

ББК 63.4  
3 55

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 03-04-16231

**Зализняк А. А.**

Древненовгородский диалект. — 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 872 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X  
ISBN 5-94457-165-9

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит общее описание диалекта древнего Новгорода XI–XV вв., построенное в основном на материале новгородских берестяных грамот. Вторая часть — заново выверенные тексты всех известных к концу 2003 г. берестяных грамот, за исключением совсем маленьких фрагментов. Все удовлетворительно сохранившиеся грамоты снабжены переводом и комментариями. В книгу включен также словоуказатель ко всем берестяным грамотам и обратный индекс к нему.

По сравнению с 1-м изданием 1995 г. объем включенного в книгу материала вырос почти на 30% за счет берестяных грамот, найденных после 1994 г. Учтены также опубликованные за истекшие годы исследования по древненовгородскому диалекту и новые интерпретации ранее найденных грамот.

Книга адресована как специалистам — лингвистам, филологам, историкам, археологам, — так и широкому кругу любознательных читателей, интересующихся языком, историей и культурой древней Руси.

63.4

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**

**Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро «Парк Культуры», в здании изд-ва «Прогресс».)

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru  
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).

ISBN 5-94457-165-9

© А. А. Зализняк, 2004

## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Первое издание этой книги, вышедшее в 1995 г. (далее: ДНД<sub>1</sub>), отражало корпус берестяных грамот, составившийся к концу 1994 г. В течение ряда последующих археологических сезонов этот корпус заметно расширился. К концу 2003 г. он насчитывал уже 1043 грамоты (против 810 в 1994 г.). При этом подавляющее большинство вновь найденных берестяных грамот относится к раннедревнерусскому периоду; таким образом, массив ранних грамот вырос чрезвычайно резко: эти грамоты ныне составляют половину всего корпуса.

Соответственно, в настоящем издании существенно расширен текстовый материал. Пополнен новыми данными также грамматический очерк.

После завершения многолетней работы по палеографии берестяных грамот и их внестратиграфическому датированию (см. НГБ X: 134–429) появилась возможность полнее обосновать и в ряде случаев уточнить датировки многих берестяных грамот. В настоящем издании эти новые данные учтены.

Книга ДНД<sub>1</sub> была принята славистами в целом благожелательно. Из высказанных критических замечаний основная часть относится вообще не к лингвистике, а к вопросу о том, как соотносилось древнее диалектное членение с делением на племена. В связи с этим мы сочли целесообразным в настоящем издании более четко отграничить собственно языковое членение восточнославянской зоны (устанавливаемое достаточно надежно) от гипотетического соотнесения единиц этого членения с древними племенами (для собственно лингвистического описания большого значения не имеющего). С этой целью в тех случаях, когда в ДНД<sub>1</sub> использованы племенные обозначения для диалектов, мы заменяем их на географические.

Термин “стандартный древнерусский язык”, использованный в ДНД<sub>1</sub> в качестве рабочего (т. е. отчасти пробного), как выяснилось, у части читателей ассоциируется с английским словом *standard* ‘нормативный’, ‘образцовый’, ‘классический’ (ср. *standard English* и т. п.), тогда как имелось в виду русское слово *стандартный* ‘обычный’, ‘шаблонный’, ‘лишенный индивидуальности’. Нужно признать, что под влиянием английского языка значение русского слова *стандартный* ныне действительно начинает дрейфовать в сторону английского *standard*. Поэтому во избежание ложных ассоциаций мы предпочитаем в настоящем издании вместо “стандартный древнерусский язык” говорить “наддиалектная форма древнерусского языка” (или просто “наддиалектный древнерусский”).

Во второй половине 1990-х и в начале 2000-х годов круг исследователей берестяных грамот в разных странах мира продолжал расширяться. Развивались теоретические исследования, а также, как и прежде, шла работа (в том числе и наша собственная) по уточнению и корректировке прежних чтений и интерпретаций. В настоящем издании те новшества, которые представляются нам шагом вперед, по возможности учтены.

При подготовке второго издания мы стремились, насколько возможно, сохранить общий характер оформления и внутреннюю организацию первого издания. В частности, мы сохраняем прежнюю нумерацию параграфов грамматического очер-

ка, давая дополнительным параграфам номер с буквой «а». Но во второй части книги в связи с добавлением двух сотен новых грамот и уточнением некоторых прежних датировок пришлось принять новую нумерацию статей.

Приношу сердечную благодарность Марфе Никитичне Толстой, в тесном сотрудничестве с которой проходила вся подготовка этого издания.

*Москва, 11 декабря 2003 г.*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ВВЕДЕНИЯ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Настоящая книга непосредственно связана с многолетней (начиная с 1982 г.) работой автора в составе Новгородской археологической экспедиции, состоявшей в поисках наиболее точного чтения и интерпретации берестяных грамот (как ново найденных, так и уже опубликованных) и обобщении полученных лингвистических результатов. Эта работа велась в постоянном тесном сотрудничестве с В. Л. Яниным и активно поддерживалась Е. А. Рыбиной, В. И. Поветкиным, П. Г. Гайдуковым и другими членами экспедиции. Ряд лингвистических и текстологических проблем, затрагиваемых в книге, в разное время обсуждался с В. Вермеером, А. А. Гиппиусом, В. А. Дыбо, В. М. Живовым, Вяч. Вс. Ивановым, В. Лефельдтом, Ю. М. Лотманом, С. Л. Николаевым, В. Н. Топоровым, Б. А. Успенским, Р. Факкани, Г. А. Хабургаевым, Е. А. Хелимским. Бесценную помощь в сверке указателей с текстами и других операциях по выверке книги оказала Е. А. Гришина. Компьютерный набор книги, включая операции по пополнению и совершенствованию шрифтов, с исключительной тщательностью и мастерством выполнила М. Н. Толстая. Всем названным лицам автор приносит глубокую благодарность.

# ВВЕДЕНИЕ

## Языковая ситуация в древней Новгородской земле

**§ 0.1.** Новгородская земля в широком смысле включала коренную новгородскую территорию<sup>1</sup>, а также Псковскую землю и обширную территорию позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

При описании языковой ситуации в Новгородской земле XI–XV вв. следует различать не менее пяти славянских идиомов.<sup>2</sup>

1. Церковнославянский язык. Как и во всей остальной Руси, он выступал здесь в функции церковного и литературного языка.

2. Идиом, который мы будем ниже обозначать как “наддиалектную форму древнерусского языка” или просто как “наддиалектный древнерусский” (в качестве синонима может быть использовано также наименование “стандартный древнерусский язык”, которое было принято в ДНД<sub>1</sub> и в ряде других работ). Эта форма древнерусского языка применялась (хотя бы в некоторых ситуациях) в качестве социально престижной на всей территории древней Руси. Из общих соображений можно предполагать, что она была в большей или меньшей степени ориентирована на столичный, т. е. киевский, говор (но конкретных данных в этом отношении, к сожалению, почти нет). Именно эта форма обычно описывается просто под именем древнерусского языка в исторических курсах. В Новгородской земле данная форма языка употреблялась главным образом при составлении официальных документов — политических (договоры и т. п.) и юридических.

Примерно до конца XIII в. наддиалектная форма древнерусского языка в основном едина для всей древней Руси. С XIV в. на будущей великорусской территории функцию основных представителей данной системы начинают выполнять владимиро-суздальские и московские документы. Соответственно, с точки зрения Новгорода наддиалектная форма древнерусского языка начинает отождествляться в эту эпоху с его московской формой.

Прочие идиомы, представленные в Новгородской земле, носили уже не общерусский, а местный характер.

3. Древнепсковский диалект — совокупность местных говоров Псковской земли (и, вероятно, также смежных с ней частей западных новгородских пятин — Шелонской и Водской).

---

<sup>1</sup> Для поздней эпохи (после присоединения Новгорода к Московскому государству) известно административное деление этой территории на пятины — Шелонскую, Водскую, Деревскую, Бежецкую и Обонежскую. Это деление в ряде случаев удобно использовать и при разборе явлений, относящихся к более ранней эпохе.

<sup>2</sup> Мы пользуемся здесь хотя и малоупотребительным, но практически полезным термином “идиом” (см. Марузо 1960: 114) в качестве обобщающего обозначения для языка, диалекта и говора.



4. Совокупность восточноновгородских говоров, т. е. говоров а) коренных новгородских земель к северо-востоку и к востоку от Новгорода, б) территории позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

5. Диалект самого Новгорода и непосредственно прилегающих к нему районов. Он близко сходен с древнепсковским, но имеет в то же время отдельные черты, совпадающие с восточными говорами.

С возникновением Новгорода и превращением его в политический центр этот диалект, по-видимому, приобрел также функцию койне, т. е. идиома наддиалектного характера, который мог в той или иной мере использоваться на всей территории древненовгородского государства, особенно в городах (см. Зализняк 1988а). Уже имеющиеся компромиссные черты в его структуре облегчали его использование в роли койне, а сама эта роль способствовала дальнейшему развитию таких черт.

Мы будем называть идиом 5 древненовгородским диалектом в узком смысле (о широком смысле см. ниже). Этот же идиом 5 может быть обозначен и как древненовгородское койне — в случаях, где существенна его функция, а не происхождение.

Нам будет постоянно необходимо, кроме того, оперировать с тем единством, которое образуют идиомы 3 и 5. Мы будем обозначать это единство как древний новгородско-псковский диалект. Таким образом, строго говоря, идиомы 3 и 5 должны рассматриваться как поддиалекты этого диалекта. Однако, чтобы не усложнять терминологию, мы позволяем себе не употреблять тяжеловесного термина “поддиалект”, а называть диалектом как новгородско-псковский, так и каждую из двух его ветвей: древненовгородский (в узком смысле) и древнепсковский.

*Примечание.* В славистической литературе пока еще нет единого устоявшегося обозначения для того, что здесь названо древним новгородско-псковским диалектом. Часть исследователей использует именно это название. В ДНД<sub>1</sub> мы пользовались термином “севернокривичский”. Употребляются также термины (Early) North Russian и North-West Old Russian.

Особую проблему, относящуюся уже не к лингвистике, а к сфере археологии и этногенеза, составляет соотнесение различных восточнославянских идиомов с известными из летописи племенами. В работе Зализняк 1988а была предложена гипотеза о соотнесенности древнепсковского диалекта с кривичами (точнее, с их северной группировкой), а восточноновгородских говоров — с ильменскими словенами. В ДНД<sub>1</sub> использованы основанные на этой гипотезе обозначения диалектов. Необходимо признать, однако, что с этой гипотезой сопряжены две существенные трудности: а) древненовгородский диалект в узком смысле близко сходен с древнепсковским, тогда как летопись называет Новгород городом словен; б) самые своеобразные фонетические и морфологические черты древнепсковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне отсутствуют. Хотя эти трудности и не представляются нам непреодолимыми, мы все же считаем целесообразным в дальнейшем придерживаться в этом вопросе не племенной, а чисто географической терминологии. Это позволит нам более четко ограничиться в настоящей книге собственно лингвистической проблематикой (где уровень надежности на порядок выше, чем в проблематике этногенеза).

**§ 0.2.** Специфическое обстоятельство, осложняющее наше описание, состоит в том, что, насколько позволяют судить имеющиеся ныне данные, западные и восточные говоры древней Новгородской земли не являются результатом распада некоего

единого “прановгородского” диалекта. Иначе говоря, западные и восточные говоры Новгородской земли не связаны между собой исключительным родством, т. е. более близким, чем со всеми другими славянскими диалектами. Древний новгородско-псковский диалект очень заметно отличался от наддиалектной формы древнерусского языка (причем наиболее последовательно специфические новгородско-псковские черты были реализованы в древнепсковском диалекте); между тем восточно-новгородские говоры стояли сравнительно близко к наддиалектному древнерусскому. Взаимодействие и сближение западных и восточных говоров Новгородской земли происходило уже как следствие их контакта и сосуществования в рамках единого древненовгородского государства. Этот процесс был принципиально сходен с начальным этапом процессов языковой консолидации в других славянских территориально-политических объединениях. Если бы древненовгородское государство продолжало самостоятельное существование, этот процесс должен был бы привести к формированию особого восточнославянского языка, подобно, например, белорусскому или украинскому. Таким образом, с историко-лингвистической точки зрения, в XI–XV вв. совокупность местных идиомов Новгородской земли (№ 3–5) образовывала пучок диалектов, развитие которого в самостоятельный язык было прервано с концом новгородской независимости и включением Новгородской земли в состав Московского государства (т. е. это своего рода “предъязык”, которому не суждено было развиваться дальше этой фазы).

Ниже мы будем обозначать совокупность идиомов 3, 4 и 5 как древненовгородский пучок диалектов или (несколько расширяя обычное значение термина “диалект”) как древненовгородский диалект в широком смысле. Первое наименование уместно там, где существенно происхождение этой совокупности, второе — там, где существенна ее функция в древненовгородском государстве.

Различая древненовгородский диалект в узком и в широком смысле, мы будем, однако, опускать эти уточнения там, где выбор смысла однозначно диктуется контекстом, а также там, где данное противопоставление несущественно.

Здесь необходимо остановиться также еще на одной проблеме общего характера. Слово “диалект” в нормальном случае предполагает вопрос: какого языка? Коль скоро средство общения восточных славян XI–XIV вв. мы именуем древнерусским языком, древненовгородский диалект, разумеется, выступает как диалект древнерусского языка. Следует учитывать, однако, что такие названия, как древнерусский язык, древнечешский язык и т. д., отражают в первую очередь взгляд со стороны современных языков (русского, чешского и т. д.). Самостоятельность современного русского языка несомненна, отсюда кажущаяся очевидность того, что древняя фаза развития того же объекта должна именоваться древнерусским языком. Ситуация выглядит несколько иначе, если взглянуть на нее не из современности, а с позиции людей, например, IX–XI вв. Как уже многократно отмечалось исследователями, языковые различия между всеми славянскими племенами, скажем, в XI в. с чисто синхронической точки зрения не выходят по своему масштабу за рамки междиалектных различий, существующих внутри любого современного языка. Взаимное понимание между всеми славянами в это время еще не составляло особых трудностей. С этой точки зрения мы вправе говорить еще и в XI в. о позднем праславянском языке и его диалектах. Соответственно, древненовгородский диалект этого раннего периода предстает просто как диалект позднего праславянского языка, входящий в группу восточнославянских диалектов. Учитывая двойственный характер описан-

ной ситуации, мы считаем допустимым и практически удобным в дальнейшем говорить просто о древненовгородском диалекте (не уточняя, какого языка, если в этом нет специальной необходимости).

При изучении всех разновидностей славянской речи в древней Руси обнаруживается необходимость подразделить их историю на два периода: ранний и поздний. Лингвистической границей между ними служит процесс падения редуцированных. К раннему периоду относится время до этого процесса и время протекания самого процесса, к позднему — время после его завершения. Судя по данным берестяных грамот, в древненовгородском диалекте (по крайней мере, в узком смысле) данный процесс завершается в 1 четверти XIII в.

### Задача и строение работы

**§ 0.3.** Главная задача настоящей книги — описать древненовгородский диалект (прежде всего в узком смысле) в том виде, как он отразился в берестяных грамотах, т. е. в основном источнике наших нынешних сведений о нем, а также продемонстрировать сами тексты этих грамот, заново выверив их и снабдив лингвистическим комментарием. Поскольку дошедшие до нас берестяные грамоты покрывают большой хронологический интервал (с XI по XV в.), их лингвистическое описание должно отражать также эволюцию изучаемого диалекта на протяжении этого времени. При этом в центре нашего внимания находится первая половина указанного интервала (соответствующая раннедревнерусскому периоду), так как для этой эпохи берестяные грамоты оказываются почти единственным свидетельством живой древнерусской речи.

Сверх указанной главной задачи, имеются также и дополнительные: во-первых, отметить др.-новг. диалектные черты в других новгородских документах, помимо берестяных грамот, — в первую очередь в надписях, пергаменных грамотах и летописи (где эти черты обычно представлены не последовательно, а лишь в качестве отклонений от наддиалектного др.-р. или даже от ц.-сл. языка); во-вторых, сравнить в общих чертах др.-новг. диалект с другими диалектами древней Руси. Но эти дополнительные задачи решаются, в отличие от главной, без всякой претензии на полноту. В частности, материал пергаменных грамот и летописи, хотя он был многосторонне исследован нами, приводится лишь выборочно — в основном по тем пунктам, где он существенным образом дополняет показания берестяных грамот.

Описываются прежде всего реально наблюдаемые факты XI–XV вв. Вопросы предыстории рассматриваемых явлений занимают в настоящей книге второстепенное место; мы касаемся их лишь кратко и далеко не во всех случаях. С другой стороны, в задачу книги не входит последовательный анализ позднейшей эволюции др.-новг. диалекта и его следов в современных говорах (хотя некоторые частные вопросы из этой проблематики при необходимости и обсуждаются).

Таким образом, книга ни в коем случае не должна рассматриваться лишь как своего рода развернутое обоснование тех или иных гипотез о происхождении основных особенностей др.-новг. диалекта и самого этого диалекта в целом. Напротив, собственно фактографическая, констатационная часть описания, являющаяся основной, строится, насколько это возможно, независимо от таких гипотез (во всяком случае, отделена от них) — с тем, чтобы ее ценность определялась только степенью ее точности и полноты, а не возможной дальнейшей судьбой этих гипотез.

Подчеркнем, кроме того, что книга предназначена служить не только сводом лингвистических обобщений, но в не меньшей степени также и сводом самих древненовгородских берестяных документов, выверенных более точно и более критично, чем в их первых изданиях.

Название “Древненовгородский диалект”, выбранное для настоящей книги, следует понимать как сокращенное, вместо “Древненовгородский диалект (в узком и широком смысле)”. При этом, однако, как видно из сказанного выше, основное внимание в настоящей книге уделено древненовгородскому диалекту в узком смысле.

**§ 0.4.** Книга состоит, если не считать введения и указателей, из двух частей. Часть первая — это основные сведения о фонетике и грамматике др.-новг. диалекта (в первую очередь в узком смысле, но с указанием особенностей, характеризующих др.-новг. диалект в широком смысле). Она названа просто “Грамматический очерк” — в соответствии со старой традицией, позволяющей называть грамматикой некоторого языка описание всех его аспектов (в том числе и фонетики). Часть вторая — тексты с комментариями (о выборе текстов и о характере комментариев см. с. 227–238).

Часть первая делится на главы и далее на параграфы, часть вторая — на разделы (обозначенные буквой — от А до Д) и далее на статьи (обозначенные номером). Таким образом, внутренняя отсылка типа «§ 1.8», «§ 3.27» адресует читателя к первой части книги, типа «А 7», «Г 40» — ко второй.

Наше описание, как и всякое описание диалекта, сопряжено с той методологической трудностью, что вполне последовательными здесь могут быть только два противоположных крайних решения: 1) полностью автономное описание рассматриваемого идиома, построенное в принципе так же, как описание, скажем, латыни или старославянского; 2) описание одних лишь отличий др.-новг. диалекта от наддиалектного др.-р. языка.

Но при первом решении особенности диалекта потеряются из поля зрения, растворившись в огромной массе фактов, уже известных из описаний наддиалектного др.-р. языка, а при втором решении останутся невыявленными системные отношения внутри диалекта. Отсюда необходимость искать разумный компромисс между этими двумя крайностями. Ниже для разных глав описания приняты, в соответствии со спецификой имеющегося материала, разные степени приближения к решению 1 или 2. Так, описание морфологии стоит довольно близко к решению 1; в прочих главах представлены различные варианты компромисса.

Во всех случаях следует, конечно, учитывать общую ограниченность материала по др.-новг. диалекту. Отсюда неизбежная неполнота грамматических сведений, даже в разделах, построенных в соответствии с решением 1.

На характер изложения в настоящей книге существенным образом влияет то обстоятельство, что значительная часть затрагиваемых тем уже была подробно рассмотрена нами в более ранних работах — в первую очередь Лингв. и Изуч. яз. Это дает нам возможность во многих местах сильно сократить изложение, заменив аргументацию, полемику, длинные списки и т. п. соответствующими отсылками. При этом, однако, мы всё же стремились к тому, чтобы такие отсылки не нарушали связности изложения, т. е. чтобы суть рассматриваемого вопроса была ясна и без обращения к другим работам.

§ 0.5. Укажем также некоторые элементы оформления, принятые в книге.

Используются два способа воспроизведения древнерусского текста:

1. Славянским шрифтом, причем с относительно точной передачей деталей графики. Этот способ используется при воспроизведении полного текста грамот или иных документов (во второй части книги), а также для таблиц.

2. Обычным гражданским шрифтом (с добавлением недостающих букв). Этот способ используется в прочих случаях, в частности, при любом цитировании отдельных слов или фраз. Надстрочные и разделительные знаки при такой передаче опускаются (однако *ї* всё же передается как *і*; *і* и *і* передаются одинаково как *і*). Титла (в широком смысле, включающем также знаки выноса) сохраняются там, где под ними нет выносных букв (например, *сѣнь*, *гѣнь*, *Бѣ*), но снимаются, если такие буквы есть (например, *счнь*, *Бга*). Кириллические цифры заменяются арабскими. В виде надстрочных передаются: а) *т* в составе *ѣ*; б) буквы, данные в оригинале под титлом; в) из прочих надстрочных букв — только такие, где надстрочная запись служит одновременно приемом сокращения (например, *бра<sup>т</sup>я* = *братья*, а не *братя*). Остальные надписанные (или подписанные) буквы ставятся на свое место в строку. Имена собственные даются с прописной буквы. При цитировании фраз могут использоваться (факультативно — там, где это существенно для выявления смысла) знаки современной пунктуации.

При записи текста (равно как при цитировании слова или фразы) в квадратные скобки заключаются буквы, читающиеся в оригинале неоднозначно, в круглые скобки — чистые конъектуры, т. е. буквы, в оригинале отсутствующие, в фигурные скобки — лишние буквы (написанные по ошибке); подробнее см. с. 232–233. В угловых скобках дается нормализованная, т. е. стандартная, запись (§ 1.7).

В переводах квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале, круглыми — различные пояснения (подробнее см. с. 234).

Знак  $\times$  заменяет слово “раз”,  $|$  означает границу строк,  $\varkappa$  есть особый вариант знака переноса (см. о нем с. 232). См. также список условных знаков на с. 709.

О способах указания датировок (для грамот и иных документов) см. § 1.5.

При цитировании тех или иных др.-р. текстов не по оригиналу, а по изданию могут быть применены те же приемы упрощения записи, которые указаны выше; техника записи может быть несколько приближена к принятой в настоящей книге; в остальном сохраняются особенности издания.

# ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

## *Глава 1*

### ИСТОЧНИКИ

#### КАТЕГОРИИ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ ИСТОЧНИКОВ

§ 1.1. Имеющиеся в распоряжении историка русского языка источники для изучения некоторого идиома в некоторый период его истории можно разделить на прямые и косвенные. К прямым источникам относятся тексты, написанные в рассматриваемый период непосредственно на данном идиоме и дошедшие до нас в подлиннике. К косвенным источникам относятся прежде всего: а) позднейшие списки таких текстов; б) аналогичные тексты, созданные в более поздний период; в) тексты, написанные (тогда же или позднее) в основном по нормам другого идиома, но с тем или иным количеством отклонений, отразивших влияние интересующего нас идиома; г) данные современных говоров. Кроме того, косвенными источниками могут служить данные топонимики и ономастики, а также заимствования в соседние языки и диалекты (или из них).

Заметим, впрочем, что границу между прямыми и косвенными источниками не всегда можно провести вполне строго, поскольку она зависит от оценки того, на каком идиоме написан тот или иной документ (ср. пункт «в»), а этот вопрос в некоторых случаях решается неоднозначно.

Для др.-новг. диалекта в узком смысле для раннего периода (XI – нач. XIII в.) прямыми источниками являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (за исключением очень немногих, написанных по нормам других идиомов).
2. Несколько коротких надписей на найденных в Новгороде бытовых предметах (пряслицах, гребнях и т. п.). Что касается надписей на стенах церкви и на крестах, то они как правило составлены по ц.-сл. нормам; лишь очень немногие из них могут быть оценены как написанные на диалекте.
3. Первая часть («Варл.<sub>1</sub>») пергаменной Варламовой грамоты 1192–1210 гг.

Все существенные в лингвистическом отношении тексты этих трех категорий включены во вторую часть настоящей книги.

Для позднего периода (XIII–XV вв.) прямыми источниками для этого же идиома являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (опять-таки за исключением немногих, написанных по нормам других идиомов).

2. Некоторое число надписей на различных предметах.

3. Некоторая часть оставленных писцами приписок эмоционального или бытового характера, изредка встречающихся на полях церковных книг.

4. К числу прямых источников можно также отнести, хотя и с известной долей условности, небольшое число новгородских пергаменных и бумажных грамот, где диалектные черты явно преобладают над наддиалектными. Таковы, в частности, грамоты ГВНП № 46, 115, 122, 130, 132 (и некоторые другие) и грамоты, опубликованные в работе Хорошкевич 1964. Об основном массиве пергаменных грамот см. ниже.

Во вторую часть настоящей книги включены все существенные в лингвистическом отношении тексты первой из указанных категорий.

Косвенные источники для др.-новг. диалекта в узком смысле (как раннего, так и позднего периода) таковы.

1. Новгородские пергаменные (и бумажные) грамоты XIII–XV вв. Почти все они собраны в ГВНП (сверх ГВНП отметим прежде всего Хрест., № 37, 38, 39, Валк 1956, Корецкий 1958, 1969, Хорошкевич 1964); их хронологию см. в работе: Янин 1991. За исключением немногих, о которых сказано выше, эти грамоты ориентированы на наддиалектные нормы; новгородизмы появляются в них только как отступления (иногда сравнительно частые, иногда совсем редкие) от этих норм.

К этой категории отчасти примыкают также новгородские списки Русской Правды и княжеских уставов (включенные в состав кормчих и различных сборников); см. ПР, Княж. уставы. В данном случае новгородизмы появляются лишь за счет деятельности переписчиков.

2. Новгородские летописи. Все они в значительной мере ориентированы на ц.-сл. нормы (с включением некоторых наддиалектных древнерусских норм); частота использования новгородизмов в разных летописях и разных списках различна, но в среднем она выше, чем в собственно церковных памятниках. Для лингвистического анализа важнейшей является Новгородская I летопись (НПЛ) и прежде всего ее Синодальный список (Синод. НПЛ). Первая часть этого списка,ходящая до событий 1234 г. (Синод.<sub>1</sub> НПЛ), была переписана, как можно предполагать (см. Гимон, Гиппиус 1999), вскоре после указанной даты, вторая,ходящая до событий 1330 г. (Синод.<sub>2</sub> НПЛ), — около 1330 г.

Для изучения Синод. НПЛ большое значение имеют достижения А. А. Гиппиуса (1992, 1996б), который показал, что, во-первых, текст Синод.<sub>1</sub> НПЛ переписан одним почерком (а не двумя, как традиционно считалось), во-вторых, его переписчик довольно точно копировал оригинал, благодаря чему этот текст может быть разделен на отрезки, соответствующие деятельности отдельных летописцев. Эти летописцы различались между собой, помимо прочего, по частоте использования новгородизмов.

3. Новгородские церковные памятники XI–XV вв. Их язык — церковнославянский (с элементами наддиалектного древнерусского); но обычно имеется также хотя бы небольшое число отклонений под влиянием родного диалекта писца. Количество таких отклонений заметно варьирует в зависимости от того, является ли текст традиционным или составлен в Новгороде, от содержания текста, от квалификации писца и т. д.

Особое место занимает “Вопрошание Кириково” — религиозно-этический трактат, составленный в 1130–56 гг. новгородским летописцем и математиком Кириком (см. *Вопр. Кирик. и Смирнов* 1912). Он дошел до нас лишь в списках, древнейший из которых содержится в новгородской кормчей 1280-х гг. Его первоначальный текст несомненно был весьма насыщен новгородизмами, и несмотря на то, что позднейшие переписчики большую часть из них устранили, этот трактат имеет большое значение для исследования др.-новг. диалекта.

Как правило, ближе к живой речи, чем основной текст памятника, стоят записи писцов и в особенности приписки на полях (из числа последних некоторые могут даже квалифицироваться как прямые источники для изучения др.-новг. диалекта, см. выше).

К категории церковных памятников, помимо рукописей, относятся также (за очень небольшим числом исключений) надписи на стенах церквей и на крестах.

4. Связанные с Новгородом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода (XVI–XVIII вв.). Следует учитывать, однако, что большинство этих источников отражает уже не новгородские, а иные (прежде всего московские) нормы; следы древнейших новгородских особенностей отыскиваются в таких источниках обычно лишь с трудом.

5. Современные говоры. Этот важный источник пока еще недостаточно помогает исследователю др.-новг. диалекта — как потому, что никакие современные говоры нельзя считать его прямыми и несмешанными продолжениями, так и из-за того, что подавляющее большинство имеющихся диалектологических исследований нацелено на явления более позднего происхождения.

6. Данные топонимики и ономастики. В распоряжении исследователей имеется обширный фонд др.-новг. топонимов и антропонимов, представленный прежде всего материалами новгородских писцовых книг (НПК) конца XV в. и XVI в., а также материалами летописей и других ранних источников. Имеют существенное лингвистическое значение также данные современной топонимики прежней новгородской территории.

7. Определенную лингвистическую информацию могут заключать в себе заимствования из др.-новг. диалекта в соседние языки (прежде всего финно-угорские), а также заимствования противоположного направления.

**§ 1.2.** Изучение др.-новг. диалекта в широком смысле (= др.-новг. пучка диалектов) практически означает изучение тех его черт, которые отсутствуют в др.-новг. диалекте в узком смысле. Иначе говоря, речь идет о специфических особенностях, с одной стороны, древнепсковского диалекта, с другой — восточноновгородских говоров.

К сожалению, материал для такого изучения гораздо беднее, чем материал по др.-новг. диалекту в узком смысле. Главный недостаток состоит в том, что для раннего периода в данном случае прямых источников нет вообще.



Для древнепсковского диалекта ситуация такова.

Прямыми источниками для позднего периода (XIII–XV вв.) здесь являются:

1. Псковские берестяные грамоты № 4, 6, 7 (остальные берестяные грамоты — это совсем маленькие фрагменты, не дающие лингвистической информации).

2. Несколько приписок на полях церковных книг.

Косвенные источники здесь носят в основном такой же характер, как для Новгорода (поэтому комментарии мы не повторяем):

1. Псковские пергаменные грамоты XIV–XV вв. К сожалению, из подлинных грамот этого времени сохранились только: грамота о выдаче Нездильца (Хрест., № 35, нач. XIV в.); грамота о выдаче имущества Никона (Валк 1956, № 1, 1418–19 гг.; см. Д 41); завещание Акилины (Мар., № 33, 1417–21 гг.); жалоба на рижанина Иволта (Хрест., № 42, 1463–65 гг.). Прочие грамоты известны лишь в поздних списках (см. ГВНП, Мар. и Корецкий 1969).

Некоторые псковские черты имеются также в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Напротив, рядная Тешаты с Якимом (Хрест., № 20, 1266–99 гг.), нередко относимая к числу псковских, никаких псковских черт не имеет (вероятно, она отражает полоцкий диалект).

2. Псковские летописи. Их насыщенность диалектными чертами в целом довольно велика.

3. Псковские церковные памятники XIII–XV вв. (более ранние памятники заведомо псковского происхождения неизвестны).

4. Связанные с Псковом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода.

Особое место занимает русско-немецкий разговорник Т. Фенне 1607 г. — бесценный источник сведений о живом языке Пскова начала XVII в. (см. Фенне).

5. Современные псковские, а также гдовские и отчасти прионежские говоры. Значение этих говоров для восстановления истории др.-пск. диалекта очень велико: многие из них сохраняют большое количество архаизмов.

6. Данные псковской топонимики и ономастики — древней и современной.

7. Заимствования из др.-пск. диалекта в соседние языки и диалекты и наоборот.

8. Сверх этих косвенных источников, вполне параллельных новгородским, можно указать еще один: небольшое число берестяных грамот из Новгорода, обнаруживающих отдельные псковизмы, т. е. черты, в целом не свойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но известные в псковских памятниках — прежде всего шоканье (§ 2.14). Некоторые из таких грамот (например, № 682, 717, 735, Свинц. 1) относятся к ранне-др.-р. периоду и тем самым оказываются более ранними свидетельствами существования соответствующих псковских диалектных явлений, чем собственно псковские памятники.

Для восточноновгородских говоров материал еще более ограничен. Прямых источников здесь до недавнего времени практически не было — не только для раннего периода, но и для XIII–XV вв. С находкой первых берестяных грамот в Торжке открылась перспектива частичного восполнения этого пробела в будущем. Но пока еще объем материала в имеющихся новоторжских берестяных грамотах (XII в.) недостаточен для того, чтобы отличить местные черты от общеновгородских. Одна из этих грамот (Торж. 10) обнаруживает восточные черты, но вполне возможно, что она написана не новоторжцем, а жителем ростово-суздальской зоны.

Косвенные источники — тех же типов, что перечислены выше, но заметно беднее. Так, пергаменные грамоты двинского, вологодского, белозерского, устюжского и других северо-восточных регионов известны лишь начиная с рубежа XIV–XV вв. При этом вычленение диалектных элементов здесь весьма затруднено: в двинских грамотах сильно влияние др.-новг. койне, прочие грамоты во многом отражают московские канцелярские нормы. Диалектно окрашенных летописей, подобных псковским, здесь нет.

В этой ситуации большое значение приобретают показания более поздних памятников и в особенности данные современных говоров соответствующих территорий.

Весьма важны также показания тех немногих берестяных грамот из Новгорода, где выступают отдельные черты, несвойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но сходные с современными северо-восточными говорами (см. об этих грамотах Зализняк 1988а: 74).

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

### Корпус берестяных грамот

§ 1.3. Поскольку основной тип древнерусских письменных источников, изучаемых в настоящей книге, — это берестяные грамоты, т. е. записи на кусках березовой коры, рассмотрим коротко общие особенности этой категории документов.

Первые берестяные грамоты были найдены в 1951 г., в ходе археологических раскопок в Новгороде. С тех пор ежегодно из почвы Новгорода археологи извлекают всё новые и новые грамоты, и аналогичные находки имеются уже в одиннадцати других древнерусских городах. К концу 2003 г. корпус берестяных грамот имел следующий состав: Новгород — 950<sup>1</sup>, Новгородское (“Рюриково”) Городище — 1, Старая Русса — 38, Торжок — 19, Псков — 8, Смоленск — 15, Витебск — 1, Мстиславль — 1, Тверь — 5, Москва — 1, Старая Рязань — 1, Звенигород Галицкий — 3. Общая длина этих 1043 грамот — около 15300 словоупотреблений; общий объем словаря — более 3200 лексических единиц.

В настоящей книге берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; при этом знак № может опускаться. Так, запись типа *хоудость 752* означает, что данная словоформа цитируется из новгородской берестяной грамоты № 752. Для берестяных грамот из других городов перед номером ставится символ города: Город., Ст. Р., Торж., Пск., Смол., Вит., Мст., Твер., Мос., Ряз., Звен.

Как можно видеть, подавляющее большинство ныне известных берестяных грамот найдено в Новгороде. Представим несколько подробнее топографию находок внутри города. Археологические раскопы в Новгороде, на которых были найдены берестяные грамоты, таковы (в порядке ведения работ).

Неревский — в Неревском конце, к северу от кремля. Работы велись в 1951–62 гг. Древние улицы: Великая, Холопья, Козмодемьяня. Усадьбы от А до К. 398 берестяных грамот (первая из них — № 1, последняя — № 412).

Ильинский — в Славенском конце, западнее Знаменского собора, близ древней Ильиной улицы (1962–67 гг.). 21 грамота (№ 413–415, 417–428, 430–435).

Бояновский — к северу от Ярославова дворища (1967 г.). Древняя улица: Бояня. 9 грамот (№ 436–444).

---

<sup>1</sup> Здесь и в прочих случаях в настоящей книге в подсчет включен также берестяной документ № 915-И.

Тихвинский — близ Неревского раскопа, к западу от него (1969 г.). 17 грамот (№ 446–462).

Михайловский — к юго-востоку от Ярославова дворища (1970 г.). Древняя улица: Михайлова. 25 грамот (№ 464–487, 494).

Готский — к югу от Ярославова дворища, на древнем Готском дворе (1968–70 гг.). 1 грамота (№ 488).

Торговый — на территории древнего Торга (1971 г.). 4 грамоты (№ 489–492).

Рогатицкий — к северо-востоку от Ярославова дворища (1971 г.). 1 грамота (№ 493).

Славенский — в Славенском конце, к востоку от Ярославова дворища (1971–74 гг.). 10 грамот (№ 495–500, 509, 516–518).

Троицкий — в Людином конце, к югу от кремля, близ церкви св. Троицы. Работы продолжаются с 1973 г. Древние улицы: Пробойная, Черницына, Ярышева. Усадьбы от А до Т. 383 грамоты (к концу 2003 г.; первая — № 501).

Козмодемьянский — в Неревском конце, близ древней Козмодемьяней улицы (1974 г.). 5 грамот (№ 510–513, 515).

Дмитриевский — в северной части Неревского конца. (1976 г.). 7 грамот (№ 532, 534–539).

Дубошин — в Славенском конце, близ древнего Дубошина переулка (1977–78 гг.). 6 грамот (№ 540, 543, 563–565, 571).

Нутный — в Славенском конце (1979–82 гг.). Древняя улица: Нутная. 12 грамот (№ 576–580, 582, 583, 587, 590, 591, 593, 610).

Михаилоархангельский — на Софийской стороне, близ церкви Михаила-архангела на Прусской улице (1990–91 гг.). 5 грамот (№ 715, 718, 719, 723, 724).

Федоровский — на Торговой стороне, к югу от церкви Федора Стратилата (1991–97 гг.). 5 грамот (№ 744, 749–751, 789).

Лукинский — на Торговой стороне, к северу от церкви Спаса Преображения на Ильине улице, близ церкви св. Луки (1993 г.). Древняя улица: Лубяница. 3 грамоты (№ 746–748).

Кремлевский — в новгородском кремле (Детинце) (1995–96 гг.). 3 грамоты (№ 756, 762, 764).

Никитинский — на Торговой стороне, к западу от церкви Никиты-мученика (2002–03 гг.). 11 грамот (№ 928, 930–933, 937–939, 942, 948, 949).

Новгородские берестяные грамоты, не вошедшие в этот перечень, найдены не в ходе раскопок, а при различных случайных обстоятельствах.

#### Внешний вид, нумерация

§ 1.4. Берестяная грамота, если она дошла до нас в целом виде, внешне представляет собой продолговатый лист бересты, обычно обрезанный по краям. Размеры листа могут варьировать очень сильно, но большинство экземпляров укладывается в рамки: 15–40 см в длину, 2–8 см в ширину. Однако реально лишь около четверти берестяных грамот сохраняется в целости; остальные доходят до нас с утратами — от небольших до столь значительных, что от первоначального документа остается лишь крошечный фрагмент. В части случаев утраты связаны с тем, что береста горела, растрескивалась, выкрашивалась и т. п. Но все же чаще всего грамоты бывают порваны (или разрезаны) рукой человека: адресат уничтожал таким способом ненужное ему более письмо, не желая, чтобы его могли прочесть посторонние.

Буквы выдавливались (выцарапывались) на бересте острием специально предназначенного для этой цели металлического или костяного инструмента — писала (стилоса). Лишь две грамоты (№ 13 и 496) написаны чернилами.

Большинство грамот написано на внутренней (т. е. обращенной к стволу), более темной, стороне берестяного листа и лишь немногие — на внешней (поскольку внешняя сторона бересты менее удобна для письма: она шелушится, она жестче, ее свободные концы закручиваются вверх, мешая писалу). Небольшая часть грамот содержит текст на обеих сторонах листа; в таких грамотах начало текста в большей части случаев находится на внутренней стороне.

По ряду причин единица нумерации не всегда соответствует отдельному первоначальному документу. Единицей нумерации является отдельная находка — как целый берестяной лист, так и фрагмент. Лишь в том случае, если в течение одного и того же археологического сезона найдено несколько фрагментов, которые очевидным образом являются частями единого первоначального листа, они получают единый номер. Но части одного и того же берестяного листа могут быть найдены и с интервалом в несколько лет (см., например, А 7); кроме того, сам факт такого единства может быть установлен далеко не сразу. Грамота, сложившаяся из таких фрагментов, получает составной номер, например: 259/265, 275/266, 494/469, 607/562, 662/684, 877/572 (части составного номера ставятся в порядке следования текста).

Следует учитывать также, что относительно длинные документы могли записываться на двух или более берестяных листах. Несколько таких документов дошло до нас. Они обозначаются тем же способом, например: 519/520, 698/699.

С другой стороны, изредка на одном берестяном листе содержится два текста, написанных разными лицами, например, на одной стороне листа — письмо, на другой — ответ на него (как в № 736, см. А 19). В этих случаях мы имеем дело — по крайней мере, с лингвистической точки зрения — с двумя разными документами. Для их различения применяются буквенные индексы, например, 736а и 736б.

Таким образом, слово “грамота” употребляется, строго говоря, в двух несколько различных смыслах: а) то же, что единица нумерации (т. е., всякая находка, получившая отдельный номер); б) отдельный первоначальный документ (независимо от того, на каком числе листов он был написан и в каком количестве фрагментов дошел до нас). При втором типе словоупотребления частным случаем грамоты являются также, например, 607/562, 519/520, 736б. Избежать этого двойственного словоупотребления довольно трудно: в одних случаях (например, при первоначальной публикации грамот, при анализе статистики находок и т. п.) естествен первый тип словоупотребления, в других (например, при лингвистическом анализе, при изучении содержания грамот) — второй. Какой из двух смыслов имеется в виду, как правило, достаточно легко установить из контекста.

**З а м е ч а н и е.** При цитировании словоформ ссылка на грамоту обычно содержит простой номер (не двойной), например, *Жизнобоуде* 607 (что соответствует первому смыслу слова “грамота”); это облегчает поиск словоформы в тексте. Двойной номер дается лишь в том случае, когда стык фрагментов проходит внутри данной словоформы, например, *верешь* 275/266.

Совокупность грамот, написанных одним и тем же почерком, ниже называется **б л о к о м**. Для обозначения блоков (кроме записываемых с косой чертой, типа 259/265) используется знак +, например: «блок № 19+122+129» (знак № факультативен). В качестве сокращения допускается также запись типа «блок № 19», «блок № 259» (или «блок 19», «блок 259»).

### Датирование

§ 1.5. Датирование берестяных грамот представляет собой комплексную проблему: учитывается несколько разных аспектов документа.

Основную роль играет стратиграфическое датирование, т. е. датирование средствами археологии того слоя, в котором залегала грамота. Оно складывается из ряда элементов, главным из которых в условиях Новгорода является дендрохронология, т. е. определение даты рубки деревьев, использованных для строительства мостовых и прочих деревянных сооружений. Не вдаваясь в суть данной проблематики, отметим лишь то, что прямо касается нашей работы. В максимально благоприятных случаях (например, когда грамота лежит прямо на мостовой между двумя точно датированными настилами) точность ее датирования может достигать 10–15 лет. Чем дальше от мостовых лежит грамота, тем эта точность меньше — скажем, до 30, 40, 50, 60 лет. Чрезмерная (хотя и легко объяснимая) эйфория начального периода новгородской дендрохронологии, когда грамотам давались жесткие датировки типа «1282–1299», «1340–1368», ныне преодолена. В то же время продолжаются поиски методов более точного датирования находок, удаленных от мостовых.

Следует учитывать также специфику самой стратиграфической датировки: в подавляющем большинстве случаев истинная дата попадания берестяной грамоты в землю действительно находится в рамках этой датировки; но в отдельных случаях (к счастью, редких) всё же возможны не поддающиеся учету случайные перемещения бересты в более глубокий или в менее глубокий слой, которые искажают истинную картину.

Еще одна проблема состоит в том, что грамота могла в некоторых случаях быть выброшена не сразу, а какое-то время храниться в доме. Но роль этого фактора для датирования, по-видимому, в целом незначительна — потому что, во-первых, по самому своему содержанию берестяные грамоты почти никогда не требовали хранения, во-вторых, берестяная грамота, хранившаяся в доме, сгорала в первом же пожаре, т. е. сравнительно скоро (по меркам наших хронологических оценок).

Итак, стратиграфическая оценка служит ценнейшим и незаменимым средством датирования берестяных грамот; но важное значение имеет также и дополнительный контроль этой оценки с помощью внестратиграфических (т. е. всех прочих) средств датирования, пригодных для рассматриваемого документа.

В вышедшем в 2000 г. X томе НГБ содержится обширный раздел “Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование”. К нему мы и отсылаем читателя за всеми подробностями, а здесь ограничимся лишь самыми общими сведениями.

Главным средством внестратиграфического датирования служит палеография. Как уже давно установлено, палеография документов на бересте имеет ряд отличий от палеографии пергаменных рукописей. Ныне в нашем распоряжении имеется уже достаточно полный свод данных по палеографии берестяных грамот. Эти данные позволяют в большинстве случаев датировать новонайденную грамоту (если только она не слишком мала) с точностью примерно до 100 лет, при благоприятных обстоятельствах — до 40–60 лет.

Помимо собственно палеографии, датирующим средством служит также графика (т. е. сам инвентарь используемых писцом букв и основные принципы их применения); см. § 1.7–12. При благоприятных обстоятельствах графический анализ дает почти такую же степень хронологической точности, как и палеографический.

Следующее средство датирования — анализ языковых особенностей текста, имеющих значение для хронологии. Правда, данное средство может использоваться лишь с большой осторожностью и только на основании показаний других берестяных грамот, но не памятников книжной письменности (поскольку время первой фиксации некоторого явления в этих двух родах письменности может сильно различаться).

Хронологическое значение имеет также характер этикетных формул, используемых в берестяных письмах (см. § 1.16).

Наконец, исключительно важное значение для контроля датировок, полученных всеми перечисленными средствами, имеет упоминание в грамоте людей, которые отождествляются с историческими лицами, известными из летописи. В настоящее время примерно для 25 персонажей, фигурирующих в общей сложности примерно в 80 берестяных грамотах, такое отождествление с нашей точки зрения надежно. Самое впечатляющее из этих достижений — обнаружение в грамотах конца XIII – сер. XV вв. из Неревского раскопа представителей целых шести поколений знаменитого боярского рода Мишиничей (см. В 36). Кроме того, в берестяных грамотах имеется еще несколько десятков персонажей, отождествление которых с историческими лицами представляется достаточно вероятным.

Весьма существенно также, что берестяные грамоты, найденные на одном раскопе (или соседних раскопах), могут быть связаны между собой различными связями — с одной стороны, принадлежностью к одному и тому же слою, с другой — упоминанием одних и тех же лиц (не обязательно исторических). Благодаря этому надежная датировка одной грамоты часто оказывается важным основанием для уточнения датировок нескольких других грамот, так или иначе с ней связанных.

Совокупность всех перечисленных средств датирования позволяет датировать подавляющее большинство берестяных грамот с точностью до 20–50 лет, в особо благоприятных случаях — несколько точнее, в особо неблагоприятных (к счастью, довольно редких) — с точностью до века. Для лингвистических целей датирование с точностью до 20–50 лет как правило вполне достаточно, поскольку этот интервал меньше, чем срок протекания любого, даже относительно быстрого, диахронического процесса в языке. Напомним, что в пределах обычного срока человеческой жизни даже рукописи, датированные конкретным годом, не обязательно отражают этапы развития языка в точном соответствии с порядком их дат: языковые (равно как палеографические и т. п.) особенности, например, у 70-летнего писца, пишущего в 1170 г., практически те же, что в его юности, т. е. они архаичнее, чем у 20-летнего, пишущего в 1150 г.

Дошедшие до нас древнерусские берестяные грамоты относятся к эпохе с XI по XV в.; конкретнее см. во второй части настоящей книги.

При указании датировок (как для берестяных грамот, так и для иных документов) ниже может быть использована сокращенная запись: римская цифра сама по себе означает век (например, XI), подстрочные цифры 1 и 2 — его первую и вторую половину (например, XI<sub>1</sub>, XI<sub>2</sub>); рубеж веков обозначается косой чертой (например, XI/XII). Запись типа «1300-е гг.» обозначает первое десятилетие века. При рассмотрении вопросов, не требующих полной хронологической точности, датировки берестяных грамот (и других документов) обычно даются с некоторым огрублением. При этом масштаб огрубления может зависеть от степени детальности анализа; соответственно, одна и та же грамота может в разных контекстах получить, например, такие хронологические пометы: XIV, XIV<sub>2</sub>, 3 четв. XIV, 60-е гг. XIV.

### Содержание, специфические трудности изучения

§ 1.6. Подавляющее большинство берестяных грамот написаны по-древнерусски, небольшое число — по-церковнославянски (см. ниже). Имеется также несколько грамот, написанных на неславянских языках: 292 (прибалтийско-финская), 488 (латинская), 552 (греческая), 753 (нижненемецкая); в настоящей книге они не рассматриваются.

Берестяные грамоты как правило очень кратки. Самые длинные грамоты — № 519/520 и № 531 — насчитывают соответственно 176 и 166 слов. Но чаще всего грамоты гораздо короче: большинство полностью сохранившихся грамот не длиннее 20 слов, лишь немногие из них длиннее 50 слов.

Безусловное большинство берестяных грамот — это частные письма. Они посвящены самым разнообразным делам текущей жизни — хозяйственным, семейным, денежным, торговым и т. д. К категории частных писем тесно примыкают также челобитные (XIV–XV вв.) феодалу от крестьян.

Заметную группу составляют различные реестры (в основном долговые списки и росписи денежных или натуральных поставок). Они могли быть сделаны на память для себя; но могли также служить и письменными распоряжениями о том, чтобы взять указанные долги, т. е. играть ту же роль, что аналогичные документы, начинающиеся словом 'возьми'. Иначе говоря, граница между этой группой документов и собственно письмами не вполне строгая.

Имеется около двух десятков ярлычков, содержащих лишь имя владельца. Их функция пока еще остается предметом дискуссии.

В своей совокупности эти три категории составляют подавляющую часть всего массива берестяных грамот. Грамоты этих категорий (за исключением нескольких писем, выдержанных в книжном стиле) можно условно обозначить как "бытовые". В абсолютном большинстве случаев они написаны на диалекте. В целом они стоят ближе к живой древнерусской речи, чем любые другие ныне известные письменные источники.

Остальная (весьма небольшая) часть берестяных грамот складывается из следующих категорий:

а) официальные документы (или их черновики) — завещания, рядные, росписки, протоколы и т. п.;

б) учебные — азбуки, перечни цифр, склады, упражнения;

в) литературные и фольклорные — отрывки литературных сочинений (№ 893 и Торж. 17), загадка (№ 10), школьная шутка (№ 46), заговоры (№ 521, 715, 734, 930; сюда же можно отнести № 674);

г) церковные — литургические тексты, обрывки молитв и поучений, а также списки имен, представляющие собой заказы на иконы или церковные поминания.

С точки зрения языка документы группы «а» в большинстве случаев ориентированы на наддиалектные др.-р. нормы (но содержат и диалектизмы); лишь несколько таких документов написано просто на диалекте.

Церковные тексты (а также заговоры № 715, 734, 930, 674) написаны в одних случаях на чистом ц.-сл. языке, в других — на смешанном. Берестяные документы этой категории используются в настоящей книге лишь в ограниченной степени; во второй части книги они приводятся только в качестве приложений.

Следует учитывать, что палеографическое, филологическое и лингвистическое изучение берестяных грамот обычно бывает сопряжено со специфическими трудно-

стями, нехарактерными для традиционных др.-р. источников. Эти трудности определяются целым рядом причин, в частности: в большинстве грамот текст частично оборван; идентификация букв в тексте грамоты иногда бывает очень трудна и не вполне надежна, особенно если сохранность бересты плохая; грамоты нередко столь кратки, что при анализе нет возможности опереться на контекст; в языковом отношении берестяные грамоты таят в себе много неожиданностей, при разгадке которых материал традиционных источников иногда не столько помогает, сколько вводит в заблуждение.

В этой ситуации нет ничего удивительного в том, что первоначальное прочтение и интерпретация грамоты редко оказываются окончательными. Позднейшее дополнительное изучение грамоты (по оригиналу, по фотографии или даже по прориси) может давать поправки всех уровней — от идентификации букв и словоделения до синтаксической структуры и перевода. Очень помогают в этой работе новые находки: они часто проливают дополнительный свет на трудные места в ранее найденных грамотах. Настоящая книга, в которой учтено очень большое количество поправок, сделанных многочисленными исследователями, отражает, таким образом, гораздо более продвинутую стадию в изучении берестяных грамот, чем их первоначальные публикации. Столь же ясно, однако, что и этот этап — не окончательный, т. е. какие-то коррективы будут появляться и в дальнейшем.

#### ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ, ОТРАЗИВШИЕСЯ В ДРЕВНЕОНГРОДСКИХ ИСТОЧНИКАХ

##### Книжная и бытовая графические системы

§ 1.7. При анализе берестяных грамот и других др.-новг. источников следует различать две основные графические системы: книжную и некнижную, или бытовую.<sup>2</sup> Каждая из них представлена несколькими разновидностями, которые мы будем называть частными системами (позволяя себе в ясных случаях слово “частная” опускать). Разновидностей книжной системы сравнительно мало, некнижной — довольно много.

Специально отметим, что наименование “бытовая” имеет в виду характер преимущественного употребления соответствующей системы в XII–XV вв. (не ее происхождение). При этом, однако, слово “бытовой” лишь довольно приблизительно очерчивает основную сферу употребления данной системы, поскольку эта сфера реально включает не только частную переписку по вопросам повседневной жизни и записи для собственного пользования, но и юридические документы (обычно касающиеся частных лиц, но иногда и государственные), а также различные надписи (не только на бытовых предметах, но и на стенах церквей и на иконах). Но более точные наименования были бы слишком громоздкими для практического употребления в качестве термина.

Вопросу о графических системах берестяных грамот посвящены §§ 5–24 работы Лингв. и статья Зализняк 2002. К этим работам мы и отсылаем читателя за всеми деталями, а здесь ограничимся пересказом принципиальных положений, без учета которых адекватная интерпретация материала берестяных грамот невозможна.

<sup>2</sup> В отличие от ДНД<sub>1</sub>, мы предпочитаем теперь говорить о бытовой графической системе (в ед. числе), а не о бытовых системах (во множ. числе); см. Зализняк 2002, § 17.



Наиболее удобная схема описания древнерусских графических систем такова. Для каждого из двух периодов — раннедревнерусского и позднедревнерусского — одна частная графическая система рассматривается как стандартная, а все прочие частные системы описываются через их отличия от стандартной. В качестве стандартной системы естественно принять наиболее распространенную в соответствующий период разновидность книжной системы (лишь в одном пункте мы несколько отступили от этого принципа, чтобы избежать излишних сложностей: за стандартную форму передачи фонемы /у/ для всех периодов принято *у*, тогда как в памятниках оно реально преобладает лишь в поздний период, а в ранний период гораздо чаще выступает *оу*).

Не рассматривая эти системы в полном объеме, выделим лишь тот их фрагмент, который связан с употреблением букв *ѣ*, *ь*, *о*, *е*, *ѣ*, *и*.

В стандартной раннедревнерусской графической системе переход от этих букв к фонемам таков: *ѣ* — /ъ/, *ь* — /ь/, *о* — /о/, *е* — /е/, *ѣ* — /je/, *и* — /и/ (после согласной буквы), /ји/ или /jъ/ (после гласной буквы, в т. ч. *ѣ*, *ь*, или в начале слова; простых правил выбора между /ји/ и /jъ/ нет). При переходе от фонем к буквам действуют эти же соотношения; никакими иными способами указанные фонемы и фонемные сочетания не передаются.

В стандартной позднедревнерусской графической системе переход от букв к фонемам таков: *о* — /э/ или /ѡ/ (т. е. *о* открытое или *о* закрытое; простых правил выбора между ними нет); *е* — /е/, *ѣ* — /je/; *и* — /и/ (после согласной буквы), /ји/ или /j/ (после гласной буквы, букв *ѣ*, *ь* и в начале слова; простых правил распределения нет). При обратном переходе действуют те же соотношения (с той оговоркой, что /j/ передается через *и* только если это /j/ стоит перед согласной фонемой или в конце словоформы). Буквы *ѣ* и *ь* обозначают (соответственно) только твердость или мягкость предшествующей согласной; они применяются с этой целью в конце словоформы и там, где за согласной на фонемном уровне следует /j/. Буква *ь* (реже *ѣ*) факультативно применяется также внутри группы согласных.

Буква *ѣ* в обеих системах передавала фонему /ê/ (а после гласной буквы или в начале слова — /jê/).

Отличие некоторой частной графической системы *S* от стандартной системы (того же периода) состоит в ином способе употребления одной или нескольких букв. Возможны следующие типовые случаи: 1) вместо некоторой буквы  $a_1$ , требуемой при стандартной системе, в частной системе *S* регулярно употребляется другая буква ( $a_2$ ); условная запись:  $a_1 \rightarrow a_2$ ; 2) то же, но нерегулярно; запись:  $a_1 \rightarrow a_1/a_2$  (или  $a_1 \rightarrow a_2/a_1$ , если  $a_2$  выступает чаще); 3) в системе *S* две разные буквы стандартной системы взаимозаменяемы, т. е. выступают как графические дубликаты; запись:  $a_1 = a_2$  (или, что то же,  $a_2 = a_1$ ). Указанные явления могут быть названы “графическими эффектами” (слово “графический” в недвусмысленных контекстах опускается). Как условное обобщающее название для всех видов графических эффектов, которые могут связывать  $a_1$  и  $a_2$ , используется термин “смещение  $a_1$  и  $a_2$ ”. Подробнее о природе графических эффектов см. Лингв., § 6.

При цитировании написаний с теми или иными графическими эффектами может понадобиться указание того, какому стандартному написанию это соответствует. Для этой цели мы используем угловые скобки, например: *къне* <конь>, *водае* <вѣдаи>. В угловых скобках может быть приведена не вся словоформа, а только нужная ее часть, например: *возмете* <-ть>, т. е. <возметь>. В случае, когда подлинную

запись приводить нет необходимости, то же самое может быть представлено так: *возметѣ*); аналогично, например, *сѣло*, *вѣсть*, *уцини* вместо *сьло*, *весть*, *уцини*.

Следует в принципе различать графические эффекты, реально отмеченные в конкретном документе, и графические эффекты, характеризующие саму частную систему данного писца. Чтобы полностью выявить последние, необходим значительный объем текста. Короткого документа, скажем, единичной берестяной грамоты, для этого как правило недостаточно. Например, наблюдаемый в некоторой грамоте эффект  $\bar{b} \rightarrow \bar{b}/o$  вполне может возникнуть и при наличии в частной системе писца более общего эффекта  $\bar{b} = o$  (если примеров замены *o* на  $\bar{b}$  из-за краткости текста случайно не встретилось).

Наблюдения над совокупностями грамот, написанных одной и той же рукой, показывают, что наиболее существенной характеристикой системы является сам факт эквивалентности двух букв, скажем,  $\bar{b}$  и *o*, тогда как разновидности ее реализации ( $\bar{b} = o$ ,  $\bar{b} \rightarrow \bar{b}/o$  и даже  $\bar{b} \rightarrow o$ ) не столь устойчивы, нередко они варьируют у одного и того же пишущего.

В принципе необходимо также различать систематическое смещение (некоторых двух букв) и редкое смещение, т. е. отдельные случаи замен на фоне господствующего стандартного распределения этих букв. К сожалению, это различие легко провести лишь для длинных текстов, скажем, для целых рукописей; для берестяных грамот из-за их краткости решение данного вопроса часто оказывается ненадежным.

Специально подчеркнем, что бытовую графическую систему никоим образом нельзя отождествлять с малограмотностью: это именно особая система, использовавшаяся в иных социальных ситуациях, чем книжная система (подробнее см. Зализняк 2002, § 5–9). Неверно также, что тексты, записанные по бытовой системе, писались небрежно. Берестяные грамоты, за исключением совсем немногих, написаны тщательно, опiski встречаются в них не чаще, чем в рядовых памятниках книжной письменности<sup>3</sup>; большинство их написано — с точки зрения использованной в них графической системы — вообще безупречно, т. е. без единой ошибки.

Бытовая графическая система отличается от книжной наличием хотя бы одного из следующих явлений: 1) смещение  $\bar{b}$  с *o*; 2) смещение  $\bar{b}$  с *e*; 3) смещение  $\bar{b}$  с *e* (и его эквивалентами) и/или с *и*. Кроме того, новгородская бытовая графическая система характеризуется наличием систематического смещения  $\bar{c}$  с *ч*, тогда как в новгородской книжной письменности это смещение присутствует лишь в качестве погрешности (хотя и довольно распространенной) против общей установки писца на этимологически правильное распределение  $\bar{c}$  и *ч* (подробнее см. § 1.13).

### Смещение в парах $\bar{b} - o$ , $\bar{b} - e$

**§ 1.8.** Смещение в парах  $\bar{b} - o$ ,  $\bar{b} - e$  составляет самую характерную особенность бытовой графической системы. В небольшой части случаев такое смещение в принципе могло бы отражать процесс прояснения сильных редуцированных (например, когда мы сталкиваемся с конкуренцией написаний *възьми* и *возьми* в грамотах XII в.). Однако в подавляющем большинстве случаев это смещение явно имеет чисто графический характер. Это видно из того, что оно затрагивает также слабые редуцированные (например, *поклоно*, *коне* вместо *поклонъ*, *конь*) и этимологические *o*,

<sup>3</sup> Вот количественная оценка: в нашем словоуказателе знак (!), которым отмечаются явные ошибки и опiski, встречается один раз на 75 словоупотреблений.

*e* (например, *четь, съло* вместо *что, село*); кроме того, такое смешение известно и в грамотах XIV–XV вв., когда процесс прояснения редуцированных уже давно закончился. Понятно, что в этих условиях нет возможности надежно отграничить случаи, где смешение *ъ, ь* с *o, e* имеет фонетическую основу, от остальных и мы должны исходить из того, что такое смешение всегда может быть чисто графическим.

Отметим, что имеются особые точки, которых данное смешение не затрагивает: 1) *o* в составе диграфа *ou* в берестяных грамотах никогда не заменяется на *ъ*; 2) в начале фонетического слова (т. е. словоформы, взятой вместе с относящимися к ней проклитиками и энклитиками) и после гласной буквы *o* не заменяется на *ъ* и *e* (*ю*) не заменяется на *ь*. Эти ограничения в дальнейшем более не оговариваются; например, запись *o* → *ъ* фактически означает замену *o* на *ъ* лишь в рамках этих ограничений.

**П р и м е ч а н и е.** Таким образом, буквы *ъ* и *ь* в принципе не пишутся после гласной (или *ъ, ь*). В берестяных грамотах отмечено только три отклонения от этого правила: *на ѿночьмо* 927 (где второй *ь* заменяет *ю* или *ѣ*) и *Паньтелъ* 561, *пришми ь* 737 (где конечный *ь*, по-видимому, заменяет *и*).

В безусловном большинстве случаев, когда смешение вообще есть, оно наблюдается в обоих парах (*ъ – o* и *ь – e*) сразу. Берестяных грамот, где в одной паре представлено систематическое смешение, а в другой смешение полностью отсутствует, совсем мало. При этом, однако, в рамках отдельной грамоты между характером графического эффекта в паре *ъ – o* и в паре *ь – e* нет какой-либо устойчивой корреляции. Например, наряду с комбинацией эффектов *ъ → o, ь → e* вполне возможна также комбинация *ъ → o, e → ь* или *ъ → o, ь = e*, в разных парах может быть различна интенсивность смешения и т. п.

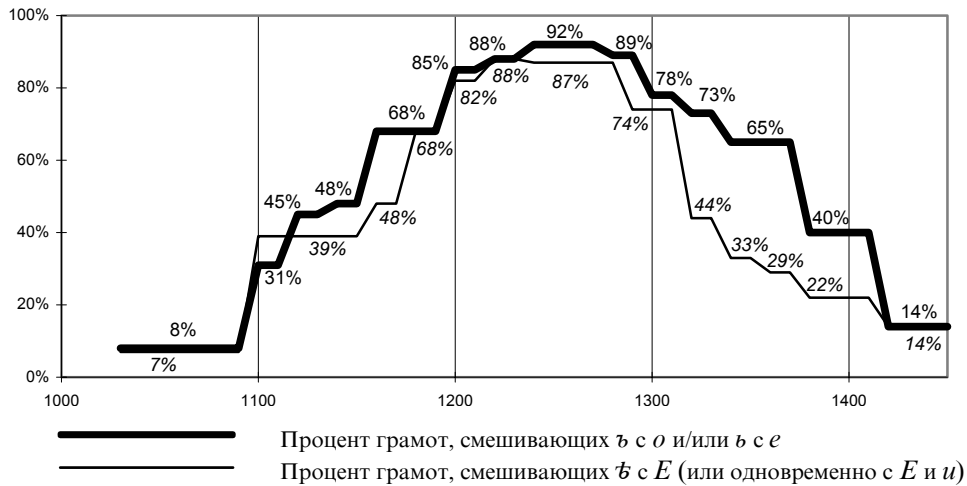
Вопрос об исторической эволюции графического смешения *ъ, ь* с *o, e* рассмотрен в Лингв., § 11–16 и Зализняк 2002, § 21–22. Приведенная в Лингв. (с. 102) сводная таблица 2 наглядно демонстрирует эту эволюцию на материале всего известного в тот момент корпуса берестяных грамот. В настоящее время материал уже богаче (особенно в ранне-др.-р. части); имеются также коррективы в чтениях, датировках и т. п. Но общий характер картины, представленной в этой таблице, не изменился. Несколько изменились лишь частности.

Так, расширение ранне-др.-р. материала показало, что смешение *ъ, ь* с *o, e* появилось раньше и распространялось в бытовой письменности XI–XII вв. несколько быстрее, чем позволял думать прежний материал. Известные ныне древнейшие документы с таким смешением — это надпись *мечьни[ч]ь Лазорево мѣхо* (XI<sub>1</sub>, см. А 26) и берестяные грамоты № 613 (сер. XI), блок 905+908+910 (XI/XII), № 752 (XI/XII); отметим также чуть более позднюю грамоту № 644 (10-е – 20-е гг. XII).

Нет необходимости приводить здесь модернизированный вариант таблицы 2 из Лингв. Приводим вместо этого диаграмму, показывающую, как изменяется во времени процент берестяных грамот со смешением *ъ с o* и/или *ь с e* (систематическим или хотя бы редким). При подсчетах использовано условное отнесение каждой грамоты к одному из отрезков (как правило 20-летних) хронологической шкалы; см. об этом НГБ X: 135–136. Блок грамот во всех подсчетах составляет одну единицу, т. е. приравнивается к отдельной грамоте. Проценты исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), содержащих какой-либо показательный материал по этимологическим \**ъ*, \**ь*. Грамоты, где вопрос о наличии или отсутствии смешения спорен (например, № 84, 603, 417, 135), из рассмотрения исключены; на итогах подсчетов это почти не отражается. Исключены также те грамоты (весьма немногочисленные), где *ь* смешивается с *ѣ* при отсутствии смешения *ь с e* и/или *ъ с o*.

На этой же диаграмме дан также график смешения *ѣ* с *Е* (т. е. с буквами, передающими в той же грамоте фонему /e/; реально это может быть *е* и/или *ь*). Он очень похож на график смешения *ь, ъ* с *о, е*; комментарии по этому поводу см. в § 1.9.

Диаграмма I.

СМЕШЕНИЕ *ь, ъ* с *о, е* и *ѣ* с *Е*

Специально подчеркнем, чтобы снять иллюзию полной точности, которую создает указание процентов, что здесь и в других подобных диаграммах или таблицах речь идет лишь о приблизительной оценке ситуации — хотя бы потому, что в малых фрагментах надежно определить графическую систему нельзя (не говоря уже об элементе условности в распределении грамот по хронологическим рубрикам). Фактически процент грамот со смешением у нас везде несколько занижен против реальной ситуации в берестяной письменности, поскольку какая-то часть тех малых фрагментов, где не встретилось случаев смешения, происходит от таких документов, где смешение всё-таки было. Иначе говоря, приводимые цифры процентов следует понимать как “не менее, чем столько”.

Но для нас существен лишь общий характер кривой, а он здесь весьма выразителен. Видно, что рассматриваемый тип графических эффектов появляется очень рано — уже в XI в. В XII в. он быстро распространяется, в XIII в. достигает максимума. В XIV в. начинается отступление в сторону написаний стандартного типа. И только в XV в. грамоты со смешением снова оказываются становятся редкостью. Подробнее об этой эволюции и ее предполагаемых причинах см. Лингв., § 14–16.

Вопрос о *ѣ*

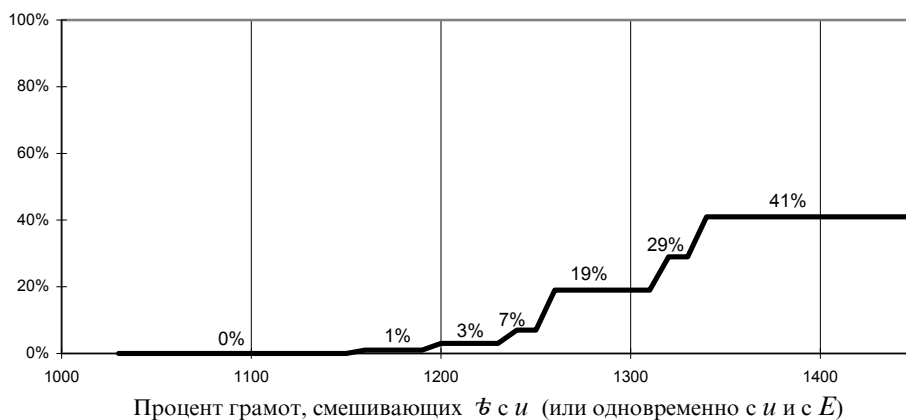
§ 1.9. Другая характерная особенность бытовой системы письма — смешение буквы *ѣ* с *е* (и заменяющим его *ь*) и/или с *и*. При этом, однако, природа этих двух типов смешения различна: смешение *ѣ* с *и* отражает фонетический переход [ê] > [и], тогда как смешение *ѣ* с *е* (или *ь*) в общем случае носит чисто графический характер (тем самым даже если в каких-то говорах происходил переход [ê] > [e], графика берестяных грамот не позволяет это надежно выявить). Аргументы в пользу именно такой интерпретации этих двух типов смешения см. в Лингв., § 19 (некоторые из них изложены также ниже); ср. еще § 2.15 и 2.31.

Отметим, что в позиции после [j] поведение *ѣ* может носить особый характер. Так, даже в грамотах, где в прочих позициях *ѣ* всегда пишется этимологически правильно, сочетание [jѣ] может быть передано через *ѣ* или *е*. С другой стороны, в грамотах, где в прочих позициях вместо *ѣ* пишется *и*, в сочетании с [j] вместо *ѣ* может стоять не *и*, а *ѣ* или *е* (как и в первом случае). По-видимому, в позиции после [j] противопоставление фонем /e/ и /ĕ/ могло нейтрализоваться в пользу /e/. Соответственно, из разбора вопроса о *ѣ* данная позиция должна быть исключена.

Приведенная в Лингв. (с. 107) таблица 3 содержит перечни берестяных грамот (каждого периода), где соблюдается этимологически верное написание *ѣ* и где *ѣ* смешивается с *и* и/или с *Е* (т. е. с буквами, передающими /e/, см. выше). Как и в случае со смешением *ѣ*, *ь* с *о*, *е*, ныне материал пополнился (прежде всего в ранне-др.-р. части), но общая картина изменилась лишь незначительно.

Имеющиеся ныне данные о смешении *ѣ* с *Е* и с *и* отражены двумя графиками. Смешение *ѣ* с *Е* показано на диаграмме I в § 1.8; смешение *ѣ* с *и* — на диаграмме II (ниже). В подсчеты включены только грамоты из Новгорода и Старой Руссы (поскольку в других регионах поведение *ѣ* могло быть иным). Как и в § 1.8, в подсчеты не включены те грамоты, где *ѣ* смешивается только с *ь* при отсутствии смешения *ь* с *е*. Не рассматривается как проявление смешения *ѣ* с *Е* запись последовательности /jĕ/ через *ѣ* или *е* (см. выше), а также запись через *ѣ* продукта прояснения сильного \**ь* (см. § 2.27). Проценты в принципе исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), где есть хотя бы одна точка с этимологическим \**ѣ* (не считая \**ѣ* после /j/). Но в подсчетах по смешению *ѣ* с *Е* (диаграмма I) исключены из рассмотрения грамоты с эффектом *ѣ* → *и* (поскольку в них уже не остается точек, где могло бы проявиться графическое смешение *ѣ* и *Е*).

Диаграмма II.

СМЕШЕНИЕ *ѣ* с *и*

Как видно из диаграмм I и II, кривая интенсивности смешения *ѣ* с *и* совершенно не похожа на кривую интенсивности смешения *ѣ* с *Е*.

Ранее 2 пол. XII в. смешения *ѣ* с *и* нет вообще. В период XII<sub>2</sub>–XIII<sub>1</sub> такие примеры еще единичны; см. о них § 2.31. С середины XIII по середину XIV в. доля грамот, смешивающих *ѣ* с *и*, сравнительно быстро нарастает, после чего более или менее стабилизируется. Такая картина вполне соответствует гипотезе о том, что данное смешение отражает появление и постепенное распространение фонетического изменения [ĕ] в [i] (охватывающего, однако, не все говоры диалекта).

Напротив, смешение *ѣ* с *Е* наблюдается с самого начала письменной традиции, а кривая его развития образует “горб”, т. е. имеет восходящую и нисходящую часть. Максимум смешений приходится на XIII в. В XIV в. процент смешений начинает заметно падать, а в XV в. опускается уже очень сильно. Из диаграммы I непосредственно видно близкое сходство этой кривой с кривой смешения *ѡ, ѡ* с *о, е*. Разница лишь в деталях; в главном же перед нами одна и та же кривая, и это в сущности не что иное, как кривая употребительности бытовой графической системы.

Как и следует ожидать при таком сходстве кривых, в конкретной берестяной грамоте смешение *ѡ, ѡ* с *о, е* и смешение *ѣ* с *Е* чаще всего либо оба присутствуют, либо оба отсутствуют; отклонения от этого соотношения сравнительно немногочисленны. С другой стороны, между смешением *ѡ, ѡ* с *о, е* и смешением *ѣ* с *и* никакой корреляции, даже приблизительной, нет.

Следует предполагать, таким образом, что уже с XI в. для фонемы /*ê*/ существовало два способа письменной передачи — *ѣ* (основной способ) и *е* (допустимый дополнительный способ). В книжной письменности обычно (хотя всё же не всегда) использовался основной способ, в бытовой письменности применялись оба (в разных соотношениях в разные периоды). В системе с графическим смешением *е* и *ѡ* допустимым способом передачи /*ê*/ оказывался, разумеется, и *ѡ*.

В эпоху, когда в части говоров начался переход [ê] > [и], носители таких говоров уже могли писать, непосредственно передавая звучание, *и* на месте этимологического *ѣ*. Но в их речи нередко существовало также и [ê] — либо в каких-то позициях, где перехода [ê] > [и] не было, либо просто в результате свободного варьирования [ê] и [и] в соответствии с исходным \**ѣ*. Такое [ê] записывалось по общим правилам, т. е. в виде *ѣ* или *е*. В результате возникали записи, где на месте \**ѣ* написано то *и*, то *е* (в т. ч. иногда и в одинаковой позиции), или то *и*, то *ѣ*, или даже то *и*, то *е*, то *ѣ*; примеры для этих вариантов: блок 219, блок 354, грамота 689 (см. Б 117, Г 25, 46).

Понятно также, что в условиях начавшегося перехода [ê] > [и] за написанием *ѣ* может стоять не только [ê], но и [и] — если писавший просто использовал (хотя бы иногда) книжные орфограммы. У носителей говоров, где [ê] дало [и], представление о том, что на месте [и] иногда следует писать *ѣ*, легко могло приводить к гиперкорректным написаниям типа *Грѣѣгоріа*. Отсюда наблюдаемые в ряде поздних грамот эффекты *ѣ = и, и → ѣ/и* (см., например, грамоты № 131, 366 — Г 69, 60). Очевидно, у авторов таких документов сложилось уже новое представление о звуковом значении буквы *ѣ*: для них *ѣ* — это уже не знак для [ê], как прежде, а один из знаков для [и] — наряду с *и* и *і*.

### Смещение *ѡ* и *ѡ*, одноеровое письмо

**§ 1.10.** Особый графический эффект, встречающийся только в древнейших берестяных грамотах, — замена *ѡ* на *ѡ*, т. е. принцип так наз. одноерового письма (при котором из двух еров употребляется лишь один — в данном случае *ѡ*). Почти все ныне известные грамоты с эффектом *ѡ → ѡ* относятся к XI – 1 трети XII в.; это № 527, 109, 907, 745, 586, 900, 380, 877/572, Свинц. 1. Лишь одна грамота немного позднее (№ 821, сер. XII в.). Примеры написаний с данным эффектом: *почьноу* ‘начнут’ 527, *Пльскове* ‘во Пскове’ 109, *татѣѣѣ* 907, *присловѣа* 745, *възьми* Свинц. 1.

В одной из перечисленных грамот (№ 877/572) начертание буквы, употребляемой на месте *ѡ* и *ѡ*, двусмысленно: оно может быть интерпретировано как *ѡ* или как *ѡ*; см. Б 22.

Эффект  $\text{ь} \rightarrow \text{ѣ}$  в нормальном случае не сочетается со смешением  $\text{ѣ, ѣ с о, е}$ : он характерен для более ранней фазы развития бытового письма. Имеется, однако, одна грамота (№ 866, 2 четв. XII в.), соединяющая элементы обоих этих принципов; она отражает фазу перехода от одного из них к другому (см. Б 5).

Существовал ли системный графический эффект  $\text{ь} \rightarrow \text{ѣ/ѣ}$ , не вполне ясно. Несколько примеров с  $\text{ѣ}$  в грамотах № 105, 241, 246, на основании которых мы ранее предполагали для этих грамот данный эффект, при последующей корректировке чтений оказались иллюзорными (см. Попр.–IX, № 105, 241, 246). Относительно написаний *възьмь* 246 и *Рожьнѣтови* 336 см. А 29, Б 1.

Эффект  $\text{ь} \rightarrow \text{ѣ}$  хорошо засвидетельствован в ряде древнейших надписей; ср., например, *мецьниць* в надписи на цилиндре № 5 (А 26), также в надписях на стенах новгородского Софийского собора: *тѣсаль* (Медынцева 1978, № 39, 46, 52 и др.), *грѣшньши* (в разных формах; № 52, 60, 62, 112 и др.), *възьри* (№ 64), *Жабъчевичь* (№ 87), *тъцьно* (№ 128), *осеньсь*, *весн[оу]сь* (№ 146), *отъцж* (№ 175) и др.

Целиком написан по одноеровой системе найденный в 2000 г. Новгородский кодекс (на навощенных табличках) 1 четверти XI в. Он служит прямым свидетельством того, что в начальный период русской письменности одноеровая система имела на Руси широкое распространение. Но уже во 2 пол. XI в. в др.-р. книжной письменности эта система была вытеснена двуеровой, более соответствующей др.-р. фонологической системе (подробнее см. Зализняк, Янин 2001). Берестяная письменность сохраняла в этом отношении, как и во многих других, древнее состояние много дольше, чем книжная.

### Особенности передачи некоторых фонем

**§ 1.11.** Для передачи ряда фонем в берестяных грамотах в разные периоды используются разные графемы (или одни и те же графемы, но в разных статистических соотношениях). Тем самым соответствующие элементы графической системы приобретают определенное хронологическое значение.

К данной группе относится прежде всего фонема /y/. Для передачи этой фонемы (в позиции после твердой согласной или в начале слога) в принципе могут использоваться: *оу, уо, ѣ, у, ж, ѣ*. Диграф *оу* иногда выступает в виде лигатуры, в которой *о*, часто уменьшенное, “прилипает” слева к *у* (при этом *у* может даже лишиться своей левой части). Трудно сказать, функционировало ли это “слитное *оу*” как особая графема (в настоящей работе оно передается так же, как обычное *оу*, но данная особенность отмечается в комментариях к грамотам во второй части книги).

Рассматривая вопрос о передаче /y/, следует различать: 1) позицию в начале слова и после гласной (включая  $\text{ѣ, ѣ}$ ); 2) позицию после согласной.

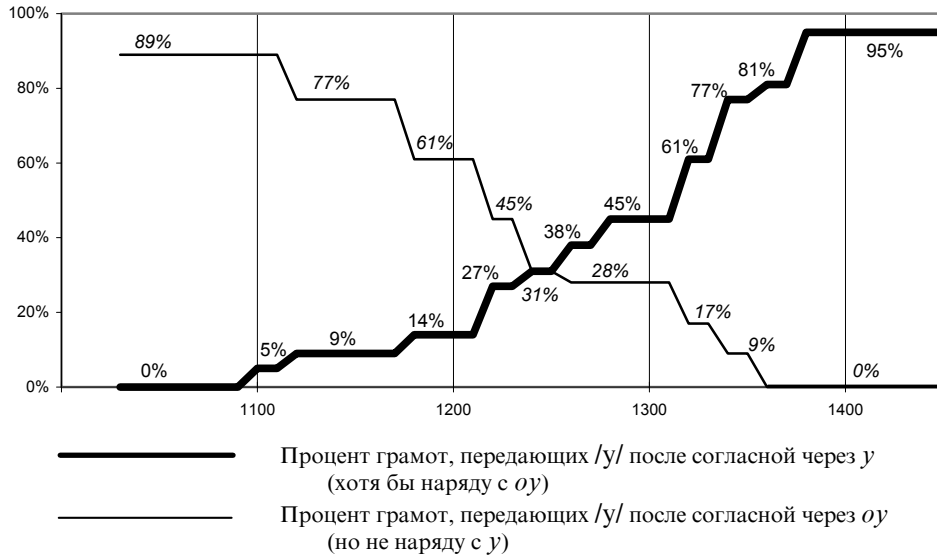
Двумя основными способами передачи /y/ являются *оу* и *у*. В позиции 2 (которая встречается чаще) в XI–XII вв. господствует *оу*, в XIV–XV вв. — *у*; при этом с ходом времени процент *оу* плавно понижается, а процент *у* плавно возрастает. Самые ранние примеры *у* в нынешнем корпусе грамот — *Смольньску*, *грамотичу* 424 (1 четв. XII); прочие примеры 1 пол. XII в.: *по толику* 892, *на Нустуе* 336, *круживо* 866, *сему*, *диаку*, *цьркѣвную* 739, *силу*, *Лукою*, *Гурьгьмь* 487, *Дьмьану*, *еду*, *везу* Ст. Р. 6; далее уже можно не перечислять.

Динамика соотношений между *оу* и *у* в позиции 2 показана на диаграмме III. Грамоты, где в данной позиции встречается как *оу*, так и *у*, присоединены к катего-

рии употребляющих *y*. К категории примеров с *ou* присоединены примеры с *yo* (весьма немногочисленные); но *ou* слитное, которое занимает как бы промежуточное положение между *ou* и *y*, из подсчетов исключено.

Диаграмма III.

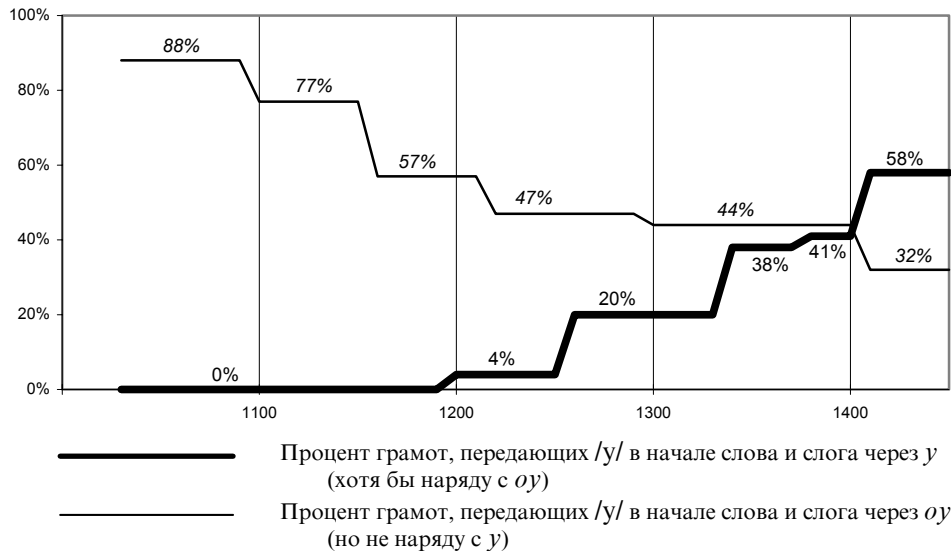
***ou* и *y* ПОСЛЕ СОГЛАСНОЙ**



В позиции 1 распространение *y* за счет *ou* идет гораздо медленнее; лишь в самых поздних берестяных грамотах ( $XV_1$ ) *y* уже превосходит *ou* по частоте. Самые ранние примеры начального *y* содержатся в грамоте 108 (XII/XIII): *y* (предлог, 4 раза). Эту эволюцию демонстрирует диаграмма IV (принципы учета материала в ней те же, что в диаграмме III).

Диаграмма IV.

***ou* и *y* В НАЧАЛЕ СЛОГА**





Специально отметим, что здесь и во всех дальнейших подсчетах в § 1.11–12 не принимаются во внимание азбуки (поскольку они могут и не соответствовать реальному узусу своей эпохи).

Третий способ передачи /y/ — буква *ŷ* (по происхождению лигатура букв *o* и *v*). Она в равной степени употребительна в позициях 1 и 2. Буква *ŷ* известна с самого раннего времени, но в ранне-др.-р. период встречается еще относительно редко. Наибольшее распространение буква *ŷ* достигает во 2-й половине XIII в. В XIV в. частота употребления *ŷ* вновь падает, в XV в. это уже весьма редкая графема. Эволюцию употребления буквы *ŷ* в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма V. Она отражает позиции 1 и 2 вместе, а именно показывает процент грамот, где для передачи /y/ используется (в какой бы то ни было позиции) буква *ŷ*.

Диаграмма V.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВЫ *ŷ*

Как можно видеть, кривая употребительности *ŷ* по своему общему характеру довольно похожа на кривые смещения *ъ*, *ь* с *o*, *e* и смещения *ѣ* с *E* (см. диаграмму I), т. е. именно этот способ передачи /y/ в наибольшей степени коррелирован с самыми яркими признаками бытовой графической системы.

Прочие способы передачи /y/ носят второстепенный характер. Графема *ж* встречается (в какой бы то ни было позиции) только в XI – 1 пол. XIII в. (около 30 грамот). В нормальном случае это эквивалент *ou* (*y*, *ŷ*); но в двух грамотах *ж* выступает как эквивалент *ю*: *ж* 'еѣ' 745 (1 четв. XII), [*n*](*e*)*родо собож* 150 (XII/XIII). См. также Б 77 об употреблении буквы *ж* как эквивалента для *ou* в грамоте 662/684.

Особая графема *ѡ* отмечена в грамотах 903 (XI/XII) и 151 (2 четв. XIII), а также в азбуке 778 (нач. XIII). Из азбуки 778, где содержится и *ѡ*, и *ѡ*, видно, что эти две единицы функционировали как самостоятельные графемы (а не как варианты одной и той же графемы).

Диграф *yo* встречается (в разных позициях) в немногих грамотах (разных эпох): 120, 422, 943, Ст. Р. 14, 765, 927, 482+480, 99 (менее надежен материал фрагментов 593 и 80).

В силу более устойчивого сохранения диграфа *ou* в позиции 1 в большом числе грамот наблюдается характерное соотношение: *ou* в позиции 1 ~ *y* в позиции 2. Встречаются, хотя и намного реже, также и некоторые другие соотношения этих двух позиций, в частности: *ж* ~ *ou* (789, 548, 379, 462, 662/684, Ст. Р. 16+18, непослед-

довательно 736б, 799; см. также Б 39);  $\delta \sim ou$  (блок 685, блок 115, 508а, 688, 935, Звен. 2, непоследовательно 155, 153);  $\delta \sim y$  (142, 395, непоследовательно 124).

В заметной части грамот в выборе средств передачи /y/ наблюдаются колебания (даже в рамках одной и той же позиции).

**§ 1.12.** Прочие фонемы (или их сочетания), передача которых имеет хронологическое значение, таковы.

Сочетание /je/. Специальная графема, предназначенная для его передачи, т. е.  $\kappa$ , употребляется далеко не всегда. В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах для этой цели почти всегда используется простое  $e$  (иначе говоря, имеет место эффект  $\kappa \rightarrow e$ ). Исключение составляют только грамоты 9, 105, 170, 807, 227, 400, 427, 437, 493, 878 (в каждой из них  $\kappa$  встретилось всего один раз, причем в № 9, 105, 227 — наряду с записью /je/ через  $e$ ). С середины XIII в. графема  $\kappa$  начинает употребляться более активно. В XIV в. ее употребительность быстро растет. В XV в. примеры  $e$  вместо  $\kappa$  уже носят характер редких исключений.

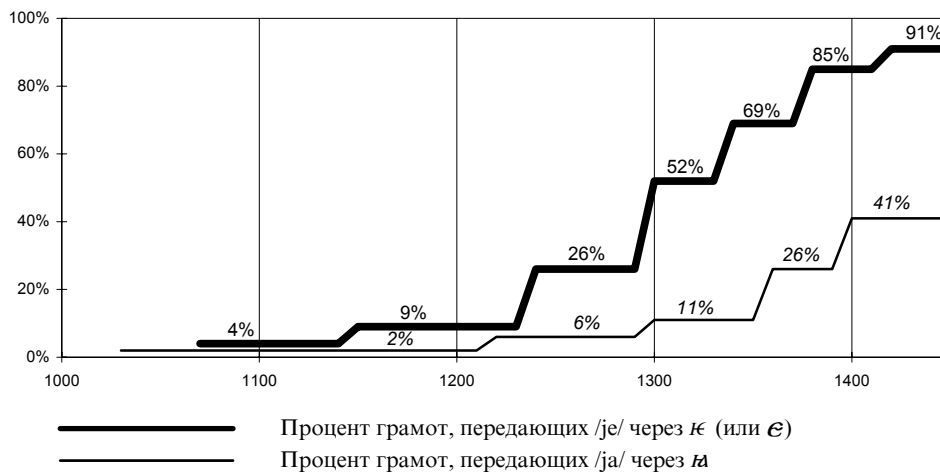
В нескольких поздних грамотах в качестве эквивалента для  $\kappa$  выступает графема  $e$ . Она представлена в виде так наз.  $e$  якорного в грамотах 929, 53, 272, 128 (все XIV в.) и в виде так наз.  $e$  широкого в грамоте 496 (XV<sub>1</sub>).

Сочетание /ja/. Предназначенная для его передачи графема  $\mu$  до конца XIII в. в берестяных грамотах почти не употребляется: вместо нее используется  $a$ . В ранне-др.-р. период она отмечена только в грамотах 789 (XI) и 400 (XII/XIII). Некоторое распространение графема  $\mu$  получает с XIV в. Во 2 пол. XIV и в XV в. ее употребительность заметно растет. Однако, в отличие от  $\kappa$ , графема  $\mu$  даже и в эту эпоху не получает полного господства.

Эволюцию употребления букв  $\kappa$  и  $\mu$  в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VI.

Диаграмма VI.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ  $\kappa$  И  $\mu$



Замены буквы  $o$  в начале фонетического слова и после гласной буквы (в т. ч.  $\bar{o}$ ,  $\bar{u}$ ). В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах во всех позициях используется единая графема  $o$ ; противопоставления « $o$  узкое —  $o$  широкое» еще нет (если не считать

написанной по-книжному грамоты церковного характера Смол. 10 [XII/XIII], где встретились  $\omega$  и  $\vartheta$ . Буква  $\omega$  в нормальном случае используется лишь в составе лигатуры  $\bar{\omega}$ ; отклоняются только  $\omega\text{ть}$  (компромисс между конкурирующими написаниями  $\omega\text{ть}$  и  $\bar{\omega}$ ) в № 109, 424, 901, Смол. 9 и  $\bar{\omega}$  'Иоанн' (традиционная книжная орфограмма) в двух грамотах церковного характера (№ 553 (2×), 508а); в конце ранне-др.-р. периода появляется первый пример с  $\omega$ , предвосхищающий более поздний узус:  $\omega\text{ко}$  'как' 934 (менее надежен пример  $\omega\text{ черевии}$  926, см. Б 94).

В средне-др.-р. период в берестяные грамоты из книжной письменности проникает практика использования нескольких графем вместо прежнего единого  $o$ , а именно, в позиции не после согласной вместо  $o$  начинают употребляться другие графемы —  $\omega$ ,  $\circ$  ( $o$  широкое) или  $\vartheta$  ( $o$  очное; изредка встречается также в варианте  $\vartheta$ ). В заметном количестве эти графемы отмечаются примерно с середины XIII в. Их употребительность быстро растет. Со 2-й четверти XIV в. новые системы уже господствуют. С последней четверти XIV в. старая система уже почти не встречается. В системе с  $\circ$  ( $\vartheta$ ) прежняя  $o$  получает новый статус:  $o$  узкое. В рамках отдельной грамоты  $o$  узкому обычно противопоставлено что-то одно:  $\omega$ ,  $\circ$  или  $\vartheta$ ; но имеются и примеры колебаний (особенно между  $\circ$  и  $\vartheta$ ). Эволюцию употребления букв  $\omega$ ,  $\circ$ ,  $\vartheta$  в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VII.

Диаграмма VII.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ  $\omega$ ,  $\circ$ ,  $\vartheta$ 

**Буква  $i$ .** В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах эта буква употребляется (не в качестве цифры) редко. Мы находим ее прежде всего в грамотах церковного характера (т. е. там, где естественно влияние книжной нормы): *Проконий*, *Гьорьгий* 559, *Сихайль* 734 (3×),  $\bar{\omega}$  553 (2×), 508а,  $\bar{\tau}$  553,  $\bar{\imath}$  734; сюда же крайне редкий случай употребления  $i$  после согласной (на переносе) — *шестокрѣленаа* 549. В обычных грамотах можно указать: *оу Ньжсатькинь* Ст. Р. 13, *оу Поутоковы* 630, *попытай*, *въдаѣ* 846, *ѣхъ*, *ѣмъ* 855, *трѣѣ* (2×), *отъ Ёли* 776, *водаѣ* 79, *Мафеѣ* 717, *ѣли* 676, *ѣ* 'и' 630 (2×), 228, *ѣ* (2×) 776, *Дан[ѣ]*... Ст. Р. 16. В XIII в. эта ситуация в основном еще сохраняется. С начала XIV в. буква  $i$  начинает употребляться чаще; она факультативно заменяет  $u$  в позиции после гласной и в начале слова (после согласной  $i$  почти не встречается). Однако даже и в поздних грамотах в этой позиции в целом чаще выступает  $u$ , чем  $i$ .

Особый вопрос составляет передача [j] в конце слога (т. е. перед согласной или на конце слова). В нормальном случае для этого служит  $u$  или  $i$ . Но в берестяных

грамотах (равно как и в некоторых рукописях) для этого может использоваться также *e* (или *ю*), например: *въдае* <вѣдаи> 566, 113 и др., *дае* <даи> Звен. 2, *поемете* <поиметь>, *ко нее же* <къ неи же> 705, *скуеть* <скуите> 411, *Шюкга* <Шюига> 477 (см. также § 2.28).

Данный эффект прозрачным образом связан со смешением *ь* и *e*: в системе, где [л'] может записываться одинаково с [л'е], [ш'] — одинаково с [ш'е] и т.д. (например, *соле* <-ль> и *поле*, *наше* <-шь> и *наше* <-ше>), естественно, чтобы и [j] могло записываться одинаково с [je], т. е. через *e*.

Запись [j] в конце слога через *e* наиболее характерна для грамот XII и I четв. XIII в., причем в основном таких, где имеется смешение *ь*, *ь* с *o*, *e*. В этот период в грамотах с таким смешением запись [j] в конце слога через *e*, а не через *и*, представлена примерно в 30% случаев. В XIII – I четв. XIV в. этот процент снижается почти вдвое. Для более позднего времени из надежных примеров можно указать только *мък* <мои> 580 (сер. XIV) и *Шюкга* 477 (XIV<sub>2</sub>). Для грамот, не смешивающих *ь*, *ь* с *o*, *e*, запись [j] через *e* — очень большая редкость. Таково положение в грамотах 438 и 609 (возможно, еще в 566, 821, 113); все они относятся к ранне-др.-р. периоду.

**Буквы *ѣ* и *ѥ*.** Для передачи фонемы /ѣ/ (встречавшейся только в заимствованных словах), в берестяных грамотах используются буквы *ѣ* и *ѥ*. В небольшой части случаев выбор между ними мог определяться книжной традицией, требовавшей следовать в этом пункте за греческим первоисточником. Сюда можно отнести прежде всего ранние примеры *Филипа* 913, *Маръѥ[ы]* 914 (в церковных грамотах XI в.) и *Ѧфрѣма*, *съ Асаѣмь* 605 (I треть XII, письмо монаха). Но в основной массе берестяных грамот в выборе между *ѣ* и *ѥ* связи с этимологией не усматривается; просто в одни периоды предпочитается *ѣ*, в другие — *ѥ*. Эволюцию этих предпочтений демонстрирует диаграмма VIII. График показывает изменение употребительности буквы *ѥ*; у буквы *ѣ* эволюция, соответственно, противоположна. (График дан лишь начиная с середины XII в., поскольку для более раннего времени нет достаточно показательного материала.)

Диаграмма VIII.



Как можно заметить, кривая употребительности буквы *ѥ* принадлежит к тому же типу, что у смешения *ь*, *ь* с *o*, *e* и смешения *ѣ* с *E* (диаграмма I), а также у графемы *Ѧ* (диаграмма V): у нее есть восходящая и нисходящая часть и максимум достигается в XIII в. Иначе говоря, употребление буквы *ѥ* входит в число наиболее характерных признаков бытовой графической системы.

§ 1.13. Отметим также некоторые графические явления, не имеющие хронологического значения.

**Смещение *ц* и *ч*.** В берестяных грамотах (всех периодов) как правило присутствует та или иная форма смешения *ц* и *ч*: чаще всего *ч* → *ц* или *ч* = *ц*, реже другие разновидности (например, *ц* → *ч*). Понятно, что данное смешение носит иной характер, чем, скажем, смешение *ь* и *о*, поскольку в др.-новг. диалекте фонемы /ц'/ и /ч'/ совпали. Соответственно, этимологически правильное написание букв *ц* и *ч* в Новгороде могло достигаться лишь с помощью специальных орфографических правил. Книжные писцы такими правилами действительно владели (одни лучше, другие хуже). Поэтому в новгородской книжной письменности смешение *ц* и *ч* хотя и встречается, но всё же почти всегда лишь на фоне в основном этимологически правильного распределения этих букв, т. е. в качестве орфографических погрешностей. Отличие бытовой письменности от книжной состоит в данном случае в том, что писавшие по-бытовому, насколько можно судить, вообще не имели установки на какое-либо регламентированное распределение букв *ц* и *ч*, а использовали их как полные графические дублеты. См. также Б 56 (блок 685) о случаях использования компромиссного написания **ц**, похожего одновременно на **ц** и на **ч**.

**Смещение *ы* и *ь*** (обычно в форме замены *ы* на *ь* — факультативной или даже регулярной). Эта особенность встречается (хотя и довольно редко) в берестяных грамотах разных периодов. Примеры: *3 гривнь <-ны>*, *съ близокъ <-кы>* 907 (XI/XII), *друзьхо <-гыхъ>* 662/684 (XII), *мь <мы>* 361 (XIV/XV), *тть <ты>* 19, 122 (XV), *мьла <мыла>* 129 (XV) и т. п. (см. также Лингв., § 23).

О возможности употребления буквы *ц* вместо сочетания *шк* (например, *Тимоци* на вместо *Тимошкина*) см. § 2.10.

Здесь следует упомянуть также некоторые графические особенности, перешедшие в берестяную письменность непосредственно из книжной. Одна из них состоит в том, что перед [j] + гласная (т. е. на буквенном уровне перед *е*, *ӗ*, *а*, *я*, *ю*, *и*, *й*) вместо *ь* может писаться *и*, например, *коробиа*, *коробию*, *коробиш*, наряду с *коробья*, *коробью*, *коробьи*. Это верно как для раннего периода (когда буква *ь* еще передавала гласную), так и для позднего (когда она стала простым знаком мягкости).

Ситуация осложнена, однако, тем, что за написанием *и* в части таких случаев могло всё же стоять и произношение с [и] (соответствующее книжной норме). Так, в ранне-др.-р. период написания с *и* встречаются в основном в текстах (или словах) с церковно-книжной окраской, например: *покланяние* (часто), *Възнесеня* 914, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, *погрѣбание* 681, *добродѣянѣ* 627, *ѣ игоумение къ Офросение* 717 и т. п. (см. также списки имен в церковных поминаниях или заказах на иконы — Б 45, 46, 141). В большинстве этих случаев можно предполагать произношение с [и] (хотя отчасти такие написания могут отражать и влияние книжных орфограмм). Но даже и в церковных грамотах находим и такие написания, как *Възвизенье*, *Обрѣзанье*, *Крѣцнѣ*, *Дьмитрю* 913 (XI), *Василья* 906 (XI). В обычных (не церковных) ранних грамотах, в т. ч. и в грамотах XI в., заметно преобладают написания с *ь*, например, *третьѣѣ* 526, *бьзоумьемь*, [из] *оцью* 752, *Прокопѣ* 736, *Захарья*, *людье* 724 и т. п.; написания типа *лодия* 745, *чьреви* 893, *възогьловіе* 429, *полудие* 226 сравнительно редки. Примечательно, что в поздних грамотах доля написаний с *и* вместо *ь* (типа *коробиа*, *братиа*, *третьего*) в обычных (не имеющих церковно-книжной окраски) контекстах не меньше, а больше, чем в ранних; это лишний раз подчеркивает условность таких написаний.

Заметим, что при наличии в грамоте дополнительных графических эффектов конкуренция написаний типа *третье* и типа *третье* может оказаться так или иначе замаскированной: ср., например, *присловѣа* 745 (эффект *ь* → *ѣ*), *третьее* 601 (эффект *ь* → *е*), *Жабѣа* 249 (эффект *и* → *ѣ*, ср. рядом *Жабиа*).

Еще одна особенность, проникшая в берестяную письменность из книжной, — возможность написания *оу* (*у*) и *а* вместо *ю* и *я* после шипящих и *ц* (никак не связанная с твердостью или мягкостью этих согласных, ср. § 2.54). Так, уже в древнейших берестяных грамотах находим, например, написания *хъчоу* 613, *сѣжоу* 902, *кѣнажоу* 907, *Горьгевицоу* 119, *кожоухъ* 586, *на погоцахъ* 526, *прашалъса* 605, *Нежате* 742 — наряду с *Стѣпаньцоу* 241, *Нѣжатиѣ* 644, *задъница* 562 и т. п.

### Скандирование и сходные эффекты

**§ 1.14.** В берестяных грамотах иногда встречаются особые приемы записи, связанные с более широким, чем обычно, употреблением гласных букв (в число которых входят и *ѣ*, *ѥ*).

Так, скандирующий принцип записи (или, иначе, эффект скандирования) состоит в том, что за любой согласной буквой на письме должна следовать гласная буква (в число таковых считаются входящими также *ѣ* и *ѥ*). Если на фонетическом уровне гласной нет (т. е. если перед нами конечная или предконсонантная согласная), то пишется *ѣ* или *ѥ* (в бытовой графической системе соответственно *о* или *е*) — в зависимости от твердости или мягкости согласной. Пример: *дорѣгаа соторона* ‘другая сторона’ 390. Понятно, что при последовательной реализации скандирующего принципа на письме оказывается обозначенной твердость или мягкость каждой согласной в слове.

На практике, правда, скандирующий принцип обычно реализуется не совсем последовательно: некоторые сочетания согласных всегда или хотя бы иногда остаются в обычном виде (чаще других это касается сочетаний *ст*, *ск*, *сп* и сочетаний типа «согласная + л или р»). См., например, блок 390, грамоты № 501, 497, 366 (В 35, Г 32, 37, 60).

Силлабо-скандирующий принцип отличается от скандирующего тем, что *ѣ*, *ѥ* (или *о*, *е*) пишутся не после всякой предконсонантной согласной, а лишь после такой, которая заканчивает слог. Этот принцип тоже обычно реализуется на практике не совсем последовательно. См., например, грамоту Пск. 6 (В 39).

Скандирующий и силлабо-скандирующий принцип встречается преимущественно в рамках бытовой графической системы.

Мягкостный (или полускандирующий) принцип отличается от скандирующего тем, что внутри словоформы описанный выше принцип записи проводится только для мягких согласных, но не для твердых. Разумеется, и здесь возможна не вполне последовательная реализация. См., например, грамоту № 69 (В 37).

Изредка встречается также особый тип скандирования, отличающийся от основного тем, что в качестве “немых” гласных, вставляемых после согласных, выступают не *ѣ* (или *о*) и *ѥ* (или *е*), а соответственно *ы* и *и*. Это так наз. скандирование через *ы/и*: примеры: *възмитиѣ* ‘возьмите’ 219 (*зи* вместо *зѣ*), *овиса* ‘овса’ 50 (*ви* вместо *вѣ*), *своим[ы]* ‘своим’ Пск. 7 (*мы* вместо *мѣ*). Для берестяных грамот данный эффект малохарактерен, но сама возможность его широкого проявления доказывается староукраинской грамотой 1393 г., где на месте *ь* последовательно выступает *и* (см. Молдован 2000б: 268, грамота А 28).

### Орфографические явления

§ 1.15. Бытовой письменности не чужды также элементы собственно орфографической регламентации, т. е. правил выбора какого-то одного написания из нескольких равно допустимых с точки зрения графики (а в особых случаях — даже написания, противоречащего правилам графики), хотя, конечно, таких элементов здесь меньше, чем в книжной письменности. Так, например, орфографическими являются правила выбора между *ou* и *y*, или между *o* и *ω*, или между *u* и *i*, соблюдаемые в определенной части берестяных грамот.

Специально отметим орфографическое правило, требующее написания *ѡ* для предлога (и приставки) 'от'. Такое написание широко применяется уже в XI в., но обязательным становится лишь позднее. В XI–1 пол. XII в. еще 28% грамот сохраняют древнейшее написание *отъ* в составе адресной формулы. Во 2 пол. XII – 1 четв. XIII в. доля таких грамот падает до 14%. В поздне-др.-р. период для предлога написание *отъ* отмечено лишь однажды — в № 709, сер. XIII (написания *ото*, *отъ* не в счет).

К числу орфографических явлений относятся также используемые в берестяных грамотах приемы сокращения записи — те же, что в книжной письменности, например, *Бъ* 'Бог', *снѣ* 'сын', *грѣна*, *гр<sup>н</sup>на* или *грѣна* 'гривна', *бра<sup>т</sup>на* 'братья' и т. п.

Особого упоминания требует малоизвестный прием сокращенной записи слов с основами *оспод-*, *осподин-*, *оспож-*, а также *осмь*. Основы *оспод-*, *осподин-*, *оспож-* могли записываться с помощью условных орфограмм *гд* (*г<sup>с</sup>д*), *гн* (*г<sup>с</sup>н*, *г<sup>с</sup>ни*), *гж* (*г<sup>с</sup>ж*), где *г* уже не соответствовало произношению, например, *гнѣ* могло заменять полную запись *осподине*. При этом начальное *o* реально произносившейся основы (или заменяющее его *ω*) могло быть выписано перед такой орфограммой — в роли своего рода фонетического дополнителя к условной ("идеографической") записи основы. Примеры: *огнѣ* (= *осподине*), *ωгжѣ* (= *оспоже*), *ог<sup>с</sup>да* (= *оспода*), аналогично *о-ѣ* (= *осмь*), *о-ѣ* (= *осмь десятъ*) и т. п. Подробный разбор этого вопроса см. в Изуч. яз., § 33–36.

#### НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕКСТОВОЙ СТРУКТУРЫ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

§ 1.16. Необходимо упомянуть также еще один круг проблем, связанных с изучением берестяных грамот, а именно, вопросы текстовой структуры берестяных писем. Этой проблематике посвящены работы Ворт 1984, Зализняк 1987б; здесь мы коротко рассмотрим лишь те аспекты, которые имеют значение для датирования берестяных грамот.

Почти все берестяные письма начинаются с адресной формулы — указания о том, от кого к кому направляется письмо (с изъяснением почтения или без него). Адресные формулы стереотипны (им несомненно обучали, ср. грамоту 199, В 9); но они различны в разные эпохи.

Таблица 1–2 демонстрирует степень распространенности основных типов адресных формул в берестяных грамотах разных периодов (накопленный ныне материал позволил здесь уточнить прежние схемы). Учтены формулы: 1) со словом *грамота*; 2) со словом *поклананиѣ*; 3) *отъ X-а къ Y-у* (без дополнительных слов); 4) со словом *поклонъ*; 5) со словом *приказъ*; 6) со словами *челомъ бѣуть* или *челомъ битыѣ*; 7) со словом *челобитыѣ*. (Не учтены формулы, встретившиеся лишь 1–2 раза.) В таблице

указано количество грамот, где использована соответствующая формула. Формулы обозначены ключевыми словами и перечислены в порядке от более ранних к более поздним.

Таблица 1–2. ОСНОВНЫЕ ТИПЫ АДРЕСНЫХ ФОРМУЛ В БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

Период	<i>грамота</i>	<i>поклананиє</i>	<i>отъ X-а къ Y-у</i>	<i>поклонъ</i>	<i>приказъ</i>	<i>челомъ бьѣть, челомъ битъє</i>	<i>челобитьє</i>
XI – 50-е гг. XII в.	12	8	35	—	—	—	—
ок. 1160–1180 гг.	4	13	24	—	—	—	—
ок. 1180–1220 гг.	—	18	26	3	—	—	—
ок. 1220–1300 гг.	—	3	18	10	—	—	—
ок. 1300–1340 гг.	—	—	7	15	1	1	—
ок. 1340–1380 гг.	—	—	5	33	8	6	—
ок. 1380–1400 гг.	—	—	3	11	2	4	5
1 пол. XV в.	—	—	—	12	4	15	8

Как видно из таблицы, каждая адресная формула имеет собственное “время жизни”.

Отметим, что для формул со словом *поклонъ* следует различать модель *поклонъ отъ X-а къ Y-у*, которая встречается на протяжении всего периода употребления таких формул, и более новую модель *поклонъ отъ X-а Y-у* (с беспредложным Д. падежом), которая появляется лишь начиная с грамоты № 358 (сер. XIV).

Определенное хронологическое значение имеет также использование перед началом текста берестяной грамоты знака креста, который выступает в этом случае в роли дополнительного этикетного элемента (см. об этом Зализняк 1987б: 151). Этот знак встречается главным образом в грамотах XII – 1 четв. XIII в., а в более позднее время отмечен в качестве пережитка всего в нескольких грамотах.

Еще один этикетный элемент берестяных грамот, имеющий хронологическое значение, — слова *господинъ, госпожа, господа* (также в вариантах *осподинъ, оспожа, оспода*) в применении к адресату. С течением времени частота употребления этого этикетного элемента неуклонно возрастает. Ранее 2 пол. XII в. примеров нет вообще. Самые ранние примеры — в № 226 и 682 (XII<sub>2</sub>), далее 531 и 152 (XII/XIII), 147 (XIII<sub>1</sub>), 148 (XIII<sub>2</sub>). Лишь с XIV в. такое обращение к адресату заметно учащается; в XV в. оно уже встречается чрезвычайно часто.

Прочие сведения об элементах формуляра, имеющих хронологическое значение, см. в НГБ X: 281.



## КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ

§ 2.1. С синхронической точки зрения фонологическая система др.-новг. диалекта раннего периода отличается от наддиалектной древнерусской довольно незначительно. Главная особенность состоит в наличии в др.-новг. диалекте лишь одной фонемы на месте двух разных фонем наддиалектного др.-р. языка — *ц* и *ч* (см. § 2.3). Еще одна важная особенность — фонологизация (причем довольно ранняя) мягких *к'*, *г'*, *х'*: в др.-новг. диалекте возможны оппозиции типа *вьръгу* 'бросаю' — *Гюрьгю*, *нога* — *мога*, невозможные в наддиалектном др.-р. языке. Прочие различия относятся в основном к сфере фонотактики; самое существенное из них то, что в др.-новг. диалекте возможны сочетания согласных [*к'*], [*г'*], [*х'*] с последующими передними гласными [ê], [e], [и], не встречающиеся (если не считать книжных заимствований) в наддиалектном древнерусском.

Соответственно, мы сочли возможным опустить в настоящей работе синхроническое описание др.-новг. фонологии, исходя из того, что фонологическая система наддиалектного др.-р. языка читателю известна, а отличия др.-новг. системы могут быть относительно легко выведены из предлагаемого ниже диахронического описания.

Таким образом, настоящая глава представляет собой краткий обзор основных фонетических изменений, осуществившихся в др.-новг. диалекте (в широком или в узком смысле), во-первых, в дописьменную эпоху, во-вторых, в XI–XV вв. Комментарии к перечисляемым фонетическим изменениям в большинстве случаев сведены к минимуму.

Косые скобки означают фонемную транскрипцию, квадратные — фонетическую.<sup>1</sup> В целях упрощения записи мы позволяем себе, однако, там, где это не грозит реальной двусмысленностью, опускать фонемные скобки и записывать фонемы просто курсивом (например: *вл'* > *л'*).

Древнерусские словоформы, в т. ч. реконструированные, даются кириллицей. При записи отдельных фонем (или их сочетаний) и формул перехода в разделе о дописьменной эпохе используется латиница, в разделе о письменной эпохе — кириллица.

Если словоформа приводится без ссылки на конкретный источник, она дается в нормализованном виде (раннедревнерусском). Разумеется, нормализация касается только графики; диалектных особенностей (фонетических и любых других) она не затрагивает. При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

---

<sup>1</sup> Символы фонем или звуков в этом случае даются прямым шрифтом. Это позволяет отличить, например, [м] (фонетическая транскрипция) от [м] (неоднозначно читаемая буква в тексте, см. § 0.5).

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ДОПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

§ 2.2. Ниже перечисляются древнейшие особенности (как инновации, так и архаизмы), отличающие древненовгородский диалект (в широком или в узком смысле) от других древних славянских диалектов (хотя бы некоторых).

Точкой отсчета служит поздний праславянский. Порядок перечисления инноваций — не хронологический.

### ЯВЛЕНИЯ, ОБЩИЕ У ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ПУЧКА ДИАЛЕКТОВ С ОСТАЛЬНЫМИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИМИ ДИАЛЕКТАМИ

1.  $*\varphi > u$ ,  $*\epsilon > \ddot{a}$ .
2.  $*\dot{\epsilon} > \dot{e}$  (в окончаниях склонения).
3. Переход начального  $*(j)e$  в  $o$  в ограниченной группе слов (*осень, озеро, одинъ* и др.).
4.  $*pj$ ,  $*bj$ ,  $*vj$ ,  $*mj > pl'$ ,  $bl'$ ,  $vl'$ ,  $ml'$ .
5.  $*TelT$ ,  $*TьlT > *TolT$ ,  $*TьlT$  (кроме случая, когда перед  $*el$ ,  $*ьl$  стояли шипящие, возникшие в силу первой палатализации из  $*k$ ,  $*g$ ,  $*x$ ).
6. Переход начального  $*orT$ ,  $*olT$  в  $roT$ ,  $loT$  или в  $raT$ ,  $laT$  в зависимости от интонации.

Из этих явлений специфически восточнославянским можно считать только переход  $*TelT > *TolT$  (в пункте 5). Все прочие известны и за пределами восточнославянской зоны (это верно, вопреки распространенному мнению, также и для пункта 3; см. в особенности Андерсен 1996).

О развитии сочетаний типа  $*TorT$  (т. е. формировании полногласия) см. § 2.5.

### ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ВЕСЬ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ПУЧОК ДИАЛЕКТОВ ОТ ЮЖНОРУССКОГО ДИАЛЕКТА

#### Цоканье

§ 2.3. Во всей др.-новг. зоне произошло совпадение в единой фонеме (которую можно условно обозначить как  $c''$  [в кириллице —  $ц''$ ]) продуктов первой регрессивной и прогрессивной палатализации для  $*k$  и рефлекса сочетания  $*kj$  (в вост.-новг. говорах — также продукта второй регрессивной палатализации для  $*k$  и рефлекса сочетаний  $*tj$  и  $*kt'$ ). Примеры:  $ц''исто$ ,  $пътиц''а$ ,  $скац''еши$ , в вост.-новг. говорах также  $ц''ѣль$ ,  $хоц''еши$ ,  $пец''и$ ,  $пец''ь$ .

В южнорусском диалекте (и в наддиалектном древнерусском) этому  $c''$  соответствуют две фонемы:  $\check{c}$  и  $c$ . Примеры: *чисто, скачеша, печи, печь – пътица, цѣль*.

#### Взрывное [g]

§ 2.4. Во всей др.-новг. зоне сохраняется исконное взрывное [g] — как и на северо-востоке неновгородской части вост.-слав. зоны. Ср. фрикативное [ɣ] на юге.

### ЯВЛЕНИЕ СО СЛОЖНЫМ ДИАЛЕКТНЫМ РАСПРЕДЕЛЕНИЕМ

#### Развитие сочетаний типа $*TorT$

§ 2.5. Традиционная формула так наз. полногласия:  $*TorT > ToroT$  ( $*TolT > ToloT$ ,  $*TerT > TereT$ ,  $*TelT$  [не перешедшее в  $*TolT$ ]  $> TeloT$ ) — слишком упрощен-

но отображает реальную ситуацию в вост.-слав. зоне. В действительности эта формула непосредственно верна лишь для новгородской части будущей великорусской зоны и для восточноновгородских говоров. Для будущей украинско-белорусской зоны следует реконструировать рефлексы не типа *ToroT*, а типа *Tor<sup>o</sup>T* или *Tor<sup>o</sup>T*, где вторая гласная фонологически не тождественна первой (см. об этом Гард 1974, Зализняк 1985, § 3.3). Сходную особенность можно предполагать и для какой-то части говоров кривичского ареала; об этом говорят диалектные *балънѣя*, *балынья* 'болотистое место' из *\*bolnъje*, которые указывают на вставную гласную типа ъ, а не о (см. Николаев 1988: 123–124). К рефлексу типа *Tor<sup>o</sup>T*, вероятно, восходят также сочетания *оры*, *олы* в группе северновеликорусских диалектных слов: *пóльмя* (известно не только в северных говорах), *гóльмя* 'открытое море' (арханг., наряду с *гóлómя*), *шóльмя* 'пригорок, холм' (арханг., наряду с *шóломя*), см. Шахматов 1915, § 260; также *скорынью* 'щеку' в одном из списков Жития Андрея Юродивого (см. там же).

§ 2.6. Особый вопрос состоит в том, не существовали ли в новгородской зоне также и такие говоры, где *\*TorT* давало *\*TroT* — как в польском языке (аналогично и *\*TolT*, *\*TerT*).

В берестяных грамотах встретились примеры: *2 срочька* 'два сорочка' (2×), *срочькъ* (Р. мн.) 336 (XII<sub>1</sub>), *срочеке* (И. ед.) Торж. 3 (XII/XIII), *погород(ье)* 'погородье' 718 (XIII<sub>1</sub>).<sup>2</sup> Но сами по себе эти примеры еще мало о чем говорят: уже давно замечено, что в др.-р. источниках иногда встречаются написания с *ро*, *ло* вместо *оро*, *оло*, например: *злотъникъ*, *тлоци* в Юрьевском ев., *злото* на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г., *на забролѣхъ*, *въ замрозъ* в Ипат., *совлокуться* в Лавр. и т. п. (см. собрание примеров в Шахматов 1915, § 249; некоторые дополнительные примеры отмечены также в Колесов 1980: 73, Крысько 1998: 84, 2003: 345). Для примеров такого рода из западнорусских источников обычно предполагается польское влияние. В прочих случаях такие написания чаще всего интерпретируются как результат контаминации русского *оро*, *оло* с ц.-сл. *ра*, *ла* (точнее, ошибочной славянизации русского слова по модели *берегъ* – *брегъ*). Это объяснение — самое вероятное для случаев типа *тлоци* (ср. др.-р. *толочи*, ц.-сл. *тлѣци*); но покрывает ли оно все вообще написания такого рода, заранее не известно.

Представляют также некоторый интерес написания с *ъро*, *ъло* (в памятниках, где нет графического смещения ъ и о), например, *Вълосъ* Варл. (XII/XIII), *в[ъ]лости* 503 (XII), *вълости* 307 (XV). Такие написания в принципе могут служить для своего рода графической маскировки полногласия; но нельзя исключать и того, что в каких-то случаях за ними стоят звуковые сочетания типа [эло].

Необходимо учитывать, что имеется значительное число диалектных слов с *ро*, *ло*, *ре* на месте сочетаний типа *\*TorT*. Правда, во многих из них можно предполагать просто позднее выпадение гласной. Это в особенности относится к случаям, где отсутствующая ныне гласная должна была находиться в заударном или во втором предударном (неначальном) слоге, например (здесь и далее примеры даются, если не оговорено иное, по СРНГ): *на̀влок* 'наволо́к', *на̀vloка* 'наволо́чка', *о̀блонь* 'обо́лонь', *за̀блока* 'запо́нка', *о̀мрок* 'обо́морок', *облока́ться* 'одеваться' (и *обло́чѣсь*

<sup>2</sup> Едва ли сюда относится *жрьбѣе* 222 (а также *попрѣдьно* 638, если это слово правильно вычленено из текста): скорее это церковнославянизмы. Заведомыми церковнославянизмами являются *чьстьное дрѣво* 246, *маслаца дрѣваго* 173, *прѣдь* Бѣмо 317.

‘одеться’), *оглову́шить*, *огломья́* ‘давно’ (вариант к *оголо́мья*), *огломья́* ‘обморок’ (вариант к *оголо́мья*), *оглода́ть* ‘изголодаться’ и т. п. Но остаются всё же и другие примеры, в частности: *блонь*, *блѡнье* ‘низкое место’ и т. д. Смол., Зап. (ср. *бѡлѡнь*, *болѡнье*), *облѡнье* (тот же круг значений) Смол., Калуж., Зап., Пск. (ср. *оболѡнье*) и другие производные от *облон-*; *брезнѣц* ‘береза’ Камч.; *броднѣц* ‘род мотыги’ Симб. (ср. *броднѣц* ‘то же’ Орл.); *злотавка* ‘рыба голянь’ Твер. (ср. *золотавка* ‘то же’ Твер.), *злотнѡй* Арх., *злотуха* ‘ягода черемухи’ Яросл.; *кронѣться* ‘прятаться, хорониться’ (фолькл.) Арх., *кронѣчки* ‘игра в прятки’ Калинин.; *млѡдый* Зап.-Брян. (ср. *млѡдому* в онежских былинах, см. Шахматов 1915, § 249); *млѡчная трава* Олон.; *отрѣб* Олон., *отрѣби* Новосиб., *отрѣбье* Олон., Кемер., *отрѣбок* (*отрѣбок*) Забайкал. — в значениях, связанных с *отеребѣть* (ср. *отерѣбок*, *ѡтерebeneь* и др.); *захлѡпина боярская* ‘холлоп’ (фолькл.) Север. Как можно видеть, здесь представлены западные, северные и сибирские слова; если западные слова в принципе можно как-то связывать с польским влиянием, то для остальных это нереально (слово *млѡчный* вдобавок и не совпадает с польским *mleczny*).

Весьма интересны с данной точки зрения многие топонимы, зафиксированные в НПК, в частности: *Строби* (II, 44), в другом месте (II, 52) про эту же деревню сказано *въ Осторобѣхъ*, в XIX в. она называлась *Староби* (см. Андрияшев 1914: 31); *Бродкино* (III, 523; VI, 854), *Бродкина* (III, 832), ср. *Бородкино* (много раз) и другие с *Бород-*; *Дрогины* (V, 598), ср. *Дорогиново* (III, 146) и много других с *Дорог-*; *Клодовице* (V, 320), ср. *Колодовице* (I, 312) и много других с *Колод-*; *Скроботово* (I, 319; II, 442), ср. *Скороботово* (VI, 861); *Требехъ* (V, 270), *Требиха* (V, 620), *Требутици* (IV, 176, 177), ср. *Теребеха* (V, 590), *Теребутикъ* (III, 158) и много других с *Тереб-*; *Теремово* (VI, 1005, 1044), ср. *Теремово* (IV, 330), *Теремецъ* (III, 483); *Хлопово* (V, 371), *Хлопово* (I, 43), ср. *Холопово* (VI, 1010), *Холопиха* (VI, 235).

Учитывая всю совокупность приведенных фактов, следует признать по меньшей мере весьма вероятным существование на новгородской территории говоров с рефлексамии типа *TroT* (возможно, в качестве факультативного варианта к *ToroT*). Соответственно, запись в берестяных грамотах № 336 и 718 (и даже в какой-то части примеров с *ро*, *ло* из прочих памятников) может и не быть условной.

#### ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ДРЕВНИЙ НОВГОРОДСКО-ПСКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ ОТ ОСТАЛЬНЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ

§ 2.7. Ниже во всех пунктах, где не оговорено иное: а) древненовгородский диалект в узком смысле совпадает с древнепсковским диалектом; б) восточноновгородские говоры, как можно предполагать, совпадают — с точностью до цоканья — с наддиалектным древнерусским.

#### Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации

Рассматривая славянские палатализации, следует прежде всего отметить, что в славистике нет единства ни в вопросе об их наименованиях, ни даже в вопросе об их числе. В университетском преподавании (по крайней мере в России) господствует схема с номерными обозначениями: первая палатализация (как в *мочити* от *\*ток-*), вторая (как в *цѣль* из *\*кѣль*) и третья (как в *отць* из *\*отькъ*). Номера здесь в принципе могли бы рассматриваться просто как пункты в перечислении наблюдае-

мых эффектов. Но обычно они понимаются в более глубоком смысле — как отражение относительной хронологии соответствующих фонетических изменений. Соответственно, дискуссия о том, действительно ли вторая палатализация произошла раньше третьей, может пониматься также как выяснение того, не должна ли вторая палатализация именоваться третьей и наоборот. Особенно важно то, что в дискуссии о соотношении второй и третьей палатализаций существует также концепция, согласно которой эти два явления представляют собой не два самостоятельных разновременных фонетических процесса, а лишь две стороны одного и того же процесса.

Мы считаем возможным, несмотря на эти сложности, в основном сохранить привычную номенклатуру (с небольшим отступлением от нее только в третьем звене), оговорив, однако, некоторые элементы условности в ее применении. Мы будем обозначать эти три явления так: первая регрессивная палатализация, вторая регрессивная палатализация, прогрессивная палатализация (слово “регрессивная” может быть опущено). Сохранение слов “первая” и “вторая” соответствует тому факту, что в этой части относительная хронология событий не вызывает сомнений. В то же время спорный вопрос о единстве или раздельности процессов, давших эффект второй регрессивной палатализации и эффект прогрессивной палатализации (равно как об относительной хронологии этих процессов, если они были раздельны), такой терминологией не предрешается.

Важнейшая особенность древнего новг.-пск. диалекта состоит в том, что в нем отсутствует эффект второй регрессивной палатализации заднеязычных; точнее, \**k*, \**g*, \**x* в позиции перед *e* и *i* здесь лишь смягчены (т. е. дали [kʲ], [gʲ], [xʲ]), но не перешли в свистящие. Этот тезис впервые выдвинут (на основании современного диалектного материала) С. М. Глускиной (1966, 1968). Его обоснование применительно к др.-новг. материалу см. в Лингв., § 25–32; дополнительный материал содержится в Изуч. яз., § 3. Отметим обсуждение данной проблемы в Вермеер 1986. См. также Николаев 1988 (с. 141–152), 1990 (табл. 3) об особенностях осуществления второй регрессивной палатализации в различных вост.-слав. диалектах.

Примеры, иллюстрирующие данное явление. В корнях: *кѣле* ‘цел’, *хѣрь* ‘серь’, ‘серое (некрашеное) сукно’, *кѣркы* ‘церковь’; в современных северо-западных русских говорах *кеп* ‘цеп’, *кепы* ‘нитяные петли в ткацком станке’ и т. п., *кевь*, *кѣвка* ‘цевка’, ‘катушка’<sup>3</sup>, *кедѣть* ‘цедить’, *кѣлѣть* ‘дразнить, сердить’ и т. п. и производные от них; топонимы *Хѣдово*, *Хѣрово* и т. п.<sup>4</sup> На стыке основы и окончания: *a*-склонение

<sup>3</sup> Вопрос о том, заимствовано ли эстонское *kääv* (Р. ед. *käävi*) ‘цевка’, ‘катушка’, как и финск. *käämi* ‘то же’, из новг.-пск. *кѣвь*, является дискуссионным (ср. Фасмер, IV: 294–295). Поэтому эст. слово еще не служит прямым доказательством того, что праслав. \**kě* могло сохраняться в новг.-пск. Но следует учитывать, что попытки найти для эст. слова финно-угорскую этимологию продиктованы в основном верой в то, что *кѣ* в др.-р. невозможно. Теперь, когда эта вера опровергнута др.-р. материалом, точнейшее совпадение новг.-пск. *кѣвь* и эст. *kääv* как по форме, так и по значению уже предельно трудно считать чудесной случайностью (а заимствование в обратном направлении полностью исключено).

<sup>4</sup> В связи с подобными топонимами укажем, в дополнение к прежним комментариям, следующий примечательный факт: в НПК, V: 684 под названием *Херково* (*e = <ѣ>*) выступает та же самая деревня, которая в другой писцовой книге (НПК, IV: 169) названа *Сѣрково*; см. Андрияшев 1914: 424. Тем самым этимология слова в данном случае устанавливается не менее надежно, чем для имен нарицательных.

— Д. М. ед. *къ тетѣкъ, на Лугѣ, въ Тихѣм(а)ѣѣ*; И. В. дв. *блѣстѣкъ*; о-склонение — М. ед. *на отрокѣ, по великѣ дѣни*, И. мн. *отроки, вежѣники, сапоги, многи*, М. мн. *въ торокѣхъ*; различные формы адъективного склонения — *въ другѣи, въ другѣмъ*, И. мн. муж. *други*; различные формы местоименного склонения — *въхѣ, въхѣмъ*; императив — *лаги, реки, моги, испеки, пристриги, можете, сѣките*; см. также § 5.13 о наречиях типа *дорозѣ*. Такая же ситуация и в формах, где окончание *-ѣ* не первично: Р. ед. *отъ Нѣжскѣ, у Лодыгѣ*, И. В. мн. жен. *звѣздѣкъ*, В. мн. муж. *кѣльтѣкъ*, И. мн. муж. *золотѣникѣ* и т. д.

Особо отметим важную работу Вермеер 2003, где показано, что у др.-новг. слова *хѣрь* ‘серое сукно’ имеется точное др.-чеш. соответствие: *šěj* (позднее *šer*) ‘серое сукно’, ‘сермяга’, ‘жалкая одежда’. Тем самым производность др.-новг. *хѣрь* от праслав. \**хѣр-* ‘серый’ получила решающее подтверждение.<sup>5</sup>

Из выдвигавшихся против тезиса С. М. Глускиной возражений (в частности, в Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990, также в Шустер-Шевц 1993) основное сводится к тому, что [к] в *кѣл-* ‘цел’ и т. п. есть не архаизм, а результат “эволюционного зигзага” *кѣ > џѣ > кѣ*, где последнее звено — это диалектный северозападнорусский переход [ц’] в [к’]. Но этот гипотетический диалектный переход должен был осуществиться: а) раньше написания берестяной грамоты XI века № 247, где мы уже находим *кѣле*; б) раньше совпадения *џ* и *ч* (т. е. до возникновения цоканья), поскольку в начале корня он отмечается только у корней с \**џ* (*џѣл-, џѣд-, џѣн-* и т. д.), но никогда не у корней с \**ч* (*чѣрв-, чѣлн-, чѣрп-* и т. д.); между тем цоканье отражается в новго-

<sup>5</sup> А. Б. Страхов (1994б: 298) пытается истолковать *хѣрь* как заимствование из ср.-ниж.-нем. *gêre, gere, gir* ‘клиновидный кусок ткани’. Но эта версия совершенно беспомощна. Она не может объяснить: 1) откуда в др.-р. слове *х* (при заимствовании из ср.-ниж.-нем. должно было бы быть [j] или *z*); 2) откуда *ѣ* (в относительно поздних заимствованиях *ѣ* не бывает почти никогда); 3) откуда склонение по типу *i-femīnina* (германские заимствования на *-рь* — *якорь, ларь, штырь, пансырь* и т. д. — склоняются по типу *jo-masculīna*). Не говорим уже о существенной разнице значений германского и др.-р. слова, которая не идет ни в какое сравнение с логичностью вхождения слова *хѣрь* в семантический (и морфологический) ряд *чермень, зелень, аль* и т. п. и далее *ветошь, рвань, ткань*. Но, конечно, после работы В. Вермеера все эти аргументы уже можно даже и не приводить.

Здесь следует заметить, впрочем, что страховская критика вообще носит весьма специфический характер, из-за которого ее трудно отнести к жанру научной дискуссии. С болезненной страстью А. Б. Страхов стремится представить как злонамеренную чушь решительно все новое, что стало известно о древнем новгородско-псковском диалекте за последние десятилетия, а соответствующих авторов он, не затрудняя себя узами этики, изображает как невежд и проходимцев. Если верить А. Б. Страхову, такого диалекта, попросту говоря, и не было. Потребность “разнести в клочья” у него так остра, что аргументы и контргипотезы для этого годятся какие попало — от сколько-нибудь правдоподобных до откровенно нелепых; главный же инструмент воздействия на читателя — тон безмерного превосходства. Особенно гротескны те пассажи, где в том же тоне мэтра автор преподносит читателю элементарные ляпсусы, скажем, когда он поучает нас, что относить императивы *сыпль* и *ужмли* к глаголам *сыпати* и *ужмати* — это “грубая ошибка”, а следует их относить к изобретенным им чудовищным *сыплѣти* и *ужмѣти* (1993: 197); или что в др.-р. могло существовать “словосочетание Д. ед. \**одину разу*” (1999а: 298; это при том, что *одинъ* принадлежит к местоименному склонению); или что гипотетическое \**прасѣдка* может превратиться в *прасѣдка* только если исходное бессуфиксальное \**прасѣда* сперва превратится в *прасѣда* (2001а: 242; это равносильно тому, что, например, *пользно* может превратиться в *полезно* только если *польза* превратится в *полеза*). Вообще лингвистика не принадлежит к числу сильных сторон данного автора, и мы считаем излишним разбирать всерьез каждое из его возражений по собственно лингвистическим вопросам. Безусловно полезнее для новгородоведения его разыскания в области интерпретации конкретных текстов. Хотя и здесь страсть ниспровержения часто толкает автора к нелепостям, но есть и удачные новые решения, которые мы, разумеется, учитываем.

родской письменности с самого начала письменной традиции. Иначе говоря, его пришлось бы отнести по времени к позднепраславянской эпохе. Тем самым с диалектным смещением [к'] и [т'] (типа *тисльий, рѹти* или, наоборот, *кѣсто*) он полностью хронологически разобщен: *тисльий, рѹти* могли возникнуть из *кыслый, рукы* не раньше перехода *кы* в *ки* (в Новгороде это XIV в.). Все это значит, что “эволюционный зигзаг” *кѣ > ѹѣ > кѣ* (с типологической точки зрения неизмеримо менее вероятный, чем простое сохранение древнего состояния), якобы осуществившийся в позднепраславянскую эпоху в прановгородско-псковской зоне, не имеет никакого иного оправдания, кроме стремления спасти традиционный постулат о праславянском характере второй регрессивной палатализации. Подробнее см. Зализняк 1991а: 218–228.<sup>6</sup>

В наддиалектном древнерусском эффект второй регрессивной палатализации вполне регулярен: *ѹѣль, ѹѣдити, сѣрь, сѣдъ, на руѹѣ, на нозѣ, къ сосѣ, дѣвѣ рѣѹѣ, друзи, мози, сѣѹѣте* и т. п.

В вост.-новг. зоне вторая палатализация тоже осуществилась, но, по-видимому, очень рано началось выравнивание основы, которое вело к постепенному устранению данного эффекта на стыке основы и окончания (см. об этом Изуч. яз., § 3 и 26). К рассмотренному там материалу, по-видимому, можно присоединить надпись на деревянном цилиндре XII в., найденном в 1991 г.: (ѹ)[ѣ] *Пинезѣ 3 тысяче* ‘на Пинеге 3 тысячи’ (подробнее см. А 26, цилиндр № 11).

Отсутствие эффекта второй палатализации отличает древний новг.-пск. диалект не только от остальных восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

В новгородских берестяных грамотах отсутствие эффекта второй палатализации является нормой — в отличие от новгородской книжной письменности, где в данном пункте соблюдаются, хотя и с нарушениями, нормы наддиалектного др.-р. языка. В берестяных грамотах словоформы с эффектом второй палатализации встречаются почти исключительно в формулах (или терминах) церковного или официального характера: *Господи помози, на Бозѣ, въ Бозѣ, ѹѣлюю та* (и вообще глагол *ѹѣловати*), *ѹѣльвь, а на то радѹци и послуци*, слово *ѹѣркы* (и его производные), словоформа *владѹѣѣ*. Сверх этого встретилось только *ѹцелель* 710 (XII) (в грамоте, написанной в книжном стиле, возможно, профессиональным писцом) и два поздних (XIV<sub>2</sub>) примера: *ѹѣна* 532, В. мн. *сапозѣ* 4 (слово *ѹѣна* было, по-видимому, чуждо диалектной печи; о книжном происхождении словоформы *сапозѣ* см. Попр.-IX, № 4).

<sup>6</sup> В Ле Февр 1998 сделана еще одна попытка обойтись без гипотезы Глускиной, а именно, предлагается следующая конструкция. Др.-новг. *кѣле* ‘целый’ — замена прежнего *ѹѣл-* под влиянием незасвидетельствованного *\*кѣлити*, которое само является заменой для более раннего *ѹѣлити* под влиянием незасвидетельствованного приставочного *\*искѣлити*, где *к* исконно (поскольку, по мнению автора, *ск* нигде в вост.-слав. зоне палатализации не подвергалось). Корни *кѣв-*, *кѣд-*, *кѣп-* возникли из *\*скѣв-*, *\*скѣд-*, *\*скѣп-* (где *к* сохранилось по той же причине) в силу поздней “утраты подвижного *s*”. *Хѣрь* — заимствование из германского (ср. сноску 5). Все результаты 2-й палатализации в словоизменении уже к XI веку уничтожила аналогия. Увы, эта конструкция представляет собой целую пирамиду маловероятных (а частью и совершенно беспрецедентных) событий, нагроможденных друг на друга. Предполагаемая история корней предельно неправдоподобна. И остается решительно необъяснимым, почему весь этот шквал никак не связанных между собой причин, призванных полностью стереть всякую память о 2-й палатализации, обрушился только на Новгород, если исходная фонетическая ситуация была во всей вост.-слав. зоне одинакова.

Как известно, прогрессивная ассимиляция дает в славянских языках те же самые фонетические результаты, что вторая регрессивная. Единственный славянский диалект, где эти результаты расходятся, — это древний новгородско-псковский: здесь прогрессивная ассимиляция для \**k* дает *ц*” (см. § 2.9), а вторая регрессивная не осуществляется (т. е. сохраняется *к*). Понятно, что это серьезнейшая помеха для концепции единства прогрессивной и второй регрессивной палатализаций.

В. Вермеер, являющийся активным защитником данной концепции, выдвинул новую оригинальную гипотезу, которая призвана устранить указанную помеху. Согласно этой гипотезе (Вермеер 2000), особенность новг.-пск. диалектной зоны состоит в том, что процесс монофтонгизации дифтонгов достиг этой периферийной зоны, в отличие от других частей славянского мира, не раньше, а позже, чем процесс указанной единой “регрессивно-прогрессивной” палатализации; соответственно, для регрессивного компонента этого процесса здесь просто не оказалось необходимых условий (например, корень слова ‘целый’ во время действия данного процесса здесь еще имел вид \**kail-*, а не *кѣл-*; вид *кѣл-* он получил лишь позднее). Гипотеза представляет собой одну из возможных попыток — весьма интересную, хотя и сталкивающуюся с немалыми трудностями, — конкретизировать ход доисторических фонетических изменений, приведший к столь заметному обособлению новг.-пск. зоны внутри славянского мира.

### Сохранение \**kv*, \**gv*, \**xv* перед передними гласными

§ 2.8. В древнем новг.-пск. диалекте отсутствует также эффект палатализации в сочетаниях \**kv*, \**gv* (вероятно, также \**xv*) в позиции перед *ѣ*, *i*, *ь*, например: *кѣѣтъ* ‘цвет’, *кѣѣлити* ‘дразнить, сердить’, *гѣѣзда* ‘звезда’, *гѣѣрста* (*гѣѣрзда*) ‘дресва’; ср. такое же положение в зап.-слав. языках. См. Лингв., § 25–26 о примере [ʒ]ѣѣздькѣ Ст. Р. 8 (ХП<sub>1</sub>) и о следах слова *гѣѣзда* в псковских и прионежских говорах, а также Николаев 1988, карта 4 (распространение основы *кѣѣтъ*). К собранному в этих работах материалу можно добавить еще одно свидетельство: в Холмском уезде в начале XX в. существовала деревня *Гѣѣздено* на реке *Гѣѣзенке* (в 8 км к северо-западу от озера Полисто); в НПК эта же деревня записана как *Гнѣѣзино* (IV, 264) и как *Гнѣѣзина* (V, 360); см. Андрияшев 1914: 290. Названия деревни и реки явно произведены от *гѣѣзда*, а запись в НПК — не что иное, как народная этимология, переосмыслившая ставшее непонятным название (суффикс *-ин-* выдает здесь неисконность части *гнѣѣзд-*: соответствующее производное от *гнѣѣздо* имело бы вид *Гнѣѣздово*, ср. § 5.1).

В наддиалектном др.-р. языке в этих случаях выступают *ц*, *з*, *с* (т. е. такие же рефлексy, как в южнославянских языках), например, *цѣѣтъ*, *цѣѣлити*, *зѣѣзда*. Такое же положение в вост.-новг. зоне; из относительно ранних письменных свидетельств не книжного характера здесь можно отметить *промѣѣсю землями Зѣѣзиноу и Феѣфиловою землею* (ГВНП, № 169, Двина, сер. XV).

### Вопрос о прогрессивной палатализации

§ 2.9. По отношению к прогрессивной палатализации (так наз. третьей) фонемы \**k*, \**g* и \**x* ведут себя в др.-новг. диалекте по-разному.

Фонема *x* не обнаруживает в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации. Практически это выражается в том, что слово ‘весь’ сохранило здесь основу *въх-* во всей парадигме. В Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990 (позднее также в Шустер-



Шевц 1993) предлагалась трактовка *въх-* как инновации, а не архаизма, а именно, как результата диалектного перехода *с* в *х* в прежнем *вьсь*. Но если бы это было так, возникли бы словоформы *\*въхе* 'всё', *\*въхего* 'всего', *\*въхеѣ* 'всей' (Р. ед.), *\*въхеи* 'всей' (Д. ед.) и т. д. (сочетание *хе* в др.-новг. диалекте было возможно, ср. *въхе* 'весь'). В действительности же во всех словоформах этого слова в др.-новг. диалекте выступают твердые окончания (*-о*, *-ого*, *-оѣ*, *-ои* и т. д., см. ниже) — как в раннем праславянском. Добавим к этому, что переход *с* в *х* хорошо засвидетельствован в псковских говорах, но почти отсутствует в новгородских (тогда как материал по основе *въх-* — как раз новгородский). Подробнее см. Зализняк 1991а: 230–232.<sup>7</sup>

Имеющийся ныне материал берестяных грамот (с дополнениями из других источников) таков. XII: *в[ѣ]хоу* 736а, *въхо* 893, 818, *в[ѣ]охо* (*въхо*) 944, *отъ въхоѣ* 850, *въ въхъ* 806, *къ въхемо* (<ѣмъ) 87, *вохе* (*въхѣ*) 670; также подскобленное *вхоу* в стихираре 1157–64 гг., отмеченное В. В. Колесовым (см. Мещерский 1969: 93), и *овхо* 'совсем, полностью' в одном из списков "Вопрошания Кирикова" (Смирнов 1912: 267), обнаруженное А. А. Гиппиусом. Конец XII – нач. XIII: *вохе* (= *въхѣ* или *въхе*) 437, *вохо* (*въхо*) 439; также *вхоу* Варл., *вхе поль* (с подскобленным *х*) в Синод. НПЛ [1217]. XIII: *вохъ* (*въхе*) 351, *вохо* 390, *вхого* 211. XIV: *ѡ хого* 463, *[ѡ] в[ѣ]хо*... 184, *вохо* 100, *вохи* 497, *со вхим[и]* 492, *на вхыхъ* 359. XV: *въхъ* (В. ед.) 297 (?); также *вохъ* (В. ед.) в пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Кроме того, известен топоним *Вховезъ* (производное от имени *\*Вховѣдъ*) — деревня в Дубровенском погосте Шелонской пятины, близ границы с Псковской землей (НПК, V: 671); эта же самая деревня в НПК, IV: 197 названа *Всевижъ* (*и < ѣ*) (Андрияшев 1914: 431), тем самым этимология здесь вполне надежна.

Основа *в(ѣ)с'*-, свойственная наддиалектному древнерусскому, в ранне-др.-р. период встретилась на бересте только: а) в церковных грамотах № 906 и 914 (в формуле *вьсѣхъ сватыхъ*) и в монашеской эпистоле № 605 (в слове *вьсѣгда*); б) в грамотах официального или полуофициального характера № 831 (*надо вьсѣмъ* и *ото вьсѣхо*) и 870 (*отъ вьсѣхъ*), где авторы явно стремились соблюсти наддиалектные нормы. Самая ранняя собственно бытовая берестяная грамота, содержащая основу *в(ѣ)с'*-, относится к 3 четв. XIII в. (*о вьсмо* 61). В берестяных грамотах XIV–XV вв. основа *в(ѣ)с'*- уже преобладает над *в(ѣ)х-*. Таким образом, в живом др.-новг. диалекте раннего периода, по-видимому, полностью господствовала основа *въх-*.

Из системных соображений можно предполагать, что данная особенность связана с западными говорами; ср. также выше о географическом положении деревни *Вховезъ*. Но прямых подтверждений этого (в виде примеров основы *в(ѣ)х-* в псковских источниках) пока не обнаружено.

Для фонемы *\*g* материал по прогрессивной палатализации весьма ограничен и истолковывается неоднозначно. В берестяных грамотах ныне имеются примеры *не лего* (*не льго*) 'не позволено', 'нельзя' 855 (XII), *[л]ега ми е* 'мне можно' 815 (XII; пример не вполне надежен), ср. в НПЛ [1128] *нелга* 'нельзя', у Фенне *nilga* 368, 374, *nilgo* 434; кроме того, *колобагъ* 'колбяги' 222 (нач. XIII).

Последнее слово входит в ряд заимствований из древнескандинавского, воспринятых несомненно в первую очередь новг.-пск. диалектом: *варагъ*, *къл(ѣ)багъ*, *\*бу-*

<sup>7</sup> Следует отметить, что у местоимения *\*въх-* в праславянском имелся омоним *\*въх-* 'ядовитое растение', 'цикута', рефлекс которого (в частности, рус. диал. *вѣх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) в значительной мере сходны с рефлексами местоимения (Минлос 20016).

*рагъ* (см. Фасмер, статья *Буряги*), также *стагъ*. Во всех этих случаях эффект прогрессивной палатализации отсутствует. Нет его и в этнонимах *фрагъ* и *итвагъ*, которые могли быть заимствованы как северными, так и южными диалектами.

Этим словам противостоит слово *къназь*, хорошо представленное во всех источниках, в т. ч. и в новгородских берестяных грамотах. Это более древнее заимствование из германского. Характер слова таков, что оно вполне могло использоваться на всей территории Руси в наддиалектной форме. Следует отметить, впрочем, что в ранних грамотах это слово иногда встречается в написаниях, предполагающих твердое *з*: *къназоу* 745, Город. 1, *къ кназоу* 872 (ср. также странное *къназы* 851, где грамматическая форма неизвестна). Возможно, *къназоу* — это просто книжная орфограмма (восходящая к старославянскому); ср. *къназоу* (2х) в записи Остромирова ев. Но для берестяных грамот следует также считаться с возможностью того, что перед нами результат не вполне точного усвоения чуждого диалекту слова.

Из прочих слов в берестяных грамотах встретилось *оусерази* 'серьги' 429 (XII).

Таким образом, имеющиеся данные в принципе не исключают предположения о том, что в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации для *\*g* не было, а наблюдаемые отклонения представляют собой заимствования из наддиалектного древнерусского.

В отличие от *\*x* и *\*g*, для *\*k* эффект прогрессивной палатализации в др.-новг. диалекте несомненно был: он совершенно последовательно представлен в берестяных грамотах всех периодов. Мы находим здесь, начиная с самых древних грамот, например, *въверицѣ*, *отъць*, *сужьдальць*, *здьница*, *грамотица*, *мѣсаць* и т. п. (разумеется, написание с *ц* здесь условно: реально встречается запись как с *ц*, так и с *ч*). Имеющиеся случаи колебания между *ц* и *к* (например, *сорочьць* и *сорочькъ*) явно морфологизованы (т. е. это уже колебания в выборе суффикса). Таким образом, в этом пункте др.-новг. диалект не отличается от других славянских.

Таково фактическое положение в др.-новг. диалекте. Как его объяснить — это уже предмет гипотез. Наиболее прямолинейная гипотеза состоит в том, что прогрессивная палатализация: а) предшествовала второй регрессивной, б) реализовалась в новг.-пск. диалекте лишь в ограниченном объеме (для *\*k*, но не для *\*x* и *\*g*). В. Вермееру в рамках его гипотезы (см. § 2.7) не требуется допущение «а», но приходится предполагать, что эффект прогрессивной палатализации для *\*x* и *\*g* (или по крайней мере для *\*g*) первоначально имелся, но в дальнейшем был тем или иным способом устранен.

#### *\*tj, \*dj, \*sj, \*zj*

§ 2.10. Следует различать *\*tj, \*dj, \*sj, \*zj* в общем случае и *\*tj, \*dj* в положении после свистящих (т. е. в составе сочетания *\*stj, \*zdj*).

В общем случае в наддиалектном древнерусском *\*tj, \*dj, \*sj, \*zj* дали *č, ž, š, ž*, в вост.-новг. говорах — *c', ž, š, ž* (т. е. то же самое с точностью до цоканья).

Др.-новг. диалект в узком смысле в данном пункте в целом совпадает с вост.-новг. говорами: для берестяных грамот нормой являются, например, *хоц'еши*, *прихажаси*, *прашаси*, *кожюхе* и т. п.

Сложный вопрос составляет эволюция праславянских *\*tj, \*dj, \*sj, \*zj* в древнепсковском диалекте. С. Л. Николаев выдвинул гипотезу о том, что эти сочетания развились здесь соответственно в [k'], [g'], [x'], [y'], которые впоследствии перед за-

дними гласными отвердели; отсюда, например, псковские диалектные *сустрека́тъ* ‘встречать’, *рога́тъ* ‘рожать’, *вѣхатъ* ‘вешать’, *ва́уыватъ* ‘важивать, возить’ (Николаев 1988: 128–137; 1990: 57–59 и табл. 1–3). Заметим, что переход, например, от \**tj* к [k’], вероятно, был не непосредственным (скорее всего через стадию типа [t’], ср. § 2.17; более сложную версию см. в Крысько 1994б: 32–42).

В новгородских берестяных грамотах имеется один пример, где в соответствии с \**dj* выступает [g’]: *ноугене* ⟨*нугѣнѣ*⟩ ‘очень’, ‘сильно’ 717 (XII<sub>2</sub>) — из \**nudjъn-*. По-видимому, это рефлекс древнепсковского типа, причем в его древнейшей форме (по предположению С. Л. Николаева [1990: 57 и табл. 2, 3], перед передними гласными др.-пск. [g’] на более позднем этапе перешло в [z’]). (Версия А. Б. Страхова: случайный пропуск *ж* в \**ноужгене* — имеет обычные недостатки любых попыток объяснить трудное место как опisku.) В другом примере в соответствии с \**dj* обнаруживается *з*: *ризы* ‘рыжий’ 160 (сер. XII) — из \**rydjbъ*. Это *з* может объясняться просто шоканьем (§ 2.14); но возможно также, что здесь отразилась более поздняя фаза развития др.-пск. [g’] (см. выше) или рефлекс, принадлежащий другим говорам. Еще одним примером такого же рода, возможно, является *мезень* 373 (XV) (вариант к *мезень*, *межень*, где корень восходит к \**medj-*).

Особый частный случай составляют сочетания \**stj*, \**zdj*.

В наддиалектном древнерусском они дали [š’č’], [ž’ž’] в вост.-новг. говорах — [s’c’], [z’z’], в др.-пск. диалекте — [š’k’], [ž’g’]. При этом повсеместно с сочетанием \**stj* совпало также \**skj* и результат первой палатализации для \**sk*, с сочетанием \**zdj* — \**zgj* и результат первой палатализации для \**zg*.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в этом особом случае, по-видимому, сосуществовали рефлексы восточноновгородского и рефлекс древнепсковского типа, т. е., встречалось, например, как [pus’c’u], [pr’ijěž’ž’aj], так и [puš’k’u], [pr’ijěž’g’aj] (о знаке s’ см. § 2.14).

Для звонкого сочетания свидетельством допустимости [ž’g’] является написание *жс* (*дѣжсгъ*, *ижсгенеть*, *наѣжсгаа* и т. п.), известное из очень многих новгородских и псковских памятников, в том числе и церковных. Для глухого сочетания аналогичным свидетельством служат случаи взаимной мены *щ* и *шк*, отмечаемые в берестяных грамотах и в летописи; они говорят о том, что *щ* могло читаться как [š’k’]. Относящийся к этому вопросу материал собран в Лингв., § 30 и Изуч. яз., § 7 (добавим еще *игришке* из Мар., № 19 — явно то же, что *игрище* ‘место, где играет рыба, мечущая икру’ [СРНГ, 12: 72], ср. *починок Игрище* в НПК, V, 688).

Что касается берестяных грамот, то здесь положение таково. Звонкое сочетание встретилося только в примере *в ызьѣжънои пшьнѣѣ* 366 (XIV); за *жс* здесь, вероятно, стоит [ž’ž’] (но, может быть, и [ž’ž’]). Глухое сочетание в подавляющем большинстве случаев записывается через *щ*; но фонетическое значение такой записи, вообще говоря, неочевидно. В примерах *бе щетыре* ⟨-рь⟩ (из *бес четыре*) 686 (XII<sub>2</sub>), *бщести* ‘бесчестит’ 67 (XIV<sub>1</sub>) *щ*, по-видимому, передает [š’č’] или [s’c’]. С другой стороны, в ряде случаев *щ* явно читалось как [š’k’]: *оу Тимоще* ‘у Тимошки’ 78 (XII<sub>2</sub>), *ѡ Митрощъ* ‘у Митрошки’ 410 (кон. XIII), *ѡ Мятещи* ‘у Мятешки’ 2 (кон. XIV), *ѡ Тимощъ* 300 (XV<sub>1</sub>), *у Тимощина* ‘у Тимошкина’ 260 (XIV<sub>2</sub>), *ѡ Тимощина* 261 (XIV<sub>2</sub>). Особый случай: *лонищи* (из *лоньскыи*) 463 (XIV); здесь *щ* передает [š’k’] или [s’k’] (смешение *š/s’* — в силу шоканья). Ср. написание *Парашевгел* ‘Параскева’ на новгородской иконе посл. четв. XIV в. ‘Деисус с Варварой и Параскевой’ (Новгородский музей; отмечено А. А. Гиппиусом).

Особый интерес в этой связи представляет найденная в 1999 г. новоторжская берестяная грамота № 15, содержащая написание *Кошькѣи* ‘Кошей’; здесь наиболее наглядно отразилась реализация *щ* как [š’k’]. Ср. также в Пск. лет. варьирование *ск – щ* в *пущики* ‘пушки’ (2: 30, 45) – *поущича* (2: 154), *с поущичами* (2: 145), написание *Нестера Склкановича* (2: 112; очевидно, то же, что *Щелкановича*).

О неясном *пущати* (вместо *пуцати*) см. § 5.12.

### \*tl, \*dl

§ 2.11. Как уже давно установлено, в древнепсковском диалекте \*tl, \*dl дали *kl, gl*. В псковских источниках многократно встречаются перфекты типа *блюглица*, *повегле* ‘повел’, *въсѣгли* ‘сели’, *сустрѣкли* ‘встретили’, *учкле* ‘учел’ и др. Тот же эффект обнаруживается в ряде существительных, в частности, *жерегло* ‘узкий пролив’, *жагло* ‘жало’, *ѣгла*, *егль* ‘ель’, *клець* ‘лещ’, *мочигло* ‘болото’ и др., в многочисленных топонимах (как собственно псковской, так и новгородской территории) — *Жерегло*, *Жаглово*, *Виглино*, *Еглы*, *Еглино*, *Раглицы*, *Сеглицы*, *Суглица* и др. См. Лингв., § 36 (там же о литературе вопроса), Изуч. яз., § 5, Николаев 1989: 190–198.<sup>8</sup>

В вост.-новг. говорах, как и в наддиалектном древнерусском, \*tl, \*dl дали *l*: *блюлица*, *повель*, *сустрѣли*, *жало*, *ель*, *лещ* и т. д.

В др.-новг. диалекте в узком смысле сосуществовали оба типа рефлексов. В берестяных грамотах находим, с одной стороны, *рала* (Р. ед.) 663, *возвело* 531, *розвьли* 510, *бѣлиль*, *мыла* 288, *мѣла* <мы-> 129 (не считая слов *молити(са)*, *молитва*), с другой — *клець* 169, *вез[лесе]* 25; ср. также *везлѣ*, *повеглѣ*, *вывеглѣ* в новгородской пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Топонимы с *кл, гл* (типа *Клецино*, *Еглино*, *Виглино*) встречались во всех новгородских пятинах; но в восточных пятинах (Бежецкой, Деревской, Обонежской), в отличие от западных (Шелонской и Водской), с ними активно конкурировали топонимы типа *Лецево*, *Елино*, *Вилино*.

### Развитие сочетаний типа \*TьrT

§ 2.12. Основной тип развития сочетаний типа \*TьrT в древнем новг.-пск. диалекте — переход в тип *TьrьT* (соответственно, \*TьlT, \*TьrT дали *TьlьT, TьrьT*; \*TьlT, не перешедшее в \*TьlT, дало *TьlьT*). При этом *TьrьT* очень рано перешло в *TьrьT* в случае, когда второе *T* — это твердая зубная согласная. Примеры: *къръзьно*, *дълъгъ*, *смърьди*, *смърьда*, *жълътокъ*. В новг.-пск. диалекте вставная гласная в таких сочетаниях в дальнейшем отождествилась с исконными редуцированными и разделила их судьбу (при том, однако, что *ъ* или *ь* перед плавной во всех случаях сохранял свойства сильного редуцированного) (ср. § 2.23).

<sup>8</sup> А. Б. Страхов (1999б, 2000б) пытается “отменить” данную особенность древнего новгородско-псковского диалекта — как, впрочем, и почти все остальные. Во всех таких случаях он использует один и тот же прием: берет один за другим примеры обсуждаемого фонетического явления и для каждого предлагает какой-нибудь сугубо индивидуальный нерегулярный путь, которым мог бы быть достигнут наблюдаемый результат, причем свободно пускаются в ход и совершенно небрежные версии, не выдерживающие никакой критики (см., например, ниже сноску 8 в § 3.44). Этот метод, состоящий в замене единого объяснения для всей рассматриваемой категории примеров дюжиной разных объяснений ad hoc, дает необычайно широкие возможности: с его помощью вполне можно “отменить” даже и самые хрестоматийные фонетические явления — нужно лишь иметь достаточно сильное желание.

В вост.-новг. говорах, равно как и во всей Юго-Западной Руси, положение было таково: здесь либо просто сохранялся исконный тип *TbrT*, либо после плавной возникал лишь слабый вокалический призвук, не достигавший статуса полноценного *ь* или *ь* и в нормальном случае не развивавшийся в самостоятельную гласную.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в данном пункте господствовали западные рефлексы. В берестяных грамотах запись с гласной буквой (*ь*, *ь* или *o*, *e*) после плавной является нормой (естественно, кроме тех примеров из поздних грамот, где вставной [ъ] или [ь] уже должен был по общим правилам пасть). В ранний период запись типа *смьрде* (без вставного редуцированного) встречается очень редко и истолковывается неоднозначно: это может быть правильная письменная передача рефлекса вост.-новг. типа или просто орфографическая условность — написание по господствующему в наддиалектном др.-р. языке образцу. Возможно, таким образом, что в др.-новг. диалекте в узком смысле рефлексы вост.-новг. типа просто отсутствовали.

В рефлексах *TььT*, *TььT* вторая гласная в некоторых случаях (не всегда четко определимых) впоследствии могла развиваться в *ы*, например: *мольница*, *мольница* в Радзивилловской летописи XV в. (см. Шахматов 1915, § 261), *мольница* в ряде северных (см. там же) и псковских (см. Николаев 1988: 124) говоров, топоним *Стольшино* (НПК, неоднократно; в одном случае [VI, 457] та же деревня названа *Столошино*). Ср. случаи развития *олы*, *оры* в типе *\*TorT* (§ 2.5).

**З а м е ч а н и е .** Имеется значительный параллелизм в эволюции сочетаний типа *\*TorT* и типа *\*TbrT*. В обоих случаях в вост.-слав. зоне после плавного появляется вокалический призвук, который развивается в сторону уподобления предыдущей гласной. В северо-западной части зоны (новг.-пск.) в большинстве говоров этот процесс реализуется полностью: получаются *ToroT* и *TььT*. В юго-западной части (будущей укр.-белор.) он не доходит до своего логического завершения: вставная гласная не достигает полного сходства с предыдущей, и ее позднейшие рефлексы иные, чем соответственно у исконных *\*o* и *\*ь*. (В восточной половине зоны ситуация компромиссная: *\*TorT* дает те же рефлексы, что на северо-западе, а *\*TbrT* — те же, что на юго-западе.)

**§ 2.13.** Наряду с двумя описанными типами рефлексов (*TььT* и *TььT*), в др.-новг. зоне существовал еще один тип, историками русского языка ранее не отмеченный, а именно, *TьT*. Основные факты здесь таковы (подробнее см. Зализняк 1997).

В берестяных грамотах к этой проблеме имеют отношение следующие примеры: а) *мловила*, *во брозѣ* 731 (XII<sub>2</sub>), *во хлостѣхо* 722 (1 четв. XIII); в обеих грамотах представлен графический эффект *ь* → *o*; б) *не длъжьнь, къ Вльчькови* 'к Волчку' 336 (XII<sub>1</sub>). В группе «б» мы, может быть, имеем дело всего лишь с орфографической условностью, а именно, с использованием орфограммы старославянского типа. Но к группе «а» такое объяснение неприменимо, поскольку здесь и орфограмма иная, и сам принцип бытового письма предполагает независимость от книжной орфографии. К данному списку, возможно, следует присоединить также *на Пръжневици* 526 (XI), *трькъвище* 384 (XII), где неясна первоначальная структура корня (см. А 3, Б 52).

М. Н. Шевелева (1993, 1995) обнаружила написания с *ro*, *lo*, *re* также в рукописи конца XIV в. новгородского происхождения (Житие Андрея Юродивого, РГАДА, Типогр. № 182; ныне см. издание: Молдаван 2000а). Здесь представлены (на фоне обычных написаний типа *церкви*, *полно*, *молния*): *на трогу* 'на торгу', *троговною*, *проты* 'одежды' (В. мн.), *того прота*, *кросту* 'гроб', *помродавь* 'усмехнувшись' (в других списках *помордавь*), *млония* (в разных формах), *влочець* 'волчек', *вресту* 'сверстника', *мрезци* 'мерзкие', *мрезькаъ*, *помрекнет* 'померкнет', *припретѣ* 'на па-

перти', *чрѣмно* и др. Кроме того, в Геннадиевской библии 1499 г. отмечено *помлочаете* 'успокаиваетесь' (см. Срезн., статья *помълчати*<sub>2</sub>). Написания с *ро*, *ло*, *ре* в этих памятниках не могут быть объяснены как орфографическая условность: они отличаются как от стандартных поздне-др.-р. написаний с *ор*, *ол*, *ер*, так и от орфограмм южнославянского происхождения с *рь*, *ль*. За ними явно стоят сочетания с [ро], [ло], [р'е], развившиеся нормальным фонетическим путем из рефлексов типа *TrъT*.

М. Н. Шевелева обнаружила также еще один список Жития Андрея Юродивого (ГПБ, Соловецк. № 216, кон. XV), где рассматриваемый эффект представлен еще шире. Оригинал для него явно служил указанный выше список (Типогр. № 182), но сверх уже указанных примеров здесь сохранились аналогичные написания в частях, в оригинале утраченных: *гробата* 'горбатая', *грошокъ* 'горшок', *истрогати* 'исторгать', *съ вребимъ*, *двѣ на десать врестѣ*, *дрезновенье*, *мрезити*, *чревленами*, *чремныя*, *чренило*, *чреници*, *чреньца*. Кое-что исправлено позднейшим редактором: *кrotchasa* 'корчась' (испр. на *коръчаса*), *чревлены* (испр. на *червълены*), *поврезъшие* (испр. на *поверъзъшие*), *истрогаль* 'исторгал' (испр. на *истръгаль*).

Важнейшим подтверждением фонетической реальности написаний с *ро*, *ло*, *ре* являются данные современных говоров. Приводим материал в сокращенном виде и без ссылок (полный разбор см. в указанной выше работе): *ослѡн* 'большая палка, дубина', 'великорослый, но глупый человек', 'болван, остолоп' и ряд производных (*ослопѡн*, *ослопень*, *ослѡпѡна*, *ослѡпье* и др.), ср. *остолѡн* 'столб', 'высокий пенъ', 'великорослый, но глупый человек', 'упрямец' (корень \**stьlp-*); *кloch* 'кочка', 'поросший мхом островок' (также *кlochъ*, *кlochѡ*) и производные (*кlochѡк*, *кlochѡха*, *кlochѡватый*, *кlochье* и др.), ср. *колч* 'кочка', 'бугорок, поросший мхом или травой' (также *кѡлчѡ*, *кѡлчѡ*) и производные (*кѡлчѡк*, *кѡлчѡшка*, *кѡлчѡватый* и др.), также укр. *ковч*, блр. *колч*; *кropнѡть* 'чинить обувь, одежду', 'штопать', также 'делать мелкую, трудоемкую работу медленно и неумело', 'копаться, возиться' и производные (*кropнѡться*, *кropнѡнѡ*, *кropнѡч* и др.), ср. *кorpнѡть* 'чинить одежду', 'заниматься какой-либо работой', 'копаться' (сюда же литературное *кorpнѡть*); *мрѡда* 'рыболовная сеть', 'верша', ср. *мѡрда* 'то же'; *дресвѡ* (согласно ЭССЯ, из \**dьrstva*; слово, вошедшее и в литературный язык), также *дрезвѡ*, *дресфѡ*, *дреслѡ*, ср. *дверстѡ*, *дверствѡ*; синонимичное предыдущему слово *грествѡ*, *гресвѡ*, ср. *гверстѡ*, *гверствѡ*, *гверздѡ* и др., также *жерствѡ* (вопрос о том, не восходит ли эта группа слов к тому же \**dьrstva*, с нерегулярной заменой \**d* на \**g*, остается пока открытым). Вероятно, к этому же ряду принадлежит и русск. лит. *бревнѡ* (сюда же диалектные *бревнѡ* 'бревно', *бревнѡна*, *бревѡнки*, *бревѡшка* и др.), ср. диалектные *бервнѡ*, *бернѡ*, *бервенѡ*, *бернѡшка*, *бѣрнушко* и др., укр. *бервенѡ*, *бервнѡ*, блр. *бервянѡ*, *бернѡ*.

Перечисленные здесь диалектные слова с географической точки зрения в большинстве случаев обнаруживают тенденцию к следующему распределению: рефлексы типа *TroT* на севере (и в Сибири), типа *TorT* — на юге; в северо-западной зоне и в смоленских говорах встречаются оба типа. Особенно отчетливо это распределение выступает в парах *кloch* — *колч* и *бревнѡ* (точнее, диалектные производные от этого варианта) — *бервнѡ*. В целом, если не считать слов, попавших в литературный язык, рефлексы типа *TroT* обнаруживают явную связь с территорией древненовгородского государства, а также со смоленской зоной.

С выходом в свет новых выпусков СРНГ к приведенному материалу можно добавить, в частности: *протянѡй* 'холщовый' (СРНГ, 33: 18; также ряд однокоренных, напр., *протомѡя* 'прачка') — *портянѡй* 'то же' (30: 100); *прѡхѡвый* 'рыхлый', 'редкий, негустой' (и ряд однокоренных; 33: 28) — *порхѡвый* 'то же' (30: 113).

Среди топонимов, зафиксированных в НПК, есть такие, где, возможно, тоже отразился рефлекс типа *TrоT*: *Бренево, Бренюха*, ср. *Берново, Берняково, Бернятино; Дретець, Дретовно*, ср. *Дертина, Дертицьно; Скробово, Скробовичи, Скробцово*, ср. *Скорбово; Стрежь, Стрежино*, ср. *Стержь, Стержинский* (десяток); также *Врево, Врева, Вревка*, ср. *Веревка, Веревкино*.

Отметим, что в говорах иногда встречаются также рефлексы с *ы*, в частности, *кльч* 'засохший ком земли' Эстония, Оренб., *кльчья* 'комки замерзшей грязи' Калуж., 'клочья' Пск., Твер. Такое *ы* представляет собой один из возможных результатов развития *ь* — не только в составе *TrьT*, но и в ряде других случаев (ср. § 2.5, 2.12, 2.22).

### Шоканье (шепелявенье)

§ 2.14. В древнепсковском диалекте (возможно, не во всех говорах) произошло совпадение *s'* (из *s* перед передней гласной) и *z'* (из *z* перед передней гласной, а также из продукта прогрессивной палатализации для *\*g*) соответственно с *š* и *ž*. Возникшие при этом единые фонемы можно обозначить как *s''*, *z''* (в кириллице — *с''*, *з''*). Это так наз. шоканье (или шепелявенье): *с''ила*, *с''есть* 'шесть', *з''има*, *з''алоба* 'жалоба'.

В наддиалектном древнерусском, равно как в вост.-новг. говорах, это явление отсутствует: *сила, шесть, зима, жалоба*.

В собственно новгородских документах данная особенность отмечается лишь изредка. Примеры: *заожеричь* Свинц. 1 (XI/XII), *шизьш* 'сизый', 'сивый' 735 (XII), *во борозь* (из *въ бъръзѣ*) 682 (XII<sub>2</sub>), *прикажзиважиш*, *зеребе* 'жеребьи' 99 (сер. XIV), *лонциш* (из *лоньскыш*; *ш* = [š'k'] или [s''k']), см. § 2.10) 463 (XIV), *здуци* 'ожидая' 931 (XV), *ложивьш* 'лживые', 'ложные' (где вначале вместо *жи* было написано *зы*) 307 (XV). Возможно, сюда же относится пример *ризы* 'рыжий' 160 (сер. XII); но он допускает и другое объяснение, см. § 2.10.

### Характер реализации \*ě

§ 2.15. В диалектах кривичского ареала праслав. *\*ě* реализовалось в виде широкого монофтонга или дифтонга с широким вторым компонентом (отсюда изредка встречающиеся в сев.-зап. говорах примеры типа *яла* 'ела', *кяп* 'цеп', *ряпа* 'репа'), см. Николаев 1990: 60. По-видимому, именно этим объясняется передача славянского *\*ě* через *ää* в древнейшем пласте прибалтийско-финских заимствований из восточнославянского (типа финск. *määrä, läävä, lääti, räähkä* из *мѣра, хлѣвъ, клѣтъ, зрѣхъ*) — в отличие от заимствований более поздних или из некривичского источника, где *\*ě* передается через *ie* (типа финск. *viesti* из *вѣсть*; финск. *ie* может восходить к *ee*).

Для остальной части вост.-слав. территории, включая и вост.-новг. зону, характерна реализация *\*ě* в виде узкого монофтонга или дифтонга с узким вторым компонентом (хотя, возможно, и здесь имелись отдельные говоры с широким *ě*, ср. Галинская 1993).

Картина, открывающаяся из новгородских берестяных грамот, такова. Начиная со 2 пол. XII в. здесь проявляется та или иная форма смешения *ѣ* с *и* — вначале редкого, в XIV–XV вв. уже весьма частого. Это говорит о рефлексе узкого типа.

С другой стороны, в берестяных грамотах широко представлено смешение *ѣ* с *е* (или с заменяющим его *ь*); особенно часто это явление наблюдается в грамотах XII–

XIII вв. (см. § 1.9 и диаграмму I). Казалось бы заманчивым непосредственно связать это явление с кривичской реализацией *ѣ* в виде широкой гласной; но для такого вывода всё же нет достаточных оснований: в древней Руси несомненно существовала практика чисто графической замены *ѣ* на *e* (иначе говоря, записи [ĕ] или [je] через *e*). Это видно прежде всего из того, что в Южной Руси, где \**ě* не переходило в [e], мы тоже находим памятники с заменой (хотя бы частичной) буквы *ѣ* на *e*; ср. в особенности: *a мьне не надобе* Звен. 1 (XII<sub>1</sub>); *4 лета, неделѣ* в надписи XI в. на стене киевского Софийского собора (Высоцкий 1966, № 9). Кроме того, в ряде новгородских берестяных грамот в соответствии с \**ě* находим то *e*, то *и* (нередко в одинаковой позиции), ср., например, *дове, гривене – дови, гривь(и)и* в № 219 (XII/XIII). Ясно, что в таких грамотах отражен говор, где рефлекс *\*ě* имеет закрытый характер, а именно, варьируют между [ĕ] (или [je]) и [i]; при этом, однако, на письме автор колеблется между *e* и *и* (а не между *ѣ* и *и*), т. е. для передачи [ĕ] он пользуется буквой *e*.

Сказанное не означает, конечно, что в грамотах с эффектом *ѣ* → *e* за *e* ни в каких случаях не может стоять открытая гласная. Мы подчеркиваем лишь то, что написание *e* не может, к сожалению, служить доказательством такого произношения.

Таким образом, в др.-новг. диалекте в узком смысле несомненно существовала узкая реализация фонемы *ѣ*; существовала ли наряду с ней также и широкая реализация, достоверно не известно.

### Вопрос о протетическом [j]

§ 2.15<sup>a</sup>. В берестяных грамотах отмечены некоторые примеры, которые отличаются от наддиалектного древнерусского трактовкой протетического [j].

В грамоте № 776 (сер. XII в.) встретилась словоформа *юбржсе* ‘убрус’ (‘платок’, ‘полотенце’), с начальным [j]. Поскольку морфология и синтаксис грамоты не имеют какой-либо книжной окраски, трудно предполагать, что *юбржсе* — это гиперславянизм.

Традиционная формула гласит, что в правосточнославянском начальное *ju-* (любого происхождения, т. е. как из \**ju-*, так и из \**jǫ-*) перешло в *y-*. Эта формула практически основана на словах: *узь* ‘юг’, *унь* ‘юный’, *уха, утро, уже* (и их производных; относительно заимствованных имен типа *Устинь, Ульянь* см. Шахматов 1915: 143). Современные *юг, юный* объясняются как церковнославянизмы. Однако этой формуле не соответствует ряд слов заведомо народного происхождения: *юр, юрѣть* ‘спешить, волноваться’, ‘резвиться в воде’, *юркий* (и другие производные от *юр-*), *юла, юлить, ютиться, юзгаться* ‘бороться, состязаться’ (олон.), *юзжѣть (юзжѣть)* ‘визжать’, ‘плакать’ (новг., ворон., тамб.), также укр. *юда* ‘род злого духа’, *юдити* ‘подстрекать’, блр. *юдзиць* ‘хитрить, лукавить’, укр. *юга* ‘род сухого тумана в жаркий день’ и др. (см. Фасмер и ЭССЯ, 8). Поэтому более объективная оценка ситуации состоит в том, что переход *ju-* в *y-* был нерегулярным; он относительно последовательно осуществился лишь в части слов (ср. сходную ситуацию с переходом *je-* в *e-* и далее в *o-*). По-видимому, как обычно бывает в таких случаях, в разных группах говоров наборы слов, охваченных данным переходом, были несколько различны, т. е. ряд слов фактически испытывал колебания между *ю-* и *y-*. Понятно, что в такие колебания могли втягиваться и отдельные слова с исконным *y-*. Примером этого может служить как раз слово *убрусъ*, где *y-* исконно (по происхождению это приставка *y-*: исходным здесь было \**u-brъsnǫti* ‘утереть’; но слово *убрусъ*, очевидно, уже в древнерусскую эпоху опростилось и потеряло смысловую связь с глаголом).



В северо-западных говорах можно отметить ряд заимствованных слов с начальным *ю-*, которые должны были пройти через фазу колебаний между *у-* (иногда также *гу-*) и *ю-*: *юдега* 'иней' (олон.), наряду с *гудега* 'густой иней на деревьях' (арх.) — из финск. *huude* 'иней' (< \**huudek*), Р. ед. *huuteen* (< \**huuteken*); *юлега* 'шум, вьюга, ураган' (олон.) — из финск. *ule, ulo* 'холодный весенний ветер, туман'; *юрá* 'шило' (новг.) — ср. эст. *ora* 'шило', южн.-эст. *uur* (Р. ед. *uuri*) 'сверло' (см. соотв. статьи у Фасмера, чьи сомнения по поводу этих слов ныне можно считать излишними).

Колебания между *у-* и *ю-* иногда отмечаются в говорах и в исконных словах: ср. *сь-по ютру* (волог.; см. Шахматов 1915: 142); *по юлицы, по юлочцы, ю мужа, ю лужо-чку, ю хату* и др. в белорусских говорах (Карский 1955, вып. 1: 304). Не исключено, что к этому ряду принадлежит также пример *ѡ другъхо* 'у других' в берестяной грамоте № 662/684; но это ненадежно (см. Б 77).

Учитывая все приведенные факты, следует с большей внимательностью отнестись также к многочисленным колебаниям между этимологически правильным *у-* (из \**у-* или \**и-*) и вторичным *ю-*, которые наблюдаются в древнерусской книжной письменности начиная с XI в., например, *уже* 'веревка' и *юже, уза* и *юза, уродъ* и *юродъ, ужика* и *южика, утроба* и *ютроба, удоль* и *юдоль, угль* и *югль, учърмьнь* 'красноватый' и *ючърмьнь* и ряд других (см. Срезн.). Варианты с *ю-* здесь традиционно рассматриваются как церковнославянизмы; но в данном случае ситуация не столь проста, поскольку в старославянском все эти слова выступают как раз без [j], а варианты с *ю-* (*ѡ-*) свойственны именно русской письменной традиции. Обычно здесь предполагают гиперкорректное построение по образцу *унь* (русское) — *юнъ* (старославянское). Но большое распространение вариантов с *ю-* (*ѡ-*) типа *юза* (*ѡза*), *юродъ* (*ѡродъ*) уже в самый начальный период русской письменности (в Изборнике 1073 г., Пандектах Антиоха, Путятиной минее, Чудовской псалтири и других памятниках XI в.) позволяет предположить, что они опирались не только на механизм гиперкоррекции, но и на возможность вариативной фонетической реализации слов с таким началом.

Пример внешне противоположного характера представлен в грамоте Ст. Р. 356 (XII<sub>1</sub>): *аесово* — Зв. ед. от сложного слова *ак-сов-а*, где первая часть едва ли может быть истолкована как-либо иначе, чем *аѡ-е-*, от *ак* 'яйцо'. Это значит, что перед нами редчайший пример сохранения исконного начального *а* без йотации в полнозначном слове. Ср. укр. *айо* (диал., детск.) 'яйцо', болг. диал. *айцѣ, ацѣ* (ЭССЯ, 1: 61, 63, статьи \**аѡе, \*аѡѡсе*).

### Мена редуцированных

§ 2.15<sup>б</sup>. В некоторых случаях уже в очень раннюю эпоху *ь* перешел в *ѡ* или наоборот в силу ассимиляции с гласной следующего слога. Много примеров этого рода имеется в традиционных памятниках; см. Соболевский 1907: 90, Шахматов 1915, § 118. Особо стоит переход *ѡрь* в *ѡрь* в словоформах типа *смърѡда* (т.е. перед слогом из зубной согласной и задней гласной); его можно относить сюда или трактовать несколько иначе (см. § 2.46). В остальном материал берестяных грамот здесь таков.

В основе \**ѡх-* 'весь' *ь* засвидетельствован в берестяных грамотах лишь в одном примере — *ѡхемо* (Д. мн.) 87 (XII<sub>2</sub>). Во всех остальных случаях мы находим написание *ѡх-*, *ѡх-* или (в более поздних грамотах) *ѡх-*; см. § 2.9. Наиболее показательна здесь форма В. ед. муж.: *ѡ ѡхъ* 806 (XII<sub>2</sub>), *ѡ[х]ѡ* 297 (XV), *ѡхъ* в грамоте 1412 г. (Д 40). Примеры *ѡ[ѡ]хоу* 736а, *ѡѡхо* 893, *ѡѡ ѡхѡѡ* 850, относящиеся к 1 пол. — сер.

XII в., вероятно, еще отражают состояние с невыпавшим редуцированным.<sup>9</sup> Очевидно, в основе \**въх-* *ь* перешел в *ъ* в позиции перед слогом с задней гласной, но сохранился перед слогом с передней гласной (например, в словоформе *〈въхѣмь〉*).

В дальнейшем начальное [въ] (или возникшее из него начальное твердое [в]) обобщилось: мы находим написание *во* также и перед слогом с передней гласной. Самый ранний пример такого рода — И. мн. *вохе* 670 (XII<sub>2</sub>) — относится к тому же времени, что *въхемо* 87, где старое состояние еще сохранено. Далее следуют: И. мн. (или И. ед.) *вохе* 437 (XII/XIII), И. ед. *вохъ* 351 (XIII), И. мн. *вохи* 497 (XIV).

Заметим, что как в этих, так и в других примерах данного слова написание с гласной после *в* (т. е. *вох-* или *въх-*) встречается и много позднее эпохи падения редуцированных, ср. *вохо* 439 (XII/XIII), 390 (XIII), 100 (XIV), [ѡ] *в[ъхо]*... 184 (XIV), — наряду с написанием *вх-*, ср. *вхого* 211 (XIII), *со вхим[и]* 492 (XIV), *на вхыхъ* 359 (XIV/XV). В этом отношении данное слово ничем не отличается от слов с исконным начальным *въ-*, скажем, *въдати* или *възати*, см. § 2.22.

Другой пример, вполне сходный с *въхъ* из *въхъ*, — *възьмъ* (из *възьмь*) в грамоте № 246 (XI) смоленско-полоцкого происхождения.

Противоположный переход, определяемый таким же механизмом ассимиляции, отражен в *възаль* 915 (XI<sub>2</sub>), *въз[ьми]* 181 (XI<sub>2</sub>) — из *възаль*, *възьми*. См. также А 8 об имени *Рьзьско*.

Что касается более позднего примера *девѣ* Ст. Р. 14 (XII<sub>2</sub>), то он уже едва ли относится сюда же; скорее он отражает [д'в'], возникшее в силу ассимиляции из [дв']. То же верно для примера *съ ньльд-* 429 (XII<sub>2</sub>), где, по-видимому, уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Относительно *оть Съдеслав(а)* 940 (XII<sub>2</sub>) см. Б 31.

### Прочие явления

§ 2.16. Кратко упомянем также некоторые другие явления, характерные для новгородско-псковской (или специально псковской) зоны.

Древнепсковский и другие диалекты кривичского ареала имели ряд специфических акцентуационных черт древнего происхождения; см. об этом Николаев 1989: 189–190, 198–221, 1990: 60–62.

Можно предполагать, что в новг.-пск. зоне позднее, чем в некоторых других зонах, осуществился переход [w] в [v] (по крайней мере в ненадлежащей позиции). Именно этой причиной естественнее всего объяснить тот факт, что в старых заимствованиях из древнескандинавского и из прибалтийско-финских языков (попадавших в древнерусский язык через его др.-новг. диалект) [v] языка-источника передано как *б*. Сюда относятся: *либь* 'ливь' (и *либинь* 'лив' в грамоте № 776) из прибалт.-финск. *liiv-*; *Гълѣбъ*, *Улѣбъ*, *кълблгъ*, \**гълбъць* (соврем. сев.-в.-русск. *голбец*) соответственно из др.-сканд. *Guðleifr*, *Óleifr*, *kylfingr*, *golf* (см. Фасмер, соотв. статьи; во всех этих случаях др.-сканд. *f* = [v]). Такая замена необъяснима, если язык-восприимчик имел собственное [v], и, напротив, находит хорошие типологические параллели в случаях, когда в языке-восприимчике нет [v] (а есть только [w]); ср., например, араб. *al-Bunduqīya* 'Венеция' из *Venetici*.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Тем самым после появления этих примеров уже нельзя считать (вопреки ДНД<sub>1</sub>: 334), что написание *въх-* или *вох-* само по себе свидетельствует об утрате корневой гласной.

<sup>10</sup> Здесь, правда, имеется та трудность, что в заимствованиях из среднегреческого (или через его посредство) β (= [v]) регулярно передается как *в*, а не как *б*, например, *февраль*, *Вар(ъ)вара* и т. п. Предполагать, что указанные заимствования из скандинавского относятся к существенно более

В древнепсковском диалекте, по-видимому, не развилось противопоставление двух фонем типа *o*: /ɔ/ (открытого) и /ɔ̄/ (закрытого). Между тем в безусловном большинстве вост.-слав. диалектов такое противопоставление было, хотя характер распределения этих двух фонем был в разных диалектах неодинаков (см. Зализняк 1985, § 3.3–3.4) и вопрос о том, когда это противопоставление сформировалось, решается неоднозначно (и, возможно, по-разному для разных диалектов). В вост.-новг. зоне было представлено вполне последовательное противопоставление фонем /ɔ/ и /ɔ̄/, с классическим великорусским распределением. Сам Новгород в этом отношении, по-видимому, примыкал к восточным говорам.

В древнепсковском диалекте (или по крайней мере в некоторых его говорах) *ь* перед [j] и в определенных случаях также перед мягкими согласными развивался в [e] или [ы] (а *ь* — в [и]), см. § 2.27. Хотя сами эти изменения относятся к эпохе падения и прояснения редуцированных, их предпосылки (в частности, делабиализация *ь* в данной позиции), вероятно, сложились существенно раньше.

В древнепсковском диалекте в определенных позициях *s* и *š* могли переходить в *x*, см. об этом Николаев 1988: 128–132. Но этот процесс, по-видимому, относится уже к письменной эпохе: как показал С. Л. Николаев, основная позиция, в которой происходил этот переход (и единственная, в которой он затрагивал *š*, не восходящее к *\*xj*), — это положение перед сонантом; между тем в таких примерах, как *смехно* 'смешно', *страхно* 'страшно', *вы́хла* 'вышла' и т. п., контакт с сонантом возник лишь после падения редуцированных. См. также ниже (§ 2.56) о примере *с Макхи[мк]ом* 496.

### Заключительные замечания

**§ 2.17.** Как видно из нашего обзора, существовавший уже в дописьменную эпоху комплекс фонетических особенностей, отличающих древний новгородско-псковский диалект, в частности, от наддиалектного древнерусского, весьма значителен. Его практически невозможно объяснить, оставаясь в рамках традиционной концепции монолитного правосточнославянского языка.

В самом деле, при попытке сохранить эту концепцию, не нарушая общих постулатов компаративистики, мы вынуждены были бы принять по меньшей мере следующие допущения о фонетическом состоянии правосточнославянского языка.

1. В этом языке еще не произошла вторая регрессивная палатализация заднеязычных; она осуществилась лишь после отделения вост.-слав. ветви от остальных славянских, причем не во всех ее диалектах.<sup>11</sup> Аналогично с *\*kv*, *\*gv*: например, 'звезда' еще имела вид *\*gvězda*. Аналогично с 'весь': это слово еще имело основу *\*vьx-*.

2. Сочетания типа *\*TьrT* еще реально представляли собой сочетания со слоговой плавной; лишь после разделения вост.-слав. ветви на отдельные диалекты здесь появлялись глайды перед плавной, после нее или с обеих сторон от нее (по диалектам).

3. Сочетания *\*tl*, *\*dl* еще не упростились в *l*; это произошло лишь после отделения вост.-слав. ветви, причем не во всех ее диалектах.

---

раннему времени, чем заимствования из среднегреческого, нет оснований. Наиболее вероятное объяснение состоит в том, что в диалекте Кирилла и Мефодия *v* было более продвинуто в сторону [v], чем в новг.-пск. зоне.

<sup>11</sup> В концепции Вермеера (где постулируется единство прогрессивной и второй регрессивной палатализации) вместо этого тезиса должен быть принят тезис о том, что в этом языке еще не произошла монофтогизация дифтонгов.

4. Сочетания *\*tj*, *\*dj*, *\*sj*, *\*zj* по всей вероятности еще либо просто сохраняли свой исходный двухфонемный статус (ср. в этом отношении в особенности финск. *kaatio* 'ляжка', 'штанина', которое реально могло быть заимствовано только от восточных славян и при этом предполагает исходный вид *\*gātjā*), либо дали какие-то звуки типа мягких *t'*, *d'*, *s'*, *z'*, но еще не *č*, *ž* (> *ž*), *š*, *ž*.

Этот список в принципе можно продолжить (особенно если включить в рассмотрение акцентологическую проблематику, см. Николаев 1988, 1989, 1990). Однако и уже указанных пунктов достаточно, чтобы убедиться в следующем: разумеется, технически возможна такая реконструкция правосточнославянского, которая позволила бы объяснить все фонетические различия между новгородско-псковским и наддиалектным древнерусским обычными процессами позднейшей дивергенции; но результат такой реконструкции ничем существенным не отличался бы от праславянского. Иначе говоря, здесь потребовалась бы реконструкция такой хронологической глубины, при которой традиционно приводимый набор специфических черт вост.-слав. ветви еще не сформировался. Напомним в этой связи, что из рассматриваемых в § 2.2 явлений, общих для всех вост.-слав. диалектов, почти все в той или иной мере известны и за пределами вост.-слав. зоны. Вдобавок, например, такое явление из этого списка, как деназализация носовых гласных, заведомо произошло относительно поздно — уже в эпоху, когда вост.-слав. племена жили на своей исторически засвидетельствованной территории.

Описанный здесь эксперимент реконструкции попросту говоря показывает, что новгородско-псковский диалект и наддиалектный древнерусский сводятся к единому источнику не на правосточнославянском уровне, а на праславянском.

Как будет видно ниже (§ 3.49), к такому же выводу приводит и анализ древне-новгородских морфологических особенностей.

Сказанное не означает, что новгородско-псковский диалект не следует считать восточнославянским. Его носители, конечно, входят в ту совокупность славянских племен, чьи говоры, пройдя значительный путь совместного развития, образовали восточнославянскую общность. В позднепраславянскую эпоху различие между любыми двумя племенными говорами было с прагматической точки зрения ничтожным, взаимная коммуникация не составляла трудностей. Соответственно, любые два говора, которые в силу географических и политических причин оказывались в контакте, могли легко включаться в совместное развитие. В течение длительного времени славянские племена с их племенными говорами образовывали этноязыковой континуум, который в силу многочисленных миграций неоднократно подвергался перемешиванию; одни общности распадались и возникали другие. Следом этой длительной эпохи миграций являются многообразные перекрестные связи, которые, как известно, обнаруживаются практически для любой пары современных славянских языков, причем свободно пересекают границы таких относительно поздних общностей, как южно-, западно- и восточнославянская.

Для южнославянской и западнославянской ветвей отсутствие соответствующих монологических праязыков установлено уже достаточно давно. В отличие от этих двух ветвей, восточнославянская ветвь в соответствии с традицией, восходящей в основном к А. А. Шахматову, обычно считалась монологической. Имеющиеся ныне данные по древне-новгородскому и древне-псковскому диалектам показали, что и восточнославянская ветвь не была в этом отношении исключением: подобно двум другим, она вобрала в себя первоначально не вполне тождественные племенные говоры.

Продолжение разбора этой проблемы см. в § 3.49.

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

§ 2.18. Ниже рассматриваются отразившиеся в новгородских берестяных грамотах фонетические явления, которые, как можно предполагать, возникли в письменную эпоху. Наш разбор в основном ограничен именно показаниями берестяных грамот; иллюстрации из прочих новгородских источников даются лишь факультативно. За немногими исключениями, рассматриваемые явления хорошо известны из курсов истории русского языка и русской диалектологии. Поэтому в большинстве случаев у нас нет необходимости пересказывать здесь соответствующие историко-языковые и диалектологические сведения. Наша цель состоит прежде всего в том, чтобы констатировать само наличие того или иного фонетического явления в др.-новг. диалекте и привести материал, помогающий уточнить хронологическую сторону вопроса.

Явления рассматриваются не в хронологическом порядке, а по темам.

### ВОКАЛИЗМ

#### Падение слабых редуцированных

§ 2.19. Проблеме падения редуцированных посвящен специальный большой раздел в работе Изуч. яз. (§ 37–56); там разобран материал берестяных грамот (по № 710). В настоящее время этот материал (особенно по ранне-др.-р. периоду) существенно расширился. Нынешний материал в целом подтверждает основные выводы указанной работы. Но есть и некоторые коррективы; в частности, самые ранние надежные примеры пропуска *ь*, *ь* в берестяных грамотах, известные ныне, несколько старше, чем известные прежде; это *Рожьрта* 915 (вероятно, 3 четв. XI), *Арци* 910 (XI/XII), *3 гривнь <ны>* 907 (XI/XII), *Тюткы* 904 (1 четв. XII).

Показания известных ныне берестяных грамот позволяют заключить, что основной период падения неконечных слабых редуцированных в др.-новг. диалекте (в узком смысле) — это примерно сто лет: от 20-х гг. XII в. до 10-х гг. XIII в. Но отдельные случаи падения, очень редкие, встречаются и раньше — уже в XI в. Очевидно, существовала также некоторая “зачаточная фаза” данного процесса (возможно, даже довольно длинная).

Конечные редуцированные пали раньше, чем неконечные; по-видимому, начало этого процесса относится к XI в., завершение — к 1 пол. XII в. (см. § 2.25).

В настоящей книге часть вторая (“Тексты с комментариями”) может служить развернутой иллюстрацией к описанию этого процесса. В комментариях к каждой грамоте XI–XIII вв. имеется специальная рубрика “Редуцированные”, где собран весь относящийся к данной проблеме материал грамоты. Под символом I (“старое состояние”) объединены примеры, где в соответствии с этимологическим слабым редуцированным на письме стоит одна из букв *ь*, *ь*, *о*, *е*, под символом II (“новое состояние”) — те, где в соответствующей точке уже ни одной из этих букв нет.

Само деление “Текстов” на разделы и подразделы подчинено в первую очередь именно эволюции редуцированных.

Разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду. Раздел А (XI – 1 четв. XII в.) — это эпоха, когда неконечные слабые редуцированные еще почти всегда сохраняются. Процесс их падения находится еще только в “зачаточной фазе”. В грамотах этого раздела практически весь материал по редуцированным

попадает в группу I; к группе II может быть отнесено всего несколько примеров (часть из них, вдобавок, не вполне надежна).

Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.) — это основной период падения неконечных слабых редуцированных. В грамотах этого раздела представлены различные соотношения между примерами группы I и группы II. В начале раздела еще безусловно преобладают примеры группы I, в конце значительный вес приобретают примеры группы II (но, разумеется, было бы наивно ожидать, чтобы каждая следующая грамота содержала более высокий процент примеров группы II, чем предыдущая). Раздел членится на два подраздела, с приблизительной хронологической границей около 1160 г. В первом из них процесс падения неконечных редуцированных проявляется еще довольно слабо; примеров группы II еще мало, во многих грамотах их нет совсем. Второй подраздел соответствует периоду наибольшей активности рассматриваемого процесса. Встречаются все типы соотношений между примерами групп I и II — от такого же, как в разделе А, до такого же, как в разделах В, Г, Д; но безусловно преобладают грамоты с соотношением промежуточного типа.<sup>12</sup>

Разделы В, Г, Д соответствуют позднерусскому периоду. Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.) — начальная фаза этого периода. Господствуют примеры группы II; из группы I сохраняются, за редчайшими исключениями, только примеры особых категорий: записи с *ь*, получившим функцию знака мягкости, с *вь*, *во*, передающими [w], и др. (см. § 2.22).

В разделах Г (XIV в.) и Д (XV в.) материал по редуцированным более не выписывается, поскольку никакой новой информации это уже не дало бы.

Диаграмма IX показывает, как отразился процесс падения неконечных слабых редуцированных в материале берестяных грамот. Проценты означают долю примеров группы II (т. е. таких, где в соответствии с этимологическим редуцированным уже нет никакой буквы) в общем массиве показательных примеров. Непоказательными считаются: а) в группе II — примеры для позиции конца слова (в т. ч. и предлога) и для особых позиций, перечисленных в § 2.22 (пункты 1–4), а также примеры, извлеченные из грамот со скандирующим эффектом (и другими сходными эффектами, см. § 1.14). Все прочие примеры считаются показательными.

Чтобы отразить рассматриваемый процесс в его наиболее чистом виде, при составлении диаграммы IX были исключены из рассмотрения также следующие особые случаи: сочетания типа *ТъръГ* (§ 2.23), вставные гласные в заимствованных именах собственных (§ 2.47), слова *Глѣбъ* и *сторовъ* (§ 2.24), а также неясные и спорные примеры.

Для наглядности на диаграмме обозначены примерные хронологические границы разделов А–Д.

Основной график дан на отрезке А–В: продолжать его далее не имеет смысла, поскольку в последующую эпоху использование буквы *ь* в роли мягкого знака существенно искажает интересующие нас соотношения.

Чтобы избавиться от этого искажения, для отрезка В–Д дан дополнительный график: доля примеров группы II в том случае, если исключить из общего массива все примеры, где стоит буква *ь* (или *е*) на месте этимологического \**ь* (иначе говоря, все примеры с мягким знаком или его эквивалентом).

<sup>12</sup> Членение раздела Б на подразделы в значительной мере условно: граница между ними нерезкая. В работе Изуч. яз. период падения редуцированных был подразделен на три интервала (с приблизительными границами около 1150 и 1190 гг.). В настоящей книге это членение упрощено, что позволяет несколько надежнее распределять грамоты по подразделам.

Диаграмма IX.



Из диаграммы IX ясно видно, что самый резкий скачок графика соответствует границе между разделами Б и В. Именно этим переломом и определяется граница раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов. Достаточно четка также граница между разделами А и Б.<sup>13</sup>

**§ 2.20.** Наблюдаются также следующие более частные закономерности, связанные с рассматриваемым процессом.

В грамотах, написанных по бытовой системе (т. е. с графическим смещением *ь* с *о* и/или *ь* с *е*), старый тип написания (по модели I) в среднем сохраняется дольше, чем в тех, которые написаны по книжной системе, т. е. без графических смещений (более полные сведения об этом явлении см. в Изуч. яз., § 45–46). Очевидно, в книжном письме существовала условность, состоявшая в том, что редуцированные гласные (которые в живой речи уже становились факультативными) могли на письме и не обозначаться. Между тем бытовое письмо, сформировавшееся под значительным влиянием приемов чтения и записи по складам, требовало отчетливого различения сочетаний типа *СС* и типа *СVC* (даже если гласная в *СVC* была лишь факультативной). Соответственно, грамоты, написанные по бытовой системе, несут в себе более точную информацию о том, когда редуцированные гласные действительно исчезли (т. е. перестали произноситься даже факультативно).

Замечательной иллюстрацией указанного различия между книжным и бытовым письмом может служить грамота № 724, где одна часть написана по книжной системе, а другая по бытовой (см. Б 47, комментарии по поводу редуцированных).

**§ 2.21.** Буквы *ь*, *о*, стоящие в соответствии с этимологическим *\*ь*, исчезают на письме несколько более быстрыми темпами, чем буквы *ь*, *е*, соответствующие *\*ь*. Это не значит, однако, что звук [ъ] исчезал быстрее, чем [ь]. Дело лишь в том, что уже в XII в. буква *ь* (равно как заменяющее ее *е*) в части случаев фактически не передает никакой гласной, а выступает в новой функции — как знак мягкости пред-

<sup>13</sup> В вопросе о ходе падения редуцированных в качестве дополнительной иллюстрации можно использовать также таблицу 3 в § 2.51 (хотя она и посвящена в основном другой проблеме).

шествующей согласной. А со 2 четверти XIII в. в грамотах, где нет смешения *ь* и *е*, буква *ь* уже может выполнять только эту функцию.

Что касается буквы *ь* (или заменяющего ее *о*), то она после падения конечных редуцированных регулярно выполняет аналогичную функцию (обозначает твердость согласной) на конце словоформы. В грамотах XIII–XV вв. изредка встречаются случаи использования *ь*, *о* в этой функции также внутри словоформы.

Если как *ь* (*е*), так и *ь* (*о*) используются в качестве показателей соответственно мягкости и твердости вполне последовательно, то возникает так наз. скандирующая запись (см. § 1.14; там же о разных типах неполного скандирования). Понятно, что при изучении вопроса о падении редуцированных грамоты со скандирующей записью или ее элементами (в частности, блок 390, № 346, 366) должны выделяться в особое рассмотрение, поскольку здесь сохранение букв *ь* (*о*), *ь* (*е*) не означает сохранения гласной.

**§ 2.22.** Имеется ряд особых позиций, где исчезновение *ь*, *ь* (*о*, *е*) на письме протекает в берестяных грамотах намного медленнее, чем в среднем. Сюда относятся следующие случаи: 1) перед редуцированным стоит *в*, например, *въдати*, *възати*, *давъше*, *дѣвъка* (при этом в начальном слоге “тормозящее” действие *в* заметнее, чем в срединном); 2) в начальном слоге перед редуцированным стоит *р* или *л*, например, *ръжи*, *Лъбына*, *лъжица*; сюда же примыкают *Дѣмитре*, *дѣни*; 3) перед редуцированным стоит сочетание согласных (в т. ч. то, которое передается через *ц*), например, *Мѣстъке*, *поселищънии* (но о сочетаниях типа *ТръТ* см. отдельно ниже); 4) отдельные случаи, когда после редуцированного стоит сочетание согласных — суффикс *-ьск-*, слова *почъста*, *потъснутиса*, *тъщина*, *мъзда*, *дѣска*.

Диаграмма X. УТРАТА *ь* НА ПИСЬМЕ У СЛОВОФОРМ С НАЧАЛЬНЫМ *\*ВЪ-*



**Примечание.** Какого-либо статистически значимого различия между эволюцией предлога *въ* и эволюцией *въ-* в начале словоформы усмотреть не удастся (по крайней мере на том материале, который имеется ныне).



“Тормозящий” эффект такого же рода, но более слабый, возникает также в случае, когда согласные, стоящие по разные стороны от редуцированного, различаются по звонкости–глухости, например, *Несъда, Жадъке, Съдила*.

Почти во всех этих особых случаях имеющийся материал невелик; для статистического анализа его недостаточно. Лишь по первому пункту материала сравнительно много. В частности, для начального \**въ-* в слабой позиции ныне в берестяных грамотах имеется уже более 400 примеров (считая также предлог *въ* и слово *въх-‘весь’*). Продемонстрируем на примере этой группы словоформ, как именно выглядит отставание некоторой особой группы от основного массива в утрате гласной *ь* (или заменяющего ее *о*) на письме. Этой цели служит диаграмма X.

Вопрос о том, какая фонетическая реальность стоит за длительным сохранением *ь, ъ* (*о, е*) на письме в указанных выше особых случаях, решается не вполне однозначно. Иногда это может быть и орфографическая условность, как в некоторых примерах написания *-ьск-* (см., в частности, Б 118 о написании *дыцьскамоу*). Однако в большинстве случаев, по-видимому, мы все же имеем дело с более длительным сохранением вокалического элемента в живом произношении.

Особый частный случай составляют поздне-др.-р. написания с *въ* или *во* (пункт 1): по-видимому, *въ* или *во* могло восприниматься здесь как средство передачи билабиального [w]. В пользу этого говорят случаи прямого параллелизма написаний с *ѣ* и *во* в рамках одной грамоты: *не ѣдасте – водасте* в № 483 (XIII), *во Сельче – ѣ Селоквь Горь* в № 614 (XIII); см. также § 2.45.

От перечисленных выше категорий примеров необходимо отделить тот частный случай пункта 3, когда перед редуцированным стоит сочетание «согласная + *р, л, м, н* или *в*» (т. е. сочетание типа *TrъT*, где в роли *r* может выступать любой сонант, а также *v*). В этом случае в др.-новг. диалекте невыпадение гласной являлось нормой, ср. *брони* 138 (XIV), деревни *Блохино, Глотова, Гремюкъ, Кротова* и т. п. (НПК). Но в некоторых говорах выпадение гласной и в этой позиции было возможно (после чего выпадал и сонант, оказавшийся в интерконсонантной позиции): ср. прежде всего *Пьсковъ, Псковъ* (из *Пльсковъ*, см. Шахматов 1915, § 374; первые написания этого слова без *л* отмечаются в псковских и новгородских памятниках в XIV в.), также деревни *Хсты* (НПК, V, 260), *Хстечки* (I, 725, 739), *Хстишино* (VI, 11) (из *хръст-*), диалектные *водѣкшя, водѣкишна* ‘водокрестье’ Пск., Олон., Новг., Твер. (СРНГ, вып. 4), не говоря уже о распространенных почти на всей великорусской территории *кстить, кстѣны*.

В тех случаях, когда *ь, ъ* в сочетании типа *TrъT* не выпадали, они обычно развивались подобно сильным редуцированным, т. е. давали *о, е*, ср. примеры выше. Однако существовал также и другой путь развития — в сторону *ы, и*, т. е. такой же, как в Юго-Западной Руси. Так, например, в берестяных грамотах XII в. наряду с *Грецинови* 603, *Грьциноу* 549, 558 представлены также *Грициноу* 502, *Грицина* 935, *Грицьнь* 546 (подробнее об этом корне см. Б 93, № 502); в псковском паремейнике 1313 г. в приписке писца (Козьмы-поповича) находим *позаоутрыкати* (РГАДА, ф. 381, № 61, л. 17). Ср. также примеры типа *кльч* (§ 2.13).

Особый характер могло иметь также развитие *ь, ъ* перед [j]. Так, в презенсе глаголов типа *мыти, крыти*, т. е. \**тъjѣ, \*кръjѣ* и т. д., *ь* не утрачивался. В вост.-новг. зоне он давал *о*, в зап.-новг. — *ы, э* или *о* (по говорам); см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1. Отметим *възъиду* ‘взойдут’ в берестяной грамоте № 481; см. В 26 (рассматри-

вавшиеся ранее в этой связи примеры *ск[р]ъи* 8 и *закрою* 131 должны быть сняты: соответствующие отрезки текстов ныне интерпретированы иначе).

В суффиксе *-ъj-е* (также *-ъj-а*, *-ъj-ь*) слабый *ь* в нормальном случае выпадал по общим правилам: *челобитьѣ*, *коробья*, *Василью* и т. п. Написание с *и* (*иѣ*, *иа* и т. д.) представлено прежде всего в книжных словах: *добродѣниѣ*, *рукописаниѣ* и т. п.; но встречается и в других случаях, например, *Василию*, *ѿ Григориѣ*, *коробья*; подробнее см. § 1.13. В некоторых грамотах вместо *и* в подобных случаях пишется *ѣ*, при том, что в остальном *ѣ* употребляется правильно или почти правильно, например, *коробѣа* 403 (2×), *ѿнуѣрѣа* ‘от Онуфрия’ 98; что стоит в произношении за таким *ѣ*, не совсем ясно (ср. *ѣ* в написаниях типа *лососѣи*, § 2.27).

Неоднократно встречающееся написание *бѣк(ть)* ‘бьет’, *бѣю(ть)* ‘бьют’, возможно, в части случаев имеет морфологическое объяснение (см. Д 26).

**§ 2.23.** Вставная гласная в сочетаниях типа *ТъръТ*, развившихся из *\*ТъrТ* (§ 2.12), ведет себя в общем так же, как обычные редуцированные. В слабой позиции процесс ее выпадения протекает практически в те же сроки, что у исконных *\*ъ*, *\*ь* (чтобы было удобнее непосредственно наблюдать этот процесс на материале грамот, в комментариях к грамотам этой теме посвящена особая рубрика под условным названием “Плавные”). Необходимо лишь учитывать, что написания, отражающие падение *ъ* в *ТъръТ*, например, *мълви* или *молви* (в отличие от более ранних *мълъви*, *молви*), внешне сходны с написаниями по наддиалектной модели *ТъrТ*, которые изредка встречаются в берестяных грамотах и в период до падения редуцированных, например, *смърде* 562 (посл. четв. XI), *мълви* 605 (1 треть XII).

С другой стороны, здесь важно учитывать позднее (XIV–XV вв.) явление, отчасти сходное с древним *\*ТъrТ > ТъръТ*, — факультативное появление гласного призвука после [л] (реже [р]) в положении перед согласной. Это не сохранение прежнего [ъ], а новый фонетический автоматизм, не зависящий от предыстории слова. Писцы обычно не отмечают этот призвук, но изредка все же записывают его как *ъ* (в бытовой системе — как *о*). Разумеется, это очень трудно отличить от эффекта скандирования (§ 1.14); отражение призвука можно подозревать там, где помимо таких *лъ*, *ръ* (*ло*, *ро*) нет или почти нет других проявлений скандирования. Примеры: *польсти* 354, *в Болъсинѣ*, *у Болъдѣ* 568, *оу Вольфромѣа* 532, *кобил[ъ]ке* 42, *Ольѣоромѣвица* надп. 27 (в этих документах *ъ* и *о* не смешиваются); *[оу Пор]ъховъ* 266, *Михалькою* 937; также с *о* — *по[ло]тиноу* 328, *полотину* 689, *бороце* 318, *улоки* 50, *бѣлоки* 2.

**§ 2.24.** Интересно сравнить ход утраты слабых редуцированных в срединном и в начальном слоге словоформы. К сожалению, для серьезной статистики материал здесь всё еще недостаточен и возможны лишь приблизительные оценки. В положении после проклитики (т. е. там, где начальный слог словоформы не является в то же время начальным слогом фонетического слова), например, *на мьнѣ*, *къ съту*, *у Съновида*, насколько можно судить, редуцированные выпадают с той же скоростью, что в срединном слоге словоформы. Для начального слога фонетического слова материала сравнительно немного (предлоги *въ*, *къ*, *съ* не в счет); по-видимому, и здесь можно предполагать примерно такой же ход утраты редуцированных, как в срединном слоге. Самый ранний пример утраты редуцированного в начальном слоге фонетического слова — *сторови* 424 (1 четв. XII) — относится практически к тому же времени, что первые примеры утраты срединных редуцированных (см. § 2.19). К

этому же периоду относится пример *смърьда* 907 (XI/XII, одноеровая грамота) с неэтимологическим *ь* после *с*, свидетельствующий уже о некоторой неустойчивости различия между начальным *см-* и *сьм-*. Но в целом берестяные грамоты никоим образом не подтверждают тезис А. А. Шахматова о том, что редуцированные начального слога пали раньше срединных.

Необходимо учитывать, что некоторые слова рассматриваемой категории обладают индивидуальными особенностями. Так, вариант *сторовь*, возникший фонетическим путем из *сьдоровь* (см. § 2.48), очень рано обособился и стал функционировать как самостоятельное слово (диалектное), отличное от общерусского *сьдоровь* (*сдоровь*). Будучи лексикализован, этот вариант мог проникнуть и в такие говоры, где процесс падения редуцированных был менее продвинуто. Тем самым соотношение *сьдоровь* – *сторовь* выпало из общего ряда, куда входят *мьнѣ* – *мнѣ*, *дѣва* – *два*, *чьто* – *что* и т. п.; в берестяных грамотах XII в. *сторов-* встретилось 8 раз, а *сьдоров-* — только один раз. Не соответствуют среднестатистическим соотношениям также слово *кнѣзь* (и производные) и книжное слово *сѣтворити* (в формулах *добрѣ сѣтворѣ*, *добро сѣтвори*): у этих слов доля написаний без *ь* (например, *кнѣзь*, *кнѣзьсѣ*, *сѣтвори*) заметно выше, чем у прочих слов такой же структуры. В данном случае это естественно связывать с влиянием книжной нормы: в книжных памятниках написания *кнѣзь* и *сѣтворити* широко используются уже с XI в.

Индивидуальная особенность имени *Глѣбъ* состоит в том, что оно очень рано включилось в ассоциативную связь со словом *хлѣбъ* и уподобилось ему фонетически, а именно, приняло форму *Глѣбъ* (см. также А 27); для датировки процесса падения редуцированных оно тем самым ничего не дает.

В особом положении находятся предлоги: с орфографической точки зрения они могут трактоваться либо как отдельные слова, либо как часть последующего слова. В первом случае, в частности, предлоги *въ*, *къ*, *съ* сохраняют на письме *ь* (или *о*) всегда, независимо от произношения, во втором — могут записываться в соответствии с произношением. Ранее 2 четверти XII в. различие между этими трактовками еще ни в чем не может проявиться. В дальнейшем вначале преобладает первая трактовка, но с течением времени она уступает место второй.

Так, для предлогов *въ*, *къ*, *съ*, находящихся в позиции перед согласной, в ранне-др.-новг. период нормой является написание с *ь* или *о* (десятки примеров). Отклоняются только: для предлога *въ* — *в бъръзѣ* 176 (сер. XII), *в городицѣхъ* Ст.Р. 10 (XII<sub>2</sub>), то же с отражением перехода *в* в *у* — *оу монастыри* 717 и *оу ней* 'в ней' 449 (XII<sub>2</sub>) и ряд примеров с *у* 'в' в № 108 (нач. XIII); для предлогов *къ* и *съ* — [к] *Мирославоу* 603 (XII<sub>2</sub>), *с нимо* 222 (нач. XIII). В XIII–XV вв. процент написаний без *ь* (т. е. *в*, *к*, *с*) плавно возрастает; в XV в. они уже безусловно преобладают (см. Изуч. яз., § 49).

У предлога *въ* эту эволюцию в принципе можно связать с фонетикой; но в случае с *къ* и *съ* мы, по-видимому, имеем дело лишь с постепенным изменением орфографической установки.

В позиции перед [j] в предлогах *ь* (*о*) сохраняется: *къ Ювану*, *ко Юрью* и т. п. (Более того, мы находим написание с *ь* даже для предлога, первоначально не имевшего \**ь*: [изъ А]жъ[л]ьби(ць) 876, XII<sub>1</sub>.) Лишь с конца XIV в. появляются написания без *ь*: *к Юрью* 167, *к Юсифу* 14.

В позиции перед гласной для предлогов *въ*, *къ*, *съ* в ранне-др.-новг. период преобладает написание с *ь* (или *о*). Но с последней трети XII в. встречаются также примеры написания без *ь*: *к Онотанѣ* 670, *к Аврамоу* 550, *к Олисьеви* 502, *в Ошевь* 788, *с*

ывзетомо 531. Написание *ѡ* (для предлога *отъ*) с этой точки зрения двусмысленно. В XIII–XIV вв. процент написаний *ѡ*, *к*, *с* плавно возрастает; в XV в. написания с *ѡ* (*о*) уже не встречаются (см. Изуч. яз., § 50). Особенность состоит здесь в том, что в контакте с предлогом, оканчивающимся на *ѡ*, может меняться также начальная гласная (а именно, *и* или *о*) следующего слова (см. § 2.33–34).

**§ 2.25.** Что касается падения конечных редуцированных, то здесь письменные памятники не дают никаких прямых свидетельств, поскольку действует орфографическое правило (соблюдаемое также и в бытовом письме), требующее писать *ѡ* или *ѡ* (или заменяющие их *о*, *е*) после конечной согласной словоформы.

Основная информация извлекается здесь из косвенных данных — прежде всего из свидетельств отвердения [м'] в словоформах на *\*-мь* (см. § 2.41). Дополнительным источником являются свидетельства превращения конечного *и* (из *\*jь* или *\*ji*) в [j] (см. § 2.28).

Отвердение [м'] в словоформах на *\*-мь* возможно лишь после падения конечного [ь]. Победа написаний типа *чимь*, *чимо* над типом *чимь*, *чиме* (т. е. победа отвердевшего [м] над [м']) наступает уже в середине XII в., тогда как победа написаний типа *посли* над типом *посъли*, *посоли* — только в 20-е гг. XIII в. Это значит, что процесс падения конечных редуцированных завершился существенно раньше, чем у неконечных. Естественно предполагать, что он раньше и начался. Поскольку имеющийся ныне материал указывает на 2-ю половину XI в. как на время появления первых пропусков срединных редуцированных, начало падения конечных редуцированных можно теперь более уверенно, чем прежде, относить к XI в.

### Прояснение сильных редуцированных

**§ 2.26.** Материал берестяных грамот по так наз. прояснению сильных редуцированных (т. е. их переходу в гласные полного образования) весьма ограничен, поскольку для наблюдений здесь годятся только грамоты без графического смешения *ѡ*, *ѡ* с *о*, *е*, а их в наиболее важный для данной проблемы период (XII<sub>2</sub>–XIII<sub>1</sub>) довольно мало.

Напомним, что к сильным редуцированным относятся также *ѡ* и *ѡ*, стоящие перед *р* или *л* в рефлексах праслав. сочетаний типа *\*TьrT*; вставная гласная (после *р*, *л*) в таких рефлексах, если она есть, является сильной или слабой в зависимости от позиции (т. е. по общим правилам о редуцированных).

До середины XII в. в грамотах, не смешивающих *ѡ*, *ѡ* с *о*, *е*, сильным редуцированным всегда соответствуют на письме буквы *ѡ* и *ѡ*, например: *вътъкале* 907, *гривьнь* 904, *соужьдальцьѡ*, *възьми* Свинц. 1 (с эффектом *ѡ* → *ѡ*), *възьмъши*, *людьмь* 119, *съ Асафьмь* 605, *лоукънь*, *хрьбьта* 842, а также *смьрьди*, *смьрьда* 247, *смьрде* 562, *Вльчиноу* 902, *къльбасоу* 842, *дърьжи* 858, *Твьрьдаты* 84, *жьльтое* Ст. Р. 8, *мльви* Ст. Р. 7 и много других. Отметим *възми* 84, *възмѡ* 524, *цьрквьную* 739, где данный эффект выступает на фоне отсутствия на письме знака для слабого *ѡ*.

Примеры, свидетельствующие о переходе сильных *ѡ*, *ѡ* в *о*, *е*, появляются в берестяных грамотах начиная приблизительно с середины XII в.: *песца*, *первомѡ*, *смерди*, *въ борзѡ* 724 (1161–1167 гг.; приведен материал лицевой стороны грамоты, где смешения *ѡ*, *ѡ* с *о*, *е* почти нет; подробнее см. Б 47), *пол[ѡ] ѡ[ѡ]тверь[т]а* 710 (40-е – сер. 90-х гг. XII), *въ ... долзь <-зѡ>* 235 (60-е – 70-е гг. XII; пример не вполне надежен, поскольку некоторые элементы смешения *ѡ* с *о* в грамоте есть), *скорбѡ* Ст. Р. 10 (XII<sub>2</sub>),

*оперьсникѣ* 648 (кон. XII – 1 четв. XIII). (В грамотах № 710 и 648 встретились также написания традиционного типа, см. примеры ниже.) Возможно, сюда же относятся примеры *съчетькѣ* 846 (2 четв. – сер. XII) и *ѿ Полоцька* 155 (60-е – 90-е гг. XII), где неясна этимология (см. Б 20, 72).

В Варл. (1192–1210 гг.) находим примеры *корь* (из *кърь*), *Волховомь* (*о* перед *л* и перед *м*), *Волхевьци*, *волмина* — наряду с *диавол[ѣ]мь*, *рьль*, *пожсьнь*, *против[ѣи](ѣ)*, где на письме представлены *ѣ* и *ь*. Важны показания грамоты № 510 (кон. XII – XIII<sub>1</sub>): *сьломь*, *рожь*, *соть*, *торговала* (2×), *долгоу* (*ѣ* и *о* в этой грамоте не смешиваются, при том что есть эффект *e* → *ь*).

Но в ту же эпоху (XII<sub>2</sub> – 1 четв. XIII в.) в берестяных грамотах имеется также немало примеров, где сильные редуцированные записаны, как и прежде, через *ѣ*, *ь*: *възьми* 509 (4×), 710 (6×) и др., *отьць* 9, *дѣтьмь* 155, *Сьмьюна* 710, 735, *Сьмька* 105, *Сьмькишиц(а)*, [ʃ]резькь 710, *оушькь* 799, *локть* 609, *подьшьвѣ*, *(ко)жюхьмь*, *на грезьбеньхь* 438, также *кълтькь*, *кълтькѣ* 335, *въ дъльгь* 675, *Търьцина*, *Мьльвотицѣхь* (2×) 516, *Чьрьнѣка* 113, *кѣ(р)ъчагоу* 379 и ряд других. Отметим примеры такой записи на фоне отсутствия на письме знаков для слабых редуцированных: *Лазьвке*, *Лазь(ѣ)къмь* 105, *възьми* 381, *възма* Ст. Р. 17, *кърьзно* 648.

Для 20-х – 90-х гг. XIII в. материала совсем мало, поскольку в этот период грамоты без смешения *ѣ*, *ь* с *о*, *е* встречаются особенно редко. Вероятно, к 20-м гг. относится грамота № 718, где находим *Городьцькемь*, *гр(и)вьнь*, *църныхь*, наряду с *бѣрковьске* (с записью прояснившегося \**ь* в виде *ѣ*, см. § 2.27, конец). Примеры *(ѣ)[ѣ]зми* и *гривнь* в грамоте № 293 (2 треть XIII), написанной попом, — очевидно, просто традиционные орфограммы. Ср. отражение нового состояния в *гривень* 615 (посл. четв. XIII).

В XIV–XV вв. в грамотах уже совершенно последовательно представлено новое состояние; например, в блоке № 354+358 (сер. XIV) находим: *замокь*, *рожь ли*, *ѡвесь*, *платень*, *челомь*, *ѡвсомь*, *с Нестеромь*, *ко мни*, *корми*, *в Торжокь* и т. д.

Частным следствием прояснения сильных редуцированных является то, что модель *ТърьТ*, развившаяся из праслав. \**ТърТ*, в сильной позиции дает так наз. “второе полногласие”: *веревка*, *верешь*, *горончарь*, *горошка* ‘горшка’, *полостьца*, *четвереть*, *черенцо* и т. д. Из поздних примеров отклоняются только *смертью* 125, *вѣрхь* 496 (об особенностях написания слова ‘четверть’ в № 348 см. В 18). Как показал С. Л. Николаев (1994 и 2001), в современных сев.-зап. говорах сочетанию *ТърьТ* в сильной позиции двусложный рефлекс соответствует не всегда, а только при определенных просодических условиях (а именно, под прежним новым акутом). К сожалению, материал берестяных грамот пока еще слишком мал для того, чтобы можно было установить, происходило ли в др.-новг. диалекте прояснение вставного *ѣ* (*ь*) в сочетании *ТърьТ* по тем же самым правилам, которые С. Л. Николаев выявил в современных говорах (отметим лишь, что *смертью* 125 могло бы объясняться именно этими правилами).

В целом рассмотренный материал позволяет предполагать, что прояснение сильных редуцированных протекало в др.-новг. диалекте либо просто одновременно с процессом падения слабых редуцированных (неконечных), либо с небольшим отставанием от него. Более вероятно второе.

**§ 2.27.** Особый случай прояснения сильных редуцированных представляет развитие сочетаний \**ѣjb*, \**ьjb*. По данным диалектологии, в вост.-новг. говорах сочетание

\**ъѣ* давало *ой*; в зап.-новг. ареале представлено (по говорам) несколько вариантов развития \**ъѣ*: *ый, эй, ой* (см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1; 1990: 55–56). Соответственно развивалось и \**ъѣ* (вост.-новг. *ей*, зап.-новг. *ий* или *ей*).

Как показывают берестяные грамоты и другие источники, в собственно новгородских документах отражаются рефлексy как первого, так и второго рода.

Важнейшую группу примеров составляют адъективные словоформы В. ед. муж., где окончание было \**-ъѣ/-ъѣ* (в поздне-др.-новг. период это окончание проникает и в И. ед. муж.). Здесь представлены, с одной стороны, *-ыл/-ы* (только в № 160 [ср. XII]: *половьы, ризы*), *-ыл/-ы* (напр., *шизыи*) и стяженное *-ыл/-и* (напр., *другы*), с другой — *-oul/-ei* (напр., *цетвертой, нынецней*); подробнее см. § 3.20.

Другая морфологическая позиция, где встречается \**-ъѣ*, — Р. мн. *i*-склонения, а также существительных типа *коробья*. Здесь в поздних грамотах находим, с одной стороны, *людши* 142, *ѿ дѣтши* 180, *лососи* 258, *коробши* 689 (3×), а также *лососи* 258, *таимени* 280, с другой — *цьѣ (чепей)* 411, *коробьи (-ei)* 500, *коробеи* 136, *лососеи* 92, *дѣтши* 519, *ѿ людъи (-ei)* 314, *людъи (-ei)*, *рѣчѣи (-ei)* 496 (грамота с эффектом *e → ѣ/e*); ср. также ранний пример *фофоудъи* 675 (XII<sub>2</sub>), где за *ы* стоит [ъ] или [ej], и *лоудье* ‘людей’ 870 (2 четв. – сер. XII) (то же самое, с той разницей, что [j] записан через *e*, а не через *и*). Менее ясны примеры: *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *лососѣи* 260, *коробѣи* 937, *коробѣ* 162, 471. В части этих случаев графическая система грамоты допускает предположение о том, что *ѣ* здесь просто заменяет *и*, но по крайней мере в № 353 и 471 *ѣ* в остальном употребляется правильно. Не исключено, что некоторые из этих примеров отражают особый тип прояснения *ь* — в звук типа [ê], отождествившийся с фонемой *ѣ* (ср. Шахматов 1895: 150).

В И. ед. существительных мужского рода на \**-ъѣ* в поздних грамотах находим в основном *-ei*: *рѣцьи (-ei)* 390 (2×), *руцьѣ (-ei)* 390, *Василеи* 699, *Ѡмбросеи* 570, *Ѡлофереи* 183, *Зѣнов[ei]* 308; *-ши* можно предполагать в *Сѣргѣи* 131. Особо стоят написания *Григорѣи* 417, *Сисинѣи* 930; они примыкают к группе написаний с *-ѣи*, рассмотренной выше. То же верно для прилагательного *старѣиѣи* (И. ед. муж.) 755.

Написания *Бѣжи* 317, *Бѣжи* 519, *Бѣжи* 42, 138 малопоказательны.

Для внутрисловной позиции имеется только пример *възѣиду* ‘взойду’ 481 (XIII<sub>2</sub>) из \**възѣиду* (где *ѣ* после *з* — аналогического происхождения); ср. *розеити* ‘разойтись’ в псковском источнике (Пск. лет., 2: 177), а также (см. Крысько 1994в: 20) *изѣидете* ‘выйдите’ в Ипат. ([1229], л. 257 об.).

Как показал С. Л. Николаев (1988: 121–128), в кривичском ареале особое развитие *ѣ* (в сторону *ы* или *э*) могло происходить не только перед [j], но и перед мягкими сонантами, отсюда отмечаемые в говорах этого ареала *адѣньѣ* и *адѣньѣ* ‘одонье, стог сена’, *вдыль* ‘вдоль’, *гылѣк*, *гилѣк* ‘род сосуда’, ‘умывальник’ (из *гълѣкъ*, производного от \**гълѣъ*), *малыньѣ* ‘молния’ (ср. § 2.12), топонимы *Подсосыньѣ*, *Закерьѣ* и др. (сюда же *балѣньѣ*, *балыньѣ* из \**bolъѣ*, см. § 2.5).

По-видимому, в каких-то др.-новг. говорах сильный *ь* мог проясняться в *и* (или в закрытый звук типа [ê], см. выше) также и в некоторых других случаях. С этим явлением могут быть связаны следующие примеры (или хотя бы какая-то их часть): *борицьѣ* 463 (2×) (из *борьцьѣ*), *правицьѣ* 154 (из *правьдьѣи*), *дѣнь* ‘день’ Ст. Р. 2 (исправлено на *дѣнь*), *бѣрковске* 718, *бѣрковскомѣ* 184, *смѣрти* 689, *дѣ[ѣ](ржа)ща* 930, *Климѣцьѣ* 417, *вѣсь* 697, *деревѣцьѣ*, *къльм(ен)[ѣ]цьѣ* 580. Возможно, сюда же нужно отнести примеры *хрѣстьѣань* 242, *хрѣстьѣанѣ* 307 (ср. *хрѣстьяни* 310 и др.); но в *хрѣстьяни* 540 представлен просто книжный вариант данной основы.

### Отпадение конечных гласных (не редуцированных)

§ 2.28. Очень рано конечное *и* (после гласной), восходящее к \**jь* или \**ji*, превратилось в [j] (т. е. последний слог перестал быть слогом). На письме это могло отражаться в том, что вместо конечного *и* писалось *е* (§ 1.12). Древнейший пример: *вьдае* 566 (1080-е гг. – 1 четв. XII). Примеры XII в. (не считая двусмысленных): *вокъе* 644, *вьдае* 113, 231, 456, *водае* 227, 296, 624, *прода[е]* 163, *ошее* 809, *ее* 'ей' 723, *лоудье* 'людей' 870, *дьские* (из *дѣтьскыи*, В. ед.) Торж. 13; ср. также *дае* Звен. 2. Конец XII – нач. XIII: *въ първое* 'в первой', *въ дрѣгее* 'в другой' 438, *сватее* (Д. ед.), *ко нее же* 705; вероятно, сюда же *Матее* 'Матей' 439.

Берестяные грамоты свидетельствуют также об отпадении безударного конечного *и* после согласной в ряде глагольных форм.

В 2 ед. презенса первые примеры с <ишь> появляются со 2 пол. XII в. В период с 60-х гг. XII по начало XIII в. отмечены *вьдаеишь* 794, *истераетишь* 809, *воземие* 227, *моловише*, *не оуправише* 705. В дальнейшем доля таких примеров неуклонно возрастает, и с 60-х гг. XIV в. уже полностью господствует *-ишь* (подробнее см. § 3.30).

В инфинитиве *-ть* отмечается начиная с *исправитъ*, *буть* 'быть' в блоке № 61+68 (40-е – 70-е гг. XIII). Доля примеров с *-ть* со временем растет и в XV в. составляет уже около 60% (см. § 3.34).

В императиве первые примеры с <ь> вместо *-и* появляются приблизительно в то же время, что и для 2 ед. презенса: *оправ[ь]* 850 (ок. 1148 г.), *ополоиш* Ст. Р. 10 (XII<sub>2</sub>), *молове* 531 (XII/XIII). В дальнейшем, однако, доля примеров с *-ь* растет довольно медленно: в XIV–XV вв. она составляет около четверти (см. § 3.32).

В случае, когда те же самые окончания находились в др.-р. эпоху под ударением, они почти всегда сохраняют *и*: *ити*, *възати*, *вези*, *проси* и т. д. В 2 ед. презенса ударение на *-иши*, реконструируемое для акцентной парадигмы *с*, по-видимому, рано сменилось ударением на предпоследнем слоге; но словоформы *кеси*, *даси* сохраняли конечное ударение, и они в нормальном случае представлены с *и*.

Имеются лишь следующие отклонения: *взати* 578 (60-е – 70-е гг. XIV), *късь* 446 (XIV<sub>2</sub>), *поидь* 942 (посл. четв. XIV); они свидетельствуют о том, что в этих словоформах произошел сдвиг ударения на корень. (Ранний пример *не с[ь]ль* Ст. Р. 6 сомнителен, см. Б 30).

О возможности отпадения конечной гласной в аористе свидетельствует пример *бъше* <ишь> 809 (3 четв. XII) — из *бъша*.

В окончании Т. ед. жен. *-ою* со временем утрачивается конечное [у]. Примеры написания *-ои* (*со женои*, *за Лукои* и т. п.) отмечаются начиная с последней четверти XIV в., см. об этом § 3.4.

Случаи утраты конечной гласной отмечаются также у многих неизменяемых слов. Приводим материал (ненадежные примеры опущены). *Домовь* 'домой' 421 (XII<sub>1</sub>) — ср. *домови* 176 (сер. XII). *О[ть]* 844, *ѡ* (= *оть*) 809 (обе XII), *оте* <ишь> 705 (нач. XIII), *оть* 411 (кон. XIII) — *оти* 82, 235, 635, 798, 805 (все XII), 346 (кон. XIII). *Ать ти* 502 (XII<sub>2</sub>), *атно* (из *ать но*) 318 (XIV) — *ати* 527 (XI), 890 (XII), *ати но* Ст. Р. 7 (XII). *Дать да* 'пусть же' 852 (XII), *дать* 'чтобы', 'пусть' 5, 53, 361 (все XIV), *дате* <ишь> 142, 567 (обе XIV), *дад бы* (из *дать бы*) 413 (XV) — *дати* 745 (XII), *дати бы* 389 (XIV). *То те* <ишь> 531 (XII/ XIII), *нѣту ть* 322 (XIII/XIV) — *то ти* 915 (XI), 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835 (все XII), 293 (XIII). *Пако* <къ> 531 (XII/XIII), *пакъ* 69 (XIII<sub>2</sub>) — *пакы* 227, *пакы ли* 295, 705, *пакы жь ли* 510 (грамоты XII в. и XIII<sub>1</sub>). *То бь* 282 (XIV), *на прав[ку] бь* 469 (XV) — ср. более обычное *бы*. *Надобь* 363, 17, *нынь* 697

(грамоты XIV и XV вв., без смешения *ь* с *ѣ*, *е*) — ср. более обычные *надобѣ*, *нынѣ*. *Нѣтъ* 49 (XV) — ср. более обычное *нѣту*. *Какъ* 364 (2×), *такъ* 697, 521, *сѣмь* 282, 19, *симь* 354, 173 (грамоты XIV и XV вв., без замены *о* на *ѣ*) — ср. более обычные *како*, *тако*, *сѣмо* (*семо*).

Сюда же относятся случаи утраты конечной гласной в показателе возвратности *-са*: *ростагались*, *а то диялось*, *а то са диялось* 154, *а то деллось* 496, *возилсь* 300 (грамоты XV в., без смешения *ь* и *е*).

Как можно видеть, в приведенном списке фигурируют почти все возможные гласные. Некоторые примеры утраты конечной гласной относятся к весьма раннему времени, но основная масса — к XIV–XV вв.

**§ 2.29.** Отпадение гласной наблюдается не только на конце словоформы, но в некоторых случаях также на конце первой части сложного имени. Примеры такого рода отмечаются с весьма раннего времени: *ѿ Солмира* Ст. Р. 7 (*Сол(ѣ)миръ* из *Солимиръ* или *Сулимиръ*), *оу Стоинѣга* Ст. Р. 36, *ѿ Стѣнѣга* 384 ([стој-] из [стоји-]), *оу Воислава* 509 ([вој-] из [воје-]), *къ Моиславоу* 548 ([мој-] из [моје-]); все эти грамоты относятся к XII в. Может быть, к этому же ряду принадлежат *оу Станьмира* 630, *къ Лоудьславоу* 113, *ѿ Мирслава* 502, Ст. Р. 17 (но здесь возможны и иные объяснения, см. Б 13, 69, 93, 123). Из более поздних примеров отметим *ко Ратмироу* 334 (XIII), *Ратмирѣ* 346 (кон. XIII) (вероятно, из *Ратимиръ*, см. В 34), *ѿ Рацлава* 262 (XIV) (из *Ратиславъ* или *Радославъ*), также производное *Рацлала* 260 (XIV). Ср. топонимы *Рославль* (из *Ростиславль*), *Вьшигородъ* (из *Вьшегородъ*) и др., также в НПК: *Радгостицы* (III, 199, 276), *Ходгостицы* (III, 687), *Нежгостицы* (V, 341) и т. п.

Данное явление сходно с тем, что наблюдается, в частности, в древнепольском и древнечешском, ср., например, др.-польск. *Kaźmir*, *Budźwoj*, др.-чеш. *Buclav*, *Václav* и т. п. По-видимому, первая часть сложного имени обладала определенной степенью самостоятельности, в силу которой здесь могли развиваться те же процессы, что в самостоятельных словоформах.

### Переход *e > 'o*

**§ 2.30.** Переход *e > 'o* (в котором участвовало как исконное *e*, так и возникшее из *ь*) происходил перед твердой согласной и не зависел в др.-новг. диалекте от места ударения. Отражения этого перехода на письме появляются с середины XII в. После шипящих: *жо* 847 (сер. XII), *ажо* 815 (3 четв. XII), *ожо* (исправлено на *оже*) 105 (60-е – 90-е гг. XII); сюда же *поцостое* Ст. Р. 17 (XII<sub>2</sub>) (по-видимому, из *\*почьстое*, т. е. с *о* из *ь*, не выпавшего из-за скопления согласных). После других согласных: *ѣрокль* 'заявил' 724 (1161–67 гг.), *[л](e)родо собож* 150 (кон. XII – 1 четв. XIII) (в обоих примерах *ро* передает [p'o] или [po]), *Потру*, *тенота* Ст. Р. 30 (XII<sub>2</sub>); в *гривоно* Ст. Р. 30 *во* скорее передает [v'o], чем [w], ср. рядом *гривено*. В грамотах XIII в. встретились: *серобро* 420, *цого* 68, 765, *полушоко* (2×) 775; в *гривоно* 349 *во* передает либо [v'o], либо [w].

В XIV–XV вв. написания с *о* после шипящих довольно часты (*цоломъ*, *цоловѣкъ*, *цого*, *цому*, *с плацому*, *жолтого*, *жона*, *жонку*, *зобижона*, *шолкоу* и т. п.). Но *о* встречается и в других случаях: а) после *р* (где можно предполагать не только переход *e > 'o*, но еще и отверждение [p'], ср. выше) — *церось* 474, *Щекарова* 260, *перостави* 283, *беросто* 27 (2×), *з беростомъ* 40, *Терохъ*, *ѿ Тeroxa*, *въ Тeroxo(ѣѣ)* 300 (ненадежно [ч]оронами 167, см. Г 53); б) после других согласных — *ѿ Потра* 53, *зелоного* 288 (2×),



*ѡ ного* 370 (2×), *Олоскадру*, *Стопана* 528, *нобомь* 'небом', *к ному* 10, *рублово* 256, *людомь* 'людям' 364, *Потра*, *Смону* 949, *цетворты*, *Стопане* 169, *оть Смона*, *Стопаномь* 413 (относительно примеров с *ло*, фигурирующих в этом списке, см. также § 2.44); сюда же *поедьмь* 'поедем' 252 (*дѣ* вместо *до*), возможно, также *гривонь* Ст. Р. 2 (если только *во* не передает здесь [w], ср. выше о примере *гривоно* 349), *съ затомь* 568 (если только это не переход основы в твердый тип).

Имеются также следующие примеры для конечной позиции (все в грамотах XV в.): *ещо*, *здесо* в № 494/469, *здѣсѡ* 19.

Кроме того, есть несколько примеров для позиции перед мягкой согласной, но они недостаточно надежны: в *на хомолоу* 'на хмеле' 575 (XIII) и *воликомо* 'великом' 2 (XIV<sub>2</sub>) *мо* и *во* могут быть и простыми описками под влиянием предшествующего или последующего *о*; в *ѡкрадони* 'обокрадены' 370 (XIV<sub>2</sub>) за *ни* в принципе может скрываться и ⟨*ны*⟩ (ср. в этой же грамоте *ми* 'мы').

### Переход *ѣ* > *и*

§ 2.31. Замены *ѣ* на *и* на письме (или взаимную мену этих букв) нельзя объяснить собственно графическими причинами (в отличие от мены букв *ѣ* и *е*); см. об этом Лингв., § 19. Эти замены отражают переход *ѣ* > *и* (в одних говорах всеобщий, в других ограниченный определенными позициями).

Находки последних лет позволяют отнести начало этого перехода к несколько более раннему времени, чем предполагалось ранее. Ныне самые ранние надежные свидетельства этого перехода — *ризано* 'резан', *дови осмиши* 'две осмины' в грамоте № 810 (3 четв. XII). Следующие во времени: *ниви* 'нивы' Варл. (1192–1210 гг.), *дови* (2×), *гривши* (вм. *гривши*), *ногаи* (вм. *ногати*), *бѣли* в блоке 219 (кон. XII – 1 четв. XIII), *ѡ Гюрьгева старости* 935 (то же время). Почти во всех этих случаях *и* из *ѣ* представлено в окончании; однако исключительно важный пример *ризано* 810 показывает, что этот переход был уже возможен и в корне, причем даже перед твердой согласной.

В свете этих данных можно теперь с несколько бóльшим доверием отнестись к некоторым не столь надежным примерам. Так, по-видимому, *била* 230 — это 'бела' (см. Б 117), *Клѣма[т]...* 823 — это имя *Климата* (Б 132). В *нитоу* 222 и в *уо Голуози* Ст. Р. 14 *и* вполне может быть из *ѣ* (но в *грѣвенѣ* Ст. Р. 19 [2×] первый *ѣ* — это всё же скорее всего описка, а именно, предвосхищение второго). Добавим сюда еще *нии* 788 (вероятно, = *ниѣ*). Представляет интерес также *ко Ростили* Торж. 8 (XII<sub>2</sub>) — в новоторжской грамоте.

Отметим, что в Синод.<sup>1</sup> НПЛ замена *ѣ* на *и* представлена только в следующих случаях: *Мирошки* (Д. ед., [1189]), *Лоукини* (*оу Лоукини оулицы* — 'в' М. ед. или 'у' Р. ед., [1194]), *оулки* (*въ Чьглове оулки*, [1194]), *въ Пльтьнѣ|кихѣ* [1197]. Менее показательно *Людини* (*въ Людини коньци*, [1194]), поскольку здесь основа могла быть мягкой (т. е. название могло осмыслиться как притяжательное от *людинь* 'человек'), ср. *Людинь коньць* [1220], *съ Людинемь концемь* [1218], также в Комисс. НПЛ: *Людинь конець* [1194, 1425, 1433]. Все приведенные примеры с *и* из *ѣ* входят в отрезок, принадлежащий, по А. А. Гиппиусу (см. § 1.1), летописцу архиепископов Гавриила и Мартирия (события 1187–1199 гг.). Для этого летописца характерно широкое использование новгородских диалектных форм (значительно большее, чем у его предшественников и преемников). Как можно видеть, его материал не противоречит показаниям берестяных грамот.

В заметном количестве берестяные грамоты со смешением *ѣ* и *и* появляются лишь со 2 пол. XIII в. В дальнейшем их доля возрастает, см. диаграмму II (§ 1.9).

В ряде случаев в грамотах отражается переход *ѣ* в *и*, ограниченный лишь определенными позициями. К сожалению, краткость берестяных грамот не позволяет надежно установить позиционное распределение такого рода, используя материал отдельной грамоты (хотя в части случаев ситуация в отдельной грамоте и обладает некоторой наглядностью, см. соответствующие комментарии к конкретным грамотам во второй части книги). Но если взять всю совокупность грамот, смешивающих *ѣ* и *и*, то видно, что: а) в окончаниях *и* на месте *ѣ* пишется заметно чаще, чем в основах (обычно речь здесь идет просто об окончании *-ѣ*); ср. также выше разбор ранних примеров замены *ѣ* на *и*; б) перед мягкими согласными такая замена наблюдается чаще, чем перед твердыми. О возможности особого поведения *ѣ* в позиции после [j] см. § 1.9.

### Выпадение гласной после гласной

§ 2.32. Начальная гласная слова после проклитики, оканчивающейся на гласную, в некоторых случаях могла выпадать. Самые ранние примеры — *а троке* ‘а отроков’ 831 (2 четв. XII), *до сени* ‘до осени’ 724 (1161–67 гг.). Более поздний материал: XIII — *а ное* ‘а иное’ 61; XIV — *по бѣ* (‘по обе’) *стърѣнѣ* 580, *оу Врама* ‘у Оврама’ 689; XV — *у ных[ѣ]* ‘у иных’ 242, *а ныхъ* ‘а иных’ 466, *у Вана* ‘у Ивана’ 495. Ср., например, в Ипат.: *до бѣда* ‘до обеда’ ([1133], л. 110; = *dobeda* Фенне, 340), *а ное мѣгдаи* ([1150], л. 145), *а ныхъ не хочемъ* ([1175], л. 210); также в Вопр. Кирик.: *и ѣтископа прошавъ и нѣхъ* (ст. 45), *ко номоу* ‘к иному’ (Саввино 18; ср. в той же статье *ко иномоу*); в Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *Водовиковъ дворъ и села и браг его Михала и Даньсла<sup>в</sup> и Борисовъ тысячьскаго и Творимириць и ныхъ много дворовъ* ([1230], л. 112); в Новг. IV лет.: *они в Новгородъ, а ни ко Пьскову* [1167]; в Пск. 3 лет.: *а инѣхъ раниша, а ни разбѣгошася* [1456].

Имеется также пример лексического закрепления рассматриваемого фонетического перехода: *дѣт[ѣ]кѣ мо[и] зоби[ж]соны, жона мо[и] зоби[ж]сона* 474 (XIV/XV); здесь *зо-* из *изо-* выступает уже не после проклитики, т. е. вариант *зобижен-* (первоначально позиционный) приобрел самостоятельность. Может быть, сюда же *стора* (вместо *истора*) 374 (XV) (чтение ненадежно, см. Д 33).

Сходное явление изредка отмечается также внутри словоформы, ср., например, *оу Шюги* 689 (XIV) (вариант имени *Шюига*, т. е. ‘левша’; в НПК встречается и *Шуйга* и *Шуга*), *подеть* ‘пойдет’ (ГВНП, № 14, 1327 г.), *не bos* ‘небось’ (Фенне, 247) из *не боиса*. К сожалению, в ряде случаев неясно, имеем ли мы дело с фонетическим явлением или с необозначением [j] на письме, ср. *перемѣ* ‘перейми’ 463 (XIV), *в[о]скои* (повидимому, от *воискии* ‘войсковой’) 254 (XIV) и т. п.

Особый частный случай рассматриваемого явления — слияние союза с местоимениями. Хорошо известна возможность утраты *о* после союза *и* в сочетаниях *и онъ, и она, и они* и т. д. Примеры типа *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*) широко представлены, в частности, в документах московского происхождения, но встречаются также и в новгородских источниках (подробнее см. Попр.–IX, № 328). В берестяных грамотах отмечены (XIV в.): *ине* (= *и оне*) 328 (И. ед. или И. мн.), *инѣ* (= *и онѣ*) 697.

По-видимому, аналогичное явление было возможно также в сочетаниях *а азъ* и *а изъ*, а именно, оба эти сочетания могли реализоваться в виде *азъ* (ср. Вермеер 1997б: 93). Основания для такого предположения таковы.

Рассмотрим те фразы из берестяных грамот (кроме стоящих в начале основного текста грамоты или прямой речи), которые начинаются с *язь* (*я*) или с союза + *язь* (*я*). Среди них примеры с союзом решительно преобладают: их 64 из 78; при этом господствует союз *а* (47 случаев из 64). Из 14 примеров без союза 12 приходится на следующие три случая:

а) *язь* имеет после себя частицу *ти*, при наличии которой употребление союза *а* становится факультативным (поскольку сочетания *язь ти* и *а язь ти* в значительной мере синонимичны), — № 380, 439; пример: *азо ти олово попродаде* 439;

б) предложение с *язь* (*я*) стоит после условного или относительного придаточного — № 193, 289, Твер. 2 (все три XIV в.; в XIV в. союз *а* в данной синтаксической позиции уже не употребляется); пример: *а что даше провоза, азо во томо* Твер. 2;

в) предложение с *язь* (*я*) стоит после “смыслового двоеточия” (т.е. указывает причину сказанного перед этим; союз *а* неуместен) — № 644, 421, 68, 377, 148, 749, Твер. 1; пример: *пойди за мьне: азь тьбе хоцю, а ты мене* 377.

Таким образом, для берестяных грамот нормально, чтобы *язь* (*я*), стоящее в начале непервой фразы текста, имело перед собой союз (чаще всего *а*). Отклонения практически не выходят за рамки указанных особых позиций, неблагоприятных для использования союза *а*.

Добавим к этому наблюдение над заключительными формулами вежливости. Значительная их часть начинается с *язь* (*я*) и тем самым просто подчиняется приведенным выше правилам; но они могут начинаться и иначе. В берестяных грамотах отмечено 28 примеров заключительных формул (не считая грамоты № 931, о которой см. ниже, примеров с поврежденным началом и примеров со вставным *кланяюса* в значении ‘прошу’); из них 24 начинаются с союза *а* и 3 с союза *и*, например: *а азь тобѣ цоломъ бью* 467, *а язь тобѣ своѣму гѣу цоломъ бью* 243, *а на томъ тобѣ цоломъ* 370, *а азо тебе много кланяюса* 414, *а вамъ кланяюса* 708, *а язо са кланею* 344, *а тебе са кланяю* 175, *и кланяю ти са* 809.

Рассмотрим теперь имеющиеся в берестяных грамотах примеры словоформы *азь*. В основном это формула *се азь* в черновиках завещаний (6 грамот); здесь это явный и совершенно уместный церковнославянизм. Но кроме того, *азь* встретилось в грамотах № 705 (нач. XIII), 305 (XV), 496 (XV), 931 (XV), ни одна из которых не имеет книжной окраски. Во всех четырех случаях: а) *азь* стоит в самом начале фразы; б) эта фраза такова, что аналогичные ей (по смыслу и по синтаксису) фразы, содержащие словоформу *язь*, всегда или почти всегда начинаются с *а язь*.

Так, в № 931 заключительная формула вежливости имеет вид *а|зь тобѣ целомъ бью*. Отсутствие союза *а* нарушает здесь как общую статистическую закономерность, так и частное правило, касающееся формул вежливости.

Союз *а* перед *азь* был бы уместен по смыслу и в остальных трех примерах.

В № 496: ... *[да] д[в]оръ разграбили, да и людѣи нѣрѣбили нѣрѣкололи; азь в томъ сѣлѣ [н]ѣ одинъ бы<sup>л</sup>; а то делось всю нѣделю до Прокла* 496. Та же самая формула использована в грамоте № 548, но здесь она имеет вид *[а] азо не едино быть*.

В № 305: ... *у мьнѣ коня познали, і [а о](сподинь коню зову, і сви осподинь коню нѣдѣ; а|зь осподинь в томъ кони по(ручникъ) ...* Здесь отсутствие союза *а* воспринимается уже просто как странность.

В № 705: *оце е тебе н[е] годена, а попроводи ко мене сестроу; азь были лони наделиле, а ныне быхо посолале; а ныне слышо болену сестроу ...* В этой грамоте в соответствии с нормой народного синтаксиса почти каждая фраза начинается с *а*; на этом фоне резко выделяется фраза с *азь*.

Ни один из четырех примеров с *азь* не относится к указанным выше особым группам («а» – «в»), где отсутствие союза нормально. Иначе говоря, все они попадают в число отклонений от обычного синтаксиса берестяных грамот.

Можно было бы предположить, что избегалось само сочетание *а азь* или что оно стягивалось в простое *азь*; в самом деле, обращение к древнерусской книжной письменности показывает, что сочетание *а азь* (со смысловой точки зрения вполне нормальное) в ранних памятниках не встречается почти никогда. Но во всех четырех рассмотренных грамотах нарушением общих норм оказывается не только отсутствие союза *а*, но и употребление церковнославянизма вместо собственно русского варианта *язь*.

Решение, по-видимому, состоит в том, что *азь* могло выступать не только как эквивалент *а азь*, но и как эквивалент *а язь*. При этом необязательно предполагать поздний переход [aja] в [a]; вполне возможно, что перед нами достаточно раннее явление, т. е. что стяжение *а азь* в *азь* факультативно осуществлялось уже в тот период, когда *азь* еще не развило протетического [j], и в дальнейшем сосуществовали две реализации сочетания со значением 'а я' — *а язь* и *азь*.

### Изменения *и* и *о* после проклитик с *ъ*

**§ 2.33.** После проклитик, оканчивающихся на *ъ*, начальное *и* и *о* в ходе падения редуцированных подвергается изменению. Начальное *и* в этой позиции в нормальном случае переходит в *ы*. Самый ранний пример: *с ызветомо* 531 (XII/XIII). Прочие примеры: XIII — *в ыномо* 213, *к Ызнату* 765, *к Ыгначу* 695; XIV — *в ызьезьнои* 366, *с ызв[ѣ]томо* 744; XV — *с Ылова* 310, *с Ываномъ* 154.

Указанный эффект наблюдается также после [w] в тех случаях, когда предлог у перед гласной реализуется в виде [w] или [uw] (см. § 2.45, 2.55): XIV — *оув Ыванка* 102, *оув Ыванова* 539; XV — *оув Ывѣка* 521, *у его сына в Ысака* (ГВНП, № 256).

Отмеченные в XV в. примеры *к Ивану* 473, *к Исаку* Ст. Р. 2, *к [и]гумну* 933, по-видимому, отражают переход *кы* в *ки* (§ 2.53), который в соответствующем говоре распространялся и на такую позицию. Такое же объяснение допустимо и для *к Июрию* 354 (XIV); но в этой грамоте встретилось также *в Июрикѣвъ*, поэтому возможно, что в обоих этих примерах *и* после предлога — просто дань нормативной орфографии.

Существовал, правда, также другой способ развития рассматриваемого сочетания — с прояснением *ъ* в *о* (и в этом случае для перехода *и* в *ы* уже не было оснований). Он хорошо засвидетельствован в книжных памятниках; ср., например, в Вопр. Кирик.: *со инѣмь*, *со инымь*, *ко иномоу*, *ко иного общению* и т. п. (часто).

В берестяных грамотах имеется ряд примеров, которые внешне выглядят так же: XII<sub>2</sub> — *ко Иванокуо* 80, *ко Иванокоу* 117, *ко [И](ѡ)анокоу* 226; XIII — *со [и]ксоа* (вместо *со искоса*) 211, *со изросты* 483; XIV — *ко Илину дни* 134; ср. также *ко Илие* Твер. 5. Но во всех этих грамотах имеется графический эффект *ъ* → *о*, поэтому *ко*, *со* могут стоять просто вместо *къ*, *съ*. Буквы *ы* после *ко*, *со*, конечно, ожидать не приходится, даже если произносилось [ы]. Поэтому неизвестно, что стояло, например, за написанием *ко Ил(ѡ)ину*: [ко и-] или [кы-]. Таким образом, вопрос о том, отразилось ли в берестяных грамотах развитие по модели [ко и-], пока остается открытым.

Двусмысленны также написания с *ѡ* типа *ѡ Исаа* 645, *ѡ Иева* 148, равно как *ѡгмакъть*, *ють* 477. Особый случай составляет *възъиду* 481, см. § 2.27.

Для проклитик *из(ъ)*, *без(ъ)*, первоначально не имевших *ъ*, в данном пункте в берестяных грамотах нет материала, если не считать *из истеления* 419 (XIII/XIV) в ц.-сл. тексте.

§ 2.34. Начальное *o* после проклитик с *ъ* могло развиваться несколькими путями, а именно, *ъ + o* могло давать: *o*, *oo*, *a*, *aa*. Первый вариант отражают написания типа *к Осипу*. Самые ранние из них — *в Ошевь* 788, *к ОнопанѸ* 670, *к Олисьевѣ* 502 (все XII<sub>2</sub>); в дальнейшем они становятся самыми распространенными.

Второй вариант выявляется с меньшей очевидностью, так как за написаниями типа *ко Офоносу* в принципе может стоять и первый вариант. Наиболее показательны здесь примеры с *oo* из грамот, где в остальном смещения *ъ* и *o* нет. Таковы: XII<sub>2</sub> — *ко Онаніе* Ст. Р. 10; XIII — *ко ѠгаѠноу* 420, *ко ѠстаѠши* 481; XIV — *ко Ѡнаніи* 279.

Третий вариант до недавнего времени был в русистике неизвестен. Он представлен примерами: XII<sub>2</sub> — *к Аврамоу* 550; кон. XII – нач. XIII — *в асьмыи дѣѣ* ‘в восьмой день’ в надписи на стене собора Рождества Богородицы новгородского Антониева монастыря; XIII — *к атцєви* 404, *к АноѠимоу* Пск. 6; нач. XIV — *в Акосово* 55, *с Афремовими* (исправлено из *соѠлемовими* путем надписывания букв) 191. Сюда же *сарати* ‘спахать’ 211 (XIII), *возарало* ‘вспахал’ 756 (XIV), где данный эффект наблюдается после приставки, а не предлога (причем приставка *въз-* выступает во вторичном варианте *възь-*). Возможно, сюда же относятся *ѡ Аньдрѣа* 724 (1161–67 гг.), *ѡ Афанаса* 152 (XII/XIII), *ѡ Аврама* 139 (XIII). Подробнее о переходе *o* в *a* после *ъ* см. Изуч. яз., § 51.

Четвертый вариант представлен примером *ка Афиміе* 657 (XII<sub>2</sub>; см. Б 86 о пересмотре прежнего чтения данного словосочетания). К нему примыкает также пример несколько иного рода — *ка Ан[и]* 377 (XIII), где выступает имя с исконным начальным *a*, а не *o*, т. е. изменение здесь затрагивает только предлог *къ* (см. также В 23 о чтении этого места).

Для проклитик *из(ъ)* и *без(ъ)* материал очень скуден: в *[из] оцью* 752 (XI/XII), *из ѡрмище* 854 (сер. XII) сохраняется их древний вид; в *безо отоступа* Ст. Р. 30 (XII<sub>2</sub>) выступает уже вторичное *безо*.

#### Переход *ы > у*

§ 2.35. Отмечены случаи перехода [ы] в [у] после губных согласных: *воудоро* ‘выдр’ 713 (XIII<sub>1</sub>), *буть* ‘быть’ 68 (XIII<sub>2</sub>). Ср. *обумати* ‘обнимать’ (Вопр. Кирик., ст. 78) из *обымати* (где *ы < ѣи*), также отмеченные в НПК топонимы *Вудрино*, *Вудрицы* и др., с *вудр-* из *выдр-* (см. Б 104). В современных псковских говорах отмечены, в частности, *вудра* ‘выдра’ (Пск. слов., 5: 100), *було* ‘было’ (там же, 2: 236, 237).

#### Переход *’а > е*

§ 2.36. Отмечены случаи перехода [а] в [е] между мягкими согласными: XII<sub>1</sub> — *възьль* (<*възеле*) ‘взял’ 864 (если только это не описка); XII<sub>2</sub> — *Гюрѣти...* (из *Гюрят-*) 947; XIII<sub>2</sub> — *воспрашееть* 68; XIV — *са кланею* 344, *колонеюса* ‘кланяюсь’ 501, *понецеллеса* 167, *метель* ‘плащ’ (из *матель*) 418; XV — *елали* (вероятно, из *явлали*) 374 (пример ненадежен). В *кюриѣскаа* ‘кирьяжская’ 248 (XIV/XV) данный переход, очевидно, произошел еще до утраты [ж’], т. е. до упрощения [ж’с] в [с]. См. также Б 78 о возможных интерпретациях отрезка *попрѣдно* (или *по прѣдно*) 638.

Особое явление (природа которого еще окончательно не установлена) представляет собой *e* вместо *a* в возвратном местоимении, т. е. *се* вместо *са*. XIII/XIV — *мы се ведаемо* Пск. 7 (но здесь *се* истолковывается неоднозначно, см. В 40). XIV — *атно се замѣшите* 318, *изгодице* (дц!) 281, *кланяемсе* (вместо *-мсе*) 406. XIV/XV — *се гро-*

*зитьце* (с двойным *се*), *порадилесе*, *понаболесе* 359; сюда же *печалесь* 135, если *-лесь* здесь равно *<-лесе>*. XV — *на мене се или, на мене се не на[дѣ]и, ве[д]лесе* 25, *не угодице* 21, *какъ се ... мною попецалуете* 49, *како сѧ ... нами ... попецалишисе* (с двойным возвратным местоимением: первый раз *сѧ*, второй — *се*) 310, *се деало* 521.

Кроме того, в берестяных грамотах отмечено несколько примеров с *си* вместо *сѧ*: *нь дьциси* 68 (XIII) (правда, здесь возможно и исконное дативное *си*, см. В 16), *жс[б]и[юси]* 356 (XIV), *продасци* ‘продастся’ Ст. Р. 2 (XV). Отметим в этой связи, что в настоящее время в новгородских говорах на фоне преобладающего [с’а] довольно часто встречается также [с’и], несколько реже — [с’е]; в псковских говорах представлены в основном [с’а] и [с’и] (см. ДАРЯ, II, карты 104, 106, 107, 108).

Ныне можно указать также один пример, причем весьма ранний, такого же эффекта в словоформе *та* (если только это не описка): *и челую те* 858 (2 четв. XII).

### Вопрос об аканье

§ 2.37. Аканье и яканье отражаются в новгородских берестяных грамотах лишь в очень незначительной степени; очевидно, это связано с тем, что эти явления были известны лишь в некоторых периферийных частях др.-новг. зоны.

Вполне заслуживает доверия здесь в сущности всего один пример: *въ Здарьвек* ‘в деревне Здравье’ 580 (сер. XIV).

Ранний пример *оу Даброжсира* 228 (XII<sub>2</sub>), возможно, представляет собой всего лишь описку (ср. *давате* ‘девятъ’ в той же строке этой грамоты). *С посто* 411 (кон. XIII), по-видимому, равносильно *с проста* ‘сразу же’; но окончание *-о* может здесь объясняться и морфологически (см. В 34).

Все прочие примеры, где *а* стоит вместо *о* или наоборот (*прадаи* 900, *ѿ папа* 87, *на Баране* 761, *резоно* 215, *поклонимасѧ* 419, *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8, *дѣцьскамоу* 222 и др.), непоказательны: одни из них являются описками, другие объясняются морфологически. Относительно примеров типа *к атцєви* 403 см. § 2.34.

Что касается смешения на письме *е* и *ѣ* с *а* (главным образом в конечной позиции), то в псковских памятниках начиная с XIV в. это явление представлено уже довольно широко (см. Соболевский 1884: 145–147, Каринский 1909: 150–156). Ограничимся немногими примерами, представляющими для нас специальный интерес.

Для *\*е*: *испращиваюца* в записи в псковском параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124), *исправѣта* в записи в псковском параклитике XIV–XV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 210, № 109) и т. п. То же в И. ед. муж. на *\*-е* — *поцєла* ‘начал’ (из *пóчале*) в приписке XIV в. к псковскому прологу 1 пол. XIV в. (там же, 2: 260, № 133), *снєгъ пала* ‘снег выпал’ в приписке XIV–XV в. к псковской минее XIII в. (там же, 1: 101, № 38), *двора* ‘двор’ (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *Филипя попя* ‘поп Филипп’ (ГВНП, № 343), *Микифоря* (ГВНП, № 342), *Иєвя, островкя* (Мар., № 11) и др.

Для *\*ѣ*: *при Кострома, оу Кирьянига* (из *-ѣѣ*), *въ пучина, на древа, въ чрева* в параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124, 126), *Савѧ попу* в записи к псковскому евангелию 2 пол. XIV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 157, № 65), *рабоу Бѣбю Лоукѧ* в записи к псковской минее 2 пол. XIV в. (там же, 2: 178, № 80).

Специально отметим, что во всех этих примерах (в том числе и в *двора, попя, островкя, Кострома, Лоукѧ*) конечный слог в псковском говоре мог быть безударным (см. Зализняк 1985, § 3.9–10). Соответственно, вопреки распространенному мнению, в псковском материале нет надежных примеров собственно фонетического

смешения *e* (или *ѣ*) с *a* под ударением, т. е. нет оснований усматривать здесь нечто отличное от яканья.

В материале новгородских берестяных грамот подобны этим псковским примерам написания *Иевька*, *Стопана*, *Акова*, *продала* в грамоте № 528 (XIV<sub>2</sub>), см. Г 50. Если неясное *во вѣса* 414 (сер. XIV) действительно означает 'в весе', то этот пример относится сюда же, см. Г 20.

### Прочие явления

§ 2.38. После падения конечных редуцированных в конечной группе «согласная + сонант» может появляться вставная гласная. К сожалению, из-за характерного для бытовых систем смешения *ь* с *e* и *ѣ* с *o* показания берестяных грамот в этом пункте в большинстве случаев не вполне надежны; например, за написаниями *есемо* 644 (XII<sub>1</sub>), *есьмо* 226 (XII<sub>2</sub>), *есьмь* 231, 723 (обе XII<sub>2</sub>) в принципе может стоять как [jes'ем], так и [jes'm], за написанием *есьмь* 682 (XII<sub>2</sub>), 296 (XII/XIII) — как [jes'ем'], так и [jes'm']; аналогично *осьмь* 'восемь' 223, 724. Относительно надежными свидетельствами присутствия вставной гласной можно считать: 2 четв. — сер. XII — *есьмь* 834 (грамота с полным сохранением исконных редуцированных и без смешения *ь* с *e*); XIII — *юсомо* 211; XIV — *юсомь* 178, *юсемь* 937, *юсемо* 196, *юсемь* (5×), *рубель* (2×) 689, *рубеле* 254, *рубль* 366; XV — *рубель* 374, *мьсель* (*ѣ* вм. *ы*) 19.

В *Щцифороцю* 362 (XIV<sub>2</sub>) и *Михаилоцю* 307 (XV<sub>1</sub>) отразилось выпадение слога *ви* в отчествах; ср. современные разговорные *Михалыч*, *Иваныч* и т. п., где *-ыч* — замена более раннего *-оч*. Очевидно, это изменение первоначально осуществилось в беглом произношении. В *бласлови*, *бласловило* 831 (XII<sub>1</sub>), *бласловл(ен)ицъ* 757 (XIV<sub>2</sub>) отразилось выпадение слога *го*, который в этом церковном слове произносился как [yo]. Относительно *присиквали* 20 (XIV<sub>2</sub>) (вероятно, из *присѣкывали*) см. § 5.12.

На месте слога *хо* в некоторых случаях обнаруживается *хе*: *на Волхевьци* Варл. (1192–1210 гг.; ср. здесь же *Волховомь*), *хедьле* 'ходил' 131 (XIV); ср. также диалектный вариант *херугвь*, *херугва* при *хоругвь*, встречающийся как в говорах, так и в памятниках, например: *хероуговь* (В. ед.) 891, *хероугви* 893об. при *хороугви* 1219об. (3×), *хороугви* 893об. в лицевом хронографе конца XVI в. (РГБ, ф. 98, № 202). Можно предполагать здесь свойственное каким-то говорам фонетическое изменение *хо* в *хе*, точные условия которого не выявлены.

О переходе *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* (где изменение затрагивает одновременно согласную и гласную) см. § 2.53. О возможности перехода *у* в [w] или [uw] см. § 2.45 и 2.55. О неясных примерах с *а*, *и* вместо *ак*, *ик* см. Б 15, В 22.

## КОНСОНАНТИЗМ

### Переход *вл' > л'*

§ 2.39. Первый из имеющихся ныне примеров этого перехода — *испралоу* (из *исправлю*) 855 (сер. XII; находка 1998 г.); далее следует *целелена* 'червленые' 439 (XII/XIII). Ср. также запись (под 1135 г.) *на Юколи оулици* в Синод.л НПЛ, обычно хорошо сохраняющем особенности протографа, которая скорее всего имела *л* (а не *вл*) уже в оригинале XII в.

В поздних берестяных грамотах: XIII — у *Иелее* 348; XIV — оу *Акола* 138, о *Аколи* 622, *Воислали*, (*Ра*)*дослала* 50, у *Рацлала* 260, [*ѿ* *Богусл*]а*ла* 261, *ѿ* *Горислалица* 262, оу *Икла* 532, *Аколе* 570; XV — *Юколь* 12 (также *елали* 374, если это вместо *явлали*).

Сохранение *вл* наблюдается в берестяных грамотах (не считая церковных текстов, а также церковного термина *благословление*) лишь в следующих случаях: а) в грамотах, явно ориентированных на наддиалектную норму, — *мъвллаше* 605 (XII<sub>1</sub>), *пр(а)[вл]ю*, [*Х*]о*то(сла)[в]лю* 805 (XII<sub>2</sub>); б) в грамотах с вост.-новг. чертами — на *Аро-славли* (2×) 69 (XIII), оу *Юковли* 500 (XIV), *перест(а)вливати* 157 (XV); в) сверх этого только *Переаслав[в]ли* 105 (XII<sub>2</sub>), *а са дивлю* 622 (XIV), *авляютса*, *авлятса* 307 (XV). Заметим, что *а са дивлю* 622 встретилось в той же грамоте, что о *Аколи*; вероятно, в здесь восстановлено (или сохранено) под влиянием остальных форм парадигмы. Возможно, сходным образом объясняются примеры *авляютса* и *переставливати*.

В книжных источниках новгородского и особенно псковского происхождения примеры с *л* вместо *вл* весьма многочисленны (см., в частности, Соболевский 1907: 36). Можно предполагать, что рассматриваемый фонетический процесс был в принципе регулярен, но его результаты во многих случаях устранялись под давлением наддиалектной нормы или под влиянием аналогии.

### Переход *мл' > н'*

§ 2.40. Самый ранний пример — *енюци* 227 (XII<sub>2</sub>) из *емлючи*. Позднее: *дожни* 437 (XII/XIII) из *дожмли*; не вполне надежны *пожни*, *кни* 501 (XIV).

Переход *мл' > н'* был описан нами в работе 1988а (с. 65–67); до этого он, по-видимому, не был отмечен. Разбор примеров этого перехода из древних памятников и современных говоров можно найти в Изуч. яз., § 10. Здесь мы ограничимся лишь простым перечислением этих примеров (помимо указанных выше): *Гзень* (название ручья в Новгороде; так в младшем изводе НПЛ) из более раннего *Къземль* (так в старшем изводе НПЛ); диалектные *на зені* ‘на земле’, *на зень* ‘на землю’, ‘наземь’, *крень* ‘кремль’, *крень* ‘кремень’, ‘плотные слои древесины’ (то же, что *крёмель*, -*мя*), *коняги* ‘две лодки, соединенные вместе’ (то же, что *комляги*, *комяги*); топонимы *Кренево*, *Крениве*, *Кренье* и др.<sup>14</sup> Отметим также топоним *Захонье*, который, как мы предполагаем, восходит к \**захълмье*, с ранней метатезой *лм > мл*.

Переход *мл' > н'* однотипен с *вл' > л'*: в обоих случаях сочетание согласных упрощается в единую согласную с утратой признака лабиальности. Для *вл'* это означает просто превращение в *л'*; в *мл'* остается еще признак назальности, который накладывается на *л'* и превращает его в *н'*. Возможен также и несколько иной механизм перехода, где *мл'* вначале превращается в *мн'*, которое затем упрощается до *н'*. В самом деле, переход *мл' > мн'* (например, *земню* из *землю*) засвидетельствован в говорах разных регионов (см. Крысько 1994б: 42, 1998: 83, 2003: 344).

Переход *мл' > н'* всеобщего характера не имел, ср. постоянные *земля*, *землица* в берестяных грамотах (равно как и ряд других примеров с *мл*), а также наличие в НПК многочисленных топонимов на -*мя*, -*мле* (*Городомля*, *Иломля*, *Лоцемля*, *Смердомля*, *Удомля*, *Гъземле*, *Игомлево* и т.п., ср. до *Коростомла* 735 [XII]). По-

<sup>14</sup> А. Б. Страхов (1999б) данное фонетическое явление, как и многие другие, “отменяет”. О технике таких “отмен” см. сноску 8 в § 2.11. Для самых важных примеров: *енюци* (из *емлючи*) и *Гзень* (из *Къземль*) — у критика не нашлось других опровержений, кроме раздумчивых вопросов типа “А что если не *Гзень* произошло из *Къземль*, а наоборот?”.



видимому, он был ограничен лишь некоторыми говорами, а в отдельных словах закреплялся в силу лексикализации.

### Отвердение мягких губных

§ 2.41. Наибольший интерес здесь представляет процесс отвердения конечного [м']. Он рассмотрен нами в Лингв., § 40 и позднее в Изуч. яз., § 53. Новые находки позволили несколько уточнить эти наблюдения.

Как показывают берестяные грамоты, данный процесс начался очень рано — не позднее конца XI в., а скорее всего ранее этого момента. Самый ранний ныне имеющийся пример из берестяных грамот — *своимь* (Т. ед.) 752 (1080-е–1100-е гг.), при сохранении *мь* в *бъзоумьель* и *есмь* в той же грамоте. (*Въ томь* 109 [XI/XII] непоказательно из-за эффекта *ь* → *ь*.) Следующие по времени примеры — *есемо* (2×), *цимо* 644 (сер. 10-х – 20-е гг. XII). Прочие примеры ранне-др.-р. периода (не считая ненадежных) таковы. XII: *есмь* 834, 231, 723, Торж. 2, *есмо* 226, *есемо* Ст. Р. 31, Ст. Р. 37, *есмь* 934, *есмо* 731, за *Петрьмь* 835, *съ Лазь(в)къмь* 105, *съ цьльцьмо* 429, *съ кыяни-номо* Ст. Р. 37, *о своемь* 854, *о томь* 824, *во томо* 654, *томо* 731, *одномо* 227, *во простемо*, *въ другемо* 686, [в]ьдамь 815. Конец XII – 1 четв. XIII: *ничимь же* 725, *со Воелавомо*, *с ызветомо*, *на томо*, *при комо*, *о моемо* 531, *передамо*, *имо* 705, *со другемо* 601, *на третьемь* 609, *(ко)жюхьмь* 438, *со Проусомо* 439, *есмо*, *с нимо*, *татьмо* 222.

Динамика соотношений между этимологически правильными написаниями с *-мь* (или заменяющим его *-ме*) и написаниями с *-мь* (или заменяющим его *-мо*) такова.

В окончаниях склонения (у существительных, прилагательных, местоимений) *-мь* преобладает лишь примерно до середины XII в. В грамотах этого времени отмечены: *добрьмь* 246, *кроугьмь* 526, *бъзоумьель* 752, *съ Асафьмь* 605, *на немь* 336, Город. 1, *д(о)брьмь*, *съ Гурьгьмь* 487. С середины XII в. написания с *-мь* начинают уступать место новым написаниям с *-мь* (*-мо*) и уже на рубеже XII и XIII вв. оказываются в явном меньшинстве. В это время отмечены: *въ томь* (3×), *по томь* 724, *за нимь* 9, *съ нимь* 296; ср., с другой стороны, списки примеров с *-мь* (*-мо*), приведенные выше. Сосуществование старых и новых вариантов (с явным преимуществом последних) продолжается и в XIII в.; так, с *-мь* (*-ме*) в это время отмечены: *со братомь* 73, *сьломь* 510, *тиме* 483, *с Григоремь* 69 (не считая грамот № 419 и 916, содержащих ц.-сл. текст); ср. также *лицеме* Вит. 1. В XIV–XV вв. новые написания уже полностью господствуют; *-мь* сохраняется всего в нескольких грамотах, а именно: XIV — *во своємь* 195, *со Хтмь* 138, *целомь* 102, *томь* 589, *ни чимь* 477, *с Климомь*, *братомь* 528, *при своємь* 42; XV — *Стопаномь*, *цоломь* 413, *руцьюмь* 928 (1× при обычном *-мь*).

Не вызывает сомнений, что в какой-то части случаев встретившиеся в грамотах написания с *-мь* представляют собой просто традиционные орфограммы (отметим в этой связи, например, что грамоты № 138 и 42 — это завещания). Но, по-видимому, это не единственный источник таких написаний: следует предполагать, что отвердение конечного *м'* происходило в разных др.-новг. говорах неодновременно и в некоторых из них старое состояние могло сохраняться очень долго.

Существенно иную, чем в именных окончаниях, картину дает словоформа *късмь*: здесь во все периоды преобладает старое написание — с *-мь*; оно встречается в два с лишним раза чаще, чем написание с *-мь* (*-мо*), и это соотношение не испытывает существенных вариаций от одного периода к другому. Разумеется, и здесь значительную роль сыграло сохранение традиционной орфограммы; но можно предполагать также, что длительному сохранению мягкости в этой словоформе способствовало существование параллельной формы *късми*.

В соответствии с исходным *дамь* пока отмечены только написания с *-мь* (*-мо*): [ѣ]ьдамь 815 (XII<sub>2</sub>), *передамо* 705 (нач. XIII), *дам[о]* 765 (XIII), [д]амо, *водамо* 193 (XIV).

У числительных *семь*, *осмь* встретились только написания с *-мь* (*-ме*): в ранних грамотах — *семе* 437 (?), Ст. Р. 22, [се]м[е] 228, *сьмь* Торж. 13, *осмь* 7, 238, [ос]м[е] (?) 767, *осьмь* 223, 724; в поздних — *семь десато* 138.

Отверждение конечного [в'] отразилось в примерах: *цѣльвь* 849 (сер. XII), (*цѣрковъ* 470 (XIV); см. также Б 22 об императиве *оправ[ѣ]* или *оправ[ѣ]* в № 850 (сер. XII), исправленном на *оправи*. Для сравнения приводим примеры с *-вь* (*-ве*): *оголове* 78 (XII<sub>2</sub>), *молове* (исправлено на *молови*) 531 (XII/XIII), *во цѣрковѣ* 414 (сер. XIV), в *цѣркѣвь* 275 (XIV<sub>2</sub>), [уп]равь 282 (XIV<sub>2</sub>); ср. еще *молвь* Смол. 2 (XIII<sub>2</sub>).

Что касается позиции перед гласной, то здесь ситуация с мягкими губными не столь ясна. Имеется значительная группа примеров, где на письме мягкость не отражена: *маса* (по-видимому, 'мяса') 456 (XII<sub>2</sub>), *сватее* (исправлено на *сватее*) 705 (нач. XIII), *измакле* (вместо *измакле*) Пск. 6 (XIII<sub>2</sub>), *бес пяти* 'без пяти' 758 (XIII<sub>2</sub>), *паты* (вместо *паты*) Мст. 1 (XIII), *сѣманы* 'семенами' д. 3 (XIV); также *Сватоуѣ(гъ)*, *Вачеславу* 'Вячеславу' в настенных надписях (Медынцева 1978, № 104, 168), *помальса* (вместо *помальса*) в приписке писца к псковскому евангелию 1341 г. (РГАДА, ф. 381, № 2; см. Покровский 1916: 261), *на пама*<sup>Т</sup> в записи к псковскому паремейнику 1313 г. (Каталог ЦГАДА, II: 48) и др. Менее показательны написания с *о* (поскольку *во*, *по*, *мо* вполне могут передавать [в'о], [п'о], [м'о]): *гривонѣ* 349, Ст. Р. 30, *гривонь* Ст.Р. 2, *цѣвортѣ* 169, *Потру* Ст. Р. 30, *Потра* 53, 949, *ко Смону* 949.

Написания с *ма*, *ва* и т.п. могут, конечно, быть простыми ошибками в обозначении мягкости. Но нельзя исключать и отдельные случаи реального отверждения губных в данной позиции; ср. такие сев.-зап. диалектные примеры, как [вап'йр'] 'вепрь' (Пск. слов., 3: 77), [пѣкша] 'пѣкши' (д. Ильюшино Андреапольск. р-на Тверской обл., запись Ф. Р. Минлоса).

Относительно *въх-* из *вѣх-* в слове 'весь' см. § 2.15<sup>б</sup>.

### Отверждение конечного [т'] и его отпадение

§ 2.42. Случаи этого рода немногочисленны. Об отверждении [т'] свидетельствуют примеры: *пять* 'пять' 219 (XII/XIII) (если только это не описка), *три дева(т)о* 'тридевять' 715 (XIII), *поль трѣтиа дѣсато* 'двадцать пять' 61 (XIII); сюда же *поѣдь* (из *поѣди*) 312 (XV). Особый частный случай — окончания 3 лица презенса: *-тъ* вместо *-ть* отмечается в этих окончаниях начиная с середины XIV в. Встретились: *возметъ* 354, *приждутѣ* 345, *поводитъ* 317, *велитъ*, *биотъ* 157. Отмечен также один пример с *-тъ* вместо *-ть* в инфинитиве: *рѣсмотритъ* 933 (XV). Конечное *тъ* в *нѣтъ* 49 (XV) могло возникнуть либо из *нѣту* (с отпадением *у*), либо из *нѣтъ* (с отверждением [т']).

Случаи отпадения конечного *-тъ* (вероятно, через фазы [-т'] и [-т]): *дѣва* 'девять' 621 (XII<sub>2</sub>), *три дева* 'тридевять' 715 (XIII), (*т)ри на дѣса* 851 (сер. XII), *пять на дѣса* 219 (XII/XIII), *поло цѣвортѣ натца* 45 (XIV). Ср. *орѣ* 'опять' у Фенне (*орѣ odarivatt* 'отдарить' 223).

### Отверждение [р']

§ 2.43. Свидетельствами отверждения [р'] (перед гласной и в конце слова) служат прежде всего примеры смешения на письме (с заменами как в одну, так и в другую сторону) *рѣ* и *ръ*, *рю* и *ру*, *рѣ* и *ра*, *ри* и *ры*. В берестяных грамотах отмечены: *ризы*

‘рыжий’ 160 (сер. XII) (правда, этот пример не совсем надежен); XIII — *трасавиче* 715 (если только здесь первое *a* не результат предвосхищения второго); XIV — *Нестерю, монастырь*, [п]еремиръ ‘перемерь’ (возможно, также *коракулю*) в блоке 354+358, *азъ не говору* 530, *горончаро* (конечное <ръ> из -ръ) 445.

Несколько менее информативны примеры написания *ro* в соответствии с этимологическим *re*, скажем, *перостави* вместо *перестави*, поскольку в этих случаях за *ro* может стоять как [ro] (с отвердевшей согласной), так и [p’o] — подобно тому, как, например, в *Потра* 53 за написанием *po* стоит [p’o]. Самые ранние примеры этого типа — *ѡрокль* ‘заявил’ 724 (1161–67 гг.), [п](e)родо *собож* 150 (XII/XIII), *серобро* 420 (сер. XIII); более поздние примеры см. в § 2.30.

### Вопрос об эволюции [л’] и [л]

§ 2.44. В берестяных грамотах встречается заметное число примеров, где вместо *лю, ла, ль* написано *лоу (лу), ла, ль*, — даже больше, чем аналогичных примеров для *р*. Самые ранние примеры — *в(ь)правлоу* Город. 1, за *Полоу[ѡ]а* 878 (оба 1 четв. XII). Прочие примеры XII в.: *послоу* ‘пошлю’ 421, *Соужьдалоу* 675, *лоудье* (Р. мн.) 870, [л]оу[ѡ]и (?) 876, [л]оубо 824, *испралоу* (из *исправлю*) 855, *землоу* 821, *пецалоуса* ‘забочусь’, ‘печалюсь’ 717 (если только это не от *печаловатиса*, с пропуском *ю*), *промышлаа* 893 (возможно, сюда же *дѡла* 743, *къ Лоудьславоу* 113), *посолю* Торж. 13; кроме того, *присьлоу* Смол. 12 — в смоленской грамоте. Отметим еще *Мыслатиниць* ‘Мыслятинич’ в надписи (Медынцева 1978, № 210, вероятно, XII в.). Ср. также обратную замену в *посълала* ‘послала’ 682 (но *ла* в *покланание* 657 — вероятно, всего лишь описка). XIII: *хомела* ‘хмеля’ 706, 709, *лоудие, льдиде* 419. XIV–XV: (э)[e]млу 580, *блудо* 261, *клуцка* ‘ключника’ (с пропуском *ни*) 370, *клуць* 413, *дублани* ‘дубляне’ 540, *луди* (2×), *рубель* ‘рубль’ 374 (также *елали* 374, если это вместо *явлали*); вероятно, сюда же *Комель* 929. Что касается примеров с *ло*: *зелоного* (2×) 288, *рублово* 256, *Олоскадру* 528, — то они стоят внутри данной группы особо, поскольку могут быть просто частным случаем передачи [’o] через *o* (см. § 2.30).

Написания типа *король, того дѡла* (вм. *дѡла*), *лубо* ‘любо’ отмечаются также в псковских памятниках (см. Колесов 1973: 10–11); они возможны и в других зонах (см. Гольщенко 1987: 124 — примеры *клатва, сѣсителя, промышляюще, исправлаа* и др.). Трудно предполагать, что перед нами одни лишь простые ошибки в передаче твердости–мягкости: после любой другой согласной таких ошибок несравненно меньше. Как известно, в некоторых сев.-в.-русск. говорах наблюдается сдвиг [л’] в сторону “среднего” [l], а [л] — в сторону [ʎ] или [w]. Допустима мысль о связи по крайней мере части приведенных выше написаний с подобного рода сдвигом. Существенно, однако, то, что в современных говорах не отмечается совпадения фонем /л’/ и /л/ (как бы они ни реализовались на фонетическом уровне). Поэтому нет оснований истолковывать подобные написания как свидетельства такого совпадения.

О том, что сдвиг [л] в сторону [ʎ] или [w] в каких-то говорах действительно происходил, говорит пример *оу местерева тоуку* ‘у магистрава толмача’ в грамоте 1418 г. (Хрест., № 40, I), где *тоуку* = [тоуку], т. е. [л] дало [w].

Особое явление — вариантность [л’] и [j] на конце основы. Примеров этого рода довольно много, причем в разных регионах. Чаще всего это явление наблюдается после губной согласной + *e*: *щавель* – *щавей* Костром. (Даль), *журавль*, *журавель* – *журавей* Влад. (СРНГ, 9: 228), *колыбель* – *колыбей* Ряз. (14: 205), *кóбли* ‘две лодки-

однодеревки, соединенные вместе' Новг. (14: 231) – *кóмей* (и *комéй*) 'лодка-однодеревка' Пск., Твер. (14: 229), также *картóфель* – *картóфей* (*картóфий*) Нижегород., Влад., Яросл., Моск., Орл. (13: 103); с другой стороны, *муравéй* – *муравéль* (во многих говорах; 18: 348), др.-р. *Гомши* – соврем. *Гóмель*. В грамоте № 929 находим названия *Комель* и *Комѣине*, относящиеся к одному и тому же месту. Изредка вариантность [л'] и [j] обнаруживается и в других позициях: *горностáй* – *горностáль* Арх., Олон., Новг., Волог., Перм., Урал., Сибирь (СРНГ, 7: 51), *горносталь* в грамоте № 413; *гонобóй* Новг., Пск. (7: 8) – *гонобóль* (сев.-в.-русск.; там же); вероятно, сюда же *хрустаи* в грамоте № 500. То же иногда и внутри основы: *Шюига* (в грамоте № 477, в НПК) – *Шюльга* (часто); *верей* 'ворота в полевой изгороди' Сев.-Двин. (4: 129) – *верéльница* 'то же' Сев.-Двин. (4: 130); с другой стороны, *пράльник* 'валек для выколачивания белья при стирке' (во многих говорах; 31: 66) – *п्राйник* 'то же' Пск., Брян., Калинин., Новосибир. (31: 65).

Эта группа примеров явно неоднородна. Некоторые случаи такого варьирования имеют праславянский возраст, например, *горностаи* – *горносталь* (см. ЭССЯ, 7: 48); ср. еще *воробéй* и польск. *wróbel* и т. п. Другие возникли много позднее (ср. в особенности *картóфей*). Можно предполагать, что в каких-то говорах в определенных позициях имело место собственно фонетическое варьирование [л'] и [j], но при проникновении в другие говоры эти варианты закреплялись уже в качестве фонологических и возникали даже определенные модели варьирующих исходов, например, пары *журавéль* – *журавéй* и *муравéль* – *муравéй* взаимно уподоблялись.

#### Частичная нейтрализация противопоставления /в/ и /у/

§ 2.45. Вместо предконсонантного (по поздне-др.-р. счету) *в* иногда пишется *оу* (*ѝ*, *у*); за таким *оу* могло стоять [у] или [w]. Самые ранние примеры: *оу монастыри* 'в монастыре' 717 (XII<sub>2</sub>), *оу ней* 'в ней' 449 (посл. четв. XII), *у 'в'* (4×) 108 (XII/XIII). Далее, XIII: *ѝ 'в'* 614, *ѝзале*, [не] *ѝдасте* 483, *ѝдаи* 395; XIV–XV: *оу 'в'* 490, 275/266, 136, 534, 359, 307 (2×), *оузале* 102, *оузати* 534, *оузаль* 249. Показательны примеры параллельных написаний с *оу* (*ѝ*, *у*) и с *въ* (*во*, *в*) в рамках одной грамоты: *оу монастыри* – *въ борозе* 717; *оу ней* 'в ней' – *въ дѣложениц[ь]* 449; *ѝ Селоковъ Горь* – *во Сельче* 614; [не] *ѝдасте* – *водасте* 483; *оу дворо* – [в з] *ороди* 490; *оу подоклити*, [о]у П[ор]ѣховъ – *в цркъвь*, *въ кли[ть]* 275/266; *а оузаль* – *взалъ* 249.

Особый случай составляет слово 'полтора', в составе которого *полу вътор-* дало [полу втор-], упростившееся в [полутор-], а *поль вътор-* дало [пол втор-] и далее тоже [полутор-]. Неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен в раннем примере *во полоуторъ* <рѣ> (В. или М. падеж) 831 (2 четв. XII); но в *полоуторе* (И. падеж) 228 (XII<sub>2</sub>) уже заведомо представлен второй вариант; то же в поздних примерах *полоутора* (И.) 138, *полуторѣ* (И.) 403 и др.

С другой стороны, в грамотах XIV–XV вв. встречается и противоположная замена: а) *в* ('у') *Калиница* 278, также *завѣтрѣ* <въ> 417, где отразилось [зав'т'р'-], развившееся из *заутр-* (см. Г 19); б) *в* ('у') *Олисѣа* 568, *в* ('у') *Озарей* д. 3; часто в ГВНП, например, *у его сына в Ысака* (№ 256).

Таким образом, в ряде позиций противопоставление /в/ и /у/ могло нейтрализоваться — чаще всего в их общем варианте [w]. Для передачи [w] могло служить как *в*, так и *оу* (а также и *во* или *въ*, ср. примеры выше).

С реализацией *у* в виде [w] в случаях типа *в Олисѣа* тесно связана его реализация в виде [uw] в случаях типа *оув Ыевка*; см. § 2.55.

### Ассимиляция согласных по твердости–мягкости

§ 2.46. Регрессивная ассимиляция согласных по твердости–мягкости явно была довольно активным процессом, но она лишь в очень редких случаях находит отражение на письме — преимущественно в тех источниках, где в той или иной степени представлен скандирующий эффект.

Начнем с особого очень раннего процесса, который затронул как согласные, так и гласные: праслав. \**TbrT* дало др.-новг. *TbrъT* в случае, когда второе *T* — это твердая зубная согласная (§ 2.12); при этом *r*, которое в составе \**TbrT* было мягким, в составе *TbrъT* стало твердым. Вопрос о том, что здесь первично: отверждение *r'* или переход вставного *ь* в *ъ*, — может решаться по-разному. По-видимому, в разных говорах этот процесс мог реализоваться с большей или меньшей полнотой и с неодинаковой скоростью. Написания с *ьръ* представлены уже в древнейших памятниках, например, *сьмьрьда* 247 (XI) (при *сьмьрьди* в той же грамоте). С другой стороны, в некоторых говорах [р'] в этих сочетаниях сохранялось еще и в XIII в., ср., в частности, *сьмьрьдо* 935 (кон. XII), *Цьрьтovo*, *сь(м)ьрьда* в блоке 390 (посл. треть XIII).

Очень ранний пример, связанный с проблемой ассимилятивного смягчения, — *на Дроздь* 526 (сер. XI). Ввиду столь древней даты трудно решить, что стоит за такой записью: [дроз' д'ѣ] или [дроз'ьд'ѣ] (со вставкой *ь*-образного глайда).

Прочие примеры относятся уже ко времени, когда процесс падения редуцированных заведомо начался. Часть из них отмечена еще в рамках ранне-др.-р. периода.

Примеры написания *ь* (или *e*) внутри исконного сочетания согласных: *търи* 'три' (2×) Ст. Р. 22 (XII<sub>1</sub>; см. также Б 35 о написании *Косениле* в той же грамоте), *Переслав[ь]тѣ* 105 (XII<sub>2</sub>), *безъ девати* 710 (XII), *мьдвьѣдьно* (*ь* между *д* и *в*) 722 (XII/XIII); может быть, сюда же *Зоубери* 84 (XII<sub>1</sub>) (если здесь *бе* = <бь>, см. Б 2).

Примеры написания *ь* (или *e*) в сочетаниях, где прежде имелся [ъ]: *дѣвѣ* 'две' Ст. Р. 14 (XII), *сь пльд-* (из *сь пеледама*) 429 (XII<sub>2</sub>). Во всех этих случаях естественно усматривать в *ь* (или *e*) уже просто знак мягкости предшествующей согласной.

Свидетельства ассимилятивного смягчения встречаются также и в поздних грамотах. XIII — *по съпехо* 709 (*сь*), *Завьтрьение*, *Завьтрьние* 390 (*тъ*), *замерьзьли* 69 (*зь*), *сь(м)ьрьда* 410 (*сь*), *возеехале* Ст. Р. 28 (*зе*). XIV — *теретеа* 'третьего' 45 (начальное *те*), *мене* 'мне' 501 (*ме*), *изъѣжьнои* 366 (*зь*), *Сьтъпанъ* 366 (*сь*); вероятно, сюда же *Иевька* 528 (*вь*). XV — *оть Смона* [от'с'м'она] 413 (*тъ*). Особый случай: <вь> в *завьтрьѣ* (из *заутрьѣ*) 417 (см. выше, § 2.45). Ср. редкие примеры, где видно отверждение согласной: *грѣвону*, *грѣвоны* 366 (XIV), *судьно* 19 (XV), *д[во]рьно*<sup>в</sup> 496 (XV) (но последний пример малопоказателен, поскольку [р'] могло отвердеть и независимо от позиции).

Понятно, что проследить по письменным памятникам процесс ассимилятивного отверждения согласных существенно труднее, чем процесс ассимилятивного смягчения, поскольку в поздне-др.-р. период внутрисловный <ъ> используется еще намного реже, чем внутрисловный <ь>, а написания типа *тк* в *батку* 290 (XIV), *ми* в *розумно* 53 (XIV) и т. п. практически ничего не говорят о том, произносилось ли здесь [т'к] или [тк], [м'н] или [мн].

В связи с этим представляют определенный интерес как раз свидетельства обратного рода, т. е. примеры относительно долгого сохранения старого состояния. Отметим некоторые примеры этого типа из грамот XIV–XV вв. (уделяя особое внимание таким, где в качестве знака мягкости выступает не *ь*, который в принципе мо-

жет быть и элементом традиционной орфограммы, а *е* или *ѣ*): *росокладеную* 698 (*де*), *изореникомъ* 699 (*ре*), *ѡжанѣное* 317 (*нѣ*), *лонескии* 286 (*не*), *лонеского* 50 (*не*), *скутове-скаа*, *кромескаа*, *сосенескую* 519 (*ве*, *ме*, *не*), *Климецу* 311 (*ме*), *бъсудьной*, *въсь* <въсе>, *пъшьнѣцѣ* 366 (*дѣ*, *вѣ*, *пѣ*), *ѡвъцинѣ* 500 (*вѣ*), *Ѡвъцини* 129 (*вѣ*); ср. также *овиса* 'овса' 50. Аналогичным образом, например, *то* в *сестори* 'сестре' 497 свидетельствует о том, что группа [стр'] здесь не перешла в [с'т'р'].

О возможности особого развития *с*, *з* перед *л'*, *н'* см. § 2.51.

Особо отметим, что имеются примеры, где проявилась не регрессивная, а прогрессивная ассимиляция по твердости–мягкости (которая может сочетаться с обычной регрессивной ассимиляцией по глухости–звонкости).

Во-первых, популярные в Новгороде имена *Съдила*, *Несъдила* (ср. *Съдила* 503, *ко Несодиле* 443 и др.) отмечены в берестяных грамотах также в варианте *с зды* на месте *съди*: на *Здылоу* 510 (кон. XII – XIII), *Нездыле*, *Ѡ Нездыле* 220 (3 четв. XIII). Аналогично в Синод. НПЛ: под 1200, 1217 и 1229 гг. зафиксировано имя *Нездила*, под 1240 г. — *Нездыловъ сынъ*. Замена слога [д'и] на [ды], очевидно, была результатом распространения твердости [с] на последующее [д'].

Во-вторых, в грамоте № 765 (сер. XIII) содержится пример *прислы* 'пришли', где [сл'и], возникшее из *съли*, подверглось не регрессивной ассимиляции, как обычно (дающей [с'л'и]), а прогрессивной: твердость [с] распространилась на последующее [л'], отсюда [слы].

От собственно ассимилятивного отвердения согласных следует отличать случаи позиционного отвердения первого члена в группе согласных, не зависящего от твердости–мягкости следующего члена. Примеров, когда графика позволяет обнаружить такое отвердение, немного: *пошьницѣ* (из *пъшеницѣ*) 636 (XIII), *помъни* 122 (XV), *бороце* <рѣ> 'сборщик налогов' 318 (XIV).

**§ 2.47.** В связи с вопросом о смягчении и отвердении согласных особого рассмотрения требуют заимствованные имена собственные. Их фонетическая адаптация происходила в основном еще до падения редуцированных. Как показывают обычные (не церковные) берестяные грамоты, в процессе такой адаптации сочетание «сонант (или *в*) + согласная» (равно как некоторые сочетания с первой шумной согласной — *кс*, *фл* и др.) разъединялось вставным *ѣ* или *ь*, например, *Варѣвароу*, *Гюрьга*, *Ставърови*, причем дальнейшая эволюция этих *ѣ*, *ь* ничем не отличается от эволюции исконных *ѣ*, *ь* (откуда можно заключить, что вставка *ѣ* или *ь* была здесь фонетической реальностью, а не орфографической условностью). Что касается берестяных грамот церковного характера, то они могут сохранять, по крайней мере в части случаев, книжные написания таких имен — без вставных *ѣ*, *ь*, например, *Павла*, *Коузмы*.

Выбор между вставным *ѣ* и вставным *ь* определяется в большинстве случаев задним или передним характером гласной следующего слога (или, что равносильно, твердостью или мягкостью последующей согласной). Так, в грамотах ранне-др.-р. периода (в том числе нередко и в церковных) находим, в частности: *С[т]ав[ѣро](ви)* 613, *Марѣѣ[ѣ]* 914, *Вальтъроу* 881, *Олькъсоу*, *Варѣвароу*, *Ѡвъръниоу* 560, *Ѡ[ѣ]ворониа* 559, *Фолар[ѣ]* 234, *Оводокиа* 506, 5086, *Онотони* 541, *Онотанѣ* 670; с другой стороны — *Гюрьги* 5086, *Гюрег[и]* 165, *Гюрьга* 710, *[Гю]р[ѣ]а* 424, *Гоурѣга* 630, *Горег[ѣ]* 228, *Гюрьгеви*, *ГѠрьгеви* 854, *Георгѣи* 559, *Георгеиа* 506, *Панѣтелѣ* 561, *Домъника* 503, *Аньдрѣа* 724; сюда же *анѣѣлъ* (3×), *анѣѣла* 734. (Для этих же имен даже и в нецер-

ковных грамотах встречаются также и написания без вставных ъ, ь; но они объясняются просто процессом падения редуцированных.)

Существенно, однако, что есть и некоторые отклонения от указанного принципа выбора между ъ и ь: *Павело* 508б, *Павъл*[ѣ] 725, *Павьловъ* 736а, *Павьлова* 227, *Коузема* 632, [*Коузь*]мы 400, *Феларь* 553, *Феларю* 443 (ср. выше *Фолар*[а] 234), *Мароть* <*Марь-тѣ*> 853; показательны также встретившиеся в более поздних грамотах к *Анофимоу* Пск. 6 (XIII), *Жвъфимек* 328 (нач. XIV). Эти отклонения показывают, что материал заимствованных имен собственных, относящийся к ранне-др.-р. периоду, не может рассматриваться просто как частный случай ассимиляции по твердости–мягкости. Отразившийся в этом материале процесс появления вставных ъ и ь хотя и имеет много общего с ассимиляцией по твердости–мягкости, наступившей после падения редуцированных, всё же не тождествен ей (и осуществился раньше, чем она).

Сказанное относится именно к раннему периоду. После падения редуцированных фонетическая структура заимствованных имен в подавляющем большинстве случаев уже не имеет принципиальных отличий от структуры исконных русских слов. Соответственно, дальнейшая эволюция тех и других подчиняется уже одним и тем же правилам; скажем, [пáв'ла] и [пráв'да] одинаково преобразуются в [пáвля] и [пráвда] (или в [пáвля] и [пráвда]).

#### Ассимиляция согласных по глухости–звонкости

§ 2.48. Мы не рассматриваем здесь случаи ассимиляции по глухости–звонкости, относящиеся к дописьменной (фактически к праславянской) эпохе, типа *лѣсти* (от *лѣз-*), *испытати* (ср. *из*) и т. п. Заметим лишь, что древнейшие берестяные грамоты последовательно отражают различия типа *без дьвоу*, но *бес коунѣ* (примеры из № 526, XI). В письменную эпоху ассимиляция по глухости–звонкости становится возможной лишь внутри новых консонантных сочетаний, возникающих после падения редуцированных.

Примечательно, что самые ранние свидетельства такого рода относятся к процессу, который по своему характеру существенно отличается от большинства остальных и не получил сколько-нибудь заметного развития в более позднюю эпоху. Речь идет о прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости. Относящиеся сюда факты немногочисленны и в части случаев неоднозначны. Перечислим их, не ограничиваясь одними лишь берестяными грамотами.

В русской части Саввиной книги, в отрезке, относящемся к XIII–XIV в. и характеризующемся псковскими диалектными чертами, дважды (л. 7а, строки 12 и 15) встречается *кте* 'где' из *къде* (или *къдѣ*); такое же *кте* встретилось в псковском евангелии XIV в. (РГАДА, фонд 381, № 19, л. 49б; ср. *кде* 50б, *гдѣ* 49а) (указано О. А. Князевской; примеры из Саввиной книги отмечены в Соболевский 1884: 138, 153–154).

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ ([1136], л. 17, строка 2) слово *сдоумаша* явно переправлено из *стоумаша* (замечено Г. А. Федониной). Можно было бы думать, что речь идет об исправлении простой описки, если бы не тот факт, что в берестяной грамоте № 735 (2 четв. XII) содержится императив *сътоуми же*, для которого нет никакого правдоподобного истолкования, если не допустить, что здесь представлен, хотя и в необычном облике, глагол *съдумати*. Соответственно, необходимо признать, что в Синод.<sup>1</sup> НПЛ написание *стоумаша* перенесено писцом из оригинала. С другой стороны, пример из НПЛ снимает сомнения в том, что *сътоуми* 735 является именно

модификацией словоформы *съдумай* ‘реши’, ‘надумай’. Очевидно, *ь* в *сътоумай* — это уже просто дань орфографии (сохранение привычной орфограммы *съ* для приставки), поскольку переход *сд > ст* должен был произойти лишь после падения *ь* в приставке.

В грамоте № 908 (из блока 905, относящегося к посл. трети XI – нач. XII в.) вместо *постави* (И. мн.) написано *подави*. Может быть, автор вообще смешивал *т* и *д*: он написал также *оу Тъшадѣ* ‘у Тешаты’ 905. Но написание *подави* могло быть и гиперкорректным, если автор знал, что, например, [стумат’и] следует записывать как *сдоумати*.

В грамоте Ст. Р. 5 (XII<sub>1</sub>, с эффектом *ѣ → е/ѣ*) встретилось *ѣ Стежюра*, т. е. здесь отразилось имя *Стѣжурь* или *Стежурь*. Начальное *стѣ-* здесь восходит либо к *сѣдѣ-* (из *\*сѣ-дѣ-* ‘собирать’, ‘соединять’), либо к *сѣде, сѣдѣ* ‘здесь’; см. Б 31. В обоих случаях следует предполагать переход *сд > ст*.

В Жит. Андр. Юрод. встретились написания: *сфинши* ‘свиньи’ (строка 1528), *сфиньскы* ‘по-свински’ (строка 1995, список С 50).

К этому же ряду ныне уже без колебаний следует относить др.-новг. *сторовъ*, семантически тождественное обычному др.-р. *сѣдоровъ* ‘жив-здоров’, ‘цел’, ‘благополучен (как в физическом, так и в социальном отношении)’ (подробнее о значении этого слова см. Лингв., § 86, а также В 37). Гипотеза о прогрессивной ассимиляции в этом слове выдвинута уже давно (см. об этом Фасмер, III: 768), но ей противостояла гипотеза о существовании двух первоначально различных основ *\*сѣ-dorv-* и *\*storv-* (см. Фасмер, II: 90 и III: 768). В Лингв. я склонялся ко второму объяснению (что отразилось, в частности, в словоуказателе) в связи с тем, что основа *сторов-* фиксируется в берестяных грамотах очень рано — начиная с *сторови* 424 (1 четв. XII). Однако ставшие ныне известными очень ранние примеры пропуска *ь, ѣ* на письме, а также пример *сътоумай* 635 показывают, что хронологическая сторона вопроса в действительности не препятствует выведению *сторов-* из *сѣдоров-*.

Интересно, что как в берестяных грамотах, так и в летописи *сторовъ* выступает в ранний период, а *сдоровъ, здоровъ* — в более поздний. В берестяных грамотах XII в. представлены: *сторови ли есте* 424, [по] *сторовоу* Город. 1, *а конѣ 2 и сторова* 842, *а боуде сторовъ князь* 852, *а стѣ Варъварь тѣлица сторова ли* 657, *сторове* 823, также *о своемъ стѣ[r](о)вѣ* 854, *аже оусторовѣ* Торж. 19. Менее надежны примеры *Гюрег[и ти] дошьле сторове* 165 (XII<sub>2</sub>) и *...ѣши[л]а и Бѣлына сторовъ добръ* 351 (3 четв. XIII), поскольку они включают конъектуры. С другой стороны, находим: *а на Арославли добръ здоровъ* 69 (кон. XIII) и далее, в грамотах XIV и XV вв. — *а дома здорово* 286, *а инож все добро здорово* 122, 129, также *твоимъ здоровимъ* 104, *в вашемъ здоровиѣ* 304 и топоним *в Здаръвек* 580.

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ встречается, если не считать церковнославянизма *сдравъ* (*сдравъ*), только вариант *сторовъ*: *придоша сторови* [1130, 1169, 1173, 1186, 1191, 1192, 1200, 1219], *бидоша сторови* [1209], *сторови вси воротилисѣ* [1180]. В Синод.<sup>2</sup> НПЛ, напротив, встречается (помимо церковнославянизма *сдравъ*) только *здоровъ*: *придоша (...) вси здорови* [1255, 1266, 1318, 1324], *придоша здорови вси* [1311], *приѣхаша вси здорови* [1267]. Вообще в памятниках XIV в. *сторовъ*, насколько можно судить, уже не встречается.

Вытеснение в XIII–XIV вв. специфического ранне-др.-новг. *сторовъ* общерусским *сдоровъ, здоровъ* — не что иное, как одно из многих проявлений общего процесса постепенной утраты др.-новг. диалектной специфики.



Можно указать также пример, где прогрессивная ассимиляция реализовалась в форме озвончения (подобно, например, укр. *бджола́* из *бъчела* или *рїздво́* из *рожьство*), — современное диалектное *празга́* ‘арендная плата’, которому в берестяных грамотах соответствуют [л]раз[к]а 406 (XIV), *празку* 131 (XIV); см. также Попр.–Х, № 131. В данном случае для перехода *зк > зг* надежно документирована как начальная, так и конечная фаза. При этом необязательно относить сам переход ко времени после XIV в. Поскольку это фонетическое изменение не имело всеобщего характера, варианты *празка* и *празга* могли долгое время сосуществовать.

Рассмотренный здесь материал, хотя он и невелик, дает основания предполагать, что в самый первый период после начала падения редуцированных в др.-новг. диалекте (или в каких-то его говорах) существовала тенденция к прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости, которая, однако, в дальнейшем не получила более широкого развития и была “перекрыта” противоположной тенденцией (к регрессивной ассимиляции), более характерной для др.-р. языка в целом.

**З а м е ч а н и е.** Приведенные свидетельства диалектной прогрессивной ассимиляции согласных позволяют предложить объяснение для загадочного двойного *жс* в слове *во́жжи* (др.-р. *вожѣ*, ср. также в берестяных грамотах *вожѣ* 384, *воже* 78 и др.). Можно предположить, что вариант *во́жжи* восходит, подобно укр. *вожжій* ‘вожжи’ (а также отмеченному в СРНГ *во́жжи* ‘вожжи’ Смол.), к суффиксальному *вожъкы*, которое дало *вожкы* (в др.-новг. варианте — *вожкѣ*) и затем, в силу прогрессивной ассимиляции, *вожгы* (> *вожги*), *вожгѣ*. Далее следует предполагать отождествление получившегося таким образом *жс* с новгородским *жс* из \**zgj*, \**zdj* (§ 2.10), находящимся в регулярной корреляции с [ж’дж’], [ж’ж’], [ж’д’] других говоров. Включение данного слова в эту корреляцию означало появление соответствующей серии фонетических вариантов, в частности, в говорах центра — *во́жжи*. Здесь естественно отметить также варьирование у глагола *вожжѣтъся* (есть ли у него этимологическая связь со словом *во́жжи*, неясно, но имеется по крайней мере параллелизм фонетической структуры); в СРНГ находим, в частности: *во́жжѣтъся* Вят., Перм., *во́жжѣтъся* Вят., Волог., Перм., Костром. (также разные районы Сибири), *во́жжѣтъся* Перм., Арх., Пск., Смол., Свердл., Сиб., *во́жжѣтъся* Свердл. (также некоторые формы без *-ся* и производные). Существование диалектных вариантов *вожж-*, *вожг-*, *вожжс-* здесь такое же, как в предложенной гипотетической схеме развития слова *во́жжи*.

**§ 2.49.** Гораздо шире отразилась в берестяных грамотах регрессивная ассимиляция.

**Озвончение** глухих перед звонкими. Самые ранние свидетельства в берестяных грамотах — *на Здылоу* 510 (кон. XII – XIII<sub>1</sub>) и *Нездыле, ъ Нездыле* 220 (3 четв. XIII), т. е. именно те, где озвончение еще сопровождается прогрессивной ассимиляцией по твердости (§ 2.46). Следующие по времени примеры относятся к последней четверти XIII – началу XIV в.: *з[д]ѣ* 582, *здоровъ* 69. Далее *съз братѣю* 417 (XIV<sub>1</sub>), *в Здаръвек* 580 (сер. XIV), *здорово* 286 (сер. XIV). В грамоте 144 (XIV<sub>1</sub>) автор, имея в виду число ‘50’, написал *над* (вероятно, от *надесатъ*), но затем зачеркнул и записал то же самое цифрой. Со 2 пол. XIV в. число таких примеров резко возрастает. XIV<sub>2</sub> — *здорови-къмъ* 104, *гозбѣ* (от *гостѣба*) 567, *тадбу, тадби* 256, *отадбѣли* 135, *з Дорофѣкѣва* 477, *з братѣю* 136, *з дадею* 183, *з Борисомо* 744. XV — *здорово* 122, 129, *в вашемо здоровиѣ* 304, *здѣ* 14, 307, Ст. Р. 2 (2×), *здѣсе* 19, 43, 129, 303, 307, 313, 540, *здесе* 373, *здесѣ* 19, *здесѣ* 469, *здѣ* 519, *одода* ‘отдал’ 311, *дад бы* ‘чтобы’ (из *дать бы*) 413, *з Бабиниѣхъ (се)ла* 1, *з дитми* 932, *з братомъ* 496, *з братѣи* 297, *з бра...* 96, *з беростомъ* 40. (Заметим, что в отличие от многочисленных *здѣ*, *здѣсе*, представленных в XV в., в XIII в. находим только *сдѣ* 68, в XIV — только *с[ед]ѣ* 193, *сдисе* 354.)

**§ 2.50. Оглушение** звонких перед глухими. Самые ранние надежные свидетельства в берестяных грамотах — *пять наца...* 482 (посл. четв. XIII), *во ѿсьми нацтате* 750 (XIV<sub>1</sub>), *поло цтеверты нацца* 45 (XIV<sub>1</sub>); во всех этих случаях в соответствии с более ранним [д'с'а] уже явно произносилось [ц'ц'а]. В грамоте 445 (вероятно, XIV<sub>1</sub>) находим *асо погибло* 'я погиб', с [јас п-] из [јаз п-]. Со 2 пол. XIV в. число примеров несколько увеличивается. XIV<sub>2</sub> — *поло третиа нацтате* 130, *(оди)н(о)го нацтате* 133 (здесь автор сперва начал писать *над*, см. Г 56), *ас ти* 'я-то' 131, *лотку* 249, *в поткльѣтъ* 363, *воцкую* 'водскую' 534, *на Сотиахъ (ти < би)* 568; возможно, к этому же ряду относятся *ѿ Рацлава* 262, *у Рацлала* 260, *Ротковици* 318, но это ненадежно, см. Г 57, 60 (написание *лошатку* 618 непоказательно, поскольку основы *лошад-* и *лошат-* сосуществовали, см. Фасмер). XV — *трицать* 1, *трица...* Ст. Р. 2, *со Желутковымъ* 25, *на жеретѣ* 43, *срѣце* 'сердце' 521, *во поткльѣтъ* 40, *на безать[и]инѣ* (*ть < дь*), *ѿ Грикии (ки < ги)* 3.

Отметим еще *новогороцамо* в грамоте Твер. 2 (XIV<sub>1</sub>).

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ можно указать пример *Блоуткиница* ([1230], л. 110 об.; ср. *Блудкиница* в Комисс. НПЛ). Даже если этот пример принадлежит переписчику, он более ранний, чем примеры из берестяных грамот.

Что касается возможного оглушения звонких согласных на конце слова, то в берестяных грамотах нет ни одного надежного примера, который мог бы свидетельствовать об этом процессе (пример *буть* 68, который ранее связывали с императивом *буди*, ныне интерпретируется иначе — как инфинитив, см. В 16; примеры с [јас] из *изъ*, приведенные выше, несомненно относятся не к конечной позиции, а к позиции внутри тесно связанной группы слов).

#### Прочие изменения внутри консонантных сочетаний

**§ 2.51.** Подобно тому, как в дописьменный период *s* и *z* в позиции перед *lj* и *nj* перешли в *š*, *ž* (ср., например, *промышлаи* 428, возможно, также *Пръжневици* 526, см. А 3), в эпоху после падения редуцированных сочетание [сл'] в некоторых случаях перешло не просто в [с'л'], но далее в [ш'л'].

Практически речь идет о презенсе (и императиве) глагола *сълати*. Поскольку этот глагол и его приставочные производные встречаются в берестяных грамотах часто, хронологическая картина здесь восстанавливается довольно хорошо (см. Вермеер 1992: 394–395, по материалу до № 614 — около 60 примеров). В настоящее время в материале берестяных грамот презенс или императив от глаголов *сълати*, *сълатиса*, *посълати*, *присълати*, *въсълати*, *отъсълати*, *высълати* отмечен 128 раз (не считая ненадежных примеров в № 356 и 775).

На уровне написаний здесь различаются три основных случая: 1) корень указанных глаголов записан в виде *съл* (или *сол* — в грамотах со смешением *ъ* и *о*), например, *посъли* 246, *сълюци* 752, *восолеси* 644, *солю* 531, *присоли* 705; 2) корень записан в виде *сл*, например, *присли*, *прислеси* 155, *восли* 651, *сли* 441, *посли* 615; 3) корень записан в виде *шл*, например, *пришли* 53, *пошлеше* 750, *о тошли* 102, *са шлю* 521 (сюда же *пришьлить* 69, с обозначением мягкости *ш*).

Распределение этих трех типов написания в берестяных грамотах разных периодов показано в таблице 3. Даны просто номера грамот (сами примеры при желании нетрудно извлечь из второй части книги). Разделение на периоды — такое же, как во второй части книги (см. с. 227). Там, где это существенно, при номере грамоты указана ее более точная датировка внутри соответствующего периода.

Таблица 3.

НАПИСАНИЕ ПРЕЗЕНСА ГЛАГОЛА *сълати*

Период	<i>съл-</i> (или <i>сол-</i> )	<i>сл-</i>	<i>шл-</i>
А (приблиз. до 1125 г.)	109, 246 (3×), 424, 644 (3×), 736а, 742, 752, 862, 902, 912 (2×), 915 (2×)	—	—
Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)	422, 743, 776 (3×), 831, 834, Ст. Р. 6, Ст. Р. 12, Торж. 19, Смол. 12 (2×), Смол. 14	421, 673	—
Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)	332а (2×), 332б (2×), 436, 531, 624 (3×), 638, 664, 705 (2×), 719, 731, 732 (3×), 746, 794, 805, 819, Ст. Р. 11, Торж. 18 (2×)	155 (2×), 235, 524, 651, 717 (2×), Торж. 10 (3×)	—
В (ок. 1220 — ок. 1300 г.)	350, 708 (обе сер. XIII)	221 (2×), 334, 404, 441, 481, 510, 592, 615, 645, 765, 781, 775, Пск. 6, Вит. 1	Смол. 3 (3 четв. XIII), 69 ( <i>-шьл-</i> ; посл. четв. XIII)
Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.)	—	67, 418 (2×), 594, 771 (3×)	53, 99, 102, 142, 354 (2×), 358, 622, 750, Твер. 2
Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)	—	30, 167, 948	27, 134, 177, 257, 271, 272 (2×), 274, 277, 365, 446, 534, 536
Д (1 пол. XV в.)	—	—	17, 21, 24, 25, 43 (2×), 124, 173, 521

Из таблицы 3 непосредственно видно, что написания с *съл*, *сл* и *шл* сменяют друг друга с ходом времени именно в такой последовательности. Понятно, что смена *съл* на *сл* отражает просто падение редуцированного. Как легко видеть, новые формы здесь появляются лишь начиная со 2 четв. XII в., а перелом в соотношении старых и новых форм соответствует границе раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов.<sup>15</sup>

Смена написания *сл* написанием *шл* отражает интересующий нас переход [с'л'] > [ш'л']. Как показывает таблица, эта смена в основном протекает в интервале с середины XIII по середину XIV в., с четким переломом в соотношении старых и новых форм на рубеже XIII и XIV вв. При этом самый ранний пример (*пошли* Смол. 3) отмечен не в новгородской, а в смоленской грамоте. Самые ранние новгородские примеры (*пришьлить* <-те> 69, *пришле*, *пришло* [3 мн.] 142) относятся к 1280-м – нач. 1310-х гг.

Сходным процессом объясняется появление *шн* в *порожнии* (если только действительно здесь исходным было \**porzdnjь*, ср. Фасмер, статья *порожний*): в данном

<sup>15</sup> Для наблюдений над этим процессом, разумеется, вполне пригодны также и словоформы с инфинитивной основой *съла-*, *сла-*. Таких примеров около 40, и они дают весьма похожую картину: первые примеры *сла-* (*послати*, *пославъ*, *заславъ* 724, *пославъ* 235, *прислати* 627) отмечены во 2-й половине XII в., последний пример *съла-* (*посолае* 705) — в начале XIII в.

случае следует предполагать переход [з'н'] > [ж'н'] после падения ь и упрощения [з'д'н'] в [з'н']. В берестяных грамотах находим *порозна* 616 (XIII<sub>1</sub>) и *порожне* Пск. 6 (сер. XIII); однако *ж* в псковской грамоте двусмысленно: оно может быть также и продуктом псковского шоканья (см. В 39).

§ 2.52. В грамотах представлены многочисленные свидетельства различных слияний и упрощений внутри консонантных сочетаний.

Как и в других подобных случаях, здесь следует отделить от остального массива следы дописьменных изменений, происходивших там, где согласные находились в контакте уже в праславянскую эпоху. Сюда относится, в частности, утрата *з* или *с* перед *з*, *с*, *ш*, отразившаяся в *въстала* 590 (XI; из *въз-ста-*), *въсадивъ* 109 (XI/XII; из *въз-сад-*), *возывахо* 487 (XII<sub>1</sub>; из *въз-зыв-*), *Безоубаа* Ст. Р. 21 (XII<sub>1</sub>), *бе шести* 710 (XII), *бъ себъ* 672 (XII<sub>2</sub>) и т. п. Другое раннее упрощение — *зdv* > *зв*: на *Възвыженъе* 913 (XI<sub>2</sub>); ему совершенно аналогично *ств* > *св* в *презоресво*, *пелнесво*, *запоисво* Торж. 17 (XII<sub>2</sub>). Раннее изменение противоположного характера — *зр* > *здр*: *роздробили* 902 (XI/XII; см. также Б 33).

Более многочисленны примеры, где слияния или упрощения произошли позже — после падения редуцированных и возникновения новых консонантных сочетаний.

Для ранне-др.-р. периода можно указать только: *браце* (из *братъче*) 531 (XII/XIII), где *ц*, вероятно, передает [ц''ц'']; *дъцьскамоу* 222 (нач. XIII), где *цьск* (из *тъск*) передает [ц''к], а само [ц''] есть результат слияния [т'] и [с]; кроме того, *дъцьские* (из *дѣтъськии*) Торж. 13 (XII<sub>2</sub>), с упрощением [ц''к] в [с'к].

В XIII в. находим: [ц''к], [ц''к'] в *дѣцькы[м]ѣ*, *бѣжи(ц)ькаа*, *Городыцькемь* 718, *дъцьскии* 615, *заволочкое* 143, [с]оцекого 294; как можно видеть, такое [ц''к] возникает как из [ц''ск], так и из [т'ск]. Далее, [ц''т] в *почта* (из *почьста*) 147, [ц''ц''] в *пять наца...* (из *на десаде* > *на дьсаде*) 482; см. также выше (§ 2.51) о *порозна* 616, *порожне* Пск. 6. Особо стоит *цо* 'что' 61, где [ц''] — вероятно, результат перехода [ц''т] > [ц''ц''] > [ц''].

В XIV–XV вв. число подобных примеров заметно возрастает. Слияния: [ц''к], [ц''к'] в *деревьцькѣгъ*, *къльм(ен)[ѣ]цкѣ* 580, *Плотницѣцкикомо* (с лишним *ци* после переноса) 690, *воцкую* 534, *немечькаа* 500, *нѣмецкую* 282, *нимечкой* 248, *новгороцкому* 310, *сочькими* 154; [ц''ц''] (или даже просто [ц'']) из [д'с'] в *натца* 45, *нацъате* 750, *нацате* 130, 133, *трицать* 1, *трица...* Ст. Р. 2, из [т'с'] в *изгодидце* (второе *д* — под влиянием первого) 281, *грозитьце* 359, *угодице* 21, из [т'ц''] в *очинѣ* 699, *щитина* (NB *цт*) 248; ср. также [ц''] в *Рацлава* 262, *Рацлала* 260 и в *продасци* Ст. Р. 2. Несколько более сложные преобразования следует предполагать в *нечи* (из *нечьсти*) 589 (см. Г 33), а также в [ц''о] 'что' (см. выше о *цо* 61): *чо* 157, 167, 303, 392, *цо* 11, 19, 129 (2×), 135 (2×), 301, 383, 413, 744 (ср. еще *нѣ о че* 477).

Упрощение сочетания за счет утраты его первого члена: *Роство* (из *Рожьство*) 144, *погоскаа*, *кюрѣжскаа*, *кюлоласкаа* (*ск* из *тъск*, *жьск*, *киьск*) 248, *пожарискаа*, *-ую* (*ск* из *цьск*) 519; в *Быкоцинѣ* (*ц* из *виц*) 477, *ѿ хого* (из *ѿ вхого*) 463 (последний случай можно трактовать также и как утрату среднего члена сочетания); *правицикѣ* (*ц* на месте *дъц*, т. е. [д'ш'ц''] > [ш'ц'']) 154; *десацанамо* (*сц* на месте *тч*, т. е., вероятно, [т'ц''] > [ц''ц''] = [т'с''ц''] > [с''ц'']) 253 (если же здесь *сц* из *тъц*, то как в *правицикѣ*); *што* 'что' 311, 352, *сто* 'что' 102, 528 (2×) — утрата элемента [т'] соответственно в шипящем ([т'ш']) или свистящем ([т'с']) варианте аффрикаты *ц'*. Далее, сюда же упрощение [ц''] > [с'] в *Большинѣ* 568 (из *Болчинѣ*) (см. также Г 35).

Упрощение сочетания за счет утраты его среднего члена: *полосца* (из *полостьца*) 263, *мѣсце* (из *мѣстьце*) 610, *Посени* <-сѣ> (из *Постъни*) 497, *гозбе* (из *гостьбѣ*) 567, *ѡпрознавань* (зн из *зѣн*) 19, *виашкеи* (*шк* из *жъск*) 519.

Как особый частный случай такого же упрощения можно рассматривать изменение [ш'т'ш'] в [ш'ш'] (и далее, возможно, в [ш'] и [ш]), отраженное примерами: *вертиша* 65, *череншани* 311 (ср. *черенциани* 157), *Коушьника* 514.

Пример утраты назальности: *виашкеи* (*ви* из *ми*) 519 (нач. XV).

Редкий пример диссимилятивного изменения в консонантном сочетании — *x[m]o* 46 (XIV<sub>1</sub>), *x[m]o* 373 (XV<sub>1</sub>).

В нескольких случаях засвидетельствованы метатезы, в частности: *ѡ Маскима* в грамотах Максима Онцифоровича (177, 253, 290); *Ольскы(нѣ)* 548 (XII<sub>2</sub>), *Олескандрова* 102 (XIV), *к Олоскадру* 528 (XIV); *ко Поткѣ* 'к Потке' 750 (XIV). Правда, полной уверенности, что мы имеем здесь дело с фонетической, а не с чисто графической метатезой, нет, но всё же во всех этих случаях, кроме последнего, такая интерпретация представляется явно предпочтительной (а в примере *Ольскы(нѣ)* — вполне надежной).

### Переход *кы, гы, хы* > *ки, ги, хи*

§ 2.53. Данный переход касается одновременно консонантизма и вокализма: [к], [г], [х] смягчаются в [к'], [г'], [х'], а [ы] переходит в [и].

В новгородских берестяных грамотах ранне-др.-р. периода хорошо сохраняется старое состояние: *акы* 752, *кѣнагыни* 109, *кѣланина* 745, *ѡ Тюткы* 904, *ѡ Дѣмькы* 892, *Кывоу* 424, *Кыевѣ* 675, *Кыеве* 524, *с[ѣ]кыроу* 633, *роукы* 9, *Кышькѣ* 849, *пакы* 227, *ж другѣхо* (ѣ вместо *ы*) 662/684, *кор[ѡ]токыхо* 108, *кѣнагынине* 601; ср. еще аналогичское *кы* в *Ольскы(нѣ)* 548 (см. Б 92). Также в новоторжских грамотах: *опа[кѣ]* Торж. 4, *дѣскы* Торж. 13.

Единственное исключение — *пакы ли* 421 (XII<sub>1</sub>); но этот пример нельзя признать показательным, поскольку *и* после *к* здесь может быть просто предвосхищением следующего *и*.

Практически такая же картина представлена также и на протяжении XIII в.: *пакы* 510, 295, *оурекываюуца* 600, *дѣцькы[м](ѣ)* 718, *лоньскыхо* 218а, *ѡ Колокы-а* 410, *с кымо* 775, *послоухы* 924, кроме того, *другы* (*ы* из \*ѣь) 482; ср. также *к Ыгнату* 765, *к Ыгначу* 695. Новое написание представлено только в *дѣцькыи* 615 (сер. 40-х — 80-е гг. XIII) — в грамоте, не имеющей никаких новгородских диалектных признаков, т. е., возможно, иногородней (см. В 28).

Самый ранний надежный новгородский пример *ки* на месте прежнего *кы* — *лоньски* 196 (грамота начала XIV в., правда, написанная, возможно, той же рукой, что некоторые грамоты 1270-х гг., в частности, № 218а, где содержится пример *лоньскыхо*). Начиная с этого времени число примеров с *ки, ги* быстро возрастает, и их доля превышает долю примеров с *кы, гы*. С *кы, гы* в XIV в. отмечены: *апкыто* 138, *ѡ Лоукы* 389, *снохы* 263, *сотьс[кѣ]мѣ* 279, *сухыхо*, *с[ухы](хо)* 258, *корилескы* 266, *въ другы радѣ* 272; XIV/XV — 20-е гг. XV: *с сочкыми* 154, *с кымѣ* 21, *вхыхѣ* 359 (в последних двух примерах *ы* аналогичское). За тот же период (XIV — 20-е гг. XV) с *ки, ги*, бесспорно восходящими к прежним *кы, гы*, встретились: *лоньски* 196, *прикинѣ* 929, *другыи* 288, *другыи* 354, *погибло* 416, 445, *погибли* 361 (2×), 370, *кисело* 403, *Киселеве* 570, *Широки*, *Ѣцерски* 178, *велики* 154, *Ильинскимѣ* 519, *покинулѣ* 469; сюда же *ѡстровскимѣ*, *дубницкимѣ* 928 (30-е — 50-е гг. XV); см. также Г 5 о примере *лонции* 463. Дву-

смысленные примеры, где *ки* в принципе может восходить как к *кы*, так и к *кѣ* (скажем, В. мн. *суки* 20), не приводим. Относительно аналогического *ки* в притяжательных прилагательных с *-ин-* см. § 5.2. Отметим также гиперкорректные написания *Микыфора* 477 (XIV<sub>2</sub>), *Микыти* 307 (XV<sub>1</sub>).

Таким образом, материал берестяных грамот указывает на то, что переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* начинается в др.-новг. диалекте практически лишь с XIV в. Между тем в южнорусском диалекте он начался не позднее XII в. О запоздании этого процесса в новгородском диалекте см. также Соболевский 1907: 130, Шахматов 1915, § 473, Дурново 1924, § 200.

Это запоздание прозрачным образом связано с отсутствием эффекта второй палатализации. В других диалектах в силу второй палатализации сочетания *ки*, *ги*, *хи* отсутствовали (если не считать иноязычных имен), что способствовало занятию этих пустых клеток системы прежними *кы*, *гы*, *хы*. В древненовгородском диалекте, напротив, сохранялись старые *ки*, *ги*, *хи*, т.е. соответствующие клетки не были пустыми. По-видимому, переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* совершался здесь в основном лишь под влиянием соседних диалектов — и потому с запозданием и непоследовательно.

### Отвердение *ш'*, *ж'*

§ 2.54. Недвусмысленных свидетельств отвердения шипящих в берестяных грамотах очень мало. К их числу можно отнести только: *ржы* 310 (1 четв. XV), *в жы(тницю)* 352 (20-е гг. XV). Менее информативны написания *ножь* 750 (XIV<sub>1</sub>), *будешь* 358 (сер. XIV), *[д]ержишо (?)* 744 (XIV).

Специально отметим, что для решения вопроса об отвердении [ш'], [ж'], [ц"] ничего не дают написания с *а*, *оу* (*у*) вместо *а*, *ю*. Такие написания (например, *Гюргевицоу*, *кожоухъ*, *шоурина*, *ножа*, *повоица* и т. п.) встречаются во все века, с самого начала письменной эпохи (см. § 1.13, конец). Прямой соотнесенности с твердостью или мягкостью согласной они не имеют. То же верно в отношении написаний с *о* вместо *е* типа *цого*, *чоломъ*, *цоловѣкъ*, *шолкоу*, *жолтого*, *жона* и т. п. Относительно не вполне ясного примера *от[о]ци* 528, где, может быть, косвенно отразилось отвердение аффрикаты, см. Г 50.

### Вставное *в*

§ 2.55. В нескольких случаях предлог *у* перед словом, начинающимся с гласной, получает вид *ув* (*оув*); при этом *у* слов, начинающихся с *и*, это *и* переходит в *ы*. Отмечены: *оув Иванка* 102 (сер. XIV), *оув Ивановова* 539 (XIV<sub>2</sub>), *оув Бѣвка* 521 (XIV/XV).

В примере *оу Вольфромѣа* 'у Варфоломея' 532 (XII<sub>2</sub>) в принципе возможно также разделение *оув Ольфромѣа*; оно поддерживается тем, что во всех прочих примерах данного имени, встретившихся в берестяных грамотах, *в* отсутствует: *Олѣоромеі* 570, *ѿ Олѣоромеа* 391, *Олѣоромѣвица* надп. 27 (Г 12).

В действительности различие, например, между *в* ('у') *Олисѣа*, *в* ('у') *Бсака* (§ 2.45) и *оув Ольфромѣа*, *оув Иванка* весьма невелико: *у* перед гласной дает либо просто [w], либо [uw]. Но эти [w] и [uw] явно находились в данном случае в отношении свободного варьирования; поэтому скорее всего написания здесь не строго следуют за произношением, т. е. за *в* и за *оув* реально может стоять одно и то же.

### Прочие явления

§ 2.56. В нескольких именах представлена замена *φ* на *х* — одно из проявлений адаптации иноязычных имен с необычными для др.-р. языка фонемами: у *Храра* 198 (XIII<sub>2</sub>; ср. *Фларь*), *ω* ('от') *Перхуриши* 619 (XIV), *Гахоне* 698 (XIV; см. Г 58), *Хома* (ГВНП, № 342, XV), *Ховра* (ГВНП, № 291, сер. XV); см. также Б 119 о возможной связи прилагательного *Хона* 112 (XIII<sub>1</sub>) с *Фома*.

В *с Макхи[мк]ом* 496 (2 четв. XV) отразился переход *с* в *х*, характерный для псковской зоны. Уникальность этого примера, по-видимому, говорит о том, что собственно Новгороду это псковское явление в целом было чуждо.

В *на Лутьянь* 162 (XV), *с Лути(анова села)* 1 (XV) отражен переход *к' > т'*, ср. в грамотах XV в. из ГВНП *Лутьянь* (№ 117, 122, 134), также *скотниѣ* 'скотники' (№ 90). Заметим, что в смоленских берестяных грамотах имеются значительно более ранние примеры: *Овдотие* Смол. 7 (кон. XII), *Овдотѣ* Смол. 10 (XII/XIII).

В *Чупровыхъ* 161 (1 четв. XV), по-видимому, отразилась вторичная замена [к'] на [ц'']: *Чупръ* на месте старого *Кюпръ*, ср. *Чурило* из *Кюрило* (см. Д 20).

Мену [y']/[j] отражают примеры *анело* <аньель>, *ароханело* <аръхан(ь)ель> 715 (XIII), см. В 44. Ср. также случаи, где [j] передан на письме в виде *г*: *погиха(ти)* 266, вероятно, также *мравгици* 273 (см. Г 53). Замена [г'] на [j] отразилась в имени *Гюръги*, которое в XIV в. превращается в *Юръи* (см. § 3.8).

Переход *г* в *в* в окончании *-ого* отразился лишь в одной берестяной грамоте — № 496 (2 четв. XV): *єво*, *д[во]ръно<sup>в</sup>*, *ни[ко]є<sup>в</sup>*.

О некоторых единичных примерах менее ясного характера см. в комментариях к текстам, в частности: В 27 (*-око* вместо *-ого* в Р. ед. муж.), Г 69 (*ды* вместо *ди* в *хедыле*), Г 28 (*сѣ* в *лососѣ*), Д 38 (*рубѣ* вместо *рубль*).

## МОРФОЛОГИЯ

**§ 3.1.** Предлагаемое ниже описание морфологии др.-новг. диалекта основано в первую очередь на показаниях берестяных грамот. Использован также материал других новгородских источников, в частности, пергаменных и бумажных грамот и летописей, но с постоянным учетом того, что в этих источниках черты др.-новг. диалекта представлены неполно и непоследовательно, они лишь отчасти проступают сквозь наддиалектную древнерусскую норму.

Настоящая глава построена иначе, чем предыдущая, а именно, она почти целиком посвящена ранне-др.-новг. периоду (XI – нач. XIII в.). Основная цель главы состоит в том, чтобы по возможности отразить морфологическую систему этого периода как некоторое синхроническое целое. Там, где прямых свидетельств, относящихся к этой эпохе, нет или слишком мало, использованы элементы реконструкции на основе более поздних свидетельств. Лишь в качестве дополнения к этой основной картине отмечаются явления, развившиеся только в поздне-др.-новг. период (XIII–XV вв.). Они рассматриваются преимущественно в комментариях к конкретным грамматическим формам, отчасти также в составе сведений общего характера, предваряющих крупные разделы.

Вопросы предыстории ранне-др.-новг. морфологической системы и ее отличий от других диалектов коротко рассматриваются в особом разделе в конце главы.

В главу включены также краткие замечания о морфонологии др.-новг. диалекта.

Изложение рассчитано на читателя, знакомого с основами древнерусской грамматики. Соответственно, мы не считаем необходимым излагать здесь самые общие положения: о частях речи, грамматических категориях, типах склонения и спряжения и т. п. Разумеется, в терминологии древнерусских грамматик нет полного единства; но читатель без труда поймет по ходу изложения, какой именно вариант терминологии нами принят.

Таблицы отражают прежде всего материал берестяных грамот ранне-др.-новг. периода. Окончания или словоформы, взятые из других источников, в таблицах даются в скобках (несколько иначе организована лишь таблица 6, см. § 3.19).

Как и в предыдущей главе, если словоформа приводится без ссылки на конкретную грамоту (или иной источник), она дается в нормализованной графике (ранне-древнерусской); в частности, в таблицах словоформы всегда приводятся именно так. Подчеркнем, что производится именно графическая нормализация, ни в коем случае не морфологическая (т. е. она не касается выбора окончания). При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

Внутри конкретного раздела после кратких вводных сведений обычно дается сводная таблица окончаний, а затем последовательно рассматриваются грамматические формы (с подразделением по словоизменительным типам). Для отдельной грамматической формы в простейшем случае приводятся просто иллюстрации — примеры без отсылок. Для форм, где ситуация чем-либо осложнена (или просто



редких), вместо иллюстраций приводится полностью материал ранних (XI – нач. XIII в.) берестяных грамот (в этот же перечень могут быть выборочно включены отдельные примеры из грамот 20-х – 90-х гг. XIII в.; они снабжены пометой «XIII»). При необходимости может быть приведен (уже со специальной оговоркой) также материал поздних берестяных грамот (причем и в этом случае грамоты XIII в. могут быть выделены среди остальных той же пометой), Синод. НПЛ и др.

Материал берестяных грамот, найденных за пределами древненовгородского государства (т. е. не в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Пскове или Торжке), в общие списки не включается; он может быть приведен лишь с особой оговоркой (то же верно для грамот № 246 и Торж. 10, см. А 29 и Б 131). Не принимаются во внимание также берестяные грамоты церковного характера. Таким образом, ниже, говоря о берестяных грамотах, мы практически имеем в виду (если не оговорено иное) берестяные грамоты нецерковного характера из новгородского региона.

Сокращения в наименованиях грамматических форм — те же, что в словоуказателе, см. с. 708–709 (но роды обычно обозначаются не *м.*, *ж.*, *с.*, а *муж.*, *жен.*, *сред.*).

## СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.2.** По составу грамматических категорий, формирующих парадигмы склонения, др.-новг. диалект не отличается от наддиалектного древнерусского: различаются семь падежей (если включать в их число звательную форму), три числа, три рода; у прилагательных противопоставляются также членные (полные) и нечленные (краткие) формы.

Ниже изложение строится не по частям речи, а непосредственно по словоизменительным типам. Основным является деление на субстантивное (или именное), адъективное и местоименное склонения. Ради большей наглядности мы предпочли, однако, отступить от этой схемы при описании двух групп слов, отличающихся существенными морфологическими (и иными) особенностями, — личных местоимений и количественных числительных; им посвящены особые небольшие разделы.

Подразделение субстантивного склонения на морфологические классы (*а*-склонение, *о*-склонение и т. д.) предполагается известным из наддиалектного древнерусского. Как и в наддиалектном древнерусском, у прилагательных членные формы следуют адъективному склонению, нечленные — субстантивному (*а* именно, в муж. и сред. родах *о*-склонению, в жен. роде — *а*-склонению); особо стоят прилагательные, следующие местоименному склонению (см. § 3.26).

В поздне-др.-р. период система грамматических противопоставлений претерпевает следующее существенное изменение: двойственное число как член тройного противопоставления чисел исчезает. Большинство прежних словоформ двойств. числа просто выходит из употребления, а немногие оставшиеся грамматически переосмысляются, а именно, частью переходят в состав словоформ множ. числа, частью служат материалом для складывающейся особой грамматической формы, употребляемой при числительных 'два', 'оба', 'три', 'четыре' (которая со временем развивается в так наз. счетную форму современного языка; ср. § 4.11). Некоторое преобразование древнейшей системы числовых противопоставлений фактически начинается в др.-новг. диалекте уже в ранне-др.-р. период. Это выражается, во-первых, в том, что в И. и В. падежах формы множ. и двойств. числа в среднем роде уже совпа-

ли, а в женском роде обнаруживают сильную тенденцию к такому совпадению; вторых, в том, что уже намечается (по крайней мере, в *a*-склонении) некоторое различие между обычными словоформами *И. В. мн.* и словоформами, употребляемыми при числительных ‘три’, ‘четыре’ (см. § 3.5).

### СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.3.** Таблица 4 отражает состояние субстантивного склонения в др.-новг. диалекте XI – начала XIII в. Таблица слегка упрощена, а именно: а) консонантное склонение, которое обладает специфическими окончаниями лишь в немногих формах, в таблицу не включено (см. § 3.18); б) некоторые менее типичные варианты окончаний вынесены в примечания; варианты, встречающиеся совсем редко, отмечены лишь в разборе материала; в) обозначения «неличные» и «личные» передают соответствующее семантическое разделение существительных несколько огрубленно (см. § 3.10–11). В *u*-склонении некоторые клетки оставлены пустыми, поскольку показательного материала нет.

Противопоставление твердого и мягкого вариантов в рамках *a*- и *o*-склонения отражено в таблице так. Если дано только одно окончание, то оно принадлежит твердому варианту, а окончание мягкого варианта получается (на буквенном уровне) заменой первой буквы: *a, o, y, ы, ъ* — соответственно на *а, е, ю, и, в*. Там, где это не так, приводятся (через косую черту) окончания обоих вариантов (особый мягкий подтип на *-и* в *a*-склонении выделен в отдельную клетку).

Следует специально указать, что в отличие от наддиалектного древнерусского, в др.-новг. диалекте в *a*- и *o*-склонениях никаких чередований в основе при склонении в нормальном случае не происходит, например: Д. М. ед. *рукѣ, ногѣ, сохѣ*, М. ед. *на отрокѣ*, И. мн. *вежьники*; И. ед. *замѣке, кожьохе, Ужнѣге*, Зв. ед. *Марѣке*. В случаях типа Зв. ед. *отъче* отличие от И. ед. *отъць*, Р. ед. *отъца* и т. д. чисто орфографическое: в силу цоканья фонема здесь одна и та же. Единственное исключение: мена *з* на *ж* при образовании Зв. ед. от слов на *зь* (*кѣназь – кѣнаже*). Подробнее см. § 3.42.

Инновации, возникшие лишь в поздне-др.-новг. период, в таблице не отражены. Они обсуждаются по ходу разбора материала.

**§ 3.4.** Ниже приводятся (по словоизменительным типам и далее по грамматическим формам) иллюстрации и, если необходимо, списки материала. Отметим, что в *И.* и *В.* падежах в число примеров могут быть включены также словоформы слов местоименного склонения, поскольку в этих падежах местоименное склонение совпадает с субстантивным.

#### *a*-склонение

**И. ед.** Основной тип: *гривѣна, земля, Захарѣя* и т. д. Особый мягкий подтип с *И.* ед. на *-и*: *кѣнагыни* 109, *господыни* 112 (XIII); сюда же относятся *И.* ед. жен. от компаративов и от причастий с *-уч-*, *-ач-* и с *-ыи-*, *-выи-*, например, *большии* 155, *сълюци* 752, *пеюци, хотаци, шьдоши* 227, *съкопивши* 380.

**Зв. ед.:** *Милато* 675, *Илько* 834, *матоко* 227, *ебехото, аесово* Ст. Р. 356, *братѣ* 724 (2×), *госпоже* 682, *Захарие* 483 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: *старосто* 253, *ѣже* 578, *ѣдо* 49, *Осподо* 307 (2×) (может быть, сюда же *Фовро* 265). Надежных примеров Зв. ед. на *-а* в берестяных грамотах нет.

Таблица 4.

## РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

		а-склонение		о-склонение		и-склонение	і-склонение	
		основной тип	мягкий подтип на -и					
				муж.	сред.		муж.	жен.
ед.	И.	-а	-и	-ε <sup>1</sup> / -ь <sup>2</sup>	-о	-ь	-ь	
	Зв.	-о		-ε / ? <sup>3</sup>		-у	-и	
	В.	-у		неличн. -ь		-ь	-ь	-ь
				личн. -а, -ь				
	Р.	-ѣ <sup>4</sup> / -ѣ <sup>5</sup>		-а <sup>6</sup>	-а	-у <sup>7</sup>	-и	
	Д.	-ѣ / -ѣ <sup>5</sup>		неличн. -у	-у	(-ови), -у	-и	
				личн. -у, -ови				
М.	-ѣ / -ѣ, -и		-ѣ / -ѣ	-у	-и			
Т.	-ою		-ьмь		-ьмь	(-ьмь)	-ью	
мн.	И.	-ѣ, -ѣи / -ѣ		-и, -ѣ / -и, -ѣ	-а	(-ове, -ѣи)	-ьє, -и	-и
	В.			-ѣ, -ѣи / -ѣ		-ѣи	-и	
	Р.	-ь		-ь <sup>8</sup>	-ь	-овь	-ии	
	Д.	-амь		-омь		-ьмь		
	М.	-ахь		-ѣхь / -ѣхь, -ихь		(-ьхь)	-ьхь	
Т.	-ами		-ѣи		(-ьми), -ѣи	-ьми		
дв.	И. В.	-ѣ / -ѣ, -и		-а	-а	-ѣи	-и	
	Р. М.	-у		-у		-ью		
	Д. Т.	(-амѣ)		(-омѣ)		(-ьмѣ)	-ьмѣ	

## Примечания к таблице

См. правку в распечатке!

<sup>1</sup> Встречается также -ь, но по крайней мере в большинстве случаев это элемент не др.-новг. диалекта, а наддиалектного др.-р. языка; см. также § 3.6 об окончании -о.

<sup>2</sup> У слов на *вьць, зь* наряду с -ь встречается также окончание -е; о возможности такого окончания у прочих мягких основ см. § 3.8.

<sup>3</sup> У слов на *вьць, зь* — окончание -е; для прочих основ нет материала.

<sup>4</sup> Изредка встречается также -ѣи — вероятно, лишь как элемент наддиалектного др.-р. языка.

<sup>5</sup> Изредка также -и.

<sup>6</sup> У слов, означающих неисчисляемые предметы, также -у.

<sup>7</sup> У слова *сынъ* также -а.

<sup>8</sup> Изредка также -овь (см. § 3.13).

**В. ед.:** *гривьну, недѣлю, вѣкъшию* и т. д.

**Р. ед.** В твердом варианте нормой является *-ѣ*: *вирѣ, гривьнѣ, истинѣ, рѣзанѣ, у владыкѣ, бес кунѣ, отъ вѣхоѣ дружинѣ, у Душилѣ, у Милькѣ, отъ Нѣжатѣ* и т. д. (около 140 примеров в ранних грамотах). Окончание *-ѣ* засвидетельствовано начиная с самых ранних берестяных грамот: ср. *истинѣ, грѣнѣ* (3×), *бес коунѣ* 526 (сер. XI), *оу Рьтъкѣ, оу Тѣшадѣ* 905 (посл. четв. XI).

Окончание *-ы* в Р. ед. — для ранних берестяных грамот большая редкость. Оно встречается в основном в грамотах, не имеющих однозначных признаков др.-новг. диалекта (*отъ Дѣмькы* 892, *ѡ Гостыты* 9, [*ѡ Коузь*]мы, [*ѡ В*][о][ю][т]ы 400) или явно ориентированных на наддиалектные нормы (*ѡ Савы, вины* 724). Сверх этого находим только *ѡ Тюткы* 904 (1 четв. XII; фрагмент, характер морфологии которого неизвестен), *отъ Твьрьдаты* 84 (XII<sub>1</sub>), *тощины* 222 (нач. XIII). Сомнителен пример *ѡ Твьрьдиль* 231 (*-ѣ* вместо *-ы*?). Таким образом, доля окончания *-ы* составляет в данный период даже по максимальной оценке около 7% (по минимальной — 2%). Вполне вероятно, что в др.-новг. диалекте в эту эпоху окончания *-ы* просто не было, а все примеры с таким окончанием носят наддиалектный характер.

В поздних берестяных грамотах окончание *-ѣ* (в говорах с *-ѣ > и* — его наследник *-и*) продолжает оставаться нормой; но доля окончания *-ы* с течением времени постепенно возрастает: в XIII–XIV вв. она составляет около 13%, в XV в. — около 30%.

В заговоре (№ 715, XIII) один раз использовано ц.-сл. окончание: *сватыа Богородича*.

Отметим, что окончание *-ѣ* (равно как и *-ы*) во все периоды встречается как при предложном, так и при беспредложном употреблении словоформ Р. ед. Какой-либо статистически значимой корреляции между выбором окончания и наличием или отсутствием предлога в материале берестяных грамот не усматривается.

В мягком варианте нормой для Р. ед. в ранний период тоже является *-ѣ*: *тажѣ, пьшеницѣ, вѣкъшѣ, отъ игуменѣ, отъ Прокъшѣ, у Олекъшѣ, у Захарѣ* и т. д. (более 30 примеров в ранних грамотах).

С окончанием *-и* полноценных примеров в этот период только три: *оу Даныши* 336, *отъ Поутеши* 850, *оу Твь[р]ьши* 671. Пример *оу Оноуѣ[р]ши* 643 ненадежен (см. Б 78); о примере *отъ Ёли ї отъ Дѣмитра* 776 см. Б 20. Особо стоит *оу господини* 84: для слов на *-ыни* можно предполагать раннее влияние *i-feminina* (см. Шахматов 1957: 81–82).

Редкое окончание *-и* в мягком варианте (при господствующем *-ѣ*) отмечается в Р. ед. примерно в такой же доле случаев, как в Д. М. ед. Это значит, что здесь эти две формы просто совпали, т. е. их исконные окончания — *-ѣ* в Р. ед. и *-и* в Д. М. ед. — перестали различаться по функции и превратились просто в варианты (см. об этом также § 3.43).<sup>1</sup>

В поздний период в говорах с переходом *-ѣ > и* (всеобщим или, по крайней мере, на конце слова) оба варианта данного окончания совпадают. В говорах без такого перехода они продолжают сосуществовать.

**Д. М. ед.** В твердом варианте окончание *-ѣ*: *къ женѣ, къ тетѣкѣ, къ Лукѣ, по кунѣ, въ Русѣ, на Лугѣ* и т. д.

<sup>1</sup> Редчайшие случаи, когда в рамках одной грамоты находим, например, *в землѣ*, но *поль коро-бы* (как в № 938, кон. XIV), объясняются влиянием наддиалектной нормы.

Новое окончание *-ы* появляется лишь в некоторых пергаменных грамотах (и рукописях) XV в. В берестяных грамотах, даже XV века, таких примеров не отмечено вообще.

В мягком варианте уже с ранне-др.-р. периода нормой тоже является *<-ѣ>*: на *Прокъѣ* 736а, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, по *дѣжѣ* 863, ко *Гавошь* 422, къ *Дѣмьшѣ* 849, къ *Акъшѣ* 870, 885, ко *Акоше* 812, *Боудише* (Д. ед.) 888, къ *Прокъшѣ* 664, къ *Жи[рошь]* 237, къ *Ортемѣ* 667, ка *Аѣимше* 657, *Богородице* (Д. ед.) 705, въ *дѣложенищѣ* 449, въ ... *коробье* 438 (2х), въ *земль* 219, ко *Опание* Ст. Р. 10; несколько менее надежны къ *Пѣнѣ* 433, къ *Рюрѣ* 804, по *Паше* 226. Ср. также Д. ед. *[Г]ѣрѣшѣ* в надписи 1050–1112 гг. (А 27), Д. ед. *гѣѣ Бѣѣ* в записи Домки в минее 1095–96 г.

С окончанием *-и* в ранний период полноценные примеры — только къ *Ажи* 380, къ *Акъши* 821, ко *Сѣѣши* 682. Пример къ *братѣи* и *дрѣжшине* 724 принадлежит грамоте, ориентированной на наддиалектные нормы. Отметим также на *Слоудици* Варл.

В поздний период в мягком варианте картина в Д. М. ед. совершенно такая же, как в Р. ед. (см. выше).

**Т. ед.:** съ *Лукою*, съ *братѣю* и т. д. В поздний период конечное [у] начинает факультативно утрачиваться; первые надежные свидетельства этого — со *женои* 939 (посл. четв. XIV), с *Ольксо[ѣ]* 23 (XIV/XV), за *Лукою* 519 (нач. XV), з *братѣи* 297 (2 четв. XV), *старои межши* 928 (30-е – 50-е гг. XV); также за *Олекѣевои* ... *пецатью* в Нибуровом мире 1392 г. (ГВНП, № 46), съ *Ѡртѣмѣи* в пергаменной грамоте 1418–20 гг. (Хрест., № 40). Отметим еще *[т]вое[ѣ]* 356 (XIV) в грамоте, не имеющей стратиграфической даты. Менее надежными свидетельствами данного процесса являются написания *посзовно* 'позовною' 385 (до 1367 г.), с *тобо* 'с тобою' 257 (посл. четв. XIV).

**§ 3.5. И. В. мн.** В твердом варианте представлены два окончания: *-ѣ* и *-ы*; отчетливо преобладает первое. Необходимо различать два случая: а) И. В. мн. вне сочетаний с числительными *три*, *четыри*; б) И. В. мн. с *три*, *четыри*. Целесообразно также выделить из общего списка словоформу *куны*: как отметил В.Вермеер, она, по-видимому, могла использоваться в диалектном тексте с окончанием *-ы* как целостная единица, заимствованная из наддиалектной формы языка.

Вне сочетаний с числительными материал ранних берестяных грамот таков. Окончание *-ѣ*: *кѣлѣ* 'целы' 247, *[ѣ]ѣздѣкѣ великѣѣ* Ст. Р. 8, *грамѣт[ѣ]* (?) 870, *добре* Ст. Р. 33, *доскъ* 82, *подѣшьѣѣ* 438 (не совсем надежно по *зривене съ(ре)бра* 531); также *коунѣ* 164, *кѣнѣ* 170. Отметим еще В. мн. *жемѣцѣженѣ* 'жемчужные' 809, где неизвестен род (жен. или муж.). Ср. *ниви* 'нивы' Варл. (с переходом *ѣ* в *и*), а также единичное *шнеке*, проскользнувшее в Синод.1 НПЛ [1190].

Окончание *-ы*: *стрѣ[лѣкѣ]* (?) 809, *коуплены* 439; также *роуки* 9 — в грамоте, не имеющей признаков др.-новг. диалекта; особо: *куны* 915, 439, 531.

Поздние берестяные грамоты. Окончание *<-ѣ>* (или возникшее из него *-и*): *кобыль* 510 (XIII), *тоболи Костиши* 141 (XIII), *попони* 65, *кобил[ѣ]ке* 42, *сиротѣ* 31, за *сироти* 59, *сироти* 178, *сироте* 694, *олениши* 275, *дѣт[ѣ]кѣ* 474, *грамѣтѣ* (2х), *грамѣти* 519, *овѣциши* 129, *козе* (?) 11; также *сѣднекѣ кѣне* 213 (XIII), *про своѣ коунѣ* 949, *коуни* 490, *куни* 373, *[ку]не* (?) 374. Материал ряда других источников (летописей, пергаменных грамот) см. в Изуч. яз., § 20.

Окончание *-ы*: *добры* 195, *[зоби]рѣоны* 474; также *сльзы* 317 — в грамоте с церковными чертами; особо: *куны* 765, 775, 481 (все три — XIII), 750, 125.

Сочетания с *три*, *четыри*. В составе таких сочетаний в XII–XV вв. окончание *-ѣ* не просто преобладало, а было, по-видимому, для живой древненовгородской речи единственно возможным: *три кунѣ*, *три ногатѣ*, *четыри гривьнѣ*, *три на десате рѣзанѣ* и т. д. Окончание *-ы* позднее 1 четв. XII в. отмечено всего в трех документах, причем все они в большей или меньшей степени ориентированы на наддиалектные нормы: *3 гривьны* 710 (сер. – 3 четв. XII), *3 грины* 318 (сер. XIV), *трѣ грѣвоны* 366 (XIV<sub>2</sub>).

Что касается самого раннего периода (XI – нач. XII), то имеющийся ныне материал таков: *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×) 526, ...и (вероятно, *четыри*) *ногате* 613, *три на десате рѣзанѣ* 84; с другой стороны, *3 гривнь <-ны>* 907, *4 гривьны* 909, а также надпись на цилиндре № 1 *Ъмьца гривны 3* (А 26). Правда, надписи на цилиндрах как правило ориентированы на наддиалектные нормы, и такая же ориентация усматривается и в грамоте № 907 (ср. *-лъ* во *възалъ*, *потаилъ*); но для фрагмента № 909 ориентацию писца установить невозможно. Таким образом, вопрос о том, были ли в это время в др.-новг. диалекте сочетания типа *три куны* (с *-ы*) еще живыми, за недостаточностью материала пока что остается открытым.

В мягком варианте И. В. мн. имеет окончание *-ѣ*: *вѣверицѣ* 912, *вѣверицѣ* 809, *вѣверице твое* 657, *вожѣ*, *въже* 384, [въ]же (?) 732, *воже* 78, *коубицѣ* 846, *головице* 438, *брънѣ* 332; сюда же *за дов[оѣ]*, *за двое* 601 (определения к слову *сани*); с числительным — *три кадьчѣ* 665, *аловице 3* — 718 (XIII). Только не вполне надежно выделяемое *олени 'оленьи'* 384 имеет *-и*.

Малопоказательно *пожни* (2×) Варл. (поскольку здесь есть и *ниви* из *ниѣ*).

В поздний период картина затемняется частым смешением *ѣ* с *и*. Окончание *<-ѣ>* в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *и* на *ѣ*: *4 кадце* 196, *своѣ* 178 (*своѣ сироти*), *церось межѣ* 474. Окончание *-и* в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *ѣ* на *и*: *брои* 138, *пожни* 477, *3 кун|ници* 136, также *двои* 138. Остальной материал не позволяет различить *<-ѣ>* и *<-и>*.

**Р. мн., Д. мн., Т. мн., М. мн.:** *кунѣ*, *кунамѣ*, *кунами*, *кунахѣ*, *вѣверицѣ*, *вѣверицами* и т. д.

**И. В. дв.** В твердом варианте окончание *-ѣ*: *2 гривьнѣ*, *2 ногатѣ*, *2 кунѣ*, *12 гривьнѣ* и т. д. Для мягкого варианта материала мало: ранее XIV в. встретились только *2 свиньи* 842 (2 четв. XII), *лъжици 2* — 384 (XII), *дѣвѣ дѣжѣ* (2×), *дѣвѣ ѡжѣ* 863 (2 четв. XII), *кѣи[i]ч[ѣ]* 2 — 659/648 (XII/XIII), *мое* 483 (XIII) (*2 гривни ... мое*). В пергаменных грамотах XIII – нач. XIV в. представлены, с одной стороны, *по 2 вѣкии* (ГВНП, № 1, 2, 3), *двѣнадцать тысячи* (ГВНП, № 11), с другой — *по двѣ вѣкиѣ* (ГВНП, № 6, 7, 9, 10). В Синод. НПЛ для мягкого варианта материала нет.

**Р. М. дв.:** *бѣз довоу ногоутоу* (вместо *ногатуу*) 630, *во довоу гривьноу* 882, *на довоу икоунокоу* 549. В Синод. НПЛ — только *на довоу тысячу* (в поздней части: [1321]).

**Д. Т. дв.:** в новгородских берестяных грамотах (равно как в Синод. НПЛ) примеров нет. Ср. *двѣма гривнама* Смол. 2 (XIII).

#### о-склонение

**§ 3.6. И. ед. муж.** Для твердых основ нормой является окончание *-е* (напомним, что перед этим окончанием *к*, *г*, *х* не меняются на *ч*, *ж*, *ш*): *хлѣбе*, *скоте*, *погосте*, *замъке*, *сорочъке*, *брьковъске*, *кожюхе*, *игумене*, *брате*, *вънуке*, *посадънике*, *Жизнобуде*, *Домаславе*, *Иване*, *Жадъке*, *Мильке*, *Ужнѣге* и т. д.; также у прилагательных —

*кѣле, деше́ве, дѣльжѣне, свободѣне, мѣртве, лихе, новѣгородѣске, Селѣтине, Тудоро́ве, Савѣкине* и т. д.; у *п-*, *т-* и *л-* причастий — *погублене, написане, обрѣтене, выбите, вѣдале, пустиле, вѣзале, рекле, побѣгле* и т. д. Ср. также *вѣхе, саме* и др. в местоименном склонении.

Наддиалектное окончание *-ъ* (например, *Богъ, послухъ, товаръ, Давыдъ, погалъ, былъ*) встречается существенно реже.

Наряду с окончаниями *-е* и *-ъ*, в И. ед. муж. иногда встречается также (в именах с суффиксами *-ък-* и *-хън-*) окончание *-о*, например, *Иванъко, Гавъко*. В Синод. НПЛ таких примеров довольно много. Но в берестяных грамотах они очень редки; ранних примеров всего два: *Аръко* 849 и *Гавъко полоцанино* 502 (причем второй относится к иногороднему человеку и, очевидно, просто воспроизводит то, как он сам себя называл). По-видимому, в ранний период модель *Иванъко* была чужда др.-новг. диалекту (и даже в более поздний период нетипична для него), а в летописи и в официальных документах эта принятая в наддиалектной норме модель служила заменой диалектной модели *Иванъке*.

При анализе соотношения между окончаниями *-е* и *-ъ* необходимо прежде всего отделить от остальных, во-первых, берестяные грамоты церковного характера, во-вторых, грамоты, не имеющие никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта, т. е., возможно, иногородние (таковы из ранних № 9, 109, 675, 892, 915, из поздних № 500, 615, 697; фрагменты, где слишком мало материала для диалектологической оценки, не в счет). В этих двух категориях грамот выступает окончание *-ъ* (исключения — *Петре, Ѳеодоръ, Демитре* в церковных грамотах № 506 и 508).

В основном массиве грамот безусловно преобладает окончание *-е*, причем в ранних грамотах перевес *-е* над *-ъ* намного сильнее, чем в поздних. Окончание *-ъ* встречается главным образом в грамотах, имеющих официальную или книжную окраску, тогда как в собственно бытовых грамотах господствует *-е*. Соответственно, имеется некоторая статистическая корреляция между использованием бытовой или книжной графической системы, с одной стороны, и выбором окончания *-е* или *-ъ*, с другой.

Таблица 5 демонстрирует, во-первых, эволюцию употребления И. ед. на *-е* во времени, во-вторых, указанную корреляцию. Таблица отражает основной массив грамот, т. е. указанные выше особые категории грамот в подсчеты не входят. Показан процент грамот, где встретилось окончание И. ед. *-е* (хотя бы наряду с *-ъ*), от общего числа грамот, содержащих хотя бы одну словоформу рассматриваемого класса.

З а м е ч а н и е . Слова *поклонъ* и *приказъ*, входящие в адресную формулу многих берестяных грамот, ставятся в форме на *-ъ*, а не на *-е* (единственное исключение — *поклонъ <-не>* 528). Вероятно, они воспринимались как стоящие в В. падеже (с подразумеваемым 'эта грамота несет ...'). При этом возможно, что такое осмысление было вторичным, а сами формулы *поклонъ (приказъ) отъ X-а къ Y-у* просто заимствованы как нечто целостное из книжного языка. В таблице 5 эти формулы не учитываются.

Оппозиция «новгородское окончание *-е* — ц.-сл. и наддиалектное др.-р. окончание *-ъ*», конечно, хорошо осознавалась новгородскими книжниками (и вообще грамотными людьми). Они несомненно умели делать соответствующий морфологический пересчет, когда хотели писать в книжном или официальном стиле. В подобных случаях отдельные словоформы с *-е* могли проскальзывать в текст лишь по недосмотру. Так, например, в берестяной грамоте № 366 (XIV), представляющей собой официальный документ, автор последовательно употребляет И. ед. на *-ъ*, но один

Таблица 5. ПРОЦЕНТ ГРАМОТ, ИМЕЮЩИХ В ИМЕН. ЕД. ОКОНЧАНИЕ *-e*

	Ранне-др.-р. период	Поздне-др.-р. период
Среди грамот со смешением <i>ъ - о</i> и/или <i>ь - е</i>	90% (в т. ч. 8% имеющих как <i>-e</i> , так и <i>-ъ</i> )	63% (в т. ч. 13% имеющих как <i>-e</i> , так и <i>-ъ</i> )
Среди грамот без смешения <i>ъ, ь</i> с <i>о, е</i>	68% (в т. ч. 9% имеющих как <i>-e</i> , так и <i>-ъ</i> )	52% (в т. ч. 4% имеющих как <i>-e</i> , так и <i>-ъ</i> )

раз он всё же написал *Аковь* (*-ve*). Во многих новгородских рукописях обнаруживаются следы правки первоначально написанного *-e* на *-ъ*; например, в Минее 1095 г. (32 об., строка 1) *видѣле еси* исправлено на *видѣль еси* (отмечено В. М. Живовым), в грамоте 1412 г. (см. Д 40) в статье 4 *brate* исправлено на *bratъ*, и т. п.

Чрезвычайно интересен в этом отношении следующий пример. Известное место из Библии о даровании Богом Авраму (Аврааму) нового, “высокого” имени (Бытие 17. 5; в современном ц.-сл. переводе *и не наречѣтса к томѣ ѡма твоѣ Авра́мъ, но бѣдетъ ѡма твоѣ Авра́мъ*) в новгородском паремейнике 1 пол. XIV в. (Лёфstrand 1984: 38) выглядит так: *и не наре(че)тса к тому има твоѣ Авраме, но да будетъ има твоѣ Аврамъ*. Замену “низкого” варианта имени “высоким” новгородский книжник остроумно облек в непосредственно понятную новгородцам форму — представил ее как замену бытового *Авраме* на официальное *Аврамъ*.

Нет сомнений, что значительная часть примеров с *-ъ* в берестяных грамотах — это не отражение речи автора, а результат сознательной замены диалектной формы на наддиалектную. Замена окончания *-e* на *-ъ* в И. ед. была операцией простой. Гораздо труднее было, например, научиться заменять окончание Р. ед. жен. *-ѣ* на *-ы*: для этого надо было уметь отличить во фразе Р. ед. от омонимичного ему Д. ед. или М. ед. В значительном числе грамот мы находим следующую характерную картину: Р. ед. жен. имеет окончание *-ѣ* (например, *бес коунѣ*), то же окончание выступает в сочетании с *три, четыре*; возможны и другие диалектные формы, например, И. В. мн. *коунѣ*, Д. М. ед. *землѣ*, М. ед. *конѣ*, презенс *присъле*, императив *берите* и т. д.; но при этом в И. ед. муж. употребляется *-ъ*. Таковы, в частности, грамоты № 831, 849, 879, 819, 531, 213, 377, 761, 138, блок Онцифора и ряд других. Такую морфологию можно обозначить как диалектную с коррекцией: пишущий проявляет свою установку на более престижную форму языка в том, что он устраняет самую яркую диалектную черту — окончание И. ед. *-e*; но все остальные диалектизмы сохраняются.

Что перед нами именно коррекция диалектизма, а не черта живого говора, видно, в частности, из того, что в грамотах этого типа нередко всё же проскальзывают и единичные примеры с окончанием *-e*. Таковы, в частности, грамоты № 907, 7366, 550, 806, 142, 689, блок 215, блок Григория. Это морфология с коррекцией, осуществленной неполностью или недостаточно внимательно.

Есть все основания полагать, что с той же установкой (“морфология диалектная с коррекцией”) писали также авторы многих других грамот, где встретился И. ед. с *-ъ*, но из-за краткости текста не встретилось прочих диагностических форм, в которых могли бы проявиться диалектные черты. Вообще мы фактически лишены



возможности надежно выявить те случаи, когда окончание И. ед. -ѣ в берестяной грамоте (новгородского происхождения) действительно отражает живую речь. Не исключено даже, что в ранний период таких случаев еще просто не было.

§ 3.7. В связи с др.-новг. окончанием -е в И. ед. муж. возникает также следующий особый вопрос. Поскольку, во-первых, во всем остальном славянском мире в И. ед. муж. представлено окончание -ѣ, во-вторых, перед др.-новг. -е в И. ед. муж. нет эффекта первой палатализации, в принципе допустимо предположение о том, что в данном случае за написанием -е (или его графическими эквивалентами) скрывается не обычная фонема /e/, а какая-то другая или, быть может, такое /e/, которое не вызвало смягчения предшествующей согласной. В этой связи существенны прежде всего следующие факты.

1) Если в последнем слоге основы содержался редуцированный, то в И. ед. на -е он в грамотах позднерусского состояния регулярно выпадает, например: *пришьль*, н[ѣ шль] 222, *пороуцьнъ* 510, *поруцьнъ* 260, *пасынке* 415, *свекре* 580, *Феишке* 32, *Костке* 250, *Нестерке* 310, *Василке* 359, *пришле* 243; ср. также *вхе* 'весь' в Синод.1 НПЛ [1217], *псѣ* 'пѣс' (ГВНП, № 345), *городке* (Пск. 2 лет., 44, 46), *островкя* (Мар., № 11) и др. Отсюда следует, что рассматриваемое окончание состояло из обычной, не редуцированной, гласной (в отличие от наддиалектного окончания -ѣ).

2) Имеются ранние свидетельства того, что перед рассматриваемым окончанием согласная смягчалась. Уже с XI в. в берестяных грамотах в сочетании типа \**ТѣгТ* с зубной согласной после *р* мягкость или твердость *р* почти всегда определяется мягкостью или твердостью последующей согласной (см. § 2.46). Соответственно, мы с высокой вероятностью можем заключить, что за написанием *меретве* 'мертв' в грамоте № 582 (XIII/XIV; графич. эффект *ѣ* → *е*) стоит [м'ер'т'в'е] (или [м'ер'ет'в'е], если после плавной еще сохранялась гласная), т. е. перед окончанием И. ед. -е сочетание *тв* здесь смягчено.

Еще более показательны в этом отношении написания с -а, отражающие эффект яканья (из псковских памятников XIV–XV вв.): *поцела* 'начал' (из *пóчале*), *снигъ пала* 'снег выпал', *двора* 'двор', *Филипя попя* 'поп Филипп', *МикиѲоря*, *Иевя*, *островкя* и т. п. (см. § 2.37).

Хотя приведенные примеры не старше рубежа XIII и XIV вв., смягчение перед -е, по-видимому, существовало и раньше. Наиболее вероятный общий вывод состоит в том, что за написанием -е в рассматриваемом окончании стоит такое же обычное /e/ (смягчающее), как и во всех прочих случаях.

К этим данным ныне добавляется замечательное диалектологическое открытие З. Хонселаара (1997), который обнаружил в говоре дер. Островцы Гдовского района Псковской обл. многочисленные формы муж. ед. прош. времени на -ле (фонетически [-л'э] и [-л'ѣ]): *повелэ*, *пришлэ*, *ушлэ*; *нэ взяле*, *прóпиле*; *брáле*, *дáле*, *жéиле*; *брóсиле*, *выгнале*, *вытолнуле*, *забежáле*, *заложéиле*, *заснóле*, *любéиле*, *открýле*, *перепрýтале*, *подглядéле*, *поéхале*, *приéхале*, *поседéле*, *сéле*, *сходíле*, *увíделе*; *пустíлесь*.

Замечание. Пример *поцела* из псковского памятника однозначно указывает на ударение *пóчале*, и такое же начальное ударение представлено в островецких *нэ взяле*, *прóпиле*, *брáле*, *дáле*, *жéиле*. Это значит, что в акцентной парадигме *с* словоформы И. ед. муж. на -е были энклитоменами и, следовательно, окончание -е в акцентологическом отношении было минусовым (см. Зализняк 1985, § 2.18). Что касается ударений типа *двóре*, *пóле* у слов акцентной парадигмы *б*, то они, по-видимому, вызваны дефинализацией ударения, характерной для западной части великорусской территории (см. там же, § 3.9–3.10).

§ 3.8. В мягком варианте *o*-склонения ситуация в И. ед. не аналогична твердому варианту, а именно, здесь в нормальном случае выступает не *-e*, а *-ь* (соответственно, у основ на [j] окончание предстает в виде *-u*).

К сожалению, большая часть материала берестяных грамот в данном пункте неинформативна — из-за смешения *ь* и *e* (которое не позволяет отличить, скажем, <конь> от <коне>) и из-за возможной записи [j] через *e*, типа *дае* 'дай' (в силу чего написания типа *Матее* 439 оказываются двусмысленными: <Матѣе> или <Матѣи>).

Следует различать: а) основную группу слов мягкого *o*-склонения (т. е. все, кроме входящих в группы «б» и «в»); б) слова на *ьць* и на *зь*; в) слова с основой на [j].

Основная группа. Здесь показателен лишь материал грамот, не смешивающих *ь* и *e*. Из таких грамот существенны прежде всего те, где в И. ед. твердого *o*-склонения засвидетельствовано окончание *-e*. Материал ранних грамот, отвечающих этим требованиям, таков: *господарь* 247 (ср. здесь же *замъке*, *кѣле* в твердом варианте), *матьль* 776 (ср. *ложьнике*, *юбржсе*, *залле*), *моужь* (об этом примере см. также Б 55) 509 (ср. *не въдале*); также *корь*, *Недачь* Варл.1 (ср. *коле*, *Варламе*, *въдале*; относительно *Отрокъ*, *Вльось*, где не вполне ясен падеж, см. Б 135).

В поздних грамотах, удовлетворяющих указанным условиям, находим, с одной стороны, *конь* 20 (XIV; ср. *пале*), *конь* 374 (XV; ср. *свале*), *Яколь* 12 (XV; ср. *Сидоре*), с другой — *Ва[си]лѣ* 496 (XV; грамота с эффектом *e* → *ѣ/e*, но без смешения *ь* с *ѣ* или *e*; ср. *Игнаткѣ*, *Вѣцѣркѣ*, *Грихънѣ*, *Мартыгѣ* и др.). Отметим также, что *роубль* 162 (XV) переправлено из *роубле*. Написания *порожне* Пск. 6 (XIII), *Нище* 417 (XIV) интерпретируются неоднозначно (см. В 39, Г 19).

Представляет ценность также материал некоторых пергаменных грамот XIV–XV вв., а именно тех, которые, во-первых, не смешивают *ь* и *e*, во-вторых, обнаруживают (пусть даже и не совсем последовательно) окончание *-e* в И. ед. имен собственных твердого *o*-склонения (а иногда и не только в именах собственных). В таких грамотах обнаруживается, в частности: ГВНП — *нашь брате новгородечь Петре* (№ 71), *Дмитре Яколь* (№ 228), *Ивашь* (2×) (№ 321; ср. здесь же *Павле*, *Пенцине*), *Василь*, *Яколь* (№ 322; ср. *Иване*, *Мицифоре*, *Офоносе*, *Обакунове*, *Кунишине* и др.), *Василь* (№ 324; ср. *Сидоря*, *Харитоне*), *Василь* (№ 342; ср. *Филипе*, *Якове*, *Мицифоре*, *Мицифорове*); Мар. — *моужь Федоре* (№ 33), *Кармановичь*, *Григориницъ* (№ 2; ср. *Смене*, *Сополеве*, *Вошилова*, *Ратоборчева*), *Мелемъяне Михѣвицъ* (№ 3), *Тарасе Лескневичь* (№ 4), *Захарыницъ* (№ 11; ср. *Иевя*, *островкя*), *посадницъ сынъ Карпе Михалевичъ* (№ 24).

В. Б. Крысько (1993б: 139–140; 1994в: 20) указал несколько примеров И. ед. на *-e* в мягком склонении из летописей и других источников, в частности, *Василе Синечь* в летописи Авраамки (л. 142); но приводимый им пример *крѣвавь моуже* из Синод. списка Русской Правды, ст. 29 — это лишь результат неточной правки (см. Гиппиус 1996а: 53), и В. Б. Крысько в дальнейшем от него отказался (1998: 81).

В целом материал указывает на то, что в основной группе мягкого *o*-склонения окончание *-e* было большой редкостью, причем надежные примеры не старше XV века. Поскольку, однако, ранне-др.-новг. материал здесь очень ограничен, уверенности в том, что в ранний период таких форм не было вообще, пока еще нет.

Слова на *ьць* и *зь* (т. е. такие, где основа стала мягкой лишь в результате прогрессивной палатализации). В этой группе в И. ед. встречается как *-ь*, так и *-e*. Материал, указывающий на *-e*: *Нездилице вашь* в псковской грамоте XIV в. (Хрест., № 35), *Колбинць* 389 (XIV), *кназе* (4×) (ГВНП, № 60; 1421 г.), *knesze* (Фенне, 251), также

коупѣ в статье 1 Краткой Русской Правды по Комиссионному списку (в Академическом списке *коупчина*). Пример *Моисее ѿ поповце* (надпись XII в. в Юрьевом монастыре [Рождественская 1991: 91]), который сюда присоединяет В. Б. Крысько, сомнителен: скорее в *поповце* просто пропущено *и*, т. е. это слово *поповичь*. Материал берестяных грамот, указывающий на *-ь*: *Климѣцѣ* 417 (XIV; ср. здесь же *Матѣвѣике*), *Офромѣцѣ* 161 (XV; ср. *Васке*), *Аковецѣ* 521 (XV; ср. *Михеике*, *Селѣдванке*, *Болдыкине*), *Филипецѣ* 137 (XIV), *борицѣ* (2×) 463 (XIV; с особым развитием *ь > и*). Менее показательны *къ[и]аз[ь]* 724, *кназь* 332а, 724, 852 (все XII в.), так как здесь, возможно, просто соблюдена наддиалектная норма.

Слова с основой на [j]. Для живого языка надежных свидетельств существования окончания *-е* в этой группе слов нет (если не считать *Юрьк*, о котором см. особо ниже). Написания *Матее* 439, *мьк* 'мой' 580 двусмысленны: за *-е*, *-к* здесь вполне может стоять [j], ср. § 1.12. (В примере *Неслоуе* 821 за *-е* может стоять <*-е*>, но само слово вычленяется не вполне надежно, см. Б 22.) На нулевое окончание (а не *-е*) указывают, в частности, следующие примеры из поздних грамот: *ѠлѠоромеі*, *ѠмѠросеі* 570 (ср. здесь же *brate*, *Ѡване*, *Киселеве* и др.), *Василеі* 699 (ср. *пограбиле*), *Григорѣи* 417 (ср. *Матѣвѣике*), *Ѡлексіи* 310 (ср. *Нестерке*). См. также примеры из ГВНП, собранные в Лингв., § 47; добавим к ним: *Степанѣ Фомине*, *Степане Остафѣине*, *Матѣвѣ Ермолине*, *Мосѣи Фиклистоуе*, *Павле Домантоуе* — список свидетелей из ГВНП, № 326 (XV<sub>2</sub>).

Особый случай составляет имя *Гюргий* (Георгий, Юрий). В ранне-др.-новг. документах основа этого имени — *Гюрьг'*- (с более редкими вариантами *Гурьг'*-, *Горьг'*- и *Герьг'*-): ср., например, *Гюрьгъ* 710, *оу Гоурьгъ* 630, *оу Горегъ[а]* 228, *Гергъ* 551, *къ Гюргю* 222, 239, *Гюрьгеве*, *Гурьгеве* 854, *съ Гурьгьмь* 487, производное *Гюрьгевицоу* 119. Однако в И. ед. вместо ожидаемого конечного *гь* выступает *ги*: *Гюрьги* 508. Именно такая парадигма данного слова представлена также в Синод.<sup>1</sup> НПЛ: здесь последовательно выступает И. ед. *Гюрги* при косвенных формах *Гюргъ*, *Гюргю* (и *Гюргеви*), *Гюргемь* и производных *Гюргевь*, *Гюргевицѣ* и т. п.

В XIV в. появляется новая форма данного имени, где сперва начальное [г'], а затем и второе [г'] заменяется на [j]<sup>2</sup>; описанный выше особый тип склонения при этом сохраняется: а) И. ед. *Юрги* 4, Д. ед. *ко Юргю* 414 (также *ко Юрегъ* 273, с твердым *г*); б) И. ед. *Юрьи*, косвенные формы *Юрья*, *Юрью*, *Юрькмь* (также *Юрия*, *Юрию*, *Юрикмь*), производные *Юрьквь*, *Юрьквичь*. Парадигма типа «б» характерна, в частности, для Синод.<sup>2</sup> НПЛ и для берестяных грамот начиная с середины XIV в. К 3 четверти XIV в. относятся последние грамоты с древним *Гюрьг-*, например, *Гюрьгѣ* (<*ги*>) (И. ед.), *съ Гюрьгьмо* 366. С представленной здесь картиной вполне согласуется материал ГВНП по данному имени, проанализированный А. Бэкунд (1959: 146–149). См. об истории этого имени также Васильев 1905: 222–223.

Особое явление представляет собой И. ед. *Юрьк*, неоднократно встречающийся в пергаменных грамотах (и других источниках) XIV в. (ср. Бэкунд 1959: 148). Очевидно, это продукт морфологической перестройки аномальной парадигмы И. ед. *Юрьи*, Р. ед. *Юрья* (путем замены уникального окончания И. ед. [-и] уже имеющимся в системе окончанием [-е]).

<sup>2</sup> С учетом того, что через *ге*, *гю* иногда могли передаваться на письме [je], [ju], можно было бы предположить, что уже и в XI–XIII вв. за написанием *Гюрьг-* в части случаев стояло [jur'j-]. Однако тогда было бы необъяснимо полное отсутствие написаний *Юрья*, *Юрью* и т. п. в эту эпоху.

**§ 3.9. Зв. ед. муж.** Твердые основы: *Акове брате* Ст. Р. 356, *братъ* 82, 675, 829, *брате*, *господине брате*, *брате господине* 531; из поздних грамот — *господине* 147, 55 и др., *господине ОнсиФоре* 98, *осподине* 446, 131 и др., *ѣте* (часто), *братъ* 68, 765, *брате* *Смене* 414, *къме* 146, *Марке* 142, *Нестере* 354, *Офоносе* 406. Отметим сохранение *к* в *Марке*; ср. Зв. ед. *архистратиге* в Минее 1095 г., 34а, 34в (Шахматов 1915, § 306), *bratke*, *druszke* (дружке) у Фенне (см. Лингв., с. 128).

В мягком варианте засвидетельствованы только основы на *ц* (т. е. такие, которые в древних славянских языках принимают в Зв. ед. то же окончание *-е*, что и твердые основы): *братъче мои* 605, *браце* ‘братец’ 531. Каким было окончание для прочих мягких основ (например, *конь*, *Михаль*, *Матѣи* и т. п.), неизвестно.

Имеется один поздний пример, где в функции Зв. ед. употреблен И. ед.: *Репехо* (<хъ) 265 (XIV<sub>2</sub>; грамота входит в блок, где в И. ед. выступает <ъ>, а не *-е*). Менее ясно *Фовро* 265: это может быть Зв. ед. как от *Фовръ*, так и от *Фовра*.

Таким образом, в твердом *о*-склонении Зв. ед. совпадал в др.-новг. диалекте с И. ед. Примеры типа *Репехъ* — по-видимому, экстраполяция этого принципа в системе с И. ед. на *-ъ*.

**§ 3.10. В. ед. муж.** Различаются: 1) собственная форма В. ед. (окончание *-ъ/-ь*), например, *отрокъ*, *ябетьникъ*, *дворъ*, *товаръ*, *мужь*, *конь*, *обручь*, *свиньць*, *бои*, *въ городъ*, *за Волокъ*, *въ Сужьдаль*, *на повои* и т. д.; 2) форма, равная Р. ед., например, *Ивана*, *клеветьника*, *на Радослава*, *на Домажировича*.

У твердых основ собственная форма В. ед. на *-ъ* противопоставлена форме И. ед. на *-е*. Приведем примеры прямого противопоставления этих двух окончаний в рамках одной грамоты: *на погостъ – погосте* (И. ед.) 834; *дворъ* (В. ед.) – *хлебе*, *дешеве* (И. ед.) 424; *[на]мъ ... Павьловъ – саме*, *възале*, *[въд]але* 736а; *отроко – водале* 644; *ябетьникъ – свободне* 421; *товаро – продале* 165; *за мехо – возале* 601; *во городо – поале* 112; также из поздних грамот: *вытоло – вытоле*, *Негане* 600; *про сеи человеко – КсиноФоноте*, *измакле* Пск. 6; *списокъ – покосиле* 53; *в го{о}родо – пасынке*, *самъ* 415; *оу городъ – Смене*, *зале* 534; *животь – полохе* 272; *уждъ – Максиме*, *Иване*, *купиле* 178; *поводъ*, *на передъ – нѣмцине* 25 и т. д.

Рассмотрим вопрос о распределении форм В. ед. на *-ъ* и на *-а*. Насколько можно судить по берестяным грамотам и по Синод.<sub>1</sub> НПЛ, для ранне-др.-новг. периода характерно весьма ограниченное употребление В. ед. на *-а*.

Как показывает материал, здесь необходимо различать следующие группы существительных.

1. Имена собственные, обозначающие лиц. В рамках этой группы различается: а) употребление этих имен без сопровождающего имени нарицательного, например, *Ивань*, *Мьстиславъ*; б) употребление с сопровождающим словом, например, *Вънѣздъ шоринъ мои*, *рабъ Божши Михѣи*.

2. Имена нарицательные, обозначающие лиц. (Отметим, что слово *и*-склонения *сынъ* ведет себя в В. ед. так же, как слова *о*-склонения, поэтому ниже мы включаем его в общий разбор.) Различается: а) употребление при имени собственном, например, *братъ кѣго Мьстиславъ*; б) употребление без имени собственного, например, *братъ*, *кѣназь*, *нѣмьчинъ*.

Кроме того, для группы 2 в рассматриваемом вопросе оказывается до некоторой степени существенной также градация по семантическому признаку, который можно приблизительно обозначить как “иерархический статус”. Так, в частности, слова

*отъць, господинъ, посадьникъ, кѣназь, цѣсарь, епископъ, игумень* имеют “высокий статус”; в частности, слова *холопъ, паробѣкъ, отрокъ* (примечательным образом также *человѣкъ*) — “низкий статус”; большинство же наименований лиц занимает в этой градации среднее положение. Но строгого разграничения здесь нет, и само влияние данного признака на выбор формы В. ед. носит не жесткий, а статистический характер.

3. Все прочие слова (т. е. неодушевленные и названия животных).

Выделенные группы (1а, 1б, 2а, 2б, 3) приблизительно соответствуют шкале перехода от обязательного употребления В. ед. на *-а* до обязательного употребления В. ед. на *-ъ*. Конкретнее ситуация может быть описана так.

Группа 1а: В. ед. почти всегда на *-а*. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ представлены только формы с *-а*. В берестяных грамотах материал очень ограничен. В ранних грамотах находим: *на нь на Ивана* 897, *како ти было а Ивана аль* 502, *не зера на Ѡедора* 531. Но в найденной в 1998 г. грамоте № 900 (20-е–30-е гг. XII) содержится важный пример с *-ъ*: *прадаи Хотѣжърь ‘оштрафуй Хотѣжера’*. (Пример за *Ѡедоро* из фрагмента Торж. 5 едва ли относится сюда: скорее здесь недописано окончание Т. ед.)

Группа 1б: господствует В. ед. на *-а*. Примеры: *моли Вонъзда шюрина и моего* 82, *избави раба (Бо)жеа Михаа* 715 (XIII), *а сѣна юго Мъстислава посадиша* (Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1125]). Специально отметим, что правило действует и тогда, когда сопровождающее слово стоит в форме на *-ъ*, например: *а сѣнь посади Новѣгородѣ Всѣволода* (Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1117]), *выведе Всеволодъ ... своакъ свои из Новогорода Юрослава Володимирица* [1184], *послаша по Юрослава по Всеволодица по Гюргевь вѣноукъ* [1215], *пойде ... на зать свои на Юрослава* [1216], *поимите оу мене ... мои шюринъ Михаила* [1224], *Глѣба посадиць сѣнь* [1229], *се даю вы шюринъ свои Гюрга* [1232]. Но всё же в этом случае для имени собственного в принципе возможна также и форма на *-ъ*: *и вда имъ сѣнь Стославъ* [1199], *а даю вы сѣнь свои старешиши Костантинь* [1205], *присла ... сѣнь свои Всѣволодъ* [1219], *и дасть имъ она<sup>т</sup> сѣнь свои Всеволодъ* [1223].

Группа 2а: предпочитается В. ед. на *-а* (типа *раба Божья Михѣа, сына юго Мъстислава*). Однако здесь вполне возможен и В. ед. на *-ъ*, например: *и нѣмцинь оубиша Данилоу* (Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1233]); другие примеры такого рода см. выше, в группе 1б.

Группа 2б: возможны обе формы, причем выбор отчасти зависит от “иерархического статуса”. У слов “высокого статуса” предпочитается В. ед. на *-а*; например, в Синод.<sub>1</sub> НПЛ находим *сѣгна оца, по кнѣза послаша, поаша кнѣза самого, изберете игоумена* и т. п. Но в принципе возможна также и форма на *-ъ*, например: *послашаса ... по кнѣзь* (Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1181]).

У слов “среднего статуса” предпочитается (по крайней мере в ранне-др.-новг. период) В. ед. на *-ъ*. Примеры: *а азъ та есмѣла* (вместо *есмь имѣла*) *акы братъ собѣ* 752, *а присоли соно* (вместо *сыно*) *ко мене* 705, *посѣли моужь инъ* 902, *кѣназь моужь вѣсадивъ* 109, *нарадите же мжжъ* 160, *ѡ Аньдрѣа мжжъ приали* 724, *а послуи н(а) та альтъникъ* 421. Ср. *-а* в *а продаи клеветьника того* 247, *побити клеветьни[ка]* 247 (отметим также *вырути ... лоуцьшаго новѣгороджанина* 246 в неновгородской грамоте). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ доля примеров с *-а* несколько выше (например, *брата, смолнанина, королевица*), но и здесь в В. ед. обычны, в частности, *своакъ, сыновъць, сѣнь, моужь* (при более редких *сѣна, моужа*), ср. также *попъ* [1215]. В поздних берестяных грамотах *-а* встречается чаще: ср. *борь[ць]* 68 (XIII) – *дѣака* 610 (XIV), *за клуц(ни)ка* 370 (XIV), помимо *сѣна* 249 (XIV), *на сѣна* 496 (XV) из группы 2а.

У слов “низкого статуса” господствует В. ед. на -ь. Примеры: *а восоли отроко* 644, *а наеми въ на наимито* 893, *а съ еси поаль оу мене роубоу и парьбоко* 831, *а пристави на нь отро(к)ъ* Ст. Р. 15, *да пристави отрокъ* 947, *а пос[ъ]ли отрокъ* 834, *емли за свои отрокъ* 819, *а про сеи човеко* Пск. 6 (XIII). Также в более поздних грамотах: *а н(ы)нь послѣ свои чоловіекъ* 167 (XIV), *пришли ми цоловѣкъ* 43 (XV), *пришли осподине цлвкъ* 17 (XV), *пришлите ми паробоко* 124 (XV). Ср. единичный пример нового окончания: *а да(ш) намъ смирного члѣка* 370 (XIV<sub>2</sub>); в примере *а ни посла љси цоловѣка да грамотоу* 99 (сер. XIV) не вполне ясен падеж (В. или Р.).

Группа 3: в ранне-др.-новг. период для всей этой группы возможен только В. ед. на -ь; никакого различия между названиями животных и неодушевленными в этом пункте еще нет. Такое различие начинает проявляться лишь со 2 пол. XIV в. Для наглядности приводим материал берестяных грамот по названиям животных (кроме неясных примеров в № 109 и 266): *к(ъ) тѣмоу же пристави кѣне <конь>* 891, *продаите половѣи конь* 160, *въдаи паробъкоу семоу конь полоубоувѣъ же шизѣи* 735, *а ты продае коне <нь>* 163, *конь продаво* 350 (XIII), *а поими коне <нь>* 404 (XIII), *пришьлѣтъ лошакъ* 69 (XIII). В. ед. на -ь продолжает господствовать и в грамотах XIV–XV вв.: *и вы имъ кѣне <конь> мѣи голубѣи даите* 142, *что бы конь купилъ* 354, *купи и другиш конь* 354, *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати* 697, *поими коне <нь> корилескы* 266, *пришли конь* 272, *что љси конь позналъ у нѣмцина* 25, *ѣна(ш) оу мене ... кон в три рублѣ* 521, *дале ... 3 рублѣ серебромъ ... и конь* 154, *клець (‘леща’) послале* 169. Но на этом фоне появляются уже и первые редкие примеры В. ед. на -а: *даите коницка* 579 (3 четв. XIV), *поими моего цалца ‘возьми моего чалого’* 266 (70-е – 80-е гг. XIV), *у мьнь кона познали* 305 (1 четв. XV).

Ср. также разбор данной проблемы в Крысько 1993а, 1994а.

**И. В. ед. сред.:** *село, къръзьно, медвѣдьно, о свато, възголовък* и т. д.

**§ 3.11. Р. ед. муж.** Нормой является окончание -а: *смърьда, отрока, пьсьца, кона, отъ Рознѣга, у Боѣана, отъ Васида, у Гурьга, без бърьковьска* и т. д.

Однако начиная с раннего периода встречается также окончание -у. Основная часть таких примеров относится к семантической группе неисчисляемых предметов (названия веществ, материалов, денежных сумм, событий, абстрактных понятий): *воскоу* 439, *бобоу* 700, *горохъ* 220 (XIII), *наемоу* 609, *ѣ пожаръ* 710; к этой группе приближаются также названия пространств (мест): *отъ [В]олокъ* 724. В грамотах XIV–XV вв.: *хамоу, шолкоу* 288, *восъку, п[уху]* 129, *лену* 136, *водмолу* 130, *закроу, ни ловоу* 131, *су[ду]* 14, *до виду* 521 (возможно, еще *сѣнику* 187, см. Г 56); у *Мосту* Ст. Р. 2; также *заду* 749.

Для сравнения приведем материал по окончанию -а в этой же семантической группе: *молодога ‘солода’* 847, 863 (4×), *овьс[а]* 863, *овьса, овеса* 219, *овса* 482 (XIII), *хомела ‘хмеля’* 706 709 (XIII), *скота* 422, 550 (2×), *соуц[а]* 893, *суца* Ст. Р. 30 (2×), *сжица* 456, *товара* 107, 624, *нама (?)* 227, *заклада* 531, *погона* 295 (XIII), *пърьма* 854, *[по]рома* 349 (XIII), *бе сорома* 394 (XIII); из более поздних — *овса* (часто: 320, 162, 271, 299), *хлѣба* 352, *пуха* 263, *товара* 249 (2×), *живота* 42, 135, *изо нама* 124, *наима* 191, *прибытка* 414, *остатка* 519, *свѣта* 305, 692. В этом списке значительную часть составляют слова таких групп, которые и поныне малодоступны для проникновения окончания -у: а) слова акцентной парадигмы *b* (*овьсь, скотъ, животъ*, вероятно, также *суць*); б) слова с неодносложной производной основой (*закладъ, погонъ, прибытъкъ, остаткъ*). Отсюда можно заключить, что там, где не было дополни-

тельных препятствий для распространения окончания -у, его роль в рассматриваемой семантической группе уже в ранне-др.-новг. период была весьма значительной.

За рамками данной семантической группы окончание Р. ед. -у встретилось в [ѿ] *Смолигѿ* 603, но это имя собственное, возможно, принадлежало к и-склонению (см. также Б 93, № 603 и Попр.-IX, № 603). В примере у *Хоцу у сына его* 348 (XIII) у — скорее всего просто описка. В примере *на верьхо деисжоу* 549 представлен, по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

В Синод. НПЛ всегда имеют -у в Р. ед. (равно как и в М. ед.) слова *Тържскѣ* и *пѣлкѣ*: *сѣ Тържскоу, сѣ Тор(о)жскоу* и др., *пѣлкоу, сѣ пѣлкоу, до пѣлкоу*. Отметим также *ѿ лну* (ГВНП, № 2, 1266 г.). Для слова *Тържскѣ* можно предполагать прямое влияние производящего слова *търгъ* (и-склонения): *сѣ Тържску, на Тържску* — как *сѣ търгу, на търгу* (ударение слова *търгъ* было флексивным). Что касается слова *пѣлкѣ*, то оно, по-видимому, в др.-р. языке вообще колебалось между о-склонением и и-склонением.

**Р. ед. сред.:** *серебра, вина, рала, повелѣннѣ* и т. д.

**Д. ед. муж.** Нормой является окончание -у: *брату, попу, кѣназю, кѣ Жѣдану, кѣ Гръчину, кѣ Павѣлу, кѣ Борису, кѣ Гурьгю, Къкѣву, Пльскоу* и т. д.

Но наряду с этим встречается также окончание -ови. В берестяных грамотах оно фактически ограничено именами собственными, обозначающими лиц, и словами *мужь, отць*, а также *попѣ*. Наибольшая интенсивность употребления -ови в данной группе слов приходится на самый ранний период (XI – 1 четв. XII): *кѣ Ст[т]ав[ѣро](ви)* 613, *Несѣдичеви* 238, *Павѣлови* 745, *Рагоулови* 427, *(Хо)[т]ѣнови* 909, *...роценови* 904, *от[ѣ]чеви* 424, *кѣ Борисови* 742, *кѣ Вышькови* 525; сюда же можно отнести *кѣ Вльчѣкови, кѣ Рожьнѣтови* 336; кроме того, *моужеви* 109 (может быть, неновгородское; ср. заведомо неновгородское *кѣ Стоянови* 246). В этот период окончания -ови и -у встречаются в данной группе примерно с одинаковой частотой.

Окончание -ови в прочих ранних грамотах: *попови, кѣ Рагоулови* 831, *кѣ Петръви* 870, *Гурьгеви, Гурьгеви* 854, *кѣ Василеви* Ст. Р. 15, *кѣ Васильви* 9, *Михальви* 682, *Михалеви* 79, *кѣ Грецинови, Дѣдѣви* 603, *кѣ Олисьеви* 502, *Матьеви* 550, *ко Лазореви* 746, *моужеви* 531, *Бгови* 944. Но в это время -у представлено уже примерно в 5 раз чаще.

Окончание -ови в поздних грамотах: только *кѣ атцеви* 404 (XIII), *кѣ Олареви* 615 (XIII; может быть, неновгородское, см. В 28); неясное *Куцевеви* 93 (XIV) не в счет.

Таким образом, окончание -ови характерно в основном для начала письменной истории др.-новг. диалекта; в дальнейшем его роль быстро падает и в XIII в. оно практически исчезает. Данные Синод. НПЛ говорят о том же, см. Лингв., § 49.

**Д. ед. сред.:** *кѣ Рожьству, кѣ съту*.

**М. ед. муж.** Твердые основы: *на Боянѣ, Къкѣвѣ, на отрокѣ, великѣ* (в по *Великѣ дѣни*) и т. д.

Мягкие основы. Окончание <-ѣ>: *на Нустуе* 336, *Перелслав[ѣ]тѣ* 105, *на конѣ* 78, *на водмолчѣ* 927 (XIII); сюда же *на Церменце* 220 (XIII), если это муж. род; возможно, также *на Пор[ѣ]кѣ* 493, *Имѣвѣложѣ* 573 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: *на Заяце, на Стуковицѣ* <-чѣ>, *на Фларе, на Олферькѣ* 92, *в рублѣ томѣ* 589, *на одиномо конѣ* 272, *на Васи[и]тѣ* 355, *на жерепѣ* 43, *о жерепѣ* 309.

Окончание -и: *на Прѣжневици* 526, *на Рокыши* 789, *въ братни долгѣ* 235, *оу манастири* 717, *на Руци* 944, *на Т[ѣ]хони кони* 926, *на Юрослави* (2×) 69 (XIII); непоказа-

тельно (из-за смешения *ѣ* с *и*) на *Тои[д]иричи* 810. В грамотах XIV–XV вв.: о *Аколи* 'о Яковлевом' 622, на *Дорофѣи* 355; непоказательны (из-за смешения *ѣ* с *и*) во ... *конци* 690, на *Григорици* 256, в *томъ кони* 305.

Наряду с этим в М. ед., по-видимому, уже в ранний период существовало также окончание *-у*. В берестяных грамотах можно указать на *хомолоу* 'на хмеле' 575 (10-е – 20-е гг. XIII); пример [вѣ] *Онъгоу* 685 ненадежен. Но в Синод. НПЛ постоянно выступает на *Тър(ѣ)жскоу*, на *Търрожскоу*, вѣ *Торожскоу*; кроме того, встретились: на *мале часоу* [1180], на *часу* [1185], вѣ *полкоу* [1216] (о словах *Тържскѣ* и *пѣлкѣ* см. также выше, раздел Р. ед.).

**М. ед. сред.** Твердые основы: на *полотыньѣ*, вѣ *серебрѣ*, вѣ *Славыньѣ* и т. д. Мягкие основы — тоже (<ѣ): о *своемъ стѣ[р](ѣ)вѣ* 854, о *моемо орудье* 531, на ... *селищѣ* 761 (XIII), во *Сельче* 614 (XIII), также на *Церменце* 220 (XIII), если это сред. род; в грамотах XIV–XV вв.: на *Городищѣ* 4, в *Здаръвекѣ* 580, в *вашемо здоровиѣ* 304. На этом фоне двусмысленное (из-за смешения *ѣ* с *и*) во *Подогореи* 'в Подгорье' 390 (XIII), по-видимому, должно интерпретироваться как <вѣ *Подъгорьѣ*>.

**Т. ед. муж. и сред.** Примеры из ранних грамот, не смешивающих *ѣ*, *ь* с *о*, *е*: сѣ *Асафѣмъ* 605, за *Петрѣмъ* 835, сѣ *Лазь(в)къмъ* 105, (ко)жюхъмъ 438; ср. также *добрѣмъ* 246. Прочие ранние: *своимъ бѣзоумьемъ* 752, к[ѣ]наз[ьмъ] (или -з[ьмъ]) 886, д(о)бромъ, сѣ *Гурьгъмъ* 487, сѣ *цѣльцьмо* 429, со *Вое(с)лавомо*, с *ызветомо* 531, со *Проусомо* 439, сѣ *кыяниномо* Ст. Р. 37. О *мь* и *мѣ* см. § 2.41.

**§ 3.12. И. мн. муж.** Окончание *-и*. Твердые основы: *смърѣди* 247, *посдави* (д вм. т) 908, *холопи* 907, *сторови* 424, *роди* 9, *отроки* 855, *смерди* 724, *многи* 717, (ст)[орови] 670, *въжники* 550; возможно, также *ти* 550; кроме того, перфекты — *крани* 907, *роздрубилѣ* 902, *крили* Свинц. 1, *звонили* 605, *солили* 893, *били*, *измоучили* 156, *сѣдали* 9, *шьли* 885, 837 (2×), *выдали* 872, *слы[ш]али* 870, *забыли* 854, *били* 855, *оставили*, *были*, *пришли*, *приаши*, *ѣали* 724, *въшли* 672, *заплатили* 663, *посоудили* 603, *бѣжали*, [п]о-*ставили* 222, *побѣгли* 150. Мягкие основы: 3 *арци* 910, *братѣни* 907, *Нежматиници* 855, *оусърази*, *пърѣни* 429, *повои* 717, *дороганицы* 550, *Бриханици* 871.

Окончание (<ѣ). Твердые основы: 4 *золотыникѣ* 644, *цѣтьри бѣрьковьскѣ* 630, *въкоупникѣ* 821, *Коростокине* 663, *оперьникѣ* 648, 4 *сѣро[ц]ѣ[кѣ]*, *сѣроцѣ[кѣ]* (оторвана цифра 3 или 4) 650, *колобагѣ* 222, также *вохе* 670. Уже появляется также первый пример перфекта с *-ѣ*: *сѣгонилѣ* 821 (3 четв. XII). Мягкие основы: только двусмысленное *жрьбѣ* 222 (И. мн. или И. ед.); но есть примеры в Синод. НПЛ: *половче* [1135], *свѣк* [1164], *немьце* [1188], *новгородьце* [1196] (на фоне более обычного *-и*).

Кроме того, в Синод. НПЛ отмечено также окончание *-ы*: *притворы* (*върхы огорѣши* и *притворы*, [1217]), *изварены* (*меды изварены*, [1233]); в обоих случаях можно предполагать влияние стоящих рядом слов *и*-склонения *върхы*, *меды* (ср. § 3.15). Особо стоит пример: *бѣѣ знаменѣк на нѣси дивьно вельми*, б *круговѣ*, 3 *около сѣтѣцѣ*, а *кроме сѣтѣцѣ другьма* 3 *великы* [1141]; не исключено, что автор или переписчик примыслил здесь подразумеваемый глагол типа *видѣши* и перевел всё словосочетание в В. падеж. В ранних берестяных грамотах таких примеров нет; в *три годѣи* 61 (XIII) неясен падеж (И. или В.); *послоухы* 924 (XIII) — по-видимому, Т. падеж (едва ли И.). Что касается И. мн. *полкове* (Синод. НПЛ [1219]), ср. § 3.11 (раздел Р. ед.) о слове *пѣлкѣ*.

Поздний период. Окончание *-и*. Твердые основы: *сапоги* Пск. 4, *смерди* (вместо *смерди*) 99, *просолни* 258. Мягкие основы: *ωзерици* 53, *Невѣрови[ци]* (?) 98, *кони* 374 (2×), также *двои* Пск. 4, *мои* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твои* 311, 352.



Окончание <ѣ>. Твердые основы: *3 бѣрковьске* 718 (XIII), *стофровь добрь* (?) 351 (XIII), *Василевѣ* 169, ...*нкинѣ дѣти* 270, *хлѣбѣ* 19, *худѣ* 242, также *те* 582 (XIII), *тѣ* 242. Мягкие основы: *посадничѣ* 698, *конѣ* 242, также *твое* 356.

В ряде грамот из-за смешения ѣ и и различить <-и> и <-ѣ> невозможно, в частности: *сапоги*, *Костини*, *Гришкини* 141 (XIII), [*сирѣ*] 406, *улки*, *улоки* 50, *шестьники* 161, *правищѣ* 154, *Мысловѣ* 136, *послусѣ*, *радыѣ* 366, *самезерци* 131.

Особо отметим эволюцию формы множ. числа перфекта. В ранний период, как показано выше, за одним исключением представлено только -ли. В XIII в. господство этой формы продолжается: *послали* 600, *розвьли* 510, *побегли* 582, ...[*въ*]зли 768, *замерзьли* 69; но в Пскове отмечен также пример с <-лѣ>: *оже есте не стороговале* Пск. 6; возможно, сюда же *побьзьлѣ* 704 (если только это не ед. число). В XIV–XV вв. примеров с -лѣ — *поминалѣ*, *носилѣ*, *побьзьлѣ*, *убилѣ* и т. д. — уже много (см. Лингв., § 53, Изуч. яз., § 21), хотя преобладает всё же -ли.

Окончание -ы продолжает оставаться редкостью: *хомоуты рьманы* 500 (в грамоте, почти лишенной признаков др.-новг. диалекта); отметим еще *окрадоны* 370, где *ни*, возможно, равно <ны> (см. Г 53).

**В. мн. муж.** Окончание <ѣ>. Твердые основы: *во три колотоѣ* 644, *тетеревѣ*, *3 молостѣ* 842, *а троѣ* (из *а отрокѣ*), [*сирѣ*] 831, *абетениѣ* Ст. Р. 12, *ѣчастокѣ* 724, *къльтькѣ цетыри* 335, *во намѣ* 665, *со цетыри безмене* 439. Сюда же *городѣ*, *городѣ мнозѣ* в Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1214]; см. также дополнительный материал в Изуч. яз., § 21. Мягкие основы: *3 зацѣ* 842, *кѣпыѣ* 794; вероятно, сюда же *коне* 109; много примеров с <ѣ> имеется в Синод.<sup>1</sup> НПЛ.

Окончание -ы (твердые основы): *о[ур]ек[ы]* 436, (*р*)[*а*]зы 226 (?); ср. также *ты* 731 (*ты дни*). Пример *на съводы* 109, возможно, не относится к др.-новг. диалекту; пример *холопы* 400 двусмыслен (В. мн. или Т. мн.).

Поздний период. Окончание <ѣ>. Твердые основы: [*п*]ро *хоромѣ* 772, *хоромѣ* 300, *3 целовѣкѣ* 281, *сапозѣ* 4, *пор[т]и* 687, *виновати* 102. Мягкие основы: *коне* 582 (XIII), *конѣ* 446 (2×), *во нѣмыѣ* 44, *в три рублѣ* 521, также *своѣ* 178 (и, возможно, *твоѣ* 142).

Окончание -ы (твердые основы): *про сигы* 147 (XIII), *наклады* 142 (возможно, впрочем, что это И. мн.), *хомуты* 445 (то же замечание), *сирѣ* 528 (то же замечание), *на 3 годы* 45. Окончание -и (мягкие основы): *Ротковичи* 318, *кони* (?) 353.

В ряде случаев окончание устанавливается неоднозначно: <ѣ> или <-и>. Таковы, в частности, *михи* 354 (2×), *3 улки*, *4 улки* 50, *суки* 20 (во всех этих случаях -и может восходить как к -ѣ, так и к -ы); далее *кони* 358 (2×), 687, *ключи* 177, *посадници* 463, *про самозерци* 131, *на 14 рублѣ* 249, *3 рублѣ* 154 (в грамотах этой группы имеется та или иная форма смешения ѣ и и).

О примерах *по 3 рубля* 65, *ω 3 рубля* 144 см. § 4.11.

**И. В. мн. сред.:** *мьнога же в[ы] лѣта* 503, *три бѣла* 'три белых' (без существительного) 429, *жельза* 725, *про села* 944 (2×), *тенота* Ст. Р. 30. Из поздних грамот: *араа жита* 195, *веретица* 354, *веретиша* 65, *4 блюда* 264, *сѣдла* 135.

**§ 3.13. Р. мн. муж.** В ранний период господствует окончание -ы/-ь: *бѣрковьско* 630, *ѣ вежьникѣ* 664, *намѣ* 509, *къльтькѣ* 335, *оу д[ѣ]кѣ* 640, *ѣ смьрьдо* 935; *сорьчьць* 910, *отъ гьбьницѣ* 900, *оу Сычевиць* 607, *ж Дразььницѣ* 240, *оу Добрьцевиць* 640, *мѣжъ* 794, *моуже* 548, *повои* 717. Сюда же менее надежные *оу Арьши[ѣ]вѣ* 449 (по-видимому, 'у Ярышевых'), *сѣрьчьвь* 683 (вместо *сѣрьчькѣ*), *оу Данешиницѣ* 219 (вместо *-ницѣ*), *оу Арьшьвиць* 219 (недописан ѣ). Окончание -овѣ/-евѣ засвидетельствовано в [*сиг*]ово 831 (2 четв. XII) и *ножсевѣ* 438 (XII/XIII).

Материал XIII в.: а) *намо* 218, 410 (3×), *усопо* 482, *(во)[з](о)* 482, также *анеело*, *ароханело* 715 в заговоре; б) *сигово* 147, *пудово* 61, *намово* 775, *[п]ѣдово* 409 (ср. также *грѣхово* 419 в церковном тексте).

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ на фоне преобладающего *-ѣ/-ь* встретились также: *кроуговь* [1141], *дворовь* [6×: 1194, 1211, 1229, 1230], *коубьковь* [1204], *пльковь* [1222], *товаровь* [1225]; *кораблевь*, *-ьвь*, *цѣревь* [1204], *новгородьцевь* [1215, 1225], *коневь* [1217, 1224]. Как можно видеть, почти все эти примеры относятся к летописным записям XIII в.

Материал берестяных грамот XIV–XV вв.: а) *сѣко* 391, *3 годо* 406 (если это действительно Р. мн.), *6 годъ* 471 (то же замечание), *8 члѣкъ* 249; *оу Алюкѣвиць*, *оу Коузмиць* 138, *ѿ братиловиць* 361 (менее ясны у *Авиници* 278, *ѿ всих мравгици* 273: возможно, *-ици* вместо *-иць*); б) *оулковъ* 337, *сиговъ* 144, *сигово* 280, *оусповъ* 136, *ѡвиновъ* 297, *лубовъ* Ст. Р. 2, *обѣтъ половниковъ* 242, *беземниковъ* 96; *пашезерчевъ* 279, *го(во)зд(о)вчовъ* (?) 536, *вымолчовъ* 248, *рублевъ* 249, *рубльво* 274, *рублово* 256, *конвь* (!) 374 (вместо *коневъ*), *гладенцевъ* 693. Относительно *кони* или *кониі* 353 см. Г 72.

**Р. мн. сред.:** *лоукънь* 842, *оушькъ* 799. В поздних грамотах: *сотъ* 510 (XIII), 322, *сото* 133, *бѣлиль* 288, *дѣль* 43.

**Д. мн. муж.:** *намомъ* 509 (если только это не Т. ед.), *(от)[р]окомъ* 805. Ср. также *к[ѣ]воло[ча](ѣ)[омъ]* 739, *се[л]ечаномъ* 724, *къ селяномъ* 819, *хотыняномо* 600 (XIII) (§ 3.18). В поздних грамотах (XIV) встретилось только новое окончание *<-амъ>*: *каанецамо* 286, *к новгородцамо* 281 (отметим еще *новогороцамо* Твер. 2); ср. также *ко десасцанамо* 253.

**Д. мн. сред.:** в берестяных грамотах примеров нет.

**М. мн. муж.** Твердые основы: *во хлостѣхо* 722, *во прасолехо* 713; в поздних грамотах: *во проторѣхо* 366, *в недоборехъ* 463 (2×), *торокехъ* 521. Мягкие основы: окончание *-ихъ* — *Шидовицихъ* 789 (2×), *во Доброкостечихо* 614 (XIII); окончание *<-ѣхъ>* — *Мъльвоуциѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]ѣхъ* 516, *во Югичехо* 211 (XIII; род неизвестен). Новое окончание *-ахъ* — *на [п]елемчахъ* 162 (XV). В примерах *на Кишетахъ* 568 (3×), *в Гостьмеричахъ* 492 неизвестен тип склонения.

**М. мн. сред.:** *(во бо)рзѣхо* 829, *во соукънѣхо* 722, *на мас[ѣ]хо* 575. Относительно *на чьрьвьахъ* 219 см. § 3.14. В поздних грамотах: окончание *<-ѣхъ>* — *на жѣлезехо* 750; новое окончание *-ахъ* — *на церевахо* 349 (XIII).

**Т. мн. муж.:** *съ намы* 526, *съ близокъ* *<-кы>* 907; двусмысленно *холопы* 400 (В. мн. или Т. мн.). В поздних грамотах: окончание *-ы* — *со изросты* 483 (XIII), *со намы* 57, также *послоухы* 924 (XIII) (маловероятно, что это И. мн.); ср. еще *христианы* 310. О сомнительном *[ч]оронами* 167 (XIV<sub>2</sub>) см. Г 53. В *(к)онми* (?) 756 (XIV<sub>2</sub>) представлено окончание *i*-склонения.

**Т. мн. сред.:** надежных примеров нет.

**И. В. дв. муж.:** *(г)осподина* 226, *Сморочьва* 663; *2 срочька* 336, *хрьбѣта* 2, *кона* 2 и *сторова* 842, *2 ножа* 384, *кожоуха* 2 — 429, *2 бърковьска* Ст. Р. 20, *лбетника дова* 235, *аѣгла* 2 — 549, *два воза, за два воза* Ст. Р. 30; ср. также *оба* 843.

**И. В. дв. сред.:** *дѣва лѣта* 113, *2 лѣкна* 671, *полотенеца со дова церелена* 439, *2 клетница* 718 (XIII); из более поздних — *2 медведна* 65 (XIV). Единственный пример со старым окончанием *-ѣ*: *[к]руж[ивѣ] бол[ѣ]иши* 866 (2 четв. XII) — ненадежен (см. Б 5). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ только: *2 лѣта* [1138, 1197], *лѣта* 2 [1232].

**Р. М. дв. муж. и сред.:** *во кольцо тшо 644, на 2 коноу (вместо коно) 609, на доувоу (вместо довоу) брькъвьскоу 219.*

**Д. Т. дв. муж. и сред.:** в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ: *съ клеветникома [1208], къ обѣма кнѣзма [1224]*, а также с окончанием *i*-склонения *съ двема кнѣзма [1169]*; отметим еще *съ браѣма [1167]*. Сюда же нечленные формы прилагательных и причастий: *слепома, зньющема [1177]*.

### Вопрос о словоформах типа *червьяхъ*

**§ 3.14.** Особую морфологическую проблему составляет пример *на чьрьвьяхъ* 'за рыбы внутренности' 219 (кон. XII – 1 четв. XIII); ср. И. В. ед. *чьрвие* 'рыбы внутренности' 893 (2 четв. – сер. XII). С морфологической точки зрения, здесь соотношение такое же, как между *на церевахо* 'за рыбы внутренности' 349 (XIII<sub>2</sub>) и *церево* 'брюшная часть шкурки' 403 (XIV<sub>2</sub>). Имеются, таким образом, следующие возможности: а) *червьяхъ* — М. мн. от *червьекъ*, самый ранний пример проникновения окончания *-ахъ* в склонение *o*-neutra; б) это правильный М. мн. от незасвидетельствованного варианта *червьья* (жен. рода). Вопрос был бы решен, если бы в берестяных грамотах встретилась словоформа И. В. мн.: *червьья* в случае «а», *червьѣ* в случае «б». В ожидании такой находки от решительного выбора здесь уместнее воздержаться. (Появившийся ныне дополнительный пример *ω червиш* 926 данного вопроса не решает.)

В ДНД<sub>1</sub> рассматривался более широкий круг примеров, где признавалось возможным соотношение типа И. мн. *-а, -я* — М. мн. *-ахъ, -яхъ*. В работе Крысько 2000 для значительной части этих примеров предложены иные интерпретации, которые ныне представляются предпочтительными (см. Б 55 об *Озеравахъ* 509, 516, Г 56 о *камѣнѣа* 187, Г 70 о *крецетеа* 248; см. также Г 57 о № 276).

### и-склонение

**§ 3.15.** Из слов *и*-склонения (все они мужского рода) в грамотах представлены: *бебрь* (и *бобрь*), *боръ, върхъ, даръ, дѣлгъ, медь, миръ, низъ, полъ, радъ, солодъ, станъ, сынъ, тѣргъ*; может быть, сюда же относится имя *Смолигъ*. Правда, некоторые из этих слов (*дѣлгъ, сынъ, тѣргъ*) фактически обнаруживают смешение окончаний *и*- и *о*-склонения (если бы материал был обширнее, такое смешение, возможно, было бы отмечено и у каких-то других слов данного списка).

**И. ед.:** *поль* 526, Ст. Р. 5, 681 и др., *поло* 630, Ст. Р. 21 и др., *сыно* 632, 705. В поздних грамотах: *Бобро* 45, *солодъ* 363, помимо частых *поль, поло, сынъ, сыно, сѣно*. Непоказательно *поль* 161 (2×), см. Д 20. Отметим важнейшие случаи, когда в рамках одной грамоты окончание *<-ъ>* в И. ед. *и*-склонения непосредственно противостоит окончанию *<-е>* в И. ед. *о*-склонения: *Селатине сыно* 632; *сыно – быле, наделиле, посолале, заходиле* 705; *поль – сѣрочке* 681; *поло – Акиме* Ст. Р. 21. Также в поздних грамотах: *Местиловь сыно* 68 (XIII), *Кирежѣ сѣно* 249; *поло – намъ* 410 (XIII).

**Зв. ед.:** *соуноу* (вместо *сыноу*) 421. Ср. *сѣноу* в Синод. НПЛ [1215].

**В. ед.:** *на върхо* 549, *въ дѣлгъ* 675, *сыно* 719, 934, *соно* (вместо *сыно*) 705, *поль* 219, *поло* 663, *въ поло* 776 и др.; в поздних грамотах также *даръ, миръ, радъ*.

Кроме того, по образцу имен *о*-склонения, обозначающих лиц: *сѣна* 249 (XIV), *на сѣна ево* 496 (XV). О форме В. ед. от слова *сынъ* в Синод. НПЛ см. § 3.10.

**Р. ед.:** *медоу* 605, *оу ... сыноу* 798, *бес полоу* 631, *безъ полоу* 609 (ср. также *полоу* 246); возможно, сюда же [ѡ] *Смолигѣ* 603. В поздних грамотах: *из долгоу* 510 (XIII), *дарѣ* 215 (XIII), 718 (XIII) и др., *медѣ* 409 (XIII), 718 (XIII), *мьду* 61 (XIII), *меду* 136, *раду* 131, *солоду* 1, 136, 363. У слова *сынъ* в поздних берестяных грамотах встретилось только окончание *-а*: *у сына* 348 (XIII<sub>2</sub>), *сына* 42, *сѣна* (часто). Старая форма сохранилась в Завещ. Клим. (1250-е гг.): *ни сѣоу*. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ представлены *медоу*, *радоу*, *търгоу*, *до търгоу*, но наряду с ними регулярно *сѣна*, *мира*, кроме того, *до върха* [1230].

**Д. ед.:** *по полоу* 176 (?), 335, *по полу* 775 (XIII), *сѣоу* 926; особо стоит адвербиализованное *домови* 176, *домовъ* 421. В поздних грамотах: а) *синови* 406; б) *сину* 406, к *сину* Ст. Р. 2 и *сѣу* еще в нескольких грамотах. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ регулярно *сѣови*, кроме того, *по Дѣнови* 'по Дону' [1111]; с другой стороны, регулярно *по търгоу*, также *по всемоу ... Върхоу* (1196). Ср. *сѣови* в Завещ. Клим.

**М. ед.:** *въ домоу* 893, также позднее *на бору* 521 (XV). По образцу *о*-склонения: *въ братни долгъ* 235, также позднее *на торгѣ* 154 (XV). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ представлены *върхоу* (*вѣрхоу*), *на бороу*, *на ономя полоу*, *на търгоу*, *о сѣоу*.

**Т. ед.:** [с]ын[ѣ]мъ 871, также позднее *с сыно<sup>М</sup>* 496 (XV).

**И. мн.:** в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ встречаются: а) *-ове* — *домове* [1194], *сѣве* [1216] (не считая *чехове*, *лахове*, *попове*, где *-ове* может быть книжным элементом; относительно *полкове* см. выше, § 3.12); б) *върхы* [1217], *меды* [1233]. Эта картина непосредственно сходна с положением у *i-masculina* (§ 3.17), где в И. мн. старое окончание *-ьк* постепенно вытесняется окончанием В. мн. *-и*.

**В. мн.:** *дары* 831, *бобры* 420 (XIII); менее надежен поздний пример *бо[ѡ]р[ы]* 193 (XIV). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ представлены *дары*, *домы*, *на рады*, *станы*, *сѣы*.

**Р. мн.:** *бобрѣв[ѣ]* 721, *бобровъ* 420 (XIII) (не считая сомнительного *бѣбороко* 7). Ср. *домовъ* в Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1194].

**Д. мн.:** только поздний пример *синь(мь) <сыномъ>* 580 (XIV). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ только *домамъ* [1167], т. е. предполагаемое *\*-ьмъ* прямо не засвидетельствовано.

**М. мн.:** в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ: *въ домъхъ* [1194].

**Т. мн.:** только *бобры* 600 (XIII) — по *о*-склонению. Ср. *съ пельми* в Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1128].

**В. дв.:** *въ полы* 915.

Отметим И. В. дв. 2 *сѣна* (по *о*-склонению) в Синод.<sub>1</sub> НПЛ (многократно), а также Т. дв. *съ двѣма сын[ѣ]м(а)* Варл.

### *i*-склонение

**§ 3.16.** Рассмотрим вначале *i-feminina*, поскольку они составляют основную часть слов данного склонения. Ниже приводятся реально засвидетельствованные примеры из ранних грамот; но списки примеров — не обязательно исчерпывающие. Отметим, что к *i-feminina* принадлежат также счетные существительные *пять*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девять*; кроме того, с морфологической точки зрения сюда относится слово *дѣти* (хотя по согласованию оно мужского рода).

**И. ед.:** *хоудость* 752, *вѣр[ѣ]шь* 798, *дробь* 438, *оголове* 78, *чадь* 69 (XIII), *пять* Ст. Р. 22, *шесть* 223, *семе* Ст. Р. 22, *осмь* 238, *осьмь* 223, 724, *девятъ* 219.

**В. ед.:** *вѣсть* 644, *дане* 724, *цьсть* 227, *кадь* 810, *въ треть* 75, *шесть* 776.

**Р. ед.:** *дани* 601, 724, *соли* 624, *капи* 439, *бе шести* 710, *без девяти* 119.

**Д. ед.:** *къ рѣжи* 566, *гриди* 788, *по пяти* Ст. Р. 30, *по осми* 866, *по девяти* 437.

**М. ед.:** *на рѣжи* 609, *на соли* 926, *въ волости* Ст. Р. 10, *на семи* 843, *во сьми* 831, у ('в') *дѣвати* 108.

**Т. ед.:** *вѣрьшью* 798, 219, *бладаю* 531.

**И. мн.:** *дѣври* 247, *зелени* Ст. Р. 33, *сани*<sup>3</sup> 718 (XIII), *4 четверти* 348 (XIII); также из более поздних грамот: *дѣти* 270, *дѣтѣ* 98, 136, *двои чети* 138.

**В. мн.:** *на мое дети* 831 (2×), *сани* 78, *за двое сани* 601.

**Р. мн.:** *дѣтии* (?) 428, *отъ дети его* 831, *цьпье <чепеи>* 411 (XIII); также из более поздних грамот: *ѿ дѣтии* 180, *дѣтеи* 519, *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *рѣчѣи* 496.

**Д. мн.:** *къ дѣтьмь* 156 (грамота без смешения *ь* и *е*).

**М. мн.:** *о дѣтьхъ* 854, *во сѣтьхо* 722.

**Т. мн.:** *съ дѣтьми* 911, *съ дѣтьми* 831.

**И. В. дв.:** *2 четверти*, *2 четверети* 348 (XIII).

**Р. дв.:** для *i-feminina* примеров нет, но есть словоформа среднего рода, построенная по их образцу, — [из] *оцью* 752.

**§ 3.17.** Из заведомых *i-masculina* в грамотах представлены: *господь*, *гость* (также имена *Домагость*, *Радогость*), *дѣверь*, *звѣрь*, *зать*, *лосось*, *путь*, *тать*, *тѣсть*; *людьѣ*. Вполне вероятно, что к *i-masculina* относятся также *Зуб(е)рь*, *Серегѣрь*; может быть, еще и *соболь*, *тамень*. Из прежних консонантных основ, по-видимому, вполне уподобились *i-masculina*, в частности, *гребень*, *праслень*.

**И. ед.:** *Радого[сть]* 571, *гость* 68 (XIII), *звѣре* 199 (XIII), *праслень* надп. 23, *грѣбень* надп. 25 (XIII).

**Зв. ед.:** в нецерковных текстах только поздний пример *Осподи* 302 (XV) (в обращении не к Богу, а к феодалу).

**В. ед.:** *поуть* 850 (возможно, И. ед.), *за зать <ть>* 531 (2×), *по пѣть* 390 (XIII).

**Р. ед.:** *ѿ Домагости* 902, *дѣври <дѣвери>* 227; в поздних грамотах: *пути* 580, *до пути* 354, *безъ пути* 10.

**Д. ед.:** *по первомъ пѣти* 724; вероятно, сюда же *къ Зоубери* 84. В поздних грамотах: *ко зати* (за вместо за) 497 (XIV), но также *тѣсту* 'тестю' (*ту* вместо *ти*) 519 (XV) — с окончанием *о*-склонения. В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *зати* [1224], *къ зати* [1204, 1224].

**М. ед.:** *на ... зати* 789, *на поути* 436; вероятно, сюда же *Серегѣри* 526. Ср. в Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *на поути* [1137 и др.], *на озѣре Серегери* [1199].

**Т. ед.:** *татьмо* 222; также поздние примеры *съ затьмо* 568 (XIV) (*то*, вероятно, передает [т'о]), *путемъ* 928 (XV).

<sup>3</sup> Принадлежность в др.-р. языке этого слова именно к женскому роду видна, например, из следующего текста: *вѣставивше на сани на росны ѣже бѣша на то оустроены* (Усп. сб., 25 в).

**И. мн.** Окончание <ьк> (помимо церковных текстов): *людье* 724 (3×), *людье* 877 (2×). Окончание *-и*: *люди* 531 (3×). В более поздних грамотах встречается только *-и*: *люди* 698, *луди* 374, *тати* 297, *4 лососи*, *13 лососи* 92.

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *людьк*, *люѣк*, *люѣ* [1137 и др., 9×], *людик* [1204, 2×]; с другой стороны, *люди* [1128, 1215], *гости* [1234].

**В. мн.:** только поздние примеры — *люди* 281, *на луди* 374, *4 лососи*, *4 лососѣ* 260. В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *люди*, *поути*, *гости* (неоднократно).

Новая форма, равная Р. мн.: *людѣи* 496 (XV); может быть, сюда же *людии* 142 (XIV; см. Г 10).

**Р. мн.:** *отъ всѣхъ лодье* 870 (*e = [j]*). В поздних грамотах: *ѿ людѣи* 314, *лососеи* 92, *лососѣи* 260, *лососи* 258, *лососи* 258; возможно, сюда же *таимени* 280; двусмысленно (Р. мн. или В. мн.) *людии* 142 (см. выше). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *людии* [1141, 1224].

**Д. мн.:** *людьмъ* 119 (грамота без смешения *ь* и *e*), *къ людьмъ* 877/572 (*дѣ = <дѣ>*), *по людьмо* 222. В поздних грамотах: *людемъ* 698, *людомъ* 364 (*до* передает [д'о]). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *людьмъ*, *къ людьмъ*, *по поутьмъ*, *гостьмъ* (неоднократно).

**М. мн.:** *на гребеньхъ* 438 (грамота без смешения *ь* и *e*). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *въ людьхъ* [1132, 1161, 1188], *въ людехъ* [1158].

**Т. мн.:** *съ людьми* 526, *пъредъ людьми* 502, *людьми* 531 (2×). В поздних грамотах — *людьми*, *людми*. Ср. регулярное *людьми* в Синод.<sup>1</sup> НПЛ.

**И. В. дв.:** только поздние примеры — *2 лососи* 92 (3×) (в *2 лососе* 51 *-е*, возможно, стоит вместо *-ѣ* или вместо *-а*).

Дополнительные примеры с окончаниями *i*-склонения можно найти в § 3.18. О слове *три* см. § 3.28.

### Консонантное склонение

**§ 3.18.** Консонантное склонение фактически не образует единого самостоятельного типа. Имеется несколько характерных окончаний, которые сочетаются (часто лишь в качестве факультативных вариантов) с окончаниями других склонений (в основном *i*-склонения). Важнейшие из этих характерных окончаний таковы: Р. ед. *-е*, М. ед. *-е*, И. мн. *-е*, Р. мн. *-ѣ*.

Относящиеся сюда слова весьма разнородны; они распадаются на целый ряд малых групп. Ниже рассматриваются только те из них, которые представлены в материале берестяных грамот.

#### Мужской род

Наиболее заметную группу здесь составляют имена жителей на *-ан-е*.

**И. мн.:** *рушань* Ст. Р. 10 (вероятно, *-нь = <не>*), *хотынане* 600 (XIII), *оуглицане* 69 (XIII). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ представлено *-ане*, *-ане* (много примеров); отклоняется лишь *кынанѣ* [1068, 1147], где *ѣ* может быть чисто графическим, но может и отражать новое окончание.

В более поздних берестяных грамотах, наряду с древним *-ане* (*крѣстьяне* 352 и др. [с вариациями в корне], *гублане* 757, *дворань* 345) представлено также *-анѣ* (*ѣлицанѣ* 140, *севилакшанѣ* 249, *хрѣстьянѣ* *избошчанѣ* 307) и *-ани* (*хрестияни* 310 и др. [с вариациями в корне], *череничани* 157, *черенишани* 311, *дублани* 540); при этом из-за смешения *ѣ* с *и* разграничение двух последних вариантов в части случаев ненадежно.

**В. мн.:** про городищане Ст. Р. 10 (-не = <не> или <нѣ>). В позднем примере дворяни 67 (XIV) -ни = <нѣ> или <ни>. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ обычно выступает -аны, -аны: на полочаны [1092], кыяны [1135, 2×], ладожаны [1136], куряны [1137], дворяны [1215], смолянны [1232]. Но наряду с этим также: изма дворянѣ Стослави [1210], изнардивѣ своѣ дворяне и брагѣне [1218].

С другой стороны, имеется уже и новая форма, равная Р. мн.: 4 дворяно 531; вероятно, сюда же дворян Ст. Р. 10 (см. Б 125). Ср. в Синод.<sub>1</sub> НПЛ: съгоншиа роушанъ съ конь [1224].

**Р. мн.:** отъ имоволожанъ и от жабланъ 885 (ср. также 844), ѿ ж[абьна]нѣ 872, оу которанъ 640, оу прихожано Ст. Р. 12, ѿ городьцано 704 (XIII); аналогично и в более поздних грамотах. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ тоже регулярно -анѣ, -анѣ.

**Д. мн.:** к[ѣ] воло[ча](и)[омъ] 739, се[л]ечаномъ 724, къ селаномъ 819, хотынаномо 600 (XIII). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ тоже регулярно -аномъ, -аномъ. В позднем примере ко десананомо 253 (XIV) представлено уже новое окончание.

**М. мн.** В грамоте XI в. еще сохранилась древнейшая модель (без -и): на погощахъ 526 (от погощане); ср. Шахматов 1957: 100–101. Более обычную древнерусскую модель отражает пример в городищаньх Ст. Р. 10 (-ньх = <ньхъ> или <нехъ>), а может быть, даже <нѣхъ>). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ лишь один пример, и он представляет несколько иную модель: на городищанохъ [1229]; ср. въ боярехъ [1204].

**Т. мн.:** есть только поздний пример хрестианы 310 (XV). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ регулярно -аны, -аны.

Далее, имеется группа существительных, которые в основном следуют *i*-склонению, но в некоторых формах сохраняют (иногда лишь факультативно) окончания консонантного склонения. В берестяных грамотах из этой группы встретились *днь*, *локъть*, *польть*.

Следы консонантного склонения: Р. мн. *локъть* 609, также в поздних грамотах — *локоть* 366, *локото* 130, *полото* 750. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ: Р. ед. *дње* [1136, 1204], М. ед. *том же дње* [1214] — в обоих случаях на фоне более обычного *дни*.

Прочие словоформы: И. ед. *полоть* 218 (2×) (XIII), *полоте* 215 (XIII); В. ед. *о днь* 908, *пол[ѣ]ть* 831, также ряд примеров с *днь*; Р. ед. *локти*, *безо локти* 130 (XIV), *локти* 536 (XIV), также *[ѡ] Д[о]м[ит]рова дѣни* Торж. 7; Д. ед. *ко Петрову дени* 558; также *ко Илину дни* 134 (XIV); М. ед. *на полти* 609, *томо дни* 731, *по Петровѣ дни* 417 (XIV), *ѡ Петрови дни* 463 (XIV); И. мн. *3 локти* 288 (XIV), *4 локти*, *14 локти* 130 (XIV); В. мн. *ты дни* 731, также *три дни* 490 (XIV); И. В. дв. *польти* 2 — 718 (XIII), *полти* 2 — 196 (XIV), *2 локти* 500 (XIV), *12 локти* 130 (XIV). Отметим еще И. мн. *дньѣ* в Синод.<sub>1</sub> НПЛ [1134].

Консонантное окончание имеет также И. мн. (муж.) у причастий с -уч-, -ач- и с -ъи-, -вьи-, например: *Ба са боаць* 548, *продавьше* 424, *въдавоше* 550. В поздних грамотах это окончание тоже представлено (например, *платаце* 131, *р[оуцѣни]ше* 295 [XIII]), но уже наряду с -и (*поимавоши* 582, *приславъши* 141 [обе XIII]) и -ѣ (*приехавиѣ* 249).

О словах *четыре* и *десять* см. § 3.28.

#### Женский род

Слова *мати*, *дѣчи*: И. ед. *доци* 531; В. ед. *доцере* <ръ>, *на доцерь* 531; Р. ед. *отъ матере* 733, *ото матери* 670, *ѿ матери* 747, *о* ('от') *матъри* 350 (XIII); Д. ед. *къ матери* 384, 424, *ко матьри* 227.

Из группы слов на *-ы* (Р. ед. *-ьве*) встретились: *църкы* (только в поздних грамотах) — В. ед. *во църкове* 414, *в църкъвь* 275, *църковъ* 470 (все XIV в.); *цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' — В. ед. (или И. ед.) *цѣльвь* 849.

#### Средний род

В группе *n*-основ в ранний период представлены: Р. ед. *с[ѣ]мьни* 700, И. В. мн. *сѣме[н]а* 556, *со племенемо* 112. В поздний период, наряду с примерами *съ племенемъ* 250, *с племеньмъ* 417, находим также ряд форм с аналогическим *-ан-*: Р. ед. *веремани* 187, Д. ед. *племани* 519, И. В. мн. *сѣмана* 17, 353, 755, *ѣмана* 755, Р. мн. *сѣмань* 353.

Для *nt*-основ отмечены только В. ед. *про выжсла* 948 (XIV), В. ед. *выжсла* 135 (XIV/XV), М. ед. *на ихъ вноучате* 162 (XV) и Т. ед. *дѣтатию* (с окончанием женского морф. рода) 771 (XIV).

Что касается прежних *s*-основ, то все они перешли, по крайней мере в ед. числе, в тип *o*-неутра. В ранний период отмечен В. ед. *слово* 531 (2×); ср. также *дрѣво* 246. Особо стоит словоформа Р. дв. *[уз] оцью* 752; см. § 3.16. Поздние примеры: И. В. ед. *слово* (часто), *дѣло* 317, *тело* 521, *ухо* 25 (3×); Р. ед. *слова* 17, 183, 345, 757, *солова* (!) 497 (2×), *до тела* 521; Д. ед. *слову* 101; М. ед. *в оке* 761; Т. ед. *нобомъ* 'небом' 10; Р. мн. *словъ* 312, 755, *дѣль* 43.

#### АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.19.** Поскольку адъективное склонение определенным образом связано с местоименным, начнем с общих положений, касающихся обоих этих склонений.

Парадигмы слов адъективного и местоименного склонения с морфологической точки зрения могут быть разделены на следующие группы форм.

1. Прямые падежи (И. и В.) всех чисел.

2. Косвенные падежи:

а) Группа форм «типа Р. ед.»: косвенные падежи ед. числа, за исключением формы Т. ед. муж./сред.; кроме того, Р. М. дв.;

б) Группа форм «типа Р. мн.»: косвенные падежи мн. числа; кроме того, Т. ед. муж./сред. и Д. Т. дв.

В ранне-др.-новг. период окончания адъективного и местоименного склонений (по крайней мере у твердых основ) почти во всех клетках парадигмы различны между собой. В поздне-др.-новг. период происходит интенсивное взаимное сближение этих двух склонений. Оно реализуется в виде следующих процессов.

1. В группе форм типа Р. ед. адъективные окончания полностью вытесняются местоименными.

2. В группе форм типа Р. мн. местоименные окончания вытесняются, хотя и не вполне последовательно, адъективными; этот процесс происходит у твердых основ (у мягких основ в данной группе форм окончания адъективного и местоименного склонений уже в ранний период были одинаковы).

3. В прямых падежах наблюдается тенденция к такому же развитию, как в формах типа Р. мн., но она реализуется лишь в весьма ограниченной степени.

В таблице 6 приведены окончания адъективного склонения. Они даются только в твердом варианте, а мягкий вариант получается заменой первой буквы окончания: *а, о, у, ы, ъ* соответственно на *а, е, ю, и, в*; если первая буква есть *ѣ* или *и*, то в мягком варианте окончание то же, что в твердом.



Таблица 6. РАННЕДРЕВНЕОНОВГОРОДСКОЕ АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

		муж.	сред.	жен.
ед.	И.	-ѣи <sup>1</sup> , <i>поздн.</i> = В.	-оѣ	-аѣ
	В.	-ѣи, -ѣи		-ую
	Р.	-аго, <i>поздн.</i> -ого, -ога		-ѣѣ, -ѣи, <i>поздн.</i> -ои
	Д.	-уму <sup>2</sup> , <i>поздн.</i> -ому		-ѣи, <i>поздн.</i> -ои
	М.	-ѣмь, <i>поздн.</i> -омь		
	Т.	(ѣмь)		-ою
мн.	И.	(-и), <i>поздн.</i> = И. В. жен.	-аѣ	-ѣѣ, (-ѣѣ), <i>поздн.</i> -ѣи, -ѣѣ, -ѣи
	В	= И. В. жен.		
	Р. М.	-ѣѣѣ		
	Д.	-ѣмь		
	Т.	(ѣми)		
дв.	И. В.	-аѣ	-аѣ	(-ѣи)
	Р. М.	(-ую, -ою)		
	Д. Т.	(ѣма)		

Примечания к таблице

См. правку в распечатке!

<sup>1</sup> Для мягкого варианта материала нет; отличалось ли здесь окончание от стандартного др.-р. *-ѣи, -иѣ*, неизвестно.

<sup>2</sup> Для раннего периода окончание устанавливается не вполне надежно; см. § 3.21.

Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

В основу таблицы положены окончания ранне-др.-новг. периода. Но в тех случаях, когда в поздне-др.-новг. период окончание сменилось, приведено (с пометой *поздн.*) также позднее окончание. (В понятие смены окончания не входят собственно фонетические процессы, например, прояснение редуцированных, стяжение *-ѣи > -ѣи*, отвердение конечного [м']). В скобки помещены окончания, взятые не из материала берестяных грамот (соответствующего периода). Следует, конечно, учитывать, что ранние окончания сменяются поздними не все одновременно. Некоторые ранние окончания в качестве реликтов живут еще довольно долго; с другой стороны, некоторые поздние окончания фактически начинают употребляться уже в ранне-др.-новг. период. В большинстве случаев смена окончания приходится на XIII в.; конкретнее см. в разборе материала.

Ради упрощения в таблицу не включены новые формы В. падежа, совпадающие с Р.

§ 3.20. Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

**И. ед. муж.** В ранних берестяных грамотах эта форма встрети́лась только один раз: *катореи* 725 (XII/XIII). Существенно то, что в грамоте № 725 нет буквенных смещений и нет никаких проявлений процесса падения и прояснения редуцированных; таким образом, *-еи* здесь не восходит к *-ѣи*.<sup>4</sup> В Синод.1 НПЛ на фоне наддиалектного *-ѣи* встрети́лось также *-еи*: *приходи свѣискеи кнѣзь* [1142], *загорѣса ... Неревѣскеи конѣць* [1194] (менее надежен пример *печерѣскеи* [1187]). Еще один пример окончания *-еи* содержит надпись на новгородской иконе XII в. (“Спас нерукотворный” и “Поклонение кресту”, ГТГ): *моногѣоцитеи с[ѣ]раѣимѣ* (указано А. А. Гиппиусом).

Материал поздних берестяных грамот: *-ѣи/-и* — *ржанѣи* 363, *другиѣи* 288, *лонѣи* 463 (щ = [ш’к’]), *ниѣи* 463 (вместо *ниѣи*), *старѣиѣи* 755 (о *ѣи* см. § 2.27); *-ѣи/-и* — *стари* 99 (вместо *старѣи*), *Широки* 178; *-ои/-еи* — *небогатое* 775 (XIII; *ое* = [oj]), *нѣдоборнои* 325, *сусѣднеи* 311. Во всех этих случаях представлены разные варианты фонетического развития прежнего *-ѣи/-ѣи*, т. е. окончания, характерного для В. ед. Лишь не совсем ясное *душевнѣ* 520, может быть, продолжает старое *-еи*.

В других новгородских и псковских памятниках XIV–XVI вв. в И. ед. муж. иногда встречается также и *-еи* (с графическим вариантом *-ѣи*): *тѣи товарѣ* (Нибуров мир 1392 г., список А; цитируется по фотографии), *семеи дворѣ* (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *кескеи судѣя* (ГВНП, № 60, 1421 г.), *господинѣ тысячѣѣи* (ГВНП, № 96, XV<sub>2</sub>), *теи Иволѣтѣ* (Хрест., № 42, 1463–65 гг.); в Пск. 2 лет. (Синод. список конца XV в.) — *немецкеи городке* (Пск. лет., 2: 44), *Опоцкеи, Городецкеи* (с. 50); в Пск. 3 лет. (Строевский список ок. 1560 г.) — *каторѣи* (Пск. лет., 2: 151, 187), *дворе рѣчнеи* (2: 185), *поушечнеи сараи* (2: 231), *сторожеѣи полкъ* (2: 221), *князь великеи* (2: 223 и др.), *Иванке Подкоурскеи* (2: 167), *рыжѣкеи* (2: 112), *литовскеи* (2: 131), *псковскеи* (2: 159, 187), *новгородскеи* (2: 197); в псковской палее 1494 г. — *женскеи ро<sup>д</sup>* (л. 6; Каринский 1909: 38); в поздних списках с псковских грамот XIV–XV вв. — *Медовеи островѣ* ‘Медовый островок’ (Мар., № 11), *Федоре Кроткеи, Игнате Бритнеѣи* (Мар., № 29).

При анализе позднего материала необходимо, однако, рассматривать И. ед. муж. не изолированно, а вместе с В. ед. муж. (см. ниже).

**В. ед. муж.:** *полоѣи, бж[ръ]рѣи* 160, *шизѣи* 735; *ризѣи* ‘рыжий’ 160. Разница между *-ѣи* и *-ѣи* — возможно, чисто орфографическая. О неясном написании *каторѣ* 748 см. Б 82.

Материал поздних берестяных грамот: *-ѣи/-и* — *голубѣи* 142, *ржанѣи* 297, *дѣѣскиѣи* 615 (XIII), *другиѣи* 354; *-ѣи/-и* — *друоѣи* 482 (XIII), *въ друѣи радѣ* 272, *корилесѣи* 266, *цетворѣи* 169, *пърѣи* 691, *лонѣски* 196 (если это не *лонѣскиѣи*, см. Г 1), *Ѣцѣрски* 178, *велики* 154; *-ои/-еи* — *цетвертои* 213 (XIII), *Голиное <Глинои>* (2×), *Рыдѣньскои* 390 (XIII), *ѡстровескои* 928, *нынецеи* 196. В *цетверѣѣи* 297 (XV) за *-ѣи* стоит <ѣи> или <ои>. Всё это разные варианты фонетического развития *-ѣи/-ѣи*, т. е. исходного окончания.

Наряду с этим имеется пример с окончанием *-еи*: *на великеи путь* 928 (XV). Некоторое число примеров В. ед. муж. на *-еи* (или *-ѣи*) обнаруживается также в других поздних памятниках: *в тѣи сроѣ* (ГВНП, № 44, 1373 г.), *в дубѣ в огорелеи* (ГВНП, № 324, XV), *на орелеи* (пропущено *го*) *дубѣ* (ГВНП, № 122, XV), *в Великеи Новгородѣ* (РИБ, т. 15, № 37, 1535–40 гг.), *в Новеи городо<sup>к</sup>* (Пск. лет., 2: 36), *под Новѣи городоѣ*

<sup>4</sup> Находка (в 1991 г.) грамоты № 725 разрешила сомнения по поводу того, каким было раннедр.-новг. окончание данной формы (см. Изуч. яз., § 12 об этих сомнениях и об ожидании подобной находки).

(2: 136), *Новей городе*<sup>ч</sup> (2: 150), *Красней Городець* (2: 159), *Великеи Новъгоро*<sup>д</sup> (2: 150), *в четвергъ в Великеи* (2: 129), *полонъ псковскеи* (2: 182). Как можно видеть, в В. ед. примеров с *-ei* заметно меньше, чем в И. ед.; все они не старше 2 пол. XIV в.

В целом материал XIV–XV вв. свидетельствует о том, что различавшиеся прежде формы И. ед. и В. ед. муж. совпали, т. е. в этом пункте системы ситуация уподобилась наддиалектной древнерусской, причем возобладало именно то окончание, которое совпадало со наддиалектным. Окончание *-ei* потеряло свой статус показателя И. падежа и превратилось просто в редкий вариант господствующего *-ьи, -ои*, общего для И. и В. падежей; отсюда возможность употребления *-ei* и в В. ед.

Следует учитывать также, что в некоторых др.-новг. говорах *ѣи* развивалось в [ej] (иногда даже со смягчением предшествующей согласной); см. § 2.27. В таких говорах прежнее различие окончаний И. ед. и В. ед. муж. оказалось полностью или частично снято фонетическим путем.

**И. В. ед. сред.:** *жельтокъ, которокъ, другокъ, мьньшежъ* и т. д.

**§ 3.21. Р. ед. муж. и сред.** В ранних берестяных грамотах засвидетельствовано только окончание *-аго*: *мьдвьнаго* 910 (XI/XII), *оу котораго* 798 (XII<sub>2</sub>), *[э]рьчьскаго* 700 (XII<sub>2</sub>), *поногатънаго* 640 (XII<sub>2</sub>), *подвоискаго* 147 (20-е–30-е гг. XIII). Немного более поздним является пример *малаго* 68 (из блока сер. — 3 четв. XIII); это последний по времени пример *-аго* в берестяных грамотах. Ср. также *лоуцьшаго* (В. ед.) 246 (XI) — в грамоте смоленско-полоцкого происхождения.

Самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах — *[с]оцекаго* 294 (20-е–60-е гг. XIII). Начиная с последней трети XIII в. *-ого* становится нормой: *зеленого, великого, доброго, другога, Бѣльскаго* и т. д. Но наряду с *-ого* появляется и еще одно новое окончание — *-ога*: *боургалскога* 288 (XIV<sub>1</sub>), *другога* 689 (XIV<sub>2</sub>).

Движение др.-новг. диалекта от раннего *-аго* к более позднему *-ого* до некоторой степени прослеживается также по Синод. НПЛ и по пергаменным грамотам; см. об этом Изуч. яз., § 23.<sup>5</sup>

К середине XV в. относится пример *д[во]ръно*<sup>в</sup> 496 (ср. *єво, ни[ко]е*<sup>в</sup> в этой же грамоте), где отразился переход *г* в *в* в рассматриваемом окончании.

Самый ранний пример окончания *-ога* в адъективном склонении — *ѡ осмога дни* в новгородском Захарьинском паремейнике 1271 г. (л. 231 об.). Это окончание изредка отмечается также в различных памятниках, переписанных на севере Руси, ср. *другога, оу города Вру<sup>ч</sup>ога* (Лавр. [945, 977]), *осмога, милога* (Ипат. [1074, 1202]). В современном языке этому окончанию соответствует диалектное *-ова* (*молод<sup>о</sup>ва, стар<sup>о</sup>ва* и т. п.), широко распространенное в северновеликорусских говорах; отметим ранний пример *головнога* (АСЭИ, 1, № 71, ок. 1430 г.). См. также § 3.47.

**Д. ед.** В ранних берестяных грамотах примеров очень мало. Окончание *-уму*: *ко старьшоум[о]у* 831 (2 четв. XII). Окончание *-ому*: *по первомѣ* 724 (1160-е гг.); ср. также *вьликомому* 704 (XIII). Кроме того, имеется два примера со странным окончанием *-аму*: *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8 (XII<sub>1</sub>), *дѣцьскамоу* 222 (нач. XIII). Предположение об аканье здесь совершенно нереально — хотя бы потому, что ударение в этой слово-

<sup>5</sup> Отметим лишь, что в таблице 1 в Изуч. яз., с. 223 некоторое различие количественных показателей в первых двух столбцах (соответствующих Синод. НПЛ) ныне следует объяснять не различием почерков, а тем, что писец Синод. НПЛ довольно точно скопировал погодные записи, которые вели предшествующие летописцы, и тем самым косвенно отразил постепенную эволюцию языка (см. § 1.1, пункт «Новгородские летописи»).

форме должно было падать на первый слог окончания (поскольку слово *дѣти* относится к акцентной парадигме *с*), т. е. речь идет об ударной гласной. Две одинаковых описки крайне маловероятны; вдобавок, известно еще два подобных примера — *котораму* в новгородском евангелии РГБ, фонд 256, № 104 (XII/XIII) (см. Колесов 1980: 201) и *послѣдьямоу* в Ефремовской кормчей XII в. (л. 243 а; см. Крысько 1994в: 23); см. также Д 5 относительно написания *тѣтому* 519, которое, по-видимому, переправлено из *тѣтаму*. По-видимому, мы имеем здесь дело либо с некоей орфографической условностью, либо с морфологическим влиянием формы Р. ед. (*с-аго*) на Д. ед. Для разрешения этой проблемы необходимо дальнейшее накопление материала.

В грамотах XIV–XV вв. отмечены: *новгороцкому* 310, *которому* 19, *тѣтому* 519 (не считая явно искаженного *новгороцдему* 281).

**М. ед.** В ранних берестяных грамотах представлено <-ѣмь> (или <-ѣмь>) — с отражением отвердевшего *м*): *кроупѣмь* ‘в мелком’ 526, *во простемо, въ другемо* 686; также на *Городьцькемь* 718 (XIII). Двусмысленны примеры на *третьемь* 609, на *ѣночьмо* 927: <-ѣмь> или <-ѣмь>.

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ тоже регулярно выступает <-ѣмь> или <-ѣмь> (при лишь одном исключении: *въ другомь* в повести о взятии Царьграда), но здесь это не столь показательно, поскольку такого же окончания требует и ц.-сл. норма. Собственно новгородское <-ѣмь>, <-ѣмь>, по-видимому, можно усматривать в топонимах: *въ Неревьскемь* (также *-скемь*) *конци* (3×), на *Ламьскемь волоце*, на *Новѣмь* (также *-вемь*) *Гьрзоу* (2×), *въ Боллобьмь* ‘в селе Боголюбое’.

В берестяных грамотах позднее середины XIII в. находим уже <-омь>: *в пивномо* 411 (кон. XIII), *во Плотницѣцкомо* 690, *воликомо* 2. В Синод.<sup>2</sup> НПЛ <-ѣмь> представлено только дважды, причем в обоих случаях имеет очевидный ц.-сл. характер: *въ црѣтви нбѣнѣмь*, *в калѣ грѣховьнѣмь*. В прочих случаях регулярно выступает <-омь> (или <-омь>), например, *в Неревьскомь конци*, на *Торговомь полоу* и т. д.

**Т. ед.** — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

**§ 3.22. И. ед. жен.:** *другаѣ, Безубаѣ, Иванаѣ* и т. д.

**В. ед.:** *другую, новую, нынѣшнюю* и т. д.

**Р. ед.** Окончание <-ѣѣ>. Твердые основы: *семѣѣ* 526 (XI), *оу Плѣшевѣѣ, оу Неберешинѣѣ* Ст. Р. 36 (<-ѣѣ> в этой грамоте почти наверное должно интерпретироваться не как <-ѣѣ>, а как <-ѣѣ> [или, может быть, <-ѣѣ>], поскольку в ней нет смешения *е* и *ь*, а <ѣ> после [j] записывается в виде *е*), сюда же (о)[у] *Пр[у]сов[ѣ]ѣ* Ст. Р. 38. Мягкие основы: *третьѣѣ* 526, *оу Завижеѣѣ* Ст. Р. 36. Ср. также единичные примеры в летописи: *ѣ Иваньковекѣ, съ Бѣлекѣ* (Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1177, 1200]), *с Бѣлѣѣ* (Академический и Голицынский списки IV Новг. лет. [1200]).

Окончание <-ѣѣ>: *оу Ньжатъкиньѣ* Ст. Р. 13 (XI), *оу Поутоковѣѣ* 630. Ср. также единичные примеры в летописи: *из грѣчьскѣѣ земли* (Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1204], л. 65), *ѣ Иванковѣѣ, с Лубяньѣѣ улицѣѣ, с Бѣлѣѣ* (Комисс. НПЛ [1177, 1196, 1200]). Менее показательно *оу свѣтѣѣ Софьѣѣ*, многократно встречающееся в Синод.<sup>1</sup> НПЛ, поскольку здесь допустимо усматривать косвенное (через Д. ед.) влияние ц.-сл. нормы.

В большой группе примеров графика не позволяет отличить <-ѣѣ> от <-ѣѣ> (из-за возможности передачи [j] через *е*, § 1.12): *оу Борьшкееѣ, оу Гюрегееѣ, оу Орьшинееѣ*

Ст. Р. 21, *оу Безоуевее, оу Боршековее, оу Надековее, оу Несодицевее, оу Ташишее, оу Хьловее* Ст. Р. 22, *стее, стье* 657, *оу Оршековее* 228, *8 Павловеж* 212 (XIII), *у Иелее* 348 (XIII) (может быть, еще *Сьмиш[ье]* 8); также *оу Тьише* (при мягкой основе) Ст. Р. 21. Следует всё же полагать, что в большей части этих примеров реально представлено <ѣѣ>, а не <ѣи>, поскольку [j] передается через *e* сравнительно редко и еще реже этот эффект реализуется вполне последовательно. Для грамот Ст. Р. 21 и 22 в этом отношении существенны также более ясные показания грамоты Ст. Р. 36 (о которой см. выше). В записи *оу Короцьковее* Ст. Р. 21, возможно, отразилось колебание между окончаниями <ѣѣ> и <ѣи>.

В заговоре (№ 715, XIII) использовано ц.-сл. окончание: *сватыа Богородича*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. как правило представлено уже новое окончание *-ои*: *с купной грамотѣ* 53, *вѣревки узкой* 133, *ѿ Сыповои* 264, *с немецкой половинѣ* 248 и т. д. Но окончание <ѣи> еще сохраняется в примерах *оу Иголаидовѣи* 278 (XIV<sub>2</sub>), *оу Прошкевиш* 701 (XIV<sub>2</sub>); менее ясен пример *кромиски земли* 519 (XIV/XV).

В Синод.<sub>1</sub> НПЛ нормой является ц.-сл. окончание *-ыа*. От этой нормы имеются некоторые отклонения (ср., в частности, выше), в т. ч. и окончание *-ои*: *верьбнои* ([1204], л. 69), *новгородьскои* ([1216], л. 85). В Синод.<sub>2</sub> НПЛ окончание *-ои* уже успешно конкурирует с ц.-сл. *-ыа* (тогда как *-ѣѣ* и *-ѣи* здесь уже отсутствуют).

Отметим, что окончания *-ыѣ* ни в берестяных грамотах, ни в НПЛ нет вообще. Окончание <оѣ/еѣ>, отсутствующее в берестяных грамотах, в НПЛ встретилось четыре раза: *стѣок* [1138, 1204], *Ярославлеѣ* [1243], *низовьскоѣ* [1253].

**Д. М. ед.** Окончание <ѣи>: *сватее* 705, *въ дрѣгее* 438, *Волотьковѣи* 293 (XIII).

Но уже в ранних берестяных грамотах отмечается также и новое окончание <ои>: *въ първое* 438 (XII/XIII), кроме того, *на дрѣгои, четвъртои* (М. ед.), *на третиеи* 602 (сер. XII) — в грамоте, возможно, ориентированной на наддиалектные нормы.

В Синод.<sub>1</sub> НПЛ господствует <ѣи>; но, как и <ѣмь> в М. ед. муж./сред. (см. выше), оно в значительной мере объясняется ц.-сл. нормой. Собственно новгородское <ѣи> допустимо усматривать в примерах: *на Рогатеи оулици, на Дивнѣи горе* (2×), *на Ноутнѣи оулици, на Лоубанѣи оулици* (2×), *на Плоскѣи, на Коулачьскѣи, волости новгородьскеи* (Д. ед.). В записях XIII в. (начиная с 1204 г.) в Синод.<sub>1</sub> НПЛ появляются первые примеры с *-ои*: *грѣчьскои, въ роусьскои, о чюдьскои, въ торопьчьскои* и др. В Синод.<sub>2</sub> НПЛ употребляется уже только *-ои*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. чаще представлено *-ои*: *на Полонои* 689, *на (с)[т]арои* 286, *по бьсудьнои, в ызѣѣжьнои* 366, *по дѣловои* 519, *по ѿстровескои* 928. Однако все еще встречается и старое окончание <ѣи>: *ко Васильевши* 67, *во виашкеи* 519; может быть, сюда же *на ... къльм(ен)[ѣ]цкѣ* 580. Двусмысленно *оу* ('в') *Горот[ѣ]неи* 307: <еи> или <ѣи> (более вероятно первое). Следы старого *-ѣи* можно предполагать также в некоторых относительно поздних псковских документах: *на Быстреи* (2×), *на Поукнеи* (3×) (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *ѿ земли ѿ полнеи, на суднѣи ротѣ* (Пск. судн. гр., ст. 9, 99).

**Т. ед.:** *доброю, со Давыжею* 227. Поздние примеры: *[л]уговою* 928 (XV), но в той же грамоте и *старои межсеи*. Подробнее об утрате конечного [у] в позднюю эпоху, см. § 3.4 (Т. ед. *a*-склонения).

**§ 3.23. И. мн. муж.:** в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ последовательно употребляется окончание *-ии* (сомнительное *печерьскеи* [1187] не в

счет; о случаях смешения с В. мн. см. ниже). При этом в примерах *другиш*, *югъръ-скиш* [1187], *сътъскиш* [1197], *заморьскиш* [1207] отразилась новгородская диалектная особенность — отсутствие 2-й палатализации (перехода *кы* > *ки* в эту эпоху еще нет). Это обстоятельство позволяет полагать, что перед нами живые, а не книжные словоформы.

В поздних берестяных грамотах: *другиш* 141 (XIII) (окончание <-иш) или <-ѣи): в грамоте представлен эффект *ѣ* → *и*); *схѣи* 19 (окончание <-ѣи); *смердыньский* 313 (окончание <-иш) или <-ѣи); *поганьи* 317 (в функции Зв.; окончание <-ѣи); *которы* 310, 352 (вероятно, окончание <-ѣѣ). О *каторь* 301 см. Д 18.

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) наряду с преобладающим окончанием -иш встречается также -ѣи. Особенно много примеров И. мн. муж. на -ѣи в Комисс. НПЛ; такие примеры неоднократно встречаются также в Ипат. (здесь они принадлежат новгородскому переписчику). Примеры с -ѣи из ГВНП см. в Лингв., с. 142. В тех же памятниках встречаются и формы с -ѣѣ, -ѣи, -ѣи.

**В. мн. муж.:** в ранних берестяных грамотах примеров нет. Для позднего периода можно указать перешедшее в адъективное склонение *тыи* 446 (XIV). В Синод. НПЛ господствует ц.-сл. окончание -ѣи; изредка встречается также наддиалектное др.-р. окончание <-ѣѣ> (записываемое в Синод.1 НПЛ как -ѣѣ, в Синод.2 НПЛ как -ѣѣ). При мягкой основе этому соответствуют ц.-сл. -ѣи и наддиалектное др.-р. <-ѣѣ> (представленное в *вачьшее*, *вачьшек* [1166, 1228]).

Из отклонений от этой схемы особый интерес представляет пример *городѣ черниговскѣѣ* [1214] — несомненный новгородизм; ср. ниже об окончании <-ѣѣ> в И. В. мн. жен. — форме, с которой В. мн. муж. в морфологической системе древних славянских диалектов совпадает. Отметим, впрочем, что есть также два примера, где, напротив, мягкие основы получили окончание, сходное с твердым типом: *вачьийѣ* [1215], *старейшиѣ* [1216], с <-ѣѣ> вместо <-ѣѣ>.

Прочие отклонения — это случаи смешения В. мн. муж. с И. мн. В Синод.1 НПЛ они таковы: а) В. мн. *новгородьстиш* [1215, 1216]; б) И. мн. *другыи 3 великы* [1141] (см. об этом примере подробнее § 3.12), *меньшек* <-ѣѣ> [1215]. В Синод.2 НПЛ появляется особое окончание -ѣи, где первый элемент — как в В. мн., а второй — как в И. мн. Это контаминированное окончание обслуживает обе формы: а) В. мн. *новгородьскыи*, *-дскыи* [1256, 1315], *нарочитыи* [1300]; сюда же *меньши* [1255], с мягкой основой; б) И. мн. *черныи* [1255], *татарьскыи* [1257], *оустьюжскыи* [1329].

**И. В. мн. сред.:** в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод. НПЛ эта форма всегда имеет окончание -ѣи. Это же окончание представлено в *араа* 195 (нач. XIV). Но в примере *лживыи* (2×) 307 (XV) выступает уже другое окончание — по-видимому, разновидность окончания, характерного для формы И. В. мн. жен.

**И. В. мн. жен.** В ранних берестяных грамотах встретилось только окончание <-ѣѣ>: *великѣѣ* Ст. Р. 8, *къромьне* <*кърьмынѣѣ*> 'кормные' 650, *сѣднек* 213 (XIII); с мягкой основой — *большѣѣ* 438, *третее* <*третьѣѣ*> 601. Синод. НПЛ в данном случае информации не дает: здесь последовательно используется ц.-сл. окончание -ѣи (если не считать единичного *иньѣ* [1204]).

В берестяных грамотах XIV–XV вв.: *лонескии* 286, *вышковѣкии*, *сосенкии* (вместо -нскии) 519, *ложивыи* 307. Во всех этих грамотах *ѣ* смешивается с *и*, поэтому у основ на *к* здесь могло отразиться -ѣѣ, -ѣи, -ѣѣ или -ѣи, а в *ложивыи* — -ѣѣ или -ѣи.

Следы окончания *-ѣѣ* обнаруживаются в псковских грамотах XIV в., дошедших до нас в поздних списках: *а судня грамота изрезасѣ* ‘а судные грамоты они изрезали’ (с эффектом яканья; без дополнительных эффектов было бы *а суднѣѣ грамотѣ изрѣзаша*) (Мар., № 2); *по мошнѣе поже* ‘по болотные пожни’, *а что сѣлиѣе поже* ‘а что касается полевых пожен’ (ГВНП, № 345; о том, что оригинал этой грамоты относится к сер. XIV в., см. Колосова 1987).

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) встречается (наряду с *-ыѣ*, *-ыкѣ*, *-ыи*) окончание *-ѣи*; см. Лингв., с. 137, 142.

Исходя из того, что в И. В. мн. *а*-склонения уже в ранний период наряду с *-ѣ* встречается также и *-ы* (§ 3.5), допустимо предполагать, что в ту же эпоху наряду с *-ѣѣ* было возможно и *-ыѣ*.

**§ 3.24. Формы типа Р. мн.** (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами *-хъ*, *-мъ*, *-ми*, *-ма*, *-мъ* выступает *-ы/-и-*. Некоторые примеры из берестяных грамот (не только ранних): *золотыхъ* (Р. мн.) 335, *робыихъ* (Р. мн.) 336, *о старыхъ* 295 (XIII), *къ сватымъ* 296, *сочкыми* 154 (XV), *добрымъ* (Т. ед.) 358 (XIV). Д. Т. дв. должен был иметь окончание *-ыма* (реально не встретился). Не отмечено примеров с *-ыи-* вместо *-ы-* (типа *добрыихъ*) (ц.-сл. *гробеньшмо* 727, *мъртышхо* 419 не в счет).

У притяжательных прилагательных с суффиксами *-ов-* и *-ин-* в грамотах XIV–XV вв. наблюдается следующая особенность: в окончаниях форм типа Р. мн. наряду с элементом *-ы-* может выступать также элемент *-и-*. Материал таков: *с Офлемовими людьми* (переправлено на *с Афремовими*) 191, *за Лукои за Степановимъ, Тарасинимъ дѣтемъ, Тарасинимъ дѣтемъ, за Тарасиними дѣдми* (вместо *-тми*) 519, *Даниловимъ дѣтемъ* 520, *з Бабиницъ 1, Сменовимъ руцьемъ* 928. Ср. обычное *-ы-* в *оу Капуниковыхо* 186, *8 Вѣлютовыхо* 2, на ... *Коневыхъ Водахъ* 249, *у вдовкиныхъ дѣтѣи* 353, *у Чупровыхъ* 161, *с Васильемъ со Желутковымъ* 25.

Данная особенность должна интерпретироваться как результат влияния местоименного склонения, а именно, модели *тихъ*, *инихъ* (ср. современные *самих*, *одних*), где элемент *-и-* выступает в твердом варианте склонения (см. § 3.26). Сближению притяжательных прилагательных с местоименным склонением должно было способствовать то, что в обеих этих группах И. и В. падежи в нормальном случае следуют именному склонению.

**И. В. дв.:** муж. — *шестокрѣлена ѿгла* 2 — 549; сред. — *полотенеца со дова церелена* 439 (о ненадежном [к]руж[ивѣ] бол[ъ]иши 866 см. Б 5). Для жен. рода в берестяных грамотах примеров нет; ср. *по двѣ долѣѣи, по двѣ дѣлѣѣи* (ГВНП, № 9, 10; 1307 г.).

**Р. М. дв.:** в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sup>1</sup> НПЛ многократно встречается Р. дв. *стѣоую*, но один раз также *стѣою* [1174]; кроме того, *новоавленюю* [1177], *зломьслною* [1218]. В Синод.<sup>2</sup> НПЛ уже совершенно последовательно выступает *стѣою* (много раз). Таким образом, как и в других подобных случаях, мы имеем здесь дело с заменой более древнего *-ую* (сохраняющего *у* от именного склонения) более новым *-ою* (местоименного происхождения). Только в данном случае замена происходила довольно рано; с другой стороны, “позднее” окончание *-ою*, по-видимому, имело в живом языке сравнительно короткую жизнь — в связи с общим угасанием двойств. числа.

**Д. Т. дв.** — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

## МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.25.** Общие сведения о делении форм местоименного склонения на группы и о взаимодействии местоименного склонения с адъективным в ходе эволюции см. в § 3.19.

В берестяных грамотах из слов местоименного склонения встретились слова с основами: *к-* 'кто', *ч-* 'что', *ј-* 'он', *он-* 'он', *т-* 'тот', *с-* 'сей', *мој-*, *твој-*, *свој-*, *наш-*, *ваш-*, *вѣх-* (*вѣх-*) 'весь', *сам-*, *ин-*, *так-*, *один-*, *дѣв-* 'два', *двој-*.

В таблице 7 приведены словоформы важнейших слов местоименного склонения, представленные в берестяных грамотах XI–XIII вв. Словоформы даны в нормализованном виде (для слова 'весь' учтен переход *ь* в *ѣ* перед твердой согласной, § 2.15<sup>б</sup>). Для слов с основами *т-*, *вѣх-*, *к-*, *ј-*, *ч-* 'что' даны все засвидетельствованные словоформы, для остальных — лишь избранные образцы. В таблицу включены также некоторые примеры, извлеченные из более поздних берестяных грамот и из других источников (или реконструированные на их основе); они даны в скобках.

В таблицу не включены формы В. падежа, совпадающие с Р. Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

**§ 3.26.** Приводим материал ранних берестяных грамот с дополнениями там, где это необходимо, из прочих источников.

**И. ед. муж.** Окончание *-е* (у твердых основ): *саме* 736а, Ст. Р. 6, 706 (XIII), *самъ* 893, *вохъ* (<*вѣхе*> 351 (XIII), а также *кетъ* 'кто' Ст. Р. 12, *кетъ* 891, где за окончанием следует сросшаяся со словоформой частица *-то*; возможно, еще *ине* 328 (XIII) (= *и оне*) — если это действительно И. ед. ('и он'), а не И. мн. Сюда же известное *вхе поль* в Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1217].

В псковской раздельной грамоте 2 пол. XIV в., сохранившейся в списке 1670 г. (Мар., № 5), отмечено словосочетание *те раздѣля* (И. ед.) 'тот раздел' (*ля* вместо *ле* в силу яканья); ср. *тот роздѣль* в аналогичной по содержанию грамоте Мар., № 6 (где обе словоформы приведены переписчиком к нормативному виду). Возможно (но, конечно не гарантировано), что в первой из этих грамот отразилась древняя словоформа И. ед. муж. *те* 'тот' (подробнее см. Изуч. яз., § 13).

Окончание *-ѣ*: *кто* (<*къто*> 831, *оно* (<*онѣ*> 531, *самъ* 724 (2×), 849 (2×), 793, 911, *едино* (<*нѣ*> 548 (NB начальное *е*). По-видимому, значительная часть этих примеров (хотя трудно установить, какая именно) отражает лишь установку их авторов на официальную норму. Для XIII в. отметим еще *само* (<*-мѣ*> 213 — в документе официального характера.

Мягкие основы: *мои* (2×, в т. ч. 1× в вокативной функции), *твои* 605. В *иже то* 233, 899, Ст. Р. 12 неясен падеж (И. или В.)

В берестяных грамотах XIV–XV вв. представлен тот же набор окончаний: *-е* — *саме* 142, 131, 19, *самъ* (<*-ме*> 415, 23; *-ѣ* — *самъ* 10 (XV; литературный текст), *одинъ* 496 (XV; административное донесение), *он[ѣ]* 3 (XV); сюда же примыкает *кто* 281, 40, *кто* 46; у мягких основ *-и*, *-ѣ* — *мои*, *вашѣ* и т. д.; также *вѣсь* 697. Кроме того, по адъективному склонению: *сѣи* (<*сеи*> 305.

**В. ед. муж.:** *вѣ вѣхъ* 806, *инѣ* 902, *и* 'его' 502, 655 (также *ѣ* 737), *на нѣ* 897, Ст. Р. 15, *мои* 725, *за свои* 819, *иже тѣ* (В. ед. ?) 683. Наряду с этим имеются также примеры, где В. = Р.: *того, сего* 247, *его* 849.



Таблица 7. РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ

			Твердые основы				Мягкие основы		
			Т-	ВЪХ-	К-	прочие	ј-	Ч-	прочие
ед.	м.	И.	(тѣ [?])	вѣхѣ	кетѣ <sup>1</sup>	самѣ <sup>1</sup>	иже	мои	
		В.		вѣхъ		инъ	и, на нь	мои	
	с.	И. В.	то	вѣхо		коликѣ	ѣже, вѣ не	ѣто	се
	м./с.	Р.	того, тога	вѣхого	кого	одиного, (одинога)	ѣго	ѣго, ѣга	моѣго, моѣга
		Д.	тому		кому		ѣму	ѣму	се му
		М.	томъ		комъ	одиномъ	на немъ	(ѣемъ)	моѣемъ
		Т.	тимъ				имъ	ѣимъ	своимъ
	ж.	И.				сама			мога
		В.	ту	вѣху		одину	ю		сю
		Р.	тоѣ	вѣхоѣ		одинѣ (?)	ѣѣ, ѣи		
Д. М.		тои	вѣхои			ѣи		твоѣи	
Т.									
мн.	м.	И.	тѣ, ти (?)	вѣхѣ		самѣ (?)		(твои)	
		В.	ты					(своѣ)	
	с.	И. В.						мога	
	ж.	И. В.						твоѣ	
	—	Р. М.	тихъ <sup>2</sup>			инѣхъ, инихъ	ихъ		твоихъ
	Д. Т.		вѣхѣмъ			имъ		симъ	
	Т.	тими				за ними		(моими)	
дв.	м.	И. В.				дѣва	вѣ на		
	с.	И. В.				дѣва			
	ж.	И. В.	тѣ			дѣвѣ		моѣ	
	—	Р. М. Д. Т.	тию			дѣву <sup>3</sup> дѣвѣма			

Примечания к таблице

<sup>1</sup> Имеются также примеры *кто*, *самъ* и некоторые другие с окончанием -ѣ, но по крайней мере часть их фактически принадлежит не др.-новг. диалекту, а наддиалектному древнерусскому (см. § 3.26, И. ед. муж.).

<sup>2</sup> Один раз встретилось также *тихъ*, но неясно, принадлежит ли эта словоформа др.-новг. диалекту (см. § 3.26, формы типа Р. мн.).

<sup>3</sup> По своей структуре эта словоформа принадлежит субстантивному, а не местоименному склонению; она включена сюда только для того, чтобы была непосредственно видна вся парадигма слова *дѣва*. Правильная форма местоименного склонения *дѣвою*, хорошо известная из других памятников, в берестяных грамотах не встретилась.

В поздних грамотах встретились *мои, твои, свои*, также *въ[х]ъ* 297 (ср. еще *вохъ* в пергаменной грамоте 1412 г. [Д 40]); кроме того, с адъективным окончанием: *про сеи* Пск. 6 (XIII). Особо стоит В. ед. *тото* <тоть> 352 (в грамоте без признаков др.-новг. диалекта).

**И. В. ед. сред.:** *то* (часто: 336, 605, 163 и др.), *за то* 644, *оно* Город. 1, *въхо* 893, 818, *вохо* 439, 390 (XIII), [*ѡ*]охо 944, *се* (часто: 525, 235 и др.), *е* (?) 679, *въ не* 247, *късе* 9, *еже* 879, *ежь то* 682, *свое* 723, 814. Особо стоит 'что': *чьто* (*цѣто, чето, цето*) (часто: 672, 238, 644, 705 и др.), *что* 724 (2×). Ранний пример с адъективным окончанием: *такожъ же* 807.

О словоформе *ничѣто же*, выступающей в функции Р. падежа (*ничѣто же* 9, *ничѣто же* 109, *ничето же* 644), см. § 4.6.

**Р. ед. муж. и сред.** Окончание *-ого/-его*: *того* 890, 705, *оу кого либо* 700, *вхого* 211 (XIII), *ни одного* 724, *его* 502, *егъ* 724, *оу него* 907 (2×), *чего* 156, *ни[цего]* *ж[е]* 651, *ни иого* (вм. *иного*) *цого* 765 (XIII), *сего* 901, *оу сего* 247, *моего* 915, 841, 627, 748, *твоего* 731, *твъего* 651. Окончание *-ога/-ега*: *тога* 222, *ѡ тога* 227, *цѣга* Ст. Р. 28 (XIII), *моега* 82. В берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только окончание *-ого/-его*.

Для *-ога/-ега* отметим еще: *тако бо возлюби Бѣ̄ мира сега* в надписи на иконе (Деисус XIII в., ГРМ), *ѡдинога Бога* в новгородской рукописи 1 пол. XIII в. (Праздники со вставками из Триоди цветной, ГПБ, Соф. 385, л. 117 об. [Каталог, № 218]) (оба примера указаны А. А. Гиппиусом). Последний пример предполагает существование диалектной словоформы *одиногога* (что позволило нам внести эту словоформу в общую таблицу). См. также § 3.47.

**Д. ед.:** *томоу* 849, 717, *к(ъ) тѣмоу же* 891, *нѣкъмоу* 809, *никому же* 412 (XIII), *никому* 198 (XIII), *емоу* (часто: 735, 731, 235 и др.), *чемоу* 605, 644, *цѣмоу* 548, 642, *семоу* Ст. Р. 8, 735, 227, *семѣ* 879, *моемоу* 605, *моемѣ* 624, *твоемоу* 831, *своемоу* Ст. Р. 7.

**М. ед.:** *въ томъ* 776, 724 (3×), *по томъ* 724, *томо* 731, *о томъ* 824, *во томо* 654, *на томо* 531, *при комо* 531, *одиномо* 227, *на немъ* 336, Город. 1, *о своемъ* 854, *о моемо* 531.

Приведем также материал поздних грамот: *в ... томъ* 589, *въ (на, о) томъ* (часто), *в ѡномо* 213 (XIII), *на одиномо* 272, *не на цѣме* 765 (XIII), *нѣ ... на цѣмъ* 272, *по семо* 59, *во своємъ* 195, *при своємъ* 42, *при своємъ* 519, *на своемо* 111; также *о всѣмо* 61 (XIII), *о всемо* 257, *о всѣмъ* 359.

**Т. ед.** — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

**И. ед. жен.:** *сама* 944, *ваша* 603, *моа* 752, 174, 531, 603 (также 682 — в вокативной функции), *чѣа* 8. Отметим также *са* 'эта' 43 (в поздней грамоте).

**В. ед.:** *тѣ* 879, *въ [т]оу* 907, *про ту* 600 (XIII), *в[ѣ]хоу* 736а, *вхоу* Варл., *одиною на десѣтѣ* 78, *таку же* 743, *иноу* 945, *ю* 439, 705 (3×), *въ сю* 752, *мою* 776, 790, 531 (4×), 725. (Ранние примеры с адъективным окончанием: *иноую* 9, *[т]акою же* 736а.)

**Р. ед.** Окончание *-ѡб/-еѡ*: *тоѡ* 907, *отъ въхоѡ* 850, *еѡ* 731. Окончание *-оул/-еул*: *еул* 531. Примеры, где из-за двусмысленной графики неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен: *одоное* 222, *[е]ѡ* 227, *ее* 705.

В Синод. НПЛ, если не считать случаев, где использовано ц.-сл. окончание *-оул/-еул*, представлено только *-оул/-еул*: *своѡи* (4×), *вашеи* (3×), *нашеи* [1230], *всѣи* [1220] (вместо *всей*), *на мѣстѣ ки* [1195], *тои весны* [1229].

В поздних берестяных грамотах двусложный вариант окончания отсутствует; встретились только: *кѣ* 180, *у кѣ* 129. Таково же положение и в пергаменных грамотах. Отметим диалектную черту — отсутствие *и* — в примере *у кѣ* 129.

**Д. М. ед.:** *тои* 293 (XIII), *ее* <ѣи> 723, *ко нее* <неи> же 705, *оу неи* 'в ней' 449, *въ ... твои* Ст. Р. 10.

**Т. ед.:** только [т]воѣ[ѣ] в поздней грамоте 356.

**И. мн. муж.** Окончание <ѣ>: *те* 582 (XIII), *вохе* <въхѣ> 670, *самь* 61 (XIII) (если только это не И. ед.). Окончание *-и*: *ти* 550 (если только это не частица).

Поздние грамоты. Окончание <ѣ>: *тѣ* 242, *твое* 356. Окончание *-и*: *мои* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твои* 311, 352, *двои* Пск. 4. Ввиду смешения в грамоте *ѣ* с *и* неизвестно, <ѣ> или <и>: *ти* 301, *вохи* 497, *сами* 248, *твои* 540, *наши* Ст. Р. 2.

**В. мн. муж.:** *ты дни* 'на днях' 731. Поздние грамоты. Окончание *-ы*: *ты* (?) 352. Окончание <ѣ>: *своѣ* 178; также *твоѣ* 142, где неясен падеж — В. или И. Неизвестно, <ѣ> или <и>: *и* 'их' 102, *свои* 281 (2×), 519. Также с адъективным окончанием: *тыи* 446.

**И. В. мн. сред.:** *моѧ* 245; также позднее *ваши* 755.

**И. В. мн. жен.:** *твое* <твоѣ> (И. мн.) 657; сюда же за *дов[оѣ]*, за *двое* <оѣ> 601 (определения к слову *сани*). В И. мн. *онѣ* 62 (XIII) род неясен (жен. или муж.).

Поздние грамоты. Окончание *-ѣ*: *всѣ* 195, *про своѣ* <своѣ> 949. Окончание *-и*: *двои* 138. Неизвестно, <ѣ> или <и>: *мои* 286.

**Формы типа Р. мн.** (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами *-хъ*, *-мь*, *-ми*, *-ма*, *-мь* выступает либо *-ѣ*, либо *-и*. Рассмотрим материал, оставив временно в стороне словоформы с основой *вѣс-*, *вс-*.

Твердые основы. Вариант с *-ѣ*:- Р. мн. [и]н[е]х[о] 436; Д. мн. *къ въхемо* 87; Д. дв. *дѣвѣма десѣтма* 293 (XIII). Единственный пример с *-ѣ*- от основы *т-* — Р. мн. *тѣхъ* 109 — представлен в грамоте, имеющей, возможно, неновгородское происхождение (см. А 14).

Вариант с *-и*:- Р. мн. *тихъ* 105, *инихо* 548; Т. мн. *тими* 335, 711 (XIII); Т. ед. муж./сред. *тѣме* (?) 483 (XIII; пример не вполне показателен, так как в грамоте есть эффект *ѣ* → *и*). В этот ряд включилось также М. дв. *тию* (см. ниже). Из XIII и начала XIV в. отметим еще *съ тимъ* (ГВНП, № 30, 1266–72 гг.), *надъ тимъ* (№ 8, 1305–07 гг.), а также *тимъ словоь* в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Более полный разбор, с указанием ряда других аналогичных примеров, см. в Изуч. яз., § 25.

Особо стоит словоформа Т. падежа от 'кто': *с кьмо* 775 (XIII); более ранний пример (и)[ер]е[дѣ кь]... 834 (сер. XII) недостаточно надежен. Эта словоформа раньше всех прочих получила адъективное окончание (см. Шахматов 1957: 166).

Мягкие основы: Р. мн. *ѣхъ* 855, *мѣихъ* 836, *твоихъ* 675, *дѣвоихъ* 509; М. мн. *на нихъ* 724; Д. мн. *имъ* 548, 724, *ѣмъ* 855, *сѣмо* 600 (XIII); Т. мн. *за ним[и]* 562; Т. ед. муж./сред. *своимъ* 752, *имо* 705, *за нимъ* 9, *съ нимъ* 296, *с нимо* 222, *своимы* <-мь> Пск. 7 (XIII), *чимо* 644, *ничимъ же* 725, *ничимо же* 708 (XIII).

Окончания с <ѣ> представлены только в словоформах с основой *вѣс-* (первоначально чуждых др.-новг. диалекту). В ранний период отмечены: *надо вѣсьмь, ото вѣсьхо* 831 (грамота с отчетливой ориентацией на наддиалектные нормы), *отъ вѣсѣхъ* 870 (фрагмент коллективного послания официального характера).

В XIV–XV вв. в данной группе форм местоименные окончания уже почти полностью вытеснены адъективными. Материал берестяных грамот здесь таков.

Твердые основы: *тых* 317, *на тыхъ* 353, *на тых жь* 249, *с тыми же* 536, *т[ы](мъ)* 692 (Т. ед.); *на вхыхъ* 359, *со вхим[и]* 492; *у ныхъ* ‘у иных’ 242, *а ныхъ* ‘а иных’ 466 (с отпадением *и* после гласной, § 2.32); сюда же *с кымъ* 21, *с кимъ* 358. Старая модель сохранена в Д. мн. *тимъ* 373 (= <тимъ> или <тѣмъ>): в грамоте представлен эффект *ѣ* → *и*).

В *со вхим[и]* 492 (XIV) *хи* может восходить к ранне-др.-новг. *хы* или *хи*; в первом случае перед нами модель *тыми*, во втором — модель *тими* (модель *тѣми* здесь исключается: в грамоте нет эффекта *ѣ* → *и*). В *с кимъ* 358 (сер. XIV) *ки* может восходить к ранне-др.-новг. *кы*, *ки* или *кѣ* (в грамоте есть эффект *ѣ* → *и*).

Мягкие основы: местоименные и адъективные окончания у этих основ в данной группе форм одинаковы (тем самым для экспансии адъективного склонения этот материал непоказателен). Представляет интерес основа [вс’-]; в XIV–XV вв. отмечены: а) *ѡ всѣхъ* 279; б) *ѡ всихъ* 370, *ѡ всих* 273, *ѡо всихъ* 446. Элемент *-и* при этой основе (появление которого в большинстве случаев можно интерпретировать просто как переход к адъективным окончаниям) наблюдается также во многих других новгородских и псковских памятниках, например, *съ всимъ* (Завещ. Клим.), Д. мн. *всимъ* (ГВНП, № 44, 50; Хрест., № 37, 40).

Особо отметим пример [л]р[и]х[о] 193 — с диалектным отсутствием *и* (ср. выше о Р. ед. жен.).

**И. В. дв.:** муж. — *дова* 831, 812, 235, *дова дѣсать* 630 (2×), *два*, *за два* Ст. Р. 30, *оба* 843; сред. — *дѣва* 113, *со дова* 439; жен. — *тѣ же 2 гривнѣ* 819, *дѣвѣ* (*довѣ*, *дове* и т. д.) (часто: 238, Свинц. 1, 863 и др.), *за дове* 601, *дове на десать* Ст. Р. 22, *дови* 810, 219 (2×), *дѣвѣ* Ст. Р. 14, *дѣв* 108, *2 гривни ... мое* 483 (XIII). Ср. также *побѣ стѣрнѣ* ‘по обе стороны’ в более поздней грамоте № 580 (XIV).

**Р. М. дв.** В этой форме ожидаемого окончания *-ою/-ю* в берестяных грамотах не обнаруживается вообще. Слово ‘два’ всегда имеет *-у*: *без дѣвоу* 526, *без довоу* 686, *бѣз довоу* 630; *во довоу* 882, *на довоу* 549, *на доувоу* (с опиской) 219; также в поздних грамотах: *до дву* 750 (XIV), *безъ дву* 1 (XV). От слова ‘тот’ засвидетельствовано только *во кольцо тшо* ‘в тех двух кольцах’ 644; *-и* здесь явно перенесено из группы форм *тихъ*, *тимъ*, *тими*, *тима*, *тимъ* в силу пропорции *вамъ* (*вами*, *вама*) : *ваю* = *намъ* (*нами*, *нама*) : *наю* = *тимъ* (*тими*, *тима*) : *х*, откуда *х* = *тшо* (см. также Изуч. яз., § 25). Ср. *изъ обѣю очью* (Комисс. НПЛ [1339], л. 206 об.), *съ обѣю сторонъ* (Пск. 2 лет. [1424, 1482]), где *-ѣ* в *обѣю* (вместо *обою*) — точно такого же происхождения, как *-и* в *тшо*, а именно, он перенесен из *обѣма*. Заметим, что тем самым у слова ‘тот’ форма Р. М. дв. как бы перешла из группы типа Р. ед. в группу типа Р. мн.

**Д. Т. дв.** — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

Процесс вытеснения местоименных окончаний адъективными (в группе форм типа Р. мн. и в меньшей степени — также в прямых падежах) у разных слов местоименного склонения протекает с разной скоростью. У некоторых из них (в частности, *так-*, *сам-*) словоформы с адъективными окончаниями употребительны уже с раннего времени. Очень рано усваивает адъективное окончание словоформа Т. падежа от ‘кто’ (см. выше). К XII в. относится пример *иноую* 9 (но, скажем, в Усп. сб.

таких форм у *инь* еще нет). У ряда других (в частности, *т-*, *вх-*, *один-*) такие словоформы появляются лишь относительно поздно (см. выше раздел форм типа Р. мн.).

Отметим также некоторые ранние примеры адъективного окончания на месте местоименного в других новгородских памятниках: *съ однымь* (Завещ. Клим., 1250-е гг.), *въ ча<sup>с</sup> тыи*, В. ед. *тоую же* (Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1066, 1211]; по крайней мере в первом из этих двух примеров окончание явно принадлежит переписчику, а не писцу оригинала), В. мн. жен. *тыя же* (Вопр. Кирик., ст. 44 — по списку 1280-х гг.). В пергаменных грамотах начиная со 2 пол. XIV в. у слова 'тот' в формах типа Р. мн. адъективные окончания уже господствуют.

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 3.27. В таблице 8 показаны (в нормализованном виде) встретившиеся в берестяных грамотах XI–XIII вв. словоформы личных местоимений 1 и 2 лица, а также возвратного. К ним добавлено несколько словоформ, отмеченных только в более поздних грамотах (но явно существовавших и в ранний период); они даны в скобках.

В В. и Д. падежах различаются акцентно самостоятельные (полноударные) и энклитические варианты словоформ.

В таблицу не включены словоформы *азь* и *си*; см. о них в комментариях.

Что касается личных местоимений 3 лица, то они следуют обычному местоименному склонению (см. выше).

Таблица 8. РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЕ ЛИЧНЫЕ И ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

И.	Я, ЯЗЬ	ТЫ	—	МЫ	ВЫ		ВЫ
В. полноударн.	МЄНЄ	(ТЄБЄ)	СЄБЄ	(НАСЪ)	ВАСЪ		
энклитич.	МА	ТА	СА	НЪ	ВЪ		
Р.	МЄНЄ	ТЄБЄ	СЄБЄ	НАСЪ	ВАСЪ		
Д. полноударн.	МЪНЪ	ТОБЪ	СОБЪ	НАМЪ	ВАМЪ	НАМА	ВАМА
энклитич.	МИ	ТИ			ВЪ		ВА
М.	МЪНЪ	ТОБЪ	(СОБЪ)		(ВАСЪ)		ВАО
Т.	МЪНОЮ	ТОБОЮ	СОБОЮ	(НАМИ)	ВАМИ		

Приводить полные списки примеров нет необходимости, поскольку в данном случае их легко извлечь из словоуказателя (причем с разделением примеров на ранние и поздние). Рассмотрим лишь некоторые частные моменты.

Словоформы *я* и *язь* на всем протяжении др.-новг. эпохи сосуществуют. Относительно их распределения можно отметить следующее. Перед частицей *ти* употребляется только *язь*: *азь ти* 902, 896, 380, 784, (А)[зь] т[и] Город. 1, *азо ти* 893, 829, 436, 439, из поздних — *ас ти* 131 (XIV).<sup>6</sup> В формуле *язь тобъ кланюса (челомь бью)*, представленной в поздних грамотах, тоже почти всегда выступает *язь*. В остальном каких-либо явных правил распределения для *я* и *язь* не усматривается. До середины XIII в. в берестяных грамотах отчетливо преобладает *я* (40× против 10× *язь*,

<sup>6</sup> Заметим, что такое же правило соблюдается в Киевской летописи по Ипат.: перед частицей *ти* (равно как перед *ти* 'тебе') здесь встречается только *язь* (изредка *азь*), но не *я*.

если исключить *язь ти*). В грамотах 2 пол. XIII – XV вв. соотношение совсем иное — 11 : 26 (без *язь ти* и *язь тобѣ*; если их включить, то 13 : 37). С чем связан этот несколько неожиданный статистический эффект, пока не совсем ясно.

Особо стоит словоформа *азь*. Помимо формулы *се азь* в завещаниях, где это явный церковнославянизм, она встретилась в грамотах 4 раза (№ 705, 305, 931, 496). Можно предполагать, что в этих случаях *азь* — не церковнославянизм, а вариант реализации сочетания *а язь*; см. об этом § 2.32.

О правилах употребления полноударных и энклитических словоформ см. § 4.12. Энклитическая словоформа Д. падежа возвратного местоимения (*си*), повидимому, в живой речи в своей первоначальной функции не существовала. Она сохранялась лишь в функции частицы (как, например, *то си хота мълви* 605).

И. падеж местоимения 2 лица двойств. числа представлен только в примере: *вы ведаета* 603. Словоформа *вы* явно заимствована из множ. числа. Этот факт не является, однако, частью того процесса всеобщей утраты двойств. числа, который развивается с XIII в. Употребление *вы* в данной функции было свойственно всему др.-р. языку на всем протяжении его письменной истории. Так, в Ипат. о двух лицах всегда говорится *вы*, например: *а вы вѣдаета* ([1149], л. 139 об.), *а вы мене не слушаета* ([1151], л. 155 об.), *вы еста ко мнѣ хрѣтъ цѣловала* ([1148], л. 133 об.), *а вы ми выдаета* ([1170], л. 193 об.). В Сказании о Борисе и Глебе: *вы оубо нбсьнаа чловѣка жста* (Усп. сб., 17а), *а вы не о кдинонь бо градѣ ... попечениѣ и млтѣвоу вѣздаета* (17б) и др. То же в церковных текстах, например, в Остромировом ев.: *вы глѣта* (Иоанн 9. 19, л. 39г), *не бошта вы са* (Матфей 28. 5, л. 203 а). Эта же особенность характерна и для западных памятников ст.-сл. языка, в отличие от восточных, где в рассматриваемой функции выступает *ва* (см. Вайян, § 97). На вост.-слав. территории словоформа *ва* в данной функции, насколько можно судить, не отмечена.

Словоформа *ваю* встретилась в примере [*се*] *мьне въ[лоца] въ в[а]ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237, где ее падеж устанавливается неоднозначно: М. или В. В первом случае *ваю* выступает в своей первоначальной функции (М. и Р. падежи), во втором мы имеем дело с использованием словоформы Р. падежа в роли В.

В поздне-др.-новг. период в сфере личных местоимений происходят заметные изменения.

Местоимения двойств. числа в этот период уже более не встречаются.

Резко сокращается употребление энклитических местоимений (не считая *са*, история которого носит особый характер, поскольку оно становится частью глагольной словоформы): в большинстве случаев на их месте выступают уже полноударные местоимения (см. об этом процессе § 4.12).

С середины XIV в. в Р. и В. падежах наряду со словоформами *мене*, *тебе*, *себе* появляются словоформы с окончанием *-а* (*мена*, *теба*, *себа*): *ѣ тьба* 386 (40-е–70-е гг. XIV), *на мена* 286 (в блоке грамот Григория, охватывающем 50-е–80-е гг. XIV), далее в XV в. — *на мена* 302, *у мена* 494, *на теба*, *за теба* 310, *у себа* 21.

Словоформы Д. М. *тебѣ*, *себѣ* (с огласовкой *е*) новгородским берестяным грамотам практически чужды: встретились только *себѣ* 766 (XIV; фрагмент, лишенный новгородских черт) и *себѣ* 94 (XIV/XV) (в обоих случаях по существу без контекста). Возможно, это элемент восточных говоров (ср. *къ тебе* Торж. 10 — в грамоте с ярко выраженными восточнорусскими чертами).

## КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 3.28. Ниже рассматриваются как количественные числительные в собственном смысле слова, так и слова, которые стали таковыми лишь позднее, а в ранне-др.-новг. период еще представляли собой счетные существительные (подобные в синтаксическом отношении современным словам типа *пара, тройка, четверка, пяток, десяток*).<sup>7</sup>

Числительные *одинъ, два, оба* следуют местоименному склонению (*два* — с некоторыми отклонениями), см. § 3.25–26.

У числительного 'три' словоформа И. муж. не встретилась, и неизвестно, имела ли она вид *триѣ* или *три*. В И. жен. и сред. и в В. всех родов многочисленными примерами представлена словоформа *три* (об одном отклонении см. ниже). Для остальной части парадигмы в берестяных грамотах имеется только один поздний пример: Т. *трима* 540 (XV), с новым окончанием. В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: Р. *бес трии* [1138], М. *о трѣхъ* [1180].

Особый интерес для истории русского языка представляет словоформа В. (жен.) *трѣи*, встретившаяся дважды в грамоте № 776 (сер. XII). За этой орфограммой в данном случае явно стоит [трѣи], т. е. словоформа с тем же окончанием, что в обычном *тр-и*, но с другой основой: [трѣ-]. Эта основа возникает как результат переразложения словоформ Р. *трѣи* [тр-ѣи] и И. муж. *трѣѣ* [тр-ѣе]: по аналогии с Р. *четырьѣ* (также *четырьѣ*) и И. муж. *четырьѣ* эти словоформы переосмысляются как [трѣ-ѣ] и [трѣ-е]. Далее, по аналогии со словоформами *четырьѣ* (В. всех родов), *четырьѣмъ*, *четырьѣми*, *четырьѣхъ* (где основа *четырьѣ* — едина для всей парадигмы) основа [трѣ-] обобщается, т. е. заменяет собою прежнее *тр-*: на месте *тр-и*, *трѣмъ*, *трѣми*, *трѣхъ* появляются [трѣ-и], [трѣ-ѣмъ], [трѣ-ѣми], [трѣ-ѣхъ].

Это явление засвидетельствовано памятниками XIV–XVI вв., когда [трѣ-] предстает уже в виде [три-] или [тре-] (в зависимости от говора и от степени книжности). Ср. *со трѣими тысящами пѣшець и трѣими стѣ коньникъ* (Ипат. [1241], л. 267), *трѣими своими пѣрсты* (Жит. Андр. Юрод., строка 1409), *трѣима путми* (Комисс. НПЛ [1435]), *вѣ трѣехъ лицѣхъ* (хронограф конца XVI в., РГБ, ф. 98, № 202, л. 131 об.); ср. также некоторые из примеров, собранных А. А. Шахматовым (1957: 301, 304): *по трѣехъ лѣтѣхъ* (Ермолинский летописец), *по тѣхъ трѣехъ* (Книги законные XV в.), *под трѣе епархиа* (В. жен.), *ѣ трѣю сѣхъ* (Летопись Авраамки), *во устѣхъ двою или трѣю свѣдѣтель* (новгородское евангелие XIV в.). В староукраинских документах XV в. находим Д. *трѣемь*, М. *оу трѣехъ* и даже Т. *трѣи* (см. ССУМ, II: 444). Свидетельство грамоты № 776 замечательно тем, что оно на 250–300 лет старше, чем самые ранние из указанных примеров.

Числительное 'четыре': И. муж. *цѣтри* (вместо *цѣтри*) 630; И. жен. *цѣтри* Ст. Р. 22 (и др.); В. всех родов — *цѣтри* 335, 550, *въ цѣтри* 776, *со цѣтри* 439; Р. *бе цѣтри* (-рь) 686 (из *бес цѣтри*). Других форм не встретилось. В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: Р. *Арѣ мѣсть* [1204]. Окончание *-и* (вместо первоначального *-е*) в И. муж. — инновация того же типа, что *люди, меды* вместо *людѣ, медове* (см. § 3.15, 3.17). Ср. также, например: *миноуша цѣтри мѣци* (Усп. сб., 8 б).

<sup>7</sup> В словоуказателе, который в целом ориентирован на поздне-др.-р. состояние, все они помечены уже просто как числительные.

Слова *пять, шесть, семь, осмь, девять* представляют собой существительные класса *i-feminina*; см. примеры в § 3.16. Относительно *д(е)ва* 621 (без конечного *ть*) см. § 2.42.

У числительного 'восемь' в поздне-др.-новг. период встречается словоформа *осми* в функции И. и В. падежей: *ѡсми надсате* 775, *на осмидеса*<sup>Г</sup> в грамоте 1412 г. (Д 40); возможно, сюда же *во ѡсми нацтате* 750. Ср. в новг.-пск. документах XVI–XVII вв.: *а на вѡсом том без вывита да* ('дал') *Евану Фомину осми рублев* (Корецкий 1958, № 8, поздний список с грамоты 2 четв. – сер. XV в.), *за Жданомъ восмидесятъ полтретья рубли* (Рев. арх., № 47, XVI<sub>1</sub>), также у Фенне: *osmi* 'восемь' (545), *osminatzat*, *osmi da duatzat* (546), *osmi detsæt* (550), *osmi sot* (552). Можно предполагать, что переносу окончания *-и* из косвенных падежей в И. и В. здесь способствовал и фонетический фактор: в таких сращениях, как *осмь на десате*, [ь] в [ос'м'ь], находясь в позиции перед согласной, должен был не исчезать, а давать некую гласную.

Для слова *десать* следует различать: а) связанное употребление — в составе числительных от 11 до 19 или обозначающих десятки, а также числовых выражений типа *поль третья десате* 'двадцать пять'; б) свободное употребление — в прочих случаях. В свободном употреблении *десать* полностью подобно словам *пять – девять*. В связанном употреблении это слово сохраняет ряд окончаний консонантного склонения (М. ед. *-е*, Р. ед. *-е*, И. мн. *-е*, Р. мн. *-ь*), а также обнаруживает свою прежнюю принадлежность к мужскому роду: сочетается с *дѡва* (а не *дѡвѣ*) в *дѡва десати*, с *третья, четверта* и т. д. (а не *третьѣ, четвертѣ*) в выражениях типа *поль третья десате*. Кроме того, в связанном употреблении гласная слога *де* подвергается редукции (что ведет в дальнейшем к ее выпадению).

К сожалению, в берестяных грамотах со смешением *е* и *ь* нельзя отличить *<те>* от *<ть>* и основу *<десат->* от *<дѡсат->* (в приводимом ниже списке грамоты с таким смешением отмечены звездочкой).

В свободном употреблении встретились: И. В. ед. *десать* 509 (и др.); М. ед. *во [деса]ти* Ст. Р. 4\*, *на десати* 420 (XIII).

В связанном употреблении: 1) Р. ед. *десате* 902 (*поль пята десате*); в *полотретья дѡсато* 'двадцать пять' 61\* (XIII) словоформа *десате* уже потеряла конечную гласную, после чего [т'] отвердело; 2) М. ед. *на десате* 84, 624\*, *на десать* Ст. Р. 22\*, *на десатѣ* 78\*, также *надеса* 219\* (с утратой *ть*, § 2.42); в поздних грамотах гласная первого слога уже отсутствует — *нацате* 482\*, *нацате* 130\*, 133\*, *нацтате* (!) 750\*, *натца* (без *ть*) 45; 3) И. дв. *дѡва дѡсать* 630\* (исконное конечное *-и* здесь либо отпало, либо заменено аналогическим *-е*), И. мн. *три десать* 686\*; ср. в поздних грамотах *трицать три* 1, *с трица*(...) Ст. Р. 2; 4) Р. мн. — только в поздних грамотах: *шесть десать* 1, *семь десато* 138; 5) Д. дв. *дѡвѣма десатьма* 293 (XIII). Ср. еще *40ми* (= *четырьми десатьми*) 247.

Слово *съто* представляет собой существительное класса *o-neutra*.

О числовых обозначениях с участием слова *поль* (*поль вѡтора* > *полтора* 'полтора', *поль четвертѣ гривыѣ* '3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> гривны' и т. п.) см. § 4.11.



## СПРЯЖЕНИЕ

§ 3.29. Вначале необходимы некоторые замечания о составе форм глагольной парадигмы. При этом здесь фактически нужно говорить не об отличиях др.-новг. диалекта от наддиалектного древнерусского, а просто об отличиях разговорной формы языка от официальной и книжной.

Прежде всего, для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного древнерусского языка) нет оснований считать причастиями образования с суффиксами *-уч-* (*-ач-*) и *-ъи-* (*-въи-*) в членной форме (например, *могучиши*, *ходачиши*, *прошьдъиши*, *бывъиши*), а также в косвенных падежах нечленной формы (*могуча*, *бывъшо* и т. д.). В тех редких случаях, когда такие образования здесь употребляются, они не имеют причастной функции (предполагающей сохранение глагольных синтаксических валентностей и способность передавать любые значения исходного глагола), а представляют собой обычные прилагательные.

Тем самым причастия типа *мога*, *хода* и типа *прошьдъ*, *бывъ* должны рассматриваться как несклоняемые (т. е. неизменяемые по падежам). Они изменяются лишь по родам и числам: ед. жен. *могучи*, множ. муж. *могуче* и т. д. (ср. *l*-причастия, которые и традиционная грамматика признает несклоняемыми, при том что и здесь существуют такие образования, как *бывалыи*, *пришьлыи* и т. п.). По своей синтаксической функции причастия типа *мога*, *хода* и типа *прошьдъ*, *бывъ* в целом сходны с нынешними деепричастиями, отличаясь от них, однако, тем, что согласуются со своим агенсом в числе и роде. Таким образом, эти несклоняемые причастия могут быть также квалифицированы как “согласуемые деепричастия”. Их историческая эволюция, т. е. превращение в нынешние деепричастия, состоит (если отвлечься от деталей) как раз в том, что утрачивается согласование с агенсом (причем этот процесс начинается уже в ранне-др.-р. период, см. § 4.26).

Для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного др.-р. языка) едва ли можно признать причастиями и образования с суффиксами *-ом-l-ем-* и *-им-*, например, *вѣдомыи*, *знаемыи*, *любимыи*; по-видимому, здесь это просто прилагательные.

Система прошедших времен включает перфект, аорист, имперфект и плюсквамперфект; об их смысловых и стилистических соотношениях и об эволюции этих соотношений во времени см. § 4.14–16. Отметим, что термины “перфект” и “плюсквамперфект” в применении к живому др.-р. языку уже не соответствуют своему первоначальному грамматическому содержанию; однако попытка заменить эти привычные термины была бы в данном случае нецелесообразной.

Иначе обстоит дело с конструкцией «буду + *l*-причастие», для которой нет общепринятого названия. В берестяных грамотах и других некнижных источниках эта конструкция выступает не для обозначения какой-либо разновидности будущего времени, а в модальном значении (приблизительно: ‘если окажется, что [нечто уже произошло]’); см. об этом § 4.17. Мы будем называть эту модальную форму предположительным наклонением.

В берестяных грамотах XIII–XV вв. выявилась также особая, ранее неизвестная форма прошедшего времени, которую можно обозначить как безэлевый перфект, см. § 3.39. Те немногие его примеры, которые ныне имеются, как будто бы не отличаются по значению от обычного перфекта, т. е. безэлевый перфект, видимо, может рассматриваться как его морфологический вариант. Но для более основательного заключения необходим дополнительный материал.

Таблица 9.

## РАНЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ СПРЯЖЕНИЕ

		Система презенса		
		I спряжение	II спряжение	Атематическое спряжение
Презенс	ед. 1	иду, сълю	молю	късмь, вѣдѣ
	2	идеши	твориши	къси, даси
	3	пойде, поидеть	възмъльви, ходитъ	къ, вѣда, късть, вѣдасть
	мн. 1	можемъ	промыслимъ	късме
	2	идете	исправите	късте
	3	буду, будутъ	хота, хотать	(су), вѣдада, суть, вѣдадаты
	дв. 1	риневѣ (?)	ладивѣса (?)	късвѣ
	2	вѣдакта		къста
	3	дѣлакта		
Императив	ед. 2	възьми, помоги	прави	вѣдажь, повѣжь
	3	буди	потрудиса	
	мн. 1	(проливаиме), (поидимъ)		
	2	идите, можете, напишите	правите	вѣдадите
	дв. 1		ладивѣса (?)	
	2	берита, сълита	попросита	
Несклоняемое действ. причастие презенса	ед. м.	приѣда, река	вода	вѣдада
	ж.	пьючи, сълючи	хотачи	ѣдучи
	мн. м.	(идуче)	са боуче	(дадуче)
		Система инфинитива		
Инфинитив		вѣдати, вѣзати, ѣсти, (речи)		
Супин		(вожватъ), (прогонитъ), (блюсть)		
Имперфект		1 ед. възъивахъ; 2 ед. дѣлаше; 3 ед. велаше		
Аорист		1 ед. (дахъ); 2 ед. розгнѣваса; 3 ед. (ста), (да), (вѣза), (соутьеса); 1 мн. (посълахомъ); 1 дв. посълаховѣ		
Несклоняемое перфектное причастие		ед. м. далє, шьлє, реклє; ед. ж. дала; ед. с. было; мн. м. пришьли; дв. м. пришьла		
Несклоняемое действ. причастие прош. времени		ед. м. продавѣ, вѣтърьгѣ, вѣзьмѣ; ед. ж. съкопивѣши, шѣдѣши; мн. м. продавѣше; дв. м. росгѣтавѣша		
Страд. причастие прош. времени		И. ед. м. погубленє, выбите; И. ед. ж. присълана; И. ед. с. заглаженє, вѣзато; И. мн. ж. куплены; Р. мн. руженыхъ		

Про таблицу см. в распечатке!

Об эволюции противопоставления чисел. В ранне-др.-р. период двойств. число в глаголе употребляется еще вполне регулярно. В начале поздне-др.-р. периода оно утрачивается. При этом, в отличие от существительных, где часть прежних словоформ двойств. числа реально сохраняется, хотя и в грамматически переосмысленном виде, в глаголе эти словоформы просто исчезают: они заменяются словоформами множ. числа. Самые поздние примеры двойств. числа в глаголе, отмеченные в берестяных грамотах, — *торговала еста* 510 (кон. XII – XIII; ср. в этой же грамоте *розв(е)ли естк(е)* — возможно, о тех же лицах), *[пр]авита (?)* 111 (2 треть XIII).

В таблице 9 приведены образцы ранне-др.-новг. глагольных словоформ. Образцы выбраны из реального материала берестяных грамот XI–XIII вв. (но все они переведены в нормализованную графику). В таблицу включены также некоторые примеры из более поздних грамот и из Синод.<sup>1</sup> НПЛ; они даны в скобках. Таблица демонстрирует образование только простых (не составных) глагольных форм. Грамматические формы, для которых нет материала, ради экономии места не упомянуты.

§ 3.30. Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

## СИСТЕМА ПРЕЗЕНСА

### Презенс

Рассмотрим вначале основную массу глаголов, т. е. глаголы I и II спряжения.

**1 ед.:** *буду, возьму, сълю, хочю, кланяюся, слышоу* и т. д.

**2 ед.:** *не присълеши* 915, *имеши, поцьнши* 752, *чемоу са гнѣваеши* 605, *не восолеши* 644, *нѣ вѣслеши* 673, *не идеши* 421, *поценеши* 227, *придыши* 731, *хоцеши, не хочеши* 804, *хоцьши* 731, 107, Ст. Р. 10, *хочьши, едеши* 8, *не прислеши* 155, *потеряеши* [и] 163, *вѣдаеши* 788; *твориши* 238, *[тво]риши* 675, *н[е] з[а]пла[ти]ши* 241, *(б)ьшися* 548, *не испра-виши ли* Ст. Р. 30 (*щ* вместо *и*). Ср. также в грамотах неновгородского происхождения: *не присълеши* 246 (2×; *щ* вместо *и*), *хъчеши* Смол. 12, *хоцеши, не хоцеши ли* Твер. 1.

Но со 2 пол. XII в. встречаются уже и примеры нового окончания (-шь): *вѣдаеши* 794 (60-е – 80-е гг. XII), *истеряеши* 809 (то же время), *воземеш* 227 (60-е – 90-е гг. XII), *моловише, не оуправише* 705 (нач. XIII). Ср. также *послеш* Торж. 10.

В поздних грамотах положение меняется. Период с 20-х гг. XIII по 50-е гг. XIV в.: окончание -ши — *исполониши* 711, *вѣдаеши* 347, *велиши* 193, *вльши* 768, *видаеши* 59, *не лвишися* 490, *приказживаеши* 99, *уцуюши, возможеши* 286; окончание (-шь) — *будеши* 616, Пск. 6, *будеши* 358, *пошлеш* 750, *велише* 415. Ср. еще *застанеш*, *не застанеш* Твер. 2 (XIV). Отметим, что в Вопр. Кирик. по списку новгородской кормчей 1280-х гг. примеры с -шь встречаются уже довольно часто: *повелшишь, застанеш, творишь, ъмлешь, съимаеши, боудеши, начнешь, приимешь, оуправишь*.

С 60-х гг. XIV в. в берестяных грамотах полностью господствует окончание -ши (см. список в Лингв., с. 144); отклоняется только единичное *пожалуеши* 301 (где -ши, возможно, уже лишь орфографическое).

**3 ед. и 3 мн.** Эти две формы целесообразно разбирать вместе, так как их особенности сходны. Необходимо различать: 1) общий случай; 2) особый случай — когда

за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (*са, та, ма, си, ти, ми*) или энклитика *ти* (частица).

В общем случае сосуществуют словоформы без *-ть* и с *-ть*.

Словоформы без *-ть*. Наиболее многочисленны словоформы 3 ед. на *-е*: *не дѣе* 247, *ати боуде* 527, *дати не боуде* 745, *вѣде* 633, *са вама поклана* (*-на*, вероятно, вместо *-нае*) 422, *а боуде* 850, *[ѡ]оуде* 852, *ци ти пѣцѣ[ѣ]не*, *аци ти присѣле* 794, *а ... бѣд[ѣ]*, *даче ... състане* 724, *ачи то ти почѣне* 820, *оти не п[осл]е* 235, *не боуде, хоце, -едае, прашиже* 227, *хо[ѣ]ць* 731, *недоем[л]е* 788, *иде* 737, *оте побоуде* 705, *не дае* 601 (если это не императив), *оже ... поуде* 332а, *живе* 153, *приде* 784, *аже оусторовѣе* Торж. 19.

Прочие более редки: 3 ед. на *-и* — *не ходи* 877 (если это не императив), *оти выволоци* 82, *возомолови* 531; 3 мн. на *-у, -ю* — *а на ма почѣноу* 527, *не берѣгоу* 890 (если это не 1 ед.), *скорбѣ* Ст. Р. 10, *оже боудоу* 531 (2х), *а боудоу* 531; 3 мн. на *-а, -а* — *въ[лоца]* 237, *ажь ти хѣта, а[ѣ]и ти не хѣта* 723 (если это не причастия).

Как впервые заметил А. А. Шахматов на материале двинских грамот (1903: 117, 139), имеется некоторая статистическая зависимость между выбором окончания без *-ть* или с *-ть* и типом предложения. В берестяных грамотах самый высокий процент примеров без *-ть* отмечен в предложениях, выражающих условие (вводимых специальным условным союзом или просто союзом *а*) или выражающих цель, т. е. там, где глагол передает не осуществляемое, а лишь предполагаемое действие.

В ранних грамотах в этом классе предложений словоформы 3 ед. первого спряжения имеют окончание *-е* (а не *-еть*) почти всегда, например: *ати боуде война* 527, *аци ти присѣле къ тѣбѣ* 794, *оже князь поуде* 332а, *а боуде сторовѣ князь* 852, *оте побоуде сыно у мене* 705; см. также выше список словоформ (которые для наглядности приведены вместе с союзами, включая *а* в значении 'если'). В словоформах с другими окончаниями этот эффект менее регулярен. (Менее регулярен он также в поздних грамотах.) Вот яркий пример прямого противопоставления окончаний *-е* и *-еть* в рамках одной грамоты: *а твои приплывають; аже оусторовѣе, а съд(е)жемъ на товарѣ* Торж. 19 (см. Б 36). Другой подобный пример: *оти са соцете <-чьте>* 'пусть сочтет-ся', но *лихо деете <-ть>* 'плохо действует' в № 346.

Как было впервые отмечено С. Л. Николаевым и далее специально исследовано в работе Рыко 2000, распределение окончаний *-ть* и нуль по семантическому признаку характерно и для ряда современных северо-западных говоров. Этими авторами развивается привлекательная идея об исторической связи данной новг-пск. особенности с ведийским противопоставлением индикатива и инфинитива (ср. также Миллер 1988, Крысько 1998: 81).

Словоформы с *-ть*. Часть примеров здесь, по-видимому, объясняется не из др.-новг. диалекта, а иначе. Так, *а соудить Бѣ* 752, *(мь)[зд]а ти ѡтъ Ба боу[д]ет[ѣ]* 901, *оце ю Бѣ поемете* 705 — устойчивые церковные формулы (ср. в той же грамоте 705 отсутствие *<-ть>* при свободном употреблении: *оте побоуде*). В каких-то случаях (которые, впрочем, трудно надежно выявить) словоформы с *-ть* отражают лишь ориентацию пишущего на наддиалектные нормы; в приводимом ниже списке, возможно, таковы примеры из грамот № 502, 805, 831, 892. Приводим материал: 3 ед. — *[п]о[клѣ](п)ает[ѣ]* 247, *...сълеть* 742, *поидеть* 891, *боудѣть, дѣет[ѣ]*, *пострѣчьтъ* 831, *о[тъ] не буд[ѣтъ]* 844, *[д]ати ведете (?)* 851, *вънидьте <-деть>*, *витають* 502, *боудѣть* 550, *[п]е поидеть* 332а, *приплывають* Торж. 19, *ати но [ходи]тъ* Ст. Р. 7, *въ[сп]росить* 849, *велить* 664, *гонить* 805, *взмоловить* 502; 3 мн. — *[ѡ]оуд[ѣ]оуть* 893,

(*и*)*привезѣтъ* (2×), *сопелѣтъ* 854, *ищѣ[тъ]* 724, *орютъ* 805, *не дають* 812, (...) *просаѣтъ* 892, *ѡ оу[цинаѣтъ]* 809, *хотать* 118.

При окончании *-е(ть)* доля примеров без *-ть* заметно выше, чем при окончаниях *-и(ть)*, *-у(ть)*, *-ю(ть)*, *-а(ть)*, *-а(ть)*. Вероятно, причина здесь в том, что у словоформ презенса типа *прави, буду, хотя* имеются омонимы (императив и др., 1 ед. презенса, причастие), тогда как словоформы типа *буде* однозначны.

В поздних грамотах доля примеров без *-ть* в целом слегка уменьшается; но общая картина примерно такая же, как и в ранних. Полезно указать поздние примеры без *-ть* с иными, чем *-е*, окончаниями: 3 ед. — *са ... твори* 482, *бъщести* 67, *молоти* 755; 3 мн. — *бью цоломъ* 694, *цоломъ бью* 31 (малOVER. 1 ед.), *цоломи бшо* 311, *чоломъ ббю* 307 (2×), *не платѣ* 99, *приходѣ* 31, *хотѣ* 311 (2×), Ст. Р. 2, *просѣ* Ст. Р. 2 (ср. также *пуцаю ли* Твер. 2).

Отметим, что начиная с середины XIV в. встречаются также примеры с *<-ть>*: *возметъ* 354, *приждуто* 345, *поводитъ* 317, *велитъ*, *биотъ* 157.

В отличие от берестяных грамот, в летописи полностью господствуют словоформы с *-ть*; примеры без *-ть* исключительно редки. Ясно, что книжная норма требовала сохранения *-ть*.

Особый случай. Если за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (или частица *ти*), *-ть* сохраняется: *въходитъ ма* 834, *хоцьтъ ти* 731 (ср. в этой же грамоте *хо[ц]иць* в общем случае), *н[е о]станеть ти са* 150, *творатеса* 550, *запираютьс(а)* 222, *коупать ти и* 655, *не пригодитъсѣ* Торж. 8, *оурекываютьсѣ* 600 (XIII); также *въдадѣтъ ти ю* 121 (из атематического спряжения). Аналогично и в более поздних грамотах.

Возможно, правда, что перед частицей *ти* данный эффект всё же не был обязательным: отмечены *приде ти* 635, *лаж[ѣ] ти* Торж. 7; но оба примера не вполне надежны.

**1 мн.:** *не можемъ* 900, *промыслимъ* 852, *сѣд(еж)емъ* (?) Торж. 19, *не знаемо* Пск. 6 (XIII), *ведаемо* Пск. 7 (XIII). Только *<-мъ>* находим и в более поздних грамотах.

**2 мн.:** *не идете* 424, *дѣлаете*, *не исправитъ* 644, *боудѣтъ* 893.

**1 дв.:** *риневъ <-вѣ>* (?) 227, *ладивьсѣ <-вѣсѣ>* (возможно, императив) 549.

**2 дв.:** *вы ведаета* 603.

**3 дв.:** [*не д*]лаета 893.

### § 3.31. Атематическое спряжение представлено так.

**1 ед.:** *есмь* 752, 119, 525, 336 и др. (часто), *есъмь* 682, 296, *есъмь* 834, 723, 231, *есемо* 644 (2×), Ст. Р. 31, 37, *есьмо* 226, *есмь* 934, *есмо* 731, 222, [*в*]ѣдамъ 815, *передамо* 705, *дам[о]* 765 (XIII). Но отмечен также вариант с *-ми*: *несми* 820. Особо стоит реликтовое *вѣдѣ* 'знаю': *вѣдѣ* 752, *а вѣде* 548. В поздних грамотах встречаются в основном те же самые варианты словоформ, в частности, *късмь*, *късемь*, *късьмо*, также *късомь*, *късомо* (см. словоуказатель); отметим [*д*]амо, *водамо* 193 и вариант с *-ми*: *късми* 578, 23.

**2 ед.:** *еси* 915, 238, 644, 336 и др. (часто), *веси* 944, *не даси* 644, *не вѣдаси ли* 862, *нѣ водаси ли* Торж. 7, *даси* 765 (XIII); ср. *нѣ водаси* Звен. 2. В поздних грамотах находим те же словоформы: *къси* (часто), *даси* 289 (XIV<sub>1</sub>). Но имеются и инновации: *късь* 446 (XIV<sub>2</sub>), *не даши ли* 589 (XIV<sub>1</sub>), *дашь* 353 (XIV/XV), *даше* (?) 374 (XV); ср. *даше* Твер. 2 (XIV<sub>1</sub>).

**3 ед.:** а) *есть* 752, 736а, 819 (2×), 8, 296, *есте* 163, 548, 683, *есте ли* 717, *не дасть* Ст. Р. 15, *не въдасть* 9, [ѡ]дасть 748; ср. *не въдасть* Смол. 12; б) *е* 705, 815, 936 (?), *нѣ ли* 731, (*и*)*е въда* 947, *нѣ вода* 676. В поздних грамотах: а) *есте* Пск. 6 (XIII), *есть* 10 (возможно, также 252), *ѣсть* 60, 19, *дасть* 481 (XIII), *дасте* 148 (XIII), 318 (2×), *не дасть* 5, 697, *водасте*, [нѣ] *ѣдасте* 483 (XIII); б) *е* 709 (XIII), *прода* 271 (не считая *нѣ, нѣту, нѣтъ, нѣтъ*).

Таким образом, в 3 ед. *-сть* у атематических глаголов удерживается значительно чаще, чем *-ть* у обычных глаголов.

Следует заметить, что в берестяных грамотах во фразах с *е* 'есть' (не считая двусмысленного *ели / е ли*) это *е* стоит в конце первой ритмической группы фразы (*оце е тебе н[е] годена* 705, *аже ти е по съпехо* 709, [л]ега ми е 815, [а] т[о е] монѣ 936 [?]), т. е. ведет себя как энклитика (вакернагелевского типа). Но для решительных выводов здесь все же необходимо накопление дополнительного материала.

**1 мн.:** *есме* 670, 854, 870. Имеется также два примера с *-мы*: *есмы* 872, Город. 1 (первая грамота — из Жабенского погоста, т. е. с востока Новгородской земли; вторая ориентирована на наддиалектные нормы). В поздних грамотах: *есме* 929, *ѣсме* 361 (вероятно, еще 281), *ѣсмь* (⟨*ѣсме*⟩) 248 (2×); с другой стороны, *ѣсомо* (⟨*ѣсомъ*⟩) 357 (которое в принципе могло развиться из *ѣсмь*, но также и из *ѣсмы* или *ѣсме*, с отпадением конечной гласной). Особо стоят *ѣсми* 370 (2×) (грамота с эффектом *ы* → *и*), (ѣ)[с]ми 20; возможно, это побочный результат совпадения форм 1 мн. и 1 ед. у данного глагола; но в № 370 это может быть и ⟨*ѣсмы*⟩.

В берестяных грамотах не встретилась новая форма *ѣсма*, отмеченная в документах многих регионов, в частности, в новгородских грамотах ГВНП, № 45 (1373 г.), № 58 (1418–20 гг.), Хрест., № 37 (1398–1420 гг.), в грамоте 1412 г. (Д 40) и более поздних, с XV века также в северо-восточных, тверских, московских, рязанских грамотах.

Возможно, в др.-новг. диалекте окончание 1 мн. *-ме* было ограничено презенсом атематических глаголов и императивом (всех классов), тогда как в остальных случаях выступало *-мь* (ср. Кортландт 1979: 63–64).

**2 мн.:** *есте* 424, *есть* 510 (XIII), *ѣсте* 878, Пск. 6 (XIII), [п]рисовесть (присъвѣсте) 893 (двусмысленно *есть* 603: 2 мн. или 3 ед.). В поздних грамотах: *есте* 497, 697, *ѣс[те]* 693.

**3 мн.** С *-у-*: а) *соуть* 657; б) *су* 19 (XV). С *-а-*: а) *въдадуть ти ю* 121, *во[дада]ть* 812; б) *оти ѡъдада* 798, *водада* 163 (если это не причастие).

Древнее *дада(ть)* со временем было вытеснено новым *даду(ть)* — вероятно, под влиянием причастий *дадучи*, *дадуче* (поскольку причастия на *-чи*, *-че* в нормальном случае отличаются от 3 мн. презенса лишь заменой *-ть* на *-чи*, *-че*: *будуть* – *будучи*, *блюдутъ* – *блюдучи*, *говорають* – *говораючи* и т. д.). Ср. *не даду* (грамота 1412 г., Д 40), *не отдадутъ* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *дадутъ* (ГВНП, № 155, сер. XV). В новгородских памятниках эти примеры — по-видимому, самые ранние. В других зонах первые примеры отмечены раньше: в Смоленске *дадоуть* (Смол. дог. 1229 А, 48; С, 34), *въздадоуть* (1229 В, 83), в Москве *дадутъ* (ДДГ, № 4, 1358 г.), на Украине *дадутъ* (грамота 1386–1418 гг., см. ССУМ, 1: 285).

**1 дв.:** *есвѣ* 605.

**2 дв.:** *еста* 449 (2×), 510 (2×; XIII).

**3 дв.:** в берестяных грамотах примеров нет.

## Императив

**§ 3.32. 2 ед.:** *буди, възьми, помоги, въдай, пристави, въстани* и т. д. Для атематических глаголов: *въдажь* 798, *повѣжь* 806, Торж. 18, *повѣ(ж)ь ми* 123 (ненадежны *въдаже* 119, *повѣжь* 672).

Для глаголов с основой на заднеязычную (см. § 3.42) встретились: *л[аги]* 893, *помоги* 735, *реки* 656, *моги же, не моги же* 227, *не моги* 946; поздние *испеки* 363 (XIV), *пристриги* 536 (XIV). Ср. также в 2 мн.: *могить* 411 (XIII), *секите* 391 (XIV).

После гласной конечное *-и* очень рано превратилось в [j], которое в бытовом письме могло передаваться через *e*: *въдае, водае, продае, вокше* (см. § 2.28).

Уже в ранний период отмечаются также первые случаи утраты *-и* после согласной: *оправ[ь]* 850 (ок. 1148 г.; исправлено на *оправи*), *ополош* Ст. Р. 10 (XII<sub>2</sub>), *молове* 531 (XII/XIII; исправлено на *молови*); менее ясно *не с[ь]ль* Ст. Р. 6 (см. Б 30). В поздних грамотах у глаголов с наосновным ударением словоформы императива записываются с <-ь> вместо *-и* уже примерно в четверти случаев: *сыль, управь, пождь* и т. п. (см. списки в Лингв., с. 144–145). Исконно ударное *-и* в императивах сохраняется (*вези, проси* и т. д.); исключение составляет только *пойдь* 942 (посл. четв. XIV).

**3 ед.:** *бжди* 241, *емли* 336, *потрудиса* 725 (возможно, еще *соуди* 821); также поздние: *бжди* 213, *буди* 178, *плати ми са* 463, *такъ са розгори* 521, *даи ми* 305.

**1 мн.:** в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ имеются следующие важные диалектные примеры: а) *не проливаиме* [1137, 1216]; б) *пойдимъ* [1214]. Примеры *пойдемъ* [1215], *поищемъ* [1214, 1215] двусмысленны: либо здесь представлено нормативное <-ѣмъ> (в случае *поищемъ* — гиперкорректное), либо это просто индикатив в функции императива. Вероятно, как псковизм — аналог к *не проливаиме* — следует расценивать *мужаимъса* в Слове о полку Игореве. Отметим также *пойдимъ* в приписке Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г. (ГИМ, Синод. № 239).

**2 мн.:** твердые основы — *идите* 424, *кърините* 160, *възимить* (*зи* вместо *зь*) 219; мягкие основы — *присли[те]* 524, *напишите, въложите, продаите* 160, *въдаите* 509, *не даите, порозъмбите* 724; *молитеса* 527, *нарадите* 160, *правите* 548. Приводим также материал поздних грамот по твердым основам: *могить* 411 (XIII), *секите* 391, *блюдите* 622, *поѣдите* 187 (2×), *възмите* 949.

В Синод.<sub>1</sub> НПЛ для твердых основ находим: а) собственно диалектные формы — *примите* [1141], *възмите* [1224], *поимите* [1224], *пойдите* [1224, 1228 (2×)]; б) *-ите*, но с нормативным эффектом 2-й палатализации — *помозите, исѣчите* (*ч = ѱ*) [1228]; в) нормативные формы (*-ете = <-ѣте>*) — *пойдете, ведете, идете, примете, избере-те, въвѣдете* (все в интервале с 1204 по 1226 г.). При мягких основах нормально выступает *-ите*, например, *кълите* [1224]; но встретилось также гиперкорректное <-ѣте>: *не къмете* [1216], *покъмете* [1228]. Ясно, что для носителей диалекта, в котором окончание для твердых и мягких основ уже было одинаково, избежать таких ошибок было довольно трудно.

**1 дв.:** *ладивьса* (<-ѣса>) 549 (если это не презенс). В Синод.<sub>1</sub> НПЛ: *примѣва* [1218], с нормативным *-ѣ-* и с вариантом *-ва* вместо *-ѣ-*; *избѣкве* (там же) — пример, аналогичный рассмотренному выше *поищемъ*.

**2 дв.:** твердые основы — *б[ь]ерита* Ст. Р. 12, *нь крьни[та]* 685; мягкие основы — *солита* (<сьл-), *попытаита, водаита* 422, *въдаита же ми* 455, *по[сл]и[та]* 510 (XIII); *попросита* 422, *сочита* 7. В Синод.<sub>1</sub> НПЛ: только *идита* [1219].

### Несклоняемое действительное причастие презенса

§ 3.33. О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

Ед. м.: твердые основы — *възъма* 849, *възма* Ст. Р. 17, *водада* 723 (также *водада* 163, если это не 3 мн. презенса), *приеда* 82, *река* 531; мягкие основы — *не поуста* 912, *моласа* 897, *лежа* Ст. Р. 356, *вода* 9, *сътвора* 9, 735, *створа* 841, 788, 87, Ст. Р. 17, *не зера* 531, *промышлаа* 893, *са боа* 881, *око стоа* 934. Ср. также *хота* (в функции частицы) 605, 724.

В поздних грамотах (несогласованные причастия здесь и ниже специально отмечены): *возма* 354 (несоглас.); *права* 68 (XIII), *вода*, *не вода* 65, *како стоа* 272, *какъ стоа* 942 (несоглас.), *ѡхожда* 42 (с гиперкорректным *жд*), *ѡхода* 692 (несоглас.), 28 (несоглас.), *цого зра* 129 (несоглас.), *не купа* Ст. Р. 2 (если это не 3 мн. презенса).

Наряду с этим есть, правда, два примера с окончанием *-а*: *приима* 615 (XIII), *а рка* 697; но обе эти грамоты не имеют никаких признаков древненовгородского диалекта.

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *ида* [1139], *не ида* [1216], *поима* [1193, 1215, 1225, 1229], *река* [1205, 1224, 1228], *не жда* [1228]; наряду с этим также *река* [1214, 1228, 1229]. Что касается *възъма* [1196, 1214], то это, вероятно, не причастие, а аорист — того же типа, что характерные для Синод.<sup>1</sup> НПЛ аористы *изма*, *съима*, *поима*, *изъмаша*, *переимаша*. Отметим *повърга* в ГВНП, № 8 (1305–07 гг.); списки примеров из других памятников см. в Изуч. яз., § 31.

Примеры *река*, *повърга* демонстрируют способ образования данной формы от основ на заднеязычные.

Ед. ж.: *сълюци* 752, *едоуци* (от *ѣсти*), *енюци* (*н' < мл'*), *пеюци* (2×), *хотаци* 227. В поздних грамотах: *здуци* 931 (несоглас.).

Мн. м.: *Ба са боаць* 548. В поздних грамотах: *твораце* 102 (несоглас.), *платаце*, *не платаце* 131.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

## СИСТЕМА ИНФИНИТИВА

### Инфинитив

§ 3.34. В ранний период форма инфинитива вполне устойчива: *възати*, *въдати*, *ковати*, *исправити*, *ѣсти* и т. д. Первые примеры с *<-ть>* вместо *-ти* — *исправитъ*, *бути* (*бу < бы*, § 2.35) в блоке № 61+68 (сер. – 3 четв. XIII), далее *ехате* 415 (сер. XIV). Для периода XIV<sub>2</sub> у глаголов с исконно безударным *-ти* соотношение примеров с *-ть* и с *-ти* — 7 : 13 (с *-ть* отмечены *жить* 446, *сидить* 370, *дать* 253, 363, *давать*, *продавать* 364, *молотить* 755); для XV<sub>1</sub> — уже 9 : 6 (с *-ть* отмечены *ѡхати* 19, *продавать* 129, *молотить* 242, *видить* 305, *имать* 17, *досмотрить* 933, (...) *бывати* 18, *прислатъ* 21, *продать* Ст. Р. 2). В XV в. отмечен также один пример с отвердением [-т']: *росмотритъ* 933.

Особо стоит *взатъ* 578 (60-е – 70-е гг. XIV): это единственный пример, где исчезло и в исконно ударном *-ти* (т. е. здесь произошел сдвиг ударения на корень).



### Супин

§ 3.35. В берестяных грамотах супин не встретился; но не представлены и сами контексты, где заведомо требовался бы супин (что касается примера *а ты ко мни нь авишииса коуни шити ношо* 490 [XIV], то неизвестно, требовал ли глагол *авитиса* супина).

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ супин используется достаточно последовательно, например: *приде ... посадницитъ, ходи ... миритъ, идоша прогонитъ, идоша прогнатъ, поидеши ставитъса, пославъ ... вожватъ, посла ... города ставитъ, иде ... блюсть волости, въсла ... проваживатъ, поустуи ... вожватъ*, также *вымолиса постричьса*. Но имеются всё же и некоторые нарушения правильного распределения супина и инфинитива, которые позволяют предполагать, что супин уже начал вытесняться инфинитивом: а) *придоша ... по бра<sup>Г</sup> Стослава вести Кык(воу)* [1141]; б) *а Петрилоу даша посадьницати* [1130], ср. правильное *даша посадьницати* [1132 и др.].

### Имперфект

§ 3.36. В берестяных грамотах имперфект — чрезвычайная редкость. Он встретился в трех грамотах XII в.: *мълвлаше* (2 ед.) 605, *а возывахо та, ты ... дѣашь <-ше>*, [*въ*]лашь <велаши> (3 ед.) 487, [*бе*]шь <бѣше> 831. Кроме того, словоформа *бѣше* один раз отмечена в составе плюсквамперфекта: *съ сталь бѣшь* 510 (XIII<sub>1</sub>).

Все эти грамоты обнаруживают те или иные небытовые черты: автор грамоты № 605 — монах, грамоты № 487 — возможно, поп; грамота № 831 обнаруживает ряд элементов книжной ориентации. В № 510 <бѣше> входит в состав начальной формулы акта.

Относительно *доконьцаху* 136 см. § 3.37.

### Аорист

§ 3.37. Если не считать вспомогательных *быхъ, бы, быша* в составе сослагательного наклонения, в ранних берестяных грамотах (не церковнославянских) надежные примеры аориста — только *розгнѣваса* (2 ед.) 605 (см. об этой грамоте выше) и *се послаховѣ* (1 дв.) 842 (писец применил здесь начальную формулу актов, см. Б 21). Служивший предметом дискуссии пример *не въдасть* 9 — это презенс (не аорист; см. Изуч. яз., с. 276); см. еще А 20 и А 23 о № 635 и 119. Представляет интерес надпись на пряслице (Б 133) *Иваноке налезе*, где *налѣзе* — скорее всего аорист.

В поздних грамотах аорист встречается прежде всего в составе начальной формулы официальных актов: *се даа* 197 (XIII), *се азо ... напсахъ* 138, *се соцетеса* 45, *съ урадѣса <-диса>* 366, *се блгви* 368, *се доконьцаху* 136 (с окончанием *-ху*, перенесенным в аорист из имперфекта). Прочие примеры в составе актов: *воза* (2×) 366, *да 'дал'* 318; также *(и)а судъ не ста Филипецъ, (пос)лахомъ грамоту бесудну(ю)* 137, *не ста* 251 (из обрывков документов, связанных с неявкой ответчика в суд).

Аористы *приказахо* 220 (XIII), *дахо* 211 (XIII) представлены соответственно в реестре некоего натурального обложения и в фрагменте какого-то имущественного документа, связанного с сельскими повинностями.

Аористы *каза, тиса, цита* 46 (XIV) выступают в составе текста народно-литературного характера — традиционной школьной шутки.

Особо стоит пример *воспроси* 755 (XIV<sub>2</sub>; письмо старосты к боярину-землевладельцу), где неясно, имеем ли мы дело с аористом или императивом.

### Несклоняемое перфектное причастие (*l*-причастие)

§ 3.38. Примеры (в форме ед. м.): *дале, възале, быле, приходиле, шьле, рекле, съвезле* и т. д. Причастие не имеет ни других падежей, кроме И., ни членных форм. Формы чисел и родов — как в И. падеже нечленных прилагательных, например: ед. *дале, дала, дало*; множ. *дали, далѣ, дала*; двойств. *дала, далѣ, дала*. Причастие участвует в образовании перфекта, плюсквамперфекта, предположительного и сослагательного наклонений.

Перфект состоит: а) в 3-м лице просто из *l*-причастия (в берестяных грамотах связка здесь практически всегда отсутствует, см. § 4.20); б) в 1-м и 2-м лицах из *l*-причастия со связкой *къмь, къси, къме, къте, късѣ, къта*. При этом, однако, даже и в 1-м и 2-м лицах связка может отсутствовать. Такое отсутствие является нормой для случая, когда имеется личное местоимение – подлежащее (*язь, ты* и т. д.), но изредка возможно и в других случаях (§ 4.19–20). Место связки относительно *l*-причастия определяется общими правилами расположения энклитик (§ 4.27–29).

Примеры: *въдале есмь* 119, *а таже не добыле* 603, *ци оуже ти есмь задѣла* 752, *что ти есемо водала* 644, *а дала тобѣ* 644, *оже еси забыле* 627, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *мене игоумене не поустиле* 605, *жена ма заплатила* 603, *девате гривено осталоса* 436, *а мь (мы) промежю вами погибли* 361 (XIV), *розвьли естѣ (-те) цѣладь* 510 (XIII), *крани ти братни холопи* 907, *по томь пришли смерди* 724, *пришьла есѣ* 605, *възала еста* (2 дв.) 449, *се Жадѣке послаѣ абетника дова, и пограбила ма* (3 дв.) *въ братни долъ* 235. Отметим единичный пример с отрицательной связкой: *несми (нѣ-) ... соу[л]и[де]* 820.

**Плюсквамперфект** строится из *l*-причастия и перфекта глагола *быти*. Это обычная для берестяных грамот форма плюсквамперфекта. Примеры: *азь быле лони наделиле* 705, *реклѣ къси быль* 195 (XIV), *и Тeroxъ возилесь быле* 300 (XV), *оставили ма были людѣ* 724.

**Плюсквамперфект II** строится из *l*-причастия и имперфекта глагола *быти*. Эта форма плюсквамперфекта, очевидно, носила книжный характер. Она встретилась в берестяных грамотах только один раз — в составе официальной начальной формулы: *съ сталь бышь (се стале бѣше)* 510 (XIII).

Форма, которая выше была названа **предположительным наклонением** (см. § 3.29), строится из *l*-причастия и словоформ *буду, будеши* и т. д. Примеры: *при комо боудоу дала роукоу за зате* 531, *ажь будешь грамоту взала* 578 (XIV).

**Сослагательное наклонение** строится из *l*-причастия и аориста глагола *быти*. Примеры: *а ныне быхо посолале* 705, *ажь бы ты д(о)бромь жила* 487, *дад бы хорь не попортилѣ* 413 (XV), *абы нь истърале къно* 163, *абыша нь пакостил(и)* Ст. Р. 10 (*абы, абыша* — из *а бы, а быша*). О *быш(ь)* в составе *оконо быш(ь)* см. № 809 (Б 62).

Имеется, кроме того, единичный пример древнейшей конструкции — с простым *бы* вместо *бы было* (или *бы былѣ*): *аже бы ти годьнѣ* 752 (XI/XII).

В позднерусский период (а именно, с XIV в.) засвидетельствован также другой вариант данной формы — **сослагательное наклонение II**. Оно отличается от основного варианта только во 2-м лице, а именно, в 2 ед. вместо *бы* выступает *къси*, в 2 мн. вместо *бысте* — *бы къте*. Примеры (все XIV<sub>2</sub>): *что бы къси гѣне дале мѣсце мнѣ на дорѣ* 610, *что бы късѣ осподине оуналѣ къго* 446, *чо би есте поухали во городо* 497, *что бы ма къте жаловалѣ* 949.

### Беззевый перфект

§ 3.39. Беззевый перфект отмечен в нескольких берестяных грамотах XIII–XV вв. Все имеющиеся примеры относятся к мужскому роду ед. числа. В этих примерах беззевый перфект отличается от обычного тем, что вместо *l*-причастия в них выступает форма, внешне тождественная *l*-причастию, у которого усечен суффикс *-l-* (вместе с окончанием), или аористу 3 ед. Таким образом, беззевый перфект может быть выявлен только в 1-м и 2-м лицах, а в 3-м лице он неотличим от аориста (по крайней мере, для тех глаголов, которые реально встретились в данной форме). Материал берестяных грамот таков: *вза ксме* ‘я взял’ 482 (XIII<sub>2</sub>), *а ни посла кси* 99 (сер. XIV), *кси посла* 135 (XIV/XV), *кси одода* ‘ты отдал’ 311 (XV); кроме того, в составе сослагательного наклонения II: *продава (<дава) да бы еси* 528 (XIV<sub>2</sub>). См. также Г 62, Д 40 о неясных примерах *искорми*, *велѣ*. Особый вопрос составляет возможная связь с беззевым перфектом словоформы *пришь*; см. § 3.40.

Для понимания структуры форм беззевого перфекта особо важен пример *вза ксме*: он не позволяет трактовать данную конструкцию просто как аорист, к которому добавлена связка.

В отличие от аориста, беззевый перфект представлен в грамотах, не имеющих официального характера.

### Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени

§ 3.40. О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

**Ед. м.:** *купивъ, пославъ, добывъ, възъмъ, шьдъ, са вытьрьгъ* и т. д. В берестяных грамотах эта форма оканчивается только на *<ъ>* (никогда не на *-e*), в том числе и в грамотах с последовательным *-e* в И. ед. муж. *o*-склонения. Иначе говоря, она ведет себя подобно именам *и-*, а не *o*-склонения (это хорошо согласуется с тем известным фактом, что *-ъ, -въ* в этих причастиях восходят к *\*-us, \*-vius*).

**Ед. ж.:** *съкопивъши* 380, *заемоши*, *шьдоши* 227, *крьвоши* 731 (вместо *кровоши*, см. Б 83); род не установлен: *възьмъши* 119, 774, *пощепавши* 881.

**Мн. м.:** *продавшие* 424, *въдавоше* 550, также *рекоше* Ст. Р. 9 (контекста нет). В поздних грамотах: а) *р[оцѣтивъ]ше* 295 (XIII); б) *пошмавоши* 582 (XIII) (применительно к двум людям), *приславъши* 141 (XIII) (возможно, несоглас.); в) *приѣхавиѣ* 249.

**Дв. м.:** *ръспытав[ѣ]ша* 685.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

Специально отметим, что в берестяных грамотах у глаголов на *-ити* данное причастие всегда имеет *-ив-* (т. е. модель *купль, въсажъ* здесь вообще не встречается). Вот материал ранних грамот: *са съмьльвивъ* 907, *коупивъ, въсидивъ* 109, *о[б]а[ѣ](ш)[ѣ]...* (?) 886, *съкопивъши* 380.

Особую проблему составляет уникальная словоформа *пришь*. Она известна в настоящее время из трех источников: 1) ... *при[ш]ѣ Соуж[ѣ]далоу роздавъ въ дългъ ...* ‘пришел (или: придя) в Суздаль, раздав в долг’ 675 (сер. XII); 2) *а нынѣ въкоупникѣ пришь и съгонилѣ* ‘а потом соарендаторы пришли и согнали (с земли)’ 821 (3 четв. XII); 3) *и азъ пришь быхъ съ лихвою истязаль ю* в Житии Феодосия (Усп. сб., 26г); это цитата из Матф. XXV.27, Лук. XIX.23; во всех древних списках евангелия на месте этого *пришь* стоит *пришьдѣ*.

Представляется удачным решение, предложенное (в письме) В. Вермеером: *пришь* — аналогическая форма причастия, построенная заново (взамен традиционного *пришьдѣ*) от перфекта *пришьль* в соответствии с пропорцией *умьр(ѣ)ль : умьрь* (или *съпасль : съпась* и т. п.) = *пришьль : x*, откуда  $x = \text{пришь}$ .

Добавим к этому, что словоформа *пришь* обнаруживает значительную близость к формам беззалевого перфекта (§ 3.39). Во-первых, и та и другие построены приемом усечения. Во-вторых, и та и другие ведут себя как неизменяемые формы: во *вза љсме* ‘я взял’ 482 у *вза*, в отличие от аориста, нет показателя 1 лица; в *пришь* 821 нет показателя множ. числа. Весьма близки и функции этих форм (так, в № 675 и 821 *пришь* можно приравнять по функции как к причастию, так и к перфекту). Вырисовывается, таким образом, некая отсутствующая в книжном языке неизменяемая форма, выражающая отнесенность к прошедшему времени. К сожалению, имеющийся ныне материал предельно ограничен и явно недостаточен для обобщающих заключений о морфологической структуре и о функции этого ряда словоформ. Можно надеяться, что картина здесь прояснится с новыми находками.

### Страдательное причастие прошедшего времени

§ 3.41. В ранних грамотах отмечены: в И. падеже (в роли сказуемого) — *погоублене* 607, *выбить* <те> 855, *присълана* 745, *положена* 799, *ѡберан(а)* 225, *крадено* 907, *вода[н]о* 227, *зато* 75, *не възато* 799, *возать* <възато>, *не заглажьсно* <-жено> 662/684, *коуплены* 439; в косвенном падеже — только *роужьныхо* <-женыхъ> 429.

## ЗАМЕЧАНИЯ О МОРФОНОЛОГИИ

§ 3.42. Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§ 2.7), неполное осуществление прогрессивной палатализации (§ 2.9), цоканье (§ 2.3), а также некоторые рано осуществившиеся аналогические выравнивания обусловили формирование в др.-новг. диалекте морфонологической системы, заметно отличной от наддиалектной древнерусской.

Главное отличие состоит в том, что в др.-новг. диалекте чрезвычайно сужена сфера чередований заднеязычных *к, г, х* с шипящими или свистящими.

В ранне-др.-новг. склонении основа вообще почти всегда неизменна во всей парадигме, например: И. ед. *замък-е*, Зв. ед. *замък-е*, В. ед. *замък-ѣ*, Р. ед. *замък-а*, М. ед. *замък-ѣ*, И. мн. *замък-и*, В. мн. *замък-ѣ*, Т. мн. *замък-ы*, М. мн. *замък-ѣхъ* и т. д.; И. ед. муж. *друг-еи*, жен. *друг-аи*, М. ед. муж. *друг-ѣмь*, жен. *друг-ѣи*, И. мн. муж. *друг-иш*, жен. *друг-ѣѣ* и т. д.; И. ед. муж. *въх-е*, сред. *въх-о*, И. мн. муж. *въх-и*, Д. мн. *въх-ѣмь* и т. д. В силу цоканья такое же положение и в парадигмах типа *отыцъ*’б: И. ед. *отыцъ*’б (или *отыцъ*’-е), Зв. ед. *отыцъ*’-е, Р. ед. *отыцъ*’-а и т. д. В рамках основных склонений (*a-, o-, u-, i-*) исключение составляет только Зв. ед. от слов типа *къназь*: И. ед. *къназь-ѣ* (или *къназь-е*) — Зв. ед. *кънажс-е*. Заметим, что в древнепсковском диалекте (в котором специфические черты новг.-пск. зоны реализованы наиболее последовательно) нет и этого исключения: здесь представлены И. ед. *къназь*’б (или *къназь*’-е), Зв. ед. *къназь*’-е.

Чередования в парадигмах склонения (а именно, чередования беглых гласных с нулем) появляются лишь после падения редуцированных, т. е. в поздне-др.-новг. период.

Как часть словоизменительной парадигмы существительного ведут себя в морфологическом отношении также притяжательные прилагательные с суффиксом *-ин-*: в них сохраняются *к, г, х* исходной основы, напр., *Лукинъ, Ольгинъ, Михинъ* (§ 5.2).

В глагольной парадигме чередования, разумеется, есть, в т. ч. в некоторых случаях и чередования заднеязычных с шипящими или свистящими, например, *пеку – пей’еши, берегу – бережеши, плакати – плац’еши*. Однако отсутствует характерная для наддиалектного древнерусского мена *к, г* на *ц, з* в императиве, ср. *пеку, пеки, пеките, могу, моги, можете*. Особый случай составляет образование причастия (деепричастия) презенса от основ на заднеязычные, например, *река, повьрга*: здесь др.-новг. диалект обнаруживает мягкие *к’, г’*, которые в данной позиции функционируют уже как самостоятельные фонемы.

В сфере словообразования отличия др.-новг. морфонологии от наддиалектной древнерусской невелики. Помимо уже упомянутых притяжательных прилагательных с *-ин-*, отметим словообразовательную модель *Зуикевъ* (сосуществующую с *Зуиковъ*; см. § 5.2).

### КРАТКИЕ ИСТОРИКО-ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

§ 3.43. Вопросы предполагаемой предыстории др.-новг. морфологической системы, механизмов ее формирования и ее отличий от прочих диалектов подробно разбирались нами в других работах (в частности, Зализняк 1988б, Изуч. яз., § 13–32). Поэтому здесь мы ограничимся конспективным обзором данной проблематики.

В др.-новг. *а-склонении* с историко-диалектологической точки зрения наибольший интерес представляют формы Р. ед., Д. М. ед. и И. В. мн. (см. Изуч. яз., § 18–20).

В отличие от наддиалектной др.-р. системы «Р. ед. *жены, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, земли*», в др.-новг. диалекте (в узком смысле) с самого начала письменной эпохи господствует система «Р. ед. *женѣ, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» — с совпадением, во-первых, мягкого варианта с твердым, во-вторых, Р. ед. с Д. М. ед. Эта система, по-видимому, должна рассматриваться как результат взаимного влияния западной (древнепсковской) системы «Р. ед. *женѣ, земли*, Д. М. ед. *женѣ, земли*» (с совпадением Р. ед. с Д. М. ед.) и восточной системы «Р. ед. *жены, земли*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» (с совпадением твердого и мягкого вариантов). В др.-новг. койне доведены до своего логического завершения инновационные тенденции обеих этих периферийных систем. Поскольку указанная др.-новг. система засвидетельствована уже в XI–XII вв., следует предполагать, что инновационные тенденции периферийных систем развились чрезвычайно рано — гораздо раньше, чем появляются первые письменные памятники псковского и северо-восточного ареалов.

От идеальной схемы «Р. ед. *женѣ, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» берестяные грамоты изредка (примерно в 10–15% случаев) отклоняются в сторону системы с Р. ед. *земли* и Д. М. ед. *земли*; например, может встретиться *отъ Поутьши* или *къ Акъши*. Если Д. М. ед. *земли* легко объяснить как реликт древнейшего состояния, то Р. ед. *земли* на первый взгляд кажется странным: каким образом в системе, где исконный Р. ед. *жены* заменен на *женѣ*, в мягком варианте может возникнуть противоположная тенденция (к замене *землѣ* на *земли*)? С нашей точки зрения, объяснение таково: Р. ед. *земли* появляется здесь не под влиянием твердого варианта, а в силу

того, что в этой системе в *a*-склонении форма Р. ед. как таковая полностью совпала с формой Д. М. ед.

В И. В. мн., в отличие от наддиалектной др.-р. системы *жены, землѣ*, др.-новг. диалект (в узком смысле) имеет: *женѣ* (и лишь в более редких случаях *жены*), *землѣ*. Модель *женѣ* здесь западного происхождения: она представлена также в древнепсковском, но отсутствует в северо-восточном ареале.

Как видно из § 3.5, модель *женѣ* развивалась наиболее интенсивно в сочетаниях с числительными *три, четыре*; здесь она победила уже в ранне-др.-новг. период. В этих сочетаниях ее развитие по крайней мере отчасти определялось влиянием сочетаний типа *дѣвѣ кунѣ* (где окончание *-ѣ* исконно): унификация формы существительного в сочетаниях с 2, 3, 4 (ср. § 4.11) представляет собой процесс, который произошел (в одних случаях раньше, в других позже) в большинстве славянских диалектов (в др.-новг. диалекте ср. в первую очередь положение в среднем роде, § 3.45).

Разумеется, на формирование модели *женѣ* влиял также мягкий вариант *землѣ*. Но объяснить эту модель одним лишь выравниванием по мягкому варианту затруднительно, поскольку в этом случае не было бы никакого различия между словоформами И. В. мн. в сочетаниях с *три, четыре* и вне этих сочетаний.

Помимо названных форм, отметим в *a*-склонении еще форму Зв. ед. Берестяные грамоты не подтверждают распространенного мнения о том, что в живой речи будущих великорусских территорий Зв. ед. *a*-склонения был очень рано вытеснен формой И. падежа. Можно полагать, что в др.-новг. диалекте еще и в XIV веке Зв. ед. на *-o* был вполне употребителен (хотя процесс его вытеснения в это время, очевидно, уже начался).

**§ 3.44.** Что касается др.-новг. *o*-склонения, то самую интересную и самую трудную проблему здесь несомненно составляет И. ед. муж. на *-e*. Окончание *-e* в этой форме — характерный новгородско-псковский элемент: оно широко представлено в древнепсковском и в древненовгородском в узком смысле, но отсутствует в сев.-вост. говорах. Новг.-пск. окончание *-e* противостоит окончанию *-ѣ*, представленному во всем остальном славянском мире, т. е. новг.-пск. диалект отличается в этом пункте не только от других восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

Окончание *-e* в И. ед. муж., представленное в новг.-пск. памятниках, привлекает внимание исследователей уже давно; отметим в первую очередь Соболевский 1907: 192, Шахматов 1915, § 363 и 1957: 50. Поскольку, однако, в традиционных памятниках это окончание встречается лишь изредка, на фоне безусловно господствующего “нормального” окончания *-ѣ*, масштаб, хронология и грамматический смысл этого явления до открытия берестяных грамот еще не могли быть правильно оценены. Только материал берестяных грамот (причем лишь после того, как их накопилось уже достаточно много) смог показать, что окончание И. ед. муж. *-e* было для др.-новг. диалекта (в узком смысле) нормой, а не исключением, и что эта норма существовала уже с самого начала письменной эпохи, следовательно, сложилась еще в дописьменную эпоху.

С грамматической точки зрения важнейшее значение имело выявление (в Лингв., § 43) того почти незаметного на материале традиционных памятников обстоятельства, что окончание *-e* было строго ограничено И. падежом и совершенно не проникло в В. падеж, т. е. существовала морфологическая оппозиция «И. ед. *-e* — В. ед. *-ѣ*». Отсюда следовало, что в др.-новг. диалекте склонение *o*-masculina отличалось

от остальных славянских диалектов не только материально (-е вместо -ъ), но и структурно: здесь сохранялась свойственная древним индоевропейским языкам оппозиция И. ед. муж. и В. ед. муж. (подобно греч. *λύκος* – *λύκων*, санскр. *ráthah* – *rátham* и т. д.), тогда как в остальном славянском мире И. ед. и В. ед. муж. совпали (ср. ст.-сл. *градъ*, наддиалектное др.-р. *городъ* и т. д.).

Прогресс “берестологических” исследований стимулировал появление в относительно недавнее время целой серии новых работ, посвященных происхождению загадочного (*mysterious*, по выражению В. Вермеера) др.-новг. окончания -е в И. ед. муж. Мы не будем здесь разбирать все выдвигавшиеся в разное время гипотезы о происхождении этого окончания (см. обзоры в Зализняк 1991а, Вермеер 1991а, Крысько 1993б), а лишь пунктирно обозначим основные из них.<sup>8</sup>

Согласно гипотезе А. И. Соболевского, окончание -е было перенесено в И. падеж из звательной формы. Но чрезвычайно трудно объяснить, каким образом окончание звательной формы, актуальной лишь для части существительных, смогло вытеснить исконное окончание И. падежа не только у всех существительных, но также у местоимений, прилагательных и причастий. Едва ли можно указать какие-либо типологические аналогии подобной экспансии.

Гипотезы о развитии конечного -ъ в -е чисто фонетическим путем (см. В. И. Боровский в НГБ III: 108–109 и в НГБ V: 103–104; Жуковская 1959: 109) явно неприемлемы, так как ни в каких других грамматических формах, кроме И. ед. *о*-склонения, перехода -ъ в -е не было; ср. последовательное сохранение -ъ в В. ед., Р. мн., Д. мн., М. мн. и т. д., в словоформе *изъ*, в И. ед. *и*-склонения, в И. ед. причастий типа *давъ*, *възьмъ*.

Гипотеза А. А. Шахматова о слиянии конечного -ъ со связкой \**je* (или \**e*), типа \**byľ je* > *byle*, тоже неприемлема, — хотя бы потому, что она не может объяснить существования сочетаний типа *быле юсмь* и типа *лихе юсть*.

Вяч. Вс. Иванов выдвинул гипотезу (Иванов 1985) о том, что др.-новг. формы на -е восходят к праиндоевропейскому *casus indefinitus*, следы которого сохранились в хеттском, тохарском и некоторых других языках. Существенная трудность состоит здесь в том, что необходимо признать сохранение праиндоевропейского архаизма лишь в одной узкой ветви славянских языков.

Гипотеза, выработанная С. Л. Николаевым и В. А. Дыбо при участии автора настоящей работы (изложенная в Зализняк 1988б: 170 и 1991а: 234–236), представляет собой новую, более основательную, попытку собственно фонетического решения проблемы. Она состоит в том, что и.-е. конечное \*-*os* дало в “прановгородско-псковском” \*-*ə*, перешедшее затем в -е (в отличие от всех других славянских диалектов, где \*-*os* дало -ъ). В. Вермеер (1991а) подверг эту гипотезу серьезной критике, настаивая прежде всего на том, что в более чем столетней дискуссии славистов о

<sup>8</sup> Трудно назвать серьезной версией то, что утверждает в связи с проблемой окончания -е А. Б. Страхов: в памятниках -ле в *дале* и т. п. — это просто орфографическое явление; -е в *ostatke* ‘остаток’ и т. п. у Фенне — это *e* немое (“*e* Saxonium”), Р. Якобсон, который этого не понял, — доверчивый профан (см. Страхов 1994б: 290; 1995: 264; 1997: 300). Непонимание элементарного принципа, что лингвист обязан проанализировать памятник в целом, а не вырванные примеры, поражает здесь не меньше, чем высокомерие. Серьезный анализ немедленно показал бы, что у Фенне вообще нет достоверных примеров немой *e*, скажем, никогда не пишется \**ostatoke* или \**pritzole* ‘причел’, а только *ostatok* и *pritzol* — в четкой оппозиции вариантам *ostatke* и *pritzkle*. А уж после того, как З. Хонселаар открыл живой говор с *пришлѣ*, *дале*, *прѣпиле* и т. д. в прош. муж., страховская версия просто не заслуживает обсуждения.

происхождении окончания *-ъ* в И. ед. муж. — собственно фонетическом (*\*-os > -ъ*) или морфологическом — единственно приемлемой должна быть признана морфологическая гипотеза.

В. Вермеер (1991a, с уточнениями в 1994<sup>9</sup>) и В. Б. Крысько (1993б) выдвинули в значительной мере сходные гипотезы о морфологическом происхождении окончания *-е*. Общим для этих гипотез является то, что для раннего праславянского реконструируется И. ед. типа *\*golso* (у *o*-masculina) и типа *\*konje* (у *jo*-masculina) и что др.-новг. И. ед. на *-е* рассматривается как результат замены окончания *o*-склонения окончанием *jo*-склонения (в работе Вермеер 1994 автор специально подчеркивает, что источник И. ед. на *-е* лежит не в вокативе, а в И. ед. *jo*-склонения, признавая, что в этом пункте изложение в Вермеер 1991a могло “leave room for misunderstandings”). В. Б. Крысько считает прямыми наследниками предполагаемого И. ед. типа *\*konje* встречающиеся изредка реальные др.-новг. словоформы И. ед. типа *Vasilе* (см. § 3.8). Несмотря на некоторые трудности, путь объяснения, предложенный этими исследователями, представляется плодотворным.

Как можно видеть, дискуссия о происхождении др.-новг. окончания *-е* в И. ед. муж. весьма интенсивна и, вероятно, она еще будет продолжаться. Не пытаюсь брать здесь на себя роль арбитра, подчеркнем лишь одно важное обстоятельство, которое ясно уже сейчас: формирование этого окончания относится не просто к дописьменной эпохе, а к очень раннему ее периоду. Ни одна из “конкурентоспособных” гипотез не выводит др.-новг. окончание И. ед. *-е* из *-ъ*. Система «И. ед. *-е* — В. ед. *-ъ*» не могла возникнуть из такой, где эти две формы уже совпали; она могла быть только продолжением (с несколько измененным внешним выражением) соответствующей индоевропейской морфологической оппозиции. Таким образом, перед нами два пути развития ранней праславянской системы, в которой у *o*-masculina И. ед. и В. ед. еще различались: путь, где само различие было сохранено (новгородско-псковский), и путь, где оно было утрачено (характерный для всех прочих славянских диалектов).

Особую проблему составляет отсутствие в И. ед. на *-е* эффекта первой палатализации (ср. *замъке, лихе, Укнѣге* и т. п.). Наиболее естественно предположить, что окончание *-е* (каково бы ни было его происхождение) появилось позднее, чем осуществилась первая палатализация. Для фонетической гипотезы происхождения *-е* достаточно одного этого предположения. При морфологической гипотезе нужно, кроме того, признать, что новое окончание *-е* присоединялось к тому же виду основы, который выступал перед прежним окончанием *-o*. Сама возможность сохранения в др.-новг. диалекте возникавших при этом сочетаний *ке, ге, хе* без замены их на *че, же, ше* обеспечивалась тем, что в этом диалекте не было второй палатализации и тем самым сочетания *к, г, х* с передними гласными, например, *ки, кѣ*, были вполне возможны. Подробнее см. Вермеер 1994.

При любой из возможных гипотез необходимо, однако, признать, что сохранение *к, г, х* также и в Зв. ед. (*братъке, дружъке* и т. п.), т. е. перед исконным *-е*, есть результат позднейшего выравнивания основы. Следует предполагать, что устранению прежнего чередования здесь чрезвычайно способствовало отсутствие чередований во всей остальной части парадигмы.

<sup>9</sup> Первоначальный вариант работы Вермеер 1994 был прислан автору настоящей книги в форме письма (от 25 января 1993 г.).



§ 3.45. Из прочих особенностей др.-новг. *o*-склонения отметим следующие.

Развитие В. ед. муж. на *-a* (т. е. совпадающего с Р. ед.) у одушевленных существительных, описанное выше в § 3.10, в др.-новг. диалекте существенно запаздывает по сравнению с наддиалектным древнерусским и церковнославянским (и вообще другими славянскими диалектами). Этот факт очевидным образом связан с тем, что в др.-новг. диалекте не утратилось древнее противопоставление И. ед. и В. ед. муж. и потому не было стимула к перестройке первоначальной формы В. ед. По-видимому, развитие категории одушевленности в др.-новг. диалекте осуществлялось в значительной степени под влиянием соседних диалектов и наддиалектного древнерусского, а также в связи с тем, что под этим же влиянием постепенно утрачивало свою устойчивость окончание И. ед. *-e* (ср. Крысько 1993а, 1994а).

В Д. ед. муж. окончание *-ови* (перенесенное из *u*-склонения) — новг.-пск. инновация, общая с диалектами Юго-Западной Руси и с зап.-слав. языками. Как видно из § 3.11, в др.-новг. в узком смысле эта инновация получила заметное распространение только в ранний период; в дальнейшем она быстро идет на убыль и в XIV–XV вв. уже совсем отсутствует. Между тем в псковских источниках некнижного характера Д. ед. на *-ови* встречается довольно часто и удерживается долго. Подробнее см. Изуч. яз., § 17.

В В. мн. муж. *o*-склонения развитие идет так же, как в И.В. мн. *a*-склонения (и, вероятно, по крайней мере отчасти под влиянием этой формы). Др.-новг. диалект в этом отношении ничем не отличается от остальных славянских: совпадение окончаний в указанных двух формах — одна из характерных особенностей праславянской морфологической системы, устойчиво сохраняющихся в последующей эволюции практически всех славянских диалектов. Материал берестяных грамот позволяет заключить, что окончание *-ѣ* проникло в В. мн. твердого варианта *o*-склонения уже в дописьменную эпоху.

И. мн. муж. *o*-склонения весьма рано обнаруживает в др.-новг. диалекте тенденцию к совпадению с В. мн.; практически это означает постепенное усвоение И. падежом нового окончания В. падежа *-ѣ* (§ 3.12). Этот процесс явно связан с такой же перестройкой И. мн. муж. в других склонениях (§ 3.15, 3.17), которая состоит в том, что на мужской род распространяется соотношение (а именно, равенство В. мн. и И. мн.), уже существующее в женском и среднем родах. Процесс направлен, впрочем, не просто к полному совпадению форм В. мн. и И. мн., а к перестройке их отношений: параллельно (или лишь с небольшим отставанием во времени) развивается новое неравенство форм В. мн. и И. мн., но уже только для личных (позднее для всех одушевленных) существительных.

Тенденция к совпадению И. мн. муж. с В. мн. — общая для всех вост.-слав. диалектов (равно как и зап.-слав.). В *o*-склонении примеры И. мн. *4 золотьникѣ* 644 (1 четв. XII), *цѣтьри бѣрьковьскѣ* 630 (2 четв. XII) — самые ранние вост.-слав. свидетельства этой тенденции. Однако хронологического различия между др.-новг. диалектом и прочими в этом пункте могло и не быть: для прочих диалектов просто нет соответствующего материала.

Как видно из § 3.12, распространение окончания *-ѣ* в И. ед. муж. всё же заметно запаздывает по сравнению с В. мн. Это лишний раз свидетельствует о том, что источником перестройки формы И. мн. была именно форма В. мн. Отсутствие в др.-новг. диалекте ранних примеров с *-ы* в И. мн. *o*-склонения и редкость таких примеров даже и в поздне-др.-новг. период явно связаны с тем, что в В. мн. здесь было активно новое окончание *-ѣ*, а *-ы* сохранялось лишь в качестве пережитка. Поздней-

шее изменение этой ситуации явно связано с влиянием московской нормы и восточных говоров.

В И. В. дв. сред. в др.-новг. диалекте исконное окончание *-ѣ* было заменено окончанием *-а* (совпадающим одновременно с И. В. мн. сред. и с И. В. дв. муж.) не позднее XII в. — возможно, даже в дописьменную эпоху. Тем самым, в ряду типа *дѣва лѣта, три лѣта, четыре лѣта* уже в ранне-др.-новг. период форма существительного стала единой (ср. сходное выравнивание в женском роде — *дѣвѣ кунѣ, три кунѣ, четыре кунѣ*, — а в более позднюю эпоху также и в мужском). В Юго-Западной Руси данная инновация развивается лишь в конце XIV в.; позже, чем в др.-новг. диалекте, она появляется и в ростово-суздальских говорах. Подробнее см. Изуч. яз., § 22.

§ 3.46. В др.-новг. диалекте *и*-склонение сохраняло статус самостоятельного морфологического типа дольше, чем в других диалектах, — прежде всего потому, что здесь не совпадали исходные формы *и*- и *о*-склонений: И. ед. *сынѣ, полѣ*, в отличие от *brate, хлѣбе*. В частности, в Р. ед. и в М. ед. старое окончание *-у* сохраняется у слов *и*-склонения, кроме одушевленного *сынѣ*, довольно долго. Тем не менее процесс взаимовлияния *и*- и *о*-склонений происходит и здесь; в особенности следует отметить раннее проникновение окончания *-у* в Р. ед. и М. ед. *о*-masculina (§ 3.11).

Об отражении др.-новг. противопоставления *о*- и *и*-склонений в заимствованиях из славянского в прибалтийско-финские языки см. Николаев, Хелимский 1990.

В И. мн. *и*-masculina и *і*-masculina с раннего времени проявляется тенденция к выравниванию по В. мн.: *вѣрхи, люди* вместо *вѣрхове, людѣ* (§ 3.15, 3.17). Аналогично *четыри* вместо *четыре* (в муж. роде) в консонантном склонении (§ 3.18). Ср. выше о сходном развитии у *о*-masculina.

§ 3.47. Ранне-др.-новг. *адъективнѡе* склонение чрезвычайно архаично: почти во всех формах, имеющих в субстантивном склонении однофонемное окончание, в адъективном склонении выступает то же самое окончание + соответствующая форма (полная или сокращенная) местоимения *\*jь*. Ср. окончания нечленных и членных форм прилагательных, в частности, в парах: в мужском роде И. ед. *-е* — *-еи*, В. ед. *-ѣ* — *-ѣи* (*-ѣи*), Р. ед. *-а* — *-аго*, Д. ед. *-у* — *-уму*, М. ед. *-ѣ* — *-ѣмь*, И. мн. *-и* — *-ии*, В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*, И. В. дв. *-а* — *-ам*; в среднем роде И. В. ед. *-о* — *-оѣ*, И. В. мн. (и дв.) *-а* — *-ам* (прочее как в мужском роде); в женском роде И. ед. *-а* — *-ам*, В. ед. *-у* — *-ую*, Р. ед. *-ѣ* — *-ѣѣ*, Д. М. ед. *-ѣ* — *-ѣи*, И. В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*. Влияния местоименного склонения в начале письменной эпохи еще почти нет — в отличие от наддиалектного древнерусского, где в адъективном склонении очень рано появляются, в частности, окончания Р. ед. муж./сред. *-ого*, М. ед. муж./сред. *-омь*, Р. ед. жен. *-оѣ*, Д. М. ед. жен. *-ои* (см. Изуч. яз., с. 224). В данном отношении древненовгородский может быть сопоставлен по архаичности только со старославянским.

Показательно, что в др.-новг. адъективном склонении отразились такие особенности субстантивного склонения, как *-е* в И. ед. муж., *-ѣ* в Р. ед. жен., в И. В. мн. жен. и в В. мн. муж. Это указывает, с одной стороны, на очень раннее появление указанных особенностей, с другой — на длительное сохранение отчетливой морфологической членности форм адъективного склонения.

В др.-новг. диалекте рано начинает развиваться инновация, состоящая в замене *-ѣѣ* на *-ѣи* в Р. ед. жен. (равно как параллельная ей замена *-оѣ* на *-ои* в Р. ед. жен. местоименного склонения). В обоих случаях мы имеем дело не просто с механиче-

ским отпадением конечного [ĕ], а прежде всего с реализацией того типа падежного синкретизма (Р. ед. жен. = Д. М. ед. жен.), который уже осуществился в субстантивном склонении.

Развитие такого рода характерно для западных говоров. В восточных говорах Р. ед. жен. (как в местоименном, так и в адъективном склонении) очень долго сохранял двусложные окончания (не совпадающие с Д. М. ед.) — *-оѣ* (*-ою*), *-ыѣ* (*-ыю*); в этих говорах и в субстантивном склонении Р. ед. жен. не совпал с Д. М. ед. Восточные говоры были одинаковы в этом отношении с наддиалектным древнерусским.

Для сравнения укажем, что совпадение Р. ед. жен. с Д. М. ед. в адъективном и местоименном склонении — характерная черта зап.-слав. языков, их несовпадение — черта ю.-слав. языков и украинского.

В ранне-др.-новг. местоименном склонении важная инновация (наряду с уже упомянутым *-ои* в Р. ед. жен.) — появление варианта *-ога* в Р. ед. муж./сред. (§ 3.26). Со временем данный вариант проникает и в адъективное склонение, но это происходит, по-видимому, не ранее XIII в. (§ 3.21). Замена *-ого* на *-ога* составляет, как известно, одну из характерных отличительных черт западной подгруппы ю.-слав. языков (словенского и сербскохорватского), причем здесь она произошла уже в дописьменный период; ср. также несколько примеров с *-ога*, *-ега*, отмеченных в старославянских памятниках (Вайян, с. 166). Может быть, др.-новг. *-ога* — это не результат независимого параллельного развития, а вариант, возникший еще на позднепраславянской почве. Для правильной оценки распространения данного явления в вост.-слав. зоне необходимо, помимо материала, собранного в Изуч. яз., § 24, учесть также псковск. диал. *яга́*, *однога́*, указанные в работе Каринский 1928 (см. Крысько 1994в: 23). Возможно, связаны с этим ареалом и упомянутые в Изуч. яз., § 24 белор. диал. *майга́*, *йага́*, *кага́*, *ус'ага́* и т. п. П. Я. Черных (1953: 60–61) отмечает, что “среди сибирских говоров имеются (или недавно имелись) и такие (на крайнем северо-востоке), которые в отличие от всех остальных, характеризуются употреблением формы на *ва* также под ударением (в местоименном склонении). Например, на Колыме: *товá*, *ковá*, *всевá* ...”. Что касается более позднего окончания *-ова*, то в акающей зоне оно уже неотлично от *-ова*. Заметим, что у Фенне (197, 388) встретились *toga* и *tova* ‘того’; но за этими написаниями могут стоять и не [тога́], [товá], а [то́га], [то́ва] (и тогда не исключен эффект аканья).

Еще одна ранняя особенность др.-новг. местоименного склонения — замена окончаний твердого варианта с *-ѣ*-окончаниями мягкого варианта с *-и*-у местоимения *т*- ‘тот’ (например, *тихъ* вместо *тѣхъ*), отчасти и у других. Аналогичное развитие представлено, в частности, в словенском. Подробнее см. Изуч. яз., § 25.

Словоформы Д. М. *тобѣ*, *собѣ* имеют в др.-новг. койне устойчивую огласовку *о* — как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в польском и чешском. Что касается Д. М. *тебѣ*, *себѣ*, характерных ныне для всего великорусского северо-востока, то время их возникновения в сущности неизвестно; в принципе нельзя исключать того, что они столь же стары, как *тебѣ*, *себѣ* в ю.-слав. языках, а также в словацком и лужицких.

**§ 3.48.** Для др.-новг. с п р я ж е н и я характерно прежде всего явное преобладание в 3 ед. и 3 мн. презенса словоформ без *-тъ* — независимо от типа спряжения и от места ударения. Судя по данным современных говоров, это черта новг.-пск. происхождения. Сев.-вост. великорусские говоры словоформ без *-тъ* практически не зна-

ют, и такова же наддиалектная норма. При этом, однако, в говорах Юго-Западной Руси словоформы без *-ть* явно существовали; но в отличие от новг.-пск. зоны, здесь они встречались в основном лишь в 3 ед. I спряжения.

Представляет значительный интерес тот факт, что в др.-новг. диалекте словоформы без *-ть* в наибольшей степени характерны для предложений, выражающих условие, и для определенных типов придаточных, тогда как в главном и простом предложении они представлены лишь примерно в половине случаев (см. § 3.30 и Лингв., § 58). Велика вероятность того, что это распределение имеет очень древние корни, а именно косвенно отражает и.-е. противопоставление индикатива и инъюнктива. Если это так, то перед нами еще одна архаическая особенность, которая отличает древний новг.-пск. диалект от всех остальных славянских.

Др.-новг. окончание 1 мн. презенса и императива *-ме* находит параллель в чешском, словацком и болгарском и в части карпатских украинских говоров; ср. наддиалектное др.-р. и ст.-сл. *-мь* (известное также в большей или меньшей степени практически всем древним славянским диалектам). Окончание *-мо*, свойственное Юго-Западной Руси (равно как словенскому и сербскохорватскому), др.-новг. диалекту неизвестно. См. также Изуч. яз., § 29.

В др.-новг. формах императива (2 мн. и 2 дв.) чрезвычайно рано обобщились окончания *-ите*, *-ита* (первоначально свойственные только мягким основам). Такое же направление выравнивания представлено в зап.-слав. языках (кроме чешского), словенском и сербскохорватском. Наддиалектный древнерусский сохраняет здесь *-ѣте*, *-ѣта*. Между тем в Юго-Западной Руси довольно рано обнаруживается тенденция к выравниванию противоположного по сравнению с др.-новг. диалектом типа (*молѣте*, *молѣта* вместо *молите*, *молита*); такое же развитие в болгарском.

Важной особенностью др.-новг. спряжения является также окончание *-а* в причастии (деепричастии) презенса не только при мягкой, но и при твердой основе: *идѧ*, *несѧ*, *река* и т. д. В наддиалектном древнерусском ему соответствует (по крайней мере в ранний период) окончание *-а* (*неса*), в старославянском — *-ы* (*несы*). Подробнее о том, что формы типа *идѧ*, *несѧ* (распространившиеся в дальнейшем на всю великорусскую зону) имеют именно новгородское происхождение, см. Изуч. яз., § 31. Как известно, окончание данной формы — один из пунктов праславянской морфологической системы, где реконструкция единого исходного вида наталкивается на большие трудности. По-видимому, расхождения в этом пункте образуют одно из весьма старых диалектных различий в рамках позднего праславянского. Др.-новг. тип развития здесь напоминает, по крайней мере внешне, древнесербский, где представлено *-е* (< \*-е): *несе*, *моге* и т. д. Между тем наддиалектное др.-р. *-а* находит прямое соответствие в чешском (*jda*, *nesa*, *buda* и т. д.), а также в др.-польск. *rzeka* 'говоря' (изолированная реликтовая форма конца XIV в.).

**§ 3.49.** Попробуем теперь оценить морфологические особенности др.-новг. диалекта (а именно, те из них, которые присущи ему с самого начала письменной истории) с точки зрения вопроса о характере связи между новг.-пск. диалектом и другими восточнославянскими.

Самый важный факт состоит здесь в том, что, как указано в § 3.44, система «И. ед. *-е* — В. ед. *-ѣ*» у *o*-masculina не могла возникнуть из такой, где И. ед. и В. ед. уже совпали. Это значит, что вывести новг.-пск. систему «И. ед. *-е* — В. ед. *-ѣ*» из правосточнославянской можно только при условии, что последняя еще различала

И. ед. и В. ед. у *o*-masculina. Однако, как известно, такое состояние реконструируется лишь для праславянского, причем не позднего, а раннего. Иначе говоря, так же, как в случае с основными фонетическими особенностями (§ 2.17), мы должны были бы при такой реконструкции опуститься по оси времени на столь глубокий уровень, на котором “правосточнославянский” еще ничем не отличается от праславянского, т. е. само понятие “правосточнославянский” еще не имеет никакого самостоятельного лингвистического содержания.

Несомненно старым (т. е. превосходящим по возрасту “правосточнославянский” уровень) является также различие окончаний *-ме* и *-мо* в 1 мн. презенса и императива (типа *ѡсме – ѡсмо*).

Возраст прочих др.-новг. морфологических особенностей определяется не столь однозначно. В частности, такие инновации, как Р. ед. *ѡсѣнѣ*, И. В. мн. *три кунѣ*, И. В. дв. *дѣва села*, Р. ед. *тога* наряду с *того*, *тихъ* вместо *тѣхъ*, *берите* вместо *берѣте* (также *бабѣкин-* вместо *бабѣчин-*, § 5.2), в принципе могли развиваться и на базе наддиалектного др.-р. языка. Менее ясно, относится ли к этому же ряду *ида* вместо *ида* (поскольку здесь возможны и другие гипотезы). Существенно, однако, что, во-первых, число таких особенностей довольно велико, во-вторых, практически все они имеют параллели в тех или иных диалектах за пределами вост.-слав. зоны. Поэтому и здесь можно предполагать, что истоки какой-то части этих особенностей относятся к хронологическому уровню, более раннему, чем “правосточнославянский”.

В § 2.17 было показано, что фонетические особенности новг.-пск. диалекта не согласуются с традиционной концепцией монолитного правост.-слав. языка. Наблюдения над др.-новг. морфологическими особенностями приводят к такому же выводу.

В отличие от новг.-пск. диалекта, вост.-новг. говоры, насколько нам позволяют судить имеющиеся довольно скудные данные, по-видимому, стояли относительно близко к наддиалектному древнерусскому.

Следует подчеркнуть, что в соответствии с задачами настоящей книги мы ограничиваемся анализом специфики именно др.-новг. диалекта. Тем самым проблема немонолитности “правосточнославянского” языка предстает здесь прежде всего как проблема невыводимости новг.-пск. особенностей из наддиалектного древнерусского. Вопросы о внутренней лингвистической неоднородности остальной части вост.-слав. зоны мы не касаемся; см. посвященную этому вопросу работу Николаев 1994. Оставляем в стороне также открытый для дискуссии вопрос о том, как объясняется отсутствие самых своеобразных фонетических и морфологических черт новгородско-псковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне.

В настоящей книге мы сознательно стремились не выходить при разборе общих вопросов за рамки собственно лингвистической проблематики. Но в данном случае всё же уместно отметить, что описанная нами картина хорошо согласуется с археологическими выводами В. В. Седова, который пишет (1994а): “Археология неоспоримо свидетельствует, что восточнославянская общность периода Древнерусской государственности не восходит ни к одной из племенных группировок праславянского этапа” (с. 4); “в основе восточнославянской языковой общности лежит несколько различных диалектно-племенных образований праславян” (с. 12); “формирование восточнославянского этноса было возможным только в результате интеграционных процессов” (с. 12).

## Глава 4

### ИЗ СИНТАКСИСА

§ 4.1. В сфере синтаксиса др.-новг. диалект лишь незначительно отличался от наддиалектного древнерусского. Поэтому попытка построить самостоятельное полное описание др.-новг. синтаксиса не имела бы смысла. Фактически в настоящей главе речь идет о том, какие аспекты древнерусского синтаксиса выявились более полно благодаря материалу берестяных грамот.

Синтаксические отличия берестяных грамот от традиционных др.-р. источников определяются в первую очередь не их диалектной принадлежностью, а их большей близостью к живой разговорной речи. Поскольку в сфере синтаксиса влияние книжной нормы обычно бывает довольно сильным, показания берестяных грамот (почти свободных от этого влияния) оказываются очень ценными: они помогают выявить, какие элементы синтаксиса традиционных др.-р. источников основаны непосредственно на живой речи.

Ниже рассматривается серия частных синтаксических сюжетов, отнюдь не покрывающих, разумеется, всей синтаксической проблематики.

В одних случаях мы ограничиваемся указанием того, как отразилось в материале берестяных грамот некоторое синтаксическое явление, достаточно известное из исторической грамматики и/или диалектологии, например, конструкция типа *вода тити*, двойной винительный, беспредложный локатив, согласование типа *поѣдутъ дружина* и т. п. Комментарии в этих случаях минимальны. Данные берестяных грамот важны здесь прежде всего как свидетельство существования самого явления в живой речи определенного века или веков. Нередко они помогают также понять, было ли в живой речи соответствующее явление нормой или исключением (из традиционных источников ответ на такой вопрос как правило получить нельзя).

В других случаях материал берестяных грамот позволяет выявить не замеченные ранее синтаксические закономерности (например, правила расположения клитик) или уточнить уже известные правила (например, о повторении предлогов). В этих случаях проблема рассматривается более подробно и на более широком материале.

Выбор обсуждаемых синтаксических тем до некоторой степени определялся также практическими соображениями: мы стремились так или иначе коснуться тех явлений, без знания которых возникают трудности и недоразумения в интерпретации текста берестяных грамот.

В последующем разборе нам в некоторых случаях потребуется рабочий термин «первичное предложение». Под этим термином понимается в нормальном случае простое предложение — выступающее самостоятельно или в качестве члена сложного предложения. Кроме того, первичным предложением считается также сложное предложение, где придаточное вклинено внутрь главного.

## ИЗ СИНТАКСИСА ИМЕН

## Вопросы употребления падежей

§ 4.2. Берестяные грамоты содержат ценный материал по давно привлекающей внимание историков языка и диалектологов конструкции типа *вода тити* (см., в частности, Борковский, Кузнецов 1963, § 308). При инфинитиве, выступающем в качестве сказуемого, название объекта ставилось в др.-новг. диалекте в И. падеже. И. падеж отличался от В. в ед. числе женского рода, первоначально также в ед. и множ. числах мужского рода. К сожалению, показательного материала по мужскому роду пока еще очень мало; почти весь имеющийся материал фактически относится к ед. числу женского рода.

По крайней мере в отношении имен женского рода данное правило было, как можно предполагать, вполне регулярным. В берестяных грамотах в этом случае отмечен только И. падеж: *въ волости твоєи толико вода тити в городищаньх* Ст. Р. 10 (XII<sub>2</sub>), *а больши ти протеря гоши(ти)* 155 (XII<sub>2</sub>), *тѣбѣ рѣже свѣа снати* 142 (нач. XIV), *а грамота взать* 578 (XIV<sub>2</sub>), *да цо бѣ ти година ѿт[ѣ]правитъ о тѣцу* 19 (XV<sub>1</sub>); заметим, что во всех этих примерах существительное стоит перед инфинитивом.

Для конструкции с зависимым инфинитивом имеется только пример с В. падежом: *а ты ко мни нѣ авишиа коуни шити ношо* 490 (сер. XIV; *ношо* — приложение к *коуни*). В *се доконицаху Мысловѣ дѣтѣ ... давати оуповѣ б коробеи рѣси да коробѣа пшеници* 136 (XIV) И. падеж *коробѣа* скорее всего следует объяснять как “именительный присоединения” (§ 4.3).

С другой стороны, имеется один пример, где И. падеж выступает не при инфинитиве, а при императиве: *цо прилбца ѿ тебе ондрѣкѣа, прилбца даі ондрѣю* 383 (XIV<sub>2</sub>). Нормой для берестяных грамот в этом случае является В. падеж: *въдаи вѣкшу, присѣли ми гривьну* и т. п.

Имеющиеся в материале берестяных грамот примеры со словами мужского рода двусмысленны. Во фразе *а мнѣ наклады твоє дати* 142 (непосредственно после фразы *тѣбѣ рѣже свѣа снати*, см. выше) *наклады твоє* — это по форме В. падеж, но в XIV в. И. мн. муж. и В. мн. муж. уже заведомо могли смешиваться. Возможно, сюда же относится не вполне ясная фраза *на Домитрѣ възати доложикѣ* 202 (XIII<sub>1</sub>), где сомнительна словоформа *доложикѣ* (“должки?”); во всяком случае, представленное здесь окончание *-ѣ* могло выступать как в В. мн., так и в И. мн.

Примеров, где в данной синтаксической позиции (а именно, при независимом инфинитиве) выступала бы словоформа ед. числа мужского рода, в берестяных грамотах нет. Можно указать лишь следующий важный пример из ГВНП (№ 93, список XV–XVI вв. с грамоты 1460 г.): *А хто изымаєть осетрѣ* (В. ед.), *ино судиямѣ половина*. *А осетре* (И. ед.) *имѣ имати по старинѣ*. Он служит свидетельством, к сожалению, пока единичным, того, что конструкция типа *вода тити* не была ограничена словами женского рода.

Приведенные выше примеры из грамот № 155 и Ст. Р. 10 — самые ранние фиксации конструкции типа *вода тити* в подлинных документах. Несомненно, однако, что сама конструкция сложилась много раньше. Так, в “Вопрошании Кирикове”, написанном в 1130–1156 гг., отразились уже достаточно устойчивые правила употребления И. и В. падежей при инфинитиве (роль последующих переписчиков в данном случае не могла быть решающей: как показывает сличение разных списков, эти переписчики иногда устраняли новгородизмы Кирика, заменяя их нормативными формами, но не наоборот). Так, при полностью независимом инфинитиве и инфинитиве

нитиве с *достоить*, *льзѣ* Кирик использует И. падеж объекта почти последовательно (а может быть, и совсем последовательно, если отнести единичные отклонения за счет переписчиков), например: *дора ъсти* (ст. 45, 67, Саввино 4), *дати опитемьа за то* (Саввино 24), *како държати имь опитемьа* (Ильино 8), *и молитва раздрѣшьнаа дати юмоу* (Ильино 11), *а опитемьа прияти противоу силѣ* (Ильино 15), *достоить ли рѣзати въ недѣлю скоть ... или птица* (ст. 11), *достоить ли попоу своки женѣ молитва творити всакаа* (ст. 19) и др. С другой стороны, при инфинитиве, зависящем от *хотѣти*, *велѣти* и т. п., Кирик употребляет В. падеж, например: *коли хотаже молитву творити болному* (ст. 44), *аже велить блюсти недѣлю и соуботоу* (ст. 73), *и повелѣ дати опитемью* (Ильино 24) и др.

В. И. Борковский высказал предположение о том, что конструкция типа *вода пити* является по происхождению новгородской (см. Борковский, Кузнецов 1963: 421–422, там же ссылки на более ранние работы). Но, как известно, она широко представлена также в смоленских и полоцких документах, начиная с самых ранних. Рассматривать этот факт как результат новгородского влияния нет специальных оснований. Возможно, перед нами древняя синтаксическая особенность кривичского ареала.

§ 4.3. Среди особых употреблений И. падежа следует отметить также так наз. “именительный присоединения” и “именительный перечисления”, часто встречающиеся как в берестяных, так и в пергаменных грамотах. Первый выступает обычно с союзом *да*, присоединяющим к уже названным предметам (или предмету) еще один, рассматриваемый как нечто дополнительное, не основное; например: *Онтане послале Овдокиму два клеца да шука* 169 (XIV/XV); *а даль на томь сели ... двѣнаццать сороковъ бѣль да шуба пополонка* (ГВНП, № 199, XV). Синтагмы *да шука*, *да шуба пополонка* обладают здесь некоторой степенью самостоятельности по отношению к глаголам (*послале*, *даль*), приближающей их по значению к отдельным предложениям (‘а еще — шука’), чем и определяется появление И. падежа вместо В.

“Именительный перечисления” может выступать вместо В. падежа в составе перечней, например: *всало горончаро 2 сорока куницю, кобылу, 3 козси, шапка, сани, хомуты* 445 (XIV); *то ти есмь дале Савѣ: 5 кѣнь, въже трѣкъвице, льзѣци 2, ножса 2, брѣсе, ...* 384 (XII); *положиле Грициѣшика с Костою а во тоболахо: а Гришки кожюхе, свита, сороцица, шапка, а Костина свита, сороцица, ...* 141 (XIII). Особенно нагляден первый пример, где И. падеж *шапка* стоит в том же ряду, что заведомые В. падежи *куницю*, *кобылу*. Во втором примере у всех членов списка В. = И., кроме *брѣсе* (И. падеж). В третьем примере перечисление с самого начала идет в И. падеже.

“Именительный присоединения” и “именительный перечисления” появляется особенно легко в тех случаях, когда у предшествующего члена списка В. падеж совпадает с И.; ср. приведенные выше примеры.

Сходные синтаксические эффекты наблюдаются также в долговых списках, которые обычно представляют собой цепочки предикативных синтагм типа ‘у X-а столько-то’ или ‘за X-ом столько-то’. Здесь тоже вместо этих более эксплицитных моделей может выступать И. падеж: ‘X — столько-то’. Например, после ряда записей по модели ‘у X-а столько-то’ может идти запись по модели ‘X — столько-то’, ср. Ст. Р. 21а (одна из двух возможных интерпретаций, см. Б 35). В грамотах 161, Ст. Р. 22, где тоже смешаны типы записей, модель ‘X — столько-то’ даже начинает список.



§ 4.4. В берестяных грамотах встретились примеры конструкции с двойным винительным: *а ныне слышу болену сестроу* 'а теперь я слышу, что сестра больна' 705 (нач. XIII), *се еси поале исполовницоу мою телицоу* 'вот ты взял мою телку в качестве исполовницы' 112 (то же время), *реклъ кси былъ во своємъ селѣ верши всѣ добры* 'ты говорил, что в твоём селе хлеба все хороши' 195 (нач. XIV). Эти примеры ценны как свидетельство существования такой конструкции не только в книжных текстах (ср. летописные фразы вроде *слышавше идуча Изаслава Андрѣевича съ силою многою ростовскою* — Ипат. [1161], л. 182), но и в живой речи.

§ 4.5. Р. падеж принадлежности (genetivus possessivus) представлен в берестяных грамотах лишь в весьма ограниченной степени. Нормой здесь, как и во всех древних славянских языках, является использование не Р. падежа, а притяжательного прилагательного, например, *кѣнажѣ моужѣ* 109, *лодиа ... кыанина* 745, *Кѣснатина грамата* 397, *рожѣ Петровоу* 196, *посадничѣ люди* 698, *с Василевы рыбы* 169 и т. п. Вопрос о выражении принадлежности в берестяных грамотах подробно рассмотрен в Изуч. яз., § 57–59; поэтому здесь мы ограничимся лишь кратким пересказом.

Первоначально Р. падеж принадлежности мог выступать лишь в качестве вынужденной замены для притяжательного прилагательного — либо потому, что такое прилагательное в данном случае в языке отсутствовало, либо потому, что нужно было избежать нагромождения притяжательных прилагательных.

По первой причине Р. падеж принадлежности был актуален для субстантивированных прилагательных (*тысачьскыи, дѣтьскыи* и т. п.; сюда же отчества [поздние фамилии] типа *Петровъ, Ильинъ*) и для большинства местоимений (например, *онъ, она, они, тотъ, которыи*), см. § 5.1. Кроме того, только Р. падеж (но не прилагательное) мог показать, что обладателей много, например: *оу Прикоуповичъ двора* 'у двора Прикоуповичей' (Синод. НПЛ [1255]) — такая же конструкция, как, скажем, *з Бабинихъ (села 'с села Бабиных' 1* (XIV/XV).

По второй причине Р. падеж принадлежности мог использоваться там, где наименование обладателя представляло собой словосочетание, например, *потъ Иванъ, Фома Ивановичъ, сватан Богородица*. В этом случае в принципе были возможны три основных типа притяжательной конструкции: 1) все члены словосочетания заменяются соответствующими притяжательными прилагательными; 2) один член словосочетания заменяется притяжательным прилагательным, а другой (или другие) ставится в Р. падеже; 3) все словосочетание ставится в Р. падеже.

Тип 1 представлен, в частности, в древнейшей надписи *мечни[ч]ъ Лазорево мѣхо* (XI, см. А 26); в берестяных грамотах — в *Кванове попове* 319 (нач. XIV; ярлычок) и, возможно, еще в *сино Микитино Лашенестинково* 126 (XIV/XV).

Тип 2 представлен, например, в *дѣври т[и е]к ... земля Павѣлова* 'земля ее деверя Павла' 227 (XII<sub>2</sub>), *Вороньца Вѣкѣвъ* '[вещь] Воронца Войка' 332 (XII/XIII), *Василевѣ Софонтьѣва* '[люди] Василя Софонтьева' 169 (XIV/XV).

Тип 3 представлен, например, в *на (с)[т]арои межѣ Юриа княза* 286 (сер. XIV), *стѣ Варѣваръ тѣлица* 'телка [монастыря] святой Варвары' 657 (XII<sub>2</sub>), *молитвами сватыа Богородица* 715 (XIII).

Особая конструкция, близкая к типу 2 — *оу Коузмичъ оу Онисимова 2 гривнѣ* 'у детей Кузьмы Онисимова две гривны' 138 (нач. XIV). Исходное сочетание здесь — *Кузьма Онисимовъ*. Особенность состоит здесь в том, что *Кузьма* преобразуется не в *Кузьминъ* (как было бы в типе 2), а в существительное *Кузьмичъ*. Подробнее см. Изуч. яз., § 59 (дополнительные примеры см. также в Г 8).

Там, где указанных особых оснований для употребления Р. падежа принадлежности не было, т. е. в случае, когда наименование обладателя представляло собой одинокое существительное (не относящееся к отмеченным выше особым типам), Р. принадлежности встречается исключительно редко. Едва ли не единственный надежный пример такого рода в берестяных грамотах — *а Гришки кожюхе, свита, сорощица, шалка* 141 (XIII<sub>2</sub>). Ранний пример *Федока лоукоше[ко]* 599 (XII<sub>2</sub>) не вполне надежен, см. § 5.8 (о некоторых других спорных случаях см. Изуч. яз., § 57).

**§ 4.6.** В берестяных грамотах имеется пример употребления Р. падежа (в партиципном значении) при глаголе *быти* (в значении ‘иметься’) без отрицания: *ино у тебе солоду было* 363 (XIV<sub>2</sub>). Ср. у Фенне: *iestli vtebe solonich mechov prodasnich* ‘есть ли у тебя на продажу мешки для соли?’ (376). В настоящее время такая конструкция (например: *Есть у нас ржи, есть и пшека; Было у меня сыновей; Бывает нечистой силы*) отмечается во многих сев.-в.-русск. говорах; самый крупный ареал этого явления охватывает ладого-тихвинскую группу, говоры Карелии и западной части Архангельской области (Рус. диал., с. 195); еще одним таким ареалом являются вологодские говоры (Образ., с. 280).

При отрицании прямое дополнение в берестяных грамотах всех периодов практически всегда стоит в Р. падеже, например: *а вуре не плати* ‘а виру не плати’ 115, *дате не поверже гозбе* ‘чтобы не бросил торговлю’ 567, *али цего еси не продало* ‘если ты что-нибудь не продал’ Вит. 1. Как правило то же верно и при отрицании к слову, подчиняющему глагол, например: *а мы не смиемъ имать ржи безъ твоего слова* 17 (более редки примеры с В. падежом, ср. *а ты ко мнь нь авишиша коуни шити ношу* 490). Соответственно, двусмысленные примеры следует толковать в пользу общего правила (см., в частности, № 3 [Д 1], обсуждение словоформы *жит[а]*).

В двух примерах встретилось колебание: *а михи и серебра не добудеть до пути* ‘а если мешков и денег он не добудет до поездки’ 354 (сер. XIV), *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* ‘а ты не послал человека с грамотой’ 99 (то же время). В обоих случаях ближайшее к глаголу существительное подчиняется общему правилу (т. е. стоит в Р. падеже), а более дальнее, связанное с первым сочинительной связью, — нет (т. е. стоит в В. падеже).

Особый случай составляет пример: *Ж Радатѣ не възато поль третьѣ гривнѣ* 799 (XII). Здесь перед нами не конструкция с прямым дополнением, а фраза типа *не сделано дело* (в данном случае без согласования, ср. § 4.25). Как в нынешнем языке, так и в древнем в таких фразах при отрицании перевод существительного в Р. падеж возможен, но не является автоматическим.

Особенность совсем иного рода связана со словом *ничто же*. У этого слова словоформа *ничто же* обнаруживает способность выступать, вопреки морфологической форме, в функции Р. падежа. В берестяных грамотах находим: *а не емли ничто же оу него* 109 (XI/XII), *не исправить ми ничето же* 644 (XII<sub>1</sub>), *а мнѣ не въдасть ничто же* 9 (сер. XII) (см. также фрагмент 924, В 41); и только один раз в данной синтаксической позиции встретилась словоформа *ничего же*: *бес твоего повеления не смею возати ни[цего] же* 651 (XII/XIII; впрочем, от буквы *г* здесь сохранился только уголок, так что пример не совсем надежен).

Данная особенность словоформы *ничто же* (а также и простого *что*) хорошо известна из книжных памятников. Достаточно привести типовые примеры из Усп. сб.: *а въ келии ѿ сицевыхъ не имоуще ничто же* 49б, *ѿ нихъ же никъто же не съпо-*

*вѣда ничѣто же* 274а, *се бо закалаемъ ксмь не вѣмь чѣто ради* 14в (наряду с более частыми *ничѣсо же*, *чѣсо ради*). Можно предполагать, что это реликты неполной дифференцированности по падежам словоформ *чѣто* и *чѣсо* в праславянском. Берестяные грамоты дают нам ценное свидетельство того, что данная особенность существовала не только в книжном, но и в живом языке.

§ 4.7. Берестяные грамоты ранне-др.-р. периода хорошо сохраняют древнейший тип употребления М. и Д. падежей с названиями городов и некоторых других географических пунктов (сел, озер [точнее, приозерных зон]), а именно: значение пребывания внутри (например, 'в Киеве') передается беспредложным локативом, значение движения внутрь (например, 'в Киев') — беспредложным дативом.

Материал раннего периода здесь таков. М. падеж — *Серегѣри* 'на Селигере' (т. е. 'в районе Селигера'), *Добровѣнѣ* (озеро или село) 526, *Киевѣ* 915, 675, *Киеве* 524, *Пльскове* 109, *Городьцьскѣ*, *Вѣльцинѣ*, *Шидовицихъ* (2×) 789, *Ѣзьскѣ* 902, *Полотьскѣ* 803, *Переяславѣ* 105, *Озеревахъ* (село) 509, 516, *Мѣльвотицѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]цѣхъ* 516, *Коломене* Ст. Р. 31. Д. падеж — *Вѣльчиноу* 902, *Смольньску ли Киеву ли* 424, *К[ы]е[в]ѣ* 829, *Пльсковѣ* 776 (возможно, также *Пльсковоу* 656), *Соуж[б]далоу* 675, *Кучькѣву* 'в Москву' 723. Все эти примеры заключены в интервале XI – 3 четв. XII в. (кроме чуть более позднего *Коломене* Ст. Р. 31 [по-видимому, посл. четв. XII в.]).

Чрезвычайно существенно то, что в берестяных грамотах этого хронологического интервала для топонимов тех же семантических и морфологических групп мы не находим параллельных примеров с употреблением предлога (типа *въ Киевѣ* и *въ Киевѣ*). Так, с предлогом *въ* в эту эпоху встретилось только *въ Роусѣ* 526 (2×), *въ Ламѣ* 789 и *въ Роусѣ* 105. Но слово *Русь*, как название страны, не входит в семантический круг топонимов, допускающих беспредложную конструкцию. Что же касается слов *Руса* и *Лама*, то здесь отразилось чисто морфологическое ограничение на описываемые беспредложные конструкции: топонимы, относящиеся к ед. числу *a*-склонения, не встречаются в указанных конструкциях вообще ни в каких др.-р. памятниках (вероятно, причиной такого ограничения является совпадение М. ед. с Д. ед.).

Что касается примеров с предлогом *на*: *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ* 526, *на Лоукахъ* 675 (ср. также более поздний пример *на Арославли* 69 [XIII]), то они относятся уже к другой категории, поскольку предлог *на* обладает достаточно ярким собственным значением (в отличие от *въ*, значение которого довольно близко к общему значению локатива), поэтому он в нормальном случае не мог быть факультативным.

Новые конструкции появляются в берестяных грамотах лишь начиная с рубежа XII и XIII вв.: к этому периоду относятся примеры *во Соужедале* ('въ Сужьдаль') (В. ед.) 439, *во Славне* (М. ед.) 153. В грамотах XIII–XV вв. (кроме грамоты № 2) представлены только такие конструкции, например: *во Подогореи* 390, *во Торжсеку* Твер. 2, *в Острове* 416, *в Гостьмеричахъ* 492, *в Порховѣ* 540; *в Торжсокъ* 358, [о] *П[ор]ъховѣ* 266 и т. п.

Совершенно особо стоит написанная в Обонежье грамота № 2 (XIV<sub>2</sub>), где содержится серия беспредложных локативов: *Мѣкѣкъ* (<вѣ>), *Гѣгморо наволоки*, *Воликомо Островѣ* (возможно, еще *Сохдаль*). Поскольку ничего подобного ни в каких собственно новгородских документах XIV в. нет, эта уникальная особенность должна быть объяснена не как архаизм, а как результат влияния прибалтийско-финских языков, господствовавших в указанной зоне; подробнее см. Попр.–IX, № 2.

В вопросе о древних моделях *Кыѣвъ* и *Кыѣву* и процессе их смены новыми моделями *въ Кыѣвъ*, *въ Кыѣвъ* показания берестяных грамот имеют очень большое значение. Дело в том, что как раз в этом пункте переписчики летописей мало считались с оригиналом: они с большой легкостью заменяли *Кыѣвъ* на *въ Кыѣвъ*, а *Кыѣву* на *въ Кыѣвъ* или *къ Кыѣву* (в последнем случае даже с искажением смысла, поскольку *Кыѣву* означало 'в Киев', а *къ Кыѣву* — 'к Киеву', 'на Киев'). Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить хотя бы младший извод НПЛ со старшим. Поэтому, например, из сочетаний *в Черниговѣ*, *в Переяславѣ*, *въ Смольнскѣ* и т. п., многократно встречающихся в "Поучении" Мономаха, еще нельзя заключать, что предлог здесь принадлежит самому Мономаху. То же верно в отношении примеров типа *въ Кыѣвъ*, *въ Пльсковѣ* в ПВЛ, равно как и в более поздних частях летописи. С другой стороны, примеры типа *Смольнскѣ* или *Новѣгородѣ*, встречающиеся в договорах XIII в., в принципе могут уже и не отражать живой речи, а сохраняться в качестве элементов официальных формул. Отсюда легко понять, сколь ценно то, что берестяные грамоты — это не списки, а оригиналы, и то, что они не носят официально-го характера.

Обзор основных летописей позволяет установить, что единственный источник, приближающийся в интересующем нас отношении к берестяным грамотам, — это Синод.<sup>1</sup> НПЛ. Все остальные, включая Лавр., Ипат., Комисс. НПЛ, Акад. НПЛ (равно как Синод.<sup>2</sup> НПЛ), обнаруживают несравненно более высокий процент конструкций с предлогом — явный след деятельности переписчиков.

В Синод.<sup>1</sup> НПЛ ситуация в общих чертах такова. Для названий городов (не *а*-склонения) в М. падеже в записях до 1180 г. беспредложная модель полностью господствует (около 70 примеров): *Новѣгородѣ*, *Кыѣвъ*, *Пльсковѣ*, *Переясла(в)лю*, *Църниговѣ*, *Смольнскѣ*, *Соуждали*, *Моуромѣ*, *Вышегородѣ*. Отклоняются только: *въ Новѣгородѣ* [1052] (вероятно, *въ* принадлежит переписчику); *а Мирославоу даша посадищцати въ Пльскове*, *а Рагоуилови въ городѣ* [1132] (возможно, *въ* перед *Пльскове* здесь под влиянием симметричного *въ городѣ*). В записях 1180–1200 гг. старая модель еще явно преобладает, но уже появляются *въ Новѣгородѣ* (4×), *въ Славнѣ*. В записях 1200–1234 гг. еще преобладают беспредложные *Новѣгородѣ* и *Кыѣвъ*, но для названий других городов уже почти всегда употребляется новая модель: *въ Пльскове*, *въ Переяслави*, *въ Църниговѣ*, *въ Смольнскѣ*, *въ Володимирѣ*, *въ Галици* и др.

Для направительного значения картина примерно такая же. В записях до 1160 г. господствует беспредложный датив: *Новоугородоу*, *Кыѣвоу*, *Переясла(в)лю*, *Църниговоу*, *Смольнскоу*, *Пльсковоу*, *Вышегородоу*, *Тъмоутороканю*, *Полотъскоу*, *Соуждалю*, *Ростовоу*, *Володимирю*, *Торопыцю* и др. Отклоняется только *въ Новѣгородѣ* [3×: 1110, 1120, 1158]. В записях 1160–1200 гг. уже многократно появляется *въ Новѣгородѣ* и один раз *въ Смольнскѣ* [1160]. После 1200 г. новая модель встречается уже чаще старой.

Для топонимов *а*-склонения (*Руса*, *Ладога* и др.) примеров беспредложного локатива или датива нет; встречаются только *въ Роусѣ*, *въ Ладозѣ*, *въ Ладогоу* и т. п.

Можно указать также один памятник другого жанра, который благодаря древности списка превосходно сохраняет первоначальное состояние рассматриваемых конструкций, — Сказание о Борисе и Глебе по Усп. сб. В этом тексте новые модели не представлены вообще. Материал здесь таков: а) *Пиньскѣ* 8г, *Новѣгородѣ* 8г, *Ростовѣ* 8г, *Моуромѣ* 8г, *Кыѣвъ* 10б, 10г, 20б, 22г, *Вышегородѣ* 16б (2×), 18г, 19в, 21б, 24б, 24г, *Смольнскѣ* 16б, *Църниговѣ* 20б, 22г, *Переяславѣ* 20б, 22г; б) *Вышегородоу* 10б, 12г, 19б, 22а, 25б, *Смольнскоу* 13б, 16б, *Берестю* 15г.

Согласные показания берестяных грамот, Синод.<sup>1</sup> НПЛ и Сказания о Борисе и Глебе позволяют предполагать, что в XI – I пол. XII в. у топонимов (не *a*-склонения) для выражения рассматриваемых нами значений еще последовательно употреблялись беспредложные модели (это значит, что, например, текст “Поучения” Мономаха, равно как и текст ПВЛ, в этом отношении был искажен переписчиками). Победа новых моделей, по-видимому, примерно соответствует границе ранне-др.-р. и средне-др.-р. периодов.

За рамками топонимов примеры употребления беспредложного локатива в берестяных грамотах немногочисленны. Все они относятся к раннему периоду: *кроупѣмь* ‘в мелком’, ‘в обломках (серебра)’ 526 (XI), *середѣ* 842 (XII<sub>1</sub>), *вѣрѣ* 820 (XII<sub>2</sub>), *томо дни* 731 (XII<sub>2</sub>), *одиномо ти мь(сте?)* 227 (XII<sub>2</sub>).

### Некоторые конструкции с предлогами

§ 4.8. Полезно отметить некоторые не самоочевидные предложные конструкции, активно используемые в берестяных грамотах, правильное истолкование которых нередко служит ключом к пониманию трудных мест в тексте.

К числу таких конструкций относится прежде всего «*въ* + В. или М.» в значении ‘за что’, ‘из-за чего’. Подробный анализ этой конструкции с примерами из разнообразных памятников дан в Изуч. яз., § 80; здесь мы отметим лишь основные факты.

В конструкции участвуют преимущественно глаголы с общим значением ‘заплатить’ (или ‘заставить заплатить’), ‘понести (или причинить) ущерб того или иного рода’, например: *платити*, *яти*, *заняти*, *пограбити*, *вырути*, *погынуги* и т. п. Предлогом *въ* вводится указание на то, за что (или по причине чего, или в счет чего) производится выплата или причиняется ущерб. При этом встречается управление как В., так и М. падежом, иногда даже в одном и том же контексте, например, *платити въ то* и *платити въ томь* (разница значений при этом очень невелика и может даже совсем стираться).

Важнейшие примеры из берестяных грамот: *а въ томь шесть кжно присъли* ‘а за это пришли шесть кун’ 776, *а платаци в томо что про межю раду нѣту* ‘а платя из-за того, что нет договора о границах’ 131, *заато въ треть* ‘занято на условиях отдачи одной трети в качестве процентов’ 75, *а ныне ма въ томь ала княгыни* ‘а теперь меня за это схватила (арестовала) княгиня’ 109, *а хоцоу ти вырути въ та лоуцьшаго новъгороджанина* ‘я собираюсь за тебя (т. е. за твою вину) конфисковать товар у знатнейшего новгородца’ 246, *и пограбила ма въ братни долъ (-гѣ)* ‘и они (двое) пограбили меня за братний долг’ 235, *а господарь въ не тажѣ не дѣе* ‘а хозяин из-за этого тяжбы не предпринимает’ 247, *что мнѣ ни досѣ въ рублѣ томь нечи ати* ‘сколько сраму он ни заставит меня принять из-за этого рубля’ 589, *а ми есми в томь погибли* ‘а мы из-за этого погибли (погибаем)’ 370, *а въ томь есмь осталъ* ‘потому я остался’ 724. К этому же кругу значений относится пример: *али ти [не д]ѣлаета, а наеми въ на наимито* ‘если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми ради них (для них) работника’ 893.

Особый частный случай рассматриваемой конструкции составляет сочетание *быти въ чемь* в значении ‘быть ответственным за что-либо’, ‘обязаться заплатить за что-либо’. Примеры из берестяных грамот: *а что даше провоза, азо во томо до Торжеку* ‘а что касается того, что ты заплатишь за провоз, то дорога до Торжка — за мой счет’ Твер. 2, *хота бы ти истерати ...*, [а]зо во томо ‘если даже тебе доведется понести убытки ..., то это будет за мной’ 489, *а заду не боиса, азъ в томь* ‘а того, что было (?), не бойся — за это отвечаю я’ 749, *самъ въ томь* ‘[я] сам за это отвечаю’ 724.

§ 4.9. Представляет интерес также конструкция «за + В. или Т.», выражающая некоторый вид владения — обычно неполный или неокончательный (В. падеж указывает здесь на передачу в такое владение, Т. — на пребывание в нем). Вариант с Т. падежом сохранился и в современном литературном языке, ср., например, *все наследство за ним, участок остался за ним, победа за нами* и т. п. Особый частный случай семантического развития данной конструкции, где на первый план выдвинулся именно семантический элемент временности владения, представляют примеры типа *за тобой сто рублей* (т. е. ты должен их вернуть), *за ним числятся две книги*.

Этот круг значений конструкции «за + Т.» хорошо известен и в др.-р. языке. Некоторые примеры из берестяных грамот: *Жизнобуде погоублене оу Сычевиць ..., а за ним[и и] з[а]дница* 'Сычевичами убит Жизнобуд ..., а в их руках и [его] наследство' 607/562, *кже ми отць дааль и роди съдали, а то за нимь* 'что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним' 9; также для обозначения долга — *а за тобою 12 коунѣ робыхъ вѣ(вериць) 335* и т. п.

Но в др.-р. языке в том же кругу значений столь же свободно использовалась и конструкция «за + В.» (если речь шла о передаче во владение), например: *аже въ боярѣхъ или въ дружинѣ, то за княза задница не идетъ* (ПР, ст. 91). В современном языке такая конструкция встречается только в говорах, например: *Слѣва те Гóсподи, дѣнь прошóл, да за хозѣина рѣб зашóл* (пословица — Арханг. слов., 11: 27). Особо отметим выражения *имати (вѣзати) за са* 'взять в свое распоряжение', 'взять к себе', 'взять себе', *дати (вѣдати) за кого* 'отдать в чье-либо распоряжение, в чьи-либо руки'; ср., в частности: *и оубивашета многы жены и имѣнїа ихъ имашета за са* (Новг. IV лет. [1071]; в Комисс. НПЛ в соответствующем месте стоит просто *взимашета собѣ*); *а то письмо, запечатавъ въ ширинку, дали за понятыхъ людей за добрыхъ за Луку Дементьева съ товарищи* (акт 1547 г., см. Слов. XI–XVII, 5: 128). В последнем примере особенно ясно виден семантический элемент временности, неокончателности владения. Эти факты позволяют точнее интерпретировать некоторые фразы из берестяных грамот. Так, (ѿ)[ъ]зми за са 293 (сер. XIII) следует понимать как 'возьми к себе', 'возьми в свое распоряжение'; ср. *а дар ко соби восми* (вм. *возми*) 59 (XIV<sub>1</sub>), где тот же смысл выражен с помощью более новой конструкции. В № 231 (XII<sub>2</sub>) *вѣдаль за та* (вм. *та*) означает 'отдал в твое распоряжение, в твои руки'. В № 550 (XII<sub>2</sub>) *за мьне не поустѣ* означает 'в мое ведение не передавай', 'мне не поручай'.

Рассматриваемую конструкцию содержат также те примеры, где речь идет о переходе кого-либо под покровительство и одновременно под власть другого лица (или о пребывании под таким покровительством), — обычно с выражениями *поити (перейти, прити) за кого* и *жити за кѣмь*. Так, в грамоте № 310 (XV<sub>1</sub>) находим: *которыє хрестїани с Ёлова пришли за теба* ('перешли на жительство в твои владения'), *жили за Олексеє* (недописано *мь*) *за Щукою* ('жили во владениях Олексея Щуки'). Разумеется, не чем иным, как частным случаем таких оборотов являются и выражения *поити (выити, выдати) за мужь*, *жити (быти) за мужемь*, в которых впоследствии сочетания *за мужь* и *за мужемь* потеряли внутреннюю мотивировку и превратились в простые наречия. Следом прежнего состояния является, однако, управление *за кого* у выражения *выити (выдать) замуж* и *за кем* у выражения *быть замужемь*. В берестяных грамотах с данной тематикой связаны примеры: *за которь ма [ѿ]дасть 748* (XII<sub>2</sub>), *поиди за мьне 377* (XIII<sub>2</sub>).

### Повторение предлога

§ 4.10. Повторение предлога внутри именной группы представляло собой в др.-р. языке автоматический синтаксический механизм, принципиально сходный с согласованием по падежу и не связанный с каким-либо подчеркиванием или эмфазой; см. об этом прежде всего Ворт 1982. В Лингв., § 62 описаны правила повторения предлога, проявляющиеся на материале берестяных грамот. Практически те же самые правила действуют и в подлинных пергаменных грамотах XIII–XV вв., собранных в ГВНП, кроме договоров с князьями (№ 1–27) и кроме начальных формул в любых документах, исходящих от представителей власти (типа *ѿ великого князя Анѿдрѣя, ѿ посадника Смена, ѿ тысяцкого Машика, ѿ всего Новагорода* [ГВНП, № 34]; см. также Д 41).

Ниже приводятся эти правила, с иллюстрациями из берестяных грамот и из ГВНП (мы в целом следуем Лингв., § 62; но большие списки примеров уже не повторяем).

При однородных членах (соединенных союзами или бессоюзно) предлог повторяется, например: *ѿ Акима и ѿ Сьмьюна* 735. Отклонения крайне редки, например: *за болшеи дворъ и за малыи селца* (ГВНП, № 122, XV<sub>2</sub>; ср. рядом *за болшеи дворъ и за малыи селца*). В берестяных грамотах только: *поклоно ѿ Бориса к Зеновѣ и Федору* 579 (XIV<sub>2</sub>) (не исключено, впрочем, что здесь соединились два разных управления, возможных у слова *поклонъ*: *къ кому и кому*).

Особо стоят случаи, когда однородные члены образуют устойчивое сочетание, например: *на той земли и водѣ* (ГВНП, № 302, 303), наряду с *на той земли и на водѣ* (ГВНП, № 291). Вероятно, сюда же относится *къ братъи и дрѣжине* 724 (см. Б 47).

В случае разрыва именной группы не входящими в нее словами предлог обязательно повторяется, например: *ѿ Гюрьга въз(б)ми ѿ Сьмькиниц(а)* 710.

Для обычных (не разорванных) именных групп правила таковы.

I. Группа из прилагательного (в т. ч. местоименного) и следующего за ним существительного, определяемого этим прилагательным (вместо прилагательного может выступать также несогласованное определение, т. е. имя в Р. падеже). В такой группе предлог не повторяется, например: *по первомѣ нѣти* 724, *оу моего рода* 748, *со ее знатебою* 705, *в братъи своєї мѣсто* (ГВНП, № 194 и др.). Это правило соблюдается очень четко. Отклонений ничтожно мало, и, по-видимому, все они могут рассматриваться как результат каких-то случайностей (например, контаминации разных синтаксических конструкций), см. Г 5, Д 4.

Если существительному предшествует несколько определений, то между ними (но не перед существительным!) предлог может повторяться, например: *с тою с вашею грамотою* (Д 41), также в ГВНП — *по старымъ по княжимъ грамотамъ* (№ 115), *по отца своего и по братъи своєї по купнымъ грамотамъ по дернымъ* (№ 182, 183), *за ты за вси землѣ* (№ 122). Но это не обязательно, ср. *за всѣ ты землѣ* (ГВНП, № 122), *оу того жь Жабѣ Носа, на тых жь Коневыхъ Водахъ* 249.

II. Группа из существительного (или местоимения) и следующего за ним прилагательного или существительного (которое само может иметь при себе определения).

A. Первый член группы — имя собственное или личное местоимение. В этом случае при втором члене предлог повторяется. Материал очень велик; некоторые иллюстрации: *к Юрью к Оньцифорову* 167, *оу Станьмира оу Жоуцьковица* 630, *оу Мьстока оу коузница* 630, *ѿ Дрочке ѿ папа* 87, *ж Домана ж Тоудорова изгона* 789, *на нь*

на *Ивана* 897, на *тебѧ* на *своѧго ѡсподна* 310. Пример с несогласованным определением: *оу Коузмиць оу Онисимова* 'у детей Кузьмы Онисимова' 138 (см. Г 8).

В берестяных грамотах и в очерченной выше части пергаменных грамот отклонения от этого правила очень редки (и отмечаются не ранее 2 пол. XIV в.): *ко Онисифору п[ос]ѧ[д]ѧ[и]ку* 594 (60-е гг. XIV), *къ Василью Игнатьву* 135 (XIV/XV), *ѡ Ондрѣяна Михайлови*<sup>ч</sup> 303 (XV<sub>1</sub>), на *сѧа ѡво* на *Ива(н)[ка]* *д[во]рѣно*<sup>в</sup> 496 (XV<sub>1</sub>); в ГВНП — *с Дмитреемъ Васильевицомъ* (№ 290, сер. XV), *от Василья Степановича* (№ 278, XV<sub>2</sub>), *у Юрья Перьхурьева сына* (№ 257, XV<sub>2</sub>). В некоторых случаях отсутствие предлога — простая описка (см. Б 13 о двух таких случаях в небрежно написанной берестяной грамоте № 630) или иллюзия, связанная с особенностями графики (например, *у Микифора Онтонова* и *у его сына* в *Исака* [ГВНП, № 256, XV]: здесь *О-в Онтонова*, вероятно, передает [wo], т. е. в нем “скрыт” предлог ‘у’).

В отличие от этого материала, в официальных формулах неповторение предлога перед отчеством — явление вполне обычное.

Сочетания типа *Выгъ рѣка*, *Онѣго озеро* близки к сложным словам; предлог здесь обычно не повторяется: *на Выгу рѣкѣ*, *на Кѣми рѣкѣ*, *съ Онѣга озера* и т. п.

**Б. Первый член группы — имя нарицательное.** В этом случае повторение предлога факультативно.

1. Если второй член — существительное, отчетливо преобладает конструкция с повторением предлога (более полусотни примеров). Иллюстрации: *ко либинж ко Мостоке* 776, *ко брату к Ыгнату* 765, *к бабѣ к Марѣмъанѣ* 578, *у попа у Михаилу* 260, *ѡ твѣго ключника ѡ Вавулы* 310, *к сину к своему к Иса[ку]* Ст. Р. 2, *к ѡгнѣ моему к Фефилату* 610; из ГВНП — *при игумни при Васильи* (№ 167), *передъ судьбою передъ Кортомъ* (№ 336), *до посадника до Ивана до Даниловиця* (№ 130), *у еи мужа у Федора у Федоровича* (№ 201), *у половника у моего у Есипѣка*, *за оцимомъ за моимъ за Сменомъ* (№ 257), *от рѣчки от Лавкоти* (№ 203).

Без повторения предлога встретились: *к ѡгидиноу посадкоу* ‘к господину посаднику’ 339, *к попу Ивану* 413, *ко брату моему Офносу* 178, *ко свату моему Максиму* 91, [кѣ] *жени свожи Ульяни* 942, *к осподину моему Фоми* 23, *к осподину своему Тимофшо* 17; в ГВНП — *съ архимандритомъ Григорьемъ* (№ 115), *з дѣдомъ с Федоромъ и з зятель Федоромъ* (№ 122), *по своемъ мужи Харитонѣ* (№ 298), *у половника у своего Есипака*, *у дяди моего Исака* (№ 257). Особо стоит ранний пример *къ братоу моему Исоухиѣ* 605 (в грамоте, где можно предполагать влияние книжной нормы).

В официальных формулах неповторение предлога в данной категории случаев встречается столь же часто, как и в предыдущем пункте, например: *ѡ посадника новгородчого Василья Микитинича* и т. п. (ср. также Д 40, статья 2 и Д 41).

2. Если второй член — притяжательное или указательное местоимение, преобладает конструкция без повторения предлога, например: *ко радости моеи* 497, *во проторѣхо своѣхъ* 366, *в рублѣ томъ* 589. Реже встречаются примеры типа: *до тела до моего и до виду до моего* 521, *а и=свиinei из моихъ* (Завещ. Клим.). См. также ряд примеров как первого, так и второго рода в предыдущем пункте.

Предлог обычно не повторяется также перед несогласованным определением: *на дочерь еи* 531, *про землю Федора Максимовича* (ГВНП, № 122) и т. п. То же в специфической посессивной конструкции, включающей притяжательное прилагательное в паре с Р. падежом (§ 4.5); примеры из ГВНП: *от Степановы земли Федоровича* (№ 167), *от Остафьеви земли Ивановича* (№ 177), *с Лукерьиною землю Петрови жени* (№ 175) и т. п.; также с другим порядком элементов (и с повторением предлога



только перед согласованным определением): *по купной грамоти по Васильеву отца своего* (№ 197), *про участок дядѣ своего про Одрѣевѣ* (№ 130). Но повторение предлога здесь всё же возможно; ср., например: *до Евсѣеву земли до Одроникова* (№ 177), *за Ивановыми дитѣми за Овратова* (№ 200). Более сложный пример, реализующий обе возможности: *в Васильево мѣсто Агафановича в дяди своего* (№ 167).

3. Если второй член — неместоименное прилагательное (в т. ч. притяжательное), достаточно широко представлена как конструкция с повторением предлога, так и без повторения (первая встречается несколько чаще). Ср., с одной стороны, например, *къ Рагоуилови ко старьшоум[o](y)* 831, *ко посадникоу ко вьликому* 704, *в подкльть в пивномо* 411, *по рѣцьи по Голиное* 390, *про складѣство про первое и про заднее* (ГВНП, № 331), с другой — например, *по пѣть Рьдѣньскои* 390, *по зарубѣ Синофо(н-товѣ)* 368, *и по всѣмъ рѣкамъ морскимъ* (ГВНП, № 300).

Те же две возможности и в специфических притяжательных конструкциях; ср. в ГВНП, с одной стороны, например, *по отцеву души по Сидорову* (№ 169), *и в жены своєї мѣсто в Федорино* (№ 201), с другой — например, *и в братѣ своєї мѣсто Иваново и Омино* (№ 187).

За рамками всех рассмотренных категорий предлог может повторяться также в группе из двух местоимений (распределение субстантивной и адъективной функций в этих случаях не совсем четко), например, *на всемъ на томъ* (ГВНП, № 202); ср., с другой стороны, например, *за вьсь <-се> то* 366.

Как уже отмечено, в официальных формулах повторение предлога встречается значительно реже, чем требуют приведенные выше правила. Еще менее последовательна эта синтаксическая операция в новгородских летописях. Наконец, в церковно-книжных текстах она сведена к минимуму. Ясно, таким образом, что данная синтаксическая особенность расценивалась как простонародная и в книжном языке сознательно избегалась.

С течением времени даже в источниках, близких к живой речи, повторение предлога становится менее последовательным. К сожалению, для XI–XV вв. выразить этот процесс в четких статистических показателях пока что не удастся, поскольку ранее XIV в. для статистического анализа материала еще недостаточно. Следует полагать, что этот процесс протекал довольно медленно, поскольку даже в документах XVII в. механизм повторения предлога еще далеко не полностью разрушен.

### Синтаксис числовых сочетаний

§ 4.11. С синтаксической точки зрения *одинъ, два, три* и *четыре* представляют собой определения к названию считаемого предмета. Само это название ставится в единственном числе при *одинъ*, двойственном при *два*, множественном при *три, четыре*.

При этом, однако, в др.-новг. диалекте с очень раннего времени действует тенденция к унификации формы существительного при числительных *два, три* и *четыре*.

Ранее всего указанный результат достигается в среднем роде: исконное именное окончание И. В. дв. сред. *-ѣ* было замещено в др.-новг. диалекте окончанием *-а* (§ 3.13, 3.45), отсюда ряд типа *два лѣта, три лѣта, четыре лѣта*.

В женском роде унификация достигается лишь в том случае, если из двух возможных окончаний И. В. мн. (*-ѣ* и *-ы*) использовать в сочетаниях с *три, четыре* только

-ѣ. Как видно из § 3.5, реальная ситуация в др.-новг. диалекте именно такова: например, *кунѣ* или *куны* (вне сочетаний с числительными), но только *три кунѣ*, *четыре кунѣ*. Таким образом, и для женского рода уже в ранне-др.-новг. период был достигнут ряд типа *дѣвѣ кунѣ*, *три кунѣ*, *четыре кунѣ*.

В мужском роде в ранне-др.-новг. период подобной унификации еще нет, ср., например, *2 бърковьска* Ст. Р. 20 – *4 золотьникѣ* (И. мн.) 644. Первые проявления описываемой тенденции обнаруживаются в грамотах лишь с начала XIV в.: *по 3 рубла* 65 (нач. XIV), *ω 3 рѣбла* 144 (XIV<sub>1</sub>); но даже и в XV в. старая система еще достаточно прочна.

Из этих фактов видно, что уже в ранне-др.-новг. период возникает особая грамматическая ситуация, состоящая в том, что набор словоформ, употребляемых с числительными *три*, *четыре*, не полностью совпадает в набором словоформ И. В. мн. Это начало того процесса, который со временем полностью оторвал в русском языке словоформы, употребляемые с *два*, *три*, *четыре*, от И. В. мн., выделив их в особую грамматическую форму (“счетную”), морфологически тесно связанную с Р. ед.

При составных числительных *одинъ на десате*, *дѣва на десате*, *три (четыре) на десате* название считаемого предмета в нормальном случае ставится в той же форме, что при соответствующих простых числительных, например: *13 коунѣ* 526 (XI), *три на десате рѣзанѣ* 84 (XII), *одиоу на десатѣ грив[ѣ]ноу* 78 (XII), *12 коунѣ* 335 (XII), *12 гривнѣ* 722 (нач. XIII), *въ 13 зрѣнѣ* 138 (XIV), *на 14 рублѣ* 249 (XIV).

Однако весьма рано появляется также и новый тип синтаксического оформления — тот же, что в современных сочетаниях *одинадцать (двенадцать, тринадцать, четырнадцать) рублей, недель, лет*. В берестяных грамотах отмечен всего один такой пример, но очень ранний: *дове на десатъ коуно* Ст. Р. 22 (XII). О том, что это не описка, свидетельствуют аналогичные примеры из других памятников, в частности: *12 гривнѣ*, *12 моужѣ* в грамоте 1190-х гг. (список 1263 г., ГВНП, № 28); *по 12 дѣши* (Синод. НПЛ [1243]), *12 црѣкви* [1299]; *на 12 коунѣ* (Вопр. Кирик. по списку 1280-х гг., ст. 3); см. также Вайан, с. 190–191, Соболевский 1907: 206–207.

Слова *пять – десать*, в соответствии со своим первоначальным статусом счетных существительных, подчиняли себе название считаемого предмета, требуя постановки его в Р. мн.; например: *по девати резано* 437 (XII/XIII), *во [деса]ти кжно* Ст. Р. 4 (XII/XIII), *на десяти гривнѣ* 420 (XIII).

Правда, наряду с этим господствующим типом синтаксического оформления, очень рано появляются также примеры, где числовое слово и название предмета согласованы в падеже: *40ми* (т. е. *четырьми десатъми*) *рѣзанами* 247 (XI), *по 6* (вероятно, = *шести*) *коунамо* 650 (XII<sub>2</sub>). В качестве редкого варианта такая конструкция встречается уже в старославянском, например, *на трехъ сътѣхъ динарихъ* (см. Вайан, с. 189); в памятниках русского извода ср., например, *ѿ Рима доидохомъ въ Купрь 40* (т. е. *четырьми десатъми*) *дѣнѣми* (Усп. сб., 163в), *на трѣхъ десатѣхъ сребрѣницѣхъ* (там же, 217а), *съ дѣвѣма десатѣма тысащима* (Мстиславово ев., 90в). Это та самая конструкция, которая победила в современном языке; участвующее в ней числовое слово уже должно быть квалифицировано как числительное, а не как счетное существительное. Таким образом, процесс перехода слов *пять – десать* к статусу числительных начался уже в ранне-др.-р. период.

Широко представлены в берестяных грамотах числовые обозначения с участием слова *поль* ‘половина’, например: *поль четвъртѣ зрѣнѣ* ‘3½ гривны’ 381, *поль пѣтѣ рѣза[нѣ]* ‘4½ резаны’ 238, *бес полуо семе коуне* ‘без 6½ кун’ 631, *поло третѣя рубла*

'2½ рубля' 689, *поло третиа нацате локти* '12½ локтей' 130; также *поль I на 10 кне* '10½ кун' 609, *пль II гривень <-внѣ>* '10½ гривен' 168. По этой же модели построены *поло трътия дьсато* '25' 61, *пол[ѣ] ц[ѣ]тверь[m]a д[ес]...* '35' 710. Особо отметим слово 'полтора': И. муж. *полоутора* 138, И. жен. *полоуторе* 228 и др. (о его фонетической истории см. § 2.45).

Как можно видеть, при числовых обозначениях типа *поль третья на десате* существительное обычно стоит в Р. ед. Однако со временем появляется и новая конструкция — с Р. мн. (в силу обобщения Р. мн. на все числительные больше четырех): *поло цтеверты (!) натца гривно* '13½ гривен' 45 (XIV<sub>1</sub>).

О числовых обозначениях типа *9 коунъ семѣѣ гривѣ* '6 гривен и 9 кун' 526 см. А 3.

Необходимо сказать также о выборе формы определения при числовых сочетаниях. При сочетаниях типа *пять* (*шесть* и т. д.) *лѣтъ* определение ставилось, в прямом соответствии с первоначальным грамматическим статусом слов *пять*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девятъ* (еще хорошо видимом, например, в *и осмь высагла* 'и восьмерка [воинов] вырвалась' 724 [XII]), в ед. числе женского рода, например: *посадницавъ 7 мѣць одиноу* (Синод. НПЛ [1118]), *а изоиде та 5 лѣт*<sup>т</sup> (ГВНП, № 152, сер. XV); также из берестяных грамот — *оу Боана възьми шестѣ <шесть> коунъ намьную* 509 (XII), *б билъ моа* 754 (XIV). Этот способ согласования распространился, однако, и на все прочие числовые сочетания (независимо от первоначальных синтаксических свойств соответствующих числительных), например: *въ скорѣ въ едину три дни изрядився поидоша подѣ Тфѣрь* (Акад. НПЛ [1375]), *и мы имъ велимъ взяти ту четыриста рублевъ* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *а то поиде в ту же двѣнадцать тысячи серебра* (ГВНП, № 11, 1317 г.), *дал полтора рубля новгороцкую* (АСЭИ, 2, № 316, 1556 г.); см. также другие примеры этого типа в Лингв., § 87, № 102. В берестяных грамотах представлены, в частности: *б десѣ[m](о) коуно лодиеную* Звен. 2 (XII<sub>1</sub>), *30 гр(и)внѣ бѣжси(ц)ькаа* 718 (XIII<sub>1</sub>), *одину три коробѣи оув Ыванка оузале* 102 (XIV); особо отметим *поло гривнѣ новаа* 750 (XIV).

Но всё же изредка встречается и модель с множ. числом (т. е. такая же, как в современном языке): *воскоу коуплены 3 (к)ати* 439 (XII/XIII).

### Вопросы употребления местоимений

§ 4.12. В ранне-др.-р. период полноударные и энклитические формы местоимений предстают в следующем виде.

У местоимений в Д. падеже синонимия энклитических (ниже указаны первыми) и полноударных вариантов выглядит так: *ми* – *мьнѣ*; *ти* – *тобѣ*; *ны* – *намѣ*; *вы* – *вамѣ*; *на* – *нама*; *ва* – *вама*. У возвратного местоимения реально употребительно только полноударное *собѣ*; энклитическое *си* в живом языке осталось лишь в роли частицы.

У местоимений в В. падеже энклитиками являются *ма*, *та*, *са*, *ны*, *вы*, *на*, *ва*, также *и*, *ю*, *кѣ*, *ѣ*, *на*. В качестве полноударных вариантов здесь могут выступать словоформы, совпадающие с Р. падежом соответствующих местоимений: *мене*, *тебе*, *себе*, *насъ*, *васъ*, *наю*, *ваю*, *кѣго* (муж. и сред.), *кѣѣ*, *ихъ*.

Сферы употребления энклитических словоформ В. падежа (*ма* и т. д.) и Д. падежа (*ми* и т. д.) были несколько различны: первые могли сочетаться с предлогами, а вторые — нет. Например, в берестяных грамотах XI–XIII вв. мы находим: *на ма* 527, 235, 531, *по ма* 109, *въ та* 246, *н(а) та* 421, *за са* 293, *за вы* 503. Между тем, скажем, *\*къ ми* невозможно — возможно только *къ мьнѣ*.

Распределение энклитических и полноударных вариантов в тексте можно несколько огрубленно описать так. В нормальном случае употребляется энклитика. Полноударный вариант выступает лишь в особых случаях, а именно:

1. В случае, когда употребление одних лишь энклитик привело бы к появлению в одной тактовой группе двух энклитик одного и того же ранга (см. § 4.27). Например, возможно *дати ми тобѣ рубль* 'я должен дать тебе рубль', но невозможно \**дати ми ти рубль*.

2. В случае, когда соответствующее слово соединено сочинительной связью (союзной или бессоюзной) с каким-то другим словом. Например, возможно *даи мнѣ и ѡму*, но невозможно \**даи ми и ѡму*; ср. *дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни Павѣлови* 'чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу' 745 (XII<sub>1</sub>).

3. В случае, когда соответствующее слово выделено по смыслу: противопоставлено (явно или неявно) какому-то другому слову, несет на себе эмфазу и т. п. Примеры из берестяных грамот: *а дала тобѣ, а Нѣжати не дала* 'я дала именно тебе, а не Нежате' 644 (XII<sub>1</sub>); *а кодѣ ти мнѣ хлѣбѣ, тѣ и тобѣ* 'а где мне хлеб, там и тебе' 731 (XII<sub>2</sub>); *а нынѣ вода новую женоу, а мнѣ не вѣдасть ничѣто же* 'а теперь, женись на новой жене, мне он не дает ничего' 9 (XII<sub>2</sub>); *а тобѣ вѣдѣ аѡ естѣ не годѣнѣ, а же бы ти годѣнѣ, то ...* 'а тебе, я вижу, не любо; если бы тебе было любо, то ...' 752 (XI/XII; показательно употребление *тобѣ* в первом случае, но *ти* во втором, когда 'тебе' переходит уже в сферу известного и теряет выделенность); *[се] мнѣ вѣ[лоца] вѣ [а]ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237 (XII<sub>2</sub>; подразумевается: 'меня, а не вас').

4. После предлогов — только для местоимений в Д. падеже (см. выше). Для местоимений в В. падеже эта позиция не входит в число особых, т. е., например, *за та* является нормой, а *за тебе* выступает только в случаях, подпадающих под пункт 3.

5. В различных, трудно поддающихся формальному определению, случаях, когда замена энклитики полноударным вариантом, позволяющим использовать вместо твердого порядка слов свободный, облегчает синтаксическое маневрирование (см. пример в Изуч. яз., § 69). В ранних берестяных грамотах к этой категории, возможно, следует отнести примеры: *а не сестра а вамо, о же тако дѣлаете* 644 (XII<sub>1</sub>), *Мѣстата са вама поклана* 422 (сер. XII). В обеих фразах авторы предпочли по каким-то причинам поставить слово, означающее 'вам' (или 'вам двоим'), несколько дальше от начала фразы, а это было возможно только при условии замены *вы*, *ва* на *вамѣ*, *вама*. Но, может быть, здесь уже проявилась и общая тенденция к вытеснению местоименных энклитик полноударными словоформами, которые во множественном (и, по-видимому, также в двойственном) числе была заметно сильнее, чем в единственном (ср. ниже).

В берестяных грамотах XI–XII вв. (если не считать самого конца XII в.) указанные правила соблюдаются вполне четко; ни одного бесспорного примера их нарушения еще нет. Первые такие примеры появляются с конца XII в. Таковы *боле же за мнѣ скота не поустѣ, толико мнѣ емати скота* 550 (посл. четв. XII, см. Б 91), *оуже мне не ехати во Соужедале* 439 (XII/XIII). Менее однозначны примеры *и позовало мене во погосто* 531, а также *тобѣ* вместо *ти* в № 705 и 222 (см. Б 98, 100, 118).

С начала поздне-др.-р. периода указанные правила начинают довольно быстро разрушаться: полноударные варианты всё шире употребляются на месте прежних энклитик и примерно с XIV в. фактически становятся нормой для всех позиций, тогда как энклитики оттесняются на роль реликтов. Примеры нового узуса: *а азо тобе кланяюса* 147 (XIII<sub>1</sub>; в дальнейшем эта формула становится совершенно обычной),

*а поцта тобѣ буде гъже* 147, *а звало ксѣмь васо в городо* 345, *что мнѣ ни доспѣк ...* 589, *аже застанеше мене, ти а тебе везу Твер. 2, что есте мнѣ велѣли ...* 697, *а еще мене зазва(ль)* 697, *илеть кѣго на воцкую землю* 534, *пособлаі мнѣ цимо* 286, *а ту мнѣ треть* 519, *что позва(ль) тебе Сава* 14 и т. п.

Скорость вытеснения энклитик полноударными вариантами у разных форм различна. Ранее всего исчезают энклитические варианты во множественном числе; в поздне-др.-р. период они в грамотах уже вообще не встречаются. Дольше всего сохраняется энклитика *ми*: в позициях, где древние правила требуют употребления энклитики, она даже и в XIV–XV вв. всё еще несколько преобладает над *мнѣ*. Вот некоторые примеры из грамот XV в.: *купи ми зѣндяцю добру* 125, *пришлите ми паробоко* 124, *зане ми зѣсе дѣль много* 43, *не рекль ми Есифъ* 3, *зѣсе ми билъ челомъ* 303 и др. В берестяных грамотах XIV–XV вв. из местоименных энклитик (не считая *са*) отмечены, помимо уже упомянутого *ми*, только *ма* (5 раз) и *ти* (2 раза); но заметно чаще в тех же позициях уже употребляются *мене* (*мена*) и *тобѣ*.

К сожалению, в поздних берестяных грамотах очень мало материала по формам В. падежа местоимений 3 лица; в частности, нет примеров для В. ед. жен.

Самый поздний в берестяных грамотах пример употребления энклитики после предлога — *[ѣ]зми за са* 293 (сер. XIII); в дальнейшем находим только *за мѣне* 377, *про себе* 344, Пск. 6, *по тебе* Твер. 2, *по васо* 345, *на васо* 317, *на мене* 25 (2×), 749, *за мене* 25, 244, *на мена* 286, 302, *за теба*, *на теба* 310, *за насъ* 540.

**§ 4.13.** Другой важный вопрос составляют правила употребления (или опускания) словоформ *я* (*язь*), *ты*, *мы*, *вы*. Показания берестяных грамот здесь очень существенны, поскольку живая речь в данном пункте, по-видимому, заметно отличалась от письменных норм.

Основное правило, соблюдаемое в берестяных грамотах (наиболее последовательно в ранний период, несколько менее последовательно — в поздний), состоит в следующем.

В обычном (немаркированном) случае подлежащее *я* (*ты*, *мы*, *вы*) опускается, т. е. реально отсутствует. Это одинаково верно для предложений с императивом (например, *идите*), презенсом (*молю ти са*), перфектом (*далъ ксѣмь*) или именным сказуемым (*виноватъ ксѣмь*). Для последних двух категорий отсутствие местоимения означает, что связка в нормальном случае не может быть опущена.

Примеры (из грамот разных периодов): *присъли ми гривнѣ* 664 (XII), *попытаита ми кона* 422 (XII), *купите маслеца древаного да пришлите симъ* 173 (XV); *[мо]гоу са съ тобою ати на водоу* 238 (XI/XII), *на том са шлю* 521 (XIV/XV), *аже ми са поцьньши насмихати* 752 (XI/XII), *не даи ли* 589 (XIV), *надежмса, ѡсподине, на Бога и на теба* 310 (XV), *какъ се, зѣдо, мною попецалукте и моими дѣтми* 49 (XV); *покосиле ѡ сѣмь пожно* 53 (XIV), *аже еси забыле моего доброделаниа* 627 (XII), *цему ма ѡ си погубилъ* 272 (XIV), *а пришля есѣ оли звонили* 605 (XII), *[ѣ]зала еста оу неи б гривнѣ* 449 (XII), *что ксѣмо оу тебе свезли* 357 (XIV), *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати* 697 (XIV); *али чимо есемо виновата* 644 (XII), *зандо ксѣмь пуста* 692 (XV), *а до можго живота посѣбникъ ксѣмь тобѣ* 749 (XIV/XV), *свободне еси* 421 (XII), *приѡбижени ксѣмь с нимечкоі половинѣ* 248 (XIV), *присъ(ид)те ми грамотичу, сторови ли есте* 424 (XII).

Указанному обычному случаю противостоит серия особых случаев, где личное местоимение всё же присутствует (появление личного местоимения означает, что связка становится излишней и как правило опускается, см. § 4.19).

Личное местоимение обязательно употребляется в следующих случаях.

1. Если оно является не единственным подлежащим при данном сказуемом. Пример: *волено <нѣ> Бѣ де* (вместо *да*) *и ты* 311 (XV).

2. Если оно участвует в противопоставлении с подлежащим (или иным членом) предшествующего предложения или каким-то образом подчеркнуто (например, означает 'именно ты' и т. п.). Примеры: *ты еси мои, а ѿ твои* 605 (XII), *мене игоумене не поустиле, а ѿ прашалъса* (там же), *азъ тѣбе хоцоу, а ты мене* 377 (XIII), *вы, знѣ, промежю собою исправы не учините, а мѣ (мы) промежю вами погизли* 361 (XIV/XV), *ѿ заплатилъ 20 зрѣнѣ, а ты свбо|нѣ (= свободне)* 421 (XII), *се Жадѣке пославѣ ѿбетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ, а ѿ [не п]орѣцене Жадкѣ* 235 (XII), *не хоцеша ли — да ѿ боле не могу водат(и)* Твер. 1 (XII/XIII), *што кси ѿдода деревенеку Климецу Ѡпарину — а мы кѣго не хѣтимо* 311 (XV). Также редкий пример без союза: *чо би есте поихали во городо ... , а нашего солова не ѿставили ... , ми (мы) вашего солова вохи не ѿсотавимо* 497 (XIV). Что касается подчеркивания, то оно встречается реже и не всегда может быть надежно выявлено; пример: *ты же ма и потени* 'ты сам (именно ты) меня и убей' 531 (XII/XIII); вероятно, сюда же *то еси ты повѣдалъ къ Рожнѣтви* 'это ты сказал Рожнету' 336 (XII).

Отметим, что в случае противопоставления подлежащих местоимение может выступать не только во втором, но также и в первом предложении (см. примеры из № 605, 377, 361, 421); но это не обязательно.

3. Перед обращением (в предложениях со сказуемым 2 лица), если в этом месте по семантическим или синтаксическим правилам требуется союз (чаще всего это *а*). Примеры: *а ты, Нестере, про чицакъ пришли ко мни грамоту* 358 (XIV), *а ты, старосто, сбири* 253 (XIV), *и ты, чадо, издѣи при собѣ* 125 (XIV/XV). Аналогично с *же*: *ты же, браце господине, молови емо(у) тако* 531 (XII/XIII).

4. После союзов *и* и *ти* в значении 'то', 'тогда', 'в таком случае'. Примеры: *а не възме, и вы во стадѣ пустите* 'а если он не возьмет (коня), то вы его в стадо пустите' 142 (XIV), *а што рубль дать Игнату, и ты даи* 363 (XIV/XV), *какъ имешь продавать, и ты даи намъ ржи на полтину* 364 (XIV/XV), *что бы кси, знѣ, дале мѣсце мнѣ на дорѣ, и азъ быхъ, знѣ, собѣ избу поставиле* 610 (XIV), *аже застанеше мене, ти ѿ тѣбе везу* Твер. 2 (XIV).

Кроме того, личное местоимение факультативно употребляется в следующих случаях.

5. Вообще в первичном предложении, подлежащее которого отличается от подлежащего предыдущего первичного предложения и является темой, — даже если нет условий для действия какого-либо из предшествующих пунктов. В этом случае появлению личного местоимения благоприятствует наличие союза, особенно союза *а* в противительном значении (часто с коннотацией причинности или следствия) или просто в значении перехода к новой теме. Примеры: *а пришли и до 5ти повои, а ѿ ноугене пецалоуса цереницами* 717 (XII), *добыво серебра присоли же, а ѿзо ти на поутти* 436 (XII/XIII), *оте побоуде сыно у мене, а ѿ са имо потешоу* 705 (нач. XIII), *пришли, Ѡсподине, цлвкъ с проста, а мы не смиемъ имать ржи безъ твоего слова* 17 (XV); сюда же *а ѿзо тебе кланяюса* 147 (XIII) — характерная концовка, представленная (с небольшими вариациями) в целом ряде поздних грамот. Редкий пример без союза: *а целовало кси ко мнѣ, а не прислало кси — ѿсо погизло* 445 (XIV).

6. В начальной части длинных фраз (нередко с вклиненным придаточным и т. п.), где коммуникативная структура требует помещения сказуемого далеко от начала

фразы. Примеры: *а ты, атче еси не възалъ коунъ техъ, а не емли ничьто же оу него* 109 (XI/XII), *како ты оу мене и чьстьное дрѣво възъмъ и вевериць ми не присълещи, то деватое лето* 246 (XI), *азо тебе братоу своѣмоу приказале про себе [так]о* 344 (нач. XIV). В подобных случаях вынесенное вперед личное местоимение как бы частично предвосхищает сказуемое, показывая его лицо и число, и тем самым разгружает конструкцию.

7. При сказуемом, допускающем омонимию лиц, например: *ажь бы ты д(о)бромъ жила ...* 487 (XII), *вы ведаета* 603 (XII).

8. В плюсквамперфекте, например: *како ти было а Ивана аль* 502 (XII), *фофоуды бьль твоихъ 9 рьклъ а собѣ* 675 (XII), *азъ бьле лони наделиле* 705 (нач. XIII). Возможно, употребление местоимения вместо связки отражает в данном случае тенденцию избежать соединения двух энклитик (*жсмь бьль*) или стечения трех глагольных словоформ.

Приведенные правила в целом достаточно хорошо отражают ситуацию в берестяных грамотах. Но имеются всё же случаи, когда личное местоимение выступает там, где оно этими правилами не предусмотрено. В ранних грамотах таких случаев совсем мало, но в поздних их число возрастает.

Объяснение состоит здесь в том, что указанные правила со временем начинают уступать место новому правилу — в принципе уже сходному с тем, которое победило в современном языке. Это новое правило позволяет употреблять личное местоимение много шире, чем раньше, — в конечном счете при любом сказуемом в любом синтаксическом контексте (с вытекающими отсюда последствиями в виде опущения связок).

В первую очередь новое правило распространяется на фразы с именным сказуемым, причем особенно интенсивно — в случае, когда сказуемое выражено существительным. Примеры: *а не сестра а вамо* 644 (XII), *а звѣре* 199 (XIII), *ты моѣ братъ* 749 (XIV), *а пороуцене отецеве твоемоу по Иванака Твер. 1* (XII/XIII), *а на Арославли добръ здоровъ и с Григоремъ* 69 (XIII), *азо во пороуки за сироти* 59 (XIV).

Но действие нового правила можно предполагать также и в ряде фраз с глагольным сказуемым: *вы ведаета, оже а таже не добыле* 603 (XII<sub>2</sub>; а, а не жсмь), *а нынѣ ты рекле* 748 (XII<sub>2</sub>), *а оу тебе слышоу, цето ты моловише* 705 (нач. XIII), *а река тако: азо солю 4 дворано* 531 (XII/XIII). В поздне-др.-р. период таких примеров уже довольно много, в частности: *а про сеи человеко: мы кго не знаемо* Пск. 6 (XIII), *а цто будете наима, мы се ведаемо цто* Пск. 7 (XIII), *и цто надоби, вы вѣдаете* 187 (XIV), *то вѣдаю, аже ты дале серебро на собѣ ... , а иного не вѣдаю: како ли ты венцелса, како ли цто дале жси рубль на собѣ* 30 (XIV), *послале азо к тоби беросто* 27 (XIV), *купи ми зѣнданцю добру, а куны язъ дала Дѣду Прибышѣ* 125 (XIV/XV).

Разумеется, действие нового правила довольно трудно отграничить от эффекта эмфазы, которую мы не уловили, или скрытого противопоставления. Вероятность этой второй причины довольно велика, например, для фраз *а дала тобѣ* 644, *тоте а во вине* 531, *ту а стою* 69. Но ее нельзя исключить и для какой-то части примеров, приведенных выше.

Эти трудности в анализе отдельных примеров не могут, однако, заслонить общей картины, которая состоит в том, что на протяжении своей истории берестяные грамоты приближаются, хотя и довольно медленно, к современному способу употребления личных местоимений.

## ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

## Употребление прошедших времен

§ 4.14. Вопрос об организации и функционировании системы прошедших времен в др.-р. языке является предметом дискуссии. Наиболее сложную проблему составляет статус аориста и имперфекта. Мнения исследователей варьируют между тезисом о полном отсутствии имперфекта и аориста в живом древнерусском языке уже в XI в. (см., в частности, Успенский 1987: 144–151) до тезиса о полноценном существовании по крайней мере аориста до XIV в., а в ограниченной форме и далее (см., в частности, Лант 1989).

Материал берестяных грамот показывает, что с самого начала письменной эпохи в живой речи господствующей формой прошедшего времени был прежний перфект. Разумеется, в берестяных письмах с их прагматической направленностью преобладают такие контексты, где употребление перфекта можно было бы объяснить тем, что автора интересует прежде всего результат совершившегося действия или события, актуальный для момента речи, т.е. созданная этим событием ситуация, например: *литва вѣстала на корѣлоу* 590 (XI), *не вѣзале есмь ни вѣкъиѣ* 736б (XII), *а заплатилъ 20 грѣнѣ, а ты свбо|нь* 421 (XII), *а ми (мы) ѣсми в томъ погибли* ('разорены') 370 (XIV) и множество других. Однако легко убедиться, что перфект столь же свободно употребляется и в прочих случаях, в том числе в семантических контекстах, которые в системах, содержащих аорист, максимально благоприятствуют употреблению аориста. Таковы, прежде всего: а) контексты со словами типа 'вчера', 'в прошлом году', 'в таком-то году', 'тогда'; б) описание цепочки последовательных событий в прошлом. В берестяных грамотах, в том числе весьма ранних, находим, в частности: для случая «а» — *лони крили* Свинц. 1 (XI/XII), *коли то еси приходише въ Роус[ъ] съ Лазь(ѣ)къмъ, тѣгдѣ вѣзале оу мене Лазьвке Перелслав[ъ]тѣ* 105 (XII<sub>2</sub>); для случая «б» — *коутилъ еси робоу Пльскове, а ныне ма въ томъ ала кѣнагыни, а ныне са дружина по ма порочила* 109 (XI/XII), *нѣ посылалъ съ Асафѣмъ къ посадьникоу медуо дѣла, а пришлѣ есѣѣ, оли звонили* 605 (XII<sub>1</sub>). Особенно длинная цепочка событий, переданных перфектами, представлена в грамоте № 724 (XII<sub>2</sub>), см. об этом Б 47.

Имеющиеся в берестяных грамотах немногочисленные примеры имперфекта и аориста представлены в документах официального характера или в письмах, имеющих книжную окраску; см. § 3.36 и 3.37. Во всех этих случаях отличие имперфекта и аориста от перфекта, по-видимому, не смысловое, а лишь стилистическое.

Ситуация, наблюдаемая в берестяных грамотах, резко отличается, таким образом, например, от ситуации в летописях, где, как известно, аорист и имперфект являются нормальными формами повествования, тогда как перфект за рамками прямой речи персонажей встречается сравнительно редко. Распределение, в частности, аориста и перфекта подчиняется здесь определенным семантическим правилам, которые ранее XIV в. почти никогда не нарушаются. Так, например, первый случай использования перфекта в чистом повествовании (изложении последовательности событий), т.е. в образцовом семантическом контексте для аориста, приходится в Синод. НПЛ на запись за 1333 г. (*и послаша новгородци послы ..., и онѣ молбы не приналъ, а ихъ не послушалъ, а мироу не да, поѣха прочь*), в Лавр. — несколько раньше, а именно, на запись за 1285 г. (*тогожъ лѣтѣ воквали литва ...*). Лишь в более позднее время в летописных текстах такие примеры перестают быть редкостью.



С нашей точки зрения, указанное расхождение между показаниями берестяных грамот и летописей может быть объяснено так (ср. Якубинский 1953, § 709). Аорист был не позднее XII в. (возможно, и раньше) оттеснен в сферу пассивного знания: в обыденной устной речи он уже не употреблялся — его заменял перфект, ставший универсальным выразителем прошедшего времени. Однако носители языка всё еще без труда понимали аористы при чтении или слушании читаемого текста и правильно (с морфологической и семантической точки зрения) их употребляли, когда писали летописный или официальный текст.

Вытеснение аориста перфектом в др.-р. языке — часть большой ареальной проблемы вытеснения простого прошедшего сложным (актуальной, в частности, для многих славянских, романских, германских и иных языков Европы). Можно найти в живых языках почти все промежуточные ступени этого процесса.

Для Руси XI–XIII в., по-видимому, можно предполагать стадию, близкую к современному французскому языку, где форма *passé simple* (весьма близкая по функции к аористу) полностью отсутствует в разговорной речи, но свободно используется в литературных и сходных с ними текстах, не вызывая при этом трудностей у читателя. Другой возможный аналог — современный сербскохорватский язык, где аорист редко употребляется в разговорном языке, сохраняясь главным образом в художественном повествовании.

В Новгороде такая ситуация существовала, по-видимому, до XIV в. В XIV в. она начинает разрушаться: аорист начинает утрачиваться даже из сферы пассивного знания. Этим объясняется описанная выше “порча” языка летописи, состоящая в том, что начиная с 1 пол. XIV в. быстро нарастает число примеров безразличного употребления перфекта и аориста и других нарушений древних правил, связанных с аористом.

Довольно долго сохраняются содержащие аорист стандартные формулы официальных документов: *се азъ ... напсахъ (списахъ) рукописаниѣ, се купи, се купиша, се да (се дасть), се даша, се дахъ, се дахомъ, се урадиса, се роздѣлишася, се розмѣнишася* и т. п. Как известно, они широко представлены в псковских, двинских и обонежских документах даже и в XV в. (наряду с *се купиль, се даль* и т. п.). Они же отразились и в ряде берестяных документов официального характера (см. § 3.37). К живой речи эти формулы уже не имеют отношения. Их искусственный характер виден прежде всего из того, что они применяются в семантической позиции, характерной как раз не для древнего аориста, а для перфекта (ср. Успенский 1987: 145). В старейших официальных документах мы находим в этих случаях именно перфект, например: *и язъ съгадавъ съ своєю княгинею съ Анною и съ своими дѣтми, дал ѣсмь ты соуды црквиамъ* (Устав князя Владимира о десятинах, судах и людях церковных; по новгородской кормчей 1280-х гг. — Княж. уставы, с. 23), *се азъ Мьстиславъ ... повелѣль ѣсмь* (Мстиславова грамота), *се азъ князь великий Всеволодъ даль есмь* (ГВНП, № 79, поздний список с грамоты 1134 г.), *се въдале Варламе* (Варл.) и др. Аорист вместо перфекта появляется в таких формулах позже — по-видимому, лишь тогда, когда он уже мог восприниматься просто как стилистически более высокий эквивалент перфекта.

Что касается имперфекта, то о нем данных существенно меньше. Можно предполагать тот же тип эволюции, что у аориста, но завершившийся быстрее.

**§ 4.15.** Для перфекта исходным было значение состояния, возникшего в результате некоторого действия или события; в нормальном случае имеется в виду состояние, существующее в момент речи. Это исходное значение ясно выступает в примерах типа *литва вѣстала на корѣлоу*, приведенных в § 4.14.

Отметим некоторые более специальные употребления перфекта. В летописях в авторской речи (т. е. в системе, где полностью актуальны аорист и имперфект) перфект фактически весьма редко употребляется в указанном исходном значении. Чаще всего он выступает в значении, которое в принципе должно принадлежать плюсквамперфекту, а именно, обозначает действие, предшествующее тому, которое передано аористом (иначе говоря, перфект здесь передает состояние, существующее не в момент речи, а в момент некоторого действия в прошлом). Характерные примеры: *нѣ посла снѣ свои Ростисла<sup>в</sup>, оже то и пре<sup>ж</sup> былѣ* (Синод. НПЛ [1141]), *иде кнѣзь Михаиль къ Гюргю ... править товаровъ, что поималъ на Тържьскоу* [1225], *а тѣхъ, кто ималъ придаткъ оу Юросла<sup>в</sup>, выгнаша изъ Пльскова* [1228]; *положенъ бы<sup>с</sup> во Переяславѣ ...*, *ту бо оцъ ему далъ столъ* (Ипат. [1114], л. 104), *и вда Юрополкъ Ольговичемъ ѿчину свою, чего и хотѣли* ([1136], л. 111). В подавляющем большинстве случаев описанное значение перфекта реализуется в придаточных предложениях (ср. приведенные примеры).

Специализированный частный случай исходного значения перфекта составляет перформативное (или близкое к таковому) значение, проявляющееся прежде всего в начальных формулах официальных актов, например: *се азъ Мьстиславъ ... повелѣлъ ксмь* (т. е. 'повелеваю этой своей грамотой'), *се въдале Варламе* (т. е. 'я, Варлам, дарую этой своей грамотой') и т. п., ср. выше. В берестяных грамотах этот тип значения представлен во фразах: *Иванаа моловила Оимъ* (т. е. 'говорит этим своим письмом') Ст. Р. 11 (XII), *язо тебе братоу своѣмоу приказале* (т. е. 'приказываю этим своим письмом') 344 (нач. XIV).

Понятно, однако, что после того, как перфект стал в живой речи практически универсальным средством выражения прошедшего времени, его собственные специфические значения растворились во множестве вновь приобретенных.

**§ 4.16.** Плюсквамперфект, в отличие от аориста и имперфекта, не был чужд живой древнерусской речи; но его функция здесь обычно была иной, чем в книжных текстах. В летописях плюсквамперфект почти всегда функционирует как относительное время, а именно, передает действие, предшествующее другому действию в прошлом (иначе говоря, имеет нормальное "плюсквамперфектное" значение). Тем самым в летописях плюсквамперфект и перфект в значительной части случаев выступают как грамматические синонимы. Ср. приведенные выше фразы и, например, такие: *погорѣ Търговши полъ ...*, *якоже и преже баше погорѣлъ* (Синод. НПЛ [1134]), *и призваша и=Соуждала Соудилоу, Нежату, Страшка, оже бѣхоу бѣжали из Новгорода* [1141], *а кто баше въбеглъ въ каманыа божнице съ товары, а тоу изгорѣша и сами съ товары* [1217]. Согласно исследованию П. В. Петрухина (в печати), тонкое различие между этими двумя грамматическими формами в данной функции лежит в дискурсивно-прагматической сфере: плюсквамперфект относится к основной линии повествования, сообщая о новых событиях, тогда как перфект отсылает читателя к уже известной информации.

На бересте, однако, в этой своей книжной функции плюсквамперфект встретился всего один раз — в официальном документе: *съ урадѣса <-диса> ... по бьсудьнои грамотѣ, что былѣ возалъ Гюрьѣ грамоту в ызѣбьсьнои пьшьнѣцѣ* 366 (XIV).

В нормальном случае плюсквамперфект употребляется в берестяных грамотах в иной функции, которая прослеживается также и в некоторых других текстах не-книжного характера. Она состоит в обозначении события в прошлом как такового, без подчеркивания его связи с настоящим. Речь может идти, в частности, о событии, которое произошло вчера (а не сегодня), в прошлом году (а не в нынешнем), давно (а не только что) и т. п. Семантический элемент предшествования другому событию в прошлом при этом отсутствует. Как правило это те ситуации, где в книжном языке был бы употреблен аорист.

Наиболее наглядны здесь те фразы, где плюсквамперфект непосредственно противопоставлен формам, отражающим момент речи, т. е. в тексте вообще не упоминается никаких других событий в прошлом. Пример: *азъ быле лони наделиле, а ныне быхо посолале* 'я в прошлом году [ее] наделил, а теперь я бы [ее наделок] послал' 705 (нач. XIII); в соседних фразах все глаголы стоят в презенсе или в императиве. Ср. также в прямой речи в летописи: *ω еретиче ...! помнишь ли, жидовине, въ которыхъ порѣтѣхъ пришелъ баше? ты нынѣ в оксамитѣ стоиши, а князь нагъ лежитъ* (Ипат. [1175], л. 208 об.; *баше* — из Хлебниковского и Погодинского списков, в Ипат. *башеть*); *хочю искати Новагорода и добромъ и лихомъ, а хрѣтъ есте были цѣловали ко мѣ на томъ, яко имѣти мене княземъ собѣ* (Ипат. [1161], л. 182); в обоих случаях плюсквамперфект просто показывает значительное отстояние во времени от настоящего момента. Из Вопр. Кирик.: *а кѣже пѣанъ моужь попѣхноули бахоу, запение ногою, и оумреть* (Ильино 17); *ходили бахоу ротѣ, хотаче въ Юроусалимъ* (Ильино 22); в обоих случаях перед нами полное высказывание (описывающее ситуацию, которая требует комментариев епископа).

В примерах типа *ать ти видело, како ти было а Ивана аль* 'если он видел, как я Ивана арестовал' 502 (XII) действие 'видел' относится к прошедшему времени, но действие 'арестовал' не предшествует ему, а одновременно с ним. Ср.: *и слышавъ кѣтископъ похвалилъ баше, яко то горазно створиша* (Вопр. Кирик., ст. 5). Вероятно, к этой же категории относится пример: *Кыевѣ Бѣгъ мѣжи нама послоухо былъ, фофодыи былъ твоихъ 9 рѣкль а собѣ* 675 (XII; к сожалению, последующий текст поврежден).

Характерно, что в ряде случаев фраза с плюсквамперфектом стоит в самом начале рассказа, в частности: *оставили ма были людье* 724 (XII), *рѣкль кѣси былъ во своѣмъ селѣ верши всѣ добры* 195 (XIV), и *Терохъ возилесь быле в --имовѣ хоромѣ* 300 (XV). Далее могут описываться какие-то другие события (см. в особенности № 724, Б 47); но первая фраза уже относит повествование к сфере не связанного непосредственно с настоящим моментом прошлого. В книжном тексте сказуемое такой фразы должно было бы стоять в аористе.

Таким образом, в определенных контекстах плюсквамперфект в его "народном" употреблении может выполнять ту функцию, которую в книжном тексте выполняет аорист. Книжный способ противопоставления аористического и "классического" перфектного значений (т. е. противопоставления прошедшего, не связанного с настоящим моментом, и прошедшего, связанного с ним) хорошо виден, например, из фразы: *въ чѣто* ('почему') *се, Клименте, кѣже обѣща ми са дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а). Более новый, некнижный способ можно продемонстрировать на следующем примере: *Что и<sup>x</sup> села в Радонѣжси ..., и назъ кня<sup>3</sup> велики велѣлъ бы<sup>л</sup> своему волостелю радонѣжскому в тѣ<sup>x</sup> и<sup>x</sup> селе<sup>x</sup> ... хрестья<sup>н</sup> и<sup>x</sup> судити. И ноница [есми ихъ пожа]лова<sup>л</sup>, своему есми волостелю хрестья<sup>н</sup> и<sup>x</sup> в тѣ<sup>x</sup> ихъ селехъ ...*

*судити не велѣль* (АСЭИ, 1, № 260, 1455–62 гг.). В первом примере противопоставлены *обѣща ми са и нѣси ми даль*, во втором — *велѣль былъ и есми ... не велѣль*.

Примером текста, построенного по второму из этих образцов, по-видимому, может служить также грамота № 213 (XIII): *про Местяткѣ память на Радослава, како ѿказало было на Местятке 7 гривено ..., а само пощитало в ѿномо сѣде за то четвертой жеребеи* (см. В 17).

Еще одна разновидность “народного” употребления плюсквамперфекта — значение “прерванного действия”; ср., например, *и самъ баше пошелъ, но вороти и Аркадь епѣль новгородьскии* (Ипат. [1159], л. 177 об). Отсюда современная конструкция типа *он было пошел, да раздумал*. В берестяных грамотах примеров такого типа пока не встретилось — скорее всего лишь из-за ограниченности материала.

Один пример стоит особо: *съ стальъ бѣшь Коузма на Здылоу и на Домажировица* 510 (XIII). Он отличается от прочих, во-первых, тем, что использована не народная форма плюсквамперфекта с *бѣль*, а книжная форма с *бѣше*, во вторых, тем, что плюсквамперфект выступает в необычном для него перформативном значении; см. об этом особом случае В 3.

### Предположительное наклонение

§ 4.17. В берестяных грамотах, как и в ряде других некнижных источников, активно используется конструкция «буду + I-причастие». Устойчивого традиционного названия у этой конструкции нет; ее называют, в частности, будущим совершенным, будущим предшествующим, преждебудущим (предбудущим). Выше (§ 3.29) было предложено называть ее предположительным наклонением. Дело в том, что в некнижных источниках она в действительности крайне редко означает будущее время, а в нормальном случае имеет чисто модальное значение, которое может быть приблизительно передано как ‘окажется, что [нечто уже произошло]’ (см. подробный разбор в Горшкова, Хабургаев 1981, § 186–188). Данная модальная форма выступает в предложениях со значением условия и в придаточных относительных.

Примеры из берестяных грамот: *ци ти боудоу задѣла своимъ бѣзоумьемъ* ‘если окажется, что я тебя по своему неразумию задела’ 752 (XI/XII), *ачи ти не боудеть солили соуц[а]* ‘если окажется, что вы не солили суца’ 893 (XII), *оже боудоу люди, при комо боудоу дала роукоу за зате* ‘если будут свидетели, при ком я поручилась за зятя’ (букв.: ‘при ком, как выяснится, я поручилась’) 531 (XII/XIII), *ажъ будешь грамоту взяла* ‘если окажется, что ты грамоту уже взяла’ 578 (XIV), *аж[е] будешь не поминала* ‘если, может быть, ты не помнишь’ (букв.: ‘если окажется, что ты не упомянула [забыла]’) 363 (XIV/XV), *ажъ аль будь Матѣйца* ‘если окажется, что [он] уже поймал Матфейца’ 411 (XIII; подробнее об этом примере см. В 34).

Единственный пример в берестяных грамотах, где рассматриваемая конструкция передает действие, по-видимому, относящееся к будущему, — *а ты, Нестере, про чицакъ пришли ко мни грамоту, с кимъ будешь послать* 358 (XIV).

### Замечания о презенсе

§ 4.18. Значения презенса тесно связаны с проблемой вида. В др.-р. период само различие совершенного и несовершенного видов уже явно существовало, хотя оно еще не имело столь четкого и всеобъемлющего характера, как в современном языке. Так, многие глаголы (прежде всего бесприставочные) совмещали функции обоих видов; чисто видовые пары, по-видимому, находились лишь в процессе формирования.

В берестяных грамотах в целом уже достаточно хорошо соблюдается характерный для современного языка основной принцип, по которому глаголы несовершенного вида имеют в презенсе (в немаркированном контексте) значение настоящего времени, глаголы совершенного вида — значение будущего времени. Полезно отметить лишь некоторые особые случаи. Бесприставочные глаголы движения в презенсе легко допускают (как, впрочем, и ныне) значение будущего времени, например: *в(е)де* 633, *идоу* 296, *едоу* 222, *ѣдоу*, *везу* Твер. 2, сюда же *с(ъ)лю* 531, Ст.Р. 12; также некоторые другие глаголы — *соудитъ* 752, *даю* 222, *видаюся* 59. С другой стороны, отметим *пишуу* 580 в значении настоящего времени ('пишу').

Следует выделить также один несколько особый тип употребления презенса — так наз. "презенс напрасного ожидания". Под этим условным наименованием объединяются случаи, когда презенс от глагола совершенного вида, выступающий с отрицанием, получает значение типа 'упорно отказывается сделать', 'всё никак не сделает', например, *не дастъ* 'упорно не дает', 'не хочет дать', 'всё никак не дает (не даст)'.  
 Материал берестяных грамот здесь таков: *како ты оу мене и чьстьное дрѣво възъмъ и вевериць ми не присълеци (-ши)* ('никак не присылаешь', 'никак не пришлешь'), *то деватое лето* 246 (XI); *чемоу не восолеши* ('не присылаешь', 'не хочешь прислать'), *что ти есемо вода ковати?* 644 (XII); *а чи за то не даси* 'если поэтому не отдаешь' 644; *а не сестра а вамо, оже тако дѣлаете, не исправитъ (-те)* ('не исполняете') *ми ничето же* 644; *а нынѣ вода новоую женоу, а мнѣ не вѣдасть* ('не дает', 'не хочет дать') *ничѣто же* 9 (XII); *ни ты мнѣ брѣне пошлеше лицемъ* 'ты мне не присылаешь ни доспехов ...' 750 (XIV); *а ты ко мни нѣ авишися* ('не являешься', 'никак не придешь') *коуни шити ношо* 490 (XIV); *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати, шть мнѣ не дастъ* ('не дает', 'не хочет дать') 697 (XIV); *вы, гнѣ, промежю собою исправы не учините* ('между собой никак не договоритесь'), *а мь (мы) промежю вами погбли* 361 (XIV/XV); *а на днѣ ни луба не продасци* Ст.Р. 2 (XV).

Подробный разбор вопроса о "презенсе напрасного ожидания", с примерами из других памятников, а также из современного языка, см. в Изуч. яз., § 60–61.

### Употребление связки

**§ 4.19.** Употребление связки в настоящем времени следует рассматривать раздельно для 1 и 2 лиц (*късьмь, къси, късме, късте, късѣѣ, къста*) и для 3 лица (*късть, суть, къста*).

Для 1 и 2 лиц в берестяных грамотах соблюдается следующий основной принцип: в нормальном случае употребляется одна из двучленных моделей: *даль късьмь* (*виновать късьмь*) или *ѣ даль* (*ѣ виновать*), но не трехчленная модель *ѣ късьмь даль* (*ѣ късьмь виновать*).

Выбор между двумя возможными двучленными моделями определяется правилами употребления личных местоимений (изложенными в § 4.13). В обычном (немаркированном) случае личное местоимение отсутствует и тогда связка сохраняется: *даль късьмь* (*виновать късьмь*). В тех особых случаях, когда личное местоимение по той или иной причине всё же присутствует, связка как правило опускается: *ѣ даль* (*ѣ виновать*). См. примеры в § 4.13.

Трехчленная модель (*ѣ късьмь даль*) берестяным грамотам практически чужда. Можно указать только: *ты еси мои, а а твои* 605 (XII; здесь существенно, что это готовая литературная формула), *то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови* 336 (XII).

Менее надежны примеры *а азъ та есмѣла акы братъ собѣ* 752 (XI/XII) и *ако ты си мловила емѣ* 731 (XII); см. о них А 11, Б 83.

Данная особенность существенно отличает берестяные грамоты не только от обычных книжных текстов, но даже, например, и от прямой речи персонажей в Киевской летописи (по Ипат.), где наиболее обычна модель *далъ ксмь*, но в случае сохранения местоимения трехчленная модель *ѣ ксмь далъ* встречается чаще, чем двучленная *ѣ далъ*. Ср., например: *язъ ти есмь сде Любець пожегль* (Ипат. [1147], л. 130 об.), *а вы есте на томъ хрѣтъ цѣловали* ([1148], л. 134), *а есмь оуже старъ* ([1151], л. 152), *ты ми еси бѣць* ([1150], л. 145) и много других подобных. Вопрос о том, является ли в данном случае это отличие от берестяных грамот чисто стилистическим или диалектным, требует дополнительного изучения.

Лишь в качестве исключения встречается в берестяных грамотах также и противоположное отклонение от нормы — одночленная модель. Имеющиеся примеры носят характер эллипсиса: *тобе не се(с)тра, а моему жеви не жена* (с подразумеваемым 'я') 531 (XII/XIII); *сороциць забыле* (тоже с подразумеваемым 'я') 43 (XIV/XV).

Смысловая эквивалентность моделей *далъ ксмь* (*виновать ксмь*) и *ѣ далъ* (*ѣ виновать*) приводит к тому, что между *ксмь* и *ѣ* (*кци* и *ты*, *ксме* и *мы* и т. д.) устанавливаются особые отношения, близкие к отношениям двух синонимов, различающихся только просодическим статусом (типа *ми* и *мѣнь* или *ма* и *мене*); ср. Хабургаев 1978. В парах *ксмь* и *ѣ*, *кци* и *ты* и т. д. связка представляет собой энклитику, а местоимение — полноударную словоформу.

Характерным свидетельством семантического сближения членов такой пары, при котором, например, *ксмь* уже начинает просто играть роль слова 'я', являются фразы, где связка употреблена при личной форме глагола, например: *тотъ есме погубо-хомъ* (Ипат. [1175], л. 207 об.), *а жены не видѣль кци боудеишь въ снѣ* (Вопр. Кирик., Саввино 17), *купишь есми на торгу, а того жъ есми не знаю, оу кого купишь* (Пск. судн. гр., ст. 46), *повестуюю, что есмь нынѣ на дорогу ехати хоцю* (Пск. 3 лет. [1473]), *чтобы мѣтъ о томъ на васъ не бѣлъ челомъ, о чомъ есте ходите не по крестному челованью* (Рев. арх., № 27, 1530 г.).

#### § 4.20. Положение со связками 3 лица в берестяных грамотах таково.

В перфекте общим правилом является отсутствие связки 3 лица, т. е. употребленние моделей *далъ 'он дал'*, *Иванъ далъ* (см. примеры в § 3.38), но не *далъ ксть*, *Иванъ ксть далъ*. Во всем массиве берестяных грамот встретилось только одно формальное отклонение от этого правила: *[ц]и есть саме в[б]хоу [ли]хв[оу вѣд]але* 736а 'отдал ли он сам всю лихву' (XII); можно думать, однако, что в действительности мы имеем здесь дело с тем же явлением, которое рассматривается ниже в § 4.21, когда "избыточное" *есть* привносит оттенок 'дело обстоит так, что ...'.

В этом отношении берестяные грамоты отчетливо отличаются от книжных текстов, где связки 3 лица в перфекте хотя и не обязательны, но всё же употребляются сравнительно часто. Даже в прямой речи персонажей в летописи такие связки иногда встречаются; ср., например: *не ими, княже, вѣры бра<sup>т</sup>и наю, соу<sup>т</sup> на та съвѣтали съ чьрниговьскими князи* (Синод. НПЛ [1209]); *а оуже есть виель в наиѣ ватиць* (Ипат. [1149], л. 136), *ѣвлаю ти, ѡже есть съступиль Володимеръ хрѣтнього цѣлованья* ([1152], л. 163 об.), *ти бо соу<sup>т</sup> не мене ѡдиногo хотѣли оубити* ([1147], л. 128).

В случае, когда сказуемое выражено страдательным причастием, положение, вероятно, было такое же, как в перфекте, т. е. связка 3 лица вообще не употреблялась.

Примеры см. ниже, в § 4.23. Специально отметим, что связка отсутствует не только при наличии подлежащего (например, *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць* 607), но и в безличных предложениях (например, *положено на Бъ и на тебе* Пск. 7). К сожалению, материал берестяных грамот здесь довольно ограничен (он фактически целиком приведен в § 4.23), поэтому настаивать на жестком характере данного правила было бы рискованно.

В прочих случаях в берестяных грамотах связки 3 лица при именном сказуемом в целом подчиняются следующему правилу: если во фразе есть подлежащее, выраженное отдельным словом (чаще всего существительным или местоимением), то связка отсутствует, если такого подлежащего нет — присутствует.

Примеры. Связки нет: *а замъке кѣле, а двѣри кѣлѣ* 247 (XI), *дешеве ти хлебе* 424 (XII), *а стѣе Варъварь тѣлица сторова ли?* 657 (XII), *ци ти многи повои* (букв.: 'если у тебя повой многочисленны') 717 (XII), *тажса ваша* 603 (XII), *Хона жена тое грамоте господыни* 112 (XIII), *и товарь вохъ кѣль* 351 (XIII), *а на то послоухо Игнато Мо[усиѣвъ]* 377 (XIII), *а Тимона меретве* 582 (XIII/XIV), *Гѣа вола і твоя* 356 (XIV), *а тѣ худѣ* 242 (XV), *самъ нимъ* 10 (XV), *земля готова* 17 (XV), *а иное все добро здорово* 122, 129 (XV); также с предложной группой — *а то за нимъ* 9 (XII), *а Бъ за мѣздою* 549 (XII), *а роко на Роство* 144 (XIV), *а просоле здѣ по пяти гривону бочка* Ст. Р. 2 (XV); аналогично: *а намъ в землѣ половина а верьши часть* 755 (XIV). Особый частный случай этого же класса примеров составляет фраза: *а соромъ ми оже ми лихо мѣвлаше* 'а зазорно мне, что ты дурное мне говорил' 605 (XII), где функцию подлежащего выполняет придаточное предложение.

Связка есть: *а тобѣ вѣдѣ ако есть не годьнѣ* 752 (XI/XII), *правъ ти есть* 'он прав' 819 (XI), *лихе есте* 'он дурной' 163 (XII), *оце е тебе н[е] годена* 705 (XII/XIII); также с предложной группой — *аже ти е по съпехо* 'если тебе к спеху' 709 (XIII). Заметим, что в грамотах XIV–XV вв. примеров этой категории не встретилось, поэтому, строго говоря, неизвестно, сохранялась ли еще в это время данная синтаксическая модель.

Разумеется, приведенное правило не распространяется на полнозначные *єсть* (ѣ), *суть* (су) — 'есть', 'имеется (имеются)', 'находится (находятся)', например: *а есть мжжь — съ нимъ* 'а если есть человек, то с ним' 296 (XII/XIII), *занода оу насо коупла есте беле* Пск. 6 (XIII), *а судьно єсть у мене, а хлѣб[ѣ] сухѣи су* 19 (XV), *єсть градъ между нобомъ и землею* 10 (XV).

Правда, в некоторых контекстах отличить связки *єсть*, *суть* от полнозначных *єсть*, *суть* оказывается довольно трудно. Так, обе эти интерпретации в принципе возможны для фраз: *а оу Жирослава соуть* 'они (деньги) у Жирослава' 657 (XII), *Ѡ Нъжька ти есте* 683 (XII) (хотя здесь всё же явно предпочтительна версия со связкой). В этих примерах сохранение во фразе словоформ *єсть*, *суть* закономерно при любой из двух интерпретаций. В других случаях такое сохранение соответствует правилам только при интерпретации *єсть* как 'имеется', 'находится', в частности: *а а вѣде, ожь ж вась есте твварь Ольскы(нѣ)* 548 (XII), *томуо даи попытай, есте ли Мафеї оу монастыри* 717 (XII)<sup>1</sup>, *чѣа ти есть корова* 8 (XII/XIII). При интерпретации

<sup>1</sup> Судя по позиции во фразе, в этом примере *ест(ь)* — не энклитика, а полноударная словоформа. Это веский аргумент в пользу того, чтобы усматривать здесь полнозначный глагол, а не связку, но, к сожалению, всё же не окончательный: связка *єсть* (в отличие от *єсмь*, *єси* и т. д.) не всегда была безударной, ср., в частности: *а есть ли то, братя, тако или не тако?* (Ипат. [1147], л. 127); для связки *суть* ср. *соут на та свѣтали ...* (см. этот пример из Синод. НПЛ выше).

*ксть* как связки любой из этих трех примеров оказывается отклонением от приведенного выше общего правила. Отклонением является также реконструированная фраза [а] т[о е] монѣ 936 (но здесь возможны и другие варианты реконструкции).

Противоположное отклонение представлено во фразе: *ни векшею не дльжьнь* [он] не должен ни векши' 336 (XII). Одновременное отсутствие и связки, и местоимения носит здесь характер эллипсиса (как во фразе *тобе не се(с)тра, а моужеве не жена* 531 и т. п., см. § 4.19). Еще один подобный пример — вторая часть фразы *а мы юго не хъtimo: не сусѣднеи человекo* 311 (XV).

Как и в случае с перфектом, в книжных памятниках связка при именном сказуемом сохраняется гораздо чаще, чем в берестяных грамотах. Даже в прямой речи персонажей в летописи есть немало примеров сохранения связки, не соответствующих приведенному правилу; ср., в частности, в Ипат.: *занеже Гюрги есть силенъ* ([1151], л. 152об.), *а оуже есть правъ ѿць твои и ты* ([1161], л. 182об.), *поганы есть всимъ намъ ѡбечъ ворогъ* ([1185], л. 223) и т. п.

**§ 4.21.** Особый вопрос составляет “избыточное” *ксть*, т. е. такое, которое вставляется в грамматически полностью законченную фразу, привнося лишь слабоуловимый оттенок усиления констатации (= ‘имеет место тот факт, что ...’, ‘дело обстоит так, что ...’). Примеры: *иже есть ѡстаноутса сѣнове и дщери оу коегождо члѣка* (Устав новг. князя Всеволода [составлен, вероятно, в XIII в.], Княж. уставы, с. 158); *тако же и битого ѡпроси<sup>тъ</sup>, гдѣ есть били і грабили, явили кому* (Пск. судн. гр., ст. 20); *а коли послали есть с тѣмъ в Новгородъ* (ГВНП, № 234, список XVII в. с грамоты XV в.); *а тыи люди есть видели, ка<sup>к</sup> провадили* (Полоцк. гр., № 87, 1448–58 гг.); *которѣи ни есть великое княжение дръжяли, а ти все ...* (Пск. 3 лет. [1471], Строевский список).

Конструкция с избыточным *есть* хорошо известна в современных говорах северо-западной зоны (в особенности прионежских и псковских): *Хлеб есть привезли, У него два сына есть были, Ребята есть курят, Пасѣт коров ходит есть* и т. п. Разбор этой конструкции в памятниках (с привлечением материала говоров) см. в работе: Шевелева 1993.

В берестяных грамотах вполне надежных примеров данной конструкции нет. Но есть два случая, где такая грамматическая интерпретация в принципе возможна: *нынеча жена моя заплатила 20 гривнь, оже есть посуулили Двѣдѣи кѣ(зю) 603* (XII<sub>2</sub>), [снох]у *есть у мнь убилѣ, а живото есть у мнь розграбилѣ 252* (XIV<sub>2</sub>). Если за написанием *есть* в этих текстах стоит именно словоформа 3 ед., то перед нами неопределенно-личные обороты (‘посулили’, ‘убили’, ‘разграбили’) с избыточным *есть*. Но не исключено также, что *есть* — это словоформа 2 мн. (ксте) (т. е. сказано ‘вы посулили’, ‘вы убили’, ‘вы разграбили’). Однако, если для грамоты № 603 это второе решение семантически вполне удовлетворительно, то для грамоты № 252 (к сожалению, дошедшей до нас лишь в виде фрагмента) оно дает несколько странный смысл: приходится допустить, что письмо адресовано грабителям. Таким образом, по крайней мере для грамоты № 252 наличие конструкции с избыточным *ксть* следует признать высоковероятным.

### Причастие как сказуемое

**§ 4.22.** Несклоняемые действительные причастия презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемые деепричастия, см. § 3.29) функционируют в др.-р. языке как сказуемые отдельных первичных предложений, представляющих собой, с синх-



ронической точки зрения др.-р. периода, частный случай придаточных предложений. Сам факт использования в качестве сказуемого не личной формы, а причастия является грамматическим средством для выражения подчиненного статуса соответствующего предложения (см. Потебня 1958, I–II: 208–231).

Яснее всего указанная функция видна в тех случаях, когда подлежащее первичного предложения с причастием не совпадает с подлежащим главного предложения, например: *се Жадѣке пославѣ абетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235 (XII<sub>2</sub>); *но не мытиса юму (новокрещенному) томъ дни, развѣ попь отерь гоубою лице* (Вопр. Кирик., ст. 50).

Специально выделим тот частный случай, когда соответствующее причастию подлежащее, не совпадающее с подлежащим главного предложения, лишь подразумевается, т. е. фактически во фразе отсутствует (обычно оно в этом случае совпадает с дополнением или иным второстепенным членом главного предложения). Примеры: *и бы<sup>с</sup> лествѣ въ переяславцехъ, рекоуче* ('а именно, они говорили'): «Гюрги намъ кѣпъ и свои ...» (Ипат. [1149], л. 139); *и ту постиже и вѣсть и=Щернигова ѿ свои<sup>х</sup> ему приятель, рекуче ему: «не ѣзди, кѣпѣе, никамо же ...»* ([1160], л. 181); *зажѣжеса пожарь Новѣгородѣ въ не<sup>д</sup> на всѣхъ стѣхъ в говѣникъ, идоуче в заоутрнюю* ('когда шли [подразумевается: люди] к заутрене') (Синод. НПЛ [1194]); *владыка рече: «Богъ де тебя благословляет, здрь, Псков возьмиши без брани»* (Пск. 3 лет. [1510], Архивский 2-й список); *яко застанешъ (зверя) въ силѣ оуже оудавивъшеса, тоу зарѣжи не вынимаи* ('застанешъ уже удавившимся') (Вопр. Кирик., ст. 87).

В берестяных грамотах встретился следующий пример этого типа: *а что про самозерци хедыле есемо не платяце, а платяце в томо что про межи раду нѣту ...* 'а что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]'131 (XIV<sub>2</sub>) (впрочем, синтаксическая структура в этом сложном примере может трактоваться и иначе, см. Г 69). Подобная конструкция и поныне возможна в говорах, например: *Ничего его не на поезде избили, а воровавши картошку, Мыши съели пальто лежамши*. Такие примеры отмечаются именно на северо-западе великорусской территории (см. Рус. диал., с. 196).

В целом, однако, конструкция с несовпадающими подлежащими является для берестяных грамот редкостью. Во все периоды безусловно преобладают примеры, где причастие имеет то же подлежащее, что и главное предложение: *и заславъ Захарья, въ в[ѣ]ре зрокль* 724, *ты же ма и потени, не зера на Федора* 531, *олна же възьмъ серьбро, то же даи бобры* 420 и т. п.

Вопрос о постепенной утрате согласования у действительных причастий рассматривается отдельно в § 4.26, вопрос о союзах и частицах при причастных (деепричастных) конструкциях — в § 4.34.

**§ 4.23.** Отметим также некоторые важные конструкции со страдательными причастиями. Простейший тип употребления страдательных причастий в предикативной функции — конструкция с согласованием подлежащего и сказуемого, без указания агенса. В берестяных грамотах отмечены: *аже то лодиа присълана кыанина* 745 (XII), *воскоу коуплены 3 пи (= капи)* 439 (XII/XIII), *а истина дана* 142 (XIV), *убита есемо* 415 (XIV), *приобижени юсмъ с немецкой половинѣ* 248 (XIV), *...ца (= орамица?)*, *гнѣ, пережата церось межѣ, дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны, жона моа зобижона* 474 (XIV/XV).

Безличные конструкции: *а оу него ти крадено* 907 (XI/XII), *положено на Бѣ и на тебе* Пск. 7 (XIII), *на Бозѣ пол(о)жено и на васо* 414 (XIV).

Беспорных примеров конструкции типа *куплено корову* (с В. падежом объекта) в берестяных грамотах не встретилось. Есть лишь несколько синтаксически неоднозначных примеров, где такая интерпретация допустима: *вода[и]о ти б гр[ив]ьно* 227 (XII); *ж Радатѣ не възато поль третьѣ гривынѣ* 799 (XII); *куплено ти рожси ѡсми* (И.В.) *надсате полушоко* 775 (XIII); *куплено по полу гривни рожсе* (И.В.), *а пешеница по сороку бес куни* 775. Но во всех этих случаях в принципе возможна также интерпретация по модели *велико человѣку тому мьзда* (без согласования), см. § 4.25.

Наибольший интерес представляют конструкции с указанием агенса (заметим, что во всех имеющихся в берестяных грамотах примерах этой категории сказуемое согласовано с подлежащим).

Всего одним, но ярким примером представлена конструкция с причастием, где агенс выражен Р. падежом с предлогом *отъ*: *и ѡкрадони ѿ ного ѡсми* ‘мы им обокражены’ 370 (XIV<sub>2</sub>). В настоящее время такая конструкция отмечается в единичных пунктах сев.-в.-русск. территории (Рус. диал., с. 190). Отметим также сходную фразу, где предлог *отъ* использован при другом способе выражения пассива: *а нинесе проноситса ѿ Кюрьяка* ‘а теперь разглашается Кюрьяком’ 538 (XIV<sub>2</sub>).

Шире представлена аналогичная конструкция с предлогом *у*: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевищѣ* 607/562 (XI<sub>2</sub>), *оу Михала ѿберан(а) половина* [б]еле 225 (XII<sub>2</sub>), *ѡцти на наша и дидѣна* [ѿ](ил)ана *оу вымолчовѣ господѣ* 248 (XIV). Сюда же примыкает пример, где либо подлежащего не было, либо оно содержалось в утраченной части грамоты: *а [ж] другѣхо возать <то>*, *а не заглажьно <ено>* 662/684 (XII<sub>2</sub>). Правда, для каждого из этих примеров в принципе возможно также истолкование, опирающееся на какое-то иное, не агентивное, значение предлога *у*, но почти во всех случаях предпочтительно именно истолкование с агентивным *у* (см. соответствующие статьи “Текстов”). Как можно видеть, этот тип фраз засвидетельствован с чрезвычайно раннего времени.

В настоящее время конструкции с выражением агенса через *у* + Р. падеж (с согласованием, типа *Святые все замучены у людей*, или безличная, типа *У меня прялку на пече положено*, *У кота всю руку исцарапано*) характерны главным образом для северо-западных говоров (Рус. диал., с. 190, Кузьмина, Немченко 1971: 22–24). Диалектологические данные позволяют, таким образом, предполагать новгородское происхождение этих конструкций (Борковский, Кузнецов 1963: 399). Показания берестяных грамот подкрепляют эту гипотезу.

#### СОГЛАСОВАНИЕ

§ 4.24. Как известно, в др.-р. языке при собирательных существительных, означающих некоторую совокупность людей (*русь, корѣла, чюдѣ, господа, братья, дружина* и т.п.), сказуемое обычно ставилось во множественном числе: *придутъ русь, рекоша дружина, корѣла двинанѣ грабили* и т.п. (см. Борковский, Кузнецов 1963, § 270). Такой способ согласования находим также и в берестяных грамотах: *поедутъ дружина Савина чадѣ* 69 (XIII), *бѣють челомѣ корила погоскаа, кюлоласкаа и кюрієскаа господину Новугороду* 248 (XIV); ср. также примеры с обращением: *порозѣмѣите, братье, емѣ* 724 (XII), *какѣ се, зѣдо, мною попецалуѣте и моими дѣтми?* 49 (XV).

Представляет, однако, интерес тот факт, что в берестяных грамотах, причем весьма ранних, встретился также и тот способ согласования, который впоследствии победил в русском литературном языке: *литва вѣстала на корѣлоу* 590 (XI), *а ныне са дружина по ма пороучила* 109 (XI/XII).

**§ 4.25.** Прилагательное, выступающее в качестве именной части сказуемого, в берестяных грамотах обычно согласовано с подлежащим, например: *а замѣке кѣле, а двѣри кѣлѣ* 247 (XI), *дешеве ти хлебе* 424 (XII), *земля готова* 17 (XV) и т. п.

Но имеются и два примера, где отразилась другая конструкция — без согласования, с именным сказуемым в среднем роде: *а поцта тобѣ буде гъже* <гоже> 'а почестье тебе будет хорошее' 147 (XIII); также в тексте заговора — *и [бѣ] шюмъ с небесѣ велико и страшно* 'и был грохот с небес велик и страшен' 930 (XV). Ср., например: *оже кости мертвыхъ валаются кдѣ, то велико челоуѣку тому мзда, оже погребоуть ихъ* (Вопр. Кирик., ст. 54); *того ради и Соломонъ вѣпшише: велико чѣлкъ и чьстьно моужь милостивъ* (Усп. сб., 181г). Такая конструкция хорошо известна из более поздних памятников народного характера и из говоров, ср. пословицы типа *Мед сладко, а муха падко, Правда хорошо, а счастье лучше* и т. п.

Имеется также сходный пример с глагольным (причастным) сказуемым: *а [ц]то б[ы]ло б би[л]ъ моа, а того не даль* 754 (XIV), где *было* не согласовано с *шесть б[ѣ]ль моа*. Подобную синтаксическую интерпретацию в принципе допускают и некоторые другие примеры; см. § 4.23, а также № 131 (Г 69).

**§ 4.26.** Особый вопрос составляет согласование несклоняемых действительных причастий презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемых деепричастий) со своим агенсом в роде и числе.

Уже в ранне-др.-р. период в живой речи такие причастия утратили согласование (и, следовательно, превратились в чистые деепричастия) во фразах, где их агенс входил в состав главного предложения, но не в качестве подлежащего, а в качестве второстепенного члена. Примеры: *даи Бѣ юго млтѣвоу въсѣмъ хрѣстианомъ и мнѣ хоудомоу Наславоу, праваци юго орудия въ правдоу* (из записей к Мстиславоу ев.); *тѣ то погоубивши, юмоу платити* (ПР, ст. 57); *оже ти, бра<sup>т</sup>, не до сыти волости, всю землю роускою държачи* (Ипат. [1140], л. 113; *до сыти* — из Хлебниковского и Погодинского списков); *а тобѣ боуде<sup>т</sup> оставаче своѣ пѣшицѣ поѣхати же по не<sup>м</sup>* ([1151], л. 154 об.; в Хлебниковском и Погодинском списках *оставачи*); *а<sup>т</sup> ми будеть ту сѣдѣчи добро слати в Галичь* ([1173], л. 201); *правити емоу, поемши дѣтскыи оу соудѣ* (Смол. дог. 1220-х гг., 44). Очень много таких примеров, в частности, в Вопр. Кирик.

Во фразах, где агенс причастия является подлежащим главного предложения (или подлежащим самого оборота с причастием, ср. пример из грамоты № 235), согласование в роде и числе удерживается существенно дольше.

В берестяных грамотах ранне-др.-р. периода согласование в этом случае еще соблюдается вполне хорошо, например: *се Жадѣке пославъ абетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235; *оже оно поехало проце, а река тако* 531; *ци оуже ти есмь задѣла сълюци* 752; *цьсть енюци, неюци едоуци со Давыжею* 227 (о матери); *а и заемоши моги же водати* (там же); *...ита* (фрагмент императива двойств. числа) *за Вѣлкѣ, рѣспытав[ѣ]ша [зѣ]раз(дѣ)* 685; *а правите имъ тѣваро, Ба са болицъ* 548; *продавшие дворъ, идите же сѣмо* 424; *а въжники творятеса въдавоше Собыславоу цетыри гривне* 550.

Ранний пример, где не исключено нарушение согласования: *възьмъши, въда же прочь людьмъ* 119 (XII); но он вполне допускает и версию с согласованием, см. А 23. О самой возможности таких нарушений в ранне-др.-р. период говорят некоторые примеры из других памятников, в частности: *иди, потърти мало ..., аще ли же, то да съваривъше пшеницу ти тоу съмать съ медьмъ, прѣдъставиши на трапезѣ братии* (Житие Феодосия — Усп. сб., 50 б); *помоливъшиса епископъ* (Житие Нифонта по списку 1219 г.); *да то ти сѣдитъ сѣтъ твои хрътныи с малы<sup>М</sup> братомъ своимъ, хлѣбъ ѣдучи дѣдень* (письмо Мономаха к Олегу); *и се, владыко, оже жены наиболѣ кланяются въ субботу до земля, тако молва: «за оупокои кланяемса»* (Вопр. Кирик., ст. 9); *а въ лохани, рече, в ней же мывса, пью (пьют) изъ нея, иноу водоу вълывъ* (там же, ст. 35). См. также Борковский, Кузнецов 1963, § 258, 284.

В дальнейшем несклоняемые действительные причастия постепенно утрачивают способность к согласованию даже и в этой синтаксической позиции и тем самым окончательно превращаются в чистые деепричастия.

В берестяных грамотах XIII в. материала мало: а) множ. число *р[оуцѣтив]ше* 295, *поимавоши* 582 (о двух людях); б) неоднозначно интерпретируемый пример *при-слѣдѣвши* 141 (возможно, с нарушением согласования, см. В 22).

В грамотах XIV–XV вв. несогласованные причастия встречаются столь часто, что сам принцип согласования следует считать уже по существу разрушенным. При любых подлежащих реально чаще всего встречается прежняя форма ед. числа мужского рода. Так, при подлежащем женского рода (в ед. числе) находим: *да иди с Обросиемъ к Степану, жеребши возма* 354 (письмо к матери); *какъ стою* 942; *цо бѣ не блодила (о в.м. у) цого зра* 129; *ѡхода сего свѣта* 692, 28 (завещания женщин); исторически правильная форма встретила лишь в грамоте Твер. 2: *сопрама{во}воши*. При подлежащем во множ. числе встретились, с одной стороны, *платаце, не платаце* 131, *прихавитѣ* 249, с другой — *приѣхавѣ и=Заволоцѣа, носитѣ серебро* 417, *посадничѣ люди землю пошрав ...* 698, *опознавѣ, да отадбѣли* 135.

При подлежащем мужского рода (в ед. числе) почти всегда выступает исторически правильная форма — просто потому, что эта немаркированная форма становится всеобщей. Но и здесь есть отклонения: *твораци* 102 (при главном сказуемом *кеси велше*), *здуци* 931 (при главном сказуемом *цо бы кеси ... достѣль*).

## ПОРЯДОК СЛОВ

### Расположение энклитик

§ 4.27. В живой древнерусской речи действовали четкие закономерности, определявшие место энклитик во фразе и их взаимное расположение. Принципиальные положения см. в работе Якобсон 1935. Конкретная ситуация в др.-р. языке подробно рассмотрена в Изуч. яз., § 62–75; здесь мы ограничимся кратким пересказом.

Отрезком речевой цепи, в рамках которого действуют правила о порядке расположения энклитик, является первичное предложение (§ 4.1). При этом союз, связывающий части сложного предложения, рассматривается как часть того первичного предложения, перед которым он стоит. Ниже эпитет “первичное” в недвусмысленных случаях может быть опущен.

Первичное предложение членится на тактовые группы (или, иначе, фонетические слова). Тактовая группа имеет единое ударение. В нормальном случае она состоит из акцентно самостоятельной словоформы вместе с примыкающими к ней клитика-

ми — проклитиками и/или энклитиками (подробнее см. Зализняк 1985, § 2.4–6). В особых случаях тактовая группа может: а) включать две акцентно самостоятельные словоформы (тесно связанные по смыслу и получившие единое ударение); б) состоять только из проклитики и энклитики (или из серии проклитик и серии энклитик).

В древнерусском языке, как и в других древних индоевропейских языках, расположение энклитик, относящихся к сказуемому (или, что то же, ко всему первичному предложению в целом), подчиняется так наз. *закону Вакернагеля*, а именно: все такие энклитики входят в состав первой тактовой группы первичного предложения (образуя конечную часть этой тактовой группы). Пример: цепочка энклитик *ти са љсмь* в составе фразы *отъступилъ ти са љсмь того села* или фразы *того ти са љсмь села отъступилъ*.

Взаимное расположение энклитик в цепочке подчиняется “ранговому” принципу, а именно: каждая энклитика принадлежит к определенному рангу; в цепочке любая единица меньшего ранга стоит левее любой единицы большего ранга.

Распределение др.-р. энклитик, относящихся к сказуемому, по рангам таково:

1) *же* (относящееся к сказуемому, т. е. не считая *же* отождествительного, *же* в значении ‘и’, *же* в *иже*, *никъто же* и т. п.);

2) *ли* (частица);

3) *бо*;

4) *ти* (частица);

5) *бы*;

6) энклитические формы местоимений в Д. падеже — *ми, ти, си, ны, вы, на, ва*;

7) энклитические формы местоимений в В. падеже — *ма, та, са, ны, вы, на, ва, и, ю, љ, ѣ, ља*;

8) связки 1 и 2 лиц — *љсмь, љси, љсме* (*љсмо* и др.), *љсте, љсѣѣ, љста*. Насколько можно судить по имеющемуся скудному материалу, к 8-му рангу принадлежит также частица *ка*, когда она относится к сказуемому (со связками она несовместима).

Обсуждение просодического статуса связок *љсть, суть* и словоформ *быль, было* в составе плюсквамперфекта см. в Изуч. яз., с. 285–286.

Две энклитики одного и того же ранга в рамках одной тактовой группы несовместимы. Фраза, где возникла бы такая ситуация, должна быть так или иначе перестроена; например, вместо невозможного \**дати ми ти рубль* может быть сказано *дати ми тобѣ рубль*, где энклитика *ти* заменена полноударным *тобѣ*.

Вот некоторые примеры из берестяных грамот, иллюстрирующие действие рангового принципа: *мѣни же ми къльтькъѣ цетыри* 335, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *а Давыдъ ти ми не въдалъ* 664 (*ти* — частица), *то ти есмь дале Саѣѣ* 384, *и покланяю ти са, братьче мои* 605, *то [из] оцью бы са витьрьго притькль* 752, *цему ма еси погубилъ* 272; подробнее см. Изуч. яз., § 64. О единичном случае отклонения от указанного выше распределения энклитик по рангам (а именно, о последовательности *есмо са*) в грамоте № 731 см. Б 83.

**§ 4.28.** На изложенное выше основное правило расположения энклитик накладываются, однако, некоторые дополнительные, более частные правила, которые в определенных случаях модифицируют действие основного правила.

Сюда прежде всего относятся правила, связанные со следующим обстоятельством: в первичном предложении его начальная часть может быть как бы отчленена (хотя в произношении пауза здесь совсем не обязательна). Правила расположения

энклитик действуют после этого так, как если бы отчлененной части в предложении вообще не было. Иначе говоря, действительное начало первичного предложения заменяется (с точки зрения правил об энклитиках) точкой “условного начала”, совпадающей с границей отчленяемой части.

Точку “условного начала” можно образно представить как некий “ритмико-синтаксический барьер”, который не позволяет энклитикам продвинуться влево, к действительному началу первичного предложения. (Ниже может быть для краткости сказано просто “барьер”.)

Правила постановки ритмико-синтаксических барьеров таковы (в примерах барьер обозначен символом //; энклитики, место которых задано барьером, подчеркнуты; более полные иллюстрации см. в Изуч. яз., § 66).

1. Барьер обязательно ставится после обращения, начинающего первичное предложение (например, *кнаже // ты са на насъ не гѣваи* — Ипат. [1147]), и факультативно после обращения, находящегося внутри первичного предложения.

2. В предложении с однородными сказуемыми барьер обязательно ставится перед группой каждого непервого сказуемого; такой барьер задает место энклитик, относящихся к соответствующему сказуемому. Пример: *язъ же с вама и С(ва)тослава прогналь // и волость ва емь изискаль* (Ипат. [1147]).

3. В сложном предложении (или предложении с однородными сказуемыми), где общий член двух или более частей предложения вынесен в начало и за ним следует союз, перед таким союзом обязательно ставится барьер. Пример: *а ты // атче еси не възаль коунъ техъ, а не емли ничъто же оу него* 109.

4. Перед вопросительным или относительным местоимением или наречием почти всегда ставится барьер. Пример: *али // чимо есемо виновата* 644. (Редкий пример отклонения: *аже ва цъто надобе* 422; здесь барьера перед *цъто* нет, и энклитика *ва* оказывается левее его.)

5. В факультативном порядке барьер может быть поставлен после любой целой синтаксической группы (начальной или стоящей после другого барьера), кроме группы сказуемого, или даже после серии целых синтаксических групп, если отчленяемая таким образом часть предложения: а) предполагает по смыслу некоторое противопоставление или эмфазу и/или б) выражает тему всего высказывания или какое-то обстоятельство, относящееся ко всей остальной части высказывания в целом. Примеры: *а рожь Петровоу // повелело есемо измолотиво Кривѣ дати* 196; *а ныне // даі ми то мѣсто Быковцину* 477; *а стѣе Варъварь тѣлицѣ // сторова ли?* 657.

Особое частное правило, модифицирующее действие основного правила, состоит в следующем. В первичном предложении, разделенном на части ритмико-синтаксическими барьерами, в принципе допускается распределение энклитик, относящихся к сказуемому, между такими частями (причем ранги энклитик на способ такого распределения не влияют). Данная ситуация равносильна наличию барьера, предназначенного для конкретной энклитики (и не имеющего силы для остальных). Пример: *а оу королева еси мужа // слышаль ли ѿ томъ чѣтномъ крѣтѣ?* (Ипат. [1152]); здесь барьер после *мужа* задает место энклитики *ли*, но не энклитики *еси*.

**§ 4.29.** Если первичное предложение начинается с энклиномена служебного или местоименного характера (таковы прежде всего *оже, кже, аже, аче, иже, се, то, кѣто, чѣто*), то в принципе возможны две модели начальной тактовой группы: а) обычная модель *се есмь даль*, где энклитики следуют непосредственно за началь-

ным энклينوменом; б) особая модель *се даль ксмь*, где начальный энклينوмен просодически объединяется с другим акцентно самостоятельным словом (§ 4.27), а энклитики следуют уже за этим комплексом.

В берестяных грамотах господствует первая из этих моделей, например: *оже еси забыле моего доброденна 627, то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови 336, а се ти хочю 109*. Модель *се даль ксмь* надежно засвидетельствована только в двух примерах: *се оу Насила ксмь възаль 525, съ возало есмь у Храра задницю Шибьньцьву 198*. Относительно *ако ты си мловила емъ 731 см. Б 83*. Поздние примеры *а что по[в]елило кс[и]* 754 (XIV<sub>2</sub>), *а что позвале ксмь 244 (XV)* либо относятся сюда же, либо отражают уже начало расшатывания старых правил.

Если первичное предложение начинается с проклитики (в частности, с союзов *а, и, да, ци*, частиц *не, ни*), в принципе возможны: а) обычная модель *не даль ли кси*; б) особая модель *не ли кси даль*, где начальная тактовая группа вообще не содержит акцентно самостоятельного слова, а складывается из проклитик и энклитик (§ 4.27).

В берестяных грамотах нормой является первая модель. Вторая модель практически возможна только для ограниченного списка сочетаний: *а ли, а ти, а бы, и ли, да ти, да же, да бы*. Все эти сочетания обнаруживают большую или меньшую степень лексикализации, т. е. имеют тенденцию к превращению в единые слова с самостоятельным значением. Эта тенденция уже в ранне-др.-р. период по существу реализовалась для *али, ати, или* (отсюда допустимость слитного написания). Несколько позже то же самое происходит с *да ти, да же, а бы, да бы*. Таким образом, например, *али кси даль* ('если ты дал', 'или ты дал'), в отличие от первоначального состояния, уже не является более синонимом для *а даль ли кси* ('а дал ли ты?').

**§ 4.30.** Особое место в системе др.-р. энклитик занимает энклитика са. Она в большей степени, чем все остальные энклитики, тяготеет к тому, чтобы оказаться справа от подчиняющей ее глагольной словоформы. Такой результат достигается за счет того, что в данном случае очень широко используются любые факультативные правила, позволяющие энклитике не продвигаться к началу фразы (прежде всего правило 5 из § 4.28).

Разбор постепенной эволюции *са* от препозиции (по отношению к глаголу) к постпозиции см. в Изуч. яз., § 71–73. Здесь отметим лишь, что в берестяных грамотах ранне-др.-р. периода *са* еще мало отличается от прочих энклитик (т. е. тенденция к постпозиции *са* еще проявляется сравнительно слабо). Примеры: *а ныне са дружи-на по ма порочила 109, а чемоу са гнѣваеши? 605, [мо]гоу са съ тобою ати на водоу 238, то [из] оцью бы са вытьрьго притькль 752, а Мѣстама са вама поклана 422* и т. п. Фразы типа *а възники творатеса водавоше ... 550* (с постпозицией *са*, не вынужденной общими правилами) еще довольно редки.

В поздних берестяных грамотах ситуация уже иная: препозиция *са* сохраняется здесь в основном лишь в предложениях с местоимением (или местоименным наречием) в первой тактовой группе. Примеры: *не на цеме са кормити 765, а то са ведаю 616, а ъзо са кланею 344, да а са дивлю 622, а на мене се шли 25, какъ се, зѣдо, мною попецалукте 49* и т. п. Но и в этом случае вполне возможна также постпозиция *са*, например: *а азо тебе кланяюса 147, а вамъ кланяюса 708, како ли ты венилеса 30, а то дыалось на погостѣ на торгѣ 154* и т. п. В прочих случаях постпозиция *са* уже является нормой, например: *зандо, гѣе, не можемъ нищимъ кму оудобритиса 94*.

Особый синтаксический эффект, образующий своего рода “мостик” между препозицией и постпозицией *са*, состоит в дублировании *са*. Ранний пример *со зем(де ти хотаци са не [ц]ьтиса* 227 (XII<sub>2</sub>) не совсем надежен (см. Б 68); более ясные примеры относятся к периоду XIV/XV – XV<sub>1</sub>: *мнѣ са не можетса* 124, *а на вхыхъ се грозитьце у Ладогу звати* 359, *како са, ѿсподине, нами своими христианы попецалиши се?* 310, *а то са диялось седнѣ во Велики днь* 154. Первое *са* в этих фразах отражает старые правила, второе — более новые.

Важное свойство системы древнерусских энклитик состояло в том, что у целого ряда энклитик имелись полноударные синонимы. Такова синонимия типа *ми* – *мьнѣ* (в Д. падеже) и типа *ма* – *мене* (в В. падеже); см. § 4.12. Близкий к этому тип отноше- ний существовал также в парах *късмь* – *я*, *къси* – *ты* и т. д.; см. § 4.19.

Позднейшая эволюция этой системы, приведшая в конечном счете к ее распаду, определяется следующим основным событием: во всех случаях, когда у энклитики имелся полноударный синоним (включая пары типа *късмь* – *я*), из двух членов сино- нимической пары сохранилась только полноударная словоформа, а энклитика вы- шла из употребления.

Особенность энклитики *са* состояла в том, что в приглагольном употреблении (т. е. в ее основной функции) она никогда не заменялась своим полноударным сино- нимом *себе*. Например, если у *за са* имелся синоним *за себе*, то у *женити са* синони- ма \**женити себе* не было. Поэтому в паре *са* – *себе* развитие не могло пойти по общему пути. Здесь оно было иным: *са* материально не исчезло, но срослось с гла- гольной словоформой (и тем самым перестало существовать как отдельное слово).

#### Дистантное расположение членов словосочетания

§ 4.31. В берестяных грамотах, равно как и в летописи, часто встречаются случаи, когда словосочетание оказывается разорванным: внутрь него вклинено слово (или группа слов), не подчиненное ни одному из членов данного словосочетания. Иначе говоря, нарушается так наз. принцип проективности (состоящий именно в том, чтобы такого вклинивания ни в каких словосочетаниях не было).

Самая частая причина нарушения проективности связана с действием закона Ва- кернагеля (§ 4.27): энклитики чисто механически вклиниваются между первым и вторым акцентно самостоятельным словом предложения, независимо от того, обра- зуют эти два слова синтаксическое единство или нет. Отсюда возможность много- численных непроективных фраз типа *того ти са късмь села отъступиль*.

Но проективность нередко нарушается и в других случаях, особенно в словосоче- таниях типа «существительное + определение или приложение к нему». Примеры: *Жизнобуде погоублене оу Сычевиць новѣгородьске смърде* ‘Сычевичами убит Жизно- буд, новгородский смерд’ 607/562 (XI); *ажсе то лодиа присълана къянина* 745 (XII); *възми оу Тимоце одиоу на десатѣ грив[ѣ]ноу оу Въщина шоурина* (‘у Тимошки, Войцына шурина’) 78 (XII); *въ волости твоєи толико вода пити в городицаньх* (‘в Городище, твоём владении’) Ст. Р. 10 (XII); *у Микитѣ исто в Нои у Ёванова б кунци* 278 (XIV); *другую даль късемь Дмитру церенецю полотину* 689 (XIV); *которык хре- стиани с Ёлова пришли за теба Захарка да Нестерке* (‘каковые крестьяне Захарка да Нестерко’) 310 (XV). Также из НПЛ: *Володимиръ иде на Ёмь съ новгородьци сѣнъ Ярославль* [1042]; *а сѣнъ посади Новѣгородѣ Всѣволода на столѣ* [1117]; *ожениса Мьстиславъ Киевѣ, поа Дмитровьноу Новѣгородѣ Завидица* (‘взял [в жены] в Новго-



роде дочь Дмитра Завидича') [1122]; *и кнѣзь полотьскыи оумре Борисъ Всеславиць и Завидъ посадникъ новгородскыи оумре Дѣмитровиць* [1128] и множество подобных.

Во всех этих случаях порядок слов отнюдь не является для др.-р. языка аномальным. Скорее он даже должен рассматриваться как наиболее естественный для подобных фраз. Дело в том, что принцип проективности — это прежде всего норма литературной письменной речи (как ныне, так и в древнерусскую эпоху), тогда как в разговорной речи (и древней, и современной) приоритет обычно отдается другому принципу (который очень часто приходит в противоречие с принципом проективности): «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». В соответствии с этим принципом прежде всего объявляется суть дела (без деталей), а все уточняющие слова образуют вторую, дополнительную часть высказывания, которая фактически представляет собой цепочку синтаксически не связанных между собой слов или синтагм (о соответствующей особенности современной разговорной речи см. Рус. разг. речь 1973: 380–393). Заметим, что подобное построение не предполагает обособления отнесенных в конец слов и никаких пауз перед ними нет. Обильно расставляемые в таких случаях издателями летописей запятые (например: *и Завидъ, посадникъ новгородскыи, оумре, Дѣмитровиць*) внешне приближают текст к современной литературной норме (где подобный порядок слов возможен только при обособлении, а в устной форме нужны короткие остановки), но отнюдь не соответствуют действительному членению древнерусской фразы.

Приведенные выше примеры относительно просты. В силу описанного выше принципа могут возникать и более сложные фразы, например: *Милоке, Женеге, Бѣдиша заплатили поло гривене Коростокине рала* 'Милко, Унег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья' 663 (XII). Аналогичный пример из летописи: *въ то ж лѣтѣ постави Твѣрдисла<sup>в</sup> црковъ на воротѣхъ въ Оркажи манастири Михалковиць ст҃о Съмена Стѣлника* (НПЛ [1206]). В первом случае как бы "переплетены" синтагмы *Милоке, Женеге, Бѣдиша Коростокине* и *поло гривене рала*, во втором — *Твѣрдисла<sup>в</sup> Михалковиць* и *црковъ ... ст҃о Съмена Стѣлника*.

## ВОПРОСЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОЮЗОВ И ЧАСТИЦ

### Бессоюзное соединение однородных членов

§ 4.32. В др.-р. языке, особенно в ранний период, довольно часто встречается бессоюзное соединение однородных членов (прежде всего существительных) в ситуациях, где в современном языке ставится союз *и*. Очевидно, древнейшее значение союза *и* было менее нейтральным, чем теперь; оно было близко к 'а также'. Поэтому употребление союза *и* было излишне там, где совместность воспринималась как нечто нормальное, немаркированное.

Характерный частный случай — обозначение лиц, образующих некоторое естественное единство, например, братьев, родителей. Древний способ бессоюзного обозначения таких единств пережиточно сохраняется до сих пор в народном *отец-мать* 'родители'. Примеры из старейших памятников показывают, что, например, братья перечисляются бессоюзно именно в тех случаях, когда они образуют некий естественный монолит, скажем, стоят во главе единого войска и т. п. (примечательно, что позднейшие переписчики уже обычно не чувствуют этого нюанса и добавляют от себя союз *и*). Вот несколько примеров из Ипат.: *Мьстиславица два Изаславъ, Ростиславъ* ([1144], л. 116 об.); *и съѣхавиша Изаславъ, Володимиръ Дѣдвича ...* ([1146],

л. 122 об.); *оу братоу моею оу Володимира, оу Изяслава хочю волости просити* ([1147], л. 126); *се доумаль есмь со браѣмъ своимъ Ростиславо<sup>м</sup> и съ Володимиромъ, съ Изяславомъ Двѣдичема поити на стрыи своего на Гюргѣ* ([1147], л. 127 об.); *и призва к собѣ братью свою Юрослава, Игорѣ, Всеволода* ([1180], л. 216). Много таких фраз также в ПВЛ и в начальной части НПЛ, например: *Ярославици же трие Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ совокупиши воя, идоша на Всеслава* (Комисс. НПЛ [1067]).

Описанная особенность проявилась также в берестяных грамотах. В № 663 (ХІІ) фигурируют *Милоке, Женеге, Бѣдиша ... Коростокине* (три брата — дети Коростки) и *Невиде, Касиа(не) Сморочѣва* (два брата — дети Сморча). Братья (в каждом из двух семейств) выступают как некоторое единство: в грамоте указаны суммы подати, которые они заплатили совместно. Аналогично в № 496 (ХV<sub>1</sub>): *Грихънѣ, Ваѣлко, Климентъикѣ Стехъно<sup>в</sup>* ('Стехновы'). Кроме того, данную конструкцию можно предполагать во фрагменте № 409 (кон. ХІІІ): *Ѡ Ѡларѣ (?), Ѡ Собыслава, Ѡ Саве ...* Возможно, сюда же относится *оу Сидора, оу Тадуа, оу Ладонги 141* (ХІІІ<sub>2</sub>); но этот пример интерпретируется неоднозначно (см. В 22).

Заметим, с другой стороны, что в адресных формулах берестяных писем полностью бессоюзное (т. е. без единого *и*) соединение имен адресатов или отправителей не встретилось. Ср., например: *к[ъ] о[т]ъ[ч]еви и къ матери 424* (ХІІ), *къ женѣ и къ дѣтѣмъ 156* (ХІІ), *ко Демеану и къ Мине и къ Вануоку и къ вѣхемо вамо 87* (ХІІ), *Ѡ Акима и Ѡ Съмьюна 735* (ХІІ), *Ѡ Стѣпана и о ('от') матери 350* (ХІІІ), *к Доманцю и ко Ланѣ и ко Еванѣ и к Олеѣе 391* (ХІV), *ко Юрью и к Миѣсиму* (к двум братьям) 370 (ХІV). И даже синтаксическая модель *X, Y и Z* (с *и* только перед последним членом) встречается очень редко, например: *к сину к своѣму к Исаку [ко Оул]иану и к Тимофию Ст. Р. 2* (ХV).

Бессоюзное соединение тесно связанных понятий встречается, конечно, не только в сфере наименований лиц. Ср. пример из совсем другой сферы: *мои бои желѣза 'то, что я был бит и закован в кандалы'* (букв.: 'мое избиеение, оковы') 725 (ХІІ/ХІІІ).

#### Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным

§ 4.33. Как известно, в древнерусском, в отличие от современного русского, в сложноподчиненном предложении главное предложение могло соединяться с препозитивным придаточным (относительным, условным или обстоятельственным) с помощью сочинительного союза.

Оставим временно в стороне тот особый случай, когда сказуемое придаточного предложения стоит в форме причастия (деепричастия), и рассмотрим общий случай.

В берестяных грамотах ХІ–ХІІІ вв. в указанной синтаксической позиции как правило употребляется союз *а*, например: *али чимо есемо виновата, а восоли отроко 644*; *а ци цето ти товара надобе, а то восолю 624*; *пакы ли не оуправише того, а а та передамо сватее Богородице ко нее же еси заходили роте 705* и т. п. (см. Лингв., § 65, где собран материал из берестяных грамот по № 614).

С начала ХІV в. в предложениях такой структуры появляется союз *и*. Первые примеры — в грамоте № 142 (нач. ХІV): *а четъ Ѡмьшѣ пришло, и вы имъ кѣне мѣи голубыи дайте ... ; а не вѣзме, и вы во стадь пустите*. Аналогично: *лихо ли вамо, добро ли, і Ѡ мо(ѣ)[м]о животе ... вамо наболи[т]исѣ 622, а цто рубль дать Игнату, и ты даи 363* и т. п. (см. Лингв., § 65). В ХІV–ХV вв. конструкция с *и* становится основной, между тем как конструкция с *а* почти исчезает (она отмечена только в грамотах № 242, 311, 519/520, 538, 754).

Гораздо реже, чем *a* и *и*, в указанной функции встречается союз *да*. От *a* он отличался, по-видимому, более ярко выраженным значением противительности; ср. в особенности: *не хочещи ли — да а боле не могу водати* (и) 'если же не хочешь, так я всё равно больше дать не могу' Твер. 1 (XII/XIII). Прочие примеры: *али еси не продалъ, да прис[ъли ли](цъмъ)* 732 (XII<sub>2</sub>); *(али не въда, да пристави отрокъ* 947 (XII<sub>2</sub>); *се [ли не] ѿдасте, да со изросты водасте* 483 (XIII<sub>2</sub>); *чьа ти есть корова, да молови емѹ* (букв.: [тот], чья у тебя находится корова, — так скажи ему') 8 (XII/XIII).

В грамотах № 798 (XII), 344 (XIV) и Твер. 2 (XIV) в аналогичной функции использован редкий союз *ти*.

Наряду с названными сочинительными союзами, в рассматриваемой синтаксической позиции в берестяных грамотах используется, правда, не очень часто, также подчинительный союз *то* (как в современном языке), например: *аже бы ти годнѣ, то [из] оцью бы са вытьрьго притькль* 752 (XI/XII); *оже же еси продала, то въдаи се-моу дѣтъскамоу* Ст. Р. 8 (XII<sub>1</sub>) и др. Также с дополнительным *же*: *а[ч]е ли ти, брат[ѣ], вины л[ю]дѣ на ма не ищѣ[тъ], а до[вѣд]ок[а] бѣд[ѣ], то же нынеца радъ быхъ послале [грам]о[мѣ]* 724 (XII<sub>2</sub>). В нескольких грамотах конца XIV–XV в. (№ 363, 352, 19) в том же значении встретилось *ино*, например: *да цо бѣ ти година ѿт[ѣ]лравити о тьцу, ино бѣ добро* 19.

Разумеется, главное предложение может быть введено и без помощи какого-либо союза, например: *аже то лодиа присълана кыанина, обѣсти ж кѣназоу* 745 (XII<sub>1</sub>), *а кодъ ти мнѣ хлѣбъ, тѣ и тобѣ* 731 (XII<sub>2</sub>). Примечательно, однако, что в берестяных грамотах XI–XII вв. такие примеры весьма редки. Они становятся обычными лишь в XIII–XV вв.

См. также в следующем параграфе о возможности связывания придаточного предложения с главным с помощью не союза, а частицы.

### Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях

§ 4.34. В др.-р. языке конструкции с причастием (деепричастием) не отделены никакой принципиальной гранью от придаточных предложений: при построении тех и других используются одни и те же союзы и частицы. Поскольку, однако, в этом пункте др.-р. язык отличается от современного, полезно рассмотреть соответствующий материал отдельно.

Древнейший тип оформления препозитивной причастной конструкции состоит в том, что следующее за этой конструкцией главное предложение содержит частицу *же*, которая играет роль “скрепы”, связывающей эти два компонента. Таковы: XII — *продавшие дворъ, идите же сѣмо* 424; *тьрьпесаво на харо(ти)ю, посьли жь* 831; *съкопивши вѣверь...*, (дър)[ѣ]жи же 380; *привед(-)[а] его, даи же передъ Мареною* 849; *избивъ роукы, поустилъ же ма* 9; *а и заемоши, моги же водати* 227; (п)родаво [о](ле)ниноу, оуцини же погрѣбание чърнеческое 681; *створа добрѣ, възма поцостое, поид[и] ж(е)* Ст. Р. 17; *добрѣ же створа, ни в Ошевѣ прави же лоньскою гривною* 788; нач. XIII — *добыво серебра, присоли же* 436. Также в соединении с союзом *то*: *ола же възьмъ сержбро, то же даи бобры* 420 (сер. XIII). Относительно неоднозначного примера *възьмши, въдаже* (или *въда же*) *прочъ людѣмъ* 119 см. А 23.

Та же “скрепа” *же* возможна и после обычных препозитивных придаточных (относительных и условных). В берестяных грамотах она отмечена в составе сочетания *то же* (имеющего тенденцию к превращению в отдельный союз; см. пример из грамоты № 724 в § 4.33) и в примерах (XII в.) *кетъ ти бъръже поидеть въ гъръдъ,*

к(ѣ) тѣмоу же пристави кѣне 891; ажь хоцьши, во брозѣ жь седь бѣди 731; ож[е] (т)[и] съв[ѣ]р[ѣ]ж[е](тъ) Шишакъ рало, послаи же ... 805; а отрок(ѣ) оже ти Шишакъ гонить, посади же въ Радько[ѣ] (ѣ) [ѣ]ежѣкѣ 805.

В грамотах ранне-др.-р. периода иногда встречается также другой способ соединения препозитивной причастной конструкции с главным предложением — с помощью союза *а* (т. е. такой же, как для обычных придаточных): *оже ти Свѣна не поуста, а присъли* 912 (XI<sub>2</sub>); *а нынѣ вода новоую женоу, а мнѣ не въдасть ничьто же* 9 (XI<sub>2</sub>); *оже ти приеда вѣрьши, а водаи ...* 82 (XI<sub>2</sub>); *а оу Ѡвдокъ обруць ее водадѣ, а свое възьму* 723 (XI<sub>2</sub>).

Наряду с *а*, здесь возможно также и *и* (но не в значении 'то', как в поздне-др.-р. примерах из § 4.33, а в своем основном значении): *се Жадѣке пославъ ѡбетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235 (XI<sub>2</sub>); *а нынеца Ѡедо прѣхаво, оуслышаво то слово, и выгнало се(с)троу мою* 531 (XI/XIII).

Изолированно стоит пример с союзом *та*: *а се ти хочоу коне коупивъ и кѣнажъ моужь въсадивъ, та на съводи* 109 (XI/XII; возможно, грамота неновгородского происхождения).

В грамотах XIV–XV вв. перечисленные выше модели более не встречаются. Но на их месте появляется новая модель — с союзом *да*: *и посадничѣ люди землю пограб, да росокладеную межю содрал[е]* 698 (XIV); *по тому Ѡпознавъ, да отадбѣли* 135 (XIV/XV); *и тѣ (тѣ) саме ѡпразновавъ, да покѣдъ сѣмь* 19 (XV<sub>1</sub>).

Во все периоды возможно также и бессоюзное соединение препозитивной причастной конструкции с главным предложением, например: *согадаво со Вое(с)лавомо, молови емоу* 531 (XI/XIII); *а в Торжсокѣ прихавъ, кони корми добрымъ синомъ* 358 (XIV). Но оно встречается не очень часто. Бессоюзное соединение характерно в основном для случая, когда причастная конструкция сводится ко всего одному полнозначному слову (приближаясь тем самым по функции к наречию), например (XII в.): *не распрашавъ розгнѣваса* 605, *крѣвоши присоли* 731, *шьдоши воземи* 227. Только такое соединение возможно при адвербиализованных выражениях *сътвора добрѣ* 'пожалуйста' и *како стою (око стою)* 'немедленно'.

Что касается постпозитивных причастных конструкций, то они во все периоды присоединяются к главному предложению чаще всего бессоюзно, например: *ты же ма и потени, не зера на Ѡедора* 531 (XI/XIII); *да иди с Обросиемъ къ Степану, жеребиши возма* 354 (XIV). Но возможно также и присоединение с помощью *а*: *оже оно поехало проце, а река тако* 531 (XI/XIII); *а ѡзо ти на поути, [а] о[ур]ек[ѣ] воземо* 436 (нач. XIII); *а, како досъво, буду, а борь[ѣ] оставиво* 68 (XIII<sub>2</sub>); *а еще мене завза(тъ) ---родь, а рка такъ* 697 (XIV<sub>2</sub>). Сюда же примеры более сложной структуры: *или еси не исправиль, а исправи, и кланюся, а дѣцькии приима* 615 (XIII<sub>2</sub>) (см. В 28); *те побегли, а коне не ведаю г[д]ѣ поимавоши* 582 (XIII/XIV).

#### Частица *то* как релятивизатор

§ 4.35. Частица *то* могла выступать в др.-р. языке в роли релятивизатора, т. е. превращать вопросительное местоимение или наречие в относительное; кроме того, она могла добавляться к *иже*, *кѣже*, которые и без того имели относительное значение. См. об этом Зализняк 1981.

Берестяные грамоты содержат значительный материал по этой теме (все грамоты, в которых встретился релятивизатор *то*, относятся к периоду не позднее 1 пол. XIII в.). Приводим этот материал.

В соединении с *что*: *про ту тажю про реку, про что то послале Негане ѿ княза и ѿ тебе* 600 (XIII<sub>1</sub>). Находка (в 1982 г.) грамоты № 600 показала, что описанная в работе Зализняк 1981 замена *что то* простым *что* была неповсеместной или факультативной.

В соединении с *иже*: *ежь то [т]и есьмь послала (!) 3 резане Михальви на повои* ('что касается того, что я послала ...') 682 (XII<sub>2</sub>); [*бьль 18 сьр*]ъ[ч]ьвъ, *ижь ть ти [ѣ]т[а]ил[ь въ] Онъгоу, ѣ Ньжьска ти есте* 683 (XII<sub>2</sub>); *иже то ти розроубиле* Ст. Р. 12 (XII<sub>1</sub>); также *иже(е) то* во фрагментах № 899 (XII<sub>1</sub>) и 233 (XII<sub>2</sub>).

В соединении с *коли*: *коли то еси приходиле в Роус[б] сь Лазь(в)къмь, тьгьдъ възале оу мене Лазьвке Переяслав[б]тѣ* 105 (XII<sub>2</sub>).

В соединении с *яко*: *яко то есмы выдали ...* 872 (XII<sub>1</sub>).

Находки 1992 г. принесли два примера соединения *то* с союзом *аже*: [*а*]же *то [на]мь възале еси Павьловъ* ('если ты взял ...') 736а (XII<sub>1</sub>); *аже то лодиа присьлана кыянина* 745 (XII<sub>1</sub>). После этого стало ясно, что единичное *аже то* 'если' в Вопр. Кирик. (*аже то, рече, взрочаютьса*, ст. 16) — не ошибка и что сочетание *оже то*, представленное в *оже то кси казале Несьдѣ вѣверичь тихъ дѣла* ('что касается того, что ты говорил ...') 105 и в ряде примеров из других памятников, тоже может рассматриваться как результат присоединения *то* к союзу (а не местоимению) *оже*.

Имеется также пример соединения *то* (усиленного вдобавок частицей *ти*) с союзом *ачи*: *ачи то ти почьне п[б]нати* 'если же начнет тянуть время' 820 (XII<sub>2</sub>).

Релятивизирующая частица *то* была энклитикой (в отличие от местоименной словоформы *то*, которая была энклينوменом); особенно показательна в этом отношении ее позиция во фразах *оже то кси казале* 105, *коли то еси приходиле* 105. Но эта энклитика не входит в число рассматриваемых в § 4.27, поскольку она относится не к сказуемому.

Примеры использования релятивизирующей частицы *то* в других др.-р. памятниках можно найти в работе Зализняк 1981. К содержащемуся в ней собранию примеров полезно, впрочем, добавить еще некоторые: *боудеть ли лѣпо кръстити са томоу, иже то са е пѣськъмь кръстить* (Син. пат., л. 122 об.); *много бо того въ насъ, имь же то ниѣмь* (вместо *инѣмь*) *не зазиракъмь* (Изборник 1076 г., л. 63 об.); и *ре<sup>ч</sup> Володимерь*: «дивно ми (исправл. по Радзивил., в Лавр. има), дружино, ѡже лошади (исправл. по Ипат., в Лавр. лошади<sup>н</sup>) жалуєте, юю же то ореть, а сего чему не промыслите, ѡже то начнетъ ѡрати смердъ ...» (ПВЛ по Лавр. [1103]; сразу два примера — *юю же то* и *ѡже то*); *около Медвѣжье голове ..., гдѣ то не бывали отци и дѣди* (Пск. 3 лет. [1343], Строевский список); и *новгородци же тѣх посадников и боярь и животь пограбили и дворы ..., котори то такъ чинили* (там же, [1477]).

Особенно интересны примеры редкой модели, которую можно было бы обозначить как *жего то* (или *\*и то*), где *то* не добавляется к *же*, а заменяет его. Важнейший из таких примеров указан А. А. Шахматовым (1957: 182 и 316): *и тѣ стѣши Георгши, оу него то* ('у которого') *ѡтимають* в Мстиславовой грамоте. А. А. Гиппиус обнаружил другой подобный пример в Лобковском прологе 1262 г. (или 1282 г.; ГИМ, Хлуд. 187, л. 78): *въ вѣрѣ въ неи то ксме, к той же цркви ходимь* (ср. обычный текст в прологе ГПБ, Соф. 1324, л. 247 об.: *въ вѣрѣ въ неи же ксмы, къ той цркви ходимь*). Эквивалентность ц.-сл. текста *въ неи же ксмы* и народного *въ неи то ксме* здесь исключительно наглядна. К этому же ряду принадлежат примеры с союзами: *аже ли мнѣ, то на воду, оли то* ('если') *до дву гри<sup>в</sup>* (ПР, ст. 22 по "Мерилу Праведному" XIV в.); *оли то буду грѣ<sup>х</sup> створиль ...* (письмо Мономаха к Олегу —

Лавр., л. 84); *накы ли хоцещи на мое старшишньство поѣхати, яко то еси поѣхаль, да Бѣ за всимь* (Ипат. [1151], л. 155 об.–156); *ако то сѧ суть воротили, поѣдемы по нихъ* (там же, л. 156 об.).

Относительно возможности употребления в функции релятивизатора также другой частицы, а именно, *ти*, см. § 4.37. Кроме того, в данной функции, по-видимому, иногда могло употребляться еще и *се*, ср., в частности, в Вопр. Кирик. *иже се* (Саввино 12, 13), *оже се* (Ильино 16), *аже се* (Саввино 12); аналогично и в некоторых других памятниках; но в берестяных грамотах таких примеров не встретилось.

#### Частица *же* в отрицательных местоимениях

§ 4.36. Берестяные грамоты содержат очень ценный материал по исторической эволюции отрицательных местоимений и наречий, а именно, они наглядно демонстрируют картину смены древней модели *ничъто же* новой моделью *ничъто*.

В ранне-др.-р. период представлена только модель *ничъто же*: *ничъто же* 109 (XI/XII), *ничето же* 644 (XII<sub>1</sub>), *ничъто же* 9 (XII<sub>2</sub>), *ничимъ же* 725 (XII/XIII), *ни[цего] ж[е]* 651 (XII/XIII).

В XIII в. отмечены: *ничимо же* 708 (сер. XIII), *никому же* 412 (посл. треть XIII), также фрагмент (*нич[ето] же*) 924; но уже появляется первый пример новой модели — *никому* 198 (посл. треть XIII).

В XIV–XV вв. представлена уже только модель *ничъто*: *ни на кого* 3, *никому* 520, *ничимъ* 94, 520 (все грамоты — рубежа XIV и XV вв.). Таким образом, смена моделей приходится примерно на последнюю треть XIII в.

Материал берестяных грамот ясно показывает, что модель *ничъто же* не была, как это иногда предполагают, чисто церковнославянской. Книжную окраску эта модель приобрела не ранее XIV в., т. е. лишь после того, как в живом языке частица *же* в отрицательных местоимениях и наречиях утратилась.

С описанной картиной достаточно хорошо согласуются показания других памятников. Насколько можно судить по материалам словарей, ранее последней трети XIII в. в памятниках всех жанров — от церковных книг до пергаменных грамот — встречается в сущности только модель с *же*: *никъто же*, *ничъто же*, *никыи же*, *никакыи же*, *никоторыи же*, *никъде же*, *никуда же*, *никамо же*, *ниотъкуду же*, *никъгда же*, *николи же*, *никако же* и др. Единичный пример *ничъсого бо иного не обржитещи* (Изборник 1073 г., л. 175 б) едва ли может о чем-либо свидетельствовать (тем более, что это ц.-сл. текст). Во фразе *не ѡстал бо сѧ башеть оу ни<sup>x</sup> никаковъ князь* (Лавр. [1154], л. 115) слово *никаковъ* явно принадлежит переписчику: он поставил его взамен первоначального *ни одинъ*, сохраненного в Радзивиловском и Академическом списках.

В ярлыке Менгу-Темира 1267 г. отмечены *ничимъ*, *никоторая*, *-ые*, *-ыхъ* (см. Срезн., статьи *ничъто* и *никоторыи*); но, к сожалению, это свидетельство не вполне надежно, поскольку документ сохранился лишь в списке. В XIV в. формы без *же* представлены уже во многих пергаменных грамотах; ср., например, *ничимъ* в завещании Ивана Калиты 1339 г. При этом, разумеется, в таких грамотах еще долго встречаются и старые варианты (с *же*).

Показательны материалы смоленских грамот XIII–XIV вв. В оригинале договора 1229 г. (1229 А), а также в списках Е (XIII<sub>1</sub>), D (1270–77 гг.) и С (XIV<sub>1</sub>) выступают только формы с *же*: *никто же*, *никому же*, *ничего же*. Но уже в списке В (1297–1300 гг.) на фоне форм с *же* один раз встретилось *ничего* (строка 134). В списке F

(сер. XIV) встретилось *никою* (строка 246). В грамоте князя Юрия Святославича 1386 г. примеров с *же* уже нет; находим здесь лишь *никоторымъ вереманемъ а никоторымъ дѣломъ*.

Специально отметим, что сочетание *ни одинъ* не входило в число отрицательных местоимений и не требовало частицы *же* (таким свойством обладали только слова с *к-*, т. е. производные от и.-е. *\*k<sup>w</sup>o-*, *\*k<sup>w</sup>i-*). Ср., например: *не дайте Савѣ ни одного песка хотя на нихъ емати* 724 (XII<sub>2</sub>). Однако в силу семантической близости к *никоторымъ же*, *никымъ же*, *никыто же* сочетание *ни одинъ* могло по аналогии с ними получать *же*. Такие примеры имеются не только в книжных текстах, но даже и в пергаменных грамотах, ср. *ни ѡдиномуу же роусиноу* (Смол. дог. 1229 А, 67) и т. п.

### Частица *ти*

§ 4.37. В ранних берестяных грамотах очень часто встречается частица *ти*. Эта частица была известна всем др.-р. диалектам, но в др.-новг. диалекте она была распространена особенно широко. Подробный анализ частицы *ти* с примерами из различных памятников см. в Изуч. яз., § 76–78; здесь мы лишь перечислим ее основные употребления, проиллюстрировав их некоторыми примерами из берестяных грамот.

В свободных (т. е. не связанных с соседством тех или иных конкретных словоформ) употреблениях частица *ти* выступает прежде всего как своего рода “усилитель индикативности”: она подчеркивает, что факт имеет место, и указывает на его значимость для адресата речи. Это значение может быть приблизительно передано так: ‘обращаю твое внимание на следующий факт’. В соответствии с этим своим основным значением, частица *ти* имеет характерное синтаксическое ограничение: она не сочетается с императивом.

Указанное основное значение четче всего проявляется в первой фразе текста, в частности, в первой фразе письма (т. е. сразу после адресной формулы). Примеры: *то ти есмь дале Савѣ* ‘вот что я дал Савве’ 384 (XII); *Гюрег[и ти д]ошьле сторове* ‘вот Гюргий дошел благополучно’ 165 (XII<sub>2</sub>); *а женоу ти били, не измоучили чего же?* ‘а вот женщину-то били, почему же не поставили [ее] на пытку?’ 155 (сер. XII).

В не первой фразе текста *ти* может либо просто сохранять свое основное значение, либо приобретать небольшой дополнительный оттенок противопоставления (‘что же касается ..., то’). Примеры: *оже ти не возало Матее капи, воложи ю со Прусомо ко мне, азо ти олово попродаде ...* ‘если Матей не взял у тебя капь [воска], то отправь ее с Прусом ко мне, а я (= а что касается меня, то я) олово распродал ...’ 439 (XII/XIII); *а ныне ка посьли къ томуу моужеву грамотоу ..., а се ти хочоу ...* ‘а ты теперь пошли к тому мужу грамоту ..., а я вот что хочу ...’ 109 (XI/XII).

Другой контекстно обусловленный дополнительный оттенок, который в этом случае может приобретать частица *ти*, — причинный. Примеры: *продавшие дворъ, идите же сѣмо — Смольньску ли, Кыевоу ли: дешеве ти хлебе* ‘продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб’ 424 (XII<sub>1</sub>); *присъли ми гривнѣ, а Давыдъ ти ми не въдалъ* ‘пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал’ 664 (XII<sub>2</sub>); *братъ, попецалиса о мне, хожю ти наго* ‘брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый’ 765 (XIII<sub>1</sub>).

Аналогичным образом может возникать контекстно обусловленный оттенок следствия; напр.: *а не присълеци ми полоу паты гривны, а хоцоу ти вырути въ та лоуцьшаго новъгороджанина* ‘если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца’ 246 (XI).

В несвободных употреблениях, т. е. в сочетании с определенными лексемами или словоформами, собственное значение частицы *ти* может несколько модифицироваться или затемняться. В несвободных употреблениях частица *ти* в части случаев выступает в усеченной форме *ть*.

Сочетания *нѣту ти*, *нѣ ти*, *надобѣ ти* имеют тенденцию к превращению в единые слова (в результате которого *ти* уже не отделяется и более не подчиняется закону Вакернагеля). Пример: *а жеребен нѣтоуть ни коунамъ ни верші 322* (нач. XIV).

Сочетания *то ти* и *се ти* могут вести себя как свободные; но в части случаев в них всё же проявляется тенденция к устойчивому объединению и идиоматизации. Так, *то ти* (*то ть*) может означать ‘то’, ‘тогда’, ‘в таком случае’ (в этом случае частица *ти* имеет просто усилительное значение), но также ‘итого’, ‘вот сколько’, например: *дѣвѣма дѣсѣтьма зрѣвь безъ гривьнѣ на[м]ѣ по 7) рѣзанъ дѣвое — то ти 5 гривьнѣ и 8 кѣнѣ* ‘на 19 гривен двойные проценты [по 7] резан — итого 5 гривен и 8 кун’ 293 (сер. XIII).

В сочетании с условными союзами (*оже*, *аже*, *аче*, *али* и др.) частица *ти* первоначально имела усилительное значение (скажем, *оже ти* — ‘если в самом деле’, ‘если всё-таки’). Но это значение в дальнейшем отчасти стирается; ср., например: *ожь ти нь бѣжали колобязь* ‘если колбяги не бежали’ 222 (нач. XIII).

Особый случай составляет употребление *ти* после относительных местоимений и наречий (как типа *иже* и *иже то*, где возможна только относительная функция, так и типа *что*, где возможна относительная и вопросительная функция). Усилительное значение, свойственное частице *ти*, в этом случае оказывается “направленным” на относительную функцию местоимения или наречия; тем самым *ти* приближается здесь по функции к релятивизатору (см. § 4.35). Примеры: *ежь то [т]и есьмь послала ла (!) ...* ‘что касается того, что я послала ...’ 682 (XII<sub>2</sub>); *прашаи его, кодь ти на господь вѣтаеть* ‘спрашивай его, где он стоит на постое’ 502 (XII<sub>2</sub>); *а кодь ти мнѣ хлѣбъ, тѣ и тобѣ* ‘а где мне хлеб, там и тебе’ 731 (XII<sub>2</sub>).

Наконец, наиболее специфическое развитие частица *ти* обнаруживает в сочетании с *да* и *а*: *дати* (*дать*) ‘пусть’, ‘чтобы’ (см. § 4.38), *ати* (*ать*) ‘пусть’, ‘если’. Здесь происходит полное сращение двух элементов в единое слово (для *ати* — в очень раннее время, для *дати* — после XII в.).

В берестяных грамотах свободные употребления частицы *ти* ограничены в основном XI–XII веками. После XII в. самостоятельное употребление частицы *ти* постепенно угасает; сохраняются лишь слитные единицы с ее участием (*нѣтуть*, *дать* и др.).

### Частица *и*

§ 4.37<sup>a</sup>. В берестяных грамотах и в других древнерусских памятниках встречаются некоторые недостаточно изученные употребления частицы *и*.

Важнейшая синтаксическая особенность, отличающая древнерусскую частицу *и* от современной, состоит в том, что эта частица в принципе могла ставиться внутри группы, к которой она относится (а не перед ней). Иначе говоря, она могла выступать не только в роли проклитики, как теперь, но и в роли энклитики, причем такой, которая присоединялась к первому члену группы (как, например, современное *то* в *наш-то Иван* и т. п.). Сами значения частицы *и* при этом могли быть различными. Большинство из них существует и поныне; но некоторые свойственны только древнему языку.



Примеры с обычными и для современного языка значениями частицы *и* (в частности, близкими к 'также', 'даже'): *присъли же мою ї малю нитокж* 'пришли же и мою малую нитку' 776 (сер. XII); *по днехъ<sup>ж</sup> и сихъ видѣ Сарра* 'и после этих дней увидела Сарра' (псковская палея 1494 г., л. 105, см. Каринский, с. 33); *Аже дѣиши: «Ты мой еси бѣць», — а ты мой и сѣнь* 'Если ты говоришь: «Ты мой отец», — то и ты мой сын' (Ипат. [1150], л. 152); *Гюрги намъ кѣзь и свои* 'Юрий для нас и [есть] собственный князь' (Ипат. [1149], л. 139).

Приведем также хороший пример такого же *и* в старославянском: *ѣлж вамъ ѣко цркѣве і болши естъ съде* (Зогр. ев., Мт. XII.6; так же и в Мар. ев.: *цркѣве і болеи*). Усилительное *и*, столь уместное здесь по смыслу, появилось под пером Кирилла: в греч. оригинале *λέω δὲ ἴμιν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεϊζόν ἐστιν ἄδε* никакого эквивалента этого *и* нет. Древний перевод сохраняется, например, в Мстиславовом ев. (*цркѣве и болж*, л. 36а), в Милятином ев. (*цркѣве и боле*, л. 23а). Но в Добролювом ев. находим уже другой порядок слов — такой же, как в современном языке: *ѣлю же вамъ ѣко и цркѣве болж естъ съде* (л. 54б). В поздних переводах, заново сверенных с греческим оригиналом, *и* вообще устранено; ср., в частности, *ѣко цркѣве боле естъ здѣ* в Острожской библии, *ѣко цѣркве болѣ естъ здѣ* в синодальном переводе.

Проще построены такие фразы с усилительным *и*, как, например, *бѣше бо и не твърдо вѣроуя къ сѣтѣма* (Усп. сб., 20г), *а водае и Бога дѣла съ 5 гривь(нѣ)* 296 (посл. четв. XII; см. Б 110).

Особое значение древнего *и* — близкое к 'то есть', 'а именно'. Более эксплицитно его можно представить так: *X и Y* — 'X, что есть также Y', 'X, он же Y'. В современном языке частица *и* этого значения уже не допускает. Ныне оно может быть приблизительно передано, в частности, частицей *то* (например, *Иван, друг-то мой*, и т. п.). Примеры (часть этих и последующих примеров указана А. А. Гиппиусом): *ꙗколи Вонѣзда шюрина и моего оти выволоци доскѣ* 'проси Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски' 82; *и сътояше въ прабоинахъ въ черевыхъ и въ протоптанныхъ ѣко примѣръзнаше нози ѣго къ камени* 'и стоял в башмаках, в черевиках-то протоптанных, так что примерзали ноги его к камню' (Ипат. [1074], л. 72).

Значение, близкое к 'а именно', имеет также *и* во фразе: *добре известно изъ двѣа и Мрїа Гь по плоти мѣтри роу<sup>д</sup>слови<sup>м</sup>* (псковская палея 1494 г., л. 401об., см. Каринский, с. 34). Можно указать также ряд примеров, где *и* отчетливо значит 'он же': *Того же лѣта преставися Водовикъ и Внѣздъ, посадникъ новгородчкыи, в Черниговѣ* (Комисс. НПЛ [1231]; в Синод. НПЛ *и* отсутствует); *тогда Володимеръ и Мономахъ пилъ золото<sup>м</sup> шоломомъ Донъ* (Ипат. [1201], л. 245); *дѣду его Володимеру и Манамаху* ("Слово о погибели русской земли"); *Андрѣи же и король* 'король же Андрей' (Ипат. [1205], л. 246 об.).

Некое ослабленное значение *и* (близкое к частице *вот*) можно предполагать в примере: *а даю животное свое получение жене и своей Федосыи в одерень* (Мар., № 14, поздний список с псковской духовной грамоты XIV–XV вв.). Слово сочетание *жене и своей* совершенно сходно с *шюрина и моего* из № 82.

### Союзы *дати* (*дать*), *добро*, *зангдо* (*зангда*) и некоторые другие

§ 4.38. Особого упоминания заслуживают некоторые малоизвестные союзы, используемые в берестяных грамотах.

Союз *дати* (*дать*) 'пустить', 'чтобы'. Этот диалектный др.-новг. союз возник в результате слияния *да* 'пустить' с частицей *ти* (см. выше). В XII в. слияние, по-видимо-

му, еще не произошло: *ежь то [т]и есьмь посълала (!) 3 резане Михальви на повои, да же ти въдаль* ‘что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой, то пусть он отдаст [повой]’ 682 (XII<sub>2</sub>); *молю ти сѧ, госпоже ка моѧ, да посъль во борожь и рыбиць выдаль ти* ‘прошу тебя, госпожа моя, пусть он поскорее выдаст соленье и [свежих] рыбок’ (там же). В этих фразах *да* и *ти* еще разделены другими словами.

В эту эпоху свободное сочетание *да же ти* встречается не только в значении ‘пусть же’, но и в значении ‘если’ (как известно, значения ‘пусть’ и ‘если’ часто выражаются одними и теми же средствами); ср.: *да же ти ми боудете дьбр[о], (а) присълоу ти ...* ‘если у меня будет все хорошо, я пришлю тебе ...’ Смол. 12 (XII<sub>1</sub>).

На этом фоне в ранних примерах: *обѣсти ж князюу, да ти не боуде присловѧ ни тобѣ ни Павѣлови* ‘сообщи о ней (о ладье) князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу’ 745 (1 четв. XII) и *а боуде сторовѣ князь, да тѣ да о васъ промыслимь* ‘а если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся’ 852 (2 четв. – сер. XII в.) — сочетания *да ти*, *да тѣ* тоже естественно расценивать как отдельные. (Слитное написание *дати*, *дать*, применяемое нами в тексте указанных грамот, — в данном случае условность, принятая лишь для того, чтобы не отделять эти примеры от *дати*, *дать* в более поздних грамотах.)

Заметим, что сочетание *дать да* (= *да тѣ да*) в № 852 выступает как особый сложный союз (ранее неизвестный); исходное значение ‘пусть’ у *да тѣ* здесь несколько завуалировано, но оно все же присутствует (приблизительно: ‘пусть-ка мы тогда и о вас позаботимся’).

В грамотах XIII в. примеров пока нет. В XIV в. мы находим уже единое *дати* (*дать*), причем господствует именно сокращенный вариант *дать*. Материал XIV–XV вв. (приводим лишь придаточные предложения, полные фразы см. в “Текстах”): *дати бы дати коуны на Пьтровѣ днь* ‘чтобы дать деньги в Петров день’ 389 (XIV<sub>1</sub>); *дате <дать> сѧхѣ не кладе* ‘чтобы он не запрягал [коня] в соху’ 142 (нач. XIV); *дать ми розумно* ‘чтобы мне было понятно’ 53 (XIV<sub>1</sub>); *дать грамотѣ не дасть на него* ‘чтобы грамоту [о закабалении] не давал на него’ 5 (XIV<sub>1</sub>); *дате <дать> не поверже гозбе* ‘чтобы он не бросил торговли’ 567 (XIV<sub>2</sub>); *дать ... не гнеж* ‘чтобы не гнил (об урожае)’ 361 (XIV/XV); *дад бы (из дать бы) хорь не попортиль* ‘чтобы моль не попортила’ 413 (XV<sub>1</sub>).

Союз *дати* (*дать*) выступает в нормальном случае в сочетании с презенсом (*дать не кладе*, *дать не дасть* и т. п.). Модификациями такого сочетания являются примеры, где опущена связка: а) типа *дать ми розумно* — как результат трансформации исходного \**да ти ми жсть розумно* (см. об этом также Г 13 и Лингв., § 68); б) типа *дати въдале* — соответственно, из исходного \**да ти жсть въдале* (см. об этом также Б 84). Но этот союз может сочетаться и с *бы*; отсюда возможность конструкции с сослагательным наклонением (*дать бы не попортиле*) и с инфинитивом (*дати бы дати*).

Примеры с союзом *дать* из других источников (прежде всего из Фенне) см. в Лингв., § 67. Добавим к ним несколько примеров из Новороссийского списка (посл. четв. XV в.) Новг. IV лет.: *посли, дать Всеслава блюдоуть* ([1068]; ср. в Комисс. НПЛ *да блюдут Всеслава*, в Акад. НПЛ *ать Всеслава блюдутъ*); *да пусти Василка сѣмо, да<sup>Г</sup> кормимъ и здѣ* ([1100]; в Радзивил. и Академич. списках ПВЛ тоже *дати кормимъ сдѣ*; в Лавр. — *да жего корми<sup>М</sup> сдѣ*); *а повѣлита ми, дать шедѣ оплачу гробѣ его* ([1154]; ср. в Лавр. *ать шедѣ оплачу*, в Радзивил. *ать шедѣ оплачу*). В том же Новоросс. списке (Новг. IV лет., с. 627): *старѣи добрѣ помънять, како было пѣри великомъ*

князи и при матери его, дать ('пусть же') вспоминають молодымъ, а молодыи великого послушаите и держите (из поучения митрополита Петра князю Дмитрию).

**Союз *добро*** 'пусть', 'чтобы'. В берестяных грамотах он встретился только один раз: *цо бѣ ꙗси прислалъ восъку да мѣла <мы-> да Овьцини, добро {сошьк} по шубѣ сошькѣмъ* ('чтобы мы себе сшили по шубе') 129 (XIV/XV). Но он часто встречается у Фенне. Союз *добро* (в этом своем значении) синонимичен союзу *дать* и употребляется в тех же синтаксических условиях. В XIV–XVII вв. в новгородско-псковской зоне старое *дать* постепенно вытеснялось более новым *добро*. Разбор союза *добро* см. в Лингв., § 68.

**Союз *заньдо (заньда)*** 'потому что'. В настоящее время известно восемь примеров этого редкого диалектного союза (четыре из них — в берестяных грамотах).

Вариант *заньдо*: *биють целомъ крѣтъяне гѣу Юрию Онцифоровицу О клоцникѣ, зандо, гѣе, не можемъ ницимъ ѣму оудобритиса* ('потому что не можем ничем ему угодить') 94 (XIV/XV); *приказываю О статокко свои ... своѣму Максиму, зандо ѣсмъ пуста* ('потому что я бездетна') 692 (1 четв. XV); ... *ѣго не даваі, заньдо оузати то ...* 534 (XIV<sub>2</sub>; фрагмент); ..., *зандо Новгороду и заморьци с нѣмѣчкими купьци миръ ѡпришьниши и грамотѣ ѡпришьниши* 'потому что у Новгорода с заморскими немецкими купцами имеется отдельный мир и отдельные грамоты' (список А Нибурова мира 1392 г.; подробнее об этом примере см. Изуч. яз., § 79); *а имите вероу сеи нашей грамоте и печати, зандо же тыи люди ... томоу Никоноу племеньники* (грамота Пскова Колывани, 1418–19 гг., см. Д 41); *а по городамъ его не шлите цресь сю исправу, зандо брату нашему Данилѣ в тыхъ ѣздехъ оубытка много* (грамота Новгорода Риге, Хрест., № 39; по В. Л. Янину, 1422–23 гг.).

Вариант *заньда*: *того же дѣла написахъ, заньда не было оу мене брата ни сѣоу* (Завещ. Клим., 1250-е гг.); *оже есте не стороговале, то прислите со проста, занода оу насо коупла есте беле* Пск. 6 (сер. XIII).

Подробнее о союзе *заньдо (заньда)* см. Лингв., § 69 и Изуч. яз., § 79.

Из прочих редких союзов, встретившихся в берестяных грамотах, следует отметить: *абьно* 'коль скоро', 'если', *ала* (и *ола*) 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (№ 890 и 524); *ати но* (*ать но*, средне-др.-новг. *атно*) 'если', 'если же' (№ 318 и Ст. Р. 7; см. также Лингв., § 70); *ать ти* 'ан', 'но', 'однако же' (№ 907); *даче* 'если' (№ 724); *око* 'как', 'что', 'так что' (редкий вариант к *ако*; см. № 934 и 581); *оче* 'если' (редкий вариант к *аче*; см. № 705).

## ИЗ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЛЕКСИКИ

§ 5.1. В настоящей главе мы касаемся лишь очень немногих вопросов из названных областей, а именно, таких, которые имеют практическое значение для анализа берестяных грамот.

## Притяжательные прилагательные

Статус притяжательных прилагательных в др.-р. языке таков, что по крайней мере для одушевленных существительных их в принципе можно было бы рассматривать как часть словоизменительной парадигмы этих существительных (см. Трубецкой 1937). Но имеется всё же ряд особенностей, которые заметно отличают притяжательные прилагательные от обычных форм словоизменения. Во-первых, они свободно образуются только от имен собственных; от прочих одушевленных существительных они далеко не всегда образуются столь же легко и однозначно, а притяжательные прилагательные от неодушевленных существительных вообще носят лишь потенциальный характер. Во-вторых, имеются морфологические ограничения: притяжательные прилагательные не образуются от существительных адъективного склонения (т.е. субстантивированных прилагательных), например, *тысячъскыи, дѣтьскыи, Иванъкова* 'Иванкова жена'; сюда же отчества (позднее фамилии) типа *Петровъ, Ильинъ*. Из местоимений притяжательные прилагательные (а именно, *мои, твои, свои, нашъ, вашъ, чии*) имеют только *назь, ты, себе, мы, вы, кѣто*. В-третьих, существуют конкурирующие способы образования притяжательных прилагательных, причем они лишь в части случаев дают полные синонимы (например, *Давыдовъ* и *Давыжъ*), а в других случаях могут различаться оттенками смысла (например, *материнъ* и *матерьнь*); как правило, семантически нетождественны остальным притяжательным прилагательным производные с суффиксом *-ьj-* (см. ниже). По этим причинам по крайней мере с практической точки зрения остается более удобным рассматривать притяжательные прилагательные, в соответствии с традицией, в разделе словообразования, а не словоизменения.

Ниже учитывается материал как самих притяжательных прилагательных, так и построенных на их базе отчеств (например, *Давыдовичъ, Фоминичъ, Дмитровьна*).

Два самых продуктивных притяжательных суффикса — *-ов/-ев-* и *-ин-*. Существует четкое морфологическое правило их распределения: первый присоединяется к основам слов мужского (а также среднего) морфологического рода, второй — к основам слов женского морфологического рода. Примеры: *Давыдовъ, Воиковъ, поповъ, чьртовъ, съльницеъ* — от *Давыдъ, Воико, попъ, чьрътъ, съльнице*; *Савинъ, Ильинъ, бабинъ, сестринъ, старостинъ* — от *Сава, Илья, баба, сестра, староста*.

Первоначально, правда, это правило было ограничено только словами *о-* и *а-*склонений (тогда как слова *і-*склонения могли принимать суффикс *-ин-* независимо от рода: *гостинъ, звѣринъ, голубинъ* и т.д.). Однако уже в др.-р. период это пра-

вило постепенно стало распространяться на все склонения (а слова типа *звѣринъ* со временем утратили притяжательное значение и превратились в обычные относительные прилагательные).

Указанное правило распределения действует (по крайней мере, в сфере имен *о-* и *а-*склонений) столь регулярно, что позволяет достаточно надежно восстанавливать по форме притяжательного прилагательного морфологический род исходного слова. Например, топонимы *Осташьковъ*, *Тужирово*, отчество *Юрошевичъ* свидетельствуют об исходных именах *Осташко*, *Тужиръ*, *Юрошь*, а топонимы *Кулотино*, *Прибышино*, отчество *Ходутиничъ* — об исходных именах *Кулота*, *Прибыша*, *Ходута*. Лишь в одном частном случае, а именно, для притяжательных прилагательных на *-иловь*, прямолинейное применение данного правила невозможно; см. § 5.7.

**§ 5.2.** В др.-новг. диалекте притяжательные прилагательные с суффиксом *-ин-* обладали следующей морфонологической особенностью: перед этим суффиксом не было эффекта первой палатализации заднеязычных, т. е. *к*, *г*, *х* не заменялись на *ч*, *ж*, *ш*. Примеры: *Лукинъ*, *Юнъкинъ*, *вдовъкинъ*, *Ольгинъ*, *Михинъ* от *Лука*, *Юнъка*, *вдовъка*, *Ольга*, *Миха*. Ср. наддиалектные др.-р. *Лучинъ*, *Юнъчинъ*, *Ольжинъ*, *мачешинъ* и т. п.

Эта особенность сложилась в др.-новг. диалекте еще в дописьменную эпоху. Она совершенно последовательно реализуется в берестяных грамотах, начиная с самых ранних, и отразилась также в надписях и в летописи. Ср. в ранних грамотах: *оу Нъжатъкинъи* Ст. Р. 13 (XI), *Съмъкиницъ(а)* 710, *Коростокине* 663, *Хроушькинъ[шц]*- 332, *Өедокино* (2х) 599, *Васкина* 659; также в надписях: *Нинъкиничъ* (А 27), *Доброшькино* (Б 56), *Настокине*, *Недѣлекине* (Б 133). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ встретились (приводим в нормализованной записи): прилагательные *госпожькинъ*, *Лукинъ*, *Савъкинъ*, *Жирошькинъ*, *Мирошькинъ*, отчества *Събышькиничъ*, *Югиничъ*, *Мирошькиничъ*, *Тимошькиничъ*, *Блудъкиничъ*, *Синъкиничъ*.

В древних словах (например, *\*babъcъinъ*, *\*dѣvъcъinъ*, *\*vъdovъcъinъ*, *\*macecъinъ*) эффект первой палатализации был устранен в силу выравнивания основы по исходному слову. В словах, появившихся позднее (например, *Лукинъ*), шипящих уже просто не было с самого начала, поскольку морфонологическое правило замены *к*, *г*, *х* на *ч*, *ж*, *ш* перед данным суффиксом, свойственное другим диалектам, в др.-новг. диалекте не сформировалось.

Замена *babъчинъ* на *babъкинъ* и т. п. непосредственно связана с отсутствием в др.-новг. диалекте второй палатализации: в парадигме слов типа *babъка* основа была единой (в Д. М. ед. было *babъкѣ*, а не *babъцѣ*), и эта единая основа распространилась и на притяжательное прилагательное, поскольку оно очень тесно примыкало к словоизменительной парадигме. В наддиалектном древнерусском (с Д. М. ед. *babъцѣ*) чередование имело уже и в самой парадигме, поэтому стимула к выравниванию здесь не было. Подробнее об этой проблеме (а также о существовании особой модели *Луцинъ*, *Ользинъ* в Ростово-Суздальской земле) см. Изуч. яз., § 26.

Некоторая морфонологическая особенность имеется также у части др.-новг. притяжательных прилагательных с суффиксом *-ов/-ев-*, а именно, при исходной основе на *к* возможна не только обычная модель *Зуиковъ*, но и особая диалектная модель *Зуикевъ*. В берестяных грамотах встретились: *Ѹ Зѣкевица* 51 (нач. XIV), *оу Прошкевиши* 701 (XIV<sub>2</sub>), *Өнишкъва <-кева>* 298 (XV<sub>1</sub>); по-видимому, сюда же *вышкевская земля* 519 (XIV/XV); ср. также на *Боркъве улице* (ГВНП, № 144, список XVII в. с гра-

моты I четв. XV в.). Источник этой особенности не вполне ясен. (В. Б. Крысько [1998: 75] предлагает объяснять ее прогрессивной ассимиляцией по мягкости.)

§ 5.3. Третьим по распространенности способом образования притяжательных прилагательных был суффикс *\*-j-*, т. е. на синхронном др.-р. уровне просто эффект соответствующей мены согласных на конце основы, например: *Давыжьь, Воиславль, Яковль, посадьничь, кыянинь* от *Давыдь, Воиславъ, Яковъ, посадьникъ, кыянинъ*. В праславянском для слов *o*-склонения этот способ был главным, но в ходе дописьменной и письменной истории он постепенно уступил свое место интенсивно распространявшимся производным с *-ов-/-ев-*. Почти все встретившиеся в берестяных грамотах примеры притяжательных прилагательных с *\*-j-* относятся к XI–XIII вв. Жестких правил распределения моделей с *\*-j-* и с *-ов-* нет; это вполне естественно для языковой ситуации, где идет процесс смены моделей. Устойчивее прочих сохранились йотовые производные от основ на *в* (*Яко(ѡ)ль, Ик(ѡ)ль, Воисла(ѡ)ль* и т. п.), а также *кьнажьь*.

Отметим, что в некоторых случаях по чисто фонетическим причинам основа притяжательного прилагательного с *\*-j-* оказывалась такой же, как у производящего имени. Таково было, в частности, положение с отчествами на *-ичь*, ср. *Творимиричь* ‘принадлежащий Творимиричу’ от *Творимиричь* ‘Творимирич’. Из-за неудобства подобной омонимии такие прилагательные вышли из употребления довольно рано. Ср., например, *оу Несодичеве* ‘у Несдичевой жены’ Ст. Р. 22 (XII<sub>1</sub>), где представлена уже более новая модель.

Притяжательные прилагательные с *\*-j-* образовывались преимущественно от слов мужского морф. рода. Но в принципе они всё же были возможны и для слов женского морф. рода: ср. *[т]оуте ка ѿло Тв[ер]едаче сиротька Радько* (Медынцева 1978, № 212, XII<sub>2</sub>–XIII<sub>1</sub>; <*Твьрьдачь*> — от *Твьрьдата*); *на Добрьни оулици* (Синод. НПЛ [1181]; от *Добрьна* — в Новгороде это имя имело твердую основу, ср., например, *Добрьна* в Синод. НПЛ [1117]); *невсточь* (надпись на пряслице XII в. из Киева, см. Медынцева 1985, № 4; от *невѣстка*); возможно, сюда же ярлычок *Маремьане* 58 (XIV). Ср. также книжные слова *вьдовичь, дѣвичь* и т. п.

Притяжательные прилагательные с суффиксом *-ьн-ь* ограничены в основном именами родства: *отьнь, матерьнь, дѣдьнь, братьнь, мужьнь, женьнь* и т. п.; из прочих следует отметить *Господьнь*.

Производные с суффиксом *-ьj-* стоят особо: они лишь в немногих случаях (например, *Божии*) имеют практически то же значение, что обычные притяжательные прилагательные. В большинстве случаев они означают свойство некоторой категории существ: *баби, холоши, вълчи, пьши* и т. п.

### Образование имен собственных

§ 5.4. Бóльшая часть рассматриваемых ниже вопросов более подробно разобрана нами в Лингв., § 60. Ниже коротко изложены общие положения, приведены заново некоторые списки (пополнившиеся за истекшее время), отдельные частные вопросы рассмотрены несколько подробнее. Имена даются в нормализованной записи, без ссылок на конкретные грамоты (соответствующие сведения можно найти в словоуказателе); но в отличие от словоуказателя (и от Лингв., § 60), здесь использована раннедревнерусская запись (поскольку она позволяет представить некоторые из рассматриваемых ниже морфем и словоформ более наглядно).

По своему происхождению подавляющее большинство представленных в берестяных грамотах личных имен относится к двум основным классам: дохристианские славянские имена (и их модификации) и христианские имена (и их модификации).

С морфологической точки зрения существенно прежде всего деление на полные имена (не подвергавшиеся усечению) и имена с усечением, т.е. такие, где основа (или ее часть, стоящая перед суффиксами), получена путем сокращения какой-то более длинной основы.

Приведем встретившиеся в берестяных грамотах дохристианские славянские имена (неусеченные). Имена, извлеченные из производных (прежде всего на *-овъ*, *-инъ*, *-овичъ*, *-иничъ*, *-ь* [притяжат.], *-ичь*) помечены знаком  $\diamond$ .

а) Сложные (двуосновные) имена. С именной основой в качестве первого члена: *Богуславъ* $\diamond$ , *Братонъ* $\diamond$  (и уменьшит. *Братонъжъ*), *Вокславъ* (*Воиславъ*), *Вачеславъ*, *Добровитъ*, *Доброжиръ*, *Добромысль*, *Домагость*, *Домажиръ*, *Домагъ* $\diamond$ , *Домаславъ*, *Дорогобудъ* (?), *Дорогонъ* $\diamond$  (?), *Жизнобудъ*, *Жизномиръ*, *Жировитъ*, *Жирославъ*, *Житобудъ*, *Людъславъ*, *Милогость* (или *-гость*), *Милонъ* $\diamond$ , *Милославъ*, *Мирославъ* (*Миръславъ*), *Моиславъ*, *Нѣговитъ*, *Нѣгорадъ*, *Нѣгосѣмъ*, *Нѣжебудъ* $\diamond$ , *Передъслава*, *Радогость* (или *-гость*), *Радонъ* $\diamond$ , *Радославъ*, *Ратьмиръ*, *Ратьславъ*, *Святонъ* $\diamond$ , *Сольмиръ*, *Сутимиръ*, *Съновида* (?), *Съновидъ*, *Ужнъ* $\diamond$ , *Юромиръ*.

С глагольной основой (или императивом) в качестве первого члена: *Бориславъ*, *Гориславъ* $\diamond$ , *Държимиръ* (?), *Станимиръ*, *Станиславъ*, *Стоинъ* $\diamond$ , *Събиславъ*, *Събыславъ*, *Съдославъ* $\diamond$  (?), *Творимиръ*, *Хотъжиръ*, *Хотъславъ* (и уменьшит. *Хотъславъ*), *Хотъславъ* $\diamond$ . Более позднюю разновидность данной модели отражает *Падинога* $\diamond$  (где *а*-основа сохраняет в составе сложного слова свой морфологический класс).

Об именах, представленных в *отъ Съдеслава*(а) 940 и *Ѹ Стежире* Ст. Р. 5, см. Б 31.

б) Приставочно-корневые имена: *Бездѣдъ*, *Безуи* $\diamond$ , *Възора* (?), *Вънъ* $\diamond$  (?), *Вънъдъ*, *Завидъ*, *Надѣи*, *Нажиръ*, *Намѣстъ*, *Насиль*, *Наславъ*, *Невидъ*, *Невѣръ* $\diamond$ , *Некрасть*, *Непробудъ* $\diamond$ , *Неслуи*, *Несуль*, *Несѣда*, *Перенъ* $\diamond$ , *Полюдъ*, *Порѣи* (?), *Промысль*, *Розвадъ* $\diamond$ , *Рознъ* $\diamond$ , *Ростихъ*. По-видимому, к более позднему пласту имен данной структуры относятся *Опаль*, *Опара* $\diamond$ , *Пожега*.

в) Имена, равные (или морфологически подобные) причастиям: *Володѣнь*, *Говѣнь*, *Дрочень* (?), *Жадѣнь*, *Жьданъ*, *Неданъ*, *Обидѣнь*, *Пьсанъ*, *Съданъ*, *Стоянъ*, *Тѣшенъ*, *Хотѣнь*, *Хрипанъ* (возможно, еще *Боянъ*); также уменьшит. *Незнанко*, *Шибень* (возможно, еще *Нѣженъ*).

г) Имена, равные нечленным формам прилагательных (не двуосновных): *Бързъ*, *Вѣтора* (?), *Деснивъ*, *Дражъ* $\diamond$ , *Дристивъ*, *Дристливъ*, *Дробъ* $\diamond$ , *Игратъ*, *Кривъ*, *Лютъ*, *Маль*, *Миль*, *Нѣжизнь*, *Нищъ* (?), *Сестрата*, *Хыль* $\diamond$  (?), *Чърмъ*; также уменьшит. *Дешевъ*, *Носатъ*, *Сушь*. Более поздний пласт составляют имена, равные членным формам: *Безуба*, *Бѣлы*, *Широкы*.

д) Имена, равные этнонимам: *Гръчинъ*, *Ляхъ*, *Прусь*, *Търчинъ*, *Хвались* (?), *Чюдинъ*, *Чюдъ*; также уменьшит. *Лопинъ* $\diamond$ . Неясно, являются ли именами или просто этнонимами *литвинъ* в № 283, *корѣлинъ* в № 243 и *нѣмьчинъ* в № 25.

е) Имена, равные нарицательным существительным (нередко с уменьшительным суффиксом<sup>1</sup>), кроме входящих в предыдущие пункты (список не претендует на пол-

<sup>1</sup> Принятая здесь, также как и в словоуказателе, запись имен собственных с суффиксом *-ък-* по модели *Вечерько*, в отличие от нарицательных, записываемых по модели *вечерькъ*, ориентирована на наддиалектный древнерусский. С точки зрения др.-новг. диалекта она является чистой условностью, поскольку в этом диалекте в И. ед. в обоих случаях реально выступало *-е*: *Вечерьке*, *вечерьке*.

ноту — ряд неочевидных примеров опущен): *Баба*\*, *Бобръ*, *Боранъ*, *Буякъ*\*, *Бълда*, *Вечерько*, *Волотъко*\*, *Вороньць*, *Вълчько*, *Голуза* (или *Голузъ*), *Дроздь*, *Дрочька*, *Дуда*, *Дърачь*, *Дъртъка*, *Желудъко*\*, *Животъко*, *Жигала*, *Жила*, *Жюпанъко*, *Жючько*\*, *Зааць*, *Зубрь*, *Зубъ*, *Зубьць*, *Зуико*, *Канун(ь)никъ*\*, *Клопуша*, *Козьль*, *Колѣньце*, *Коромольникъ*, *Коростъка*\*, (?), *Косарикъ*, *Кочанъко*\*, *Коци*, *Кривьць*, *Кура*\*, *Къназь*, *Кърга*, *Кърчько*\*, *Къшька*, *Лодыга*, *Лунько*, *Лажачь*, *Медовьникъ*, *Недѣлька*, *Носъ*, *Носъко*, *Овьсяникъ*, *Орѣшько*, *Паренина* (?), *Плѣшь*\*, *Полтъ*\*, *Пуна*, *Пучьна*, *Пътъка*, *Пѣськъ*\*, *Рыкъ*, *Смърчь*\*, *Собольць*\*, *Стукъ*\*, *Сьтъ*\*, *Сьчь*\*, *Токаръ*, *Уда*, *Уика*, *Умъко*\*, (?), *Храпъ*, *Челюстька*, *Чьль*, *Чърнь* (или *Черень*), *Шило*, *Шишакъ*, *Шюба*\*, *Шюига*, *Щекаръ*\*, *Щюка*.

Заметим, что антропонимы групп «в» – «е» в принципе могли использоваться и как личные имена (даваемые при рождении), и как прозвища (получаемые позднее, в связи с какими-то личными особенностями или жизненными происшествiями). Разграничить в этих группах личные имена и прозвища, исходя из одних лишь лингвистических соображений, невозможно — хотя бы потому, что одно и то же наименование в разные эпохи и применительно к разным лицам могло выступать в разных функциях. Необходимы сведения о том, как реально использовалось то или иное наименование в жизни его конкретного носителя, например, имел ли этот человек также и какие-то другие имена, и т. п. Понятно, что для персонажей берестяных грамот мы такими сведениями, за редкими исключениями, не располагаем.

**§ 5.5. Христианские имена** в древней Руси, пришедшие из греческого языка или через греческое посредство, в своей церковной форме как правило были максимально близки к греческому источнику; но в живом языке они подвергались активной фонологической и фонотактической адаптации. Как обычно в ситуациях такого рода, эта адаптация могла идти различными путями и большинство ее проявлений было лишь факультативно; отсюда широкая вариативность в облике многих имен.

Одним из древнейших проявлений такой адаптации было разъединение несвойственных славянской речи сочетаний согласных вставными *ѣ* и *ь*, например: *Коньдратъ*, *Варьвара*, *Горьги*, *Ставьрь*, *Павль* и т. п. Как показывает материал ранних берестяных грамот, в живой речи эти вставные редуцированные появлялись достаточно регулярно (см. § 2.47).

Начальные *а* и *е* обычно заменялись на *о*, например: *Ондрѣи*, *Онфимъ*, *Онътони*, *Олекъсандръ*, *Ортемши*, *Огафонъ*, *Обакунъ* 'Аввакум', *Олена*, *Олисѣи*, *Офрѣмъ*, *Овьдокиа* (позднее *овъ-* могло развиваться в *о-*, *ол-*, например, *Остафья*, *Офимья*, *Олфимъ*). Замена *а* на *о* нередко встречается и внутри слова, например: *Лазоръ*, *Офнось*, *Ностасья*.

С другой стороны, внутри слова была возможна и обратная замена — *о* на *а*, например: *Онътанъ*, *Огафанъ*, *Пороманъ* 'Парамон', *Родиванъ*, *Симанъ*, *Труфанъ*, *Хоританъ*, *Ларьянъ* 'Иларион', *Серафьянъ* 'Серапион' и др., также *Фларъ* 'Флор', *Хаританиа*. Эта замена была особенно характерна именно для др.-новг. диалекта.

Еще одна возможная замена подобного рода — *и* на *ѣ*, например: *Зѣновши*, *Офросѣнья*, *Олекъсѣи*. В ряде имен неустойчив выбор между *е* и *ѣ*, в частности: *Ор(ѣ)темши* и *Ор(ѣ)тѣмши*, *Пар(ѣ)фени* и *Пар(ѣ)фѣни* (см. об этом также Попр.-VIII, № 325).

Начальная гласная могла отсекается: *Катерина*, *Настасья* (*Ностасья*), *Фима* (от *Офимия*), *Ларионъ* (*Ларьянъ*), *Мельянъ*, *Гафонъ* (*Гафанъ*), *Бакунъ* и т. п.; аналогично *Осипъ* 'Иосиф', *Асафъ* 'Иосаф' и т. п.



Греческому  $\upsilon$  могли соответствовать  $y$ ,  $ю$  и  $и$ : *Куриль*, *Кюриль* и *Кириль*, *Курь*, *Кюрь* и *Кирь* и др. Греческим  $\epsilon\omicron$ ,  $\epsilon\omega$  в церковной передаче соответствовало  $eo$ , например: *Феодорь*, *Феофилактъ*, *Феофанъ*, *Леон(б)тши*, *Геор(б)гши*, *Симеонъ* (или *Сьмеонъ*). Но в живом языке здесь, по-видимому, обычно было [ʔo], которое на письме по общим правилам предстало в виде  $e$ : *Федорь*, *Фефилактъ*, *Фефанъ*, *Леньтши*, *Герьги*, *Сьмень* (и лишь в качестве отклонения в виде  $o$ , например, *отъ Смона* [отʔсʔмʔбна] 413); ср. современное *Лёня*, где [ʔo] может быть объяснено только как результат сохранения [ʔo], заменившего уже в др.-р. период сочетание  $eo$  в *Леон(б)тши* и *Леонидъ*. Но после заднеязычных и губных возможны были также и другие замены: а) на [ʔy] или [ʔy] — *Гурьги*, *Сьмьонъ*; б) на [o] — *Горьги*, *Фодорь*, *Фофанъ*.

Отметим, что поздне-др.-р. вариант *Смень* [сʔмʔон] был характерен именно для Новгорода. В других частях Руси это имя получило вид *Семень* (в Новгороде же вариант *Семень* представлен лишь в официальных документах XIV–XV вв. [см. данные Бэклунд 1959: 125–131], тогда как берестяным грамотам он практически неизвестен).

Специфически новгородским был также вариант *Ѕванъ* у имени *Иванъ*. За написанием  $\kappa$  здесь явно стояло [jo] (из  $uo$ , ср. выше об [ʔo] из  $eo$ ), т.е. имя звучало как [jовán]. Еще один подобный вариант — *Ѕцифъ*. Он звучал, по крайней мере первоначально, как [jбсʔиф]; но в силу мягкости [сʔ] со временем, возможно, возник и вторичный вариант [jэсʔиф].

Чуждое др.-р. фонологической системе  $\phi$  могло заменяться на  $n$  (*Степанъ*, *Осипъ*) или на  $x$  (*Хома*, *Храрь*, *Гахонъ*). Наблюдаются также разнообразные замены более индивидуального характера, например, *Матѣи* или *Мафѣи* вместо *Мат(б)фѣи*, *Михаль* вместо *Михаиль*, *Филисть* вместо *Филиксъ*, *Ольфформѣи* и *Офформѣи* вместо *Варьфоломѣи*, *Онъкифъ* вместо *Иакин(б)фъ*, *Костанътинъ* и *Къснатинъ* вместо *Констанътинъ* и т. д. (ср. также § 2.56).

Особое историческое развитие прошло имя *Гурьги*, которое в XIV в. получает новую форму — вначале *Юрьги*, затем *Юрьи* (подробнее см. § 3.8).

Из морфологических особенностей следует отметить, что у ряда имен данной категории колеблется морф. род, например: *Григорши* и *Григорья*, *Захарши* и *Захарья*; аналогично *Зиновиши* (*Зѣновиши*), *Прокоши*, *Ор(б)темши*, *Тарасши*, *Ом(б)бросши* и др.

**§ 5.6.** Перейдем к именам с усечением. Структура таких имен подробно разобрана в Лингв., § 60, с. 147–151. Поэтому здесь мы ограничиваемся лишь самыми общими сведениями (но суффиксы  $-ил-$  и  $-ьк-$ , с которыми связаны некоторые специфические проблемы, рассмотрены более подробно).

Операция усечения (с последующей суффиксацией или без нее) используется для построения так наз. гипокористических имен, т.е. имен, обладающих (по крайней мере в начальный момент) дополнительным значением уменьшительности, ласкательности, фамильярности и т. п. Этой операции может подвергаться антропонимическая основа любого происхождения.

Усечение состоит в отбрасывании части основы (в др.-новг. диалекте это почти всегда конечная ее часть). В результате остается так наз. базис — вокалический (оканчивающийся на гласную), например, *Ми-* или *Мило-* от *Милославъ*, или консонантический, например, *Мил-* от того же имени.

Для получения гипокористических имен к базисам добавляются различные суффиксы или целые их цепочки, например: *Мил-ьк-о*, *Мил-ат-а*, *Мило-ш-ь*, *Мило-ш-ьк-о*. Консонантические базисы могут использоваться и без суффиксов (при этом воз-

можно мена твердости–мягкости у конечной согласной), например: *Климъ, Василь, Грига, Олекъса, Федъ, Феда*.

В особом положении находятся консонантические базисы, полученные отбрасыванием *-ij-* (*-j-*) у имен на *-иш-*, *-ья*. Они шире, чем любые другие, используются в качестве готовых основ, и такие имена обычно выступают уже не как гипокористики, а просто как варианты исходного имени, например, *Игнатъ* при *Игнатиш*, *Василь* при *Василиш* и т. п. Это варьирование может распространяться и на имена, где первоначально *-иш* не было, ср. *Савлиш* (в № 272) как вариант имени *Савль*.

Если исходное имя относится к женскому морфологическому роду (т. е. если это женское имя или мужское типа *Микита, Фома, Илья*), то гипокористическое производное тоже относится к женскому морф. роду: *Мар(ъ)фуша, Янъка, Микитъка, Фомица, Илья* и т. п. В прочих случаях морф. род производного в принципе может быть как мужским, так и женским. В части случаев это зависит от суффикса: некоторые суффиксы (например, *-ъш-*, *-ат-*) требуют женского морф. рода, ср. *Прокъша, Милата* от *Прокотиш, Милославъ*, другие (например, *-ик-*, *-ан-*) — мужского морф. рода, ср. *Ондрикъ, Нѣганъ* от *Ондрѣш, Нѣгославъ*. Но ряд суффиксов (например, *-х-*) допускает обе возможности, ср. *Тимохъ* и *Тимоха* от *Тимофѣш*. К последней категории относится также случай, когда суффикса нет, ср. выше примеры типа *Климъ* и типа *Грига*.

Инвентарь др.-новг. гипокористических суффиксов и порядок их присоединения к базису показан в Лингв. (с. 149, таблица 7). Здесь мы ограничимся тем, что приведем в качестве примеров несколько распространенных гипокористических суффиксов и их комбинаций (суффиксы, требующие определенного морф. рода, приводятся вместе с окончанием): *-иш-* (*Ивашъ, Ярошъ; Миша, Прибыша* и т. д.), *-ъш-а* (после мягкой согласной *-ъш-а*) (*Гавъша, Прокъша, Данъша, Богъша, Миръша*), *-х-ъш-о* (*Стехъно, Грихъно*), *-ш-ьк-* (*Фешько, Милошько; Гришька, Тимошька*), *-ил-* (*Хръстиль, Путиль; Селила, Путила*), *-ат-а* (*Климата, Гостата, Нѣжата*), *-ут-а* (*Ходута, Воюта*), *-от-а* (*Будота, Лугота*), *-ан-ъ* (*Нѣганъ*), *-ьк-* (*Гавъко, Федъко, Жадъко; Янъка, Федъка, Захаръка*). Более полные списки при желании можно получить, обратившись к разделу “Антропонимы” в обратном индексе к словоуказателю.

Заметим, что механизм порождения гипокористических имен в принципе применим и к неусеченным основам: они приравняются к консонантическому базису. Практически, однако, в этом случае операция обычно ограничивается добавлением уменьшительных суффиксов, не специфических для имен собственных; ср. *Иванъко, Илика, Степанъць, Микулица* и т. п. Лишь у имен с односложной основой производные разнообразнее (например, *Петрата, Петрила, Петруша, Петракъ, Петраш*).

§ 5.7. Особого рассмотрения заслуживает гипокористический суффикс *-ил-*. Др.-новг. производные с этим суффиксом обнаруживают неустойчивость морфологического рода, т. е. сосуществование модели *Путиль* (в И.ед. также *Путиле, Путило*) и модели *Путила*. В эти колебания оказались в той или иной мере включены также христианские имена с основой, оканчивающейся на *ил* (*Данил-, Гаврил-, Михаил-, Кюрил-, Мануил-, Рагуил-* и др.).

В берестяных грамотах ситуация такова. Имена *Данил-, Гаврил-* полностью уподобились славянским именам с суффиксом *-ил-*; ниже мы уже не отделяем их от суффиксальных. Прочие христианские имена с *ил* (*Михаил-* [также *Михал-*], *Рагуил-* [также *Рагул-*], *Кюрил-, Мануил-, Сихаил-*) образуют особую группу.

В основной группе господствуют формы женского морф. рода (ниже датировка указывается только для грамот XIV и XV вв.): И. ед. *(Д)ѡши[л]а* 351 (?), *Поутила* 165, *[Р]адила* 924, *Сѣдила* 503, *Данила* 570 (XIV); В. ед. на *Здылоу* 510; Р. ед. *о[т]ъ Брат[ил]ѣ* 803, *ѡ Воилы* 218, *ѡ Гавориле* 935, *ѡ Гаврилe* 409, *(отъ) Дѣбрилѣ* 889, *ѡ Дроцили* 775, *оу Доушилѣ* 381, *ѡто Душилѣ* 723, *ѡ Дѣдилѣ* Ст. Р. 6, *оу Коснилѣ* Ст. Р. 19, *оу Косениле* Ст. Р. 22, *ѡ Нездыле* 220, *оу Поутилѣ* Ст. Р. 19, Ст. Р. 36 (2×), *ѡ Радиле* 442, *ѡ Твьрьдилѣ* 231, *у Тешилe* 348, *ѡ Арилѣ* Ст. Р. 10, *ѡ (отъ) Гаврилe* 497 (XIV), *ѡ Гостилe*, *ѡ Жидили* 2 (XIV), *оу Селилѣ* 138 (XIV); Д. ед. *къ Братиле* 934, *Гавр[ил]ѣ* 667, *Гамизиле* 454, *ко Гостиле* Торж. 9, *ко Данилѣ* 199, *ко Душили* 762, *ко Несодиле* 443, *Нездыле* 220, *ко Ростиле* Торж. 8, *ко Содилѣ* 422, *къ Стани[л]ѣ* 237, *ко Гаврилѣ* 195 (XIV); Т. ед. *со Дроцилоу* 344 (XIV).

К мужскому морф. роду относятся только: И. ед. *Готилѣ* 550, *Нѣжилѣ* 231; Р. ед. *ѡ Городила* Ст. Р. 5, *ѡ Гостила* 726, *ѡ Данила* 765, *ѡ Хрьстила* 525, *у Терциа* (!) 348; Д. ед. *ко Винилу* Ст. Р. 30, *къ Нежилоу* 421.

Не включен в списки материал инодиалектных грамот (*ко Роусиле* Смол. 12, *ко Нежилови* Вит. 1; сюда же относим на *Русилѣ* 615, *оу Путила* 697).

В особой группе соотношения несколько иные. Женский морф. род: И. ед. *Маноуила* 542, *Мануила* 553, *Кюрила* 729, *Коурила* 373 (XV); Р. ед. *ѡ Маноуилѣ* Торж. 2, *ѡ Манѣиле* 218, 220, *ѡ Кюриле* 220, *у Михаили* 260 (XIV), *ѡ Миха[ил]ѣ* 17 (XV), *ѡ Михалѣ* 279 (XIV), *оу Михали* 299 (XV); Д. ед. *ко Самоуиле* Ст. Р. 31, *Мануили* 535 (XIV), *Михаили* 297 (XV). Мужской морф. род: И. ед. *Михало* (вероятно, = <лѣ>) 318 (XIV), *Сихайлѣ* 734 (3×) (в церковном тексте); в *Кюрил[о]* или *Кюрил[а]* 553 неясна последняя буква; Р. ед. *ж Кюрила* Ст. Р. 16, *оу Кюрила* Пск. 4 (XIV), *Михаила* 913 (в церковном тексте); Д. ед. *ко Рагоуилови* 831, *Рагоулови* 427, *Михаилу* (5× в грамотах XV в.), *ко Михалоу* Твер. 1, *Михалу* 318 (XIV); Т. ед. *Мануиломѣ* 358 (XIV). Таким образом, здесь позиции мужского морф. рода удерживаются несколько прочнее.

Приведем также материал Синод.<sub>1</sub> НПЛ. Его целесообразно разделить несколько иначе, а именно: а) имена новгородцев — воинов, бояр, посадников; б) имена святых, митрополитов, епископов, игуменов, а также князей и различных иноземцев.

Группа «а». Женский морф. род: И. ед. *Нездила* [1200], *Гаврила Игоревичѣ* [1216]; В. ед. *Соудилоу* [1141], *Рагоуилоу* [1200], *Маноуилоу* [1215], *Сдилоу* ([1224], л. 100 об.), *Гаврилоу* ([1228], л. 107 об.), *Нездилоу* [1229], *Данилоу* [1233], *Петрилу* [1234]; Т. ед. *Нездилоу* [1217]. Мужской морф. род: В. ед. *Петрила* [1134], *Соудила* [1156], *Гаврила Неревиница* [1186]; Р. ед. *оу Петрила* [1134]; Д. ед. *Петрилоу* [1130], *Соудилоу* [1141], *Соудилови* [1147].

Группа «б». Женский морф. род: И. ед. *Гаврила* (архиепископ; 1187–93, многократно). Мужской морф. род: И. ед. *Михайлѣ* (князь; многократно), *Маноуилѣ црь* ([1204], л. 71 об.), *Данилѣ Кобяковицѣ* (половецкий князь, [1224], л. 96 об.); В. ед. *Маноуила* (об игумене, [1162]), *Гаврила* (об архиепископе, [1186]), *по Михаила, на Михаила* (о князе, [1228, 1231]); Р. ед. *сѣго Михаила* (часто), *Мисаила, Данила прѣрка* [1189]; Д. ед. *къ Михаилоу* (о князе, [1230]); Т. ед. *Михаиломѣ* (о митрополите, [1134]), *Гавриломѣ* (о будущем архиепископе, [1170, 1180]).

Материал Синод.<sub>2</sub> НПЛ (где, как известно, др.-новг. диалектные черты практически отсутствуют), разбирать здесь нет нужды. Отметим лишь одну характерную деталь: в Синод.<sub>2</sub> НПЛ многократно представлен И. ед. на *-ило*, которого в Синод.<sub>1</sub> НПЛ нет (и который, по-видимому, не употреблялся в живой др.-новг. речи), — *Михаило* (регулярно), *Данило* [1235], *Дроцило*, *Твердило* [1240], *Гаврило* [1270].

Приведенный выше материал ясно показывает, что уже в ранне-др.-новг. период рассматриваемая категория слов в живой речи тяготела к женскому морф. роду, причем особенно интенсивно эта тенденция проявлялась в В. ед. и в Р. ед.

Весьма интересно, однако, что в притяжательных прилагательных эта тенденция в течение долгого времени не находит никакого отражения. В самом деле, притяжательные прилагательные от основ на *-ил-* ранее XV века имеют только суффикс *-ов-*. Так, в берестяных грамотах находим производные (приведенные здесь к словарному виду): *Даниловъ, Михаиловъ, Мѣстиловъ, Тѣшиловъ, село Рагуилово, братиловичи* (жители села *Братигово*). В Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *Мануиловичъ, Петриловичъ, Путиловичъ, Станиловичъ*. Самый обильный материал содержится в НПК; вот неполный список топонимов, производных от основ на *-ил-* (как с исконным суффиксом *-ил-*, так и типа *Данил-*): *Боригово, Братигово, Бѣдигово, Ведригово, Вербигово, Воилово, Ворожигово, Вѣтригово, Гавригово, Гнѣздигово, Голодигово, Горбигово, Городигово, Гостигово, Грабигово, Грузигово, Данигово, Добригово, Дроцигово, Дубигово, Душигово, Жадигово, Жидигово, Киригово, Колотигово, Кортигово, Корчигово, Косигово, Красигово, Кузигово, Куригово, Ладигово, Мужигово, Мѣстигово, Остригово, Петригово, Путигово, Радигово, Рубигово, Русигово, Садигово, Свѣтигово, Селигово, Стромигово, Судигово, Сушигово, Твердигово, Торчигово, Харигово, Ходигово, Холодигово, Чуригово, Якишгово, Яригово*. К этому списку можно добавить также многочисленные аналогично построенные отчества и фамилии. И на фоне этого массива удалось обнаружить всего три примера с *-ин-*: топоним *Сухилино* (II: 505) (непоказательный, поскольку основа *Сухил-* не может быть старой; не исключено, что это просто результат диссимилиации в хорошо известном топониме *Сухинино*), топоним *Гаврилино* (IV: 398; ср. около 20 деревень с названием *Гавригово, -ова*) и отчество *Грабилинь* (III: 800; 1500 г.). Ср., кроме того, в ГВНП, № 144 (список XVII в. с грамоты 1 четв. XV в.): у *Михаиле у Михаилова сына у Местилина*. У Тупикова мы находим также фамилии *Ворошилинъ, Гнѣздилинь, Дроцилинъ, Жарилинь, Колотилинь, Комишинъ, Мотовилинь, Сушилинь, Томилинь, Топилинь* (на фоне гораздо более частых фамилий на *-иловъ*); но все они относятся уже к XVII в.

**З а м е ч а н и е.** Известно женское имя *Томила*: оно трижды отмечено в XVI в. в Западной Руси (Тупиков, с. 519). Вероятно, существовали и другие такие имена. Но на формирование фамилий (кроме, может быть, *Томилинь*) и топонимики они, по-видимому, практически не влияли.

Описанное соотношение позволяет заключить, что суффикс *-ил-* первоначально был ограничен (для мужских имен) мужским морф. родом, например, *Путиль (Путиле, Путило)*. Модель *Путила* вторична, причем ее постепенное распространение долгое время не влияло на структуру притяжательных прилагательных, где устойчиво сохранялась традиционная модель *-ил-ов-ъ*.

Об изначальности мужского морф. рода у данной группы имен говорит также то, что в старших памятниках их уменьшительные практически всегда относятся к мужскому морф. роду. Так, в Синод. НПЛ ранее XIV в. отмечены только (приводим в нормализованной записи): *Душильць [1228], Гостильць [1234], Иванъ Душильчевичъ [1218]*. Ср. также *Нездильце* (И. ед.) в псковской грамоте нач. XIV в. (ГВНП, № 332). Даже и в XIV–XV вв. модели *Данилко, Данилецъ* представлены чаще, чем модель *Данилка*. (Пример у *Содилке* 348 [XIII<sub>2</sub>] не вполне надежен.)

**§ 5.8.** Элементы движения от первоначального мужского морф. рода в сторону женского обнаруживаются также в еще одной группе антропонимов, а именно, в ги-

покористиках с суффиксом *-ьк-* (после мягкой согласной *-ьк-*), производных от имен мужского морф. рода.

В берестяных грамотах в том случае, когда перед *-ьк-/ьк-* нет других гипокористических суффиксов, мы еще почти всегда находим в данной группе производные мужского морф. рода, например (даем в нормализованной записи): *Братонѣзько*, *Хотѣславъко*, *Жадъко*, *Жиръко*, *Радъко*, *Стоико*, *Иванъко*, *Борисъко*, *Гавъко*, *Костъко*, *Спиръко* и десятки других. То же и в Синод.<sup>1</sup> НПЛ: *Всеволодъко*, *Страшько*, *Вячько*, *Радъко*, *Гълѣбъко*, *Иванъко*, *Михалъко*, *Михалько*, *Василько* и др.

Ранее XV века отклонений от этого принципа еще весьма немного. Очень ранний пример такого рода содержится в приписках к минее 1095 г.: *Дъмька* (имя писца) — очевидно, производное от *Дъмьтрь*. Засвидетельствованы И. ед. *Дъмька*, В. ед. *Дъмькоу*, Д. ед. *Дъмькѣ* (2×); двусмыслен пример *простите ма грѣшного ... раба своего Акова, а мирьскы Дъмька* (В. ед. от варианта *Дъмько* или конструкция с независимым И. падежом). Еще два ранних примера есть в настенных надписях: Д. ед. *Бор[ѣ]кѣ* (Медынцева 1978, № 81, 1050–1112 гг.; см. А 27); *Семька псал(ѣ) грѣшн(би)* (там же, № 176, XI–XII). В берестяных грамотах встретились: *отъ Дъмькы* 892 (XII<sub>1</sub>), *ко Оуике* (возможно, нарицательное: 'к дядюшке') 114 (XII/XIII), *у Васѣке* 348 (XIII<sub>2</sub>; если только это не от *Васѣка*), *ѣто Юрки* 357 (XIV).<sup>2</sup> В Завещ. Клим. (1250-е гг.): *оу Борькы*, *Борьке* (Д. ед.), *съ Борь(ко)ю*.

К этим прямым свидетельствам об отклонениях следует добавить также косвенные — производные с *-ин-*, а не с *-ов-*: *Ѹ Сьмькиниц(а)* 710 (XII), *Волоса Блудкиниц(а)* (В. ед.) (Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1230], л. 110 об.; в Комисс. НПЛ *Блудкиница*, в Акад. НПЛ *Блудкинич(а)*), которые указывают на имена *Сьмька*, *Блудька*. Между тем исходные имена здесь — мужского морф. рода: *Сьмеонъ* (*Сьмень*; ср. также *Сьмько* в *ѣ Сьмька* 105 [XII<sub>2</sub>]), *Блудъ* (ср. *Блудъ*, воевода Ярополка, в ПВЛ [980], *Хотен Блудович* в былинах и др.). Возможно, сюда же относится и *Смолько Нинькиничъ* в настенной надписи 1050–1112 гг. (А 27).

Не вполне очевидна интерпретация владельческих записей *Ѡедокино лоукоше(ко)*, *Ѡедок(и)но лоукоше(ко)*, *Ѡедока лоукоше[ко]* в № 599 (XII<sub>2</sub>). Если *Ѡедока* — это Р. ед., то здесь отразились два варианта имени владельца — *Федька* (в производном прилагательном) и *Федько*; в этом случае владельцем был мужчина. Но не полностью исключено также, что *Ѡедока* — просто имя в И. ед., не связанное синтаксически с *лоукоше[ко]*; тогда в записях отражен один и тот же вариант *Федька* и пол владельца неизвестен (ср. женское имя *Федька* в № 723).

Лишь в XV в. примеров типа *Демка* становится сравнительно много (хотя модель *Демко* все еще встречается в несколько раз чаще). Так, в ГВНП находим, в частности, *у Филкы*, *у Родкы* (№ 194), *Юрька* (№ 198), *Демка*, *у Демки* (№ 206). В НПК отмечены, например, отчества (фамилии) *Ескинъ*, *Харкинъ*, *Юркинъ* и др., топонимы *Боркино*, *Ванкина Гора*, *Васкино*, *Ескино*, *Косткина*, *Михалкино*, *Олискино*, *Офромкино*, *Родкино*, *Семкино*, *Филкино*, *Харкино*, *Юркино* и др. (на фоне намного более частых фамилий на *-ковъ* и топонимов на *-ково*).

Существенно иную картину дают производные имена, у которых перед *-ьк-/ьк-* имеется еще какой-то другой гипокористический суффикс (чаще всего это *-и-*). В

<sup>2</sup> Специально отметим, что не являются отклонениями примеры *оу Озькѣ* 649 (XII<sub>2</sub>), *оу Данилки* 186 (XIV), *[Ѡ]ртъмь|ка* 97 (XV), *Захарка* 310 (XV), поскольку у исходных имен здесь имелся вариант женского морф. рода: *Озарья*, *Данила*, *Ор(ѣ)темья*, *Захарья* (т. е. в этих случаях действует тот же принцип, что в *Илишка*, *Илька*, *Кузьмька*, *Кузька* и т. п.).

этом случае переход к женскому морф. роду происходит намного быстрее. В берестяных грамотах находим, начиная с раннего периода (приводим в нормализованной записи): *Мирошька, Жирошька, Жирочька, Доброшька, Домашька, Тимошька, Митрошька, Мятешька, Хрушькиничь*; в Синод.<sup>1</sup> НПЛ — *Мирошька, Жирошька, Събышька, Мирошькинъ, Мирошькиничь, Жирошькинъ, Тимошькиничь, Доброшькиничь, Събышькиничь*. Разумеется, наряду с именами на *-шька* в обоих этих источниках продолжают существовать и имена на *-шько* (и соответствующие производные): *Мишько, Ондрѣшько, Милошько* и т. п. Показательна вариантность: Р.ед. *ѿ Домашеке* 934 – Д.ед. *Домашкоу* 926 (речь почти наверное идет об одном и том же лице). В НПК число топонимов на *-шкино* и на *-шково* примерно одинаково.

Очевидно, суффикс *-ьк-/ьк-* первоначально строго сохранял морфологический род исходного слова. Появление производных типа *Борька* и типа *Тимошька* следует связывать с существованием гипокористических суффиксов, которые с самого начала допускали женский морф. род при исходном имени мужского морф. рода. Таков, например, суффикс *-и-*, ср. *Гриша, Миша, Тимоша, Жироша, Мироша, Прибыша* (наряду с *Гришь, Жирошь* и т. д.). Понятно, что добавление *-ьк-/ьк-* здесь давало *Гришька, Тимошька, Жирошька* и т. д. (наряду с *Гришько* и т. д.). Тот же механизм следует предполагать и для производных типа *Борька, Дъмька*: здесь промежуточным звеном должны были служить модели *Коста, Коста* (от *Костаньтинъ*), ср. *Грига, Бора, Фила, Вася* и т. п. Соответственно, получались “цепочки” типа *Костаньтинъ – Коста – Костька, Борисъ – Бора – Борька, Дъмьтърь – \*Дьма – Дъмька*. В ходе эволюции роль промежуточного звена затемнилась и возникли прямые корреляции типа *Жирославъ – Жирошька* и типа *Борисъ – Борька*. Первые развились быстрее, поскольку модель *Гриша, Жироша* была намного более распространенной, чем модели *Коста* и *Коста*.

В отличие от суффикса *-ил-* (§ 5.7), в данном случае притяжательные прилагательные отражают изменение морф. рода соответствующих гипокористических имен, насколько можно судить, без запоздания.

Эволюция как от модели *Путьль* в сторону модели *Путила*, так и от моделей *Борько, Тимошько* в сторону моделей *Борька, Тимошька* явно связана с более общей тенденцией русского языка к тому, чтобы наименования лиц, включающие в свое значение аффективный элемент, оформлялись по женскому морф. роду; ср. в современном языке *папа, дедушка, дедуся, сынишка, сынуля, милашка, соня, рѣва, растяпа, воругоа, мазила* и сюда же *Вася, Борька, Мишуня, Тимоха* и т. д. (см. также Б 34).

### Вытеснение языческих имен христианскими

§ 5.9. Берестяные грамоты дают исключительно интересную возможность проследить на протяжении XI–XV вв. постепенную смену языческих имен христианскими.

Прежде всего здесь должны быть отделены от остальных документы церковного характера (в частности, церковные поминания, заказы на иконы и т. п.) и имена духовных лиц (попов, монахов, монахинь и др.), фигурирующих в переписке на бересте. В этих случаях во все периоды, естественно, выступают христианские имена (исключения — поп *Дрочька*, автор грамоты № 87 [XII<sub>2</sub>], и *Грьчинь*, выступающий в ряде грамот 2 пол. XII в. [Б 93]). Понятно, впрочем, что содержание грамот не всегда позволяет надежно установить социальный статус упоминаемых лиц; например, можно лишь предполагать, что в грамоте № 503 (XII<sub>1</sub>) в числе тех, кому монах Изо-

сима желает “многая лета”, *Гравриа, Мариа, Олисава* и *Домьника* — монахини, а *Съдила* — какое-то светское лицо.

Далее, целесообразно отделить от остальных нехристианские имена неславянско-го происхождения, принадлежавшие нерусским. Сюда относятся прежде всего прибалтийско-финские имена, выступающие в грамотах, связанных с Карелией (№ 2, 130, 249, 278, 403). Сюда же с высокой вероятностью можно отнести: *Азьгутъ, Алюи, Вальтырь, Вигала, Вигуи, Гюлопа, Домантъ, Лѣн(о)вихтъ, Мъстька, Мѣличь, Нустуи, Оливоринь, Омантъ, Ръмьша, Свѣнь, Тоилиричь, Тюл(б)па, Юбль, Юкунь*.

Оставшиеся имена можно обозначить как “основной массив”. Они состоят из двух категорий: а) христианские имена (специально отметим, что в число таковых на Руси вошли *Борись* и *Г(ѣ)лѣбъ*) и их гипокористические производные; б) прочие, т. е. прежде всего дохристианские (языческие) имена и их производные, а также всевозможные прозвища, независимо от того, сколь древним является их использование в качестве антропонимов; почти все имена этой категории имеют славянское происхождение.

Скорость христианизации имен была явно различной в разных слоях древнерусского общества. Если бы мы могли определить социальный статус каждого персонажа берестяных грамот, разумеется, все подсчеты следовало бы производить отдельно для разных социальных категорий. Поскольку, однако, в подавляющем большинстве случаев мы такой информацией не располагаем, нам приходится ограничиться ниже следующим весьма упрощенным разделением: 1) непосредственные участники переписки на бересте, т. е. авторы и адресаты берестяных писем; 2) лица, фигурирующие в различного рода списках — долговых, податных, свидетельских и др. (кроме самоочевидных случаев в эту категорию включены грамоты № 138, 496, 570, 663, 665, 671 и 261–264); 3) все прочие лица, упоминаемые в грамотах.

Если персонаж некоторой грамоты с высокой вероятностью отождествляется с одноименным персонажем другой грамоты или грамот (см. обсуждение этих вопросов в “Текстах”), соответствующее имя учитывается при подсчетах лишь один раз (причем если персонаж фигурирует более чем в одной из указанных выше трех групп, он учитывается в группе с наименьшим номером). В прочих случаях имя учитывается столько раз, в скольких грамотах оно встретилось. Понятно, что здесь заложен источник неполной достоверности всех подсчетов (а именно, кое-где нами мог быть дважды сосчитан один и тот же человек).<sup>3</sup> Соответствующие погрешности, однако, не настолько велики, чтобы принципиально исказить получаемую общую картину (тем более, что они в одинаковой степени затрагивают обе сравниваемые категории имен). Необходимо лишь помнить, что отдельная цифра (как при подсчете людей, так и при подсчете процентов) сама по себе не имеет абсолютного значения; существен только общий характер количественных соотношений между данными разных периодов и разных категорий имен.

С этим предупреждением мы позволяем себе предложить читателю таблицу 10, иллюстрирующую процесс христианизации основного массива имен в берестяных грамотах. В левой части таблицы даны подсчеты количества лиц в каждой из трех названных выше групп (по периодам). В правой указан процент лиц с христиански-

<sup>3</sup> Дополнительный источник возможных погрешностей (но тоже не очень частых) состоит в том, что некоторые гипокористические производные могут восходить как к христианскому, так и к дохристианскому имени (например, *Даньша* от *Данила* и от *Даньславъ*). Кроме того, некоторые имена вычлняются из текста грамоты лишь предположительно (но большинство таких имен для повышения надежности из подсчетов просто исключено).

ми именами от общего числа лиц данной группы в данный период. Левая часть таблицы показывает просто объем материала, которым мы располагаем; информацию о ходе изучаемого процесса дает только правая часть. Шкала времени поделена на те же интервалы (от А до Д), которые используются во второй части книги.

Оказалось целесообразно подсчитывать раздельно: а) основные наименования людей (в двойных наименованиях — только первые члены); такие наименования в принципе могут быть как личными именами, так и прозвищами; б) отчества (часть которых позднее превращается в фамилии), например, *Ходутиничъ*, *Фларевъ*, *Опаринъ*, а также вторые члены любых двойных наименований, например, *Щюка*, *Бѣлыи* в составе наименований *Олекси Щюка*, *Мосѣи Бѣлыи*. Притяжательные прилагательные, не являющиеся отчествами (или фамилиями), например, *Яковла кобылька*, *Петровъ братъ*, *Гюрьгевана* (жена Гюргия), учитываются просто как *Яковъ*, *Петръ*, *Гюрги* и, соответственно, попадают в категорию «а». Но те же прилагательные со словами *сынъ*, *внукъ*, например, *Мѣстиловъ сынъ*, *Непробужъ внукъ*, приравниваются к отчествам. В берестяных грамотах к категории «а» относится 88% основного массива имен.

Таблица 10 отражает только имена категории «а»; о категории «б» см. § 5.10.

Все цифры этой и следующей таблицы просчитаны заново, в соответствии с нынешним состоянием корпуса берестяных грамот. Заметим, что отличия процентных показателей от ДНД<sub>1</sub> оказались при этом совершенно незначительными (из чего видно, что уже и прежний корпус был в данном отношении достаточно представительным).

Таблица 10. ПРОЦЕСС ХРИСТИАНИЗАЦИИ ОСНОВНОГО МАССИВА ДРЕВНЕРУССКИХ ИМЕН  
(имена категории «а»)

	Количество лиц				Доля христианских имен		
	Всего	Авторы и адресаты	Должники и т. п.	Прочие	Среди авторов и адресатов	Среди должников и т. п.	Среди прочих
А (XI – 1 четв. XII в.)	67	36	19	12	39%	0%	42%
Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.)	474	187	170	117	45%	26%	48%
В (ок. 1220 – ок. 1300 г.)	159	53	52	54	75%	31%	57%
Г (XIV в.)	371	138	93	140	90%	73%	85%
Д (XV в.)	172	44	56	72	95%	84%	92%

Как хорошо видно из таблицы 10, в группе авторов и адресатов процесс христианизации имен идет намного быстрее, чем в группе должников и т.п., фигурирующих в различных реестрах. Совершенно ясно, что в первой группе гораздо шире, чем во второй, представлены лица с относительно высоким социальным статусом. В первую группу входят грамотные люди, в основном горожане, причем часто хозяева усадеб и члены их семей. Между тем во второй группе во многих случаях фигурируют крестьяне, зависимые от домовладельцев горожане и т.п.; часть людей этой группы могла быть и неграмотной. Что касается группы “Прочие”, то это просто



разнородный остаток, своего рода усредненный фон для выявления особенностей первых двух групп. Материал берестяных грамот свидетельствует, таким образом, о том, что верхние социальные слои переходили к новым именам существенно быстрее, чем нижние.

Интересно сравнить показания берестяных грамот с данными летописи (основной массив имен в НПЛ насчитывает около  $\frac{3}{5}$  того, что в нынешнем корпусе берестяных грамот). Главное отличие от берестяных грамот состоит в том, что летопись упоминает, за очень редкими исключениями, только людей высокого социального положения. Результаты подсчетов по НПЛ включены в состав таблицы 11 (§ 5.10). Из этой таблицы видно, что как в категории «а», так и в категории «б» христианизация имен, наблюдаемая в летописи, гораздо более интенсивна, чем в среднем в берестяных грамотах. Здесь для нас в особенности существенно то, что в категории «а» темпы христианизации имен для совокупности упоминаемых летописью лиц (а именно: интервал А+Б – 57%, В – 65%, Г – 99%, Д – 100%) в целом выше, чем даже для группы авторов и адресатов в берестяных письмах (А – 39%, Б – 46%, В – 75%, Г – 90%, Д – 95%). (Отклонение в интервале В едва ли показательное, поскольку объемом материала для этого интервала заметно меньше, чем для каждого из соседних с ним — Б и Г.) Это хорошо согласуется с тем легко устанавливаемым из содержания берестяных писем фактом, что социальный статус участников переписки на бересте в среднем ниже, чем у персонажей летописи, т. е. в этой переписке принимали некоторое участие и такие слои населения, которые летопись игнорирует.

**§ 5.10.** Обратимся теперь к антропонимам категории «б» — отчествам (или фамилиям) и вторым именам (прозвищам). Следует отметить прежде всего то, что в берестяных письмах доля этой категории в основном массиве имен заметно изменяется во времени, а именно, она растет: в XI–XIII вв. всего 6% (46 из 746), в XIV в. — 16% (69 из 440), в XV в. — 21% (46 из 218).

Процесс христианизации идет в этой категории антропонимов гораздо медленнее, чем в категории «а», причем это верно как для берестяных грамот, так и для НПЛ (заметим, что в летописи удельный вес категории «б» больше, чем в берестяных грамотах, поскольку здесь имена персонажей гораздо чаще сопровождаются отчеством). Соответствующие цифровые данные (для обоих этих источников) приводятся ниже в таблице 11. Все данные выражены в процентах, показывающих долю христианских антропонимов в соответствующей рубрике. Подсчеты для НПЛ проведены по той же методике, которая использована выше для берестяных грамот. В таблице отражены суммарные данные (без подразделения лиц на группы), поскольку материал здесь недостаточно велик для того, чтобы имели статистический смысл отдельные показания по мелким рубрикам. По этой же причине там, где мало материала, объединены рубрики соседних хронологических интервалов. Предупреждение о том, что приводимые цифры не вполне строгие, сделанное выше перед таблицей 10, действительно и для таблицы 11.

Различие, количественный аспект которого демонстрирует таблица 11, на уровне непосредственного наблюдения выражается прежде всего в том, что как в берестяных грамотах, так и в летописи в большом количестве встречаются двойные наименования типа *Кузьма Нѣжебудичь*, *Дѣмитръ Дорогонѣжичь*, *Гурьги Непробужь вѣнукъ*, *Григорья Роготинъ*, *Родиванъ Падиногинъ*, *Моисѣи Доманѣжичь*, *Сьмьюнъ Дыбачевичь*, *Прокъша Мальшевичь*, *Юковъ Зуболомичь*, *Петръ Масьниковичь*, *Юковъ*

Таблица 11.

## РАЗЛИЧИЕ В ТЕМПАХ ХРИСТИАНИЗАЦИИ ИМЕН И ОТЧЕСТВ

	Доля христианских антропонимов:			
	в берестяных грамотах		в НПЛ	
	в категории «а»	в категории «б»	в категории «а»	в категории «б»
А (XI – 1 четв. XII в.)	28%	15%	57%	38%
Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.)	39%		65%	42%
В (ок. 1220 – ок. 1300 г.)	55%			
Г (XIV в.)	83%	43%	99%	77%
Д (XV в.)	90%	70%	100%	83%

*Хотовъ* и т. п. (с христианским личным именем и нехристианским отчеством), тогда как обратное соотношение (типа *Мирославъ Гюратиничъ*) представлено несравненно реже, причем только в раннюю эпоху.

В чем же причина такого различия? Разумеется, отчества относят нас на одно поколение назад. Однако сдвига на одно поколение явно недостаточно для того, чтобы получилась столь заметная разница в степени христианизации имен и отчеств. Основная причина здесь иная: она связана с тем, от какого из двух или более имен отца обычно производилось отчество. Общий принцип состоял в том, что для образования отчества использовалось то наименование, которое обладало большей индивидуализирующей силой, т. е. более однозначно указывало на конкретное лицо. Понятно, что в паре «личное имя — прозвище» таким свойством как правило обладало именно прозвище. Пример: новгородский посадник, избранный в 1229 г., именуется *Выбъздъ Водовикъ*; его сын назван в летописи *Петръ Водовиковичъ*. Правда, имя *Выбъздъ* тоже кажется достаточно редким; но для той эпохи это было не так: в конце XII – 1 трети XIII в. сразу три человека с таким именем попали в летопись.

Проблема сводится, таким образом, к структуре прозвищ, т. е. наименований, дополнительных по отношению к личному имени. Прозвища почти всегда были осмысленны, т. е. черпались непосредственно из древнерусского языка. Именно это и создает дополнительную нехристианскую компоненту в корпусе отчеств по сравнению с корпусом основных имен.

Непосредственное сочетание личного имени и прозвища (или второго имени) встречается в берестяных грамотах и в летописи сравнительно редко. Вот некоторые примеры: *Микула Кышька*, *Олиѣи Гръчинъ*, *Гаврила Постъна*, *Кондръ Возгреша*, *Мосѣи Бѣлыи*, *Давыдъ Прибыша*, *Олекѣи Щюка*, *Иванъ Стоико*, *Романъ Пѣтъко*, *Федоръ Умъ*, *Твърдиславъ Чърмъни*, *Петрило Рычагъ*, *Федоръ Колесьница*, *Иванъ Сътъ*, *Григории Калика*, *Онанья Куричьскыи*, *Микита Головьна*. Большинство таких примеров относится к XIV–XV вв.

В нормальном случае человек назван в грамотах и в летописи одним, а не двумя именами (отчество не в счет). В тех случаях, когда это имя типа *Зубъ*, *Боранъ*, *Дрочька* и т. п., оно в принципе может быть как личным именем, так и прозвищем (см. об этом § 5.4, конец).

По-видимому, во многих случаях люди, названные только одним наименованием, реально имели и личное имя, и прозвище. С другой стороны, следует полагать,

что всё же не каждый человек имел прозвище: в противном случае вообще не возникло бы фамилий типа *Ивановъ*, *Петровъ*, которые в действительности составляют мощнейший пласт в составе современных фамилий.

Относительно морфологического оформления отчеств отметим следующее. Отчества на *-овичь*, *-иничь*, *-ичь* представлены во все периоды. Отчества на *-овъ*, *-инъ*, *\*-ѣ* в ранний период еще почти всегда требуют слов *сынъ*, *дѣчи*, *дѣти*, *внукъ*. Первые примеры синтагм типа *Лука Онишьковъ* (без слов *сынъ*, *дѣти* и т. д.) — *Милоке*, *Хенеге*, *Бѣдиша* ... *Коростокине* 663 (XII<sub>2</sub>), *Невиде*, *Касиа(не) Сморочьва* (там же), *Михала Прикоупова* (В. ед.) (Синод. НПЛ [1229]), *на Прокшо Лаинева* [1230]. Вполне активной эта модель становится лишь начиная с XIV в. (при том, что старая модель с *сынъ* в официальных документах сохраняется еще очень долго).

Вопрос о превращении отчеств на *-овъ*, *-инъ* в фамилии (т. е. наименования, переходящие из поколения в поколение) мы можем здесь не рассматривать, поскольку этот процесс только лишь начинается в самом конце изучаемой нами эпохи.

**§ 5.11.** Процесс отмирания старых славянских имен и замены их христианскими, рассмотренный выше в целом, шел по-разному в разных группах славянских имен.

Среди дохристианских имен (неусеченных) можно выделить “архаический пласт”. Он включает группы имен, указанные в § 5.4, пункты «а» – «г» (кроме поздних разновидностей тех же моделей, отмеченных там же в пунктах «а», «б», «г»), т. е. имена двусосновые (*Мирславъ* и т. п.), приставочно-корневые (*Полюдь* и т. п.), равные причастиям (*Жьданъ* и т. п.) и равные нечленным формам прилагательных (*Миль* и т. п.).

Имена архаического пласта отмирают быстрее всех остальных. В берестяных грамотах доля людей с такими именами в общей совокупности людей с нехристианскими именами изменяется во времени так (в подсчеты включены имена как категории «а», так и категории «б»): интервал А – 56%, Б – 33%, В – 34%, Г – 21%, Д – 0%. Таким образом, имена архаического пласта доживают только до XIV в., причем в XIV в. они носят уже характер реликтов. В НПЛ падение доли архаических имен происходит еще более круто: эти имена почти не выходят за рамки XI–XIII вв., а именно, после 1300 г. отмечены только отчества *Станимировичъ*, *Твърдиславичъ* (в XIV в.) и *Бушосовъ* (в XV в.).

Вслед за неусеченными именами архаического пласта постепенно выходят из употребления также многие производные от них суффиксальные гипокористические имена с усечением, например, *Нѣжата*, *Гостята*, *Будота*, *Воюта*, *Нѣгочь* и т. п. Но, к сожалению, проследить за процессом их исчезновения с такой же точностью, как для неусеченных имен, невозможно, поскольку одно и то же гипокористическое имя в принципе может восходить к разным и даже разнотипным исходным именам; скажем, *Милата* может восходить к *Милославъ*, *Милонѣгъ* и т. д. или быть прямым производным от *мил-*.

Основной тип нехристианских имен, который продолжает существовать в XIV–XV вв. и позже, — имена, совпадающие с нарицательными (§ 5.4, пункт «е»). Этот тип остается вполне продуктивным, в него вовлекаются всё новые и новые слова, но он оттесняется из сферы личных имен в сферу прозвищ (через которые проникает в отчества, превращающиеся позднее в фамилии).

### Образование вторичных имперфективов

§ 5.12. Представляют значительный интерес содержащиеся в берестяных грамотах вторичные имперфективы.

С суффиксом *-ыва-/ива-* встретились: *надѣливати* 794 (XII<sub>2</sub>), *оурекуываюцца* 600 (10-е–40-е гг. XIII; к сожалению, из-за графического эффекта *ѣ* → *е* остается невыясненной огласовка корня — *<-рѣк->* или *<-рек->*), *ѣсоу[л]ивати* 600, *переписываеце <-ть>*, *сотесываеце <-ть>* Твер. 5 (XIII–XIV), *сказываи* 358 (сер. XIV), *приказываиши (жс!)* 99 (сер. XIV), *приказываю* 519 (XIV/XV), 692 (XV<sub>1</sub>), *приказываю* 519, *переслышывати <-слы->* 129 (XV<sub>1</sub>), *перест(а)вивати* 157 (XV<sub>1</sub>), *перепѣсысысывають (!)* ‘переписывают’ 307 (XV<sub>1</sub>).

Особо стоит единичное *присиквали* ‘прирубали, рубили дополнительно’ (?) 20 (посл. четв. XIV), где отсутствие *ы* между *к* и *в* — возможно, не описка, а отражение того диалектного варианта развития имперфективов на *-ывати*, который характерен для белорусского языка (например, *прывягваць* ‘притягивать’, *оплакваць* ‘оплакивать’ и т. п.).

Однако основной для берестяных грамот остается всё же древнейшая модель — с суффиксом *-а/-а-*, например: *в(ѣ)зываети*, *постригати*, *поминати*, *запирати*, *наражати*, *перечинати*, *промышлати*, *навлатиса* и т. п. (см. обратный индекс к словоуказателю). Остановимся лишь на некоторых примерах из этой группы, представляющих специальный интерес.

Так, имперфективы от глаголов с корневыми *о* и *е* ранее XIV в. еще всегда сохраняют древнее чередование гласных (*о ~ а*, *е ~ ѣ*)<sup>4</sup>: XI — *[л]о[клѣ](н)ает[ѣ]* (?) 247; XII — *прашалъса*, *не распрашавъ* 605, *прашае* 227, *прашаи* 502, *прихажаи* 82, *погрѣбание* 681, не говоря уже о регулярных *покланание*, *покланяю ти са*, *кланяюса*; XIII — *воспрашееть* 68. (Отметим попутно огласовку *и* в *са* ... *насмихати* 752, XI/XII; см. А 11.)

Но в XIV в. мы находим уже имперфективы с выровненной огласовкой: *прошаи*, *попрошати*, *попрошалъ* 354 (сер. XIV), *прошати* 406 (XIV<sub>2</sub>), *прошатѣса* 314 (XIV<sub>2</sub>), *пособлаи* 286 (сер. XIV), *розрональ* 272 (XIV<sub>2</sub>); вероятно, сюда же *колонеюса* ‘кланяюсь’ 501 (XIV<sub>2</sub>; см. Г 32). Примечательно, что из форм с чередованием в берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только этикетное *кланяюса* (*кланяюмса*).

Таким образом, характерные особенности будущей великорусской системы образования вторичных имперфективов, состоящие в широком использовании суффикса *-ыва-/ива-* и устранении чередований *о ~ а* и *е ~ ѣ* в старой модели с суффиксом *-а/-а-*, обнаруживаются в берестяных грамотах лишь в поздне-др.-р. период.

Из фактов более частного порядка отметим *не оупускаи* 635 (2 четв. XII) — самый ранний ныне известный пример с основой *пускај-* (*а* не *пуцај-*). Вопрос о том, можно ли связывать это *ск* с предполагаемым диалектным развитием *\*stj* в [ш’к’] (§ 2.10), остается пока открытым (поскольку необходимо как-то объяснить появление именно *ск*, а не *шк*). Но даже если оставаться в рамках более традиционного объяснения варианта *пуск-* как результата морфонологической реинтерпретации имперфектива *пуцати* (от *пустити*), следует признать, что этот вариант обнаруживается ранее всего в новгородско-псковских и смоленских документах. Так, ранее XIV в., кроме примера из грамоты № 635, можно указать только *пускаю* (Синод.<sub>1</sub>

<sup>4</sup> В приводимых ниже списках фигурируют не только глаголы несовершенного вида, но и некоторые их приставочные производные совершенного вида (скажем, *попрошати*, *розронати*). Для рассматриваемой нами проблемы эта разница несущественна.

НПЛ [1210]), *поускаите* [1225], *поуская*, *роспоускаются* (Вопр. Кирик., ст. 92), *споускати* (Смол. дог. 1229 А, В), *спускивати* (Смол. дог. 1229 С). Лишь с XV в. примеры основы *пускај-*, а также существительных *роспускъ*, *запускъ*, *пускъ* становятся довольно многочисленными (причем характерно, что больше всего таких примеров словари дают из псковских летописей).

Примечательно, что единственный пример основы *пуцај-*, встретившийся в берестяных грамотах, представлен не в новгородской грамоте, а в тверской: *пуцаю ли* 'пускают ли' Твер. 2 (XIV).

### Наречия на -ѣ

§ 5.13. Не останавливаясь на общераспространенных типах др.-р. наречий — производных (*лони* и т. п.), на *-ol-e* (*дорого*, *вольно* и т. п.), предложно-падежных (*въ борзѣ*, *съ проста* и т. п.), — отметим лишь существование в др.-новг. диалекте отадъективных наречий на *-ѣ*.

В берестяных грамотах встретились, правда, только *⟨добрѣ⟩* 'хорошо' (в самостоятельном употреблении в № 411 [XIII] и в составе формулы вежливости *добрѣ сътвори* в грамотах XII в. № 9, 87, 735, Ст. Р. 17) и *ноугене* (*нугънѣ*) 'сильно', 'очень' 717 (XII<sub>2</sub>), соответствующее наддиалектному др.-р. *нужьнѣ* (см. Б 85). Но следует учитывать, что наречия, кроме местоименных, вообще употребляются в берестяных грамотах очень редко.

О существовании этой модели в разговорном языке Пскова даже и в XVII в. свидетельствует материал Фенне: *borse* 'быстро' (216, 221, 322, 477), *silne* 'насилно' (201), *spesliue* 'торопливо' (207), *guastliue* 'хвастиливо' (229, 472), *laskove* 'вежливо' (296), *laskoue* (255), *dobri* 'очень' (313), *ne dobri* 'не очень' (232); вероятно, сюда же *takove*, *kakove* (316)<sup>5</sup>; также с основой на заднеязычную — *dolge* 'долго' (193, 212), *ne dolge* 'недолго' (193), *doroge* 'дорого' (364, 405), *odnake* 'так и так', 'всё равно' (306, 307, 397), *ne odnake* 'не одинаково' (401). Но *malenki* 'маленько' (250), а также *только* (*толке*) 'только' (из *толикѣ*), многократно встречающееся, в частности, в Строевском списке Пск. 3 летописи (равно как *толке* в Рев. арх., № 39, XVI<sub>1</sub>), возможно, относятся не сюда, а отражают прогрессивную ассимиляцию по мягкости.

Этот материал показывает, что в новг.-пск. зоне наречия на *-ѣ* существовали не только в книжном языке, но и в живой речи. Наречия *долгѣ*, *дорогѣ*, *однакѣ* показательны также в том отношении, что в них нет эффекта 2-й палатализации. Заметим в этой связи, что наречие *болозѣ* (где эффект 2-й палатализации есть), сохранившееся (в виде *бѣлѣзѣ*, *бѣлѣзѣ*) во многих северных и северо-восточных говорах, в псковской, гдовской, онежской зонах как раз отсутствует (см. об этом Изуч. яз., § 3).

### О лексике берестяных грамот

§ 5.14. В берестяных грамотах обнаруживается значительное количество слов, вообще не засвидетельствованных в других древнерусских источниках или засвидетельствованных очень слабо. Иначе говоря, они либо просто отсутствуют в существующих древнерусских словарях, либо представлены (в рассматриваемом значении) лишь одним-двумя примерами (немногочисленные примеры из самих берестяных грамот, уже успевшие попасть в словари, не в счет).

<sup>5</sup> В пользу того, что это именно наречия, говорит, в частности, параллелизм фраз *viovo ia takove tovar obrutzil*, *kakove ty otmenæ putal* (Фенне 316) и *tovar ne tak kak ty mnie iovo prodal* (Фенне 388).

Ниже перечислены важнейшие знаменательные слова такого рода (о союзах и частицах см. § 4.35–38). Отличия таких слов от уже известного лексического фонда могут быть разного масштаба: иногда это совершенно новое слово (например, *лендомь*), но чаще мы имеем дело с особенностями суффиксального оформления (например, *дѣтатичь*), фонемной структуры (например, *клець*) или значения (например, *рало* ‘поральное’). Некоторые слова представляют интерес в составе определенных выражений.

Для удобства читателя при каждом слове указаны грамоты, в которых оно встретилось (если их не слишком много), и соответствующие статьи “Текстов”. Возможны также отсылки к нашим более ранним работам (при отсылке к Попр.–VIII, IX, X см. комментарий под номером обсуждаемой грамоты); о работах других авторов см. в статьях “Текстов”. Звездочкой отмечены те статьи “Текстов”, где можно найти наиболее полный комментарий по поводу данного слова. Слова приводятся, как и в словоуказателе, в нормализованном поздне-др.-р. виде.

- Асова* (бранное слово, букв. ‘сователь яйца’) — Ст. Р. 356 (Б 34).
- Бобръ* (редкий вариант к *бобрь*) — № 721, 7, 600 (Б 56, 132, В 4\*).
- Бересто* ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’ — № 27, 40 (Д 1, 39).
- Богъ, Божши* в выраж.: *Божья вола и твою* — Пск. 6 (В 39); *вольно Богу и тобѣ* — № 757 (Г 85); *волень Богъ да и ты* — № 311 (Д 18); *а то Богови и тобѣ* — № 944 (Б 87); *положено на Бозѣ и на тобѣ (на васѣ)* — Пск. 7, № 414 (В 40\*, Г 20); *въ Бозѣ гадка да въ вашемь сдоровы* — № 304 (Д 39). См. Лингв., § 86. Кроме того: *Богъ за мьздою* — № 549 (Б 93).
- Бумажникъ* ‘ватный тюфяк’ — № 138 (Г 8).
- Бѣла* и *бѣлка*. В берестяных грамотах эти два слова в основном распределены следующим образом: *бѣла* — собирательное (‘беличьи шкурки’), *бѣлка* — зверек (или его шкурка), а также денежная единица (‘бела’). При этом, однако, множ. и дв. число от *бѣлка* как правило имеет основу *бѣл-*, а не *бѣлк-*; подробнее см. Г 54. Списки грамот см. в словоуказателе.
- Вежники* ‘живущие в шатрах’, ‘кочевники’ (?) — № 664, 550 (Б 56\*, 91).
- Веретнице* ‘холщовый полог или подстилка’, ‘дерюга’ — № 609, 65, 354 (Б 102\*, Г 10, 25).
- Вержа* (или *вереза*) ‘рыболовная снасть’, ‘верша’, ‘рыболовный участок’ — № 248 (Г 70). См. Попр.–VIII.
- Вершь* ‘верхом’ — № 82 (Б 107). См. Попр.–VIII.
- Верѣя* в знач. ‘веревка для невода’ — Ст. Р. 30 (Б 126).
- Вестиса* ‘вести тяжбу’, ‘обвинять’ — № 25 (Д 10).
- Вздирати на кого* ‘задираться’, ‘придираться’ — № 831 (Б 19).
- Видѣти* в юридич. формуле *видѣль ксмь и чюль* ‘я видел и слышал’ — № 154 (Д 24). См. Попр.–VIII.
- Вклочити* ‘вложить (деньги), затратить’ — № 892 (А 20).
- Вкушникъ* ‘соарендатор’ — № 821 (Б 22).
- Вложити* в знач. ‘погрузить (на судно, на подводку)’, ‘отправить’ — № 160, 439, Пск. 7 (Б 17, 114\*, В 40).
- Вода* в выраж. *ятиса съ кѣмь на воду* ‘вызваться с кем-л. на испытание водой’ — № 238 (А 15).
- Водмоль* (род грубого сукна) — № 130 (Г 56); также уменьшит. *водмолецъ* — № 927 (В 14). См. Лингв., с. 112.
- Всписати* ‘написать в ответ’ — № 752, 824, 854 (А 11\*, Б 56, 23).
- Входити ротѣ* (знач.?) — № 834 (Б 21).
- Выжла* ‘гончая собака’, ‘щенок гончей собаки’ — № 135 (Г 73).
- Вырути* — см. *рути*.
- Высагнути* ‘вырваться’ (?), ‘выйти из повиновения’ (?) — № 724 (Б 47).
- Вытергнутиса* ‘вырваться’ — № 752 (А 11).
- Вытоль* (знач.?: ‘бродяга’?, какое-то речное животное?) — № 600 (В 4).
- Вѣверицѣ* (в берест. грамотах только в знач. ‘деньги’; только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе (также А 28).
- Вѣдатиса* (и соверш. вид *увѣдатиса*) съ *кѣмь* ‘рассчитываться’, ‘расплачиваться’,

- 'приводить в порядок денежные отношения' — № 616, 142, 59, 42, 4, 154 (В 41, Г 10, 24, 67, 39, Д 24).
- Вѣкша* (наименьшая денежная единица), *ни вѣкиѣ* 'ни гроша', 'ни копейки' — № 120, 736, 336, 834, 228, 222, 440 (А 18\*, 19\*, Б 1, 21, 71, 118, 132).
- Вѣнитиса* (знач.?: 'платить вено?', 'договариваться о вене?') — № 30 (Г 61).
- Вѣра* в выраж. *въ вѣрѣ* 'под клятвой', 'под присягой' — № 724, 579, 154 (Б 47\*, Г 42, Д 24).
- Гадка* в выраж. *въ Бозѣ гадка да въ вашемъ сдоровы* 'на Бога надежда да на вас (на вашу силу)' — № 304 (Д 39). См. Лингв., § 86.
- Гарусь* 'винный уксус' — № 586 (А 20).
- Гвѣздка* 'звезда в узоре' — Ст. Р. 8 (Б 27). О фонетич. стороне см. § 2.8.
- Година* 'годовое поминание' — № 19 (Д 1).
- Головица* 'передняя часть сапог или поршней' (?) — № 438 (Б 113). См. Попр.-IX.
- Голубина* 'голубая ткань' — № 713, 263 (Б 104, Г 59). См. Лингв., § 85.
- Госпожь* 'Господень' в выраж. *Госпожа вола и твоа* — № 356 (Г 81). См. Лингв., § 86.
- Готань* 'шнурок для нательного креста' — № 500 (Г 18).
- Гречьскыи бобъ* 'фасоль' — № 700 (Б 78).
- Гривна* в выраж.: *гривна крупѣмъ* 'гривна в мелком (т.е. обломками серебра)' — № 526 (А 3); *гривна кунами* — № 710, 650 (Б 56, 132); *гривна ногатами* — № 227 (Б 68); *гривна из ногать* — № 392 (В 41); *гривна новаа* — № 713, 750 (Б 104, Г 6).
- Гридь* 'княжеские дружинники' (собр.) — № 788 (Б 97).
- Губица* 'губка (для умывания)' — № 429 (Б 53).
- Дать* 'даяние', 'дар' — № 798 (Б 22).
- Дворнаа грамота* (документ, подтверждающий право собственности на двор) — № 55 (Г 39).
- День* в выраж. *ты дни* 'на днях', 'давеча' — № 731 (Б 83).
- Дивитиса* в знач. 'быть недовольным', 'гневаться' — № 622 (Г 51).
- Дикатыи* 'дикий, диковатый' (?) — № 877/572 (Б 22).
- Добръ сдоровъ* 'жив-здоров', 'в полном благополучии' — № 69, 122, 129 (В 37\*, Д 1); также *сторовъ добръ* (то же) — № 351 (В 20).
- Добрѣ створа, створа добрѣ, добрѣ створи, добро створа, добро створи* (варианты формулы вежливости: 'пожалуйста') — № 613, 9, 735, 849, 888, 841, 788, 87, Ст. Р. 17, Вит. 1 (А 4\*, Б 17, 20, 22, 37, 97, 106, 123, В 43); также *учини ми добро* (то же) — № 283 (Г 64). См. Попр.-VIII, № 613.
- Довѣдка* 'дознание', 'расследование' — № 724 (Б 47).
- Дознатиса на собѣ* 'убедиться самостоятельно', 'рассудить самому' — № 750 (Г 6).
- Должница* 'долговой документ' (?) — № 449 (Б 108). См. Попр.-VIII.
- Дорь* 'земля, расчищенная под пашню', 'росчисть' — № 610 (Г 44), также № 18.
- Дровно* 'чурбан, полено', 'дрова' — № 272 (Г 53).
- Дружисна* в выраж. *братья и дружисна* — № 724 (Б 47).
- Дска (доска)* (вероятно, в знач. 'долговая запись на деревянной бирке') — № 82 (Б 107).
- Дубленицѣ* (или *дубеницѣ*) 'дубленые рукавицы' (?) — Пск. 4 (Г 38). См. Попр.-IX.
- Дузьба* 'выздоровление, излечение' — № 855 (Б 25).
- Дѣжа, дѣжка* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.
- Дѣтатиць* 'дитя', 'сын' — № 731 (Б 83).
- Їбехота* 'похотливый' — Ст. Р. 356 (Б 34).
- Їлань* 'прогалина, луговая или полевая равнина' — № 928 (Д 35).
- Заваль* 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна' — № 697 (Г 48).
- Загладити* 'изгладить', 'вычеркнуть' — № 662/684 (Б 77); см. также № 27 (Д 1). См. Попр.-IX.
- Задѣти кому* 'обидеть, задеть кого-л.' — № 752 (А 11).
- Замѣхатиса* 'замешкаться', 'не исполнить' — № 318 (Г 60). См. Лингв., § 70.
- Засада* 'гарнизон' — № 636 (В 15).
- Заяти въ треть* 'занять под отдачу одной трети в качестве процентов' — Смол. 12, № 332, 75, 170 (Б 41, 109\*, 132).
- Зелень* 'зеленая ткань' — № 262 (Г 59). См. Лингв., § 85.
- Знамачко* (уменьшит. от *знама* 'знак') — № 367 (Г 87); см. также № 648 (Б 121).
- Знатьба* (значение устанавливается ненадежно) — № 705, 295 (Б 100, В 7).
- Зобатиса* 'заботиться' — № 622 (Г 51).

- Зьнданьца* (или *-ньча*) (род ткани) — № 125 (Д 8).
- Избити руки* — см. *рука*.
- Избѣлити* 'выбелить' (о холсте) — № 21 (Д 3).
- Извѣтати* (с безйотовой основой *-вѣта-*) 'заявить о правонарушении', *извѣтъ* 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении' — № 531, 744 (Б 98\*, Г 87). См. Лингв., § 82.
- Изгодитиса* 'оказаться (где-л.)' — № 281 (Г 56).
- Изгои* 'выкупившийся холоп' — № 789 (А 8).
- Измасти* 'внести смятение', 'напортить', 'навредить' — Пск. 6 (В 39); *измастиса* 'прийти в смятение', 'понести убыток, ущерб' — 754 (Г 51).
- Изростъ* 'проценты', 'лихва' — № 61, 483 (В 16, 25\*). См. также Лингв., с. 168.
- Изъѣздити* 'вытоптать (езда)', 'потравить' — № 366 (Г 60).
- Икуна, икунка* (редкие варианты к *икона, иконка*) — № 549, 558 (Б 93).
- Искошь* 'цена скашиваемого сена' (?) — № 211 (В 17). См. также Попр.-VIII.
- Искупникъ* 'человек, выкупленный из плена' — № 636 (В 15).
- Исполовница* 'корова, взятая на время по договору' — № 112 (Б 119).
- Исправити* — см. *правити*.
- Исправитиса кому* 'рассчитаться с кем-л.' — № 724 (Б 47).
- Истебка* 'изобка', 'малая изба', 'пристройка' — № 134, 283 (Г 56\*, 64).
- Кадь, кадьца* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.
- Клепаньѣ* 'кованые изделия', 'кованый товар' — № 439 (Б 114).
- Клець* 'лещ' — № 169 (Д 6). О фонетич. стороне см. § 2.11 и Лингв., § 34.
- Клѣтище* 'кусок домотканого холста', 'холстина' — № 108, 718 (Б 132, В 2\*).
- Коза* 'таган', 'железная решетка' — № 354 (Г 25); возможно, также № 11 (Д 1). См. Попр.-VIII.
- Колбаса* — № 842 (Б 21).
- Колбаги* (этническая группа скандинавского происхождения) — № 222 (Б 118).
- Колобья* 'ком', 'пригоршня' (?) — № 363 (Г 57). См. Попр.-VIII.
- Колтки* (род височных подвесок) — № 644, 335 (А 20, Б 63). О принадлежности данного слова к муж. роду см. Изуч. яз., § 21.
- Кона* 'плата' (?) — № 882 (Б 59).
- Коракула* (или *коракула*) (род железного инструмента) — № 354 (Г 25). Ср. Слов. XI-XVII, 7, статья *каракуля*.
- Крити* 'купить' (только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 78-79.
- Крошенныи* 'относящийся к крошне (т. е. котомке, кошѣлке)' — № 256 (Г 87).
- Крупши* 'мелкий' — см. *гривна*.
- Крытною* (какая-то выплата) — № 601 (Б 101). См. НГБ VIII: 64.
- Кубица* 'сосуд, кубок' (?) — № 846 (Б 20).
- Лазити бѣцель* 'вынимать мед из ульев' — Твер. 5 (Г 41).
- Лежати* в знач. 'оставаться', 'пребывать' — № 754, 370, 265 (Г 51, 53, 56). См. Попр.-VIII, № 370.
- Лендомъ* (или *лендома*) (мера количества рыбы) — № 249 (Г 70).
- Либинъ* 'лив' — № 776 (Б 20).
- Лице* в знач. 'образец' (?) — № 536 (Г 75).
- Ложникъ* 'одеяло', 'покрывало на постель' — № 776 (Б 20).
- Лошакъ* 'молодой конь' (?) — № 69, 469 (В 37, Д 17).
- Лубъ* в знач. 'лубяной короб' — Ст. Р. 2 (Д 38).
- Лудица* 'плащик' — № 429 (Б 53).
- Льго: не льго* 'не позволено, нельзя' — № 855 (Б 25).
- Медвеное* (род подати) — № 910 (А 10).
- Молодогъ* 'солод' — № 863, 689 (Б 4, Г 46).
- Молоствъ* 'горшок для молока, масла' — № 842 (Б 21).
- Мордка* (денежная единица) — № 108, 758, 775 (Б 132, В 31, 32\*).
- Москотыѣ* 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?) — № 413 (Д 15); см. также Д 41 о слове *моксотиныѣ* (*моксотиныѣ*).
- Мѣтъ* 'метка' — Твер. 5 (Г 41).
- Наболитиса, понаболитиса* (или *понаболѣтиса*), *понаболѣти* 'позаботиться' — № 385, 622, 538, 359 (Г 25, 51\*, 74, Д 11).
- Надо бы* 'надо бы' — № 19 (Д 1) (словоделение не вполне надежно). См. Попр.-VIII.
- Намъ* 'проценты, лихва', 'плата (за наем, за услугу)' — списки грамот см. в словоуказателе. Также производное *намныи* 'лихвенный' — № 509 (Б 55). См. Лингв., § 72-73.
- Недума* 'пустомеля' — № 46 (Г 16).



- Нечесть* 'бесчестье', 'срам' — № 589 (Г 33). См. Лингв., с. 151.
- Нинѣ, нина, нинѣче, нинѣинии* (варианты к *нынѣ, нына, нынѣче, нынѣинии*) — № 482, 775, 463, 131, 538, 373 (В 27, 32, Г 5, 69, 74\*, Д 39).
- Новина* 'новый урожай', 'первый сбор нового урожая' — № 136 (Г 55).
- Нугыѣ* 'сильно', 'очень' — № 717 (Б 85). О фонетич. стороне см. § 2.10.
- Овишъ* (как мера количества зерна) — № 23, 297 (Д 1\*, 18).
- Овыдь* 'яровая рожь' — № 755 (Г 86).
- Оголовь* 'оголовье' — № 78 (Б 64).
- Око* в выраж. *в окѣ* 'перед глазами', 'налицо' — № 761 (В 30).
- Оконо* 'как будто' — № 809 (Б 62).
- Омешъ* 'лемехá' — № 142, 754, 96 (Г 10\*, 51, Д 39).
- Оперсникъ* (какой-то вид одежды) — № 648 (Б 121).
- Ополошити* 'припугнуть' — Ст. Р. 10 (Б 125).
- Орогъ* 'лощина', 'низина' — № 805 (Б 80).
- Оромица* 'пахотная земля' — № 854 (Б 23).
- Осинити* 'покрасить в синее' — № 638 (Б 78).
- Остать* 'остаток' — № 724 (Б 47).
- Отатьбити* 'обвинить в воровстве' — № 135, 256 (Г 73\*, 87). См. Лингв., § 83.
- Оточка* 'обшивка', 'оторочка' — № 429 (Б 53). См. Попр.-VIII.
- Отрокъ* 'младший дружинник', 'младшее должностное лицо', 'род судебного исполнителя' (и другие значения) — списки грамот см. в словоуказателе.
- Отступъ: без отступа* 'непрременно' — Ст. Р. 30 (Б 126).
- Отсуливати* 'обещать отдать' — № 600 (В 4).
- Отсылка* 'судебная повестка' — № 471 (Д 16).
- Охромитиса* 'охрометь' — № 781 (В 41).
- Паробень* 'слуга', 'парубок' — № 308 (Д 18). См. Попр.-X.
- Пережати чересь межѣ* 'нарушить при жатве границы участка' — № 474 (Г 79).
- Переслышавати* 'перехватывать слухи' — № 129 (Д 1). См. Попр.-VIII.
- Перечиняти* 'переправлять (о вестях)' (?) — № 286 (Г 56). См. Попр.-VIII.
- Перни* 'перина', 'постель' (?) — № 429 (Б 53). См. Попр.-VIII.
- Печалити* 'печалиться', 'беспокоиться' — Ст. Р. 31 (Б 127).
- Печаль* в выраж. *бес печали буди* 'не беспокойся' — № 351 (В 20).
- Плесина* (или *плисина*) 'колени реки меж двух изгибов' — № 390 (В 35).
- Пнати* 'растягивать', 'тянуть' — № 820 (Б 61).
- Повои* 'повойник', 'плат' — № 682, 717 (Б 84, 85); уменьшит. *повоюць*, № 731 (Б 83).
- Поворотити въ намы* 'обратить в проценты' — № 665 (Б 56).
- Погонъ* (оплата дорожных расходов административного лица) — № 295 (В 7).
- Погородьѣ* (подать, взимаемая с городов) — № 718 (В 2).
- Подлина* 'подкладка' — Ст. Р. 8 (Б 27). См. Изуч. яз., § 81.
- Поже* 'потом', 'а также' — № 103 (Б 132).
- Позовница, позовная грамота* 'судебная повестка' — № 385, 307 (Г 25, Д 31). См. Попр.-VIII, № 307.
- Поленъши* 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?) — № 429 (Б 53). См. Попр.-VIII.
- Полотенце* в знач. 'лист (меди)' — № 439 (Б 114).
- Полохъ* 'тревога', 'переполох' — № 272 (Г 53). См. Попр.-VIII.
- Полъща* 'кошма', 'коврик' — № 809, 263 (Б 62, Г 59).
- Полубувиши* (знач.?: 'дурковатый'?, 'полудикий'?, технич. термин коневодства?) — № 735 (Б 20).
- Понаболитиса* (или *понаболѣтиса*) — см. *наболитиса*.
- Поногатножъ* (род подати) — № 640 (Б 76).
- Поправити* 'отправить', 'доставить' — № 735 (Б 20).
- Попровадити* — см. *провадити*.
- Порозумѣти кому* 'отнестись с пониманием к кому-л.' — № 724 (Б 47).
- Поромъ* 'плата за перевоз' (?) — № 854, 349 (Б 23, В 19).
- Портище* 'отрез ткани (требуемый на определенную одежду)' — № 262, 263 (Г 59). См. Лингв., § 85.
- Поручень* (или *поручень*) 'поручитель' — № 235, Твер. 1, № 510, 260 (Б 67, 136, В 3, Г 57). См. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.
- Поселищныѣ куны* (подать, взимаемая по числу селений) — № 550 (Б 91).
- Посоль* 'соленье', 'соленая рыба' — № 682 (Б 84).

- Почта, почестыѣ, почестюѣ* 'почестье' (вид феодальной повинности) — Ст. Р. 17, № 147, 215, 218 (Б 123\*, В 5\*, 17), возможно, также № 387.
- Поцепати грамоту* 'разодрать грамоту' — № 881 (Б 37).
- Правити* (и соверш. вид *исправити*) 'приводить в исполнение торговое или налоговое обязательство', 'доставлять (товар)', 'платить' — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 80.
- Правка* 'судебное разбирательство', 'правеж' — № 494/469 (Д 17).
- Праздъ* (или *празда*) и *праздка* 'празга', 'арендная плата' — № 406, 131 (Г 54, 69).
- Привитка* (какой-то вид одежды) — № 717 (Б 85).
- Прилбица* 'шлем' — № 383 (Г 43).
- Присловье* 'худая слава', 'укор' — № 745, 286 (А 19, Г 56\*). См. Попр.-VIII, № 286.
- Пристричи* 'пристричь', 'подстричь' — № 536 (Г 75).
- Прихажати* 'приходить', 'захаживать' — № 82 (Б 107).
- Прихожане* 'пришлые люди' (?) — Ст. Р. 12 (Б 33).
- Провадити, припровадити, попровадити* 'отправить', 'доставить' — № 705, 282, 129 (Б 100, Г 65, Д 1). См. Лингв., § 81.
- Провозъ* 'плата за провоз' — Твер. 2 (Г 40).
- Прокрута* 'суда на обзаведение' — № 356 (Г 81).
- Пролежь* 'товар, пролежавший дольше нормального срока' (?) — № 758 (В 31).
- Промышляти въ дому* 'заниматься домашним хозяйством' — № 893 (Б 7).
- Проноситиса* 'разглашаться' — № 538 (Г 74).
- Просоль* 'малосольная рыба'; просольный 'малосольный' (о рыбе) — № 258, 280, Ст. Р. 2 (Г 52, Д 38).
- Просто* в выраж. *съ проста* 'сразу', 'немедленно' — № 439, 411, Пск. 6, № 221, 646, 131, 17 (Б 114\*, В 34, 39, 41, Г 69, Д 2). (В книжном языке *съ проста* имело другие значения: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще'.)
- Протера* 'издержка', 'убыток' — № 155 (Б 72).
- Пусти* 'пусть' — № 142, 692 (Г 10, Д 14).
- Пустьи* в знач. 'бездетный' — № 692 (Д 14).
- Пшеника* (значение устанавливается ненадежно) — № 354, 22 (Г 25\*, Д 1).
- Рало* 'поральное' (подать с плуга, сохи) — № 805, 663 (Б 80, 89\*). См. Зализняк 1991б.
- Реманьи* 'ременный' — № 500 (Г 18).
- Робичьи* (значение неясно: 'полагающийся сыну от рабыни?'), № 500 (Г 18).
- Розронати* 'растерять' — № 272 (Г 53).
- Роскладная межа* 'общая граница вотчины, подразделенной на участки отдельных арендаторов' — № 698/699 (Г 58). Подробнее см. НГБ IX: 84.
- Росомуха* 'росомаха' — № 2 (Г 68).
- Ростагатиса* 'начать тяжбу' — № 154 (Д 24).
- Рубь* 'разверстка' — № 99 (Г 25).
- Рудавыи* 'буро-красный', 'рудый' — № 765 (В 13).
- Рудавыщина* 'ткань буро-красного цвета' — № 713 (Б 104).
- Рудити* 'красить в красное' — № 429 (Б 53).
- Рука* в выраж.: *дати руку за кого* 'поручиться за кого-л.' — № 531 (Б 98); *ятиса кому по руку* 'поручиться' (?) — № 731 (Б 83); *избити руки* 'совершить рукобитье (в знак завершения свадебных переговоров)' — № 9 (Б 17; см. Попр.-IX).
- Рути* (и соверш. вид *вырути*) 'подвергать конфискации имущества' — № 246, 776, 332 (А 29\*, Б 20, 109). См. Лингв., § 74–77.
- Сбродень* 'бродяга', 'беглый' — № 314 (Г 73). См. Попр.-VIII.
- Свято* 'праздник' — № 731 (Б 83).
- Сдаяти* 'дать впридачу' — № 9 (Б 17).
- Сельма* 'столь' — Торж. 8 (Б 129).
- Семница* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) — № 218, 349, 355 (В 17\*, 19\*, Г 39); может быть, еще и № 219 (Б 117); см. также В 8.
- Семокъ* 'седьмая часть' (?) — № 532 (Г 77).
- Сестра* в выражениях (формулах клятвы или угрозы): *а не сестра я вамъ* — № 644 (А 20); *тобѣ не сестра, а мужеви не жена* — № 531 (Б 98).
- Сирота* 'крестьянин' — № 5, 59, 31, 178, 370, 755, 694, 933 (Г 10, 24, 29, 53, 86, 87, Д 27). Такое словоупотребление характерно в основном для XIV в. (в XV в. в том же значении как правило уже находим *крестьянинъ*). Уменьшит. *сиротка* — № 693 (XIV/XV, Д 13).
- Складникъ* — см. *сукладникъ*.
- Скобкаръ* 'деревянный двуручный жбан' — № 500 (Г 18).

- Скорбу* 'скорбно', 'горюю' — Ст.Р. 10 (Б 125). См. Попр.—VIII.
- Скотнюк* (какая-то выплата, связанная со скотом) — 754 (Г 51).
- Скоть* в знач. 'деньги' — № 422, 550, 222 (Б 15, 91, 118).
- Скудятина* (о бедном) — № 831 (Б 19).
- Слово добро* (формула приветствия) — № 14, 122 (Д 1). См. также НГБ II: 15 и Попр.—VIII, № 14.
- Сметати* 'скинуть (с цены)' — № 765 (В 13).
- Смолва* 'уговор', 'договоренность' — № 344 (Г 3).
- Снаяти* 'совместно арендовать' — № 821 (Б 22).
- Сорок* (*сорочекъ, сорочець*) (товарно-денежная единица; только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе.
- Способити* 'помочь' — № 477 (Г 78).
- Спѣхъ* в выраж. *по спѣхъ* 'спешно', 'срочно' — № 709 (В 12).
- Сростиса* 'скопиться (о долге и т.п.)' — № 654 (Б 79), возможно, также № 338 (Б 37); *сростити* 'скопить', 'довести до определенной суммы' — № 540 (Д 12).
- Стати* 'возникнуть', 'случиться' — № 724 (Б 47).
- Статокъ* (или *статокъ*) 'имущество' — Твер. 2 (Г 40).
- Сторовъ* 'благополучный', 'живой-здоровый' (с диалектным начальным *ст*) — № 424, 842, 852, 165, 657, 670, 823, 351 (А 22, Б 21, 24, 70, 86, 88, 132, В 20); см. также *добрь сдоровъ*. Произв.: *сторовьк* 'здоровье', 'благополучие' — № 854 (Б 23); *усторовѣти* 'уцелеть' — Торж. 19 (Б 36).
- Стояти* в равнозначных выраж. *како стою и око стою* 'немедленно', 'без промедления' — № 934, 272, 942 (Б 94, Г 53\*, 83).
- Судь* в выраж. *ити на судъ* 'умирать' — Звен. 2 (Б 43).
- Сукладникъ, складникъ* 'компаньон', 'участник совместного предприятия' — № 490, 354, 133 (Г 22, 25\*, 56).
- Сушь* 'сушеная мелкая рыба' — № 893, 456, Ст. Р. 30, № 362 (Б 7, 132, 126, Г 53). См. Лингв., с. 175.
- Счетка* (знач.?) — № 846 (Б 20).
- Творити* [в берест. грамотах только в знач. 'считать (чем)', 'утверждать (что)', также *творитиса* 'утверждать (что)', 'делать вид (что)'] — № 238, 640, 550, 482, Пск. 7, № 102, 307 (А 15\*, Б 76, 91\*, В 27, 40, Г 26, Д 31). См. Попр.—VIII, № 238.
- Тимъ* 'сафьян' — № 261, 262, 263, 264 (Г 59). См. Попр.—VIII, № 261.
- Тицати* 'терпеть' — № 900 (Б 3).
- Тобола* 'сумка', 'чемодан' — № 141 (В 22); также № 659, 588.
- Тогодь* 'тогда' — № 105, 286 (Б 49, Г 56). См. Попр.—VIII, № 105.
- Тощина* — см. *тищина*.
- Треквище* (или *троквище*) 'полотно', 'ткань' — № 384 (Б 52). См. Попр.—VIII.
- Тришедь* 'трижды' — № 752 (А 11).
- Тулъ* или *тула* 'укрытие', 'тайное место' — № 818 (Б 56).
- Туска* (побор в пользу численников) — № 218 (В 17).
- Тищина* (или *тощина*) 'убыток' — № 222 (Б 118). См. Попр.—VIII.
- Увѣдатиса* — см. *вѣдатиса*.
- Ударитиса розбоємъ на кого* 'напасть разбойным образом' — № 496 (Д 36).
- Удобритиса кому* 'угодить кому-л.' — № 94 (Г 53).
- Узчинка* 'узкая холстина' — № 21 (Д 3).
- Укупити* 'купить', 'купить по сходной цене' — Вит. 1, № 271 (В 43, Г 53).
- Улокъ* (мера количества зерна) — № 320/337, 50 (Г 4\*, 62).
- Урекъ* 'договоренность' — № 436 (Б 115).
- Урѣкыватиса* 'договариваться', 'давать обязательство' — № 600 (В 4).
- Усопъ* 'оброк (зерном)' — № 482, 136 (В 27\*, Г 55), также д. 2.
- Усторовѣти* — см. *сторовъ*.
- Ухо* в знач. 'свидетельское показание' (?) — № 25 (Д 10).
- Фофудья* (род дорогой ткани) — № 675 (Б 14).
- Хабитиса кого, чего* 'оставлять', 'воздерживаться' — № 752 (А 11).
- Хамъ* 'полотно' — № 288 (Г 15); уменьшит. *хамецъ* — № 644 (А 20).
- Хорь* 'платяная моль' — № 413 (Д 15).
- Хотѣти* в знач. 'желать заключить брак' — № 731, 377 (Б 83, В 23); в выраж. *аже хочеши* 'пожалуйста' — № 731 (Б 83).
- Худость* в выраж. *моѧ худость* (т. е. 'я') — № 752 (А 11).
- Хѣрь* 'серое сукно', 'сермяга' — № 130 (Г 56). См. § 2.7 и Лингв., § 25, 85.

- Цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' (книжн.) — № 849 (Б 22).  
*Чалець* 'чалый конь' — № 275/266 (Г 57).  
*Чатровьи* 'сделанный из ткани *чаторь*' — № 262 (Г 59).  
*Чельце* 'очелье' — № 429 (Б 53).  
*Черво* 'рыбы внутренности (икра, молоки)' — № 349 (В 19\*), 'брюшная часть шкурки' — № 403 (Г 56); *червьк* 'рыбы внутренности' — № 893, 926 (Б 7, 94); *червькы* 'то же' — № 219 (Б 117).  
*Чермень* 'красная ткань' — № 713 (Б 104).  
 Ср. Лингв., § 85.
- Чермничныи* 'сделанный из ткани *чермница*' — № 384 (Б 52).  
*Шестники* 'люди из автохтонного населения', 'кочевники' (?) — № 161 (Д 20).  
*Шизьи* 'сизый' — № 735 (Б 20). О фонетич. стороне см. § 2.14.  
*Ъмена* 'зерно, предназначенное на еду' — № 556, 755 (Б 37, Г 86\*).  
*Їбетникъ* 'судебный исполнитель' — № 421, Ст. Р. 12, № 235 (Б 10, 33, 67).  
*Їлкыть* 'войлочный плащ' — № 138 (Г 8).  
*Їтиса съ къмъ на воду* — см. *вода*; *ѣтиса кому по руку* — см. *рука*.

За рамками приведенного списка оставлен ряд слов, вычленяемых из соответствующих текстов не очень надежно, например: *беземникъ*, *вербагъ*, *донаболитиса*, *дробь*, *зареченыи*, *кендарь*, *мезень* (*межсень*), *непра* (или *непра*), *непраныи*, *оковецъ*, *охвота*, *поклѣпати*, *покровецъ*, *поморочь*, *попрѣдно*, *посречи*, *присвѣдѣти*, *роуцѣтити*, *тировати*, *черень*.

**§ 5.15.** С диалектологической точки зрения приведенный список неоднороден. Часть перечисленных слов принадлежала именно др.-новг. диалекту. Таковы прежде всего слова с диалектными фонетическими или морфонологическими особенностями: *гвѣздка*, *замѣхатиса*, *извѣтати*, *клець*, *пугыгъ*, *сторовъ*, *хѣрь*. Сюда же естественно отнести ряд слов, заимствованных новгородцами у западных и северных соседей (*вержа* или *вереза*, *водмоль*, *вытоль*, *колбаги*, *лендомъ* или *лендома*, *москотык*, *орогъ*, возможно, также *молодогъ*, *намъ*, *празда* или *праздъ*) или характерных именно для местной жизни (*вежники*, *шестники*, *семница*). Довольно вероятно принадлежность к др.-новг. диалекту ряда слов, которые и поныне в той или иной степени сохраняются в говорах именно новгородского (в широком смысле) происхождения, в частности: *верѣя* 'веревка для невода', *зобатиса*, *кадьца*, *клѣтнице*, *колобья*, *омеши*, *полстыца*, *присловьк*, *тобола*, *хорь*. Особую группу составляют слова, параллели к которым обнаруживаются в основном в Юго-Западной Руси, а отчасти также в зап.-слав. языках: *выслагнути*, *ты дни*, *молоствъ*, *нингъ*, *оточка*, *почта*, *прилбича*, *рудавыи*, *сбродень*, *свато*, *тогодъ* (сюда же слово *статокъ*, встретившееся в грамоте Твер. 2).

Однако для большинства слов и выражений приведенного выше списка диалектологическая оценка требует дополнительных исследований. Это могут быть как диалектизмы, так и просто древнерусские слова, которые не встретились в традиционных источниках лишь из-за их тематической ограниченности.

Лексика берестяных грамот обрисовывает жизнь Новгорода XI–XV веков и древней Руси в целом с совершенно недоступной прежде полнотой и конкретностью. Этому служат как новые, совсем неизвестные лексикографам слова, так и встречавшиеся прежде, но отмеченные в берестяных грамотах на несколько веков раньше, чем во всех прочих источниках.

Большинство слов этих категорий — это обозначения реалий древнерусской жизни (как объектов, так и действий). Самый заметный тематический пласт образуют термины торгово-финансовой и правовой сферы; степень развитости и детализи-

рованности этой терминологии до открытия берестяных грамот невозможно было даже себе представить. Далее следуют многочисленные названия объектов материальной жизни: сельскохозяйственных орудий, продуктов охоты, различных инструментов, вместилищ, предметов ремесла, тканей, одежды, украшений и т. д. Есть несколько терминов военного дела. Ряд слов и формул относится к сфере письменности, культуры, обрядов, этикета, нравственных оценок. И, наконец, имеются отдельные неизвестные или малоизвестные слова более общего значения, например, ряд глаголов, выражающих оттенки переживаний и человеческих отношений (*задѣти, дивитисѧ, порозумѣти, понаболѣти, зобатисѧ*).

# ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

## ОБЪЕМ И ОРГАНИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА

Ниже приводятся тексты берестяных грамот с лингвистическим комментарием. В книгу включены практически все сколько-нибудь значительные берестяные грамоты, известные к концу 2003 г., написанные по-древнерусски и по-церковнославянски. За рамками нашей выборки оставлены в основном лишь ничтожные фрагменты, где надежно читаются только 1–2 слова или даже не читается ни одного целого слова. В отличие от ДНД<sub>1</sub>, в выборку теперь включены также азбуки и склады.

Основную часть приводимого ниже собрания текстов составляют берестяные грамоты нецерковного характера, найденные в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Торжке и Пскове. Все прочие тексты, включенные в выборку, даны лишь в качестве приложений.

Так, включены некоторые др.-новг. надписи, а также несколько важных для изучения др.-новг. диалекта пергаменных и бумажных актов, которые по тем или иным причинам оказалось целесообразным опубликовать заново.

Другую группу приложений составляют берестяные грамоты, найденные в Твери, Смоленске, Витебске, Звенигороде Галицком. Эти грамоты отражают не древненовгородский, а другие диалекты; но для целей настоящей книги их весьма полезно иметь в поле зрения, поскольку они могут служить наглядным материалом для сопоставления диалектов. В эту же группу помещена новгородская берестяная грамота № 246, имеющая заведомо неновгородское происхождение (однако новгородские грамоты, иногороднее происхождение которых лишь предположительно, даются в основном корпусе).

Третью группу приложений составляют берестяные грамоты церковного характера; сюда входят как собственно церковнославянские тексты (молитвы, литургические тексты), так и некоторые документы, лишь приближающиеся к ним по языку (часть заговоров, поминальные списки, заказы на иконы и др.). Эти документы имеют для наших целей второстепенное значение, но всё же в определенных отношениях представляют немалый интерес.

Материал разбит на пять хронологических разделов:

**А.** XI и 1 четв. XII в.

**Б.** 2 четв. XII – 10-е гг. XIII в. Состоит из двух подразделов: Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.) и Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.).

**В.** 20-е – 90-е гг. XIII в.

**Г.** XIV в. Состоит из двух подразделов: Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.) и Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.).

**Д.** XV в.

С лингвистической точки зрения разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду, В, Г и Д — позднедревнерусскому. Раздел Б соответствует периоду, в течение которого в др.-новг. диалекте происходило падение редуцированных (неконечных). Подробнее см. § 2.19.

Грамоты, хронологически пограничные, отнесены к тому или другому разделу с некоторой долей условности — в соответствии с тем, к какому из двух разделов они ближе по своим лингвистическим и графико-орфографическим особенностям. Для читателя условные решения такого рода не опасны, поскольку при каждой грамоте непосредственно приводятся сведения о ее датировке.

Внутри раздела грамоты тоже располагаются, в той мере, в которой этому не мешают другие соображения, примерно в хронологическом порядке — насколько это вообще возможно в условиях, когда все датировки приблизительны. Однако здесь хронологический принцип уже не рассматривается как единственно существенный, а учитываются также внутренние связи между документами, в первую очередь: тождество почерка, тождество фигурирующих в тексте лиц, близость мест находки.

Группа грамот, написанных одним почерком, — так наз. блок — всегда приводится вместе. Кроме того, обычно приводятся вместе также грамоты, объединенные участием в них одного и того же лица (или лиц), хотя бы между этими грамотами и были некоторые хронологические различия (но при значительных хронологических различиях они всё же даются раздельно).

Грамоты, приводимые вместе, образуют внутри соответствующего раздела единую статью. Соответственно, раздел (или подраздел) членится не непосредственно на грамоты, а на статьи, каждая из которых может включать либо одну, либо несколько грамот. Обозначение статьи состоит из символа раздела и номера, например: А 10, Г 25.

Грамоты с одинаковой датировкой, найденные поблизости друг от друга (на одной и той же усадьбе, на соседних усадьбах), ставятся, насколько это позволяют прочие условия, рядом. Грамоты из Городища, Старой Руссы, Торжка и Пскова помещаются внутри раздела (подраздела) после новгородских.

Таким образом, только разбиение на разделы и подразделы имеет непосредственный хронологический смысл. Место грамоты внутри раздела (подраздела) столь же прямого хронологического смысла, строго говоря, не имеет.

Грамоты, включенные в книгу, подразделяются также по другому принципу на следующие две категории: 1) основная категория (куда входит подавляющее большинство грамот, сохранившихся в целом виде, и значительная часть умеренно фрагментированных грамот); 2) документы, представляющие меньший лингвистический интерес (это большинство грамот, от которых сохранились лишь небольшие обрывки, а также некоторые совсем краткие записи). Каждая грамота основной категории разбирается и комментируется индивидуально. Грамоты второй категории приводятся без индивидуального разбора.

Укажем также некоторые общие установки, которым мы следовали (в частности, с тем, чтобы заранее предупредить читателя о том, чего он в нашем изложении не найдет). Эти установки таковы: 1) грамоты разбираются прежде всего с лингвистической точки зрения; на их всесторонний анализ мы не претендуем; 2) разбор должен быть относительно кратким — чтобы книга не разрослась за разумные пределы и материал не потерял обзорности.

Установка на собственно лингвистический анализ означает, в частности, что мы не берем на себя обязательства сопровождать каждую грамоту историческим, историко-культурным, географическим и т.п. комментарием. При многих грамотах, правда, краткие замечания на эти темы даются (в особенности там, где персонажи грамоты отождествляются с историческими лицами). Но в принципе мы исходим из того, что за подобными сведениями читатель все равно должен обращаться к соответствующим работам историков и археологов — в первую очередь к томам НГБ и к книгам Янин 1965, 1975, 1998, Черепнин 1969.

Не разбираются также палеографические характеристики приводимых грамот (хотя реально они учтены при установлении их внестратиграфической датировки).

Стремление к краткости реализуется прежде всего в том, что стереотипные части комментария (в особенности в разделах графики, фонетики, морфологии) записываются очень сжато, почти формульно — с использованием особых условных обозначений и сокращений. Во-вторых, наблюдения, уже опубликованные нами ранее, обычно не повторяются, а лишь кратко пересказываются (с отсылкой к более полному изложению); возможна и отсылка без пересказа (там, где это не грозит разрывом связности мысли).

Кроме того, сведена к минимуму (часто вообще снята) информация об истории изучения конкретных грамот<sup>1</sup>, в особенности об истории ошибок и ложных чтений, и соответствующая полемика. Мы можем себе позволить такой вид сокращения главным образом потому, что этот трудоемкий (и занимающий очень много места) анализ в значительной мере уже проделан нами в работах Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X; читатель может обратиться к этим работам. Сказанное, конечно, не означает, что мы по всем спорным вопросам предлагаем читателю лишь одно решение. Возможность альтернативных решений отмечается и обсуждается довольно часто, но всё же как правило лишь в тех случаях, когда эти решения представляются нам “конкурентоспособными”.

Новые интерпретации, предложенные различными авторами в относительно недавнее время, по возможности учитываются. Многие из них в настоящей книге приняты; но упоминать и обсуждать те из них, которые не представляются удачными, мы могли в рамках данной работы лишь изредка. Особо отметим, что в толковании целого ряда грамот достигнут значительный прогресс благодаря принципиально важной работе Гиппиус 2004а, где разработана техника анализа отраженной в грамоте коммуникативной ситуации и продемонстрирована роль этого фактора в понимании текста грамоты. Разборы многих грамот пополнены ниже полученной в этой работе оценкой соответствующей коммуникативной ситуации (что уже может в каждом отдельном случае специально не оговариваться).

Краткость комментариев по вопросам графики, фонетики и грамматики оправдывается тем, что более общую (или более эксплицитную) информацию читатель может найти в соответствующем параграфе первой части книги. При этом, однако, чтобы не загромождать изложение сверх необходимости, прямые отсылки к параграфам первой части даются далеко не по каждому поводу, а лишь там, где обращение за справкой к первой части представляется нам наиболее желательным или где найти нужный параграф почему-либо не совсем просто.

---

<sup>1</sup> Библиографические сведения об имеющихся в научной литературе комментариях к конкретным грамотам дает сводка “От грамот к комментаторам” (с. 862–865).



Текст каждой грамоты дается не по изданию<sup>2</sup>, а в соответствии с нашим нынешним состоянием знаний о нем. Это относится ко всем уровням представления текста — от результата считывания букв с оригинала до перевода. Подчеркнем, однако, что особое внимание уделено именно первичному, фундаментальному уровню, на котором текст предстает еще просто как цепочка букв; ведь именно к этому уровню относится немалая часть ошибок в ранних чтениях берестяных грамот.<sup>3</sup> Изменения по сравнению с первоначальным изданием, которые обсуждены в Попр.–VIII, Попр.–IX или Попр.–X, в настоящей книге обычно уже более не оговариваются. Из уточнений, полученных уже после названных публикаций, наиболее важные указываются. Однако и здесь мы не берем на себя обязательства отмечать всё: это чрезмерно загромождало бы изложение.

Внесены некоторые уточнения, в том числе и по сравнению с ДНД<sub>1</sub> (как правило небольшие), также в стратиграфические датировки ряда грамот. В основу почти всех этих уточнений положены результаты многолетней работы П.Г.Гайдукова (пока еще не опубликованные) по проверке стратиграфических датировок грамот Неревского и некоторых других раскопов. При наличии расхождений с ДНД<sub>1</sub> (кроме совсем незначительных) приводимые в статьях стратиграфические даты снабжаются пометой «уточн.» (или даются соответствующие пояснения в комментариях).

#### СТРУКТУРА КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНОЙ ГРАМОТЕ

**1. Общие сведения:** стратиграфическая и/или внестратиграфическая датировка; место находки (только для новгородских грамот), а именно, археологический раскоп, а также — для Неревского, Троицкого и Никитинского раскопов — усадьба<sup>4</sup> (усадьбы обозначаются заглавными русскими буквами; перечень раскопов см. в § 1.3). Например, Нерев. Б — это усадьба Б Неревского раскопа, Троицк. Е — усадьба Е Троицкого раскопа. В начало статьи могут быть вынесены также сведения об исторических (и иных) лицах, фигурирующих в грамоте.

Стратиграфическая датировка обычно дается с небольшим округлением; жестких цифровых указаний (типа «1282–1299») мы избегаем, чтобы не создавать иллю-

<sup>2</sup> Берестяные грамоты из Новгорода и Старой Руссы изданы в серии под общим названием «Новгородские грамоты на бересте» (сокращенно: НГБ; см. список на с. 855), берестяные грамоты из других городов — в различных публикациях, список которых см. в НГБ VIII: 7–8. К этому списку теперь следует добавить: *Н. В. Жилина*. Тверская берестяная грамота № 1 // Советская археология, 1987, № 1, с. 203–216; *В. Г. Миронова*. Берестяные грамоты из Старой Руссы (находки 1985 г.) // Советская археология, 1990, № 2, с. 216–225; *И. Свишников*. Звенигородські грамоти на бересті // Дзвін, 1990, № 6, с. 127–131; *А. А. Зализняк, И. О. Колосова, И. К. Лабутина*. Псковские берестяные грамоты 6 и 7 // Российская археология, 1993, № 1. С. 496–210; *Н. И. Асташова, А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты из раскопок Заднепровья г. Смоленска // Историческая археология: традиция и перспективы. К 80-летию со дня рождения Д. А. Авдусина. М., 1998, с. 336–341; *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое исследование (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.

<sup>3</sup> С целью устранения таких (и иных) ошибок большинство берестяных грамот (не только новгородских) было обследовано заново по оригиналу или по крайней мере по фотографии. В этой работе, которая проводится в Новгородской археологической экспедиции уже в течение многих лет, принимали участие, помимо автора настоящей книги, В. Л. Янин, В. И. Поветкин, Е. А. Рыбина, А. А. Гиппиус, Г. А. Федонина, Т. В. Рождественская.

<sup>4</sup> Несколько грамот ныне отнесены к другой усадьбе, чем прежде; это связано с уточнением линии межусадебного частокола при позднейшей обработке полевых данных.

зию полной точности там, где ее в действительности нет (ср. § 1.5). Пометой «предпочт(ительно)» может быть выделен более узкий интервал, являющийся с археологической точки зрения наиболее вероятным.

Внестратиграфическая датировка приводится прежде всего для грамот, не имеющих стратиграфической даты. Для прочих грамот она дается не систематически, а выборочно. Дело в том, что в очень многих грамотах просто недостаточно материала для получения удовлетворительной (т.е. не слишком широкой) внестратиграфической датировки. Там, где эта датировка оказывается намного шире стратиграфической, приводить ее нет смысла.<sup>5</sup> Мы приводим внестратиграфическую датировку там, где она не слишком широка и вносит ощутимый дополнительный вклад в общую хронологическую оценку документа (а именно, сужает, корректирует или просто существенно подкрепляет данные стратиграфии); в основном это относительно большие грамоты.

Большинство приводимых внестратиграфических датировок взято непосредственно из НГБ X (с. 289–416), где читатель при желании может увидеть, на каких чертах грамоты основан полученный результат; прочие получены тем же методом.

Ради краткости записи внестратиграфическая датировка дается как точно очерченный временной интервал, без слова «приблизительно»; следует помнить об условности такой записи. Иногда вместо полной внестратиграфической датировки указывается только одна из ее границ: «не ранее (или не позднее) такого-то времени». Это возможно в случаях, когда противоположная граница отстоит от данной относительно далеко и практического значения для уточнения даты документа уже не имеет. Может быть указана также не вся внестратиграфическая датировка, а только ее предпочтительный отрезок.

Запись типа «№ 115+118» означает, что соответствующие грамоты написаны одним и тем же почерком (т.е. образуют блок).

Запись типа «№ 607/562» означает, что берестяные листы с этими номерами не только написаны одним почерком, но и представляют собой части единого документа; это могут быть изначально отдельные части двухлистного документа (как, например, № 519/520) или фрагменты некогда единого листа (как, например, № 607/562); подробнее см. § 1.4.

Запись типа «№ 332а», «№ 332б» применяется в тех случаях, когда берестяной лист содержит два разных почерка; каждый почерк здесь выступает как самостоятельный объект анализа (ср. § 1.4).

При разборе грамот, образующих блок, цитируемые словоформы обычно помечаются номером грамоты. Но если блок состоит из большой грамоты и малого фрагмента (или фрагментов), то при примерах из большой грамоты номер опускается. Например, в блоке № 219 + 223, где № 223 — малый фрагмент, используется только помета «223» (при этом действие такой пометы распространяется лишь на одну словоформу, а не на весь ряд предшествующих словоформ).

**2. Текст грамоты.** В соответствии с издательской традицией, текст приводится с разделением на слова. Разумеется, это уже элемент интерпретации, поскольку, как известно, в древнерусских подлинниках слова друг от друга не отделяются.

---

<sup>5</sup> Отметим, в частности, что внестратиграфические датировки обычно бывают весьма широкими на краях нашей хронологической шкалы; соответственно, для грамот XI в. и грамот XV в. они приводятся сравнительно редко.

Текст грамот, разбираемых индивидуально, обычно дается строка в строку. Но если строки слишком длинные или слишком короткие (а также в некоторых других особых случаях), текст печатается подряд, с обозначением деления на строки (знак |). Таким же способом обычно печатаются грамоты, не разбираемые индивидуально. Поскольку с точки зрения информативности эти два способа эквивалентны, выбор того или другого из них не имеет принципиального значения. Внешне текст, набранный подряд, опознается по тому, что внутри него (т. е. не на его границах) хотя бы один раз встречается знак |.

При публикации текста грамот используется особый знак переноса:  $\approx$  (поскольку обычный знак переноса в этом случае был бы неотличим от обозначения лакуны длиной в одну букву).

Буква, которую автор пропустил, а затем приписал сверху или снизу при соответствующем месте, как правило, вносится в строку (это, конечно, не распространяется на случаи, где надстрочное написание выступает как орфографический прием). Вообще места, которые автор правил (зачеркивал, переправлял буквы и т. п.), воспроизводятся в их конечном виде; но все исправления отмечаются в комментариях.

Специально отметим, что при передаче текста соблюдается различие между графемами *o* и **o**, *e* и **e**. С другой стороны, так наз. “слитное *ou*” (где *o* и *u* сомкнуты или *o* заменяет собой левый усик от *u*), которое едва ли было самостоятельной графемой, передается как обычное *ou* (но в комментариях наличие “слитного *ou*” оговаривается). Буквы, представленные в грамоте в “зеркальном” начертании (в частности, *ц*, *ю*, *а*, *н*, *р*), передаются так же, как обычные. Буква “еры” в славянском шрифте всегда передается как **ы**, а в гражданском — как *ы*, независимо от характера ее начертания (**ь** или *ь* в левой части, наличие или отсутствие соединительной черты).

Надстрочные и разделительные знаки воспроизводятся по возможности точно; воспроизводится также внутренняя точка в так наз. *o* очном: **o**, **o**. Но приняты все же следующие условности: а) разделительная вертикальная черта передается не сплошной чертой, а пунктирной (чтобы избежать смещения со знаком конца строки); б) изредка встречающееся в грамотах разделительное троеточие передается так же, как разделительное двоеточие (т. е. в виде двоеточия).

Сам текст грамоты дается славянским шрифтом — в отличие от цитат из него внутри статьи, которые, в соответствии с общим принципом, принятым в настоящей книге (§ 0.5), даются курсивом гражданского шрифта (с добавлением недостающих букв). Заметим, что сказанное выше о надстрочных и разделительных знаках относится только к славянскому шрифту: в курсиве они не воспроизводятся, за исключением двух точек над *i* (в прочих случаях *i* десятиричное передается как *i*, независимо от наличия или отсутствия точки в оригинале). Еще одно отличие состоит в том, что в курсиве имена собственные даются с прописных букв, тогда как в тексте грамоты, набранном славянским шрифтом, — со строчных.

Буквы, интерпретируемые неоднозначно, даются в квадратных скобках, полностью утраченные (т. е. чистые конъектуры) — в круглых. Неоднозначность интерпретации может быть вызвана как тем, что часть буквы оторвана или стерлась, так и тем, что представленное в грамоте начертание, даже и полностью видимое, двусмысленно. Если неполностью видимая буква по сохранившейся части восстанавливается однозначно, она дается без каких-либо скобок.

При установлении неоднозначности учитывается только вид самой буквы (а не то, какие слова получаются при альтернативных чтениях). Однако допускаются отступления в случае, когда из альтернативных чтений все, кроме одного, дают невозможные сочетания букв; например, если между двумя надежными *m* видна верхушка буквы *i*, *n* или *ц*, то допускается запись *тит* (вместо *m[i]m*).

“Лишние” буквы, т.е. такие, которые писец написал по ошибке и затем заменил на правильные, но забыл или не дал себе труда зачеркнуть, даются в фигурных скобках. Разумеется, эта символика применяется лишь там, где имеется достаточная уверенность, что мы имеем дело именно с ошибкой.

Таким же способом выделяются и те буквы (или цепочки букв), которые писец по ошибке просто повторил (но повторение буквы или цепочки при переходе на новую строку мы сюда не относим, так как это могла быть и не ошибка, а допустимый прием записи). Поскольку обычно нельзя узнать, повторил ли писец букву, желая заменить неудачную, или просто по невнимательности, записи типа *{m}mi* и *m{i}i* признаются эквивалентными, и выбор между ними считается свободным.

Утраты текста отражаются следующими способами. Утраченная буква, если для нее не дается коньектуры (т.е. записи в круглых скобках), обозначается дефисом. Для многобуквенных лакун дается соответствующее число дефисов; следует, однако, помнить, что оценка числа утраченных букв никогда не может быть стопроцентно надежной, т.е. предложенное число дефисов является лишь наиболее вероятным.

Если длина лакуны неизвестна (или просто лакуна слишком велика), она обозначается многоточием.

Если разрыв проходит посреди слова, многоточие (или ряд дефисов) дается вплотную к фрагменту слова, например: *покл... , покл---, ...ану*. В противном случае оно дается с пробелом: *поклонь ... , поклонь --, ... Ивану*.

**З а м е ч а н и е 1.** Сложный случай составляет лакуна между двумя фрагментами слов. При записи с помощью дефисов здесь иногда возникает эффект вынужденного “склеивания” разных слов, например: *покл-----ану* (если мыслимо, скажем, как *поклонание Ивану*, так и *поклонь Родивану*). При записи с помощью многоточия этого эффекта легко избежать, а именно, нужно использовать многоточие дважды: *покл... ...ану*. Более того, в случае полной уверенности в том, что между крайними членами имелось еще по крайней мере одно слово, может быть использована запись с тремя многоточиями, типа *покл... ... ...ану*.

**З а м е ч а н и е 2.** Иногда оказывается полезно показать, что перед обрывом (или после обрыва) имеются еще какие-то не поддающиеся восстановлению буквы, от которых все же сохранились некоторые следы, т.е. отличить такие буквы от полностью утраченных. Тогда такие буквы символизируются дефисами (по числу букв), а полностью утраченные (в неизвестном количестве) — троеточием, например: *прав--...* Этот прием записи используется факультативно.

Если неизвестно, привел ли обрыв к какой-либо утрате текста (или его за обрывом и не было), то символ лакуны дается в скобках: (...).

Утрата одной или нескольких строк перед началом сохранившейся части текста символизируется знаком ... | слева от первой сохранившейся строки (соответственно, ...|, если разрыв прошел посреди слова). Аналогично, утрата конечной строки или строк символизируется знаком | ... справа от последней сохранившейся строки. Если неизвестно, были ли другие строки перед сохранившейся строкой (или, соответственно, после нее), используются те же знаки, взятые в скобки: (... |) и (| ...). Если при наборе для описанных здесь знаков не хватает места в строке, то знак утраты начальных строк может быть поставлен не слева от строки, а над ней, знак утраты конечных строк — не справа от строки, а под ней.

В фрагментированных грамотах единичные буквы, сохранившиеся от почти целиком утраченных строк, могут не воспроизводиться.

Что касается конъектур, то в сам публикуемый текст включаются только наиболее надежные из них (или, по крайней мере, высоковероятные). Менее надежные отмечаются в комментариях. В любом случае читатель легко может отделить реально сохранившийся текст от реконструированного.

После текста грамоты при необходимости даются дополнительные пояснения о внешнем виде грамоты, возможной величине утрат и т. п.

Если текст записан на обеих сторонах берестяного листа, даются пометы «внутренняя сторона», «внешняя сторона» (подразумевается: коры). Сторона, на которой записано начало текста, в дальнейшем может быть названа лицевой, а другая — оборотом.

**3. Перевод.** Для грамот, разбираемых индивидуально, перевод дается почти всегда; он может отсутствовать лишь при текстах банальной структуры (например, долговых списках) или слишком сильно поврежденных, а также в некоторых особых случаях.

В переводе квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале (либо из-за утраты части текста, либо из-за эллипсиса в самом тексте), круглыми — различные пояснения. При этом, однако, квадратные скобки не даются там, где вставка слова определяется просто различием в способе выражения между древним и современным языком, т. е. диктуется нормами современной грамматики или стилистики.

После перевода (или перед ним, если это почему-либо удобнее) обсуждаются конъектуры для лакун.

Помимо перевода, могут быть даны также краткие комментарии по поводу отраженной в грамоте жизненной ситуации и ее участников, а также упоминаемых географических пунктов (как уже указано выше, без каких-либо претензий на полноту). С собственно лингвистической точки зрения из сведений этого рода наибольшую ценность представляют те, которые могут пролить дополнительный свет на датировку грамоты, или на ее связь с определенным географическим районом, или на источник ее стилистических особенностей. Этим объясняется, в частности, наш повышенный интерес к возможности отождествления персонажей грамоты с историческими лицами или с персонажами других грамот.

Особую проблему составляет передача в переводе имен собственных. Пример: как передавать др.-новг. *Офоносъ* (*Офоносе*) — как *Офонос?*, как *Афанас?*, как *Афанасий?* По этому поводу принято следующее практическое решение.

В переводах как правило используется прямое воспроизведение др.-новг. формы имени средствами современного языка: *Офонос*, *Олфоромей*, *Олександр*, *Онтан*, *Храрь* и т. д. Как исключение, в обычной нынешней форме берутся имена *Анна*, *Иван*, *Настасья*, *Савва*, *Семен*, *Филипп* (вместо *Ана*, *Ёвѧн*, *Ностасья*, *Сава*, *Смѧн*, *Филит*). Др.-новг. *Гюрги* воспроизводится как *Гюргий*; мужские имена с суффиксами *-ък-*, *-хън-* передаются по модели *Нежско*, *Стехно*. Если др.-новг. форма имени варьирует, то варьирует и его передача, например, *Онцифор* и *Онсифор*, *Гюргий* и *Гургий* — соответственно записи в оригинале.

В комментариях и в заголовках статей дело обстоит сложнее. В обычном случае применяется такая же запись, как в переводах. Но если речь идет о лицах, известных из летописи, то в соответствии с традицией, принятой у историков, использует-

ся литературная форма имени, например: *Афанасий, Варфоломей, Александр*. Таким образом, в рамках одной и той же статьи может встретиться, например, *Варфоломей* (в заголовке) и *Олфоромей* (в переводе текста).

Еще одну проблему составляют названия реалий. В большинстве случаев в переводе используется соответствующий исторический или этнографический термин (часто он прямо соответствует древнерусскому названию). Но для современного читателя такие термины сами нуждаются в разъяснениях. Поэтому после перевода (а иногда и внутри самого перевода, в скобках) могут быть даны пояснения к терминам. При необходимости можно также обратиться к словоуказателю (где тоже даются аналогичные пояснения) или к § 5.14.

**4. Графика** (т. е. графическая система грамоты). Вначале в очень сжатом (“формульном”) виде даются сведения о главных графических особенностях грамоты. “Формула” состоит из частей 1 и 2.

Часть 1: соотношение букв *ъ* и *о* (см. § 1.8); соотношение букв *ь* и *е* (см. там же); способ передачи *ѣ* (см. § 1.9). Соответствующие сведения записываются просто подряд; графические смещения при этом обозначаются в соответствии с § 1.7. Пример:  $\text{ъ} = \text{о}, \text{е} \rightarrow \text{ь}, \text{ѣ} \rightarrow \text{ѣ}/\text{ь}$ . При записи со знаком / (отражающей варьирование) может быть указано также количественное соотношение, например:  $\text{ѣ}/\text{ь}$  (5/1), т. е. 5 раз *ѣ* и 1 раз *ь*. Символ *E* означает букву или буквы, передающие в данной грамоте фонему /e/, — реально *е* и/или *ь*; так, запись  $\text{ѣ} \rightarrow E$  показывает, что фонемы /ѣ/ и /e/ записываются одинаково.

Запись «*ъ* станд.» означает: буквы *ъ* и *о* не смешиваются (т. е. распределены в соответствии с этимологией), и при этом буква *ъ* реально в грамоте встрети́лась. Аналогично «*ь* станд.»: буквы *ь* и *е* не смешиваются, и буква *ь* реально встрети́лась.

Следует учитывать, что для этимологических сильных редуцированных в раннедревнерусский период (разделы А, Б) стандартным является написание *ъ, ь, а* в позднедревнерусский (разделы В, Г, Д) — уже *о, е* (поскольку произошло прояснение). В случаях, где это хронологическое разграничение в ту или другую сторону нарушено, дается дополнительное указание: «с отражением прояснения» или, напротив, «без отражения прояснения» (в “срединном” разделе В для большей эксплицитности такие указания даются при всех грамотах со стандартной графикой).

Запись «*ѣ* станд.» означает: этимологическому *ѣ* в грамоте соответствует буква *ѣ* (и в других функциях эта буква не употребляется).

При оценке ситуации с *ѣ* (т. е. констатации его стандартности или установлении типа смещения) позиция после [j] не учитывается (см. § 1.9). Но поведение *ѣ* после [j] (особое или, напротив, такое же, как в других позициях) может быть специально отмечено, например: «*ѣ* станд. (особо: *доеди*)»; или: «*ѣ* станд. (в т. ч. после [j])».

Обобщающая запись «1) станд.» равносильна «*ъ* станд., *ь* станд., *ѣ* станд.».

Отсутствие упоминания про *ъ* означает, что в грамоте нет ни буквы *ъ*, ни точек с *ъ* (т. е. точек, где при стандартной записи стояла бы буква *ъ*). Так же и про *ь* и *ѣ*.

В этот раздел записи включается также указание об одноеровости (= эффекте  $\text{ь} \rightarrow \text{ъ}$ ), если такой эффект в грамоте имеется (см. § 1.10).

Часть 2: способ передачи *у*, *ѹ*, *Ѻ*, начального *о* (не в составе морфемы ‘от’), начального или поствокального *и*, а также *ѳ* (см. § 1.11–12). Реально речь идет о выборе между: *оу, ѹ, у* и *ж*; *ѹ* и *е* (в начале слога); *Ѻ* и *а* (в начале слога); *о* обычным (т. е. обычной ширины), *О* (широким) и *ω* (в начале слога, но не в составе морфемы ‘от’); *и* и *і* (после гласной буквы или *ъ, ь*); *ѳ* и *Ѵ*. “Формула” состоит здесь просто из

ответов на эти вопросы, например: *ou*, *к*, *л*, *о*, *i*, *ф*. Если для какой-то из этих единиц вообще нет материала, это звено “формулы” просто опускается.

В разделах А и Б (т. е. для грамот ранне-др.-р. периода) из данного ряда вообще исключаются вопросы про *⟨л⟩* и *⟨о⟩* — поскольку в этот период в берестяных грамотах в функции *⟨л⟩* практически всегда выступает *л*, в функции начального *⟨о⟩* (не в составе морфемы ‘от’) — практически всегда *о* обычное.

Для *⟨у⟩* запись ответа может быть сложнее, чем для прочих, поскольку здесь раздельно учитываются две позиции: начальная (т. е. в начале слога) и неначальная (т. е. после согласной). Если в грамоте *⟨у⟩* встретилось в обеих позициях, два ответа даются через знак  $\sim$  (первой идет начальная позиция), например: *ou*  $\sim$  *ou*, или *ou*  $\sim$  *у*, или *у*  $\sim$  *у*. Если *⟨у⟩* встретилось только в начальной позиции, дается запись типа: *ou* (начальн.); если только в неначальной — просто запись типа: *ou*.

В “формуле” отмечается также наличие точки внутри *о* или *о* (так наз. *о* очное: *о*, *о*) и диакритических знаков (двоеточия, точки) над неприкрытыми гласными.

После “формулы” указываются прочие графические эффекты, если они есть, например: [j] (в конце слога)  $\rightarrow$  *e*, *ы*  $\rightarrow$  *и*, *ы*  $\rightarrow$  *ь* (см. § 1.12 и 1.13). При этом, однако, для грамот из Новгорода, Старой Руссы и Пскова не отмечается эффект смещения *ц* и *ч* (поскольку он здесь присутствует почти всегда).

Сверх собственно графических особенностей, в данном разделе отмечаются имеющиеся в грамоте описки и ошибки, а также исправления, приписки над строкой и т. п. (если они не были указаны непосредственно после текста).

В особом положении находятся случаи замены *ѣ* на *и* (или взаимной мены этих букв): такая замена носит не чисто графический характер, она имеет фонетический источник (см. § 2.31). Лишь для того, чтобы не усложнять чрезмерно запись, смешение *ѣ* с *и* описывается в тех же терминах, что и смешение *ѣ* с *e* или *ь*, и потому формально попадает в раздел графики. Но в отличие от собственно графических эффектов, смешение *ѣ* с *и* обычно дополнительно комментируется (при самой “формуле” или в отдельном абзаце), а именно, указывается характер распределения разных букв, заменяющих *ѣ*.

**5. Фонетические явления**, получившие отражение в грамоте. Эти явления отражаются в тексте лишь косвенно (и не всегда однозначно) — через особенности написаний. Разумеется, не может быть и речи о том, чтобы в каждой из сотен статей эксплицитно формулировать фонетические заключения на основе каждой из таких особенностей. Такие заключения даются лишь в особо важных случаях. В остальном же мы просто отмечаем относящиеся к делу написания; предполагается, что читатель сам сделает выводы из этого материала (используя, если необходимо, главу 2). Круг рассматриваемых вопросов здесь таков.

Смещение *ѣ* с *и* (если оно имеется). Как уже указано, оно ради упрощения записи рассматривается вместе с графическими явлениями.

**Состояние редуцированных.** Эта рубрика (сокращенное наименование — «Редуцир.») дается только в разделах А, Б и В, поскольку позднее XIII века рассматривать данную тему уже не имеет смысла. Для отражения этимологических слабых редуцированных (неконечных) на письме различаются два состояния: I (старое) и II (новое). Состояние I: на письме в соответствующей точке слова еще сохраняется буква *ъ* или *ь* (или заменяющие их *о*, *e*). Состояние II: никакой из этих букв в данной точке уже нет. Имеющийся в грамоте материал по неконечным слабым редуци-

рованным оценивается с точки зрения его принадлежности к состоянию I или II и записывается по следующей форме:

Редуцир.: I — ... (следует список); II — ... (следует список).

Разумеется, во многих грамотах весь материал попадает в одну группу (только I или только II). Одна и та же словоформа может фигурировать в обоих списках — если в одной ее точке *ъ* или *ь* сохранен, а в другой отсутствует. С пометой «особо» приводятся словоформы с сочетаниями типа \**TrъT* (например, *крънѣта*) и с записью [j] через *e* в середине слова (например, *поемете*). Отмечаются также примеры с сильными редуцированными — но только в грамотах, где нет графического смещения *ъ, ь* с *o, e*.

Отдельную маленькую рубрику, озаглавленную «Плавные», составляет материал по сочетаниям типа \**TrъT*. Эта рубрика тоже дается только в разделах А, Б и В (в XIV–XV вв. уже полностью господствует модель *верешь – верши*).

Явления конца слова (сокращенно: «Конец слова»). Здесь прежде всего приводятся все словоформы, первоначально оканчивавшиеся на *мь*, — как те, где уже отразилось отвердение (т. е. пишется *мь* или *мо*), так и те, где еще представлено написание *мь* (или *ме*). Отмечаются также прочие написания, отражающие утрату конечной гласной (в т. ч. типа *въдае* вместо *въдаи*) или отвердение (иногда и утрату) конечной согласной. Особое внимание уделяется процессу утраты конечной гласной в 2 ед. презенса, инфинитиве и императиве. В разделах Г и Д для этих форм выписываются не только примеры с *<иъ>*, *<тъ>*, *<ь>*, но и с сохраненными *-иш*, *-ти*, *-и* (если они были безударными). Аналогично для ряда неизменяемых слов: *сѣмо – сѣмь*, *дати ‘чтобы’ – дать* и др.

Прочие фонетические наблюдения не образуют особых тематических групп. Некоторые из них приводятся полностью. Остальные представлены предельно сжатыми записями, в которых читателю предлагается обратить внимание на некоторую фонетически значимую особенность написания той или иной словоформы. Эти записи вводятся знаком «NB».

Не отмечаются самые обычные для др.-новг. диалекта явления: цоканье, отсутствие эффекта 2-й палатализации перед окончанием *-ѣ* в Д. ед., М. ед. и Р. ед., отсутствие эффекта 1-й палатализации перед окончанием *-е* в И. ед. муж.

**6. Морфология.** Как и в предыдущем разделе, здесь дается лишь сам материал, а его истолкование, кроме особо сложных случаев, предоставляется читателю. Основное внимание уделяется представленному в грамоте соотношению диалектных и наддиалектных морфологических черт. Вначале приводятся словоформы с характерными др.-новг. окончаниями: *-е* в И. ед. муж. (и ед. муж. перфекта), *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., И. мн. муж., *-ови* в Д. ед. муж., *-а* в И. В. дв. сред., *-ѣѣ*, *-ѣи*, *-ѣмь* в адъективном склонении, окончания без *-тъ* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве, *-а* (при твердой основе) в причастии презенса и т. д. (подробнее см. главу 3). После этого приводятся (обычно со словами «с другой стороны») примеры с наддиалектными окончаниями, нехарактерными для др.-новг. диалекта, — прежде всего *-ъ* в И. ед. муж., *-ы* в Р. ед. жен., *-ы* в И. В. мн. жен. в сочетаниях с *три*, *четыри*.

Далее могут быть указаны (обычно со словом «отметим») прочие словоформы, представляющие морфологический интерес (с диалектологической точки зрения неоднозначные), например, презенс с *-тъ*, И. В. мн. жен. на *-ы* (не после *три*, *четыри*) и т. д. Отмечаются, в частности, различные редкие формы (малоупотребительные гла-



гольные времена и т. п.), примеры, отражающие те или иные более поздние инновации, эволюцию категории одушевленности и т. д.

Специально выделяется тот особый частный случай, когда в грамоте представлены, с одной стороны, характерные диалектные формы — *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., окончания без *-ть* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве и др., с другой — наддиалектная форма И. ед. муж. на *-ъ*. Он обозначается формулой «морфология диалектная с коррекцией» (см. § 3.6).

К собственно морфологическим данным могут быть присоединены также сведения об употреблении форм, в частности, о беспредложных локативах и дативах, несогласованных причастиях и др.

**7. Прочие комментарии.** Отмечаются наиболее интересные синтаксические особенности текста. Комментируются слова и выражения, ранее не встречавшиеся или просто редкие, а также некоторые из имен собственных. Может быть обсужден вопрос о диалектной принадлежности и стилистических свойствах грамоты.

При разборе отдельного слова или словосочетания оно может цитироваться либо непосредственно в том написании, которое представлено в грамоте, либо, если это почему-нибудь удобнее, в нормализованном виде (причем использование знака < > в этом случае не обязательно). В разделах А и Б используется нормализация, ориентированная на ранне-др.-р. состояние (например, *въдати*, *Несѣда*, *Твърдила*), в разделах В, Г, Д — ориентированная на поздне-др.-р. состояние (*вдати*, *Несѣда*, *Твердила*). Если обсуждается развитие слова на многовековом интервале, оно обычно называется в ранней форме (скажем, «история глагола *въдати*»).

Могут быть приведены параллели из других источников, помогающие прояснить смысл слова (выражения) или характер синтаксической конструкции. Требование краткости не позволяло нам, однако, сильно расширять число таких параллелей (хотя нередко это было бы довольно легко). В частности, мы старались по возможности избегать переписывания примеров из хорошо известных словарей, ограничиваясь большей частью простой отсылкой.

Что касается имен собственных, то здесь пояснения даются лишь выборочно — преимущественно для имен неочевидной структуры. Общие сведения о структуре имен собственных в др.-новг. диалекте см. в § 5.4–11 и в Лингв., § 60.

**8. Грамоты, не разбираемые индивидуально.** Большинство грамот этой категории собрано в специальных статьях, помещенных в конечной части соответствующих разделов; остальные включены в состав обычных статей. Для каждой такой грамоты в обязательном порядке даются только общие сведения и текст. Перевод и разбор как правило отсутствуют; но могут быть даны те или иные пояснения (не ограничиваемые какой-либо общей схемой). Текст таких грамот обычно печатается в строчку, причем со следующим упрощением: знаки (...|) и (|...), за исключением некоторых особых случаев, не используются (опускаются), например, вместо (...|) ... *коуль* дается просто ... *коуль*.

Заметим, что изложенная здесь общая схема описания соблюдается ниже без чрезмерной жесткости: в индивидуальных случаях возможны различные отклонения от нее. Если для какого-либо из пунктов или подпунктов схемы нет материала, соответствующий раздел комментариев просто опускается. Если рассматривается блок грамот, то комментарии по пунктам 4–7 обычно даются сразу для всего блока.

# РАННЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

## Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)

**А 1. Грамота № 247** (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и И)

... | ... [п]о[кѣлѣ]н[и]аѣт[ь] сего :ѿ:ми рѣзанами  
а замъке кѣле а двѣри кѣлѣ а господарь въ не тажѣ не дѣе  
а продаи клеветьника того а оу сего смърьда въз[ати] епоу  
----- смърьди побити клеветьник[а] ... (| ...)

Приведенный здесь текст грамоты — несколько более полный, чем в издании (и в Попр.–IX). Это результат проведенного в 1992 г. дополнительного обследования оригинала: удалось прочесть некоторые не читавшиеся ранее буквы и диакритические знаки. Отметим, что перед [п]о[кѣлѣ]н[и]аѣт[ь] в принципе можно реконструировать ...[ee] или ...[ce], а на левом краю той же строки и конце предыдущей — [мѣ]н[о]ѣ[ѣ].

Перевод: ‘... обвиняет этого [человека] в ущербе на 40 резан. А замок цел и двери целы, и хозяин по этому поводу иска не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископ должен получить [такую-то сумму]’. Далее могли стоять слова со значением типа ‘если же захотят’ или ‘могут ведь’, после чего читается: ‘... смерды избить обвинителя ...’

Смерд — крестьянин или ремесленник, платящий подати непосредственно государству (а не феодалу). Резана — полкуны, <sup>1</sup>/<sub>50</sub> гривны.

Перед нами фрагмент сообщения о локальном юридическом конфликте, посланного какому-то достаточно высокому представителю новгородской администрации. Некто был обвинен в краже со взломом с общим ущербом в 40 резан. Однако сообщение о взломе оказалось ложным, и автор грамоты требует наказания для обвинителя. С участвующего в деле смерда (вероятно, это ложно обвиненный) должна быть взыскана определенная сумма в пользу епископа (как плата за судопроизводство). Ср. в этом отношении “Устав Ярослава о церковных судах”, согласно которому пеня в пользу церкви должна взиматься также при разборе некоторых судебных дел, не связанных прямо с церковной или семейной сферой, в частности, при поджоге гумна или двора, краже конопля, льна и “всякого жита” (см. Княж. уставы, с. 87–88, статьи 14, 32).

Графика: 1) станд.; 2) оу ~ оу, е, и. В въз[ати] буква ѣ вписана над строкой, а после з производилась правка: сперва было написано възь (видимо, имелось в виду възьми), но затем ѣ был переделан в а и к нему мелкими буквами (ныне едва различимыми) было приписано ти.

Редуцир.: I — замъке, клеветьника (2×), въз[ати]; особо: двѣри. Плавные: смърьди, смърьда (NB ѣрь перед слогом ди, ѣрь — перед слогом да, см. § 2.46).

Исключительный лингвистический интерес представляет тот факт, что в грамоте отразился корень кѣл- ‘целый’ — без эффекта второй палатализации: кѣле ‘цел’,

кѣлѣ 'целы' (о том, что эти словоформы были опознаны в составе данной грамоты не сразу, см. Лингв., § 25).

Морфология: *-е* в И. ед. *замѣке*, *кѣле* (ср. *-ь* при мягкой основе в *господарь*), *-ѣ* в И. мн. жен. *кѣлѣ*; отсутствие *-ть* в не *дѣе*, наряду с сохранением *-ть* в *[и]о[клѣ](и)а-ет[ѣ]*. Отметим В. ед. *клеветьника* (2×), а также *сего*, *того*.

Кажущееся на первый взгляд возможным истолкование *кѣлѣ* как словоформы И. дв. неприемлемо, поскольку *дѣври* 'fores' во всех древних славянских языках и с морфологической (Р. *дѣвриш*, Д. *дѣвьрьмь* и т. д.), и с синтаксической точки зрения представляет собой множ. число, а не двойственное.

*Поклѣпати*, *-пакѣть* 'обвинять' — вторичный имперфектив (с закономерной для древнего периода огласовкой *ѣ*, § 5.12) от *поклепати*, *-плеть* 'обвинить'. Что касается управления, ср., например: *а истьца начьнетъ головою клепати* ('обвинять в убийстве') (ПР, ст. 21).

В 40-ми (= *четырьми десяти*) *рѣзанами* представлена уже не древнейшая, а более новая синтаксическая конструкция — с Т. *рѣзанами* (а не с Р. *рѣзань*), см. § 4.11.

*Въ не талжѣ не дѣе* буквально означает 'из-за этого тяжбы не предпринимает' (интерпретации этого места, предполагающие выделение словоформы *неталжѣ*, следует признать устаревшими). Относительно *въ* (+ В.) в значении 'из-за' см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80. Что касается местоимения *и* в значении 'этот' (а не 'он'), то сверх примеров, приведенных в Попр.—IX, отметим еще: *книгы а* (И. мн.) 'книги эти' (Изборник 1076 г., л. 2), *не могоша бо переѣхати еи рѣкы* ('этой реки') (Ипат. [1245]<sup>1</sup>).

## А 2. Грамота № 527 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XI в., Троицк. Д)

...|Д[ѣ]шин[ѣ]и -----  
 ати боуде война а на  
 ма почьноу а молитеса  
 гостатю кѣ князю

Перевод: '... Если будет война и на меня нападут, то проситесь через Гостяту к князю'. Это письмо воеводы (возможно, начальника приграничного гарнизона) к его домочадцам.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ* (*почьноу*), в остальном станд.; 2) *оу*, *и*. В *ати* буква *а* переправлена из *и*.

Редуцир.: I — *кѣ князю*, *почьноу* (вероятно, сюда же ...*д[ѣ]шин[ѣ]и*).

Морфология: отсутствие *-ть* в 3 ед. *боуде* и 3 мн. *почьноу*.

Для *ати* (*ать*) в значении 'если' ср.: *Ать вѣдма погубить челоуѣка зельемъ, что опитемья? — А тое опитемьи 15 лѣтъ* (из сборника XV в., см. Слов. XI–XVII, 1: 58); по-видимому, сюда же *ать ти видѣль* 502 (Б 93); см. также Лингв., § 70 о союзе *атно* 'если', 'если же' и о связи значений 'пусть' и 'если'.

Для *почати* в значении 'напасть' ср.: *радъ есмь ... на конь всѣсти со всѣми силами рускими, аже васъ почнуть нѣмцы* (Пск. 1 лет. [1473]). Управление *почати на кого* хорошо видно из примера: *і побѣдиша на плъсковичи силою крста чѣтнаго, сами бо на себе почали оканьши престопунници правды* (НПЛ [1253]); речь идет о немцах, кото-

<sup>1</sup> Здесь и далее при цитировании летописей в квадратных скобках указывается год, к которому относится цитата.

рые перед этим приходили под Псков и сожгли посад; *сами на себе почали* — буквально ‘напали сами на себя’, т. е. начали войну на свою голову.

Фрагмент ...*д[ъ]ишии[ѣ]и* — возможно, конечная часть наименования жены по мужу. Мужа могли звать, например, *Радъша* (от *Радославъ*, *Радогостъ* и т. д.), *Жадъша* (от *Жадославъ*), *Судъша* (от *Судомиръ*) и т. п. Учитывая эффект *ь* → *ъ*, можно предполагать также имена типа *Будъша* (от *Будимиръ*), *Жидъша* (от *Жидиславъ*), *Судъша* (от *Судимиръ*). Не исключено, что (*Ра*)*дъшииѣи* или (*Жа*)*дъшииѣи* и т. п. было в данном письме наименованием адресата.

### А 3. Грамота № 526 (стратигр. 2 треть XI в., Троицк. А)

на боанѣ въ роусѣ : грѣа : на житов(о)[у]дѣ въ роусѣ : гѣ : коунѣ :  
и грѣа истинѣ : на лугѣ на нѣгорадѣ гѣ : коунѣ и : грѣа съ мамы :  
на добровитѣ : съ людьми : гѣ : коунѣ и грѣа : на нѣжкѣ на прѣжневици :  
полъ : грѣа на сиромѣ : без дъвоу ногатоу грѣа : на шелонѣ на добромъ  
мыслѣ : гѣ коунѣ на животѣтъкѣ : бѣ : грѣа кроупѣмъ : серегѣри на хъ  
моунѣ : и на дроздѣ : ѣ : грѣа бес коунѣ : на азъгоутѣ и на погощахъ  
ѣ : коунѣ семѣѣ грѣа : доубровнѣ на хрипанѣ : ѣ гѣ третьѣѣ грѣа :

Перевод: ‘За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе иста (т. е. собственно долга, без процентов) 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом вместе с процентами 3 куны и гривна, за Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромой без двух ногат гривна. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками [серебра]. На Селигере за Хмуном (или: Хмуной) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 [кун].’

Куна —  $\frac{1}{25}$  гривны. Ногата —  $\frac{1}{20}$  гривны.

Это долговой список. По мнению В. Л. Янина, документ связан со сбором государственных податей; при этом, однако, сборщик податей одновременно выступал и как ростовщик, а именно, записывал проценты на тех, кому он предоставлял отсрочку, внося за них свои деньги.

*На Прѣжневици* — вероятно, отчество Нежка или указание на то, что он происходит из деревни Прожнево (что, впрочем, в принципе может сводиться к одному и тому же, ср. Б 76); менее вероятно, что это ‘в деревне (или на реке) Прожневица’. Деревня Прожнево отмечена в НПК (V: 614; Шелонская пятина).

*Кроупѣмъ* — М. ед. сред. от *крупши* ‘мелкий’, буквально ‘в мелком’; по-видимому, реально это означает: в виде обломков (или обрезков) серебряных монет (такие обломки принимались по весу).

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу, и*. Описка: *Животтъкѣ* (повторение буквы). В 5-й строке в словоформе *коунѣ* буква *ъ* переправлена из *о*; в 6-й в *и* на *погощахъ* буква *и* переправлена из *н*; в 7-й в *Доубровнѣ* автор начал писать после *р* букву *а*, но, не закончив, переделал ее на *о*. Перед *Доубровнѣ*, помимо двоеточия, стоит вертикальная разделительная черта.

Редуцир.: I — *Животѣтъкѣ, Азъгоутѣ, без дъвоу, на Хъмоунѣ, людьми, Доубровнѣ, Нѣжкѣ*. С другой стороны, в *Дроздѣ* представлен неэтимологический *ь* (см. об этом § 2.46). Конец слова: *кроупѣмъ*.

Отметим *ь* (не *и*) в *третьѣѣ*: здесь виден собственно древнерусский рефлекс \**ь* в положении перед [j] (отличный, в частности, от старославянского), причем очень ранняя дата грамоты не позволяет трактовать здесь *ь* как простой знак мягкости.

Неизвестна этимология имени собственного *Пръжневици* (и *Прожнево*), поэтому неясно, к чему здесь восходит *жн* — к \**žnj* или \**znj*. При первой из этих возможностей правдоподобной этимологии не усматривается. При второй здесь допустимо предполагать корень \**prz-*, ср. диал. (ю.-в.-русс.) *пързний* ‘жирный’, ‘грязный’, ‘скромный’, укр. *пързний* ‘то же’, польск. *parznięć, parznięć* ‘загрязнять’, ‘осквернять’, чеш. *prznięti* ‘то же’, сербохорв. *pržniti* ‘портить (настроение)’, см. Фасмер, III: 329. В этом случае *рѣ* в *Пръжневици* (и *ро* в *Прожнево*) — тот же тип рефлекса для \**TrT*, что во *брозѣ*, *мловила* 731, во *хлостѣхо* 722 (§ 2.13).

Отметим отсутствие эффекта 2-й палатализации в *Серегѣри* (не говоря уже о *Лоугѣ*, *Нѣжскѣ*, *Живо{т}тъкѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *истинѣ*, *коунѣ*, *грвнѣ* (3×) и в счетных сочетаниях *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×); *-ѣѣ* в Р. ед. жен. *семѣѣ*, *третьѣѣ*, *-ѣмь* в М. ед. сред. *кроунѣмь* ‘в мелком’. Представляет интерес архаическая форма М. мн. *на погощахъ* ‘на погощанах’ (здесь, по-видимому, о жителях деревни Погост или Погостского десятка) — того же типа, что *в полахъ* ‘у полян’, *въ деревлахъ* ‘у деревлян’, *въ полчахъ* ‘у полочан’ и т. п. в Лавр. и Ипат. (см. о таких формах Шахматов 1957: 100). Отметим М. ед. *Серегѣри* (вероятно, *i-masculinum*), М. ед. *на Пръжневици*, Р. дв. *без дѣвоу ногатоу*. *На Шелонѣ* — М. ед. от *Шелона* (современное название *Шелонь* — более позднее).

Примечательно, что локативы от топонимов мужского и среднего рода выступают без предлога (*Серегѣри*, *Добровнѣ*), от топонимов женского рода — с предлогом (*въ Роусѣ*, *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ*); см. § 4.7.

Конструкция “9 кун седьмой гривны”, “19 [кун] третьей гривны” отражает тот же принцип счета, что, например, *10 минут седьмого* (подразумевается: часа) = ‘6 часов и 10 минут’; ср. *полтора* (из *поль вътора*), др.-р. *поль третья десяти* ‘25’ и т. п.

*Намь* — ‘проценты’, ‘лихва’ (Лингв., § 72–73; см. также Патри 2003).

Все персонажи грамоты носят дохристианские имена — в основном достаточно прозрачной структуры: сложные *Житобудѣ*, *Нѣгорадѣ*, *Добровитѣ* (об этом имени см. А 29, конец), *Добромысль*, суффиксальные *Хрипанѣ* (от \**xripati* ‘хрипеть’, ‘кашлять’ — ЭССЯ, 8: 97), *Нѣжско*; также имена-прозвища *Дроздѣ*, *Животъко*. Об имени *Боянѣ* см. Б 55. *Сиромѣ* — усеченное \**Sīromaterь* ‘сирота’; ср. *сиромá* (собирает.), *сиромáха* ‘сирота’, ‘бедняк’ (Даль), укр. *сірома, сиромáха* ‘горемыка’.

Имя *Азъгутѣ* — скандинавское: оно многократно встречается в рунических надписях X–XI вв. в виде *Āsgautr, Asgotr, Āsgøtr* (см. Прицак 1981: 592). Интересен *ь* между *з* и *г* в др.-новг. форме этого имени. Исходная др.-сканд. форма \**ansu-gautaR* ‘гот асов’, ‘божий гот’, конечно, была уже далеким прошлым; скорее всего вставка *ь* была реакцией славян на скандинавское слоговоеделение (*ās-gau-*).

Происхождение и структура имени *Хъмунѣ* (или *Хъмуна*) недостаточно ясны; прямому сопоставлению со словами *хмурый*, *хмыр(а)*, *хмырь* препятствует то, что эти слова, по-видимому, имели начальное \**хт-*, а не \**хът-* (см. ЭССЯ, 8: 43–45).

#### А 4. Грамота № 613 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XI в., Троицк. Е)

грамота ѿ вонѣга къ с[т]ав[ъро](ви) ----- ѝ  
и ногатѣ в[ъ боръзѣ] а добръ сътвори хъчоу и[т]и | ...

Перевод: 'Грамота от В(о)нега к Ставру. [Пришли четыре (или: три)(?) ногаты срочно, сделай милость. Хочу ийти ...']

Датировка грамоты, указанная в издании (кон. XI – 1 треть XII в.), основана на полевой оценке. После завершения работ на данном участке и анализа всей совокупности стратиграфических данных грамота получила существенно более древнюю дату. Соответственно, высказанное в издании предположение о тождестве адресата этой грамоты с сотским Ставром стало маловероятным.

Графика: 1) ъ = о, ѣ → ѣ/е (2/1); 2) оу, и. Это самая ранняя берестяная грамота со смешением ъ и о (из документов с таким смешением к более раннему времени относится только цилиндр № 50, А 26).

Редуцир.: I — *сѣтвори*, *С[т]ав[ѣро](ви)*; по-видимому, сюда же *Вонѣга* (см. ниже). Плавные: *в[ѣ борѣз]ѣ (вѣ бѣрѣзѣ)*.

Морфология: <ѣ> в (*четыри*)и [или (*три*)и]ногате; -ови в Д. ед. кѣ *С[т]ав[ѣро](ви)*; восстановление этой словоформы с -о(ви), а не с -о(у) основано на том, что в последнем случае над второй строкой был бы виден хвост от у.

*Добро сѣтвори* — один из вариантов древнерусской этикетной формулы со значением 'пожалуйста', 'сделай милость' (см. § 5.14 и Попр.–VIII). Как показал Н. А. Мещерский (1958: 100; 1962: 97–98), эта формула восходит через старославянское посредство к греческой эпистолярной традиции, а именно, это калька с греческой формулы *καλῶς ποιεῖν* (с синонимами *εὖ ποιεῖν* и *εὖ πράττειν*).

Структура имени *Вонѣзь* (или *Вонѣзь*) пока еще устанавливается не совсем надежно; ср. разбор этого вопроса в Попр.–VIII, где в качестве исходного вида рассматривается *Вонѣзь*. В настоящее время, однако, стали известны еще два примера этого имени: *Ѹ Вѣнега* 710, *ж (В)[ѣ]нѣга* 240 — в грамотах, не смешивающих ъ и о. Это позволяет предположить, что данное имя имеет в действительности структуру *Вѣ-нѣз-ъ*, т. е. вполне аналогично имени *Роз-нѣз-ъ* (грамота № 119) или *Пере-нѣз-ъ* (ПР, ст. 2); для начального *вѣ-* (*вѣн-*) ср. *Вѣн-ѣзд-ъ*. Отметим топоним *Большие Унѣжковичи* (НПК, III: 192, 239, 275); что касается отмеченных нами ранее топонимов *Вонѣжица* (НПК, IV: 398), *Вонѣжицы* (НПК, V: 344), то, может быть, они восходят к имени несколько иной структуры — \**Вон-нѣз-ъ*.

*Ставѣрь* так же соотносится с греч. *Σταυρός*, как *Павѣль* с *Παῦλος* (с точностью до выбора между ѣ и ѣ); ср. точно такой же вид данного имени в надписях Ставра Городятинича (Высоцкий 1966, № 18, 19): *Ставѣрь*, *Ставѣрови*.

#### А 5. Грамота № 915 (вероятно, 3 четв. XI в., Троицк. Е)

Стратиграфическая датировка несколько размыта, поскольку грамота найдена в дренажной траншее.

Ɱ : ро:жнѣ:та : кѣ : кѣ:сна:ти:ноу : вѣ:за  
 ль : є:си : оу : о:тро:(к)ка : мо:є:го : кы:є:вѣ  
 гри:вѣ:ноу : се:ре:бра : при:сѣ:ли : коу:ны  
 о:же : ли : не : при:сѣ:ле:ши то : ти : вѣ : по:лы

Перевод: 'От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)'. Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше.

Новгородец по имени *Рожьнѣтъ* известен из летописи (НПЛ [1135]) и из берестяной грамоты № 336 (сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в.); см. Б 1 (там же о структуре этого имени). Но предполагать, что он же выступает и в грамоте № 915, специальных оснований нет: хронологическая дистанция слишком велика; к тому же летописный Рожнет жил в Неревском конце.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу, е*. При письме автор отмечал каждый слог двоеточием. Тем самым грамота дает нам уникальный образец слогаделения XI века, из которого непосредственно видно, например, что *сна* — это один слог, а *съли* — два. В слове *отрока* у буквы *к* верхний косой штрих попал на трещину. Автор вначале пытался его подрисовать, а потом просто выписал всю букву *к* заново рядом.

Редуцир. (сохраняем знаки слогаделения, поскольку в данном пункте они весьма полезны): I — *при:съ:ли, при:съ:ле:ши, къ : Къ:сна:ти:ноу, гри:вь:ноу*; II — *Ро:жнѣ:та* (ср. присутствие редуцированного в *Рожьнѣтови* 336).

В словоформе *възаль* представлен ассимилятивный переход *ъ* в *ь* (§ 2.15<sup>b</sup>); ср. *въза* в Архангельском ев. (л. 114), в Изборнике 1073 г. (л. 166), а также частые *възати, въза, възаша, възаль* в Мстиславовом ев. Отметим написание *серебра* (с *ере*, не *ьре*).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в *възаль*, *-ы* в В. мн. *коуны*. Отметим В. дв. (и-склонения) *въ полы*, а также беспредложный локатив *Кыевъ*.

Имя *Рожьнѣтъ* — производное от *рожьнѣ* (с редким суффиксом *-ѣт-ъ*); ему точно соответствует др.-польск. *Rożniat* (SSPNO, IV, 3: 500). *Къснатинъ* — специфический результат освоения народным языком имени *Κωνσταντῖνος*, *Constantinus*.

Грамота не содержит никаких признаков др.-новг. диалекта.

#### А 6. Грамота № 590 (стратигр. посл. треть XI в., Нутн.)

ЛИТВА ВЪСТА  
ЛА НА КОРЪЛОУ

Перевод: 'Литва пошла войной на карел'.

Это военно-политическое донесение. Как и другие подобные донесения, оно не имеет адресной формулы; это явно связано с необходимостью конспирации.

Помимо текста, грамота содержит большой тамгообразный знак; быть может, это личный знак, заменяющий имя автора-лазутчика.

К сожалению, при первоначальной датировке грамоты № 590, основанной на полевой оценке, была допущена серьезная ошибка, которая проникла и в издание (где грамота отнесена к концу XII в.). Ошибка была исправлена в ходе итогового стратиграфического анализа всей совокупности находок Нутного раскопа, проведенного П. Г. Гайдуковым (см. Гайдуков 1992: 81).

По предположению В. Л. Янина (1998: 265–266), грамота относится к 1069 г., когда полоцкий князь Всеслав Брючиславич предпринял поход на Новгород через водскую землю, где и могло произойти столкновение сопровождающих князя литовцев с карелами.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *въстала*. Для *тв* в *Литва* не вполне ясен исходный вид: *\*tъv* или *\*tv* (см. Изуч. яз., § 40).

Редкая для древних текстов синтаксическая особенность — единственное число сказуемого *въстала* при подлежащем собирательного значения (§ 4.24).

### А 7. Грамота № 607/562 (вероятно, посл. четв. XI в., Троицк. А)

Эти два фрагмента, получившие разные номера (они были найдены с интервалом в 5 лет), как выяснилось впоследствии, представляют собою две половины единой грамоты: № 607 — первая строка, № 562 — вторая и третья. Стратигр. дата фрагмента № 562: 60-е – 80-е гг. XI в.; фрагмента № 607: кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в.

жизнобоуде погоублене оу сычевѣиць  
новгородьске смьрде а за ним[и и] з[а]ѣ  
дѣница

Перевод: 'Сычевичами (или: [в доме] у Сычевичей) убит Жизнобуд, новгородский смерд. А в их руках и [его] наследство'. Очевидно, это административное донесение; отметим отсутствие адресной формулы. О смердах см. А 1.

Возможно, фраза *Жизнобоуде погоублене оу Сычевѣиць* еще была в эту эпоху неоднозначной, т. е. автор сообщал о гибели Жизнобуда в доме (в деревне и т. п.) Сычевичей, не указывая виновников. Но более вероятно, что перед нами уже пример пассивной конструкции с выражением агенса через *у + Р.* падеж (§ 4.23), т. е. фраза имеет вполне определенное значение: 'Жизнобуд убит Сычевичами'.

Графика: 1) ѣ и ъ станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В словоформе *Сычевѣиць* последняя буква в издании была интерпретирована как ѣ; но дополнительное обследование оригинала показало, что это ъ со случайной точкой слева.

Редуцир.: I — *новгородьске, з[а]дѣница*. Плавные: *смьрде*; такое написание (*вр*, а не *ьр*) — большая редкость для ранних берестяных грамот.

Морфология: *-е* в И. ед. *Жизнобоуде, смьрде, новгородьске, погоублене*.

Отметим дистантное расположение слов *новгородьске смьрде* по отношению к *Жизнобоуде* (§ 4.31). *За ними*, очевидно, означает в данном контексте 'в их руках', 'в их распоряжении' (§ 4.9).

### А 8. Грамота № 789 (стратигр. посл. четв. XI в., Федоровск.)

шидовицихъ на нѣгосѣмѣ на рѣжковѣ за  
ти грѣна шидовицихъ ꙗ домана ꙗ тоудорова и  
згоя ꙗ коунъ городьцьскѣ вѣльцинѣ на рокъши ꙗ коу  
въ ламѣ

В 3-й строке слова *ꙗ коунъ* написаны поверх частично затертого слова *ГРИВНА*.

Перевод: 'В Шидовичах за Негосемом, Режковым зятем, гривна. В Шидовичах у Домана, Тудорова изгоя, 10 кун. В Городецке (Бежецком) в [волости] Волчине за Рокишем 6 кун в [деревне] Ламе'.

Это долговой список, сходный с грамотой № 526 (А 3). Для топонима *Шидовичи* ср. в НПК *Шидовица* (I: 845, 846), *Шидово* (I: 94). *Городьцьскѣ* — в Городецке Бежецком (ныне Бежецк). *Вѣльчина* (ныне Волчина) — река, приток Мологи, *Вѣльчино* — озеро; но в данном случае, очевидно, имеется в виду либо населенный пункт, либо прилегающая к реке волость (ср. № 902, А 9). Топоним *Лама*, по-видимому, не связан с рекой Ламой, на которой стоит Волоколамск.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *Рѣжковѣ*, где ъ после *р* — возможно, вместо ѣ); 2) *ꙗ* ~ *оу*, *и*. В грамоте представлена редчайшая для ранних берестяных грамот особенность — использование *ꙗ* (*изгоя*); это книжная черта. Почерк каллиграфический; профессиональный навык проявился также в написании *коу*.



Редуцир.: I — *гривъна, Ръжьсковѣ, Городьцьскѣ*. Отметим сильный *ь* в *Городьцьскѣ*. Плавные: *Вьльцинѣ*.

Морфология: в М. ед. на *Рокъши* и М. мн. *Шидовицихъ* (2×) выступают древнейшие окончания (с *и*, а не с *ѣ*). М. ед. на ... *зати* принадлежит *i*-склонению.

Отметим беспредложные локативы: *Шидовицихъ* (2×), *Городьцьскѣ, Вьльцинѣ*. Различие между *Вьльцинѣ* (без предлога) и *въ Ламѣ* по всей вероятности означает, что один из этих топонимов принадлежал к *a*-склонению (*Лама*), а другой — к *o*-склонению (по-видимому, среднего рода: *Вьльчино*); ср. § 4.7. Для *Городьцьскѣ* следует предполагать исходную форму *Городьцьско* или *Городьцьскъ*; заметим, что в Тамож. кн. (191) мы находим первый из этих вариантов: *на Городецко*.

Чрезвычайно интересно выражение *Тудоровъ изгои*. Слово *изгои* (от *из-жити*) по своей внутренней форме означает человека, выпавшего (“выжитого”) из своего сословия. *Изгои трои: поповъ сынъ грамотѣ не умѣеть, холопъ из холопства выкупитъся, купецъ одолжаетъ; а се и четвертокъ изгоиство и себѣ приложимъ: аще князь осиротѣеть* (церковный устав Всеволода; см. Срезн., I: 1052). Для настоящей грамоты подходит только значение ‘выкупившийся холоп’: Доман был холопом Тудора, но выкупился на волю. Мы впервые узнаём из этой грамоты, что выкупившийся назывался “изгоем такого-то” — подобно вольноотпущеннику в Греции и Риме.

Все имена, кроме *Тудоръ*, — дохристианские. *Нѣгосѣмъ* — ‘любящий семью’ (или ‘любимый семьей’). Элемент *нѣг-* в составе древних славянских имен хорошо известен, особенно в Новгороде. Напротив, элемент *сѣм-* на восточнославянской почве в составе имен был практически неизвестен; ср. др.-польск. имена типа *Siemomysł, Siemowit, Siemirad*. *Рокъши* — уникальное имя, по-видимому, родственное словам *рокотать, рокот*, а также *рѣкша* ‘сизоворонка’ (птица). Имя *Доманъ* встречается в берестяных грамотах неоднократно. Не вполне ясно происхождение имени *Ръжьско*. Возможно, это (*Ръжьско*) — производное от корня *рѣз-*. Другая возможность состоит в том, что *Ръжь-* — результат ассимиляции гласных в *Ръжь-*; тогда это может быть производное от *рѣжа* ‘ржавчина’, ‘рыжизна’ или от *рѣзати* (*рѣжетъ*) ‘ржать’.

Имя *Тудоръ* многократно встречается в др.-р. источниках XII в. (не только новгородских). В XIII в. оно уже отмечается редко, а в более позднее время выходит из употребления. Очевидно, данная форма имени пришла на Русь от южных (возможно, в каких-то случаях и от западных) славян и лишь постепенно вытеснялась формой *Федоръ* (откуда *Федоръ, Фодоръ*), соответствующей др.-р. церковной норме (см. об этом имени также Страхов 1995: 233–234).

#### А 9. Письма к Хотену (вероятно, посл. треть XI – нач. XII в., Троицк. Е)

В эту группу входят грамоты № 912, 902 и, по-видимому, также 909. В тех же слоях найдено также два деревянных цилиндра с именем Хотена. Не исключено, что фрагментированное письмо № 742 (А 20), относящееся к несколько более позднему времени, исходит от того же Хотена.

№ 912 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в.)

грамота ѿ [л]юдъславъ хотѣноу  
присъли ми вѣверичѣ : оже  
ти свѣна не поуоста : а присъли

О почерке см. ниже № 913 (А 30).

Перевод: 'Грамота от Людслава к Хотену. Пришли мне деньги. Даже если не пошлешь Свеня, всё равно пришли'.

Возможно, предполагалась поездка Свеня в город, где находится Людслав, и было естественно передать деньги для Людслава именно с ним. Другой вариант: Хотен мог отказать Людславу в деньгах под тем предлогом, что ему для этого необходимо вначале послать куда-то (может быть, для сбора денег) Свеня.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*. В 1-й строке (перед *Хотѣноу*) автор по ошибке вместо двух слогов *ва-къ* написал один: *въ* (с гласной из *къ*).

Редуцир.: I — *присѣли* (2×), [*Людславъ*].

Морфология: отметим В. мн. *въверичѣ*.

*Не поуста* — причастие (предполагать здесь форму 3 мн. презенса нет ни синтаксических, ни семантических оснований). Оно выступает в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); о союзе *а* перед главным предложением см. § 4.34.

*Людславъ* — дохристианское имя двусосновного типа (отметим сохранение соединительного *ь*, без замены на *о*).

*Хотѣнь* ('желанный') — распространенное славянское имя; ср. Хотен Блудович — имя героя былин.

Имя *Свѣнь* восходит к древнескандинавскому *Svæinn* (часто встречающемуся в рунических надписях); ср. соврем. шведск. *Sven*. Имя *Свѣнь* носил отец новгородца Ивача Свеневица, казненного в Новгороде в 1186 г. Написание *Свеневица* в старшем изводе НПЛ при *Свиневица* в младшем указывает на исходное *Свѣнь* (с *ѣ*), т. е. на точно такую же форму, как в грамоте № 912.

№ 902 (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

Ѡ домагости къ хотѣноу ѣзьскѣ  
роздробили полъ пата десате гривнъ  
да азъ ти тоу сѣжоу а вълчиноу си по-  
сѣли моужь инъ :

Перевод: 'От Домагостя к Хотену. В Езьске разверстали сорок пять гривен. Да я вот сию тут, а в Волчино-то пошли другого человека'.

*Езьскѣ* (ныне село Еськи) — на реке Мологе. *Вълчино* — населенный пункт на реке *Вълчина* (притоке Мологи) или вся волость при этой реке (см. № 789, А 8).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *посѣли*, *Езьскѣ*. Плавные: *Вълчиноу*.

С фонетической точки зрения отметим *здр* в *роздробили*.

Морфология: отметим В. ед. *моужь инъ*, Р. ед. *і*-склонения *Домагости*, беспредложные М. ед. *Езьскѣ* и Д. ед. *Вълчиноу*.

Представляет интерес частица *си*, в берестяных грамотах отмечаемая только в древнейший период.

*Домагость* — дохристианское имя классического двусосновного типа.

Приводим также без подробного разбора фрагмент еще одного письма.

№ 909 (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

...[т]ѣнови оже ми еси при-  
...вж ·д̄· гривны то выме-  
... [гри]вѣноу да даи т[в]--атѣ  
...и не [д]ъ... (| ...)

В строке 3 для последнего слова наиболее вероятно, судя по остаткам букв, реконструкция *T[вѣд]амѣ* (чтение *T[вор]амѣ* практически исключено). Возможно, автор пропустил *рь* в *Твьрьдамѣ* (или *р* в *Твьрдамѣ*). Перед *[гри]вьноу* (строка 3) стоял *ь*, *ь* или *ѣ*. Перед *еси* (строка 1) и перед *[д]ь...* (строка 4), возможно, стоят точки.

Сохранившееся *...[т]ѣнови* — почти наверно конец словоформы *Хотѣнови*, завершавшей адресную формулу. Надежное восстановление утрат невозможно. Можно лишь строить предположения, например, о том, что *вьме...* — это начало от *вьмечи* 'вычти', *при...* — начало от *причьль* (или *придаль*), *...вж* — конец от *лихвж*, и т. п.

#### А 10. Грамоты № 905, 908 и 910 (вероятно, посл. треть XI — нач. XII в., Троицк. Е)

Эти три грамоты, по-видимому, написаны одним почерком (неполная уверенность связана с тем, что все они очень кратки).

##### № 905 (стратигр. посл. четв. XI в.)

оу рѣтъкъѣ : грӣ : оу хваѣ  
 лиса : грӣ : оу тѣшадѣ  
 • е •

Перевод: 'У Ретки гривна. У Хвалиса гривна. У Тешаты 5 [гривен]'.  
 Хорошо известное имя *Тѣшата* в данном случае записано с *д* вместо *т* (в суффиксе).

Первое из имен могло иметь вид *Рѣтъка* или *Ретѣка*. В первом случае его допустимо связывать с глаголом *\*rѣt-*, отразившемся, как предполагают, в слове *ртуть* < *\*rѣtqъ*, ср. лит. *ritù, risti* 'катиться' (см. Фасмер, III: 509). Во втором случае это производное от *реть* 'распря', 'ссора', 'свара'; неясно, есть ли здесь связь с др.-польск. *Retka* (SSPNO, IV: 463) и именем писца Супрасельской рукописи *Ретѣко* (поскольку для этих имен обычно предполагают *re-* из *ra-*).

Имя *Хвались* — вероятно, этноним, используемый как прозвище (ср. *Чюдинь, Гръчинь* и т. п.): *хвалиси* 'хорезмийцы' упоминаются в ПВЛ, *Хвалисьское море* — Каспийское. Другая возможность — связь с собственно славянским *\*xvališь/ \*xvališa* 'хвастун' (ЭССЯ, 8: 119); ср. также в НПК (V: 250) деревню *Хвалитово*.

##### № 908 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в.)

о дѣнь : д̄ : поседави

Вероятно, это целый документ.

*О дѣнь* — 'днём', 'на протяжении дня'; ср. часто встречающееся в ст.-сл. и ц.-сл. памятниках выражение *об ноць* 'ночью', 'всю ночь', 'на протяжении ночи'. Оба эти сочетания были адвербиализованы уже на праславянском уровне: см. статьи *\*ob dънь* и *\*ob nokt'ь* в ЭССЯ (26: 75, 80). Заметим, что представленный в данной грамоте вариант *о дѣнь*, с закономерной утратой *\*b*, был до сих пор засвидетельствован весьма слабо (словинц. *uozen'*); известны в основном варианты с сохранением *\*b*, восходящие к *\*obъ dънь* и *\*obi dънь* (см. там же).

Написание *посдави* — явно вместо *постави*; ср. *д* вместо *т* в *оу Тѣшадѣ* 905. *Поставъ* здесь может означать либо 'кусочек ткани определенного размера', либо 'блюдо', 'кушанье' (каждое отдельное блюдо за столом).

В первом случае записка гласит: 'За день четыре поставы (сукна и т. п.)'; это могло быть сообщение о ходе поступления товара или податей. Во втором случае

— ‘В течение дня четыре блюда’; это уже указание по поводу чьего-то рациона. Отсутствие контекста делает выбор затруднительным.

№ 910 (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в.)

мѣдвѣнаго ꙗѣ: сорочѣць  
и ꙗѣ: арци ꙗѣ: съ кно

Записка гласит: ‘Медового — 5 сорочков и 3 годовалых бобра; 5 (не указано, каких единиц) [сбора] с денег’.

*Медвѣноѣ* — явно то же, что известный из более поздних документов термин *медовоѣ* (род подати).

*Сорочѣць* — то же, что сорочок (товарно-денежная единица).

*Яръць* — ‘годовалый бобер’; ср. Даль, IV: 860 (с примером из старых актов: *А бобрѣ к бобрамѣ, а ярцы к ярцомѣ, ѣбнитти прямою ѣбною*).

Конечное *съ кно*, по-видимому, следует понимать как *съ коунѣ* ‘с денег’; сокращение *кн-*, вместо *коун-* (большей частью без титла), встречается в берестяных грамотах многократно (№ 219, 609, Ст. Р. 13, Ст. Р. 16 и др.).

Графика блока № 905+908+910: 1) ѣ = о, е → ѣ, ѣ станд. ; 2) оу (начальн.). Данный блок — один из самых ранних документов со смешением ѣ – о, ѣ – е.

Редуцир.: I — *Рѣтъкъѣ*; особо: *мѣдвѣнаго* (сочетание *двѣн*); II — *арци*. Написание *арци* — самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска исконного редуцированного между сонантом и шумной согласной.

Представляет значительный интерес замена *т* на *д* в *Тѣшадѣ* 905 и *посдави* 908. Неустойчивость в отражении звонкости–глухости в принципе может быть связана с финно-угорским влиянием. С другой стороны, для *посдави* можно предположить также эффект гиперкоррекции, связанный с тем, что, например, *с(ѣ)думати*, *с(ѣ)доровѣ* в живом произношении уже имели [ст], создав тем самым пример соотношения «звучание [ст] — традиционная запись *сѣд* или *сд*».

Морфология: *-ѣ* в Р.ед. *оу Рѣтъкъѣ*, *оу Тѣшадѣ*, *-аго* в Р.ед. *мѣдвѣнаго*.

**А 11. Грамота № 752** (стратигр. 1080-е – 1100-е гг. [предпочт. 1080-е], внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Троицк. К)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

Начальная часть

----- (к)[ѣ] тоѣѣ тришьдѣ а въ сю недѣлю цѣтъ до мѣнь зѣла имееши оже  
е[с]и къ мѣнѣ н[ѣ] при[х]одилѣ а азъ та есмѣла акы братѣ соѣѣ ци оуже ти есмѣ задѣла  
сѣлюци а тоѣ  
бѣ вѣдѣ ако есть не годѣнь аже бы ти годѣнь то [из] оцѣю бы са вѣтърьго притѣка  
| ...

Конечная часть

... | ... [нѣ]нѣ к[ѣ]дѣ инодѣ вѣспиши жѣ ми про ...  
[тѣѣ] хаблю ци ти боуду задѣла своимѣ бѣзоумѣемѣ аже ми са поцѣныши насмихати а соу-  
дѣтъ бѣ [и] моа хоудость

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (скорее всего ровно две). Лакуна между *ми про* и *[тъбѣ] хаблю* довольно велика (около 30 букв).

Перевод:

‘Я посылала (?) к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (*или*: в это воскресенье) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я тебя задела тем, что посылала [к тебе]? А тебе, я вижу, не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался из-под [людских] глаз и примчался ...’

После большого разрыва: ‘... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ...’ После разрыва в 6–8 слов сохранился конец этой (или, может быть, следующей) фразы: ... *[тъбѣ] хаблю*. Здесь возможны лишь вольные предположения, например, (*николи же сѧ*) *[тъбѣ] хаблю* ‘никогда тебя не оставлю (не отвергну)’ или (*хочеш ли дати сѧ*) *[тъбѣ] хаблю* ‘хочешь ли, чтобы я тебя оставила’ и т. п.

Заключительная фраза: ‘Буде даже я тебя по своему неразумию задела, если ты начнешь надо мною насмехаться, то судит [тебя] Бог и моя худость (= я)’.

В предложенном переводе написание *годьнь* (2×) интерпретировано как *⟨годьно⟩*. Если интерпретировать его как *⟨годьнь⟩*, возникает другой вариант перевода соответствующей фразы: ‘Тебе, я вижу, он (некий не указанный предмет) не угоден. Если бы он тебе был угоден, то ...’ При таком варианте необходимо дополнительное предположение о том, что речь идет, например, о каком-то даре. Смысл текста в этом случае менее прозрачен.

Судя по длине лакуны в начале первой строки, адресной формулы в грамоте не было: даже если у фразы, оканчивающейся на *тобѣ тришьдѣ*, было очень короткое начало (скажем, *сълала есмь къ*), для адресной формулы места не остается. Отсутствие адресной формулы естественно связывать с интимным характером письма. Для предполагаемого начала *сълала есмь къ тобѣ ...* ср.: *а есмь к тобѣ сълать* (начало речи Изяслава к Вячеславу — Ипат. [1150], л. 145).

По содержанию грамота уникальна. Ее едва ли можно истолковать иначе, как любовное письмо: при других мыслимых интерпретациях непонятно, как объяснить тему возможной обиды (“задетости”) адресата, необходимость укрываться от людских глаз и в особенности страх героини перед тем, что она может стать предметом насмешки.

Письмо написано человеком, несомненно знакомым с литературным языком. Об этом говорят прежде всего выражения *соудитъ Бѣ и моѧ худость, своимъ бѣзоумьемъ, (и)мѣла акы братъ собѣ*, возможно, и некоторые другие (см. разбор ниже); показательно также книжное *-ъ* в *[при]ходить*. Возникает мысль о том, что письмо фактически написано неким третьим лицом — скажем, образованным монахом. Но интимный характер содержания (равно как отсутствие адресной формулы) делает эту гипотезу весьма уязвимой. Более вероятно все же, что перед нами автограф образованной (следовательно, обладающей достаточно высоким социальным положением) молодой женщины. Можно лишь поражаться тому, сколь изысканное послание могла направить женщина XI века возлюбленному, не пришедшему на свидание.

Естественность, с которой героиня пишет *въспиши жь ми* ‘напиши же мне в ответ’, показывает, что как для нее, так и для ее адресата писать и получать письма было делом обычным. По-видимому, и те приглашения, с которыми она уже трижды обращалась к адресату, тоже были письменными. Можно даже предположить, что они были немного похожи на грамоту № 566, которая приведена в следующей статье.

Графика: 1) ъ = о (при преобладании стандартного распределения),  $e \rightarrow ъ/e$ ; ѣ в основном станд. (но  $e$  вместо ѣ в *имеиши*; возможно, также ъ вместо ѣ в *к[ѣ]дѣ* и *инодѣ* — если здесь было <-дѣ), а не <-де>); 2)  $ou \sim оу$ ,  $e, и$ . Это одна из двух самых ранних грамот со смешением ъ, ѣ с о, е (ср. № 613, А 4).

Имеется несколько исправлений. В *къ мѣнѣ н[ѣ при]ходилѣ* буквы *н[ѣ при]* вписаны над строкой (от них сохранились только нижние части). Очевидно, писавшая вначале имела в виду фразу *къ мѣнѣ н[ѣ] ходилѣ*, но из двух сходных слогов (*нѣ н[ѣ]*) один пропустила; ср. аналогичные ошибки, например, в № 439, Б 114 (*мне ехати* вместо *мне не ехати*) и в № 715, В 44 (*раба жеа* вместо *раба Божеа*). Заметив ошибку, она вписала над строкой *нѣ*, но не ограничилась этим, а произвела также и стилистическую правку: добавила еще *при*, заменив таким образом *ходилѣ* на более точное по смыслу *приходилѣ*. В той же строке в *есмѣла* узенькое *с* втиснуто между *е* и *м*. Возможно, составительница письма намеревалась написать *есмь имѣла*, по ошибке написала *ем* вместо *есм*, сразу же вставила *с*, но после этого сбилась, приняв *м* из *есмѣ* за *м* из *имѣла*. Другая возможность состоит в том, что она сперва написала *а азъ та емѣла* (где  $e$  — либо описка, либо особый способ передачи [jъ] или даже просто [j]); затем она решила исправить написанное, но предпочла перестроить для этого всю конструкцию, а именно, заменить *емѣла* на *есмь имѣла*; она вставила *с*, но до конца эту правку не довела. В предпоследней строке в *боудоу задѣла* буквы *ла*, вначале пропущенные, вписаны над строкой.

Редуцир.: I — *инодѣ, къ мѣнѣ, поцьнѣши, зѣла, сълюци, цѣть, к[ѣ]дѣ, вѣстиши*. Плавные: *вытьрьго*. Конец слова: *есмь, бѣзоумьемь*, но, с другой стороны, *своимь*. Последний пример — самое раннее свидетельство отвердения [м'] и, следовательно, падения конечного [ъ] (подробнее см. № 644, А 20).

Очень архаичная особенность — отсутствие ъ в предлоге *из* даже перед гласной: [из] *оцью*. Отметим ѣ (не *и*) перед *ю, е* в *оцью, бѣзоумьемь* (ср. А 3 о написании *третьѣѣ*).

Морфология: <-е> в *притѣль* (наряду с -ѣ в *н[ѣ при]ходилѣ*; словоформа *Бѣ* непоказательна); о двусмысленности написания *годѣнь* см. выше. В презенсах *естѣ* и *соудитѣ* представлены -стѣ и -тѣ (впрочем, вариант *соуди* в данном контексте был бы просто принят за императив). Отметим В. ед. *братѣ*, Р. дв. [из] *оцью*, В. ед. жен. *сю*, презенс *вѣдѣ* (1 ед.), причастия *вытьрьго* и *сълюци*, предположит. наклонение *боудоу задѣла*, а также простую форму сослагат. наклонения *бы* в *бы годѣнь*.

С синтаксической точки зрения интересны сложноподчиненные предложения с главным предложением внутри придаточного: *а тобѣ вѣдѣ ако естѣ не годѣнь* (букв.: 'а тебе я знаю, что не любо'); *а въ сю недѣлю цѣть до мѣнѣ зѣла имеиши оже е[с]и къ мѣнѣ н[ѣ при]ходилѣ* ('в эту неделю' здесь естественно связывать с 'не приходил', а не с 'что за зло имеешь'). Такие структуры могут быть представлены как результат особого типа развертывания простого предложения: вместо слова со значением типа 'явно' выступает (в той же точке текста) предложение *вѣдѣ ако*, вместо 'почему' — *цѣть до мѣнѣ зѣла имеиши оже*. В современном русском языке фразы этого типа не соответствуют литературной норме, но широко распространены в разговорной речи.

*Тришьдѣ* явно означает 'трижды'. В. Б. Крысько (2002) обнаружил в Пандектах Никона Черногорца (ГИМ, Муз. 3449, XIV<sub>1</sub>) два других таких примера: *тришедѣ* 47б и *многашьдѣ* 21в. Он видит здесь подтверждение догадки П. С. Кузнецова (Борковский, Кузнецов 1963: 309) о причастном происхождении *-шьды* в этой группе на-

речий; если варианты *-шьды* и *-шьда* восходят к причастию презенса, то вариант *-шьдъ* — к причастию прош. времени.

Для *въ сю недѣлю* ср. у Фенне (34) *fftzu nedlu (= nedelu)* ‘in dußer weken’.

Презенс глагола *имѣти* представлен в характерном для русского языка варианте: *имѣеши* (ср. ц.-сл. *имаши*). При этом, однако, сам глагол *имѣти*, по-видимому, носил оттенок книжности: подавляющая часть примеров этого глагола, собранных в словарях, происходит из книжных памятников. В берестяных грамотах, кроме этой, он встретился только в монашеском письме № 503 и в фрагменте (возможно, какого-то официального послания) № 886.

Для фразы *а азъ та есмѣла акы братъ собѣ* ближайшую аналогию составляют примеры: *даи ми та Бѣ имѣти акы бѣца собѣ* (Ипат. [1287], л. 292), *имѣл та есмь акы бѣца собѣ* (там же [1288], л. 301). Ср. также: *имѣи съврѣстники акы братию* (Изборник 1076 г., л. 112 об.), *... и на старѣиша мене, яко же быхъ имѣлъ акы бѣца* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 10г), *аще извѣсто добра имаши раба, то имѣи акы брата или бѣна* (Измарагд, см. Слов. XI–XVII, 1: 26). Формула *имѣла акы братъ собѣ* выражает высшую степень привязанности и доверия (относилась как к родному); брат здесь — не антитеза возлюбленного. Слово *акы*, вероятно, уже было книжным.

Для фразы *цѣть до мнѣ зѣла имееши* ср., с одной стороны, *и начаста гнѣвъ имѣти на Олга* (ПВЛ по Лавр. [1095]), с другой — *не мыслить жсмь до пльсковичъ зроуба ничего же* (НПЛ [1228]) и т. п.

Для выражения *задѣти кому* непосредственно подходящих к данному контексту примеров в др.-р. памятниках не найдено. Из примеров, собранных в словарях, видно лишь, что управление дательным падежом было для глагола *задѣти* вполне обычным и что этот глагол мог, в частности, обозначать отрицательные воздействия типа ‘обременить’ и типа ‘навредить’ и даже ‘погубить’ (см. в особенности СДРЯ, статьи *задѣти* и *задѣтиса*). Для данной грамоты можно предполагать значение ‘принести вред’, ‘обидеть’, ‘задеть’ или ‘обременить’, ‘затруднить’. вполне вероятно, что современное значение ‘обидеть’, ‘огорчить’, ‘ущемить (самолюбие, честь)’ у глагола *задеть* развилось достаточно давно (но управление здесь иное, чем в древности).

Неясно, является ли *ако* в *вѣдѣ ако* книжным элементом: как показывает *ако* в не имеющей книжного характера грамоте № 731 (*ако ты си мловила емѣ*), этот союз в какой-то части др.-новг. говоров существовал.

*Вытьргнутиса* — ‘вырваться’, ср. *выторже* ‘вырвал’ в Слове о полку Игореве, *вытьргнуоти* ‘вырвать’ и *выторгни* в “Пчеле” XIV–XV вв. (Срезн., III, Дополн., 65), чеш. *vytrhnouti se*, словацк. *vytrhnúť sa* ‘вырваться’; сюда же *выторнуть* (с такой же утратой *г*, как в *дёрнуть*, *тянуть*) ‘вытолкнуть, выгнать’ Пск., ‘высунуть’ Смол., *выторнутыся* ‘выскочить’ Пск., ‘выставиться’ Петерб. (СРНГ, 6: 41). Особенность глаголов с этим корнем состоит в том, что у них варьируют огласовки *\*tʲɛrg-* и *\*tʲɛrg-*. Представленная в данной грамоте огласовка *\*tʲɛrg-* характерна в основном для древнейших русских памятников. В частности, она всегда выступает в Остромировом ев. (например, *въстьръгнете* 241б), безусловно преобладает в Мстиславовом ев. и в Усп. сб. В более позднюю эпоху преобладание получают рефлексy *\*tʲɛrg-*; они же представлены и в современных говорах: см. в СРНГ *выторнуть*, *заторгать*, *заторгнуть*, *заторгнуть*, *наторгать*, *наторгнуть*; ср. укр. *тóргати* ‘дергать, рвать’ (и далее — польск. *targać, targnąć* ‘то же’). Но в псковской и новгородской топонимике

отразилось также и \**tyrg-*: речка *Перетерга* (по полу *Перетергъ* в ГВНП, № 348; эта же речка иначе называлась *Перерва*, см. Мар., с. 129–132), деревня *Перетергово* (НПК, VI: 551).

*Из о(ч)ью са вытьрььгъ* (букв. ‘из глаз вырвавшись’) означает: ‘выйдя из поля зрения [людей]’, ‘вырвавшись из-под [людских] взоров’, ‘скрывшись из глаз’. Ближайшую аналогию составляет пример *и се рекъ якоже въ молнию себе прѣтворивъ из очю юго Отииде* (Жит. Андр. Юрод., строка 260–261). Ср. *въ очю, въ очьхъ* — ‘на глазах’, ‘на виду’ (если не уточняется, у кого, то вообще у людей, т. е. ‘прилюдно’; см. Слов. XI–XVII, 12: 328), белор. *prapásci z vачэй* ‘скрыться из глаз’, польск. *zniknąć z oczu* ‘то же’ и т. п. Вытеснение слова *око* словом *глазъ* не изменило структуры этой группы идиом; ср. в XVIII в. *с глаз* (или *из глаз*) *уйти, выйти, удалиться, выпустить* и т. п. (см. Слов. XVIII, 5: 122; там же подходящий для нашего случая пример: *Тот час с глаз как молния быстра пропадает*). То же у Даля: *из глаз ушел, пропал, скрылся*.

Употребление в данном контексте словоформы *о(ч)ью* (Р. дв.), а не *очесъ* (Р. мн.), хотя речь идет о многих людях, вполне соответствует древнерусскому узусу: ср., например, *братиа ... плачь и слъзы изъ очию испоуцаахоу* (Житие Феодосия — Усп. сб., 63 г).

*Прит(е)жк(е)* — ‘прибежал’, ‘примчался’, ‘стремительно вошел’. Книжного оттенка у этого слова, по-видимому, еще не было; ср., например, у Фенне (381): *poteki* — нем. *loer* (‘беги’, ‘сбегай’).

Для *въстииши* в контексте настоящей грамоты следует предполагать значение ‘напиши в ответ’, ‘отпиши’ — в соответствии со вторым по важности (после ‘вверх’) значением предлога и приставки *въз-*: ‘против’, ‘в ответ’, ‘обратно’; ср. *благодать въз благодать, зъло въз добро, въздати, възродити, възпроизвести, възразити, възвратити* и т. д., а также примеры, где *въз-* подкрепляет аналогичное значение, уже содержащееся в исходном слове (*възблагодарити, възпоманути, възпротивитиса, възмѣстити, възмъздиѣ* и т. п.). Примечательно, что почти все эти примеры носят книжный характер (и, соответственно, обычно имеют *воз-*, а не *вз-* в современном языке).

*Хабитиса кого, чего* — ‘оставлять’, ‘воздерживаться’, ‘уклоняться’, ср. *охабитиса кого, чего* ‘оставить, покинуть’, ‘прекратить’, ‘воздержаться’ (см. Срезн.). Поскольку в данном тексте ... [*тъбъ*] *хаблю* стоит после обрыва, в принципе здесь могло быть представлено и простое *хабити* (без *са*) ‘отвергать (и т. п.)’, но в этом случае дополнение скорее имело бы вид *та*, а не *т(е)б(е)*.

Слово *безумьѣ* ‘неразумие’, ‘безрассудство’ часто встречается в древнерусских литературных памятниках, особенно в составе этикетных формул, выражающих смирение, самоуничижение; ср. прежде всего примеры, практически синхронные данной грамоте: *а простите ма съгрѣшивша въ безѹмши своемъ* (запись Домки в минее 1095–96 г.); *ѿ худаго моѹго безумьѣ наказаньѣ* (“Поучение” Мономаха). В число устойчивых сочетаний с этим словом входило *своимъ безумьѣмъ* ‘по своему неразумию’, ср.: *аще ныне поманеши всего того иже створихо<sup>М</sup> своимъ безумиемъ* (Ипат. [1159], л. 177 об.), *тогда же и Трѣфонъ црѣвъ стрежець, своимъ безѹмисмъ глаше, яко дары великыа даше ми Тиронъ, се да быхъ та зарезалъ нѹжицами стри҃га* (Флав., л. 373в–г); *се ти створи<sup>л</sup> ѿць твои свои<sup>М</sup> безоумиѣмъ* (Киево-Печерский патерик, см. СДРЯ, I: 145), *члѣвци самовластниши свои<sup>М</sup> безумьѣ<sup>М</sup>* (“Златая цепь”, см. там же); также в более поздних памятниках — *безумиемъ же своимъ посмѣяся чудесемъ*



*с̄т̄аго* Артемия (см. Слов. XI–XVII, 1: 127), *скаывается он богом вышним и в титлах он босурманъ своим безумием пишетца* (см. там же).

*Насмихатиса* кому — ‘насмеяться над кем-либо’. Это древнейший собственно русский вариант данного слова — с огласовкой *и* (ср. более позднее *насмѣхатиса*) и с *х*, а не *с* (ср. ц.-сл. *насмисатиса*). Ср. *посмихатиса*, *усмихатиса*, в отличие от вариантов с *ѣ* (*посмѣхатиса*) и с *с* (*посмисатиса*, *усмисатиса*), см. Срезн. и Слов. XI–XVII.

*Моя худость* (букв. ‘моя незначительность’, ‘мое ничтожество’) — самоуничижительная этикетная формула, означающая ‘я’ (калька с греч. ἡ ἐμὴ εὐτέλεια, букв.: ‘моя дешевизна’); ср., например: *пиша къ можи хоудости* (Ефремовская кормчая, см. Срезн., статья *хѹдость*). Ср. далее такие примеры, как: *не азъ бо своею хѹдостью написахъ и братъ, нъ силою с̄т̄ыа т̄рца б̄ца и с̄на и с̄т̄го д̄ха* (из записи в минее XI–XII в. — Каталог ЦГАДА, 1: 47, № 8); *обрати тучю милости твоя на землю худости моя* (‘Моление Даниила Заточника’).

С внешней смирностью этой формулы контрастирует, однако, та дерзость, с которой составительница письма ставит наименование себя самой рядом с именем Бога: ‘судит Бог и я’. По своему строению фраза *соудить Б̄ъ и моя худость* копирует формулы типа *да соудить к̄моу Б̄ъ ... и т̄ь с̄т̄ыи Георгии* (Мстиславова грамота), где вслед за Богом назван тот, кто непосредственно страдает от действий провинившегося (ср. более эксплицитный текст в другом месте той же грамоты: *... и т̄ь с̄т̄ыи Георгии, оу него то ѡтимають* ‘и тот святой Георгий, у которого [нарушитель] отнимает’).

## А 12. Грамота № 566 (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Б)

БОУДИ ВЪ СУБОТѢ  
КЪ РЪЖИ ИЛИ ВЕСТЬ  
ВЪДАЕ

Сомнения по поводу чтения буквы ъ в словах *ръжи* и *въдае*, высказанные в издании, в настоящее время представляются неоправданными.

Перевод: ‘Будь в субботу ко ржи или подай весть’.

После находки грамоты № 752 стало понятно, что в грамоте № 566 можно и не искать какого-либо иного смысла, кроме того, который лежит на поверхности, т. е. это может быть просто приглашение на свидание в поле. Отсутствие адресной формулы объясняется при таком понимании той же причиной, что и в № 752, — интимным характером записки. Хронологическая и пространственная близость этих двух грамот наводит даже на мысль о том, что здесь могли действовать одни и те же персонажи; но почерки не совпадают.

Другое возможное толкование грамоты грамоты № 566 состоит в том, что это вызов на какое-то общественное действие, связанное с рожью (ср. № 122, Д 1). Правда, анонимность записки в этом случае менее понятна.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е (*весть*); 2) оу/ж, и. В *въдае* е выступает вместо и. В более поздних грамотах за таким е определенно стоит [j]; по-видимому, такое же фонетическое значение е имеет и здесь (менее вероятно, что за ним стоит [jь]).

Редуцир.: I — *въдае, къ ръжи*. Конец слова: см. выше о *въдае*.

А 13. Письмо к посаднику<sup>2</sup> Гюряте — грамота № 907 (стратигр. кон. XI – нач. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

Внешняя сторона

грамота ѿ тоука : къ гюратѣ : крали ти братъни холопи а оу брата  
а нънѣ ти са съмъльвивѣ съ близокъ : вътъкале въ [т]оу татъбоу въ  
тоѣ мѣсто татъбѣ

а оу него ти крадено атъ ти възалъ оу иванъ  
кова съмъръда : ꙗ гривнѣ : а татъбоу княжоу  
потаилъ

Внутренняя сторона

а оу него ти к

Во 2-й строке в словах *въ [т]оу* буква *т* написана поверх *н* (или наоборот). Скорее всего автор сперва хотел написать *въ не* ‘в это’ или *въ но* ‘в нее’, но, дойдя до *н*, передумал и исправил на *въ тоу татъбоу*.

Грамота тщательно обрезана; обоим краям придана овальная форма.

Текст отчетливо делится на основную часть и добавление (приписку). Закончив (словом *татъбѣ*) основную часть, автор вначале перешел на оборот листа; но, написав *а оу него ти к*, передумал и вернулся на лицевую сторону. Здесь он поместил приписку правее и ниже основной части письма. Возможно, ему не понравилось, что оборот листа слишком черный и на нем плохо видны буквы.

Перевод: ‘Грамота от Тука к Гюряте. Крали-то братнины холопы, [крали] у брата. А теперь он (хозяин дома), сговорившись с родственниками, свалил [всё] на эту кражу, вместо [того, чтобы объявить] о той краже. А у него (в его ведомстве) действительно украдено, а он ведь он взял (за свое молчание) у Иванкова смерда три гривны, а кражу княжеского имущества скрыл’.

Это крайне сжатое и поэтому трудное для интерпретации послание можно понимать только как не первое звено в некотором обмене информацией. Перед нами отчет административного лица, посланного на расследование преступления, перед главой администрации — очевидно, посадником. Пример такого отчета среди берестяных грамот уже есть: это грамота № 247 (А 1), к сожалению, фрагментированная, автор которой сообщает, что заявление о взломе и грабеже оказалось ложным, и требует наказать обвинителя.

Можно предложить следующую версию событий. Не названное по имени лицо (“*X*”), о котором в грамоте говорится просто “он”, — чиновник, в ведении которого находится какое-то княжеское (т. е. государственное) имущество. Иванков смерд украл нечто из этого имущества (скажем, пушнину из подати, поступающей на имя князя). *X* это знал, но не объявил, взяв за свое молчание с Иванкова смерда три гривны. О недостатке через какое-то время всё же стало известно, и посадник поручил расследование этого дела Туку. А в доме *X*-а незадолго до этого случилась кража: у *X*-ова брата что-то украли его собственные холопы. Тогда *X* решил списать

<sup>2</sup> Здесь и в прочих случаях мы называем посадниками тех, кто когда-либо занимал эту должность. Таким образом, в принципе необязательно, чтобы данное лицо находилось в этой должности в момент написания грамоты. Заметим, однако, что мы выносим титул «посадник» в название статьи не во всех случаях, когда персонаж грамоты предположительно отождествляется с некоторым новгородским посадником, а лишь в наиболее надежных.

недостачу за счет именно этой кражи. Поскольку были необходимы свидетели того, что именно пропало, *X* сговорился с родственниками об их лжесвидетельстве в его пользу. Умелый следователь Тук смог всё это распутать и посылает посаднику свой лаконичный отчет — грамоту № 907.

Чрезвычайно ценно то, что адресат грамоты практически надежно отождествляется с посадником Гюрятой (отцом посадника Мирослава Гюрятинича и дедом посадника Якуна Мирославича). При этом, судя по содержанию грамоты, в момент ее написания Гюрята находился именно в данной должности. Точных дат посадничества Гюряты летопись, к сожалению, не дает: Гюрята относится к той ранней части новгородской истории, от которой до нас дошел лишь простой перечень посадников. По примерному расчету лет Гюрята должен был посадничать в какой-то момент между концом XI в. и началом 1110-х годов. Посадник Гюрята с высокой вероятностью отождествляется также с новгородцем Гюрятой Роговичем, со слов которого летописец Нестор передает в ПВЛ (в составе статьи 1096 г.) красочный рассказ о народах северного Урала. Беседа Нестора с Гюрятой состоялась, как можно заключить из сообщения Нестора, в 1114 г.

Иванко, косвенно упомянутый в грамоте, — вероятно, будущий посадник Иванко Павлович (ср. А 19).

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ*, в остальном *ѣ* стандарт.; *ѣ* стандарт.; 2) *оу* ~ *оу*, и. Кроме того, *ы* → *ѣ* (*нѣнѣ*, *сѣ близокѣ*, *3 гривнѣ*).

Редуцир.: I — *вѣтъкале*, *Иванѣкова*, *кѣнажсоу*, *са сѣмѣльвѣвѣ*, *вѣзаль*, *брѣтъни*, *тѣтъбоу* (2×), *тѣтъбѣ*; II — *3 гривнѣ* <нѣ>. В *сѣмѣрьда* после *с* представлен вставной *ѣ*. Отметим сильный *ѣ* в *вѣтъкале*.

Написания *сѣмѣрьда* 907 и *Дроздѣ* 526 — самые ранние примеры вставных редуцированных. При этом написание *сѣмѣрьда* информативнее, чем *Дроздѣ*: буква *ѣ* в *Дроздѣ* в принципе может истолковываться либо как знак для гласной, либо как чистый показатель смягчения предшествующей согласной; между тем *ѣ* после *с* в *сѣмѣрьда* показателем смягчения быть не может, т. е. перед нами несомненный пример смешения *см* и *сѣм*.

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в перфекте *вѣтъкале* (наряду с *-ѣ* в *вѣзаль*, *пѣтаиль*), *-ѣ* в Р. ед. *тѣтъбѣ*; с другой стороны, в сочетании *3 гривнѣ* представлено наддиалектное окончание <нѣ>. Отметим Т. мн. *сѣ близокѣ* <кѣ>, Р. ед. жен. *тоѣ*, причастие *са сѣмѣльвѣвѣ*.

*Вѣтъкале* означает буквально 'воткал' (или 'тычками вогнал'); здесь в переносном смысле — 'вплел', 'приплел (к чему-л.)', 'списал за счет (чего-л.)'. Ср. с другой приставкой *заткѣть* 'заткнуть', 'запрятать' Пск., Твер. (СРНГ, 11: 95).

Союз *атѣ* означает примерно то же, что *анѣ* — 'ан', 'но', 'однако'; он вводит предложение, выражающее несоответствие тому, что ожидается на основе предшествующего предложения. Ср. в современных говорах: *ат* — междометие, выражающее возражение, отрицание, пренебрежение, укоризну, досаду, недовольство и т. п. (СРНГ, 1: 288), например: *Принеси воды!* — *Ат, не пойду* (там же); также *атѣ* (союз и частица) 'да нет же', 'ан', 'ан вот же', 'в противном случае' и др. (СРНГ, 1: 290). Сюда же польск. *at* 'да ну', 'вот еще', 'эх'. Заметим, что за написанием *атѣ* в одноеровой грамоте в принципе могло бы стоять и <атѣ>; но союз *атѣ* 'пусть' в данном контексте по смыслу неуместен.

Фраза *оу него ти крадено* в др.-новг. диалекте в принципе двусмысленна: это может быть как 'у него ведь крали', так и 'он ведь крал'. В данном случае контекст заставляет предпочесть первое понимание.

Имя *Тукъ* может быть просто прозвищем ('сало', 'жир'); но не исключено и иноязычное происхождение, ср. *Туки* (из др.-сканд. *Tōki*) — имя варяга в ПВЛ [1068 и 1078]. Ср. также в НПК деревню *Туково* (IV: 273) и *Туковской* десяток (II: 710).

**А 14. Грамота № 109** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Нерев. Д)

грамота : штъ Жизномира : къ Микоуле :  
 коутилъ еси : робоу : пльскове : а ныне ма :  
 въ томъ : ала кънагъни : а ныне са друуѣ  
 жина : по ма порочила : а ныне ка : посьѣ  
 ли къ томуу : моужеви : грамотоу : ели  
 оу него роба : а се ти хочоу : коне коутиѣ  
 въ : и кънажъ моужъ въсадивъ : та на съѣ  
 воды : а ты атче еси не възалъ коунъ :  
 теухъ : а не емли : ничъто же оу него :

В конце 5-й строки в принципе можно усматривать как *е ли* 'есть ли', так и *ели* 'если'. После находки грамоты № 776, где встретилось *ѣли* (= *ели*) 'если', второе прочтение, по-видимому, следует признать предпочтительным. Здесь существенно то, что единственный бесспорный пример для 'есть ли' имеет вид *естъ ли* (*даи попытаи есте ли Мафеі оу манаstryри* 717), а в примерах с бесспорным *е* (скажем, *оце е тебе н[е] годена* 705) это *е* ведет себя как энклитика (см. § 3.31).

Перевод: 'Грамота от Жизномира к Микоуле. Ты купил рабыню во Пскове, и вот меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. А потом за меня поручилась дружина. Так что пошли-ка к тому мужу грамоту, если рабыня у него. А я вот хочу, коней купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего'.

При чтении *е ли* (вместо *ели*) фраза о посылке грамоты понимается иначе: 'пошли к тому мужу грамоту: у него ли рабыня?' (*или*: 'пошли ... грамоту: есть ли у него [еще одна] рабыня?').

Отраженная в грамоте юридическая коллизия обсуждалась многими исследователями (см., в частности, Арциховский в НГБ III: 40–41, Черепнин 1969: 61–62, Факкани 1987: 130–135). Основное ее содержание ясно: рабыня, купленная Микоулой для Жизномира, оказалась краденной (или беглой). Предстоит предусмотренный для таких случаев Русской Правдой розыск вора с помощью последовательных очных ставок ("сводов"): последний владелец раба указывает продавца, тот — предыдущего продавца и т. д. до "конечного татя", т. е. до истинного вора.

В истолковании деталей, правда, комментаторы расходятся. Нам представляется достаточно правдоподобной следующая ситуация: Микоула уже запродавал рабыню некоему "мужу" X, и Жизномир требует от Микоулы послать этому мужу грамоту о новом повороте дела, если рабыня уже находится у X-а, и не брать с него за рабыню денег, если он их еще не взял. Но не исключены и другие варианты. В частности, как предполагает часть исследователей, речь могла идти не о той рабыне, которая была куплена, а об еще одной. Эта возможность определяется тем, что по Русской Правде в деле об украденном рабе нормальный розыск продолжался не до "конеч-

ного татя”, а лишь до третьего свода. Третий (по счету от конца) владелец раба должен был отдать истцу своего раба взамен украденного, а сам продолжать розыск, используя показания украденного раба, уже самостоятельно.

Часть комментаторов переводит *a se ti хочоу* как ‘а вот что я от тебя хочу’ (т. е. *ти* понимается не как частица, а как местоимение); соответственно, покупка коня и т. д. выступает как будущее действие Микулы, а не автора. С нашей точки зрения, понимание *ти хочоу* как ‘от тебя хочу’ не соответствует нормам употребления древнерусского *ти* ‘тебе’; кроме того, последующее *a ты*, столь уместное, если покупка коня и т. д. — действие автора, становится в этом случае труднообъяснимым.

В *коне коупивъ* словоформа *коне* одними комментаторами истолковывается как В. мн. ⟨*конѣ*⟩, другими как В. ед. ⟨*конь*⟩. Ныне мы считаем предпочтительным первое решение (не предполагающее никаких отклонений от графической системы грамоты); множ. число, очевидно, объясняется тем, что коня придется купить не только для княжего мужа, но и для его слуги или слуг, а возможно, и для себя.

В. А. Буров (1988) выдвинул предположение о том, что Микула, Петр и Коснятин, фигурирующие соответственно в грамотах № 109, 336 (Б 1), 241 (А 16), найденных на двух соседних усадьбах (Д и И) Неревского раскопа, — это исторические лица, а именно, посадник Микула и его сыновья Петрило (Петр) и Коснятин (Коснятин) Микулчичи (Микулиничичи), которые тоже были посадниками (указанное варьирование имен принадлежит самой летописи). Микула посадничал, вероятно, в начале XII в. (точные даты неизвестны), Петрило Микулчич — в 1131–34 гг. (погиб в битве с суздальцами в 1135 г.), Коснятин Микулчич — в 1136 г. и повторно в 1146 г. до своей смерти зимой 1147/1148 г.

Графика: 1) *ь* → *ѣ* (двусмысленное *коне* не в счет), в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Написание *ѡтъ* — компромиссное между древним *отъ* и более новым *ѡ*. *Възалъ* (вместо *възаль*) — ошибка в передаче твердости–мягкости.

Интересно написание *тч* в *атче*. Едва ли это просто ошибка: скорее *тч* передает здесь удвоенную аффрикату. Поскольку *аче*, по-видимому, восходит к *\*āt-ke* (см. Фасмер, статья *аче*), можно предположить, что одним из вост.-слав. рефлексов праславянского *\*tke* было *tĉe* (или *čĉe*), сохранявшееся в каких-то говорах относительно долго.

Отметим, что в грамоте нет смещения *ц* и *ч* (реально встретилось только этимологическое *ч*: *поручила*, *хочоу*, *атче*, *ничѣто же*).

Редуцир.: I — *посъли*, *на съводы*, *кѣнагыни*, *кѣнажъ*, *ничѣто же*, *въсадивъ*, *не възаль*; особо: *Пльскове*. Конец слова: ввиду эффекта *ь* → *ѣ* написание *мъ* в сочетании *въ томъ* неинформативно.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *коупиль*, *не възаль*; *-ы* в В. мн. *на съводы*. Отсутствие *-ть* в *е* ‘есть’ — черта, характерная как для др.-новг. диалекта, так и для Юго-Западной Руси; то же верно для окончания *-еви* в Д. ед. *моужеве*. Отметим В. ед. *кѣнажъ моужъ*, а также беспредложный локатив *Пльскове*. Относительно *ничѣто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

Не соответствует показаниям всех прочих новгородских берестяных грамот словоформа *техъ*, с ⟨*ѣ*⟩: в остальных грамотах XI–XII вв. представлено только *тихъ*, *тими*, *тию* (§ 3.26).

О некоторых других чертах, несколько отличающих данную грамоту от обычных новгородских документов (союз *та*, управление *поручитиса по кого*), см. Попр.–VIII. (Но что касается *ныне ка*, которое тоже фигурировало в этом списке, то

частицу *ка* здесь, по-видимому, следует рассматривать как более тесно связанную с императивом *посъли*, чем с наречием *ныне*; а место этого *ка* во фразе определяется законом Вакернагеля, см. § 4.27.)

Таким образом, грамота № 109 не имеет никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта; более того, некоторые ее черты (правда, не очень яркие) отличают ее от основной массы новгородских берестяных грамот XI–XII вв. Возможно, ее автор Жизномир был родом из Юго-Западной Руси (предполагать, что сама грамота оттуда и пришла, ее содержание специальных оснований не дает).

Отметим также некоторые явления, не имеющие особой диалектной окраски.

В *а ныне са дружина по ма пороучила* представлен редкий для др.-р. текстов тип согласования со словом *дружина*: сказуемое стоит в единств., а не во множ. числе (§ 4.24). Возможно, определенную роль здесь играет то, что за Жизномира поручились не члены дружины по отдельности, а дружина в целом как единое юридическое лицо.

*А нынѣ* (или *а нынѣча*) в берестяных грамотах часто значит не ‘а теперь’, а ‘потом’, ‘затем’ или даже ‘так что’ (см. Факкани 1995: 96–97, Лубоцкий, Вермеер 1998: 156–157).

Относительно *яти въ томъ* ‘уличить в этом’, ‘схватить за это’ см. § 4.8.

**А 15. Грамота № 238** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. предпocht. первое 20-летие XII в.; Нерев. И)

... | несъдицеви полъ патѣ рѣза[нѣ : а] (мъ)нѣ еси  
вѣдале дѣвѣ коунѣ цѣто же за м[з](но)[ю] твориши  
[за] мѣною осмь коунѣ и гривна : поиди же вѣ горо  
(дѣ) [мо]гоу са съ тобою ати на водоу

Перевод: ‘... [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город — могу вызваться с тобой на испытание водой’.

Грамота чрезвычайно интересна тем, что содержит угрозу вызова на Божий суд, а именно, на испытание водой. Испытание водой в одних случаях состояло в том, что испытуемый должен был достать голой рукой кольцо со дна сосуда с кипящей водой, в других — в том, что испытуемого, связанного веревкой, бросали в воду (в последнем случае он признавался невиновным, если шел ко дну, и виновным, если оставался на поверхности).

Согласно Русской Правде (ст. 22), *ажсе не боудеть лица, тѣ тогда дати кмоу железозо из нѣволѣ до полузривны золота; аже ли мнѣ, то на водоу, или до двою гривноу; аже мнѣ, то ротѣ ити кмоу по своѣ коуны*, т. е. если иск был не менее полугривны золота, полагалось испытание раскаленным железом, если от полугривны золота до двух гривен (вероятно, серебра) — испытание водой, при еще меньшем иске — рота (клятва). В грамоте № 238 речь идет о гривне и восьми кунах, т. е. по нормам Русской Правды здесь достаточно роты. Автор мог неточно знать нормы закона или, что более вероятно, просто допустил довольно естественное для угрозы преувеличение.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*. В *цѣто ц* переправлено из *н*.

Слова за *мъною*, стоящие перед *творишии*, повторены и после него: автор по ходу письма предпочел изменить порядок слов, но первое за *мъною*, ставшее лишним, не зачеркнул; недосмотр этого типа неоднократно встречается как в грамотах (ср., в частности, № 558, 219, 414, 413), так и в рукописных книгах.

Редуцир.: I — *дѣвѣ*, за *мъною* (2×), *гривьна*, *цѣто*, *Несѣдищеви*, *въдале*. Конец слова: *осмь*.

Морфология: *-е* в *въдале*; *-ѣ* в Р. ед. *платѣ*, *рѣза[нѣ]*; *-еви* в Д. ед. *Несѣдищеви*.

*Творишии* означает 'утверждаешь, что', 'делаешь вид, что', 'притворяешься, что'; для берестяных грамот это основное значение глаголов *творити*, *творитисѧ* (см. § 5.14). Бессоюзное подчинение придаточного при *творити(сѧ)* нормально (см. Попр.–VIII); ср. в этом отношении также пример из Фенне (257): *Tu tvorill* ('считал') *ias ne primetill tzto ty promenæ govorill*.

Для конструкции *могоу сѧ съ тобою ати на водоу* ср.: *Ia stoboi ottom sapole isimatza* (Фенне, 234) = *я с тобой о том за поле изыматься* (хочу, могу), т. е. 'готов на судебный поединок', а также *да в томъ имали<sup>с</sup> с ними за пытку* (МДБП, с. 251, 1639 г.). Разница здесь по существу лишь в выборе предлога (*на* или *за*); ср. предлог *на* в *емлеть* и *на желѣзо* 'берет (вызывает) его на испытание железом' (ПР по Пушкинскому списку, ст. 85) и в особенности в *то на водоу* (ПР, ст. 22, см. выше).

*Несѣдичь* — производное от имени *Несѣда*, о котором см. № 105 (Б 49).

#### А 16. Грамота № 241 (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., Нерев. И)

Ѡ КЪСНАТИНА КЪ ЖЪДАНЪ ЗАПЛА[ТИ]  
 СТЬПАНЫЦЮ К[Ъ] РО[ЖЕСТВ]Ж Н[Е] З[АПЛА]Ѣ  
 ТИШИ А НА ОТРОКЕ [Ѡ] Д[Ъ]ВО[Е] ТО[ГО]  
 БЖДИ

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с чрезвычайным трудом и не всегда надежно (ни в издании, ни в Попр.–IX текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Коснятина к Ждану. Заплати Степанцу к Рождеству. Не заплатишь — [потеря] на отроке (т. е. при взыскании долга через отрока) раза в два больше, пожалуй, будет'. Можно также отнести слова 'к Рождеству' не к 'заплати', а к последующему 'не заплатишь'; смысл от этого почти не меняется.

Отрок — младшее должностное лицо, род судебного исполнителя. Мог действовать как в роли помощника более высокого должностного лица, так и самостоятельно. В берестяных грамотах обычно фигурирует в этом последнем качестве — в основном в связи со взысканием долгов.

По содержанию грамоту № 241 можно сравнить с грамотой Звен. 2, где аналогичная ситуация описывается более подробно (см. Б 43). Об авторе грамоты Коснятине см. № 109 (А 14), а также № 397 (Б 132).

Графика: 1) ѣ станд., ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е), ѣ → е; 2) ж, е.

Редуцир.: I — *Ѡ[ѣ]во[е]*, *Ѡ Къснѧтина*, *Стьпаньцю*, *къ Жъданъ*, *Ро[жеств]ж*.

Морфология: отметим императив 3-го лица *бжди*. Значение этого *бжди* — скорее всего предположительное, т. е. здесь сохранена одна из древних функций оптатива.

Для *о дѣвое* ср. *[Ѡ] 3 рѣбла* 'примерно на 3 рубля' 144. Для *дѣвое того* ср.: *послоу и по<sup>п</sup>у что оучинѧтъ, за двоѣ того оузати, два платежа* (Смол. дог. 1229 А, 20–21).

**А 17. Свинцовая грамота № 1** (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Нерев. Е)

Письмо написано на свинцовой пластинке. По способу нанесения букв и по жанру оно столь сходно с берестяными грамотами, что мы считаем возможным рассматривать его в одном ряду с ними (в издании это письмо помещено после берестяной грамоты № 318 — НГБ V: 154–155).

Ѓ носька къ мѣ  
 статѣ заожеричѣ  
 отрокѣ лони крили  
 соуждальць ходоу  
 тиничѣ възьми до  
 вѣ гривнѣ на на  
 мѣ

В разгадывании этой исключительно трудной грамоты участвовало много исследователей; история ее изучения подробно рассмотрена в статье Мароевич 1996. Там же предложена если и не совершенно бесспорная, то во всяком случае наиболее успешная, с нашей точки зрения, из многочисленных конкурирующих интерпретаций этой грамоты (которой мы и следуем ниже). В ней использованы наиболее надежные элементы предшествующих решений и предложена новая трактовка заключительной фразы.

Перевод: 'От Носка к Местяте. Заозерского отрока в прошлом году купили. Суздалец Ходутинич пусть возьмет две гривны в качестве процентов'.

О других возможных интерпретациях см. указанную статью.

Графика: 1) одноеровая система: ъ → ѣ, в остальном ѣ станд., за исключением *довѣ* (*дѣвѣ*); ѣ станд.; 2) *оу*. Единичное *довѣ* вместо *дѣвѣ* — проявление того же взаимоналожения двух разных графических систем, которое в более яркой форме представлено в грамоте № 866 (см. Б 5).

Редуцир.: I — *Носька, довѣ, гривнѣ, соуждальць, възьми*; в двух последних примерах представлены также и сильные редуцированные.

В *заожеричѣ ж* вместо *з* отражает шоканье (§ 2.14).

Морфология: отметим В.ед. *заожеричѣ отрокѣ* (впрочем, не исключено, что *заожеричѣ* — это Р.мн., т.е. речь идет об отроке заозеричей), императив 3 ед. *возьми*. Непоказательны словоформы И.ед. (мягкого склонения) *соуждальць, Ходоутиничѣ*.

Слово *отрокѣ* выступает в данном случае в редком для берестяных грамот значении 'слуга'. О словах *намѣ* и *крити* см. Лингв., § 72–73 и 78–79.

Имя *Мѣстятѣ*, как и *Мѣстиль, Мѣстѣко*, произведено от основы *мѣст-* — вероятно, в ее древнейшем значении 'прокормление', 'проживание', 'пребывание' (см. Фасмер, статья *место*); ср. сходные значения у основы *жир-*, которая тоже активно участвует в образовании антропонимов.

Для *Ходута* ср. очень близкое по структуре *Ходота* — имя вятичского князя, упоминаемого в "Поучении" Мономаха (Лавр., л. 81об.). *Носько* — прозвище.

**А 18. Грамота № 120** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев. А)

Ѓ акима къ нестьруо  
 вѣдди вѣкъшуо



Перевод: 'От Якима к Нестеру. Дай векшу'. Векша — наименьшая денежная единица ( $1/6$  куны,  $1/150$  гривны).

Графика: 1) ъ станд.,  $e \rightarrow e\bar{b}$  (1/1),  $\bar{b}$  станд.; 2)  $yo, u$ .

Редуцир.: I — *ѡѣкъшуо, ѡѡдаи*.

#### А 19. Грамоты, связанные с Павлом и Иваном (конец XI – 1 треть XII в., Троицк.)

Из грамот, найденных на Троицком раскопе (на усадьбах к западу от Пробойной улицы) в слоях конца XI – 1 пол. XII в., в двух (№ 736, 745) фигурирует Павел, в шести (№ 736, 586, 633, 897, 903, 907) — Иван (Иванко), в одной (№ 736) — оба эти лица сразу.

В. Л. Янин предположил (НГБ IX: 10, 34), что Иван, фигурирующий в грамоте № 633, где он предстает как предводитель военного похода (а также и в № 586), — это новгородский посадник Иванко Павлович, занимавший эту должность в 1134–35 гг. Он был одним из предводителей похода на Суздаль в конце 1134 г. В этом походе он и погиб (в трагической для Новгорода битве на Ждане горе 26 января 1135 г.); *и оубиша посадника новгородскаго Иванка моужа храбра зѣло*, говорит об этом НПЛ. С именем Иванка Павловича связан также воздвигнутый в 1133 г. Стерженский крест (см. Б 40).

Находка грамоты № 736, соединяющей имена Ивана и Павла, и грамоты № 745, исходящей от Павла, подкрепляет указанное предположение и позволяет видеть в персонажах этих грамот отца и сына.

Правда, в летописи и на Стерженском кресте посадник назван *Иванко*, тогда как в берестяных грамотах в основном представлено имя *Иванъ* (и лишь в одной — № 907 — *Иванъко*). Но подобные колебания между нейтральной и гипокористической формой имени в новгородских источниках известны. Например, посадник начала XII в. именуется в списках новгородских посадников *Микула* (и, возможно, он же стоит за именем *Микула* в грамоте № 109, см. А 14); между тем его дети именуются в Синод. НПЛ *Петрило Микульчичъ* и *Костантинъ Микульчичъ*, что однозначно указывает на вариант *Микулька*. Упомянутый *Петрило Микульчичъ* в одном из списков посадников (НПЛ, с. 164) назван *Петрата*, в другом (НПЛ, с. 472) — *Петръ* (и, возможно, он же стоит за именем *Петръ* в грамоте № 336, см. Б 1).

Вполне возможно, что Павел, отец посадника Иванка Павловича, тождествен ладожскому посаднику Павлу, который, согласно НПЛ, в 1116 г. *заложи Ладогоу городъ каманъ* (т. е. построил каменную стену).

Ниже приводятся грамоты № 745 и 736, которые, как можно полагать, являются самыми ранними из названной группы писем, поскольку в них участвует Павел, т. е. отец. К ним добавлены фрагменты № 903 и 897. Грамоты № 907 и 586, где Иван упомянут лишь косвенно, входят в состав других статей — А 13 и 20. Грамота № 633, относящаяся, вероятно, к 1134 г., принадлежит уже к другому хронологическому разделу (см. Б 6).

№ 745 (стратигр. кон. XI – 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. П)

Ѡ павѣла из ростова къ братомѣжъкоу аже то лодиа присѣлана кына  
нина обѣсти ꙗ къназоу дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни павѣ  
лови

Перевод: 'От Павла [письмо] из Ростова к Братонежку. Если ладья киевлянина [уже] прислана, то сообщи о ней князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу'.

Князь — вероятно, Мстислав Великий (княжил в Новгороде в 1088–93 и 1095–1117 гг.).

Трактовать сочетание *ѿ Пав(ь)ла из Ростова* как 'от Павла-ростовца' нет оснований: судя по другим древнерусским текстам, в этом случае ожидалось бы *ѿ Пав(ь)ла ѿ ростов(ь)ца*. Павел находится в отъезде и заботится о том, чтобы за это время его репутация не пострадала. Братонежко, к которому он обращается, судя по структуре имени, мог быть каким-то родственником Нежаты и Нежки (см. А 20). Вполне вероятно, что и сам Павел состоял в родстве с этой семьей, ср. тесные отношения Ивана с Нежатой (№ 586) и с Завидом (братом Нежаты и Нежки; № 736).

Поскольку автор письма Павел назван в тексте в третьем лице, можно предполагать, что он писал его не сам.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ*, в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу, и*. Редкая особенность: буква *ж* использована в функции *ю* (*обѣсти ж*); ср. возможность такого употребления буквы *ж*, например, в Изборнике 1076 г.; в берестяных грамотах можно указать еще *собож* 150 (Б 132). Отметим варьирование *ь* ~ *и* (где *ь* скрыто за написанием *ѣ*) в позиции перед [j]: *присловѣа, но лодиа*.

О написании *кѣназоу* (с *оу*) см. § 2.9.

Редуцир.: I — *присѣлана, кѣназоу, Павѣла, Павѣлови, Братонѣжскоу*.

Морфология: *-ови* в Д. ед. *Павѣлови* (ср. *кѣназоу, Братонѣжскоу*), отсутствие *-тъ* в *не боуде*. В И. ед. вместо исконного *лодии* выступает уже новое *лодиа*. Отметим И. ед. жен. *кѣанина* (от притяжательного *кѣанинь*).

В грамоте представлен самый ранний ныне известный пример союза *дати* 'чтобы' (= *да ти*); см. § 4.38 (в частности, по вопросу о слитном или раздельном его написании). Интересен союз *аже то* 'если': здесь релятивизатор *то* (§ 4.35) присоединен не к относительному местоимению или наречию, как обычно, а к союзу.

Отметим дистантное расположение членов сочетания *лодиа ... кѣанина* (§ 4.31). В *обѣсти ж кѣназоу* представлена такая же схема управления, как, например, у современного *возвестить* (и древнего *възвѣстити*), ср. *возвестил нам его приход* и т. п.

Слово *присловѣк* означает 'худая слава', 'худая молва': см. № 286 (Г 56), где это слово встретилось в том же значении.

### № 736 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. О)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма, причем второе явно представляет собой ответ на первое. С лингвистической точки зрения это, разумеется, два самостоятельных документа.

#### Внешняя сторона — № 736 а

+ отъ ивана къ дрист[ь]ивоу [а]же то [на]мъ възале еси павьловъ (а)  
[н]а прокопѣ възати а възале ли еси а в[ь]зѣми [и] з[а]--доу -е а възал[е] а (пр)ѣ  
[и]сѣ[ли] т[а]коую же вѣсть сѣмо [ц]и естъ самѣ в[ь]хоу [ли]хв[оу] вѣд[але]

От письма сохранился лишь нижний слой (может быть, первый слой оторвал адресат письма перед тем, как воспользоваться оборотом того же берестяного листа для ответа). Поэтому текст во многих местах читается лишь с огромным трудом и

не всегда надежно. Для недочитанного места во 2-й строке с учетом сохранившихся элементов букв можно предложить (хотя и без особой уверенности) реконструкцию [i] З[а](ви)доу (ж)е. На правом конце листа небольшой кусочек обломился: утрачено по 1–2 буквы в первых двух строках. На конце 1-й строки утраченные буквы можно реконструировать либо как (а), либо как (а и); на конце 2-й строки достаточно надежно реконструируется (п). Во второй половине 3-й строки чтение некоторых мест ныне уточнено по сравнению с ДНД<sub>1</sub>.

Перевод: 'От Ивана к Дрисливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми ... (возможно: также и для Завида). Если же [и это] взял, то пришли сюда весть также о том, отдал ли он сам всю лихву' (под "он", вероятно, понимается Прокопья, но, может быть, и Завид).

Выражение *намъ Павловъ* 'Павловы проценты', вообще говоря, двусмысленно: это либо проценты, которые Павел должен выплатить, либо проценты, которые ему причитаются. Учитывая характер отношений между действующими лицами, более вероятным следует признать второе.

Если реконструкция [i] З[а](ви)доу (ж)е верна, то речь здесь идет скорее всего о том же лице, что в № 644 (А 20).

Графика: 1) станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — (п)[i]сѣ[ли], *възале* (3×), *възати*, [вѣд]але, *Дрист[ѣ]ливоу*, *Павловъ*, в[ѣз]ми, в[ѣ]хоу. Отметим сильный ъ в в[ѣз]ми.

В[ѣ]хоу 'всю' — самый ранний ныне известный пример древненовгородского *вѣх-*, *вѣх-* 'весь' (выбор между [ѣ] и [ѥ] здесь не вполне надежен); см. § 2.9, 2.15<sup>б</sup>.

Морфология: -е в И. ед. *саме* и в перфектах *възале* (3×), [вѣд]але (ср. -ѣ в В. ед. [на]мъ, *Павловъ*), -ѣ в М. ед. [и]а *Прокопѣ*. О сохранении связки в перфекте *есть* ... [вѣд]але см. § 4.20.

О союзе *аже то* см. выше, № 745. Любопытно, что отец и сын начинают свои письма фразами совершенно одинаковой структуры: *аже то лодиа присѣлана кылина* и *аже то намъ възале еси Павловъ*.

Если верна реконструкция [ли]хв[оу], то в грамоте присутствуют сразу два термина, обозначающих 'проценты', 'рост': *намъ* и *лихва*; ср. *а намъ дѣла рекше лихвы* ... в ст. 4 "Вопрошания Кирикова" по списку Ферапонтовской кормчей (см. Лингв., § 72, с. 165). Пока еще не совсем ясно, различались ли эти два слова какими-то нюансами значения или разница была чисто стилистической. В других берестяных грамотах слово *лихва* не отмечено.

Положение энклитики *еси* во фразе [а]же то [на]мъ възале еси Павловъ говорит о том, что после *аже то намъ* в данном случае проходит "ритмико-синтаксический барьер" (§ 4.28).

Внутренняя сторона — № 736 б (внестратигр. предпочт. не позднее 10-х гг. XII в.)

(о)тъ дристива къ вивану не възале есмь ни вѣкъшѣ ни ви-  
[д]алъ его толико възалъ есмь ꙗ прокопѣ възалъ без ногъ  
атѣ гривнѣ

Перед начальным (о)тъ, возможно, стоял еще и крест, ср. № 736а.

Перевод: 'От Дристива к Ивану. Я не взял ни векши и [даже] не видал его. Я взял только у Прокопьи, [а именно], взял без ногаты гривну'.

Это ответ (скорее всего немедленный) на письмо № 736а. Слово *его*, очевидно, подразумевает Павла: Дристив либо не взял ни векши у Павла, либо ни векши для

Павла (ср. выше о № 736а). Интересно, что автор предпочитает называть себя чуть-чуть иначе, чем его именует Иван: *Дристинъ*, а не *Дристьливъ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ ж/оу, е. В *къ Вивану* первое *в* — описка (предвосхищение *в*). В конце 1-й строки после *ви* начата и, по-видимому, брошена еще какая-то буква.

Редуцир.: I — *вѣкъиѣ*, не *възале*, *възаль* (2×), *зривънж*. Конец слова: *есмь* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *не възале* (наряду с *-ѣ* в *ни ви[д]аль*, *възаль* [2×]), *-ѣ* в Р. ед. *без ногатѣ*. Отметим также *-ѣ* в Р. ед. *ни вѣкъиѣ*, ж *Прокопѣ*. Любопытен переход от *-е* в *не възале* к *-ѣ* в последующих перфектах: автор как бы спохватился, что он пишет слишком попросту, и далее уже употреблял наддиалектное окончание.

Положение энклитики *есмь* во фразе *толико възаль есмь ж Прокопѣ* говорит о наличии “ритмико-синтаксического барьера” (§ 4.28) после *толико*. Очевидно, *толико* имело более самостоятельный статус, чем современное *только*, т. е. оно приближается здесь по смыслу к целой фразе типа *я сделал только вот что*.

Поскольку векша — наименьшая из денежных единиц, выражение *ни вѣкъиѣ* легко приобретает фигуральное значение типа ‘ни гроша’, ‘ни копейки’; ср. *аже немчиць крѣнеть зрѣноу золота, платити емоу ногата вѣсцю; или продасть, не дати емоу ни векше* (т. е. ‘он не платит ничего’) (Смол. дог. 1229 D, 110–111). Аналогично: *ни векшею не длѣжьнь 336, а не виновате есмь ни вѣк(ѣ)шею 834, ни ... вѣкъиѣ одное 222*.

Для *Дристьливъ* ср. в глоссарии Спарвенфельда (Биргегорд 1975: 197, № 35): *дрисна*, *modestius оутроба* — *durchlopp*, *rennesketa*; *adject. дрисливыѣ*.

В данную группу входят также следующие фрагменты.

№ 903 (стратигр. кон. XI – нач. XII в., Троицк. Е)

...[оу] --(-)[ѣ]ж[ѣ] : | иванѣ : въда тѣдо|р)- ...

В конце 1-й строки могло стоять и [ѣ], а не [ѣ]: верха нет; но судя по наклону, ѣ вероятнее. Если это действительно ѣ, то грамота одноеровая.

Может быть, в верхней строке стояло *повѣжъ*. Тогда фрагмент можно истолковывать так: ‘... скажи Ивану: дал Тудо[р] ... (или: дай Тудо[ру])’ (где *въда* — либо аорист, либо недописанное *въдаи*); менее вероятно ‘даст Тудо[р] ...’ (где *въда* — презент).

Представляет большой интерес буква ж (полый юс большой), встретившаяся в этом тексте дважды (к сожалению, правда, самый низ буквы в обоих случаях оторван, что несколько уменьшает наглядность этих примеров). До находки данной грамоты эта буква была отмечена только в существенно более поздних берестяных грамотах — в азбуке № 778 (нач. XIII) и в фрагменте № 151 (2 четв. XIII).

Об имени *Тудоръ* см. А 8.

№ 897 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., Троицк. С)

... | на нь на ивана а и вѣвъдаи(...) ... | [д]а[с]т[ѣ] з]а (-)-----оу моласа (| ...)

С синтаксической точки зрения представляет интерес группа *на нь на Ивана* ‘на него, Ивана’.

**А 20. Грамоты, связанные с Нежатой** (конец XI – 1 треть XII в.; Троицк.)

В шести грамотах, найденных на Троицком раскопе (в основном на усадьбе Е, но также на двух соседних) в слоях конца XI – первого десятилетия XII в., фигурирует Нежата. Имя Нежаты стоит также на деревянном цилиндре начала XII в., найденном на той же усадьбе Е. Едва ли можно сомневаться в том, что это одно и то же лицо. Интервалы, которыми датируются эти грамоты, смыкаются примерно вокруг рубежа 1 и 2 четверти XII в.

Как уже отмечено в предыдущей статье, Нежата и его родственники обнаруживают тесную связь с семьей Павла и Ивана — возможно, родственную.

№ 586 (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Г)

отъ нѣжатѣ вишнѣ и вина и гароусъ  
и моукоу кожоухъ иванѣ  
и сковородоу

Учитывая датировку остальных грамот данной группы, эту грамоту следует отнести ближе к концу ее стратиграфического интервала.

Основное содержание грамоты — список требуемых предметов: 'Вишен, вина, укус и муку, Иванову шубу и сковороду'.

*Вина* — очевидно, Р. ед. (едва ли В. мн.). В. падеж существительных в грамоте (а в случае *вишнѣ* и *вина* — Р. в партитивном значении) скорее всего определяется подразумеваемым *възьми* (ср. структуру грамот № 509, 219, 260).

Начальное *отъ Нѣжатѣ* может быть истолковано двояко: как указание, от кого следует получить названные вещи, или как неполная адресная формула (ср. № 119, А 23), указывающая лишь, от кого исходит само распоряжение о доставке этих вещей.

По какой-то причине Иванова шуба находится у Нежаты (или должна быть ему доставлена). Любопытно, что среди надписей на стенах новгородского Софийского собора, датируемых 1050–1112 гг., имеется следующая (Медынцева 1978, № 59):

ГѢ ПОМОЗИ РАБОУ СВОЕМОУ НѢЖАТѢ ИВАНИЧОУ

Но, разумеется, серьезным аргументом в установлении родственных отношений между персонажами настоящей грамоты она все же служить не может.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ* (*вишнѣ* <*вишнь*>, *Иванѣ* <*Ивань*>), в остальных стандарт.; 2) *оу*, *и*. В *и вина* буквы *ив* соединены в лигатуру.

Материала по слабым редуцированным нет. Особую проблему составляет написание *вишнѣ*. Отсутствие редуцированного между *ш* и *н* (в сильной позиции!), конечно, может быть и опiskой; но возможно также, что в этом слове редуцированного вообще не было. В самом деле, в грамоте № 586 представлена древнейшая славянская фиксация слова *вишня*, а все прочие фиксации (считая даже производные слова) отстоят от нее во времени на несколько веков, т. е. заведомо относятся к эпохе после падения редуцированных. Словоформы *вишен*, *вишенье*, *вишенка* и т. п. ничего не доказывают, т. к. сонант *н* обнаруживает такое развитие и без \**ь*, ср. *вѣсен*, *весенний*, *басен*, *басенка* и т. п. (с древним \*-*sn*-). Этимология слова *вишня* (см. Фасмер) не дает специальных оснований для выбора между реконструкциями \**višnja* и \**višnja* (в последнем случае — из \**višnja*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *отъ Нѣжатѣ*.

Отметим очень точное использование союза *и*: он ставится (если нужно, с повторением) только внутри группы однородных предметов. Этим достигается четкое деление перечисляемого на две категории — съестные припасы и предметы обихода.

№ 644 (стратигр. сер. 10-х – 20-е гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

+ ѿ нѣжеке ко завидѣ чѣмоу не восолѣши чѣто ти есемо водала  
ковати • а дала тобѣ а нѣжатѣ не дала • али чимо есемо виноваѣ  
та а восоли отроко • а водале ми еси хамече • а чи за то не даси • а  
восоли ми вѣсть • а не сестра а вамо оже тако дѣлаете не исправитѣ  
ми ничѣто же • а во три колотокѣ вокѣе то ти • дѣ • золотникѣ во  
кольцю • тию

Перевод: 'От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (т. е. судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко; если поэтому не отдаешь [то, что я дала выковать], то извести меня. А я вам не сестра, раз вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же [отданный тебе металл] в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах'.

Очевидно, Нежка отдала для перековки в колтки (височные подвески) два кольца (вероятно, золотых). Золотник — мера веса (около 4,25 г). Отметим множественное (не двойственное) число в *вамо*, *дѣлаете*, *не исправит(е)*; это значит, что Нежка имеет в виду не только Завида и Нежату, но также и каких-то других родственников, с которыми она их объединяет. Заметим, что Завид едва ли сам был ювелиром: скорее он был домовладельцем, от которого зависели какие-то ремесленники.

Фразу *а восоли отроко* следует, по-видимому, понимать не в прямом смысле, а как сарказм: послать судебного исполнителя к сестре значит поступить с ней как с чужим человеком. Таким образом, эта фраза уже как бы подготавливает последующее *а не сестра а вамо*. Понимание фразы *а восоли отроко* как 'пришли слугу', принятое, в частности, в НГБ IX, ныне представляется менее вероятным — прежде всего потому, что для в берестяных грамотах слово *отрокъ* в безусловном большинстве случаев выступает в значении 'должностное лицо' (ср. с настоящей грамотой в особенности фразу *не с[ъ]ль отрока* Ст. Р. 6).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *ѣ/е* (8/1); 2) *ѣ/оу* (2/1), *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В 1-й строке в *водала* буква *о* переправлена из какой-то другой буквы.

Редуцир.: I — *восолѣши*, *восоли* (2×), *колотокѣ*, *золотникѣ*, *кольцю*, *чѣто*, *ничѣто же*, *нѣжеке*, *водала*, *водале*, *вокѣе*. Плавные: *колотокѣ*. Конец слова: *есемо* (2×; NB вставное *е* после *с*), *чимо*; *ѣе* = ⟨*уи*⟩ в *вокѣе*.

Это одна из двух самых ранних грамот (вместе с № 752), надежно свидетельствующих об отвердении [м'] в конечном \**мь* и, следовательно, о падении конечных редуцированных (поскольку [м'] могло отвердеть только после падения *ь*). Так, \**jesmь* уже превратилось здесь в [jes'm], [jes'ьм] или [jes'ем]. Примечательно, что срединные редуцированные при этом еще полностью сохранены (по крайней мере, на письме) — с точностью до буквенных замен, требуемых графической системой грамоты.

Морфология: *-е* в *водале*, ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. ѿ *нѣжеке*, в И. мн. муж. *4 золотникѣ* и в В. мн. муж. *во три колотокѣ*; М. дв. *тию* (вместо первоначального *тою*: *ти-* по ана-

логии с *тихъ*, *тимъ*, *тими*, *тима*, см. § 3.26). Отметим М. дв. *во кольцо*, В. ед. *отроко*. О принадлежности слова *кѣлтѣк-* к мужскому роду см. Изуч. яз., § 21; мужской род засвидетельствован также в юго-западноукраинских боржавских говорах: *кѣлтѣкы* 'серьги', И. ед. *кѣлтѣк*, Р. ед. *кѣлтѣка* (село Синевир, запись М. Н. Толстой, 1993 г.). Относительно *ничето же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

*В чемоу не восолеши* 'почему [никак] не присылаешь', *за то не даси* 'из-за этого не даешь', *не исправитъ ми ничето же* 'не исполняете для меня ничего' представлен так наз. "презент напрасного ожидания", см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60.

*А не сестра а вамо* — устойчивая формула по модели, восходящей, вероятно, к языческой формуле отречения от своего рода; могла использоваться как клятва, угроза и т. п.; ср. № 531 (Б 98), а также фразу: *дажь стоиши в томъ радоу, то ты намъ братъ* (из послания к брату — Ипат. [1190], л. 232).

*Хамьць* — уменьшительное от *хамь* 'полотно', см. № 288 (Г 15).

*Оже тако дѣлаете* — самый ранний пример глагола *дѣлати* в значении, которое ныне стало основным: 'действовать', 'поступать', англ. 'do' (обычные др.-р. значения — 'строить' и 'возделывать [землю]', главное ц.-сл. значение — 'работать', 'трудиться').

*Исправити* — 'привести в исполнение обязательство' (см. Лингв., § 80).

*Въковати* (*что въ что*) означает: 'затратить (определенное количество металла и т. п.) при изготовлении ювелирного изделия'; ср.: *и въкова в ню* (икону) *боле трии десеть гривень золота, кромѣ серебра и каменя драгаго и женчюга* (Лавр. [1155]).

№ 904 (стратигр. 1 четв. XII в., Троицк. Е)

Ѡ тюткы къ нежатѣ д[а]------(-)  
тиноу :з: гривень : а ты д----(-)  
роценови

Разбор грамоты дается с учетом работы Гиппиус 2004а.

Для первой лакуны наиболее вероятна реконструкция *д[а](и Късна)тиноу*; речь шла скорее всего о том же человеке, которому адресована грамота № 915 (А 5).

В конце документа, вероятно, фигурировало имя *Дрочень*. Можно предложить реконструкцию *д(аи ... Д)роценови*, где после *даи* стояла какая-то цифра. Менее вероятно, что было сказано просто *д(аи Д)роценови* (поскольку в этом случае места было бы вполне достаточно, чтобы не делать нехарактерного для данной эпохи переноса через согласную).

Последняя фраза грамоты (начинающаяся с *а ты*), по-видимому, написана другим почерком. Судя по словам *а ты*, эта часть обращена уже не к Нежате, а к другому лицу. О возможных вариантах коммуникативной ситуации, стоящей за документом такой структуры, см. Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): 'От Тютки к Нежате. Дай Коснятину шесть гривен'. Вторая часть: 'А ты дай [столько-то] Дрочену'.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: П — *Тюткы*. Это самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска редуцированного между двумя шумными согласными.

Представляет значительный интерес сочетание [т'у] в *Тюткы*: мы видим, что такое сочетание, первоначально невозможное, в данную эпоху уже было допустимо.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *Ѡ Тюткы*. Отметим Д. ед. *...роценови*.

Имя *Тют(ь)ка* — либо иноязычного, либо звукоподражательного происхождения. Ср. у Даля, в частности: *тб́тя* ‘дворовая птица’, ‘тихий, смиренный человек, “мокрая курица”’ (вятск.), ‘увалень, неряха, замарашка’ (пск.); *тб́тька* ‘шенок, котенок’, ‘собачонка, собачка’ (зап.); *тб́тень* ‘глиняный плавильный горшок кубышкой, под горлом широкий’. По Фасмеру, *тб́тя* ‘курица и т. п.’ — звукоподражательное (от *тйо-тйо-тйо* — подзывание кур); этимология слова *тб́тень* неясна. В древнем Новгороде имена с корнем *тют-* были достаточно известны: в НПК находим деревни *Тютково* (V: 633; VI: 440), *Тютковичево* (I: 115), *Тютцы* (III: 12, 568, 569), также *Тютковское* поле (V: 631) (ср. еще *Тюшино*, *Тюхино*), из антропонимов — *Тютевъ*, *Тютчевъ*, *Тютихинъ*, *Тютюхинъ*, также *Тюша*, *Тюшинъ*, *Тюхинъ*. Из Тупикова (с. 851) особо отметим: *Данило Тюткинъ*, вологодский земский целовальник XVII в. (но *Яцко Тютка* [западн., XVI в.], возможно, относится не сюда, а восходит к *тетька*).

Имя *Дрочень* относится к категории отпричастных (§ 5.4); корень тот же, что в именах *Дрочка*, *Дрочила* (см. Б 106).

№ 892 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. Е)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

ГРАМОТА : ОТЪ ДЪМЪКЪ КЪ НЪЖАТЬ ...  
 ЕСМЬ : ВЪКЛЪЧИЛЪ : ВЪ ПОДЪВ...  
 НОГАТЬ : ПО ТОЛИКУ И ОТ...  
 ПРОСАТЬ : А ОТЪ ПОКРОВЪ[Ц]Ь ...  
 РЪЗАН : СЪДОРОВЪ (БУДИ)

Попытка реконструкции: ‘Грамота от Демки к Нежате. ... я вложил в подволоки (?) [по столько-то] ногат. По такой цене и от[дай, если] спросят. А от покровцев ... [на столько-то] резан. Будь здоров’.

Демка может быть тем же лицом, что Демша в № 849 (Б 22).

*Подъволока* — женская верхняя одежда (см. Срезн.). *Покровыць* — плат, покрывало; слово известно прежде всего как церковный термин (‘покров на чашу и дискос’), но оно могло означать и покрывало бытового назначения (см. Слов. XI–XVII, 16: 178, статья *покровецъ*, знач. «д»).

Словам *есмь* *въкльчилъ* предшествовало, судя по позиции энклитики *есмь*, всего одно фонетическое слово; скорее всего это было наречие (например, *нынѣ*) или союз, соотнесенный по смыслу с *по толику* в следующей фразе (например, *како, како ти, како то*). Конъектура *подъв(олокъ)* представляется наиболее вероятной: судя по слову *покровыць*, речь шла о торговле изделиями из тканей. После *а отъ покровыць* могло быть сказано, например, ‘возьми (или: осталось) на столько-то резан’.

Слово *въкльчити* ранее не засвидетельствовано. Ср., однако, *съкльчити* ‘истратить’ (Срезн.), *кльчить деньги* ‘мотать, сорить [деньгами]’ (Даль); хорошо представлено также значение, связанное с влезанием в долги: *кльчити на себя долгъ* ‘брать на себя, накапливать долги’ (Слов. XI–XVII, 7: 180), *много на себя долгу вскльчивъ* (из акта 1518 г., см. Фасмер, статья *склока*), *кльчить долги* ‘накапливать, увеличивать долги’ Перм., Прикам. (СРНГ, 13: 307), *печка дрочит, долги клочит* (лакомая еда навлекает долги) (Даль, статья *дрочить*), *накльчил на себя долгу-ту как шелку* Перм., Урал. (СРНГ, 19: 330). Эти параллели позволяют предположить для *въкльчити*



значение 'потратить [деньги], вложив их во что-то' или даже более узкое значение 'закупить в долг'.

Графика: 1) ъ станд., ъ не смешивается с е, ѣ → ъ; 2) у, е, и. Словоформа *ръзан* записана без конечного ъ.

Редуцир.: I — *Дьмькы, подьв..., съдоровь* (единственный пример в берестяных грамотах, где это слово содержит *съд*); особо: *въкльчиль*. Отметим сильный ъ в *Дьмькы*. Конец слова: *есмь*.

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *съдоровь* и в перфекте *въкльчиль*, -ы в Р. ед. *отъ Дьмькы*.

Грамота не имеет никаких признаков др.-новг. диалекта.

Приводим также еще две грамоты данной группы (сильно фрагментированные) без подробного разбора.

№ 742 (стратигр. 1 треть [предпочт. 1 четв.] XII в., Троицк. К)

...ѢНА КЪ БОРИСОВИ ВЪДАѢ  
...НЫ И ГРИВЬНОУ НЕЖАТЕ  
...СЪЛЕТЪ КЪ МЪНЕ

Вероятная схема перевода: 'От (или: грамота от) ...ена (Хотена, Городена и т. п.) к Борису. Дай [столько-то кун] и гривну Нежате, [пусть он это] пришлет ко мне'.

В принципе есть возможность заполнить эту схему по кратчайшему варианту, предположив утрату всего 7–8 букв в каждой строке: (*дати при*)*сълетъ* в 3-й строке, скажем, *въда*(*и три коу*)*ны* или *въда*(*и полъ коу*)*ны* во 2-й и что-то типа (+ *ѡ Горо*)*дѣна* в 1-й. Но возможно также, что текст был длиннее (например, имелось слово *грамота* в 1-й строке).

Отметим Д. ед. *къ Борисови*.

№ 635 (стратигр. сер. 20-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Е)

... [къ те]тѣке приде ти а- - - -  
...[и] нежатоу сътоуми же котѢ  
...[п]итѣ не оупускаи же оти иѢ  
...(А)юб[ѣс]... (| ...)

С хронологической точки зрения данная грамота относится уже к разделу Б, а не А; она помещена сюда лишь для того, чтобы не разрывать группу грамот, связанных с Нежатой.

Письмо было адресовано тетке. Начало основного текста: 'Придет к тебе Я...' (или: 'Вот придет Я...'; менее вероятно, что здесь представлен аорист: 'Вот пришел Я...'). После упоминания Нежаты сказано: 'реши же' (далее, возможно, шла какая-то форма слова *которы*). После разрыва: 'не упускай же того, чтобы ...' В 4-й строке, может быть, имелись слова *любъ естъ* (хотя, конечно, можно предположить и, например, *нелюбѣ*, с эффектом ъ → ѣ).

Наибольший лингвистический интерес представляет словоформа *сътоуми* — от *съдумати* 'надумать', 'решить', с переходом *д* в *т*; см. о ней § 2.48.

Кроме того, в грамоте представлен самый ранний в истории русского языка пример основы *пускај-* (с *ск*, а не *ц*): *не оупускаи* (§ 5.12).

**А 21. Грамота № 605** (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. А)

поклананиѣ ѿ ефрѣма къ братоу моемоу исоухиѣ  
 не распрашавъ розгнѣваса мене игоумене не поу-  
 стиле а а прашалъса нъ посълалъ съ  
 асафѣмъ къ посадьникоу медоу дѣла а при-  
 шла есѣ оли звонили а чемоу са гнѣвдеши  
 а а всьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихѣ  
 мълвлаше и покланая ти са братьче мои  
 то си хота мълви ты еси мои а а твои

Перевод: 'Поклон от Ефрема брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал [меня] с Асафом к посаднику за медом. А пришли мы (двое), когда [уже] звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда у тебя (при тебе). А зазорно мне, что ты злое мне говорил. И [всё же] кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой'.

Это послание от одного монаха к другому, выдержанное в жанре литературной эпистолы. (Заключительная часть перевода следует интерпретации, предложенной Е. А. Хелимским, см. Попр.–IX.)

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*, *ѣ*. Отметим, что *ч* употреблено правильно: *чемоу*, *братьче* (*ц* не встретилось).

Редуцир.: 1 — *посълалъ*, *посадыникоу*, *пришла*, *братьче*, *всьгда* (отсутствие редуцированного после *з* в наречиях на *-гда*, *-гды* — явление очень древнее, оно отражено уже в старославянском). Отметим сильный *ѣ* в *Асафѣмъ* (как сильный ведет себя также *ь* перед *гд* в *всьгда*). Плавные: *мълви*, *мълвлаше* (отсутствие вставного *ѣ* после *л* естественно связывать с ориентацией автора грамоты на книжную норму). Конец слова: *Асафѣмъ*.

Церковнославянизм: *рас-* в *распрашавъ*. Наряду с этим, однако, представлены и собственно русские черты: *роз-* (в *розгнѣваса*), *оли* (с начальным *о*, а не *е*), *соромъ* (с полногласием). Элемент, общий для церковнославянского и наддиалектного древнерусского, но отличный от древненовгородского: *с* (не *х*) в *всьгда*.

Морфология. Книжной ориентации автора соответствует *-ѣ* в *соромъ*, *прашалъса*, *посълалъ*. Но наряду с этим он употребил и новгородское *-е* в *игоумене*, *не поустиле*, а также *-ѣ* в Д. ед. *Исоухиѣ* (вероятно, сам автор должен был рассматривать эти случаи как погрешности против принятого им стиля).

Элементами книжного стиля, по-видимому, следует считать имперфект *мълвлаше* и аорист *розгнѣваса*, а также отсутствие *къ* перед *Исоухиѣ* (§ 4.10). Заметим, что аористом и имперфектом переданы действия Исухии. Рассказ о событиях с автором (происходивших раньше, чем эти действия) составлен из серии перфектов. Можно думать, таким образом, что по крайней мере первый член этой серии (*мене игоумене не поустиле*) несет в себе, на фоне аориста *розгнѣваса*, плюсквамперфектное значение (см. § 4.15 о возможности употребления перфекта в таком значении в книжных текстах). Но объяснить таким способом все перфекты в этом рассказе (особенно *звонили*) невозможно. Очевидно, автор здесь просто перешел на свойственное живой речи использование перфекта как универсального средства передачи любых событий прошлого.

Для *не распрашавъ розгнѣваса* ср. у Фенне (387): *Ne rozshuesaff ty govoris*. По-видимому, это варианты одной и той же формулы, пригодной для письма и для диалога, которая традиционно использовалась в соответствующей ситуации.

Для *то си хота мѣлви* ср.: *а за кормилца 12 грив(нѣ) и за кормилицю, хота си боуди холопъ или роба* (ПР, ст. 17); как и в грамоте № 605, *хота си* выступает здесь в сочетании с императивом (различная позиция *си* определяется общими правилами расположения энклитик, § 4.27).

Заключительная фраза *ты еси мои, а а твои* явно представляет собой литературную формулу, причем по всей вероятности связанную с западноевропейской литературной традицией, см. об этом Гришина, Махов 1987 (иначе Страхов 1991). Прямых аналогов этой фразы в древнерусской литературе не было отмечено. Ныне мы можем, однако, указать такой аналог у Аввакума. В “Письме старице Каптелине” вступительная часть завершается так: *Ну, вздыхай же и ныне о мне, да к всем матушкам тем обо мне бей челом: я твой, ты моя* (Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 195). Можно полагать, таким образом, что данная формула жила в русской литературной традиции в течение многих веков.

В *Исоухия* (греч. Ἰσοῦχος) греч. ѳ отразилось в виде [у] (как в *Коуриль, Коурь* и т. п., § 5.5). *Асафъ* — народный вариант к *Иоасафъ*.

Грамота содержит одно из очень ранних свидетельств существования на Руси церковного звона (но все же, вопреки ДНД1, не самое раннее: таковым следует считать летописное сообщение 1068 г. о том, что, взяв Новгород, Всеслав и колоколы съима оу стѣна Софиѣ).

**А 22. Грамота № 424** (стратигр. 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII; Ильинск.)

(г)р[а](мота) ѡ[тъ] гю[р]ѣ[а] к[ъ] о[тъ]чеви и къ матери : прода-  
вше дворъ идите же сѣмо смольнску ли къ  
ѡу ли : дешеве ти хлебе : али не идете  
а присъте ми грамотичу сторови ли есте

Перевод: ‘Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы’.

Письмо Гюргия к родителям было послано в Новгород из Смоленска (или, что менее вероятно, из Киева); однако сам Гюргий, как показывает морфология грамоты, — новгородец. Очевидно, в Новгороде был голод, и Гюргий предлагает родителям переселиться.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., *ѣ* → *ѣ/е* (1/1); *у/оу* (2/1), *е, и*. Написание ѡ[тъ] — такое же, как в № 109 (А 14). Двоеточия соответствуют границам предложений. Описка: *присъте* вместо *присълите* (пропуск слога).

Редуцир.: I — *присъ(ид)те, продавшие, [Гю]р[ѣ]а, о[тъ]чеви, Смольнску*; II — *сторови* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология: *-е* в И. ед. *хлебе, дешеве* (ср. *-ъ* в В. ед. *дворъ*), *-еви* в Д. ед. *о[тъ]чеви, -ите* в императиве *идите*.

Отметим беспредложные *Смольнску* ‘в Смоленск’, *Кыевоу* ‘в Киев’.

О значении слова *сѣдоровъ* (др.-новг. *сторовъ*) см. В 37.

**А 23. Грамота № 119** (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Б)

отъ рознѣга вѣдале есмь гюргевицоу без девати коунъ ѿ гри  
внѣ възъмши вѣдаже прочь людъмъ

Редкая особенность: не указан адресат.

Начальная часть грамоты вполне ясна: 'От Рознега. Я дал Гюргевичу без девяти кун две гривны'. Но заключительная фраза может пониматься по-разному, поскольку неоднозначно интерпретируется отрезок *вѣдаже*, а именно, в принципе это может быть: 1) презенс (т. е. в данном случае будущее) *вѣда же*; 2) аорист *вѣда же*; 3) императив *вѣдаже* = *вѣдажь*; 4) императив *вѣдаи же* (с пропущенным *и*). Причастие *възъмши* может быть согласованным или не согласованным по роду (правда, второе малохарактерно для ранне-др.-р. периода, см. § 4.26). Первое разумно предполагать только при решениях 3 и 4 (и тогда перед нами письмо к женщине); второе возможно при любом из решений.

Ныне, с учетом накопленного опыта в истолковании грамот, мы считаем предпочтительным решение 3 (в отличие от ДНД<sub>1</sub>). Ему соответствует перевод: 'Возьми и раздай людям' (под людьми, возможно, следует понимать членов дружины, ср. *людье* в № 724, Б 47). Весьма вероятно, что грамоту доставил не кто иной, как упоминаемый в ней Гюргевич; в этом случае ее общий смысл таков: 'Податель сего вручит тебе такую-то сумму от меня. Возьми и раздай людям'.

Возможно, письмо адресовано матери (ср. грамоту № 384) или жене. Но адресатом все же может быть и мужчина.

Графика: 1) станд. (кроме *e* вместо *ь* в *вѣдаже*, если это действительно императив); 2) *оу, e*.

Редуцир.: I — *възъмши, гривнѣ, Гюргевицоу, вѣдале, вѣдаже*. Отметим сильный *ь* в *людъмъ* и *възъмши*. Конец слова: *есмь*. Заметим, что слово *прочь* к проблемам конца слова отношения не имеет: это старый морфологический вариант к *проче*.

Морфология: из надежного материала существенно *-e* в *вѣдале*.

*Рознѣгъ* — древнее имя характерной приставочно-корневой структуры (§ 5.4), ср. *Пернѣгъ, Розвадъ* и т. п.

Замечания по поводу альтернативных интерпретаций. При решениях 1 и 2 раздача денег понимается как действие Гюргевича. При этом, однако, решение 2 (с аористом) маловероятно — как потому, что аористы вообще очень редки в берестяных грамотах, так и в особенности потому, что здесь употребление аориста не оправдывается смыслом: речь идет о действии, которое произошло после другого действия, выраженного перфектом (не аористом!): *вѣдале есмь*. Правда, в книжных текстах перфект на фоне аориста в принципе может выражать плюсквамперфектное значение (см. § 4.15), но во всех имеющихся примерах такого рода предложение с перфектом (обычно это придаточное) следует за предложением с аористом, а не предшествует ему, т. е. грамота № 119 на такие примеры не похожа. В принципе допустимо решение 1 (с презенсом): сообщается, что Гюргевич, взявши деньги, раздаст их людям. Но прагматическому духу берестяных писем все же в большей степени соответствует императив, чем сообщение о том, что сделает третье лицо. Кроме того, в версии с презенсом оказывается в сущности лишним слово *възъмши*: если автор деньги Гюргевичу уже дал, то незачем говорить, что тот их взял.

#### А 24. Грамота Город. 1 (стратигр. 1 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

...[ц]оу вѣдалъ бы князю  
...о--[ри а] поп[ъ] ти [са м]о[л]иль

Внешняя сторона

...а сеньникъ продаи а чѣто ти на немъ  
...апо а оно азъ в(ъ)правлоу емоу и не ве(-)  
... (а)[зъ] т[и] са пок[ла]н[аю] по] сторовоу ва есмъ

В 1-й строке внешней стороны над **ЧѢТО** надписаны буквы **ЧЪ** (по какой-то причине писец снова стал писать слово *чѣто*). Во 2-й строке между **а** и **оно** зачеркнута буква **н**. В 3-й строке в **са покланяю** буквы **по** надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланяю*, а потом решил заменить *са кланяю* на *са покланяю*.

Буквы на внешней стороне мельче, чем на внутренней, но почерк, по-видимому, все же один. Начало письма находилось на внутренней стороне, конец — на внешней. Последней строкой внешней стороны письмо, возможно, заканчивалось; но возможно также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты.

Связный перевод из-за утраты левой части невозможен. Отрезок ...[ц]оу — возможно, конец наименования адресата. Это могло быть, в частности, *къ отцоу*. Далее сказано: 'дал бы (ты [?]) князю ...' После разрыва: 'А поп тебя просил'. На обороте: '... сеник продай; а что тебе за него (*или*: на нем) ...', так это я возьму ему ...'. После разрыва: 'А я тебе кланяюсь. Мы у вас двоих благополучны (т. е. у нас всё в порядке [букв.: мы вам двоим пребываем благополучно])'.

Что означает здесь многозначное слово *сѣньникъ*, из-за отсутствия контекста неясно; вероятно, это сеновал или участок сенных покосов. После 'сеник продай' могло быть сказано, например, 'а что тебе за него [в качестве задатка д]ано' или 'а что тебе на нем [довеется потерять]' (ср. № 163, Б 106). Кому именно автор собирался возместить убыток, должно было быть ясно из утраченной части текста.

*По сторовоу* — то же, что *по съдоровоу* (*по здоровоу*) 'благополучно', 'невредимо', ср., например: *допровадимъ с куплею ихъ по здоровоу* (Договор Олега с греками — Ипат. [911], л. 14); доньше сохраняется выражение *подобру-поздоровоу*. *Быти по сторовоу* — 'жить благополучно', 'пребывать в благополучии, в добром здравии'.

Неожиданное двойств. число в конце ('у вас двоих') после единств. числа ('тебе кланяюсь') согласуется с гипотезой о том, что письмо адресовано отцу, а именно, в заключительной фразе сын уже имеет в виду обоих родителей. Множ. число *есмы* показывает, что в этой фразе он объединяет себя с кем-то еще — очевидно, с братьями или другими родственниками, вместе с которыми он отправился из дому для выполнения какого-то дела.

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ → е; 2) оу, е, и.

О написании *князю* (с *оу*) см. § 2.9; о написании *в(ъ)правлоу* (с *оу*) см. § 2.44.

Редуцир.: I — *князюу*, *вѣдалъ*, *сеньникъ*, *чѣто*; II — [по] *сторовоу* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *поп[ъ]* и перфектах *вѣдалъ*, [м]о[л]иль, 1 мн. презенса *есмы*. Отметим энклитич. Д. *ва* (двойств.).

Местоимение *ва* выступает здесь в очень редкой для него роли *dativus ethicus*.

Словоформа *сторовоу* — единственный элемент древненовгородского диалекта в этой грамоте; в остальном она ориентирована на наддиалектные нормы.

### А 25. Грамоты XI – 1 четв. XII в., не разбираемые индивидуально

№ 121 (кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Е): а) [т]оу на соудила ти|... ; б) оборот (другой почерк): ... | въдддддтъ ти ю до|... (над въдддддтъ видны нижние части от [и · з · и ·] или от [и · љ · г ·]). Грамота теперь прочтена несколько полнее, чем в издании.

№ 123 (3 четв. XI в., Нерев., мостовая между А и Г): (г)рамота ѿ чр... | ...ддддтъ [љ] ко[г](о) ... | ... [а] повѣ(ж)ъ ми ... | ... (а)зъ въд[а]ю а [п]... | ... (м)нѣ грамотѣ ... | ...[н]ѣ-ьс-- См. Попр.-IX.

№ 181 (3 четв. XI в., Нерев. Б): грамота ѿ дробьна къ [мѣ]... ...|-до въз[ьми] ... (см. Попр.-VIII, Попр.-IX, Вермеер 1992: 405–407). Фигура в начале грамоты, похожая на остатки креста, как выяснилось, образована морщинами бересты. Отметим ассимилятивный переход *въ > въ* в *въз[ьми]* (§ 2.15<sup>б</sup>).

№ 245 (2 пол. XI в., Нерев. К): ... [соукъ]на моя за то[бою] ... | ... (ч)р[ь]мно : вельми добро · љ · [л]ок[ъ](тъ) ... ‘Сукна мои за тобой: красное, очень хорошее — 7 аршин, [такое-то — столько-то, такое-то — столько-то]’. Восстановление текста этого фрагмента, вначале не читавшегося вообще, прошло длинный путь; см. Орел, Кулик 1995: 384 и Попр.-X.

№ 427 (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): поклананиѣ (ѿ) пьр... (къ) | рагоуꝛлови ...

№ 428 (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): ...нѣ : промъшлаи о дѣтии : си[х]...

№ 434 (1 четв. XII в., Ильинск.): ѿ жира[ц]а ко ... | шесте на дес(атѣ) ...

№ 525 (посл. четв. XI – 1 треть XII в., Троицк. А): + ѿ хръстила къ въшь|кови · се оу насила есмь възалъ · |----- (г)р[ь]нѣ · а че[т]...

№ 591 (30-е гг. XI в., Нутн.) — азбука: а б в г д е ж з [м] л н о | п р с т оу ф х ц ч ш љ | ѣ ж љ ч а. Отрезок между *з* и *н* имеет вид *мл* вместо *ил* *клм* — очевидно, писец по ошибке написал после *з* согласные из названия этой буквы (*земля*). Зеркальное *ч* в этой азбуке функционально равно *ч* (ижице).

№ 593 (сер. XI в., Нутн.): ...уои [цл]ъ

№ 733 ([уточн.] посл. четв. XI – 1 четв. XII в., Троицк. И): + поклананиѣ отъ матерѣ ...

№ 741 (первое 40-летие XII в., Троицк. О): пьсьное (ярлычок). Вероятно, производное от *пъсати* ‘писать’.

№ 862 (10-е – сер. 20-х гг. XII в., Троицк. Е): ... | гривьнѣ не въдаси ли а посылю на та | ...

№ 878 (1 четв. XII в., Троицк. С): ... | а а ж(е) о[ѣ]а[г]орю ва[съ] а за полоу[д]а | ... ..и[л]и юсте ... Между *а* и *за Полоу[д]а* зачеркнуты две буквы (по-видимому, *оу*, т. е. автор вначале хотел написать *оу Полоуда*). Перед *и[л]и юсте* стояло *л* или *д*.

№ 886 (1 треть XII в., Троицк. Е): ... (перѣ)д[ъ] к[ъ]наз[ьмь] о[ѣ]а[ѣ](и)[ѣ]... ...|ни безъ васъ али ма имѣ[т]... Вместо *к[ъ]наз[ьмь]* можно прочесть и *к[ъ]наз[ьмь]*.

№ 901 (1 четв. XII в., Троицк. Е): ...|же ти избоудоу сего : ис[к]... | (мь)[зД]а ти  
штъ б̄а боу[Д]ет[ь] ... '... если избавлюсь от этого ..., мзда тебе будет от Бога ...'

№ 911 (3 четв. XI в., Троицк. Е): по[к](лалание ѿ) ... | ... да иди сам[ъ въ] со[р]... |  
...нам[и] и съ дѣтми ид-... | ... ѣта-оним-... | ... -ир[о]т-...

№ 915-И (1 треть XI в., Троицк. Е) — грамота-иконка, очевидно, служившая оберегом. На одной стороне изображение святой Варвары с двумя надписями. Вверху: @ варвара. Внизу: з[?]?з; после з стоит либо неумело написанное ф, либо латинское d; на третьем месте стоит либо о, либо л (различить их затруднительно). Это явно запись даты, но, по-видимому, неумелая. Интерпретация зфоз (или здоз) дает дату 6577, т. е. 1069 г.; интерпретация зфлз (которая лучше соответствует стратиграфической дате) дает 6537, т. е. 1029 г. На другой стороне — изображение Иисуса Христа с надписью: @ ис̄ х̄с̄ (присутствие знака @ в данном случае весьма необычно).

Ст. Р. 13 (XI в.): оу ньжатъкины :г: кнь : оу ... | оу стрѣина :в: кнь : оу ...  
В *Ньжатъкины* (*Ньжатъкиньи*) и после к переправлено из ы или из ъ.

## А 26. Из надписей на деревянных цилиндрах

Цилиндр № 6 (стратигр. посл. четв. X – 1 пол. XI в., Троицк. Е):

мецъниц|ъ мѣхъ в|ъ тихъм-|[г]ѣ | пол(ъ ц)|ътвъ[р]ъ

Можно предполагать, что этот цилиндр, найденный в 1980 г., относится к тому же мощному комплексу деревянных цилиндров XI – нач. XII в., который был обнаружен на той же усадьбе Е Троицкого раскопа в 1999 г. В связи с этим датировка цилиндра самым начальным отрезком его стратиграфического интервала, предлагавшаяся ранее, ныне оказывается под сомнением (более вероятной теперь представляется конечная часть этого интервала). Новонайденные цилиндры позволили также установить, из каких элементов складывается формуляр надписей этой категории (ср. в особенности цилиндр № 19), что привело к пересмотру прежней интерпретации данной надписи.

В слове тихъм-|[г]ѣ предпоследняя буква должна интерпретироваться скорее как г, чем как т. Буква после м (от которой сохранился только самый верх) — о, а или л (альтернативные интерпретации ъ, ь, ѣ ныне следует отвергнуть).

Перевод: 'Мешок мечника. В Тихм-ге три с половиной' (подразумевается: гривны). Для последних двух строк использована (с небольшим изменением) интерпретация А. А. Медынцевой (1984б), предполагающая, в частности, для предпоследней буквы текста чтение [р], а не [ч].

(Щ)ътвъ[р]ъ — очевидно, недописанное *цетвърътѣ* или *цетвърты*: последний слог не уместился, и автор этим пренебрег. Что касается ъ вместо е в первом слоге, то здесь скорее следует видеть простую опisku под влиянием двух последующих ъ, нежели рефлекс зап.-слав. типа (\**чѣтв-*), предполагаемый А. А. Медынцевой.

В топониме, к сожалению, неоднозначно устанавливается гласная: *Тихъмага*, *Тихъмага* или *Тихъмога* (варианты мужского рода, типа *Тихъмагъ*, следует отвергнуть, так как в этом случае не было бы предлога *въ*, см. § 4.7). Название *Тихманьга*

(или *Тихменка*) носит река, впадающая с запада в озеро Лача, и так же называется группа деревень в ее низовье; в документах XVI в. название имеет вид *Тихменга* или *Тихмонга* (Макаров 2003: 155). Поскольку все эти варианты названия содержат *н*, в надписи скорее всего стояло *въ Тихъмагѣ*, где *а* — древнейший способ передачи иноязычного сочетания с носовым (тогда как *ен*, *он*, *ань* — более поздние способы его передачи).

Запись сделана по одноеровой системе.

Редуцир.: I — *мецьницъ*, *Тихъм-[ѣ]ѣ*.

Диалектные черты: цоканье (*мецьницъ*); *-ьрь-* (<*ьрь-*> в *(ц)ѣтвъ[р]ѣ...*; *г*, а не *з* в *Тихъм-[ѣ]ѣ*. При этом, однако, в И. ед. находим наддиалектное *-ь* (*мѣхъ*).

**Цилиндр № 50** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XI в., Троицк. Е):

мѣхъни|[ѣ]ѣ лазорѣ|во мѣхъ

Кроме того, с поворотом на 90° было вырезано еще одно слово, от которого можно прочесть: [гр]-[ѣ] (вероятно, это было *гривъ* — сокращение от *гривнь*).

Перевод: 'Мешок мечника Лазоря'.

Надпись представляет собой один из самых древних письменных памятников русского языка вообще и самый древний из тех, которые записаны со смешением букв *ь* и *о* (*Лазорево* вместо *Лазоревъ* и *мѣхъ* вместо *мѣхъ*).

В И. ед. представлено наддиалектное окончание (<*ь*>): *мѣхъ*, *Лазорево*.

**Цилиндр № 1** (стратигр. 3 четв. XI в., Нерев. Б):

ѣмъ|ѣца гри|вны ·г·

В НГБ I этот документ значится как надпись № 2.

Для слова *ѣмъца* ныне представляется предпочтительной предложенная Н. А. Макаровым (2003: 150) интерпретация 'Емца' — название реки (левого притока Северной Двины) и прилегающей к ней волости (вместо прежней интерпретации как Р. ед. от *ѣмьць* 'сборщик дани', 'мечник'); ср. указание 'Вага' на цилиндре № 30 и 'Усть-Вага' на № 19.

**Цилиндр № 30** (стратигр. посл. четв. XI в., Троицк. Е):

накладѣ | съ ·в· грѣв[ѣ]н[ѣ] | мѣч-|ницѣ

Кроме того, с поворотом на 90° написано: *ва[г]а*

Знак после *грѣв[ѣ]н[ѣ]* неясен: *ж* или *ь*.

Перевод: 'Проценты с двух гривен. Мечниково'. Указано также место сбора: Вага.

В надписи отразилось цоканье (*меч-|ницѣ*).

**Цилиндр № 19** (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

оустѣ|ѣ ва|гы мѣцън[и]цѣ : мѣ|хъ | :г : грѣ

Здесь представлен полный формуляр подобных надписей. Указаны: место сбора подати (Усть-Вага); принадлежность ('мешок мечника'); стоимость (три гривны).

В надписи отразилось цоканье (*мецьн[и]цѣ*); но морфология — наддиалектная: *-ь* в И. ед. *мѣхъ*, *-ы* в Р. ед. *Вагы*.

**Цилиндр № 35** (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

жеревинѣ|ѣ



Перевод: 'Собранное по жеребьям (участкам)'.

В записи одиночное *и* стоит вместо двойного: это <жеребиное>.

Присоединяем сюда документ, найденный в несколько более поздних слоях (возможно, попавший в землю не сразу).

**Цилиндр № 11** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. П):

(в)[ъ] ПИНЕЗЪ | Г ТЫСАЧЕ

Перевод: 'На Пинеге 3 тысячи' (указана сумма собранной дани).

В словоформе *Пинезъ* представлен эффект 2-й палатализации. Возможно, это просто текст на наддиалектном древнерусском. Другая возможность состоит в том, что надпись отражает говор тех мест, где она была сделана, т. е. двинской земли. Но особенно существенно то, что географическое обозначение типа *въ Пинезъ, на Волоцѣ, на Вълзѣ* (с М. ед.) функционировало как основное наименование места (более актуальное, чем словоформа И. ед.) и поэтому могло употребляться во всех частях Руси как цельное речение в том же фонемном составе, как в самой называемой местности.

### А 27. Из надписей на стенах новгородского Софийского собора

Медынцева 1978, № 21 (по А. А. Медынцевой, вероятно, сер. XI в.):

ИѠАНЪ | АМИНЪ | СЕЖИРЕ ѠА

Это автограф художника; его крестное имя было Иоанн, мирское — Сежир.

Надпись содержит один из самых ранних примеров И. ед. на -е. Показательно, что с диалектным окончанием выступает только *Сежире*, но не *ИѠанъ*.

Внутренняя форма имени *Се-жир-ь* — 'живущий здесь', 'здешний житель', ср. аналогичное имя *Ту-жир-ь*, отразившееся в топониме *Тужирово* (НПК, IV: 137), далее *Дома-жир-ь*, *На-жир-ь*; с другой стороны, ср. *се-земец-ь* (см. Срезн.) — аналог (и практически синоним) слова *ту-земец-ь*.

Медынцева 1978, № 47 (1050–1112 гг.):

СМОЛЬКО НИНЪ|КИНИЧЪ

Отметим новгородское диалектное *ки* в *Нинькиничъ* (§ 5.2).

Имя *Смолько* выступает в наддиалектной др.-р. форме — с -о (не с -е).

С именем *Смолько* ср. *Смолко*, *Смолчичъ*, отмеченные у Тупикова (с. 420, 809), а также *Смолатичъ* — отчество митрополита XII в. Климента (Клима). В имени *Нинька* (мужском или женском), от которого произведено *Нинькиничъ*, представлена та же исходная основа, что в *Нинонѣзь* (имя одного из первых новгородских посадников согласно НПЛ, с. 471 [в НПЛ, с. 164 он же назван *Миронѣзь*]) и в др.-польск. *Ninogniew*, *Ninomyst*, *Ninek*, *Ninota*, *Ninocz* и т. п. (SSPNO, IV, 1: 66–67). Относительно *нин-* вместо *нын-* (как в др.-новг., так и в др.-польск.) см. Г 74.

Медынцева 1978, № 81 (1050–1112 гг.; приводится по фотографии):

ГѢ ПОМОЗИ РАБЖ СВО|ЕМЖ [Г]ЪРЪШѢ БОР[Ъ]|КЪ ГЛѢБЪКЖ [Б]ЕЛЬ|КЪ

Ряд букв опознается не вполне надежно; в частности, вместо [Г]ѣръшиѣ, возможно, следует читать [Б]ѣръшиѣ.

Все имена выступают в уменьшительных формах — очевидно, как знак смирения. Имя *Гѣръшиа* (если оно правильно прочитано) — по-видимому, гипокористическое от *Гѣръманъ*, *Гѣръманъ*, ср. *Гѣръманоу* в аналогичной надписи (Медынцева 1978, № 161, XI<sub>2</sub>–XII<sub>1</sub>); относительно ѣ после г см. Б 44.

Отсутствие ѣ после г в *Глѣбѣкж* не является свидетельством падения редуцированной гласной: имя *Глѣбѣ* чрезвычайно рано вошло в тесную ассоциативную связь со словом *хлѣбѣ* (ср., в частности, у Даля: *Борисъ и Глѣбѣ съють хлѣбѣ* и т. п.; см. также Успенский 1987: 105) и сблизилось с ним фонетически; ср. отсутствие ѣ в имени Глеба в Тмутараканской надписи 1068 г., в Успенском сборнике (содержащем древнейший список Сказания о Борисе и Глебе), в берестяной грамоте № 739 (*отъ Глѣбѣка*) и т. д. (едва ли не единственные исключения — *Глѣбѣ* в Изборнике 1073 г., л. 1 об., и *Глѣбѣ* [И. ед.] в надписи: Медынцова 1978, № 154, XI–XII).

Не совсем ясно [Б]елькѣ; может быть, *е* здесь заменяет ѣ и это производное от корня *бѣл-*; но возможно также, что имя прочтено неточно.

Наибольший лингвистический интерес представляет *к* перед *-ѣ* в Д. ед. *Бор[ѣ]кѣ*, [Б]елькѣ, а также окончание *-ѣ* (а не *-и*) в Д. ед. мягкого склонения [Г]ѣръшиѣ.

Щепкин 1902, № 36, Медынцова 1978, № 136 (палеоогр. XI–XII вв.):

АКИМЕ СТОА ОУСЪНЕ | А РЪТА И О КАМЕНЬ | НЕ РОСТЕНЕ

Перевод: 'Яким стоя уснет, а рта и о камень не расшибет (т. е. не раскроет)'. Это один из редких образцов древнерусского юмора.

Морфология диалектная: *-е* в И. ед. *Акиме*, отсутствие *-ть* в *оусъне*, *не ростене*.

Во всех приведенных здесь надписях графика стандартная (если не считать сомнительного [Б]елькѣ, см. выше); в № 81 /у/ передается через ж.

Редуцированные сохранены: *Смолько*, *Нинькиничь*, [Г]ѣръшиѣ, *Бор[ѣ]кѣ*, *Глѣбѣкж*, [Б]елькѣ, *оусъне*, *ръта*, за исключением ѣ после г в *Глѣбѣкж*, о котором см. выше.

**А 28. Надпись из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря (1119–1120 гг.).**

Надпись находится на стене лестничной башни собора; обнаружена Т. В. Рождественской в 1992 г. Надпись была закрыта древней штукатуркой, относящейся ко времени строительства собора (1119–1120 гг.); отсюда ее датировка.

ВЪВЕРИЦЪ ТРИ | НА ДЕСАТЕ | ГРИВНѢ | И РЪЗАНА

Перевод: 'Денег тринадцать гривен и резана'.

Графика: 1) станд.; 2) *и*.

Редуцир.: *И* — *гривнѣ*.

Морфология: *-ѣ* в *три на десате гривнѣ*.

Слово *въверицѣ* выступает в том же значении, которое известно из берестяных грамот: 'деньги' (см. А 29).

Надпись ценна тем, что она имеет по существу точную дату.

## Приложение 2 к разделу А

## БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА СМОЛЕНСКО-ПОЛОЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

А 29. Грамота № 246 (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и Е)

Ѡ жировита къ стоанови како ты оу мене  
и чьстьное дрѣво възьмь и вевериць ми не  
присълеци то деватое лето а не присълеци  
ми полоу паты гривны а хоцоу ти вьроути  
въ та лоуцьшаго новъгорожанина посьли же  
добрьмь

Перевод: 'От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте (или: взял крест) и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром'.

Как видно из содержания, эта грамота по своему происхождению не новгородская. Город, откуда Жировит прислал свое письмо, не подчинялся Новгороду, так как в противном случае не могло идти речи о конфискации имущества у знатного новгородца. Поскольку в грамоте отражено цоканье, наиболее вероятны Смоленск, Витебск, Полоцк.

Графика: 1) ѣ и ѥ станд., ѣ → е/ѣ (2/1); 2) оу ~ оу, е, и. После *девятое лето* зачеркнуты буквы *по*: по-видимому, автор уже начал писать заключительную фразу *посли же добрьмь*, но потом решил еще вставить угрозу.

Особую проблему составляет написание *присълеци* (2 раза), где вместо *ш* мы видим *щ*. Не исключено, что в данной грамоте представлена не замена *ш* на *щ*, а неразличение этих двух графем; см. об этом Зализняк 1999, § 15.

Как и в грамотах новгородского происхождения, в № 246 представлено смешение *ч* и *ц* (а именно, эффект *ч* → *ц/ч*).

Редуцир.: I — *присълеци* (2×), *посли*, *новъгорожанина*, *гривны*, *лоуцьшаго*, *чьстьное*, *възьмь*. Отметим сильные ѣ, ѥ в *добрьмь*, *чьстьное*, *възьмь*. Конец слова: *добрьмь*.

В *възьмь* (из *възьмь*) — ассимилятивная мена редуцированных, см. § 2.15<sup>б</sup>.

В названии церковной реалии (креста) *чьстьное дрѣво* выступает церковнославянизм *дрѣво*, причем в древнейшем (старославянском) виде — с ѣ (а не с е).

Морфология: -ы в Р. ед. *гривны*, *паты*, -ови в Д. ед. *къ Стоанови*; обе эти черты вполне соответствуют характеристикам древнего смоленско-полоцкого говора. Окончание -аго в *лоуцьшаго*, очевидно, отражает древнейшее состояние говора (в смоленских грамотах 1 пол. XIII в. представлено уже только новое окончание -ого). Отметим В. ед. *новъгорожанина*.

Во фразе *и вевериць ми не присълеци* презенс совершенного вида означает 'все никак не пришлешь', 'упорно не хочешь присылать' (так наз. "презенс напрасного ожидания", § 4.18). В *а не присълеци ми полоу паты гривны* тот же презенс выступает уже просто в значении будущего времени.

Взятие креста ("честного древа") скорее должно пониматься в переносном смысле — как клятва на кресте, чем в прямом (см. об этом Черепнин 1969: 74).

*Вѣверицѣ* как общее название денег — лексическая черта древнейшего периода (см. § 5.14). В берестяных грамотах это слово встречается только в таком значении (в качестве названия конкретной денежной единицы употребляется слово *вѣкѣша*).

*Вырути* (совершенный вид от *рути*, см. № 776, Б 20) *А въ В* означает: 'подвергнуть лицо А (с помощью представителей власти) конфискации товара за вину (обычно за долг) лица В'. Подробный разбор слова *рути* см. в Лингв., § 74–77; отметим, что значение и морфологический облик этого отсутствующего в словарях слова были в свое время установлены в работах А. Х. Востокова (1861, т. 2: 157), А. А. Потебни (1881: 49) и Б. М. Ляпунова (1926: 19). О том, как практически осуществлялась такая конфискация, см. также ниже, Д 40, статья 2. Относительно *въ кого* в значении 'за кого', 'из-за кого' см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80.

Слово *новѣгороджанинѣ* новгородскому диалекту было чуждо: самоназванием новгородцев всегда служило слово *новѣгородьцѣ*. Таким образом, в этом пункте Жировит еще раз обнаруживает свое новгородское происхождение.

По синтаксису и по смыслу некоторой параллелью к началу грамоты может служить: *ка<sup>к</sup> ѿць твои рекль былъ вѣсѣсти на коне на воину съ Въздвиженія и кр<sup>с</sup>ть ѿбловаль, а се оуже Микулинѣ днѣ* (НПЛ [1230], л. 112 об.).

*Жировитѣ* — двуосновное имя (\**žir-* 'жизнь', 'обильная пища' и \**vit-* 'обитать'), ср. *Добровитѣ*, *Нѣговитѣ* и т. п. Вопреки ЭССЯ (5: 45, статья \**dobrovitѣ*), усматривать в именах этого ряда адъективный суффикс \*-*ovit-* нет достаточных оснований: ср., с одной стороны, \**vit-* в качестве первого элемента (*Витомирѣ*, *Витославѣ*), с другой, др.-польск. имена типа *Gościwit*, *Sestrzewit*, *Zdziewit*, *Przywit*, где невозможно предполагать суффикс \*-*ovit-*.

### Приложение 3 к разделу А

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

#### А 30. Грамота № 913 (стратигр. сер. – 3 четв. XI в., Троицк. Е)

на ржьство бѣцѣ : на въ<sup>з</sup>  
 звижень<sup>е</sup> крѣста : коу<sup>з</sup>  
 кы : дьмитрю : коу<sup>з</sup>  
 змы дьмья : миѣ<sup>з</sup>  
 ила и гаври : фили<sup>з</sup>  
 па : вррѣварѣ : на  
 рожьство хѣво : на о<sup>з</sup>  
 брѣзань<sup>е</sup> :  
 на крѣцнѣ

Почерк каллиграфический, очень похожий на № 912 (возможно, просто совпадающий с ним). Берестяной лист обрезан необычно: он приближается по форме к четверти круга. Автор писал на бересте с той же тщательностью и эстетизмом, что при переписке церковной книги. Внешний вид текста сходен, например, с календарными записями в составе Остромирова ев.

Запись представляет собой перечень важнейших церковных праздников и дней памяти святых, приходящихся на осень и начало зимы: Рождество Богородицы —

8 сентября; Воздвижение Креста — 14 сентября; память св. апостола и евангелиста Луки — 18 октября; св. Димитрия Солунского — 26 октября; св. Космы и Дамияна — 1 ноября; собор архангела Михаила (ср. в Архангельском ев., л. 137 об.: *съньмъ архангѣлома Михаилоу и Гаврилоу*) — 8 ноября; память св. апостола Филиппа — 14 ноября; св. Варвары — 4 декабря; Рождество Христово — 25 декабря; Обрезание Господне — 1 января; Крещение — 6 января. Поп составил для себя или для кого-то другого памятную записку о днях, требующих определенных видов службы.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и, ф*. Текст записан с обычными сокращениями. Как род сокращения можно рассматривать также *Дьмьа* и *Гаври* (без конечного слога). Но *Врр* вместо *Вар* в *Врррварѣ* — просто описка.

Редуцир.: помимо обычных *Рождество*, *Възвиженье*, отметим редкое написание *Дьмитрю* (с начальным *Дь-*); оно находит аналогию в *Дьмитра* (Остромирово ев., л. 272а). В имени *Коузмы* нет вставного *ь*. Нет вставного редуцированного и в *Гаври(ла)*; ср. такое же написание, в частности, в Архангельском ев.. Напротив, в *Врррварѣ* вставной *ь* есть; ср. *Варьвары*, например, в Путятиной минее (л. 4 об.).

*Дьмьа(на)* выступает, как и обычно в древнейших памятниках, с *ь* после *Д*; ср. *Дьмьана* 913, *Дьмьану* Ст.Р. 6, *Дьмьяна* в Синод.<sup>1</sup> НПЛ [1140], *Дьмиана* в одноеровой надписи сер. XI в. (Медынцева 1978, № 182).

Отметим упрощение *здв > зв* в *Възвиженье*, хорошо известное по северновеликорусским говорам (см. СРНГ, 11: 219, статья *Звѣженье*); ср. *възвигнуувъ* в минее 1260 г. (Крысько 2003: 346).

Морфология наддиалектная: *-ы* в Р. ед. *Лоукы*, *Коузмы*. Отметим Р. ед. *Бѣѣ*.

Выбор падежа при обозначении дня памяти святых неустойчив: ср., например, родительный *Лоукы*, *Михаила* и дательный *Дьмитрю*. В этом отношении грамота № 913 совершенно сходна, в частности, со многими календарными записями в Остромировом ев., например: *стра̑ стѣих' мкъ̑ · Куриѣкоу патриар'хоу · и Зиновію еѣ̑ поу · и Зиновіа сестры̑ юго* (л. 238б); *па̑ стѣмоу · Маиміноу · и Генадію · и стѣаго Григора новааго чоудотворьца* (л. 242в). В связи с этим падеж словоформы *Врррварѣ* устанавливается не совсем надежно: судя по *-ы* в *Лоукы* и *Коузмы*, это должен быть дательный; но не исключено и влияние диалектного родительного.

*Коузмы Дьмьа(на)* выступает еще как словосочетание, не как сложное слово (в отличие от № 906).

### А 31. Грамота № 906 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в., Троицк. Е)

$\overline{\text{х}}\overline{\text{а}} : \overline{\text{б}}\overline{\text{ц}}\overline{\text{ѣ}} : \text{пѣтра}^{\text{и}} \overline{\text{п}}\overline{\text{ла}}$   
 $\text{козмадѣмьана} : \overline{\text{о}}\overline{\text{ѣ}}\overline{\text{а}}$   
 $\text{васильа} : \text{и бориса и глѣѣ}$   
 $\text{ба} : \text{и свѣхъ стѣхъ}$

Грамота написана безупречно каллиграфическим книжным почерком. Поп записал себе для памяти ключевые слова отпуста, т. е. литургической формулы, завершающей службу. Выбор святых в составе этой формулы (кроме заключительного “всех святых”) непостоянен — он зависит от дня года, от храма и др. Родительные падежи определяются подразумеваемым *молитвами* (или *молитвъ ради*).

Исключительный интерес представляет упоминание Бориса и Глеба. Это самый ранний ныне известный подлинный документ с их именами, и они уже выступают в

перечне святых. Борис и Глеб были канонизованы в 1071 г. Грамота № 906, очевидно, относится ко времени, очень близкому к этой дате. Это свидетельствует об исключительной быстроте распространения их культа.

Под отцом Василием здесь, согласно Б. А. Успенскому (2000: 44), следует понимать отца Бориса и Глеба Владимира, в крещении Василия.

Графика: 1) станд.; 2) и.

Что касается редуцированных, отметим отсутствие *ъ* в имени Глеба — такое же, как в Тьмутараканской надписи 1068 г., в отличие от *Гьлѣбъ* в Изборнике 1073 г., л. 1 об. (см. об этом также А 27). Написание *Козма* (без вставного *ь*) для памятников XI в. обычно (в частности, так в Остромировом и Архангельском евангелиях); ср. также выше *Коузмы* 913. *Дьмьана*, как и в № 913, представлено с *Дь-*. Запись *свѣхъ* (вместо *всѣхъ* или *всѣхъ*) с точки зрения истории редуцированных малопоказательна: автор написал *св-* явно под влиянием последующего слова *святыхъ*. Вдобавок, ошибке здесь способствовало то, что для него форма с *-с-* (а не *-х-*) вообще была чуждой: ни *свѣхъ*, ни *всѣхъ* (или *всѣхъ*) не совпадало с его диалектным *вѣхъ*.

Морфология: отметим Р. ед. *Бѣѣ. Козмадьмьана* выступает уже в виде сложного слова — как в большинстве позднейших памятников. С другой стороны, в сочетании *Бориса и Глѣба* такого сращения здесь еще не произошло: их культ еще не достиг своего позднейшего огромного масштаба.

### А 32. Грамота № 914 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в., Троицк. Е)

ХА : БЦИ : НИКОЛЫ : М[р]... : КЛИМТА : ВЪЗНЕСЕНИЯ : ДЪМИТР...  
 ВОЛОСА : ПЕТР... ПАВЛА : ВСХЪ СТЫХЪ : МАРЬФ[Ы]

Запись аналогична грамоте № 906. Но в данном случае, помимо имен святых, в перечень входит также слово *Възнесения*, т. е. название одного из двенадцатых праздников. Ныне включение названия праздника в формулу отпуска составляет одну из особенностей старообрядческого богослужения, тогда как в официальном православном богослужении оно не допускается. Грамота № 914 демонстрирует, таким образом, глубокую древность этой литургической особенности.

Имя Марфы писавший, очевидно, пропустил, и ему пришлось добавить его в самом конце, уже после слов *всѣхъ стыхъ*. Особый интерес представляет включенное в этот перечень святых имя Волоса. Грамота № 914 показывает, что уже в XI в. это языческое имя стало признанным эквивалентом имени святого Власия.

Графика: 1) станд.; 2) ѳ. Использован ряд сокращений — с титулом (как, например, *всѣхъ стыхъ*) или без титула (*Климта* вместо *Климента*).

Редуцир.: помимо обычных *Възнесения* и *Дьмитр...*, отметим следующее. *Павла* записано без вставного *ь*; ср. *Павѣа* в Архангельском ев., л. 137 об., 155 об. (наряду с этим в памятниках XI в. находим *Паула* и *Павѣла*). В *Марьѳ[ы]* вставной *ь* есть; ср. *Марьѳа* в Архангельском ев., л. 127 (2×) (при более обычном *Марѳа*, *-ы*, *-оу*); в Остромировом ев. регулярно *Марѳа* (л. 217в, г).

Морфология наддиалектная: *-ы* в Р. ед. *Николы*, *Марьѳы*. Словоформа *Бци* — скорее дательный падеж (в силу такого же колебания в выборе падежа, как в № 913), чем родительный с новым окончанием.

## Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)

### Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)

**Б 1. Грамота с упоминанием Рожнета — № 336** (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Нерев. Д)

Ѡ петра гр[а](мот)а · къ влъчкови · то еси ты  
повѣдалъ къ рожнѣтови · на нустуе емаѣ  
ти · в · сročька · ни векшею не длъжьнѣ · а нѣѣ  
не · оу даньши · заалъ есмь · в̄ · в̄ · сročька въ · ѣ̄ · ѣ̄  
ть · сročькъ · а емли на немь даньша ·

Перевод: 'Грамота от Петра к Волчку. Это ты сказал Рожнету, что с Нустуя надлежит взять два сорочка. Не должен ни векши (Нустуй). А потом я у Даньши забрал (или: занял) два [и] два сорочка в счет (или: под отдачу) пяти сорочков. И взимает с него (вероятно, Нустуя) пусть Даньша'. Сорочок — товарно-денежная единица.

Запись ·в̄ · в̄ · в̄ в 4-й строке необычна; перевод ее как 'два и два' носит предположительный характер.

В истолковании стоящей за этим документом реальной ситуации имеются две основные версии. По версии издателя (А. В. Арциховского), *заалъ* означает здесь 'занял' и речь идет о расчетах между кредиторами и должниками. В рамках этой версии в ДНД<sub>1</sub> предложено такое истолкование: Нустуй — должник автора грамоты Петра, и Петр оспаривает долговые претензии к Нустую, предъявленные другим кредитором — Волчком. По другой версии (Черепнин 1967: 204, Факкани 1995: 102), *заалъ* означает здесь 'забрал', 'взял', и речь идет о взимании податей. В этом случае следует видеть в Петре и Волчке высоких администраторов, в Рожнете и Даньше — сборщиков дани, в Нустуе — старосту платящего дань населенного пункта. Последняя фраза, возможно, означает, что Даньше передается право взимать дань с Нустуя в будущем. С учетом элементов сходства с грамотой № 550 (Б 91) и с найденной в 1999 г. грамотой № 902 (А 9), в которых речь заведомо идет о сборе дани, ныне представляется предпочтительной вторая версия. Предположение о том, что Петр — это посадник Петр (Петрило) Микулчич (см. А 14), получает в этом случае некоторое подкрепление.

Фигурирующий в грамоте № 336 Рожнет надежно отождествляется с Рожнетом, который, согласно НПЛ, в 1135 г. заложил церковь святого Николая на Яковлевой улице, т. е. на расстоянии всего нескольких усадеб от места находки этой грамоты (в издании летописи, к сожалению, принято ошибочное словоделение *Ирожнетъ*); подробнее см. НГБ IX: 181–182. (Напротив, тождество с Рожнетом из № 915, А 5 едва ли возможно.)

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., если не считать ѣ (переправленного из е) в *Рожнѣтови*; ѣ → ѣ/e; 2) оу ~ у, е. В *Нустуе* последняя буква похожа на и; но это всё же е, только с очень большой вертикальной засечкой на язычке (ср. такое же е в слове *нашего* в надписи XI в. из Софии Киевской [Высоцкий 1966, № 13]). Интересно исправление е на ѣ в *Рожнѣтови*: написав е вместо ѣ, автор счел нужным исправить это отклоне-

ние от книжного письма. Но чисто технически было проще переправить *e* в высокий *ъ*, а не в *ь*; написать *ъ* вместо *ь* автор уже счел допустимым.

Редуцир.: I — *Даньша, -и, срочька* (2×), *Вльчкови, Рожьнѣтови* (-жън-); II — *векшею*. Отметим сильный *ь* в *дльжънъ, срочькъ*. Плавные: *дльжънъ, Вльчкови*. Конец слова: *есмь, на немь*.

Важная особенность грамоты состоит в том, что, во-первых, в *дльжънъ* и *Вльчкови* вместо ожидаемого *ълъ* или *ъл* стоит *лъ*, во-вторых, в *срочькъ, срочька* (2×) вместо ожидаемого *оро* стоит *ро*. Здесь возможны два объяснения: орфографическое и фонетическое. Орфографическое объяснение состоит в том, что *лъ* вместо *ълъ* или *ъл* — это элемент церковнославянской орфографии (а именно, того ее варианта, который ориентирован на старославянский), а *ро* вместо *оро* — это гиперкоррекция, основанная на соотношении типа *брегъ – берегъ*. Фонетическое объяснение состоит в том, что рассматриваемые написания отразили особый диалектный вариант развития сочетаний типа \**ТърТ* и типа \**TorT*, см. § 2.6, 2.13.

Если прежде (в частности, в Попр.–VIII) здесь признавалось единственно возможным орфографическое объяснение, то после ряда новых находок (ср. в особенности *мловила, во брозѣ* 731, *во хлостѣхо* 722, *погрод(ье)* 718) ситуация изменилась: ныне необходимо по меньшей мере признать конкурентоспособными оба предложенные объяснения.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. на *Нустуе, -ови* в Д. ед. къ *Вльчкови, къ Рожьнѣтови*; с другой стороны, -ѣ в *дльжънъ, повѣдалъ, заалъ*. В Р. ед. *оу Даньши* представлено редкое окончание *-и*. Отметим императив 3-го лица *емли*, а также *емати* — рано возникший вариант инфинитива *имати* (с огласовкой, перенесенной из презенса *емлеть*).

Во фразе *то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови* употребление слова *ты*, по-видимому, определяется эмфазой (см. § 4.13). Необычен предлог *къ* при *повѣдати*.

Положение энклитики *есмь* во фразе *а ныне оу Даньши заалъ есмь ...* говорит о том, что после *а ныне оу Даньши* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

О выражении *ни векшею не дльжънъ* (т. е. ‘не должен ни копейки’) см. № 7366 (А 19); об эллипсисе в этой фразе см. § 4.20. О значении *а ныкъѣ* см. № 109 (А 14).

Об имени *Рожьнѣтъ* см. № 915 (А 5). Имя *Нустуи* — прибалтийско-финского происхождения (см. Хелимский 1986: 258). Гипокористическое *Даньша* — производное от сложного имени типа *Даньславъ* (едва ли от христианского имени *Данила*).

## Б 2. Грамота № 84 (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б)

+ отъ тврьдаты къ зюбери възми  
оу господьни три на десате рѣзанѣ  
а

Перевод: ‘От Твердыты к Зуб(е)рю. Возьми у госпожи тринадцать резан’.

Грамота осталась неоконченной: об этом свидетельствует *а* в 3-й строке.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *e* в *Зюбери*); 2) *оу* ~ *оу*. Конечная буква в *Тврьдаты* ранее вызывала сомнения (см. Попр.–IX); дополнительное обследование ее под микроскопом показало, что это именно *ы* (правда, необычной формы — **ы**).





В 4-й строке между *дѣвѣ* и *дѣжѣ* была еще одна буква (попавшая на сучок), — вероятно, зачеркнутая (но, может быть, и просто брошенная). Ныне это место выкрошилось. Для лакуны во 2-й строке правдоподобна конъектура [и] (*кадь мал*)[аа нь]шенищ[ѣ].

Перед нами конец реестра некоторого натурального обложения: ‘... [столько-то] кадей овса [и малая кадь (?)] пшеницы. У Хотьши, Войняты, Нежика и Хотена по кади солода. А с Городна две кади солода. А у Нежизна и у Тотова две кади солода. А у Раховича две кади солода’. Городно — населенный пункт.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *и*.

Редуцир.: I — *дѣвѣ* (3×), *овс[а]*, [нь]шенищ[ѣ], *Хотьшиѣ*, *Городьна*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. *оу Воинамѣ*, в Д. ед. *по дѣжѣ* и в сочетании *дѣвѣ дѣжѣ* (3×). Отметим еще Р. ед. [нь]шенищ[ѣ], *оу Хотьшиѣ*.

Слово *молодогъ* ‘солод’ засвидетельствовано только в берестяных грамотах (№ 847, 689) и у Фенне (*solod* : *molodog* 64 [двоеточием Фенне разделяет синонимы], с нижненем. переводом *molddt* ‘солод’). (Издателями Фенне для слова *molodog* в качестве русской передачи ошибочно дано *молоток*.) Ср. *молодожня* ‘солодовня’, *молодожничъ* ‘торговец солодом’ (Слов. XI–XVII, 9: 249).

Все имена — дохристианские. Особо отметим не встречавшиеся в других источниках производные от широко представленного в антропонимах корня *нѣг-/нѣж-*: *Нѣжикъ*, *Нѣжизнь*. Последнее со словообразовательной точки зрения принадлежит к той же категории, что прилагательные *болѣзнь*, *любзнь*; ср. также современное *бóязно*.

#### Б 5. Грамота № 866 (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

... | --- [ро]-- (-) [к]руж[ивѣ]ол[ъ]шии по осми гривѣ  
вѣно круживо мьнешее шѣстѣ гри  
вѣн[о] (...)

При переходе с 1-й строки на 2-ю слог *вѣ* повторен. 2-я строка заметно не доходит до правого края. В 3-й строке после *вѣн[о]* проходит обрыв.

Это фрагмент списка товаров. Ясна заключительная фраза: ‘кружево меньшее — шесть гривен’. В предшествующей фразе, возможно, было сказано: ‘... двое кружев больших по восьми гривен’. Поскольку, однако, чтение [к]руж[ивѣ] (в частности, окончание -ѣ) не совсем надежно, полной уверенности в том, что в грамоте представлено именно двойств. число от *круживо*, всё же нет; не исключено также, что перед нами конец какой-то длинной фразы с более сложным синтаксисом.

Графика грамоты № 866 аномальна: писец реализует (по крайней мере, частично) два разных принципа, которые в нормальном случае исключают друг друга, а именно, древний принцип одноерового письма и более новый принцип смешения *ѣ*, *ь* с *о*, *е*. В результате диапазон графических замен оказывается ненормально широким. Так, на месте \*ѣ может быть написано ѣ (*гривѣно*, *тѣ* в *шѣстѣ* и др.), ь (*мь* в *мьнешее*) и е (*не* в *мьнешее*); в силу наложения двух смешений (*е* с *ь* и *ь* с *ѣ*) \*е в \*шесть оказывается записано как ѣ (*шѣстѣ*). Эту непоследовательную графику можно рассматривать как продукт переходного периода в развитии бытового письма, когда происходила смена древнего графического принципа более новым.

Редуцир.: I — [ѣ]ол[ѣ]шии, мьнешее <нѣш->.

Морфология. Если чтение [к]руж[ивѣ] (а также грамматическое истолкование этой словоформы) верно, то перед нами пример сохранения древнего окончания И. В. дв. средн. -ѣ (а не -а, как в более поздних грамотах); в этом случае -ии в [ѣ]ол[ѣ]-иии — это древнее окончание И. В. дв. средн. в адъективном склонении (в мягком варианте).

**Б 6. Грамота с упоминанием Ивана — № 633** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

... | ... с[ѣ]кыроу городкоу а иване вѣде

Перед с[ѣ]кыроу и в конце предыдущей строки видны нижние части ряда букв. Они допускают чтение [берьк](о)[вьскъ] или [берь](ко)[вьскъ]; но это ненадежно.

Перевод: '... секиру Городку. А Иван ведет'. Перед секирой, вероятно, упоминались берковцы (соли или меда). По-видимому, автор письма просил доставить какие-то вещи (из таких, которые необходимы для военного похода), в частности, секиру для Городка; Иван будет предводителем этого похода.

По предположению В. Л. Янина, в грамоте речь идет о подготовке похода под предводительством посадника Иванка Павловича — вероятно, похода против суздальцев в 1134 г. (см. также А 19).

Графика: 1) ъ = е; 2) оу, и.

Редуцир.: I — [берь--вьскъ] (если это правильно прочтено; в отношении плавных **ВВ ерь**); II — *Городкоу*.

Морфология: -е в *Иване*, отсутствие -ть в *вѣде*.

Имя *Гордько* — гипокористическое от *Гордиславъ*, *Гордѣнь* и т. п. (ср. *Гордята*, *Городиль*, *Гордьша*); но не исключено также, что перед нами имя *Гърдько* (от *Гърдиславъ* и т. п.). См. также в следующей статье об имени *Гордьшина*.

**Б 7. Грамоты № 853/898, 874 и 893** (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Эти фрагменты написаны одним почерком. Это либо почерк женщины, которая в № 853 называет себя *Марьта*, либо почерк профессионального писца, исполнявшего в числе прочих заказы Марты. Фрагменты № 853 и 898 оказались смежными частями единого листа (№ 898 — это *ис[пъ]савъ и[с]... | ...аи т[а]...*). Возможно, все эти фрагменты принадлежат одному первоначальному листу; но, к сожалению, прямых свидетельств этого нет. Если это так, то № 853/898 представляет собой левый верхний угол лицевой стороны (и правый верхний угол оборота) первоначального листа, № 874 — какую-то из срединных частей, № 893 — низ всего листа.

**№ 853/898** (стратигр. 2 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

⚡ ѿ мароть грам[от](а) ...

оу тебе : ис[пъ]савъ : и[с] ...

... ...аи т[а]...

(| ...)

Внешняя сторона

Гордьшинее

В слове *Городьшинее* конечное *e* зачеркнуто, однако над ним вновь надписано *e*.

Левее этого слова и под ним никаких следов букв нет. Вполне возможно, что на обороте листа никакого другого текста и не было. В этом случае *Городьшинее* естественно понимать как сделанную в правом верхнем углу оборота владельческую запись ('Городшиной жены') или как указание адресата ('Городшиной жене'), что, впрочем, может сводиться к одному и тому же. (Выражение принадлежности Р. падежом, а не притяжательным прилагательным в данном случае естественно, поскольку *Городьшинаа* — это уже притяжательное прилагательное.) Менее вероятно, что какой-то другой текст все же был; в этом случае запись *Городьшинее* могла члениться и иначе (например, *Городьши не e...*).

Перевод: 'От Марты грамота [к ...]; ... у тебя, выписав из [такой-то книги] ...'

Имя автора — *Марьта* — имеет необычный фонетический состав: с *m*, а не *φ* (*θ*). Из имен с *m* (а не *φ*) на месте греч. *ϑ* в древней Руси (и в частности, в Новгороде) наиболее известно имя *Тудоръ* (*Тодоръ*). Известны также единичные примеры с *m* для имени *Θωμάς*; так, в смоленском договоре 1229 г. фигурирует *Тумашиь смольнанинъ*. Но *Марьта* (вместо *Марьфа*, *Марьфа*) встречается в древнерусских памятниках, по-видимому, впервые.

Запись *Городьшинее* связывает данную грамоту с № 633 (Б 6), где фигурирует Городко. По всей вероятности, Городко и Городша — одно и то же лицо, косвенно упомянутое в НПЛ в записи под 1197 г.: *въ то<sup>ж</sup> лѣт<sup>ѣ</sup> постави манастирь стѣны Еоуѳимиа въ Плотьнѣихъ Положаа Городьшиница Жироськина дѣци* (т. е. дочь Жироськи, вдова Полюда Городшинича). Судя по этой дате, основное время деятельности Полюда Городшинича приходится на 2-ю половину XII в., а его отца Городши — примерно на середину XII в. В грамоте № 853 имя Городши встретилось уже в том же самом варианте, что в летописи.

№ 874 (стратигр. 2 четв. XII в.)

... | ... : [оу] -- д[иє] : ...  
...[є :] а то в[а]... | ...

В 1-й строке, возможно, стояло 'у людей'.

№ 893 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

Частично сохранились лишь четыре заключительные строки первоначального текста — к сожалению, с большими разрывами текста между строками. Текст написан, как обычно, на внутренней стороне бересты; на обороте текста нет.

Первоначальная длина берестяного листа была не менее 62 см (это самая длинная по размеру из известных ныне берестяных грамот).

Строка 1: (... |) ...[є :] (п)[ьшьниць :в: осмине и] ...

Строка 2: самъ льбно же : промышлаа : въ домоу : рано : въстани : а поздно  
л[аги : а] а.зо [ти : есм](ь) ...

Строка 3: ... [ти : б]оу[д]оуть : и чьрвие : и въхо : ачи ти не боудеть : солили  
: соуц[а] - (- -) [п]рисовесть : [сыгы](та)...

Строка 4: ...[б]є [д]ь[л]а : али ти : [не д]ьлаета : а наеми : въ на : наимито :

Длина лакуны между *соуц[а]* и *[п]рисовесть* (в строке 3) в точности неизвестна; предположительно она составляет от 1 до 4 букв.

Перевод (с конъектурами). Строка 1: ‘... пшеницы две осмины ...’ Строка 2: ‘... [делай] сам. Если же ведаешь домом, то рано встань, а поздно ляг. А я ...’ Строка 3: ‘... [рыбу солите как] есть — и потроха, и всё. Если же [окажется, что] вы не солили суша, [а где] случаем сведаете — испробовав, [купите] ...’ Строка 4: ‘... ради; если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми для них работника’.

Написание [п]рисовестъ мы интерпретируем как *присъвѣсте* — 2 мн. презенса от не засвидетельствованного другими источниками глагола *присъвѣдѣти*. Морфологическая структура и контекст позволяют предположить для него значение ‘при случае узнать’ (о подходящем товаре и т. п.). Ср. др.-р. *съвѣдѣти* (и *съвѣдати*) ‘знать, узнать’; также у Фенне (363): *svedaies ty takoff tovar vinich kuptzoff, y ty mnie bez vesti ne dirsi*. С другой стороны, ср. у Даля (III: 463): *присъвѣдомиться* (о чем) ‘осведомиться при случае’. Приставка *при-* в составе *присъвѣдѣти* могла также привносить значение ‘для себя’, ср. *присмотреть*, *приискать*. При этом значения ‘для себя’ и ‘при случае, попутно’ вполне совместимы, ср., например: *гуляя по городу, присмотрел себе в витрине шляпу*, и т. п.

Перед нами фрагмент литературного произведения — поучения об управлении домом, своего рода “Домостроя” XII века. Очевидно, оно состояло из слабо упорядоченных отдельных предложений частью нравоучительного, частью конкретно-хозяйственного характера. Центральная фраза находит ближайшее соответствие в “Поучении” Владимира Мономаха (если отвлечься от его собственно военной стороны): *ни питью, ни ѣдью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами нараживайте; и ночь, ѣвсюду нарадивше ѡколо вои, то же лазите, а рано встанѣте* (Лавр., л. 80 об.). Ср. также прямое упоминание дома у Мономаха, причем, как и в № 893, в контексте требования, чтобы хозяин делал все необходимое сам: *самъ творить, что было надобѣ, весь нарядъ, и в дому своемъ то я творить е(с)мь* (л. 83).

Если верно предположение о том, что фрагмент № 853/898 принадлежит этому же документу, то перед нами обширное послание Марты, в котором вначале сообщалось о том, откуда выписаны нравоучительные предложения, а затем следовали сами предложения.

В корпусе берестяных грамот, если не считать грамот церковного и учебного характера, крайне мало таких, где записан не только что родившийся под пером автора текст, а уже готовое произведение. Это прежде всего заговоры (№ 734, 715, 521, 930); к числу народно-литературных произведений можно отнести также школьную шутку (№ 46). До находки грамоты № 893 к собственно литературным текстам можно было отнести только грамоту № 10, которая содержит загадку, взятую из апокрифической литературы (причем это не берестяная грамота в обычном смысле слова, а надпись на ободке солонки, т. е. запись, имеющая несколько особую функцию).

На этом фоне находка грамоты № 893 (в 1998 г.) оказалась подлинной сенсацией. Береста была в древней Руси элементом (и как бы символом) повседневного быта — в отличие от пергамента, принадлежавшего миру церкви и книжников. Грамота № 893 показала, что в этот “берестяной мир” могли входить и литературные произведения. (А тремя годами позже это открытие получило решающее подтверждение с находкой грамоты Торж. 17, см. Б 140.)

Графика блока № 853/898+893: 1) *ѣ* → *ѣ/о*, *е* → *е/ѣ*, *ѣ* → *е/ѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, в *наеми* <*наими*> (а может быть, также и в *Городьшине*) *е* выступает вместо *и*; ср., однако, *аи* в *наимито*.

Мы видим, таким образом, что литературный текст здесь записан не по книжной, а по бытовой системе, т. е. тем же способом, что и обычные письма.

Редуцир.: I — *Мароть* <Маръѣтъ>, [п]рисовестъ, въхо, въстани, [сѣпы](та)..., абьно, ис[п]савъ, Городьшинее, (п)[ыиьнищъ].

О диалектном *въхо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>. О *ла* вместо *ла* в *промышлаа* см. § 2.44.

Морфология: <е> в И. ед. *самь*, <ѣ> в Р. ед. ѿ *Мароть*. Если *Городьшинее* — единая словоформа, то это Р. ед. на <ѣѣ> или <ѣи> или Д. ед. на <ѣи> от *Городьшинаа*. В презенсе представлено *-тъ*: [б]оу[д]оуть. Отметим В. ед. *наимито*, М. ед. *въ домоу*, В. дв. муж. *въ на*, презенс 2 мн. [п]рисовестъ <присѣвѣсте>, 3 дв. [не д]ѣлаета, императив л[аги] (NB 2), предположит. наклонение *не боудеть* <ете> *солили*, причастие ис[п]савъ.

Нигде более не встречающееся слово *абьно*, судя по контексту, означает 'если', 'когда', 'когда скоро'. Следует полагать, что *но* здесь — частица (та же, что в *ано*, *ино*, *оконо* и т. д., ср. № 809, Б 62), а часть *абь* родственна наречию *абие* (*абье*) 'тотчас'. Сохранение начального *а* (без йотации) определяется здесь теми же причинами, что в союзах *а*, *аче*, *аже*, *ати* и т. п.

*Промышлати* — 'заботиться', 'осуществлять попечение'.

*Черевькѣ* — в данном случае 'рыбы внутренности (икра, молоки и т. д.)'; ср. № 219, 926, 349.

*Въ на* — здесь 'ради них', 'для них' (см. § 4.8).

Для истории древнерусской словесности чрезвычайно важно то, что содержащийся в данной грамоте литературный текст оказался написан, вопреки естественному ожиданию, не на церковнославянском и не на наддиалектном древнерусском языке, а на древненовгородском диалекте. Это видно из словоформ *въхо* 'всё', *самь* <саме> 'сам', *лаги* 'ляг'.

**Б 8. Грамота Глебка** — № 739 (стратигр. 20-е – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; Троицк. И)

отъ глѣбѣка к[ъ] воло[уа](н)[омъ въ]да[итѣ]  
сему дяку :ѣ: и гри :църквную стрѣже|...

Перевод: 'От Глебка к волочанам. Выдайте сему дяку 5 (не указано, чего, — вероятно, гривен) и церковную гривну ...'

В отличие от подавляющего большинства берестяных посланий, это не частное письмо. Волочанам (т. е. жителям Волока или окрестной области) предписывается выплатить некую подать. Название Волок носило несколько разных географических пунктов; согласно В. Л. Янину, в данном случае речь идет о Заволочье (см. Б 47).

Имя *Глѣбѣ* — преимущественно княжеское; по крайней мере, в XI–XII вв. оно вне княжеских родов не встречается. По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — князь Глебко, брат Святослава Ольговича, княжившего в Новгороде в первый раз с июля 1136 г. по апрель 1138 г. Согласно НПЛ, в 1137 г. Святослав Ольгович *бра<sup>т</sup> своѣго приведе Глѣбѣка* в Новгород с тем, чтобы он со своими курянами, а также с половцами участвовал в походе новгородцев на Псков. Отметим одинаковое написание имени Глебка в Синод. НПЛ и в грамоте № 739. Глеб (Глебко) Ольгович умер в 1138 г. (см. Лавр. [1138], дополнение из Радзивил. и Академич. спи-

сков). Если предположение о принадлежности грамоты № 739 князю Глебу Ольговичу верно, то эта грамота получает точную дату: 1137–38 гг.

Графика: 1) станд.; 2) *у, и*. Примечательно церковно-книжное написание *диаку* (ср. народное *дыакъ*). Очевидно, княжескую грамоту записывал церковный человек. Это мог быть тот самый дьяк, который должен был отправиться с этой грамотой к волочанам.

Редуцир.: I — *Глѣбѣка* (-бѣк-), [вѣ]да[ите]; II — *църкѣвную* (отметим также сильный *ѣ* в этом слове). Что касается отсутствия *ѣ* после *ѣ* в *Глѣбѣка*, то оно непоказательно (см. об этом А 27). Плавные: *църкѣвную* (написание *вр*, а не *врѣ*, возможно, является здесь одним из элементов книжности).

Начальное *ц* в слове *църкѣвную*, разумеется, совершенно естественно для данного слова и для данного писца.

Из морфологии отметим Д. мн. *к[ѣ] воло[ча](и)[омѣ]*.

Стоящее в конце 2-й строки *стрѣже...* — возможно, какая-то форма (или какое-то производное) глагола *стрѣчи* (ц.-сл. *стрѣци*) 'стричь'. В др.-р. языке у этого глагола основы *с* и *ѣ* могли выступать в качестве вариантов, например: инфинитив *стрѣчи* и *стричи*, презенс *стрижеть* и *стрѣжеть*, производные *стрижьць* и *стрѣжьць*, *постригы* и *пострѣгы* (см. соотв. статьи в Срезн.). Поэтому здесь можно предполагать, например, какую-то форму слова *стрѣженникъ*, ср. *стрижьникъ* (с несколько иным суффиксом) 'лицо, принадлежащее к духовенству' (см. Срезн.). С другой стороны, учитывая наличие в этой грамоте церковных черт, здесь можно предполагать также и основу *стрѣж-* 'стеречь' (с неполногласием), например, *стрѣже(ниа дѣла)* 'для сохранения' (или что-то близкое).

#### Б 9. Грамота № 433 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в., Ильинск.)

+ ѿ за[в]ида къ онот(а)ноу къ пѣнѣ къ жад...  
и къ вохѣи [в](р)ат[ѣ](ѣ) поклон[а](ниѣ) ... | ...

Историю изучения этой грамоты см. в Попр.–Х. Даже после того, как удалось собрать воедино все дошедшие до нас фрагменты, в ней читается только адресная формула: 'От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям поклон ...'

Графика: 1) *ѣ = о* (единственный *ѣ* ненадежен), *ѣ* станд.; 2) *оу/ѣ, и*.

О диалектном *вохѣи* (<вхои> 'всей' см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>).

Редуцир.: I — *вохѣи, (О)нот(а)ноу*.

Морфология: -ѣ в Д. ед. *къ Пунѣ* (почти наверное от *Пуна*, с мягкой основой). Отметим также (<ои> в Д. ед. жен. *къ вохѣи*).

Для имени (или прозвища) *Пѣна* ср. фамилию *Пушин*.

Представляет интерес синтаксическое оформление перечисления. Для берестяных грамот, в особенности ранних, синтаксическая модель *X, Y, Z и W* нехарактерна: обычно представлено либо *X, Y, Z, W*, либо *X и Y и Z и W* (см. § 4.32). Настоящая грамота выглядит как отклонение от этого принципа. Но в действительности в данном случае введение союза *и* только перед последним членом полностью оправдано смыслом: подлинно однородное перечисление включает здесь только имена; *къ вохѣи братьѣ* — это не очередной член ряда, а обобщение. Заметим, что эта особенность организации данного текста служит косвенным подтверждением того, что в нем действительно присутствовало реконструированное нами слово *братьѣ*.

**Б 10. Грамота № 421** (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в., внестратигр. 20-е–90-е гг. [предпочт. 2 пол.] XII в.; Ильинск.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод. Вероятно, автор письма Братята писал его не сам.

+ Ѡ брѣтѣтѣ къ нежилѣу поиди соуноу домоу  
свободне еси паки ли не идещи а послѣу<sup>н</sup> та  
абѣтъникѣ а заплатилъ ·к̄· грѣвнѣ а ты свѣо  
нѣ

Перевод: 'От Братяты к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен'.

Очевидно, Нежил совершил какое-то преступление и скрылся. Его отец был вынужден заплатить за него требуемый законом штраф и, вероятно, рассчитывает на то, что сын вернет ему эту сумму. Он вызывает сына домой, но не уверен в том, что тот захочет вернуться, и потому прибегает даже к угрозе.

Письмо занимает лишь левую верхнюю часть большого листа бересты. При этом автор сэкономил место: последнее слово он написал сокращенно (*свѣо|нѣ*), чтобы третья строка не оказалась длиннее двух первых. Очевидно, письмо предполагалось отрезать от остального листа, но по какой-то причине это не было сделано (возможно, грамота осталась неотосланной).

Графика: 1) ѣ станд., *e* → *e/ь*, *ѣ* → *ѣ/e* (1/1); 2) *оу*, *e*, *и*. В *соуноу* (вместо *сыноу*) описка — предвосхищение *оу*. Предлог *на* перед *та* автор вначале пропустил, а затем ограничился вставкой *н* перед *т*. Конечное *свѣо|нѣ* (вместо *свѣоднѣ* или *свѣодьнѣ*) — сокращение (см. выше).

*Паки ли* вместо *пакы ли* — скорее описка (предвосхищение *и*, подобно *оу* в *соуноу*), чем отражение перехода *кы* > *ки*: в Новгороде в эту эпоху данный переход не свидетельствуется никакими другими источниками (иначе говоря, если *паки ли* не описка, то его можно рассматривать лишь как инодиалектное вкрапление); ср. § 2.53. Относительно *послоу* вместо *послю* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *абѣтъникѣ*; II — *послоу*, *свѣодне*. Конец слова: *домовь* (из *домови*) — самый ранний ныне известный пример написания этой словоформы с *-ь* (а не с *-и*).

Морфология: <*e*> в *свѣодне*, *свѣонѣ*, *заплатилъ*, *-ѣ* в Р. ед. Ѡ *Братѣтѣ*. Отметим В. ед. *абѣтъникѣ*.

Показательна эквивалентность: *свѣодне еси* (с *еси*) — *ты свѣонѣ* (с *ты*); см. § 4.19.

**Б 11. Грамота № 487** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Михайловск.)

Внешняя сторона

(...|) ... [вѣ]лашь  
дѣати а ты чьрьсо силу дѣашь  
ажь бы ты деромь жилл братом... (| ...)

Внутренняя сторона

(...|) ... [по]жи[в]и  
жь съ гурьгъмь жь со лукою а возъи  
вахѣ та състрою нѣвѣстокою



Перевод: ‘... [X тебе таким-то образом] велел (или: велела) делать, а ты делала через силу. Если бы ты добром жила с братом (или: с обоими братьями) ...’ На обороте: ‘... поживи же с Гургием и с Лукой. А [ведь] я называл тебя сестрою, невесткою (другой вариант: А вызывал я тебя через сестру-молодицу)’.

Автором этого увещательного письма к строптивой женщине мог быть какой-то из ее родственников или поп.

Из-за отсутствия необходимого контекста толкование нескольких мест грамоты неоднозначно. Так, выражение *чересь* силу в принципе может здесь означать то же, что в современном языке: ‘с натугой’, ‘еле-еле’, ‘неохотно’; но возможно также (и представляется наиболее вероятным) другое значение: ‘сверх своих возможностей’, ‘выходя за рамки того, что ты можешь себе позволить’; наконец, не исключено (хотя менее вероятно) значение ‘силой’, ‘насильно’.

*Братом...* — это *братом(ь)* или *братом(а)*; прочие конъектуры маловероятны. В обоих случаях, правда, ожидался бы предлог *съ*. Либо он пропущен по ошибке, либо здесь представлен беспредложный Т. падеж в комитативном значении (‘с кем’).

Глагол *възывать* может означать как ‘зывать’ (‘призывать’, ‘вызывать’), так и ‘называть’ (см. Слов. XI–XVII, 2, статья *възывать*, знач. 2, а также *възываются* ‘называться’). *Невъстка* может быть как термином родства, так и просто обозначением молодой замужней женщины, ср. в СРНГ, 20: *невѣстка* (знач. 2) ‘молодая замужняя женщина, еще не родившая ребенка’ Томск. Соответственно, заключительная фраза грамоты допускает два истолкования.

Графика: 1) *ь* → *о/ь* (*ь* только в *съ*), *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *у*. Описка: пропуск *о* в *дбромь*. Слово *жила* написано в виде *жилаа*, но первое *а* затерто; слово *Гурьгьмь* написано в виде *ггурьгьмь*, но начальное *г* затерто.

Редуцир.: I — *Гурьгьмь, возывахо, невѣстокою*. Конец слова: *дбромь, съ Гурьгьмь*.

Морфология. Наибольший интерес представляют словоформы имперфекта: [*въ*]лашь (3 ед.), дѣлашь (2 ед.), *возывахо* (1 ед.; считать последнюю словоформу аористом мешает несовершенный вид глагола *възывать*). По-видимому, употребление имперфекта следует понимать как проявление установки автора на высокий стиль.

Из синтаксиса отметим *же* в значении ‘и’ в сочетании *съ Гурьгьмь жь со Лукою*. Такое *же* отмечается в основном в юго-западных источниках, например: *ставити имъ на послуишьство роусина же нѣмьчица* (Смол. дог. 1220-х гг., 29); из Киевской летописи (по Ипат.) — *вземъ оу Стѣслава 200 гривень серебра же 12 гривни золота* ([1146], л. 124 об.); из Галицко-Волынской летописи (по Ипат.) — *посла по нихъ Желислава же Степана Медоушника и гоншиа по нихъ* ([1262], л. 285), *и посла Евъсѣгна а с нимъ Борка же Олованца* (и далее: ... и Борка и Олованецъ ..., [1287], л. 298 об.), *блше (же) оу него сѣнь Воишелкъ же дѣчи* ([1262], л. 286); из грамоты рижан ок. 1300 г. — *З черньчи жо четвертьи челоуѣкъ иньи с ними; волкы жо овчины на 5 серебра* и др. Но имеется аналогичный пример и в духовной Ивана Калиты: *а то есмь да<sup>л</sup> меншимъ дѣтемъ своимъ М(а)рьи же Федосьи* (ДДГ, № 1, с. 10).

**Б 12. Грамота № 503** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. А)

Начальная часть

Ɱ изосимѣ поклана(ниѣ) ... | ...

Конечная часть

...|л[ъ] века ж в[а]съ а нѣина не [и](м)[амь вѣ]  
 лости лишѣ вѣсъ а а за вѣи бѣ молю  
 съдила и гравриа и мариа и олисавѣ  
 и домьника мѣнога же  
 в[ъ]и лѣта

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (вероятно, именно две).

Перевод: 'Поклон от Изосимы ...' После разрыва: '[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас. И я за вас Бога молю: Сдила и Гравриа (?) и Мария и Олисава и Домника — многая же вам лета'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (если не считать [вѣ]лости), ѣ → е/ѣ; 2) ж (начальн.), и. Описка: вѣсъ вместо васѣ (предвосхищение ъ). Не исключена какая-то описка в неясном имени *Гравриа*.

Написание *вѣлости* вместо *волости* — возможно, орфографическая условность, смысл которой состоит в том, что она маскирует полногласие, ср. *вѣлости* 307, *Вѣлосѣ* Варл., *Вѣлодимира* в рязанской кормчей 1284 г. и т. п. (о другой возможности см. § 2.6).

Редуцир.: I — *мѣнога, Домьника, Съдила*. Конец слова: [и](м)[амь] ненадежно, это могло быть и [и](м)[амѣ].

Морфология: <ѣ> в Р. ед. ѣ *Изосиме*.

Список имен (от *Съдила* до *Домьника*) стоит в И. падеже (не в зват. форме). Это значит, что "моление" Изосимы имеет несколько иную структуру, чем кажется на первый взгляд: это не обращение к Сдилье и прочим, а назывное предложение, за которым следует другое предложение — *мѣнога же вы лѣта*. Иначе говоря, структура здесь такая же, как если бы было сказано *Съдила и Гравриа и ..., мѣнога же имѣ лѣта*.

Текст изобилует церковно-книжными элементами: *нына, имамь, мѣнога же вы лѣта*. Тон письма — возвышенный. Автор, очевидно, был монах (имя *Изосима* — преимущественно монашеское).

Об имени *Съдила* см. № 105 (Б 49).

**Б 13. Грамота № 630** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. 3)

о: нѣжка дова дѣсать бѣрковѣско бѣз бѣрковѣска  
 оу гоница бѣз бѣрковѣска дова дѣсать оу станьмира  
 оу жоуцьковица цѣтъри бѣрковѣскѣ і шѣсь коуно  
 оу гоурьга і ныпробужа воноука поло гриввьнѣ оу поутоко  
 вы поло гриввьнѣ оу мѣстока оу коузньца бѣз довоу ногоутоу  
 гриввна оу жирока поло гриввьнѣ оньковица  
 оу станишь поло гриввьнѣ

Перевод: 'У Нежка 19 берковцев, у Гонича 19 берковцев, у Станьмира Жучковича 4 берковца и 6 кун, у Гургия, Непробудова внука, полгривны, у Путковой жены полгривны, у Местка-кузнеца без двух ногат гривна, у Жирка Оньковича полгрив-

ны, у Станиши полгривны' (может быть, впрочем, отчество *Оньковица* относится к Станише, а не к Жирку).

Берковец — мера веса (10 пудов); чаще всего берковцами измерялась соль. Очевидно, перед нами перечень того, сколько берковцев соли должны поставить автору различные лица, и денежных долгов (ср. грамоту Ст. Р. 20, Б 31).

Графика: 1)  $\text{ь} \rightarrow \text{o}$ ,  $\text{e} \rightarrow \text{ь}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{ь}$ ; 2)  $\text{oу} \sim \text{ou}$ ,  $i$ . Грамота принадлежит к числу немногих написанных небрежно. В 1-й строке после *дѣсать* автор начал какую-то букву, но бросил, не закончив; в 3-й строке  $i$  перед *шьсь* написано поверх какой-то другой, не законченной буквы; в последней строке в *гривнь* после  $\text{в}$  автор начал еще одно  $\text{в}$ , но бросил, не закончив (видимо, заметив, что оно лишнее). Описки:  $\text{o}$ : вместо  $\text{oу}$  перед *Нъжьска*, *бѣз ѣрьковьска* вместо *бѣз бѣрьковьска* (результат “совмещения” похожих букв  $\text{б}$  и  $\text{ѣ}$ ), *цьтьри* вместо *цьтьри* (повторение  $\text{ь}$ ), *ногоутоу* вместо *ногатуоу* (предвосхищение  $\text{oу}$ ), *Оньковица* вместо  $\text{oу}$  *Оньковица*; кроме того,  $i$  *Нъпробуужа воноука* почти наверное стоит вместо  $\text{oу}$  *Нъпробуужа воноука*. См. также ниже о  $\text{ьр}$  в *бѣрьковьско* и о написании *шьсь*.

Редуцир.:  $\text{I}$  — *дова* (2×), *бѣз довоу*, *Поутоковѣ*, *Жирока*, *бѣрьковьска* (и еще раз без  $\text{б}$ ), *бѣрьковьскѣ*, *гривна*, *гривнь* (4×), *Жоуцьковица*, *Гоурьга*, *Оньковица*, *воноука*, *Мѣстока*, *Нъжьска*, *коузньца*. Плавные: *бѣрьковьска* (и еще раз без  $\text{б}$ ),  $\text{-ь}$ ; на этом фоне единичное *бѣрьковьско* (с  $\text{ьр}$ , а не  $\text{ьрь}$ ) выглядит скорее как описка. Конец слова: утрата конечного  $\text{-и}$  в *дова дѣсать* (из *дѣва десати*).

Интересно *шьсь* вместо *шьсть* (<шесть>). Разумеется, в грамоте, изобилующей описками, отсутствие  $\text{т}$  в этой записи тоже вполне может быть простой опиской. Но после находки грамоты Торж. 17, где уже вполне надежно отражено упрощение *ств* в *св* (см. Б 140), возрастает вероятность того, что перед нами не описка, а отражение перехода конечного  $[\text{с'т}']$  в  $[\text{с}']$ , хорошо известного в современных севернорусских и западных среднерусских говорах.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *гривнь* (4×) и в И. мн. муж. *цьтьри бѣрьковьскѣ* (<скѣ>); <ѣи> в Р. ед. жен. *оу Поутоковѣ* (<Путьковѣи>).  $\text{NB}$   $\text{-и}$  (а не  $\text{-е}$ ) в *цьтьри* (см. § 3.28).

Все имена и отчества, кроме *Гурьги* и *Оньковичь*, дохристианские, причем достаточно прозрачной структуры. Интересно имя *Непробудь* (представленное здесь прилагательным *Непробужь*; ср. также название деревни *Пробужа* — НПК, VI: 1072). Оно в принципе могло быть образовано как от *\*buditi*, так и от *\*bōdetь*. Соответствующее ему др.-польск. имя, записанное в памятнике 1224 г. как *Neprebud*, словарь SSPNO (IV, 1: 53) интерпретирует как *Nieprzebąd*. Об имени *Мѣстѣко* см. А 17.

Написание  $\text{oу}$  *Станьмира*, по-видимому, отражает замену основы *стани-* на *стань-* (§ 2.29).

*Гоничь* — либо прозвище ('загонщик на охоте', 'погонщик', см. *\*goničь* в ЭССЯ, 7: 22), либо отчество, произведенное от незасвидетельствованного имени *Гонь*, ср. название деревни *Гонково* (НПК, III: 771).

Имя *Онько* — по-видимому, гипокористическое от одного из христианских имен на *Онь-* или *Они-* (*Оньфимь*, *Оньцифорь*, *Онисимь* и т. п.).

#### Б 14. Грамота № 675 (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

... (къ мила)т[ѣ б]ратъ милато кыевѣ : бѣгъ : мъжи нама послоухо бѣлъ :  
 фофоудъи бѣлъ твоихъ : ѣ: рыклъ а собѣ то ти на лоукахъ гривнь : ѣ: | ... джь  
 ... [тво]риши : при[ш]ь соуж[ѣ]далоу роздлавъ : въ дъльгъ съ сѣ|...

Перевод: [‘От ... к Миляте]. Брат Милята! В Киеве Бог был свидетель между нами: из твоих фодудий девять выговорил я себе. Таким образом, в Луках гривен шесть ...’ Во 2-й строке можно понять: ‘... ты утверждаешь, [что] придя (или: пришел) в Суздаль, раздав в долг ...’

Фодудья — род драгоценной ткани. Луки — ныне Великие Луки. Перед нами документ, свидетельствующий о купеческих операциях большого размаха: они охватили Новгород, Киев, Великие Луки, Суздаль.

Графика: 1) ъ → ъ/о (о только в *послухо*), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу, е, и, ф. О написании *лоу* вместо *лю* в *Соуж[ѣ]далоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Соуж[ѣ]далоу*. Плавные: *дѣльгѣ*. Отметим *ѣ* в Р. мн. *фодудьи* (за таким написанием в принципе может стоять как [ѣ], так и [ej]).

Морфология: наддиалектное (<ѣ> в *послухо*, *Бѣ* и в *быль* (2×), *ръклѣ*. Отметим плюсквамперфект *быль* *ръклѣ*, а также беспредложные *Соуж[ѣ]далоу* ‘в Суздаль’, *Киевѣ* ‘в Киеве’ (при закономерном *на* в *на Лоукахѣ*, см. § 4.7).

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *при[и]ѣ* (‘придя’ или ‘пришел’); см. об этом § 3.40.

В целом грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта (*ѣль*, представленное в *дѣльгѣ*, возможно и в других диалектах, ср., например, (*мѣль-вшти* Смол. 12, *дольго* ‘долг’, *въ дѣльгѣ* в списке В смоленского договора 1229 г., написания с *ѣль*, *ѣль*, *ѣрь*, *ѣрь*, *ѣрь* в памятниках книжной письменности различных регионов). Судя по содержанию грамоты, ее автор вполне мог быть и неновгородцем. Возможно, таким образом, что грамота имеет неновгородское происхождение.

#### Б 15. Грамота № 422 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XII в., Ильинск.)

Ѡ мѣ:ста:ть : ко га:во:шь : и :  
 ко : со:ди:ль : по:пы:та:и:та ми : ко  
 на : а : мѣ:ста:та : са : ва:ма покла  
 на : а:же : ва : цѣ:то : на:до:бѣ : а соли  
 та : ко монѣ : а грамотуо : водаита  
 а уо павла : скота попроси:та а мѣ:ста

Перевод: ‘От Местяты к Гавше и Сдиле. Поищите для меня коня. А Местята вам (двоим) кланяется. Если вам что нужно, то шлите ко мне, а [посланному] дайте грамоту. А денег попросите у Павла. А Местя[та] ...’

Документ свидетельствует о том, что существовала практика зачитывания грамоты адресату вслух. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), фразой *а Мѣста-та са вама покла* должен был сопровождаться реальный поклон посланца, зачитывающего грамоту адресатам; отсюда упоминание автора в третьем лице — чтобы было ясно, что поклон исходит от автора, а не от посланца. Заключительное *а Мѣста* может быть истолковано как сокращенное (из-за недостатка места в конце последней строки) обозначение той же формулы поклона (ср. Факкани 1995: 104), которую при зачитывании грамоты посланец без труда восстанавливал. Соответственно, более нет необходимости усматривать в данной грамоте первый лист двухлистового письма.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/ѣ (но смещения *ь* и *е* не отмечено); 2) уо ~ уо. Графическое разграничение *ь* и *ѣ* несколько зыбко. В *покла|на* буквы *по* приписаны над строкой; это не что иное, как стилистическая правка: писавший решил заменить

глагол *кланятиса* на *покланятиса* (ср. точно такую же правку в грамоте Город. 1, А 24). Двоеточие писавший вначале ставил после каждого слога; к концу листа он стал ставить их в основном лишь между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *солита, ко монь, Гавошь <Гавъишѣ>, цѣто, Содиль <Съдилѣ>, водаита*; II — *Павла*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Мѣстать* и в Д. ед. *ко Гавошь*. Отметим словоформы двойств. числа: *попытаита, солита, водаита, попросита; вама* и *ва* 'вам двоим' (с четким противопоставлением полноударного *вама* и энклитики *ва*).

*Поклана* — очевидно, презенс (без *-ть*); гипотеза о том, что это аорист, со всех точек зрения маловероятна. Скорее всего просто недописана последняя буква в *покланае*, хотя в принципе не исключено и диалектное стяжение [aje] в [a], ср. В 22 о *подите* 141).

*Кона* — Р. ед. (не В. ед.): для глаголов *просити, праиати, (по)пытати* нормой является управление Р. падежом.

*Скотъ* выступает в данной грамоте в древнем значении 'деньги' (ср. № 550, 222 — Б 91, 118). Об имени *Мѣстата* см. А 17, об имени *Съдила* — Б 49.

#### Б 16. Грамота № 156 (стратигр. сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б)

отъ завида къ мѣн къ жєнѣ и къ  
дѣтѣмъ а жєноу ти били не измоучили  
чєго же

Кроме того, между строк (над *къ мѣн* в 1-й строке и над *жєноу* во 2-й) вписано (более мелко):

къ лоукѣ  
иди

Это одна из самых необычных и трудных для интерпретации берестяных грамот.

Загадочен отрезок *къ мѣн*. Можно было бы думать, что это начало имени главного адресата, почему-то недописанного; но на *Мѣн* не начинается никаких имен, если не считать незасвидетельствованных (и очень маловероятных) вроде *Мѣноговои*.

Наиболее близкий к тексту перевод (без учета отрезка *къ мѣн*) таков: 'От Завида к жене и к детям. А вот женщину-то (или: жену-то) били, почему же не поставили [ее] на пытку? (или: почему же не замучили?)'.<sup>1</sup> Приписка: 'К Луке иди' (она реально адресована только жене).

Речь явно идет об известном адресатам событии — избиении некоей не названной по имени женщины. Но детали ситуации остаются предметом гипотез. Разбор всех предлагавшихся версий см. в Гиппиус 2004а.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> В работе Страхов 1999а (с. 299 и след.) предложена интерпретация основного текста этой грамоты, не совпадающая с приведенной ни в одном полнзначном слове: *а жєноу ти били не измоучи; личє гоже* 'А охочусь на белок, не лова. "Лицевая" шкурка хорошая'. Не разбирая дефектов этого решения и его общего неправдоподобия, приводим его здесь скорее как интересное спортивное достижение.

<sup>2</sup> Там же сделана следующая чрезвычайно смелая попытка реконструировать ситуацию, в которой мог возникнуть такой необычный документ: избитая пасынками мачеха приезжает к

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: отметим сильный *ь* в *дѣтъмь*.

Яркая черта народного синтаксиса: текст собственно письма начинается с союза *а*; ср. эту же особенность в № 665, 502, 558, 296, 501, а также в надписи на цере (Б 38).

**Б 17. Переписка Василя — грамоты № 160 и 9** (вероятно, 50-е – 60-е гг. XII в., Нерев. Б)

В двух письмах, найденных на усадьбе Б Неревского раскопа, фигурирует (в качестве автора или адресата) Василь. Это почти наверное одно и то же лицо, а именно, хозяин усадьбы Б. В № 160 он дает своему управляющему (или домочадцу) Ростиху хозяйственные распоряжения, будучи в отъезде. В № 9 к нему обращается за помощью его сестра (или, может быть, племянница) Гостята.

Уточнение датировок этих грамот (приводимых в ДНД<sub>1</sub> в разных статьях) показало, что в действительности нет хронологических препятствий для помещения их в единую статью. Они могут быть уложены в интервал с 50-х по 60-е гг. XII в.

№ 160 (стратигр. [уточн.] сер. 10-х – 50-е гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. не ранее 20-х гг.]

Ѡ васила къ ростих[ж] продайте половѣи конь а ризѣи кѣрините  
въ [х]лѣвѣ а бж{ръ}рѣи напишите на радите же мжжъ вѣложите  
же :д̄: рзнѣ

Перевод: 'От Василя к Ростиху. Продайте полового коня, а рыжего купите в конюшню, а бурого запишите (по-видимому, в какую-то опись). Отрядите человека, отправьте с ним 4 резаны'.

Графика: 1) станд.; 2) *ж, и* (в *Ростих[ж]* на конце, по-видимому, стоит не что иное, как поврежденное разрывом *ж*). В *бж{ръ}рѣи* по ошибке повторено *рѣ; рзнѣ* — сокращение. В *ризеи* 'рыжий' и вместо *и* — возможно, графическая замена или просто описка; другая возможность состоит в том, что здесь отразилось смешение [р] и [р']. Написание *з* вместо *ж* в этом слове, вероятно, отражает смешение [з'] и [ж'] (§ 2.14) (о другой возможности см. § 2.10).

Редуцир.: I — *вѣложите*. С другой стороны, в *кѣрините* выступает неисконный *ѣ*. Отметим сильные *ѣ, ь* в окончаниях В. ед. муж. *-ѣи, -ѣи: половѣи, бж{ръ}рѣи, ризѣи*.

Морфология: *-ѣ* в 4 *рзнѣ*; *-ите* в императиве *кѣрините*. Отметим В. ед. *конь, мжжъ*, а также В. ед. муж. прилагательных (см. выше).

*Крити* 'купить' (презенс *крѣнетъ* и *кринетъ*) — древнейший глагол, представленный в славянском мире только в древнерусском и исчезнувший в конце ранне-др.-р. периода. См. Лингв., § 78–79, а также Патри 1994.

О том, что словом *хлѣвѣ* могла называться также конюшня, свидетельствует, в частности, пример: *podevi kon ffg leff — bring dat pert in den stall* (Фенне, 80).

*Вѣложити* — 'отправить' (обычно с купеческим судном, обозом, см. Б 114; но также, как в данном случае, с посылным).

---

отлучившемуся из дому мужу, и тот диктует ей саркастическое письмо к своим домашним. *Къ тобѣ и къ дѣтъмь*, — диктует он. Она начинает писать: *къ мьнѣ и къ дѣтъмь*; но быстро осознает нелепость такого обращения, бросает написанное *къ мьн* и пишет: *къ жєнѣ и къ дѣтъмь*.

Имя *Ростихъ*, по-видимому, относится к приставочно-корневым: *Рос-тих-ъ*, ср. *Роз-нѣг-ъ* и т. п. (правда, после находки грамоты Торж. 8, где выступает имя *Ростила*, следует признать возможным также членение *Рости-х-ъ*).

№ 9 (стратигр. [уточн.] сер. 30-х – сер. 70-х гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

+ ѿ ГОСТАТЫ КЪ ВАСИЛЬБИ ЮЖЕ МИ ОТЬЦЪ ДДАѢ  
 ЛЬ И РОДИ СЪДААЛИ А ТО ЗА НИМЬ А НЫНѢ ВОѢ  
 ДА НОВОУЮ ЖЕНОУ А МЪНѢ НЕ ВЪДАСТЬ НИЧЬѢ  
 ТО ЖЕ ИЗБИВЪ РОУКЫ ПОУСТИЛЪ ЖЕ МА А ИНОУѢ  
 Ю ПОАЛЪ ДОЕДИ ДОБРѢ СЪТВОРА

Перевод: 'От Гостяты к Василию. Что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним. А теперь, женясь на новой жене, мне он не дает ничего. Ударив по рукам (в знак новой помолвки), он меня прогнал, а другую взял в жены. Приезжай, сделай милость'.

Грамота вызвала большую дискуссию на тему о том, кем она написана — женщиной или мужчиной (см. обзоры этой дискуссии в Курашкевич 1957: 52, Мещерский 1962: 94–99, Факкани 1987: 119–121, а также специально посвященную этому вопросу работу: Пиотровская 1984). Единственный аргумент, на котором основана версия о Гостяте-мужчине, состоит в том, что все известные нам древнерусские имена на *-та* принадлежат мужчинам. Но, как уже указывали многие из наших предшественников, этот аргумент не выдерживает критики, поскольку, во-первых, общее число дошедших до нас дохристианских женских имен ничтожно мало (поэтому отсутствие среди них той или иной модели практически ни о чем не говорит), во-вторых, для русской системы образования гипокористических имен в целом характерно безразличие к роду у любых производных на *-а*, *-я*, ср. *Ванюша* и *Катюша*, *Мишута* и *Анюта*, *Васятка* и *Манятка* и т. п. Мы полагаем, что Гостята — женщина, поскольку в этом случае содержание письма совершенно ясно, тогда как противоположная версия ведет к весьма сложному истолкованию текста, сопряженному с рядом натяжек. Василь — скорее всего брат Гостяты (или, может быть, дядя); ср. обращение женщины за юридической защитой к брату в грамоте № 531.

Еще одним предметом дискуссии был отрезок *избивъроуки* в 4-й строке; см. основные решения (и обзоры прочих решений) в работах Яacobсон 1952/1953: 614–615, Жуковская 1959: 80–81, Поппэ 2003. Наше решение основано на том, что *избити роуки* понимается как 'совершить рукобитье', ср. описание рукобитья у Даля (IV: 112): 'битье по рукам отцов жениха и невесты, обычно покрыв руки полами кафтанов, в знак конечного согласия; конец сватовства и начало свадебных обрядов: помолвка, сговор, благословенье, обручение, зарученье, большой пропой'. Подробнее см. Попр.–IX.

Письмо Гостяты почти наверное пришло в Новгород издалека. Об этом говорит не только употребление глагола *доеди* (а не *доиди*, *приди* и т. п.), но прежде всего само содержание письма. Описываемые события несомненно заняли несколько недель или даже несколько месяцев. Если бы Гостята жила в Новгороде, она легко могла бы обратиться к Василию на гораздо более раннем этапе дела и достаточно часто извещать его о ходе событий. Можно предполагать, что Гостята была выдана замуж в другой город.

Графика: 1) станд., кроме одного случая замены *e* на *ь* — *Васильви* (особо: *e* в *доеди*); 2) *оу*, *ѣе* (1/1), *и*. Отметим отсутствие смешения *ц* и *ч*: *отьць*, но *ничьто же*.

Редуцир.: I — *мынѣ, сътвори, ничьто же, съдали, не въдасть*. Отметим сильный *ь* в *отьць*. Конец слова: *за нимь*.

Морфология наддиалектная: *-ь* в *дааль, поустиль, поаль*; *-ы* в Р. ед. *ѿ Гостаты* и в В. мн. *роуки*; презенс *не въдасть*. Окончание *<еви>*, представленное в Д. ед. *къ Васильви*, возможно в раннем др.-новг. диалекте, но также в диалектах Юго-Западной Руси, в наддиалектном древнерусском и даже в церковнославянском; нехарактерно оно лишь для Северо-Восточной Руси. Относительно *ничьто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

*Не въдасть* ‘не дает’, ‘никак не хочет дать’ — так наз. “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18 и Изуч. яз., § 60); предположение о том, что это аорист, в настоящее время должно быть отвергнуто.

*Съдали* в контексте данной грамоты должно расцениваться как совершенный вид: ‘дали впридачу’; ср. *роздавал* ‘пораждал’ 698, *подавалъ* ‘поотдавал’ 446, а также многочисленные примеры из летописи и других памятников, где как совершенный вид функционируют, например, *раздавати, подавати*.

*Пустити* в сочетании *пустити жену* означает ‘прогнать’, ‘развестись’ (см. Срезн., III: 1729). Выражение *пустити жену, а иную пояти* представляет собой устойчивую формулу, встречающуюся в целом ряде др.-р. памятников; примеры собраны у Факкани (1987: 124–125), в частности: *аще кто свою жену пустивъ, а иную поиметь, постъ 2 лѣта* (из устава митрополита Георгия, XII в.), *прослоу бо са о неи* (Олимпиаде), *якоже приидеть Филипъ с войны, сию поустити хочеть, а иную пояти* (из “Александрии”).

Слово *ѣже* необязательно представляет собой церковнославянизм: в собственно местоименной функции (‘то, что’) *ѣже* могло выступать и в живой русской речи, ср. грамоты № 682 и 879 (тогда как в функции союза здесь в соответствии с ц.-сл. *ѣже* обычно выступало *оже*).

Как можно видеть, в грамоте № 9 нет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта. Она написана почти безукоризненно с орфографической и каллиграфической точки зрения. Начерк буквы Р (модель IVa, см. НГБ X: 182, табл. 18) соответствует книжным начеркам данной эпохи, тогда как в берестяных грамотах этого времени он еще почти не встречается. Использование буквы *ѣ* тоже характерно в эту эпоху в основном для книжной письменности. Всё это наводит на мысль о том, что грамота № 9 написана не самой Гостятой, а профессиональным писцом, причем скорее всего неновгородским (или, по крайней мере, превосходно владевшим наддиалектными нормами).

**Б 18. Грамота № 380** (стратигр. сер. 30-х – 70-е гг. XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. первое 40-летие] XII в.; Нерев. И-1)

...ОСТАТѢ КЪ АЖИ СЪКОПИВЪШИ ВЪВЕРЬ...

...[ѣ]жи же аз[ѣ] ти придоу по великѣ дѣ(ни) (... | ...)

Грамота состояла либо всего из двух строк, либо из двух строк и начала третьей (не более 12 букв). Вполне возможно, что словом *дѣ(ни)* она заканчивалась.



Имя автора — скорее всего *Гостата* (другие варианты, например, *Костата*, менее вероятны); не исключено тождество с Гостятой из № 9 (правда, почерки не совпадают). Перед именем автора стояло *ѿ*, или *покланание ѿ*, или *грамота ѿ*.

*Вѣверъ...* — явно от того же корня, что *вѣверицѣ* 'деньги' (ср. № 246, А 29). Но само слово *вѣверицѣ* здесь не подходит (если только не предполагать описок); вероятно, в грамоте стояло какое-то другое производное со сходным значением — возможно, Р. мн. *вѣверькъ*, Р. мн. *вѣверь* или Р. ед. (собирает.) *вѣверья* <-ръя>.

Для начала 2-й строки правдоподобна конъектура (*дър*)[ъ]жи, т. е. <дъръжи>.

Перевод: 'От Гостяты (?) к Яже. Собери денег [и храни (?)]; а я приду после Пасхи'.

Графика: 1) одноеровая система: ъ → ѣ (в *дѣ(ни)*); прочие примеры лишь предположительны), в остальном ѣ станд.; ѣ станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *сѣкопивъши*, *дѣ(ни)*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ...*остатѣ*. Отметим Д. ед. *къ Ажи*, с редким окончанием -и.

Форма причастия *сѣкопивъши* скорее всего говорит о том, что адресат письма — женщина. Но это всё же не гарантировано, поскольку в принципе возможно и несогласованное причастие (ср. § 4.26).

*Сѣкопити* (о денежной сумме) означает 'собрать', 'набрать' (без обязательного оттенка постепенности и медленности, характерного для современного *скопить*), ср. № 354 (Г 25).

Необычное имя *Ажа* — возможно, йотовое производное от корня \**eg-*, представленного в *яга* (см. ЭССЯ, 6: 68), или от корня \**ēz(g)-*, представленного в диал. *езгаться*, *язгаться* 'обещаться', др.-р. *язнутиса* 'дать слово' (см. ЭССЯ, 6: 56).

#### Б 19. Грамоты, связанные с Кузьмой (2 четв. – сер. XII в., Троицк.)

На усадьбах к западу от Пробойной улицы и к югу от Черницыной в слоях XII в. найдено три грамоты, где фигурирует Кузьма; по времени все они могут уложиться в интервал 2 четв. – сер. XII в. Две из них (№ 831 и 624) — это письма, исходящие от Кузьмы, одна (№ 632) — своего рода "визитная карточка" Кузьмы. Можно предполагать, хотя и без полной уверенности, что это одно и то же лицо. Правда, все три документа написаны разными почерками; но на этих усадьбах в данную эпоху часто встречаются письма, написанные третьими лицами.

#### № 831 (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

ѿтъ коузьме и отъ дети его къ рагоуилови ко старьшоум[о](у) ----- (ко)[р](ѣ)ѣ  
 воу тобе во полоуторъ [гривъ](не) ----- [и сире] а то гривьюноу кри-  
 (лъ есмь и) [дѣс]а[тъ сиг]ово и пол[ѣ]тъ во дѣсать коуно а попови твоему коръвоу во  
 [гривъ]ноу а трокѣ тво[е] ѹистило есмь и даалъ дары а съ еси поллъ оу мьне  
 роувоу и паръвоко во съми гривьюноу а другоую роувоу во довоу гривьюноу да бласло-  
 ви та бѣго а съ на ма чето воздиреши и на мое дети кото ли на ма тажоу дѣ-  
 ет[ѣ] ----- [та бѣ] постръчьтъ оужь на ма и на мое дети а во то еси  
 ----- [и] дова отрока а а съ дѣтьми то къ -----  
 -- [к]оуно дош[ѣ]-[ѣ] писк-(-)п[и]оу во дворо ----- т[ѣ]к...

## Внешняя сторона

... ... отъ по...  
 боудеть да то тоу боудоу ото нхо посады[ник]о(у) [с]о [пи]...  
 ото весьхо шьсть а ни а тебе кобжажанино ни а то[бъ] скоу[дъ]тина  
 а и горьзно ми [бѣ]шь тоу- --- тьгда да надо въ  
 сьмь та благословило а ты спѣ  
 пане пьрьпесаво на хароти  
 тию посъли жь (...)

Это одна из самых больших ныне известных берестяных грамот.

Судя по количеству свободного места под левой частью последней строки лицевой (внутренней) стороны, других строк здесь уже скорее всего не было. На обороте после слов *посъли жь* строка в принципе могла продолжаться еще примерно на десять букв; но более вероятно, что грамота этими словами заканчивалась.

Разрыв в последней строке лицевой стороны не позволяет точно установить, как было написано 'епископу' — *пископоу* или *пискоупоу*. Не исключено, что в 3-й строке оборота стояло не *скоудьтина*, а *скоуджтина*.

Во 2-й строке оборота возможна конъектура [с]о [ти](скоупомо), в 4-й — *горьзно ми [бѣ]шь тоу(жьно)*, ср. и *баше притужно людемъ велми* (Псков. I лет., [1314]); прочие конъектуры понятны из перевода.

Разбор грамоты дается с учетом новых интерпретаций и конъектур, предложенных в работе Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): 'От Кузьмы и от его детей к "старшему" Рагуилу. [Я дал (?) коро]ву тебе ценой в полторы гривны; ... [и] сыры — это я купил за гривну; да десять сигов и полоть в десять кун. Да попу твоему корову ценой в гривну. И отрокам твоим я оказывал почет и давал [им] дары. И вот [еще] ты забрал у меня рабыню и юношу-раба [совокупной] ценой в семь гривен и другую рабыню ценой в две гривны. Но [это] — благослови тебя Бог. А вот зачем ты придираешься ко мне и к моим детям? Если кто-то заводит тяжбу против меня [и моих детей, — упаси (?) тебя Бог] — это он уже подстрекает [тебя] против меня и моих детей. А ты из-за этого [наслал на меня и на моих детей] двух отроков. А я с детьми ...'

Далее, возможно, речь шла о том, что автор с детьми уплатил некую положенную сумму (подати или штрафа). Смысл последней строки лицевой стороны предположительно таков: '[а из] денег пошло епископу в казну (букв.: во двор) [столько-то]'

Формула 'благослови тебя Бог' здесь означает примерно то же, что современное *Бог с тобой* (или народное *Бог тебе навстречу*), т. е. 'этого я тебе в укор не ставлю'.

Текст, сохранившийся на обороте, отделен от предшествующего текста значительной лакуной. Утраченный текст мог, в частности, означать примерно следующее: 'Если кто-то тебе про меня и про моих детей сказал...' Дальнейший текст (после *боудеть*) допускает, с учетом конъектур, следующее понимание: 'дескать, я тут от них от всех (т. е. от своих детей) посаднику с [епископом заплатил только] шесть (вероятно, гривен). А я тебе не кобжажанин, я тебе не "скудятина" (т. е. нищий)! А уж очень мне было туго (?) тогда. И благославляю тебя во всем'.

Остается пока невыясненным, кто были те презренные кобжажаны, приравнивание к которым Кузьма считает для себя оскорблением. Здесь слово *кобжажанинъ*, по видимому, выступает как синоним скряги, скупца. Бранное слово *скудятина* обра-

зовано по той же модели, что современные разговорные и диалектные *дохлятина*, *мерзлятина*, *серятина*, *подлятина*, *грубятин* и др. (все они могут относиться и к человеку).

На этом письмо к Рагуилу кончается, и автор обращается уже к другому лицу: 'А ты, Степан, переписав на пергамен, пошли'. Из этой приписки становится ясно, что перед нами лишь черновик послания Кузьмы к Рагуилу. Этот черновик был послан Степану с тем, чтобы тот переписал его на пергамен и лишь после этого отправил Рагуилу. Мы узнаём тем самым, что наиболее ответственные письма писались не на бересте, а на пергамене. Очевидно, письмо на пергамене воспринималось как более официальное и/или более почтительное.

Грамота № 831 демонстрирует нам, таким образом, одну из ситуаций, при которых возникали письма, написанные рукой не автора, а третьего лица.

А. А. Гиппиус высказал предположение, что адресат грамоты тождествен Рагуилу Добрыничу, упоминаемому Ипатьевской летописью под 1147 и 1169 гг. в качестве тысяцкого киевского князя Владимира Мстиславича, и одновременно тому Рагуилу, который получил в 1132 г. посадничество в Ладоге.

Слово "старший" в данном контексте скорее всего обозначает не возраст, а должность — возможно, то же, что "староста".

Отроки — подчиненные Рагуила, члены его дружины.

Графика: 1)  $\bar{b} = o$ ,  $\bar{b} = e$ ,  $\bar{b} \rightarrow E$ ; 2)  $ou \sim ou$ ,  $e$ ,  $u$ . В *отъ дети его* (вместо *отъ детиши его*) опущено одно из двух  $u$  или передано [ije] вместо [ijje]. Описки: предвосхищение  $ou$  в *роубоу* (вместо *робоу*), предвосхищение  $n$  в *Снепане* (вместо *Степане*), пропуск  $u$  в *ото нхо* (вместо *ото нхоу*; впрочем, здесь в утраченной верхней части строки могло быть и надписанное  $u$ ), повторение слога на переносе в *харотитишоу*. Скорее всего опиской (вместо *чъстило*), а именно, предвосхищением  $u$  следующего слога, является также написание *чистило*. Об *ѡтъ* вместо *ѡтъ* см. № 723 (Б 48).

Редуцир.: I — *посъли, кото, дова, во довоу, воздиреши, Коузьме, старъшоум[о](у), посадь[шик]о(у), гривною* (и др. формы — 4х), *съ дьтъми, пьръпесава, чето, ото весьхо, надо вьсьмь*. К типу II относится *полоуторь* из [пол-втор'ѣ] или из [полу-втор'ѣ]. Что касается *горъзно* и *тъгда*, то здесь *зи* и *гд* могут быть очень старыми.

Конец слова: *есмь, надо вьсьмь*.

Утрата начального  $o$  после гласной в *а трокѣ* (из *а отрокѣ*) — самый ранний пример такого рода в берестяных грамотах (§ 2.32). Представляет значительный интерес также ранняя утрата слога *го* (очевидно, с фрикативным [ɣ]) в *бласловити* (§ 2.38). Если верно чтение *скоу[дѣ]тина* (а не *скоу[дѣ]тина*), то это очень ранний пример перехода  $'a > e$  (§ 2.36).

Написание *старъшоум[о](у)* отражает скорее не  $\langle \text{старъши-} \rangle$ , а  $\langle \text{старѣши-} \rangle$  (упрощение из *старѣшии*), т. е. ему по структуре соответствует не соврем. *старший* (этот вариант возникает в истории русского языка сравнительно поздно), а *старейший*; ср. написание *старѣиѣ* в № 755 (Г 86).

Слово 'сыр' выступает с гласной  $u$  (а не  $y$ ): [cipe] 'сыры'. В берестяных грамотах это слово встретилось только в таком варианте: *сыры* 528, [ci]p[i] 406 (правда, последний пример непоказателен, поскольку в этой грамоте представлен графический эффект  $y \rightarrow u$ ). В Вопр. Кирик. по кормчей 1280-х гг. (ст. 33) тоже стоит *сыры* 'сыры' (наряду с *сыръ* в ст. 58). Следует признать, таким образом, что в др.-новг. диалекте у этого слова существовал вторичный вариант *сыръ*.

*Гор(о)зно*, с *ор(о)*, а не *ора*, — по-видимому, не ошибка, а вторичный вариант к *горазно*; ср. отмеченный один раз вариант *гороздитиса* при *гораздитиса* (Срезн., I: 552, статья *гораздитиса*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѡтъ Коузьме* (также в составе словоформы *полоуторь* <рѣ>) и в В. мн. *троке* (из *отрокѣ*), [*сире*], *-ови* в Д. ед. *попови*, *къ Рагоуилови*; с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *кобѣжанино* (не говоря уже о *Бого*), в перфектах [*чистило*, *даалъ*, *поалъ*, *бласловило*, а также в составе словоформы *кото* (= *к-ѣ* + *то*); *-ть* в презенсе — *дѣет[ѣ]*, *пострѣчьть*, *боудеть*. Представляет большой интерес употребление имперфекта [*бѣ]шь* <бѣше>. Р. мн. [*сиз*]ово — самый ранний в берестяных грамотах пример окончания <овѣ> у слова *о*-склонения. Отметим еще: В. ед. *нарѣбоко*, М. дв. *во довоу гривьноу*. Пример *во полоуторь* двусмыслен: это либо В. падеж (как *во [гривь]ноу*), либо М. (как *во съми гривьно*, *во довоу гривьноу*).

Элементом ориентации на наддиалектные нормы являются формы с *въс*<sup>2</sup> (а не *въх*-): *надо въсѣмь* 'надо всем', *ото всѣх*о 'ото всех'.

Особый интерес представляет словоформа Д. ед. *старьшоум[о](у)* — с ожидаемым для др.-новг. диалекта из системных соображений, но до находки этой грамоты ни разу не встречавшимся в берестяных грамотах окончанием *-уму*. Поскольку в наддиалектном древнерусском в это время уже было обычным окончание *-ому/-ему*, окончание *-уму* в настоящей грамоте следует расценивать как новгородизм.

Выражение *въздирати на кого* ранее не засвидетельствовано. Оно явно означает здесь 'предъявлять обвинения', 'придираться', 'начинать конфликт'. В отношении корня ср. *задирать*, *задираться* (*на кого*), *придираться*, в отношении приставки — *възѣсться* (*на кого*), *вскинуться* (*на кого*). С *въздирати(с)а*, *въздѣрати(с)а* непосредственно связано слово *вздор*, для которого хорошо известно старое значение 'ссора', 'свара' (см. Даль); ср. в особенности диалектные *вздор* 'спор, ссора, раздор' Новг., *вздѣра* 'любитель(ница) спорить, вздорить' Твер., Пск., *вздѣрие* 'ссора' Смол. (СРНГ, 4: 260). Свидетельство грамоты № 831 является решительным подтверждением того, что для слова *вздор* значение 'начало конфликта, ссора' — древнейшее (вопреки В. В. Виноградову [1994: 85–86]); его нынешнее значение могло развиться как из значения 'то, что отодрано, разодрано', 'мусор', так и из значения 'придирка для ссоры' (откуда 'пустая придирка' и далее 'пустяк, чепуха').

Предполагаемое значение 'поступило (в пользу X-а)' у слова *дошьл(о)* хорошо согласуется с существованием слова *доходъ*. О *крити* 'купить' см. Б 17.

№ 632 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

коузьма тоудорове блез[о]ѣ  
къ селятине сыно :

Перевод: 'Кузьма, Тудоров свойственник, Селятин сын'.

Это своего рода "визитная карточка". Назначение подобных грамот (ср. № 12, Д 39) пока еще не вполне ясно.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — *Коузьма*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Тоудорове*, *Селятине*, *блез[о]ке*. Весьма показательным прямым противопоставлением окончания *-е* в этих словах *о*-склонения и окончания *-о* <ѣ> в слове *и*-склонения *сынѣ* (ср. аналогичные более поздние примеры *Местиловь сыно* 68, *Киреквь сѣно* 249).

*Блез[о]ке* — явно то же, что *близокъ* 'свойственник'. Написание *e* вместо *u* — либо описка, либо отражение другой ступени чередования того же корня (т. е. \**blbz-*) (заметим, что в Усп. сб. на фоне регулярного *близ-* один раз встретилось написание *бльзь* [227б]; но оно, конечно, очень похоже на описку).

Имя *Селата* скорее всего восходит к \**Sedl-ēt-a* (ср. др.-польск. *SiedleŃa*), с вост.-новг. рефлексом *l* из \**dl*. Менее вероятно, что *Селата* — это производное от *Селивстръ* или *Селифонть*. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

**№ 624** (стратигр. сер. – 2 пол. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. [усадыба Ж, 3 или Е])

Точное место находки грамоты неизвестно; стратиграфическая оценка произведена по косвенным данным.

Ѡ кѸземѣ ко череню водаѣ паробокѸ моемѸ  
з на десате гривено а не Ѹдержежи посоѸ  
ли семо а со берековеско соли посоли семо  
а ци цето ти товара надобѣ а то восолоу

Перевод: 'От Кузьмы к Черню (или: Череню). Выдай слуге моему семнадцать гривен, не откажи (букв.: не удерживай [за собой]), [и] пошли сюда. Да с берковец соли пошли сюда. А если тебе что-нибудь нужно из товара, то я пришлю'.

Графика: 1) *ѳ* → *o*, *ѳ* → *e*, *ѳ* → *e*; 2) *Ѹ* ~ *Ѹ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. Необычна запись числа '17': *з* (без диакритических знаков) *на десате*. В *Череню* буква *ю*, по-видимому, переправлена из *e*; менее вероятно, что здесь представлено особое начертание *ю*, в котором левой частью служит не *i*, а *e* (как в суздальском змеевике), поскольку *ю* в *восолоу* имеет вполне обычный вид.

Редуцир.: I — *посоли* <-сѣли> (2×), *восолоу* <вѣслю>, *КѸземѣ*, *цето*, *паробокѸ*, *водаѣ*. Плавные: *Ѹдержежи*, *берековеско* (сюда же *Череню*, если это от *Чьрнь*, а не от *Черень*). Конец слова: *ae* = <ai> в *водаѣ*.

Морфология: <-ѳ> в Р. ед. Ѡ *КѸземѣ*.

*Удѣржати* означает здесь 'удержать за собой (при себе)', 'не отдать'.

Имя *Чьрнь* встречается (в виде *Чернь*) в ПВЛ [1074]: его носил купец, родом торгопчанин (в иночестве Исакий).

**Б 20. Грамоты, связанные с Дмитрием** (вероятно, 30-е – 50-е гг. XII в., Троицк.)

Видной фигурой Людина конца середины XII в. был Дмитр. Он фигурирует (в разных ролях) в грамотах № 846, 776, 735, 839.

**№ 846** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Ѡ дѸмитра мольба къ [п]..  
попытаї съчетѣкъ слодужь[б](Ѹн)...  
и коубицѣ вѣдаї съ къни(гами)

Почерк очень похож на № 776 и, возможно, просто совпадает с ним.

В *попытаї* слог *пы* вписан над строкой. В *вѣдаї* слог *да* вписан над строкой, а *ѳ* переправлен из *o*.

Конъектуры во 2-й и 3-й строках относительно надежны. В 1-й строке могло стоять *къ п(опу)* или *къ п(искоупоу)*, но также и, например, *къ Петроу*.

Слова *съч(ь)тъка* и *кубища* в других источниках не засвидетельствованы. Первое может, в частности, означать род описи, реестра (тогда *съчтъка слоужьбьная* — это опись книг, потребных для церковной службы). Другое возможное толкование — ‘сборник избранных церковных чтений’ (типа миней).

Слово *кубища*, по-видимому, следует связывать с *куба́* ‘сосуд, кубышка’ Дон., ‘кадочка, бочонок для сбивания масла’ Терск. (СРНГ, 15: 375), *ку́бка* ‘глиняный сосуд с узким горлом для молока’ Ряз. (15: 382). Соотношение *кубища* : *кубка* — такое же, как в *сорочища* : *сорочка*, *лавища* : *лавка*, *улица* : *улка* и т.п. По предположению А. А. Гиппиуса, *коубищѣ* обозначает в данном случае какие-то церковные сосуды, а *кънигы* — это относящиеся к ним записи.

Наиболее вероятным ныне представляется перевод: ‘Просьба от Дмитра к ... Справься по служебной описи и выдай сосуды с [относящимися к ним] записями’.

Адресная формула *отъ X-а мольба къ Y-у* до находки этой грамоты была неизвестна.

Графика: 1) станд., если не считать *водаї*, переправленного на *въдаї*, а также не вполне ясного *съчетъкъ*, где, возможно, *e* = ⟨*ь*⟩; 2) *оу*, *ї/и* (*ї* внутри слова, *и* в союзе).

Редуцир.: I — *Дѣмитра, съчетъкъ, въдаї, къни(гамн), мольба*. Отметим сильный *ь* в *слоужь[б](ьнѣ)*. В *съчетъкъ*, если корень здесь \**чѣт-* (а не \**чет-*), мы имеем дело либо с записью ⟨*ь*⟩ через *e*, либо с прояснением сильного *ь* в *e*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *съчетъкъ*.

№ 776 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 50-х] XII в.; Троицк. Р)

грамота отъ їли ї отъ дѣмитра пльсковѣ ко либинѣ :  
 ко мостокѣ то ти мацьль въ поло гривынѣ · ложьнике въ цеѣ  
 тыри кънѣ юбрже въ трѣ кънѣ даале еси оу тыше  
 трѣ кънѣ а въ томъ шесть къно присѣли :  
 присѣли же мою ї малю нитокѣ ѣли не присолешн  
 а ржти та хоцѣ :

О почерке см. выше, № 846. В конце 3-й строки (после *тыше*) зачеркнуто *поло*, в начале 4-й — *гривь* (т. е. автор начал писать *поло гривынѣ*, но потом заменил это на *трѣ кънѣ*). Между *оу* и *тыше* зачеркнута буква *т*.

Словоделение *отъ Ёли ї отъ Дѣмитра* — с союзом *ї* и пропущенным (в скоплении гласных) *ѣ* или *ї* на конце словоформы *Ёлиѣ* или *Ёлиї* — представляется предпочтительным по сравнению со словоделением *отъ Ёлиї отъ Дѣмитра* (без союза), поскольку Илья и Дмитр — это несомненно два разных лица, а в таком случае адресная формула писем всегда содержит союз.

Перевод: ‘Грамота от Илья и от Дмитра во Псков к ливу Мостке. Итак: плащ [ценой] в полгривны, одеяло в четыре куны, платок в три куны; ты занял у Теши (?) три куны. За это пришли шесть кун. Пришли же и мою малую нитку. Если же не пришлешь, то учиню тебе рубез (конфискацию)’.

Ниткой авторы явно называют низку жемчуга или бус и т. п.; адресат знал, о какой именно низке идет речь. По предположению В. Л. Янина, Мостка оставил Илья и Дмитру деньги на покупку плаща, одеяла и платка, причем три куны он занял у

Теши, расплачиваться с которым придется тем же Илье и Дмитру. Учитывая реальную цену товаров и этот долг (может быть, также какие-то комиссионные), следует получить с Мостки еще шесть кун.

Перед нами редчайший случай, когда в грамоте указан не только адресат, но и адрес: 'во Псков'. При этом, однако, письмо, адресованное во Псков, найдено в Новгороде. Маловероятно, что письмо осталось неотосланным: такие письма обычно недописаны или не обрезаны. Не исключено, что перед нами черновик или копия, оставленная для себя. Но вероятнее всего то, что письмо привез обратно в Новгород тот, кто доставил требуемое (сам лив Мостка или его посланец); оно могло в этом случае играть роль списка заказов, т. е. служить свидетельством того, что доставлено всё, что требовалось.

Лив Мостка — по-видимому, старейший из ливов, названных в письменном документе по имени. Ливы (летописная *либь*) — финно-угорская народность, населяющая побережье Рижского залива. Про ливов известно, между прочим, что в средние века они активно участвовали в торговле.

Графика: 1) *ь* → *о/ь*, *ь* станд. (ненадежное *Тыше* не в счет, см. о нем ниже), *ѣ* в основном станд., но *е* вм. *ѣ* в *Тыше* и *ѣ* вм. *е* в *ѣли* (где, по-видимому, *ѣ* использован для того, чтобы подчеркнуть йотацию, т. е. в роли *ѣ*, ср. *ѣще* в № 147); 2) *оу* ~ *ж*, *е*, *ї*.

Если отрезок *оу Тыше* не содержит ошибок, то здесь представлено гипокористическое имя *Тыша*, *Тѣша* или *Теша* (от какого-то имени, начинающегося с *Ть-*, *Тѣ-* или *Те-*); ср. *Максимъ Тѣшиниць* — имя писца новгородского Пантелеймонова евангелия XII в. (Каталог, № 146); ср. также топоним *Тешино* (НПК, I: 297). Но следует учитывать также, что отрезок *тыше* весьма похож на конечную часть словоформы типа *Пжтыше* или *Ратъше*. Поэтому не исключено, что автор имел в виду какое-то из этих обычных имен (скажем, хотел написать *оу Пжтыше*), но в процессе производившейся в данном месте правки несколько запутался и получилось *оутыше*.

Редуцир.: I — *присъли* (2×), *присолеши*, *нитокж*, *гривьнѣ*, *ложьнике*, *отъ Дмитра*; особо: *Пльсковж*, *трѣ* (2×). Вероятно, сюда же *Мостокѣ* (менее ясно *Тыше*). Отметим сильный *ь* в *матьль*. Конец слова: *въ томь*.

Об уникальном примере *юбрже* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с неожиданной йотацией начальной гласной, см. § 2.15<sup>a</sup>.

Морфология: *-е* в И. ед. *ложьнике*, *юбрже* и в перфекте *заале* (ср. *-ь* при мягкой основе в И. ед. *матьль*); *ѣ* в Р. ед. *гривьнѣ*, *оу Тыше* (?) и в В. мн. *трѣ кжнѣ*, *въ трѣ кжнѣ*, *въ цетыри кжнѣ*. Отметим В. (жен.) *цетыри*.

Большой интерес представляет словоформа В. (жен.) *трѣ* (2×), о которой см. особо в § 3.28.

Отметим беспредложное *Пльсковж* 'во Псков'.

Союз *ели* 'если' (также 'или') отмечен в СРНГ (8: 341) с пометой Олон., Беломор., Ленингр., Новг., Твер., Нижегород., Костром., Моск., Калуж., Ворон. (и разные места Сибири).

О частице *и* в *присъли же мою ї малю нитокж*, которая на первый взгляд кажется "лишней", см. § 4.37<sup>a</sup>.

Не засвидетельствованное в других источниках слово *либинь* 'лив' образовано от *либь* 'ливны' так же, как *чюдинь* от *чюдь*, *лопинь* от *лопь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п. Относительно *б* (а не *в*) в этом слове см. § 2.16.

Имя лива — по-видимому, *Мъстька*. Оно явно восходит к прибалтийско-финскому *musta* 'черный'. Имя *Musta* должно было отразиться в древнерусском как

*Мъста* — совершенно так же, как название реки Мсты. Скорее всего *-ък-а* — это уже русский уменьшительный суффикс, присоединенный к имени *Мъста*. Косвенными свидетельствами существования на новгородской территории антропонима *Musta* служат топонимы: *Мстино селище* (НПК, VI: 478), *Мостинь Ручей* (II: 858), *Мустино селище* (VI: 794). В первых двух отразилась древняя форма *Мъста*; в третьем представлено заимствование более позднего времени, когда прибалтийско-финское краткое *и* уже передавалось русским *у*.

*Матль* — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (старое заимствование из латыни через германское посредство); перед нами одна из самых ранних фиксаций этого слова.

*Ложьникъ* — ‘одеяло’ (или какой-то другой покров на кровать, ложе); см. Слов. XI–XVII, 8: 275.

Глагол *рути* ‘подвергать конфискации имущества’ (см. А 29) представлен в данной грамоте в бесприставочной форме; ср. приставочное *вырути* в грамотах № 246 и 332. В № 246 двуместная конструкция: *вырути кого (А) въ кого (В)* ‘конфисковать товар у лица А за вину лица В’ (см. НГБ VIII: 173, табл. 8). В настоящей грамоте конструкция одноместная: *рути кого* (причем в качестве объекта здесь явно выступает само виновное лицо). Возможно, в данном случае имеется в виду более прямая акция, чем в грамоте № 246, т. е. автор угрожает конфисковать товар не у соотечественников Мостки, а непосредственно у него самого (заметим, что для этого ему достаточно просто не отдать Мостке закупленные по его заказу вещи).

№ 735 (Троицк. И, точная глубина залегания неизвестна; общая оценка по стра-тигр. и внестратигр. данным: сер. – 2 пол. [предпочт. сер.] XII в.; подробнее см. НГБ X: 396, 425)

+ ѿ акима и ѿ сьмьюна къ дѣ  
митроу вѣдаи паробѣкоу  
семоу конь полоубоуивѣ  
же шиizzi и сѣтворѣ добрѣ  
помоги емоу · поправи  
ти любо и до коростомля

Перевод: ‘От Якима и Семьюна к Дмитру. Дай этому слуге (т. е. подателю сего) коня дурковатого (?) сивого и, пожалуйста, помоги ему доставить [груз] — хоть и до Коростомля’ (т. е. если нужно, то даже и до Коростомля).

Не зафиксированное в других источниках слово *полубоуивѣ* могло относиться к нраву коня (ср. *буивѣ* ‘глупый’, ‘буйный’, см. Срезн.), но могло быть и каким-то техническим коневодческим термином; ср. встретившееся в “Девгениевом деянии” *поеха на полубище*, где *полубища* (может быть, из *полубуища* или вместо него) — обозначение какой-то категории коней (см. Слов. XI–XVII, 16: 260).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*.

Редуцир.: I — *сѣтворѣ, паробѣкоу, вѣдаи, къ Дѣмитроу*. NB сильный *ѣ* в *Сьмьюна*.

Словоформа *шиizzi* ‘сизый’, ‘сивый’ — с таким же эффектом шоканья, как *шиizzьмь орломъ* в Слове о полку Игореве.

Морфология: отметим В. ед. *конь*, В. ед. муж. *шиizzi*, императив *помоги* (NB *г*).

Интересно же в *полоубоуивѣ же шиizzi*: его значение может быть приблизительно передано как ‘он же’ (т. е. это особая разновидность “отождествительного” *же*). Ср.: *ко зати моему ко Горигори жи куму 497 (жи вместо же); оставшию оу Сыръча-*



на единомуу гоудьцо же *Шреви* 'когда остался у Сырчана единственный музыкант — Оръ' (Ипат. [1201], л. 245); *ты оуже нашъ же тотаринъ* 'теперь ты уже наш, [то есть] татарин' (Ипат. [1250], л. 271).

О формуле вежливости *сътвора добръ* см. № 613 (А 4).

*Съмыонъ* — один из народных вариантов имени *Симеонъ* (см. Б 45).

№ 839 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

...рѣкоу ты же оѣ  
 ...(сѣ)[л]алѣ дѣмитръ грамотоу  
 ...(кѣн)ажю а бѣ дѣла отѣгъциѣ  
 ... (гра)мотоу и покланяю ти са

В 1-й строке *...рѣкоу* — это конец либо от *Петръкоу*, либо от *отръкоу* (вероятнее первое, поскольку в остальной части грамоты смещения *о с ъ* нет). В 3-й строке *отѣгъци* — скорее всего описка вместо *отажъци* (предвосхищение *ѣ*), за которым следовало *са*. А. А. Гиппиус предложил следующую правдоподобную реконструкцию общего смысла грамоты:

'... Петроку. Ты же, [если окажется, что] послал Дмитръ грамоту ... князю, то, ради Бога, потрудись (букв.: отяготи себя), [напиши мне (об этом)] грамоту. Кланяюсь тебе'.

Для предполагаемого *отажъчитиса* 'взять на себя труд, бремя' ср. у Лескова ("Вчительница"): *Что ж, говорю, — чтоб много ее словами не конфузить, — я, — говорю, — о т я г о щ у с ь, похлопочу, но только уже и ты ж, смотри, сделай милость, не капризничай* (см. ССРЛЯ, 8:1727, статья *отягощѣть/отяготѣть*, знач. 2 (разг.) 'принимать на себя обременительные, тягостные заботы'). Ср. близкое по значению *потрудитиса* в сходном этикетном употреблении: *потрудиса до владычѣ* 725 (Б 98).

В начале 3-й строки могло стоять, в частности, какое-то уточнение к предшествующему слову *грамотоу* (например, 'о том-то').

(*Петръкоу* — это конец либо адресной формулы, либо какой-то фразы собственно письма (скажем, 'я отдал такую-то сумму Петроку', 'я послал вестъ Петроку' и т. п.). Правда, в обоих случаях документ несколько необычен. В первом случае перед нами звено столь интенсивного и быстрого обмена письмами, что он уже подобен живому диалогу, и неожиданное *ты же* ... — прямое продолжение этого диалога (ср. письмо № 706, В 12). Во втором случае придется допустить, что грамота не имела адресной формулы или что это не первый ее лист.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*. О написании *отѣгъци*... см. выше.

Редуцир.: I — *Дѣмитръ, от(а)гъци*...

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в И. ед. *Дѣмитръ* и перфекте *...(сѣ)[л]алѣ*.

Б 21. Грамоты, связанные с Илькой (вероятно, 40-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

В нескольких грамотах (№ 842, 834, 793) фигурирует Илька; в одной из них он назван Полюдовым старостой. Очевидно, он был старостой села или сел, принадлежащих Полюду. Самого же Полюда можно предположительно отождествить с сыном Городши — Полюдом Городшиничем (см. Б 6 и 7). Возможно также тождество Ильки с Ильей, выступающим в грамоте № 776 (Б 20).

№ 842 (стратигр. 10-е–40-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

+ Ѡ дѣака и Ѡ илькѣ се посѣлаховѣ лоукънѣ ·<sup>(с)</sup> на ·ї· а ма-  
сла ·ї· молоствѣ а середѣ ·ѡ· свиньи хръбѣта ·ѡ· а ·ї· заацѣ  
и тетереѣ · и кълъбасоу а кона ·ѡ· и сторова

Перевод: 'От дьяка и от Ильки. Вот мы [двое] послали 16 луконов (очевидно, меда), а масла три горшка. А в среду две свиньи, два хребта (видимо, хребтовая часть туши), да три зайца и тетеревова и колбасу, да два коня, причем здоровых'.

Кони здесь — это, по-видимому, конские туши; ср. грамоту Торж. 8 (Б 129).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*.

Редуцир.: I — *посѣлаховѣ, Илькѣ, хръбѣта*; II — *сторова* (§ 2.48). Отметим сильные ѡ, ѡ в *лоукънѣ, хръбѣта*. Плавные: *кълъбасоу*.

Морфология: -ѣ в Р.ед. ѡ *Илькѣ* и в В.мн. *молоствѣ, тетереѣ* (в грамоте отражен вариант *тетереѣ*, а не вариант *и*-склонения *тетереѣ*, как в ряде других источников, см. Фасмер, IV: 52). Отметим: I дв. аориста *посѣлаховѣ*; В.мн. *заацѣ*; В.дв. 2 *свиньи* (со старым окончанием -и), *хръбѣта* 2, *кона* 2 и *сторова*; беспредложный М.ед. *середѣ* 'в среду'.

Начало *се посѣлаховѣ* — такое же, как в официальных документах; ср., например, *се даа* 197, *се со(чъ)теса* 45, *се(е) урад(и)са* 366, *се азо ... напсахъ* 138. Либо с точки зрения дьяка эта грамота и была официальным имущественным документом, либо он просто начал свое сообщение в привычном для себя стиле.

В лексическом отношении интересны слова *кълъбаса* и *молоствѣ* 'горшок для молока, масла'. Это древнейшие их фиксации во всем славянском мире (ср. ЭССЯ, 13: 178; 18: 96).

№ 834 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

+ се илько пок[л](епали т)и ма · а въходитъ ма погосте ротѣ  
а не виновате есьмъ · ни вѣк(ъ)шею · а посѣли отрокъ  
на погостъ · (п)[ер]е[дъ кы](мъ боуде)[ш]и въд[а]ле

Поврежденная первая фраза восстанавливается сравнительно надежно. Она означает: 'Вот, Илька, меня обвинили' (*Илько* — Зв.ед. от *Илька*). Не назвавший себя автор обращается к Ильке с просьбой о юридической защите.

Другой вариант реконструкции — с *пок[л](епале)* вместо *пок[л](епали)* и переводом 'Вот Илько меня обвинил' — маловероятен, поскольку: а) такое прочтение предполагает присутствие в тексте имени *Илько*, но при исходном имени *а*-склонения (*Ильа*) такое производное для Новгорода ненормально; б) необычно для Новгорода также окончание И.ед. -о; в) для энклитик *ти ма* при таком строении фразы более естественной была бы позиция после *Илько*.

Во второй фразе, к сожалению, пока еще не имеет убедительного истолкования сочетание *въходитъ ма*, где *въходити* беспрецедентным образом выступает как переходный глагол. Ясно лишь, что выражение *въходити ротѣ* связано с хорошо известным *ходити* (также *заходити*) *ротѣ* 'приносить роту (клятву)'. Может быть, *въходитъ ма* могло выступать как эквивалент для *ходить въ ма*, и тогда общий

смысл здесь: 'А погост приносит роту по поводу меня'. Правда, более уместным по ситуации был бы смысл: 'А погост заставляет меня принести роту'; но тогда едва ли можно обойтись без предположения об ошибке: *въходить* вместо *въводить*.

Далее (с учетом наиболее вероятной конъектуры для поврежденного отрезка): 'А я не должен ни векши. Пошли же на погост того отрока, перед которым ты отдал (или: отдашь)'.

*Боудеши въдале* (а не просто *еси въдале*) показывает, что автор не знает, состоялась ли уже эта отдача. Что именно было отдано и кому, не сказано: Ильке это и так было ясно. По-видимому, автор доставил Ильке с погоста некую сумму, которую Илька должен был в дальнейшем передать получателю (или в казну).

Графика: 1) станд.; 2) *е, и*.

Редуцир.: I — *посъли, вѣкъшею, въходить, въд[а]ле, Илько*. Конец слова: *есъмъ*; особо отметим здесь вставной *ь*: в грамоте с полным сохранением исконных редуцированных и стандартной графикой этот *ь* явно передает звук [ъ].

Морфология: *-е* в И.ед. *погосте, виновате* и в перфекте *въд[а]ле*. В презенсе *въходить ма* сохранение *-ть* непоказательно ввиду наличия энклитики (§ 3.30). Отметим В.ед. *отрокъ*, Зв.ед. *Илько*.

Прямое противопоставление в рамках короткого текста одного и того же слова в И.ед. (*погосте*) и в В.ед. (*на погостъ*) — живая иллюстрация к морфологической главе древненовгородской грамматики.

О выражениях типа *не виновате есьъмъ ни вѣкъшею* см. № 736б, А 19.

#### Блок № 793 + 806 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в.)

##### № 793

(... |) ... (о)[въ]са съ възъ и веzi же въ село ко ра-  
... оу илькѣ оу полюжа старостѣ аче ти са  
... ..ти а [с]амъ не мог(и) ... (| ...)

Перевод (с конъектурами): '... [возьми (?)] овса с воз и веzi в село к Ра..., ... у Ильки, Полюдова старосты. Если же [он будет возражать (?)], то ты сам не смей [ничего сказать (?)]'.

Роль Ильки, к сожалению, неясна; возможно, у него следовало что-то попросить или спросить (например, взять грамоту о доставленном овсе). Предположительная реконструкция заключительной фразы основана на аналогии с грамотой Смол. 12 (Б 41), которая кончается так: *чи ти поченете (четъ лести(ти) ..., а не мъзи четъ (м)ъльвити* 'если же он начнет как-либо хитрить ..., то не смей ничего сказать'.

##### № 806

Два срединных фрагмента (соответствие строк лишь предположительно):

...єзд[а]...  
мене борисе а повѣжь є[м](оу) ...  
хот[а] · а поуст...  
...[а]...  
... отъ степана къ бє...

Фрагменты конечной части грамоты:

то же а даало коу(н)...  
а брате его добр...  
стъ въ възъ то [с]...  
...оу а ж[и] ----- з[а](сла)ло въ пого-  
...(гри)внѣ а по пол(оу) цветъ)рътѣ н(а) мѣсачь

Из первых фрагментов извлекаются в основном лишь имена: Борис, Степан, чей-то брат Добр... (Доброшка?, Добрила?). Но заключительная фраза письма в общих чертах понятна: 'А Жи... (может быть, Жирослав) заслал в весь погост такое [слово (?): ... «столько-то»] гривен — по три с половиной на месяц.'

Борис — почти наверное тот же, что в № 819 и 581 (Б 95) и в № 671 (Б 99). Степан — вероятно, тот же, что в № 671. Возможно, кроме того, что тот же Степан фигурирует в № 831 (Б 19) и даже в № 808 (Б 132).

Графика блока № 793+806: 1) ъ → ъ/о, ъ станд., ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — (о)[въ]са, Илькѣ, (гри)внѣ. Но реконструкция з[а](сла)ло, которая, как кажется, более соответствует длине лакуны, чем з[а](сѣла)ло, попала бы в тип II. Плавные: (цетвь)рътѣ.

Наибольший лингвистический интерес представляет отрезок *въ погостѣ въ вѣхъ* в № 806 (сохранившийся, к счастью, без утрат). *Вѣхъ* здесь бесспорно означает 'весь'. Это очередной пример *x* (а не *c*) в данной основе, но, кроме того, свидетельство раннего перехода *вѣхъ* в *вѣхъ* (§ 2.15<sup>б</sup>).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-e* в И. ед. *Борисе, брате* (наряду с <-ѣ> в [с]амъ и в перфектах *дало, з[а]---ло*), *-ѣ* в Р. ед. *оу Илькѣ, оу ... старостѣ, (цетвь)рътѣ*. Отметим императивы *не мог(и)* (NB *з*), *повѣжь*.

## Б 22. Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной (вероятно, 30-е–70-е гг. XII в., почти все Троицк. Е)

Во 2 и 3 четв. XII в. на усадьбе Е Троицкого раскопа самый частый персонаж — это Петр, иначе Петрок (что Петр и Петрок — это одно и то же лицо, вытекает, в частности, из сравнения писем № 821, 870 и 885). Грамота № 872 адресована князю и Петроку; она яснее всего свидетельствует о высоком социальном ранге Петра (Петрока) и его связи с княжеской администрацией. Петру адресованы также грамоты № 850, 877, 889 (вероятно, также 899, может быть, еще 839), двум лицам — Петру и Якше — № 821, 870, 885 (вероятно, также 812). С другой стороны, Петр является автором грамот № 550, 604, 794, 849, 891 (написанных, впрочем, разными почерками, из чего видно, что Петр имел обыкновение диктовать свои письма). Наконец, он просто упоминается в № 835 и, возможно, еще и в № 800, 846, 890. Из названных 19 грамот одна (№ 550) найдена на усадьбе В, остальные — на усадьбе Е (или на примыкающей к ней мостовой [№ 604]). С хронологической точки зрения все они могут быть вмещены в интервал примерно с 1130-х по 1170-е годы.

С Петром тесно связан Якша; целый ряд писем адресован им обоим (см. выше), причем Якша всегда называется вторым. Возможно, он же фигурирует в грамоте № 890 под именем Якова. Он мог быть также автором письма № 877.

Отметим, кроме того, что на усадьбе Р в слоях сер. XII в. в 1997 г. была найдена деревянная чаша с владельческой надписью (обозначим ее как надпись № 426):

• [А]кѣшина • ѡри•ни(на)

Несколько раз в грамотах усадьбы Е встречается имя Марена, которое ныне мы уже можем уверенно квалифицировать как женское. Марене адресовано письмо № 794 (от Петра) и, возможно, № 825; она фигурирует в грамотах № 798 и 849.

Женское имя *Марена* (*Marena*) неоднократно встречается в старых украинских и польских актах (ССУМ, 1: 576; SSPNO, III, 3: 413); ср. *свою дѣвку на имя Марену* в новонайденной староукраинской грамоте 1393 г. (Молдован 2000б: 267). Это имя давалось по языческому женскому божеству *Марена* (вариант: *Марѣна*), известному в особенности в украинской и западнославянской народной мифологии (ср. *марá* ‘наваждение’, ‘призрак’, ‘привидение’, ‘род кикиморы’, *маритъ* ‘одурманивать’; подробнее см. ЭССЯ 17: 209, статья \**marĕna* I). В летней календарной обрядности так называлась соломенная кукла, чучело, которое сжигали или топили в воде в ходе купальских игрищ как символ умирания и воскресения природы. Отзвук слова *марена* в новгородской зоне — *день Маремьяны-кикиморы* (в народном календаре: 17 февраля по старому стилю; см. СРНГ, 17: 371, с пометой Новг.).

А. А. Гиппиусу (2004б) удалось убедительно отождествить персонажей данной группы грамот с историческими лицами. Петр(ок) — это боярин Петр Михалкович, чья дочь была в 1156 г. выдана замуж за князя Мстислава Юрьевича (сына Юрия Долгорукого), княжившего в Новгороде в 1155–57 гг., представитель князя в “смес-тном” суде князя и посадника. Якша — выдающийся новгородский политический деятель XII в. Якун Мирославич, трижды занимавший пост новгородского посадника (в 1137–41, 1156–60 и 1167–70 гг.). Марена — по всей вероятности, жена Петра; ее христианское имя было Марья.

Ниже приводятся грамоты, связанные с Петром, кроме одной, самой поздней (№ 550), которая по своим языковым характеристикам принадлежит уже к другому периоду; она дана в статье Б 91. Грамоты № 846, 839, 890, 800, где, возможно, тоже фигурирует Петр (Петрок), см. в Б 20, 23, 132.

№ 891 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в.)

Ѡ петра къ вѣлѣдѣноу  
кетъ ти бѣръже поидеть вѣ  
гѣръдѣ к(ѣ) тѣмоу же пристави къ  
не

Между *Петра* и *къ* одна неясная буква, по-видимому, зачеркнута.

Перевод: ‘От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)’.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (о только в *поидеть*), ѣ → ѣ/е, ѣ станд.; 2) оу (слитное).

Редуцир.: только плавные — *бѣръже*.

Морфология. Чрезвычайно важна словоформа *кетъ* (<кето> ‘кто’; см. о ней Б 33. В презенсе представлено *-тъ: поидеть*. Отметим В. ед. *кѣне* (<конь>).

Частица *же* в последней фразе играет роль “скрепы” (см. § 4.34).

*Володѣнь* — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

№ 877/572 (внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в.; стратигр. дата у № 877: 2 четв. – сер. XII в.; у № 572 стратигр. дата размыта)

А. А. Гиппиус обнаружил, что фрагмент № 572 (найденный на 19 лет раньше на другом участке той же усадьбы Е) является частью грамоты № 877. Этот фрагмент включает конец 1-й строки ...а *затирае* и конец 2-й ... *людѣмъ хо[д]иль* (нижние части букв из этих двух слов видны и на грамоте № 877; интерпретация букв ѣ и ѣ в № 572 несколько изменена по сравнению с изданием).

(Ѣ) ----- (кѣ) [пѣт]рѣкоу велѣлъ ми еси оу розвадица възв[ѣти гр]ивьноу ---(-) (с)а запирае  
 --[а сѣ] тобою коупль дѣлъ то дикати людѣ а за ними скотѣ а а къ людѣмъ хо[д]илъ  
 а лю[дѣ] ----- (не вѣд)[ада] а славнь не ходи ротѣ ни ----- [ес]и велѣ[лъ] [вѣд]а[тъ]  
 (ти) ... ... (вѣ)[зѣм]и грамо(тоу) ... (| ...)

Судя по длине лакуны, имя автора содержало около пяти букв. Из числа уже известных на усадьбе Е лиц это мог быть, например, *Акъша* или *Илька*. Между *възв[ѣти гр]ивьноу* и *(с)а запирае* явно стоял какой-то противительный союз (например, *ано*, *анъ*, *атъ*). В начале 2-й строки могло стоять только *ци* или *не*. В 3-й строке после *а лю[дѣ]* естественно предполагать *скота не вѣдада*. Для следующей лакуны можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *...къто же а цѣто*.

Перевод (с конъектурами): 'От ... к Петроку. Ты мне велел взять у Розвадича гривну, [но] он запирается, [говоря]: «[Разве] я (или: [Не] я) совершал с тобой торговые операции! Это [делали] полудикие (= кочевые?) люди, за ними [и] деньги». А я к людям ходил, а люди [денег не] дают. А в Славне (?) не приносит роты ни[кто] (?). А что касается того, что] ты велел дать ...' После разрыва: '... возьми грамоту (или: грамоты) ...'

О возможной связи этой грамоты с письмом "от всех людей" см. ниже № 870.

Графика: 1) одноеровая система; о ѣ см. ниже; 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Одноеровая система реализована в грамоте с той особенностью, что интерпретация буквы, стоящей здесь на месте этимологических \*ѣ и \*ь и условно переданной нами как ѣ, в действительности неоднозначна. Эта буква имеет вид Ъ. Но в данном почерке у всех островерхих букв имеется покрытие (длинный горизонтальный штрих вверху), поэтому такой же вид ожидался бы и для буквы ѣ. Иначе говоря, эту букву в принципе можно передавать и как ѣ, и как ѣ.

Эта редкая графическая особенность вдобавок осложнена здесь тем, что в двух случаях такой ѣ (= ѣ), по-видимому, стоит на месте ѣ. Во-первых, *коупль* (или *коупль*) — это скорее всего В. мн. <коупль>, а не Р. мн. <коупль>, поскольку в данном контексте Р. падеж хотя и не исключен, но всё же гораздо менее вероятен, чем В. падеж. Во-вторых, *Славнь* (или *Славнь*) в данном контексте гораздо естественнее интерпретировать как <Славньѣ> 'в Славне (Славенском конце Новгорода)', чем как <Славнь> — личное имя ('а Славен не приносит роты ...'). Таким образом, в обоих случаях чтение с <ѣ> хотя и не гарантировано, но всё же явно предпочтительно. Если чтения с <ѣ> верны, то перед нами случай совмещения принципа одноерового письма со смещением ѣ и ѣ, довольно похожий на то, что наблюдается в графике грамоты № 866 (Б 5).

Редуцир.: I — (вѣ)[зѣм]и, възв[ѣти], [вѣд]а[тъ] (сюда же *Славнь*, если это <Славньѣ>); особо: [Пѣт]рѣкоу.

Морфология: отсутствие *-тъ* в *не ходи* (если это действительно презенс) и в (*не вѣд*)[ада] (почти наверно также в *(с)а запирае* |--); с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *скотѣ* и в перфектах *велѣлъ*, *дѣлъ*, *хо[д]илъ*. Отметим И. мн. *людѣ* (2×).

Самая трудная фраза грамоты — *то дикати людѣ*. Из различных мыслимых интерпретаций этой фразы (в т.ч. предполагающих иное словоделение) в настоящее время представляется предпочтительной та, при которой *дикати* трактуется как И. мн. муж. от незасвидетельствованного прилагательного *дикатъи* 'диковатый', 'полудикий'. Правда, прилагательные на *-ат-ый* почти всегда образуются от существительных (большой частью от названий частей тела): *рогáтый*, *брюхáтый*, *поло-*

*сáтый* и т. п. Но в памятниках и в говорах имеются всё же и некоторые производные от прилагательных: *сѣдáтый* ‘седой, седоватый, с проседью’ (Слов. XI–XVII, 24: 21), *сѣдáтый* ‘седоватый’ (Даль, с пометой “новг.”), *седáтый* ‘седой’ Новг., Арх., Олон., Волог. и др. (СРНГ, 37: 112), *зеленáтый* (о лесе — в частушке) Саратов. (СРНГ, 11: 246), *безмозгáтый* Петерб. (СРНГ, 2: 193), *лысáтый* ‘лысый’ Волог., Новг., Ленингр., Олон., Влад., ‘с белым пятном на лбу (о животном)’ Калинин. (СРНГ, 17: 223), *пегáтый* ‘пегий’ Арх., Новг., Калинин. (СРНГ, 25: 312). (У последних двух слов в деривации участвовали в качестве промежуточного звена субстантивированные \**lysa*, \**péga* [ср. ЭССЯ, 17: 37, статьи \**lysatъ(jb)* и \**lysastъ(jb)*]; но с точки зрения нашей проблемы это мало что меняет.)

Важно также наличие далеко идущего параллелизма между суффиксами *-ат-ый* и *-аст-ый*; ср. *зубáтый* и *зубáстый*, *носáтый* и *носáстый*, *мордáтый* и *мордáстый* и т. п. Аналогично: *лысáтый*, *пегáтый*, *зеленáтый* (см. выше) и *лысáстый* (Даль), *пегáстый* (ср. в СРНГ, 25: 312 *пегáстенъкий* Новг.), укр. *зеленáстый* ‘зеленоватый’ (которое входит здесь в длинный ряд — *блáстый*, *червонáстый*, *сивáстый* и др.). Отметим еще зафиксированные в СРНГ отадъективные *любáтый*, *мудрáтый*, *журнáстый*. Ввиду такого параллелизма существенным доводом в пользу реальности др.-р. *дикáтый* оказывается наличие диалектного (забайкальского) *дикáстый* ‘диковатый’, ‘неразумный’ (Элиасов 1980: 101); ср. еще словен. *dívjast* ‘нелюдимый’, ‘застенчивый’ (от \**dívj-*, синонимичного \**dik-*).

Не исключено, что *дикати людѣ* было одним из возможных обозначений для кочевников; ср. “вежников”, упоминаемых в грамотах № 664 и 550 (Б 56, 91).

№ 870 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг., см. Гиппиус 2004б)

пѣкклананіе отъ всѣхъ лоудѣ къ петръ  
ви и къ акъшѣ се есме слы[шали о]же грамѣт[ѣ] | ...

Перевод: ‘Поклон от всех людей Петру и Якше. Вот мы слышали, что грамоты ...’

Совершенно необычно обозначение авторов: “от всех людей”. Возможно, грамота имеет отношение к тем же делам, которым посвящена грамота № 877 (где многократно упоминаются “люди”). В этом случае “все люди” — это все купцы, с которыми постоянно ведут дела Петр и Якша.

Графика: *o* → ъ, ъ станд., ѣ станд.; 2) *ou*, *e*, *u*; [j] (в конце слога) → *e* (*лоудѣ*).

Редуцир.: I — *Акъшѣ*, *всѣхъ*. Отметим сильный ъ в *лоудѣ* (<-ды).

*Всѣхъ* — с наддиалектным *с*. Относительно *лоу* вместо *лю* в *лоудѣ* см. § 2.44.

Морфология: (<-ови) в Д. ед. къ *Петръви*, -ѣ в Д. ед. къ *Акъшѣ* (также -ѣ в *грамот[ѣ]* — вероятно, В. мн.), I мн. презенса *есме*. Отметим Р. мн. *лоудѣ* (<-ды).

№ 885 (стратигр. сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

отъ имоволожанъ и отъ жабланъ къ петру и къ аѣ  
къшѣ шьли мы на мълевъ а и[ва]не [къ] намъ не [съ] | ...

Между *жабланъ* и къ *Петру* стоит зачеркнутая буква *и*.

Перевод: ‘От имоволожан и жаблян к Петру и Якше. Мы пошли на Млѣв, а Иван к нам не ...’

*Жабляне* (в грамоте № 872 *жабьняне*) — жители Жабенского погоста, расположенного восточнее северных плесов оз. Селигер, у южной границы Деревской пятины. Млѣво, в прошлом центр Млѣвского погоста, находится на правом берегу р. Мсты в 18 км от ее истока из оз. Мстино. *Имоволожане* — жители Имоволожского погоста, который, как установил В.Л. Янин, находился между Жабенским и Млѣвским погостами.

Относительно *шьли* в значении 'пошли' см. № 550 (Б 91).

Тем же почерком, что № 885, написан еще один фрагмент:

№ 844 (стратигр. 3 четв. XII в.): (...) **отъ и[м]оволожан[ъ] къ** ... | ... **[п]окладѣно о[тъ] не буд[еть]** ...

Графика блока № 885+844: 1) станд.; 2) *у, и*.

Редуцир.: I — *Акъиѣ, на Мълевъ*. Конец слова: *о[тъ]*.

Морфология: *-е* в И.ед. *И[ва]не*, *-ѣ* в Д.ед. *къ Акъиѣ*. В презенсе представлено *-тъ*: *буд[еть]*. Отметим перфект *шьли*.

№ 872 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в.)

[+] **ѿ ж[абьня]нѣ къ князю и къ петръкоу ако то есмь выдали мѣзо...** | ...

Перевод: 'От жабнян к князю и к Петроку. Поскольку мы выдали Мезо...' (вероятно, человека по имени *Мѣзоша*).

Жабняне — то же, что жабляне (см. выше, № 885): один вариант произведен от основы *Жаб-ьн-*, другой — от чистого корня *Жаб-*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*. NB *зоу* в *князоу*, ср. *къназоу* 745 и Город. 1 (см. § 2.9).

Редуцир.: I — *ж[абьня]нѣ*; особо: *Петръкоу*; II — *къ князоу*.

Морфология: интересна словоформа *есмы*, отличная от обычного для др.-новг. диалекта *есме*; вероятно, в этом проявился восточноновгородский говор писавшего грамоту жабнянина. Отметим *ако то* (с релятивизатором *то*, см. § 4.35).

Имя на *Мѣзо...* (*Мѣзоша* или что-то близкое) — производное от корня *мѣз-*, ср. русск. ц.-сл. *мѣзиньць* 'младший сын' (см. Фасмер, II: 620).

№ 850 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е–50-е гг. XII в.; реально ок. 1148 г.)

Внутренняя сторона

поклананье ѿ бъръза и отъ поутеши и отъ въхоѣ дружи  
нѣ къ петръкоу се еси въдале землю н[а](мѣ) -----  
в[о] и сватопѣ(лѣ)къ а нынѣ п... | ...

Внешняя сторона

...[го б]оуде [в]ѣ тобѣ оправ[ѣ]и ны бѣла дѣла али о  
----- поуть а жадѣ[н]оу въда[ѣ] (-)є | ...

Во 2-й строке внутренней стороны в *еси* между *е* и *с* зачеркнута буква *н*. На внешней стороне часть букв читается с большим трудом и не вполне надежно; в частности, вместо *[ѣ] тобѣ*, возможно, следует читать *[к]ѣ тобѣ*, а вместо *оправ[ѣ]и* — *оправ[ѣ]и*. Под конечным *о* в *али о* подписано маленькое *а*.



Перевод: 'Поклон от Борза, Путьши и всей дружины Петроку. Вот ты дал нам землю ... (далее упомянут князь Святополк); а теперь ...' (вероятно, следовало сообщение о том, что некто пытается эту землю отнять). Из обрывков фраз на обороте можно понять, что авторы просят Петрока подтвердить их права. К сожалению, из-за лакуны в конце 2-й строки внутренней стороны остается неясной роль Святополка в этом конфликте. В частности, можно предположить, что, давая дружине землю, Петрок действовал от имени Святополка или Святополк эту раздачу земли каким-то образом санкционировал.

Святополк княжил в Новгороде в 1142–1148 гг., пока он не был выведен *злобы его ради*, как сказано в НПЛ (л. 25 об.). Действующий князь всегда именуется в берестяных грамотах просто князем, без имени. Поскольку Святополк назван здесь по имени, следует полагать, что грамота написана уже после его изгнания — скорее всего в ближайшее время после этого события, когда в связи со сменой князя появились новые претенденты на землю. Таким образом, грамота № 850 получает весьма узкую датировку — 1148 г. или немногим позже.

Графика: 1) ъ станд. (если не считать неясного ...в[о] в 3-й строке), в → в/е (2/1), ѓ станд. (если не считать неясного вѓда[ѓ]); 2) оу, е, и.

*Оправ[в]и* (или *оправ[ѓ]и*) — видимо, результат исправления *оправ[в]* (или *оправ[ѓ]*) на *оправи* (ненужная буква осталась незачеркнутой).

Редуцир.: I — *въдале, вѓда[ѓ], вѓхоѓ, Поутеши*; особо: *Петръкоу*. Плавные: *Бъръза, Сватопъ--къ*. Конец слова: -ѓ (или -ѓ) в *оправ[в]* (до исправления).

О диалектном *вѓхоѓ* 'всей' см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>.

Морфология: -е в перфекте *въдале*, -ѓ в Р. ед. *дружинѓ*, отсутствие -ть в презенце *боуде*. Р. ед. *отъ Поутеши* — с редким окончанием -и. Отметим Р. ед. жен. *отъ вѓхоѓ*.

Неясен падеж словоформы *Сватопъ(ль)къ*: И. или В. Не исключено, в частности, что в тексте стояло *а вѓротиво и Сватопълькъ* (В. ед.) 'причем введя в роту и Святополка' или что-то синтаксически подобное.

#### № 849 (стратигр. сер. XII в.)

цѣльвъ ѿ петра къ дѣмъшѣ дай микоулѣ кышькѣ гривнѣ ·а· възьма оу  
маренѣ · самъ же привед(-)а] его дай же передъ мареною · ци ти яръко въъ  
[сп]росить а тому не дай · и цѣлоую та добръ же створа исправи же сам[ѓ]

Во 2-й строке две буквы после *привед* сильно повреждены; их следы допускают, в частности, реконструкцию *оа*. Можно предположить, что автор начал писать *приведоу*, но, написав *приведо*, понял, что на самом деле нужно *приведа*, и добавил *а*. Возможно, он при этом зачеркнул *о* (теперь этого уже нельзя установить). Этой версии соответствует наша запись *привед(-)а*.

Перевод: 'Приветствие от Петра к Демше. Дай Микуле Кишке гривен шесть, взявши у Марены. Приведа его сам, дай в присутствии Марены. А если попросит Ярро, то тому не давай. Приветствую тебя. Сделай же милость, исполни сам'.

Демша — возможно, то же лицо, что Демка, автор грамоты № 892 (А 20).

Никогда ранее не встречавшееся начальное *цѣльвъ* (из *цѣльвь*, В. ед. от ц.-сл. *цѣлы* 'исцеление', 'спасение') точно соответствует латинскому *salutem* в классической эпистолярной формуле — по значению, грамматической форме и эллиптической конструкции без глагола.

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ оу, е, и*.

Редуцир.: I — *Дьмьшѣ, Арько, вѣ[сн]росить, Кышькѣ, възьма*; II — *створа*. Отметим сильные ъ, ь в *цѣльвь, Дьмьшѣ, гривнь, възьма*. Конец слова: *цѣльвь* (из *цѣльвь*).

НВ: слова *цѣлоу* и *цѣльвь* (оба в составе готовых эпистолярных формул) содержат *ц* (а не *к*), т. е. взяты из наддиалектного древнерусского.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Маренѣ* и в Д. ед. *къ Дьмьшѣ*, *-а* в причастиях *възьма, привед(-)а*; с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *самъ* (2×), *-о* в И. ед. *Арько*. В презенсе представлено *-ть: вѣ[сн]росить*. Отметим В. ед. *цѣльвь* (от *цѣлы*), В. ед. *его*.

О формуле вежливости *добрѣ сѣ)твори* см. № 613 (А 4).

№ 821 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

отъ нѣгъла къ петръкоу и къ акъши сънаале зѣ  
млоу на ѣ: лѣтъ а нънѣ въкоупникѣ пришь  
и съгонилѣ и соуди староста и неслоуе

Перевод основной части: 'От Негла к Петроку и Якше. Взял в совместную аренду землю на 5 лет, а теперь соарендаторы пришли и согнали'.

При *сънаале* нет местоимения-подлежащего, а при *съгонилѣ* — местоимения-дополнения. Очевидно, подразумеваются либо 'я', 'меня', либо 'он', 'его' (последнее в том случае, если Негл пишет не сам и писец называет его в третьем лице).

Заключительная фраза не вполне ясна. Скорее всего она означает: 'Пусть же судит староста и Неслуй'. Но *и* здесь может быть и не союзом, а частицей с отождествительным значением, как в примерах типа *Володимеръ и Мономахъ* (см. § 4.37<sup>a</sup>), и тогда *староста и Неслоуе* означает просто 'староста Неслуй'.

Дерзкой, но все же не совсем исключенной представляется еще одна версия — со словоделением *не слоуе*, где *слоуе* = словен. *slúje* 'слывет', 'имеет репутацию' (от *slúti*). Если допустить здесь значение, близкое к 'пользоваться авторитетом', то вся фраза будет истолкована примерно так: 'А судит староста и не слушают его'.

Имя *Нѣгъль* (= широко представленный в антропонимах корень *нѣг-* + адъективный суффикс *-ъл/-ъл-*, ср. *сѣтъль* от *сѣтъ-*) встретилось также в надписи на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 164, XI<sub>2</sub>–XII<sub>1</sub>): *нѣгъль пс*. Ввиду уникальности имени вполне возможно даже тождество персонажей.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу, е, и*. В *Неслоуе* конечное *оуе*, возможно, равно ⟨*оуи*⟩; но поскольку *ъ, ь* не смешиваются в данной графоте с *о, е*, следует считаться с возможностью того, что это ⟨*оуе*⟩, с окончанием И. ед. *-е* после [j]. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу, е, и*.

Грамота № 821 — самый поздний из всех ныне известных древнерусских документов, написанных по одноеровой системе.

В версии с *Неслоуе* написание *оуе* оказывается двусмысленным: = ⟨*оуи*⟩ или ⟨*оуе*⟩. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Нѣгъла, Акъши, сънаале, въкоупникѣ, съгонилѣ*; особо: *Петръкоу*.

Морфология: *-е* в перфекте *сънаале* (ед. муж.), *-ѣ* в И. мн. *въкоупникѣ* и в перфекте *съгонилѣ* (мн. муж.); в Д. ед. *къ Акъши* представлено редкое окончание *-и*. Относительно неясного *Неслоуе* (или *не слоуе*) см. выше.

Пример *съгонилѣ* — самое раннее надежное свидетельство проникновения нового окончания *-ѣ* (взамен исконного *-и*) в формы перфекта. Он почти на сто лет старше самых ранних примеров этого рода из известных донныне.

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *приш(ь)*, которая, судя по контексту, эквивалентна в этой грамоте причастию *пришьдѣше* (или, может быть, перфекту *пришьлѣ*); см. об этом § 3.40.

*Въкупникъ* — производное от *въкупити*, *въкупитися* (встреченное впервые). Ср. Слов. XVIII (З: 188): *вкупитъся* 'вступить в какое-л. общество, артель и т. п., уплатив денежный взнос'; также у Даля (I: 212): *вкупатъся*, *вкупитъся* 'вносом денег получить права временного пользования угодьями, барышами от оборотов и пр.'

№ 812 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

...[Ѡ]у и ко акоше не дають вирьнихъ  
...[Ѡ] ти не во[дад]ат[ѣ] а то ти дова мою|...

Слово *не* перед *во[дад]ат[ѣ]* вписано над строкой. Вероятно, в этом месте читалось *оже ти не* или *аже ти не*. На границе 1-й и 2-й строк можно предполагать *вирьнихъ*(*о коуно*), 2-й и 3-й — *дова мою*(*ожа*).

Судя по грамотам № 821, 870 и 885, первым адресатом этой грамоты был Петр (Петрок). Автор жаловался Петру и Якше на то, что жители какой-то волости или округи не дают вирных денег. Далее, вероятно, говорилось, что если они этих денег так и не дадут, то следует направить к ним двух мужей от лица новгородской администрации.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд., ѣ → е; 2) оу, и.

Редуцир.: I — *Акоше, дова, во[дад]ат[ѣ]*.

Морфология: <ѣ> в Д. ед. *ко Акоше*. В презенсе *-ть*: *дають*, *во[дад]ат[ѣ]*.

№ 794 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–90-е гг. XII в.)

+ отъ петра к[ѣ] маренѣ ци ти пѣц[ѣ]  
не князь кѣпѣцѣ надѣливати а  
ци ти присъле къ тѣбѣ а ты емѣ м  
ѣлѣви ты княже вѣдаешъ цѣт[ѣ]  
мѣжъ мѣ[р]ѣ зимѣси вѣзале т[ѣ] -- |...

Перевод: 'От Петра к Марене. Если станет князь наделять купцов и пришлет к тебе, то ты ему скажи: «Ты, князь, [этим] ведаешь. Кого из мужей мор прошлой зимой унес, те (тех, тем) ...»'.

Другое возможное понимание: «Ты, князь, знаешь, сколько мужей мор прошлой зимой унес ...». В качестве иллюстрации двойственности значения глагола *вѣдати* ('ведать, заведовать' и 'знать') ср.: ... *такое река емоу: «Подъ твоимъ городомъ избити мое людье, либо твоимъ повелѣниемъ или иногю. Ты вѣдаеши во твои землѣ — повѣжъ»* (Ипат. [1279], л. 292). Ср. также № 788 (Б 97).

Заметим, что словоформа И. ед. *мѣре* (= <море>) в др.-новг. диалекте была двусмысленна: это и 'мор', и 'море'. Версия 'сколько мужей море прошлой зимой унесло' на первый взгляд вполне согласуется с упоминанием о купцах. В действительности, однако, эта версия неприемлема: не говоря уже о том, что зимой морской путь

в Новгород (через замерзающий Финский залив) был закрыт, словоформа *възале* (а не *възало*) однозначно указывает на подлежащее мужского, а не среднего рода.

Графика: 1) *o* → *ь*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ѣ*, *е*.

Редуцир.: I — *присъле*, *възале*, *пѣц[ѣ]не*, *кѣпѣцѣ*, *цѣтѣ*; II — *кназь*, *кнаже*. Плавные: *мѣльви*. Конец слова: *ѣбдаешь*; это один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мѣ[r]е* 'мор' (ср. *-ь* в *кназь*) и в перфекте *възале*, отсутствие *-ть* в *пѣц[ѣ]не*, *присъле*. Отметим Зв. ед. *кнаже*, В. мн. *кѣпѣцѣ*, суффикс *-ива-* в *надѣливати*.

Представляет интерес наречие *зиму-си* 'прошлой зимой', где указательный элемент имеет необычную форму *-си*; ср. *си ночь* в Слове о полку Игореве. В соврем. диалектном *зимѣсь* уже неразличимы древние *-си* и *-се*.

№ 798 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.; Троицк. Е)

(покла)[н]ѣние ѿ завѣда къ те- (-)ѣ  
къ оу котораго ти сыноу вър[ѣ]ѣ  
шь повели оти ѿбдада дат  
ть маренѣ оже а придоу ти въ  
дажъ опать върьшью же  
и покланяю ти са

Перевод: 'Поклон от Завѣда к ... (возможно, к тетке). Тому из твоих сыновей, у которого есть зерно, прикажи, чтобы отдали дань Марене, поскольку я приду и ты тогда отдашь (очевидно, своему сыну) (букв.: отдай) назад зерном же. Кланяюсь тебе.'

Впрочем, императив *въдажь* в принципе может относиться и к 3 лицу: 'пусть отдаст'. В этом случае *дать* означает просто 'нечто выданное', 'выдаваемая доля' и следующая фраза понимается иначе: 'когда я приду, то пусть она (Марена) отдаст назад зерном же'. Но этот вариант всё же менее вероятен, поскольку при императиве 3 лица подлежащее обычно не опускается (во избежание двусмысленности).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Отметим редкое написание *ѿ* (вместо более обычного *ѿ*) в *ѿ завѣда*. В конце 3-й строки у автора не уместилось слово *дать*: буква *т* уперлась в самый край грамоты. Очевидно, автор привык делать перенос только по слогам, поэтому он вписал на следующую строку графический слог *тъ*; но лишнее *т* осталось незачеркнутым.

Редуцир.: I — *въдажь*, *ѿбдада*. Плавные: *вър[ѣ]шь*, *върьшью*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология: *-аго* в Р. ед. муж. *оу котораго*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *ѿбдада*. Отметим Р. ед. и-склонения *сыноу*, императив *въдажь*.

Основная фраза письма — превосходный пример архаического типа относительного предложения: *оу котораго ти сыноу вър[ѣ]шь*, *повели ...* (с опущением слова *тому*). Отметим отсутствие связки. Множ. число словоформы *ѿбдада* не согласовано с *сыноу*, а определяется непосредственно смыслом: 'пусть отдадут' (сын может отдать зерно и не сам).

В предложении *ти въдажь опать върьшью же* выступает союз *ти* 'то', 'тогда', который, в отличие от частицы *ти*, в новгородских берестяных грамотах встречается очень редко.

Слово *дать* ('подать', 'дань' или 'выдаваемая доля') образовано так же, как, например, *подать*. До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I: 635).

Прочие письма этой группы слишком фрагментарны. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 899 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.): ...трькоу : ижь то ход... Скорее всего ...трькоу — это конец от *Петрькоу*.

№ 889 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в.): (...) (ѿ д)ъбрилѣ · къ п[ѣ]троу [· бѣ](а) дѣла | ...

№ 835 (стратигр. 2 четв. XII в.): ... (к)ѣ иваноу то ти за петръмъ п[ол]ѣ | ...

№ 604 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между А и Е): ѿ петрока грамота ко волосоу : и[з]убид... Относительно Волоса см. № 671 (Б 99).

№ 825 (стратигр. 40-е–60-е гг. XII в.): покланани ѿ тоудорока ко м[а]---- | ше- -... В *покланани* недописано конечное *e*. Буквы после *М[а]* восстанавливаются ненадежно; возможна, в частности, реконструкция *М[аревѣ]* (правда, для этого нужно допустить, что автор мог использовать два разных начертания буквы *p*).

**Б 23. Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием** (вероятно, 40-е–60-е гг. XII в., Троицк. Е и Ж)

К грамотам предыдущей группы (Б 22) примыкают несколько грамот того же времени, где фигурируют Яков и Гюргий (Гургий, Дурдий). Грамота № 627 (письмо от Гюргия к Якову) непосредственно связывает этих лиц. Яков фигурирует, кроме того, в грамоте № 890, Гюргий — в № 854 и 867. По всей вероятности тождеству имен в данном случае соответствует и тождество персонажей. При этом возможно также, что Яков — это то же лицо, что Якша в Б 22. Напротив, для отождествления Гюргия с посадником Гюргием Иванковичем, жившим в Неревском конце (см. Б 70 и 118), оснований нет: этому препятствует как место находки, так и хронология.

№ 890 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

... | [във]ѣриц-----[бѣ] лони а того не берьгоу [а] ...  
ка со дружиною ала [а]ковоу повели ати прие[м]... | ...

Вероятно, перед *лони* стояло *тобе*, а в конце 2-й строки — *ати приемле*.

Перевод: '... деньги тебе (?) в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петрока) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...' Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Графика: 1) *ѣ* → *o*, *e* → *e/b*, *ѣ* → *E*; 2) *ou*, *e*.

Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: отсутствие *-ть* в 3 мн. *не берьгоу* (маловероятно, что это 1 ед.).

*Ала* — 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (см. СДРЯ, I: 83).

№ 854 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

...єН...  
 ... (о)[тръ]къ и лъ[вѣц]а о-- (п)≠  
 ривезѣть събѣ пѣрѣма дрѣ[г]-[ѣ]  
 гѣргѣви : из ѣрѣмице ка въсп(и)ши  
 ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въ≠  
 є и о дѣтъхъ а ловѣца н--(-)о≠

Внешняя сторона

-----(-) [в]ъ ловитвахъ ---- п-----≠  
 [з]ѣть [с]обѣ сотепѣть ---н-- (гри)≠  
 вѣн[ѣ] забѣли єсме гѣргѣви ---  
 и--зи со дѣт[ѣ]ми а вво клѣти (----) (|...)

На внешней стороне текст в значительной мере изглажен. Чтение его крайне затруднено и не всегда надежно. Возможно, ниже сохранившихся четырех строк имелась еще одна строка, но в ней могло быть не более 10 букв.

Грамота состоит из двух различающихся частей (хотя почерк единый). Их граница проходит между словами *о дѣтъхъ* и *а ловѣца* в последней строке внутренней стороны листа. По-видимому, вторая часть — это приписка, сделанная после некоторого перерыва: она написана более мелко и с несколько иными графическими особенностями (ср. сходную ситуацию в грамоте № 724, Б 47).

К сожалению, утраты столь существенны, что целостная реконструкция документа невозможна. Единственная надежно читаемая фраза грамоты — *Из ѣрѣмице ка въсп(и)ши ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въє и о дѣтъхъ* 'Из деревни (букв.: с пахоты или с пахотного поля) напиши-ка мне в ответ грамотку о своем здоровье и о детях'. Этой этикетной фразой первоначально письмо и кончалось.

Все прочее в той или иной степени гипотетично. Слова *(о)[тръ]къ* и *лъ[вѣц]а* 'отроков и ловца (т. е. охотника или рыболова)' — видимо, дополнения в Р. падеже при каком-то глаголе с отрицанием. Менее вероятно, что оба слова стоят в В. ед.: в этом случае трудно вообразить фразу, где участвовала бы словоформа множ. (а не двойств.) числа *(п)ривезѣть*. Усматривать в *...[тръ]къ* слово *Петръкъ* в данном случае едва ли возможно. Вместо *лъ[вѣц]а* возможна также конъектура *Лѣ[нѣц]а* или *Лѣ[нѣц]а* (низ третьей буквы здесь даже больше похож на *п* или *н*, чем на *в*); но такие собственные имена выглядят маловероятно. Последующее *о--* — это *оти* (*отъ*) 'пусть', или *оже* 'если', 'что', или *ола* 'пока'. Далее: '... привезут себе "парома", в другой раз (?) — Гургию (Гюргию)'.  
 Слово *паромъ* означает как средство речной переправы, так и плату за такую переправу; ср. *[по]рома 18 коуно* в грамоте № 349. Возможно, в грамоте № 854 речь идет о перевозном промысле, доходы с которого частично поступают феодалу.

Словоформу *дрѣ[г]-[ѣ]*, судя по следам недостающей буквы, можно реконструировать как *дрѣгѣѣ* или как *дрѣгѣѣ*. Контекст позволяет предполагать здесь значение 'в другой раз', ср. *другоѣ* 'в другой раз', *въ дрѣгѣѣ* (то же); но какая именно грамматическая форма слова *други* здесь использована, в точности неизвестно.

В тексте приписки удастся понять лишь отдельные короткие отрезки. После *а ловѣца*, может быть, стояло *не до|бѣдеши*. Далее шло *въ ловитвахъ* 'во время лова'. *Сотепѣть* (от *сѣтети*) — 'собьют (возможно, белок или птиц)'. *Забѣли єсме Гѣргѣви* — 'мы забыли (т. е. простили) Гюргию'.

Графика: 1) о ъ и о см. отдельно ниже; ъ станд., ѣ → ѣ/е; 2) ѣ, е, и. *Вво клѣти* вместо *во клѣти* — скорее всего просто описка. Отметим колебание в написании имени Гюргия: *ГѸръгеви* – *Гюръгеви*.

Очень интересно то, что в двух частях грамоты различно распределение букв ъ и о: в основной части представлен эффект о → ъ, в приписке — эффект ъ → о/ѣ. Это значит, что автор воспринимал эти две буквы как полностью эквивалентные, но мог настраиваться на письмо с предпочтением одной или другой из них.

Редуцир.: I — *въсп(и)ши, сотенѣть, ГѸръгеви, Гюръгеви, ловьца, лѣ[вѣц]а, дѣт[ѣ]ми*; II — *стѣ[р](ѣ)вѣ* (§ 2.48).

Морфология: *-еви* в Д. ед. *ГѸръгеви, Гюръгеви*, I мн. презенса *есме*. В презенсе представлено *-тъ*: (*п)ривезѣтъ* (2×), *сотенѣтъ*. Отметим Р. ед. *из ѣръмище*, перфект *забыли*.

*Оромѣца* — не засвидетельствованный ранее вариант к *орамѣца* (также *ораница*) ‘пашня, пахотное поле’, ‘пахота, время пахоты’ (Срезн., Слов. XI–XVII, Даль). Ср. *орѣмая земля* — ‘пахотная’ (Даль, II: 689), как вариант к *орѣмая земля* (Срезн.; СРНГ, 23: 327).

О *въспѣши* ‘напиши в ответ’ см. № 752 (А 11). Отметим положение побудительной частицы *ка* в *из ѣръмище ка въсп(и)ши ми* (см. § 4.27).

№ 867 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ [нѣ]гола и ото говѣна ко дурьдѣв...  
п[р]иш- - - - - [вѣдаи х]... (| ...)

Грамота написана на внешней стороне бересты. Береста почернела (от близости огня); буквы видны очень плохо.

Негл — тот же, что в № 821 (Б 22). Говен — возможно, то же лицо, что Говша в № 851 (Б 26). *Дурьди* — вариант имени *Гюръги* (*Гурьги*); ср. написания *Дюрди, Дюр-ги*, часто встречающиеся, в частности, в Ипат. (в Хлебниковском списке отмечено также и *Доурда*, см. Ипат., разночтения к л. 160 об.). Грамота могла быть адресована самому Гюргию (*ко Дурьдѣви*) или его жене (*ко Дурьдѣвѣ*).

Графика: 1) ъ → о/ѣ (ѣ только в *Дурьдѣв-*), ѣ = е; 2) у, и.

Редуцир.: I — [нѣ]гола, [вѣдаи], *Дурьдѣв-*.

Для имени *Говѣнъ* ср. *Говѣнъ* в Звен. 2 (Б 43), *Говен сочѣский* (Мар., № 2), *Говеновичъ* (Тупиков, с. 573). Имя представляет собой производное от \**gověti*. Этот глагол был включен в христианскую терминологию, но его первоначальный религиозный смысл (‘благоговеть’, ‘хранить благоговеиное молчание’) сформировался гораздо раньше, ср. исторически тождественное ему лат. *favēre* (среди прочих значений — ‘благоговеино молчать’); см. ЭССЯ, 7: 72–73. Весьма древним следует считать и производное \**gověтъ*; ср. лат. *Faunus*, которое отличается от него только отсутствием элемента \*-ē-.

№ 627 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Ж)

(...) (Ѡ г)[юрег]а ко аковоу оже еси забѣле моего добродеѣния а прислати ти  
... (ю)[ѣ](н)[да]р[а соли да] ж[ѣ] ти то н[ѣ]любо а] ...

В издании была прочтена только первая строка. При дополнительном обследовании грамоты, проведенном в 1993 г. мною и А. А. Гиппиусом, удалось частично восстановить по верхушкам букв также вторую строку.

Остатки букв после *н[е любо а]* допускают, в частности, реконструкцию [*дес*]. Возможно, там стояло слово *десать* и этим словом грамота заканчивалась.

В начале 2-й строки, вероятно, имелось слово ‘мне’ и обязательно стояло указание количества кендарей. В принципе это могло быть ‘2’, ‘12’, ‘пол’, ‘четверть’ или дробное типа ‘2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>’. Если для конца грамоты верна реконструкция [*дес*](*ать*), то из этих вариантов следует предпочесть ‘12’ (причем скорее записанное словами, чем цифрой). В этом случае нужно предполагать наличие слова *грамота* или *покланьне* в начале 1-й строки.

Реконструкция  $\{\bar{\omega}\} [Г]юр[е]з\{а\}$ , а не  $\{\bar{\omega}\} [Юр[е]з\{а\}$ , определяется хронологическим соотношением вариантов с *Гюр-* и с *Юр-*: первые примеры с *Юр-* встречаются в берестяных грамотах лишь в XIV в. (см. § 3.8).

Перевод: ‘[Грамота (?) от] Гюргия к Якову. Если ты забыл, как я тебе делал добро, то [напоминаю:] ты должен прислать [мне двенадцать (?)] кендарей соли. Если же тебе это не угодно, то ... (возможно: десять)’.

*Кен(ь)дарь* (*кентарь*, *контарь*) — мера веса; неоднократно упоминается в памятниках в связи со взвешиванием соли (см. Слов. XI–XVII, 7, статья *контарь*). По расчетам В. Л. Янина, в XII в. кендарь составлял 2 пуда.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I —  $[Г]юр[е]з\{а\}$ ; II — *прислати*.

Морфология: *-е* в *забыле*.

*Добродѣяник* — лексический церковнославянизм.

#### Б 24. Грамота № 852 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона (конец письма)

...|мъ а боуде сторовъ князь дать да о васъ  
промыслимъ

На внешней стороне текст почти целиком изгладился; надежно читаются только отдельные слова (...*дать же, мое*).

Перевод заключительной фразы грамоты: ‘А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся (букв.: пусть-ка мы [тогда] и о вас позаботимся)’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: II — *князь*, а также *сторовъ* (§ 2.48).

Морфология: отсутствие *-ть* в *боуде* (при *-сть* в ...*дать же*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. муж. *сторовъ*.

Для не встречавшегося ранее сложного союза *дать да* (§ 4.38) можно предполагать исходное значение, близкое к ‘*пусть же*’, ‘*пусть и*’ (ср. буквальный перевод выше).

#### Б 25. Грамота № 855 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

(... |) ... н[ъ]не  
[въ горъ]дъ но не лего ѿ дѣа : а зобъ въбить  
а нежатиници отроки били шьсть : хъ а доуъ  
жебоу а испралоу : :мъ



Перевод: ‘... [следовало бы ехать] ныне в город, но не позволяет дьяк. А выбит зуб. Нежатинычевы отроки били их шестерых. А [что касается денег на] лечение, то я выплачу им’.

Нежатиныч — сын Нежаты, видного боярина Людина конца, известного по целой серии грамот конца XI – 1 трети XII в., в основном с той же усадьбы (см. А 20).

Что касается записи *зоубъ выбить*, то графическая система грамоты в принципе допускает ее истолкование и как *⟨зоубе выбите⟩* ‘выбит зуб’, и как *⟨зоубѣ выбитѣ⟩* ‘выбиты зубы’. Однако словоформы *отроки*, *Нежатиныци*, *били* показывают, что в идиолекте автора И. мн. муж. имел старое окончание *-и*, а не новое окончание *-ѣ*. Отсюда выбор интерпретации ‘выбит зуб’.

Графика: 1) *ѣ* → *o/ѣ*, *ѣ* = *e*, *ѣ* → *E*; 2) *ou*, *:i*: (с двоеточиями вместо точек) / *и*. В *били* буква *л* переправлена из *a*.

Характер описки в *ѣ дѣа* ‘от дьяка’ не совсем ясен: здесь либо просто недописан слог *ка*, либо пропущены буквы *ак* (т. е. имелось в виду либо *ѣ дѣака*, либо *ѣ дѣака*). Первый тип описки проще, но *дѣака* (= [д’еака], без йотации) — это книжный вариант (ср. *диаку* 739), а в данном случае, в отличие от грамоты № 739, никаких других признаков книжности нет.

Редуцир.: *I* — *не лего, доужебоу*.

*Испралоу* (из *исправлю*) — самое раннее свидетельство перехода *вл’ > л’* (§ 2.39); относительно *лоу* вместо *лю* см. § 2.44.

Морфология: *⟨-e⟩* в И. ед. *зоубъ выбить* (ср. выше). Отметим И. мн. *отроки* (NB к), *Нежатиныци*, а также перфект *били*.

*Не лѣго* — ‘не позволено’, ‘нельзя’. Здесь выступает И. ед. сред. от *\*lbgъ* ‘легкий’ (без суффикса *-ѣк-*); ср. польск. диал. *lgi* ‘мягкий, легкий’, *lgo* ‘мягко, не холодно, оттепель’, см. ЭССЯ (17: 69), статья *\*lbgъ(jb)*. Хорошо известны соответствующие формы с *-a*, в частности, *нелга* ‘нельзя’ в Синод. НПЛ ([1128], л. 12 об.), *nilga* ‘нельзя’ у Фенне (368, 374), соврем. диал. *нелгá* ‘нельзя’ Арх., Пск., Смол., Зап., Брян., Орл. (СРНГ, 21: 74); также без отрицания — см. ЭССЯ (17: 64), статья *\*lbgá*. Но с конечным *-o* из вост.-слав. свидетельств можно указать лишь *nilgo* ‘нельзя’ (Фенне, 434), которое до сих пор казалось всего лишь ошибкой записи у Фенне, — как выяснилось после находки грамоты № 855, несправедливо.

*Не лѣго ѣ дѣа(ка)* — ‘не позволено дьяком’ (букв.: ‘со стороны дьяка’); ср. *От пана нам ниякой льги нетути* Смол. (СРНГ, 17: 230, статья *льга*).

Нигде не засвидетельствованное слово *дужьба*, очевидно, означало ‘выздоровление, излечение’. Ср. диалектное *дужий* ‘сильный, крепкий, дюжий’ (СРНГ, 8: 302), укр. *дужий* ‘сильный, мощный, здоровый’, др.-р. *недугъ* ‘нездоровье, болезнь’; далее *\*dužiti* ‘делать сильным, здоровым’ (см. ЭССЯ, 5: 167), ср. еще укр. *дужчати* ‘выздоровливать’ (Гринченко, 1: 454).

Особо отметим словосочетание *Нѣжатинычи отроки* ‘отроки (младшие дружинники, вооруженные слуги) Нежатиныча’, где выступает притяжательное прилагательное *Нѣжатинычь* ‘Нежатинычев’, основа которого совпадает с основой исходного существительного. В отличие от ряда других примеров подобного рода, здесь синтаксическая конструкция идентифицируется однозначно. В самом деле, толкование ‘отроки Нежатинычи’ в данном случае исключается: из материала берестяных грамот Троицкого раскопа ясно, что Нежатинычами в это время в этом месте могли называть только детей боярина Нежаты, но отнюдь не ‘отроков’ (не говоря уже о том, что ‘отроки’ почти никогда не называются в древнерусских ис-

точниках по имени, при них может быть указано [в притяжательной форме] только имя их хозяина, например, *отроци Свѣнльѣжи* в ПВЛ [945]). Обозначение человека одним лишь отчеством, без имени, встречается в берестяных грамотах многократно, например: Гюргевич (№ 119), Несдич (№ 238), Рахович (№ 863), Розвадич (№ 877), Песковна (№ 818).

Примечательна конструкция со вторым союзом *а* в *а доужебоу а испралоу ѿм* (≈ ‘а лечение — так я оплачу им’). При этом отчлененное *а доужебоу*, вводящее тему, не переведено в И. падеж, как требовало бы обычное введение темы, а сохраняет В. падеж, диктуемый глаголом *испралоу*. Ср. современные разговорные конструкции типа *А книгу, так я отдам вам завтра*.

**Б 26. Грамота № 851** (стратигр. сер. XII в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

... | ...стилѣ оу жирѣцкѣ ви  
 ... (т)ри на деса гривнѣ бе  
 ...на скѣта оу гвѣшѣ  
 ... [гр]ивнѣ а кѣназы  
 ... [д]ати ведете гѣ  
 ... [т]ебе кѣ дружинѣ  
 ... [к]инѣмѣ кѣ варажѣ  
 ... (и цѣ)[л]оую та

В конце 2-й строки автор вначале написал *бѣ*, затем зачеркнул *ѣ* и надписал взамен него *е*. В 7-й строке вместо ...[к]инѣмѣ можно читать также ...[ж]инѣмѣ.

Расположение складок в дошедшей до нас части берестяного свитка позволяет приблизительно оценить размер утраченной левой части: 9–11 букв в первых трех строках, 12–14 букв в последующих пяти.

В 1-й строке ...*стилѣ* может быть, в частности, концом словоформы *ѿпоустилѣ* ‘простили’ (кому-то долг) или словоформы типа *Гостилѣ*. На *ви* (конец 1-й строки) начиналось, судя по контексту, наименование какой-то подати или выплаты, например, *вирьныхъ коунѣ* (ср. грамоту № 812). Стоящее в конце 2-й строки *бе* могло быть началом словосочетания типа *бес коунѣ*. На ...*на скѣта* могло оканчиваться словосочетание типа *Ивана скѣта*. В написании *кѣназы* конечное *ы* — скорее всего описка; но из-за отсутствия контекста неясно, вместо какого окончания (*ь?*, *ю?*, *и?*) стоит это *ы*. На ...*кинѣмѣ* или ...*жинѣмѣ* могло оканчиваться, по-видимому, только притяжательное прилагательное типа *Мирошькинѣмѣ*, *Лоукинѣмѣ*, *госпожинѣмѣ*. Далее, очевидно, стояло *кѣ варажьскымѣ* или *кѣ варажьскоумоу*, например, *кѣ варажьскоумоу гости*.

Попытка реконструкции общего смысла грамоты (с конъектурами разной степени надежности): ‘... У Жирочки [вирных денег (?)] тринадцать гривен [без куны (?)]. [Чьих-то (например, Ивановых, немчиновых)] денег у Говши [столько-то] гривен. А князь [повелел такому-то], чтобы он вел Го[вшу (?)] на свод (?) от тебя к дружине [и (далее) с отроком (?)] ...киным (например, Лукиным) — к варяжским [купцам (?)]. Приветствую тебя’.

Гипокористическое имя *Говъша* — почти наверное от *Говѣнѣ*: других подходящих имен не усматривается. Скорее всего здесь выступает то же лицо, что в грамоте

№ 867 (Б 23). Жирочка может быть тем же лицом, которое фигурирует в № 115 (Б 105); возможно также его тождество с Жирославом из № 657 и 573 (см. Б 86, 132).

Графика: 1)  $o \rightarrow \text{ь}, \text{ь} \rightarrow e$  (в *ведете*, если это 3 ед.), *ѣ* станд.; 2) *оу ~ оу*.

Редуцир.: I — *кѣназы, Гѣвѣиѣ*; II — *Жирѣцѣѣ, гривнѣѣ* (2×). Конец слова: ...[к]инѣмѣ (если это форма Т. ед.); отпадение *те* в (*три на деса* (через ступени [г'] и [т], см. § 2.42).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Жирѣцѣѣ* и в сочетании (*три на деса гривнѣѣ*). Отрезок *...стѣлѣѣ* двусмыслен (см. выше). Презенс *ведете* — скорее 3 ед. (с <ть>), чем 2 мн.

**Б 27. Грамота Ст. Р. 8** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

(... |)                    ...з-кѣ под[ѣ]лина [г]вѣѣ  
 зѣдѣкѣ великѣѣ жѣльтоѣ : оже же ѣ  
 си продала то вѣдаи сеѣмоу дѣтъскаѣмоу  
 ----- [нѣ] пр[одала]а то оурѣ|...

В 1-й строке перед *ѣѣ* сохранившийся низ буквы допускает чтение [з] или [т] (но не [з]). В 4-й остатки букв перед [нѣ] можно прочесть как [*оже ли*] или как [*-- еси*].

Перевод: '... [нечто из одежды] ..., подкладка с узором из крупных звезд, желтое. Если же ты продала, то отдай этому детскому [такую-то сумму], а если не продала, то ... (возможно: отрежь ...)'. Это фрагмент письма к женщине, вероятно, к жене или матери. Детский — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу ~ оу, е, и*.

Редуцир.: I — *под[ѣ]лина, дѣтъскаѣмоу, [з]ѣѣздѣкѣѣ, вѣдаи*. Плавные: *жѣльтоѣ*.

Грамота содержит важный пример [з]ѣѣздѣкѣѣ 'звездочки', 'звезды в узоре на ткани' — с начальным *з*, а не *з*, т. е. без перехода \**gv-* > *zv-* (§ 2.8).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. [з]ѣѣздѣкѣѣ, *-ѣѣ* в И. мн. жен. *великѣѣѣ* (NB к). Относительно *-ѣмоу* в *дѣтъскаѣмоу* (ср. *дѣцьскаѣмоу* 222) см. § 3.21.

*Подѣлина* — 'подкладка'. По синтаксической структуре начальная фраза фрагмента вполне подобна фразам типа: *а на немъ юпа сукно бурнато теплая* (Срезн., III: 1628). Подробнее о слове *подѣлина* и о такой синтаксической структуре см. Изуч. яз., § 81. Добавим к этому: *пѣдлина* 'подкладка одежды' Пск., Эст., Лит., Латв., *пѣдлинка* 'то же' Ладож. (СРНГ, 28: 66); *padl'ina* 'то же', отмеченное в Холмском районе Новг. обл. (Минлос 2001а).

В слове *зѣѣздѣка* суффикс *-ѣк-* имеет в данном случае не собственно уменьшительное значение, а сопутствующее ему значение подобия: 'фигура, изображающая звезду', 'звезда в узоре'. Ср. в современном языке, например: *стрѣлка* 'фигура, изображающая стрелу', *ручка* 'рукоятка', *стѣнка* (стула), *кѣрка* (хлеба), *глазѣк* (в двери) и т. п. Отсюда свободная сочетаемость слова *зѣѣздѣка* с прилагательным *великѣѣѣ*.

**Б 28. Грамота Ст. Р. 15** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. сер.] XII в.)

(Ѡ) петра кѣ василеви вѣдаи :з: коунѣ и гривнѣоу вѣшатѣѣ  
 али ти не дастѣ а пристави на нѣ отроѣ  
 (к)ѣ

Во 2-й строке между *али* и *ти* стоит какая-то начатая и недоконченная буква (*н*, *и* или *п*); возможно, автор начал писать первую букву слова *не*, но затем решил построить фразу несколько иначе.

Смысл грамоты долгое время оставался недостаточно ясным. Его прояснила работа Гиппиус 2004а, где показано, что перед нами документ, выданный Петром Вышате с тем, чтобы тот мог получить с Василя указанную сумму, и что в тексте грамоты происходит необъявленная смена адресата: вторая строка обращена уже не к Василию, а к Вышате.

Перевод: 'От Петра к Василию. Дай шесть кун и гривну Вышате'. Дальнейшее обращено уже к Вышате: 'Если же он (Василь) не даст, то пошли на него отрок'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *гривьноу*, *въдаи*.

Морфология: *-еви* в Д. ед. кь *Василеви*. Отметим презенс *не дасть*, В. ед. *отро(к)ъ*.

Для пристави на нь отрокъ ср.: *отъпоусти и въ своя храмы приставивъ отроки блости да не отъидеть* (Житие Феодосия — Усп. сб., 34в); *тъ тъ ли дѣтъскыи не исправитъ возма мьздоу, приставити на нь дрогого* (Смол. дог. 1220-х гг., 44–45); также *да пристави отрокъ* 947 (Б 132).

**Б 29. Грамота Ст. Р. 7** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.)

Ѡ солмира къ нѣжькоу мѣ  
лѣви отрокоу своему ати  
но [ходи]ть ... (|...)

Перевод: 'От Сольмира к Нежку. Скажи отроку своему, чтобы ходил ...'

Менее вероятно, что после *мѣлѣви отрокоу своему* начиналась прямая речь («Пусть [или: если] ходит ...»). Отрок, как и в Ст. Р. 15, — должностное лицо.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — *Нѣжькоу*; II — *Солмира*. Плавные: *мѣлѣви*. Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: *-тъ* в [ходи]ть.

*Ати но* — 'пусть (же)', 'если (же)', ср. *атино* 'если (же)' 318 (см. Лингв., § 70).

Имя *Сольмиръ* неотделимо от др.-польск. *Sulimir, Sulmir* (SSPNO, V, 2: 249–250); при этом в др.-польск. именах вместо элемента *Suli-* иногда выступает *Soli-*, например, у имени *Sulistaw* встречается вариант *Solistaw*. По-видимому, первоначальное *\*suliti* могло здесь переосмыслиться как *\*soliti*. В имени *Сольмиръ* первый член подвергся сокращению (замене *и* на *ь* или просто усечению *и*, § 2.29); во всяком случае запись *Солмира* в настоящей грамоте отражает уже тот этап, когда после *сол* никакой гласной не было.

**Б 30. Грамота Ст. Р. 6** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. сер. XII в.)

Ѡ дѣдилѣ къ дѣмьану не с[ъ]ль отрока еду самѣ  
и :ѣ: гривьнѣ везу

Почерк неуверенный. Начальное  $\bar{w}$  (необычного вида) написано лишь со второй попытки. В *еду* первая буква — это *e*, написанное поверх *и*, или *и*, написанное поверх *e*, т. е. автор заменил здесь *иду* на *еду* или наоборот (по семантическим соображениям вероятнее первое, ср. *везу*). В *гривньѣ* буква  $\bar{t}$ , по-видимому, переправлена из *e*. В *не с[ѣ]ль* буква после *с* практически имеет вид  $\bar{t}$ ; но исходя из смысла, следует все же полагать, что это плохо написанный  $\bar{y}$  (буквы  $\bar{y}$  и  $\bar{t}$  пишутся здесь очень похоже); может быть, автор провел горизонтальную перекладину ниже конца мачты потому, что ему мешала чечевичка на бересте.

Перевод грамоты зависит от истолкования слов *не с[ѣ]ль*. Скорее всего это императив ('не посылай'), где конечное  $\bar{y}$  — либо описка (вместо *и*), либо отражение очень ранней утраты конечного *и* (что предполагает сдвиг ударения с этого *и* влево). Другая возможная интерпретация — *⟨не съле⟩* 'он не шлет' (не сказано, кто); смысл грамоты в этом случае менее прозрачен.

Перевод: 'От Дедила к Демьяну. Не посылай (или: Он не шлет) отрока: еду сам и две гривны везу'. Отрок, как и выше, — должностное лицо.

Графика: 1) станд. (если не считать возможности интерпретации *с[ѣ]ль* как *⟨съле⟩*; особо: *e* в *еду*); 2) *y, e, u*.

Редуцир.: 1 — *гривньѣ* (не считая двусмысленного *не с[ѣ]ль*). Конец слова: см. выше о *не с[ѣ]ль*.

Морфология: *-e* в И. ед. *саме*, *-ѣ* в Р. ед.  $\bar{w}$  *Дѣдилѣ*.

Отметим, что имя *Демьянь*, как и в других древних памятниках, представлено с *Дь-* (см. об этом № 913, А 30).

### Б 31. Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — грамоты Ст. Р. 5, Ст. Р. 20 и Ст. Р. 36 (1 пол. XII в.)

Имя Лбыны связывает грамоту Ст. Р. 20 с грамотой Ст. Р. 5, имена Маляты и Небереши — с грамотой Ст. Р. 36 (где упомянуты Малята и Неберешина жена).

Ст. Р. 5 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

$\bar{y}$  микѣле .ε. къ кѣне .  $\bar{y}$  стежира .ε. къ кѣне .  $\bar{y}$  го  
 родила .ε. къ кѣне .  $\bar{y}$  пѣтатѣ  
 полъ пате .  $\bar{y}$  прибыле .ε. къ кѣне  
 $\bar{y}$  стороньке .ε. къ кѣне .  
 $\bar{y}$  петра .ε. къ кѣне .

Во 2-й строке после  $\bar{y}$  *Пѣтатѣ* зачеркнуто: *дѣсать къ кѣне*; в 3-й строке после *полъ пате* зачеркнуто:  $\bar{y}$  *лѣбѣне* .ε.

Это запись, правда, несколько нестандартного вида, о денежных отношениях автора с рядом лиц. Их имена: Микула, Стежир, Городил, Путята, Лбына (или, что менее вероятно, Лбыня), Прибыла (или Прибыля), Сторонька, Петр.

Выражение 5 ( $10, 4\frac{1}{2}$ ) *къ кѣне* построены так же, как современные *пять к семи*, *пять к одному* и т. п. По-видимому, перед нами коэффициенты, установленные для определенной финансовой операции, скорее всего ростовщической (показательно, что почти для всех упомянутых лиц они одинаковы). Единица подсчета при этом не названа: она предполагается известной. Как видно из *полъ пате*, ее название было женского рода. Это могла быть, в частности, векша; но не исключено также, что

это была куна, т. е. коэффициент указывался от большего к меньшему ('5 кун к куне' и т. д.) В издании была принята иная интерпретация: *5-къ кѣне*, т. е. 'пяток кун'. Но она нереальна, так как *кѣне* не может быть формой Р. мн. и, кроме того, запись *десать* (с ъ!) *къ кѣне* нельзя прочесть как *десатькъ кѣне*.

Графика: 1) ъ и ь станд.,  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow e/\bar{\text{ѣ}}$  (12/1); 2)  $\delta \sim \delta$ . Исправления (сверх указанных выше): перед началом текста зачеркнуто  $\bar{\text{ѡ}}$ ; в *Микѣле*  $\delta$  переправлено из *e*; после  $\delta$  *Петра*  $\cdot e$  зачеркнута буква *z*.

Редуцир.: I — *Стороньке*,  $\delta$  *Льбыне*; II —  $\delta$  *Стежюра* (см. ниже).

Морфология:  $\langle \bar{\text{ѣ}} \rangle$  в Р. ед.  $\delta$  *Микѣле*,  $\delta$  *Пѣтатѣ*,  $\delta$  *Стороньке*, *пате*; кроме того,  $\delta$  *Льбыне*,  $\delta$  *Прибыле*, где неясно, была ли основа твердой или мягкой.

Из вариантов *Льбына* и *Льбына*, которым может принадлежать Р. ед.  $\delta$  *Льбыне*, для раннего документа из новгородской зоны более вероятен первый: ср. *Бѣлына* (имя одного из писцов новгородской минеи 1097 г.), *Добрына* (Синод. НПЛ [1117, 1211]), *Плоскына* (там же [1224]). В младшем изводе НПЛ (равно как в большинстве неновгородских источников) представлены *Добрына*, *Плоскына*.

Варианты *Прибыла* и *Прибыла* представляются одинаково возможными. Оба могут быть синонимами отмеченного во многих источниках (НПК; Тупиков, с. 377; Веселовский, с. 258) имени *Прибылой*, т. е. 'прибавившийся (в семье)'; ср. др.-польск. *Przybyła, Przybyło* (SSPNO, IV, 2: 382). Вариант *Прибыла*, вероятно, мог выступать также и в роли женского соответствия к *Прибылой*. Присутствие женских имен в рассматриваемом списке в принципе вполне возможно, ср. в этом отношении грамоты Ст. Р. 11, Ст. Р. 21, Ст. Р. 22, Ст. Р. 36, Ст. Р. 38.

Имя *Сторонька* — гипокористическое (от *Сторониславъ* и т. п. или от женского имени *Сторонислава*, ср. др.-польск. *Stronislaw, Stronislawa*, SSPNO, V, 2: 222); ср. в НПК деревни *Стороня* (VI: 855), *Сторонино* (II: 417; VI: 864). Производное с  $\text{-ьк-а}$  (а не  $\text{-ьк-о}$ ) легче объяснить, исходя из версии о женском имени (ср. § 5.8).

В не встречавшемся ранее имени *Стѣжуръ* (или *Стежуръ*) начальная часть восходит либо к *сѣдѣ*- (из  $*\text{сѣ-дѣ}$ - 'собирать', 'соединять'), либо к *сѣде*, *сѣдѣ* 'здесь' — в обоих случаях с переходом  $cd > ct$  (§ 2.48). Первая версия связывает это имя с хорошо известным в Новгороде именем *Сѣдила* и др.-польск. именами *Zdziesław, Zdzie-mir, Zdziebąd, Zdziewit* и т. п. Вторая опирается на имена *Сежуръ* и *Тужуръ* (о которых см. А 27), в особенности на последнее, так как в нем  $\text{-жур-}$  сложено с наречием. Не исключено также, что *сѣде* (*сѣдѣ*) 'здесь' непосредственно представлено в *отъ Сѣдеслава*(а) 940 (хотя более вероятно всё же, что это имя *Сѣдѣславъ* с переходом  $\text{сѣдѣ-}$  в  $\text{сѣдѣ(ѣ)-}$  по § 2.15<sup>б</sup>).

Ст. Р. 20 (стратигр. I пол. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Внутренняя сторона

+ оу малатѣ ·Ѣ· бѣрковьска ·ѣ· оу лѣбѣинѣ (бѣр)ковьске ·ѣ· оу вѣ-орѣ ·Ѣ· бѣрковьск- (·ѣ·) оу кѣргѣ | бѣрковьске ·ѣ· оу домажира бѣрков(ьске ·ѣ·) оу жаська б(ѣрков)ске : оу мал- --- (Ѣ)рковьске | оу рѣжа бѣрковьске ·ѣ· оу страхот[ѣ] ---- -- ѣ бѣрков(ьскѣ ·ѣ·) о[у] промысла [бѣ]рковьске : | оу не[Ѣ]решѣ бѣрков[Ѣ](ь)ске оу це...

Внешняя сторона (мелкие изолированные отрезки не воспроизводятся)

... | ... ѣногѣ ·Ѣ· ногатѣ

В слове *Вь-орѣ* после ъ видны остатки *т* или *з*; в *Не[б]ерешиѣ* частично утраченная буква восстанавливается на основе *оу Неберешинѣ* Ст. Р. 36.

Почерк очень похож на Ст. Р. 16+18 (Б 32), но всё же не совпадает с ним.

По-видимому, перед нами запись солеторговца о том, сколько берковцев соли ему должны поставить различные лица (Руса была одним из важнейших центров солеварения). Их имена: Малята, Лбына, Втора (Взора?), Корга, Домажир, Жаско, Мал..., Рык, Страхота, Промысл, Небереша, Че... Все имена — дохристианские.

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ → ꙗ / ѡ (7/1; ь только в *Кьргь*); 2) *оу* (начальн.). В грамоте используется, наряду с двоеточием, особый разделительный знак — точка с последующей дужкой (такой знак встречается в некоторых рукописных книгах).

Редуцир.: I — *Жаська*, *-ънозѣ*, *бьрковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-вьск-* — 7×), *оу Лъбынѣ*, *оу Вь-орѣ*. Плавные: *бьрковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-ьрк-* — 9×), *Кьргь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *бьрковьске* (с сохранившимся *-е* — 7×), *<ѣ>* в Р. ед. *оу Малатѣ*, *оу Вь-орѣ*, *оу Кьргь*, *оу Страхот[ѣ]* (возможно, еще *-ънозѣ*). Относительно Р. ед. *оу Лъбынѣ* см. выше, Ст. Р. 5.

Как имя *Вьтора*, так и имя *Вьзора* в принципе возможны; при этом первое заведомо, а второе со значительной вероятностью является женским. Ср. распространенное имя *Второй* (Тупиков, с. 154); с другой стороны, *Корнила Взоръ поповицъ* (ГВНП, № 249).

Для имени *Кьрга* ср. *Карга* (Тупиков, с. 230, Веселовский, с. 135), для *Жасько* ср. *съ Жаськом-* (Высоцкий 1976, № 117), а также топоним *Жасковичи* (ССУМ, I: 355), для *Страхота* ср. др.-польск. *Strachota* (SSPNO, V, 2: 217 — много раз), а также топоним *Страхотинь* (ССУМ, II: 393).

*Небереша* — гипокористическое образование с *-и-а* от имени, представленного, например, в др.-польск. *Niebrzega*, *Niebrzegowski* (SSPNO, IV, 1: 33).

Ст. Р. 36 (стратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. 20-е – 50-е гг.] XII в.)

оу : не:ре:нѣ:га :ѣ: кнѣ : оу : съ:бы:сла:ва :ѣ: кнѣ : оу : бра:то:нѣ:га :ѣ: кнѣ  
 оу : плѣ:ше:вѣе :ѣ: кнѣ : оу : сто:и:нѣ:га :ѣ: кнѣ : оу : за:ви:жѣ:е :ѣ: кнѣ : оу  
 ры:мье : кна : оу : соу:шка :ѣ: кнѣ : оу : а:кшѣ :ѣ: кнѣ : оу : жа:дѣ:на :ѣ: рзнѣ  
 оу : поу:ти:лѣ : оу : носо:ви:ча :ѣ: кнѣ : оу : поу:ти:лѣ : кна : оу : не:бе:ре:ши:нѣ:е :ѣ: кнѣ  
 оу : ма:ла:тѣ :ѣ: кнѣ : оу съ:да:на :ѣ: кнѣ : оу : но:са:тѣ:кѣ :ѣ: кнѣ : оу сестра:тѣ : кна

В *оу Съдана 3 кнѣ* (5-я строка) буква ꙗ переправлена из *а*.

Имена должников: Перенег, Сбыслав, Братонег, жена Плеша, Стойнег, жена Завида, Ремья, Сушко, Якша, Жаден, Путила Носович, другой Путила, жена Небереша, Малята, Сдан, Носатка, Сестрата. Значительную часть списка составляют женщины: помимо жен, это Носатка и Сестрата; имя Ремья в этом отношении двусмысленно.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *Рьмье* и в окончании *-ѣе*); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Почти все слоги разделены двоеточиями.

Редуцир. (сохраняем знаки слогоделения): I — *Но:са:тѣ:кѣ*, *Съ:бы:сла:ва*, *Съ:да:на*; II — *Соу:шка*, *А:киѣ*. Представляет интерес слогоделение в *Сто:и:нѣ:га*. Отметим сильный ь в *Рьмье*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Поутилѣ* (2×), *оу Малатѣ*, *оу Носатѣкѣ*, *оу Сестратѣ*; *<-ѣѣ>* в Р. ед. *оу Плѣшевѣе*, *оу Завижѣе*, *оу Неберешинѣе* (предполагать здесь *<-ѣи>* нет

оснований, ср. *и* в *Стоинѣга*; к тому же в окончании *-ѣ* в двух случаях из трех перед *е* стоит двоеточие).

Характерны имена с популярным в Новгородской земле элементом *-нѣг-*: *Пернѣгъ*, *Братонѣгъ*, *Стоинѣгъ*.

*Носатъка*, *Сестрата* — имена-прозвища. Последнее имя отражает неизвестное в свободном употреблении прилагательное *сестратыи* 'имеющий сестер (или сестру)', построенное так же, как *женатыи* и *мужатыи* (*мужатаи* — 'замужняя'). *Плѣши* (муж. рода) — очевидно, 'плешивый'. Имя *Сушко*, часто встречающееся в древнерусских документах, — уменьшительное к *Сухъ* (ср. фамилии *Сушков*, *Сухов*). *Съданъ*, *Жадѣнь* — отпричастные имена. Об имени *Рѣмьи* см. № 725 (Б 98), в связи с именем *Рѣмьиа*.

**Б 32. Грамоты Ст. Р. 16 и Ст. Р. 18** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпocht. 40-е – 70-е гг. XII в.)

Эти две грамоты написаны одним почерком; обе они представляют собой долгие списки. Грамота Ст. Р. 16 сильно фрагментирована; ниже изолированные фрагменты малой длины не воспроизводятся.

#### Ст. Р. 16

ж кюрѣла ногата ·← [ж] олекшѣ кна : ж коузьмѣ ·[г](· коунѣ  
 ж нѣжебоудица · ж [дѣ]митра ж до(ро)[г]онѣжица ·в(· но)[г]атѣ  
 ж тоць-овица ·в(· ног)атѣ : ж жизнѣбоуда ·з кѣ[р]- --- ж дан[і]ѣ  
 -- (··· коунѣ ... | ...

#### Ст. Р. 18

... | ...[л]ав[и]ца г· рѣзанаѣ :← ж ж(и)[р]...  
 ... рѣзана :← ж храпа р(ѣ)[з]ана

Имена должников: Кюрил, Олекша, Кузьма Нежебудич, Дмитр Дорогонежич, Точкович (?) (он назван только по отчеству), Жизнобуд, Данила (?). В Ст. Р. 18 усматриваются еще: ...славич, Жирслав (или Жирята и т. п.) и Храп. Долг выражен в деньгах; лишь Жизнобуд должен, по-видимому, 6 корчаг (не указано, чего).

Записав долг Кузьмы, автор решил добавить еще и его отчество: ж *Коузьмѣ 3 коунѣ ж Нѣжебоудица*; после этого следующего должника он уже сразу назвал полностью: ж *Дѣмитра ж Дорогонѣжица 2 ногатѣ*.

Графика блока Ст. Р. 16+18: 1) станд.; 2) ж ~ оу. Сокращение: *кна*. В Ст. Р. 16 во 2-й строке в слове *(но)[з]атѣ* между *т* и *ѣ* зачеркнуто *а*. В *Дан[і]* буква *і* ненадежна. Цифра 6 (перед *кѣ[р]*...) имеет своеобразное начертание (поэтому возможны сомнения в правильности интерпретации данного знака). Относительно разделительного знака, состоящего из двоеточия с последующей дужкой, см. Ст. Р. 20 (Б 31).

Редуцир.: I — *Коузьмѣ, Тоць-овица, ж [Дѣ]митра*; II — *Олекшѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. ж *Коузьмѣ*.

Основа *Нѣже-* в *Нѣжебудѣ* (от которого произведено отчество *Нѣжебудичѣ*), вероятно, отражает компаратив, образованный непосредственно от корня *нѣг-*; ср. очень похожее по структуре имя *Милебудѣ* (с *-е-*), отразившееся в топониме *Миле-*



*бужь* (НПК, I: 822). Антропонимическая модель с использованием компаратива (*Вышеславъ, Вячеславъ, Болеславъ* и т. п.) хорошо известна.

Для отчества *Точь-овичь* ср. *Toczek, Toczko, Toczkowa* (SSPNO, V, 3: 445).

**Б 33. Грамота Ст. Р. 12** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.)

...|ю а [б]ерита а кето ва не во[д]...  
 весте а а солю абетенике : а сол...  
 и лонескою и нынешенюю не ле[ж]...  
 емоше жено : а оу прихожано б[е]...  
 че иже то ти розрубиле ·

Это фрагмент послания от какого-то представителя администрации двум сборщикам податей. Основной смысл первых двух строк ясен: ‘... а вы (двое) берите; а если кто вам не даст, [вы мне подавайте] весть, и я шлю судебных исполнителей’. Но из дальнейшего можно понять лишь отдельные отрывки: ‘... и прошлогодною и нынешнюю’ (возможно, речь идет о соли — важнейшем продукте Руси; ср. *сол...* во 2-й строке); ‘не оставайтесь (?) ...’ (если *не ле[ж]*... — это начало от *не лежита*, ср. №265, Г 56); ‘а у пришлых людей ...’ (далее, может быть, стояло *бери* ‘пусть берет’); ‘... который разверстал’ (*че* перед *иже* — возможно, конец какого-то существительного с суффиксом <ьць>, скажем, *къмьць* ‘сборщик дани’, *борьць* ‘то же’).

Графика: 1) ъ → о, ь → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, и. В *розрубиле* второе *р* написано поверх *д* (оставшаяся видимой левая часть *д* вдобавок зачеркнута), ср. *роздрубили* 902. Это значит, что автор счел нужным исправить *роздрубиле* на *розрубиле*.

Редуцир.: I — *солю, абетенике, нынешенюю, во[д](а)...*, *лонескою* (вероятно, сюда же *...емоше*).

Фонема *ш* в *нынешенюю* в данном случае не связана с переходом [ч’н] > [ш’н] (который осуществился лишь после падения редуцированных): вариант *нынѣшньши* не менее древен, чем *нынѣчьши*. Он представлен, в частности, в старославянском; суффикс здесь тот же, что, например, в *внѣшньши, вѣчерашньши*.

Морфология. Исключительный интерес представляет словоформа *кето* ‘кто’ (встретившаяся также в найденной позднее грамоте №891, Б 22). Она распадается на *к-* (корень), *-е* (окончание И. ед. муж.) и элемент *-то*, играющий роль постфикса. Таким образом, это правильное др.-новг. соответствие словоформе *к-ъ-то* (с окончанием И. ед. муж. -ъ), представленной в остальных славянских диалектах.

Прочие морфологические характеристики: *-е* в *розрубиле*, <ѣ> в В. мн. *абетенике, -ита* в императиве [б]ерита. Отметим словоформы двойств. числа [б]ерита и ва ‘вам двоим’ (энклитика).

Относительное *иже то ти* (§4.35) — такое же, как в №683 (Б 56), ср. также *ежь то [т]и* 682 (Б 84).

Для слова *прихожане* следует предполагать не современное значение (связанное с церковным приходом), а значение ‘пришлые люди’, ср. диал. *хожъане* ‘странники’, ‘путешественники’ (см. ЭССЯ, 8: 50, статья \**ходжане*), *прихожътый* (яросл.) ‘гость’, ‘посетитель’ (Даль). По структуре ср. *бѣжанинь* ‘беженец’ (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Из разных значений глагола *розрубити* к данному контексту более всего подходит значение ‘разверстать’, ср. в Срезн. *розрѣбати* ‘распределять’, ‘разверстывать’.

**Б 34. Грамота Ст. Р. 35** (стратигр. 20-е–50-е гг. [предпочт. 30-е–40-е] XII в.; вне-стратигр. не ранее 40-х гг. XII в.)

Ъ радослава ко хотеславоу възми оу прасъла :Ѡ: гривене и :Ѡ: коуно  
акове брате еби лежа ебехото аесово

Вторая строка написана иным почерком, чем первая; соответственно, документ делится на части Ст. Р. 35а и Ст. Р. 35б. Очевидно, адресат немедленноотреагировал на полученное письмо, попросту приписав к нему свой ответ.

Радослав дает указание своему брату Хотеславу: «Возьми у прасола (торговца) 2 гривны и 5 кун». Это указание Хотеславу резко не понравилось; возможно, брат отсылает его к прасолу вместо того, чтобы просто отдать свой долг (ср. № 690, Г 48). Он ответил язвительно и не стесняясь формой выражения. Обращение *Акове брате* (а не *Радославе*) — по-видимому, ироническое или даже саркастическое: Хотеслав называет брата не мирским, а крестильным именем, да еще со словом *брате*; надо полагать, что это было уместно лишь в церковной или в особо торжественной ситуации, но никак не в сочетании с последующей грубостью. Примерный смысл его ответа — 'Не оригинальничай (веди себя как все)'. По общей тональности такую реплику можно сравнить с современными репликами типа 'А ну, полегче!' К этому Хотеслав присовокупил два замысловатых эпитета для Радослава-Якова: *ебехота* 'похотливый' и *аксова* — по-видимому, сложное слово из *ак* 'яйцо' и *совати*. Весь ответ Хотеслава — яркое свидетельство высокой изобретательности древнерусского человека в сфере небанальных ругательств.

Графика. Ст. Р. 35а: Ѡ = о, ѡ → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу. Ст. Р. 35б: 1) станд.; 2) е.

Редуцир. (материал есть только в Ст. Р. 35а): I — *гривене*; II — *възми*.

Чрезвычайный интерес представляет сохранение начального *а* (без йотации) в *ак-* 'яйцо'; см. об этом § 2.15<sup>а</sup>.

Из морфологии отметим формы Зв. ед.: *Акове, брате* (о-склонение), *ебехото, аесово* (а-склонение).

Очень интересны экспрессивные сложные слова на *-хота* и *-сова*. В современном русском языке в классе существительных общего или мужского рода на *-а* с основой, состоящей из приставки и корня или из двух корней, ничтожно мало слов с положительной или нейтральной коннотацией. Таковы в сущности лишь древнейшие слова *вельможа* и *воевода*, сохранившиеся в основном лишь как исторические термины. Практически все остальные имеют более или менее ярко выраженную отрицательную коннотацию (насмешливую, пренебрежительную, уничижительную и т. п.), носят экспрессивный характер и свойственны в основном разговорной речи (ср. § 5.8, конец). Из общеизвестных таковы, например: *въжсига, недотрога, надоеда, привереда, непоседа, подлиза, растрёпа, растяпа, задира, обжора, повеса, пустомеля*, ср. также *расстрига*. Очень много таких слов имеется на периферии словарного состава языка и в говорах. Так, в словаре Даля находим, например, *заброда, завидя, зацепя, заеда, провора, прѡжсига, пролыга, пройда, ужсима, пустовира, пустозѣва, пусторѣва, пустогрыза* 'брюзга', *пустожсига* 'дармод', *пустохлѣба* 'водохлѣб' (и много других с *пусто-*), *гологрыза* 'нищий, голыш', *кривоньра* 'пролаз, пройдоха', *рукомоя* 'белоручка' и др.; в СРНГ — например, *зablуда, заплѣва* 'бесстыжий', *колоброта, непросьта, ненажора* и т. п. Уникальное свидетельство грамоты Ст. Р. 35 показывает, что описанная коннотация данной морфологической модели существовала уже в XII в. Заметим, что в свете этого становится понятной коннотация слова *пажиро* 'пожиратель, губитель' в Усп. сб. (119в): *вълче и хьщичиче, пажиро дѣямъ*.

**Б 35. Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — грамоты Ст. Р. 19, Ст. Р. 21 и Ст. Р. 22** (вероятно, 2 четв. — сер. XII в.)

Связывающие эти грамоты (попарно) имена Коснилы и Боришковой жены по всей вероятности принадлежат (соответственно) одним и тем же лицам.

**Ст. Р. 19** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 40-е — 70-е гг. XII в.)

оу мила гривена : оу михалла гривен[а] : оу ильикѣ д{в}овѣ грѣвенѣ оу коснилѣ  
довѣ : оу к[л]опушѣ довѣ грѣвенѣ : оу [Ар]инѣ гривена : оу поутилѣ гривена  
(оу) ----- (гривена) : ← оу снови-ѣ гривена : ← оу нѣговита поло (гривенѣ)

В *Снови-ѣ* перед *ѣ* виден верх от *д* или *л*.

Имена должников: Мил, Михаль, Илейка, Коснила, Клопуша, Ярина, Путила, Сновида (?), Неговит.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ь* → *ель* (8/1), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Во 2-й строке *грѣвенѣ* исправлено из *грѣвена*. Описки: *двовѣ* (предвосхищение *в*), *грѣвенѣ* (2×; повторение *ѣ* из предшествующего слога *ѣѣ* или предвосхищение *ѣ*, идущего через слог; поскольку *ѣ* вместо *и* встретилось только в такой графической позиции, а в остальных случаях *гривена* написано с *и*, предполагать здесь фонетическое смещение *ѣ* и *и* нет достаточных оснований). В грамоте встречается, наряду с двоеточием, разделительный знак того же типа, что в Ст. Р. 16+18 и Ст. Р. 20.

Редуцир.: I — *довѣ* (2×), *д{в}овѣ*, *гривена* (в разных формах 8×); II — *оу Снови-ѣ* (если это действительно от *Съновида*). Особый случай — *оу Косниле* (см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Ильикѣ*, *оу Коснилѣ*, *оу [Ар]инѣ*, *оу Поутилѣ*, *оу Снови-ѣ*.

В *оу Коснилѣ*, вероятно, отразилось имя *Къснила* — гипокористическое от *Къснатинъ* (о котором см. № 915, А 5). Как видно из последующего развития (*Къснатинъ* > *Кснатинъ*), между *с* и *н* редуцированного здесь не было. Другая возможность состоит в том, что это имя произведено от *\*късьнь* 'поздний', 'медленный' (ЭССЯ, 13: 246) или вторично сблизилось с ним; в этом случае оно имело вид *Късьнила*.

Имя (или прозвище) *Клопуша* — производное от *\*klorati* 'хлопать', 'стучать', 'кудахтать', 'говорить пустое' и т. п. (ЭССЯ, 10: 69), с вариантом *\*xlorati* (тот же круг значений; ЭССЯ, 8: 36); ср. *клопуша* 'хвастунья' (СРНГ, 13), *хлопуша* 'враль', 'бахвал' и т. п. (Даль). Имя *Ярина* (от *ярыи*) встретилось также в № 731 (где оно принадлежит женщине) и 728; возможно, еще в Смол. 12.

В *оу Снови-ѣ*, вероятно, отразилось (с утратой *ѣ*) имя *Съновида*. На фоне известного имени *Съновидъ* (ср. Б 55) оно с большой вероятностью должно оцениваться как женское. Но полной обязательности здесь всё же нет: ср. укр. *сновіда* 'лунатик' — общего рода (Гринченко, IV: 162). Гораздо менее правдоподобна реконструкция *оу Снови[л]ѣ*, поскольку имя *Сновила* неизвестно и сама возможность присоединения суффикса *-ил-а* к корню глагола *сновати* сомнительна.

**Ст. Р. 21** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 20-е — 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

оу орышинее поло пать рѣзане : оу боришьковее : ѣ̄: ногать : оу короцьковее  
: ѣ̄: ногать : оу гюрегевее : ѣ̄: рязано : оу тышье : ѣ̄: ногать : оу недеелеке  
безоубаа : ѣ̄: ногать :

При повороте листа на 180° читается еще одна запись (почерком, похожим на основную, но, видимо, всё же не тождественным ему), которая затем была зачеркнута:

## ОУ МИЛОКЪ АКИМЕ : ПЛО ПАТЪ

Основная часть списка может быть обозначена как Ст. Р. 21 а, дополнительная запись — как Ст. Р. 21 б.

В основной части списка фигурируют только женщины: жена Орьши, жена Боришка, жена Корчка, жена Гюргия, жена Теха (возможно, ей же принадлежит имя Неделька) и женщина по прозвищу Беззубая.

Конец основной записи допускает две интерпретации: а) 'у Теховой жены Недельки [долгу] 2 ногаты, Беззубая — 2 ногаты' (со сменой конструкции при обозначении последней должницы, ср. § 4.3; для наименования *Тѣшаа Недѣлька* ср., например, *Мѣстиславлаа Хрѣстина* 'Мстиславова жена Христина' в НПЛ [1122]); б) 'у Теховой жены [долгу] 2 ногаты, у Недельки Беззубая [имеет получить, держит в качестве долга] 2 ногаты' (т. е. в отличие от остальных должниц, которые, по-видимому, должны автору записки, Неделька должна некоей Беззубой).

Дополнительная запись: 'У Милки Яким четыре с половиной' (денежная единица не названа) — может быть интерпретирована, если не предполагать ошибок или пропусков, только по модели «б».

Графика Ст. Р. 21а: 1) ъ → о, ѵ → ѵ/е, ꙗ → ѵ/е/ѣ (8/7/1); 2) оу ~ оу, е, и. В *Короцьковее* конечное *ие* приписано над строкой. Странное *-ие* здесь скорее всего объясняется тем, что автор сперва написал *-еи*, а затем решил исправить это на *-ее* (но *и* осталось незачеркнутым).

Из графики Ст. Р. 21б отметим: ъ → о, ꙗ станд.; *пло* 'пол' — сокращение (ср. № 663, 621, 927).

Далее обе части грамоты рассматриваются вместе.

Редуцир.: I — *Милокѣ, Орьшинее, Боришьковее, Короцьковее, Гюргеее, Неделеке*. Плавные: *Короцьковее* (если это от \**кѣрч-*, а не от \**короч-*).

Морфология: *-е* в *Акиме*; <ѣ> в Р. ед. *оу Неделеке, оу Милокѣ, рѣзанае, патъ* <-тѣ>, *патѣ*; <-ѣѣ> или <-ѣи> в Р. ед. жен. *оу Орьшинее, оу Боришьковее, оу Гюргеее* (также *оу Тѣше* — при мягкой основе; относительно *оу Короцьковее* см. выше). Двойственное истолкование написания *-ее* в данной грамоте связано с тем, что в системе писца мог быть графический эффект [j] (в конце слога) → *е*, не выявленный нами лишь потому, что в тексте не встретилось необходимых для этого недвусмысленных примеров; ср. ниже, Ст. Р. 22.

Имя *Орьша* — скорее всего гипокористическое от *Орьтѣмьна* (*Орьтемьна*). Для предполагаемого *Кѣрчко* ср. *Корчевъ, Корчичъ* (Тупиков, с. 647); это производное от \**кѣрѣь* 'пень', 'коряга' и т. п. (ЭССЯ, 13: 210). Имя *Тѣхъ*, прямо не засвидетельствованное, связано, с одной стороны, с *Тѣшила, Тѣшата* и т. п., с другой — со сложениями типа *Воутѣхъ*. Имя *Недѣлька* находит прямое подтверждение во владельческой надписи *Недѣлекине* на пряслице, найденном в Новгороде (Б 133, надп. № 24).

Ст. Р. 22 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. не ранее 60-х гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

+ негошека дове на десать коуно оу дѣдене патъ коуно оу чюдоке  
патъ коуно оу деретокъ патъ коуно оу несодидцевее патъ коуно оу та  
ишинее семе резано оу косениле патъ коуно оу борише  
ковее тѣри коно оу хъловее пате коуно оу надеековее пате  
коуно оу поутешине{н}е тѣри коуне оу безоуевее четѣри коуне

В 3-й строке слова *семе резано* написаны поверх слов **ПАТЄ КОУНО**.

В списке фигурируют: Негошка, Деденя (или Дедена, или Дедня), Чудка, Дертка, жена Несдича, жена Тайши, Коснила, жена Боришка, жена Хыла (или Хола), жена Надейка, жена Путьши, жена Безуя.

Примечательно, что восемь из двенадцати лиц здесь заведомо женщины (ср. в этом отношении предыдущую грамоту) — семь жен и *Чюдька*. Скорее всего женским является также имя *Дьртъка*. Имена *Нѣгошька* и *Дѣдена* (-ена, -ьна) могут быть с равным успехом как мужскими, так и женскими, и лишь имя *Къснила* — мужское (если оно правильно оценено как производное от *Къснатинъ*).

Графика: 1) ъ → о (о *Хъловее* см. ниже), ъ = е (с преобладанием е; ъ вместо е только в *на десать*), ѣ → е/ь (ь только в *Деретокъ*); 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в словоформе *Надеековее* в -дее- <дѣи-> [j] (в конце слога) записан как е (однако в *Таишине* — как и). Ввиду этого часто повторяющееся окончание -ее, строго говоря, оказывается двусмысленным: это может быть как <ѣѣ>, так и <ѣи>.

Единственный ъ, имеющийся в грамоте (в *Хъловее*), скорее всего заменяет ы: др.-р. имя (или прозвище) *Хьльъ*, *Хьлько* хорошо известно. Менее вероятно, что этот ъ заменяет о (т. е. что здесь отразилось ранее неизвестное и труднообъяснимое имя *Холь*).

В *Несодицевее* и переправлено из *и*; в заканчивающем грамоту *коуне* к тоже переправлено из *и*. Описки: *коно* вместо *коуне* в *търи коно*; *Поутеишине* вместо *Поутеишине* (повторение слога или проявление общей склонности автора к лишним *и*).

Редукцир.: *И* — *дове*, *Деретокъ*, *Негошека*, *Боришекее*, *Поутеишинеѣ*, *Чудоке*, *Несодицевее*. Плавные: *Деретокъ* (если это действительно от \**дѣрт-*, а не от \**дерет-*).

Существенно, однако, что вставное ъ или е обнаруживается также в исконном сочетании типа *СС*: *търи* (2×) 'три' (сюда же *Косениле*, если это от *Къснатинъ*, а не от \**късьнь*). Вообще в грамоте нет случаев, где две согласные буквы стояли бы подряд. Таким образом, здесь реализован принцип обозначения предконсонантной мягкости (см. § 1.14). Обозначал ли автор также и предконсонантную твердость (иначе говоря, реализовал ли он в полном объеме эффект скандирования), установить нельзя, поскольку в грамоте не встретилось исконных сочетаний типа *СС*, где первая согласная твердая.

Указанная особенность записи — косвенное свидетельство того, что язык автора уже продвинул в сторону позднерусского состояния.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *оу Чудоке*, *оу Деретокъ*, *оу Косениле* (в *оу Дедене* основа могла быть твердой или мягкой) и в счетных сочетаниях *търи коуне*, *цетьри коуне*; <ѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *оу Несодицевее*, *оу Таишине*, *оу Боришекее*, *оу Хъловее*, *оу Надеековее*, *оу Безоувее*, также *оу Поутеишинеѣ*.

*Дове на десать коуно* (а не *коуне*) — один из самых ранних примеров новой синтаксической конструкции с числительным *12* (такой же, как в современном языке), см. § 4.11. Имя первого должника (*Нѣгошька*) стоит в И. падеже, но далее уже используется другая конструкция — у с Р. падежом (см. § 4.3).

Имя *Нѣгошька* — гипокористическое от какого-то сложного имени с *Нѣго-*, например, *Нѣгослава* или *Нѣгославъ*. Написание *оу Дедене* не дает возможности надежно установить, какой именно суффикс присоединен здесь к корню *дѣд-*; возможны -ен-а или -ен-а, а также -ьн-а; ср. у Тупикова *Дѣденевъ*, *Дѣденокъ*. *Чюдька* — женское соответствие к известному имени *Чюдинъ*, входящему в большой ряд имен, внешне совпадающих с этнонимами. За написанием *Деретокъ*, по-видимому, стоит

⟨Дрърътъкъ⟩, т. е. здесь представлено имя (или прозвище) *Дрърътка* — уменьшительное от \**dr̥rtь* (ЭССЯ, 5: 227); отметим ⟨ъ⟩ (а не ⟨ь⟩) после *p* — либо архаизм, либо результат влияния исходного *др̥ръть* (ср. Д 5 о колебании между *четвьрътъка* и *четвьрътъка*). *Несъдичь* (ср. № 238, А 15) — производное от *Несъда* (см. № 105, Б 49). *Таиша* — гипокористическое производное с суффиксом *-и-а*; исходным было дохристианское сложное имя с *Таи-* (или, что менее вероятно, имя *Таисии*); ср. *Таишкѣи* 366, а также *Иване Таине* (ГВНП, № 323, поздний список с грамоты XV в.). *Безуи* (букв. ‘не имеющий дяди по матери’) — древнее славянское имя (ср. др.-польск. *Wieziuj* и др.), косвенно отражающее семейный уклад эпохи матриархата. Об именах *Къснѣла* и *Хыль* см. выше.

**Б 36. Грамота Торж. 19** (стратигр. кон. 30-х – 40-е гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

... | **ЛЮБО СЪМО ПРИСЪЛИ • А • ТВОИ П(РИП)ЛЫВАЕТЬ • А • ЖЕ • ОУ•СТОРОВЪЕ • А • СЪД(ЕЖ)ЕМЪ НА ТОВАРЪ**

В конце 1-й строки лакуна размером в три буквы, в конце 2-й — размером в две буквы. Конъектура *п(рип)лываеть* практически надежна: она единственная, дающая разумный смысл. Для конъектуры *съд(еж)емь* ‘снимем’, ‘сложим’ возможны также варианты *съд(ѣн)емь* и *съд(ѣ)емь* (с тем же значением); но иных правдоподобных решений не усматривается.

Стоящая за данным фрагментом ситуация есть предмет гипотез. С нашей точки зрения, речь скорее всего идет о перевозке товара на судах, а именно, во фразе *а твои п(рип)лываеть* опущенное существительное (муж. рода) — это название какого-то товара (скажем, *воскъ, медь, хмель, льнь, тимь* и т. д.) или слово со значением ‘судно’ (*насадь, учань, корабль*). Слова *любо съмо присъли* — конец делового распоряжения, касающегося, по-видимому, аналогичного товара (или судна), принадлежащего автору. Далее сказано, что если воск (мед и т. д.) адресата, отправленный на судне, которое уже в пути, прибудет благополучно, то он будет сложен *на товаръ*.

Последнее выражение, однако, может пониматься по-разному: а) ‘на подводь’ (см. в Срезн. значение ‘обоз’, ‘подводь’ у слова *товаръ*); б) ‘на стан’ (т. е. в некое место временного хранения; см. в Срезн. значение ‘стан’, ‘лагерь’); в) ‘в качестве товара’ (т. е. *съд(еж)емь на товаръ* ≈ ‘положим на продажу’; *оусторовѣ* в этом случае может пониматься как ‘не испортится’).

Перевод: ‘... либо сюда пришли. А твой приплывает — если уцелеет, то ...’ Далее возможны варианты: ‘сгрузим на подводь’; ‘сгрузим на стан’; ‘положим на продажу’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е, и*. Отметим выделение начальной гласной слова (включая диграф *оу*) точками с обеих сторон (ср. № 186, Г 66).

Редуцир.: I — *присъли, съд--емь*; II — *оусторовѣ* (см. § 2.48).

Морфология: представляет большой интерес прямое противопоставление презенса с *-ть* в простом предложении (*приплываеть*) и презенса без *-ть* в условном придаточном (*ажже оусторовѣ*); см. § 3.30.

Слово *усторовѣти* ‘уцелеть’ (от др.-новг. *сторовъ* ‘жив-здоров’, ‘цел’, ‘благополучен’, см. § 2.48, 5.14) до сих пор было неизвестно. Оно показывает, между прочим, что термин *сторовъ* мог применяться не только к людям, но и к вещам. Словообра-

зовательная модель — та же, что в *уцѣлѣти* от *цѣль*; далее ср. *устояти*, *усѣдѣти*, *утѣрпѣти*, *удѣржатисѧ* и т. п.

Для предполагаемого в данном тексте слова *сѣдѣти* ‘снять’, ‘сложить’ ср. у Даля *сдѣть* (кафтан, рубаху) ‘снять’, ‘скинуть’, ‘сорвать’. Ср. также известные из древних памятников глаголы с *-дѣти* в первичных значениях, прямо связанных с древним *дѣ-* ‘класть’: *придѣти* ‘приложить’, *вѣдѣти* ‘вложить’, *вѣздѣти* ‘поднять’ и др. (см. Срезн.). У этих глаголов древняя форма презенса была *-дежеть*, поздняя — *-дѣнеть*. В несовершенном виде выступал презенс *-дѣють*. Какой из этих презенсов представлен в данной грамоте, из-за лакуны неясно.

### Б 37. Грамоты 2 четв. и 50-х гг. XII в., не разбираемые индивидуально

№ 164 ([уточн.] кон. XI – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б): (Ѡ) ...жмира гра[м](ота) ... | ... (ко)невъхъ коу(н)... | ...ти коунѣ въ... Для имени автора наиболее вероятна конъектура (Ѡ *Дьрь*)жмира.

№ 168 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... [о]у дѣмитра пѣлъ :ѧ:ѣ: гривень оу радъка :[ѣ]:(г)р(и)[ѣ](ен)[ѣ] | ... ..[ъка] (-)---[а] по нѣгате ...

№ 175 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... не|деле а тебе са кланю

№ 176 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... | по полуу ц[ѣ]... .. | стиса в бѣръзѣ домови. Это самая ранняя грамота, где предлог *въ* записан без ѣ.

№ 232 (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): ... (в)озьми а азю ... | ...нomo орат-и · и цасты... | ... (по)[дѣ]рнити а оже хощет- ... ; на обороте: ...ца

№ 234 (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): (... |) ж люта [ѣ] о[гъ] фолар[а] --[ѣ]рьто[ва] ж лю|та (грамота, по-видимому, недописана). Возможна также реконструкция *Фолар[а]*. От первоначального листа бересты сохранился только нижний слой, поэтому текст читается с большим трудом (в НГБ V издатели вообще отказались от попыток прочесть эту грамоту).

№ 338 (вероятно, первое 40-летие XII в., Нерев., мостовая между И и К): ... [хватиле ко]- - - шкове ... (соро)слоса во :з: грѣво :[ѧ]: гр(вн) - ...

№ 556 (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А): (по)кланание Ѡ) ... | (к)ъ дома[с] [с]л(а)воу иди [в]... (въ за)(к)ромѣ сѣме[н]а и ѣм(ена) ... | (ц)ьрьнь(ц)... Разумеется, вместо *покланание* могло стоять и *грамота*, вместо *въ* *закромѣ* — например, *въ хоромѣ* (скажем, *вънеси въ хоромѣ*) и т. п. Но в целом ясно, что Домаславу поручалось отправиться по делу, связанному с семенным и пищевым зерном, — возможно, для монастыря (судя по тому, что в последней строке почти наверное имелось слово *чьрьньц* или *чьрьньцьскыи*). См. Попр.–Х. О *сѣмена* и *ѣмена* см. № 755 (Г 86).

№ 631 (сер. 10-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Ж): ж миратѣ бес полуу | семе коунѣ ·Г·вне ·а | ...

№ 637 (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. П): ...и ллзора

№ 673 (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): ... | [в]ъ п[а]т(н)ицю али нь въслеши | а заемоу ти ... В правой части грамоты читается также остаток какой-то другой записи: ...|ноу попа со[у]...

№ 679 (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Г): ...|и а продале ти е ес[ь]м[ь] а ... | ми и покланю ти [са]

№ 740 (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | и вълъдаѣ ·єт· коунъ ... Представляет интерес упоминания Валдая.

№ 743 (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | раватѣ дѣла прис[ъ]лали ... | о таку же вѣсть присъли. Возможно также, что следует читать ...|раватѣ. Вероятно, дѣла здесь равно дѣла; кроме того, Раватѣ может быть опиской вместо Реватѣ.

№ 832 (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ...а- - да[т]... | ... [въ] съто : къде ми [л]ю[бо :] а там(о) ...

№ 833 (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (коу)не и гривьна оу ... | ... (коу)не оу медовеника десатъ коуно | (оу) ...[ж]анина поло десатѣ коуне

№ 836 (сер. XII в., Троицк. Е): ...ад[ъль] бери... | ...[ъ]рънь [д]ѣтъкъ мѣихъ ...

№ 837 (сер. XII в., Троицк. Е): ...оу а мѣ шьли ш[ъ]ли же | ...

№ 841 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... [нъ] забываи моего | ... (до)брѣ [с]т[вор]а помо[ли] ...

№ 843 (2 четв. – сер. XII в., Троицк. С): ...м[ъ] оба сор[о](ка) | [н]а семи гривьно а цего ти хота ----- | ни собѣ ...

№ 845 (сер. XII в., Троицк. Е): отъ васа ( | ...)

№ 847 (сер. XII в., Троицк. Е): 1) ... | дворъ шьдъ наряди жо ... | ...|[ов]ѣ [сор]оубѣ єд...; 2) ...|дъ по[ѣди] ... | ними пѣвозъ ·а бѣ[хъ] ... | ... н[и] ---- (-) ни молодого а ... | ... за то | ... Порядок следования фрагментов неизвестен.

№ 856 (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е): ...да : а огрози ны...

№ 858 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ...[о п]о-о[в]ъ : ко[г]о ... | ...роны и оу себе дъръжи : и челоую те. Вместо ...роны и могло быть и ...роныи (например, в тексте могло стоять чьроныи, т. е. чьръ(ъ)ныи). Отметим те вместо та в челоую те; едва ли это простая описка.

№ 864 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ... [и съ] собож вълъль : ... Фрагмент интересен тем, что в нем использована буква ѡ. Написание ѡ после з (вместо а) — либо описка (предвосхищение следующего ѡ), либо отражение перехода 'а > е (§ 2.36).

№ 875 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...шар[ъ]щинъ перьдъ къ[...]. Деление на слова ненадежно; не исключено, что в грамоте стояло перьдъ къ[ицъ]. В конце строки после къ зачеркнуты две буквы.

№ 876 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-[ъз]-м[ъ] л[оу]ди а изъ а]жъ[л]ъби[цъ] ... В начале сохранившегося текста перед [ъз] стояло л или д, после [ъз] — ѡ или е. Грамота содержит древнейшее упоминание Яжелбиц.

№ 881 (20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...ъ валътыроу бо̄го са боа идоу ... | ...и по[щ]епав[ши] грамотоу ... Бого вместо бога — описка (повторение гласной предшествующего слога). Представляет значительный интерес имя Валътырь. Это явно адаптация немецкого имени *Walter*. Адресату, по-видимому, предлагалось что-то выплатить (или вернуть) немцу Валтыру, “побоявшись Бога”. Передача нем. *te* (где согласная не смягчена) через *ты* — такая же, как, например, в др.-р. *пансырь* из ср.-ниж.-нем. *panser*, др.-р. *пластырь* из ср.-верх.-нем. *pflaster* (Фасмер, III: 199, 274). Не менее интересны слова *пощепавши грамотоу* во 2-й строке: автор прямо указывает адресату, что тот должен не забыть уничтожить это письмо, а именно, пощепать его (как лучину), т. е. разодрать вдоль волокон на узенькие полоски-щепочки.



№ 888 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... (д)о[б]рѣ сът[в]ори [и] кл(а)наю ти с(а) -----  
-----а-еме боудише же | ...

№ 896 (первое 40-летие XII в., Троицк. Е): ...еши князю | ... а азъ ти | ...

Ст. Р. 9 (1 пол. XII в.): ... събислава в... | рекоше : оу поут[а](тѣ) ...

Ст. Р. 33 (50-е – 60-е гг. XII в.): зєлєни добрє 'всходы хороши' (целый документ — записка о положении дел на полях).

Ст. Р. 34 (20-е – 50-е гг. XII в.): (...) (ж) [и]грѣ[ц]а полъ (к)ѡнѣ : ж годъгє ·г·  
кѡнє [·] (...)

### Приложение 1 к подразделу Б I

#### ИЗ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

##### Б 38. Надпись на цере

В 1992 г. на усадьбе П Троицкого раскопа в слоях 20-х – 50-х гг. XII в. была найдена цера — деревянная дощечка с углублением, которое заполнялось воском, служившим как материал для письма. Сохранились остатки воска и на них некоторые буквы (не образующие, к сожалению, связного текста). На обороте церы по дереву выцарапана надпись (обозначим ее как надпись № 42а):

а азъ тиоунѣ  
данѣ жѣ оуалѣ

Перевод: 'А я, тиун, дань взял'. Оттенок, вносимый частицей <же>, может быть, можно приблизительно передать как 'дань-то взял'. В одном из фрагментов, сохранившихся на воске, тоже читается: азъ тиоунѣ]. Возможно, мы имеем дело просто с упражнением в письме.

Графика: 1) ъ станд., ѵ → ѣ, е → ѣ; 2) оу (начальн.). Последовательная замена е и ѵ на ѣ — весьма редкий графический эффект.

Морфология: <е> в И. ед. тиоунѣ и в перфекте оуалѣ.

Отметим, что текст начинается с союза а.

Б 39. Надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 145; палеогр. XI–XII вв.).

(р)ад(ъ)ке хотъке  
(сн)овидє витомирє  
(ис)пили лагъвицю съд(є)  
(а) жриньмь повелѣнием(ь)  
(да) блг[ос]лов[и] и бѣ оже (н)[гы] въда  
(а є)моу бѣ въда[и] спсе[ниє]  
[а]мнѣ

Воспроизводя эту интересную надпись, мы должны в то же время предупредить читателя о том, что в этом воспроизведении, к сожалению, могут быть некоторые неточности.

Текст дан по прориси (Медынцева 1978: 253, рис. 77), с учетом публикации (там же, с. 97). Специально отметим, что в 4-й строке, с нашей точки зрения, читается *Жгриньмь* (что лучше соответствует как прориси, так и грамматической структуре текста, чем стоящее в публикации *Жгриньмь*). В круглые скобки мы заключили те буквы, которые в публикации показаны как “дополненные по смыслу” (ср. Медынцева 1978: 18, разъяснение символики), т. е. реально отсутствующие. Поскольку, однако, на прориси все эти буквы, кроме *a* в начале 4-й строки, присутствуют (частью в виде пунктирных контуров, частью в виде нормальных начертаний), можно полагать, что хотя бы некоторые из них не просто “дополнены по смыслу”, а в какой-то степени видны на использованных А. А. Медынцевой архивных документах — фотографии и прориси на кальке. К сожалению, конкретных разъяснений по этому поводу в публикации нет. В частности, неясно, на чем основано *e* в слове *сѣд(е)*, изображенное на прориси пунктиром; если это чистая конъектура, то, принимая во внимание другие новгородские источники, ее следует заменить на *сѣд(ѣ)*.

Необходимо отметить также, что А. А. Медынцева в более поздней работе (1984б) оценила данную надпись как одноеровую. Эта новая оценка представляется нам необоснованной. Ясно, однако, что к разграничению *ъ* и *ь* в этой надписи следует относиться с большой осторожностью.

Отнесение этой надписи к подразделу Б I (в рамках весьма широкой палеографической датировки: XI–XII вв.) носит в сущности условный характер: оно основано на том, что поведение редуцированных здесь примерно такое же, как в большинстве берестяных грамот данного подраздела.

Перевод: ‘Радко, Хотко, Сновид и Витомир испили чашу здесь по повелению Угурина. Да благословит его Бог за то, что он нам [это] дал, и дай ему Бог спасение. Аминь’. Речь идет о братчине (коллективной трапезе, пире) — обряде, совершавшемся перед началом строительства или иного важного коллективного дела (подробнее см. Медынцева 1978: 98–100).

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *Хотъке, лагъвицо, вѣда, вѣда[и], сѣд(е)*, также (*Рад(ъ)ке* (где *ъ* — конъектура); с другой стороны, если написание (*Сн)овиде* реконструировано правильно, то это пример отсутствия этимологического *ъ*. Отметим сильный *ь* в *Жгриньмь*. Конец слова: *Жгриньмь*.

Морфология: *-e* в II. ед. (*Рад(ъ)ке, Хотъке, (Сн)овиде, Витомире* (при закономерном сохранении *-ъ* в *Бъ*, обязательном даже для диалектных текстов). Отметим аорист *вѣда*.

Интересно *Бъ вѣда[и]* вместо обычного для книжного языка *Бъ даи*. По-видимому, употребление народного *вѣдаи* вызвано здесь прямым параллелизмом с предыдущей фразой *оже (и)[ы] вѣда* (где глагол *вѣдати* совершенно уместен, ср. Изуч. яз., § 82): Угрин дал братчинникам чашу меда (или вина), а Бог пусть даст ему спасение; благодаря тождеству глагола эти действия предстают как вполне симметричные.

*Лагъвица* — ‘чаша’, ‘сосуд’ (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Все имена — дохристианские. Об имени *Съновидъ* см. Б 55. *Угринъ* (здесь в виде притяжательного прилагательного *Угринь*) — имя, совпадающее с этнонимом.

## Б 40. Надпись на Стерженском кресте (1133 г.)

$\overline{[B]}$ о̄ ѡ̄ ѡ̄ ѡ̄ ѡ̄  
 $\overline{A}$  МСЦА ИѢ  
 ЮЛА ДІ ДНЬ ПОѢ  
 ЧАХЪ РЪТИ РѢКѢ  
 $[S]$  СЮ АЗЪ ИВАНКО  
 ПАВЛОВІЦЬ  
 І КРСТЪ СЪ ПѢ  
 ОСТАВХЪ

Стерженский крест (каменный) стоял в верховье Волги, у впадения ее в озеро Стерж (ныне в Тверском музее); см. фотографию в Рыбаков 1964 (табл. XIII).

Перевод: 'В год 6641, месяца июля 14 дня я, Иванко Павлович, начал копать эту реку и поставил этот крест'. Что конкретно значит *рыти рѣкѣ*, неясно. С. М. Толстая высказала (устно) интересное предположение о том, что здесь мог быть отражен обряд так наз. "пахания реки" как магического средства вызывания дождя во время засухи. Глагол *рыть* в описаниях этого обряда иногда встречается, ср.: *Рили русло річки, щоб пішов дощ* — из записи, сделанной в Овручском р-не Житомирской обл. (Толстые 1978: 121).

Иванко Павлович — новгородский посадник; см. о нем А 19 и Б 6.

Графика: 1) станд.; 2) *S*, *u/i* (2/1). *NB* *i* после согласной в *Павловіць*. Объединены в лигатуры: *ир* в *рыти рѣкѣ[S]*, *ив* и *нк* в *Иванко*. В *поставхъ* пропущено *и*.

Редуцир.: П — *Иванко*, также *вл* в *Павловіць*.

Морфология: отметим И. ед. *Иванко*, В. ед. жен. *сю*. Показательно использование аористов.

В целом надпись более сходна с книжными текстами, чем с берестяными грамотами. Основная ее ценность состоит в том, что она датирована.

## Приложение 2 к подразделу Б I

## НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Б 41. Грамота Смол. 12 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. сер. — 2 пол. [предпочт. 2 пол.] XII в.)

Внутренняя сторона

(w) [и]вана ко роусиле въправи ми дъбр...  
 ---ю арине възemi оу кънъзюа грѣноу оу неж[а]...  
 ал[и] ти не въдасть а възemi (в)ъ третъ а а ти...  
 къ да же ти ми боудете дъбр[о] (а) присълоу ти ...  
 оже хъуеши пъ -ъне а присъли ----[е] чельв[е](к)...

Внешняя сторона

чи ти поченете (ч)етъ лести(ти) ...  
 а не мъзи четъ (м)ъльвити

Размер утрат в правой части лицевой стороны неизвестен; вероятно, утрачено не более 8 букв в строках 2–5, не более 13 букв в 1-й строке. В правой части 1-й строки оборота утрачено не более 8 букв.

Середина 4-й строки лицевой стороны от *ми* до *присъл* плотно заштрихована; возможно, писавший хотел таким способом вычеркнуть эту часть текста.

Полный перевод из-за утрат невозможен. С учетом работы Гиппиус 2004а ныне можно предложить следующий перевод с конъектурами: 'От Ивана к Русиле. Исполни (*или*: добудь) мне, пожалуйста (?), ... Возьми гривну у Конозоя Нежатича (*или*: Нежати́на брата, Нежати́на внука и т. п.). Если же он не даст, то займи в треть. А я (?) [нахожусь (?) в] ...ске. Если у меня [всѣ] будет хорошо, то я пришлю тебе [весть (?)]. Если хочешь вслед за мной (*или*: Если хочешь по-моему), то пришли [ко мн]е человека ...'

Приписка на обороте, по-видимому, предназначена уже не для Русилы, а для посланца, который был отправлен к Русиле с этой грамотой: 'Если же он (Русила) начнет как-либо хитрить (?) ..., то не вздумай (букв.: не моги) ничего сказать' (ср. ситуацию в № 406, Г 54).

В 1-й строке можно предполагать *дѣбр(е сътвори)* 'пожалуйста' (хотя не исключены и другие продолжения для *дѣбр...*). Во 2-й строке слово *арине* — это скорее форма имени собственного *Арина* (ср. такое имя в № 728, 731 и Ст. Р. 19), нежели нарицательное *ярина* 'яровой хлеб' (А. А. Гиппиус предлагает для первой фразы гипотетический перевод 'выполни, пожалуйста, мое обещание (?) Ярине'.) В конце 3-й строки, может быть, стояло *а ти(роу)* 'я нахожусь, пребываю'; другое мыслимое решение — *ати* 'взять'. За этим почти наверно следовало название города на *-скъ* в М. ед., например, (*Смольньс*)|*къ* (см. об этом ниже). В 5-й строке предполагаемое *тъ* (*мѣне* может означать либо 'вслед за мной', либо 'по мне' (= 'в соответствии с моим желанием', 'по моему вкусу', 'по-моему', ср. *и аще бы по мѣ* 'и если бы было по моему желанию' [Жит. Андр. Юрод., строка 3156]).

Графика: 1) *ѣ = о* (с господством *ѣ*), *ѣ* → *еѣ*, *ѣ* → *еѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Смещения *ц* и *ч* не отмечено (встретилось только этимологическое *ч*: *хъчещи*, *чельв[е](к)-*, *четь* [2×], *поченете*). Относительно *лоу* вместо *лю* в *присъллоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *присъллоу*, *присълли*, *поченете*, *четь* (2×), *лести(ти)* (?), *възми* (2×), *не въдасть*. Плавные: (*мѣльвити*); этот пример представляет значительный интерес, так как рефлекс *-ѣль-*, хорошо известный по новгородским берестяным грамотам, в данном случае выступает в смоленском документе.

Очень важно представленное в грамоте *не мѣзи* 'не моги': это свидетельство того, что в древнесмоленском диалекте, в отличие от древненовгородского, 2-я палатализация осуществилась.

В этой связи интересно *къ* в начале 4-й строки. Его явно следует интерпретировать как *кѣ* (интерпретации *кѣ* и *ке* нереальны). Согласовать этот факт с наличием в данном диалекте 2-й палатализации можно лишь при предположении, что перед нами конец словоформы типа (*Смольньс*)|*къ*; ср. *Смольньскѣ* и т. п. в смоленских пергаменных грамотах XIII в.

Морфология: отметим последовательное сохранение *⟨-тъ⟩*, *⟨-сть⟩* в презенсе — *боудете*, *поченете*, *не въдасть*.

О конструкции с глаголом *мочи* (в *не мѣзи четь (мѣльвити)*) см. № 227 (Б 68).

Во фразе *да же ти ми боудете дѣбр[о]* представлена цепочка из трех энклитик. Возможность совместного появления *ти* и *ми* обеспечивается здесь тем, что *ти* —

частица (*ти* 'тебе' рядом с *ми* стоять не могло бы, см. § 4.27). Для выражения *будеть добро (кому)* 'будет хорошо', 'будет удобно' ср.: *kolli tebe dobro budett* (Фенне, 239; перевод издателей: 'when it goes well with you'); *толды нам будуть добро отписать* (Рев. арх., № 40, стлб. 79, XVI в.).

О выражении *възати въ треть* (т.е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов) см. № 3326 (Б 109). Для *чи ти поченете (ц)еть лести(ти)* ср.: *ти же почаша лестити подъ кнѣземъ своимъ* (Ипат., л. 120).

Для имени *Русила* ср. на *Русиль* 615, также *пустошь Русилово* (НПК, VI: 562), др.-польск. *Rusilo* (SSPNO, V, 3: 519).

Необычное имя *Конозюи* — производное от *\*konoziti* 'донимать придирами', 'уламливать', 'суеиться' (см. ЭССЯ, 10: 195). Как показывает материал, собранный в ЭССЯ, этот глагол представлен только в польском, украинском, белорусском и в южновеликорусских говорах. Суффикс *\*-uj-ь* для прозвищ и имен собственных вполне обычен.

#### Б 42. Грамота Звен. 1 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.)

(...) ...ѣмъ а мѣне не [н]адобе сем[о] ч... (| ...)

Перевод: '... а мне не нужно сюда ... (может быть: что-либо прислать)'.  
Графика: наибольший интерес представляет эффект *ѣ → е* (*мѣне*, [н]адобе, сем[о]).

Наличие этого эффекта в галицко-волыньском документе (т.е. в зоне, где *ѣ* никогда не совпадал с *е*) — самое наглядное свидетельство того, что такая замена по крайней мере в части случаев имела чисто графический характер.

Редуцир.: I — *мѣне*.

#### Б 43. Грамота Звен. 2 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.)

+ ѿ говѣнѡвое : ко нѣжънѣцю дае :ѣ: деса[т](о)  
коуно лодиѣноую повѣдало говѣно ида на соуѣ  
до : а попъ ѿлѣ : а дае лоуцѣ оли нѣ водаси то а ѣ  
коназа поема отроко прижъ приедю  
а во боле ти вонидь :

Перевод: 'От Говеновой [вдовы] к Неженцу. Дай шестьдесят кун ладейных (т.е. за ладью или на ладью). [Так] сказал Говен перед смертью (букв.: идя на суд), а поп записывал. Дай [их] Луке. Если же не дашь, то я возьму у князя отрока и вместе [с ним] приеду — это тебе станет в большую сумму'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16). Письмо, очевидно, было доставлено адресату Лукой, которому Говенова вдова поручила получить долг.

Для загадочного слова *прижъ* ныне следует считать предпочтительной предложенную нами в ДНД<sub>1</sub> гипотезу о том, что это *при + ж(е)*, где *при* выступает в роли наречия (а не предлога) со значением 'вместе с кем-то', 'в чем-то сопровождении'. Ср. Крысько (2001: 103–105) о слове *поже* 'потом', 'а также'. Частица *же*, возможно,

уже приросла к этому *при*; но в данном случае она в принципе может быть и просто “скрепой” в конструкции с причастием (см. § 4.34).

Графика: 1) ъ → о/ъ (9/2; ъ только в *попѣ*  $\overline{\psi\lambda\bar{\psi}}$  — вероятно, графическое клише), е → е/ь, ѣ станд. (особо: е в *приедю*, *Говѣновое*); 2) ѝ ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Описка или ошибка: *приедю* вместо *приедоу* (предположение о том, что написание *дю* отражает фонетическую реальность, представляется крайне маловероятным).

Редуцир.: I — ѝ *коназа*, *Нѣжъньцю*, *вонидь*, *нь водаси*. Особо: *поема* = ⟨*поима*⟩, *лодиеную* = ⟨*лодишную*⟩. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *дае* (2×).

В Д. ед. *Лоуцѣ* отражен эффект 2-й палатализации. Смещения *ц* и *ч* нет (реально встретилось только *ц*: *Нѣжъньцю*, *Лоуцѣ*).

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Говѣно*, *попѣ* и в перфектах *повѣдало*,  $\overline{\psi\lambda\bar{\psi}}$ , отсутствие *-тъ* в презенсе *вонидь* ⟨*вѣниде*⟩, *-а* в причастиях *ида*, *поема*. В Р. ед. жен.  $\bar{\omega}$  *Говѣновое* окончание в принципе может быть как ⟨-ѣ⟩, так и ⟨-ои⟩. Фактически здесь почти наверняка представлено первое (поскольку на украинской территории в данной форме до сих пор сохраняется двусложное окончание); но в любом случае перед нами окончание, заимствованное из местоименного склонения. Отметим В. ед. *отроко*.

В *б деса*[тj]⟨о⟩ *коуно лодиеную* отражен регулярный древнерусский способ согласования прилагательного с числительным (§ 4.11). Обозначение денег за ладью как “ладейных”, т. е. с помощью соответствующего прилагательного, для древнерусского языка нормально; ср. *робыихъ вѣ(вериць)* ‘денег за рабыню’ 335, *солоныхъ коунъ* ‘денег за соль’ (Завещ. Клим.) и т. п.

Как показал А. А. Гиппиус (1991), *ида на соудо* в данном контексте следует понимать не буквально, а в значении ‘умирая’; ср., например: *философъ на соудъ градъи рече къ Мефодию брату своему* (Житие Мефодия — Усп. сб., 105 в); см. также целую серию аналогичных примеров в Срезн. (III: 607).

Фраза ⟨*вѣ боле ти вѣниде*⟩ буквально означает ‘войдет (т. е. обойдется) тебе в большее (т. е. в большую сумму)’. Ср. в “Шинели” Гоголя: *Да-с, — сказал Петрович, — да еще какова шинель. Если положить на воротник куницу, да пустить кашшон на шелковой подкладке, так и в двести войдет*. Ср. также современное выражение *влетит тебе в копеечку*. Что касается содержательной стороны этой части грамоты, ср. № 241 (А 16) и 155 (Б 72).

За написанием *Нѣжъньцю* может стоять уменьшительное либо от *Нѣжънь* (прилагательное), либо от *Нѣжъень* (причастие); для первого ср. *Михалько Нѣжънович(ь)* в записи о покупке Бояновой земли в киевском Софийском соборе (Высоцкий 1966, № 25). Об имени *Говѣнь* см. № 867 (Б 23).

### Приложение 3 к подразделу Б I

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Б 44. Грамота № 734 (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

їс	хс	снхѣлѣ	снхѣлѣ	снхѣлѣ
ни	ка	: аньгѣлѣ	аньгѣлѣ	аньгѣлѣ
		гѣдѣнь	гѣ	има аньгѣла

Это заговор — видимо, против лихорадки. Трижды повторено имя Сихаил и слово 'ангел'. Перед нами простейший вариант того, что в гораздо более разработанной форме представлено в грамоте № 930 (Д 42).

Сихаил — ангел (или архангел) демоноборец, известный по упоминаниям в заговорах (обычно против лихорадки). Он может упоминаться вместе с Сисинием (грамота № 930), с Сисинием и Аносом (Русский фольклор, с. 53), с Аносом (Буслаев 1910: 47), с Михаилом (Майков 1869, заговор № 105).

Третья строка пока еще не имеет надежной интерпретации. Написание *гидьнь* явно следует читать как *Господьнь*, ср. запись *гиди помози* в киевской надписи № 361 (Высоцкий 1985: 75), *гиди* в киевской надписи № 1 (Высоцкий 1966, табл. I.1), *к обгидиноу* 'к господину' в грамоте № 339; получающееся при таком чтении сочетание 'ангел Господень' весьма правдоподобно. *Има* — это скорее всего *има* (с ошибкой в обозначении мягкости, ср. § 2.41). Неясна запись *зѣ*. Возможно, *з* здесь следует понимать как цифру 3 (хотя титла или точек нет); в этом случае *зѣ* могло бы интерпретироваться как сокращенная запись для *троиче* или *трою*, а вся фраза — как 'трижды имя ангела' (подразумевается: произнеси, произносится). Прием тройного повторения каждого слова заговора (для увеличения его магической силы) в этнографии хорошо известен.

Слева от текста стоит восьмиконечный крест (ср. Варл., Б 135) с надписью *Ис Хсника* 'Иисус Христос побеждает'. Эта греческая формула, повидимому, воспринималась уже не как иноязычная, а просто как церковная, т. е. здесь мы имеем дело с заимствованием (в церковнославянский язык) целой фразы.

Графика — книжная. Показательно использование десятиричного *i* (с двумя точками). *Вника ни* лигатурное. Буква *ѣ* перед *има* написана, по-видимому, поверх *з*.

Слово *аньгѣль* последовательно записано с *ѣ* (а не с *е*). Такая особенность, а именно возможность появления *ѣ* вместо *е* после *к*, *з*, *х* в иноязычных словах, известна; ср. широко распространенное в др.-р. памятниках колебание между *херувимь* (*херовимь*) и *хѣрувимь* (*хѣровимь*), примеры типа *Еѣгѣниа* 62, *Гѣрманю* (Медынцева 1978, № 161; см. также А 27) и др. Очевидно, это не графическая условность, а особенность фонетической адаптации иноязычного слова.

Редуцир.: I — *аньгѣль* (3×), *аньгѣла*. Отметим сильный *ь* в *Гидьнь* (если это действительно *Господьнь*).

Морфология книжная: -ѣ в И. ед. муж. Книжным является также употребление Р. падежа в сочетании *има аньгѣла* (если это действительно 'имя ангела').

Присоединим сюда обрывок еще одного текста, который, вероятно, использовался как оберег (талисман):

№ 884 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е): азъ же гѣи [к]...

#### Б 45. Грамота № 602 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А)

димитриа хрѣстинѣ а на дрѣгой евана маріе : а на третіеи евана  
а четвъртои сѣмѣона

Перевод: 'Димитрия [и] Хрестину, а на другой [иконе] Иоанна [и] Марию (?), а на третьей Иоанна, а на четвертой Симеона'. Это заказ на иконы.

Трудность составляет *Марие* вместо ожидаемого *Маршо*. По-видимому, после синтаксически двусмысленной формы *Евана* автор нечаянно перешел от В. падежа (с подразумеваемым ‘напиши’) к Р. (с подразумеваемым ‘напиши лик’). Менее вероятно, что *Марие* — Д. ед. (‘для Марии’), т. е. это имя заказчицы.

Графика: 1) ь станд. (о *Съмьона* см. ниже); 2) ъ, е, и.

Редуцир.: отметим *ХръстинѸ*. Плавные: *цетвьртои*.

Не вполне ясно, что стоит за написанием ьо в *Съмьона*. В принципе возможны: а) [eo], ср. *Смеона* Смол. 7 (не исключено, впрочем, что *eo* здесь — лишь способ записи для [’o], ср. следующий пункт); б) [’o], ср. *Смень* (фонетически [с’м’он]), обычное для более поздних грамот; в) [ьo] — искусственное книжное произношение; г) [ьjo] или [ьju], ср. *Съмьюна* 735, 710, 198, -оу 685. Что касается ь после *с*, то в случаях «а» и «б» он слабый, в случаях «в» и «г» — сильный.

Морфология: -ои, -еи в М. ед. жен. *дрѸгои*, *цетвьртои*, *третиеи*. В берестяных грамотах это самые ранние примеры местоименных окончаний в данной форме. Было бы рискованно, однако, заключать из грамоты № 602, что окончания -ои, -еи уже вошли в живой др.-новг. диалект, поскольку грамота имеет небытовую окраску (графика, ьр в *цетвьртои*, и перед е в *третиеи*, форма имен *Димитрии*, *Съмьонь*) и, может быть, -ои, -еи взяты из наддиалектного древнерусского (где они в это время уже были нормой).

**Б 46. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы** (сер. 20-х –сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 559: ... | ѳ[ь]ворониа настасиа | прокопїѣ ѳеодоро гьорьгїѣ

№ 560: + [ѳекла к]оура иевана олькъсоу ѳедора | хръстиноу мариа оноусию оѳименю | варьвароу ѳъвѣрънїю окоулина | настасиа . Заказчицы поминаний (или икон) — Фекла, Мария и Окулина (их имена стоят в И. падеже). Имена поминаемых (или святых, которых следует написать) стоят в В. падеже, который определяется подразумеваемым глаголом ‘помянуть’ или ‘написать’.

№ 561: паньтелѣъ | ильа [в]дрвара . Отметим необычное написание ь после гласной (вероятно, в соответствии с [j], т. е. вместо и или е) в *Паньтелѣъ*.



**Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)**

**Б 47. Грамота с упоминанием посадника Захарии и Андрея Боголюбского — № 724** (вероятно, 1161–1167 гг., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет. Внестратиграфическая оценка: 60-е – 70-е гг. XII в. Она хорошо согласуется с предположением, основанным на анализе содержания грамоты (см. ниже), о том, что грамота относится к 1161–1167 гг.

Внешняя сторона

Ѡ савы поклонанее къ братыи и дрѹжине оста-  
вили ма бѹли людье да остатъ дани испра-  
вити бѹло имъ досени а по первомѹ пѹти  
послати и отъбѹти проче . и заславъ заха-  
рья въ в[ѣ]ре ѹрокъ не дайте савѣ ни одино-  
го песца хота на нихъ емати самъ въ томъ  
а въ [т]омъ ми са не исправилъ въ борзѣ ни  
къ вамъ ни [т]ѹ ти бѹлъ а въ томъ есмь осталъ  
по томъ пришли смерди Ѡ андрѣа мѹжь при-  
али и дане Ѡали людье . и осемь высагла  
что о тѹдоре порозѹмѹтите братье емѹ да-  
че что въ с[ѣ] (-)емѹ състане тагота тамъ  
и съ дрѹжиною егъ .

Внутренняя сторона

а се[л]ѹаномъ свомъ къ[н]аэ[ь] самъ отъ [в]олокѹ [и]  
отъ [м]ѹс(т)ѣ ѹчастокѣ водале а[ѹ]е ли ти брат[ь]е  
вины а[ю]дье на ма не ищѹ[тъ] а до[вѣд]ок[а] бѹд[ѣ]  
то же нынеца радъ бѹхъ посладе [грам]о[тѹ]

Поверхность берестяного листа, особенно его внутренней стороны, частично изгладилась, поэтому в ряде мест текст читается с чрезвычайным трудом (наибольшие трудности представляет правая часть внутренней стороны). Отсюда неполная надежность в идентификации некоторых букв.

Текст на обороте написан тем же почерком, что на лицевой стороне, и в общем продолжает его по смыслу. Но он обладает всё же некоторой степенью самостоятельности; это видно, в частности, из того, что последняя строка лицевой стороны заканчивается на середине ширины листа, а не у края. Текст на обороте можно рассматривать, таким образом, как особый раздел письма или даже как постскрипtum.

Перевод: 'От Саввы поклон братьям и дружине. Покинули меня люди; а надлежало им остаток дани собрать до осени, по первопутку послать и отбыть прочь. А Захарья, прислав [человека, через него] клятвенно заявил: «Не давайте Савве ни единого песца с них собрать. [Я] сам за это отвечаю (или: [Он] сам за это взялся, т. е. он самозванец)». А со мною по этому поводу сразу вслед за тем не рассчитался и не побывал ни у вас, ни здесь. Поэтому я остался. Потом пришли смерды, от Андрея мужа приняли, и [его] люди отняли дань. А восемь [человек], что под началом Тудора,

вырвались (*или*: вышли из повиновения). Отнеситесь же с пониманием, братья, к нему, если там из-за этого приключится тягота ему и дружине его’.

Далее на обороте: ‘А сельчанам своим князь сам от Волока и от Мсты (т.е. примыкающие к ним [?]) участки дал. Если же, братья, вины люди на мне не ищут и будет дознание, то я сейчас с радостью послал бы грамоту’.

Упоминание песцов показывает, что речь идет о сборе дани в Заволочье, т.е. на северо-восточной периферии новгородских владений. Захарья, дезавуировавший полномочия Саввы на сбор дани с местного населения, — несомненно, важное лицо новгородской администрации. Вероятнее всего, это посадник. В Савве, который ссылается в своем письме на князя (*князь самъ ...*), естественно видеть княжеского человека. И спор о том, кто именно имеет право собирать для Новгорода дань с дальних владений, получает максимально правдоподобный смысл: это элемент противоборства князя и посадника.

В XII–XIII вв. в Новгороде известен лишь один посадник Захария: он занимал эту должность с 1161 г. до своей гибели в 1167 г. Постоянными соперниками Новгорода в сборе дани с северо-восточных земель были суздальцы. Посадничество Захарии приходится на время княжения во Владимиро-Суздальской земле Андрея Юрьевича Боголюбского (1157–1174 гг.). Андрей Боголюбский неоднократно упоминается в новгородских летописях как организатор вооруженного соперничества с Новгородом в Заволочье. Заметим, что он именуется в этих летописях просто *Андрѣи* (обычно с *А-*, не с *О-*), без слова *князь* и иных уточнений. Андрей, упоминаемый в грамоте № 724, — безусловно лицо, обладающее большой властью: от его имени приходит в Заволочье “муж” с вооруженным отрядом; после того, как обнаружались внутренние разногласия среди новгородцев, заволочане “принимают” мужа от Андрея, т.е. признают право Андрея собирать с них дань (слово “смерды”, представленное в грамоте, — обычное для новгородских летописей наименование всех тех, кто платит дань, в том числе жителей Заволочья).

Таким образом, ситуация, отраженная в грамоте № 724, делает высоковероятным отождествление фигурирующих в ней Захарии и Андрея соответственно с новгородским посадником 1161–1167 гг. и Андреем Боголюбским. В этом случае упоминаемый в грамоте новгородский князь отождествляется со Святославом Ростиславичем.

Чрезвычайно интересный факт состоит в том, что по своим орфографическим, фонетическим и морфологическим особенностям основной текст грамоты № 724 и текст на обороте (условно — «постскрипtum»), несмотря на тождество почерка, неодинаковы, а именно, картина здесь такова.

Графика. Основной текст: 1) ъ и ь в основном станд. (с отражением прояснения), отклоняются только *егъ* <-го>, *дане* <-нь>, *покланане* <-нью>; *ѣ* → *ѣ/е* (кроме того, вместо *въ в[ѣ]ре*, возможно, следует читать *въ в[ѣ]ре*); 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *е*, *и*. В *быль* (строка 8) *б* переправлено из *ѣ*. В строке 12 между *въ с[ѣ]* и *емѣ* береста повреждена и неясно, была ли там еще одна буква (в принципе это могло быть *с*, т.е. в тексте могло стоять либо *емѣ*, либо *семѣ*).

Постскрипtum: 1) ѣ → ѣ/о (9/3), ь → ь/е (4/1), *ѣ* → *ѣ/е*; 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *е*, *и*. Описка: *свомъ* вместо *своимъ*.

Редуцир. Основной текст: I — *състане, отъбыти, Андрѣа*; II — *послати, заславъ, песца, пришли, что* (2×). Плавные: *въ борзѣ, первомѣ, смерди*. Отметим прояснение сильных редуцированных в сочетаниях с плавными, а также в *песца*. Конец слова:

*есмы, въ томь* (3×), *по томь*, также *осьмы* (NB вставной *ь* после *с*); *тамь* (если только *ь* здесь не вместо *о*).

Постскрипту: I — *къ[н]аз[ь]*, *ѣчастокѣ*, *до[ѣбѣ]ок[а]*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*, *водаде*, *се[л]ечаномъ*; II — *послале*.

Прочие фонетические явления. Основной текст: нет смещения *ц* и *ч* (ср. *песца* — *проче*, что [2×], *даче*); *досени* 'до осени' — утрата начального *о* в позиции после другого *о* (ср. *побѣ* 'по обе' 580 и т. п.; см. § 2.32). Представляет большой интерес написание *ѣрокль*, где за *ро* стоит [r'o] или [ro] (скорее последнее, см. § 2.43); в берестяных грамотах это самый ранний пример, где отразился переход *e* > 'о.

Постскрипту: есть пример смещения *ц* и *ч* — *нынеца*; есть пример с *кѣ* — *ѣчастокѣ*.

Морфология. Основной текст — господство наддиалектных окончаний: *-ъ* в *самъ* и в *ѣрокль*, *са не исправиль*, *быль*, *осталь*, *-ы* в Р. ед. *ѣ Савы*, *-и* в Д. ед. *къ братьи*. Диалектным является только отсутствие *-ть* в презенсе *състане*. Отметим Зв. *братъе*, И. мн. *людье* (2×), В. ед. *мѣжъ*, Д. ед. муж. *первомѣ*, инфинитив *емати* (ср. № 336, Б 1), плюсквамперфект *оставили ма были*.

Постскрипту — морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *водаде*, *послале* (наряду с *-ъ* в *самъ*, *радъ*), *-ѣ* в Р. ед. *отъ [М]ъс(т)ѣ* (наряду с *-ы* в *вины*), *-ѣ* в В. мн. (муж.) *ѣчастокѣ*, отсутствие *-ть* в *бѣд[е]* (наряду с *-ть* в *не ищѣ[тъ]*), *-ѣ* в Р. ед. *отъ [В]олокѣ*. Отметим Зв. *брат[ь]е*, И. мн. *людье*, Д. мн. *се[л]ечаномъ*, солагат. *быхъ послале*.

Как можно видеть, основной текст и постскрипту различаются прежде всего в следующих пунктах:

1) В основном тексте автор явно ориентируется на книжную графическую систему (отклонений в процентном отношении очень мало). В постскрипту процент таких отклонений вырастает столь заметно, что мы уже фактически имеем дело с бытовой графической системой.

2) По состоянию редуцированных основной текст с очевидностью должен быть отнесен к позднерусскому типу; по этому признаку он выглядит скорее как текст XIII, а не XII века. Напротив, в постскрипту почти все редуцированные на письме сохранены, т. е. он вполне соответствует нормам XII века.

3) В основном тексте почти нет диалектных особенностей и даже те немногие, которые всё же проскользнули (*досени*, *ѣрокль*, презенс *състане*), не очень ярки и не позволяют однозначно установить новгородское происхождение автора. Напротив, в постскрипту автор дает своему новгородскому диалекту почти полную волю: ср. *нынеца*, *ѣчастокѣ*, *водаде*, *послале*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*.

Можно думать, что текст на обороте был написан не сразу вслед за основным текстом, а в какой-то другой момент. Если при написании основного текста автор был настроен на "правильное" письмо, т. е. на соблюдение книжной графики и наддиалектной морфологии, то в момент составления приписки он, очевидно, чувствовал себя более вольно.

Так или иначе, грамота № 724 оказывается уникальным свидетельством того, что в древней Руси грамотные люди (или, по крайней мере, некоторые из них) умели писать в разных манерах, т. е. были способны при надобности менять свою орфографическую и грамматическую установку.

Специальный интерес представляет то, что выбор бытовой графической системы сопровождается здесь сохранением редуцированных на письме, а выбор книжной системы — их опущением. Это важное подтверждение тезиса о том, что при книж-

ной графической системе процесс падения редуцированных отражается на письме в целом быстрее, чем при бытовой (см. § 2.20 и Изуч. яз., § 46).

Урок, который грамота № 724 дает историку русского языка, весьма поучителен: ведь если бы постскрипtum не сохранился, мы вполне могли бы относить основной текст грамоты к началу XIII в. и расценивать автора как неновгородца.

Отметим теперь (уже не отделяя первую часть документа от второй) также некоторые другие особенности (грамматические и лексические) грамоты № 724.

Грамота представляет собой самый ранний нецерковный нарративный текст, описывающий не одно-два события, а более длинную их последовательность. В книжных текстах этой эпохи, например, в летописях, последовательность событий в прошлом всегда выражается цепочкой аористов. В грамоте № 724 для этой цели использована цепочка перфектов (точнее, первое звено — *оставили были* — плюсквамперфект, а далее уже идут перфекты). Особенно показательна фраза *по томъ пришли смерди*: перфект выступает здесь в семантической позиции, идеальной для аориста (см. § 4.14).

Формула *братья и дружина* хорошо известна из Слова о полку Игореве: *и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! дучежъ бы потяту быти, неже полонену быти ...* Кроме того, она встретилась в ПВЛ: *потагнемъ мужьски, братья и дружино* (речь Святослава к воинам; Лавр. [970], л. 21); в Сказании о Борисе и Глебе: *спшетеса и вы, братик и дружино* (речь Глеба; Усп. сб., 146); также несколько раз в Киевской летописи по Ипатьевскому списку: *братья и дружино* (обращение Изяслава к своей дружине, [1152], л. 162), *братья и дружино* (обращение Игоря к боярам и дружине, [1185], л. 223), *и (въ)зма радъ със бра҃ею и съ дружиною* ([1169], л. 190 об.), *дружино и братье* — с обратным порядком членов (речь Владимира, [1123], л. 107 об.). В Жит. Андр. Юрод. (строки 362–363) *о дружино и бра҃ья* (тоже с обратным порядком) служит переводом для *ὁ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι*. Присутствие этого выражения в грамоте № 724 является ценнейшим подтверждением того, что во всех этих случаях использована реальная (а не чисто литературная) формула обращения древнерусского военачальника к своему отряду.

С синтаксической точки зрения интересно то, что в формуле *къ братья и дружино*, вопреки общему правилу (§ 4.10), предлог не повторен. Допустимо предположение, что сочетание *братья и дружина* могло функционировать как целостная единица, внутри которой правило повторения предлога действовало лишь факультативно (о том, что оно не действовало здесь вообще, говорить не приходится, поскольку в приведенном выше примере из Киевской летописи предлог *съ* повторен). Но возможно также, что автор просто отступил здесь от живой речи в сторону книжной синтаксической нормы (требовавшей ограничивать повторение предлогов). Такое предположение вполне согласуется с общей нормативной установкой, выдержанной в первой части письма.

Слово *остать* в других источниках не засвидетельствовано. Оно образовано от *остати(са)*, как *стать* от *стати*, и явно означает 'остаток'.

Представляет интерес выражение *уречи въ вѣрѣ* 'заявить под клятвой (клятвенно)'; ср. ту же формулу *въ вѣрѣ* в № 579 и 154 (Г 42, Д 24). Значение 'клятва', 'присяга' для слова *вѣра* известно; см. Срезн. (I, 490), Слов. XI–XVII (вып. 2, 80; см. там же о выражениях *дати вѣру, привести къ вѣрѣ, быти на вѣрѣ*). По-видимому, *вѣра* в этом своем значении является исторической приемницей роты, т. е. ее христианизиро-

ванной формой. Примеры для *вбра* 'клятва', представленные за рамками берестяных грамот, не старше XVI в.; грамота № 724 показывает, что этот термин в действительности появился не позднее XII в.

В *ни одиного песца хота*, где роль частицы *хота* не сразу понятна, мы имеем дело с наложением отрицания на сочетание *одинъ хота* (= *хота одинъ*) 'хоть один'. Что касается места частицы *хота*, ср., например: *а гдѣ бѣде<sup>III</sup> хота посла<sup>I</sup> на наше лихо, а тамо ти бѣслати* (ДДГ, № 19, 1402 г., с. 53; *гдѣ хота* — 'где бы ни', 'куда бы ни').

*Осьмь* означает в данном тексте отряд из восьми человек (см. по этому поводу комментарии в Гиппиус 1993, 1997).

Слово *высагнути* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по морфемному составу и по в.-луж. *wusahnuć* 'выступить (за край)', 'выдаться', польск. *wyściegnąć* 'то же', можно предполагать значение типа 'выйти за пределы', 'вырваться'. А. Де-Влаам предложил понимать *высагнути* как антоним к *присагнути*, т. е. как 'выйти из повиновения', 'сложить с себя присягу' (сообщено В. Вермеером); к контексту это подходит довольно хорошо.

Очень интересно выражение *что о Тѣдоре*. Предлог *о* означает здесь 'под началом' (из первоначального значения 'вокруг'; см. примеры в Срезн., статья *о*, значение б 11). *Что о Тѣдоре* — 'те, что под началом у Тудора', т. е. его отряд, дружина (то же самое, что *Тѣдорова чадь*, ср. В 37). Этот оборот совершенно точно соответствует греческому обозначению спутников, последователей, подчиненных — *οἱ περὶ* (букв. 'те, что вокруг'), например, *οἱ περὶ τῶν Σάβαν* (в Житии Саввы Освященного) — в др.-р. переводе *Савина чадь* (см. Срезн., статья *чадь*). Едва ли оборот *что о* сложился независимо от *οἱ περὶ*; ср. обычную для ст.-сл. переводов передачу греч. *ὁ* перед именной группой через *иже, еже* (см. Вайан, § 256), например, *иже на кровѣ* в соответствии с *ὁ ἐπὶ τοῦ δόματος*. По-видимому, перед нами выражение, возникшее под греческим влиянием, подобно формуле *добрѣ сътворѣ* (см. А 4); в данном тексте оно, вероятно, должно расцениваться как элемент литературного языка.

*Порозумѣти* — 'понять', 'отнестись с пониманием'. Управление Д. падежом (кому) у этого глагола в других др.-р. источниках не отмечено; но оно известно в зап.-слав. языках, ср. словацк. *porozumiet' komu*, чеш. *čomi* 'понять кого-л., что-л.', *porozuměti komu, čemu* 'то же'.

Союз *даче* 'если' отмечен до сих пор лексикографами лишь трижды, причем только в старейших источниках: в записи к Путятиной минее XI в., в НПЛ [1016] и в Ипат. [1150] (см. СДРЯ, II, 439). Он явно соотносится с *аче* 'если' так же, как *даже* 'если' с *аже*, *дати* 'пусть' с *ати*, *дабы* с *абы*. Возможно даже, что именно в силу данной пропорции он и возник (на основе *аче*).

Слово *сельчанинъ* 'житель села' неоднократно встречается в актах, причем часто именно в сочетании типа «сельчане такого-то князя» (т. е. жители принадлежащих ему сел), например: *Имати имъ тамга и церковная пошлина и пятно с великого князя селчанъ и съ великіе княгини селчанъ* (таможенная грамота 1497 г., см. Срезн.).

Выражение *искати на кого* (с именно таким управлением) обнаруживается также у Фенне, например: *dobro ty tovo opæet na menæ ne iszis* (на меня не ищешь) 'чтобы ты снова этого на мне не искал' (361; аналогично 330, 403 и др.).

Слово *довѣдка*, в др.-р. источниках не отмеченное, означает 'дознание'; ср. у Даля: *довѣдка* — действие по глаголу *довѣдывать* 'допытывать, дознавать, доходить до истины'.

О *въ томь, въ то* в знач. 'из-за этого' см. § 4.8. Об имени *Тудоръ* см. № 632 (Б 19).

**Б 48. Грамота № 723** (внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет (но скорее всего она хронологически близка к грамоте № 724, залегавшей в нескольких метрах от нее практически на той же глубине).

Внутренняя сторона

+ покл[а]

Внешняя сторона

+ ПОКЛАНАНИЕ ѿто Душиль ко на-  
сть шьль ти есьмь кучькъву ажъ  
ти хъта жьдати ааи ти нь хъта жьда-  
ти а оу ѿьдокъ обруць ее водада а свое възьму

Автор начал письмо на внутренней стороне листа, но, написав полслова, по какой-то причине предпочел начать заново и перешел на внешнюю сторону листа.

Перевод: 'Поклон от Душилы Нясте (?). Я пошел в Кучков. Хотят ли ждать (не указано, кто) или не хотят (*другой вариант*: Захочу ли я ждать или нет), а я у Федки, отдав ей браслет, свое возьму'.

*Жьдати* явно выступает здесь в своем финансово-юридическом смысле: 'соглашаться отсрочить выплату долга'.

Чрезвычайный интерес представляет упоминание Кучкова: Кучков — древнейшее название Москвы. Об этом свидетельствует Ипатьевская летопись, где под годом 6684 рассказывается, в частности (л. 211 об.): *вышедъшию же Михалкови, и оуа и болѣзнь велика на Свинѣ, и възложивше на носилищѣ неслахуть токмо ле жива; идоша с нимь до Кучкова, рекше до Москвы* (описываемое событие реально относится к 1175 г.). Грамота № 723 представляет собой, таким образом, древнейший ныне известный документ, в котором упоминается Москва.

Письмо могло быть написано с дороги; но возможно также, что «я пошел» означает здесь просто «я сейчас отправляюсь» (ср. *пошьль* в грамоте Торж. 10).

Вызывает сомнения имя Няста, для которого трудно предложить какую-либо правдоподобную этимологию. Не исключена та или иная ошибка писавшего (например, *Насть* вместо *Насть* или *Конасть* вместо *Коснатъ*, т. е. 'к Косняте').

Графика: 1) ъ = о, е → ъ, ѣ → ъ; 2) оу ~ у, е, ѳ. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Описка: ааи вместо ааи (написав л, автор механически добавил лишний штрих, повторив тем самым предыдущее а). О сомнительном *Насть* см. выше. В написании *ѿто т* фактически продублировано; ср. такую же погрешность в *ѿтъ Коузьме* 831, *ѿто Юрки* 357, *ѿтъ половниковъ* 242 (то же иногда и в рукописях, например, *ѿто всего* в Ипат., л. 224 б).

Редуцир.: I — *възьму, шьль, Кучькъву, жьдати* (2×), *ѿьдокъ, водада*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной ъ); *ее* = ⟨ei⟩ 'ей'.

Морфология: ⟨-e⟩ в *шьль*, ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿто Душиль, оу ѿьдокъ* ⟨Федькъѣ⟩, -а в причастии *водада*. Словоформы *хъта, нь хъта* — либо 3 мн. презенса (без -тъ), либо причастия (с синтаксической точки зрения, контекст допускает обе эти возможности); отсюда два варианта перевода.

Относительно *шьл(е)* в значении 'пошел' см. № 550 (Б 91).

*Кучькъву* — беспредложный Д. падеж (§ 4.7); предполагать здесь скрытый графической предлог *к* нет оснований — прежде всего потому, что Душила явно отправился в Москву (*Кучькову*), а не к Москве (*къ Кучькову*).

Интересно второе *а* во фразе *а оу Ѡбдокъ обрѹць еѣ водада а свое възьму*: оно маркирует переход от придаточного предложения (с причастным сказуемым *водада*) к главному (§ 4.34) — несмотря на то, что перед вынесенной вперед частью главного предложения одно *а* уже имеется.

Об имени Душила см. Б 51.

**Б 49. Грамота с упоминанием Несды** — № 105 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.; Нерев. Е)

+ Ѡ сьмька къ коулотькъ ѡже  
то еси казале несѣдѣ вѣвез  
ричь тихъ дѣла коли то еси  
приходиле въ роус[ѣ] съ лазь  
(в)къмь тьгьдѣ възале оу  
мене лазьвке переслав[ѣ]лѣ

Перевод: 'От Семка к Кулотке. Что [касается того, что] ты говорил Несде про те деньги, то когда ты приходил в Русь с Лазовком, тогда взял их у меня Лазовко в Переяславле'.

Под Русью, как обычно в эту эпоху, понимаются Киевская, Черниговская и Переяславская земли. Судя по глаголу *приходиле* (а не *ходиле*), это письмо, вероятно, было послано из "Руси"; при этом, однако, как ясно из языка, писавший был новгородец.

Очевидно, Кулотка обращался к Несде с жалобой на Семка, не отдавшего ему каких-то денег. Это позволяет видеть в Несде административное лицо. Поскольку имя Несда — весьма редкое, допустима гипотеза о тождестве этого лица с биричом Несдой, убитым, по сообщению НПЛ, в 1167 г. вместе с посадником Захарией (отцом посадника Иванка Захарьинича, принадлежавшего к Неревскому концу, см. Б 47 и 70) и боярином Неревиним (имя которого тоже позволяет связывать его с Неревским концом, см. Янин 1962: 103). Грамота № 105 найдена в Неревском конце, и ее стратиграфическая датировка не противоречит такой гипотезе.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *еѣ* (1/1). Относительно [ѣ] в *Роус[ѣ]* и *Переслав[ѣ]лѣ* см. Попр.–IX. В *оже е* переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Сьмька*, *Коулотькъ*, *Несѣдѣ*, *тьгьдѣ*, *възале*; II — *Лазьвке*, *Лазь(ѣ)къмь*. В *Переслав[ѣ]лѣ* выступает неэтимологический *ѣ*. Отметим также сильные редуцированные в *Сьмька*, *Лазьвке*, *Лазь(ѣ)къмь* (после *з* и после *к*), *тьгьдѣ* (после *г*). Конец слова: *Лазь(ѣ)къмь* (вопреки прежней оценке, *ѣ* после *м* должен рассматриваться как обусловленный фонетически, а не графически, см. Попр.–IX).

Морфология: *-е* в *Лазьвке* и в *казале*, *приходиле*, *възале*; *-ѣ* в М. ед. *Переслав[ѣ]лѣ*; словоформа *тихъ* (с *и*), см. § 3.26. Отметим беспредложный локатив *Переслав[ѣ]лѣ*.

Представляют интерес относительные слова *оже то* и *коли то*, с релятивизатором *то* (см. § 4.35 и Зализняк 1981, § 5–6).

*Тьгьдѣ* (также *тогодѣ* 286, в поздне-др.-р. облике) — один из архаичных вариантов наречия 'тогда', ср. др.-чеш. *thed* 'тогда' (см. Попр.–VIII). Вероятно, эту же мо-

дель отражают псковские диалектные *seǵód* 'давно', *niseǵód* 'давно' (Гомонова 1962: 132).

С синтаксической точки зрения весь основной текст письма представляет собой одно сложноподчиненное предложение с двумя придаточными.

Имя *Кулотъка* (возможно, от того же корня, что *кулáк*) встретилось также в грамоте № 656 (Б 50) и в надписи **ко[у]лѡтъ|ка пь|салъ** (Медынцева 1978, № 66, 1050–1112 гг.), основа *Кулот-* — также в отчестве *уо Кулолѡтн[и]ца* Ст. Р. 14 и в названии *Кулолѡтнѡ* (населенный пункт в Новгородской области).

Имя *Несъда* (ср. др.-польск. *Niezda* — SSPNO, IV, 1: 61) произведено, как и *Съдила*, *Несъдила*, *Съдѣславъ*, польск. *Żdziestaw* (и прочие на *Żdzie-*, *Żdzi-*) от \**śb-dě-ti* 'собрать', 'соединить'. *Не-съд-а*, по-видимому, построено по той же модели, что *Не-усып-а*, *Не-възор-ъ*, *Не-пробуд-ъ*, *Не-под-а*, *Не-сул-ъ*, др.-польск. *Nie-ustęp*, *Nie-mst-a* и т. п., но относится к более древней эпохе, когда корень \**dě-* еще мог усекаться до \**d-*.

*Несъдила* — производное от *Несъда*. Но имя *Съдила*, вероятно, возникло иначе, а именно, как гипокористическое производное от имен типа *Съдѣславъ*. Оно отличается лишь выбором суффикса от имени *Съдѣко* (др.-новг. *Съдѣке*), которое вошло в былинны в виде *Садкó* или *Садкé* (т.е. в акающем варианте); прототипом здесь, как полагают, послужил упомянутый в Синод. НПЛ [1167] *Съдѣко Сътиниць* (в Комисс. НПЛ — *Сотѣко Сътиниць*, в другом упоминании — *Сотѣке*).

*Съмько*, *Лазьвько* — гипокористические производные от *Съмеонъ* и *Лазоръ*.

**Б 50. Грамота № 656** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. И)

... коулотъке грамъта къ хуудъѣ

... иди реки пльсковоу

Вполне возможно, что утраты в левой части грамоты совсем незначительны: *ѡ* или *отъ* в 1-й строке и конец имени адресата (скорее всего *те*) во 2-й. В таком случае содержание грамоты сводится к трем словам: *иди реки Пльсковоу*. Для этой фразы ныне представляется наиболее вероятной интерпретация, предложенная А. А. Гиппиусом (2004а): 'иди сообщить во Псков', где *иди реки* понимается как единое речение ('иди скажи', 'иди сказать'), а *Пльсковоу* — как слово, относящееся по смыслу к *иди* ('иди во Псков'), а не к *реки*.

В данной версии перевод таков: '[От] Кулотки к Худо[те] (?). Иди сказать во Псков'. Отсутствие указаний о том, что именно следует сказать, объясняется тем, что грамота представляет собой выданный посланцу документ, который должен санкционировать то устное сообщение, с которым его отправляют во Псков. (Такое сообщение могло содержать также элемент секретности, ср. № 538, Г 74; но это не обязательно.)

Кулотка — возможно, тот же, что в предыдущей грамоте (№ 105).

Графика: 1) *o* → *o/ъ* (соотношение *ь* и *e* неясно, так как за написанием *реки* может стоять как вариант *ръки*), так и вариант *реки*); *ѣ* → *e*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Коулотъке*; особо: *ь* в *Пльсковоу*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *Коулотъке*. Отметим императив *реки* (NB к).



**Б 51. Грамота № 381** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; найдена близ Неревского раскопа)

Ѡ игната къ климатѣ възми оу доушилѣ  
 (о)[у Ѡ]оминица полъ четвѣртѣ грѣвѣ и крь  
 (ни ко)[жюхъ] чърмьницъ женьс(к)-[и] и крьни | ...

Перевод: 'От Игната к Климате. Возьми у Душилы Фоминича три с половиной гривны и купи шубу чермничную женскую и [еще] купи ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*, *Ѡ*. В *чърмьницъ* после *ц* отсутствует *ь* (находящийся в сильной позиции); по-видимому, это просто описка: предположение о том, что здесь представлена членная форма (где *-ъ* написано вместо *-ы* или *-и*), маловероятно — прежде всего потому, что в данной синтаксической позиции прилагательные, означающие материал, в др.-р. языке как правило выступали в нечленной форме; ср., например, *соръцица цатрова* 262.

Редуцир.: I — *чърмьницъ* (*ь* после *м*), *женьс(к)-[и]*; особо: *кръни*, *кръ(ни)*; II — *възми*. Отметим сильный *ь* в *възми*. Плавные: *четвѣртѣ*, *чърмьницъ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Доушилѣ*, *ѣрѣвѣ*, *четвѣртѣ*.

О крити 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

*Чърмьницъ* — производное от *чърмьница*, означавшего, по-видимому, какую-то ткань, крашеную в красное; ср. *чърмленица* 'драгоценная ткань', 'виссон' (см. Срезн.), а также *чърмьнь* 'красная ткань', представленное формой Р. ед. *цѣрѣмени* 713.

Имя *Душила* было в Новгороде довольно распространено; ср. № 723, 351 (Б 48, В 20), также *Душильць* в Синод. НПЛ [1228], *Иванъ Душильчевичъ* [1218].

**Б 52. Грамота № 384** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в земле, привезенной либо из Неревского конца, либо с Прусской улицы)

Ѡъ стъенѣга къ матери то ти есмь далѣ савѣ :е: кѣнъ  
 въже тръкъвище лъжици :в: ножа :в: бръсе : вождѣ олени ·к·и·

Чтение *олени ·к·и·* не вполне надежно: точки при *ки* не очень четки, к тому же при других цифрах в грамоте стоят двоеточия. Поэтому в принципе возможно также чтение *вождѣ оленики* 'вожди олени'; в этом случае необходимо предположить существование незасвидетельствованного слова *оленикъ* (или *оленьникъ*) 'предмет из оленьей кожи'.

В работах Гиппиус 1993 и 1997 развивается мысль о том, что здесь идет речь о подготовке к походу и что Савва может быть тем же лицом (а именно предводителем дружины), что и в грамоте № 724 (Б 47), найденной близ Прусской улицы. В соответствии с этой гипотезой предпочтение там отдано чтению *олени ·к·и·*.

Перевод: 'От Стойнега к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун, вожди полотняные, две ложки, два ножа, точильный камень, вожди олени, 28 [штук]'.

В ранне-др.-р. период глагол *дати* 'дать', 'подарить', 'дать возможность' означал более абстрактную акцию, чем *въдати* 'дать, вручить' (см. Изуч. яз., § 82). Использование его в данной грамоте, по-видимому, означает, что сама передача вещей еще не состоялась, то есть перед нами указание Стойнега матери о том, какие вещи она должна выдать Савве.

Слово *трькъвище* встретилось, помимо этой грамоты, только один раз в Жит. Андр. Юрод. (строка 5659) в качестве перевода для ὀθβονη ‘тонкое полотно’, ‘полотняная ткань или одежда’, ‘плащаница’ (далее то же названо *платъно*). В разных списках этого памятника это слово имеет (при слове *два*) вид *троквища*, *торквища* или *тороквища* (не считая испорченных чтений). Этимология слова не установлена. Возможна связь с \**trk-* ‘торкать’, ‘тыкать’ (ср. связь *тъкати*, *тъкань* с *тъкнути*); если это так, то исходный вид корня здесь *trk-*, вариант *трькъвище* отражает эффект, описанный в § 2.13, а вариант *трькъвище*, если только *ь* здесь не ошибка, восходит к другой огласовке корня (*trk-*).

Графика: 1) *o* → *o/ь*, *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/e* (3/1); 2) *ѣ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e* (*Стъенѣга* = <*Стоинѣга*>, ср. *оу Стоинѣга* Ст.Р. 36). В *вожѣ* (после *брѣсе*) *ѣ* переправлен из *e*.

Редуцир.: I — *трькъвище*, *лъжици*. Конец слова: *есмь*.

В *Стъенѣга* начальное \**stoji-* (глагольная основа) уже получило вид *stoj-* (§ 2.29), ср. др.-польск. *Stojstaw*, *Stojgniew* наряду с более старыми *Stojistaw*, *Stojigniew*.

Морфология: *-e* в И. ед. *брѣсе*, а также в *дале*. Отметим *-и* в И. В. мн. жен. *олени* ‘оленьи’ (если это слово выделено правильно) (наряду с *-ѣ*) в *вожѣ*, *въже*), *-и* в И. В. дв. жен. *лъжици*.

В списке вещей слово *брѣсе* стоит в И. падеже; этот же падеж можно предполагать и для остальных названий, но здесь он уже совпадает с В. Это “именительный перечисления” (§ 4.3).

В сочетании (<*вожѣ*> *трькъвище* ‘полотняные вожжи’ название материала выступает в качестве приложения к названию соответствующего предмета. Эта синтаксическая модель встречается как в древнерусских текстах, так и в современной разговорной речи. Ср., например: *фелонь тафьтань, а други з уфь, третии сукнань* (духовная Дионисия Глушицкого, АСЭИ, III, № 252, 1436 г.), *шуба цини, шуба багреци* (ДДГ, № 87, с. 350, ок. 1503 г.). С другой стороны, ср. в речи персонажей Л. Петрушевской (Песни XX века. Пьесы. М., 1988: 170): *Шарф длинный ..., перчатки лайковые, зеленые, сумка лайка, сапоги хром на каблуке*.

**Б 53. Грамота № 429** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в Славенском конце)

Монисто оусьрази кожоуха ѣ(ѣ) съ пьльд...  
 три отоцька польпна и съ цьльцьмо -од...  
 шьсть гоубиць пьрни и възогъловие лоудиц...  
 ѣ роужьныхо а три бѣла оков(ьць) мѣд[ан]...  
 гълько ларь

Между *ѣ* и *съ*, возможно, была еще одна буква, ныне вырванная (если это так, то это мог быть только союз *a*). Для *съ пьльд...* наиболее вероятная конъектура — *сь пьльд(ама)* ‘с чехлами’, хотя не исключено и *сь пьльд(ою)*.

Об уточнениях в чтении грамоты см. Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X.

Перевод: ‘Монисто, серьги, две шубы с чехлами, [каких-то женских головных уборов] три с обшивкой, украшенной лентами (*или*: из лент, разноцветной), и с очельем ..., шесть губок, перины (?) и изголовье, плащи (*или*: плащ), ... пять крашенных в красное и три белых, окованный ларчик медный, ..., кувшин (рукомойник), сундук’.

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *гълъко, отоцька, полььна, цълъцьмо, пьрњи, възогълowie*. С другой стороны, о (ъ) после *въз* в *възогълowie* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възь-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *съ*, по-видимому, стоит [с'], т. е. *съ пльдь* уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цълъцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цълъцьмо*.

Морфология: *гълъко* <-кѡ> — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълъко* стояло, например, *пять*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение 'чехол', *оточька* — 'обшивка, оторочка', *полььна* — 'украшенная лентами', 'разноцветная', *пьрњи* — 'перина, постель' (см. Попр.-VIII и Попр.-X).

**Б 54. Грамота № 719** (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ДОМА... ... (ПО)САДЬНИКУ ГОДЬ ТИ СЪЛО  
ВОЗАТИ А СЪИНО ТИ М[Ъ]... ... (В)[Ъ]ДАНИЕ ВОСОЛИ

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): 'Поклон от Дома... (Домажира, Домаслава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадьбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли'.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → ѡ/ѣ; 2) у, е.

Редуцир.: I — *восоли, возати, посадьнику*.

О слове *вѣданьє* в значении 'расчет', 'расчетный документ' см. № 295 (В 7).

**Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516** (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

№ 516 (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

Ѡ ОПЛАА :Ѡ: КѠНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ СНОВИДА :Ѡ: КѠНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ ТЪРЪЦИНА :Г: КѠНЪ  
Ѡ БОАНА :Ѡ: КѠНЪ ОЗЕРЕВАХЪ  
Ѡ МЪСТЪК[А] :Б: (КѠНЪ) ВЕ[Л]ИМ[И]ЦЪХЪ (| ...)

Перевод: ‘У Опаля в Молвотичах 6 кун, у Сновида в Молвотичах 7 кун, у Торчина 3 куны. У Бояна в Озерах 6 кун. У Местка в Велимичах 2 куны’.

Судя по № 509, перечислены суммы причитающихся с указанных лиц процентов. Грамота № 516 скорее всего написана немного раньше, чем № 509, поскольку в ней еще просто указано, что с Бояна причитается 6 кун (процентов), тогда как в № 509 с него уже предписывается взять эту сумму.

Графика: 1) ъ станд.; ѿ станд.; 2) ж ~ ж.

Редуцир.: I — *Мѣстѣкъ[а]*; II — ж *Сновида*. Плавные: *Мѣльвотицѣхъ* (2×), *Тѣрѣцина*.

Морфология: -ѣ в 3 *кжнѣ*, -ѣхъ в М. мн. *Мѣльвотицѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]цѣхъ*.

Последние два топонима выступают в варианте (по-видимому, исконном), относящемся к мужскому морф. роду: *Мѣльвотици*, *Велимичи*; ср. на *Молвятичохъ* (ГВНП, № 70, зап.-русс. грамота 1441–42 гг.). Современ. название *Молвотицы* (жен. морф. рода) отражает смешение исходов -ичи и -ицѣ в топонимах, связанное с цоканьем и часто встречающееся на новгородской территории. Вариативность -от- и -ат- восходит к параллелизму имен на -ота и -ата — в данном случае \**Мѣlvota* и \**Мѣlveta*.

*Озерахъ* (М. мн.) неотделимо от топонима *Озерава*, многократно отмеченного в НПК (вероятно, с неустойчивым грамм. статусом: И.ед. жен. или И.мн. сред.). *Озеравахъ* — либо М. падеж от незасвидетельствованного варианта \**Озеревы* (или -ѣѣ) (так Крысько 2000: 232), либо форма с новым окончанием от *Озерава* (И.мн. сред.).

Отметим, что все локативы в этой грамоте — беспредложные.

Имя *Боянъ* имело широкое распространение: ср. *Боянъ* в Слове о полку Игореве, в грамоте № 526 (А 3), в ГВНП, № 331, в киевской надписи (Высоцкий 1966, № 25); далее *Бояна улька* (в древнем Новгороде), топонимы *Бояницы*, *Бояница* (в НПК), др.-польск. *Bojan*, сербск. *Bojan* и др. Это имя может быть истолковано как производное от \**bojati* (se) со значением ‘тот, которого бояться’, ‘наводящий страх’; но возможно также, что это лишь славянское переосмысление иноязычного имени.

*Сновидъ* — известное славянское имя (см. Б 35, 39); ср. *Сновидъ Изечевичъ* в ПВЛ [1097], *Кузьма Сновидичъ* в Ипат. [1159], др.-польск. *Snowid* (SSPNO, V, 1: 134) и др.

*Опаль* — от *опалити*; это имя встретилось в Завещ. Клим.; ср. также в НПК фамилию *Опалевъ* (5×) и дер. *Опалево* (4×). У Тупикова отмечен только вариант женского морф. рода: *Опаля* (ср. др.-польск. *Opala* — SSPNO, IV, 1: 130).

*Тѣрчинъ* — имя, совпадающее с этнонимом (‘торк’ — представитель тюркоязычного племени торков, обосновавшегося с XI в. в южнорусских степях); оно встречается в ПВЛ [1015, 1100]. Об имени *Мѣстѣко* см. А 17.

№ 509 (стратигр. 50-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.)

оу воислава вѣзьми :I: коунѣ истинѣ а :е: коунѣ намомѣ  
не вѣдале дѣвоицѣ намѣ | оу нѣжать вѣзьми деса  
тѣ коунѣ и гривню оу боудотѣ вѣзьми гривню на  
мѣню оу | оу боана вѣзьми шестѣ коунѣ намяню оу  
озеравахъ а отрокоу вѣдаите по коунѣ мужь

В последней строке после слов *по коунѣ* зачеркнуто *оу*, а в слове *мужь* тонкой горизонтальной линией (вначале не замеченной интерпретаторами) зачеркнуто *а*. (Об истории изучения этого места грамоты см. Попр.–Х.) Это значит, что автор сперва написал неправильную фразу *а отрокоу вѣдаите по коунѣ оу мужь*, а затем исправил ее на *а отрокоу вѣдаите по коунѣ мужь*.

Перевод: 'У Воислава возьми 10 кун иста (собственно долга) и 5 кун в качестве процентов: он не дал процентов за два срока. У Нежаты возьми десять кун и гривну. У Будоты возьми гривну процентов. У Бояна в Озеравах возьми шесть кун процентов. А отроку дайте по куне с человека'.

Основная часть грамоты обращена к сборщику платежей, а заключительная фраза — к плательщикам. Вопрос о том, тождествен ли отрок сборщику, или это помощник сборщика, остается открытым. Неправильная фраза *a отрокоу въдаите по коунѣ оу моужа* — вероятно, результат механической перестройки правильной фразы *a отрокоу възати по коунѣ оу моужа* в связи с тем, что автор в ходе записи решил обратиться уже не к сборщику, а непосредственно к плательщикам.

Графика: 1) ъ станд., ꙗ = ъ (но ъ не смешивается с е); 2) оу ~ оу, и. Трижды использована разделительная черта (один раз вместе с двоеточием, как в № 526).

Редуцир.: I — *дѣвоихъ, възьми* (4×), *гривноу* (2×), *намьноюу* (и *намѣноюу*), *не въдале, въдаите*. Отметим сильный ъ в *възьми* (4×).

Словоформа *намомъ* — это либо Д. мн. (букв. 'к процентам' ≈ 'на проценты', 'в качестве процентов'), либо Т. ед. ('процентом', 'в качестве процента'). С семантической точки зрения предпочтительно второе, поскольку Д. падеж в подобной фразе необычен; с графической, напротив, первое, поскольку в грамоте, где буква ъ не смешивается с о и сильный \*ѡ в *възьми* не прояснен, в Т. ед. ожидалось бы окончание с ѡ перед м (-ѡмъ или -ѡмь), а не с о (но, конечно, всё же не исключен единичный случай прояснения).

Морфология: -е в *не въдале* (ср. в мягком варианте -ь в И. ед. *моужь*); <ѣ> в Р. ед. *истинь, оу Нѣжаты, оу Боудотъ*. Относительно *Озеравахъ* см. выше.

В *шестѣ* <-тъ> *коунѣ намьноюу* представлен нормальный древнерусский тип согласования с числовыми сочетаниями (§ 4.11).

О слове *намъ* 'проценты, лихва' см. Лингв., § 72–73; *дѣвоихъ намъ* — 'двойных (двукратных) процентов', т. е. 'процентов за два срока'.

*Будота*, по-видимому, имеет тот же корень, что \**Budimirъ*, \**Budislavъ*, \**Budivojъ* (см. эти статьи в ЭССЯ, 3), ср. также *Будиша* (Б 89); менее вероятен корень \**bōd-*.

О *вои-* (вероятно, = [вој-]) из \**voje-* в *Воиславъ* см. § 2.29.

#### **Б 56. Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом** (вероятно, в основном 50-е–70-е гг. XII в., Троицк.)

На усадьбах И, П, З и Е Троицкого раскопа найдена целая группа писем, где в качестве автора или адресата фигурируют Семьюн, Доброшка и Завид: № 685 — письмо от Доманега к Семьюну; № 735 — от Якима и Семьюна к Дмитру (эта грамота уже приведена выше в Б 20); № 710 — от Семьюна к Доброшке; № 664 — от Доброшки к Прокше; № 665 — от Доброшки к Завиду; № 824 — от Жирка к Завиду; № 798 — от Завида к тетке (?) (эта грамота уже приведена выше в Б 22). В грамоте № 818 Завид просто упомянут.

Письма № 710 и 664 написаны одним и тем же почерком, хотя и исходят от разных авторов (между тем письма № 664 и 665 написаны разными почерками, т. е. по крайней мере одно из них Доброшка заведомо писал не сам). Таким образом, либо письмо № 664 записано для Доброшки Семьюном, либо и Доброшка и Семьюн воспользовались для написания писем № 664 и 710 услугами одного и того же профессионального писца; более вероятно второе (см. ниже).

Кроме того, имеется фрагмент № 721/647/583 (составившийся из трех кусков, получивших в свое время самостоятельные номера), который написан тем же почерком, что № 685.

Имена Доманега (автора грамоты № 685) и Моисея (одного из персонажей грамоты № 710) можно связать с сообщением НПЛ о том, что в 1176 г. Моисей Доманежич поставил церковь Усекновения главы святого Иоанна на Чудинцевой улице (эта улица находилась в Людином конце, сравнительно недалеко от места раскопок). Имя Моисей — редкое (по крайней мере, для XII в.), имя Доманег — уникальное; поэтому вероятность случайного совпадения имен в данном случае весьма мала. Если предлагаемое отождествление верно, то грамота № 685 написана ранее 1176 г. — поскольку Моисей Доманежич мог самостоятельно поставить церковь, очевидно, лишь после смерти своего отца.

О Доброшке и о Завиде см. также № 671 (Б 99). Заметим, что в новгородском Софийском соборе имеется надпись (Медынцева 1978, № 215): **ДОБРОШЬКИНО** (вероятно, XII в.).

**Блок № 685 + 721/647/683** (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Троицк. И)

**№ 685** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

+ ѿ дъманѣга : к[ъ] с[ъ]м[ъ]юноу : ] (и къ) ----- [въ]да[є]- ----  
 ----- [с]т[ъ] : [мъ]--[и]та : за вълкъ : ръспытав[ъ]ша  
 [гъ]ра,з(дъ) ... ...[дъ]бр[а] : а ли  
 ха нь крѣни[та] ... (| ...)

Наряду с *С[ъ]м[ъ]юноу* возможна также реконструкция *С[ъ]м[ъ]юну*.

Письмо Доманега было адресовано Семьюну и еще какому-то лицу: глаголы в тексте стоят в двойственном числе. Из обрывков текста можно понять: ‘... за Волок, хорошо распроставивши ...’; ‘купите такого-то товара] хорошего, а плохого не покупайте’. Очевидно, речь идет о подготовке к поездке в Заволочье (ср. Б 47).

**№ 721/647/683** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

+ се въ кѣнєе : бєбрѣв[ъ] ...  
 полъ дѣват[ъ] ----- :̣: гривѣнь [:] а дроу[гы]хъ ми д[ъ]ва : [а]- ----  
 є : нѣвиць :а: коун[ъ] - [р]... ...тв[а : а] ---- [бъль :и:] сѣ  
 [р]ъцьвъ : ижъ тѣ ти [ѣ]т[а]ил[ъ] въ] оньгоу : ѡ ньжка ти єсте : на  
 ...[и] въс[ъ]пєньть : а  
 ...оу[п]ижицоу (| ...)

Фрагмент № 721 — это 1-я строка и половина 2-й (по *a дроу*); № 647 — вторая половина 2-й строки и буквы *тв[а : а]* в 3-й; № 683 — строки с 3-й по 6-ю. На конце 3-й строки после *сѣ*, возможно, стояло еще *р* (“удвоение” буквы на переносе).

Наиболее вероятные конъектуры. Для лакуны после *полъ дѣват[ъ]* — *коунъ и*. На стыке 2-й и 3-й строк — какой-то глагол, например, *да[є]* (если это так, то последующее *Нѣвиць* необходимо трактовать уже не как Р. мн. от притяжательного прилагательного, а как И. ед. от отчества [или имени] *Новичь*). Для отрезка после *дѣва* — *льта* (*ѣлта*). Для лакуны после *...тва а* — *мъхъ* (*мѣхе*) ‘мешок’.

Что касается словоформы [δ]т[а]ил[ь], то после находки грамоты № 821 (3 четв. XII в.), где встретилось *съгонилѣ* 'согнали', с окончанием -ѣ, в принципе уже допустимо трактовать ее не только как ед. муж. ⟨*утаиле*⟩, но и как мн. муж. ⟨*утаилѣ*⟩.

*Въ Онѣгоу* — М. ед. на -у от *Онѣгъ* или В. ед. от *Онѣга*. Вероятнее первое, поскольку *утаити кѣде* более естественно, чем *утаити куда*.

В целом, с учетом конъектур разной степени надежности, общий смысл грамоты выглядит примерно так: 'Вот в Конье (?) бобров ... (может быть: мне должны давать столько-то)'. Далее названа сумма в сколько-то (не менее пяти) гривен и восемь с половиной кун; очевидно, речь тоже идет о некоем обложении. Далее: 'А других шесть кун [и гривну (?)] два [года (?)] мне [дает (?)] Нович'. После разрыва: 'А [мешок (?)] беличьих шкурок, 18 сорочков, который утаили (*или*: он утаил) в Онеге, находится у Нежка на ...'

Графика блока № 685+721/647/683: 1) *о* → *ь/о* (*о* только в *поль* 721), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е/ѣ*; 2) *ѣ* ~ *оу*, *е*, *и*.

В начале грамоты № 685 стоит необычная фигура: буква *ω* с крестом наверху. Очевидно, она равнозначна последовательности +*ѣ*, т. е. это не что иное, как особая лигатура (ср. также грамоты № 231, 82 — Б 70, 107).

Особенность: буква в грамоте № 683, переданная нами (до некоторой степени условно) как *ц*, реально выглядит как *ч*, т. е. имеет вид перевернутого *п*, стоящего на ножке, и тем самым похожа одновременно на *ц* и на *ч*. (В издании она была передана как *ц*, в ДНД<sub>1</sub> — как *ч*, т. е. мы возвращаемся в этом пункте к изданию.) Это двусмысленное начертание изредка встречается и в рукописях, см. о нем Живов 1984 (прим. 24). Как показывает В. М. Живов, интерпретация этого начертания как *ц* или как *ч* может быть для разных писцов различной, а само создание таких начертаний явно связано с ситуацией неразличения соответствующих фонем (ср. идею Д. Ворты [1985] о том, что этой же причиной обусловлено широкое употребление зеркального *ц*, т. е. *ч*, в берестяных грамотах).

Редуцир.: I — *ръспытав[ъ]ша*, [вѣ]да[е]... 685, *Нъжѣка* 683, *д[ѣ]ва* 647; особо: *кръни[та]* 685.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. (?) [бѣль] 683. Отметим презенс *есте* 683, словоформы двойств. числа *ръспытав[ъ]ша*, *нъ кърни[та]* 685, Р. мн. *бебрѣв[ѣ]* 721. Об [δ]т[а]ил[ь] 683, [вѣ] *Онѣгоу* 683, *въ Кънее* 721 см. выше.

Отметим относительное (*иже то ти*) 683 (ср. Ст. Р. 12 и № 682, Б 33, 84).

О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17. О *бебрѣ* 'бобр' см. В 4.

**Блок № 710 + 664** (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

**№ 710** (найдена в виде серии фрагментов, основная часть которых залегала в слоях 40-х – сер. 90-х гг. XII в.; Троицк. П)

+ ѿ сьмьюна къ доброшьке : вѣзьми ѿ тодорѣка поль деса[т](ѣ) [г]рѣвнѣ серѣ  
бра : а ѿ грѣвнѣ : кѣнами : а ѿ моисѣа поль шесте гривне кѣнами вѣзьми :  
а ѿ вѣнега вѣзьми Г: гривны : безъ девати кѣнъ : а ѿ полюд[а] (в)[ѣ]зьми :  
(ѣ: г)ривне бе шести ногатъ : а ѿ радѣ[ка] (вѣзьми) -----  
-- [ѣ]рѣзѣкъ : а ѿ ильке вѣзьми ѿ ме[д]ын(и)[ц](а) пол[ѣ] ц[ѣ]тверѣ[т]а д[ѣ]с(а)тѣ) р(ѣ)  
занъ : а ѿ гюргѣ вѣз[ѣ]ми : ѿ с[ѣ]мѣкиниц(а -: ) р(ѣ)занъ : ѿцелѣлѣ ти есмь : ѿ пожа  
рѣ и целѣю тѣ

Грамота представляет собой предписание собрать с ряда лиц определенные суммы денег. Упомянуты должники: Тодорко, Моисей, В(о)нег, Полюд, Радко, Илька Медьнич, Гюргий Семкинич. В составе долга Радка фигурирует “урезок” (неясно, чего — возможно, серебра). Но после этого сухого реестра идет заключительная фраза в совершенно ином тоне: ‘А я вот уцелел от пожара и приветствую тебя’.

Об имени *Вънѣгъ* см. № 613 (А 4), о *Тодоръко* — № 632 (Б 19). *Полюдъ* — очень популярное в древней Руси дохристианское имя приставочно-корневого типа. Для *Медьничъ* ср. топоним *Медьнь*; исходное имя здесь, возможно, имело вид *Медьна* (подобно *Добрына*, *Бѣлына* и т. п.).

№ 664 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

+ ѿ доброшькѣ къ проѣ  
къшѣ присъли ми гривьѣ  
нѣ а давьдѣ ти ми не  
въдалѣ велитъ възѣ  
ти ѣ вежъникѣ

Перевод: ‘От Доброшки к Прокше. Пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал, велит взять у вежников’.

Вежники (упоминаемые также в грамоте № 550, Б 91) — какая-то особая группа населения. По-видимому, буквальное значение этого наименования — ‘живущие в вежах (т. е. шатрах, чумах)’. Возможно, так называли лопарей и/или карел (которые жили в чумах). По предположению Е. А. Хелимского (1998), слово *вежъники* было наименованием кочевников, употребительным в домонгольскую эпоху, а позднее было вытеснено синонимичным *шестьники* (ср. № 161, Д 20).

Графика блока № 710+664: 1) ѣ и ѣ станд. (частично с отражением прояснения, см. ниже); ѣ → е/ѣ (в № 710 господствует е, в № 664 встретилось только ѣ [2×]); 2) ѣ ~ ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *Тодоръка*, *Съмъкиниц(а)*, *Радъ[ка]*, *ѣ Вънега*, *възьми* (6×), *гривьне* (2×), *-ы*, *Ильке*, *Гюргъа*, *Доброшьке* 710, *Прокъшѣ*, *присъли*, *не въдалѣ*, *възѣти*, *гривьнѣ*, *вежъникѣ*, *Доброшькѣ* 664. С другой стороны, ѣ в *безъ девѣти* 710 — вставной (вероятно, это уже просто обозначение мягкости). Отметим также сильный ѣ в *възьми* (6×), [ѣ]резъкъ 710, сильный ѣ в *Съмьюна*, *Съмъкиниц(а)* 710. Плавные: ѣ[ет]веръ[т]а 710; примечательно, что здесь, в отличие от предыдущих примеров, писавший отразил прояснение ѣ — по-видимому, под влиянием *-ер-* в *четверо*, *четверька* и др. (ср. в Усп. сб. *четвертьи* 34г, *четвертькъ* 23в — при почти полном отсутствии прояснений в сочетаниях типа \**Тѣт* в прочих случаях). Конец слова: *есмь* 710.

В *бе шести* 710 отражена закономерная утрата з перед ш.

Дважды встретился корень *цѣл-* с эффектом 2-й палатализации: в формуле *цѣлюта* 710 и в слове *цѣлель* 710. Ср., однако, сохранение к в *къ Доброшьке* 710, ѿ *Доброшькѣ* 664.

Морфология — в основном наддиалектная: *-ѣ* в *Давыдѣ* 664 и в *не въдалѣ* 664, *цѣлель* 710; *-ы* в *3 гривьны* 710; ср. также *-тъ* в *велитъ* 664. Главная диалектная черта — Р. ед. на (<ѣ): ѿ *Доброшькѣ* 664, *ѣ Ильке*, *полѣ шесте гривьне*, *полѣ деса[т]-[ѣ]ривнѣ* 710; кроме того, *-ѣ* в Д. ед. *къ Прокъшѣ* 664. Отметим новое окончание в Р. ед. ѿ *пожарѣ* 710. NB к в *Съмъкиниц(а)* 710 (§ 5.2).



В *Давыдъ ти ми не въдалъ* 664 представлено такое же сочетание энклитик *ти ми* (где *ти* — частица), как в Смол. 12 (см. Б 41).

Ясно, что писавший был новгородец. Но он в целом ориентировался на книжную и официальную норму. Особенно показательно в этом отношении *3 гривьны*: окончания *-ы* здесь в живой новгородской речи заведомо не было (было только *-ѣ*). Учитывая также каллиграфический, слегка манерный характер почерка, допустимо предполагать, что грамоты № 710 и 664 были записаны профессиональным писцом. Однако новые находки делают это предположение менее обязательным, чем прежде; в частности, формула *ѡблѣю тѣ*, как ныне стало ясно, употреблялась в письмах не только духовными лицами, но и мирскими.

№ 665 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. З)

ото доброшьк[ѣ] ко завидуу възьми оу р[а](ть)шь шьсть гривьнѣ  
 а оу наболь три кадьчѣ и гривьна а рат(шь) молови а и жито еси  
 показаль оу полотевица <sup>н</sup> три гривьнѣ а т(о есь)[м]о поворотиль во намѣ  
 а оу пожьгъ възь[м](и) --- ѣ кадьчѣ [жит](а) ... (| ...)

Имя *Полотевица* написано поверх другого имени и потому читается не совсем надежно. Анализ начертаний и их взаимного расположения позволяет предполагать, что автор вначале написал *оу Пьтовица* ‘у Петровича’ (с пропуском *p*), затем он втиснул *p*, а еще позже понял, что вообще ошибся именем, и тогда он написал (очень тесно) *оло* поверх *ѣ* и *e* поверх *о* (а *p* не зачеркнул). Имя *Ратшиа* частично реконструировано; наряду с этой реконструкцией в принципе возможна (хотя менее вероятно) реконструкция *Ратиша*. В 4-й строке перед *кадьчѣ* могло стоять *дѣвь*, *пять*, *сьмь* или *осмь*.

Перевод: ‘От Доброшки к Завиду. Возьми у Ратши шесть гривен, а у Наболи три кади (зерна — не указано, какого) и гривну. А Ратше скажи: «А еще ты заявил, что за Полтевичем на три гривны ячменя (т. е. этот твой долг следует взыскивать с Полтевича); так [я] обратил этот [долг] в проценты (т. е. засчитываю его в состав процентов)». А у Пожоги возьми [столько-то] кадей ячменя ...’

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ*, *e* → *ѣ/e* (*e* только в *Полотевица*), *ѣ* → *ѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *и*. Отметим прямое варьирование: *кадьчѣ* – *кадьчѣ*; *възьми* – *възь[м](и)*. В 3-й строке автор вначале пропустил предлог *на*, а затем ограничился тем, что втиснул между *а* и *т* букву *н* (ср. № 421, Б 10).

Редуцир.: I — *Полотевица* <Полѣт-), *Доброшьк[ѣ]*, *възьми*, *възь[м](и)*, *кадьчѣ* <ѡѣ), *гривьна*, *гривьнѣ* (также *кадьчѣ*, если это <кадьчѣѣ). Плавные: *молови*. Конец слова: *(есь)[м]о*.

Морфология: <e> в *показаль*, *поворотиль*, <ѣ> в Р. ед. *ото Доброшьк[ѣ]*, *оу Пожьгъ*, в счетном сочетании *три гривьнѣ* и в В. мн. муж. *во намѣ* (<ѣ намѣ). Отметим также <ѣ> в Р. ед. *оу Р[а](ть)шь* и *оу Наболь*, <ѣ> в *три кадьчѣ*.

*Гривьна* вместо ожидаемого *гривьноу* (во 2-й строке) — “именительный присоединения” (§ 4.3).

*Намѣ* — ‘проценты’, ‘лихва’ (см. Лингв., § 72–73). Выражение *поворотити въ намѣ*, ранее не засвидетельствованное, по-видимому, означает ‘обратить в проценты’, ср.:

*тѣ соболи в свои поминокъ поворотилъ, ... въ ясакъ и в купленые поворотил*, также *повороти в смѣхъ* и т. п. (см. Слов. XI–XVII, 15, статья *поворотити*, знач. 7 и 6).

*Кадьца* ‘кадка’ (здесь как мера количества зерна) — производное от *кадь* с суффиксом *-ьца* (не смешивать с другим производным — *кадька*); ср. в СРНГ, 12: *кадьца* ‘кадка’ Перм., Прикам., Урал., Вят., Оренб., Костром., Волог., Арх., Tobол., Сев.-Двин., Олон., Краснояр.

Имя *Набола* в принципе может быть производным от *наболѣтиса*; но более вероятно, что это производное от *наболиши*, *набольшиши* (здесь: ‘старший из детей’), ср. в СРНГ, 19: *набळे* ‘больше всего’ Ворон., Саратов., *набळेши* ‘больше’ Пск., Терск. и др., *набळेши большой* (о самом старшем) Онеж., *набळेшии* ‘большой’, ‘старший’, ‘главный’ (во многих говорах), также ‘хозяин в доме’ Вят., Новг.

Имя (или прозвище) *Пожога* отмечено (в виде *Пожога*) у Тупикова; прямое значение — ‘выжженное место в лесу’, ‘росчисть’. Для имени (или прозвища) *Полъте* ср. название деревни *Полтево* (НПК, I: 246).

Отметим, что текст заявления, которое Завид должен сделать Ратше, начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 824 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; Троицк. Е)

+ ѿ жирька къ завидоу се въсьлале заха  
(рѣа) ...  
в[ъсп]иши грамотоу къ мѣнѣ лоубо ли а са  
(мѣ) ...  
в[ъ]рѣти тобою а промысли о томъ :

Размеры утрат между сохранившимися строками неизвестны; они могли быть и больше, чем здесь показано.

Жирко сообщает Завиду о том, что Захарья прислал какую-то грамоту (или человека) — возможно, с каким-то требованием. В связи с этим Завид должен либо дать Жирку письменный ответ, либо сам к нему приехать. Письмо заключается фразой: ‘Так позаботься же об этом’.

Заметим, что как дата грамоты, так и ее содержание допускает возможность того, что упоминаемый в ней Захарья — это посадник, занимавший данную должность в 1161–1167 гг. О Жирке см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *Жирька, въсьлале, в[ъсп]иши, къ мѣнѣ*. Плавные: ...*в[ъ]рѣти* (вероятно, конец словоформы *четвьрѣти*). Конец слова: *о томъ*.

Относительно *оу* (вместо *ю*) в *лоубо* см. § 2.44.

Морфология: *-е* в *въсьлале*.

О *въспиши* ‘напиши в ответ’ см. № 752 (А 11).

№ 818 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

оу пьсоковьнѣ ·ѣ: коунъ и гривь  
на · оу фимѣ ·ѣ: коунъ · оу завида  
·ѣ: гривьнъ · въ тоулѣ ·д: гривь  
нѣ серебра · а се даю въхо братоу

Перевод: 'У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату'.

Это завещание (или, скорее, его черновик). Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд., за исключением *пѣсо-* (<пѣсь-) в *Пѣсоковнѣ*; 2) *оу* ~ *оу, и, ѳ*.

Редуцир.: I — *Пѣсоковнѣ, вѣхо, гривна, -ѣ*. Отметим сильный *ѣ* в *гривнѣ*.

О диалектном *вѣхо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Пѣсоковнѣ, оу Фимѣ* и в сочетании *4 гривнѣ*.

*Въ тоулѣ* означает здесь 'в укромном (тайном) месте'. Перед нами слово *туль* (ср. др.-р. *туль* 'колчан') или *тула* (ср. у Даля [IV: 441]: *тула́* сарат. 'скрытное, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта'); оба связаны с *тулити* 'укрывать, скрывать, прятать'. Вероятно, значение 'тайное место' было возможно для обоих вариантов (*тула* и *туль*). Но не исключено также, что деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени.

Отец Песковны носил прозвище *Пѣськъ*; ср. современную фамилию *Песков*.

### Б 57. Грамоты, связанные с Радятой (вероятно, 50-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

В трех грамотах с усадьбы Е Троицкого раскопа — № 879, 799 и 935 — фигурирует (в разных ролях) Радята. Несмотря на то, что эти грамоты обнаруживают некоторый хронологический разброс, скорее всего в них всё же выступает одно и то же лицо. Ниже приводятся две из этих грамот; третья (№ 935) помещена в статью Б 93.

№ 879 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 50-е гг.])

Ѡ жирать поклананіє ко радать водаи семѣ еже  
рыкло вьрыщю тѣ

Для недостаточно ясного конечного отрезка *вьрыщю тѣ* предлагалось несколько разных истолкований (с неодинаковым словоделением). Ниже мы следуем в этом пункте работе Гиппиус 2004а.

Перевод: 'Поклон от Жиряты Радяте. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо'.

Менее вероятно истолкование *рыкло* (<реклъ) не как 3-е лицо ('то, что он сказал'), а как 2-е ('то, что ты сказал, т. е. обещал'), так как в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радяты какое-то количество зерна (о котором уже имелась некая предварительная договоренность), предъявив ему данную грамоту. О Жиряте см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) *ѣ* → *о, е* → *е/ѣ, ѣ* → *ѣ*; 2) *ѣ, е, и*.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *вьрыщю*. Плавные: *вьрыщю*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *Ѡ Жирать*; с другой стороны, <ѣ> в перфекте *рыкло*.

О слове *кѣсе* в берестяных грамотах см. № 9 (Б 17).

*Вьрыщя* 'зернецо', 'хлебушек' — уменьшительное от *вьрышь*.

№ 799 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.)

... | рѣзана въ середу на рыба  
 хъ ѣ: въ пятницу на  
 рыбахъ ѣ на смолѣ вѣ  
 оушькѣ положена коуна  
 ж радатѣ не взято полъ  
 третьѣ гривнѣ

Перевод: ‘... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.’ Последующий отрезок остается пока неясным. Конец: ‘У Радаты не взято две с половиной гривны.’

В срединном отрезке слова *на смолѣ* скорее всего означают ‘за смолу’; но не исключена и версия ‘за Смолой’, где Смола — прозвище. Неизвестно, что такое *оушькѣ* (т. е. “ушек”): какой-то вид товара?, некая товарно-денежная единица? (не говоря уже о возможности ошибки в записи). *Положена* может означать либо ‘назначена’, ‘полагается’, либо ‘положена на сохранение’, ‘отложена’. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: ‘За смолу 12 (подразумевается: резан). “Ушек” полагается на куну’. Или: ‘За смолу 12 “ушек”. Отложена куну’. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в др.-новг. диалекте в эту эпоху значение ‘12 ушек’ скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж/оу ~ оу.

Редуцир.: I — *не взято, пятницу, гривнѣ*. Отметим сильный *ь* в *оушькѣ*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ж *Радатѣ, полъ третьѣ гривнѣ*.

О синтаксисе фразы *ж Радатѣ не взято полъ третьѣ гривнѣ* см. § 4.6.

Б 58. Грамота № 829 (стратигр. сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е)

(... |) ... (во бо)ѣ  
 рзѣхо ити ти ми к[ы]е[в]ѣ [б]ра[тъ сот]вори жь  
 ми добро а азо ти са отоплачѣ а и чѣлѣю  
 та

В *а и чѣлѣю* буквы *ич* написаны поверх букв *ѣм* (возможно, автор сперва начал писать *а ѣ мене*).

Перевод: ‘... спешно: мне ведь ехать в Киев. Сделай же милость, брат, а я уж тебе отплачу. Приветствую тебя’.

Очевидно, автор просил брата что-то ему спешно прислать (например, денег или дорожное снаряжение). Заметим, что братом он мог назвать не только родного брата, но и более дальнего родственника и просто друга.

Отнесение слов *во борзѣхо* к *ити* (‘вскоре мне [предстоит] ехать ...’) менее вероятно: в этом случае по крайней мере частица *ти* должна была бы переместиться в позицию после *во борзѣхо*.

Графика: ѣ → о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *отплачѣ, [сот]вори*. Плавные: *(во бо)рзѣхо*.

Отметим беспредложный датив *К[ы]е[в]ѣ*. О формуле вежливости *сътвори добро* см. № 613 (А 4).

**Б 59. Грамота № 882** (стратигр. даты нет; вероятно, происходит с усадьбы Троицк. Е, из слоев 2–3 четв. XII в.; внестратигр. 2–4 четв. XII в., предпочт. не ранее 40-х гг.)

на соли резана : на рѣбахъ резана : на копоу съ ;д: вѣ  
къше : на ро

Это недописанный документ, дошедший до нас в целости.

Перевод: 'За соль резана. За рыб резана. На выплату (очевидно, наемному работнику) примерно четыре векши'.

Перед нами смета расходов совершенно того же типа, что № 926 (см. **Б 94**). Расходы были связаны с заготовкой и засолкой рыбы.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — *векше*.

Морфология: <ѣ> в сочетании съ 4 *векше*.

Интересно слово *копа*, которое выступает здесь, судя по контексту, в значении 'плата', 'денежное вознаграждение', засвидетельствованном донныне только в Русской Правде (ст. 57 и 59).

**Б 60. Грамота № 810** (стратигр. 3 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ... кадь · дови осмини (и четв)  
ьртиноу а п сорокоу ризано : на тои[л]иричи | ...

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово 'возьми'): '... кадь, две осмины и четвертину — по сорока резан. С Тойлирича — [столько-то] ...'

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд., ѣ → и; 2) оу, и. В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Основная ценность данной грамоты в том, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода ѣ в и — примеры *ризано* 'резан', *дови* 'две', *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Редуцир.: I — *дови*. Плавные: (*четв*)*ьртиноу*.

Морфология: -и в М. ед. на *Тои[л]иричи* двусмысленно (= <-и> или <-ѣ>).

Отчество *Тоилиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.

**Б 61. Грамота № 820** (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

(... |) ...мале ю  
пропередъ мъною ачи то ти почьне  
п[ъ]нати несми вѣрѣ соу[л]и[лє]- - (-)  
годъно (...)

Последняя строка после слова *годъно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не давал клятвенного обещания [делать то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.

Графика: 1) ѣ и ѵ станд., ꙗ → ꙗ/е (2/1); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *мъною, почъне, п[ѣ]нати, годъно*.

Морфология: -е в перфекте *соу[л]и[л]е* (сюда же почти наверное и ...*мале*), отсутствие -ть в презенсе *почъне*. Отметим I ед. *несми* (<нѣсми).

Для глагола *пнати* Срезн. (II: 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27: 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Ярослав.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *ѡѣрѣ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *ѡ ѡѣрѣ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. Б 47. Предположение о том, что в грамоте № 820 *ѡѣрѣ* — это упрощенное написание вместо *ѡѡѣрѣ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные здесь полностью сохранены (*мъною, почъне, пнати, годъно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *ѡѣрѣ*; ср. *зимѣ* 'зимой', *веснѣ* 'весной', *одиномѣ мѣстѣ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *ѡѣрѣ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ротѣ* — в выражениях *ходити ротѣ, заходити ротѣ, ити ротѣ* и др. (правда, у *ротѣ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ротѣ* и *ѡѣрѣ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередѣ* может быть простой опiskeй вместо *попередѣ* (с предвосхищением *р*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередѣ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров. (СРНГ, 29: 303).

**Б 62. Грамота № 809** (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

... | пѣвели нѣкъмоу ѡ оуцина[тъ] ...  
 жемещюженѣ окънѣ бѣше стрѣ[лъкъ] ...  
 и кланяю ти са

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю крени церъноу а к[роу] ...  
 ошеє же а цето истераешь а оу [пательѣ](а) ...  
 вѣверицѣ

Во 2-й строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ[лъкъ]* и *стрѣ[лъкы]*; по контексту предпочтительно второе. В 1-й строке внешней стороны *к[роу]* — это, по-видимому, начало от *кроужив(ъмь)* или *кроуживы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятеля ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Графика: 1) ѣ = о, ѵ = е, ꙗ станд.; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е (*ошеє*). Отметим орфограмму ѡ в качестве эквивалента для *отъ* (или *оти*): ѡ *оуцина[тъ]* 'пусть сделают'; ср. ѡ *поидемъ* (= *отъ поидемъ*) в Синод. НПЛ [1204], л. 68.

Редуцир.: I — *стрѣ[тъкъ]*, *жемецоженѣ*, *полостецю*; особо: *крени*. Плавные: *церъноу*, *полостецю*. Конец слова: *ee* = *<ei>* или *<vi>* в *ошее*; утрата конечной гласной в *быше* *<бышь>* из *быша* и в *истеряешь*. Словоформа *истеряешь* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-ѣ* в В. мн. (жен. или муж.) *жемецоженѣ*, но *-ы* в *стрѣ[тъкъ]*. В презенсе представлено *-тъ*: *ѣ оуцина[тъ]*. О словоформе *быш<ь>* см. ниже. Отметим *нѣк<о>моу* — Д. от *нѣкъто*.

За написанием *окънѣ* явно стоит слово *оконо*, известное донныне только из “Вопрошания Кирикова” (где оно встретилось в двух не очень прозрачных контекстах) и не имеющее до сих пор общепризнанного толкования. В частности, в Слов. XI–XVII (12: 336) для слова *оконо* со знаком вопроса предлагается перевод ‘наконец, окончательно’, основанный, очевидно, на том предположении, что *оконо* содержит корень *кон-*. Но морфологическая структура слова в целом оказывается в этом случае практически необъяснимой.

Текст грамоты № 809 позволяет предложить для этого слова простую как в морфологическом, так и в семантическом отношении интерпретацию: это *око* (собственно древнерусский вариант к *ако* ‘как’, ‘что’ и т. д., известный из Синод. НПЛ и берестяных грамот № 934, 581 и 38, см. Б 94) плюс хорошо известная частица *но*, участвовавшая в формировании целого ряда сложных союзов (поздне-др.-р. *ано*, *ино*, *ажьно*, *атьно*, *нольно* и др.). Прямым эквивалентом слова *оконо* (с точностью до мены *о/а*) является отмеченное в ц.-сл. тексте *аконо* ‘как будто’, ‘quasi’ (см. Срезн., I: 12, СДРЯ, I: 78). Значение ‘как будто’, ‘как бы’ приемлемо и для *оконо* в “Вопрошании Кирикова”.

В грамоте № 809 модальное значение слова *<оконо>* ‘как будто’ усилено словом *<бышь>* — совершенно так же, как в современном *как будто бы*. Автор желает, чтобы ему изготовили какие-то жемчужные украшения, “как будто бы стрелки”, т. е. имеющие вид стрелок. Словоформа *<бышь>* должна интерпретироваться здесь как *быша* (3 мн.), которое уже утратило конечную гласную. Ср. *бышь* из *быша* (2×) в грамоте рижан ок. 1300 г. (Напьерский, № 49), также в Ипат. (*а бышь*, л. 172), *възашь* из *възаша* в Синод. НПЛ (л. 71 об. и 99). Отметим, что в грамоте рижан встретилось *какъ то бышь* ‘с тем чтобы’, близко сходное по структуре с *оконо бышь*: *аже бы ты люди казнилъ, какъ то бышь иши людье боялисъ, кто лихую думу подѣдаваетъ*.

### Б 63. Грамота № 335 (стратигр. и внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Д)

...|нѣ : добро же : мѣни же ми : кълѣтъкъ :  
 цѣтъри : по полуу гривнѣ : кълѣтъкъ : зо  
 лотыхъ : а за тобою :ѣ: коунѣ : робыихъ : вѣ  
 (вериць : крьни) же : тими : вѣверицами шело  
 (мъ) ... (| ...)

Конъектуры *вѣ(вериць)* и *шело(мъ)* практически надежны. Что касается реконструированного *кръни*, то на его месте мог стоять также его синоним *коупи*.

Перевод (начиная с *мѣни*): ‘... Выменяй же мне четыре колтка — из золотых колтков [ценой] по полугривне. А за тобой 12 кун из денег за рабыню; [купи] же на эти деньги шлем ...’ Колтки — височные подвески, ср. № 644 (А 20).

*Добро же* едва ли образует в данной грамоте целую фразу; соответственно, *же* здесь должно значить 'тоже', поскольку при прочих значениях *же* стояло бы после первого слова фразы. Учитывая предшествующее *...нѣ*, можно предположить, что речь шла о предмете, который чем-то хорош и у которого, например, сканье (или кованье) *добро же*, т. е. 'тоже хорошее'. Возможно, описывалось именно то изделие, которое предстоит променять на колтки.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*. Двоеточиями отмечаются (почти безусловно) границы между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *къльтѣкъ*; II — *гривѣ*. Отметим сильный ъ (перед *к*) в *къльтѣкъ*. Плавные: *къльтѣкъ, къльтѣкъ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривѣ* и В. мн. (муж.) *къльтѣкъ*; словоформа *тими* (с *и* после *т*, см. § 3.26).

*Вѣверицѣ* — 'деньги', см. № 246 (А 29). *Робѣ вѣверицѣ* — по-видимому, 'деньги за рабыню (робу)', ср. Звен. 2 (Б 43) о "ладейных кунах".

#### Б 64. Грамота № 78 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б)

+ възми оу Тимоше одиноу на десатѣ грив[ѣ]ноу  
оу въцина шурина на конѣ и сани и хомут[ѣ] и во-  
же и оголове и попоноу ·

Перевод: 'Возьми у Тимошки, Войцына (или Войчина) шурина, одиннадцать гривен за коня, а также сани, хомут, вожжи, оголовье и попоны'.

Несколько странной, правда, кажется ситуация, когда конь продается, а всё конское снаряжение, наоборот, переходит от покупателя коня к продавцу. С точно такой же трудностью сталкивается предположение Л. В. Черепнина (1969: 94), что конь был отдан Тимошкой автору грамоты в заклад и теперь возвращается ему в обмен на сумму залога. Но эти трудности снимаются, если истолковать ситуацию не как продажу коня (или возвращение его из залога), а иначе: автор отдал Тимошке коня со всем снаряжением во временное пользование, а тот коня каким-то образом погубил — например, его украли или он пал (или был искалечен). В грамоте № 78 неназванный автор поручает своему неназванному адресату (вероятно, управляющему) взять с Тимошки компенсацию за коня и забрать у него всё оставшееся снаряжение.

Графика: 1) ѣ = о, ѣ → *еѣ* (в *грив[ѣ]ноу* буква после *в* имеет двусмысленное начертание: ѣ или ѣ); *ѣ* → *еѣ* (*ѣ* вместо *е* в *на десатѣ* может быть либо чисто графического, либо морфологического происхождения); 2) *оу* ~ *оу, и*. В *Тимоше* через *щ* записано [ш'к'] или [ш'ћ] (подробнее см. Лингв., § 30). Отметим, что за написанием *оголове* стоит В. ед. жен. *оголовь* (не *оголовьѣ*), вопреки Слов. XI–XVII, 12: 247).

Редуцир.: I — *възми, грив[ѣ]ноу*; II — *Тимоше* (где *щ* из *\*ищк* указывает на утрату редуцированного).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Тимоше* (*-ищѣ*) и в М. ед. *на конѣ* (гипотеза о том, что это не М. ед., а В. мн., маловероятна).

Отметим дистантное расположение слов *оу Тимоше* и *оу Въцина шурина* (§ 4.31).

Для имени *Воица* (или *Воича*) ср. название деревни *Воица* (НПК, II: 255). Более отдаленную параллель составляет *Воица Сербинь*, сотник в Переяславском полку (XVII в.; Тупиков, с. 146).



**Б 65. Грамота № 240** (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.; Нерев. И)

ж (в)[ъ]нѣга со братьєю ꙗꙗ гривьнѣ ꙗ дражь  
 ниць :в: гривьнѣ ꙗ пьсана гривьна ꙗ коꙗ  
 [ло]- - - (гри)[в]ьна ꙗ

Это долговогой список. Он разграфлен ломаными линиями (от которых здесь воспроизведены только вертикали) на разделы, соответствующие отдельным должникам. Среди должников названы, в частности, *Дражьничичи* (дети человека по имени *Дражьничъ*, ср. \**dražiti* ‘дразнить’, ‘раздражать’ — ЭССЯ, 5: 104) и *Пьсань*. Имя еще одного должника — по-видимому, *Вьнѣгъ* (см. об этом имени А 4). Имя последнего должника начиналось на *Коло...* (или, может быть, *Ком...*).

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ станд., ꙗ станд.; 2) ж (начальн.), е.

Редуцир.: I — *Дражьничъ*, *гривьна* (2×), *-ѣ* (2×), *ж Пьсана*; вероятно, сюда же ж (В)[ъ]нѣга.

Морфология: *-ѣ* в 3 *гривьнѣ*.

**Б 66. Грамота № 237** (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не позднее 1170-х гг.], Нерев. И)

ѡ въриса къ стани[л]ѣ и къ жи[рошь се] мьне въ[лоца] въ в[а]ю | ...

Перевод: ‘От Бориса к Станиле и Жирше (или: Жироше). Вот за вас двоих таскают (подразумевается: в суд) меня ...’

Использование полноударного *мѣне*, а не энклитического *ма* показывает, что слово ‘меня’ автор подчеркнул: ‘не вас, а меня’ (§ 4.12).

Графика: 1) ъ = о (или, может быть, о → о/ѡ), е → е/ѣ, ꙗ → ѡ; 2) и.

Редуцир.: надежных примеров нет; написание *Жи[рошь]* может заменять ⟨*Жиришѣ*⟩ или ⟨*Жиришѣ*⟩.

Морфология: *-ѣ* в Д. ед. къ *Жи[рошь]*, отсутствие *-тъ* в 3 мн. презенса въ[лоца] ⟨*волоча*⟩. Отметим местоимение 2-го лица двойств. числа: *въ в[а]ю* (падеж из контекста устанавливается неоднозначно: М. или В.); см. также выше о В. *мьне* ⟨*мене*⟩.

Относительно *волочити* в значении ‘таскать по судебным инстанциям’ см. Попр.–IX. Предлог *въ* после ⟨*волоча*⟩ выступает в значении ‘из-за’ (§ 4.8 и Изуч. яз., § 80).

**Б 67. Письма к Нажиру — грамоты № 235 и 233** (Нерев.)

**№ 235** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Д)

+ отъ сѣдише : къ нажирѣ : се жадъке пославѣ : абеꙗ  
 тника дова : и пограбила ма : въ братни долгъ  
 а а [не п]орѣцене : жадкъ : а възборони емоу  
 оти не п[ор]сл[е] на ма опас[а] ...  
 едѣ в... (| ...)

Перевод: ‘От Судиши к Нажиру. Вот Жадко послал двух судебных исполнителей, и они ограбили меня за братний долг. А я не поручитель [за брата] перед Жадком.’

Запрети же ему, пусть не посылает на меня стражу ... Еду (или: поеду) в ... (вероятно, в город, т. е. в Новгород)'.  
 В грамоте отразилась акция “рубеза” (конфискации имущества за долг другого лица); называя эту акцию глаголом *пограбити*, Судиша показывает Нажиру, что считает ее незаконной (подробнее см. Лингв., § 76). О реконструкции *а* [не *п*]орѣцене, отличающей нынешнее чтение данной грамоты от прежнего, см. Попр.–IX.

Фигура Жадка, известного также по грамоте № 239, “сцепляет” письма к Нажиру с комплексом писем, связанных с Иванком и Гюргием (Б 70).

Графика: 1) ъ → ѡ (надежный пример *о* вместо ѡ — только *дова*; относительно *долгъ* см. ниже); <ѡ> — только в [п]орѣцене <-чьне>; ѡ → еѡ (1/1); 2) ѡ/оу (5/1), е, и.

Редуцир.: I — *дова*, [п]орѣцене <-чьне>, *Жадъке*, *възборони*; II — *пославъ*, [п]осл[е], *абетника*, *братни*, *Жадкѡ*. Отметим прямое варьирование: *Жадъке* – *Жадкѡ*. Плавные: *долгъ* <-ѡѡ>. Конец слова: сохранение *-и* в *оти*.

Наряду с грамотой № 724 (особенно с ее лицевой стороной), это одна из самых ранних берестяных грамот, в которой уже явно преобладают черты позднерусского типа (из примеров группы I последние два здесь малопоказательны, см. § 2.22; пример *долгъ*, возможно, отражает прояснение сильного ѡ).

Морфология: *-е* в И. ед. *Жадъке*, [п]орѣцене (ср. *пославъ*, с закономерным *-ѡ*), отсутствие *-тъ* в [п]осл[е]. Отметим М. ед. муж. *въ братни долгъ* (возможность трактовать это сочетание также как В. ед., допускавшаяся нами ранее, должна быть отвергнута — прежде всего потому, что в данную эпоху уже не встречается графическая мена ѡ и ѡ; для В. ед. ожидалось бы скорее всего *въ братень дологъ*).

Относительно твердости или мягкости основы в *поручьн-* см. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.

Для слова *опасъ* ср. *взяти на опасъ* ‘взять под стражу’, *держати на опасѡ* ‘держат под стражей’ (Слов. XI–XVII, 13: 8).

№ 233 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев., мостовая между Д и И)

Ѡ домажирѡ къ нажирѡ иже то привегре  
 --- [ѡ] в[ѡз]ьми ж[ѡ]... (| ...)

Чтение издателей *при ветре* не может быть принято: после *ве* стоит не *т*, а *з*. К сожалению, никакой интерпретации для отрезка *привегре(...)*, не предполагающей описок, пока нет; предположения об описке (вместо *при ветре?*, вместо *привегле* ‘привел’?) из-за недостатка контекста недоказуемы.

Отметим относительное местоимение *иже то* (§ 4.35).

Все имена в этих двух грамотах — дохристианские. *Домажиръ* (‘домосед’) — весьма распространенное в славянском мире имя. *Нажиръ* родственно словам *нажити*, *нажива*. *Судиша* — гипокористическое производное от *Судиславъ*, *Судимиръ* и т. п., *Жадъко* — от *Жадославъ* и т. п.

**Б 68. Грамота № 227** (стратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Д)

У грамоты утрачен низ и левый край. В строках 1–6 слева утрачено примерно от 9 до 15 букв (эта оценка сделана по первой строке, где на имя автора, вероятно,

должно было приходиться 4–9 букв). В строке 7 слева утрачено 18–24 буквы, от строки 8 сохранился лишь правый край. Приводим грамоту с конъектурами — как надежными, так и менее надежными.

(Ū ... покл[а]нание ко матери водае семоу :в: гривьне не моги же ми матоко согре[шити] ...<sup>1</sup> оже ли) оу себе не боуде а и заемоши моги же водати Ū тога ти нама хоце болого | ... [т]о ти зем[л]а вода[н]о ти :з: гр[ив]ьно по[лоуц]и[т]и ти сот(о) гривьно одиномо ти мь[сте] ...<sup>1</sup> со давъ)жею сед[ет]и(и) а радоковаа т-едае прашае [о]-е дьвьри т[и] е)е была земля павьлова | ... ...[м]оу со зем(л)е ти хотаци са не [ц]ьтиса пеюци едоуц соудо воземеше доброю женою п[о]... (седа)аци цьсть енюци пеюци едоуци со давъ)жею а торгоу риневь тамо поценеши тиро(вати ... клан)аю ти са а се пакы шьдоши воземи десать гривьно ногатами оу а|... ...аз[ок]а н[е]цето ес--|...

В строке 4 для *т-едае* из возможных конъектур ныне, по-видимому, следует предпочесть *т(и) с(е)дае* или *т(оу) с(е)дае*, для [о]-е — [о](ж)е.

Надежный связный перевод грамоты из-за обрывов невозможен. Приводим перевод, включающий предположения и варианты: '[От такого-то] поклон матери. Выдай сему (т. е. подателю письма) две гривны. Не вздумай, матушка, [слукавить]. Если у себя не найдется, так даже занявши непременно выдай. От этого нам двоим (менее вероятно: от этих процентов) будет благо. [Такое-то место — это] тебе земля. Выдано тебе шесть гривен, [получить] тебе (предстоит) сто гривен. Вместе [тебе следует с Давы]довой женой сидеть. А Радкова жена [тут садится (?)] — просит [этого], потому что это была земля ее деверя Павла'. В последующей строке 5, к сожалению, вполне ясны лишь отдельные синтагмы: *хотаци са не цьтиса* 'хотя бы не считайся', *пеюци едоуци* 'получая прокорм' (букв.: 'пья-едя'), *соудо воземеше* 'получишь суд', *доброю женою* 'уважаемой (знатной) женщиной'; убедительной связной интерпретации для строки в целом пока нет (о возможных версиях см. Попр.-VIII и ДНД: 310). Далее можно понять: '... [сидя] с Давыдовой женой, получая почет и прокорм. А если бросим (?) мы двое торговлю, то ты там будешь жить (?) ...' После большого разрыва читается обычная заключительная формула письма: *(и клан)аю ти са*. Но в данном случае автор добавил еще одну фразу: 'А вот еще что: сходи возьми десять гривен ногатами у А...'

Графика: 1)  $\upsilon \rightarrow o, \upsilon \rightarrow e, \text{ѣ} \rightarrow E$ ; 2)  $ou \sim oу, e/\text{е} (10/1), и$ . Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$  (или  $e/\text{е}$ ). В *едоуц* недописано конечное *и*. *Павьлова* переправлено из *Павелова*.

Редуцир.: I — *матоко, заемоши, сот(о), гривьне, Павьлова, воземи, воземеше, поценеши, не [ц]ьтиса, цето, Радоковаа, шьдоши, водати, водае, вода[н]о, согре[шити]*. При этом, однако, в *заемоши* представлено *e* (а не *и*), т. е. сильный \**ь* здесь прояснен. Плавные: *торого*. Конец слова: *одиномо*; *ae = <ai>* в *водае* (двусмысленно *e/\text{е}*, см. ниже). Словоформа *воземеше* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*; ср. сохранение *-ши* в *поценеши*.

Написание *енюци* отражает переход  $ml' > n'$  (§ 2.40); это самое раннее свидетельство данного перехода.

Морфология: отсутствие *-ть* в *не боуде, хоце*; *-ога* в Р. ед. *тога*. За написанием *еж* (Р. ед.) стоит  $\langle \text{ѣ} \rangle$  или  $\langle \text{еи} \rangle$ . Отметим Зв. ед. *матоко*, Р. ед. *со зем(л)е*, Р. ед. *i*-склонения

<sup>1</sup> Разрыва в этом месте могло и не быть, см. выше о длине утраченных частей строк.

*двьѣри*, императив *моги, не моги* (NB 2), многочисленные причастия жен. рода (*заемоши, шьдоши, хоташи, пеюши, едоуши, еноуши*).

В *не моги же ми матоко согре(шити), моги же водати* глагол *мочи* выступает просто как средство усиления императивного значения; ср. такую же конструкцию в № 793, 779, 946, 411, Смол. 12. Мы видим, таким образом, что эта конструкция была свойственна не только книжному языку, но и живой речи.

*Нама* — либо Д. от *вѣ* ‘мы двое’, либо Р. ед. от *намъ* ‘проценты’. *Торого риневъ* без особой надежности интерпретируется как ‘бросим торговлю’; о том, что глагол *ринутти* ‘бросить’ в некнижном языке существовал, говорит пример из Фенне (336): *Otzum ty moi tovarunnes* (*r* вместо *r r*) ‘Зачем ты мой товар разбрасываешь?’ Если эта интерпретация верна, то *риневъ* (<*вѣ*) — словоформа 1 дв.

О притяжательной конструкции *двьѣри еж земля Павьлова* ‘земля ее деверя Павла’ см. § 4.5 и Изуч. яз., § 59. Ср. также следующий весьма близкий пример: *То, господине, земля моего брата Торопова; а се, господине, Тороп перед тобою* (АСЭИ, I, № 326, список сер. XVI в. с грамоты 1462–73 гг.).

*Хоташи са не [ц]ѣтиса*, по-видимому, представляет собой ранний пример “дублирования” *са* (§ 4.30 и Изуч. яз., § 71). Слово *хоташи* здесь уже приближается по смыслу к частице *хота* (‘хотя’, ‘хотя бы’), но формально это еще причастие: оно согласовано в роде с подлежащим.

Оборот *одиномъ мѣстѣ* (без предлога, позднее также с предлогами) в значении ‘вместе’ известен, ср. в особенности: *не могу с тобою жити одиномъ мѣстѣ* (Ипат. [1170], л. 191 об.); *оже что будеть на тобѣ, изомремъ, господине, съ тобою во одиномъ мѣстѣ* (Пск. 1 лет. [1327]). Этот оборот сохраняется в былинах, ср., например: *Ах ты, честная вдова, Часовая жена, Станем мы есть-пить в одном месте, Станем с тобой родно творить* (былина о Хотене Блудовиче, Новг. былины, с. 283). Показательна даже тематическая близость части этих примеров к контексту грамоты № 227.

Хорошо известно также сочетание *пить-есть* в значении ‘жить (где-либо, у кого-либо)’, ср. хотя бы приведенный пример из былины, а также в особенности: *А жене моеи Федосье добровольно еи сидя у моемъ животе пить еи и есть со отчине моеи* (Мар., № 15, список 1678 г. с завещания XIV–XV в.); здесь представлено сразу несколько элементов, общих с грамотой № 227.

Выражение *гривна ногатами* совершенно аналогично выражению *гривна кунати* ‘гривна кун’ в № 710 и 650; ср., с другой стороны, *гривна из ногаткъ* в № 392.

#### Б 69. Грамота № 113 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. Г)

Ѓ ѡРЬНѢКА КЪ ЛОУДЪСЛАВОУ ВЪДАЕ БѢСТВ...  
ДАЛЪ ЕСИ ТО ДЪВА ЛѢТА А ВЪДАЕ [СИ]...

Дополнительное обследование оригинала показало, что перед *дѣва* стоит *то* (а не *го*, как было дано в издании); см. также в связи с этим Попр.–IX.

По-видимому, утраченная правая часть грамоты была довольно велика, поэтому смысл письма в целом восстановить не удастся. Начало письма: ‘От Чернека к Людъславу (или: Лудъславу). Дай (далее, возможно, шло имя собственное — кому) ...’ Предположительный смысл последующей части: ‘[что касается того, что] ты дал [то-то и то-то], то прошло уже два года; так дай же ...’

Заметим, что *даль*, начинающее 2-ю строку, в принципе может быть и концом от (*въ*)*даль* (ср. двукратное *въдае* в этом же письме).

После находки грамоты № 912, где встретилось имя *Людъславъ*, можно предполагать и здесь носителя того же имени (записанного с *лоу* вместо *лю*, см. § 2.44). Другая возможность: перед нами имя *Лудъславъ* = др.-чеш. *Ludislav* — от \**luditi* ‘обманывать’, ‘манить’, ‘сводить с ума’ (см. ЭССЯ, 16: 166–167).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

Редуцир.: I — *дѣва, въдае* (2×), *Лоудъславоу*. Плавные: *Чьрьѣка*. Конец слова: *ае* = *(аи)* в *въдае* (2×).

Морфология: *-а* (не *-ѣ*) в *дѣва лѣта* (как в числительном, так и в существительном). С другой стороны, наддиалектное *-ѣ* в (...) *даль*.

#### **Б 70. Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением** (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев.)

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что ряд грамот 2 пол. XII и начала XIII в., найденных в Неревском конце (в основном на усадьбах К и Б), непосредственно связан с посадником Иванком Захарьиничем (посадничал в 1171 и в 1172–75 гг., умер в 1175 г.) и его предполагаемым сыном Гюргием Иванковичем (посадничал в 1215–16 гг., ушел в Киев в 1217 г.).

Позднее А. А. Гиппиус (2003б), опираясь на грамоту № 226, адресованную Иванку и Мирошке, указал на возможность иной идентификации для Иванка, фигурирующего в грамотах данной группы (если не во всех, то по крайней мере в №226), а именно, предложил видеть в нем того Иванка, который в 1196 г. вместе с посадником Мирошкой Несдиничем был арестован Всеволодом Большое Гнездо и пробыл под арестом два года. По мысли А. А. Гиппиуса, это был знатный неревский боярин и Гюргий Иванкович мог быть именно его сыном (а не Иванка Захарьинича).

Кроме того, два письма от имени Иванка, относящиеся к тому же периоду (№ 667 и 654), были найдены в Людином конце; автор этих писем тоже мог бы претендовать на роль сподвижника Мирошки Нездинича. Таким образом, вопрос о том, сколько разных людей по имени Иванко, представлено в берестяных грамотах 2 пол. XII в. и как их идентифицировать с историческими лицами, существенно усложнился (отметим еще, что в неревской грамоте № 87 [Б 106] имеется персонаж по имени Ванко).

В настоящей статье приводится основная часть обсуждаемой группы грамот — № 79, 80, 117, 165, 225, 231, 239. Это неревские грамоты, относящиеся к 60-м – 90-м гг. XII в. В них фигурируют Иванко, Гюргий и ряд близко связанных с ними лиц (Степан, Михаль, Путила и другие).

Прочие грамоты этой группы распределены по другим статьям. Более поздняя грамота № 222, в которой тоже фигурирует Гюргий, образует статью Б 118. Грамота № 226 включена в статью Б 93. Грамоты Людина конца № 667 и 654 см. в Б 79.

#### **№ 165** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

ѿ миѡ(л)а ко стѣпанѡу гюрег[и ти д]юшьле сто(ров)ѣ а поутила пришьле  
а товаро продале а б[ѡ]...

Грамота, вероятно, состояла только из этих двух строк. Конъектура *сто(ров)е* не вполне надежна (поскольку фрагменты здесь не смыкаются, т. е. длина лакуны неизвестна), но высоковероятна: ср. совершенно аналогичные выражения, многократно встречающиеся в Синод. НПЛ, — *придоша сторови, бидоша сторови, сторови вси воротилиася* и др., см. § 2.48. (Конъектура *с то(варо)[м]е*, обсуждавшаяся в Попр.-IX, менее удачна: для предлога ожидалось бы написание *со*, а не *с*.)

Перевод: 'От Михаля к Степану. Вот Гюргий дошел благополучно; а Путила пришел (т. е. вернулся), а товар он продал'. (Следующая фраза, возможно, начиналась словами *а боле* — например, 'а больше он не пойдет' или что-то подобное.)

Перед нами сообщение о ходе купеческих дел. Известие о том, что Гюргий благополучно добрался до места назначения (привезенное, быть может, вернувшимся Путилой), было чрезвычайно ценным — ср. в этом отношении еще более выразительную грамоту № 351 (В 20).

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* = *е*; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: I — *Гюрге[и], [д]ошьле, пришьле*; II — *сто(ров)е* (§ 2.48).

Морфология: *-е* в *[д]ошьле, пришьле, продале*, а также в И. ед. муж. *сто(ров)е* (если конъектура правильна) (ср. *<ь>* в В. ед. *товаро*). Отметим И. ед. *Гюрге[и]* (§ 3.8).

Словоформа *сто(ров)е* должна интерпретироваться как прилагательное (не как наречие на *<ь>*): ср. структуру приведенных выше примеров из летописи.

№ 225 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Ѓ тороцина ко гю[р](егю)  
оу михала ѡберан(а по)  
ловина [б]еле са -  
добра же мѣхе од(ине)

Над 1-й строкой видны следы какого-то надписанного (мелкими буквами) слова.

У грамоты утрачена правая часть, т. е. длина лакун, вообще говоря, неизвестна. Мы в основном следуем здесь реконструкции, предложенной А. А. Гиппиусом, которая исходит из предположения о том, что на концах строк утраты не превышают трех букв. В 3-й строке *са...* недостаточно ясно; может быть, это *са(ма)* или *са(мо)*.

Перевод: 'От Торчина к Гюргию. Михалем отобрана (т. е. отсортирована) половина беличьих шкурок, только (?) хорошие — один мешок (*другой вариант*: один мех, т. е. чистый мех)'. Ср. у Фенне (414): *Ja tuoie oроiek perebiri . rosbiri* 'Я твои телячьи кожи отсортирую'. Альтернативная версия 'у Михаля отобрана (т. е. отнята)' маловероятна.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.). В слове *ѡберан(а)* буква *ѡ* переправлена из *о*; в *[б]еле* буква *б*, вероятно, переправлена из *п*.

Редуцир.: I — *ѡберан(а)*. Плавные: *Тороцина*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мехе*, *<ѣ>* в Р. ед. *[б]еле*. Причастие *ѡберан(а)* = *<отъбѣрана>*.

О пассивной конструкции с предлогом у см. § 4.23. Об имени *Търчинъ* см. Б 55.

№ 231 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. К)

† твьрьдилъ къ да[н]... ...  
ль есьмъ ньжилъ пыгъвъ  
дъвъ гривънь вьдалъ за та а нь  
нь в[ъд]ае стьян[оу] (| ...)

В конце 1-й строки утрачено не более 10–11 букв. В 4-й строке правее *Стьпан[оу]* букв не было. Ниже этой строки текста либо не было вообще, либо имелось еще короткое (не более 8 букв) начало пятой строки. Судя по содержанию, вполне вероятно, что словом *Стьпаноу* грамота заканчивалась.

Во 2-й строке *...ль есьмь* — явно остаток начинающего фразу перфекта. По-видимому, здесь стоял глагол с общим значением типа 'узнал' (например, *⟨увѣдале⟩*, *⟨слышале⟩*, *⟨чуоле⟩*); модель бессоюзного подчинения здесь такая же, как, например, в *чюль кмь ѿ людѣи, Мѣкѣфорко хъцьтъ оу тебе прошатѣса на Лугѣну 314, аже тиоунь оуслышитъ, латинескѣи гостъ пришелъ* (Смол. дог. 1229 А, 49) и т. п. Альтернативная гипотеза о том, что это был глагол со значением типа 'отдал' или 'послал' (требующая также иной интерпретации словоформ *Нъжилъ* и *пѣпѣвъ*), которая обсуждалась в Попр.–VIII, ныне представляется маловероятной.

Выражение *⟨въдале за та⟩* следует понимать не как 'отдал за тебя' (т. е. 'вместо тебя' или 'за твой долг' и т. п.), а как 'отдал тебе' ('в твои руки', 'в твое распоряжение'), см. § 4.9. Выражением *⟨въдале за та⟩* (а не *въдале тобѣ*) Твердила подчеркивает, что его адресат получил две гривны не в полную собственность; это хорошо согласуется с последующим требованием отдать полученные деньги Степану.

Перевод: 'От Твердилы к Дан... (Даниле или Даньславу). Я [узнал (?), что] Нежил, попов [сын], две гривны отдал тебе (в твои руки). Отдай же [их] теперь Степану'.

По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), Твердила узнал о передаче двух гривен просто из письма Нежила, а подателем письма Твердилы был не кто иной, как Степан.

Графика: 1) *о = ъ, е = ь, ѣ = ъ*; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *Твърьдиль* буква *ѣ*, по-видимому, замещает *ы* (менее вероятно, что это описка — вместо *ь*). *За та* вместо *за та* — скорее всего просто описка (повторение гласной предшествующего слога).

В начале грамоты стоит лигатура знаков + и *ѿ* (см. № 685, Б 56).

Редуцир.: I — *дѣвъ, гривнѣ, въдалѣ, в[ѣ]дае*. Плавные: *Твърьдиль*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае = ⟨аи⟩* в *в[ѣ]дае*.

Морфология: ⟨*е*⟩ в И. ед. *Нъжилъ, пѣпѣвъ* и в *въдалѣ* (а также *...ль есьмь*). С другой стороны, в Р. ед. *ѿ Твърьдиль*, возможно, представлено окончание ⟨*ы*⟩ (если только *-ѣ* здесь не описка вместо *-ь = ⟨-ѣ⟩*, см. выше).

О значении *а ныѣ* см. № 109 (А 14).

Прочие грамоты данной группы слишком малы или слишком фрагментированы. Приводим их без индивидуального разбора (см. о них НГБ IX: 183–184).

№ 117 (стратигр. 30-е – нач. 60-х гг. XII в. [реально, по-видимому, конец этого интервала], Нерев., мостовая между А и Ж): *ѿ стьпана ко иванокуо [д]ѿвь...*

№ 80 (стратигр. посл. четв. XII в. [реально, по-видимому, не позднее 1175 г.], Нерев. Б): *...[а] ко иванокуо пос...* (но не исключено также членение *Иваноку о пос...*).

№ 239 (стратигр. 30-е – 70-е гг. XII в. [реально, по-видимому, ближе к концу этого интервала], Нерев., мостовая между К и И): *ѿ жадѣка и ѿ степана къ гюргю ... Жадко* — явно то же лицо, что в грамоте № 235 (Б 67).

№ 79 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б): *а водди миѣ|леви*. Это целый документ — ярлычок при какой-то вещи, которую нужно было передать Михалю.

## Б 71. Грамота № 228 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

оу дѣброжѣра полоторѣ : оу арѣшековѣе давѣтѣ : оу завѣда  
[сѣ]м[ѣ] в[ѣ]кош[ѣ] і рѣзана : оу олисеѣ рѣзана : оу горег[а] дѣвѣтѣ] (| ...)

Перевод: ‘У Доброжира (долгу) полторы (денежная единица не указана), у Ярошковой жены девять, у Завида семь векш и резана, у Олисея резана, у Горгия девять’.

*Горьги* — вариант имени *Гюрьги* (см. об этом также Попр.–IX). Судя по месту находки грамоты № 228, вполне возможно, что здесь упомянут тот же Гюргий Иванович, с которым связан ряд грамот из предыдущей статьи.

Графика: 1) *o* → *o/v*, *v* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *ou* ~ *ou*, *e*, *i*. Описка: предвосхищение *а* в *давѣтѣ*.

Написание *а* в *Даброжира* в принципе может быть ранним примером отражения аканья. Но поскольку других таких примеров в берестяных грамотах XI–XIII вв. нет, следует считаться с возможностью простой описки.

Редуцир.: I — *Арѣшековѣе* ‘Ярошковой’, *Горег[а]*. С другой стороны, *полоторѣ* (из [пол-втор’ѣ]) уже с несомненностью указывает на исчезновение [ъ] после *пол* и после *в* в исходном *поль въторѣ*. Отметим переход *в* в *у* в этой словоформе (§ 2.45).

Морфология: <-ѣ> в *полоторѣ* (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. *въторѣ*), <-ѣѣ> или <-ѣи> в Р. ед. жен. *оу Арѣшековѣе* (= <Ярошьковѣѣ> или <Ярошьковѣи>); в последнем случае двусмысленность такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (см. Б 35).

## Б 72. Грамота № 155 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Е)

+ ѿ полоцька къ -----[а]к---(-) [п]оале дѣвѣкъ оу домаѣ  
слава на мнѣ ти дом[асл]аве възале : вѣ: грѣвнѣ : а при  
сли : вѣ: грѣвнѣ или не прислешѣ а мнѣ ти стати [о](у кна)  
за и ѡ вѣдѣкъ а большѣ ти протѣра гоши(ти) (...)

В конце грамоты утрачено не более 10 букв (ниже 4-й строки других строк не было). вполне возможно, что словом *гоши(ти)* грамота заканчивалась.

В 1-й строке лакуна после [а]к вмещает 3–4 буквы. В отличие от ДНД<sub>1</sub>, мы считаем ныне возможной конъектуру (к)[а]к(о еси) или (к)[а]к(о ты).

Перевод: ‘От Полчка (или: Полочка) к ... [После того, как ты (?)] взял девку у Домаслава, с меня Домаслав взял 12 гривен. Пришли же 12 гривен. Если же не пришлешь, то я встану (подразумевается: с тобой на суд) перед князем и епископом; тогда к большему убытку готовься’.

“Взял девку” может реально означать ‘забрал себе рабыню’ (так у Л. В. Черепнина) или ‘взял рабыню в жены’ (так у других комментаторов). О возможном характере юридических отношений между действующими лицами см. Черепнин 1969: 62–64.

Графика: 1) станд.; 2) *ou/ѡ* ~ *ѡ*, *и*.

Редуцир.: I — *дѣвѣкъ*, *Полоцька*, *большѣ*, *възале*; II — *присли*, *прислешѣ*, *мнѣ*, *на мнѣ*. Плавные: надежных примеров нет; имеется лишь двусмысленное *Полоцька* — от \**Полоцько* или от \**Пльцько* (существование др.-польск. имен *Pełczko* и *Połczko* [SSPNO, IV, 2: 210] делает достаточно вероятным второе).

Слабый *ѡ* сохранен только после *в*, в прочих случаях он отсутствует; *ѡ*, очевидно, сохраняется уже как знак мягкости. Если *Полоцька* восходит к *Пльцька* (из \**Пльць-*



ка), то в грамоте отражено также прояснение сильных ъ в о. Таким образом, это одна из ранних грамот с явными чертами позднерусского типа.

Морфология: -е в *Дом[асл]аве*, [п]о~~л~~ле, възале, -ѣ в Р.ед. *Ѹ вѣдкѣ*. Отметим И.ед. жен. *больши*.

Не зафиксированное словарями слово *протера* явно означает то же, что родственные *протора* и *проторъ* — ‘издержка’, ‘убыток’.

*Гошити* — ‘изготавливать’, ‘приготавливать’, ‘готовить’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); *протера гоши(ти)* — конструкция типа *вода пити* (если утраченные буквы восстановлены правильно), см. § 4.2.

**Б 73. Грамота № 676** (стратигр. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. З)

...|--- [т]р[и] (г)ри[вѣнь] н[ѣ] отпоуѣ  
(с)ти їли нь вода [а] вѣди ко стаѣ  
рость ко а~~к~~оуноу

Перевод: ‘... [такой-то должен] три гривны — не прощай. Если же не отдаст, то веди [его] к старосте Якуну’. (Перевести конец первой фразы просто как ‘трех гривен не прощай’ нельзя, поскольку в этом случае дополнение стояло бы в Р. падеже.)

*Якунъ* — имя скандинавского происхождения (др.-сканд. *Hákon*; см. Фасмер). Это имя получило в Новгороде значительное распространение: оно многократно встречается в НПЛ; см. также Г 59, 71. Гипокористическое имя *Якъшиа* вполне могло быть образовано не только от *Яковъ*, но и от *Якунъ*. Таким образом, не исключено тождество упоминаемого здесь старосты Якуна с Якшей из Б 22. Более того, по предположению А. А. Гиппиуса, имя *Якунъ* могло восприниматься, вопреки истинной этимологии, как производное от *Яковъ*; в этом случае нельзя исключать, что в Б 22, 23 и 73 мы имеем дело с одним и тем же лицом.

Графика: 1) ъ → о, е → ѣ, ѣ → ѣ; 2) оу, ї. Особенностью этой грамоты является то, что буква *д* здесь имеет практически такой же вид, как в глаголице.

Редуцир.: I — отпоу(с)ти, (г)ри[вѣнь], нь вода.

Морфология: <ѣ> в сочетании [т]р[и] (г)ри[вѣнь], отсутствие -сть в презенсе *нь вода* (не вѣда).

**Б 74. Грамота № 732** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. до сер. 1190-х], Троицк. П)

Внутренняя сторона

... | -[ж]е еси продал[ѣ] (а) [крѣ]ни {м}ми неч[ѣ]то вѣѣ  
же ми присѣли али еси не продалѣ да приѣ

Внешняя сторона

с[ѣ]ли ли(цѣмѣ) ...  
... [осѣ]лю ...

В конце 1-й строки внешней стороны, намного правее [ли(цѣмѣ)], имеются едва видимые следы букв; возможно, это ...[озориши моужѣ] --; на 2-й строке, сразу после ...[осѣ]лю: · [т]--- [грамотоу]. Но обе эти реконструкции ненадежны.

Перевод: ‘... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожжи (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...’ По содержанию грамота похожа на Вит. 1 (В 43).

Графика: 1) станд.,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{е}$ ; 2)  $\text{е}$ . Описка: *мми* (повторение *м*).

Редуцир.: I — *присъли* (2×), ...[*осъл*]ю, *неч[ѣто]*; особо: [*кръ*]ни.

Морфология: наддиалектное  $\text{-ѣ}$  в *продал[ѣ]*, *не продалѣ*.

О критии ‘купить’ (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

### Б 75. Грамоты № 686 и 730 (сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны одним почерком.

№ 686 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

Без довоу три десате ко стоу во простемо  
а въ другемо ꙗ: бѣ щетьре

Буквальный перевод: ‘Без двух тридцать к ста (т. е. 128) в простом, а в другом сто без четырех (т. е. 96)’.

О том, что за подсчет реально стоит за этой предельно лаконичной записью, можно лишь строить предположения. Возможно, речь идет о двух видах займа (или долгового списка, или иного счета), один из которых назван ‘простым’. В. Л. Янин отмечает, что числа 128 и 96 относятся друг к другу, как 4 к 3, и допускает даже, в числе прочих, возможность того, что перед нами ответы на две арифметические задачи (НГБ IX: 70–71).

№ 730 (стратигр. 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг.)

(...) за три ногатѣ В

Перевод: ‘За три ногаты 2’. Вероятно, это конец какого-то более длинного текста.

Графика блока № 686+730: 1)  $\text{ѣ} \rightarrow \text{o/ѣ}$  (5/1),  $\text{ѣ} \rightarrow \text{е}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{e/ѣ}$ ; 2) *оу*. Буква *д* в *дovoу* и буква *с* в *десате* вписаны над строкой. Представляет интерес использование увеличенной буквы **В** в роли цифры.

Редуцир.: I — *без довоу*; II — *ко стоу*. Отметим этимологически правильное отсутствие  $\text{ѣ}$  в ‘без’ (*без довоу*, *бе щетьре*). Конец слова: *во простемо*, *въ другемо*.

В написании *бе щетьре* буква *щ* явно передает сочетание [ш’ч’].

Морфология: <ѣмъ> в М. ед. *въ другемо* (NB  $\text{з}$ ), *во простемо*,  $\text{-ѣ}$  в сочетании *за три ногатѣ*. Отметим словоформы числительных: Р. *без довоу*, *бе щетьре* <ръ>, И. В. *три десате* (к сожалению, неизвестно, что здесь передает  $\text{-те}$  — <те> или <тъ>).

Для сочетания *ко стоу* в составе сложного числительного ср., например:  $\text{ѣ}$  к *стоу врьсть* (‘120’), *двѣ стѣ къ тысащи* (‘1200’) (Флав., л. 419г).

### Б 76. Грамота № 640 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

(...|) ...мѣць а полъ грѣнѣ творит[ѣ]

... [·в·] ногатѣ поногатынаго оу которанъ  
а оу д[ѣа]къ оу хоудыца ·г· рѣзанѣ а собѣ [коу]ноу а оу добрыщевыць оу рома  
ни[ца] к[оуноу а собѣ] коу[ноу] ----- (коу)ноу а собѣ коуноу

Перевод: ‘... А полгивны [задолженности] считайте [у такого-то] ... [А у таких-то], которян (жителей Которского погоста), две ногаты поногатного (род подати). А из дьяков — у Худыча [возьмите] три резаны, а себе куну. А из добрычевичей (жителей деревни Добрычево или потомков Добрыча, что, впрочем, может сводиться к одному и тому же) — у Романича куну, а себе куну, [у такого-то] куну, а себе куну’.

Это фрагмент распоряжения сборщикам податей (ср. Б 33). Которский погост находился в Шелонской пятине, в верхнем течении реки Плюсы.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* в ...*мѣць* [явно на месте сильного \**ь*]); 2) *оу* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *поногатынаго*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѣрѣнѣ* и в счетном сочетании *3 рѣзанѣ*, *-аго* в Р. ед. сред. *поногатынаго*. Отметим Р. мн. *оу Добрычевичь*, *оу д[ь]кѣ*.

Слово *поногатынок* в других источниках не засвидетельствовано. Это явно название подати — вероятно, той же, которая в НПК (II: 30) названа *ногата* (см. Слов. XI–XVII, 11: 416); ср., например, *поральнок* и *рало* как наименования одной и той же подати (см. Б 89). Со словом *поногатынок* сходно по смысловой структуре также слово *искунынок* (название подати, см. Слов. XI–XVII, 6: 263).

О значении слова *творити* см. № 238 (А 15).

Интересны имена *Худычь* и *Добрычь* (последнее “извлекается” из *Добрычевичь*); их смысловая связь, вероятно, не случайна. Суффикс *-ыч-ь* не является здесь результатом стяжения прежнего *-ович-ь*; но едва ли он тождествен и суффиксу *-ыч-ь* в *свѣтычь* ‘факел’ и т. п. Скорее перед нами результат “гипокористического преобразования” имен *Добрына*, \**Худына*: как от *Нѣгорадь* получается *Нѣгочь*, от *Ивань* — *Ивачь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150 о гипокористическом суффиксе *-ч-ь*), так от этих имен получается *Добрычь*, *Худычь*.

#### Б 77. Грамоты, связанные с Малятой (2 пол. XII в., Троицк. И)

Блок № 688+662/684 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

##### № 688

(... |) ...[дъ]-є : [д](ома)[с](ла)вє : [ѣ]м[к]овице :  
 домає : малата : радонежь воноуке : го-  
 сти[л]... (|...)

От грамоты сохранился, и то лишь частично, простой перечень имен — вероятно, список свидетелей: ‘... Домаслав Умкович, Доман, Малята – Радонегов внук, Гостиля (или Гостила), ...’

##### № 662/684

... | [х]во-[ос-ови-ь] - - - - -  
 дила : а ѡ другъхо възать  
 а не заглажно

Граница двух соединившихся фрагментов проходила вдоль второй строки (которая частично видна на обоих фрагментах).

Конъектура [X]во[ростовиць], принятая в издании и в ДНД<sub>1</sub>, ненадежна: между [ос] и [ови] виден низ скорее не от *т*, а от *к*, *л* или *х*. Таким образом, уверенно читается

только заключительная фраза грамоты: ‘а у других взято, но не заглажено (т. е. не вычеркнуто — подразумевается: в долговом списке)’, или: ‘а другие взяли, но не вычеркнули’ (см. § 4.23). Об операции вычеркивания (“заглаживания”) см. также Попр.–IX, № 218.

Графика блока № 688+662/684: 1)  $\bar{b} = o, b = e, \bar{t} \rightarrow E$ ; 2)  $\delta/\bar{ж} \sim ou$ . Кроме того,  $ы \rightarrow \bar{ь}$  (*дрогъхо*; иных  $\langle \bar{ь} \rangle$  нет). Редчайшая особенность: использование буквы  $\bar{ж}$ , причем, по-видимому, в функции  $\langle y \rangle$ , а не  $\langle \bar{ю} \rangle$ . Это эффект, противоположный тому более известному эффекту, когда буква  $\bar{ж}$  употребляется в функции  $\langle \bar{ю} \rangle$  (ср., в частности,  $\bar{ж}$  ‘её’ 745 и *собо $\bar{ж}$*  ‘собою’ 150). Другое возможное решение состоит в том, что предлог ‘у’ действительно выступает в данном случае в варианте [ju] (как в диалектных формах типа *ю мужа* ‘у мужа’, см. § 2.15<sup>a</sup>).

Редуцир.: I — *воноуке, возать* (*в $\bar{з}$ ато*); II — [Ж]м[к]овице.

Морфология: -е в И. ед. *воноуке, Домане, [Д](ома)[с](ла)ве*.

В списке имен все имена дохристианские. Отметим косвенно отразившиеся здесь имена *Радонѣзь* и *Умько* (ср. *Федоръ Умь* в НПЛ [1234]).

№ 769 (стратигр. посл. четв. XII в.): ... [о]у малатѣ к[ж](на) ...

Скорее всего Малята здесь тот же, что в № 688.

**Б 78. Грамоты Серафьяна** (стратигр. сер. 50-х –сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

В 1995 г. в процессе палеографического обследования было установлено, что группа грамот с усадьбы И Троицкого раскопа написана одним почерком. В двух из них сохранилось имя автора: Серафьян (т. е. Серапион).

№ 666

+ сѣра-ѳиана ко ма[т]...  
...[а]мовь отрокъ [д]роу[г]... (|...)

Начальный крест здесь, как и ниже в № 643, явно заменяет  $\bar{w}$  (точнее, +  $\bar{w}$ ) (ср. № 685, Б 56). Это как бы третья стадия компрессии записи в ряду: +  $\bar{w} \rightarrow \bar{w} \rightarrow +$ .

Для 2-й строки высоковероятна конъектура (*Овр*)[а]мовь или (*Авр*)[а]мовь: других подходящих имен из числа реально употребительных здесь нет. В связи с этим в 1-й строке из двух наиболее правдоподобных конъектур: *ко Ма[m](ѣ)ю* и *ко ма[m](ери)* — явно следует предпочесть первую; и Аврам, и Матей нам уже известны по грамоте № 550, найденной в слоях того же времени на близлежащей усадьбе В. Оба они предстают там как официальные лица, ведающие сбором податей; см. Б 91.

Упоминание в грамоте № 666 Аврамова отрока, т. е. подчиненного Авраму судебного исполнителя (см. А 16), свидетельствует, как и грамота № 550, о высоком служебном положении Аврама.

К сожалению, неизвестно, в какой форме стояло выражение (*Овр*)[а]мовь отрокъ — И. ед. или М. ед. (с чисто морфологической точки зрения здесь не исключены, кроме того, еще и И. мн. и В. мн.).

№ 643

+ сѣра-ѳиана ...  
оу оноуѳрии н...

Вместо *оу ОноуѠриш н...* в тексте могло стоять и *оу ОноуѠришн...* (с притяжательным прилагательным).

## № 672

и оркадѣ вьльли бѣ себѣ жьнитиса  
нѣ вода-----[ѣ]го а повьжь и оу твьрдаѣтъ  
чьт[о са] ало коуно

Это последний лист двухлистного или многолистного письма.

В 1-й строке *вьльли* 'велели' переправлено из *вьльль* 'велел'. Видимо, перед Аркадием были названы еще какие-то лица. Наиболее вероятная конъектура для 2-й строки — *нѣ вода(и бѣз н)[ѣ]го* (вместо *бѣз* могло стоять и *бѣж*).

Перевод: '... и Оркад (Аркадий) велели без него (или: без них) устраивать свадьбу. [Но ты] не выдавай [без него]'.

Последняя фраза допускает два разных разделения на слова (*повьжь и и повьжьи*) и, соответственно, два существенно различных толкования: а) 'И сообщи также, сколько денег досталось (молодоженам [?]) у Твердыты'; б) 'А что Повежей (жене Поведа) досталось из денег, то у Твердыты'. Второй вариант ныне представляется менее вероятным из-за необычного порядка слов.

В. Л. Янин высказал предположение о возможном тождестве упоминаемого здесь Аркадия с новгородским епископом Аркадием (умер в 1163 г.).

Отметим надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 165), которая с добавлением одной буквы, не опознанной в издании, выглядит так: *оръкадѣ ѡѣ*. Ввиду редкости имени есть много шансов, что мы имеем здесь дело с тем же лицом. Форма имени (с начальным *О-* и без конечного *-иш*) — такая же, как в грамоте № 672 (в НПЛ — *Аркадиш* и один раз *Аркадѣ*).

*Ѡнитиса* — здесь 'достаться', 'выпасть', ср.: *и княгини моа дастъ с тѣх волостеи и з сель дань по розочту и амъ, что са коли имъ имет* (ДДГ, № 22, 1423 г.); *кому иалос тому терпит* 'кому выпало, тому терпеть' (Фенне, 478).

## № 681

...|(п)родаво [о]--ниноу : оуцини же погрѣбание чьрне  
чєское : атъ сьрочьке и полъ [дѣ]в[а]т[ѣ] ... (| ...)

Правдоподобна конъектура *[о](ле)ниноу* 'оленью шкуру' (обсуждавшаяся ранее альтернативная конъектура *[о](ра)ниноу* 'пахотную землю' маловероятна — как по значению, так и потому, что низ от буквы *р* был бы скорее всего виден).

Перевод: '... Продав оленью шкуру (?), устрой монашеское погребение. Но (или: а это) сорочок и восемь с половиной (вероятно, кун) ...'

Что такое *атъ* (или *а тѣ*), из-за обрыва неясно. Это может быть такой же союз *атъ* 'ан', 'но', 'однако', как в № 907 (А 13), или *(а то)*.

## № 638

(... |) ...[а] ор(т)[ѣ]миє гривьна данѣ  
... коуны оу мьнь корозьно шиль єсмь  
со[ѣ]ѣ н-н[ѣ]к... ... оу микить аж[ѣ] избоудоу -о--ѣ  
то восолою погрѣдьно и осиню а нъине ми нѣ пакости

В начале предпоследней строки членение на слова в точности не известно; вместо *со[ѣ]ѣ* возможно также чтение *со[ѣ]ѣ*; в последующем *н-н[ѣ]к...* между двумя *н* стояло *и*

или, может быть, а, после *к* стояло *ь*, *ѣ* или *ы*. После слова *избоудоу* видны верхушки еще пяти букв, для которых убедительной реконструкции пока не найдено. После этого в данной строке скорее всего текста уже не было (если только строка не соскользнула круто вниз), хотя есть место еще для четырех букв. Вместо *попрѣдно*, может быть, следует читать *по прѣдно* (см. ниже).

Из 1-й строки ясно лишь упоминание имени Ортемья и гривны (возможно, было сказано: 'Ортемье гривна дана'). Второй отрывок (вместе с одной из достаточно вероятных конъектур): '[такой-то (или: ты) заказал за эти] деньги у меня плащ. Я шил [его] себе (?) ...' (необходимость поставить точку перед 'я шил' определяется тем, что иначе была бы необъяснимой позиция энклитики *есмь*). Эта (или, может быть, следующая) фраза заканчивалась словами 'у Микиты'. Заключительная часть письма: 'Если избавлюсь ... (или: Если останутся ...), то пришлю заранее (*другой вариант*: то пошлю за пряжей) и выкрашу в синий цвет, а сейчас мне не пакости'.

Варианты перевода зависят, в частности, от интерпретации отрезка *попрѣдно*. Это может быть наречие *попрѣдно* 'заранее', 'раньше срока', ср. отмеченное у Даля псковское *попрѣдь* 'прежде', 'наперед' (*рѣ* в этом случае скорее всего должно рассматриваться как церковнославянизм). С другой стороны, возможно членение *по прѣдно* (*предено*) 'за пряжей' (в предположении о раннем переходе *a > e* между мягкими согласными, см. § 2.36), ср. *прадено* 'пряжа' (Срезн.) = *прядено* (Даль, с пометой «арханг.»).

*Избыти* может значить здесь 'избавиться' или 'остаться', 'оказаться в избытке'. В первом случае *избоудоу* — это 1 ед., во втором — 3 мн. Из-за лакуны выбор неясен.

По-видимому, тот же Ортемья является адресатом грамоты № 667 (Б 79), найденной на этой же усадьбе. Микита — возможно, тот же, что в № 548 (Б 92).

#### № 700

... | ... оу кого · лю·бо · и · [г]рѣ·чь·ска·го · бо·боу · с[ѣ]·мь·ни · жь · | ...

“Греческий боб” — фасоль. В письме содержалась просьба купить (или раздобыть) у кого-нибудь некоего товара, а также семян фасоли.

Кем был Серафьян? Имя Серапион было, по крайней мере в более позднюю эпоху, в основном монашеским. Грамота № 681 прямо связана с монашеской жизнью. В № 672 Серафьян передает распоряжение Аркадия по поводу свадьбы. Все это указывает на связь Серафьяна со средой духовенства. На этом фоне несколько инородным телом выглядит грамота № 638: ее автор шьет плащ, красит ткани, его адресат — по-видимому, заказчик одежды или ткани, которого он просит потерпеть с исполнением заказа. Возможно, Серафьян был в данном случае не автором грамоты, а всего лишь писцом.

Графика блока грамот Серафьяна: 1) *ѣ* → *о* (если не считать *атъ* и *сърочьке* 681), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е/ѣ* (*ѣ* только в *погрѣбание* 681 и в *попрѣдно* 638, о котором см. выше); 2) *оу* ~ *оу* (преимущественно слитное), *е*, *и*, *Ѡ*.

Редуцир.: I — *чьт[о]*, *нь вода(и)* 672, *сърочьке*, *чьрнеческое* 681, *восолу*, *гривьна*, *корозьно* (не считая двусмысленного *попрѣдно*) 638, *[г]рѣчьскаго* 700; II — *Оркадь* 672, *Ор(т)[ѣ]мие* 638. Плавные: *корозьно* 638 (в сильной позиции) — *Твьрдатъ* 672, *чьрнеческое* 681 (в слабой). Конец слова: *есмь* 638.

Морфология: <е> в И. ед. *Оркадь* 672, *сърочьке* 681 и в *шилъ* 638, а также в словоформе *вьльль* 672, стоявшей до исправления ее на множ. число; сюда же (*Овр*)[а]мь

отрокъ 666, если это И. ед. (ср. закономерное <-ъ> в причастии (*n*)родаво 681); <-ѣ> в Р. ед. *оу Микитъ* 638, [дѣ]в[д]м[ѣ] <деватѣ> 681; -аго в Р. ед. муж. [ѣ]ръчьскаго 700. Отметим И. В. мн. *коуны* 638, Р. ед. *бобоу* 700. Сочетание *оу Оноуѣриш* 643 вычленяется ненадежно (см. выше).

### Б 79. Письма Иванка, связанные с Людиным концом (2 пол. XII в., Троицк.)

Две грамоты Троицкого раскопа: № 667 и 654 (написанные, впрочем, разными почерками) — исходят от Иванка. Нет специальных оснований отождествлять этого Иванка с одноименным персонажем ряда неревских грамот того же периода; но не исключено его тождество с персонажем грамоты № 226 (Б 93); см. об этом Б 70.

№ 667 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

отъ [и]ван[ѣ]къ къ [орте]мѣѣ и... ...  
 ѣе ж захарьѣ [г]ривьнж серебра ... (вѣда)  
 и она[тъ] гавр[ил]ѣ а азъ съ тобо(ю) жвѣдаюса са  
 мѣ

Конъектура в конце 3-й строки представляется высоковероятной: ср. *а азо са саме с нимо* [ѣ]ведаю 142 и другие подобные концовки. В 1-й строке *и* после *къ [Орте]мѣѣ* — по-видимому, не союз: во-первых, ниже сказано *съ тобо(ю)*, а не *съ вама*; во-вторых, в 1-й строке для имени второго адресата, глагола и дополнения к нему (...ѣе), недостаточно места (если исходить из реконструкции 3-й строки). Скорее здесь читалось *и(ди възьми)* ...ѣе; ср. № 556 (Б 37), где после имени адресата стоит: *иди [ѣ]...* Слово на ...ѣе — вероятно, существительное типа *почѣстье, поралье*.

Перевод (с конъектурами): 'От Иванка к Ортемье. [Иди возьми почѣстье (?) у Захарии — гривну серебра ... [и отдай] назад Гавриле. А я с тобою [разочтусь сам]'.

Ортемья — очевидно, тот же, что в № 638 (Б 78). Захария — возможно, тот же, что в № 824 (Б 56); вопрос о тождестве его с посадником Захарией (убитым в 1167 г.) остается открытым.

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ ж, е, и.

Редуцир.: I — [И]ван[ѣ]къ, [ѣ]ривьнж; II — [Орте]мѣѣ, Гавр[ил]ѣ.

Морфология: -е в И. ед. муж. (*саме* (если это слово правильно восстановлено), -ѣ в Д. ед. *къ [Орте]мѣѣ* (равно как в Р. ед. *ж Захарьѣ*).

№ 654 (стратигр. сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Г)

+ ѿ иванока • ко хотеславокоу грамота з...  
 оуциле содиль а во томо са соросло поло п(ате) ...  
 [и] во мо[и]х]о коун[а]хо ... (| ...)

В *Хотеславокоу* ок переделано из *еу*, т. е. автор вначале написал *Хотеславецоу* (или, может быть, только *Хотеславец*), а затем решил назвать адресата чуть иначе.

Во 2-й строке ...|*оуциле* — скорее всего конец словоформы *пороуциле* (хотя возможны и другие глаголы, в частности, *вороуциле* 'вручил', *ѣлоуциле* 'отделил' и т. п.). В письме сообщалось, что автор (или кто-то еще) поручил (?) Сдиде какие-то деньги (или иные ценности) и на этом скопилась сумма в четыре с половиной (вероятно, гривны). В последней строке читается только: 'в моих деньгах'.

Некий Сдила упоминался уже в грамоте № 503 с усадьбы Троицк. А (Б 12). О Хотеславке см. также следующую грамоту.

Графика: ъ → о, ѣ → е/ѣ; 2) оу, и.

Редуцир.: I — *Иванока, Хотеславокоу, Хотеславецоу, Содиль, соросло*. Конец слова: *во томо*.

Морфология: -е в перфекте ...*оуциле*.

*Съростиса* — ‘скопиться’, ‘составить в сумме (столько-то)’; ср. № 540 (Д 12).

**Б 80. Грамота № 805** (стратигр. посл. треть XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

... |люч(є) хото(сла)[в]лю [з]ємлю кром[ѣ т]р[ѣ]- -----  
 ож[є] (т)[и] съв[ѣ]р[ѣ]ж[є](тъ) шишакъ рало посьли же сѣ  
 --- (на) житищ(є) ----- (от)[р]окомъ оти орють орогъ  
 а а пшеничю · пр(а)[в]лю · а отрок- оже ти шишакъ  
 гонить · посади же въ радъко[в]ѣ [в]ежъкъ

Сохранившаяся часть письма собрана из целой серии фрагментов, найденных по отдельности. Левая часть первых двух строк не примыкает к остальному массиву вплотную; поэтому величина разрывов здесь определяется лишь приблизительно.

В предпоследней строке после *отрок* виден кончик штриха от следующей буквы; он допускает как реконструкцию *отрок[ѣ]*, так и *отрок[ѣ]*.

В 1-й строке без труда читается ‘Хотославоу землю, кроме Тре... (или: за пределами Тре...)’. Хозяина этой земли Хотослава, вероятно, можно отождествить с Хотеславком (или Хотеславцем), которому адресовано письмо № 654 (Б 79). Буквы *люч-* в начале строки — может быть, конец словоформы *заемлюче* ‘захватывая’ или *ѡземлюче* ‘отнимая’. Возможно, например, что какие-то люди пахали, захватывая при этом часть Хотославовой земли (т. е. нарушая межу).

Во 2-й строке читается: ‘Если же сбросит Шишак рало, то пошли ...’ По аналогии с известной по Русской Правде (ст. 20) формулой *а оже съвержетъ виру* ‘а если сбросит с себя виру’ (т. е. освободится от виры, отведет от себя необходимость ее платить) следует понимать, что *рало* здесь — не ‘плуг’, а ‘поралье’, ‘налог с плуга’ (как в № 663, Б 89). Речь идет, таким образом, о том, что Шишак может в ответ на какие-то предписываемые адресату действия (скорее всего карательного свойства) отказаться платить поралье; возможно, это просто значит, что он откажется далее сидеть на этой земле. Адресат в этом случае должен послать *с---* (может быть, *соху* — ‘небольшую крестьянскую общину’) на житище, т. е. поле из-под ячменя, и велеть “отрокам” пахать лошину. Дальнейший текст сохранился почти целиком: ‘А я пшеницу пришло. А отроков если Шишак начнет гнать, то посади [его] в Радкову башенку’. Последняя, видимо, могла при необходимости служить и тюрьмой.

Графика: 1) станд. (относительно слова *орогъ* см. ниже); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *посьли, Радъко[в]ѣ-, съв[ѣ]р[ѣ]ж[є]--*, *пшеничю, [в]ежъкъ*. Плавные: *съв[ѣ]р[ѣ]ж[є]--*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология наддиалектная: -ѣ в И. ед. *Шишакъ* (2×), -тъ в презенсах *гонить, орють*. В словоформе В. мн. *отрок-* окончание неизвестно.

Отметим употребление презенса *гонить* в значении будущего времени: *оже ти гонить* ‘если же будет гнать’; аналогично *правлю* ‘пошлю’, ‘пришлю’.



В графике и в морфологии автор так близок к книжным стандартам, что новгородское происхождение грамоты проявилось только в цоканье (*пышеничю*) и в *к* (а не *ц*) в [*ѡ*]ежъскѣ.

В *посъли же, посади же* частица *же* выступает в роли “скрепы”, см. § 4.34.

Слово *житище* (от *жито* ‘ячмень’) в говорах известно: *житище* ‘подсечная нива из-под сжатого ячменя’, ‘поле, с которого убрано жито’ Олон., Новг., Калинин., Петерб. (СРНГ, 9: 190).

Слово *орогъ* встречено впервые. Очевидно, это то же, что диалектное (сев.-зап.) *брга* ‘болотистое топкое место’, ‘лощина, овраг между горами, холмами’ (и ряд близких значений) — СРНГ, 23: 330 (с пометами Арх., Олон., Ленингр., Север., Волог.); см. также Слов. XI–XVII, 13: 62. Слово заимствовано из карельск. *orgo* ‘влажная долина, низина’ (финск. *orko*, эст. *org*), см. Фасмер, III: 149. Известно также производное *брожный* (о дереве) Олон. (СРНГ, 23: 345). Варьирование *орга* — *орогъ* скорее всего связано с возможностью исчезновения конечной гласной в самих прибалтийско-финских диалектах. Наряду с *брга* известен также вариант *вбрга* (с вторичным *в*), см. СРНГ, 5: 98, Слов. XI–XVII, 3: 29, Фасмер, I: 351. В связи с этим представляет интерес слово *вброг* ‘овраг’ Осташк. (СРНГ, 5: 108): возможно, оно связано не с *враг* ‘овраг’, а именно с *орогъ*, представленным в настоящей грамоте.

В написании *орогъ* интересную проблему составляет второе *о*. Заимствование из *org-* (не слишком древнее) должно было дать *оръг-*. Возможно, *орогъ* — это и в самом деле лишь форма записи для *оръгъ*. Однако других замен *ъ* на *о* в грамоте нет, поэтому более вероятно всё же, что за этим *о* стоит настоящее [о]. Это либо просто результат прояснения сильного *ъ*, либо особый тип уподобления сочетания *оръ* полногласному *оро* (как, например, в слове *уборокъ* ‘мера зерна’ < *уборъкъ*, у которого в Синодальном списке Русской Правды [и многих других списках] Р. мн. имеет вид *убороковъ*). Различить эти две возможности можно было бы лишь при наличии какой-то косвенной формы, скажем, Р. ед. *оръга* (*орга*) или *орога*.

Слово *отрокъ*, по-видимому, имеет в настоящей грамоте несколько иное значение, чем в большинстве других берестяных грамот, где так обозначается младшее должностное лицо. Поскольку в данном случае отроки должны пахать лощину, скорее всего речь идет о какой-то категории зависимых от адресата крестьян.

*Вежъка* — уменьшительное от слова *вежа*, имевшего целый ряд значений, в частности, ‘шатер’, ‘палатка’, ‘легкая постройка’, но также и ‘отдельно стоящая постройка вообще’ и специально ‘укрепленная постройка’, ‘башня’.

Имя (прозвище) *Шшиакъ* из других источников неизвестно. Лишь на четыре века позже отмечено нарицательное *шшиакъ* ‘островерхий шлем’. В древнерусскую эпоху в этом значении засвидетельствовано только *чичакъ* (в частности, в берестяной грамоте № 358, сер. XIV) и *чечакъ*. Характер связи между *шшиакъ* и *чичакъ* (*чечакъ*) остается проблематичным (ср. Фасмер, IV: 355, 445). Возможно, прозвище *Шшиакъ* ассоциировалось не с шлемом, а со словами *шшивь*, *шшивька*.

#### Б 81. Грамота № 804 (стратигр. посл. треть XII в., Троицк. Е)

Отрезана от того же куска бересты, что № 797 (Б 132); но почерки не совпадают.

отъ незнанъка къ рюрѣ хоцеси ли платити ·ѣ· гривнъ · или не хоцеси  
а поеди въ городъ

Перевод: 'От Незнанка к Рюре. Собираешься ли платить 6 гривен? Если не собираешься, то поезжай [на суд] в город'.

*Незнанько* — уменьшительное от *Незнань* (ср. *Недань* и т. п.). В младшем изводе НПЛ Мирошка Нездинич назван Мирошка Незнанич. Имя *Незнань* отмечено также в НПК (V: 255).

*Рюра* — явно уменьшительное от *Рюрикъ*. До сих пор имя *Рюрикъ* (из скандинавского, ср. др.-исл. *Hróðrekr* < прагерм. \**Hrōða-rīkaz* 'славой могучий') встречалось в древнерусских источниках только в качестве княжеского. Грамота № 804 показывает, что по крайней мере в Новгороде этого ограничения не было.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *поеди*); 2) *е*. Представляет интерес прямое варьирование: *хоцещи* – *хочещи*.

Редуцир.: I — *Незнанька*. Отметим сильный *ь* в *гривнь*.

Морфология: *-ѣ* в Д. ед. къ *Рюрѣ* (почти наверное от *Рюра*, не от *Рюра*).

**Б 82. Грамота № 748** (стратигр. XII в., внестратигр. сер. XII – 1 пол. XIII в. [предпocht. 2 пол. XII в.], Лукинск.).

... | ... (въ чьс)[т]и ходити оу моего рода ци оумѣе  
 ... (оу) [н]асъ въ чьсти ходити а нынѣ ты рекле  
 ... (д)есати дѣва а за которъ ма [ѡ]дасть (| ...)

Ниже последней строки могло быть только несколько слов в начале еще одной строки; судя по смыслу, такое продолжение имелось. Разрозненные буквы, сохранившиеся от строки, предшествующей данному тексту, не воспроизводим.

Утраченная левая часть, по-видимому, была довольно велика, поэтому связный перевод невозможен. Ясно, однако, что автором письма была девушка и речь идет о выдаче ее замуж. Она пишет жениху (или какому-то его представителю).

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), в своем ответе на письмо жениха девушка, следуя известной эпистолярной модели, повторяла соответствующую фразу полученного письма («ты сказал [= 'написал'] ...») прежде, чем ответить на нее: '[Ты сказал, что хочешь в чes]ти ходить у моего рода. Если умеешь [то-то и то-то соблюдать, то сможешь] у нас в чести ходить. А потом ты сказал ...'

По-видимому, тот сказал что-то касающееся женихов. После лакуны реально сохранившийся текст гласит: '... десяти два. А за которого меня отдаст (очевидно, отец), ...' Вероятный конец последней фразы: 'не знаю' или 'за того и пойду'.

Правда, на стыке 1-й и 2-й строк могло стоять как *оумѣе|ши*, так и *оумѣе|ть* (или *оумѣе*); поэтому нельзя исключать того, что перед нами письмо не к жениху, а к некоему посреднику.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е*.

Не совсем ясно написание *которъ*. Проще всего здесь усматривать нечленную форму. Но нечленные формы от слова *которыи* в славянских языках по существу неизвестны. Так, согласно Вайяну (с. 181), в ст.-сл. языке *которыи*, *котерьи* "изменяется всегда по определенному склонению". Для др.-р. можно указать, правда, отдельные случаи написания *катори* в И. мн. муж., но в них легко предположить графическое упрощение или фонетическое стяжение. Поэтому велика вероятность того, что в данной грамоте в *которъ* буква *ъ* заменяет *ы* или просто недописано *и* (т. е. *каторъ* стоит вместо *каторы* или *каторьи*).

Редуцир.: I — *дѣва, въ чѣсти.*

Морфология: *-e* в *рекле*. Отметим В. ед. муж. (где В. = Р.) *за которъ* (применительно к лицу: подразумевается *моужь*).

*Ходити* — здесь ‘жить’, ‘пребывать’, ‘находиться’ (см. примеры такого значения в Срезн., III: 1381).

**Б 83. Грамота № 731** (вероятно, 50-е – 70-е гг. XII в.: стратигр. 40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. П)

ПОКЛАНАНИЕ ѿ АНОКѢ СО СЪЛАТОЮ КО АРИНѢ · ХОЦѢТЬ ТИ ТВОЕГО ДѢТАТИ  
ЦЬ · О СВѢТО · ЖЬ ТИ ЕСТЬ ХОЦЬЦЬ · АЖЬ ХОЦЬШИ ВО БРОЗѢ ЖЬ СЕДЬ БѢДИ · И АЛА ЕСТЬ  
СМО СА ЕМЪ ПО РѢКѢ АКО ТЫ СИ МЛОВИЛА ЕМЪ ТЫ ДНИ ПРИДЬШИ ТОМО  
ДНИ ПОИМЪ И НѢ ЛИ ТИ ТАМО ПОВОЙЦА · А КРЬВОШИ ПРИСОЛИ  
А КОДЬ ТИ МНѢ ХЛѢБЪ ТѢ И ТОБѢ

Перевод: ‘Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику её хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе’.

В *нѣ ли ти тамо* слово *ти* может быть и частицей, а не местоимением (‘если же там нет ...’), ср. *нѣтъ* 14, 242, 466 (из *нѣ ти*).

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически — матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов свахи; ср. у Даля (IV, 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Развивая эту гипотезу, Р. Факкани указал, что повойник мог выступать также и в качестве ритуального дара невесте: в некоторых районах России еще в XIX–XX вв. мать жениха дарила невесте повойник (чехол, кокошник) в момент, когда та переступала порог, входя в дом жениха. Просьба Янки прислать ей повойник получает в этом случае простое объяснение.

Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: ‘где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта’; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях того же времени найдена грамота № 728: *арина* — по-видимому, ярлычок. Тождествен ли Селята отцу Кузьмы Селятинича из грамоты № 632 (Б 19), неизвестно.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь* (особо: *седь* <*сѣдѣ*>, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Во 2-й строке написано *хоцѣ* вместо *хоць* (по-видимому, первое *ѣ* вышло несколько похожим на *и* и автор решил написать *ѣ* снова, а неудавшуюся букву не зачеркнул).

В грамоте имеется ряд авторских исправлений. В *крѣвоши* после *крѣ* стоят буквы *ни*, которые автор вначале пытался переправить на *во*, а потом зачеркнул. Ясно, что сперва было написано *крѣни* ‘купи’, а затем императив был переделан на причастие; вышло *крѣвоши* (вместо правильного *кривоши*), поскольку автор не обратил внимания на разницу корневых гласных в *крѣни* и *кривоши*. Слово *седь* ‘здесь’ переправлено из *сдѣ*, а именно, автор втиснул слева от *с* еще одно *с*, а прежнее *с* превратил в *е*

(примечательно, что он при этом счел возможным нарушить принцип  $e \rightarrow b$ , полностью соблюдаемый в остальной части грамоты). Прочие исправления: *t* в *твоего* вставлено потом; *ц* в *хоцьши* переправлено из *t* (может быть, автор начал писать *хотаци*); *n* в *по рѣкѣ* переправлено из *ѣ*; в *мловила емѣ* крохотная буква *ѣ* вставлена над строкой (она едва заметна).

Редуцир.: I — *Анокѣ, присоли, крьвоши, кодъ (къдѣ), седь (сѣдѣ)*; особо: *крьни*; II — *дни* (2×), *миѣ*. Плавные: *во брозѣ, мловила* (особые диалектные рефлексy, см. § 2.13). Конец слова: *есмо, томо*.

Морфология:  $\langle -e \rangle$  в И. ед. *хльбѣ, -ѣ* в Р. ед. *ѣ Анокѣ*, отсутствие *-ть* в *хоцьцѣ* (наряду с *хоцьть ти*, где сохранение *-ть* определяется наличием энклитики *ти*), отсутствие *-сть* в *нѣ ли*. Отметим М. ед. *томо дни*, В. мн. *ты дни*, Р. ед. *еѣ*.

В *ако ты си мловила* слово *си* — вероятно, частица (ср. *то си хота мльви* 605, *како си могуть* ПР, ст. 95, *кто си въ чемь ѣмлеть* ПР, ст. 86 и т. п.). Однако не следует полностью исключать также возможность того, что *си* здесь — усеченная форма связки *еси* (как в большинстве южно- и западнославянских языков); ср. *се см[б]* 150 (Б 132). Для более определенного ответа на этот вопрос необходимо накопление дополнительного материала. Заметим, что при обеих возможных интерпретациях слова *си* мы имеем дело с энклитикой; соответственно, последовательность *ако ты си* (где *ты* — энклиномен, а *ако* — энклиномен или проклитика) образует единое фонетическое слово (с ударением на *си*).

Большой интерес представляет порядок слов в сочетании *ако есмо са: есмѣ* стоит перед *са*, а не после него (ср. § 4.27). Это единственный пример такого рода в берестяных грамотах и, насколько можно судить, также и в прочих др.-новг. памятниках. Некоторое число таких примеров имеется в староукраинских грамотах XV в., в частности: *записали есмы са, стереглисмы са, итож есмо са дѣлили, иже есмо са обовазали* и др. (см. ССУМ, соотв. статьи) — как отклонения от господствующей модели *\*se jestь*. Между тем именно модель *\*jestь se* со временем победила практически во всех западно- и южнославянских языках, ср. польск. *wziąłem się*, чеш. *vzal jsem se*, словацк. *vzal som sa*, серб. *uzeo sam se* и т. д. Таким образом, грамота № 731, по-видимому, свидетельствует о том, что в др.-новг. зоне не было полного единства в формировании системы рангов у энклитик: существовали говоры, где в этом отношении развитие пошло (причем весьма рано) по тому же пути, что в западно- и южнославянской зоне.

Союз *ако* в данном тексте нет оснований считать церковнославянизмом, поскольку грамота совершенно не имеет книжной окраски. Очевидно, это живое *ако* — как белор. и укр. *як*.

Глагол *хотѣти* выступает в грамоте (два раза из трех) в специальном значении ‘быть согласным на брак’, ‘желать жениться’; см. об этом № 377 (В 23). В третьем случае (*ажь хоцьши*) мы имеем дело с другим его особым употреблением: по предположению А. А. Гиппиуса, формула *ажь хочещи* служила одним из эквивалентов современного *пожалуйста* (внутренняя форма здесь сходна, например, с франц. *s'il te plaît, s'il vous plaît*); ср. также Ст. Р. 10 (Б 125).

Слово *дѣтатичь* в других источниках не засвидетельствовано. По-видимому, оно синонимично хорошо известному слову *дѣтичь* ‘дитя’, ‘детище’ — в силу параллелизма основ *\*dětet-* и *\*dět-* (с семантической точки зрения легко объяснимого, поскольку значение суффикса здесь в сущности дублирует значение корня); ср. *\*dēte* — *\*dēti* как члены одной парадигмы, *дѣтятко* — *дѣтки*, *дѣтятушки* (СРНГ) — *дѣтушки*, *дѣтятнице* (СРНГ) — *дѣтнице* и т. п.

Слово *свато* 'праздник' характерно для белорусского, украинского и польского языков (польск. *święto*). В русском языке оно известно лишь в части говоров: у Даля оно отмечено как южное, западное, псковское; в Срезн. этого слова нет.

Выражение *ятиса кому по руку* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по контексту, его общий смысл — 'обещать свое согласие', 'согласиться'; но детали семантической конструкции не совсем ясны. Др.-р. *ятиса по что* означает в прямом смысле 'взяться за что-л.' (например, *ятиса рукою по рало*), в переносном — 'обязаться (обещать) в отношении чего-л.', 'согласиться на что-л.' (например, *ятиса кому по дань* 'обязаться платить кому-л. дань'); примеры см. в Срезн. В рассматриваемом тексте со словом *рука*, вероятно, могли связываться следующие ассоциации: 1) 'поддержка', 'согласие', 'поручительство'; 2) 'чье-л. дело, интересы, польза' (ср. в современном языке *держит его руку, это ему на руку* и т. п.); 3) 'обручение', 'сватовство' (правда, существовала ли такая ассоциация столь рано, неизвестно). В 1-м случае для *ала есмо са емѣ по рѣкѣ* схема истолкования такова: 'я обещала ему свое согласие'; во 2-м — 'я согласилась с его делом (интересами)'; в 3-м — 'я согласилась на его сватовство'.

Выражение *ты дни* — явно В. мн. в наречном употреблении (в других источниках не отмечено). Вероятное значение — 'на днях', 'недавно', 'давеча'; ср. близкие выражения: укр. *тимі днями* 'в те дни' (Гринченко), белор. *зътымі днямі, на зътых днях* 'на днях', польск. *w tych dniach* 'на днях', чеш. *v techto dnech* 'на днях', словацк. *v týchto dňoch* 'на днях'.

Перевод *поимѣ* как 'сосватаю' ср. с такими примерами, как *Пою Володимеръ за Юргя Аепину дщерь* (ПВЛ [1107]). Для фразы *прид(е)ши — томо дни поимѣ* 'придешь — в тот же день сосватаю' можно указать довольно похожий пример: *а ты гдѣ хочешь, тоу за та поимемъ* 'а ты где захочешь [взять себе невесту], там мы за тебя и сосватаем' (Ипат. [1188], л. 229 об.).

*Повоѣць* — уменьшит.-ласкат. к *повои*, ср. *повоѣц* у Даля (III: 143) и в СРНГ (27: 252, с пометой «псковское»). О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Как можно видеть, ряд черт сближает язык грамоты № 731 с Юго-Западной Русью и даже с западно- и южнославянской зонами: особые рефлексy в *брозѣ*, *мловила* (возможно, также *си* — если это из *еси*); *ала есмо са, ако, свато, ты дни*. Возникает вопрос, не является ли эта грамота инодиалектной. Однако ответ должен быть отрицательным, поскольку И. ед. на *-е* (представленный в *хлѣбе*) свойствен только др.-новг. зоне; о том же говорит Р. ед. на *-ѣ* (*ѡ Анокѣ*). Вероятно, грамота отражает какой-то из западноновгородских говоров.

**Б 84. Грамота № 682** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

+ поклананіє ѿ хаританіє ко съѣии єжь то [т]и єсьмь  
посълала ꙗ резанє михальви на повои да же ти вѣ  
даль да молю ти са госьпюже ка моа да посъль  
во борожь и рѣбиць вѣдаль ти и целоую та

Перевод: 'Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михаилу три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу

тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и [свежих] рыбок. Приветствую тебя’.

Эта грамота, как и две следующих, явно связана с женским Варвариним монастырем, который находился в непосредственной близости от того места, где ныне расположен Троицкий раскоп. Содержание грамоты, имена автора и адресата и заключительная формула говорят о том, что это переписка монахинь.

Графика: 1) ъ = о, е → ѵ/е, ѳ → Е; 2) оу, е, и, ѳ. Относительно ошибочного *посъллала* вместо *посъллала* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *посъллала, въдалъ*. С другой стороны, ѳ в *госъпоже* и ѵ в *есъмь* — неэтимологические. Заметим, что в грамоте представлен всего один пример непосредственного контакта согласных на письме — *кл* в *покланяние*; не исключено, таким образом, что автор имел некоторую тенденцию к скандирующей записи. Плавные: *во борожь*. Конец слова: *есъмь* (имелась ли после *с* вставная гласная или ѵ здесь передает лишь мягкость *с*, в данном случае установить нельзя).

*Во борожь* скорее всего тождественно хорошо известному наречному сочетанию *въ бъръзѳ* ‘спешно’, ‘срочно’, т.е. здесь отразилось шоканье (мыслимо, правда, и другое решение: *борожь* — это компаратив *бъръже*); но оно ведет к маловероятным с грамматической точки зрения интерпретациям соседних слов).

В книжной формуле *цѳлоую та* здесь, как и во всех прочих грамотах, где она встретилась (ныне их насчитывается уже девять), представлен эффект 2-й палатализации. Можно предполагать, что глагол *цѳловати* вообще (т.е. во всех своих употреблениях) имел книжное происхождение.

Морфология: <е> в *въдалъ, выдалъ*, <ѳ> в счетном сочетании *3 резане, <еви>* в Д. ед. *Михальви*; в Д. ед. *ко Съѳши* представлено редкое окончание *-и*. Отметим Р. ед. *ѳ Харитание <ниѳ>*, Зв. ед. *госъпоже*. Двусмысленны словоформы *рыбиць* (<цѳ> Р. мн. или <цѳ> В. мн.) и *посъль <посоль>* (В. ед. или Р. мн.).

С синтаксической точки зрения очень интересен встретившийся дважды союз *да ... ти* ‘чтобы, пусть’. В других источниках мы находим только контактное *дати* или *дать*, см. § 4.38 и Лингв., § 67. Но в данной грамоте этот союз еще отчетливо предстает как сочетание двух отдельных слов: между *да* и *ти* в первом случае стоит частица *же*, во втором — вся основная часть фразы. Заметим, что в последнем случае расположение частицы *ти* в конце фразы можно объяснить только тем, что перед *выдал(е)* имелся “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Другая редкостная особенность представленного в грамоте союза *да ... ти* состоит в том, что зависящие от него глаголы стоят не в презенсе, как обычно, а в перфекте: *въдал(е), выдал(е)*. Ср. у Фенне (393): *nadob mnie iovo tak prodat, dat mnie ffnaklad ne bülo*. В действительности конструкция типа *дати въдале* вполне законна. Она аналогична конструкции типа *дать ми разумно* ‘чтобы мне было понятно’ (см. № 53 [Г 13] и Лингв., § 68): в обоих случаях опущена связка *късть*, а соединение *да(ти)* с *късть* — это нормальное для *да(ти)* соединение с презенсом.

Отметим также использование частицы *ти* после относительного местоимения *еже(е) то* (где *то* — релятивизатор, см. § 4.35).

В *молю ти са госъпоже ка моа* интересна частица *ка*: как и в современных *пойди-ка, дай-ка* и т.п., она определенным образом нюансирует побуждение, но здесь она сочетается не с императивом, а с обращением; ср. современные диалектные примеры типа *Споем, стара-ка* Перм. (СРНГ, 12: 279).

*Повои* — здесь, очевидно, ‘плат’ (как и в № 717, Б 85). Слово *посоль*, по-видимому, означает нечто засоленное, “соленье” (т. е. в данном контексте скорее всего соленую рыбу), ср. *просоль* ‘соленая (в частности, малосоленная) рыба’ (см. Д 38).

Второе *а* в *Хаританиа* (вместо *о*) — результат такой же замены, как в *Онътанъ*, *Родиванъ*, *Серафьянъ* и т. п. (§ 5.5).

**Б 85. Грамота № 717** (стратигр. 20-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг., внестратигр. 1160-е — 1210-е гг. [предпочт. не позднее 1190-х]; Троицк. И)

покланание ѿ игоумение къ офросение присли привитъкоу  
и повои ци ти многи повои а присли и до ꙗти повои а а ноуѣ  
гене пецалоуса череницами постригати въ борозе то  
моу даи попыгаи есте ли мафеѣ оу манастири

Перевод: ‘Поклон от игуменѣ к Офросеніи. Пришли привитку и повоев (или: повой). Если у тебя повоев много, то пришли их штук до пяти. А я сильно озабочена черницами: скоро постригать. Поэтому давай-ка разузнай, в монастыре ли Мафей (Матфей)’.

Повой — плат (ср. Б 84). Привитка (явно от глагола *привити* ‘прикрутить’, ‘примотать’) — какой-то элемент одежды.

Как и предыдущая, эта грамота связана с Варвариным монастырем.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (*о* только в *борозе*), ѣ → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, uli (7/1), ф. В *многи повои* буква *о* после *п* вставлена над строкой. Цифра ‘5’ выделена двумя вертикальными штрихами и титлом (имеющим вид горизонтального штриха), что создает П-образную фигуру; кроме того, выписано *ти*, т. е. конечная часть самой словоформы *пати*. В имени *Мафеѣ* мы интерпретируем третью букву как простое *ф* (в отличие от издания, где она рассматривалась как лигатура *т* и *ф*): горизонтальная черта над *ф* — не что иное, как длинная верхняя засечка (такая же, как у *а*, *а*, *о* и др.); в отличие от такой черты, перекладина у буквы *т*, в т. ч. надстрочной, в этой грамоте всегда имеет еще две косые засечки.

Редуцир.: I — *привитъкоу*, *ноугене*; II — *присли* (2х), *многи*, а также *оу манастири*, где *оу* (из *въ*) служит надежным свидетельством утраты редуцированного. Плавные: *череницами*, *въ борозе*.

Исключительный интерес представляет написание *ноугене* ⟨*нугънѣ*⟩, с *г* на месте обычного древнерусского *ж* из \**dj* (ср. др.-р. *нужънѣ*); см. § 2.10.

В написании *оу манастири* отразился переход предконсонантного *в* в *у* (один из самых ранних примеров в берестяных грамотах). В *пецалоуса лоу* стоит вместо *лю* (§ 2.44), если только это не описка вместо *пецалоуюса*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Д. ед. *къ Офросение*. Отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ игоумение*, -и в М. ед. *оу манастири*, -и в И. мн. *многи* (NB *г*), *повои*, а также в Р. мн. *повои*, сохранение ⟨-сть⟩ в презенсе *есте*.

В *ци ти многи повои* прилагательное *многи* — сказуемое (букв.: ‘если повои у тебя многочисленны’).

Для ⟨*нугънѣ*⟩ следует предполагать значение ‘сильно’, ‘очень’, ср. в Срезн.: *ндъжънѣ* ‘сильно, стремительно’ (с примером из Софийского временника: *того нужнѣ волнуемаго на ны вихра укроти*).

*Тому* ‘поэтому’ аналогично *чему* ‘почему’; ср. укр. *тому́*, белор. *таму́* ‘поэтому’.

Для заключительной фразы ср. следующую близкую параллель: *иди впрашаи, ꙗ ли Михаль в кельи* (ПВЛ [1074], л. 64 об.).

Конструкция *даи попытай* (с “полувспомогательным” *даи*) не имеет прямых аналогов в др.-р. материале — возможно, потому, что она была разговорной и не допускалась книжной нормой. В современной разговорной речи употребительна хотя и не точно такая же, но весьма близкая конструкция: *давай ищи, давай-ка поторопись* и т. п.; с другой стороны, ср. конструкцию *дай сделаю, дай-ка посмотри* и т. п.

Но здесь не исключена и совсем иная интерпретация: *тому да и попытай* (где *да и* играет роль усиленного варианта *и*).

**Б 86. Грамота № 657** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. Г)

+ ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ПЕЛАГѢ КА АѠИМИЕ СЪ СТѢ  
 € ДЪЛА ВАРЪВРЕ ВЪВЕРИЦЕ ТВОЕ ВЪ ГОРОДѢ Ѡ  
 ДОМАЦКА А ОУ ЖИРОСЛАВА СОУТЬ А ПОТОСНИСА  
 ВЪ ГОРОДѢ А СТѢ ВАРЪВАРЬ ТЪЛИЦА СТОРО  
 ВА ЛИ

Указание адресата было прочтено в издании как *к АлѠимие*. Буква перед *Ѡ* имеет здесь необычный вид: Пелага (автор письма) явно вначале написала *о* (может быть, это был первый шаг в написании буквы *Ѡ*), после чего произвела исправление — добавила к *о* наклонную черту справа. В настоящее время мы полагаем, что получившаяся буква должна интерпретироваться как *а* (она более похожа на *а*, чем на *л*), а именно, Пелага начала писать *каѠ* (т. е. *к АлѠимие*) или *као* (т. е. *ка ОѠимие*), а затем предпочла написание *ка АѠимие* (ср. *ка Ан[и]* в № 377, В 23).

Перевод: ‘Поклон от Пелаги Офимье. Вот, деньги твои от Домачка, [предназначенные] для [монастыря] святой Варвары, в городе; а лежат у Жирослава. Поспешите же в город. А телка святой Варвары здорова ли?’

Очевидно, в деревне, где находится Офимья, под ее присмотр оставлена телка, принадлежащая монастырю святой Варвары. Пелага — явно монахиня; Офимья, вероятно, тоже. Упомянутый в грамоте Домачко (возможно, тождественный Домашку из Б 94) мог быть как отправителем денег, так и простым передатчиком их.

Жирослав — по-видимому, тот же, что в № 573 (Б 132). По мысли В. Л. Янина, он может быть тождествен известному из летописи Жирошке, чья дочь была замужем за Полюдом Городшиничем (см. № 853, Б 7). Можно предполагать, что тот же Жирослав выступает также хотя бы под некоторыми из гипокористических имен с *Жир-*, встречающихся в этот период в грамотах Людина конца, в частности: *Жирько* в № 824, *Жирочька* в № 851, *Жирата* в № 879. Отметим еще имя *Жирошька* в грамоте Ст. Р. 17.

Графика: 1) Ѡ станд. (по-видимому, с отражением прояснения), *e* → *ʋe*, *Ѡ* → *E*; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *Ѡ*. В *Домачка* к переправлено из начатого *а* (относительно исправления в *ка АѠимие* см. выше). В *потосниса* маленькое *о* втиснуто над строкой между буквами *т* и *с*. Описки: *покланание* (предвосхищение *а*), *Варъвре* (пропуск *а*).

Редуцир.: I — *Варъварь*, *Варъвре*, *потосниса*; II — *Домачка*, а также *сторова* (§ 2.48). В *потосниса* *о* после *т*, по-видимому, отражает прояснение слабого *Ѡ* в сложном сочетании согласных. Особо: *ка а* из *къ о* в *ка АѠимие* (§ 2.34).



Имя *Офимья* (ср. *Офимию* 508, *Офимею* 560) есть результат преобразования исходного *Еуфимья* или *Евъфимья*. Замена начального *e* на *o* для др.-р. языка нормальна. Простое [ф'] — результат упрощения группы [wф'] (относительно старой в варианте *Еуфимья* или возникшей вторично в варианте *Евъфимья*).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *Варьварь*, *Варьвре*, *ѡ Пелаге* и в Д. ед. *ка Афимие*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *ѡтѣе*, *ѡтѣе* (= <сватѣѣ> или <сватѣи>); двусмысленность здесь такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (Б 35). Отметим сохранение *-тъ* в презенсе *соуть*.

Конечное положение энклитики *ли* в последней фразе говорит о том, что перед *сторова* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Письмо написано живым диалектным языком, без книжных элементов. На этом фоне следует, по-видимому, признать, что и слово <се> в начале основного текста письма означает просто ‘вот’ и еще не имеет какой-либо книжной окраски; ср. такое же “нейтральное” *се*, например, в № 227, 237, Ст. Р. 10.

Вариант *Пелага* получен из *Пелагиа* таким же отбрасыванием *-иј-*, как *Игнатъ* из *Игнати*, *Дѣмитръ* из *Димитри* (*Дѣмитри*) и т. п. (§ 5.6). *Домачько* — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманѣгъ*, *Домаславъ* и т. п.

**Б 87. Грамота № 944** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее конца XII в.]; Троицк. Т)

...|о о живото а то бѣгови и тобѣ на руци пр  
ро села а про села сама веси а на то  
бѣго

Перевод: ‘... по поводу имущества, так то Богу и тебе. На Ручье про села: а про села сама знаешь. А на то [свидетель] Бог’.

Формула “Богу и тебе” равносильна ‘именно тебе’, ‘тебе и больше никому’; см. Лингв., § 86 о выражениях *воленъ Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п. (ср. также В 40). Формула “а на то Бог” означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таким, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом (ср. *Бѣгъ мѣжи нама послоухо быль* в № 675). Отрезок *о животѣ* можно сравнить с *о задъницю* во фразе типа *аже братья растаютьса передъ княземъ ѡ задъницю* (ПР, ст. 108).

По-видимому, перед нами ответ на письмо, содержавшее ряд претензий или вопросов. Отвечавший начинал каждый следующий пункт ответа коротким заголовком по модели «*про X*». Предпоследний пункт касался какого-то имущества; автор объявляет, что оно безраздельно принадлежит женщине-адресату. В исходном письме был задан также вопрос про села на Ручье (где Ручей — это явно топоним). Этому посвящен последний пункт ответа: про эти села адресату и так всё известно, ведь на этот счет между ними уже есть нерушимый устный договор.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ; 2) у, и. В конце автор сперва написал сокращенно *Бѣо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титло осталось: *Бѣго*.

Начиная от слов *на Руци*, в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

Морфология: отметим Д. ед. *Бѣгови*, М. ед. *на Руци*, В. мн. *про села* (2×), 2 ед. *веси* (<ѣ> в И. ед. *Бѣго* непоказательно).

**Б 88. Грамота № 670** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг. [предпочт. 70-е – 80-е гг. XII в.], Троицк. З)

(ПОКЛОНАНИ)Е К ОНОТАНЪ ОТО МАТЕРИ  
(СТ)[ОРОВИ] ТИ ЕСМЕ ВОХЕ ОЖЕ ТИ НЕ ѪГО]...

Перевод: 'Поклон Онтану от матери. Мы все живы-здоровы. Если не [доведе-ся (?)] ...'

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) Ѫ ~ Ѫ, е.

Редуцир.: I — *Онотанъ, вохе*; II — к (перед *Онотанъ*).

О диалектном *вохе* 'все' см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>.

Для (ст)[орови] конъектура *ст* (а не *зд*, или *сд*, или *сѡд*) выбрана по хронологическим соображениям: в берестяных грамотах XII века, равно как в Синод.<sup>1</sup> НПЛ, представлено, если не считать единичного *сѡдоровъ* 892, только *сторовъ* (см. § 2.48).

Морфология: *-ме* в I мн. презенса *есме*. Отметим также И. мн. муж. (ст)[орови] (*-и*) в именном склонении и *вохе* (*-ѡ*) в местоименном.

**Б 89. Грамота № 663** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. предпочт. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

МИЛОКЕ ѪЕНЕГЕ БЪДИША ЗАПЛАТИЛИ ПОЛО ГРИВЕНЕ КОРОСТО-  
КИНЕ РАЛА НЕВИДЕ КАСИА СМОРЧУВА РАЛА ЗАПЛАТИЛА  
ПЛО ДЕВАТЬ КЪНЕ

Почерк весьма близок к № 727.

Перевод: 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили во-семь с половиной кун'.

Не исключено, впрочем, что первое отчество следует интерпретировать не как "Коросткины" (от прозвища *Коростъка*, уменьшит. к *короста*), а как "Корсткыны" (от *Къръстъка*, уменьшит. к *къръста* 'гроб').

Это отчетный финансовый документ, составленный сборщиком податей. Как показывает расчет, подать с двоих Сморчевых составляет почти точно две трети от подати с троих Коросткиных (гривна = 25 кунам).

Заметим, что работа по интерпретации данной грамоты (прежде всего разделение текста на слова) была довольно трудной; она описана в Зализняк 1991б.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ = е, ѡ → еѡ; 2) Ѫ ~ Ѫ, е. В 1-й строке в *поло гривене* автор вна-чале пропустил *ло* и затем вписал его над строкой. В 3-й строке *пло* — сокращение, а не описка (ср. такое же *пло* в № 621, 927 и Ст. Р. 21). *Касиа* — скорее всего недопи-санное *Касиане* (менее вероятно, что это усеченный вариант того же имени).

Редуцир.: I — *Милоке, гривене, Коросткине*. Плавные: *Сморчѡва* (см. также вы-ше о *Коросткине*).

В *рала* (2×) представлено *л* (не *гл*); см. § 2.11.

Морфология: *-е* в И. ед. *Милоке, Ѫенеге, Невиде, <-ѡ* в Р. ед. *гривене, кѡне, девать* 'девятой', *<-ѡ* в И. мн. муж. *Коросткине*. Показательно различие между *<-ѡ* в имен-ной словоформе *Коросткине* и *-и* в перфекте *заплатили* (§ 3.12). Отметим словофор-мы двойств. числа *Сморчѡва, заплатила*.

НВ к перед *и* в *Коросткине* (§ 5.2).

Порядок слов в первой фразе подчинен принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». Главное: <М., У., Б. заплатили полъ гривнѣ>; уточнения: чьи дети (<Коростькинѣ>), полгривны чего (<рала>). Заметим, что вполне аналогичная фраза возможна в современной разговорной речи, например: *Мишка тут принес сто рублей Сергеев за билеты*. Подробнее см. § 4.31.

Неодинаковый порядок слов в первой и второй фразе грамоты определяется закономерностями, связанными с различием данного и нового. Так, слово *рала* в первой фразе несет новую информацию, тогда как при повторении оно уже переходит в сферу данного; с этим связано его перемещение в менее важную с информативной точки зрения срединную позицию во фразе. Ср. совершенно аналогичный эффект в современном языке, например: *Ивановы заплатили сто рублей налога; Петровы же заплатили налога вдвое меньше* (именно такое положение слова *налога* во второй фразе гораздо естественнее, чем конечное).

Имена братьев в обеих фразах соединены бессоюзно; см. об этом § 4.32. Это архаичная черта, которая уже в древнерусскую эпоху начинает утрачиваться.

Слово *рало* в данном тексте означает то же, что *поральѣ* или *поральнюѣ*: 'подать с плуга (или сохи)'. Обозначить подать тем же словом, что и объект обложения, — модель, хорошо известная в др.-р. языке; таковы *закосъ*, *вѣсь*, *кѣрмь*, *подъвода*, *провошь*, *пашьно*, *ямь* и др. Отсюда возможность синонимии типа *закосъ* = *закосьнюѣ*.

Прозвище *Смърчь* — то же слово, что *смърчь* 'облако', 'смерч'. Представляет интерес необычная огласовка \*ѣг; именно такая огласовка отразилась в известном месте из Слова о полку Игореве: *Идутъ сморци мъглами*.

Имя *Укнѣгъ* первоначально означало 'пользующийся любовью своего дяди по матери'. Как и имя *Безуи* (ср. Ст. Р. 22 — Б 35), оно косвенно отражает уклад эпохи матриархата, когда брат матери играл в воспитании юноши бóльшую роль, чем отец. С точки зрения структуры ср. *Братонѣжъко* в № 745 (А 19).

*Будиша* — гипокористическое производное от имен типа *Будимиръ*.

Имя *Невидъ*, как мы полагаем, следует связывать с древнейшими мифологическими представлениями об отношениях между миром живых и миром мертвых — прежде всего об их взаимной невидимости друг для друга. Слово \**nevidъ* в залоговом отношении, очевидно, было нейтральным, т. е. допускало как понимание 'невидящий', так и 'невидимый'. По происхождению оно сопоставимо с греческим названием мира мертвых Ἅιδης, гомеровск. Ἅϊδης (если исходить из классической этимологии этого слова — \**nevid-* 'невидимое'). Подробнее см. Зализняк 1991б: 507–508.

**Б 90. Грамота № 660** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

блѣстькѣ ѿ ножъ : соудокъ : тьмьана

Перевод: 'Две блёстки, нож, горшочек ладана'. Это записка с перечнем требуемых (или полученных) предметов; заказчик был как-то связан с церковью.

Блётками, возможно, назывались золотые пронизи для золототканного дела или маленькие металлические пластинки, служившие для украшения (Слов. XI–XVII, 1, статьи *блестки* и *блеста*).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) оу. Редуцир.: I — *блѣстькѣ*, *соудокъ* (<судьке>). Морфология: <е> в И. ед. *соудокъ*.

**Б 91. Поздняя грамота Петра** — № 550 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. В)

Петр — очевидно, тот же, что в комплексе Б 22. Но мы предпочли отделить данную грамоту от этого комплекса, поскольку в языковом отношении она сильно от него отличается, а именно, отражает более позднюю фазу языковой эволюции (по-видимому, она записана кем-то из молодых помощников Петра, см. НГБ X: 428).

+ поклананіє ѿ Петра к Аврамоу матъєви еси молви  
ль толико мнѣ емати скота боле же за мые скота  
не поустѣ а въжники творатеса въдавоше собысла  
воу цетыри гривне а посылщныхо коуно ·ѣ·і· гри  
вно а готиль съ мною боудеть а дороганици ти шли  
въ городо ·

Перевод: 'Поклон от Петра Авраму. Ты сказал Матею: «[Лишь] столько (подразумевается: сколько уже собрано) я должен собирать денег (т. е. дани). Больше же ты мне денег не поручай». А [между тем] вежники утверждают, что они отдали Сбыславу четыре гривны; а поселищных денег 15 гривен. А Готил (?) со мною будет, дороганичи же (жители деревни Дорогани) пошли в город'.

Поселищные деньги — очевидно, подать, взимаемая по числу "селищ", т. е. поселений. О вежниках см. № 664 (Б 56). Следует полагать, что Сбыслав как-то подчинен Авраму. В этом случае понятен смысл содержащегося в письме упрека Авраму, который можно пересказать так: «Ты, Аврам, заявил Матею (феодалу), чтобы он больше тебе сбор дани не поручал. А между тем вежники, по их словам, отдали дань твоему помощнику Сбыславу».

Имя *Готиль* вызывает некоторые сомнения: с одной стороны, это имя ни в каких других источниках не встречается и этимология его неясна, с другой стороны, в грамотах № 688 и 726, найденных на усадьбе И (через одну усадьбу от В) и хронологически близких к № 550, фигурирует *Гостиль*. Нельзя исключать, таким образом, опisku в имени. О Сбыславе см. № 671 (Б 99).

Графика: 1) ѣ → о/ь, ѣ = е, ѣ → ѣ/е/ь (1/1/1); 2) оу, е. В конце 4-й строки после *гри* зачеркнуто *и*.

Редуцир.: I — *въдавоше, Собыславоу, посылщныхо* (ср. также *творатеса*); II — *мнѣ, съ мною, въжники, гривне, или*; в к *Аврамоу* последовательность *ка* — по-видимому, из *къ о* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51). Плавные: *молвиль*.

Двусмысленно написание *гривно*: оно может отражать произношение [гр'иwn], но может также быть орфографической условностью (состоящей в сохранении орфограммы *гривн-* во всех формах, ср. Б 93).

В целом грамота уже отчетливо принадлежит к позднерусскому типу (редуцированные сохранены на письме только в особых сочетаниях, см. § 2.22).

Морфология: <е> в *молвиль* (наряду с -ѣ в И. ед. *Готиль*), <ѣ> в *цетыри гривне*, -*еви* в Д. ед. *Матъєви*. В презенсе сохраняется -*ть*: *боудеть (творатеса)* непоказательно, так как здесь <-ть> стоит перед *са*). Отметим И. мн. *въжники* (NB к).

Вместо древнего *за ма* в грамоте выступает уже более новое *за м(е)не* и вместо энклитического *ми* — полноударное *мнѣ* (в *толико мнѣ*). Это самые ранние примеры действия новых синтаксических правил (см. § 4.12).

*Толико мнѣ емати скота* означает приблизительно: 'хватит мне собирать деньги'. *Толико* здесь близко по значению к современному *только и всего*. Ср. у Аввакума:

Да паки, ко вратом приходя, плакивала. Да и только видания ('вот и всё свидание') ("О трех исповедницах слово плачевное" — Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 120).

За мѣне не поустити следует понимать как 'в мое ведение (временное владение) не передавай', т. е. 'мне не поручай', ср. ближайшую параллель из ПР (ст. 55): *аже кто многымъ долженъ боудеть, а пришедъ гость изъ инога города или чюжеземьць, а не вѣдаѣ запоуститъ за нь товаръ ...* (т. е. 'отдаст товар, еще не получивши платы'). Подробнее о значении предлога *за* в сочетаниях этого рода см. § 4.9.

*Скотъ* означает в данной грамоте 'деньги' (ср. № 422, 222 — Б 15, 118).

*Творатеса вѣдавоше* — 'утверждают (делают вид), что отдали', ср., например: *а творашеса и епископа прошавъ и нѣхъ 'а он утверждал, что спрашивал и у епископа и у других'* (Вопр. Кирик., ст. 45) (о значении слова *творитиса* см. А 15). Конструкция *творатеса* + имя (в частности, причастие) представляет собой *nominativus duplex*; ср., например, *мши всѣхъ съ творя* (Усп. сб., 36 г), *бѣши раби творяще са* (там же, 107 в): здесь *мши*, *бѣши раби* — словоформы И. падежа. Заметим, что тем самым *творитиса* функционирует уже как единый глагол (непереходный), а не как сочетание глагола *творити* (переходного) и прямого дополнения *са*: в последнем случае ожидалась бы конструкция *accusativus duplex*, т. е. имена должны были бы стоять в В. падеже (*мшиши* или *мшишиа*, *бѣшиа рабы*).

В сочетании *а дороганици ти* слово *ти* может быть либо частицей, либо местоимением ('те', И. мн.). В последнем случае это сочетание может быть одним из ранних примеров постпозитивного употребления указательного местоимения *тъ* в функции, близкой к артиклю; но возможен также и другой смысл: 'а что касается дороганичей, то они ...'

*Шли* в данной грамоте явно означает 'они пошли' (а не 'они шли'), т. е. имеет значение совершенного вида. В древнерусском языке у некратных глаголов движения такое значение вполне возможно, ср., например: *приѣхаша к нему кияне рекоуче: «оуже Романъ шель к Бѣлогородоу»* (Ипат. [1177], л. 213); *идоша даньници новгородьстии въ малѣ, и оучювъ Гюрги оже въ мале шли, и посла кнѣза Берладьскаго съ вои* (НПЛ [1149]); *из Ригы ѣхали ('поехали') на Гочкьи берьго* (Смол. дог. 1229 А, 5); *оже ти нь бѣжали колобагъ 222* (Б 118). В современном языке в качестве реликта указанная возможность сохраняется для глагола *бежать*. Заметим, что обсуждавшуюся ранее возможность истолковывать *шли* в грамоте № 550 как императив от *слати* следует отвергнуть — прежде всего потому, что *ил* из *сл* появляется в этом корне лишь существенно позднее (см. § 2.51, табл. 3).

**Б 92. Грамота № 548** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е — 90-е гг. XII в.; Троицк. А)

(Ѡ) ----бѣга · кѣ моиславоу · и кѣ миките · цѣмоу бра(те) (--)  
 (бѣ не б)ѣишиса · а а вѣде оже · ж васъ е · сте тѣваръ ольскы  
 (нѣ) [а] азѡ не едино · бѣль · арамиръ а иниѡ моуже · г ·  
 -----[ъ] а правите · имъ тѣваро · бѣ са боаць

Левая часть грамоты обгорела; но утраты невелики. В начале 2-й строки утрачено, по-видимому, 5 букв: бѣнеб (или ганеб, если 'Бога' было написано полностью: цѣмоу брате бога не бѣишиса). Из этого мы исходим при оценке остальных лакун.

Перевод: 'От ...бога к Моиславу и к Миките. Почему ты, брат, [Бога не] боишься? Я же знаю, что у вас есть товар Олески (Олексы) (*или*: я же знаю, что товар Олескин у вас). А я не один был, [когда видел это], — [был еще] Яромир и трое других мужей ... (вероятно: уличан, рушан и т. п.). Так отдайте же (доставьте же) им товар, побойтесь Бога'.

Микита — вполне возможно, тот же, что в грамоте № 638 (Б 78). О Моиславе см. № 671 (Б 99). Относительно множественного (не двойственного) числа местоимения в *ж вась* и глагольных форм *правите*, *са боажче* ср. выше о № 603.

Графика: 1) ъ = о, њ = е, ѣ → Е; 2) ж ~ оу, е, и. Описка: *Арамьрь* вместо *Аромьрь* (повторение а).

В имени *Моиславъ* на месте исконного \**тоје*- выступает уже *мои*- (§ 2.29).

Морфология: наддиалектное <ъ> в *твварь*, *Арамьрь*, *не едино*, *быль*. В *есте* сохранено <сть>. В *инихо* 'иных' второе *и* — аналогическое (вместо <ѣ>); § 3.26). Отметим словоформу *вьде* <ѣдѣ> 'знаю'.

Реконструкция *Ольскы(нъ)* опирается на правила выражения принадлежности в раннедревнерусском: *genetivus possessivus* (особенно с постпозицией генитива) здесь еще практически отсутствует (см. § 4.5 и Изуч. яз., § 57). Отметим аналогическое *ы* в *Ольскы(нъ)*; ср. *Лукынь* (Акад. НПЛ [1113]), *Въкошкынь* (рядная Тешаты с Якимом, Хрест. № 20) и т. п.

*А азъ не единъ* *быль* — формула официальных документов, ср. № 496 (Д 36). В ее составе *единъ* (с *е*, а не *о*) — книжный элемент.

Для имени автора (...*богъ*) ср. *Мьстьбъ* (Ипат. [1202], л. 245 об.; в Хлебниковском списке *Мьстибъ*), *Молибожичь* (Ипат. [1240], л. 266).

### Б 93. Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем (вероятно, 70-е – 90-е гг. XII в., почти все Троицк.)

На усадьбе А Троицкого раскопа найдена целая серия грамот, адресованных Гречину; в одном случае адресат назван Олисеем Гречином. Там же найден ярлычок с именем Гречина, а на соседней усадьбе Е — реестр некоего сбора, включающий это же имя.

В. Л. Янин отождествил адресата этих писем с художником Гречином Петровичем, который в 1196 г. расписал церковь Положения ризы и пояса на Пречистенских воротах новгородского кремля, и, с другой стороны, со священником Гречином, который в 1193 г. был претендентом на владычную кафедру (кроме того, В. Л. Янин в более осторожной форме указал также на возможность тождества священника-художника Гречина с Саввой Гречином, претендовавшим на владычный престол в 1229 г. и умершим в 1231 г.; монашеское имя Савва он, по-видимому, получил в 1226 г., приняв постриг перед тем, как был поставлен игуменом Юрьевского монастыря).

По предположению В. Л. Янина, Гречин Петрович был сыном того Петра, который фигурирует выше в статьях Б 22 и 91. Наименование *Гръчинъ* ('грек') совершенно необязательно указывает на этническую принадлежность: этнонимы могли служить прозвищами для русских (см. § 5.4, пункт «д»).

Две грамоты данной группы связаны с Мирославом (Мирславом): № 502 — письмо Мирослава к Гречину, № 603 — письмо, адресованное Гречину и Мирославу. По

гипотезе В. Л. Янина, Мирослав (Мирослав) — это посадник Мирошка Нездинич (см. об этом НГБ VII: 97–99, НГБ VIII: 20–22, 66–67, Колчин, Хорошев, Янин 1981). Он был избран на посадничество в 1189 г. и оставался посадником до самой своей смерти в 1203 г.

В 2003 г. на усадьбе Ж Троицкого раскопа (соседней с Е) было найдено письмо № 936, адресованное Мирошке. Оно решающим образом подкрепило гипотезу о тождестве Мирослава с Мирошкой Нездиничем. По всей вероятности, это же историческое лицо является одним из двух адресатов письма № 226, найденного еще в 1956 г. в другой части Новгорода — на Неревском раскопе.

Отметим еще грамоту Ст. Р. 17 (Б 123) *ѿ Мирослава*, которая, может быть, исходит от того же лица.

Князь Давыд (в № 603) — это смоленский князь Давыд Ростиславич (умер в 1198 г.); в 1184–87 гг. в Новгороде княжил его сын Мстислав Давыдович.

Приведенные ниже при грамотах стратиграфические оценки несколько уточнены по сравнению с изданием. С учетом этих оценок грамоты, связанные с Гречином (кроме № 558, о которой см. ниже), в принципе укладываются в хронологический интервал с 70-х по 90-е гг. XII в.

**Блок № 603+524** (внестратигр. 20-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

№ 603 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в.)

[ѿ] смолигѣ къ гречинѣви и [к] мирославоу  
 вы ведаѣта оже а таже не добыли та  
 жа ваша нынѣча жена моя заплатила  
 :к: гривнѣ оже естъ посуулили дѣдѣви кн(зю)

Мы восстанавливаем почти целиком утраченную первую букву грамоты как *ѿ* — в отличие от издания, где она восстанавливается как *к*; см. Попр.–IX и Попр.–X.

Перевод: '[От] Смолига к Гречину и к Мирославу. Вы (двое) знаете, что я тяжбы не выиграл. Тяжба ваша. Теперь жена моя заплатила 20 гривен, которые вы посулили (или: которые посулили) князю Давыду'.

Фразу “Тяжба ваша” можно понимать по-разному, в частности: ‘Вы являетесь тяжущейся стороной (а не я)’ или ‘Вы эту тяжбу выиграли (у меня)’. Р. Факкани (2003) указал на еще одно возможное понимание: ‘Эта тяжба в вашей компетенции (= судить должны вы)’ (с параллелью из Песни о Роланде, где Пинабель говорит перед началом суда над Гано Карлу Великому: *Sire, vostre est li plaiz* ‘Сир, это судебное дело — ваше’). Вне ситуационного контекста выбор затруднителен.

В письме после двойств. числа *вы ведаѣта*, определяемого тем, что адресатов двое, употреблено местоимение множ. числа *ваша* (не *ваю*). Очевидно, автор имеет в виду уже не только Гречина и Мирослава, но также и какую-то стоящую за ними более широкую группу лиц, которые имеют отношение к данному делу.

Для *есть посуулили* возможны две грамматические интерпретации: 1) *ест(e) посуулили* ‘вы посулили’ (где множ. число объясняется так же, как для *ваша*); 2) *ест(ь) посуулили* (т. е. с обычным 3 ед. *есть*) — по той же модели, что во фразах типа *Хлеб есть привезли* в современных северо-западных говорах (см. § 4.21); в этом случае фраза имеет неопределенно-личное значение: ‘посулили’ (т. е. ‘посулено’, ‘обещано’).

## № 524

(... |) ... [прис]ли[тє]  
 :л̄: ГРИВНЪ ОЛА ВЪЗМѸ  
 КЪЄВЕ :ѣ: ГРИВНЪ

Стратиграфическая датировка грамоты несколько размыта в рамках XII в.

Перевод: '... Пришлите 30 гривен, а иначе возьму в Киеве 60 гривен'.

Для слова *ола*, в других текстах не отмеченного, следует принять то же значение, что у *ала* 'или же', 'а иначе', 'а не то' (см. № 890, Б 23); о наречиях и союзах на *-ля* см. Попр.-VIII, № 524.

Графика блока № 603+524: 1) ъ и ь в основном станд. (отклоняется *Дѣдѣви* — возможно, под влиянием орфограммы *Дѣдѣ*; относительно двусмысленного *есть* см. выше); *ѣ* → *е*; 2) *оу/ѡ*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — [прис]ли[тє], *възмѸ*, [к] *Мирославоу*. Отметим сильный ъ в *възмѸ*.

Написание *гривнѣ* (3×) в принципе может быть просто орфографической условностью (сохранение орфограммы *гривн-* во всех словоформах); такое написание встречается во многих древнерусских памятниках. Менее вероятно, что эта запись передает здесь [гр'иwn]. Написание *-е* в *Грецинови*, вероятно, передает прояснение ь (входящего здесь в сочетание типа *ТрьТ*). В целом данный блок уже должен быть отнесен к позднерусскому типу.

Морфология: *-е* в *не добыле*, *<ови>* в Д. ед. *къ Грецинови* и *Дѣдѣви*. Отметим местоимение *вы* (заимствованное из множ. числа) при глагольной словоформе двойств. числа *ведаета* (см. § 3.27 о древности этого явления), а также беспредложный локатив *Къеве*.

Весьма необычно окончание *<-у>* в Р. ед. [ѡ] *СмолигѸ*. Можно предположить, что перед нами слово *и*-склонения и что такие слова могли сохранять в др.-новг. диалекте исконный Р. ед. на *-у*, даже если речь идет об антропонимах. В данном случае необычное *-у* получает сильную поддержку: в списке XVII в. с псковской грамоты XIV в. (Мар. № 2) представлен Р. ед. *от Смолигу*; подробнее см. Попр.-IX, № 603. Отметим в этой связи также пример *оу местерева тоуку* 'у магистрова толмача' (грамота 1418 г., Хрест., № 40, I); окончание *-у* здесь тоже выступает у одушевленного существительного (вероятно, старого *и*-склонения).

Имя *СмолигѸ* отмечено, помимо указанного выше случая, в Псковской летописи (Пск. лет., 2: 17, 84): *братъ Смолиговъ*; ср. также топоним *Смолиговичи* (НПК, III: 793). Имя образовано от корня *смол-* (ср. *Смолата*, *Смолько* и т. п.) с помощью редкого суффикса *-иг-ъ*, ср. *Асигъ* (Медынцева 1978, надпись № 128), также \**Чьрнигъ*, к которому восходит название Чернигова; отметим еще топонимы из НПК: *Елигово*, *Кочигово*, *Ялигово*, также *ГостижѸ*, *Гостижса*, *Гостижицы*.

№ 502 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. А)

ѡ мирслава к олисьеви ко грициноу а [т]оу [т]и  
 вѣидѣтє гавѣко полоцанино прашаи его ко  
 дѣ ти на господь вѣтаєть ать ти видѣло како  
 ти бѣло а ивана алѣ постави ·и· пьредѣ людьми  
 како ти взмолвити



Перевод: 'От Мир(о)слава к Олисею Гречину. Тут войдет Гавко-полочанин. Спрашивай у него, где он стоит на постое. Если он видел, как я Ивана арестовал, поставь его перед свидетелями, как он скажет (т. е. перед теми свидетелями, которых он назовет)'

По предположению В. Л. Янина, это записка, посланная члену суда (быть может, даже во время судебного заседания). Из тона письма видно, что автор стоял в иерархическом отношении выше адресата. См. также Б 94 о возможной связи этой грамоты с № 934.

Графика: 1) ъ → о/ь, ъ = е, ѣ → ъ; 2) оу, е, и. В 4-й строке после *было* стоит вертикальный штрих; это может быть разделительная черта, но более вероятно, что этот штрих — незначимый.

После *постави* буква *и* (т. е. слово 'его') с трех сторон окружена точками — как если бы это была цифра. В берестяных грамотах встречаются и другие примеры того, как неприкрытая гласная (особенно если она образует целое слово) снабжается такими же точками или двоеточиями, как у цифр (см. Г 66).

Написание *Мирслава* (представленное также и в Ст. Р. 17) — не описка. Это либо правильное отражение древнего варианта \**Mir'slavъ*, с -ъ- из \*-и- (слово *mirъ* принадлежало к и-склонению), либо результат утраты гласной в первой части имени *Мирославъ* (§ 2.29).

Редуцир.: I — *Гавъко, людъми, кодъ <къдѣ>, вѣндѣте*; II — *Мирслава, взмолловить*, а также *к* в *к Олисьеви*. Плавные: *взмолловить*. Конец слова: *ать* (из *ати*).

Отметим *ри* в *Грициноу* — особый диалектный рефлекс прежнего *ръ* в сочетании *ГръГ* (§ 2.22); то же в *Грицина* 935 и в *Грицинь* 546. Ср. обычный рефлекс в *Грецинови* 603, *Гръциноу* 549, 558. Точно такое же колебание в данном слове (и вообще в корне *грьк-/грьч-*) наблюдается и в других новгородских источниках; ср., например, *Гричина* в Комисс. НПЛ [1193] (в Синод. НПЛ — обычно *Гръцинь*).

Морфология: наддиалектное <-ъ> в *полоцанино, видьло, было, аль*. Окончание *-еви* в Д. ед. *к Олисьеви* могло принадлежать нескольким разным системам: ранненовгородской, южнорусской, наддиалектной древнерусской. В презенсе представлено <-ть>: *вндѣте, вѣтаеть, взмолловить*. Отметим плюсквамперфект *было а ... аль*. Словоформа *его* (после *прашаи*) — это Р. ед. (не В. ед.): глаголы *просити, прашати* управляли Р. падежом, ср. № 422 (Б 15).

В *Гавъко* конечное *о*, по-видимому, передает окончание <-о> (не <-ъ>); следует полагать, что это самоназвание полочанина, т. е. в сущности форма полоцкого, а не новгородского диалекта.

Автор очень активно использовал частицу *ти*: в коротком тексте она встретилась пять раз. *Ать ти*, по-видимому, должно интерпретироваться в данном тексте как 'если', 'если же', ср. № 527 (А 2); такое решение проще, чем предложенная нами ранее (Попр.-VIII) интерпретация *ать ти* как 'ли'.

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 549 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. А)

поклананіє ѿ попа къ гръциноу · напиши ми · шестокрѣ  
ленлаа аѿггѣ :в: на довоу икоунокоу  
на верьхо деисъсоу и цѣлоу тѣ а бѣ за мѣздоу или ладивьса

Перевод: 'Поклон от попа Гречину. Напиши для меня двух шестокрылых ангелов на двух иконках, [чтобы поставить] сверху деисуса. Приветствую тебя. А Бог вознаградит или сладимся (о цене)'.  
 Для последней фразы мы даем перевод из Попр.–VIII. *За мѣздою* означает здесь 'в качестве гаранта вознаграждения' (пространственный образ, лежащий в основе такого значения предлога *за*, — отец за спиной ребенка или хозяин за спиной слуги). Ср. известное место из Мстиславовой грамоты: *даже которыи князь ... почьнет хотѣти ѡбрати оу сѣго Георгия, а Бѣ боуди за тѣмь и сѣаѣ Бѣца и тѣ сѣиѣ Георгии. Боуди за тѣмь* означает здесь 'пусть будет гарантом этого [моего повеления]'. Аналогичный смысл имеет формула *а Бѣ за всимь* (*а за всимь Бѣ*), многократно встречающаяся в Ипат. в ситуациях, где обсуждается возможность нарушения договора противной стороной, например: *а ны<sup>н</sup> чѣловаль еси хр<sup>с</sup>ть ко мнѣ, аже исправшиѣ, а то добро, нѣ исправшиѣ ли, а Бѣ боудеть за всимь* (Ипат., л. 113 об.), т. е. 'Бог будет гарантом всего' — в частности, всего правопорядка, всей справедливости, всего положенного возмездия (ср. сходные пассажи в Ипат., л. 129 об., 138 об., 156, 179, 202 об., 203 об.).

Тем самым формула *Богъ за мѣздою* оказывается близкой к хорошо известной в славянском мире формуле 'Бог заплатит' (или 'заплати Бог'), получившей со временем просто значение 'спасибо': *Бог заплатит* (Даль), польск. *Bóg zapłaci*, чешск. *zaplat' Rán Bůh*. Весь этот ряд выражений означал, по формулировке А. А. Гиппиуса, что работа совершалась ради небесной, а не земной награды; с земной точки зрения она была бесплатной. В грамоте № 558 поп просит Гречина написать две иконки бесплатно, "Бога ради", но готов и заплатить, если Гречин этого пожелает.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, е = ѣ, ѣ = ѣ; 2) оу/ж (6/1), е, и. На конце строки в *шестокрѣленаа* написано *ї* вместо *и* (прием, характерный для книжного письма). Перед *напиши* зачеркнуто *ноп*, перед *икоунокоу* — *диа*.

Редуцир.: I — *икоунокоу, на довоу, шестокрѣленаа, за мѣздою*; особо: *Гръциноу*.  
 Плавные: *верѣхо*.

О книжной формуле *цѣлую та* (с *ц*) см. № 682 (Б 84).

Морфология: отметим словоформы двойств. числа — *шестокрѣленаа аѣгла 2, на довоу икоунокоу, ладивьса <-ѣса>*. *Деисжсоу* — по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

*Икуна* — старый вариант к *икона* (см. Срезн.).

№ 558 (грамота, по-видимому, была в древности перемещена в несколько более глубокие слои — соответствующие 1150-м гг.; внестратигр. не ранее 1160-х гг.; Троицк. А)

Ѡ попа Ѡ минь ко гръциноу а боуди семо ко петровоу де  
 ни съ икоунами семо

Точки, выставленные в этой грамоте без видимых правил почти после половины букв, опущены. Идентификация буквы *ѣ* в *Гръциноу* и буквы *ѣ* в *съ икоунами* не совсем надежна.

Первоначальное чтение грамоты содержало ряд погрешностей (см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Мины к Гречину. Будь здесь (букв.: сюда) к Петрову дню с иконами'. Слово *семо* автор поставил в конце фразы снова (оставив первое *семо* незачеркнутым).

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, ѣ → е/ѣ, ѣ → е/ѣ; 2) оу (слитное), и.

Редуцир.: I — *дени*; особо: *Гръциноу*.

Морфология: (-ѣ) в Р. ед. ѿ *Минь*. О варианте *икуна* см. выше.  
Как и в № 502, текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 546 (стратигр. 1190-е – нач. 1210-х гг.; Троицк. А)

ГРИЦЬНЪ

Это просто ярлычок. Буква *ь* вместо *и* перед *и* — вероятно, описка.

№ 935 (предварит. стратигр. 1 четв. XIII в.; внестратигр. 1180-е – 1210-е гг.; Троицк. Е)

Ѹ фѣдора .к. Ѹ васила .л. Ѹ фѣдора .и. Ѹ гавориле  
.д. Ѹ сидора .д. Ѹ смьрьдо .д. Ѹ соутимира .л.  
Ѹ гюрьгева старости .л. Ѹ бориса .е. Ѹ  
Ѹ грицина .д. Ѹ акима .к.д. Ѹ григе со рада  
тою .л.

Это реестр некоего сбора. Указаны только цифры, единица сбора не названа. Фигурируют: Федор, Василь, еще один Федор, Гаврила, Сидор, смерды, Сутимир, Гюргиев староста. От них отделена вторая группа лиц: Борис, Гречин, Яким, Грига с Радятой. Таким образом, в данном случае Гречин фигурирует в числе участников складчины (или должников).

Борис — почти наверное тот же, что в Б 95, т.е. хозяин соседней с усадьбой А усадьбы Е. Радята — почти наверное тот же, что в Б 57. Гюргиевым старостой, по предположению В.Л. Янина, мог быть назван староста Юрьева монастыря.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *е/и*; 2) *Ѹ* ~ *оу*, *ѹ*. В начале 4-й строки повторено *Ѹ*.

*Ѹ старости* — один из ранних примеров перехода *ѣ* в *и* в окончании.

Редуцир.: I — *Гавориле, Гюрьгева*. Плавные: *смьрьдо*.

Морфология: (-ѣ) в Р. ед. *Ѹ Гавориле, Ѹ Григе, Ѹ старости*.

В данную группу входят также два письма, где адресат (или один из адресатов) назван Мирошка.

№ 936 (предварит. стратигр. кон. XII – нач. XIII в.; внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. Ж)

отъ ивана къ мирошекѣ же то[пъ](рьво) ... ..  
вица[хѹ а] т[ѹ е] монѣ [л]оукѣ т... (| ...)

Адресная формула необычна: 'От Ивана к Мирошке же'. Это значит, что перед нами второе письмо к Мирошке, а первое либо было послано Иваном Мирошке раньше, либо было направлено Мирошке (может быть, с тем же посланцем) кем-то еще. К сожалению, от основного текста письма осталось очень мало. Этот текст, по-видимому, начинался словом *топърьво* 'теперь' (ср. № 222, Б 118). Во второй строке можно предполагать, в частности, слова *а то е мѣнѣ* 'а это мне' (подразумевается: принадлежит, причитается, надлежит); но не исключены и другие варианты реконструкции, например, [л]т[ѹе] вместо [а] т[ѹ е]. Фрагмент ...*вицахо* — видимо, конец какого-то топонима типа *Кречевицахъ*. *Лоукѣ* — вероятно, Д. ед. от имени *Лука* (менее вероятно, что это И. или В. падеж от названия Великих Лук).

Автор грамоты Иван в принципе мог быть тем же лицом, что в № 502, или тем же, что Иванко в № 226; но это гадательно: имя Иван в эту эпоху уже было доволь-

но распространенным. Лука мог быть тем воином, погибшим в 1200 г., которого НПЛ называет «Лука Мирошкин отрок».

Графика: 1) ѵ → ѵ/о, ѵ → ѵ/е, ѣ станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *монѣ, Мирошекѣ*.

Морфология: отсутствие *-сть* в презенсе *е*.

**№ 226** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Эта грамота, в первоначальной публикации которой не читалось почти ничего, кроме имен адресатов, после осуществленной В. И. Поветкиным реставрации и работ Попр.–IX и Гиппиус 2003б, 2004б представляет собой уже весьма интересный документ. Приводим его с конъектурами, предложенными в указанных работах (и некоторыми дополнительными).

(поклан)[А]ниє ко [и](ѵ)анокоу и ко мирошь[к](є ѿ) ...  
 (ѵы моа г)осподина : а испытал[ѵ т]и єсьмо к...  
 --- (три р)[А]зѵ ти єсьм[ѵ] (х)одил)- ѵъ полюдіє сємо м...  
 ... по паше

Вместо *испытал[ѵ]* возможно также (хотя менее вероятно) прочтение *испытал[ѵ]*. Словами *по Паше* грамота скорее всего заканчивалась.

Конъектуры (*ѵы моа г)осподина*, (*три р)[А]зѵ*, (*х)одил*) — не единственно возможные, но наиболее правдоподобные. Для первой из них ср. *ѵы моа ѿгдѣ* 579 (Г 42). Отметим, что сочетание *три разы* (с энклиноменом *три*) составляло одно фонетическое слово, поэтому позиция энклитики *єсьмь* здесь правильная. Чтение *по Паше* (река Паша впадает в юго-восточную часть Онежского озера) лучше, чем предлагавшиеся ранее.

Перевод: 'Поклон Иванку и Мирошке от ... [Вы мои] господа. Вот я проверил ... [Три] раза я [ходил] (*или*: мы [ходили]) в полюдьє сюда ...' Далее после большой лакуны сохранились только слова 'по Паше'.

Письмо написано из какого-то пункта в сельской местности. Большой интерес представляет единственное в берестяных грамотах упоминание полюдьє.

Хотя грамота найдена не там, где все остальные грамоты, связанные с Мирошкой–Мирославом, вероятность того, что мы и здесь имеем дело с посадником Мирошкой Нездиничем, весьма высока (см. также выше, Б 70).

Графика: 1) ѵ → о/ѵ, е → ѵ, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — [И](ѵ)анокоу, Мирошь[к](є). Конец слова: *єсьмо* (о *єсьм[ѵ]* см. ниже).

Морфология: <ѣ> в Д. ед. *по Паше* (если этот отрезок истолкован правильно). Отметим И. дв. (*г)осподина*, В. мн. (*р)[А]зѵ*). О словоформе *испытал[ѵ]* см. выше. Словоформа *єсьм[ѵ]* (строка 3) двусмысленна: это либо 1 ед. <єсьмь> (с исходом, отличным от *єсьмо* в строке 2), либо 1 мн. <єсьме>.

**Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой** (вероятно, посл. четв. XII – нач. XIII в.; Троицк.)

На усадьбах Е и Т Троицкого раскопа найдено три грамоты, где фигурируют Братила или Домашка (Домашко) или оба сразу. Домашка, возможно, тождествен Домачку, упоминаемому в грамоте № 657 (Троицк. Г, см. Б 86).

№ 803 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

(поклан)[а]ниѣ · о[гъ брат]илѣ · къ за...  
...твѣ ти полоцьскѣ д... (| ...)

Грамота была адресована либо Завиду, либо Захарии (ср. № 824 [Б 56], где встречаются оба эти имени).

Поскольку в грамоте *ѣ*, по-видимому, не заменялся на *е* (ср. [Брат]илѣ, Полоцьскѣ), для *...твѣ* находится лишь одна правдоподобная конъектура: (*мьрь*)твѣ.

Перевод: 'Поклон от Братилы к За... [Умер (?)] вот в Полоцке Д...'

Морфология: *-е* в И. ед. муж. (*мьрь*)твѣ, *-ѣ* в Р. ед. о[гъ Брат]илѣ.

Относительно (*мьрь*)твѣ в значении 'умер' см. № 582 (В 38).

№ 934 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 1180-е – 1220-е гг.; Троицк. Т)

⚡: ѿ дѣмашекѣ къ братилѣ иди око стоѣ во гъродѣ въправилѣ ти есмѣ сыно съ гавошею

Перевод: 'От Домашки к Братиле. Иди немедленно в город: я выручил твоего (букв.: тебе) сына с Гавшей'.

*Въправилѣ* означает 'добился оправдания', 'выручил', 'освободил от какого-то долга или невыполненного обязательства'. Текст грамоты позволяет предполагать как то, что Гавша действовал вместе с Домашкой, так и то, что он обвинялся вместе с Братиловым сыном; более вероятно первое (см. ниже).

Как видно из № 803, Братила каким-то образом связан с Полоцком (хотя он сам не полочанин, а новгородец — это ясно из языка грамоты № 803 и из того, что, обращаясь к Братиле, Домашка называет Новгород просто "город"). При получении грамоты № 934 он находится вне Новгорода (не исключено, что в Полоцке). Отсюда некоторая вероятность того, что Гавша — это не кто иной, как Гавко-полочанин из грамоты № 502 (Б 93), и что в № 502 и 934 отражен один и тот же драматический эпизод: посадник Мирошка (Мирослав) арестовал Братилова сына Ивана на глазах у полочанина Гавка (Гавши). Его удалось освободить лишь благодаря активным действиям Домашки и свидетельским показаниям Гавка. После этого Домашка немедленно вызвал в Новгород Братилу: видимо, тот должен был вернуть заплаченные Домашкой за его сына деньги и, может быть, произвести какие-то дополнительные юридические действия.

Графика: 1) *ѣ = о, ѣ → е, ѣ → е*; 2) *е, и*. Написание *око* — самый ранний пример использования начального *о* за рамками орфограмм *ѿ*, *отъ* и *ѿо*. Отметим начальный крест с четырьмя точками (ср. № 853, Б 7).

Редуцир.: I — *Домашекѣ, Гавошею*. Конец слова: *есмѣ*.

Морфология: *-е* в перфекте *въправилѣ*; *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Домашекѣ*. Отметим В. ед. *сыно*.

Представляет большой интерес выражение *око стоѣ* 'немедленно', 'сразу же' — вариант выражения *како стоѣ*, о котором см. подробнее № 272 (Г 53).

Редкий союз *око* очевидным образом имеет здесь то же значение, что и *како* (а именно, 'как'). Ср. такой же параллелизм *око* и *како* (но уже в изъяснительном значении 'что') в примере: *и тѣ оканьнии воєвода, ѿѣловавъ крѣтъ чѣньши къ Мьстиславу и къ обѣма кнѣзема, око ихъ не избити, ... и сълга оканьши* (Синод. НПЛ, [1224], л. 99); в младшем изводе *око* заменено здесь на *како*.

В двух других случаях, где в Синод. НПЛ выступает союз *око* (в значении ‘что’, ‘так что’), в младшем изводе он заменен на *яко*. Это: *и ѿблѡваша новгородци чѣтньи хѣсъ, око «не хочемъ оу себе дѣржати дѣтши Дмитровыхъ ...»* ([1209], л. 75); *о мьного побѣды, бра҃ѣ, бецисльное число, око не можетъ оумь члѣвчѣскъ домыслити избѣжньихъ а повазаныхъ* ([1216], л. 85 об.–86). См. также союз *око* в № 581 и 38 (Б 95, Г 87).

*Око* так же соотносится с *ако*, как *оче*, *оже*, *оти*, *обы* с *аче*, *аже*, *ати*, *абы*. Из совокупности известных в настоящее время примеров союза *око* видно, что он был характерен в основном для ранне-др.-р. периода; позднее же на его месте обычно выступает *како* или *яко*.

№ 926 (предварит. стратигр. 1 пол. XIII в.; внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Троицк. Е)

·д· грвнѣ на т[ѣ]хони кони · снѡу его · грвна · микиѳороу полъ ·з·  
кнѣ и грвна · гюлопиницю ·з· кнѣ · пльсковитиноу полъ ·ѳ· кнѣ  
домашкоу · полъ ·ѳ· рѣзанѣ · на соли кна · на рыбахъ ·в· кнѣ · на салѣ ·ѳ·  
ω церевии ·д· вѣкиш

Перевод: ‘Четыре гривны за Техонова коня. Сыну его гривна. Микифору пять с половиной кун и гривна. Гюлопиничу семь кун. Псковитину восемь с половиной кун. Домашку восемь с половиной резан. За соль куна. За рыб две куны. За рыбий жир девять. На рыбы внутренности четыре векши’.

Это смета расходов — уже произведенных или предстоящих. Наряду с крупными суммами (до четырех гривен) фигурируют и мелкие расходы в одну-две куны и даже совсем маленькая сумма в четыре векши. Заключительная часть списка связана с заготовкой рыбы: названы соль (необходимая для засолки), рыба, рыбы внутренности (т. е. икра и молоки), ср. грамоты № 893, 882, 219, 349. Названо также “сало”, которое в данном контексте естественно понимать как рыбий жир, ср. приписку писца в псковском ирмологии 1344 г.: *сѣсти оужинать клюкованиа съ саломъ съ рыбьимъ* (ГИМ, Синод. № 932, л. 54); см. также Слов. XI–XVII (23: 25), статья *сало*, где отмечены, в частности, *белужье сало*, *акулье сало*, *трескино сало*.

Упоминание псковитина находится в одном ряду с другими свидетельствами деловых связей жителей троицких усадеб со Псковом; ср. грамоты № 776, 656, 781.

В словосочетании *ω церевии* необычен для подобных списков предлог *ω*. Повидимому, он выступает здесь в своем наиболее общем значении ‘в отношении (чего-л.)’, ‘в том, что касается’; ср. также примеры типа *вса съсуды о жертвахъ* ‘предназначенные для жертв’ (см. СДРЯ, V: 465). Другое мыслимое решение состоит в том, что *ω* здесь служит заменой для *ѡ* и *ѡ̄* *церевии* (Р. мн.) означает ‘от [цены] рыбьих внутренностей’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *к*, *и*, *ѳ*, а также *ω* (если только это не замена для *ѡ̄*). *Гривна* и *коуна* регулярно пишутся сокращенно — с *грвн-* и *кн-* (без титла); по-видимому, сокращением является также написание *вѣкиш*. В *пльсковитиноу* начальное *п* переправлено из *о*. Судя по почерку, писал опытный книжный писец.

Редуцир.: П — *Домашкоу*, *вѣкиш*. Особо: *ь* в *пльсковитиноу*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *рѣзанѣ*, *кнѣ* и в сочетании *4 грвнѣ*. Отметим М. ед. на *Т[ѣ]хони кони*, также *ω церевии* (если только это не Р. мн. *ѡ̄ церевии*); Д. ед. *снѡу*.

Имя *Тѣхонь* образовано от широко представленного в антропонимах корня *тѣх-* с помощью суффикса *-он-*, ср. имена *Славонь* (на Воймерицком кресте, Б 130), *Страхонь* (в № 348, В 17).

Отчество *Гюлопиничь* неотделимо от имени *Гюлопа*, выступающего в № 729 (ХП<sub>2</sub>, Троицк. И). Уникальность этого иноязычного имени и хронологическое соотношение грамот позволяет предполагать, что мы имеем здесь дело с отцом и сыном.

О колебании *Домашько – Домашька* см. § 5.8.

### Б 95. Письма к Борису (70-е–90-е гг. XII в., Троицк. Е)

Борис — вероятный хозяин усадьбы Троицк. Е в 80-е–90-е гг. XII в. На усадьбу Е к нему приходят письма № 819 и 581. Он входит в число домохозяев, названных в № 671 (Б 99), и фигурирует еще в № 806 и 935 (Б 21, 93). От имени Бориса написано также несколько более позднее письмо № 714 (Б 132).

№ 819 (стратигр. 70-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–90-е гг. XII в.)

Ѡ борате къ борисѸ : емли за свои оѸ  
 трокъ колико ти годьно : правъ ти естъ  
 съли же на съводъ къ селаномъ : правъ  
 ти естъ : и сочилъ есмь : и тѣ же Ѡв гри  
 вьне на свататѣ възьми

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'.

Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил две гривны из податей, собранных для Бориса.

Графика: 1) ѣ и ѵ станд., ѣ → ѣ/е; 2) Ѹ, е, и.

Редуцир.: I — съли, съводъ, годьно, гривьне, възьми. Отметим сильный ѣ в *възьми*. Конец слова: *есмь*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. Ѡ *Борате*; с другой стороны, -ѣ в И. ед. *правъ* (2×) и перфекте *сочилъ*. Отметим В. ед. *за свои отрокъ*, Д. мн. *къ селаномъ*, В. дв. жен. *тѣ* в сочетании *тѣ же 2 гривьне*.

*Имати за са* означает 'братъ в свое распоряжение', 'братъ к себе' (§ 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'братъ (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, братъ через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

№ 581 (стратигр. 80-е–90-е гг. XII в.)

Ѡ орышка ко борисоу око ми еси продаѸ  
 ль жито т[Ѹ] во... (| ...)

Чтение *око ми* (вместо предложенного в издании *оу соми*, не дающего ясного смысла) принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: 'От Орешка к Борису. Как (или: Что) ты мне продал ячмень, ...'

О союзе *око* 'как', 'что', 'так что' см. Б 94; из-за обрыва неясно, какое из возможных значений этого союза представлено в данной грамоте.

Графика: 1) ѳ → о, е → ѵ, ѳ → ѵ; 2) оу, е. В слове *око* буква *к* стоит на месте начатого и брошенного у. Редуцир.: I — *Орьшька*.

Морфология: <е> в *продаль*.

**Б 96. Грамота № 779** (стратигр. 1190-е – 1210-е гг., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

Ѡ дѣ[Ѣ]р...  
носѣка сѣмь[н]...  
ноу криль ти есмь зѣ[м](лю) -----  
скѣ не моги са ослоушати

Между *ослоу* и *шати* зачеркнуто *н*.

Автор — вероятно, Доброшка (ср. № 664 и 665), но, может быть, и Добрила (ср. № 889). Разница почерков в данном случае мало о чем говорит: в данную эпоху мы часто встречаем письма, написанные третьими лицами.

Письмо явно начиналось с какого-то императива — скорее всего *займи* (менее вероятно — *кръни*). Далее шло указание, у кого; наиболее вероятна конъектура (*оу Офо*)|носѣка (хотя, конечно, имя могло быть и иным). Последующее сѣмь[н]... — очевидно, <сѣмень> ‘семян’ или <сѣмена> ‘семена’; должно было быть указано также их количество и/или категория. Конъектуры для ...|ноу могут быть различными. Все они, разумеется, не очень надежны. Наиболее привлекательной из них представляется конъектура (*въ полови*)|ноу: если обычной операцией было *заяти въ треть*, т. е. под 33% роста, то в данном случае, когда автору семена требовались срочно (он только что купил землю), он мог пойти и на невыгодный заем *въ половиноу*, т. е. под 50% роста. Не исключено, что он написал что-то вроде *хота си въ половиноу* ‘хотя бы и в половину’. Заключительное *не моги са ослоушати*, возможно, связано именно с тем, что адресат мог счесть требуемую от него акцию слишком уж разорительной.

Конец грамоты ясен; невозстановимо лишь название места (на *-ско*, типа *Глиньско*), где автор купил землю.

Таким образом, с конъектурами разной степени надежности перевод выглядит так: ‘От Доброшки (?) [к] ... [Займи (?)] у Офоноска (?) семян [столько-то кадей] ... [хотя бы и под отдачу половины (?)] — я ведь купил землю [в] ...ске. Не смей слушаться’.

Графика: о → о/ѵ, е → ѵ/е, ѳ → ѵ; 2) оу, е.

Редуцир.: I — ...носѣка. Конец слова: *есмь*.

Морфология: <е> в *криль*. Отметим императив *моги* (NB *з*). О конструкции с усиленным *моги* см. № 227 (Б 68). О *крити* ‘купить’ см. Б 17.

**Б 97. Грамота № 788** (стратигр. и внестратигр. посл. четв. XII в., Троицк. С)

... | ...ѳ гривьнѳ · а гриди полъ третье  
(гривь)н[ѳ] оклада же добрѳ же створа нни в ошевѳ пра  
ви же лоньскоую гривьноу · кѣде ти недоем[л]е безъдѳ  
де тѳ вѣдаеши



Перед *добрѣ* одна буква (возможно, *и*) зачеркнута. В *створа* буква *л* написана поверх *о*; букву *о* после *ств* автор вначале пропустил и втиснул ее между *в* и *р* потом. В *недоем[л]е* предпоследняя буква двусмысленна: это либо *л*, в котором автор повторно провел левый косой штрих (возможно, стараясь улучшить вид буквы), либо *а* с аномально узкой петлей. В первом случае получается чтение *недоемле*, во втором — *недоемае* (значение этих словоформ одинаково). Предпочтительным представляется первое.

Перевод: '... [таким-то жалованья столько-то] гривен. А гридям (княжеским дружинникам) две с половиной гривны жалованья же. И, пожалуйста, в Ошев отправь прошлогоднюю гривну. А [если] где недобирает Бездед, то [этим] ведаешь ты (т. е. за это отвечаешь ты)'.

Это распоряжение высокопоставленного администратора сборщику дани.

*Ошевъ* — очевидно, центр Ошевского погоста (нынешнее Ашево Псковской обл.). Что касается рода, ср. *Мълевъ* в № 885 — нынешнее Млёво.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд.; *ѣ* станд., но один раз дало *и* — *ни* (особо: *третье* <*тъѣ*>); 2) *оу*, *е*, *и*. Кроме того, *ы* → *ѣ* (*тъ* вместо *ты*; других <*ы*> нет). Сокращение *ниѣ* (вместо *нынѣ*) известно из рукописей; встретившееся в этой грамоте *ни* — по-видимому, то же, но уже с отражением перехода *ѣ* в *и*.

Редуцир.: I — *къде*, *гривьноу*, *гривьнѣ* (2×), *лоньскоую*; II — *створа*, а также *в* (в *Ошевѣ*); в *Безѣдѣ* выступает неисконный *ь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Безѣдѣ*, *-ѣ* в Р. ед. [*гривьнѣ*], отсутствие *-тъ* в *недоем[л]е* (или *недоем[а]е*).

Слово *гридь* выступает в грамоте в собирательном значении: 'княжеские дружинники'. Слово *окладъ* в принципе могло означать как 'жалованье', 'оклад', так и 'обложение', 'раскладка налога'.

О формуле вежливости *добрѣ с(ѣ)творѣ* см. № 613 (А 4).

Имя *Безѣдѣ* ('не имеющий деда') образовано по древней модели — той же, что в *Безуи*, *Бесынь* (отразившемся в производном *Бесыньскѣ* в грамоте № 761), *Бесынь* (преобразованном впоследствии в *Бессонь*), *Безнось*, *Беспаль* и т. п. Само имя *Безѣдѣ* в древнерусском источнике встречено впервые (см. об этом имени Фасмер, I: 144), но образованное от него притяжательное *Безѣдѣжь* неоднократно встречается в качестве топонима. Так назывался, в частности, город в Астраханской губернии, упоминаемый в летописях в связи с тем, что через него в 1319 г. везли на родину тело убитого в Орде князя Михаила Тверского.

**Б 98. Письма к Климяте — грамоты № 725 и 531** (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.).

В нескольких хронологически близких грамотах (№ 725, 531, 671), найденных на разных усадьбах Троицкого раскопа, фигурирует Климята, который предстает как домовладелец, человек со значительным общественным весом, способный оказать помощь в юридических конфликтах, имеющий доступ к архиепископу. Есть все основания полагать, что за этим именем стоит одно и то же лицо.

Ниже из этих грамот приводятся: № 725 — письмо к Климяте и Павлу от некоего Ремши, № 531 — письмо к Климяте от его сестры Анны (№ 671 см. в Б 99).

Имеющиеся ныне стратиграфические и внестратиграфические оценки связанных с Климятой документов таковы, что все эти документы в принципе могут уложиться в хронологический интервал: конец XII – 10-е гг. XIII в. (О дискуссии по поводу датировки грамоты № 531 см. НГБ X: 425.)

№ 725 (стратигр. 80-е гг. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], вне-стратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. П)

Ѡ рьмышѣ поклананье къ клима(гѣ) и къ павьл[ѣ] ·бѣ · дѣла котореи  
любо потрудиса до владычѣ съка(ж)ита владычѣ мою обиду  
и мои бои желѣза а а емоу не дѣльжьне ничимѣ же и молю ва са

Перевод: 'От Ремши поклон Климяте и Павлу. Ради Бога, пусть кто-нибудь из вас (двоих) доберется до архиепископа; скажите архиепископу о моей обиде и о том, как я был бит и закован в кандалы. А я ему (т. е. обидчику) ничего не должен. Прошу же вас'.

Предполагать тождество Павла с лицом, фигурирующим в № 745 и 736 (А 19), не возможно: дистанция во времени слишком велика.

Графика: 1) станд.; 2) *ou/ŝ* (3/1), *e*, *u*. Отметим необычное сокращение ·бѣ = *Бога*.

Редуцир.: I — *съка(ж)ита*, *Рьмышѣ*, *Павьл[ѣ]*, *дѣльжьне*. Отметим сильный *ь* в *Рьмышѣ*. Плавные: *дѣльжьне*. Конец слова: *ничимѣ* (в *ничимѣ же*).

Морфология: *-e* в И. ед. муж. *не дѣльжьне*, *-ei* в И. ед. муж. *катореи* (см. § 3.20 о значении этого примера для изучения др.-новг. морфологии). Отметим *-ѣ* в Р. ед. *Ѡ Рьмышѣ*, словоформы двойств. числа: *съка(ж)ита* и *ва* в *молю ва са*.

Д. ед. *владычѣ* (*ч = ц*) — пример заимствования отдельной словоформы из книжного языка. Особенно показателен в этом отношении Р. ед. *до владычѣ*: будучи носителем диалекта, где в *a*-склонении Р. ед. не отличается от Д. М. ед., автор и здесь механически заменил свойственное его диалекту *-кѣ* на "правильное" *-чѣ* (= *-цѣ*), хотя в данном случае в действительности в книжном языке требуется *-кы*. Употребление как Д. М. ед., так и Р. ед. от слова *владыка* в "книжном" варианте, т. е. с *-цѣ*, хорошо известно: ср., например, Д. ед. *владыцѣ* 244, Р. ед. *Ѡ влѣцѣ* (Шахматов 1895, № 6, 7, 15), *безъ влѣцѣ* (Синод. НПЛ [1229], л. 108 об.).

Для *потрудиса до владычѣ* ср. в Житии Мефодия: *оѣ чьстьныи, вельми тебе желаю видѣти; то добро сътвори, потрудиса до насъ, да та видимъ, донѣдеже ѡси на семь свѣтѣ* (Усп. сб., 108 б).

Для *мои бои* ср.: *а тотъ ставъ скажет ... што битыи ѡвья<sup>п</sup> бои свои и грабежъ* (Пск. судн. гр., ст. 20).

*Мои бои желѣза* — бессоюзное соединение тесно связанных понятий (§ 4.32), букв. 'мое избиение [и] оковы'. В словосочетании *мою обиду и мои бои желѣза* союз *и* на первый взгляд кажется лишним (поскольку обида как бы и состоит в побоях и оковах); но в действительности он как раз подчеркивает тот факт, что уже само несправедливое обвинение является обидой.

Имя *Рьмыша* явно связано с именем *Рьмыа* (Ст. Р. 36, Б 31); по-видимому, это его гипокористическая форма. Но подходящей славянской этимологии для этих имен не усматривается. Можно предполагать балтийское происхождение, ср. лит. имя *Rimivýdas* (*Rimvúdas*), от *rimti* 'успокаиваться', 'оставаться на месте' (ср. *rimtas* 'серьезный', 'степенный'; особо отметим лит. диал. *rimša* 'спокойный человек' и белор. фамилию *Рымиа*).

№ 531 (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Троицк. Б)

Внутренняя сторона

+ ѿ ане покло ко климате брате господине попецалоуи о моемо орууде  
 коснатиноу а ныне извета емоу людьми како еси возложило пороукоу на мою  
 сестроу и на дочерь еи назовало еси сьтроу мою коровою и дочере бладею а  
 нынеца федро прьехаво оуслышаво то слово | и выгонало сьтроу мою и хотело  
 потати а нынеца господине брате согадаво со воелавомо молови емоу | тако еси  
 возложило то слово такоко доведи аже ти возомолови коснатино дала роукоу |  
 {л} за зате ты же браце господине молови емо тако

Внешняя сторона

оже боудоу люди на мою сьтроу оже боудоу люди при комо боудоу дала  
 роукоу за зате то те а во винє | ты пако брате испытаво которое слово звело  
 на ма и пороукоу а боудоу люди на томо тебе не сьтра | а моужеви не жена  
 ты же ма и потени не зера на федроа и далаа моа доци коуны людьми с  
 ызветомо а заклада просила и позовало мене во погосто и азо прьехала оже оно  
 поехало проце а река тако | азо солю :д̄: дворано по гривене събра

Это самое большое из ныне известных берестяных писем и в то же время одно из самых драматичных по содержанию и ярких по языку.

Истолкованию отразившейся в грамоте ситуации ныне посвящен уже целый ряд работ. Вслед за версией, предложенной в издании, и последующими (в Попр.–VIII, ДНД1, Факкани 1995) в работе Лубоцкий, Вермеер 1998 была выдвинута еще одна версия, согласно которой схема событий такова. Пока муж Анны Федор был в отъезде, Коснятин потребовал от Анны и ее дочери заплатить долг Аннина зятя, утверждая, что они за него поручились. Анна и ее дочь отрицали это, но Коснятин угрозами всё же вынудил их заплатить. Дочь Анны при свидетелях выплатила эти деньги. Вернувшийся Федор выгнал за это Анну из дому, и она обращается за помощью к брату, чтобы тот доказал незаконность действий Коснятина.

В июне 2002 г. со специальным докладом на эту тему выступил А. А. Гиппиус, который предложил следующее истолкование ситуации. Дочь Анны в отсутствие своего мужа давала в рост деньги, порученные тому Коснятином. По ее недосмотру (она не настояла на получении заклада) одна из сумм оказалась утраченной (должник отказался возвращать ее, отрицая акт займа). Узнавший об этом Коснятин потребовал деньги с Анны, заявив, что она была поручительницей за своего зятя. Когда Анна отказалась отдать деньги, отрицая факт поручительства, Коснятин назвал ее и ее дочь (или, может быть, только ее) курвой-блядью. Вернувшийся домой муж Анны Федор, узнав об этом и полагая обвинение небезосновательным, пришел в ярость и выгнал жену из дома. Тем временем Коснятин вызвал Анну в погост для официального судебного разбирательства. Однако, когда Анна приехала в погост, Коснятин (уже?) уехал оттуда в Новгород, заявив, что посылает судебных исполнителей для взыскания долга.

Приводимые ниже перевод и разбор даются с учетом этих работ (заметим, впрочем, что на переводе бо́льшая часть разногласий в истолковании существа конфликта непосредственно не отражается).

Перевод:

‘От Анны поклон Климяте. Господин брат, вступишь за меня перед Коснятином в моем деле. Сделай ему при людях [следующее] заявление о его неправоте: «После того как ты возложил поручительскую ответственность (букв.: поручительство) на мою сестру и на ее дочь (т.е. заявил, что они поручились) [и] назвал сестру мою курвою, а дочь блядью, теперь Фед (Федор), приехавши и услышав об этом обвинении, выгнал сестру мою и хотел убить».

Так что, господин брат, согласовавши с Воеславом, скажи ему (Коснятину): «[Раз] ты предъявил это обвинение, так докажи». Если же скажет Коснятин: «Она поручилась за зятя», — то ты, господин братец, скажи ему так: «Если будут свидетели против моей сестры, если будут свидетели, при ком она (букв.: я) поручилась за зятя, то вина на ней (букв.: на мне)». Когда же ты, брат, проверишь, какое обвинение и [какое] поручительство он (Коснятин) на меня взвел, то, если найдутся свидетели, подтверждающие это, — я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не глядя на Федора (т.е. не принимая его во внимание).

А давала моя дочь деньги при людях, с публичным объявлением и требовала залога. А он (Коснятин) вызвал меня в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю четырех дворян за гривнами серебра (т.е. чтобы они взяли положенный штраф)».

Отметим некоторые из конкурирующих истолкований отдельных выражений.

*Печаловати (попечаловати) кому о чемь* в более позднее время отмечено только в значении ‘ходатайствовать перед кем-либо о чем-либо’, например: *Пишешь къ намъ о томъ, что быхъ о тобѣ печаловать ... великому князю* (см. Слов. XI–XVII, 15: 32). Однако в настоящей грамоте это выражение еще совершенно не имеет того оттенка просительности или приниженности, который свойствен современному *ходатайствовать*: Климята должен не просить Коснятина, а вступить с ним в равноправное юридическое противоборство. Р. Факкани (1995: 112) предложил другую синтаксическую интерпретацию фразы *попечалоуи о моемо орудье Коснатиноу* — ‘позаботься о моем деле (тяжбе) с Коснятином’. Такое понимание предполагает выделение синтагмы *орудье (к) Ко)снатиноу* (с гаплографией: *ко* вместо *коко*), ср. *есть ми к тобѣ орудие велико* ‘у меня есть к тебе важное дело’ (Ипат. [1161], л. 183). С семантической точки зрения данная интерпретация привлекательна. Разумеется, слабым местом этой версии является предположение об ошибке в написании; но как раз в данной грамоте, как показано выше, пропуск слога встречается неоднократно, ср. в особенности гаплографию *словозвело* вместо слово *возвело*. (Заметим, что более простая на первый взгляд интерпретация написания *Коснатиноу* как *(к) Ко)снатиноу* неприемлема, поскольку данное имя имело вид *Къснатишь* и потому *ъ* в предлоге *къ* был здесь в сильной позиции, т.е. выпасть не мог.)

Словоформа *люд(ь)ми* во фразах *извета емоу людехи* и *дала ... коуны людехи* переведена выше как ‘при людях’ (т.е. при свидетелях). Предполагается, что здесь беспредложная словоформа равнозначна позднему *съ людьми* (ср. *съ людми* ‘при свидетелях’ 142, нач. XIV). Синтаксически более простая возможность состоит в том, чтобы понимать *люд(ь)ми* как ‘через людей’ (Т. падеж посредника). Но к контексту, по-видимому, более подходит первое понимание.

В выражении *възложити (възвести) поруку* глаголы *възложити* и *възвести* означают ‘взвести’ в том же смысле, как в современном *взвести на кого-либо напраслину*,

т.е. 'утверждать (как правило, ложно), что данный человек нечто совершил (или сказал)' (см. примеры в Попр.–VIII). В контексте данной грамоты *възложити* (*възвестити*) *поруку* может практически означать либо 'выдвинуть обвинение в поручительстве' (если автор рассматривает это поручительство как незаконное или вредоносное), либо 'приписать поручительство' (если автор хочет извлечь из этого поручительства некую корысть). В ДНД<sub>1</sub> отражено первое из этих пониманий; но изложенной выше интерпретации грамоты в целом более соответствует второе.

Для слова *оже* (в *оже оно поехало проце*) вместо толкования 'потому что' А. А. Гиппиус предлагает толкование 'а вот' (как для некоторых редких употреблений слова *аже*).

Во фразе *азо солю 4 дворяно по гривене съ(ре)бра* можно понимать *по гривене* как В.мн. 'за гривнами' (в соответствии с Лубоцкий, Вермеер 1998) или как Д.ед. 'по гривне' (с подразумеваемым 'взять с виновных'). С синтаксической точки зрения предпочтительно первое.

Адресная формула со словом *покло(н)ь* — один из самых ранних примеров в берестяных грамотах (ср. Ст. Р. 31 и Твер. 1 — Б 127, 136).

Графика: 1)  $\text{ъ} \rightarrow \text{o}$ ,  $\text{ь} = \text{e}$  (с преобладанием *e*),  $\text{ѣ} \rightarrow \text{e}$ ; 2)  $\text{oу} \sim \text{ou}$ ,  $\text{e}$ ,  $\text{и}$ ,  $\text{ѡ}$ . В *Вое(с)лаво-мо* представлен более старый вариант данного имени — еще с *Вок-*, а не с *Вои-* (ср. № 509, Б 55); считать, что *e* здесь передает [j], особых оснований нет (ср. *и* в *еи*, *попечалоуи*).

В грамоте много погрешностей письма; правда, значительная часть из них исправлена непосредственно по ходу записи. Большинство ошибок — это пропуск буквы или слога. Писавший как будто всё время спешил, постоянно перескакивая вперед (возможно, причиной здесь было его возбужденное эмоциональное состояние, ср. ниже обсуждение вопроса о том, чьей рукой написана грамота). Ошибки, исправленные по ходу письма: в начале слова *господине* (строка 1) сперва было написано *гс*, в *порукоу на* — *поруо н*, в *прѣхаво* — *пре*, в *господине брате* (строка 4) — *господи б*, в *то слово* — *то сов*, в *словозвело* — *словозе*, в *просила* — *по*. Кроме того, исправлены: *доцере* на *доцерь* (строка 2), *то* на *тако* (строка 5), *молове* на *молови*, *коуно* на *коуны* (в этих случаях мы имеем дело с орфографическими или смысловыми улучшениями).

Остались неисправленными: пропуск буквы *с* в *сътроу* (2×), *сетроу*, *сетра*<sup>3</sup>, *Воелавомо*, буквы *у* в *емо* (вместо *емоу*) и *коровою* (ныне уже не остается сомнений, что это вместо *коуровою*), пропуск слога в *покло*, *словозвело*, *събра* (вместо *поклоно*, *слово возвело*, *сьрѣбра*). В *доведи* буква *в* написана "с третьей попытки" (две незаконченные буквы перед *в* просто брошены). Перед *за зате* осталось незачеркнутым ненужное *л*. В *извета емоу* (вместо *изветаи емоу*) либо просто недописано *и*, либо передано [aje] вместо [ajje]. В *прѣхаво* и *прѣхала* (вместо *приехаво*, *приехала*) можно предполагать как простые описки, так и неточное разграничение между *e* (которое, выступая в роли ⟨ѣ⟩, может передавать [je]), *ѣ* и *и*. В. Вермеер (1992: 430) предлагает видеть простую недописку вместо *Ѳедоро* (а не усеченную форму имени) в написании *Ѳедо*; неоднозначно также написание *Коснатиноу* (см. выше). Неясно повторение *ко* в *такоко*: простая ошибка или *тако* + *ко*, где *ко* — побудительная частица, вариант к *ка* (решение, предложенное в Лубоцкий, Вермеер 1998).

<sup>3</sup> Любопытно сходство этих повторяющихся написаний с в.-луж. *sotra* 'сестра' (ср. *wótry* 'острый' и т. п.); но для гипотезы о неслучайности этого сходства материала явно недостаточно.

Отметим также две погрешности иного порядка. В одной из речей, которые Анна хочет вложить в уста Климяте (*оже боудоу люди на мою сътроу ...*), дважды употреблено 1-е лицо вместо 3-го: *боудоу дала* вместо *боуде дала* и *а во вине* вместо *она во вине*. Разумеется, психологически эти сбои легко объяснимы — но только в том случае, если Анна писала письмо сама. У писца для подобных ошибок никаких психологических оснований не было бы. Таким образом, перед нами почти наверное автограф Анны. С этим тезисом хорошо согласуется отмеченный выше характер описок, а также общая эмоциональная окраска письма, которая едва ли могла бы сохраниться под чужим пером.

Редуцир.: I — *назовало, позовало, выгнало, солю, Коснатино, -оу, людьми* (2×), *потени, гривене, не зера, доци, доцерь, доцере, согадаво, возложило* (2×), *возомолови* (первое *о*), *возвело*; кроме того, *коровоу* (если это вместо *коуровоу*), возможно, также *река* (= *река*) или *рѣка*); II — *с* в *с ызветомо* (здесь не только нет ⟨ѣ⟩ после *с*, но уже отражен и переход *и* в *ы*). Далее, написание *браце* (из *братъче*, см. Попр.-IX), где *ц* передает удвоенную аффрикату, отражает переход [-тъч'-] > [-т'ч'-] > [-ч'ч'-]. Имеется также пример неисконного ⟨ѣ⟩ — второе *о* в *возомолови* (правда, ⟨ѣ⟩ здесь может иметь и морфологический источник, см. Б 53 о написании *възогъловіе* 429). Плавные: *молови* (2×), *возомолови*. Конец слова: *о моемо, со Воелавомо, при комо, на томо, с ызветомо*; кроме того, ⟨ѣв⟩ в императиве *молове* (исправленном затем на *молови*), ⟨къ⟩ в *пако* (из *пакы*).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨ѣ⟩ в Р. ед. *ѣ Ане* (также в В. мн. *по гривене*, если только это не Д. ед.), *-еви* в Д. ед. *моужеве* (ср. *-оу* в *Коснатиноу*), Р. ед. жен. *еи* 'еѣ', отсутствие *-ть* в презенсах *возомолови* 'скажет' и *боудоу* 'будут' (3×), *-а* в причастии *река*; с другой стороны, ⟨ѣ⟩ в И. ед. муж. *оно* 'он', *Коснатино, Ѡедо* и перфектах *возложило* (2×), *назовало, выгнало, хотело, возвело, позовало, поехало*. Отметим также: В. мн. *коуны* (см. об этой словоформе § 3.5), В. ед. *за зате* ⟨*-ть*⟩ (2×), И. ед. *доци*, В. ед. *доцере* ⟨*-рь*⟩, *на доцерь*. Представляет значительный интерес В. мн. *4 дворано* (§ 3.18); к сожалению, не вполне ясно, как выглядела словоформа, записанная цифрой 4.

В. падеж от 'я' имеет вид *ма* в *возвело на ма* и *ты же ма и потени*, но *мене* в *и позовало мене во погосто*. Неясно, есть ли в последней фразе элемент эмпазы ('не кого-нибудь, а меня') или это уже просто новое *мене* на месте старого *ма*.

Текст грамоты отличается сложной синтаксической организацией. Преобладают сложноподчиненные предложения, причем часть из них имеет многоступенчатую структуру. Наибольшей синтаксической сложностью обладает фраза, начинающаяся с *ты пако брате* и кончающаяся словами *моужеве не жена*; см. разбор ее структуры в Лингв., с. 152. О проблеме членения фразы *молови емоу тако еси возложило то слово* см. Лингв., с. 157.

В *а река* союз *а* употреблен совершенно так же, как, например, в *а ркучи* в Слове о полку Игореве, *а рка*, *а ркучи* в псковских летописях и др. (см. примеры в Срезн., III: 118); ср. еще *а рка* 697 (Г 48).

Относительно *а ныкѣ*, *ныкѣча* в значении 'потом', 'так что' см. № 109 (А 14).

Для формулы *брате господине* ср., напр.: *ведѣте мя къ князю вашему а къ братоу моѣмоу и гноу* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 14 а). Истоки этой формулы — в греческой эпистолярной традиции: *κύριε ἄδελφε* (см. Факкани 1995: 111).

*Извѣтати* означает 'заявить о правонарушении, о неправоте', 'предъявить жалобу, обвинение', см. Лингв., § 82. Существительное *извѣть* тоже обладает значениями

этого круга, но наряду с ними допускает и более общее значение 'публичное объявление', 'оглашение' (которое и выступает реально в тексте данной грамоты).

Диалектная морфологическая особенность глагола *извѣтати* — безйотовая основа (-ѣта-), в отличие от обычного др.-р. -ѣчати, ср. др.-новг. *сѣвѣтати*, *отвѣтати*, встретившиеся в НПЛ (подробнее см. Лингв., § 82). Основа -ѣта- известна также в современных говорах, ср., в частности, *заветать*, -ся (СРНГ, вып. 9; преимущественно северо-западное), *совѣтать*, -ся (Даль, с пометой «северное»); особо отметим псковские *заветаться*, *посоветаться* (Глускина 1962: 44).

*Довести* в значении 'доказать' известно по источникам XV–XVI вв. (см. Слов. XI–XVII, 4: 274–275). Примеры такого рода есть и у Фенне (329, 371, 382); один из них непосредственно похож на фразу из грамоты № 531: *Dovedi menæ dovodum ffitom deli, sim (чим) ty menæ poklepal* (Фенне, 329).

*Тобѣ не сестра, а мужеви не жена* — устойчивая формула древнего происхождения, используемая здесь как клятва, ср. № 644 (А 20). В настоящей грамоте она выступает с эллипсисом: опущено *а*.

**Б 99. Грамота № 671** (стратигр. 80-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. предпocht. не ранее конца XII в.; Троицк. Г)

Ѹ Ѡ[о](мь) лѸкон : Ѹ климать лѸкно  
 Ѹ тор-[к]ь :Ѹ лѸкн : Ѹ бориса лѸк :  
 Ѹ твь[р]ьши лѸкон : Ѹ стьпана  
 Г лѸкон : Ѹ попа Ѹ : лѸкна : Ѹ чь  
 рьмына лѸкна : Ѹ събъѸ  
 слава лѸкно

Лукна (лукошки), которым посвящен данный реестр, — это, по-видимому, лукна меда. Подобная разверстка лукошек меда естественна, например, при организации братчины — праздничного пира в складчину.

Набор имен: Фома, Климята, Торка, Борис, Тверьша, Степан, поп, Чермен, Сбыслав — позволяет предположить, что здесь фигурируют хозяева усадеб, расположенных поблизости от перекрестка Пробойной и Черницыной улиц (при этом усадьба Е — самая большая в этой части города — представлена не одним, а несколькими именами). Фома — адресат грамоты № 795 (усадьба Е). Не исключено, что он тождествен известному из летописи Фоме Доброшкиничу, который был в 1215 г. лишен должности новоторжского посадника и сослан в Тверь (от имени Доброшки исходят грамоты № 664 и 665 [усадьба З], ему адресована грамота № 710 [усадьба И]). Далее, Климята — адресат грамоты № 531, найденной на усадьбе Б (и один из двух адресатов грамоты № 725, найденной на усадьбе П). Борис — адресат грамот № 819 и 581 (усадьба Е). Тверьша может быть тождествен Твердяте, упоминаемому в грамоте № 672 (усадьба И). Степан фигурирует в грамотах № 806 и 831 (усадьба Е). Попом мог быть назван Олисей Гречин, хозяин усадьбы А (грамоты № 502, 546, 549, 558, 603). Сбыслав фигурирует в грамоте № 550 (усадьба В). Таким образом, из реестра № 671 пока что не обнаружены в других берестяных грамотах Людина конца только Торка и Чермен.

Учитывая стратиграфические датировки всех упомянутых грамот, наиболее вероятным периодом одновременной деятельности всех названных лиц следует признать 90-е годы XII в.

В. Л. Янин высказал предположение о том, что в нескольких грамотах Троицкого раскопа, относящихся к данному времени, фигурируют люди, известные из летописного рассказа о неудачном походе в Югру в 1193–94 гг. По сообщению НПЛ [1194], участники похода убили по подозрению в измене Сбышку Волосовича, Завида Негочевича и Моислава Поповича. *Събышка* может быть производным только от *Събыславъ* (других имен с начальным *Събы-* нет). В грамотах № 671 и 550 фигурирует Сбыслав, в № 604 (60-е – 70-е гг. XII в.) — Волос, в № 665, 798 и 824 — Завид, в № 548 — Моислав. Если данное предположение верно, то грамота № 671 (равно как № 665 и 548) датируется не позднее, чем 1194 годом.

Графика: 1) *ъ* → *о/ь*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *ѣ*. Название лука часто записывается сокращенно (как это обычно бывает с повторяющимся названием меры), причем способ сокращения варьирует: *лѣк*, *лѣки*, *лѣкон* (последнее написание, вероятно, равносильно *лукѣн*). В записи *ѣ Чьрьмяна лѣкна* либо *лѣкна* написано по ошибке вместо *лѣкно*, либо пропущено числительное.

Редуцир.: I — *Чьрьмяна*, *ѣ Събыслава* (см. также выше о сокращении *лѣкон*); II — *лѣкно* (2×), *лѣкна* (2×). Плавные: *Чьрьмяна*; сюда же *Твь[р]ыши*, если суффикс здесь *-и-*, а *Твьрь-* непосредственно извлечено из *Твьрьдиславъ*, *Твьрьдата* и т. п. (менее вероятно другое членение: *Твьрь-ыи-*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѣ Климать*, *ѣ Тор-[к]ь*, *-а* в счетном сочетании 2 *лѣкна*. В Р. ед. *ѣ Твь[р]ыши* представлено редкое окончание *-и*.

**Б 100. Переписка Домажира — грамоты № 726 и 705** (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.)

Грамоты № 726 и 705, одна из которых адресована Домажиру, а другая исходит от Домажира, найдены на расположенных поблизости друг от друга усадьбах Троицкого раскопа. По всей вероятности, они связаны с одним и тем же лицом.

**№ 726** (80-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее 30-х гг. XIII в. [предпочт. не ранее 80-х гг. XII в.]; Троицк. И)

ѿ гостила къ домажиру заплати три гривнѣ  
(ми)халю целюстькѣ молиса ему колико ти | ...

Перевод: 'От Гостила к Домажиру. Заплати три гривны Михалю Челюстке. Прости у него, сколько бы ни ...'

Гостил — возможно, тот же, что в грамоте № 688 (Б 77), найденной на той же усадьбе. См. также № 550 (Б 91) о человеке, названном там *Готиль*.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *е*.

Редуцир.: I — *гривнѣ*, *Целюстькѣ*.

Морфология: *-ѣ* в *три гривнѣ*.

Прозвище *Челюстка* было довольно распространенным (см. *Челюстка*, *Челюсткины* у Тупикова); ср. современную фамилию *Челюскин*.



№ 705 (вероятно, первое 20-летие XIII в.: стратигр. I пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг.; Троицк. О)

+ поклананіє ѿ домажирѣ ко аковоу а оу тебе слышоу цето ты моловише оце е тебе н[е] годена а попровади ко мене сестроу азъ быше лони наделиле а ныне быхо посолале а ныне слышо болену сестроу оце ю бѣ | поемете а присоли соно ко мене со еє знатейоу оце побуде сыно у мене а а са имо потешоу и посолю ю опате во городѣ пакы ли не оуправише того а а та передамо сватее бого родице ко нее же еси заходиле роте

Перевод: ‘Поклон от Домажира Якову. Я слышу, что ты говоришь (т. е. мне прочтено твое послание). Если она тебе не угодна, то отошли сестру ко мне. Я в прошлом году [ее] наделил (т. е. выделил ей в надел какое-то имущество), а теперь я бы [ее наделок] послал. А теперь я слышу (= ты мне сообщил), что сестра больна. Если ее Бог приберет, то пришли сына ко мне с ее “знатьбой”, пусть он побудет у меня за сына и я им утешусь, а потом отошлю ее (“знатьбу”) обратно в город. Если же не исполнишь этого, то я тебя предам святой Богородице, перед которой ты приносил роту (клятву)’.

Речь явно идет о сестре Домажира. Следует предполагать, что Яков — ее муж.

Относительно *слышати* в значении ‘получить письмо (известие)’ (в связи с практикой зачитывания грамоты адресату вслух) см. Гиппиус 2004а. Заметим, что и поныне живы выражения типа *От вас давно ничего не слышно* в значении ‘нет писем’.

Что именно означает в этой грамоте “знатьба”, пока что надежно не установлено. В. Л. Янин (НГБ 1984–89, с. 96) предположил, что в данном случае речь идет о некотором имущественном документе, касающемся сестры Домажира. В. Н. Топоров высказал (устно) совсем иную гипотезу — о том, что “знатьбой” могла называться новая родня женщины в доме ее мужа, т. е. свойственники и свойственницы, ср. *знание* в значении ‘знакомые’, ‘родня’ (см. Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII). А. А. Гиппиус (2004а) поддержал идею В. Л. Янина, усматривая здесь в “знатьбе” завещание.

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ* (*ѣ* только в *азъ*), *ѥ* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

При написании грамоты автор допустил довольно много описок и иных огрехов, но почти все сам заметил и исправил. В первой строке перед *Домажира* одна буква зачеркнута (возможно, неудавшееся *д*). В *оу тебе* первое *е* написано поверх *о*, буква *б* — поверх *р*. В *попровади* после *по* автор вначале написал *р* (т. е. пропустил *п*), затем попытался исправить это *р* на *п*, но счел получившуюся букву неудачной и зачеркнул ее. После *попровади* зачеркнуто *ю*; это не что иное, как стилистическая правка: очевидно, автор написал *попровади ю ко мене* ‘отошли ее ко мне’ и осознал, что он еще не сказал, о ком идет речь; тогда он зачеркнул *ю* и добавил слово *сестроу*. После *азъ быше* зачеркнуты четыре буквы (по-видимому, *кога* или *кого*). В *наделиле* *и* надписано сверху. После *посолале* зачеркнуто *о*. В *слышо* (после *а ныне*) буква *л* вначале была пропущена и затем втиснута между *с* и *ы*; *шо* — лигатурное (поскольку выше было написано *слышоу*, можно думать, что здесь автор просто пропустил *у*, не сразу заметил это и вышел из положения, добавив к *шо* соединительный штрих, т. е. превратив его в лигатуру *шо*). В *сестроу* (после *боленоу*) буква *р* была вначале пропущена и затем втиснута между *т* и *о*. В *имо мо* надписано свер-

ху. В *посолю* после *л* автор вначале написал *о*, но сразу же исправил его на *ю*. В *святее* буква *а* переправлена из *а*.

В конечном счете в грамоте остались незамеченными лишь две описки (обе в строке 3): *соно* вместо *сыно* (предвосхищение *о*), *сыно у мене* вместо *сыно оу мене* (одиночное *о* вместо двойного).

Редуцир.: I — *посолале, посолю, присоли, ко моне* (2×), *годена, боленоу, цето, зна-тебою*. Особо: *поемете* = ⟨*поиметь*⟩. Плавные: *моловише*. Конец слова: *имо* (Т. ед.), *передамо*; *ее* = ⟨*еи*⟩ в *ко нее*, *ее* = ⟨*би*⟩ в *святее* (Д. ед.); кроме того, ⟨*шь*⟩ в *моловише, оуправише, <ть>* в *оте*.

Словоформа *азь* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азь*; см. § 2.32.

Морфология: *-е* в перфектах *быле, наделиле, посолале, заходила* (ср. закономерное ⟨*-ь*⟩ в И. ед. и-склонения *сыно*), отсутствие *-ть* в *побоуде* и *-сть* в *е 'есть'*, ⟨*-ѣ*⟩ в Д. ед. *Богородице*. Особо стоит выражение *Бо поемете* ⟨*Богъ поиметь*⟩: оно целиком заимствовано из церковного языка, вместе с морфологическим оформлением (И. ед. с *-ь*, презенс с *-ть*). Окончание ⟨*-ѣи*⟩ в Д. ед. жен. *святее* в принципе может быть как древненовгородским, так и перенесенным из ц.-сл. (но оно отличается от наддиалектного др.-р. *-ои*); судя по тому, что в выражении *святее Богородице* словоформа *Богородице* имеет др.-новг. окончание ⟨*-ѣ*⟩ (а не ц.-сл. *-и*), предположение о заимствовании всего сочетания в целом из ц.-сл. представляется менее вероятным. Неоднозначно написание *ее* (Р. ед.): за ним может стоять ⟨*ѣѣ*⟩ или ⟨*ѣи*⟩ (не считая маловероятного для Новгорода ⟨*ѣѣ*⟩). Отметим еще: В. ед. *соно* (вместо *сыно*), В. ед. *ю 'ее'*, Д. ед. *ко нее же* 'к которой', I ед. *передамо*, плюсквамперфект *быле ... наделиле*, сослагат. *быхо посолале*.

Представляет интерес союз *оце <оче> 'если'* — малоизвестный вариант к *аче*, соотносящийся с ним так же, как *оже* с *аже*, *оти* с *ати* и т. д.

Автор предпочел сказать *оце е тебе не годена* (с полноударным *тобѣ*), а не *оце ти е не годена* (с энклитикой) — вероятно, потому, что в последней фразе легко понять *ти* как частицу, а в этом случае смысл 'тебе' был бы потерян.

*Слышио боленоу сестроу* 'я слышу, что сестра больна' — конструкция с двойным винительным (§ 4.4). *Оте побоуде сыно у мене* 'пусть он побудет у меня в качестве сына' — конструкция с двойным именительным (где один из двух членов — 'он' — скрыт в *побоуде*).

*Слышати у кого* слегка отличалось по смыслу от *слышати отъ кого*. По-видимому, предлог *у* был более уместен в случаях, где коммуникативный акт был чем-то осложнен (например, услышавший получал лишь пересказанную информацию или обращенную не специально к нему). Ср.: *и слыша королеву рѣчь оу брата* ('в передаче брата') *своего* (Ипат. [1150], л. 148; характерно, что поздние переписчики правят здесь *оу брата* на *ѣ брата*, т. е. уже не чувствуют этого нюанса); *и Федось, рече, оу митрополита слышавъ напсалъ* (Вопр. Кирик., ст. 57); *а оу королева еси мужа слышалъ ли ѿ томъ чѣтномъ крѣтѣ?* (Ипат. [1152], л. 166 об.); в последних двух примерах имеется в виду: 'на аудиенции у данного лица' (или даже просто 'в доме у него'). В настоящей грамоте осложнение коммуникативного акта состоит, очевидно, в том, что адресат слышит адресованные ему слова из уст не автора, а посланца.

Выражение *Богъ поиметь* как эвфемистическое обозначение смерти известно, ср., например: *аще ва (у вас двоих) Бѣ поиметь брата моег* (Ипат. [1170], л. 192 об.); *ти аще поиметь ма Бѣ ѿ сего жития* (Выголекс. сб., л. 171, запись калугера Феофила).

*Заходити ротѣ* ‘приносить роту (клятву, присягу)’ — устойчивая формула (см. Срезн., статья *рота*); ее внутренняя форма — ‘идти к клятве’. Представляет большой интерес свидетельство данной грамоты о том, что еще в начале XIII в. новгородцы могли приносить роту в церкви, поскольку хорошо известна упорная борьба церкви с ротой как с языческим обрядом вообще и с принесением роты в церкви в особенности (см. цитаты на эту тему в Срезн., статьи *рота*, *ротъникъ*, *ротъница*).

Письмо Домажира прислать ему в случае смерти сестры ее сына, чтобы утешиться его присутствием в доме во время траура, находит важную аналогию в письме Мономаха к Олегу. После гибели Изяслава, сына Мономаха, Олегу следовало, по словам Мономаха, ... *сноху мою послати ко мѣѣ ..., да бы<sup>х</sup> обуимъ ѿплакати мужа єя*. И далее: *а Ба дѣла пусти ю ко мѣѣ ..., да не с нею кончавъ слезы* (т. е. ‘продолжая вместе с нею оплакивать’) *посажю на мѣстѣ и саде<sup>т</sup> акы горлица на сусѣ дрѣвѣ желѣючи а язъ оутѣшюса ѿ Бзѣѣ* (Лавр., л. 84). В обоих случаях авторы писем просят прислать им в дом ближайшего родственника, общего у них с покойным; выражения *а а са имо потешоу* и *а язъ оутѣшюса* почти совпадают.

**Б 101. Грамота № 601** (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

+посадъникоу ѿ да(н)[и] а за са(н)[и] по ѣ коуно за довое · а [трѣ]ѣ  
теее возале а за мѣхо и за Г попоно · ѣ коуно а боле не  
дае : а княгинине дани десате гривено а за двое  
сани по ѣ коуно а за мѣхо и за дове поноѣ ѣ коуно : а  
станиславоу со другмо ѣ гривено а крытеное дове коуѣ  
(н)[ѣ и гривена] ... (| ...)

Перевод: ‘Посаднику 30 [гривен] выплаты, за двое саней по пять кун, а третьи [сани] он взял; за мешок и за три попоны 5 кун, а больше он не дает (*или*: а больше не давай). А княгининой выплаты десять гривен, за двое саней по пять кун, за мешок и за две попоны 5 кун. А Станиславу с товарищем 7 гривен, а крытное (какая-то выплата) две куны и гривна ...’

Из двух сумм, причитающихся посаднику, вторую выплачивает княгиня; соответственно, первую — по-видимому, князь. В. Л. Янин высказал предположение, что эта грамота имеет отношение к похоронам (в Георгиевском соборе Юрьева монастыря) двух княжичей — детей князя Ярослава Владимировича, скончавшихся в детском возрасте весной 1198 г. (см. НГБ VIII: 63–65). В этом случае упоминаемый в грамоте посадник — это Мирошка Нездинич (см. Б 93). Иначе Андреев 1995 (где грамота истолковывается как список отчислений от собранной дани в пользу сборщиков).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → еѣ (ѣ только в *посадъникоу*), ѣ → е; 2) оу, е, и. Дважды пропущено о: *тоне*, *со другмо*.

Редуцир.: I — *дове*, *за дове*, *за довое*, *посадъникоу*, *крытеное*, [гривена], *возале*; II — *за довое*, *княгинине*. Отметим прямое варьирование: *за довое* – *за двое*. Конец слова: *со другмо*.

Морфология: -е в *возале*, (-ѣ) в Р. ед. жен. *княгинине* и в счетном сочетании *за 3 попоно*; отсутствие -тъ в *не дае* ‘не дает’ (менее вероятно, что это императив *не дай*), ср. Изуч. яз., § 82). Отметим В. мн. *третьѣѣ* (в качестве определения к *сани*).

*Крытьнок* — не засвидетельствованное другими источниками производное от глагола *крыти*, точнее, от его причастия *крытъ* (в отношении морфологической структуры ср. современное *скрытый*). Менее вероятна гипотеза (Страхов 1994а: 219) о том, что это производное от *крити* (с *ы* вместо *и*). Это явно обозначение некоей выплаты (ср. *жельзнож*, *поральнок* и т. п.), но за что именно она полагалась, остается недостаточно ясным. По предположению В. Л. Янина, речь идет о плате за работу могильщиков.

**Б 102. Грамота № 609** (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк., мостовая между В и Г)

на ·ѣ· коноу безъ полу ·ї· кне ·й· грвнъ  
 на третьемъ ·д̣· на ръжи полъ ·ї· коуне  
 и ·ѣ· грвне на санхъ ·ї· кнъ · на веретищ  
 ·г̣· нгте на ·м̣· локътъ ·ф̣· кнъ · на овсе по  
 лъ ·д̣· на ·ї· кне на полти по<sup>а</sup> ·з̣· рзне  
 на полотне ·ѣ· коуне наемоу ·г̣· рзне  
 оу творимира полъ грвне безъ ногат

Перевод: 'Два коня — без 9 с половиной кун 8 гривен, третий — 4 [гривны]. Рожь — 9 с половиной кун и 2 гривны. Сани — 10 кун. Веретище — 3 ногаты. 40 локтей (не указано, чего) — 9 кун. Овес — 10 с половиной кун. Полоть (половина мясной туши) — 6 с половиной резан. Полотно — 2 куны. Платы за наем 3 резаны. У Творимира полгривны без ногаты'.

Это опись имущества с указанием его стоимости. Сумма "у Творимира" — очевидно, его долг составителю реестра.

Слово *веретище* сохраняется в новгородских, псковских и многих северо-восточных говорах и поныне. Это грубая ткань в несколько полотнищ, дерюга, а также полог из такой ткани над постелью (см. Пск. слов., 3: 90). Веретище могло использоваться и как подстилка, и как одеяло, особенно в пути. Согласно Далю, это 'ряднина, сшитая в 3–4 полотнища, для сушки зернового хлеба, для подстилки в телегу под хлеб и покрывки его; тчется из оческов льна и конопли'.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Автор широко использует сокращения — прежде всего для названий денежных единиц, но также и в *санхъ*, *веретищ*. *Коноу* — по-видимому, ошибка (вместо *коню*).

Цифры выделены в грамоте необычным образом: четырьмя точками (по бокам, сверху и снизу) или пятью (то же, но с двумя точками сверху).

Редуцир.: I — на *ръжи*; II — *овсе*, *полти* (из *польти*, *полотне*. Особо: *наемоу* = *наиму*). Заметим, что словоформа *ръжи* во многих современных говорах и поныне не превратилась в односложную: самостоятельность первого слога сохраняется за счет гласного призвука (или даже полноценной гласной) до или после *р*. Показательно в этом отношении также свидетельство Фенне (81): *rosžanoie* 'ржаной хлеб'. Отметим сильный ъ в словоформе *локътъ*. Конец слова: на *третьемъ*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *коуне*, *кне* (2×), *грвне*, *рзне* и в счетных сочетаниях *з нгте*, *з рзне*. Отметим Р. ед. (с партитивным значением) *наемоу*.

**Б 103. Грамота № 722** (стратигр. 1 пол. XIII в. [предпочт. кон. 1200-х – 1210-е гг.], внестратигр. сер. XII в. – 1210-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.]; Троицк. П)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

въвериць :Ѡ: гривнѣ во бѣлѣ и во сѣрѣбрѣ соболю :Д: гривенѣ  
во сѣтъхо :Г: гривнѣ во соукнѣхо и во хлостѣхо мѣдѣвѣдѣ  
но :Б: гривнѣ

Перевод: 'Денег 12 гривен беличьими шкурками и серебром. Соболю — 4 гривны. На сетях, сукнах и холстах 3 гривны. Медвежья шкура — 2 гривны'.

Это опись имущества (может быть, купеческого); ср. предыдущую грамоту.

Графика: 1) ѡ → о/ъ, ѡ = е (с преобладанием ѡ), ѣ → ѣ/ь (11/1; ѡ только в *въвериць*); 2) оу, и. Последовательность букв *ив* во всех случаях, кроме *и во сѣрѣбрѣ*, записана в виде лигатуры. В строке 2 после цифры :Г: стоит зачеркнутое *р* (автор сперва начал писать слово *гривнѣ* со второй буквы под влиянием того, что *г* уже было в цифре).

Редуцир.: I — *соукнѣхо*, *гривнѣ* (3×), *гривенѣ*, *мѣдѣвѣдѣно* (ѡ перед *н*). С другой стороны, ѡ перед *в* в слове *мѣдѣвѣдѣно* — неэтимологический. Плавные: *хлостѣхо* (особый диалектный рефлекс, см. § 2.13).

Морфология: -ѣ в 3 *гривнѣ*, 4 *гривенѣ*. Отметим М.мн. *во соукнѣхо*, *во хлостѣхо*, а также (для *i*-склонения) *во сѣтъхо*.

Что касается упоминания беличьих шкурок в одном ряду с серебром, ср.: *а что поимали на Володѣ кречеты и серебро и бѣлу, ... дати имѣ назадѣ по исправѣ* (ГВНП, № 13, 1318 г.).

**Б 104. Грамота № 713** (стратигр. 1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., внестратигр. 1180-е – 1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Троицк. О)

(...) (Ѡ) миѡала : ко прокоше : цето ти воудоро : цето ти церѣмени : цето ти роудавещене : и голоубине добре | ...гож[е] ----- цетверете : [а] оу хот[ена оу це]лопа гривена новала : оу спирока во прасолехо | ...

Грамота состояла из двух полных строк и короткого начала третьей строки.

Перевод: 'От (*или*: Поклон от) Михалы к Прокше. [Всѣ], сколько у тебя есть выдр, сколько у тебя есть красной ткани, сколько у тебя есть хорошей буро-красной и голубой ткани ...' (следовало указание, что со всем этим товаром нужно сделать). Конечная часть грамоты содержала некий перечень долгов: '... четверть, а у Хотена Челпа (т.е. по прозвищу Челп) гривна новая, у Спирка на торговцах (*или*: среди торговцев) [такая-то сумма]'. Спирко — может быть, тот же, что в № 439 (Б 114), Прокша — может быть, тот же, что в № 115 (Б 105).

Согласно В. Л. Янину, ввиду упоминания "новой гривны" грамоту следует датировать самым началом соответствующего стратиграфического интервала, поскольку новая гривна возникла в конце XII в.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е (особо: ѣ в *церѣмени*), ѣ → е; 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), и. Описка: е вместо и после *щ* в *роудавещене* (под влиянием е в предшествующем и последующем графическом слоге).

Редуцир.: I — *Прокоше* <-кѡи-), *Спирока*, *гривена*, *цето* (3×), *роудавещене* <-вь-). С другой стороны, после *воудоро* (из *выдрѣ*) после *д* выступает вставное о (= <о> или

⟨ъ⟩); эту вставку нельзя считать чисто графической, поскольку скандирующего эффекта в грамоте нет (ср. последовательное сохранение исконных сочетаний *пр*, *бр*, *гр*, *тв*, *сп*). Плавные: *цетверете*, *цѣрѣмени*, [Цѣ]лопа. Конец слова: написание *воудоро* свидетельствует о том, что конечный редуцированный здесь исчез, поскольку вставная гласная между [д] и [р] могла возникнуть только после того, как сочетание [др] стало конечным.

Начальное *воу* в *воудоро* отражает диалектный переход *ы* в *у* после губной согласной (§ 2.35), ср. *вудра́* ‘выдра’ (Пск. слов., 5: 100) и топонимы, отмеченные в НПК: *Вудрино* (III: 174), *Вудрицы* (I: 765), *Вудрицкое Болото* (I: 777), также *Удрино* (III: 39), *Удрицы* (I: 778) — наряду с *Выдрино*, *Выдрица*, *Выдрище* и т. п.

Морфология: ⟨ѣ⟩ в Р. ед. *роудавещене*, *голоубине*, *добре* и в Д. ед. *ко Прокоше*. Отметим М. мн. *во прасолехо*.

*Чьрмень*, *рудавыщина*, *голубина* — названия тканей по цвету, ср. *зелень* и *голубина* в № 262, 263 (Г 59), *хѣрь* в № 130 (Г 56); о таком способе наименования тканей см. Лингв., § 85. *Рудавьи* — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’; см. № 765 (В 13).

*Прасоль* — первоначально ‘скупщик, засаливающий рыбу и мясо’, ‘торговец рыбой и мясом’, в дальнейшем ‘торговец вообще’ (см. Фасмер).

*Чьлтъ* — прозвище, ср. др.-чеш. *člup* ‘холм, бугор’, русск. диал. *челпán* (Даль) ‘горб, холм’, ‘каравай хлеба’ и т. д. (арханг., вологодск., пермск.), также ‘дурак, болван’ (псковск.), *челушка* (Даль) ‘булка’ (тверск.), *челпák* (Фасмер) ‘холмик’, ‘кулич, пирог’ (арханг.); см. также статью \**сьлрь* в ЭССЯ, 4. В НПК отмечены деревни *Челшино*, *Челпаново*, *Челтъново*.

#### Б 105. Письма к Нестеру — грамоты № 115 и 118 (посл. четв. XII в., Нерев. А)

Грамоты № 115 и 118, найденные поблизости друг от друга на усадьбе А Неревского раскопа, адресованы Нестеру и написаны одним и тем же почерком. Автор письма № 115 — Прокша; в № 118 от имени автора остались лишь следы конечного *ь*, что позволяет предполагать здесь такое же + *ѿ Прокошь* ⟨-къиѣѣ⟩, как и в № 115.

Стратигр. дата у № 115 — посл. четв. XII в. У № 118 стратигр. даты нет (грамота залегала в перекопе). Внестратиграфическая оценка блока: 1180-е – 1210-е гг.

Представленные в этих грамотах имена — Прокша, Дмитр и Жироч... (Жирочка?) — встретились также в целом ряде грамот Людина конца того же или довольно близкого времени: Прокша — в № 664 и 713, Дмитр — в № 735, 776, 839, 846, Жирочка — в № 851. Совпадение имен и сходство тематики грамот дает некоторые основания предполагать, что мы имеем здесь дело с одними и теми же лицами и что письма № 115 и 118 пришли в Неревский конец из Людина конца.

#### № 115

+ ѿ прокошь къ ньстьроу шьсть гр[и]...  
плати а вире не плати а домит...  
зь на плотъ а жирощъ...  
льи... (|...)

Начальная часть грамоты достаточно понятна: ‘От Прокши к Нестеру. Шесть гривен (...) плати (или: заплати), а виры не плати’. В утраченном конце 1-й строки могло стоять просто *вьнь* или *вьнь за*, но могло содержаться также указание, кому

и/или за что платить. В дальнейшем тексте распознаются лишь имена Дмитр и Жироч... (Жирочка?) и выражение *на плоть*, сходное с *во плото* 349; возможно, оба эти выражения означали 'в казну', см. № 349 (В 19).

## № 118

(+ ѿ прокош)[ъ] къ нестьроу не еѣ  
 (мли гри)[в]ьне [ѣ] о[л]ькоше дьреѣ  
 ----- азъ възаль  
 [т]о али еси въз(за)ль [а вор]оти  
 хотать в[ъ]- --- (въ)за[т]и

Текст этой грамоты частично восстановлен из фрагментов, которые в первоначальном издании были практически нечитаемыми. Здесь он приведен вместе с конъектурами, которые были предложены и обсуждены в Попр.-IX. Для лакуны в последней строке в принципе возможна конъектура *в[ъ](спать)*.

Предположительный перевод: 'От Прокши (?) к Нестеру. Не [бери] гривны у Олехи ...; ... я взял. Если же ты взял, то верни: [они] хотят взять [назад (?)]'.

Восстановить слово, начинающееся с *дьре...*, и последующую большую лакуну не удастся. Стоящее в начале 4-й строки *[т]о* — либо местоимение ('это'), подчиненное глаголу *възаль*, либо союз, вводящий следующую за ним фразу. Заметим, что в строках 1–2 вместо *е|мли* могло стоять и *е|ни* (§ 2.40).

Графика блока № 115+118: 1) *ъ* → *ь/о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *ѣ* ~ *оу*, *е*. В *плоть* 115 л переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Прокошь, Домитр*- 115, *О[л]ькоше, (гри)[в]ьне, възаль* (2×) 118.

Морфология: <е> в *възаль* (2×) 118, <ѣ> в Р. ед. *вире* 115. Отметим Р. ед. *ѿ Прокошь* 115, *ѣ О[л]ькоше* 118.

### Б 106. Переписка Демьяна — грамоты № 87 и 163 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев.)

Грамоты № 87 и 163, одна из которых адресована Демьяну, а другая исходит от Демьяна, найдены на смежных усадьбах Неревского раскопа в слоях одного и того же времени. По всей вероятности, эти документы связаны с одним и тем же лицом.

## № 87 (Нерев. А)

ѿ дрочке ѿ папа пѣкланание ко демьяноу и къ  
 мине и къ ванукоу и къ вхѣмо вамо добре створа | ...

Вопреки мнению издателей, это не целое письмо, а лишь первые его две строки (подробнее см. Попр.-IX).

Перевод: 'От попа Дрочки поклон Демьяну и Мине и Ванку и всем вам. Пожалуйста, ...' (следовала какая-то просьба). Отметим необычное "ко всем вам" в адресной формуле (ср. "к тебе" в № 771, Г 7).

*Дрочка* в северных и восточных русских говорах означает 'баловень', 'избалованное дитя' (СРНГ, 8); ср. также *Дрочила* в № 344. Примечательно, что поп называет себя своим мирским именем (ср. § 5.9). *Ванько* — вариант к *Иванько*, ср. в НПК фамилию *Ванковъ*, название деревни *Ванково*. По предположению А. А. Гиппиуса (2004б), *Ванько* — это тот же Иванко, что в грамоте № 226 (Б 93).

Графика: 1) ъ = о, њ → ње, ѣ → е; 2) оу слитное, е, и. Описки: *papa* (предвосхищение а), *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу* <нѣк>) — предвосхищение оу, ср. *на доувоу* 219 вместо *на довоу*).

Редуцир.: I — *въхемо*, *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу*); II — *Дрочке*, *створа*.

О диалектном *въхемо* (<вхѣмъ>) см. § 2.9. Отметим сохранение исконного ѡ в корне *въх-* (единственный пример в берестяных грамотах; см. § 2.15<sup>б</sup>).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѡ Дрочке*.

О формуле *добрѣ сътвори* см. № 613 (А 4). Если в № 87 *створа* — законченная словоформа, то это ед. число и поп Дрочка обращается с просьбой фактически к одному лишь Демьяну, а не ко всем адресатам письма. Но не исключено, что в полном тексте грамоты стояло *створа|че*; ср. множ. число, например, в *добрѣ же творяще* ('пожалуйста'), *не можете сѧ лѣнвити ни на что же доброѣ* в "Почении" Мономаха (Лавр., л. 80 об.).

### № 163 (Нерев. Б)

покланан(иѣ ѡ) дьмиана ко д- ---е парѡ дова [ти]- ----  
 а ты прода[ѣ] конѣ колико ти водада а чѣто потеряеш[и]  
 а то помени а кѡзке соци дѣгы не истьрале кѡно • лихе есте

Перевод: 'Поклон от Демьяна к Д...' Для поврежденного конца 1-й строки правдоподобной интерпретации пока нет (и даже членение на слова здесь гадательное). Далее: 'А ты продай коня, [возьми], сколько дадут; а что [на этом] потеряешь, запомни. А за Кузькой следи, чтобы не погубил денег: он дурной (ненадежный, нечестный)'.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ = е, ѣ → Е; 2) ѡ, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е.

Редуцир.: I — *помени* <мън>, *чѣто*, *Кѡзке*, *водада*. Конец слова: *ае* = <аи> в *прода[ѣ]*.

Морфология: *-е* в *лихе*, *истьрале*. Словоформа *Кѡзке* — Р. ед. или Д. ед. (для одностепенного выбора данных недостаточно).

Словоформа *водада* — либо 3 мн. презенса (без *-ть*), либо причастие (ед. муж.). Смысл фразы в обоих случаях примерно одинаков. Для придаточных, вводимых относительными словами, употребление причастия в роли сказуемого весьма типично (см. Потебня 1958, I–II: 208–216), например: *а прокъ ихъ разбежеса коуды кто вида* (НПЛ [1228], л. 103 об.), *оубогы<sup>х</sup> не забываите, но ѣлико могуце по ситѣ кормите* ("Почение" Мономаха — Лавр., л. 80), *не хожаше зать по невесту, но приводаху вечерь, а завѣтра приношаху по неи что водадуче* (ПВЛ — Лавр., л. 5). Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дал' (подразумевается: покупатель). Заметим, что подлежащее у *водада* — иное, чем у *прода[ѣ]*; для рассматриваемой причастной конструкции такая ситуация возможна, но встречается редко (см. § 4.22). Наряду с причастной конструкцией в подобных придаточных была возможна и конструкция с индикативом, например: *но ѡдадат ю за моужь бра<sup>т</sup>ѧ како си могуть* (ПР, ст. 95) и т. п. Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дали'.

В *колико ти* второе слово может быть местоимением или частицей; в переводе это может отразиться только в наличии или отсутствии слова 'тебе': 'сколько бы тебе ни' или просто 'сколько бы ни'.

В *лихе есте* связка 3-го лица сохранена, поскольку отсутствует выраженное отдельным словом подлежащее ('он'), см. § 4.20.



Глагол *сочити* может означать ‘следить’, ‘подстергать’, ‘выслеживать, искать’, ‘требовать по суду’ (первоначально, по-видимому, здесь было два омонима: ‘преследовать, следить’ и ‘обвинять, требовать по суду’). К данному контексту наилучшим образом подходит значение ‘следить’; ср. в современном белорусском: *вы тут сачыце, каб ночу ніхто святла не паліў* (‘следите, чтобы ...’) (ТСБМ, 51: 77).

**Б 107. Грамота № 82** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

† творимира ко ѳъмь кланяюса братъ прихажай во дворе : ожь ти приеда вьрьшь а водаи ро|... ... (м)[о]л[и] воньзда шюрина и моего оти вьволоци доскъ и|...

Перевод: ‘От Творимира к Фоме. Кланяюсь [тебе], брат, заходи в [мой] двор. Если же приедешь верхом, то дай ...’ После разрыва: ‘... [проси] Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски ...’

Под досками здесь почти наверное следует понимать не строительный материал, а долговые записи на деревянных бирках (см. о них НГБ VIII: 81–83).

Графика: 1) ѳ = о (ѳ только 1х, причем вместо о: *ѳъмь*), е → ѳ, ѳ → ѳ (особо: *приеда*); 2) е, и, ѳ. В начале письма стоит крест, а под ним дужка, охватывающая его основание. Это особая разновидность лигатуры знаков + и ѿ (см. № 685, Б 56). Между *вьрьшь* и *а водаи* имелась еще буква д, но она затерта; возможно, перед нами след стилистической правки (довольно тонкой), состоящей в замене союза *да* на *а*.

Редуцир.: I — *доскъ, водаи, Воньзда*. Плавные: *вьрьшь*. Конец слова: *и* в *оти*.

Морфология: <ѳ> в В. мн. *доскъ, -ега* в Р. В. ед. муж. *моега*, отсутствие *-ть* в *оти вьволоци*.

*Вьрьшь* ‘верхом’ — либо наречие, либо краткая форма прилагательного (И. ед. муж.); ср. слово *пѣшь*, которое могло функционировать как наречие, например, *и побѣгоша и прибѣгоша ко Пскову пѣшь* (Пск. 2 лет. [1407], с. 34), и как краткая форма прилагательного (согласованная с подлежащим); см. Попр.–VIII.

О частице *и* в *шюрина и моего*, которая кажется “лишней”, см. § 4.37<sup>a</sup>.

Дохристианское имя *Вън-ѳзд-ѳ* первоначально означало ‘въезжающий’ — вероятно, о всаднике, врывающемся в стан врагов (ср. военные значения у слов *наѳхати, наѳздъ, наѳздьникъ*). Это помен *agentis*, построенное по той же древней модели (рано утратившей продуктивность), что, например, *съ-нас-ѳ* ‘спаситель’, *про-рок-ѳ*.

Интересно отметить, что, по сообщению НПЛ, в 1230 г. во время восстания против посадника Внезда Водовика и его сторонников новгородцы разграбили *Водовиковъ дворъ и села и бра<sup>Г</sup> его Михала и Даньсла<sup>В</sup> и Борисовъ тысячьскаго и Творимиричь и ныхъ много дворовъ* (л. 112). Не исключено (в т. ч. и с хронологической точки зрения), что автор грамоты № 82 Творимир был отцом упомянутого в НПЛ Творимирича, а его шурина Внезд — Внездом Водовиком. Но, разумеется, при отсутствии дополнительных свидетельств эта версия остается лишь на уровне предположения.

**Б 108. Грамота № 449** (стратигр. посл. четв. XII в., Тихвинск.)

(ѿ) ----- [къ] --л--оу [и] ко тоуд[ъроу и]з[ала еста мою] дълож[ъ]ницоу оу аръш[е]въ: [в]ъзала еста оу неи :ѣ: гривьнъ : и ешь : въ дъложениц[ъ]

В Попр.–IX был сделан ряд поправок к чтению издателей и приведена новая прорись. В 1993 г. исследование оригинала грамоты было продолжено (мною и А.А.Гиппиусом), и удалось восстановить по нижним частям букв большую часть первой строки. Выяснилось, что в грамоте утрачена только часть адресной формулы; весь основной текст письма цел. Важные дополнения к анализу текста грамоты содержатся в Гиппиус 2004а.

Для имени первого из двух адресатов следы букв в принципе допускают реконструкцию [кѣ Нѣ]л[ыг]оу или [кѣ Пѣ]л[ыг]оу; но это ненадежно.

Перевод: 'От ... к ... и к Тудору. Вы (двое) взяли деньги по моей долговой записи у Ярышевых. Вы взяли по ней 6 гривен. А еще [остается] в долговой записи'.

Глагол *изати* понимается при таком переводе как 'взять сполна (долг, подать)', 'исчерпать (долговой документ)'.

Теперь, когда известен весь текст сообщения, стало ясно, что *оу неи* может относиться только к *дѣлжъница* 'долговая запись' и, следовательно, это не Р. ед. ('у нее'), а М. ед. ('в ней', т. е. 'по ней') с отражением прежнего *въ* уже в виде *оу*.

Графика: 1) ѣ = о, ъ = е; ѣ → ъ (если последняя буква в *дѣлжъницѣ* [ѣ] — это действительно ъ; но не исключено также, что это всё же ѣ); 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *дѣлж[ѣ]ницѣоу, дѣлжъницѣ[ѣ], [ѣ]ѣзала*; II — *оу неи* 'в ней' (один из самых ранних примеров перехода *ѣ* в *у*). Плавные: *дѣлж[ѣ]ницѣоу, дѣлжъницѣ[ѣ]*.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. *въ дѣлжъницѣ[ѣ]*. Сочетание *оу Арьши[ѣ]въ* — редкий пример сохранения именного окончания (-ѣ) в Р. мн. притяжательного прилагательного, ср. *Ѡ Лоукинѣ пож(а)рь* (Синод. НПЛ [1113]). Отметим двойств. число [ѣ]ѣзала *еста, [и]з[ала еста]*.

О вероятном значении 'долговой документ', 'долговая запись' для слова *дѣлжъница* см. Лингв., с. 209. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

### Б 109. Грамота № 332 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма (ср. № 736, А 14). К сожалению, у второго письма адресная формула не сохранилась, поэтому неизвестно, как именно связаны эти два письма. Судя по содержанию, едва ли одно из двух писем является ответом на другое; может быть, это письма двух разных лиц к одному адресату.

Внешняя сторона — № 332а (внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

Ѡ кюрѣака къ въшенѣ оже князь поиде присѣли ивана хрушкинѣ  
 н[иц]- (шел)омѣ и брънѣ и щит[ѣ и к](о)[п]ѣ а воронца въ[и]къвъ пра---  
 -----тъ въ бръзѣ[з](ѣ) ----- [н]ѣ поидеть ----- (н)[ѣ] съ[ли] (... | ...)

Могло быть еще небольшое продолжение (не более 9 букв) на 4-й строке; но скорее всего имелось ровно три строки и словами *не съли* текст заканчивался.

Перевод: 'От Кюрѣака к Вышене. Если князь пойдет [в поход], пришли шлем, доспехи, щит и копьё Ивана Хрушкинича, а Воронца Войка — [такие-то вещи]'. Далее в тексте усматривается *въ бръзѣ* 'срочно', 'немедленно'; возможно, это конец пред-

ложения. Заключительную фразу можно предположительно реконструировать так: '[Если же] не пойдет, [то] не присылай'.

Графика: 1) станд., за исключением двух примеров ъ вместо о в слове *Въ[и]къвъ* (*Вошкѡвъ*); 2) *оу, е, и*.

Редуцир.: I — *присъли, (и)[е] съ[ли], Хроушькин[иц]-, Вороньца* (особо: *брънѣ*); II — *кназь*. Плавные: *въ бъръ[з](ѣ)*.

Морфология: колебание в презенсе — *поиде* наряду с *не поидеть*. Отметим В. мн. *брънѣ*. NB к перед *и* в *Хроушькин[иц]-* (§ 5.2).

С синтаксической точки зрения интересно выражение принадлежности в *Вороньца Въ[и]къвъ прѡ...* (название предмета надежно не восстанавливается). В Попр.–VIII приведены аналогичные примеры из других памятников. Добавим к ним несколько примеров, еще более близких по структуре к *Вороньца Въ[и]къвъ: старосты Иванову землю* 'землю старосты Ивана' (Мар., № 10, список XVII в. с грамоты XIV–XV вв.); *на царя Костянтинов день* (Житие Михаила Клопского — Пам. лит., вторая пол. XV века, с. 338); *ѡ пана старостиныхъ слугъ* (ст.-укр. грамота 1382 г. [Молдован 2000б: 263]). Рассматриваемая конструкция жива и поныне в разговорных сочетаниях типа *дяди Петин, тети Варин*; ср. также литературные примеры: ... *потому что в его крокодила влезли без спросу, а не он влез без спросу в крокодила Ивана Матвеевича* (Достоевский, "Крокодил. Необыкновенное событие или пассаж в пассаже" — Сочинения, т. 4, Л. 1989: 562); *Москва вздыхала ... и удивлялась пироженкам Василья Львовичева Блэза* (Ю. Н. Тынянов, "Пушкин" — Сочинения, т. 3. М.–Л., 1959: 133).

В *Ивана Хроушькин[иц]-* представлена либо такая же конструкция (если здесь стояло *Хроушькиницъ*, т. е. притяжательное прилагательное), либо чисто генитивная конструкция (если стояло *Хроушькиница*, т. е. Р. ед. существительного).

*Вороньць, Вошко* — распространенные имена; см. у Тупикова *Вороньць, Войка* (ср. современные фамилии *Воронцов, Войков*). *Хрушька*, вероятно, этимологически связано с *хрущъ. Вышена* (менее вероятно: *Вьшена*) — производное от широко представленной в именах основы *выши-* (ср. *Вьшеславъ, Вьшата* и др.) с редким суффиксом *-ен-а* (или *-ен-а*); ср. весьма близкое др.-польск. *Wyszon* (SSPNO, VI, 2: 243).

Внутренняя сторона — № 332б (внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. сер. – 2 пол. XII в.]

(...)| ...[т]ѡм[ъ]----- [п]рис[ъ]...  
 ... (гри)внѣ въ [ъ] тр(ѣ) ли) нѣ прис[ъ](лѣши) а хѡж въ[ъ]рж[т]и жро- -  
 ... ...[ъ]ч[ъ] въ држжю тр(ѣ)[тъ]

Утраты текста столь значительны, что попытки его реконструкции были бы нереальными, если бы не сходство данного текста с грамотой № 246 (А 29); см. Попр.–IX. Ныне эта реконструкция поддерживается еще одной грамотой — № 776 (Б 20), найденной в 1997 г.

В 1-й строке [п]рис[ъ]... — начало какой-то словоформы глагола *присълати*; по-видимому, здесь было сказано 'ты не присылаешь', или 'ты не прислал', или 'пришли'. Далее можно понять: '... [столько-то] гривен в треть. [Если же] не пришлешь, то я собираюсь конфисковать товар у Уро...' Заключительные слова: '... в другую треть'. Не исключено, что персонаж Уро... тождествен Уроке из № 153 (Б 111).

Как и в грамотах № 246 и 776, автор требует вернуть некий долг и угрожает адресату тем, что в случае неуплаты он прибегнет к конфискации имущества. Кроме то-

го, здесь идет речь об операции займа “в треть”, хорошо известной из Русской Правды (ст. 51 и 53), т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов; ср. *заимо въ треть 75, а възьми (в)ъ треть* Смол. 12, *(за)имаю въ дрѣ(з)ѣю треть 170*. Заем “в другую треть” означал, что срок займа продлевался, но в качестве процентов надлежало отдать уже две трети первоначальной суммы. Возможно, долг адресата — это именно деньги, занятые “в треть” (т. е. в грамоте было сказано: ‘ты не присылаешь мне стольких-то гривен в счет трети’).

Графика: 1) ъ станд., вместо *e* 1 раз стоит *ь* (*нь*); 2) *ж* ~ *ж*.

Редуцир.: I — *прис[ъ](л)-* (2×).

Наибольший интерес в этом фрагментарном тексте представляет использование глагола *вырути* ‘подвергнуть конфискации имущества’; ср. № 246 и 776.

**Б 110. Грамота № 296** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Е)

... (поклан)ниѣ и къ братѣ а водаѣ и бога дѣла съ ѿ: гривъѣ  
(нѣ) ... [к]ланяю ти са а естъ мѣжъ съ нимъ а хоцѣ про  
... ...дѣлъ ти есмь въ погрѣбъ идоу къ свѣтымъ и вода|...

Ниже 3-й строки имелось лишь начало еще одной строки (не более 12–13 букв).

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): ‘[От ... к ...] поклон и к брату. Дай, хотя бы и Бога ради (т. е. хотя бы как милостыню), гривен пять [и пришли сюда (?)], прошу тебя, а если есть человек, то с ним. А я хочу [продать (?)] ...’ После разрыва: ‘Я обеднел (?), [пока сидел] в темнице. [Теперь] иду к святым (т. е. в паломничество). Дай [же мне] также ...’

Частица *и* перед *Бога дѣла*, по-видимому, имеет усилительное значение: ‘даже и’, ‘хотя бы и’ (ср. § 4.37<sup>a</sup>). О том, что сочетание *и Бога дѣла* действительно существовало и могло выступать как цельное речение, говорят примеры: *з[а](молви)[те] слово за мене владыцѣ и Ба дѣла 244; ачи боудоу кде помальса ... исправаче четте и Б(о)га дѣла, а мене не клѣнете* (из записи Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г., ГИМ, Синод. № 239, л. 210). (Версию о том, что *водаѣи* возникло как результат исправления *водаѣ* на *водаи*, ныне следует отвергнуть.)

“Бога ради” означает здесь ‘безвозмездно’, ‘как дар, как милостыню’, ср. Б 93 о формуле *Богъ за мѣздою* в № 549. Автор просит гривен пять в долг, но в своем бедственном положении готов принять их и просто как милостыню.

Предположение о том, что *хоцѣ про...* — это *хоцѣ про(дати)*, связано с естественностью такого намерения для человека, уходящего в паломничество; он мог продать часть имущества или даже двор.

Перевод ‘я обеднел’ предполагает конъектуру *(о)ждѣлъ ти есмь*, ср. *ождѣти* ‘обеднеть’ (Срезн., III, Дополнения, 210). В принципе возможны и другие конъектуры, например, *(с)дѣлъ*, *(ѣс)дѣлъ*, но они представляются менее вероятными.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, е → ѣ, ѣ → ѣ; 2) *ж/оу* (3/1), *е, и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. В *съ нимъ а хоцѣ* буква *а* (уменьшенная) втиснута между *ь* и *х* потом.

Редуцир.: I — *водаѣ, вода(е)*. Конец слова: *съ нимъ, есмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае* = <аи> в *водаѣ*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *...дѣлъ* (фрагмент словоформы перфекта).

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *a* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ сватымъ* ср.: *идоуть въ стороноу въ Кюрусалимъ къ сватымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

**Б 111. Грамота № 153** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крипи лосиноу ѿ Фодора оу Ѹроке в[о] ...  
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *Ѹроке* вместо *в[о]* в принципе можно прочесть также *в[е]*.

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-Х).

Перевод: 'Купи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)'.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в[о]* могло начинать оборот «*въ + М.*» или «*въ + В.*» со значением 'в такую-то цену', 'за такую-то сумму' (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как 'отыщи', 'разыщи' основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* ('искать', 'отыскивать' и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатиса* при *жалитиса* и т. д.

Графика: 1) *ѳ* → *о*, *ѳ* → *е*; 2) *Ѹ/оу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *Ѹ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѳ*.

Написание *Фодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѳо* передает здесь [ф'о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: (<ѳ> в Р. ед. *оу Ѹроке*, отсутствие *-ть* в *живе*).

*Во Славне* — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урокаъ*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *ура́к* 'годовалый олень-самец' (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* 'то же' (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Уракаъ* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *уракаъ*.

**Б 112. Грамота № 8** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о съмнѣн[ѣ] къ игъуькѣ чѣа ти еѣ  
сть корова да молови емѣ ожь хочыши  
коровъ а едеши по коровѣ а възи три гривнь

С начальной частью 1-й строки связан ряд трудностей. Буква после *сьмнѣн* имеет вид зеркально повернутого *ь*; она интерпретируется как *ь* лишь гипотетически. Следующая буква — *с* или *е*. Между *к* и *ь* в бересте дырка; была ли там еще одна буква или нет, неизвестно. Сложную проблему представляет членение на слова всего начального отрезка (до *чьа ти есть*). Из различных гипотетических решений мы предпочли здесь (без полной уверенности) решение, предложенное Г. А. Федониной, которое имеет то преимущество, что начало грамоты предстает как нормальная адресная формула (правда, с участием не вполне обычных имен и с записью предлога 'от' просто в виде *о*). О других гипотезах см.: издание; Попр.–VIII; Попр.–IX.

Фраза *чьа ти есть корова* может пониматься как 'чья [это] корова' (где *ти* — частица, *есть* — связка) или как 'чья у тебя корова', 'чья у тебя находится корова' (где *ти* — 'у тебя', *есть* — 'имеется, находится').

Перевод (при том варианте членения и интерпретации 1-й строки, о котором сказано выше): 'От Семнуновой жены к Игучку. Тому, чья корова (или: чья у тебя корова), скажи: «Если хочешь корову и едешь за коровой, то вези три гривны»'.

Может быть, речь идет о так наз. потраве: оставленная без надзора корова попортила поле или огород Игучка, и он ее поймал; хозяин должен был в таком случае платить за свою скотину выкуп. Несколько странно, правда, что выкуп так велик.

Графика: 1) *ь* → *о/ѡ*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Описка или ошибка: *о* вместо *ѡ* или *ѡ* (если это место истолковано правильно); ср. *о матери* 'от матери' 350.

Редуцир.: I — *гривньь*, *Игѣчькѣ*. (*Сьмнѣн[ье]* не вполне ясно, см. ниже.) Плавные: *молови*.

Морфология: <*ѣ*> в Р. ед. *коровь* и в счетном сочетании *три гривньь*. Отметим <*ѣѣ*> или <*ѣи*> (при мягкой основе) в Р. ед. жен. *Сьмнѣн[ье]* (если это чтение правильно).

*Хоч(е)ши* управляет Р. падежом, ср. № 731 (Б 83).

*Чья ти есть корова, да молови емѣ* — буквально '[тот], чья корова, — так скажи ему'. Интересно *да*, вводящее главное предложение (§ 4.33).

*Семнунъ* — возможно, вариант к *Семьюнъ* (но детали здесь неясны; не исключена и какая-то ошибка в записи). *Игучько* — гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Игу-* или *Иг-* (*Игнатъ*, *Игала*, *Игуморъ* и т. п.); ср. *Игнатей*, прозвище *Игоча* (ГВНП, № 284).

### Б 113. Грамота № 438 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг., Боян.)

(...)| ... *м̄* · рѣзанъ · подъшьвь · *ѣ* · рѣ и · *л̄* · а въ · *л̄* · рѣзан[ъ] ...  
 ... грѣвна : въ първое коробье на · *в̄* · *і* · грѣвнѣ · въ дрѣгее коробье дробь  
 ... (п)о рѣзанѣ · а большѣе по · *г̄* · рѣзанѣ · ножевъ · *н̄* · полъ грѣвнѣ · головеце  
 ...мъ · *в̄* · грѣвнѣ · на грѣбеньхъ грѣвна · ----- н[о]гатѣ ...  
 ... (ко)жюхъмъ ·

Это торговый документ — опись товаров с указанием их стоимости. Удовлетворительно сохранившиеся пункты описи: ' подошвы [общей стоимостью в] 36 резан'; далее — 'в первой коробье на 12 гривен (род товара, по-видимому, был указан ранее), в другой коробье мелочь ... по резане, а большие по 3 резаны; ножей 50 — полгривны; головки (вероятно, раскрытые заготовки кожаной обуви) — [на столько-то]; ...; на грѣбнях гривна'; в конце списка упоминается шуба.

Графика: 1) ъ и ь станд.,  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \bar{\text{ѣ}}/e$  (13/2, не считая *e*, передающего [jê]); 2)  $\delta, e$ . Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$ . Отметим сокращение *рѣ* (от *рѣзана*).

Редуцир.: I — *большѣе, подышьѣѣ*. Отметим также сильные ъ, ь в *подышьѣѣ, (ко)жюхъмъ, гребеньхъ*. Плавные: *първое*. Конец слова: *(ко)жюхъмъ* (это почти наверное Т. ед.: в Д. мн. при графической системе данной грамоты было бы *-омъ*).

Морфология:  $\langle\bar{\text{ѣ}}\rangle$  в Р. ед. *грѣѣѣѣ*, в М. ед. *коробѣе* (2×), в И. мн. *подышьѣѣѣ* и в счетном сочетании по 3 *рѣзанѣѣ; -евъ* в Р. мн. *ножесѣѣ; \langle\bar{\text{ѣ}}\text{и}\rangle в М. ед. жен. *въ дрѣгее* (NB  $\bar{\text{ѣ}}$ ). М. ед. жен. *въ първое* содержит уже местоименное окончание  $\langle\text{-ои}\rangle$ . Отметим  $\langle\bar{\text{ѣ}}\rangle$  в И. мн. *головѣе, \langle\bar{\text{ѣ}}\text{ѣ}\rangle в И. мн. (видимо, жен.) *большѣе, -хъ* в М. мн. *на гребеньхъ*.**

*Головице \langle\bar{\text{ѣ}}\text{ѣ}\rangle* в данном контексте, по-видимому, означает то, что в современном языке называется *голова* (в псковских говорах также *головачки, головашки* и др.), — ‘передки, передняя часть сапог или поршней (род кожаной обуви), покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни до подъема’ (подробнее см. Попр.—IX).

**Б 114. Грамота № 439** (стратигр. 1190-е–1200-е гг., внестратигр. 1180-е–1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Боян.)

(+ ѿ) [моисе]а [ко] спирокоу оже ти не возало матее капи воложи  
ю со проусомо ко мне а зо ти олово попродаде и свинеце и  
клепание вохо оуже мне не ехати во соужедале воскоу коупле  
ны :г: пи а тебе поити соуда воложи олова со четъри безме  
ене полотенеца со дова цереленаа а коупны прави со проста

О сходстве почерка с блоком № 436+437+443 см. Б 115.

Грамота ныне восстановлена полностью, см. Попр.—X.

Перевод: ‘От Моисея к Спирку. Если Матей не взял (*или*: Что касается того, что Матей не взял) у тебя капь [воска], отправь ее с Прусом ко мне. А я олово распродал и свинец и весь кованый товар. Уже мне не ехать в Суздаль. Воску куплено три капи. А тебе прибыть сюда. Возьми с собой олова примерно четыре безмена [и] примерно два красных полотенца (по-видимому, листы красной меди). А деньги плати сразу же’.

Это письмо купца, адресованное его компаньону. Капь — мера веса (преимущественно для воска; около 3 пудов). Безмен — мера веса ( $1/16$  пуда).

Спирко — может быть, тот же, что в № 713 (Б 104).

Графика: 1) ъ  $\rightarrow o$ , ь  $\rightarrow e$ ,  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow e$ ; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *и*. Кроме того, в *Матее* конечным *e* скорее всего передан [j]; но в *поити* стоит *и* — вероятно, под орфографическим (а может быть, и фонетическим) влиянием приставочного *ити*. В *мне не ехати* автор сперва пропустил *не* (т. е. написал *не* вместо *нене*), но затем вписал после *мне* маленькое *н*, а под ним крохотное *e*. Запись *3 ти* ‘три капи’ — такая же, как, например, *3 вне* ‘три гривны’ 631, *маия по 26 сло* ‘по 26-е число’ (Пам. Влад., № 266, XVII в.); ее можно рассматривать как особый вид сокращения в сочетаниях с цифрами.

Редуцир.: I — *Спирокоу, со дова, Соужедале, полотенеца, возало, воложи* (2×), *вохо*; II — *мне, ко мне*. Плавные: *цереленаа*. Конец слова: *со Проусомо; ee = \langle\bar{\text{ѣ}}\rangle* в *Матее* (ср. выше).

О диалектном *вохо* ‘всё’ см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>. Отсутствие *в* в *цереленаа* (из *чървленаа*) — пример перехода [вл’] > [л’] (§ 2.39). Но твердость *с* в *соуда* ‘сюда’ — морфологического происхождения (аналогия с *тоуда*).

Морфология: *-е* в перфекте *попродале* (наряду с *<-ъ>* в *возало*), *<-ѣ>* в В. мн. муж. *безмене* (*со цетыри безмене*), *-а* и *<-аѧ>* в *полотенеца со дова цереленаа*. И. В. мн. жен. представлен в грамоте с окончанием *-ы*: *коуплены, коуны*. Отметим также В. ед. ю 'ее', Р. ед. (с паритивным значением) *воскоу*.

В *оуже мне не ехати* употреблено уже полноударное *мне* (а не энклитика *ми*), хотя никакого выделения или подчеркивания данного слова здесь нет (§ 4.12).

Значение 'в Суздаль' выражено уже новым способом: *во Соужедале*; ср. старый способ, представленный в № 675 (сер. XII): *Соуж[ь]далоу*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *воскоу коуплены 3 (ка)ти*, где, во-первых, сказуемое согласовано с *3 ка)ти* (а не стоит в форме *коуплено*), во-вторых, само согласование осуществлено по схеме, при которой *3 ка)ти* выступает как синтаксический эквивалент существительного во множ. числе (а не существительного женского рода ед. числа, как во многих древних текстах).

Слово *въложити* в купеческом обиходе явно имело характер термина: 'погрузить (на судно, на подводку)', 'отправить (в особенности с купеческим судном, обозом)'; ср. Пск. 7 (В 40), а также № 160 (Б 17).

*Клепание* — 'кованые изделия', от *клепати* 'клепать', 'ковать'.

"Красными полотенцами" (*полотенеца цереленаа*), по предположению В. Л. Янина, названы листы красной (т. е. чистой) меди. Слово *полотыньце* в применении к плоским листам (слюды, стекла) и к широким доскам известно (см. Слов. XI–XVII, 16: 246). Ср. частое употребление слова *дъска* в применении к меди, например: *меди по<sup>л</sup> тре<sup>т</sup>и доски* (МДБП, с. 92).

Выражение *съ проста* многократно встречается в берестяных грамотах (см. § 5.14, статья *просто*), практически всегда в значении 'немедленно', 'сразу же'. Между тем в книжном языке это выражение имело существенно иной набор значений: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще' (см. Срезн., II: 1584–1585). Заслуга установления истинного значения выражения *съ проста* в живом языке принадлежит Н. А. Мещерскому (1958: 102); она тем более замечательна, что из всех ныне известных берестяных грамот, содержащих это выражение, тогда была известна всего одна — № 17.

**Б 115. Грамоты Дмитра — жителя Славенского конца** (вероятно, 1200-е–1210-е гг., Боян.)

Грамоты № 436, 437 и 443 написаны одним почерком (о принадлежности грамоты № 443 к блоку № 436+437, выявленному уже издателями, см. Попр.–X, № 443). Лишь в одной из них (№ 443) сохранилось имя отправителя: Дмитр. По мнению издателей (поддержанному В. Вермеером и Й. Схакеном), почерк грамот № 436 и 437 — тот же, что в № 439. Мы полагаем, однако, что между этими двумя почерками должно быть признано лишь отношение близкого сходства, но не тождества: отчетливо различаются начерки букв *ы, ц, х*; близки, но не тождественны начерки *р* и *в*; имеются небольшие различия в *д, ж*. Эта точка зрения получила убедительное подтверждение после того, как в 1996 г. удалось прочесть имя автора в грамоте № 439 и оно оказалось не Дмитр, а Моисей. Вероятно, перед нами почерки близких родственников.

Грамоты № 436 и 437 ныне прочтены полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX.



№ 443 (стратигр. 1190-е–1200-е гг.)

Ѡ домитра ко  
ко феларю и ко  
несодиле

Это либо ярлычок при посылке, которую Дмитр отправил Фларю и Несдиле, либо, как предполагает А. А. Гиппиус (2004а), символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

При переходе на вторую строку по ошибке повторено *ко*.

№ 436 (стратигр. 1210-е–1220-е гг.)

... | ---еша а тоу ----- [д]а [и]н[е]х[о]  
д[ев]ате гривено осталоса а кл  
анаюса добыво серебра при  
соли же а азо ти на поути [а] о[ур]е  
к[ъ] воземо

Перевод: ‘... да прочих [денег] девять гривен осталось. Прошу же, добудь серебра и пришли. А я заключил договоренности и [уже] в пути’.

В 1-й строке после *тоу*, судя по остаткам букв, в принципе допустима реконструкция [коуноу] (т. е. ‘а тут куну’).

*Урекъ* ‘уговор’, ‘договоренность’ (см. Срезн.) — исторически более молодое производное от глагола *уречи*, сосуществующее с древним производным *урокъ*, значение которого успело сильно разветвиться и усложниться.

№ 437 (стратигр. 1190-е–1200-е гг.). К сожалению, от этой грамоты сохранились лишь фрагменты, не дающие связного текста:

... | ...--[о]во во семе гривено  
...[т]ыхо молодыхо коне  
...да дороге... ...еще и вохе за коне  
...[а] доюни [к]... ...ле по ос(м)и коуно по  
... гривен... ...ще по девати резано

Два маленьких фрагмента, располагающихся вблизи левой части первых двух строк, осторожнее в реконструкцию текста не включать и предполагавшуюся здесь ранее словоформу *ше[лаг]ово* квалифицировать как совсем ненадежную. Для отрезка *во семе* возможно также прочтение *восеме*; но его следует признать менее вероятным ввиду отсутствия других столь же ранних примеров слова ‘восемь’ с начальным *в*. Наряду с ...[т]ыхо возможна также реконструкция ...[з]ыхо. *Молодыхо коне* могло быть и началом от *молодыхо коне(хо)*. Для *...еще*, судя по остаткам букв, не исключена реконструкция [ов]еще (возможно также членение [ов]ещеи ‘овчий’).

Перевод невозможен; понятно лишь, что речь шла о торговых операциях, связанных с конями и, может быть, с овцами. *Вохе* — ‘все’ (мн.) или ‘весь’; *доюни* — вероятно, ‘добери’, ‘возьми сполна’.

Графика блока грамот Дмитра: 1) ѵ → о, ѵ → е, ѵ → е; 2) оу ~ оу, ю, и.

Редуцир.: I — Несодиле, Ѡ Домитра, ко Феларю 443, присоли, воземо 436, вохе 437.  
Конец слова: семе 437.

О диалектном *вохе* 437 см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>. Отметим *и* (из *мл*) в *доюни* 437 (§ 2.40). Относительно вставного ⟨*ь*⟩ в *Θеларю* 443 см. § 2.47.

Морфология: отметим В. мн. *о[ур]ек[ь]* 436, Р. мн. *[и]и[е]х[о]* 436. В № 437 грамматическая форма ряда словоформ (*коне, за коне, вохе*) недостаточно определена.

#### Б 116. Грамота № 114 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Ж)

+ ѿ БОГОШ КО ОУИКЕ  
ВОДАИ ГРИВЕНОУ ИСТО

Перевод: 'От Богши к Уйке (*или*: к дядюшке). Дай гривну в долг (букв.: в качестве иста, капитала).

Ср. грамоту № 567 (Г 36): *дайте истинѣ даде не поверже гозбе*.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *Богош* недописана последняя буква (вероятно, *е*). Слово *исто* переправлено из *исты* (поверх *ы* вписано *о*); может быть, это просто исправление описки, но не исключено также, что автор сперва собирался использовать другую конструкцию (с Т. мн.).

Редуцир.: I — *Богош, водаи, гривеноу*.

*Богъша* — гипокористическое производное от *Богуславъ, Богъданъ* и т. п.; ср. В. ед. *Богъшо* в Синод. НПЛ [1224]. *Уика* ('дядюшка') может быть как именем собственным, так и нарицательным (более вероятно первое).

#### Б 117. Грамоты № 219 и 223 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

Как установил В. Вермеер (1992: 408–412), эти две грамоты написаны одним почерком (возможно, к этому же блоку относится и грамота № 230, о которой см. в конце статьи).

##### № 219

оу ивана въ земля девать гривень възми полъ чѣтъвѣртъ гривнии овеса патъ на деса | дежекъ овса оу боуакѣва брата дови гривене патъ кнѣ оу данешиници за три гривене възми|митъ вершыю на низъ саси оу аръшѣвиц на доувоу бъркъвьскоу дове гривене | и десаъ кнѣ оу тоушоуевиви гривена на съли и дови ногаи на чървьбахъ съм

Это один из листов (не последний) двухлистной или многолистной грамоты.

Перевод: 'У Ивана за землю девять гривен; возьми три с половиной гривны [и] пятнадцать кадей овса. У Буякова брата две гривны [и] пять кун. У Даньшиничей за три гривны возьмите зерном. В низовье Сяси у Ярошевича (*или*: Ярошевичей) за два берковца (по-видимому, соли) две гривны и десять кун. У Тушуевичей (?) гривна за соль и две ногаты за рыбы внутренности ...'

Заметим, впрочем, что указание "в низовье Сяси", может быть, относится к Даньшиничам, а не к Ярошевичам. Конечное *съм...* — возможно, начало слова *с(е)мница* (название денежной единицы, см. № 349 и 218), ср. похожий текст в № 349: *на рыбахо семница, на черевахо 5 коуно*. Если это так, то последнюю фразу следует

членить несколько иначе: ‘У Тушуевичей (?) за соль гривна и две ногаты, за рыбы внутренности сем[ница]’.

№ 223 — это фрагменты реестра, разграфленного на столбцы. Текст состоял из большого числа записей следующего вида: ‘у такого-то столько-то ...’ Наибольший из фрагментов таков:

...ръка[хъ]тъ	оу ИВАНА ШЕСТЬ ...
...ъсъскоули	оу СЪВЪКЪА ...
... (п)олъ сьръцька	оу са...
...са осьмь бьль	(...)
... бьль	

На другом фрагменте сохранилась одна целая запись:

...ъ оу дьснива чьтъ[р]и бьли

От остальных записей этого фрагмента и от всех записей еще одного фрагмента сохранились лишь ничтожные остатки: ...ръльсєв...; оу ли...; оу ли...; ...в[ъ]сѣд...; ...[гъ]цєва | оу сь...; оу сам...; ...дѣса...

Таким образом, реально читаются только записи: ‘[у такого-то] полсорочка’; ‘[у такого-то] восемь бел’; ‘[у такого-то] столько-то] бел’; ‘у Ивана шесть ...’; ‘у Совокоя (?) ...’; ‘у Деснива четыре белы’. Заметим, впрочем, что во всех этих случаях, может быть, следует переводить не ‘бела’, а ‘белка’, т. е. речь может идти еще не о денежных единицах, а непосредственно о беличьих шкурках (ср. № 278, Г 56).

Графика блока № 219+223: 1) ъ = о (с преобладанием ъ), ѡ = е (в № 223 с преобладанием ѡ), ѣ → Ели; 2) оу ~ оу, е, и. Сокращение: кнъ вместо коунъ (2×). В грамоте № 219 много описок: случаи предвосхищения букв — чьтъвьртъ, на доувоу (вместо на довоу), гривьши (вместо гривьни), ср. также възми|мьтъ (но это может быть и пример “скандирования через ы/и”, § 1.14); в оу Тоушоуевичи второе в, вероятно, просто повторяет первое (-вици вместо -вици); в Аръшьвиц второй ѡ, вероятно, тоже просто повторяет первый (-ръшь- вместо -ръшь-); в ногаи пропущено т. Словоформа овеса через несколько слов по ошибке повторена (в виде овьса), но ненужное не зачеркнуто. После оу Аръшьвиц автор начал писать а, но потом поверх него написал и (от на довоу), т. е. словоформа Аръшьвиц осталась без окончания. На фоне такого количества огрехов ѡ вместо ѡ в гривень (Р. мн.) скорее всего следует рассматривать просто как очередную опisku (относительно пать ‘пять’ см. ниже). В чьтъ[р]и 223 буква ѡ заменяет ы. В Ивана 223 на вписано над строкой.

Перед оу Данишници стоит вертикальная черта, которую можно было бы считать знаком препинания; но точно такая же черта стоит внутри слова възми (после ѡ).

Данный блок — один из наиболее ранних берестяных документов, содержащих надежные примеры отражения \*ѣ в виде и (т. е. такие, которые нельзя истолковать как описки или как рефлексы исконного и). В грамотах № 219 и 223 это явление наблюдается только в окончаниях: дови (2×), гривьши (Р. ед.; ши вместо ни), ногаи (И. дв.; аи вместо ати), бьли 223 (И. мн.) — наряду с дове, гривене (И. дв., И. мн.), въ земля, ч{в}тъвьртъ (Р. ед.); ср. дешекъ, бьль 223 (2×), бели 223 (с \*ѣ в корне). В № 230 содержится пример такого перехода в корне, причем перед твердой согласной: била (из бѣла; см. ниже).

Редуцир.: I — *дови* (2×), *дове*, *на доувоу*, *гривена*, *гривене* (3×), *гривьши*, *овеса*, *овьса*, *Данешиници*, *брькъвьскоу*, *сьръцька* 223; II — *възми*. Плавные: *брькъвьскоу* (с *-брь-*), *вьрьшью*, но также *ч{в}ьтвьръть* *<тѣ>* (с *-ьр-*). Конец слова: *осьмь* 223 (NB *ь* после *с*); написание *пять* 'пять' может быть и простой опиской, но может также отражать отверждение *t*, ставшего конечным. Написание *пять на деса* (без *тъ*) уже однозначно указывает на утрату согласной, ср. *дѣва* 621, *три дѣва* 715, *поло цтеверты натца* 45 (§ 2.42). Следует полагать, что эта утрата стала возможной лишь после падения конечного редуцированного.

Морфология: *<-ѣ>* в Р. ед. *гривьши* (вместо *-ни*), *ч{в}ьтвьръть*, в М. ед. *въ землю*, в счетных сочетаниях *за три гривене*, *чьтъ[r]и бѣли* 223; *<-ите>* в императиве *възми*. Отметим М. дв. *на доувоу брькъвьскоу*. В Р. мн. *оу Данешиници* отразилось либо *<-ичь>* (с конечным *и* вместо *ь*), либо *<-ичиш>* (с окончанием, перенесенным из *i*-склонения). Представляет особый интерес словоформа М. мн. *на чьръвьяхъ* (см. § 3.14).

В сочетании *на низъ Сяси* (имеющем здесь локативное, а не направительное значение: 'в низовьях Сяси') слово *низъ* — это уже не существительное в В. ед., а предлог (типа *близъ*, *подъ*, *передъ*); вместе с *на* он образует сложный предлог *на низъ* (ср. *из подъ* и т. п.).

Имя (прозвище) *Буякъ* известно (см. Тупилов, с. 130); ср. также в СРНГ (3: 334): *буяк* 'племенной бык' Зап., Смол.; *буяка* 'буян, дебошир' Челяб. Имя *Юрошь* — гипокористическое от *Юромиръ*, *Юрославъ* и т. п. Имя *Тушуи* (с известным антропонимическим суффиксом *-уи*), вероятно, родственно именам *Туша*, *Тушинъ* (НПК). Имя *Д(е)снивъ* — скорее всего производное от *\*desnъ* 'правый'.

Тот же почерк, что в № 219 и 223, В. Вермеер усматривает (по-видимому, справедливо) также в **грамоте № 230** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. К):

оу [о]авльъгъ по тр[ьт]... (...) ...  
рицѣка и била

К сожалению, фрагмент не только очень мал, но еще и не свободен от ошибок. Если допустить, что *по* написано вместо *поль* (ср. такое *по* в № 707) и что *и* в *...рицѣка* — просто описка вместо *о* (или *ѣ*), то здесь усматривается долговая запись того же типа, что в № 223: 'У Оявелги два с половиной сорочка и бела (*или*: и беличы шкурки)'. (Если утраченная часть была велика, то в ней могло быть и несколько записей подобного вида.) Слово *била*, заканчивающее грамоту, ныне можно более уверенно, чем раньше, отождествить с *бѣла*, поскольку после находки грамоты № 810 (сер. — 3 четв. XII в.), содержащей совершенно надежный пример *ризано* (Р. мн.) 'резан', стало ясно, что переход *ѣ* в *и* перед твердой согласной в эту эпоху уже был возможен. Перевод этого *била* как 'бела' или 'белка' (по аналогии с № 223) несколько затрудняется тем, что при таком значении ожидалась бы скорее форма *<бѣлка>*, чем *<бѣла>*, см. Г 54; поэтому не исключено, что мы имеем здесь дело с собирательным значением.

Чтение *оу [О]авльъгъ* можно интерпретировать как *<оу Оавельъгѣ>* или *<оу Оавльъгѣ>*. Мы явно имеем здесь дело с двучленным прибалтийско-финским личным именем. Его первую часть естественно сопоставить с вепс. *oja* 'ручей', эст. *oja* (то же), фин. *oja* 'канава', 'ручей'. Вторая часть опознается не столь однозначно; Е. А. Хелимский предложил в качестве одного из возможных решений сравнение с фин. *velho* 'колдун', 'шаман'.



Морфология: <e> в И. ед. *скоть* и в перфектах *пришь*, *и[б шль]*, <ѣ> в И. мн. муж. *колобагь* (NB 2); с другой стороны, в Р. ед. *тощины* представлено *-ы*. За написанием *-оe* в Р. ед. жен. *одоное* может стоять <oѣ>; но не исключено и <ои>. Написание *жрьбѣ* может отражать И. мн. <жребѣ> (с окончанием <-ѣ> — таким же, как в *колобагь*) или И. ед. <жребеи>; по смыслу предпочтителен И. мн. Отметим прямое противопоставление <-ѣ> в И. мн. муж. у существительных (*колобагь*, возможно, также *жрьбѣ*) и *-и* в перфекте (*[п]оставили*, *бъжали*). Относительно *-амоу* в *дѣцьскамоу* (ср. *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8) см. § 3.21.

Отметим полноударное *тобѣ* (а не энклитическое *ти*) в *ни тоу тобѣ*. Возможно, автор выбрал здесь *тобѣ* потому, что *ни тоу ти* было бы понято просто как ‘нет’, ‘нет ведь’ (с *ти* — частицей).

*Тѣщина* – ‘убыток’ (см. Срезн.). *Скоть* означает в данной грамоте ‘деньги’ (ср. № 422 и 550). О выражении *ни ... въкъш одоное* см. № 736 б (А 19).

**Б 119. Грамота № 112** (стратигр. кон. XII – 1230-е гг., внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Нерев. Г)

На основании внестратиграфической оценки грамота ныне отнесена к разделу Б (в ДНД<sub>1</sub> она рассматривалась в разделе В).

(Ѡ) ----- а : ко : флароу : [се : е:си : полле : и:споло:вницоу : мою : те:лицоу : вода  
(е ко)[р](о)во(у) со : пле:ме:не:мо или : ти : та:жа : а по:е:ди : во го:родо :  
хопа : же:па : то:е : грамоте : го  
с:поды:ни

В начале 2-й строки теперь уже с большей уверенностью, чем прежде, реконструируется (*и ко*)[р](о)во(у); это значит, что в начале 1-й строки утрачено 7–8 букв.

Истолкование грамоты ныне сильно изменилось по сравнению с прежним благодаря работам Орел, Кулик 1995 и Журавлев 1997, где предложено новое понимание слова *исполовница*, и Гиппиус 2004а, где реинтерпретирован синтаксис первой фразы основного текста письма.

*Ти* в *или ти тажа* может быть частицей (‘если же [будет] тяжба’) или местоимением (‘если тебе [предпочтительна] тяжба’); в последнем случае ср. *зане баишет емоу тажа с Рюрикомъ* (Ипат. [1190], л. 232).

Перевод: ‘[От такого-то] к Флару. [Вот ты] взял исполовницей мою телку — отдай корову с приплодом. Если же [будет] тяжба (*или*: если ты [предпочтешь] судиться), то поезжай в город. Хонова (*или*: Фомина) жена — владелица той грамоты’ (очевидно, грамоты, в которой зафиксированы юридические отношения участников данного дела).

Для *исполовница* ср.: *исполóвный* ‘взятый на время на договорных условиях’, с примером *Коровушка у нас исполовная* (Новг. обл. слов., 3: 119); *Коровы исполовѣе были, от хозяев; мы кормили, молоком пользовались, а им отдавали телят и коровы им или на мясо* Новг. (СРНГ, 12: 237, статья *исполóвый, исполовѣй*). По-видимому, Флар взял телку практически на тех же условиях, которые описаны в примере из СРНГ; к моменту написания грамоты телка уже стала коровой и принесла приплод.

Графика: 1) ѣ → o, ѣ → e; 2) ou, e, и, ѣ. Кроме того, [j] (в конце слога) → e. Слоги в большинстве случаев (а на границе фонетических слов — практически всегда) разделены между собой двоеточиями.

Редуцир.: I — вода(е); II — *исполовницоу, ко Олароу* (ср. ко *Оеларю* 443). Конец слова: *со племенемо*.

Морфология: *-е* в *поале*. Сочетание *тоє грамоте* следует расценивать как Д. ед. (Р. ед. в данном случае едва ли возможен); ср., например: *а что на ню моужь възложить, ть томоу госпожа ксть* (ПР, ст. 93), *а жена моя оже всѣдитъ в животѣ моемъ, ино осподарына животу моему* (ГВНП, № 110).

С синтаксической точки зрения представляет интерес конструкция с существительным (*исполовницоу*) в роли второго винительного во фразе *се еси поале исполовницоу мою телцоу* 'вот ты взял мою телку в качестве исполовницы'.

*Хона* в принципе может быть притяжательным прилагательным от незасвидетельствованного имени *Хонь*. С учетом перехода [мл'] > [н'] (§ 2.40) можно, однако, возводить *Хона* и к *Хомла* — от *Хома* (из *Фома*); о возможности образования йотовых притяжательных от имен *a*-склонения см. § 5.3, о мене *ф/х* см. § 2.56. В НПК отмечен ряд топонимов, которые можно сопоставить с рассматриваемым словом: *Хомля, Хониха, Онево*; сюда же фамилия *Хоневъ*.

### Б 120. Грамоты № 651 и 658 (стратигр. кон. XII – 1 треть XIII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны, по-видимому, одним почерком.

#### № 651

... | БЕ:С ТВЪ:Е:ГО ПО:ВЕ:ЛЕ:НИ:А • НЕ : СМЕ:Ю ВОЗА  
ТИ • Н-И[ЦЕГО] Ж[Е А] ВОСЛИ ГРАМОТУ КО МОНЕ

В *ни[цего] ж[е]* от буквы *з* сохранился только уголок, так что здесь нельзя полностью исключить возможность чтения *ни[цето] ж[е]*.

Перевод: '... без твоего приказа я не смею ничего взять. Пришли же мне грамоту'.

#### № 658

##### ПОКЛАНАНИЕ Ѡ КЮР

Автор, которого звали Кюрил, Кюрьяк, Кюрик или Кюр, по какой-то причине бросил начатое письмо на середине собственного имени.

Графика блока № 651 + 658: 1) *ъ = о* (с преобладанием *о*), *ѣ → е*; 2) *оу, е*.

Редуцир.: I — *ко мене, возати*; II — *восли, не смею*.

### Б 121. Грамота № 659/648 (стратигр. кон. XII – 1 треть XIII в., внестратигр. предпчт. первое 40-летие XIII в.; Троицк. И)

ВАСКИНА ТО[Б](ОЛА) ... ...  
ЧКЪ КВН[И]Ч[Ь] :В: КЪРЪЗНО КОЖЮХ- (...)  
СВИТА ОПЕРЬСНИКЪ ПОК[РО]ВЪЧ[Ь СЬ]-... (| ...)

Фрагмент № 659 — это 1-я строка и буквы *чкъ кѣ* во 2-й.

Над цифрой :в: могло стоять титло, невидимое из-за обрыва. Словоделение в отрезке *пок[ро]вѣч[ь сь]-...* — предположительное; не исключено также членение *пок[ро]вѣ ...* (так в ДНД<sub>1</sub>), но тогда неясно, как интерпретировать последующий отрезок.

Это фрагмент описи вещей, лежащих в Васькиной сумке (чемодане). Документ очень похож на грамоту № 141 и, возможно, представлял собой, как и эта грамота,

расписку, полученную при сдаче вещей на сохранение; см. В 22. Упомянуты, в частности, плащ, шуба (или шубы), свита (род рубахи или длиннополой верхней одежды). Названные затем “оперсники” (т. е. одежда, покрывающая грудь) из других источников неизвестны. И “оперсники”, и упоминаемый далее покровец в принципе допускают как церковное, так и бытовое истолкование. Так, “оперсником”, по предположению В. Л. Янина, могли называть параманд — четырехугольный плат, который охватывает плечи монаха, обвивая и стягивая его одежду; покровец как церковная принадлежность — это то же, что *воздух* (покров на чашу и дискос, см. Срезн., II: 1117, Даль, III: 247). Но “оперсником” вполне могла называться и какая-то обиходная одежда, а покровцем называли также плат или покрывало различного бытового назначения (см. № 892, А 20).

Отрезок *...чкъ* (перед *кѣн[и]ч[ь]* 2) — вероятно, конец словоформы И. ед. сред., типа *колечк(о)*, *блюдечк(о)*. В частности, возможно *знамачк(о)* (ср. *знамачко* 367): речь могла идти о помете на сумке. В последнем случае слова *кѣн[и]ч[ь]* 2 ‘две куницы’ могли быть не частью перечня предметов, а указанием пометы: ‘а помета — две куницы’, ср. *а помитка горносталь* ‘а помета — горностаи’ 413 (в грамоте, где идет речь об отданном на хранение в церковь сундучке).

Графика: 1) вероятно, *о* → *о/ь*, *е* → *е/ь*, *ѣ* → *ѣ/ь* (неопределенность связана с тем, что часть слов читается или интерпретируется лишь предположительно); 2) *ѣ*. В *кѣн[и]ч[ь]* буквы *ни*, по-видимому, были соединены в лигатуру.

Редуцир.: II — *Васкина*, *къръзно* (*зн*), *оперьсникѣ* (*сн*), также *...чкъ*. Что касается пояснения сильного *ь* в *ѣ* в *пок[ро]ѣѣ[чь]* (если такое чтение верно), см. § 2.27 (конец). Плавные: *къръзно*, *оперьсникѣ* (как именно читались здесь *ъръ* и *ерь*, неясно; возможно, как [оро], [ер’е]).

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: (-ѣ) в И. мн. муж. *оперьсникѣ* и в И. дв. жен. *кѣн[и]ч[ь]* 2.

NB *к* перед *и* в *Васкина* (§ 5.2).

О слове *тобола* ‘сумка’, ‘чемодан’ см. В 22. Имя *Васька*, отразившееся в *Васкина*, — вероятно, гипокористическое производное от *Василии*, *Василь* (хотя в принципе здесь не исключено и женское имя *Василиса*).

**Б 122. Грамота Ст. Р. 14** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. 2 пол. XII в.]

Для грамот Ст. Р. 14 и Ст. Р. 17 некоторое расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датировками, по-видимому, следует истолковывать в пользу последней.

*уо куолотин[и]ца ѣ: гри и девѣ куо[н]- ...*  
*уо голуози ѣ: гри : у[о] лодыге :ѣ: гри : [у]о ...*  
*уо играта :ѣ: гри : [у]о [с]аве :[ѣ]: гри*

Это долговой список. Из имен должников сохранились: Кулотинич, Голузь (или Голуза), Лодыга, Играт, Савва.

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е/ѣ* (см. также ниже о *Голуози*); 2) *уо* ~ *уо*, *и*. В *Куолотин[и]ца*, по-видимому, представлено лигатурное *ни* (это место в грамоте повреждено). Слово *гривна* регулярно сокращается до *гри*.



Редуцир.: отметим *дѣвѣ* ⟨дѣвѣ⟩; по-видимому, это произносилось как [д'в'ѣ], т. е. слабый ъ здесь уже пал и произошла ассимиляция согласных по мягкости.

Морфология: ⟨ѣ⟩ в Р. ед. у[о] *Лодыге*, [у](о) [С]аѣ. Для Р. ед. уо *Голузи* исходная форма — вероятно, ⟨Голузь⟩; но нельзя исключать и ⟨Голуза⟩ (тем более, что именно такая форма данного имени зафиксирована, в частности, у Веселовского); в последнем случае уо *Голузи* — это ранний пример отражения конечного ѣ в виде и.

Интересно имя *Играѣ*, содержащее суффикс -ат-ъ, как *бородатъ*, *женатъ* и т. п., но в соединении с основой совсем иного семантического класса; ср. *Играшко* (Тупиков, с. 221), *Игрѣць* в Ст. Р. 34. Относительно *Кулотиничъ* см. № 105 (Б 49).

**Б 123. Грамота Ст. Р. 17** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. 2 пол. XII в.]

Относительно датировки грамоты см. также выше (Б 122).

ПОКЛАНАНЬЕ  
 ѿ мирслава ко  
 жирощькѣ створѣ  
 ра добръ възѣ  
 ма поцостое  
 по--[и] ж(ѣ) ... | ...

Перевод: 'Поклон от Мир(о)слава Жирошке. Пожалуйста, взявши почестье, поезжай (или: пошли) ...'

Почестье — род подати (первоначально: почетный дар господину, требуемый обычаем в определенных ситуациях). Не исключено, что *Мирславъ* — тот же, что в № 502 (Б 93), т. е. посадник Мирошка Нездинич (хотя почерки разные).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, ѣ станд. (о *поцостое* см. особо), ѣ станд.; 2) е.

Редуцир.: I — *Жирошькѣ*; II — *Мирслава, створа, възма*. Отметим сильный ѣ в *възма* (относительно о перед ст в *поцостое* см. ниже).

Морфология: -а в причастии *възма*.

Слово *поцостое*, по-видимому, восходит к *\*роцьстоје* и является членом того же ряда, что *\*роцьстје*, *\*роцьста*, *\*роцьстка* и др. (см. № 147, В 5). Это морфологические варианты термина "почестье" (см. выше). Что касается морфологической стороны, ср. такие ряды, как, например, *вѣсто* 'известно', *вѣсть*, *извѣстькѣ* или *мьсть*, *помьста* 'отмщение' (ср. польск. *romsta*, *zemsta*), *отъмьстка*, *отъмьстькѣ*. Сохранение гласной перед ст в *поцостое* должно объясняться аналогическим выравниванием по *почьсть*, *почьстькѣ*, *почьстка* (может быть, также по незасвидетельствованному *почьсть*); е, развившееся из ѣ, перешло далее в [о]. Здесь представлен один из самых ранних примеров записи подобного [о] через о, имеющих в берестяных грамотах.

О структуре имени *Мирславъ* см. № 502 (Б 93). О формуле вежливости *створа добръ* см. № 613 (А 4).

**Б 124. Грамота Ст. Р. 11** (стратигр. XII в., по внестратигр. оценке скорее 2 пол.)

ИВАНАА МОЛОВИЛА ФИМЬ ЛЮБО КОУНЬ  
 ВОСОЛИ ПА<sup>К</sup> ЛИ ДОРГО ПРОДАЮ

В Попр.–VIII было предложено чтение *коун[о]*. Дополнительное обследование оригинала показало, что необходимо вернуться к первоначальному чтению *коунь*.

Перевод: ‘Иванова жена говорит (букв.: сказала) Фиме: либо деньги пришли, либо потребую наложить [на тебя] большой штраф’.

Имя Фима может быть как женским, так и мужским; это гипокористическое производное от *Офимиа* или *Офимиш* (с отсечением начальной гласной, см. § 5.5).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ъ; 2) оу, и, ѳ. Писавшая была склонна пропускать слоги и буквы. В *либо* после *ю* зачеркнуто *к*, т. е. писавшая сперва пропустила слог *бо*, но успела заметить это. Вместо *накы ли* она написала *нали*; заметив это, она ограничилась вставкой *к* после *а*. В *дорго* пропущено *о* после *р* (предполагать здесь реликтовое [дорго] при наличии в этой же грамоте написания *моловила* для \**тъlv-* едва ли возможно).

Редуцир.: I — *восоли* (вѣсьли). Плавные: *моловила*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. *коунь*.

*Моловила* — перфект в перформативном значении: ‘сказала именно самим этим письмом’ (см. § 4.15); на современный язык он должен быть переведен презенсом (‘говорит’). Словоформа *продаю*, возможно, относится в данном тексте к совершенному виду (ср. Б 17 о виде глагола *сѣдаяти*).

Конструкция *либо А, накы ли В* — та же, что, например, в клятве князя Мстислава Мстиславича: *либо изищо мужи новгородьстии и волости, накы ли а головою повалю за Новьгородъ* (НПЛ [1215], л. 82–82 об.).

**Б 125. Грамота Ст. Р. 10** (стратигр. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.)

сь грамота ѿ Ярилы ко онаниѣ въ волости твоѣ  
и толико вода пити в городищаньх  
а рушань скорбѣ про городищане  
ажѣ хощши ополош дворян абыша нь пакостил-

В конце последней строки уголок грамоты обрезан. Обрез прошел после буквы *л* (слова *пакостил-*); при этом, по-видимому, была утрачена одна буква — судя по конфигурации обреза, скорее всего *и* или *ь*.

Над буквами *аб* слова *абыша* надписано маленькое *о*. Какова его роль, не вполне ясно. Имеются следующие возможности прочтения: 1) *дворян абыша* (считая, что *о* — замена для *а*, т. е. означает исправление *абыша* на *обыша*); 2) *дворяна абыша* (считая, что *о* вставляется в строку после *а*); 3) *дворяно абыша* (считая, что *о* вставляется перед *а*; но эта возможность маловероятна, поскольку надстрочное *о* стоит правее *а*). При прочтениях 1 и 3 последнее слово текста следует реконструировать как *пакостил(и)*, при прочтении 2 — как *пакостил(ь)*.

Перевод (при прочтении 1 или 3 для спорного места): ‘Это грамота от Ярилы к Онанию. В Городище, твоём владении, только воду пить (т. е. есть уже нечего). А рушане (жители Русы) скорбят о городищанах. Пожалуйста, припугни дворян, чтобы не пакостили’. При прочтении 2 последняя фраза изменяется так: ‘Пожалуйста, припугни дворянина, чтобы не пакостил’.

Графика: 1) ѣ станд. (гипотетическое *дворяно* не в счет; относительно *ко Онание* см. ниже), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у/ѣ* (1/1), *е*, *и*.

Уникальной орфографической особенностью грамоты является отсутствие на письме конечных ⟨ъ⟩ и ⟨ь⟩: в *городищаньх*, *ополош* (т. е. ⟨ополошь⟩ — из более раннего *ополоши*); при прочтении 1 к этим примерам добавляется *дворан*.

Редуцир.: П — в *городищаньх* (если рассматривать ъ в предлоге *въ* не как конечный, а как внутрисловный). В *ко Онанье*, вероятно, отражено развитие *ѡ > оо* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 50). Плавные: *скорбѣ*. Конец слова: *ополош* (см. выше); заметим также, что отсутствие на письме конечных ъ и ь, разумеется, означает в данном случае их отсутствие и в произношении.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѡ Ариль* и в Д. ед. *ко Онанье*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *скорбѣ*. Отметим И. мн. *рушань* (окончание, вероятно, ⟨-е⟩), В. мн. *про городищане* (окончание — либо новгородское диалектное ⟨-ѣ⟩, либо ⟨-е⟩, заимствованное из И. мн.).

*Скорбѣ* ‘скорбят’, ‘сокрушаются’ — презенс от основы \**skъrb-*; инфинитив здесь в праславянском должен был иметь вид \**skerbti*, что дало бы в др.-р. незасвидетельствованное \**щерети* или \**скерети* (см. Лингв., с. 216; Крысько 2003: 340–350).

*Вода пѣти* — характерная синтаксическая конструкция с И. падежом вместо ожидаемого В. (§ 4.2). Отметим дистантное расположение членов словосочетания *въ волости твоѣи ... в городищаньх* (§ 4.31).

Относительно перевода *ажѣ хоцьши* как ‘пожалуйста’ см. № 731 (Б 83).

*Абыши* и *обыши* — варианты одного и того же слова со значением ‘чтобы’, составленного из *а-* (о-) и аориста (3 мн.) *быши* (ср. варьирование *ажѣ – ожѣ, ачѣ – очѣ, ати – оти, ако – око*).

Интерпретация последней строки неоднозначна (см. выше). При прочтении 1 выделяется словоформа В. мн. *дворан* (при прочтении 3 она выглядит как *дворано*); ср. В. мн. 4 *дворано* в грамоте № 531, относящейся к этому же времени, В. мн. *роушанъ* в Синод. НПЛ [1224] (*и съгонѣши роушанъ съ конь*, л. 95 об.). При этой версии *абыши* (*обыши*) употреблено вполне правильно — при сказуемом во множ. числе. Некоторая трудность состоит лишь в том, что в В. мн. *про городищане* окончание иное, чем в *дворан* (а трактовать *дворан* как Р. мн. в данном контексте едва ли возможно); т. е. приходится признать прямое варьирование более старого (хотя тоже не исконного) и более нового способа образования данной формы в рамках одного текста (впрочем, здесь возможна зависимость от наличия или отсутствия предлога).

При прочтении 2 трудности намного серьезнее (так что эта версия оказывается наименее вероятной): *дворана* должно рассматриваться как описка вместо *дворанина* (или как аномальное образование без суффикса *-ин-*); *обыши* оказывается соединенным со сказуемым в единств. числе (при том, что в других др.-р. текстах таких конструкций с *абыши*, *обыши* не отмечено).

#### Б 126. Грамота Ст. Р. 30 (стратигр. XII в., внестратигр. посл. четв. XII в.)

+ ѿ матеѣа ко винилу добываи верѣи дома и по пяти  
 гривону крини а ѿтоселе са не надеи а молови потру камо  
 еси дело два воза суца исправи не исправици ли а сто  
 гривено за два воза а цето ти са остало суца то остави ести  
 а темота кути безо отоступа

В *исоправи* перед *в* зачеркнуто *и*, в *остало* перед *с* зачеркнуто *т*.

Перевод: 'От Матфея к Винулу. Веревки для сетей ищи [в продаже] у себя и покупай по пяти гривен, а отсюда их [получить] не надейся. А Петру скажи: «Куда ты дел два воза сушика? Доставь [их]. Если же не доставишь, то [заплатишь] сто гривен за два воза». А что из сушика у тебя осталось, то оставь на еду. А сети купи непременно'.

Заметим, что сто гривен — неправдоподобно большая цена для двух возов сушеной рыбы. Возможно, это здесь лишь фигура речи (в смысле 'заплатишь огромный штраф').

Поскольку в грамоте речь идет о рыбе, из разных значений слов *верѣна* и *тенета* следует предпочесть те, которые связаны с рыболовством: *верѣна* — 'веревка, на которой посажен невод', 'подбора' (арханг., Даль); *тенета* — 'сеть' (любая, в т.ч. рыболовная, птицеловная и т.п.). Ср. грамоту № 501 (Г 32), где тоже содержится указание о покупке веревок для невода (там такая веревка называется *подборь*).

Графика: 1) ѣ → о, ъ → е, ѣ → е; 2) у, е, и, ѳ. Слоги с [’о] автор записывает через о (а не е): *Потру*, *тенота*, *гривонѡ* (наряду с *гривено*). В *ѡтоселе* т выражено дважды. Особый интерес представляет написание *щ* вместо *ш* в *исоправищи* (других <ш> в грамоте нет) — совершенно аналогичное написаниею *присълеци* 246 (см. А 29). Крест в начале грамоты внешне похож на букву ѣ.

Редуцир.: I — *отоступа*, *ѡтоселе*, *цето*, *Матеѳеа*; II — *два*, *за два*, *сто*. Плавные: *молови*. Но в грамоте частично представлен и скандирующий эффект: *исоправи*, *исоправищи*. Поэтому примеры из группы I нельзя считать показательными. Вполне возможно, что грамота отражает уже позднерусское состояние, а вставка о или е подчиняется чисто механическому правилу: согласная + р (вероятно, также + л) и сочетания *ст*, *дв* на письме не разделяются, в прочих двусогласных сочетаниях и любых трехсложных пишется вставная гласная (реально встретились *ц-т*, *т-с*, *т-ѳ*, *л-в*, *т-ст*, *с-пр*).

Относительно перехода *е > ’о* см. выше.

Морфология: наддиалектное <ѣ> в перфекте *дело* (для грамот из Старой Русы подобное стремление избежать диалектизма — редкость).

О критии 'купить' (презенс *крънеть* и *кринеть*) см. Б 17. Для *а ѡтоселе сѧ не надеи* ср. *а сдисе не надисѧ* 354 (Г 25). *Безѣ отѣступа* — 'не отступая от своего обещания (намерения)', 'не передумывая'.

**Б 127. Грамота Ст. Р. 31** (стратигр. XII в., внестратигр. предпочт. посл. четв. XII в.)

ПОКЛОНО Ѡ КОЛЕНЕЧА КО САМОУИЛЕ НЕ ПЕЧАЛИ СЕѢ  
ЛЕ ТИ ЕСЕМО КОЛОМЕНЕ НА ЛОДИЮ

Перевод: 'Поклон от Коленца к Самуиле. Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью'.

Коломно — сельцо на берегу реки Полы, основного водного пути, соединявшего Новгород с районом Селигера (ср. также № 580, Г 23).

Грамота содержит самый ранний ныне известный пример адресной формулы словом *поклонъ*. В то же время она содержит самый поздний ныне известный при-

мер беспредложного локатива в берестяных грамотах — *Колом(ь)н(ѣ)*. (Сочетание этих двух особенностей и составляет основу внестратиграфической датировки данной грамоты, см. НГБ X: 412, 422–423.)

Графика: 1) ѣ → о, ь → е, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *Коленеча, Коломене*. Конец слова: *есемо* (NB вставное *е* после *с*).

Морфология: *-е* в перфекте *селе*.

*Печалити* (без *са*) имеет здесь практически то же значение, что *печалитиса* 'заботиться', 'беспокоиться'.

**Б 128. Грамота Торж. 18** (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.)

(гр)амота ѿ рожнѣгѣ · къ м[ѣ]... (...)  
 присъли · полъ · гривнѣ мо... ..  
 дьне не присълещи ли · а ... (...)  
 въ сол[ѣ т]и есмь дъ... (...)  
 повѣжь

В конце 2-й строки после *мо* видна левая часть *ю* или *и*, в конце 3-й после *а* — левая часть *п*, *г*, *б* или *в*.

Имя адресата — возможно, *Мѣстата* или какое-то более длинное с тем же началом (скажем, *Мѣстатъка*). Первые две фразы письма явно построены по часто встречающейся в берестяных грамотах схеме: «пришли деньги, которые ты мне должен; если же не пришлешь, то ...» (следует та или иная угроза). Можно предполагать, в частности, что первая фраза читалась так: *присъли полъ гривнѣ мо[ю]* (*до Петрова*) *дьне* (конечно, день мог быть и иным; но именно Петров день чаще всего служил предельным сроком для расчетов с долгами). Конец второй фразы менее ясен. Поскольку утраченная правая часть грамоты, по-видимому, была не очень велика, угроза должна была быть краткой; ср., например, в грамоте № 915: *присъли коуны; оже ли не присълещи, то ти въ полы*. Угроза *а [ѣ](ѣ полъ)* 'то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)' могла стоять и в настоящей грамоте.

Последняя фраза письма скорее всего означала примерно следующее: 'Если же я тебе что-то должен за соль, то сообщи' (т. е. автор хочет выяснить, не потому ли адресат не возвращает долг, что, по его мнению, автор сам ему должен за соль). С учетом вероятной величины утрат можно предположить, например: (*ачи*) | *въ сол[ѣ] ти есмь дъ(тъ)жьне чимъ а* | *повѣжь*. Но детали конъектур могут быть и иными (например, вместо *ачи* мог стоять какой-то другой условный союз, слова *чимъ* могло и не быть и т. п.).

Графика: 1) станд.; 2) *е*.

Редуцир.: I — *присъли, присълещи, дьне*; II — *гривнѣ* (также *Рожнѣгѣ*, если это от *Рожнѣгѣга*, см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривнѣ*, ѿ *Рожнѣгѣ*. Отметим *дьне* (вероятно, Р. ед.), императив *повѣжь*.

*Въ соль* — здесь 'за соль' (§ 4.8).

Интересно не встречавшееся прежде имя *Рожнѣга* (неизвестно, мужское или женское); по-видимому, это такое же производное от *рожьнѣ*, как и *Рожнѣтъ* (в

грамотах № 336 и 915), но с другим суффиксом. Менее вероятно, что это женский вариант к имени *Рознѣгъ* (ср. № 119), с труднообъяснимым *жн* вместо *зн*.

**Б 129. Грамота Торж. 8** (стратигр. сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ к[ѣ]-ѣа поклананіе ко ростили добоуди ми кона  
се[л]ѣма велика добра али ти не пригодиться  
[с]ѣ[л]ѣма добра а поло

Левый край грамоты истерт и частично поврежден. Его реконструкция не вполне надежна. В имени автора вторая буква читается с большим трудом, а третья почти целиком вырвана (может быть, это *p*).

Перевод: 'От Кирея (?) поклон Ростиле. Добудь мне коня, такого большого, хорошего. Если же тебе не попадетя такого хорошего, то половину'.

Этот на первый взгляд странный текст становится ясным, если осознать, что речь идет о покупке конины, а именно, целой конской туши.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е*, *ѣ* → *и* (*Ростили*); 2) *оу*, *е*.

Переход \**ѣ* в *и* в *Ростили* по времени соответствует первым примерам такого рода в новгородских берестяных грамотах.

Редуцир.: I — *се[л]ѣма*, *[с]ѣ[л]ѣма*.

В *добоуди ми кона* словоформа *кона* — Р. ед. (не В. ед.): глагол *добыти* как правило принимает дополнение в Р. падеже (вдобавок, в данном случае возможно значение партитивности, поскольку имеется в виду конина, а не живой конь).

*Сельма* — 'столь', 'настолько' (см. Слов. XI–XVII, 24: 49); ср. более известное *тольма*.

**Б 130. Грамота Торж. 13** (стратигр. [предположительно] кон. XII – нач. XIII в., внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.)

(... |) ...ѣ[ль со пат]...

вѣсть : а ·а· посолоу дѣскыѣ княжь : а иваноу молови оти восоль  
сѣмь н[а д-са]тъ коуно

По аналогии с грамотой Ст. Р. 12 (Б 33) можно предположить, что в утраченной части текста было, в частности, сказано примерно следующее: 'если кто-то не исполнит, то ты шли мне ...' Далее идет сохранившийся текст: '... весть, а я пошлю княжеского детского. А Ивану скажи, чтобы прислал семнадцать кун'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *ѣ*, *ѣ* → *ѣ*; 2) *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. *О лоу* вместо *лю* в *посолоу* см. § 2.44. Отметим, что слово *а* с двух сторон выделено точками.

Редуцир.: I — *посолоу*, *восоль* <вѣсьле>; II — *княжь*, *дѣскыѣ* <дѣскыи>. Последний пример отражает развитие: [-т'ѣск-] > [-т'ск-] > [-ц'к-] > [-с'к-]. Плавные: *молови*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *восоль*. Отметим В. ед. *дѣскыѣ княжь*.

В грамоте представлены черты, хорошо известные в др.-новг. диалекте (правда, не только в нем): *-оло-* в *молови*, отсутствие *-ть* в *восоль*.

**Б 131. Грамота Торж. 10** (вероятно, кон. XII в.: стратигр. 1190-е гг. – 1 треть XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ онуѣрьѣ къ матери пошьль петръ  
къ тебе поемъ конь и матьль лазар(е)ѣ  
въ а воротите конь и матьль а самоѣ  
го послаи сѣмо али не послешь [а т]аку же  
ми вѣсть присли и покланаю ти са и цѣлюю та :

Перевод: 'От Онуфрии к матери. Пошел Петр к тебе, взяв Лазарева коня и плащ. Верните (очевидно, Лазарю) коня и плащ, а самого [Петра] ты пошли сюда. Если же не пошлешь, то пришли мне об этом вестъ. Кланяюсь тебе и приветствую тебя'.

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), это сопроводительное письмо при посылке коня и плаща, которое вручено самому Петру. Тем самым "пошел" здесь фактически означает 'вот сейчас отправляется'.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; ѣ станд., если не считать второго е в тебе; 2) у, е, и, ѣ.

Отметим за в Лазар(е)ѣ (ср. более обычное для берестяных грамот Лазорь).

Редуцир.: П — *посли, послешь, присли*. Сильные редуцированные представлены в виде ѣ в *пошьль, матьль* (2×), но в виде е в *поемъ*. Конец слова: *-шь* в *послешь*.

Морфология: -ѣ в И. ед. *Петръ* и перфекте *пошьль*. Отметим Р. ед. ѿ *Онуѣрьѣ* и В. ед. *конь* (2×). Большой интерес представляет Д. *къ тебе* <-ѣ>: в новгородских берестяных грамотах встречается только Д. *тобѣ*.

Грамота не имеет никаких черт др.-новг. диалекта. Ее можно рассматривать как самый ранний ныне известный образец восточнорусского говора.

### Б 132. Грамоты 60-х гг. XII – 10-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 7 (посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не ранее конца XII в.], Нерев. Б): ... сочита оу короман(а) ... | ... (гри)внѣ сороке лисичь соро(ке) ... | ...ко осмь шесть бѣбороко ... Ср. у Фенне (332) *sorok sorokoff lisitzi*. Странное *бѣбороко* — возможно, просто описка вместо *бѣборово*. О *бѣбрь* 'бобр' см. № 600 (В 4).

№ 75 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ...о ти залато въ треть | ...

№ 76 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Б): ... (гри)внѣ|но а наимит[оу] ... | ... (ѣ): гри)внѣ| ...

№ 86 (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): {лзз} | лззора (целый документ).

№ 103 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Е): по{о}клана ѿ завида ко ѣ... |а пожь возми коро[в]... |...|ги во [сѣ] гри)внѣ|н[о](у) ... См. разбор этой грамоты в Гиппиус 2004а, где предложена следующая конъектура: *пожь возми коро[в](оу оу X-а, а добыти мо)ги во [сѣ] гри)внѣ|н[о](у)* '...а также возьми корову [у X-а], сумей раздобыть] на это гривну'. Отметим редчайшее слово *пож(е)* 'потом', 'а также' (см. Крысько 2001: 103–105).

№ 107 ([уточн.]посл. четв. XII в., Нерев. Д): ... ож[ѣ] хоцьши поит(и) ... | цѣто ти товара во роукахо ...

№ 108 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Д): ... дѣсать | ...цѣту у вовѣзь п[ѣ]шно ти у дѣвати гри)внѣ|но) ...ѣ и кльтице у гри)внѣ у сумь двѣ гри)внѣ | кор[о]токыхо

**мородоко.** Членение у *вовъзь* ненадежно. Отметим последовательную реализацию предлога 'в' в виде у.

**№ 150** ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): ... | **во**зо[у и]л[и] п[о]у[ст]иши [п]([е])родо **со**бож **во**---о не [о]станеть ти са ни **мо**уже | -----[л]ъса се см[ъ] и побѣгли (| ...) Перед *не* [о]станеть остатки букв в принципе допускают реконструкцию *во*|([е][вод]о); но это весьма ненадежно. *Се см[ъ]*, может быть, является вариантом к *се есме*. Отметим использование буквы ж в функции ю (*собож*), а также написание *ро* (= [p'о] или [ро]) в [п]([е])родо (см. § 2.30, 2.43).

**№ 152** ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): (поклананіе ѿ афанаса къ гъспъ(диноу) ... | ...[в]ъхъ ко тобѣ а при...

**№ 159** (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Е): + ѿ клишь ко цюди[н]оу и ко же[н]ѣ ...

**№ 170** (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): (ѿ ... къ ...)и[р]ѡ кѡнѣ кѡсем- ... | ... (за)имаю въ дрѡ(г)ю трѣть | ...ѣи на та

**№ 174** (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): ...|дѣе ольнина моа

**№ 194** (стратигр. даты нет; вероятно, посл. четв. XII – 1 четв. XIII в.; найдена в Славенском конце): - [н]оньчо --[ж]... | -(и) ородошо ж домаслава ѡ[оти]ри кон[и] ж м-(и)-[он]а --- а(| ...) Не исключено, в частности, чтение ж *М[олво]на*.

**№ 379** (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. И). Грамота состоит из фрагментов, порядок соединения которых устанавливается не вполне надежно. Предлагаемая ныне реконструкция (с наиболее надежными конъектурами): ...т... .. гора-(и)оу и къ --волинѣ(-) въправи [м]и [к]ъ(р)ъчагоу | ...ип... ..оудъ о--чь жст(р)ои [ц]ин(ю) покланіе. В слове *покланіе* после *а* зачеркнуто второе *а*. Вместо предлагавшейся ранее конъектуры (*къ Нѣгора(д)оу* в принципе возможна также конъектура (*къ Гора(з)оу*; но обе они ненадежны.

**№ 397** (кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. Д): кѡснатина граматл. По предположению В. А. Бурова (1988), это ярлычок при хранившейся в виде свитка грамоте, а именно, грамоте посадника Коснятина Микулчича (см. № 109 и 241); такой ярлычок мог быть и заметно старше своей стратиграфической даты. Иначе А. А. Гишпиус (2004а), который усматривает здесь символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

**№ 400** (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. Д): (ѿ ...) [и ѿ т]оу[г]ош[ъ] и [и] (ѿ в[о]ю[т]ы [и] ѿ коузъ[м]ы [и] ѿ) ... | ... [оже] ны кси холопы нарек[л]а ----оу т[и] нзъ те[б]ѣ не наре[к]... См. Попр.-IX. Графическая система — книжная (причем с использованием буквы *к* и даже буквы *м*, которая в эту эпоху еще характерна только для книг, но не для берестяных грамот). Морфология (Р. ед. -ы) — либо книжная, либо неновгородская. В *холопы* неясна грамматическая форма: В. мн. или Т. мн.

**№ 430** (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): ѿ хоритана ко моисе[ю] ... | оже ти иванѣ не далѣ б...

**№ 431** (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): или|ина (надпись на берестяном поплавке).

**№ 440** (70-е–90-е гг. XII в., Боян.): ...ати векоше ново[г]... Вместо *ново[г]*... возможно также чтение *ново[б]*..., но оно не ведет ни к какой правдоподобной интерпретации; *ново[г]*... — скорее всего начало от *новгородск-* <*новъгородьск-*> (см.



Попр.–X). Перед *векоше*, вероятно, стояло *пяти*, *девати* или *десяти*, хотя не исключен и инфинитив (*ати*, *поати*, *възати* и т. п.).

№ 452 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... се а тѣвѣнѣ | ... Вероятно, 'вот я, тиун', ср. *а азъ тиоунѣ* на щере (Б 38).

№ 454 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): жирѣке гамизиле даль коун... См. Вуйтович 1982 и Попр.–VIII.

№ 455+459 (посл. четв. XII в., Тихвинск.). № 455: ...|сти въдаита же ми ... № 459: ...даи мѣстѣкж п... | ... грив...

№ 456 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... а въдае емѣ ꙗ рѣзан[ѣ] ... | ... (д)о съгнѣ крени сѣща а маса ... | ... [ѣж]-осѣда. Написание *маса* — возможно, вместо *маса* (§ 2.41).

№ 459 — см. № 455

№ 460 (посл. четв. XII в., Тихвинск.) — азбука: а б в г д е ж з з и ї к л м н о п р с т у о ф | х ѡ ц ч ш щ ѣ ж ю ү а; далее после отступа еще 2–3 буквоподобных знака. Буква *ω* имеет необычный вид, сближающий ее с *ψ*; но структура прочих азбук все же заставляет интерпретировать ее именно как *ω*, а не *ψ*. Зеркальное *υ* в этой азбуке функционально равно *ν* (ижице).

№ 511 (2 пол. XII в., Козмодемьянск.): ѿ лазора : ко : от... | сѣконо свить : ...

№ 571 (80-е – 90-е гг. XII в., Дубошин): ...[ир]е : вюта : радогѡ[сть]

№ 573+606 (вероятно, 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е). № 573: ...|вътастое заславо ж... | имѣвъложѣ жирѣсла(в)... № 606: ... (ѣ) ...илѣ : г | ... (жи)та дѣжа пѣ(шеницѣ) ... | ... (ѣ она)н[ѣ]е дѣжа пѣ(ш)е[н]ицѣ дръгаа жи|та (о Жирославе см. Б 86).

№ 575 (10-е–20-е гг. XIII в., Троицк. Г): ... | коуна · на хомолоу це[т]ъири · коун[ѣ] на мас[ѣх]о · з · коу[н]о) ... Возможна также реконструкция *коун[ѣ]*, *мас[ѣх]о*.

№ 585 (2 пол. XII в., Троицк. Г): ... | въ чет[върьгъ] по[лѣ] ос[...]

№ 599 (50-е–80-е гг. XII в., Троицк. А): 1) ѣдока | лоукоше[ко]; 2) ѣдок(и)но лоукош(е)ко; 3) ѣдокино лоукош(е)ко — три надписи (одним почерком) на крышке берестяного лукошка. См. разбор этих надписей в § 5.8.

№ 606 — см. № 573.

№ 621 (сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|на :ѣ: гривнь и дѣва рѣзно · а за мною пло осмь гри(внь) ... В *осмь* буква *о*, возможно, зачеркнута. Отметим *дѣва* 'девять' (без *ть*, § 2.42).

№ 626 (сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...бо : л : а ... | ... (сѣка)заль мнѣ | ...му станими(ѣ)- ...вѣ : д : се[рѣ](бра)

№ 649+650 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. Ж). № 649: ... оу озъкъ оу обѣкъшь ---а-а [ѣ:] сѣр[оцѣка] ... | ... (сѣ)[р]о[цѣ]к- ... коуна ... № 650: ...ажанина д : сѣро[цѣ]кѣ] -----р[ѣ]ла]н[ѣ] :-: сѣроцѣ[кѣ] ... | ... (сѣ)рѣцьке а : г : кѣромьне : г : грѣвнь коунами по : з : коунамо ( | ...). Цифра 3 перед *грѣвнь*, возможно, зачеркнута. Отметим в грамоте № 650 сочетания *4 сорочькѣ*, *3 кѣрѣмынѣ грѣвнѣ кунами*, а также интересное с синтаксической точки зрения *по б кунамо* (§ 4.11).

№ 655 (40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|ютѣ а коупать ти и а что ти о[с]... ... (так)оую же грамот[ицоу]

№ 677 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Г): ...ти ꙗ грѣвнѣ истинѣ : сѣ дикъ...

№ 714 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): **отъ бориса · къ ...** (...)соу|щ|иць · аже боуд... |роу да клѣти · оу ар... | и цѣлоую та · и рать...  
Вместо -[щ]иць возможно также чтение -[ш]иць.

№ 720 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): ...клада п[ѣ]моръце намеце

№ 728 (сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. И): (...) **арина**. По-видимому, это ярлычок; см. также Б 83.

№ 729 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): + **иване : кюрила жирокє гюлопа |** + жи|ро|кє филипе (до)|м|ит|р|є жадо|(кє) ... Чтение *Гюлопа* | + вместо прежнего *Гюлопа*|[ѣ] определяется находкой грамоты № 926, где фигурирует *Гюлотиниць*.

№ 737 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. О): ...[оа] **приими ь въ городѣ |** ... дєс|а|ть т|о ти иде къ то|бѣ| ... | и мое|и цѣсти ... NB необычное написание ь после гласной в *приими ь* (вероятно, 'прими его', т. е. ь здесь вместо и); ср. № 561 (Б 46).

№ 746 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): **ѡ миѡала ко лазорєви присоли [в]...**

№ 747 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): (покланан|и|)є **ѡ матери ко мироѡ** сла(в)...

№ 774 (сер. 40-х – 70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между В и Г): ... **възъмши а** тако **собѣ възм...** ...[о]до пє|[л]ып|локе на къ|... (...[о]до — возможно, конец от занодо).

№ 778 (1190-е – 1210-е гг., Троицк. С) — азбука: **а б в г д е ж з з и ї к л | м н**  
**о п р с т оу ф х ѡ ц | ч ш ь ѣ ж ж ю а**

№ 780 (1180-е – 1200-е гг., Троицк. Е): **графиа ...є : сновидє : страшка | по|[л]оге**

№ 790 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): ... (пє)|р|-д[ѣ] **люд[ѣ]ми ажь н[є] ...** ...|[т]и **мою п|[а]т[ѣ] г[р](ивьнѣ) ...**

№ 795 (посл. треть XII в., Троицк. Е): ... **къ фомє ...** О Фоме см. № 671 (Б 99).

№ 797 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): **ѡ отъ дѣ -тѣ д- [м] д.** Грамота отрезана от того же куска бересты, что № 804 (Б 81); но почерки не совпадают.

№ 800 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-оу : **але ти с|[а] є|[с]ѣ|мь за погосто :** **аци цѣто ми ...** '[От ... к] ...у. Я поручился (взялся отвечать) за погост. Если что-нибудь мне ...' Перед *але* стоит ...[р]оу или ...[ѣ]оу; можно предполагать, в частности, 'Петру' или 'Якову'.

№ 808 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): {ст} **стыпанє | бървьнѣ** (целый документ). Наиболее вероятная интерпретация: 'Степан Бревно' (имя и прозвище). Менее вероятны: 'Степаново бревно' (ярлычок); 'Степан — бревно'. Ср. упоминания Степана в № 831, 806, 671.

№ 811 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...**ъ дань... ..кома се в... | ...авдє о...** ...**ъложє єст...**

№ 814 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ...є|[т]и **єсмь а событ|[и] м|[и] ... | свое**

№ 815 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ... **[в]ѣдамъ тамо ажє ти нє вѣда|...** ...-[ов-л]ѣ **[л]єга ми є въ девано|[с]ѣ|(т)- ...** **гривьнѣ**. Представляет интерес слово *[лє]га [лѣга]* 'можно'; но оно читается всё же без полной уверенности.

№ 816 (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (по)клананіє **въздое|[н]...**

№ 823 (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... **[в]єтѣхѣ клѣма|[т]...** | ... (с)торове и **чѣлоую** т(а). *Клѣма*[т]... — скорее всего имя *Климата*, записанное со смешением и и ѣ.

№ 940 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): **отъ съдѣслав(а) ... | ...[в]и[л]и ...**  
Об имени *Сьдѣславъ* см. Б 31.

№ 943 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ... (р)ожъ {т} **куопити то куопи тамо а сьмо са не надъи ... | ... (по дь)[в]ати рьза а жито по двь ногать [а в]охо ти ...** Перед (р)ожъ *куопити*, вероятно, стояло *что* или *что ти*. Отметим [в]охо 'всѣ'. Для *а сѣмо са не надѣи* ср. *а ѿтоселе са не надеи* Ст. Р. 30 (Б 126).

№ 945 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...**съ иноу роботоу дома а то тобѣ [г]о[стата] ...**

№ 946 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...**а-- не моги ...**

№ 947 (2 пол. XII в., Троицк. Ж): ...**бранѣ възь[ми] | ... (п)оль гривнѣ гюрѣти|... .. (н)е вѣда . да пристави отрокъ.** В слове *отрокъ* между *о* и *т* стоит еще буква *а*, но она, по-видимому, зачеркнута. Перед (н)е *вѣда* явно стояли слова со значением 'если же' (например, *оже ли* или *оже ти*). По содержанию ср. Ст. Р. 15 (Б 28). Отметим *ѣ* вместо *а* в *Гюрѣти...* (от *Гюрятинъ* или *Гюрятиничъ*), см. § 2.36.

Ст. Р. 4 (XII – нач. XIII в.): (ѿ) ... **къ) ...жирж н[ъ] възаль] еси во [деса]ти кжно ...**

Ст. Р. 32 (посл. четв. XII в.): ... [:]**в[:] коуне а оу жидене :в: нога|(тѣ) ...**

Ст. Р. 37 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | **коуно + въздал[ъ] есемо короми|лѣцоу съ кыаниномо ·ѣ· коуно**

Ст. Р. 38 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | (ѣ)**у п]р[у]сов[ѣ]е гривна б[ъ]з рѣзанѣ вода|...**

Торж. 2 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): + ѿ **маноуилѣ · къ събыне покланание · продалѣ есѣмъ · паволокоу | ... (гр)[и]в[ъ]нѣ · -о-ъ ...**

Торж. 3 + 5 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.). № 3: **у хотѣ[н]а сроцекѣ 'у Хотуна сорочок'** (целый документ). № 5: **за ѳедоро без дѣ...**

Торж. 4 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...**оу | боцеве две гривне возвори опа|кы] т(а)мо н...**

Торж. 7 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...**бѣе нѣ водаси ли а лаж[ѣ] ти [ѣ] д[ѣ]м[ит]рова | дѣни по три рѣзане на месеце**

Торж. 9 (кон. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): (...)**(ѿ) дружинѣ ко гостил[ѣ] ... | ... (коу)пили вьрьбаго ... | ...и коуне во трьте**

Торж. 15 (70-е – сер. 90-х гг. XII в.): **кошькѣи** (ярлычок: 'Кощей').

Отметим черты др.-новг. диалекта в приведенной здесь группе новоторжских грамот: цоканье (в Торж. 3, 4), *-е* в И. ед. *сроцекѣ* Торж. 3 (вероятно, сюда же *продалѣ* Торж. 2 — это скорее ед., чем множ.), <ѣ> в Р. ед. *ѿ Маноуилѣ* Торж. 2, *(ѿ) дружинѣ* Торж. 9 и в В. мн. *по три рѣзане* Торж. 7 (вероятно, сюда же *коуне* Торж. 9), отсутствие *-ть* в презенсе *лажѣ* Торж. 7. Особый интерес представляет *ро* (а не *оро*) в *сроцекѣ* Торж. 3 — такое же, как в *срочькѣ* 336 (см. § 2.6), а также *шьк* (= [ш'к']) в *Кошькѣи* 'Кощей' Торж. 15 (см. § 2.10). Неясное *за ѳедоро* Торж. 5 — скорее описка (недописано окончание Т. ед.?), чем древнейшая форма В. ед. на <ѣ> от имени собственного.

Свинцовая грамота № 2 (2 пол. XII в., Федоровск.) — азбука (неполная): **а б в г д | е ж з и к**

## Приложение 1 к подразделу Б II

## ИЗ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

## Б 133. Из надписей на шиферных пряслицах

Пряслице (др.-р. *праслень*) — грузик, насаживаемый на веретено для придания ему устойчивости. Пряслица из розового шифера относятся к домонгольской эпохе. Ниже приводятся несколько надписей на шиферных пряслицах, опубликованных в НГБ IX: 113–114; эти пряслица найдены в слоях XII–XIII<sub>1</sub>, но реально все они не моложе 1 трети XIII в.

Надпись № 20: + | **ИВАНОКЕ** | **НАЛЕЗЕ** 'Иванко нашел'.

Надпись № 23: **БАБИНЬ** | **ПРАСЛЬНЬ** 'бабушкино пряслице' (в подлиннике мужской род: 'бабушкин пряслень').

Надпись № 21: **НАСТОКИНЕ** 'Насткин' (подразумевается: *праслень*, ср. выше).

Надпись № 24: **НЕДЪЛЕКИНЕ** 'Неделькин', ср. № 21. Женское имя *Недѣлька* встретилось также в Ст. Р. 21.

В каждой из этих надписей имеются примеры смешения *ь* с *о* или *ь* с *е*; в № 20 *ѣ* → *е*, в № 24 *ѣ* станд.

Редуцированные сохранены: *Иваноке*, *Настокине*, *Недѣлкеине*.

Морфология: <*е*> в И. ед. муж. *Иваноке*, *бабинь*, *Настокине*, *Недѣлкеине*. Большой интерес представляет словоформа *налѣзе*, которую едва ли можно истолковать иначе, как аорист (презенс *налѣзе* дает странный смысл; для предположения о том, что перед нами перфект *налѣзле* с пропуском *л*, нет особых оснований).

NB *к* перед суффиксом *-ин-* в *Настокине*, *Недѣлкеине* (§ 5.2).

Заметим, что для надписи *бабинь(е) прасл(е)нь* имеется точное соответствие на витебском шиферном пряслице (вероятно, XII в.): **БАБИНО ПРАСЛЬНЕ** <*бабинь праслень*> (Медынцева 1985, № 10). Эта пара может служить наглядной иллюстрацией диалектного различия в окончаниях И. ед. муж.

## Б 134. Надпись на Воймерицком кресте (палеогр. XII в.).

Б̄г̄оуславоу · и л̄азарєви  
брат̄я и м̄ти миро̄  
слава поставили х̄р̄ст̄ь

славонє  
дѣлалє

Воймерицкий крест (каменный) стоял близ Мсты у дер. Воймерицы; ныне в Новгородском музее.

Представляется сомнительным, что крест стоял на могиле Богуслава и Лазаря: для надгробной надписи текст весьма необычен. Более всего он напоминает тексты на скандинавских рунических камнях, поставленных в память родственников. Та-

кие камни обычно ставились не на могилах, а на заметных местах, близ больших дорог, мостов и т. п.; нередко они посвящались людям, погибшим вдалеке от дома. В XI в. такие камни уже иногда включают некоторые христианские элементы, в частности, рисунок креста и упоминание христианского Бога. В формуляр рунических памятных надписей обязательно входило сообщение о том, кто поставил камень и кому он поставлен, а также указание характера родства. В число факультативных сведений входило, в частности, указание исполнителя (того, кто “вырезал руны”). Именно этот набор сведений представлен на Воймерицком кресте (только вместо слова “камень” здесь “крест”).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*. Титла, поставленные в скобки, ныне на камне не видны; но, вероятно, первоначально они были.

Написание *a* (а не *o*) после *з* в *Лазареви* — элемент книжной нормы.

Морфология: *-e* в И. ед. *Славоне* и в *дѣлале*; *-еви* в Д. ед. *Лазареви*.

Редкостное имя *Славонъ* принадлежит к тому же ряду, что известные др.-р. имена *Славата*, *Славуа*, *Славъко*.

## Приложение 2 к подразделу Б II

### ДРЕВНЕНОВГОРОДСКАЯ ПЕРГАМЕННАЯ ГРАМОТА

**Б 135. Вкладная грамота Варлаама Хутынского** (1192–1210 гг.; условное обозначение в настоящей книге: Варл.).

Грамота неоднократно публиковалась (см. прежде всего: Срезневский 1863, Маркс 1914, Дурново 1914, Хрест., № 11); но в этих публикациях имеются некоторые неточности. Ниже ее текст приводится по специально посвященной этой грамоте работе Зализняк, Янин 1993, основанной на новом обследовании подлинника; в этой же работе обосновывается датировка документа: 1192–1210 гг.

се въдале варламе  $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{м}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{с}}\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$  · землю и огородъ · и ловища рьбынаа и гоголина[а]  
и пожни ·  $\overline{\text{а}}$  · рьль противъ села за волховомъ ·  $\overline{\text{б}}$  · на волхевци коле ·  $\overline{\text{г}}$  · корь ·  $\overline{\text{д}}$  ·  
лоза ·  $\overline{\text{е}}$  · волмина ·  $\overline{\text{з}}$  · на островѣ и съ нивами · вхоу же тоу землю хутинъ  
скоую въдале  $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{м}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{с}}\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$  · и съ челадию и съ скотиною · а се бр[а]т(ии)  
·  $\overline{\text{а}}$  · отрокъ съ женою ·  $\overline{\text{б}}$  · вълосъ ·  $\overline{\text{г}}$  · дѣвѣка феврониа съ двѣма сын[ъ]м(а)  
·  $\overline{\text{д}}$  · недачь · а конь · шестеро · и корова · а се · дрѣгое село на слоудици за ро  
бию въдале  $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{м}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{с}}\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$  · и божница въ немь ·  $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{г}}$  · георгия · и ниви и по  
жни и ловища и еже въ немь · се же все далъ варламъ михалевъ  $\overline{\text{с}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ъ}}$  ·  $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{м}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$   
 $\overline{\text{с}}\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$  · аще кто диавол[ъ]мъ п[о]т[ъ]чєнъ и злыми члвкы заваж[єнъ] · -- [за]хо  
чєть ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожнь ли или ѿ ловищъ · а боуди ємоу против[ъ]н[ъ]  
 $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{в}}\overline{\text{и}}$   $\overline{\text{с}}\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{ъ}}$  · и въ съ вѣкъ и въ боудуци ·

На левом поле грамоты (в верхней части) изображен восьмиконечный крест с надписью  $\overline{\text{т}}\overline{\text{с}}\overline{\text{х}}\overline{\text{с}}\overline{\text{ъ}}$ . Слева от креста сохранились следы еще одной надписи (мелкими буквами), состоявшей первоначально из пяти строк (очень коротких). Ныне можно прочесть: а с[ъ] кр[ъ] | ... | ... [сво]е]ю роукою.

Перевод: 'Настоящим Варлам даровал [монастырю] святого Спаса землю и огород и рыбные и утиные ловли и пожни, [а именно]: 1) заливной луг за Волховом против села, 2) закол на Волховце, 3) выкорчеванный лес, 4) лозняк, 5) кустарник, 6) [земли] на острове вместе с нивами. Вся эту хутынскую землю он даровал [монастырю] святого Спаса вместе с челядью и со скотиной. А вот что братии: 1) Отрок (или: слуга) с женой, 2) Волос, 3) девка Феврония с двумя сыновьями, 4) Недач; кроме того, шесть коней и корова. А также он даровал [монастырю] святого Спаса и другое село — на Слудице за [рекой] Робьей, — вместе с церковью святого Георгия, находящейся в нем, и нивами и пожнями и ловлями и [всем], что есть в этом селе. Всё это даровал Варлам, Михалев сын, [монастырю] святого Спаса. Если же кто-нибудь, подтолкнутый дьяволом и завлеченный дурными людьми, захочет отнять что-либо от нив, пожень или ловель, пусть будет ему противником святой Спас и в сей жизни и в будущей'.

Исторические и географические комментарии мы здесь опускаем (см. указанную выше работу). Даем только лингвистический комментарий, причем в несколько сокращенной форме.

Интереснейшая особенность данного документа состоит в том, что в лингвистическом отношении он отчетливо делится на две части: 1) основная часть (условное обозначение: Варл.<sub>1</sub>) — до слов *и еже въ немь* (включительно); 2) резюмирующая заключительная декларация об акте вклада и заклятие против его возможных нарушителей (Варл.<sub>2</sub>) — от слов *се же все даль Варламъ* до конца.

Часть Варл.<sub>1</sub> написана на почти чистом древненовгородском диалекте, часть Варл.<sub>2</sub> — на наддиалектном древнерусском с вкраплением некоторых церковнославянизмов.

Вопросы графики и поведения редуцированных целесообразно рассматривать для всего документа в целом, прочие вопросы — порознь для двух его частей.

Графика: 1) ъ и ь станд. (частично с отражением прояснения), за исключением *Вълось* <Во-); ѣ станд., за исключением *ниви* (из *нивѣ*) (подробнее см. ниже); 2) оу/ѡ (15/3), е, и, ф. Написание *Вълось* (вместо *Волось*) вполне сходно, например, с *вълостѣ* 503, 307 (вместо *волости*); см. о таких написаниях § 2.6.

Отметим, что *ц* и *ч* в грамоте не смешиваются.

Редуцир.: I — *сын[ѣ]м(а)*, *[по]т[ѣ]чень*, *дѣвѣка*, *въдале* (3×), *рыбьнаа*, *Волхевьци*, *хоутиньскоую*; II — *съ двѣма*, *кто*, *злыми*, *пожни* (2×), *божница*, *вхоу*, *все*; также *рл*, *рв* в *Варламе*, *Варламъ*, *Георгиа*, *Феврониа*. Сильные редуцированные прояснены в *корь* (из *кърь*), *Волховомъ* (-омъ) (равно как в сочетаниях с плавными), не прояснены в *дѣвол[ѣ]мъ*, *рьль*, *пожнь*, *против[ѣн](ѣ)*. Плавные: *Волховомъ*, *Волхевьци*, *волмина*. Конец слова: *Волховомъ*, *дѣвол[ѣ]мъ*, наряду с *въ немь* (2×).

В целом в грамоте явно преобладают позднерусские черты.

Дальнейшие комментарии даются отдельно для частей Варл.<sub>1</sub> и Варл.<sub>2</sub>.

#### Варл.<sub>1</sub>

Местоимение 'весь' представлено словоформой *вхоу* — с *х* в корне (§ 2.9). Словоформа *ниви* (из *нивѣ*) — один из ранних примеров перехода *ѣ* > *и* (в данном случае — в окончании). В принципе нельзя исключать того, что к -ѣ (а не к -и) восходят также окончания словоформ *пожни* (2×), *на Волхевьци*, *на Слудици*. Но это не более чем возможность; во всяком случае, сохранение -ѣ в *на островѣ* не позволяет пред-

полагать в данном тексте всеобщего перехода окончания *-ѣ* в *-и*. В *Волхевьци*, по-видимому, отразился диалектный переход *хо* в *хе* (точные условия которого не выявлены); см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Варламе, коле* и в перфекте *въдале* (3×); *<-ѣ* в И. В. мн. *ниви*. Что касается словоформ *Отрокъ, Вълосъ*, то здесь не вполне ясен падеж (И. или В.): в списках даруемого мы явно имеем дело с “именительным перечисления” (§ 4.3), но неясно, в какой точке происходит переход от В. падежа, требуемого глаголом *въдале*, к И., — в самом начале списков с нумерацией (в этом случае и *рьль* в первом списке, и *Отрокъ, Вълосъ* во втором уже стоят в И. падеже) или только начиная с *коле* в первом списке и с *дѣвька Феврониа* во втором. Отметим *-ь* в *корь, Недачь* (при любой из двух указанных выше возможностей это И. падеж). Об окончании *-и* в И. В. мн. *пожни* (2×) и в М. ед. *на Волхевьци, на Слоудици* см. выше.

*Корь* ‘выкорчеванный лес’, ‘кустарник или молодой лес, выросший на месте выкорчеванного’ (ср. Слов. XI–XVII, 7: 354–355) — из \**kъrjъ*, ср. польск. *kierz* (Р. ед. *krza, krzu*) ‘куст’, чеш. *keř* (Р. ед. *kře*) ‘то же’ и т. д. (ср. ЭССЯ, 13: 242).

*Лоза* — здесь ‘лозняк’, ‘ивовый кустарник’ (ср. Слов. XI–XVII, 8: 276); фигурирующее в словарях слово *лозь* постулировалось только на основании неверного чтения соответствующего места данной грамоты.

*Волмина* — как обычно предполагают, ‘ивовый кустарник’ (т. е. нечто весьма близкое по значению к *лоза*), см. статью *волмина* в словаре Фасмера (дополнение О. Н. Трубачева).

*Волось* — дохристианское имя, тождественное имени языческого бога, которое со временем было переосмыслено как полногласный вариант христианского имени *Власъ* (ср. № 914, А 32).

*Недачь* — по-видимому, гипокористическое производное (с суффиксом *-ч-ь*, ср. Лингв., с. 149–150) от имени *Неданъ*.

#### Варл.<sub>2</sub>

Местоимение ‘весь’ представлено словоформой *все* — с *с* в корне.

Церковнославянизмы: *аще, боудоуции*.

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *Варламъ, Михалевъ, п[о](т)[ѣ]чень, завад[ен]ь, Спсъ* и в перфекте *далъ; -ть* в [за]хочеть.

*Потьчень* — причастие от *потъкнути* ‘подтолкнуть’, ‘заставить оступиться’, ‘вести в грех’. Этот глагол легко ассоциировался в древней Руси с кознями дьявола, ср. напр.: *Бѣси бо потокии на зло вводять, по семь же насмиютьса* (Акад. НПЛ [1071]). В одном из заговоров фигурирует бес по имени *Потыкало* (Покровский 1987).

*Завадити* — здесь ‘заманить’, ‘завлечь’, ‘вести в соблазн’; ср. у Даля: *завáдитъ, завáживать* ‘приваживать, поводить ходить, летать куда’, ‘заманивать, заводить’.

Никаких новгородских диалектных черт в Варл.<sub>2</sub> нет.

Особенно показательна начальная фраза части Варл.<sub>2</sub>: *се же все далъ Варламъ ...* В ней произведен прямой “перевод” слов и выражений, употребленных в Варл.<sub>1</sub>, с диалекта на наддиалектный древнерусский: вместо *въдале Варламе* — *далъ Варламъ*, вместо *вхоу* (с *х*) — *все* (с *с*). Даже замена глагола *въдати* на *дати* здесь не случайна: в значении, связанном с передачей денег или имущества, в др.-новг. диалекте XI–XIII вв. почти всегда употреблялось *въдати*, тогда как в книжном языке преобладало *дати* (см. Изуч. яз., § 82).

## Приложение 3 к подразделу Б II

## ТВЕРСКАЯ БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 136. Грамота Твер. 1** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.)

Ѡ станимира поклоно ко миѡалоу ко домажироѡ  
вицоу хоѡеши возати половиноу коуно а пороуѡене отѡеѡе твоѡ  
емоу по иванока не хоѡеши ли да а боле не могу водат(и)

Перевод: 'От Станимира поклон Михалу Домажировичу. Если хочешь взять половину денег, [то я заплачу] — я поручитель перед твоим отцом за Иванка. Если же не хочешь, так я [все равно] больше дать не могу'.

Употребление слова *поклон(ъ)* в адресной формуле — одно из самых ранних во всем корпусе берестяных грамот.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу, е, и. В *тво|емоу* первое о вписано над строкой. В *отеѡеѡе* конечное е может быть простой опиской (повторением предшествующих е), но может и отражать утрату конечного и или смещение его с е; ср. Д. ед. *королеве* (Ипат. [1149], л. 140), Д. ед. *Данилове, ѡнѡе, Исавовѡ, домове* в псковской палее 1494 г. (Каринский 1909: 18).

Как и в новгородских берестяных грамотах, имеется эффект ч → ѡ (4 раза).

Редуцир.: I — *Иванока, отѡеѡе, возати, водат(и)*; вероятно, сюда же *пороуѡене*. Конец слова: см. выше об *отеѡеѡе*.

Морфология: отметим Д. ед. *отеѡеѡе* (см. комментарии выше). Написание *пороуѡене* (И. ед.) неоднозначно: это может быть ⟨*поручьнь*⟩ (или ⟨*-чень*⟩, с прояснением ѡ) — с мягкой основой; но нельзя исключать и ⟨*поручьне*⟩ (с твердой основой), т. е. такую же форму, как в др.-новг. диалекте (см. также Лингв., § 84, Изуч. яз., § 83).

В сочетании *пороуѡене ... по Иванока* представлена та же модель управления, что в *а ныне са дружина по ма поручила* 109. При *поручитиса, порука* и их производных эта модель характерна прежде всего для Южной Руси и Смоленска (основная новгородская модель — *за + В.*); подробнее см. Попр.–VIII, № 109.

В *не хоѡеши ли, да а боле не могу водат(и)* союз *да* вводит главное предложение, следующее за условным придаточным, но при этом несет отчетливое противительное значение (§ 4.33); соответственно, смысл всей фразы в принципе можно передать и так: 'ты, может быть, и не хочешь, да я больше дать не могу'.

## Приложение 4 к подразделу Б II

## СМОЛЕНСКАЯ БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 137. Грамота Смол. 9/8** (стратигр. кон. XII – нач. XIII в.)

Фрагменты Смол. 9 и Смол. 8 ныне соединились (см. Попр.–X). Смол. 8 — это правая половина 2-й строки, начиная с буквы л в слове *пъло*.

[штъ отъ]ча к[ъ] мо[исѡю] в[ъ]зем[и] оу] ... (гри)ѡ  
внъ и осмъ нъгатъ а оу аръ:ша пъло съме р[ги]в[нѡ] аж[е --и] две [пъ]...



Вместо *Мо[исѣю]* можно читать и *Мо[исью]*. Вместо *р[гѣ]в[нѣ]* можно читать и *р[гѣ]в[нѣ]*; но чтение *р[гѣ]в[нѣ]*, по-видимому, неприемлемо: в слове *Арьша* буква *ы* написана иначе.

Чтение *[ѡтъ отъ]ча* не совсем надежно, но никакого другого правдоподобного решения сохранившиеся нижние части букв, как кажется, не допускают. В отрезке *аж[е --и]* автор производил какую-то правку; возможны реконструкции *аж[е се и]* или *аж[е сеи]*, но мыслимо также и *аж[е еси]*. По смыслу самая простая и правдоподобная реконструкция — именно эта последняя. (Подробнее см. Попр.—Х.)

Перевод: 'От отца к Моисею. Возьми у [такого-то столько-то] гривен и восемь ногат, а у Ярьша шесть с половиной гривен. Если ты (?) две ...'

Графика: 1) ъ = о, ь = е; вместо ѣ в *сьме* и *две* написано е, прочие примеры двусмысленны; 2) оу (начальн.), и. Написание *[ѡтъ]* (если оно правильно восстановлено) — архаичное. Описка: перестановка букв в *р[гѣ]в[нѣ]*.

Редуцир.: I — *[отъ]ча, в[ѣ]зем[и]*, II — *две, р[гѣ]в[нѣ]* (особо: ...*внѣ*). Конец слова: *осмь*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *сьме р[гѣ]в[нѣ] <семѣ гривенѣ>*. Это окончание прекрасно известно из древненовгородских документов, но никогда еще не встречалось в древнесмоленских. Чтобы уверенно ответить на вопрос, существовало ли уже в XII в. в смоленской зоне это окончание (как оно существует в этой зоне ныне) или грамоте Смол. 9/8 следует всё же приписывать новгородское происхождение, необходимы находки новых берестяных грамот в Смоленске.

#### Приложение 5 к подразделу Б II

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Б 138. Грамота № 674** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

От грамоты сохранилась лишь конечная часть. Без разделения на слова ее текст выглядит так:

Г А И Н Ъ Ж О У Т О С Ѡ И А И Ж А Р В А С Д С Л Г У И  
А Ц И Н Ъ Ш Ѣ Р

Текст читается справа налево, а именно:

... | и ѡ гл<sup>сд</sup> вражиа и ѡ сотоужьниа г|рѣшьница

Это фрагмент 4-го стиха псалма 54; ср. в Киевской псалтири 1396 г.: (3) *воньми и оуслыши ма · въскорбѣхъ печалию моею смоутихса ·* (4) *ѡ гла вражиа и ѡ стоуженіа грѣшница* (в русском переводе — 'внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого').

Грамота № 674 явно представляла собой оберег — амулет, предохраняющий от несчастья. Береста (очень тонкая) была скручена в тугой свиток (верхняя часть которого уже в древности обломилась). Такой оберег можно было носить на себе (в ладанке или как-то иначе).

Использование псалтырного текста в оберегах в русской народной традиции известно (особенно часто с этой целью использовался псалом 90). В данном случае зеркальная запись — дополнительное магическое средство, увеличивающее силу

амулета. Зеркальная запись как вид тайнописи или магического средства тоже известна; например, она использована в приписке к новгородскому паремейнику 1348 г. (Каталог ЦГАДА, II, № 50, с. 130), в надписи 1341 г. на колоколе соборной Юрьевской церкви во Львове (Грамоти XIV, № 7). Соединение христианского священного текста с приемами языческой магии — одно из проявлений двоеверия, характерного для древней Руси.

Заметим, что в тексте псалма 54 перед *ѿ гласа вражииа* нет слова *и*. Не исключено, что *и*, стоящее в грамоте № 674, — это конец какого-то императива (например, *избави, охрани*); это значило бы, что в полном тексте оберега цитата из псалма была включена в какой-то иной контекст.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Вместо *ѿ* один раз из двух написано просто *ѿ*. Слово *гласа* было вначале записано сокращенно: *гласа*; затем, однако, автор предпочел выписать его полностью, а именно, добавил над строкой *са* (но ставшее излишним первое *с* не зачеркнул).

Строя зеркальную запись, писавший поворачивал также каждую букву вокруг вертикальной оси: например, петли у *в*, *р*, *ь* смотрят влево и т. п. При этом, однако, он в нескольких случаях ошибся, сохранив обычный вид буквы. Заметим, что элементы диграфа *оу* не поменялись местами; это значит, что писавший воспринимал *оу* как единую букву (едва ли можно предполагать, что для него было нормой *уо*).

Редуцир.: I — *сотюжьсна, грѣшьница*.

**Б 139. Грамота № 727** (стратигр. сер. 50-х гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. 1180-е – нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

+ *Бл҃гословѣно ·Г҃· хр҃ст҃ъ вѣ + людїе + хр҃ст҃ъ во + да исповѣдаться го[сп]одеви +*  
*нѣна [и] при +*  
*та жь + хр҃сто вѣскрьсѣ + акъ сѣкрѣши : врата мѣданаа + людїе + хр҃ст҃ъ вѣ +*  
*[се]и дн[е]* +  
*и жь сѣтвори господѣ возрадѣмся + та жь людїе : хр҃ст҃ъ вѣ + слава + да*  
*ѡз[в]р[а]ть) ---*  
*и нѣна и присно + людѣе + хр҃ст҃ъ вѣ + та же пою + хр҃ст҃ъ вѣскрьсѣ изъ м[ь]р[ь]твѣхъ +*  
*людее + и гробѣнѣмо и живото дарова + пою ·и гробѣнѣмо живото д[ар]ова) ---*  
*та же : трыпаре : кондако : та же : светилѣно + плотию ѡсѣ та же -----*  
*та же :Г҃: хр҃ст҃ъ вѣскрьсѣ : та же трыпарь : та же кондако + та же [п]----- (сва)≠*  
*тѣе боже : та же молитва + тако са поеть обѣденаа : :Г҃: хр҃ст҃(ъ вѣ) -----*  
*е часо + фомѣ свѣтилѣно мѣхъ оудо азъвы рѡкою си испѣ(тавѣи)*

На слове *испы(тавѣи)* текст либо заканчивался, либо содержал еще несколько букв (не более 6). Почерк весьма близок к № 663.

Согласно А. Е. Мусину (2003), это составленная попом для памяти краткая запись чина пасхальной утрени (в его особом, неизвестном до сих пор варианте) и некоторых других служб пасхальной недели, с добавлением светильна следующей (Фоминной) недели.

Записаны литургические возгласы и начала церковных чтений; они соединены между собой лаконичным метатекстом, описывающим “драматургию” службы: ‘Люди: ... Затем люди: ... Затем поп: ... Люди: ... Поп: ...’; ‘Затем тропарь, кондак. Затем светилен: ...’; ‘Затем молитва. Так поется обедня’ и т.п. Начала церковных чтений поп выписывал иногда на длину 5–6 слов, иногда совсем коротко, например: *плотию ѿ съ* (прервано посреди слова) — от *плотию ѿ съиждъ яко мъртъвъ, Царю и Господи, тридньевнъ въскрьслъ еси* (и т.д.). Возгласы почти всегда записаны сокращенно.

Графика: 1) ѿ = о, ѿ = е = ѿ; 2) ѿ (но 1× оу: оудо) ~ ѿ, е, и, ѿ. Кроме того, [j] (в конце слога) → *eli*. В строке 2 слово *Господе* надписано над *съкрѣши : врата* (во фразе *ак<о> сокрѣши Господ<ъ> врата мѣданаа*). Еще один раз *Господе* надписано над началом этой строки; это либо часть фразы *блгословлено Господе* (где второе слово подписано снизу), либо, по мнению А. Е. Мусина, просто лишнее слово (вставленное по ошибке раньше, чем следует, и затем заново выписанное на правильном месте). В строке 3 слова *отец[ю и сн] ѿ во в[ѿ]...* (далее обрыв) надписаны над *слава + да ѿз[ѿ]р...* В строке 4 в *попо* первое о надстрочное. В той же строке для *м[ѿ]р[ѿ]твыхо* не исключено также прочтение *м[ѿ]р[ѿ]твыхо*. В строке 8 в *молитва* перед *л* зачеркнуто *м*, перед *ѿ*: зачеркнуто *а*.

Особенность документа — использование креста в качестве разделительного знака. Ср. такое же использование креста, в частности, на некоторых листах Остромирова евангелия (2–16 об., 54–55, 176 об.–179, 211–211 об.).

Редуцированные последовательно сохраняются; единственное отклонение — *кондако* (строка 6), ср. рядом *конодако* (строка 7). Плавные: *м[ѿ]р[ѿ]твыхо* (или, может быть, *м[ѿ]р[ѿ]*-, см. выше).

Язык литургических цитат — разумеется, церковнославянский. Но церковнославянские нормы (морфологические и лексические) соблюдены также и в метатексте, связующем цитаты.

#### Б 140. Грамота Торж. 17 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в.)

Палеография и графика грамоты указывают на 1160-е – 1210-е гг. Язык документа выглядит несколько моложе, чем палеография: он соответствует конечной части этого интервала.

Грамота содержит извлечение из литературного произведения, а именно, “Слова о премудрости” Кирилла Туровского (или по крайней мере приписываемого ему). Она отнесена к данному разделу с некоторой долей условности, с учетом характера ее содержания и языка.

Кирилл Туровский умер в 70-х или начале 80-х гг. XII в. Таким образом, если атрибуция произведения верна, перед нами список, сделанный в далеком от Турова Торжке вскоре после смерти автора или даже еще при его жизни.

мацешини же дети се соуѿе гордосте : непокорение : прекословее : през  
зоресво : хоула : кевета : зломыслие : глево : вражда : пелнесво : игры не  
приазнигы и всакаа злобе : а кало есте клевета · хоула · гнево осожение  
прекословее : сваро : бои : зависте : вражда злопоминание : непокорение  
злосердее : злии помысли : смехотворение : и вса игры бесовескыа : та же  
пакы залписво : резимание : грабление : разбои : татба · дшегоубление  
потвори поклею отрава блуди прелюбоделание царотворение

Перевод: 'Мачехины же дети — это гордыня, непокорность, переченье, высокомерие, хула, клевета, злоумышление, гнев, вражда, пьянство, сатанинские игрища и всякое зло. А грязь — это клевета, хула, гнев, осуждение, переченье, ссора, драка, зависть, вражда, злопамятство, непокорность, злобность, злые помыслы, забавы со смехом и все игрища бесовские; также упивание, ростовщичество, грабеж, разбой, воровство, убийство, напускание порчи, поклеп, отравление, блуд, прелюбодеяние, колдовство'.

Приводим для сравнения фрагмент "Слова о премудрости" Кирилла Туровского по изданию Калайдович 1821 (с. 89–91; разделение на абзацы — условное, только для удобства сравнения с грамотой Торж. 17).

*Отгнахомъ отъ себе матеръ, а мачеху пріяхомъ, ейже имя величанье, дѣти же ея суть: гордость, непокореніе, прекословье, презорьство, хула, клевета, зломыслье, гнѣвъ, вражда, пьянство, игры неприязнины и всякая злоба.*

*Да аще хоцещи матере ся лишити, а мачеху любити и ея дѣти; то съ тѣми обряцещи собѣ гордаго дьявола, вязяцаго въ тмѣ кромѣшигѣи и въ огни негасимѣмъ, идѣ же и ты будещи привязанъ съ нимъ. Аще не отженеши отъ себе мачехы и ея дѣтій, то не приимеши матере съ дѣтми ея, то будетъ ти послѣдняя горши первыхъ. Ты же ми рци: како могу пріяти матеръ, а Отца разгнѣвивъ, а порты Хрестьяныя искалявъ? азъ же тя, брате, научю: порты искаляныя измый, и тогда тя прииметъ Отець, и начнетъ тя любити паче первыя любве. Порты же суть: крещеніе, вѣра;*

*а калъ: клевета, хула, осуженье, гнѣвъ, прекословье, сваръ, бой, зависть, вражда, злупоминанье, непокореніе, злосердіе, зліи помысли, смѣхотвореніе, и всяка игра бѣсовская; также пакы: запойство, рѣзоиманье, грабленье, разбой, татба, душегубство, потвори, поклепъ, вѣлхвованія, чародѣянія, прелюбодѣянья, и всяка злоба.*

Как можно видеть, списывая "Слово о премудрости", наш переписчик решил выбросить весь отрезок между двумя списками грехов, в частности, пассаж про "порты" ("одежду"), где упоминаются некоторые добродетели. Его явно интересовали только перечни грехов. Соответственно, из трех аллегорий — мачехины дети, одежды и грязь ("кал") на этих одеждах — он оставил только первую и третью. Вполне возможно, что его цель состояла в том, чтобы с помощью Кирилла Туровского получить текст, который непосредственно помогал бы ему готовиться к исповеди и покаянию (или готовить паству, если это был священник).

Графика: 1) ъ → о, њ → е, ѣ → е; 2) оу, е, и. Описки: кевета, глево (вместо клевета, гнево).

Грамота являет собой очень чистый и выразительный пример того, как церковно-литературный текст, проникая в бытовую среду, переписывается по бытовой орфографии. До находки этой грамоты столь бесспорных примеров такого рода еще не было. В пергаменных или бумажных рукописях мы никогда не встретим подобного сочинения, написанного целиком по бытовой орфографии (возможны только единичные отклонения в сторону такой орфографии). Таким образом, оригинал, с которого списывал наш переписчик (или по крайней мере его предшественник в цепи копирования), был написан по-книжному. Мы знаем теперь, что, списывая для домашнего употребления подобный нравоучительный текст, древнерусский грамотей считал допустимым и даже уместным не копировать книжную орфографию, а писать "по-домашнему". (Важно еще, что почерк здесь очень тверд и устойчив — он исключает всякую мысль о том, что дело тут в неумелости писца.)

Редуцир.: I — *презоресво, пелнесво, бесовескыа* (т.е. только перед суффиксами *-с(т)в-о* и *-ск-ьш*); II — *вражда* (2×), *татба, вса, всакаж, злиш, злобе, злопоминание, злосердее*. Плавные: *гордосте, злосердее*. Таким образом, в грамоте последовательно отражено позднерусское состояние.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено цоканье (*мацешини, царотворение*). Запись конечного *-ие* неустойчива: наряду с правильным ц.-сл. *-ие* трижды встретилось русское *-е* (= <ъе>).

Представляет большой интерес написание *-сво* вместо *-ство* (три раза, т.е. описка исключена): *презоресво, пелнесво, запоисво*. Здесь явно отразилось упрощение *ст* в *с*. Это явление хорошо известно в современных говорах — как в конечной позиции (например, *мос, шес* вместо *мост, шесть*), так и в сочетании *ств* (например, *богá-сво, вéшво, дурáчво, ёсва, ёсво, знакомсво, княжесво, мáльсво, мýсьво, обчесво, оди-насьво, одиньсьво, окурасьво, бчесво, пáсва, пáсво* и т.п. — см. эти статьи в СРНГ). Явление характерно для севернорусских говоров и западной части среднерусских.

В морфологии и морфологии никаких отклонений от церковнославянских норм нет.

**Б 141.** Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы (50-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 504:  $\text{Ѡм} \cdot \text{тимоѠ} \mid \text{ларіана} \cdot \text{о-|ск-ь} \cdot \text{онын}$  (возможно, тот же почерк, что в № 508а).

№ 506: + петре : евана : мариміана : ана : | георегіа : Ѡедоръ прокопіа | оводокиа ев[а]на · рожво | еоу[іі]... В *Евана* (после *Петре*) *ва* переправлено из *ве*.

№ 508: а)  $\text{іосифъ} \cdot \text{оноуѠри} \overline{\text{тѠ}} : \text{милостиви} \text{ [а]настіа} \mid \text{соѠіа} \cdot \text{Ѡедосіа} \cdot \text{Ѡліана} \cdot \text{пела|гіа} \cdot \text{б) оборот (другой почерк):} \text{демитре павело} \mid \text{оводокиа} \text{ оѠимію} \mid \text{гюргі} \text{ мироѠа}$ . В *Гюргі ь* переправлен из *и* (ср. *Серъгеа*, переправленное из *Серигеа*, в Смол. 10, Б 142).

№ 522 (семь отдельно записанных имен):  $\text{пр|о|ко|пі|и; семь|м-;} \text{хр|ьс|ти|на; ми}^{\text{Ѡ}}; \text{Ѡо|вр|о; спири(д)оно; маріа} \overline{\text{Ѡ}}$

№ 523: ...бѠ · хръстіна ... (о почерке см. Попр.–X).

№ 541+542 (почерк единый). № 541: ...вано маріа | ... меѠодіа | ... онотони.  
№ 542:  $\text{мануіла} \mid \text{кліма} \mid \text{о ам--} \mid \text{ана соѠіа} \mid \text{настіа}$

№ 544:  $\text{павла} : \text{клімента} \mid \text{спіридопа} \text{ олексу}$

№ 545:  $\text{гергъ} \text{ ірїніа} \cdot \text{мароѠу} \cdot \text{мароѠу} \cdot \text{стеѠана} \cdot \text{Ѡовроніа} \cdot \mid \text{романа} \cdot \text{мáро} \cdot \text{Ѡу}$

№ 551:  $\text{грігоріи} : \text{и} \text{ настасію} : \text{а...} \mid \text{ювана} : \text{герга} : \text{прокопі[ю} : \text{с]м[ь]она} \mid \text{марію} : \text{катьріноу} : \text{Почерк близко сходен с почерком блока № 603+524 (Б 93) и, возможно, даже тождествен ему.}$

№ 553+554 (почерк единый). № 553:  $\text{соѠіа} \mid \text{ма|ну|іла} \mid \text{маріа} \mid \text{Ѡеларъ}$ ; второй столбец:  $\text{лоука} \mid \overline{\text{тѠ}} \text{ кюріл[о]} \mid \text{стеѠано} \mid \text{маріа} \mid \text{маріа} \mid \text{васил...} \mid \overline{\text{тѠ}} \cdot \text{аѠ...} \dots \text{а} \cdot \text{д...} \dots \text{и}$ . Вместо *Кюріл[о]* возможно также чтение *Кюріл[а]*. Оборот (пять отдельно записанных имен):  $\text{ана}$  (вертикально);  $\text{грігори}$  (вертикально);  $\overline{\text{тѠ}} \overline{\text{хс}}$ ;  $\text{Ѡедоси}$  (вертикально);  $\text{за|ха|рі|и}$ . № 554:  $\text{огріѠіи} \text{ хръстіна} \mid \text{къстанти...}$

№ 555: ...иа | катърина

№ 557: ... и настасья

№ 595: настасѡа настасья марѡа марья ана ѡѡдѡса | съмьна ильѡа

Примерно в половине этих списков все имена стоят в И. падеже; в № 544 — все в В. падеже (возможно, сюда же № 504). В остальных списках одни имена стоят в И., другие в В. падеже. Для № 506 и 545 можно предполагать такую же смысловую структуру, как в № 560 (см. Б 46); в № 508 б, 541, 595 ситуация менее ясна.

Присоединим здесь к этим грамотам также три церковных текста другого характера — молитвенную записку, фрагмент церковного поучения и фрагмент молитвы.

№ 462 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ꙗ҃и ж҃слюши молитвоу

№ 507 (посл. четв. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А): ...вн[є]- --- до[л]- --- наша (...) | клевету · зависть (ѡ) ненавис(...)|т- навѣт[ы] ... Ср. Торж. 17 (Б 140).

№ 652 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. И): ... въ врѣма живо(т)[а] моего : не остави мене | ... не пороучи мене нъ сама | ... творьче зижителю и[з[б]ав[ит](єлю) ... (ю)милоуи югда хоще|ши ма испытати ... В слове *нъ* ѡ переправлен из *о*.

#### Б 142. Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания

Смол. 5/7 (стратигр. кон. XII в.): ... |[иє х]омы ник[олы] ва[лѡф]р[о]меѡа смеѡна | овдотие оле|ксъ оулианы | настасъ олисеѡа | лукъ геремеѡа

Фрагменты Смол. 5 и Смол. 7 ныне соединились (см. Попр.–Х). Смол. 5 — это первые две строки, Смол. 7 — последующие пять.

Графика: 1) *ѡ* → *е*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *ѡ*. Отметим написание *ге* в соответствии с [je] в *Геремеѡа*, а также *х* из *ѡ* в [X]омы (ср. § 2.56).

Смол. 10 (стратигр. XII – нач. XIII в.): · дмитра · ѡгафее · ивана · настасиа · | · акова · овдотѣе · микиты · ивана · кост|ана · патрикиа · варвары · серьеѡа · ма|ксима · фѡдоры · михеѡа · ѡзарее ·

Графика: 1) *ѡ* → *ѡ/ѡ/ѡ* (1/2/1), *ѡ* → *е*; 2) *е*, *и*, *ѡ*. В *Серьеѡа ѡ* переправлен из *и* (которое, по-видимому, представляло собой элемент “скандирования через *ѡ/и*”, § 1.14). Отметим *ѡ* очное (в *Овдотѣе* — широкое); для данного времени это книжная графическая черта.

Все имена в обеих грамотах стоят в Р. падеже; вероятно, подразумевается ‘имена’ или ‘души’.

По состоянию редуцированных обе грамоты отчетливо относятся к позднерусскому типу.

Из морфологии в обеих грамотах следует отметить последовательное *-ѡ* в Р. ед. твердого *а*-склонения.

# ПОЗДНЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

## Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)

**В 1. Грамота № 334** (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

Ѡ мирослава · ко ратмироу · вослю · [Ѡє]д[Ѡ]то[у] три гри  
вне · серебра · и гривноу · [ко]уно · во[зм]и · оу [дра]ц[а ржи]  
дежк[оу]

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с большим трудом и не всегда надежно (в издании текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Мирослава к Ратмиру. Я пошлю Федоту три гривны серебра и гривну кун. Возьми у Драча кадь ржи'.

Названная здесь сумма весьма велика; кадь ржи столько стоить не могла. Очевидно, в грамоте идет речь о двух независимых друг от друга операциях.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу → оу, и, ѡ.

Редуцир.: I — [рожи] (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102); II — *вослю, гривне, -оу, во[зм]и, оу [Дра]ц[а], дежк[оу]*, также *Ратмироу* (ср. ниже).

Как можно видеть, грамота совершенно четко принадлежит к позднедревнерусскому типу. Для грамот раздела В (не говоря о более поздних) такое положение уже является нормой и потому далее не отмечается.

Морфология: <ѡ> в *три гривне*.

Судя по др.-р. именам *Ратиборъ, Ратиславъ*, др.-польск. *Racimir, Racibor, Racisław, Racigniew*, имя *Ратьмиръ*, по-видимому, восходит к *Ратимиръ*, т. е. здесь произошло сокращение первой основы (§ 2.29). В Синод. НПЛ упоминается воин *Ратьмиръ Нѣжатиничъ* (погибший в 1200 г.). Существовал также вариант \**Ratiměrъ*, ср. др.-польск. *Racimiar* и название деревни *Ратмеръ* (НПК, VI, 11, 888 — наряду с *Ратмирово*, I, 39, 47).

Имя *Драчь* встречается в НПК (IV, 444).

**В 2. Грамота № 718** (стратигр. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1230-е гг. [предпочт. 1180-е – 1210-е]; Михаилоарханг.)

на городьцькемъ погород(ьє)  
дани · Ѡ · гр(и)внъ бѣжи(ц)ъ  
ькаа църнъхъ кѡнъ · Ѡ(·)  
медъ · Ѡ · бѣрковьске · аъ  
ловице · Ѡ · дар[ѡ] · Ѡ · гривъъ  
не · дѣцькы[м](ъ) ... (гри)ъ  
внє · полъти · Ѡ · [г](ърнь)ъ  
ць масла · сани · Ѡ · поп[он](є)  
· Ѡ · меѡа · Ѡ · клетица Ѡ

В конце части строк по несколько букв утрачено. Текст приведен с конъектурами.

Перевод: ‘В Городецком погородье: дани 30 гривен бежецких, черных кун 40 [гривен], меда 3 берковца, 3 яловые коровы, дара 2 гривны; детским [столько-то] гривен, 2 полти, горшок масла, сани, 2 попоны, 2 мешка, 2 клетчатины’.

Городецкое — то же, что Городец Бежецкий, ныне Бежецк (ср. упоминание этого города в № 789, А 8).

Погородье — подать, взимаемая с городов (термин известен из смоленской уставной грамоты 1150 г., см. статью *погородиѣ* в Срезн. и Слов. XI–XVII). Черные куны — налог в пользу государства. Дар — род подати.

Полоть — половина мясной туши (о способе счета, при котором нормально обозначение ‘две полти’, см. Г 6).

Слово *клѣтище* (встретившееся также в грамоте № 108, Б 132) явно означает то же самое, что современные северновеликорусские слова *клетчище*, *клетчатина*, *клетчанина*, *клетчастина*, *клетчатка*, — домашний грубый холст, вырабатываемый из льна, конопли (см. эти слова в СРНГ, 13; ср. там же *клетка* в знач. 21). Соответственно, в качестве перевода для др.-р. *клѣтище* выше использовано просто одно из этих диалектных слов (самое распространенное) — *клетчатина*. В грамоте имеются в виду определенного размера куски, холстины (или, может быть, даже готовые изделия типа скатертей); ср. в этом отношении пример *клетчатины ткали* (СРНГ, статья *клетчатина*) и пояснение В. Бурнашева к слову *клетчина*: “архангельское поморское название домашнего тканья скатертей и салфеток” (СРНГ, статья *клетчина*).

По расчету В. Л. Янина, названные здесь суммы составляют четырехлетнюю норму погородья, взимаемого с Городца; отсюда предположение о том, что грамота № 718 относится к 1229 г., когда летопись отмечает факт сбора дани за четыре года.

Графика: 1) ъ и ь станд. (без отражения прояснения, кроме *бѣрковьске*), ѣ → *e/ѣ*; 2) ѣ, а. В *цѣрныхъ* между *ы* и *х* стоит зачеркнутое *ц* (вначале автор пытался переписать это *ц* на *х*).

Написание *погро[д](ѣ)*, с *ро* вместо *оро*, может быть и простой опiskeй; но более вероятно то, что здесь представлен особый диалектный рефлекс сочетаний типа \**TorT* (см. § 2.6).

Редуцир.: I — *полѣти*, *гривне* (2×), *бѣрковьске*. С другой стороны, написание *-цьк-* на месте прежних *-цьск-* и *-тъск-* (*Городьцькемь*, *бѣжи(ц)ькаа*, *дѣцькы[м]*-) показывает, что *ь* здесь — уже знак мягкости, см. Б 118. Отметим сильный *ь* в *Городьцькемь* (после *д*), *гр(и)вьнь*. Плавные: *цѣрныхъ*, *бѣрковьске*; в последнем случае *ѣ*, очевидно, представляет собой попытку передать результат прояснения *ь* (см. § 2.27). Конец слова: *на Городьцькемь*.

NB сохранение *кы* (*дѣцькы[м]*-). В отличие от разделов А и Б, в настоящем разделе этот факт уже имеет смысл отмечать, поскольку в принципе уже могут встретиться также и примеры перехода *кы* в *ки*.

Морфология: <ѣ> в И. мн. муж. 3 *бѣрковьске*, <а> в 2 *клетища*, <ѣмь> в М. ед. *на Городьцькемь*. Отметим также <ѣ> в *ловище* 3, *-и* в *полѣти* 2 (*i-masculinum*), *-у* в Р. ед. *и-склонения медѣ, дар[ѣ]*.

В 30 *гр(и)вьнь бѣжи(ц)ькаа* отражена специфическая модель согласования прилагательного с числительными, развившаяся в древнерусском (§ 4.11).



**В 3. Грамота № 510** (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XIII в.; Козмодемьянск.)

сь сталь бѣшь коузма на здылоу и на домажировица  
 торговала еста съломь бѣз мьнь а а за то село по  
 роуцьнъ : и розвьли есть цыладь и скотинуу и кобыль  
 и рожь а домажирь побѣгль нѣ ѿкоупивъ оу ваць  
 слава из долгоу : како жь еста торговала тако жь  
 ----- [ис]търю мою :з: сотъ пакы жь ли по[сл]и  
 (та) ... (| ...)

Перевод: 'Вот обвинил Кузьма Сдылу и Домажировича. Вы (двое) торговали селом без меня, а я за то село поручитель. Вы развели [по новым местам] челядь и скотину и кобыль и [разделили] рожь, а Домажир бежал, не выкупивши [имущества] у Вячеслава из долга. Как вы (двое) торговали, так и [возместите] мой ущерб — шестьсот (не указано, каких единиц, — вероятно, гривен кун); в противном случае пошлите ...'

Согласно А.А.Гиппиусу (2004а), это не что иное, как формальное заявление Кузьмы Сдыле и Домажировичу об их неправоте (т.е. то, что именовалось на юридическом языке того времени *извѣтъ*). Соответственно, первая фраза документа фактически означает: 'Настоящим Кузьма обвиняет Сдылу и Домажировича'; т.е. <стале бѣше> выступает здесь в перформативном употреблении, как *молвила* в грамоте Ст. Р. 11 (см. Б 124).

Графика: 1) ѣ станд. (с отражением прояснения), е → ѣ, ѣ → ѣ/ѣ; 2) оу ~ оу, е, и. В *ѿкоупивъ* и переправлено из *в*.

Редуцир.: П — *Здылоу* (NB з), *по[сл]и(та)*, *Кouzма*, *поруцьнъ*. Плавные: *торговала* (2×), *долгоу*. Конец слова: *сьломь*.

Последовательно проведенное различие между *о* в *сьломь*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2×), *долгоу* (на месте сильного ѣ) и ѣ в *ѿкоупивъ* и *сотъ* позволяет расценивать эту грамоту как документ, где уже отразилось прояснение сильного ѣ (относительно ѣ ничего сказать нельзя, ввиду эффекта е → ѣ).

NB: сохранение *кы* (*пакы*); *л* (не *гл*) в *розвѣли*.

Морфология: <е> в И. ед. *Домажирь*, *поруцьнъ* и в *сталь*, *побѣгль* (ср. закономерное -ѣ в *ѿкоупивъ*), <ѣ> в В. мн. *кобыль*. Отметим Р. ед. *из долгоу*.

В грамоте еще сохраняется двойств. число в глаголе: *торговала еста*, *како жь еста торговала*; рядом стоит множ. число *розвьли есть* (<есте> (подразумевается ли здесь в качестве подлежащего группа лиц или просто те же самые Сдыла и Домажирович, неизвестно)).

Представляет большой интерес плюсквамперфект <се стале бѣше>: это единственный в берестяных грамотах пример плюсквамперфекта книжного типа — образованный при помощи имперфекта (а не перфекта) от *быти*. Его перформативное употребление в данной грамоте — такое же, как в официальных формулах типа *се даа* 197, *се со(чь)теса* 45, *с(е) уряди(с)а* 366, где выступает аорист. Особенность грамоты № 510, очевидно, состоит в том, что здесь для официальной начальной формулы вместо одной книжной формы (аориста) взята другая книжная форма — плюсквамперфект с <бѣше>. Для словоформы <бѣше> ср., в частности, *бѣше*, *беше* (Синод. НПЛ [1169, 1224]), также *бѣхоу бѣжали* [1141].

*Сдыла* (с *ы*) — вторичный вариант имени *Сдила* (из *Сьдила*) (результат прогрессивной ассимиляции согласных по твердости-мягкости; см. § 2.46).



Слово *бѣбрь* 'бобр', с древнейшей огласовкой *e* (а не *o*), засвидетельствовано только в берестяных грамотах (см. еще № 721 и 7). Ранее были известны лишь его производные (см. Фасмер, статья *бѣбр*).

Имя *Нѣганъ* имеет точное др.-польск. соответствие: *Niegan* (SSPNO, IV, 1: 40).

**В 5. Грамота № 147** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Нерев. Б)

ПОКЛОНО ѿ ПОДВОИСКАГО КО ФИЛИП  
 ПУ НЬ ПОЖАЛИ ГОСПОДИНЕ ПРО СИГЫ  
 ЪЩЕ СИГОВО НЕТУ А ПОЦТА ТОБЬ БУДЕ  
 ГЪЖЕ А АЗО ТОБЕ КЛАНАЮСА

Перевод: 'Поклон от подвойского Филиппу. Не прогневайся, господин, из-за сивгов — еще сивгов нет. А почестье тебе будет хорошее. А я тебе кланяюсь'.

Подвойский — должностное лицо. Почестье — род подати (см. Б 123).

Графика: 1) *ь = o* (с преобладанием *o*), *e → elʹ*, *ѣ → E* (но в *ѣще ѣ* стоит вместо *к*); 2) *у, ѣ (ѣще), а, ђ*.

Редуцир.: П — *подвоискаго, поцта*.

НВ сохранение *гы (сигы)*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *буде*, *-аго* в Р. ед. *ѿ подвоискаго*. Отметим В. мн. *про сигы* и Р. мн. *сигово* (с новым окончанием <*-овъ*>).

Во фразе *а поцта тобь буде гъже* именная часть сказуемого не согласована с подлежащим, а стоит в среднем роде (§ 4.25). В значении 'тебе' оба раза употреблено уже *тобѣ* (а не *ти*), хотя никакого смыслового выделения здесь нет. В *а азо тебе кланяюса* энклитика *са* стоит не после *азо*, а при глаголе (т. е. в соответствии с новым, а не с древним правилом). Таким образом, заключительная фраза уже вполне похожа на современное *а я тебе кланяюсь* и существенно отличается от древнего *а язъ ти са кланяю*.

Слово *почта* 'почестье', 'почетный дар' (ср. польск. *pożta* 'то же', чеш. *pošta* 'почестье', 'почет') восходит к *\*počьsta* (не к *\*počьta*: это видно из *с*, а не *ѣ* в чешском), т. е. оно отличается от *почьстькѣ* лишь суффиксальным оформлением. У Даля отмечены также другие производные от *\*počьst-*: *почьстка* (или *почьсткы*) 'почетное угощение', 'почетный пир', *почьсно* 'то же', *почьуха* (с пометой «псковское») 'то же' — соответственно из *\*počьстька*, *\*počьстьно*, *\*počьстуха*; ср. также *\*počьсть* — с более общим значением. (На связь слова *почта* с псковским *почьуха* и с глаголом *чьстити* указала Л. П. Жуковская [1959: 75].) Слово *\*počьsta*, по-видимому, может рассматриваться как новгородско-западнорусская изоглосса. (См. также Б 123 о синонимичном слове *\*počьstojе*.)

**В 6. Грамота № 404** (стратиграфической даты нет, внестратигр. XIII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ МИХАЛА К АТЦЕВИ ОЖЕ ПОИДЕ КНАЗЕ  
 А ПОИМИ КОНЕ ОУ ФЕДОРА И СЕДЛО ВОЗМИ А К  
 ОВРИГО НЕ СЛИ СЕМО ДЕШЕВО

Перевод: ‘От Михаля к отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли — здесь дешево’. По содержанию ср. грамоту № 332а (Б 109).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → е; 2) оу (начальн.), о обычное, и, ђ.

Редуцир.: П — князе, не сли, возми, седло, атцєви. Особо: ка из къ о в к атцєви (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52).

Морфология: отсутствие *-ть* в *поиде*, *-єви* в Д. ед. к *атцєви* (для данной эпохи это окончание является уже архаизмом; в словоформе *отцєви* оно сохраняется по тесной ассоциации с *сынови*, где *-ови* исконно). Отметим В. ед. *коне*.

У слова *коврига* ‘цельный хлеб’ имелся также вариант *ковригъ* (см. Срезн.); но здесь скорее представлен всё же вариант жен. рода (в муж. роде в эту эпоху уже вероятен Р. мн. на *-овъ*).

Слова *сѣмо*, *тамо* с весьма раннего времени наряду со значением ‘сюда’, ‘туда’ допускают также значение ‘здесь’, ‘там’. В данной грамоте *сѣмо* естественнее понимать как ‘здесь’.

### В 7. Грамота № 295 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Е)

(... |) ... з[натьбѣ] свою : и ] жер[ѣбы] р[ощѣпив]ше [сѣ] вами : по|... ... (м)[8]жъмь  
вѣдание опать : и о старыхъ княхъ о : ꙗ : грнъ : пакы ли али [а сл]ю [дѣ]-- |... ...  
бѣде • погона :

Почерк весьма близок к почерку грамоты № 293 (В 8), найденной на той же усадьбе, но, по-видимому, всё же не тождествен ему.

У грамоты утрачен верх и левый край; от первой из сохранившихся строк видны только нижние части букв. Реконструкция отрезков з[натьбѣ] и [а сл]ю [дѣ] принадлежит А. А. Гишпиусу; он же реинтерпретировал слово *вѣдание* и предложил правдоподобную конъектуру для начала 2-й строки: по|(слите же сѣ симъ м)жъмь.

Перевод (с конъектурами): ‘... [оставив (?)] “знатьбу” свою и расщепивши с вами жеребей (здесь: деревянную палочку с зарубками). [Пошлите же (?) с этим м]ужем обратно расчет (т. е. расчетный документ), в том числе и по прежним деньгам — пятидесяти гривнам (другой вариант: по пятидесяти гривнам старыми кунами). В противном случае я посылаю [детского и такая-то сумма] будет погона’.

Погон — плата на покрытие дорожных расходов административного лица.

Грамоту доставил адресатам некий посланец (“муж”), и автор хочет, чтобы с ним же был отправлен обратно документ о произведенном расчете (*вѣдание*); иначе адресатам придется оплачивать дорожные расходы судебного исполнителя (детского).

Во фразе о жеребье отражена процедура изготовления долгового документа на деревянной бирке: на деревянной палочке или плашке делались зарубки, символизирующие суммы долга (денежного или натурального), после чего палочку расщепляли на две одинаковые части; одну из них получал заимодавец, ее копию — должник. На бирке могла делаться также запись (см. НГБ VIII: 81–82).

Что конкретно означает здесь *знатьба* (т. е. ‘знак’), недостаточно ясно; по предположению А. А. Гишпиуса, так первоначально назывались зарубки на бирке, а затем и сама долговая запись. Слово *вѣдание* следует связывать с глаголами *вѣдатиса*, *увѣдатиса* ‘рассчитаться’.

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ъ и ь); 2) ѝ, е, ѡ, о обычное, и. За буквой *щ* в *р[оуѣтлив]ше* в принципе может стоять как [ш'ч'], так и [ш'к'], ср. *лонциши* 463 (Г 5); см. также § 2.10 и Лингв., § 30.

Редуцир.: I — *знатьбѣ*; II — *[сл]ю, р[оуѣтлив]ше*. Конец слова: *(м)ѣжъмъ* (если это действительно Т. ед.); отметим также сильный ь в этой словоформе.

НВ сохранение *кы* (*накы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *бѣде*. Словоформа *жер[ебъи]* — по-видимому, В. ед. (маловероятно, что это В. мн. с новым окончанием *-и*).

Отметим несколько необычный оборот *накы ли али*, по-видимому, равнозначный хорошо известному древнерусскому *накы ли а* 'если же нет, то', 'в противном случае'.

### В 8. Грамота № 293 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Е)

Внутренняя сторона

+ ѿ по(п)а къ завидѣ : дѣвѣма десѣтьма грѣвъ · безъ гривнѣ · на[м](ѣ) по · 7 · рѣзанъ · дѣвое · то ти · ѣ · гривнѣ и · ѣ · кѣнъ · вѣдаи волотѣковѣи ...

Внешняя сторона

... (ѣ)[ѣ]зми за са : и кланяюса : тои гиривнѣ серебѣра :

О сходстве почерка с № 295 см. выше, В 7.

Перевод: 'От попа к Завиду. На двадцать гривен (букв.: двадцати гривнам) без гривны двойные проценты (т.е. проценты за два срока; букв.: двое процентов) [по 7] резан — это 5 гривен и 8 кун. Отдай Волотковой жене [столько-то, а остальное (?)] возьми к себе. А я кланяюсь той гривне серебра (т.е. прощаюсь с ней, она для меня пропала)'.

Вероятно, Волотковой жене (или Завиду) из названной суммы должна была достаться гривна серебра (= 4 обычных гривны, т.е. гривны кун). Отсюда шуточная концовка грамоты, ср. у Даля: *кланяйся деньгам своим!* 'они пропали'.

Конец 1-й строки восстанавливается так. Сочетание *рѣзанъ дѣвое* синтаксически невозможно, т.е. это не может быть 'две резаны'. В контексте данной грамоты *дѣвое* может относиться только к *plurale tantum на[м](ѣ)* 'процентов' (Р. мн.), ср. *дѣвоихъ намъ* 'двойных процентов' 509. Словоформа *рѣзанъ* в этой ситуации может быть только частью формулы *намъ (наме) по ... рѣзанъ* 'процент по [столько-то] резан' (подразумевается: на гривну), ср. *по 10 резано намъ* 215, *по 6 ногато намъ (наме)* 410, *по семнице* (по-видимому, 'по седьмой части') *наме* 218. Размер процента в грамоте № 293, а именно, 7 резан на гривну (кун), т.е. 7 : 50 (= 14%), определяется исходя из указанной в грамоте суммы процентов и соотношения "1 гривна (кун) = 25 кунам = 50 резанам", хорошо известного по крайней мере для XI–XII вв. В самом деле, двойные проценты (28%) от 19 гривен составляют 5 <sup>8</sup>/<sub>25</sub> гривны, т.е. 5 гривен и 8 кун. При названных исходных данных подсчет попа оказывается совершенно точным. Никакого другого набора исходных цифр (из числа правдоподобных с исторической точки зрения), при котором подсчет попа был бы верен, не находится. Заметим, что тем самым лишний раз подтверждается само указанное соотношение между гривной, кунной и резаной; для данной эпохи (сер. XIII в.) это весьма важное свидетельство. Размер процента (явно годового) в грамоте № 293 (7 : 50) почти совпадает с нормой по семнице в № 218 (1 : 7).

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ъ и ь); 2) *ѣ, е, и*. Сокращение: *гѣиѣ* вместо *гѣиѣиѣ*.

Редуцир.: I — *дѣѣма, дѣвое, Волотьковѣи, десятима, гѣиѣиѣ, гѣиѣиѣиѣ, вѣдаи*; II — *(ѣ)ѣиѣиѣ*. В *серебѣра ѣ* неисконный; сходный характер носит вставное *и* в *гѣиѣиѣиѣ* (заметим еще, что неисконным является также ѣ в *безѣ*). В *(ѣ)ѣиѣиѣ* и *гѣиѣиѣиѣ* сильные ѣ и ь не прояснены.

Таким образом, на первый взгляд грамота производит впечатление раннедревнерусской. В действительности, однако, перед нами результат того, что поп стремился писать по-книжному и “по-старинному”. Он выдал эту свою орфографическую установку гиперкорректным написанием *серебѣра* (отчасти также *гѣиѣиѣиѣ* и *безѣ*); кроме того, в слове *вѣзми* он всё же пропустил слабый ь. Заметим, что архаизирующая установка данного типа при постепенном забвении традиционного облика слов легко переходит в скандирующий принцип (§ 1.14). Даже и саму эту грамоту, вообще говоря, уже можно было бы оценить как документ с непоследовательным эффектом скандирования.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гѣиѣиѣиѣ*, *-ѣи* в Д. ед. жен. *Волотьковѣи*. Отметим Д. дв. *дѣѣма десятима*.

*То ти* означает в данном контексте ‘итога’, ‘это дает’ (подробнее см. Попр.–IX). О значении *за са* в *вѣзми за са* см. § 4.9.

*Волотко* — от *волоть* ‘великан’, ‘исполин’, ср. *Волотово* под Новгородом и др. (см. Фасмер, статья *во́лот*).

**В 9. Грамоты мальчика Онфима** (вероятно, 2 треть XIII в.: о стратиграфии см. ниже, внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIII в.; Нерев. И)

Грамоты мальчика Онфима (которому, судя по характеру рисунков, было 6–7 лет) содержат в разных комбинациях рисунки, азбуки, склады и короткие тексты.

Блок грамот Онфима, выявленный издателями, пополнился еще одним текстом: было установлено (независимо друг от друга В. Вермеером и мною), что грамота № 331 написана почерком Онфима.

Грамота № 201 написана, по мнению А. В. Арциховского, не Онфимом, а другим мальчиком, учившимся вместе с ним. Однако особые начерки грамоты № 201, отличающиеся от привычных начерков Онфима, в действительности почти всегда обнаруживаются также, хотя бы изредка, в одной-двух из заведомо онфимовских грамот. Так, *в* с круглыми петлями представлено не только в № 201, но также в № 200 и 205, *ж* с уменьшенным верхом — также один раз в № 199. Лишь одна буква (*а*) представлена в № 201 не встречающимся в прочих грамотах начерком. Таким образом, перед нами либо два очень близких почерка, либо вариации в рамках одного и того же почерка. Выбор затруднителен. Практически же мы предпочитаем не отделять грамоту № 201 от онфимовского блока. Даже если почерки здесь не тождественны, а лишь очень близки, лингвистических погрешностей из-за этого не возникнет, так как никаких системных различий между № 201 и остальными грамотами нет.

В издании основная группа грамот Онфима отнесена к строительному ярусу 15 (1224–1234 гг.), а грамота № 331 — к ярусам 12–13 (т. е. 1268–1299 гг.). Понятно, однако, что в действительности все онфимовские грамоты были написаны примерно в

одно и то же время — в рамках одного года, а может быть, и просто нескольких дней. Дополнительное обследование археологической документации, проведенное П. Г. Гайдуковым, показало, что грамота № 331 должна быть отнесена к ярусам 13–14, а основная группа грамот Онфима — к ярусам 14–15. Таким образом, блок в целом естественно связывать с ярусом 14 (1234–1268 гг.). См. также ниже о возможном присутствии некоторой даты (1263?) в тексте грамоты № 206.

Приводим блок грамот Онфима в полном объеме (т. е. включая как фразы, так и азбуки и склады).

№ 199. Внутренняя сторона: а б в г д | ; | е ж з з и | и к л м н | о п р с т у | ф  
 χ ω̃ ц ч ш | щ ь ы [ь] ъ ы | ю з а | ба | ва га да | жа за ка | ла ма на | па ра са  
 | та фа ха | ца ча ша | ца бе ве | ге де же зе | ке ле ме | не пе ре се | те фе хе  
 це | че ше ще : Далее на другой полосе бересты: би ви ги | ди жи зи | ки ли ми |  
 ни пи {ир} | ри си

Внешняя сторона: пок<sup>л</sup>оно ω̃ о<sup>н</sup>ф<sup>и</sup>ма ко да<sup>н</sup>илѣ

Кроме того, подпись к рисунку зверя: а звѣре

№ 200: а б в г д е ж | з з и к

Кроме того, подпись к рисунку всадника, поражающего врага: онфиме

№ 201: а б : в г : д е : ж з : | з и : и к : л м : | н о : п р : с т : у ф | χ ω̃ : ц ч : ш щ :  
 | ь ы : ь ъ : ы ю : | з а : ба : ва га : | да : жа : за : ка : | ла : ма : на : па : | ра : са : та  
 : фа : аχ | ца : ча : ша ца :

№ 202: на до<sup>м</sup>итрѣ во<sup>з</sup>ати | до<sup>л</sup>ожзи<sup>к</sup>ѣ. Перевод: 'На Дмитре взять должки (?)'.

№ 203: ги помози рабу св<sup>о</sup>юму онфиму :

№ 204: ако же бе ве ге де же зе | ке ле ме не пе ре се те фе | хе це че ше ще

№ 205: а б в г д е ж з з и к л м н о п р с т у ф χ о<sup>т</sup>ь ц ч ш | щ ь ы ь ъ ы ю з а

Кроме того, мелкими буквами: он[ф]

№ 206: иже во <sup>с</sup>ѣса<sup>л</sup> насо ба ва г | га да жа за ка а ра са ка ра

№ 207: ако со нами бѣ | слышите | до посл ы ако<sup>к</sup>о же мо ли<sup>ч</sup>е твоѣ на ра<sup>б</sup>а  
 твоѣго бѣ

№ 208: ... | гвоз... ... | хы н...

№ 210 — подпись к рисунку человека: (п)авле

№ 331: ... | го слово пло[щ]... | гю аще на не азо | ги не аrostию .

Как установил Н. А. Мещерский (1962: 108), в грамоте № 207 Онфим записал в качестве упражнения в письме несколько разрозненных и оборванных на полуслове фрагментов из следованной Псалтыри — книги, постоянно использовавшейся на Руси для обучения грамоте. Опознаются фразы: *ако со нами бѣ; слышите до посл(ѣднихъ земли); (обрати) личе твоѣ на раба твоѣго бѣ(родице)*. Между второй и третьей из этих фраз Онфим начал и тут же бросил еще два или три отрывка. При этом отрывки сцеплены между собой гаплографической записью; например, Онфим написал *моли*, а затем слог *ли* навел его на мысль о фразе со словами *личе твоѣ*, и он прямо продолжил: *че твоѣ*; недописанное *посл(ѣднихъ)* превратилось в *посл(ѣднихъ)* (тоже недописанное).

Такой же характер носит фрагмент № 331. В конце его с несомненностью опознается стих 1 псалма 6: *Гѣ не аротшо (твоею обличи мене, ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене)*. Предпоследняя строка содержит ключевые слова стиха 3 псалма 26: *аще (въстанеть на ма брань), на н(ѣ) аз(ѣ) (оуповаю)*. Первая строка, по-видимому, содержала словосочетание *слово воплощено*, записанное опять-таки с гаплографией (во вместо *ово*). Как и в № 207, записаны не целые фразы, а лишь обрывки фраз.

Возможно, такую же была и грамота № 208: в ней могли быть какие-то слова из молитв (скажем, *волею пригвоздися, грѣхы наша* или что-то подобное).

Грамоты № 207 и 331 фактически относятся к текстам церковного содержания (см. Приложение 2); здесь они помещены лишь для того, чтобы не разрывать блок грамот Онфима.

Грамоты № 199 и 201 — образцы основного школьного упражнения для обучаемых грамоте: выписывается азбука и вслед за ней склады — на *a*, на *e*, на *и* и т. д.

Это классическая форма “первооснов письма”, восходящая к глубочайшей древности. Так же (с точностью до способа объединения складов в группы) устроена, например, запись на этрусской вазе VII в. до н.э. (Ватикан, Museo Gregoriano etrusco), содержащая полный этрусский алфавит и склады: *ci ca ci ce vi va vi ve zi za zu ze hi ha hu he* и т. д.

В № 204 и 206 склады следуют за обрывками фраз (*ако же, иже во сѣса naso*).

Запись *сѣса* в № 206 — несомненно имитация некоторой даты, но с погрешностями: Онфим еще не освоил по-настоящему цифр. Вероятнее всего, что Онфим неточно воспроизвел дату *сѣса* ‘6771’, т. е. 1263. Отрезок *иже во сѣса naso*, включающий эту дату, — возможно, обрывок какой-то единой фразы; но возможно также, что это две или три разрозненные записи (ср. № 207). Поэтому контекста у онфимовской даты фактически нет. Самое простое предположение состоит в том, что это была дата текущего года; с нынешней датировкой онфимовского блока оно вполне согласуется. Подробнее о записи *сѣса* и об острой дискуссии, развернувшейся вокруг нее, см. Попр.-X, № 206.

Графика блока: 1) *ѣ* → *o*, *ѣ* → *e* (*зѣре, на не*), *ѣ* станд.; 2) *ѣ* ~ *y*, *ѣ*, *а*, *ѣ/o* обычное (2/2), *ѣ*. В *Домитрѣ* 202 и *возати* 202 буквы *т* (перед *рѣ*) и *o* (после *ѣ*) вписаны над строкой. В *со нами* 207 буква *o* (маленькая) была вставлена между *с* и *н* потом (эта буква видна на фотографии, но, к сожалению, она не была замечена при изготовлении прориси, опубликованной в издании). В *ако|ко же* 207 при переходе на новую строку повторен слог; ср. повторение буквы в *за* 206. Что касается странной последовательности *жзик* (вместо *жек*?) в *должзикѣ* 202, то, по-видимому, Онфим просто перенес ее из азбуки (хотя не исключено также, что *жз* косвенно отражает смешение *ж* и *з*, ср. *прика|жзиваѣши* 99).

В азбуке № 199 вместо *и* и *і* по ошибке написано *и* и; кроме того, *ѣ* написан почти неотличимо от *ѣ*. Между азбукой и складами стоит вертикальная разделительная черта, и такая же черта выставлена в начале 2-й строки (в издании первая ошибочно истолкована как буква *і*, вторая — как часть буквы *ѣ*). Вместо *ри* написано *ир* (было мало места), потом Онфим написал *ри* снова (мелко). Аналогично <sup>а</sup>*х* вместо *ха* в № 201. В азбуке № 205 вместо *ѣ* дано компактно написанное *oTѣ*, внешне очень похожее на *ѣ*.

Очень интересно то, что Онфим в текстовой части грамот не употребляет букв *ѣ* и *ѣ* (заменяя их соответственно на *o* и *e*), хотя в записанных им азбуках буквы *ѣ* и *ѣ* содержатся. Ясно, что Онфим был еще слишком мал, чтобы самостоятельно экспе-



риментировать в области графики; он писал именно так, как его учили. Таким образом, перед нами свидетельство того, что существовала такая ступень первоначального обучения грамоте, на которой ученик должен был усвоить весь набор букв книжной системы (что позволяло ему читать книги), но при этом сам привыкал писать по бытовой системе.

Из упражнений Онфима (№ 199 и 203) видно также, что предметом обучения были, в числе прочего, стандартные формулы — эпистолярные и иные.

Редуцир.: I — на *Домитрѣ, возати* 202; II — *Онфиме* 200, -а 199, *Онфиму* 203, *Он[ѣ]* (недописано) 205, (*Павле* (?) 210 (отметим еще, что *возати* 202 переправлено из *взати*). Плавные: только ненадежное *доложзикѣ* 202.

Морфология: -е в И. ед. *Онфиме* 200, (*Павле* (?) 210 (но И. ед. *зѣре* 199 — это, по-видимому, *зѣрь*). Если *доложзикѣ* 202 — это действительно 'должки', то перед нами И. мн. (или В. мн.) с окончанием -ѣ.

#### В 10. Грамота № 350 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Д)

Ѡ стѣпана и о матери ко полюдоу восоли рожѣ конь про  
даво

Перевод: 'От Степана и от матери к Полюду. Пришли ржи, продавши коня'.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѣ; 2) оу, о обычное, и. Ошибка или описка: о вместо ѣ или ѡ.

Редуцир.: I — *рожи* (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *восоли*. Написание *восоли* (а не *восли*) для данной эпохи уже нетипично. Может быть, это сохраненная по традиции орфограмма, может быть, автор был очень стар — из-за предельной краткости текста какие-либо основательные заключения здесь невозможны.

Морфология: отметим В. ед. *конь*.

Об имени *Полюдь* см. № 710 (Б 56).

#### В 11. Грамота № 420 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIII в.; Ильинск.)

Ѡ панка къ захарьи · и ко огафону продалъ есмь сорокъ  
бобровъ милате на десяти гривнъ сѣрѣбра олна же ·  
взьмъ сѣрѣбро то же даи бобры а да[и] сѣрѣбро за  
харьи

Перевод: 'От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье'.

По-видимому, Захарья — приказчик Панка, Огафон — приказчик Миляты. Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), коммуникативная структура документа такова. Первой фразой автор извещает Захарью и Огафона о состоявшейся сделке. Вторая фраза обращена уже только к Захарье: ему предписывается получить деньги и после этого отдать бобров. Последняя фраза обращена к Огафону: ему предписывается отдать деньги Захарье.

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) ѣ станд., е → е/ь, ѣ → е; 2) оу, е, о обычное – ω (1/1), и, ѳ. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В а да[и] последняя буква переделана из чего-то другого; чтение да[и] вероятнее, чем да[е] или да[ѣ].

Редуцир.: П — *Панка, олна, взьмь*. В ко *Ωгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие *бо > оо* (§ 2.34). Относительно написания *гивнь* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

NB *ро* в *серобро*: за ним стоит либо [р’о], либо [ро] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное -ъ в *продаль*, -и в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровь* и В. мн. *бобры* от слова и-склонения *бобрь*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно, ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

## В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

### № 709

отъ · милоста ко захарии годи  
хомела не продаи аже ти  
є по съпехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

### № 706

ѿ милоста ко захари хомела же не прода а самє потосниса  
сеѿо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) ѣ → о/ь (ѣ только в *отъ*); ь встретился только в *сьпехо*; ѣ → е (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) е, и. Автор допускал опiski (в частности, пропуски букв), но большую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *а*, *о* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил опiski; недописано также второе *и* в *Захари*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потосниса*. С другой стороны, ь в *сьпехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *ла* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.

Морфология: *-e* в И. ед. муж. *саме* (ср. <ѣ> в В. ед. *по съпехо*), отсутствие *-сть* в *e* 'есть'. В Д. ед. *ко Захарии, ко Захари* либо представлено редкое окончание <*-и*>, либо это <ѣ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, напр., в № 775, В 32).

Отметим сохранение связки *e* во фразе *аже ти e по съпехо* (см. § 4.20).

*По спѣхъ* — по-видимому, сочетание предлога с существительным (приобретающее наречный характер), ср. *на спѣхъ, къ спѣху, не къ спѣху*. Менее вероятно, что здесь представлено единое слово *поспѣхъ*, — прежде всего потому, что в этом случае ожидалось бы окончание *-e*, а не <ѣ>, ср. И. ед. *саме*.

Имя *Милость* образовано с помощью суффикса *-ост-ъ*, очень редкого для вост.-слав. зоны (мы можем указать только название деревни *Добрость* [НПК, I: 741]), но широко представленного в др.-польск. именах, например: *Miłost, Mirost, Jarost, Radost, Witost* и др. (Ташицкий 1925: 57).

**В 13. Письма к Игнату — грамоты № 765 и 695** (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк.)

Эти два письма, относящиеся к одному и тому же времени, найдены на двух близких друг к другу усадьбах Троицкого раскопа. В одном из них адресат назван полным именем Игнат, в другом — гипокористическим именем Игнач. Велика вероятность того, что перед нами одно и то же лицо.

№ 765 (стратигр. 40-е–60-е гг. [предпочт. до сер. 50-х] XIII в., внестратигр. не позднее 50-х гг. XIII в.; Троицк. Г)

+ ПОКЛАНАНИЕ ѿ ДАНИЛА КО БРАТУ КЪ ИГНАТУ БРАТЬ  
ПОПЕЦАЛИСА О МНЕ ХОЖУ ТИ НАГО НИ МАТ[Л]А НИ ИОГО ЦОГО  
[Л] ПРИСЛЫ МАТЬЕ РУДАВО А СЕДЕ КУНЫ ДАМ[О]  
[Л] СОМЕЦИ КОЛИКО ДАСИ НА СУКНЕ | А ГОСПОЖА НЕ ПРИДАЛА  
А УМИЛОСЕДРИ[С]А БРАТЬ ДАЕ МИ МЕСТО ЗАДИ НЕ НА ЦЕМЕ СЯ КО  
РМИТИ И КЛАНАЮ ТИ СЯ

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [л] в начале 3-й и 4-й строк не вполне надежно. В конце 3-й строки последняя буква повреждена; скорее всего это [о], но не исключено также и [е].

Перевод: 'Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [мне ничего] не пожаловала. Умилосердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Как можно понять, Данил надеялся получить от нее некое пожалование, но не получил. *Мѣсто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) уо ~ у, е, о обычное, и. Кроме того, [л] (в конце слога) → е. Перед *а госпожа* стоит разделительный знак — вертикальная черта с засечками. В *ни мат[л]а* буква *и* переправлена из *н*, буква *л* — из *а*, конечное *а* — тоже из *а*; при этом *л*, переправленное из *а*, всё еще похоже скорее на *а*, чем на *л*. В *не придала* буква *е*, вероятно, переправлена из *и*. В *умилоседри[с]а* предпоследняя буква

похожа на *e*: либо иллюзию язычка создает случайный штрих, либо автор действительно по ошибке написал *e* вместо *s*. Описки, оставшиеся неисправленными: *ни иого* вместо *ни иного* (или, может быть, вместо *ни ного*, ср. § 2.32), *уомилоседри[c]а* (перестановка *p* и *d*).

Редуцир.: I — *сомеци, седе*; II — *прислы, сукне, о мне, мат[л]а*, также *к* в *к Бгнату* (с переходом *и* в *ы*, § 2.33). Плавные: *кормити, уомилоседри[c]а* (= *-сепд-*). Конец слова: *⟨мь⟩* в *на цеме*, но *⟨мь⟩* в *дам[о]* (если только эта словоформа правильно восстановлена, см. выше); *дае* (= *даи*).

Большой интерес представляет словоформа *прислы*. Написание *ы* здесь определенно указывает на твердость *л*, а отверждение прежнего [л'], очевидно, объясняется прогрессивной ассимиляцией по твердости: [сьл'] > [сл'] > [сл]. Таким образом, направление ассимиляции здесь противоположно тому, которое представлено в основном варианте развития данной основы: [сьл'] > [сл'] > [с'л'] > [ш'л'] (с позднейшим отверждением [ш']); см. также § 2.46. Отметим *цо* в *цого*.

Морфология: наддиалектное *⟨-ъ⟩* в И. ед. муж. *наго*. Отметим В. мн. *куны*, Зв. ед. *братъ ⟨-те⟩* (2×), презенс *дам[о]*, *даси*.

Автор явно имел установку на “правильный” язык: он не выдал своего родного диалекта ничем, кроме цоканья и формы *прислы*. Свое имя он дает в мужском морф. роде (*ѡ Данила*), тогда как в живой речи несомненно преобладал женский морф. род (*ѡ Данилтѣ*); см. § 5.7. Выражения *умилосердса, хожю ти нагъ*, как можно полагать, имели некоторый церковный оттенок. Письмо являет собой искусное соединение красивых разжалобливающих фраз с весьма конкретными практическими просьбами.

*Матель* (ранне-др.-р. *матль*) — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (см. № 776, Б 20).

*Рудавыи* (от *руда, рудыи*) — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’, ср. *рудáвьй* ‘красный’, ‘рыжий’ Калуж., Твер. (СРНГ, 35: 233), польск. *rudawy* ‘рыжеватый’, ‘цвета ржавчины’ и производное *рудавыцина* в грамоте № 713 (Б 104).

*Сметати* (презенс *смететь*) — ‘сбросить, скинуть’, здесь о вычете из цены (ср. в современном языке *скидка, сделать скидку*).

*Придати* могло означать ‘добавить’, ‘дать впридачу’, но также и просто ‘дать’, ‘пожаловать’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); к контексту данной грамоты больше подходит последнее.

№ 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. Ж-1)

ѡ оульанѣ · к згначю поиди само а [д]... (| ...)

NB переход *и* в *ы* в *к Бгначю* (как и в № 765).

Из морфологии отметим *⟨-ѣ⟩* в Р. ед. *ѡ Оульанѣ*.

*Само* ‘сюда’ — редкий вариант к *сѣмо*, возникший по аналогии с *тамо* (ср. современное *там* и *сям*).

Гипокористическое имя *Игначь* образовано с помощью того же суффикса *-ч-ь*, что в *Ивачь, Родивачь, Хочь, Нѣгочь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150).

В 14. Блок № 927 + 923 (предварит. стратигр. XIII в., Троицк. Ж)

№ 927

: а сь на водмолуь пло :ѣ: куоѣ  
нь на ѣночььмо

Перевод: 'А вот за водмолец монашеский пять с половиной кун'.

Вероятно, это записка, выданная человеку, которому было поручено доставить продавцу деньги за сукно для монашеского одеяния (или, напротив, полученное от монахов). Он должен был предъявить эту записку продавцу.

№ 923 (фрагмент некоего реестра)

... (уо) ...[о]виуча возато на ...

Графика блока: 1) 1) ъ → о, е → ь, ѣ → в; 2) уо, ѝ. Уникально написание *ѣночьмо*, с двумя ь подряд. Возможно, в практическом инвентаре букв писавшего буквы е не было вообще, т. е. он регулярно использовал ь не только вместо е, но также и вместо к (но утверждать это на основании единичного примера все же рискованно). *Пло пол'* — сокращение (ср. № 663, 621, Ст. Р. 21).

В блоке представлено уникальное начертание буквы ч: ромбик на ножке.

Редуцир.: I — *возато*; II — *водмолчь*. Конец слова: *ѣночьмо*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *куонь* и в М. ед. *на водмолчь*; <-емь> (менее вероятно <-ѣмь>) в М. ед. муж. *ѣночьмо*.

*Водмолецъ* — уменьшительное к *водмоль* (род небеленого сукна; см. № 130, Г 56).

**В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства — грамоты № 704 и 636 (2 пол. XIII в., Троицк.)**

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе представляют собой донесения, направляемые высшей администрации Новгорода, о важных событиях, происходящих на юго-западных рубежах Новгородского государства.

Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIII в.

№ 704 (стратиграфической даты нет [перекоп], Троицк. П)

Ѡ городьцано ко посаднику ко великому  
сь побѣгль асьна[н]... (|...)

Перевод: 'От городчан к посаднику великому. Вот ясеняне бежали ...' (при чтении <*побѣгль ясенян(е)*>). Менее вероятно, что речь идет об одном ясенянине (чтение <*побѣгле ясенян(ине)*>).

Ясеняне — жители Ясенского погоста Шелонской пятины, пограничного с Псковской землей. Городчанами здесь называются, по предположению В. Л. Янина, жители Кошкина городка на реке Узе. "Великим посадником", возможно, назван посадник Великого Новгорода — в отличие от посадников меньших городов новгородской земли.

№ 636 (стратигр. 2 пол. XIII в.; Троицк. З)

пришьль искоупникъ ис полоцька а рать поведае вели  
коу а водаить пошьницъ во засадоу

Перевод: 'Пришел выкупленный пленник из Полоцка, сообщает, [что собралось] большое войско. Выдайте же пшеницы для гарнизона'. Менее вероятно, что *рать* здесь означает 'война' ('сообщает, [что идет] большая война').

Это военное донесение; оно оформлено так же, как № 590 (А 6), — без указания автора и адресата. Его автор, очевидно, был начальником новгородского гарнизона в одной из крепостей на юго-западном рубеже. Согласно В. Л. Янину, отразившаяся в грамоте ситуация возможна лишь начиная с 1263 г.: в тот год в Полоцке был убит союзный Новгороду князь Товтивил, а новые литовские князья были враждебны Новгороду.

Графика блока № 704+636: 1) ъ → о, е → ъ/е, ѣ → Е; 2) оу, е, а, и.

Редуцир.: I — *пришьль* <-ле> 636, *городъцано* 704, *водаить* 636; II — *посадникоу* 704, *искоупникъ* 636. В *Полоцька* 636 наличие *ц* (из *тъс*) однозначно указывает на утрату редуцированного (а *ь* после *ц* должен интерпретироваться как знак мягкости). На утрату редуцированного указывает также написание *пош* (а не *пъш* или *пейш*) в *пошьницъ* <пъшеницѣ> 636, поскольку *п* здесь уже отвердело. Здесь *по* передает либо просто [п] (т. е. *о* <ѣ> служит лишь знаком твердости), либо [п] с вторичной вставной гласной, возникшей в начальном сочетании [пш], ср. диалектное *п[ъ]шеница* (известное, в частности, в юго-восточной части псковских говоров и в районе Селигера, см. Образ., с. 410).

Морфология: <-е> в И. ед. *искоупникъ* 636 и в перфекте *пришьль* 636, <-ѣ> в перфекте *побьгль* 704 (если это множ. число), отсутствие *-ть* в *поведае* 636. Отметим <-ѣ> в Р. ед. *пошьницъ* 636.

Для № 636 ср.: и *пригнаша къ Изаславу и повѣдаша ему рать велику* (Ипат. [1162], л. 185; здесь *рать* определенно означает ‘войско’); и *повѣдаша силу велику немецкое рати под Изборскомъ* (Пск. 2 лет. [1341], Синод. список).

Для слова *искоупникъ*, в других источниках не засвидетельствованного, в данном контексте наиболее вероятно значение ‘человек, выкупленный из плена’.

*Засада* — здесь ‘отряд, находящийся в городе для его защиты’, ‘гарнизон’ (см. Срезн.).

## В 16. Грамоты № 61 и 68 (сер. – 3 четв. XIII в., Нерев. В)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе грамоты прочтены полнее, чем в издании, а также чем в Попр.–VIII и Попр.–IX.

Внестратиграфическая оценка блока: 40-е – 50-е гг. XIII в.

№ 61 (стратигр. 2 треть XIII в.)

... | ... [ис](и)[равить по и]зростомо поло трьтиа дьсато гривьно сьрьбра | истины ꙗ: пудово мьду а три годъи а ное самъ вьдает[е] код цо исправить кодъ что взаѣти | а ко мнѣ кажить о всьмо

В конце первой из сохранившихся строк после слова *сьрьбра* обрыв; на оборванной части бересты могло уместиться еще три буквы, но более вероятно, что текста там не было. В *вьдает[е]* последняя буква имеет двусмысленное начертание: это может быть и [ѣ]. В этом же слове буква после *в* несколько похожа на *ѣ*, но с учетом графической системы блока № 61+68, очевидно, должна всё же интерпретироваться как *ь*.

В предпоследней строке в слове *исравить* автор пропустил букву *п* и затем написал ее над строкой. Это обстоятельство учтено при реконструкции слова, стояще-

го перед [по и]зростомо: сохранившиеся низы букв дают здесь чтение [исравить]; очевидно, автору была свойственна “устойчивая описка” в этом слове.

Левее [ис]([и])[равить] в принципе можно было бы реконструировать [а -и-арю авить а] ‘а такому-то (Липарю?, Лихарю?, Чихарю?) доложите’; но это ненадежно.

Перевод: ‘... расплатитесь (или: расплатиться) по процентам за 25 гривен серебра основного капитала [и] 10 пудов меда, причем [за] три года. А остальное вы сами знаете (или: он сам знает) — когда (или: где) что заплатить, когда (или: где) что получить. А мне сообщайте обо всем’.

№ 68 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.)

... | ...[уд]у ожь ти будь гость мнь жди торгуи м[нь двѣ гривь]ѣ  
 нь права а како доспѣво буду а борь[ц]ѣ оставиво а ты братъ нь дѣ  
 щиси сдѣ ли ти быть тамо ли в соши ити а ци воспрашееть местиловѣ  
 ъ сыно цого малаго дай ту а стою

Над первой из сохранившихся строк ныне обнаружены следы еще одной строки; таким образом, утраты здесь более значительны, чем предполагалось в Попр.–IX.

Перевод: ‘... если будет купец (т. е. покупатель), меня жди. Торгуй, посылая (отчисляя?) мне две гривны. Я, как только управлюсь, приеду, оставив [вместо себя] сборщика. А ты, брат, не спеши (?), [независимо от того], здесь ли тебе быть или идти туда в Соши (?). А если запросит Местиллов сын чего-нибудь небольшого, то дай — я за этим стою (т. е. за этим заранее стоит и мое согласие)’.

Сомнительное *нь дѣщиси*, по-видимому, следует понимать как ‘не спеши’, ‘не старайся’ – от *тицатиса*. Конечное *си* может быть заменой *са* (§ 2.36). Но возможно также, что перед нами не засвидетельствованный глагол *тицати си* (с исконным дативным *си*): ср. глагол с тем же корнем *сътъснути си* ‘обеспокоиться (и др.)’ (Срезн.; при этом, однако, для бесприставочного *тъснутиса* ‘спешить’, ‘стремиться’ в Срезн. отмечены только примеры с *са*). В написании *дѣщиси* представлено гиперкорректное *д* (с *ь* в роли знака мягкости); ср. нередко встречающееся в рукописях написание *подцатиса* вместо *потцатиса*, с гиперкорректным *под-*; также *подчеса* вместо *пот(ь)чеса* ‘споткнулся’ (НПЛ, с. 556; Троицкий список).

О трудностях в интерпретации отрезка *сдѣ ли ти быть тамо ли в Соши ити* см. Попр.–IX.

Графика блока № 61+68: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ѣ/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у*, *е*, *а*, *о* обычное, *и*. В *годѣи* 61 в функции *ы* использована лигатура из *ѣ* и *и* (а не *і*). Код *цо* 61 записано без *ь*; это либо простой пропуск, либо запись по правилам для внутрисловных сочетаний (см. Попр.–VIII, № 61). В *воспрашееть* 68 *ь* переправлен из *и*. О прочих особых написаниях см. выше.

Редуцир.: I — *воспрашееть* (первое *о*), [гривь]нь 68; II — *что* (также *цо*), *взати*, *о* *всьмо* 61, [дѣв], *м[нь]*, *ко мне*, *жди*, *сдѣ*, в *Соши* 68. В *воспрашееть* 68 второе *о* явно “немое”: это видно из написания *восо*, а не *возо*. Первое *о* здесь, вероятно, тоже “немое”, хотя нельзя полностью исключать и возможность книжного произношения с [вос-]. Отметим также *ь* после *д* в качестве знака мягкости в *нь дѣщиси* 68. Плавные: *торгуи* 68. Конец слова: *о* *всьмо* 61; примечательна утрата *и* в инфинитивах *исравить* 61, *буть* 68, где *-ти* было безударным, при сохранении *-ти* в *взати* 61, *ити* 68, где оно было под ударением; *поло третьиа дѣсато* (<тѣ> 61 свидетельствует о переходе [т’е] > [т’] > [т] на конце этого сочетания (§ 2.42).

*О вьсмо* 61 — самый ранний пример с *с* (а не *х*) в основе слова ‘весь’ в берестяной грамоте, не ориентированной на наддиалектные нормы. *Цо* ‘что’ 61 (с упрощением *чт* в аффрикату) — самый ранний пример такого написания данного слова.

НВ: *цо* в *цого* 68; *ше* в *воспрашееть* 68 (§ 2.36); *у* в *буть* ‘быть’ 68 (§ 2.35); *а ное* 61 вместо *а иное* (§ 2.32).

Морфология: <е> в И. ед. муж. *Местиловь* 68 (ср. закономерное <ъ> в слове и-склонения *сыно* 68 и в причастиях *оставиво*, *досьво* 68), <аго> в Р. ед. *малаго* 68, отсутствие <ть> в *будь* (<де>) 68 (наряду с сохранением <ть> в *воспрашееть* 68); с другой стороны, <ы> в Р. ед. *истины* 61. Двусмысленное *самь* *вьдает*[е] 61 скорее всего должно интерпретироваться как <самъ вьдакте> (с новым окончанием <ъ в И. мн. муж. <самъ>); менее вероятно, что это <саме вьдакть>. Отметим еще: Р. ед. (и-склонения) *мьду* 61, В. ед. *борь*[ц]ь 68, В.(?) мн. *три годъи* 61, Р. мн. *пудово* 61, Д. мн. [*по и*]зростомо 61.

О том, что *кодъ* 61, возможно, следует интерпретировать не как <къдъ> ‘где’, а как <кодъ> (из \*къдъ) ‘когда’, и о сочетании *цого малаго* 68 см. Попр.–VIII, № 61, 68. О значении слова *исправити* см. Лингв., § 80, слова *изрость* — В 25. Об имени *Мъс-тиль* см. А 17.

### В 17. Группа денежных и имущественных документов (сер. – 3 четв. XIII в., вне-стратигр. сер. – 2 пол. XIII в.; Нерев. К)

Большая группа документов, найденных на усадьбе К Неревского раскопа, должна рассматриваться как единый комплекс, ввиду многообразных связей, сцепляющих их между собой. Уточненная П. Г. Гайдуковым стратиграфическая дата всех этих грамот: сер. – 3 четв. XIII в.

Девять грамот, входящих в этот комплекс, — № 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220 — написаны всего тремя или четырьмя разными людьми, чьи почерки, вдобавок, в значительной мере сходны между собой. Грамота № 218 написана двумя почерками; соответственно, она делится на две части — 218а и 218б.

Объединение по почеркам таково. Единый блок образуют №220 и 218а (установлено А. А. Гиппиусом). Вероятно, к этому же блоку принадлежит и грамота № 213 (см. Попр.–X, № 213); мы рассматриваем ее ниже в составе данного блока, не исключая, однако, возможности того, что здесь представлен не тот же самый, а чрезвычайно похожий почерк. Кроме того, возможно, к данному блоку принадлежит еще и более поздняя грамота № 196. Но мы всё же предпочли, ввиду разницы дат, рассматривать ее отдельно (см. Г 1).

Другой блок — № 215, 218б (установлено В. И. Поветкиным), а также 211 (установлено В. Вермеером и Й. Схакеном [Вермеер 1995, сноска 8]). Третий блок — № 212, 214, 216 и 217; по-видимому, это просто фрагменты одного и того же первоначального документа (установлено В. И. Поветкиным).

Помимо палеографических сходств, все три (или четыре) писца<sup>1</sup> обнаруживают значительную степень единства также в графической системе и в языковых особенностях. Ниже индивидуальные особенности грамот данного комплекса комментируются при самой грамоте, а вопросы графики, фонетики и морфологии разбираются отдельно в конце всей статьи.

<sup>1</sup> Термин “писец” употребляется здесь не в значении ‘профессиональный писец’, а просто как синоним неудобного в употреблении термина “пишущий”.



## № 213

про местаткѣ память на радослава како ѿ  
казало было на местатке ·ѣ· гривено про  
женьню татѣѣ бѣди с то сѣднек кѣне а само  
пощипало в ѣномо сѣде за то четвртои же  
ребеи

Перевод: 'Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть'.

Это одна из самых трудных для интерпретации берестяных грамот. Предложенный здесь перевод в главных чертах следует работе Андреев 1992. Другие версии см. в издании и в работах Черепнин 1969: 371–372, Янин 1986: 236.

Формула *память на Радослава*, с предлогом *на*, показывает, что речь идет об обязательствах Радослава, а не о чем-то, совершаемом в его пользу. Ср., например: *и тотъ Филипъ, ваишь ратмани<sup>н</sup> и грамотоу на себе* ('на себя') *далъ* (Полоцк. гр., № 66, 1440-е гг.; речь идет об обязательствах Филиппа); *и я<sup>з</sup> Кропо<sup>т</sup>ка да<sup>т</sup> есми на себя имъ запи<sup>с</sup>* (Акты 1505–1526, № 68) и т. п.

*Ѡказалъ(ь) былъ(ь) на Местатке* означает 'завещал нечто, что должно быть взято у Местятки' (т. е. что-то входящее в долг Местятки завещателю); ср. *Ѡказале тоби Ѡ мене* 'завещал тебе из того, что я ему должен' 148.

*Женьна татѣба* в принципе может означать как 'кража, совершенная женой' (также 'то, что украдено женой'), так и 'кража у жены' (также 'то, что украдено у жены'). В данном контексте более уместно второе.

*С то* должно пониматься как сочетание предлога с В. падежом местоимения (попытка усмотреть здесь числительное *сто* не позволяет приписать предложению никакой грамматически правильной структуры). Значение *с то* — 'столько', 'во столько', 'в такую сумму', ср.: *а вороти ми товара брата моего с о и т о любо* 'верни мне из товара брата моего [хоть] сколько-нибудь' (Ипат. [1149], л. 136 об.); также у Аввакума: *Ну, помни же себя, что нѣтъ тебя ни с о ш т о, аще не Г<sup>с</sup>дь что со<sup>т</sup>вори<sup>т</sup> по м<sup>л</sup>чти своеи* (Пустозерск. сб., л. 108 об.). Ср. нынешние *столько, сколько* из *сѣ* + В. падеж *толико, колико*.

*Бѣди* — императив 3 лица ед. числа. Но форма 3 ед. императива получила (вероятно, уже в древнюю эпоху) способность соединяться также с подлежащим множ. числа, ср. современные фразы типа *Будь они прокляты, эти деньги*. Пример из языка XIX в.: *Кому нужда — тем спесь, лежи они в пыли, А тем, кто выше, леть как кружево плели* ("Горе от ума", действие II, явл. 2, монолог Чацкого). С другой стороны, императив 3 ед. может выражать условие, например: *Приди он вовремя, всѣ было бы в порядке*. В этой функции он свободно соединяется (по крайней мере, в современном языке) с обоими числами и со всеми лицами: *Приди я ..., Приди мы ..., Приди эти люди ...* и т. д. Таким образом, *бѣди с то сѣднек кѣне*, по-видимому, значит: 'если будут таковы (букв.: в такую сумму) судные деньги'.

*Пощипалъ(ь)*, как кажется, употреблено в фигуральном смысле ('ухватил', 'урвал'); но не исключено также, что этот глагол мог употребляться в каких-то юридических ситуациях как своего рода термин, т. е. без нынешних эмоциональных коннотаций.

*Четвртои же ребеи* — 'четвертую часть', 'четверть'; ср., например, у Фенне (459): *Prodai mnje treti serebi tovo tovaru* (= ниж.-нем. *den drudden deell* 'третью часть').

Юридическое содержание процесса “в другом суде” остается в значительной мере предметом гипотез; но для лингвистического анализа это уже существенного значения не имеет.

Об имени *Мѣстата* см. А 17.

#### № 220

Ѹ попа на церменце ·Ѣ· горошка маѣ  
 сла · а Ѹ нездыле Ѹ старосте поло деѣ  
 же пшенице · а Ѹ кюриле горохѸ цветвеѣ  
 ртина · Ѹ свѣто же петра а т[о] приказахо  
 нездыле же · а Ѹ манвילה поло деже ржи тѸ же

Сокращение для ‘святого’ (в котором надстрочное *г* реально стоит над *вт*), видимо, должно интерпретироваться как *свт<sup>г</sup>о* (= *свѣтаго* или *свѣтого*), но не как *свт<sup>г</sup>*. В *тѸ же* буква *е* вписана над строкой. В *т[о] приказахо* буква после *т* — это *о* поверх *Ѹ* или *ѣ* поверх *о*. В отличие от издателей, мы предпочитаем первую версию, поскольку если бы автор хотел исправить *о* на *ѣ*, ему достаточно было бы добавить сверху усики. Смысл текста от замены *тѸ* на *то* или наоборот почти не меняется, т. е. перед нами тонкая стилистическая правка (возможно, автор захотел избежать двусмысленности: *тѸ* ‘еѣ’ и *тѸ* ‘там’; ср. строкой ниже *тѸ же* ‘там же’).

Перевод: ‘У попа на Черменце (т. е. церкви святого Петра на озере Черменце) два горшка масла. У Несдылы, старосты (той же церкви), полдежи пшеницы. У Кюрилы четвертина гороху — тоже при церкви святого Петра; это я поручил тому же Несдыле. У Мануйлы полдежи ржи там же’.

Озеро Черменец расположено к югу от современного города Луги; на его берегу находился Петровский погост.

*Несдыла* (с *ы*) — вторичный вариант имени *Несдила* (§ 2.46), ср. *Сдыла* в № 510.

#### № 218 (граница между 218а и 218б проходит после слов *Ѹ Манвילה* в 3-й строке)

+ Ѹ осип[па ·Ѣ] · гривне · на тѸске по ·Ѣ· и полоть поцты ; Ѹ воилы  
 ·Ѣ· гривень · по ·[Ѣ]· бело и полоть поцты и четвереть пшенице · а  
 лоньскыхо намо недоплатило ·Ѣ· ногато ; Ѹ манвילה Ѹ кѸма  
 поло цветве[р](ти) ----- жупанка перешло  
 по семнице наме кроме поцте ; Ѹ некраса гривна  
 Ѹ [Д]ми[т](ра) ... (| ...)

Грамота разграфлена ломаными линиями на разделы, соответствующие отдельным должникам (от этих ломаных линий здесь воспроизведены только вертикали).

Перевод: ‘У Осипа туски две гривны, [процент] по 10 (вероятно, резан), и полоть почестья. У Воилы 6 гривен, [процент] по 5 бел, полоть почестья и четверть пшеницы; а прошлогонних процентов он недоплатил 8 ногат. У кума Мануйлы полчетверти ... (вероятно, пшеницы) [от (или: на)] Жупанка перешло, процент по семнице, не считая почестья. У Некраса гривна. У Дмитра ...’

*Туска* (заимствование из тюркских языков через монгольское посредство) — род подати (а именно, побор в пользу численников; см. Добродомов 1997). До находки грамоты № 218 это слово встретилось лишь однажды — в НПЛ [1259].

*Семница* — вероятно, седьмая часть; см. № 349 (В 19). О слове *почта* ‘почестье’ см. № 147 (В 5). Мануйла — явно тот же, что в № 220.

Разделы, посвященные Воиле и Мануйле, в грамоте заштрихованы. Очевидно, это означало, что соответствующий долг уже погашен (подробнее см. Попр.–IX).

*Воила* — гипокористическое производное от *Воиславъ*, *Воигость* и т. п. Имя *Жупанко* — одно из очень немногочисленных свидетельств существования на вост.-слав. территории слова \**župati* ‘начальник округа’, хорошо известного только в южно- и западнославянской зоне; ср. название деревни *Жупаново* (НПК, V: 97) и имя *Жупанъ* на Украине в XVI в. (Тупиков, с. 209).

#### № 215

...|АНАА же по :і: резоно намо | 8 марка 8 половниѣ  
ика :г: гривне по :і: резано и полоте дар8 и поцте  
8 дома(с)[л]ава :в: гривне 8 поповица по :і: резано (| ...)

Грамота разграфлена так же, как № 218. Вместо *резано* автор написал *розоно* (двойное предвосхищение *о*), затем первую из двух описок он исправил (*е* переправлено из *о*); в *половни|ика* при переносе повторено *и*.

Перевод: ‘... процент по 10 резан. У Марка-испольщика три гривны, [процент] по 10 резан, и полоть дара и почестья. У Домаслава-поповича две гривны, [процент] по 10 резан’.

#### № 211

(... |) на село во югиѣхо вдало ксосо :е: гривено вхого  
со [и]ксоса и ѿ меже дахо сарати погос  
ст8 :в: гривни возати было ... (| ...)

В *[и]ксоса* (описки вместо *искоса*) и недописано и выглядит как *ц*.

Перевод: ‘На село (именуемое) в Егях я дал в общей сложности пять гривен с искоса (т. е. из цены скашиваемого сена) и дал запахать [участок] от межи. Погосту надлежало взять две гривны ...’

Погост — в данном случае скорее всего сельская община (интерпретация слова *погостъ* в этом контексте как ‘подать с погоста’, предлагавшаяся В. И. Борковским в НГБ V: 174, представляется менее вероятной). Не исключено, что *погост8* относилось к предшествующей фразе, а не к последующей (т. е. к *дахо*, а не к *возати было*).

О слове *искось* и о топониме *во Югиѣхо* см. Попр.–VIII. Для слова *искось* ср. также: *да на Грдию лъ косятъ искось на Холовѣ хрстьяне, ставится сѣна 13 копенъ* (НПК, II: 39).

Отметим отчетливо выступающее в данной грамоте смысловое различие между глаголами *вдати* и *дати*: первый означает ‘дать (конкретный предмет)’, второй — ‘разрешить, позволить’ (см. Изуч. яз., § 82).

Малые фрагменты, образующие последний блок, таковы.

№ 212: ... 8 попадеѣ 8 павловеѣ 3̄ грив[ен](о) ... | ... (бє)рковеска ...

№ 214: ... (гри)вне доallo мате(и) ... | ... (берко)веск8 а ...

№ 216: ... (д)[в]ѣ гри|(вне) ... ...єрк8|... ... (8) попа 2̄ | ... (гриве)но и ·д̄· б̄|(єлє) ...

№ 217: ... 8 страшк(а) ... | ...ває сере(бр)- ... | ... (8) смена ко...

Первоначальный документ представлял собой долговой список, вполне аналогичный грамотам № 218 и 215.

Рассмотрим теперь графику, фонетику и морфологию этих блоков. Если не уточняется, о каком блоке идет речь, это значит, что все три блока в рассматриваемом отношении одинаковы.

Графика всех трех блоков почти одинакова: 1)  $\bar{ь} \rightarrow o$  (с одним отклонением: *гривень* 218а);  $\bar{ь}$  станд. (с отражением прояснения) в блоке 220, но  $\bar{ь} \rightarrow e$  в блоках 215 и 212;  $\bar{ѣ} \rightarrow e$  (с одним отклонением: 2 *гривни* 211); 2)  $\bar{ѣ} \sim \bar{ѣ}, \bar{ѣ}, \bar{а}, \bar{о}, \bar{и}$ .

Цифры пишутся по-разному: в блоке 220 — по модели  $\bar{ѣ}$ , в блоке 215 — по модели  $\bar{ѣ}$ , в блоке 212 — по моделям  $\bar{ѣ}$  и  $\bar{ѣ}$ .

Единичному отражению  $\bar{ѣ}$  в виде *и* (*гривни* 211) противостоит в том же блоке *е* в *меже* (*межѣ*) 211, *гривне* (2×), *поцте* 215, *кроме, поцте, семнице* 218б, *резано* (2×), *резано* 215 (особо:  $\bar{ѣ}$  перед *х* в *во Жижехо* 211); в остальных блоках  $\bar{ѣ}$  регулярно отражен в виде *е*.

Редуцир.: все блоки обнаруживают сходную картину. Блок 220: I — *рожи* 220 (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *женью* 213, *лоньскихо* 220; II — *Местаткѣ, -е, татбѣ, сѣднек* 213, *Нездыле* (2×; NB з), *Церменце, горошка, тиенице* 220, *гривне, поцты, почты, тиенице* 218а, также *с то, в ыномо* 213 (NB переход  $\bar{ѣ} \rightarrow \bar{ѣ}$ ). В *гривено* 213 отразился переход сильного  $\bar{ь}$  в *е*. Плавные: *горошка* 'горшка' 220, *четверть* 218а (сильная позиция) — *цетвертой* 213, *цетвертина, Церменце* 220 (слабая позиция); заметим, что *полоть* 218а сюда не относится: это прежнее *польть*. Конец слова: *в ыномо* 213.

Блок 215: I — *возати* 211; II — *Жюпанка, ѣ [Дми[т]](ра), семнице, гривна, перешло, поцте* 218б, *Марка, гривне* (2×), *половника, поцте* 215, *гривни, вдало, вхого* 211. Большой интерес представляет *са* из *съо* в *сарати* 211 (§ 2.34). Конец слова: *ѣсомо* 211 (NB вставное *о* после *с*).

Блок 212: I — *берковеска* 212, *...вескѣ* 214; II — *гривни* 214, *Павловеѣ* 212, *Страшк(а)* 217.

Особо отметим развитие конечных  $\bar{ѣ}$ ,  $\bar{ѣ}$ : *цетвертой, жеребеи* 213. Это самые ранние в берестяных грамотах примеры с *-ои, -еи*.

NB: *х* в *вхого* 'всего' 211 (§ 2.9); *кы* в *лоньскихо* 218а.

Морфология всех трех блоков весьма сходна, а именно, все они в значительной степени ориентированы на официальную норму (при сохранении части диалектных особенностей). Коррекция диалектных особенностей происходит прежде всего в И. ед. муж., но отчасти также в Р. ед. жен. Писец блока 215 допускает диалектизмы несколько чаще, чем другие.

В И. ед. муж. и в перфекте представлено  $\langle \bar{ѣ} \rangle$ : блок 220 — *само, ѣказало, было, пощитало* 213, *недоплатило* 218а; блок 215 — *намо* 'процент' 215 (но один раз всё-таки *-е: наме* 218б), *вдало* 211; блок 212 — *доало* 214. В Р. ед. жен. в блоке 220 находим *-ы* в *поцты, почты, ѣ Воилы* 218а, наряду с  $\langle \bar{ѣ} \rangle$  в *ѣ Манѣиле* 218а, 220, *ѣ Нездыле, ѣ старосте, ѣ Кюриле* 220; в блоке 215 — только  $\langle \bar{ѣ} \rangle$ : *поцте* 215, *кроме поцте* 218б.

Важно отметить употребление аористов: в блоке 220 — *приказахо* 220, в блоке 215 — *дахо* 211 (в последнем случае в непосредственной параллели с перфектом *вдало ѣсомо*).

В грамматических формах, в меньшей степени привлекавших внимание новгородца, желавшего писать официальным языком, выступают диалектные окончания: И. мн. жен. *сѣднек кѣне* 213, счетное сочетание 3 *гривне* 215, М. ед. *на Церменце* 220, М. мн. *во Жижехо* 211, Р. ед. жен. *ѣ Павловеѣ* 212.

Отметим также: Р. ед. *тиенице* 220, 218а, *деже* 220, *ѣ меже* 211, *ѣ попадеѣ* 212, Р. ед. *горохѣ* 220, Р. мн. *намо* 218а.

Рассмотренный комплекс грамот с наглядностью показывает, что люди, жившие на одной усадьбе (вероятно, связанные между собой родственными связями), могли быть обучены одной и той же “манере письма”, предполагавшей известное единство в начерках букв, в графической системе, в характере выбора между диалектными и наддиалектными формами. Возможно, эти люди учились просто у одного и того же учителя; но могла существовать и целая группа носителей именно такой “манеры письма”, принимавших участие в обучении грамоте.

**В 18. Грамота № 348** (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее конца 60-х] XIII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIII в.; Нерев. Д)

ретьнихо у илее у тудора :д: четверти у милошка четверете  
у ратше :в: четверети у страхона цветете у мала цветете у аръ  
ша :в: четверети у надеа четвърте у хоцу у сына его четверте  
у содликке {це}четверте у сѣлате четверте у вонега цвете  
рте у васѣке четверте у несуга четверте у терпиа :в: цвете  
рти у тешила четверте у обидена :в: четверти у дешевка  
црте у станате четверте у наслава четверте у илее :з: четверти

Слова у *Наслава четверте* (в конечной части грамоты) вписаны над строкой.

Это последний лист грамоты, написанной на двух или более листах.

Грамота содержит список лиц, за которыми числится то или иное количество четвертей (мера объема) зерна — по-видимому, ржи. Скорее всего это реестр крестьянских повинностей. Названы имена: Илья, Тудор, Милошко, Ратша, Страхон, Мал, Ярыш, Надей, Хоч, Сдилка (?), Селята, В(о)нег, Васька (или Васека), Несул, Терпил, Тешила, Обиден, Дешевко, Станята, Наслав, Иевлева жена (т. е. жена Иева). Из 21 имени здесь 17 дохристианских. Как видно из этого списка, в крестьянскую среду даже во 2-й половине XIII в. христианские имена еще проникли довольно слабо (ср. § 5.9).

Графика: 1)  $\text{ь} \rightarrow \text{o/ь}$ ,  $\text{ь} \rightarrow \text{e/ь}$  ( $\text{ь}$  только 1× в *четвърте*; кроме того, в *Васѣке ѣ*, может быть, стоит вместо  $\text{ь}$ ),  $\text{ѣ} = \text{e}$  (с господством  $\text{e}$ ); 2)  $\text{y} \sim \text{y}$ ,  $\text{e}$ ,  $\text{a}$ ,  $\text{o}$  обычное,  $\text{и}$ . Исправления: долг Терпила был сперва записан как *цвете|рте*, а затем автор вписал над строкой : $\text{в}$ : и исправил конечное  $\text{e}$  на  $\text{и}$ ; в *Илее* первое  $\text{e}$  переправлено из  $\text{и}$ . Описки: они представлены прежде всего в малоинформативном для данного текста слове *четверть* (см. об этом ниже). *Терпиа* вместо *Терпила* — результат “совмещения” похожих букв  $\text{л}$  и  $\text{а}$  (ср. Б 13 о написании *ьрьковьска* 630). Кроме того, у *Содликке*, у *Хоцу у сына его* — вероятно, описки (предвосхищение соответственно  $\text{л}$  и  $\text{у}$ ) вместо у *Содликке*, у *Хоца у сына его*.

Редуцир.: I — у *Вонега* (если здесь *во-* из *въ-*), у *Содликке* (если здесь *содл-* вместо *сод-*), *Васѣке* (если здесь *сѣ = <сѣ>*), ...*ретьнихо* (конец слова *четверетьнихо*?); II — *Дешевка*, *Содликке* (-лк-), *Милошка*, *Ратше*.

Плавные: *Терпи(л)а* и множество примеров слова ‘четверть’. В 1-й строке распределение *-ер-* и *-ере-* в этом слове соответствует ожидаемому — 4 *четверти*, но И. ед. *четверете*. Однако дальше автор сбился: сперва он ошибочно повторил орфограмму с *-ере-* в сочетании 2 *четверети* (2 раза), позднее же перешел во всех случаях на орфограмму с *-ер-*. Поскольку ему предстояло написать слово ‘четверть’ (в той или

иной форме) после каждого имени (20 раз!), он, естественно, стал писать его менее внимательно, чем собственно информативную часть текста — имена и цифры. Это выразилось не только в обобщении орфограммы *-ep-*, но прежде всего в многочисленных недописках и описках именно в этом слове. Ср. сходные явления в записи слова ‘лукно’ в № 671, слова ‘лосось’ в № 92 и др.

NB л вместо вл в *Иелее* (§ 2.39).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. у *Содлилке*, у *Сѣламе*, у *Васѣке*, у *Тешиле*, у *Станаме*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. у *Иелее* (написание *-ее* здесь двусмысленно по той же причине, что в *оу Арѣшековее* 228, см. Б 71). Отметим также <ѣ> в Р. ед. у *Илее*, у *Ратше*. (О необычном *-у* в *Хоцу*, которое может быть и простой опиской, см. выше.)

Дохристианские имена, выступающие в грамоте, принадлежат к старым моделям. Правда, среди них уже нет двусосновых имен, но нет (в отличие от большинства поздних грамот) и прозвищ, равных обычным нарицательным существительным. Представлены древние приставочно-корневые имена: *Наславъ*, *Надѣи*, *Несуль*, *В(о)нѣгъ*; отадъективные и отпричастные: *Маль*, *Дешевко*, *Обидѣнь*. Прочие образованы с помощью различных гипокористических суффиксов (в т. ч. *Хо-ч-ь* — по-видимому, от *Хотѣславъ*, *Хотѣнь* и т. п.).

Для имени *Страхонъ* ср. название деревни *Страхонъ* (НПК, V: 455); о других именах на *-онъ* см. Б 94. Об имени *Тудоръ* см. А 8, об имени *Селата* — Б 19.

**В 19. Грамота № 349** (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. Д)

(...|) ... [п]рома :ѣ·ѣ: коуно во плото на соли :ѣ· коуно и гривн на рѣбахо а на церевахо :ѣ: коуно к|... ... :ѣ: гривоно · бе :ѣ: коуно

Перевод: ‘... “Парома” 18 кун в стену (т. е. в казну [?]). За соль 5 кун и гривна. За рыбу семница. За рыбы внутренности 5 кун’. После лакуны: ‘... 9 гривен без пяти кун’.

“Паром”, вероятно, здесь означает плату или налог за пользование паромом. Для неясного выражения *во плото* можно предположить, учитывая контекст и исходя из близости значений слов *плоть* и *стѣна*, тот же смысл, что у выражения *въ стѣну* (хорошо известного из новгородских документов, ср. Срезн.), а именно, ‘в казну’.

Семница — какая-то денежная единица; возможно, так называли седьмую часть гривны (ср. № 293 и 218 — В 8, 17).

Грамота принадлежит к категории документов, связанных с добычей и переработкой рыбы: упоминаются соль, рыба и *черева* — явно то же, что *черевьк* в других аналогичных документах (№ 893, 219, 926), т. е. рыбы внутренности (икра и молоки). Ср. у Даля: *черевнія рыба* (арханг.) ‘цельная, свежая, непластаная, непотрошенная’ (см. Янин 1986: 237).

Графика: 1) ѣ → о; 2) оу (слитное), и. В *гривоно* сочетание *во* передает либо [w], либо [v’o]. Перед *на рѣбахо* вначале было написано *гривне*, но затем *е* было зачеркнуто (возможно, автор даже пытался исправить это *е* на *а*). *Бе 5 коуно* — описка вместо *бес 5 коуно*.

Редуцир.: П — *семница*, *гривн(а)*.

Морфология: отметим новое окончание <ахъ> в М. мн. сред. *на церевахо*.

**В 20. Грамота № 351** (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д)

---- 8ши[л]а и БѢЛЫНА СТО  
 (р)ВЪ ДОБРЬ • И ТОВАРЬ ВОХЪ •  
 КЪЛЬ БЕС ПЕЦАЛИ БѢДИ  
 СТЕПАН[ь] • ... (| ...)

Это начальная часть либо записки, не имевшей адресной формулы, либо второго листа двухлистового письма.

Перевод: '... Душила (?) и Бельна живы-здоровы, и товар весь цел, не беспокойся, Степан, ...' Не исключено, впрочем, что ...8ши[л]а — это остаток не имени, а какого-то иного слова (тем более, что чтение *л* здесь не гарантировано); тогда последующий отрезок нужно переводить 'и Бельна жив-здоров'. Кроме того, слово *Степан[ь]* может быть не завершением фразы, а началом следующей.

Очевидно, перед нами письмо купцу, извещающее его о том, что люди, с которыми он послал свой товар, совершили свое путешествие благополучно и весь его товар цел (подробнее см. Попр.–IX).

Графика: 1) *ѣ* → *o*, *e* → *ѣ*, *ѣ* → *E*; 2) *ѣ*, *и*. В слове *вохъ* над буквой *ѣ* стоит косая черточка (по-видимому, случайная), которая делает ее похожей на *ѣ*.

Редуцир.: I — *вохъ* <вѣхе>; II — *сто(р)овъ* (§ 2.48).

Наибольший лингвистический интерес представляют словоформы *къль* <кѣле> 'цел', без эффекта 2-й палатализации (ср. *кѣле* 247; см. § 2.7), и *вохъ* <вѣхе> 'весь', с сохранением *х* (см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>).

Морфология: <ѣ> в И. ед. муж. *товаръ*, *вохъ*, *къль*. В *сто(р)овъ добръ* представлено либо окончание <ѣ> (если это И. мн.), либо <ѣ> (если это И. ед.).

Заметим, что фразу *а товаръ вохъ къль* в принципе можно было бы интерпретировать и как <а *товарѣ вѣхѣ кѣлѣ*>, т. е. как множественное число. Однако этот вариант крайне маловероятен, поскольку слово *товаръ* в значении 'предмет торговли' выступает в древнерусских текстах почти всегда (а в берестяных грамотах — просто всегда) как *singulare tantum*.

Сочетание <*сторовѣ добрѣ*> явно означает, то же, что *добрѣ здоровѣ* (см. В 37 о *добрѣ здоровѣ* 69). Правда, в ныне известных примерах этого выражения элемент *добр-* стоит первым. Но в целом в устойчивых сочетаниях подобной структуры (т. е. с синтаксически однородными членами) порядок членов обычно не бывает стопроцентно жестким. Например, устойчивое сочетание *братѣа и дружина* почти во всех ныне известных случаях имеет именно такой порядок членов; и однако же можно указать по меньшей мере два примера, где порядок обратный (см. Б 47).

Для выражения *бес печали бѣди* ср.: *без печали будте* (Грамоты XIV, № 8, после 1341 г.), *и буду бес печали* (Жит. Андр. Юрод., строки 1903–1904).

Имя *Бѣльна* в Новгороде известно: его носил один из писцов новгородской миеи 1097 г. (о суффиксе *-ын-а* см. также Ст. Р. 5 — Б 31). Об имени *Душила* см. Б 51.

**В 21. Грамота № 198** (стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. К)

Ѡ сьмьюна съ возало есмь у храра задни  
 цю шибьньцьву а боль нь надобѣ никому

Перевод: 'От Семьюна. Вот я взял у Храря наследство Шибенца. А больше нет дела никому' (т. е. больше никто не имеет права предъявлять имущественные претензии к Храрю).

Это расписка, которую Храрь получил от официального лица — Семьюна.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ станд.; 2) у ~ у, е.

Редуцир.: I — *Шибьньцьву* <Шибеньцеву>, *возало*; II — *задницю* (вероятно, сюда же Храрю, ср. *Θеларю* 443).

NV х в *Храрю*, заменившее *ф* (ср. более обычное *Фларь*).

Морфология: <ъ> в *возало* (что согласуется с официальным характером документа). *Никому* — самый ранний в берестяных грамотах пример отрицательного местоимения без *же* (§ 4.36).

*Шибенець* — уменьшительное от имени *Шибень*, относящегося к тому же ряду, что *Тъшенъ*, *Обидѣнь*, *Жьданъ* и т. п. (§ 5.4, пункт «в»).

**В 22. Грамота № 141** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. посл. 20-летие XIII в.; Нерев. Б)

+ оу сидора · оу тадоуа · оу ладопги · по  
 ложиле гри·и|шка · с костою а во тоболахо а гришки ко  
 жюхе · свита сороцица · шапка · а ко  
 стина свита · сороцица · а тоболи кости  
 ни · а сапоги костини · а други:и : гришки·  
 ни : а цто са подите на мовозери присл{а}а  
 въши възмете

Слова *а во тоболахо* в оригинале вписаны над строкой.

Перевод: 'У Сидора, Тадуа и Ладопги (*другой вариант*: у Сидора-Тадуа, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, призвавши [за вещами], возьмет [их] (*или*: возьмете)'

Это документ об отдаче вещей на так наз. "сблюдение", т. е. на хранение за плату. По-видимому, он представляет собой расписку, которую получили Гришка с Костой. Вещи были отданы на сохранение в связи с отъездом Гришки и Косты на Мовозеро.

Вопрос о числе лиц, принявших у Гришки с Костой вещи на сохранение, на основании текста грамоты решается неоднозначно. Бессоюзное соединение трех имен могло применяться, в частности, при перечислении братьев, действующих совместно (§ 4.32; ср. грамоты № 663, 409, 496); но точно так же выглядела бы и цепочка имен, принадлежащих одному и тому же лицу. Не исключено также и то, что братьев было двое (Сидор и Тадуй), а Ладопга — это их общее прозвище (собираательно-го характера).

Графика: 1) ъ → о/ъ (в *възмете* написание ъ — традиционное), ъ → е, ѣ → и; 2) оу ~ оу, а, и. В *а Ко|стина* буква к переделана из п (левая часть п при этом сохранилась). Описки: *Гришка, призвавши* (удвоение букв). В *подите* либо просто пропущено е (т. е. имелось в виду *подиете* = <подѣть>), либо отражено стяжение [eje] в [e] (т. е. *подите* = <подѣть>), ср. сев.-в.-русск. [знāt], [знат] 'знает' и т. п.).



Отражение \**ѣ* в виде *и* — в окончаниях и в *подите*.

Редуцир.: I — *въ* в *прислѣдѣвшихи*; II — *сл* в *прислѣдѣвшихи*, *шлпка*, *Гришѣшка*, *Гришки*, *Гришкини*, *възмете*, *что*, *с Костою* (ср. также *пг* в *Ладонги*).

Морфология: *-е* в И. ед. *кожюхе* и в перфекте *положиле*, *<-ѣ>* в И. мн. жен. *тоболи Костини* и, вероятно, также в Р. ед. *оу Ладонги*, *Гришки* (если бы здесь было представлено наддиалектное окончание Р. ед., для данной эпохи скорее ожидалось бы *-гы*, *-кы*, чем *-ги*, *-ки*). В презенсе сохранено *<-ть>*: *са подите* (сюда же *възмете*, если это 3 ед.). В И. мн. муж. *сапоги* (NB *з*), *Костини*, *Гришкини*, *другиши* (NB *з*) окончания *-и*, *-ши* неоднозначны: это могут быть как наддиалектные *<-и>*, *<-ши>*, так и диалектные *<-ѣ>*, *<-ѣи>*. Отметим *к* в *Гришкини* (§ 5.2).

Название сумки, чемодана почти наверное выступает здесь в варианте *тобола*, ср. М. мн. *во тоболахо*; ср. также чеш. *tobola*, польск., в.-луж., н.-луж. *toboła*. (В русских говорах известны *тоболка* и *тоболец*, указывающие на возможность варьирования исходного слова по роду.)

В причастии *прислѣдѣвшихи* представлено скорее новое окончание множ. числа (= *<-и>* или *<-ѣ>*), чем старое окончание ед. жен. Вопрос о том, согласовано ли это причастие по числу с подразумеваемым подлежащим, зависит от того, что такое *възмете*: 'возьмете' или 'возьмет'.

*Гришки кожюхе* — по-видимому, самый ранний надежный пример Р. падежа обладателя для случая, когда обладатель обозначен одиночным существительным (§ 4.5 и Изуч. яз., § 57).

После *положиле Гришѣшка с Костою а во тоболахо* названия положенных предметов стоят не в В., а в И. падеже; это "именительный перечисления" (§ 4.3).

Для *что са подите* ср.: *что са оудѣть, то вы виновати* (Ипат. [1135], л. 110 об.); разница только в приставке.

*Тадуи* — русифицированная форма финского имени *Tatu*, соответствующего имени *Давид* (Хелимский 1986: 258). *Ладонга* — может быть, вариант имени (прозвища) *Ладога*; см. № 50 (Г 62).

### В 23. Грамота № 377 (стратигр. посл. треть XIII в., Нерев. И)

Ѡ микити ка Ѡн[и] поиди за мьне азъ тьбе  
 хоцю а ты мене а на то послоухо игнато  
 мо[исиевъ а во] жи... (| ...)

В издании указание адресата прочтено как *к Оулиааниц* 'к Ульянице' — с лигатурными *оу*, *ли* и *ни*. Но это чтение обладает сразу несколькими странными особенностями: других лигатур в грамоте нет (в частности, *оу* в *послоухо* написано обычным способом); написание *иа* вместо *иа* для берестяных грамот совершенно необычно; странно удвоение *а*; не выписано окончание. Г. А. Федонина, исследовавшая подлинник грамоты, установила, что за лигатуры *оу* и *ли* были приняты элементы царапин, которыми автор заштриховал пространство длиной в полторы-две буквы после буквы *к* (возможно, он таким способом зачеркнул букву *о*, первоначально написанную после *к*). Не подтверждается и буква *ц*; вместо лигатурного *ни* и *ц* усматривается обычное *н* и элементы еще одной (не соединенной с *н*) буквы, которая может интерпретироваться как *и*.

После *Мо[исиевъ]*, может быть, стояло [*а во*] *жи[во](то)* или [*а во*] *жи[во](ти)*.

Перевод: 'От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...'

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *пойди за мене*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение 'быть согласным на брак', 'желать жениться'. Ср. также пример с другим управлением: *кназь нашъ оубьень, а княгини наша хоче за вашъ князь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) ъ → о/ь, е → е/ь, ѣ → и (*Микити, Ан[и], Мо[исикѣвъ]*); 2) оу, ю, и.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка Ан[и]* (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Микити*; с другой стороны, <ъ> в И. ед. *послоухо, Игнато, Мо[исикѣвъ]*.

#### В 24. Грамота № 707 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

✱ по:кло:по : ѿ : кли:мать : к о:си:пу : во:да:и : по:ло  
: гри:в[не : с]р[е:б]ра : по : це:тве:рта : [з](о:ло:)[тнн]:ка : пе|...

Перевод: 'Поклон от Климьты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...'

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е/ь; 2) у, и. В *по четверта* пропущено *ло*. В слове *[с]р[еб]ра* справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *четверта*, где слогоделение, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив[не]*, *[з](оло)[тнн]ка*, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *четверта*.

*Сребро* — правильный рефлекс исходного \**сьrebro*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *сребро* (по аналогии с *брегъ* при *берегъ* и т. п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Климать, гривне*.

#### В 25. Грамота № 483 (стратигр. сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(... |) ... (п)[оло цет]ѣ  
[вє]рє[т]и гривни тимє ти есем- ----- ѡ смена ѡ масника за цето еѣ  
си ѡ гривни ѡзале мое лише возми захарие ѡ попа ѡ се [ли не] ѡдасте да сѣ  
о изросты водасте

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (или: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только заведи, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *ѣ* (начальн.), *е*, *и*. Интересно то, что слово *ти* после *тима* написано поверх букв *ес*, т. е. автор начал писать *тима есем-*, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения \**ѣ* в виде *и* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), *[цѣтвѣ]ре[т]и* (но \**ѣ* отражено как *е*: *мое*). Написание *тима* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как *тѣмь*, так и *тимь*; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — *за цето, водасте*; II — *возми, ѣ Смена, мясника, гривни* (2×), *ѣзале, не ѣдасте* (NB *ѣ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ѣ* и *во*: *не ѣдасте – водасте*. Плавные: *[цѣтвѣ]ре[т]и* (*е* после *р* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тима* (Т. ед.); в *есем-* конечная буква (*е* или *о*) утрачена (NB *е* после *с*).

Морфология: *-е* в *ѣзале*, *<ѣ>* в Р. ед. жен. *[цѣтвѣ]ре[т]и* 'четвертой', *гривни* и в И. дв. жен. *мое*. Отметим Зв. ед. *Захарие* (от *Захарья*), сохранение *<сть>* в *водасте, не ѣдасте*. Относительно Т. ед. *тима* см. выше.

*Се ли* здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.–VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в *не хоцѣиши ли, да а боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

*Со изросты* — 'с процентами', т. е. *изрость* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *рость*; ср. также *[по и]зростомо* б1.

**В 26. Грамота № 481** (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

поклонъ · ѿ ловца ко ѡстафѣи послѣ грамоту ѡже куны ·  
на сѣть · и наимиту · а рожѣ како въ зѣиду бѣ дастъ ловъ · та ·  
ко въ змутъ

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.–IX и Попр.–X). В издании принято словоделение *каковъ Зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О. Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает словоделение *како възѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т. е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД<sub>1</sub> для *како възѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.

Ныне для этих слов предлагается новая интерпретация, основанная на следующей параллели. В миниатюрной зарисовке И. А. Бунина “Капитал” (Собр. соч., Берлин, “Петрополис”, 1935, т. IX, с. 178) мужик, который не может себе позволить целый стакан квасу и просит отлить ему на грош, говорит: “*Нет, на семитку не в з о й д у. Капитал не дозволяет*”. Как можно понять, *не в з о й д у* означает у него ‘не смогу подняться до такого уровня богатства’, ‘не сдюжу’, ‘не вытяну’.<sup>2</sup> Такое значение хорошо подходит к контексту грамоты № 481.

Графика: 1) ъ → ъ/о (в *възмутъ* написание ъ — традиционное), ъ → ъ/е, ѣ станд.; 2) у, ѡ, и, Ѡ.

Редуцир.: I — *възѣиду*; II — *посли, възмутъ, ловца*. В *ко Ѡстаѣши*, вероятно, отражено развитие *ѡ > оо* (§ 2.34). Особый интерес представляет *ѣи* из *\*ѣйѣ* в *възѣиду* (*\*ѣ* после *въз* — вторичного происхождения), см. § 2.27 и Изуч. яз., § 12.

Морфология: в В. мн. представлено *-ы* (*куны*), в презенсе *-ть* (*възмутъ*). В *Бо дастъ* окончания непоказательны, так как это устойчивая формула. Отметим Д. ед. *ко Ѡстаѣши*.

В сочетании *грамоту ѡже куны* союз *ѡже* выступает в очень редком значении ‘а также’, ‘и’ (в Срезн. на это значение *ѡже* имеется всего один пример — из “Хождения” игумена Даниила). Отметим еще *даю щить Вѣиновѣскѣи ѡже Вельяминовѣскѣи жеребечь* в завещании Климента; по-видимому, сюда же *коуна ѡже сыръ*, а также *ѡже ѡвѣнь* в ст. 9 Русской Правды (хотя здесь это не столь очевидно).

## В 27. Грамоты № 482 и 480 (вероятно, 80-е – 90-е гг. XIII в., Михайловск.)

Эти две грамоты написаны одним почерком (см. Попр.–X). Внестратиграфическая оценка блока: 80-е – 90-е гг. XIII в.

№ 482 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

... | ...[Ѡ] в з а к с м е п а т ь н а ц а ѣ  
 (т е в о)[з](Ѡ)[ѣ]в с]а · и · л о н е · с к о к о · и · н и н е ш н е к о  
 а ц т о к с и п о в е л ь л о у Ѡ к е в ш и в з а т и в о з о ѣ в з  
 с а · и ж и т а д р у о г ы с т а р ы х Ѡ у Ѡ с о ю т о с а н е  
 (в и н о)[в а]т[Ѡ] т в о р и [· а] · н ы н е [ш и]... (| ...)

При дополнительном обследовании оригинала грамоту удалось прочесть полнее, чем в издании. Реконструкция последней строки принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: ‘... [у такого-то] я взял пятнадцать [возов] овса — и прошлогоднего [оброка] и нынешнего. А что [касается того, что] ты велел взять у Евши воз овса и другой [воз] ячменя старых оброков (т. е. недоимок), то он утверждает, что [ничего] не должен. А теперь ...’

По-видимому, это отчет управляющего перед феодалом о выполнении его указаний (менее вероятно — отчет сборщика податей).

<sup>2</sup> Можно указать такой же пример из современной литературы (быть может, впрочем, не независимый от приведенного пассажа из Бунина): ... *в пятом [ларьке] — почти всегда есть тунец в собственном соку. Дорогой, паразит, но мне за создание экспрессии в пустоте по нынешним временам платят неплохо, поэтому я иногда всхожу на тунца и тогда устраиваю пир, добавляя к нему портер* (Г. Щербаклова. Уткомесь, или моление о Еве. — “Новый мир”, 2000, № 12, с. 32).

№ 480 (стратигр. 1 четв. XIV в.; грамота ныне прочтена полнее, чем в издании)

... | (Ѡ)ЗЛО [ѠС]М[Ѡ] · Ѧ [ПРИВ]...  
ИНО ТОМУО ИСПРАВА

В 1-й строке можно понять: '... я взял'; в конце всей грамоты: '... то этому [делу] суд'. Вероятно, документ был сходен по характеру с № 482.

Графика блока № 482 + 480: 1) ѡ → о, ѡ → е/ѡ, ѡ → е/ѡ (но см. также ниже о Р. ед. *Ївиши*); 2) уо ~ уо, ѡ, ѡ. Начальное Ѡ (широкое) — самый ранний пример в берестяных грамотах. Относительно точек, которыми выделены слова *и*, *а*, см. № 186 (Г 66).

Редуцир.: I — *лонескоко*; II — *Ївиши*, *вза*, *взати*, *Овса*, *нинешнеко*, *цто*; отметим также *ц* из *дес* (с утратой *е*) в *пять наца(те)*. Конец слова: *ѡсме* (2×); стяжение \*-ѡѡ в *-ы* (*друогы*).

НВ *и* в *нинешнеко* (наряду с *ы* в *ныѡѡ*); ср. Г 74.

Морфология: отсутствие *-ть* в *твори*; с другой стороны, <-ѡ> в *не* (*вино*)[*ва*]*т*[*о*] и в перфектах *повельло*, (Ѡ)зало 480. В Р. ед. *уо* *Ївиши* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѡ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). В Р. ед. *лонескоко*, *нинешнеко* в окончаниях *-око*, *-еко* представлено странное *к*, природа которого пока что неясна (но едва ли это описки, см. Попр.—VIII, № 482). Отметим Р. мн. *уосоно*.

Большой интерес представляет безэлевый перфект *вза ѡсме* (§ 3.39), причем выступающий наряду с обычным перфектом (Ѡ)зало [ѠС]М[Ѡ] 480. Это важный пример параллельного употребления одним и тем же автором обычной и безэлевой формы перфекта от одного и того же глагола.

Для слова *уосопъ* (из *у-сѡп-ѡ*, от \**сѡр-* 'сыпать') в Срезн. перевода нет; вдобавок, исходная форма восстановлена здесь на основании единственного примера (*Се порядились ... на успы по замолоту*, из грамоты 1586 г.) неточно: *ѡсѡпа*. Ср. Р. мн. *оусповъ* 136, однозначно указывающий на мужской род. Согласно В. Л. Янину, как в грамоте № 482, так и в № 136 речь идет о натуральном оброке. В отношении морфологической структуры и значения ср. *присопъ* (из *при-сѡп-ѡ*) 'проценты (букв.: присыпка) при займе хлеба зерном' (см. Срезн.).

О значении и синтаксических свойствах глаголов *творити*, *творитисѧ* см. А 15, Б 91.

Для фразы, начинающейся с *а цто ѡси повельло ...*, ср. сходную по структуре и по общему смыслу фразу из № 697 (Г 48): *цто есте мѡѡ велѡли оу Путила конь взати, инъ мѡѡ не дасть: «не виноватъ есмь Кузмѡѡ»*.

Гипокористическое имя *Ївиша* произведено скорее всего от *Їванъ* (и в этом случае имело начальное [jо-]), менее вероятно — от *Ївфимши*.

**В 28. Грамота № 615** (вероятно, посл. четв. XIII в.; стратигр. сер. 40-х – 80-е гг. XIII в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Троицк. Ж)

+ ПОКЛАНАНИЕ · Ѡ ЛА{ХА}ХА · КЪ ФЛАРЕВИ · ИСПРАВИ  
ЛЪ ЛИ ЕСИ · ДЕСАТЬ ГРИВЕНЪ : НА РУСИЛЪ · СЪ МИКУЛОУ  
ПОСЛИ СЕМО · ИЛИ ЕСИ НЕ ИСПРАВИЛЪ · Ѧ ИСПРАВИ  
И КЛАНАЮСА · Ѧ ДЬЦЬСКИЙ ПРИИМА ·

Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (или: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (с отражением пояснения),  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \bar{\text{ѣ}}/\bar{\text{ѣ}}\bar{\text{ь}}$  (1/1/1); 2) у, е, и, ђ. В *Лахаха* автор сперва написал *Лаха*, с ошибочным повторением *а*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *ха*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*пс*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: П — *посли, къ Олареву* (ср. *ко Оларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривень*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие  $*\text{скъ}^{\text{ь}} > \text{скыи} > \text{скии}$ . Для нас существенно здесь как развитие  $*\text{-ъ}^{\text{ь}}$  в *-ыи* (а не в *-ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *исправиль, не исправиль*, наддиалектное *-а* в причастии *приима*. Окончание *-еви*, представленное в Д. ед. *къ Олареву*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи, и кланяюса, а дьцьскии приима* слова *и кланяюса*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланяюса*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланяюса* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьськии оу соудѣ*.

Имена *Лахъ, Лашко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русиль*) см. Б 41.

## В 29. Грамота № 614 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...мѣ  
 во стромине ·ѣ· во сельце ·ѣ· во доброкостечихо ·ѣ· во своподь ·ѣ·  
 8 селокове горь ·ѣ· 8 лоуготь ·ѣ·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромно* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удастся найти лишь *Доброгостьци* или *Доброгостьци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *з*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Своподь* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброгостечихо* вместо *Доброгостьцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е/ь*, *ѣ* → *е/ь*; 2) *ѣ* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *Сельце*, *Доброгостечихо*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *ѣ* (*ѣ* *Селокове горь*).

Морфология: <ѣ> в Р.ед. *ѣ Лоуготь* и в М.ед. *во Сельце*, <ихъ> в М.мн. *во Доброгостечихо*.

**В 30. Грамота № 761** (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – I треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жѣстове селищѣ девѣнасто а в оѣ третѣѣ цѣстѣ на радощковѣ зѣ[м](лѣ :-)  
 грвнѣ а на баранѣ на бѣсьиньскѣ :ѣ: грвнѣ на ньговитѣ сороко на хотиль :ѣ: грвнѣ на --  
 диль поло :д: грвнѣ оу грена грвна оу патшь грвна на хвѣбовѣ землѣ :ѣ: грвнѣ на сен--  
 :ѣ: грвнѣ на насилѣ :ѣ: грвнѣ на лѣскѣ сороко на бабинѣ грвна зарьць[н]--  
 на салѣ[к]ѣ в грвнѣ

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарьць[н](аа) = <зареченаѣ>*. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *Сѣдила*, *Несдила*.

Перевод: 'На Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радощкове земле ... гривен, а на Баране Бессынском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотиле 3 гривны. На ...диль три с половиной гривны. У Грена гривна. У Пятши гривна. На Хвѣбовой земле 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насилѣ 12 гривен. На Леске сорок. На Бабинѣ грвна отсроченная (?). На Сальке 2 гривны'.

Это роспись каких-то податей, причем в одних случаях указано поселение (или земельный участок), с которого поступает подать, в других — конкретный человек.

Встретившееся дважды слово *сорок*(ъ) двусмысленно: это либо '40' (подразумевается: гривен), либо 'сорочок' (товарно-денежная единица, см. § 5.14); ср. аналогичную трудность в № 278 и 260 (Г 56, 57). В данном контексте более вероятным представляется первое.

Графика: 1)  $\text{ь} \rightarrow \text{o}$ ,  $\text{ь} \rightarrow \text{e}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$ ; 2) *оу* (начальн.), *а*. В *зрвно* по *Насиловь* написание *но* (вместо *на*) — описка под влиянием предшествующего *но*; в *на Льскъ* и переправлено из *с*. В *на Саль[к]ь* предпоследняя буква имеет вид *к* с лишним горизонтальным штрихом внизу (или *в* без верхнего горизонтального штриха); таким образом, интерпретация ее как *к* не совсем надежна.

Написание *на Баране* (вместо *на Боране*) в принципе может быть: а) простой опиской под влиянием обоих соседних слогов, содержащих *а*; б) отражением аканья; в) отражением ассимиляции гласных, подобной той, которая дала, например, укр. *багáтий*, *гарáзд*, *гаря́чий*. Наиболее вероятно первое.

Редуцир.: I — *деваносото*, *Бьсьньске*, *Саль[к]ь*; II — *Льскъ*, *Патийь*, *Радошкове*, *в оке*.

Морфология: (-ѣ) в Р. ед. *зрвне*, в М. ед. *на ... земле* и *на ... селищъ* и в сочетании *3 зрвне*. С другой стороны, в *сороко* (2×) представлено окончание (-ъ); правда, полной уверенности в том, что это И. ед. (а не В. ед.), нет; см. об этой проблеме Б 53 (в связи с *гълько* 429). Отметим Р. ед. *оу Патийь* (-ѣ), М. ед. *в оке*.

Выражения *въ окѣ* и *гривна зареченаа* ранее не встречались. Можно предполагать, что речь идет, с одной стороны, о немедленной выплате наличными деньгами, с другой — об отсроченной плате. Для *въ окѣ* ср. прежде всего *въ очю* 'воочию' (разница только в грамматическом числе), а также укр. *в о́ці б́ути* 'быть на глазах, на виду' (Гринченко, 3: 47). Заметим, что современные слова *налицо* и *наличные* формировались на базе отчасти сходного зрительного образа.

Для *зареченаа* (если это слово правильно восстановлено) ср. *зарокъ* в значении 'обусловленный срок (в частности, платы)': *а кто почнетъ има<sup>Г</sup> своего исца въ своемъ сребрѣ до зарока, ино емѣ гостинца не вза<sup>Г</sup>* (Пск. судн. гр., ст. 74). Это позволяет предположить для *зареченыи* значение 'назначенный на определенный срок', 'отсроченный до определенной даты'.

Все имена собственные, прямо или косвенно упомянутые в грамоте, — дохристианские. К хорошо известным древним моделям принадлежат *Нѣговитъ*, *Хотила* (или *Хотиль*), *Насиль*, *Радошко*. Имя *Патиа* — гипокористическое к *Патии*. Труднее определить, от какого первоначального имени произведено гипокористическое *Грень* (ср. в НПК, IV: 462 топоним *Гренево*); таким именем могло быть, например, *Гремиславъ*, *Гречинъ*, *Гребень* и т. п. Прозвище *Боранъ* — весьма распространенное; напротив, эпитет *Бесьньскъ* — уникальный.

Для *Жестово* ср. др.-р. *жестыи* 'durus' (Срезн., I: 864), диал. *жэстыи* 'громкий, зычный' Перм. (СРНГ, 9: 147), также *Жóстово* (в Московской обл.). *Лѣскокъ* — скорее топоним, чем антропоним. Для сомнительного *на Саль[к]ь* ср. топоним *Салково* (НПК, II: 228); но трудно объяснить *ь* после *л*. Основа *хвиб-* (в *Хвибова земля*), возможно, сопоставима с топонимами *Свибло*<sup>В</sup> (волость в Козельском уезде — ДДГ, № 41, акт 1445 г.), *Свиблово* (бывшая деревня под Москвой); но она может быть и иноязычного происхождения.



**В 31. Грамота № 758** (стратигр. 70-е–80-е гг. XIII в., Троицк. Р)

прольжь : три гривне  
бес пяти мордоко

Перевод: ‘Пролежь — три гривны без пяти мордок’.

“Пролежью”, как можно полагать, назывался товар, пролежавший (не проданный) дольше нормального срока (никакими словарями это слово не зафиксировано). Возможно также, что так называлась и пеня за то, что товар пролежал дольше срока. О мордках см. № 775 (В 32).

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $e \rightarrow e/\bar{b}$ ,  $\bar{b} \rightarrow e$ ; 2) материала нет. Отметим написание *бес пяти* вместо *бес пяти* (§ 2.41). Написание *бес* (а не *безо*) здесь соответствует древней модели (которая доживает только до конца XIII в.).

Редуцир.: П — *гривне*. Плавные: *мордоко*.

Морфология: <б> в *три гривне*.

**В 32. Грамота № 775** (точное место находки не установлено; вероятно, стратигр. 2 пол. XIII в.; внестратигр. посл. четв. XIII в.; Троицк. Е)

Ѡ дроцили · ко поникаропу · куплено ти ржи · Ѡсми надсате полушкоко :  
а пшеници · е · полушкоко · а нина · намово нету · а бес кунѠ не везюте · либо же ·  
присли кунѠ · либо же · а смолови с кымо [·] либо е · седе тите приеха возмете : а  
куплено по полу гривни рже · а пшеница · по сороку бес кунѠ · а на кони приши ·  
ли ми · в · гривни серебра · а а муже небогатѠе кланяюса · нама ти хота ти по · Ѡ ·  
кунѠ и по мордоки

Перевод: ‘От Дрочилы к Поникарпу. Вот куплено (*или*: Куплено тебе) ржи восемнадцать полушек, а пшеницы пять полушек. А теперь вот [денег на] плату нет — а без денег не везут. Либо пришли деньги, либо договорись с кем-нибудь, либо это здесь возьмет, приехавши, Тит. А куплена рожь по полугривне, а пшеница по сорок [кун] без кунѠ. А за коня (*или*: на коней) пришли (?) мне две гривны серебра. А я, человек небогатый, — кланяюсь (= прошу с поклоном): комиссионных-то [мне] хотя бы по восемь кун и по мордке’.

Полушка — мера зерна (см. Слов. XI–XVII). Мордка — мелкая денежная единица. С какой единицы Дрочила хочет получить по восемь кун и по мордке, не вполне ясно (вероятно, с гривны). Заметим, что в грамоте № 344 (нач. XIV, Неревский раскоп) фигурирует Дрочила, который участвует в договоренностях, связанных с торговыми делами, — возможно, тот же, что здесь (см. Г 3).

Трудное место представляет собой отрезок *либо е* (строка 3) и соседние с ним. В предложенном выше толковании *либо* понимается как союз ‘либо’, продолжающий ряд из двух предшествующих *либо*, а *е* — как В. ед. сред. ‘его’, ‘это’ (т. е. ‘всё закупленное’; о возможности использования местоимения *и* в значении ‘этот’, а не ‘он’ см. А 1 и Попр.–IX, № 247). Почти такой же с практической точки зрения смысл (но при менее естественном синтаксисе) получается при истолковании *е* как связки: *либо е* [‘если же] либо (подразумевается: тебе)’; последнее из трех *либо* в этом случае есть краткое прилагательное (‘приятно’, ‘удовно’).

Правда, в принципе мыслимо и совсем другое прочтение: *а смолови с кымо либо е, седе ти те приеха возмете* ‘договорись с кем [тебе] угодно, и тот здесь, приехав-

ши, возьмет' (где *e* — связка, *ти* — частица, *те* — И. ед. муж. 'тот'). Эта версия довольно привлекательна (особенно если учесть, что точка после *кымо* не совсем надежна), но всё же весьма уязвима, а именно: а) конструкция с *кымъ(ь) любо е* (вместо обычного *с кымъ любо*), как кажется, нигде не засвидетельствована; б) для нее гораздо естественнее был бы порядок слов *с кымъ е любо*; в) в *те ... возметъ(ь)* подлежащее *те* в нормальном случае должно было бы быть опущено.

Неясен также отрезок *приши-|ли* (строки 4–5). Усматривать здесь запись без ошибок, т. е. презенс от книжного глагола *пърѣти* 'спорить' или перфект от *пришити*, по-видимому, невозможно. Но характер ошибки неочевиден. Это может быть императив *пришли*, записанный с лишним *и* (перфект *пришли* не подходит по смыслу). Если это так, то в грамоте непосредственно отражено колебание в данной словоформе между новым *и* и старым *с*: ср. *присли* в строке 3. Что касается точки после *приши*, то она скорее всего относится к той же категории, что в примерах *Гришки-|ни* 141, *Юрек-ви-|чу* 311, т. е. поставлена просто в конце строки, безотносительно к разделению на слова или на фразы. Другая возможная интерпретация отрезка *приши-|ли* состоит в том, что это *прислеши ли* с пропуском слога; ср. *виши* 59 вместо *видаеши* (потом исправленное), *буше* 277 вместо *будеши*, *присьте* 424 вместо *присьлите*. На общий смысл текста различие этих двух версий почти не влияет.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и/е*; 2) *у*, *е*, *а*, *ѡ*, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *везюте* буквы *те* приписаны над строкой; рядом в словах *любо же* после *ю* зачеркнуто (заштриховано) *а*, перед *же* начата и брошена какая-то буква (возможно, тоже *а*). В *кланяюся* буква *а* переправлена из *а*. Неисправленные ошибки и описки: *ю* вместо *у* в *везюте* (вероятно, предвосхищение *ю* из последующего *любо*; гипотеза о том, что это морфологическая инновация, маловероятна); галлография в *приеха возмете* (вместо *приехаво возмете*); повторение *у* в *по 8 куну* (вместо *куно*); о неоднозначном *приши-|ли* см. выше.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — только в окончаниях склонения (*ѡ Дроцили, гривни* [2×], *бес куни, по мородоки*; вероятно, сюда же *пешеници, на кони*); в прочих случаях выступает *е* (*нету, седе* 'здесь', также *приехаво*).

Написание *бес* (а не *безо*) в *бес куну, бес куни* соответствует древней модели (см. предыдущую грамоту).

Редуцир.: I — *мородоки, пешеница, -и, седе* (также *Поникаропу*); особо стоит *рожи* (см. Б 102); II — *присли, смолови, возмете, гривни* (2×), *с кымо*; сюда же примыкает *надсате*. Плавные: *смолови, мородоки*; сюда же примыкает *аро* в *Поникаропу*. Конеч слова: *с кымо*. Отметим переход \**-ѣъ* > *-ои* в *небогатое*.

В *нина* представлено корневое *и* (а не *ы*); см. об этой диалектной особенности Г 74. Другая особенность этой словоформы — конечное *а*. Вариант *нина* характерен для церковных текстов. Настоящий пример, выступающий в чисто бытовом документе и вдобавок с диалектной корневой огласовкой, показывает, что варианты с *-а* существовали и в живой речи.

NB *шо* в *полушоко* (2×); относительно *и* в *приши-|ли* см. выше.

Морфология: *-е* в И. ед. *Тите* (если это слово правильно выделено), *<-ѣ>* в Р. ед. *ѡ Дроцили, бес куни, по полу гривни*. В презенсе представлено *<-ть>*: *возмете, везюте* (*ю!*); при этом, однако, написание *везю*<sup>Te</sup> показывает, что автор сперва употребил словоформу без *<-ть>*, а дописал *те* над строкой лишь потом — возможно, потому, что заметил нежелательную двусмысленность словоформы *везю*: 'везут' или 'везу' (любопытно, что при этом он не исправил букву *ю*). См. также выше о возможном

присутствии в тексте словоформы *e* ‘есть’. Отметим В. мн. *куны*, Р. мн. *намово*, Т. ед. *с кьмо* (см. об этой форме § 3.26, раздел “Формы типа Р. мн.”). Двусмысленно (<-ѣ) или (<-и) окончание в Р. ед. *пешеници*, а также в *на кони* (как если это М. ед. ‘за коня’, так и если это В. мн. ‘на коней’, ‘на покупку коней’).

*Ѡсми надсѣте* – самый ранний ныне известный пример диалектной (новгородско-псковской) инновации, состоящей в замене И. В. *осмь* на *осми*; см. § 3.28.

С синтаксической точки зрения следует отметить фразы с *куплено*: *куплено ти рожѣ Ѡсми* (И. В.) *надсѣте полушоко*; *куплено по полу гривни рожѣ* (И. В.), а *пешеница* (И.) *по сороку бес куни*. Здесь возможны две синтаксические интерпретации: 1) *Ѡсми надсѣте* и *рожѣ* — это В., т. е. перед нами конструкция типа *куплено корову*; в этом случае И. падеж словоформы *пешеница* должен рассматриваться как разновидность “именительного присоединения” (§ 4.3); 2) *Ѡсми надсѣте* и *рожѣ* — это И. (как и *пешеница*), т. е. перед нами конструкция без согласования, сходная с той, где участвуют краткие прилагательные (во фразах типа *почта тобѣ буде гоже, велико челоуѣку тому мьзда*, см. § 4.25).

Слово *намъ* в эту эпоху (конец XIII в.) уже тесно сблизилось со словом *наимъ*: и то и другое обнаруживает как значения ‘проценты’, ‘лихва’, так и значения ‘арендная плата’, ‘плата за работу, услугу’, ‘комиссионные’ (см. Лингв., § 72). В грамоте № 775 *намовѣ* (строка 2), по-видимому, означает деньги, которые Дрочила должен был бы отдать за перевозку купленного зерна, *нама* (строка 5) — комиссионные (очевидно, за покупку коня или коней).

*Смолвити съ кьмь* — ‘уговориться, договориться с кем-либо’; ср. *по сомолове* ‘по уговору, по договоренности’ (между прочим, не с кем иным, как с Дрочилой!) 344.

*Сорокъ* выступает в настоящей грамоте явно в том же значении, что ныне (т. е. ‘40’), а не в значении ‘сорочок’ (см. об этой проблеме № 761, В 30).

*Поликартъ* — народная форма имени Поликарп ([л’] сменилось на [н’], вероятно, в результате диссимилиации с [р]). Ранее, по-видимому, не отмечена; но именно к этой форме восходят (через посредство гипокористических производных) топонимы *Понишково*, *Поникиа*, *Поникиши* (НПК, VI: 194; IV: 309; V: 573).

Для имени *Дрочила* ср. *дрочило* Пск. (СРНГ, 8: 204) — от *дрочить* ‘баловать’, ‘гладить’, ‘дразнить’, а также *Дрочилово* (НПК I: 65) и имя *Дрочка* в № 87 (Б 106).

**В 33. Грамота № 148** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Б)

поклно Ѡ иева ко прокопѣ гѡспюд(и)не ...  
 Ѡказале тоби Ѡ мене ·1· гривено с(еребра) ...  
 не занимає азъ како бѡ дасте ...  
 Ѡвидаюса

Перевод: ‘Поклон от Иева к Прокопье. Господин, [такой-то] завещал тебе у меня (т. е. из того, что я ему должен) 10 гривен серебра’. Наиболее вероятный смысл дальнейшего: ‘... не занимай — я, как Бог даст, [с тобой] ... разочтусь’.

Возможно, однако (хотя и менее вероятно): что *займає* — это ‘занимает’, а не ‘занимай’; что *не* — это не отрицание, а конец какого-то более длинного слова (скажем, *Ѡ мене*); что *Ѡвидаюса* — это не ‘разочтусь’, а ‘увиджусь’ (ср. у Фенне [247]: *Ne bos tui soidomsī : v i d i m s i stoboi opæt na srok kak Bog dast*).

Графика: 1) ѿ → о/ѿ, ѿ → е, ѿ → и (относительно *Проконк* см. ниже); 2) ѿ (начальн.), к/е, а, и. В *Проконк* буква к употреблена после согласной, т. е. вместо ѿк или ѿѿ (что крайне редко в берестяных грамотах). Обращение ‘господин’ автор вначале записал в виде ѿи (= *господи*); затем он исправил и на о и дописал *спод(ине)*, но титло осталось. Описка (или сокращение): *поклоно*.

Отражение \*ѿ в виде и — в *тоби* и, вероятно, в *ѿвидаюса* (если это действительно от *увѣдатиса* ‘расчесться’); особо: отражение \*ѿѿ в виде к в *Проконк*.

Морфология: -е в *ѿказале*, <ѿ> в Д. ед. *ко Проконк*. В устойчивой формуле *Бо дасте* (= *Богъ дастъ*) морфологическое оформление наддиалектное.

### В 34. Переписка Микифора (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIII в., Нерев. Д)

Три письма, найденные на усадьбе Д Неревского раскопа в слоях 2 пол. XIII в., связаны между собой именем Микифора (в двух из них это имя читается надежно, в третьем — предположительно, на основе сохранившегося ...*ора*). Возможно, Микифор был одним из хозяев этой усадьбы (ср. ниже, В 35).

№ 412 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., вне-стратигр. XIII в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклоно ѿ · ли · хо · це · ко ми · ки · фороу · про · ро · же · про · со · до · сла  
(лю) ... ..ε·[л]ε · ни · ко · моу · же · во · да · ти · та · ко · жь | ...

Перевод: ‘Поклон от Лихочи Микифору. По поводу Сдославовой (?) ржи ...’ Далее, после лакуны: ‘... [не велел (?)] никому давать, также и ...’

Возможно, не давать никому ржи не велел именно Сдослав. Запрет распространялся также и на какие-то другие припасы.

Графика: 1) ѿ → о, ѿ = е (с преобладанием е), ѿ → е; 2) оу, ѿ. Интересна пунктуация: почти все слоги разделены точками (ср. Б 15, В 24).

Редуцир.: I — *водати*, *Содосла...* (если это от \**Сьдославъ*).

Морфология: отметим <ѿ> в Р. ед. *ѿ Лихоце*.

*Никому же* еще сохраняет *же* — по древней модели (§ 4.36). Слово *вѣдати* еще не вытеснено словом *дати* (ср. Изуч. яз., § 82).

Имя *Лихоча* — гипокористическое от *Лихославъ* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150). Об имени *Сьдославъ*, которое, возможно, отразилось в этой грамоте, см. Попр.–VIII.

№ 346 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – 1300-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]

ѿ микифора : ко тътоке молови ра  
темирѿ · оти са соете со моноу молови  
ж[ε] .. ..[а]ле во торожек[ε]  
... ..[р]ажает лихо деете

Почерк близок к блоку № 390 (В 35).

Перевод: ‘От Микифора к тетке. Скажи Ратмиру, пусть сочтется со мной. Скажи же ...’ Далее можно понять: ‘в Торжке’ (предшествующее -[а]ле — вероятно, конец словоформы перфекта). Для последней строки А. А. Гиппиус (2004а) предлагает привлекательную конъектуру: (*а X-а не надражает: лихо деете* ‘А X-а не отряжай:

плохо исполняет'. По его версии, *молочи* здесь фактически означает 'сообщи, передай'; реально же тетка должна послать с этим сообщением кого-то из слуг. И Микифор требует, чтобы с этим не посылали X-а, поскольку он в таких случаях действует плохо.

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $\bar{b} = e$  (с преобладанием  $e$ ),  $\bar{b} \rightarrow e$ ; 2)  $\delta$ ,  $e$ ,  $o$  обычное,  $\theta$ . Также [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$  (если ...[p]ажлае — это императив).

Эта грамота интересна тем, что поведение этимологических редуцированных в ней формально соответствует раннедревнерусским нормам, а именно, *ко тьтоке, со моною, Ратемирѣ, соцете, во Торожск[е], молочи* эквивалентны *къ теткѣ, съ мною, Ратьмиру, сочьте, въ Търъжскѣ, мльви*. Но при этом в грамоте вообще ни разу не встретилось двух согласных букв подряд, т. е. наблюдаемая картина неотличима от той, которую дает скандирующий эффект (§ 1.14). К сожалению, ни одного слова с исконным \*CC (\*rC, \*lC не в счет) в грамоте нет; поэтому мы не можем непосредственно увидеть, писал ли Микифор, скажем, *товои* вместо *твои*. Поскольку, однако, показания всех прочих грамот данной эпохи не позволяют нам предполагать, что автор данной грамоты был носителем раннедревнерусского языка (даже если он был очень стар), наиболее вероятной здесь оказывается именно гипотеза об эффекте скандирования. Менее вероятно, что перед нами результат первоклассной орфографической выучки: в этом случае ожидалась бы стандартная, а не бытовая графика (и словоформа 'молви' скорее была бы записана с *лв*, а не *лов*).

Плавные: *Торожск[е], молочи* (2×). Вероятно, за этими написаниями скрывается обычное для данной эпохи фонетическое состояние, т. е. [торож'к'ѣ], но [молв'и]. Конец слова: в *оти* сохранено *и*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *са соцете* (но *-ть* в *деете*, если это действительно 3 ед.), также *-е* в *-[а]ле* (если это действительно фрагмент словоформы перфекта).

Об имени *Ратьмиръ* см. № 334 (В 1).

№ 411 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

(Ѡ) ...ора к оксьне ѡжъ аль будь матѣеца добрь скуеть а цыпе могить добъи  
(ти) ... [п]рикуеть в подкльть в пивномо а дае кснатициу его отъ блюдь до мьнь  
... (и)[д]и в сьло с посто

Утраты в левой части грамоты, по-видимому, невелики: адресная формула здесь скорее всего имела простейший вид  $\bar{\omega}$  X-а к Y-у.

Перевод: 'От Микифора (?) к Оксеню. Если поймал (не указано, кто) Матфейца, хорошенько его закуйте; а цепей [уж] сумейте раздобыть, [да] прикуйте в пивном погребе. И поручи его Кснятициу, пусть стережет до моего приезда ... Сразу же иди в село'.

Матфеец — вероятно, беглый холоп.

*Ѡж(е) ал(е) буд(е)* — 'если он поймал', 'если окажется, что он уже поймал' (3 ед. предположит. наклонения, § 4.17). Если допустить, что *будь* — это недописанное *будеть* (<ете), смысл проще: 'если [окажется, что вы] уже поймали' (где *аль* = *алѣ*); но, конечно, версия о прямой ошибке весьма уязвима.

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $e \rightarrow \bar{b}$ ,  $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$ ; 2)  $y$ ,  $e$ ,  $a$ ,  $o$  обычное /  $\omega$  (1/1),  $\theta$ . Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$ . В *добы...* буквы *до* приписаны над строкой. Описка: пропуск *p* в *посто* (вместо *с проста*); но конечное *-о* вместо *-а* здесь может быть и не опiskой, а морфологич. явлением, ср. *и спросто реци яко рать взала* (Ипат. [1143], л. 116).

Редуцир.: I — *Кснатиньцу (-нѣц-)*; II — *пивномо, Кснатиньцу (Кс-), подкльть, скуеть*, также предлоги *в, с, к* (*в подкльть, в съло, с посто, к Оксьнье*). Отметим *⟨ei⟩* в Р. мн. *цьлье ⟨чепей⟩* (о корне *чеп-* в этом слове см. № 138, Г 8). Конец слова: *в пивномо*.

Морфология: *⟨-e⟩* в *аль* (если только это не мн. *⟨алѣ⟩*, см. выше), *⟨-ѣ⟩* в Д. ед. *к Оксьнье*, отсутствие *-ть* в *блюдь, будь, -ите* в императиве *могить* (NB 2). Отметим В. ед. *его*, новое окончание *⟨-омь⟩* в М. ед. *пивномо*.

О словоформе *могитке* в роли усилителя императивного значения см. № 227 (Б 68). О том, что членение *к Оксьнье* предпочтительнее, чем *ко Ксьнье*, см. Попр.–VIII. О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114).

**В 35. Группа денежных и деловых документов** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее конца XIII в.; Нерев. Д)

Как было установлено в 1996 г., целая группа грамот, найденных на усадьбе Д Неревского раскопа, — № 343, 390 (внутренняя сторона), 394, 398, 409, 410 — написаны одним почерком. Все они, кроме одной, найдены в слоях 80-х–90-х гг. XIII в.; грамота № 343 найдена в слоях 10-х–30-х гг. XIV в. В одной из грамот (№ 390) на обороте имеется короткая запись, сделанная другим почерком (довольно похожим, правда, на основной).

Фрагменты № 409 и 410, возможно, принадлежали одному и тому же первоначальному документу. Таково же положение с фрагментами № 394 и 398.

#### № 390

Внутренняя сторона (№ 390а)

БОЛОГОЖЬ :В: ЖЕРЬБЬА : КОЗЬЛЕСКО : ПЛѢ:ТЬЦЬ :В: ЖЕРЬБЕА : ВО ПОДОГОРЕИ : ПЛИСИНА :В: ЖЬРЕБЬА : СТАРО ПОЛЕ : ЗАВЪТЬРЕНИЕ : ПО РЫДИНО :В: ЖЕРЕБЬА : А БОРОТЬ : ПО РЪЦЫ : ПО ГОЛИНОЕ : И ПО КОПАЖЬ : ЛЮДЬЧИКО : ДО ѠСТЬ ВОЛОМИ :В: ЖЬРЬБЕА : А ПО ГОЛИНОЕ : РЪЦЬЕ ЗАЛЪТЬЦЬЕ : И ДО КОЛИНА : ВОХО МОЕ : И ЗА ИВНИЦЪ : А БОРИСЛАВЪ : ДОРЪГЛА : СОТОРОНА : НЕТЦА : ПО ЦЬРЬТОВО РЪЦЫ : И ДО ВЪРЪХОВЬА И ПО ПЪТЬ РЫДЬНЬСКОИ

Внешняя сторона (№ 390б — почерк другой)

КОЗЕЛЕСКО ДОРОГУНѢ ПЛИСИНА ЗАВЪТЬРЕНИЕ

Изучение этой грамоты существенно продвинуто в последние годы работами Страхов 1997, Анкудинов 2000, Попр.–X.

Перевод: 'Бологже — 2 [земельных] участка. Козельско, Плутцы — 2 участка. В Подгорье плесина — 2 участка. Старое Поле, Заветренье (земли за рекой Ветренкой) по Рыдино — 2 участка. Да бортный лес по Глиной (т. е. 'гнилой') ручей и по княжескую дорогу до устья Волмы — 2 участка. А по Глиной ручей Занетчье (земли за Нетцем) и до изгиба [ручья] (?), и за Ивницу — всё мое. А Бориславу другая сторона Нетца по Чертов ручей до его верховья и по Рыдинскую дорогу'.

Плесина — 'одно колено реки, меж двух изгибов', 'часть ее от одного изгиба до другого' (Даль).

Это запись о границах земельных владений, составленная землевладельцем, по видимому, для собственного пользования (ср. формулу 'всё мое'). Запись на обороте пока еще не получила общепринятого истолкования. Возможно, это своего рода заголовок, т. е. краткое указание основных мест, о которых идет речь в документе: 'Козельско, плесина Дорогунь (или Дорогуни), Заветренье' (плесина Дорогунь в та-

ком случае должна быть тождественна плесине в Подгорье). В Анкудинов 2000: 127 обсуждается также и иная версия: *Дорогуне* как Д. ед. от имени лица.

Описываемая местность находится в районе селения Усть-Волма (существующего и поныне), у впадения реки Волмы в Мсту. Большая часть упомянутых в грамоте микротопонимов обнаруживается в данной местности и ныне; детальный разбор см. в Анкудинов 2000.

Из-за особенностей графической системы многие наименования, встретившиеся в грамоте, читаются неоднозначно. Выбранные нами графические интерпретации *〈Бологъже〉*, *〈Завѣтьренье〉* основаны на существовании современного населенного пункта Бологж и реки Ветренки; для написания *Плѣтьць* ныне, по-видимому, следует предпочесть интерпретацию *〈Плутьць〉*, ср. позднее название *Плутцы* (наряду с *Лутца*); *〈Козельско〉* более естественно, чем *〈Козьлескъ〉* или *〈Козелескъ〉*, поскольку речь идет не о городе; о более сложных случаях см. ниже.

*Плисина* (2×) — по-видимому, особый фонологический вариант слова *плесина* (с другой огласовкой корня), ср. на *Плисѣ* в Синод. НПЛ ([1141]; в младшем изводе на *Плесѣ*); подробнее см. Лингв., с. 127.

В *Рыдино* и *Рыдьньскои* различаются гласные после *д* (*и* и *⟨е⟩*). Нельзя исключать простую опisku (предвосхищение *ь*) в *Рыдьньскои*; но возможно также и морфологическое колебание, ср. сосуществование топонимов *Рыдино* (НПК, III: 113) и *Рыдно* (НПК, III: 68).

Учитывая графическую систему грамоты, в *Голиное рѣцье*, по-видимому, следует видеть Глиной (т. е. 'гнилой') ручей. Смешение основ *глин-* и *гнил-* — известная особенность северо-западных говоров; см. статьи *глиной* 'гнилой' и *гнила* 'глина' в СРНГ и Пск. слов.

Написание *колина* неоднозначно. Это может быть Р. ед. от: *колѣбно* 'изгиб реки', *Колѣбно* (топоним), *Клинь* (топоним); наименее вероятен топоним *Колино*.

Р. ед. *Нетца* (название ручья) на первый взгляд естественно связывать с часто встречающейся в сфере гидронимов основой *не-теч-* (или *не-тъч-*) 'не текущий', ср. *Нетча* (река; НПК, V, 553). Однако в данном случае в материалах XVI в. ему, по-видимому, соответствуют названия *Нетець* (*Нитець*), *Нитца*, *Нисца*, где колебание *и/е* указывает на исходное *\*ѣ*. Поэтому возможно, что перед нами образование от корня *\*нѣт-* (ср. в СРНГ, 21 *нѣтина* 'ботва' и т. п., *нѣтиви*, *нѣтвици* 'то же', *нѣтки* 'усики растений'). От названия этого ручья образовано правильное производное *Занѣтьцье* (*Занѣтетье*) 'земли за Нетцем'.

*До 8сть Воломи* — 'до устья Волмы'; здесь *усть* — предлог (типа *краи*, *передъ*), *до усть* — сложный предлог (типа *по надъ*); ср. Б 117 о сочетании *на низъ Слси* 219.

## № 409

...ара : 8 собъслава : 8 саве ...  
... [п]ѣдово меѣѣ : 8 гавриле 8 ... | ...

## № 410

...|---[а 8 с]мьрда[а] ... ... [гри]въѣ  
[н]ѣ : 8 митроць : в: гривнь намо : 8 домитра : в: гривнь намо 8  
[д]омапа 8 смьрда полѣторе гривнь по : з: ногато намя : 8 поѣ  
-[ь]шь о: и: т: было и : в: гривнь кѣно : 8 козьла : є: бело и поло гривнь : 8 братыши 8 съѣ  
(м)ьрьда поло : л: было [8] -----сьана : і: бело и поло гривнь намо 8 колокъѣ  
-[а] : є: кѣно и гривна намо :

Перевод: № 409 — ‘У Фларя (?), у Сбыслава и у Саввы ... пудов меда. У Гаврилы ...; № 410 — ‘... у смерда ... [2?] гривны. У Митрошки 2 гривны процентов. У Дмитра 2 гривны процентов. У Домана-смерда полторы гривны, процент по 6 ногат. У По-ыши 18 бел и 2 гривны кун. У Козла 5 бел и полгривны. У Братыши-смерда 25 бел. У ... Касьяна (?) 10 бел и полгривны процентов. У Колки-а 5 кун и гривна процентов’. Это долговые списки (или, может быть, даже единый список).

Примечательно бессоюзное соединение в (8) ...*ара*, 8 *Собыслава*, 8 *Саве* 409 (§ 4.32).

О слове *намь* ‘проценты’ см. Лингв., § 72–73.

*Домань* — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманьгъ* и т. п. *Ж* *По|-[б]ишь* реконструируется неоднозначно: имя могло, в частности, иметь вид *Порыша*, *Поньша*, *Потьша* (от *Пор(ь)фириш*, *Понарья*, *Потапъ* и т. п.). *Ж* *Колокы|-[а]* тоже реконструируется неоднозначно: 8 *Колокы(и)[а]?*, 8 *Колокы(и)[а]?*, 8 *Колокы(э)[а]?* По-видимому, это одно из имен (прозвищ) с тем же корнем, что в именах *Колка*, *Колчко*, *Колочко*, отмеченных у Тупикова (с. 245, 246), — из праслав. \**кълка*/\**кълкъ* ‘бедро’ и т. п. (ЭССЯ, 13: 188).

#### № 394

(... |) ... [во]з[ов]але : и на...  
 -----еипо-----ть проси : бе сорама ид(и) ...  
 доеди [д]о съ[л]а : со[б]р[и] св[е]... (| ...)

Это фрагмент письма. Понятно только: ‘... позвал ...’, ‘... проси, без стеснения иди ...’ (или: ‘проси без стеснения, иди ...’), ‘доезжай до села, собери свои (?) ...’

#### № 398

(... |) ...[и] дороговѣд[е] ...  
 ...гѣ : ож[е] зов[е] ... (| ...)

Возможно, упоминалось имя *Дорогобудъ* (ср. топоним *Дорогобужь*). Но могло быть и другое членение: *дорого бѣд[е]* ‘дорого будет’.

#### № 343

... | -- [пос]л[ш]хе : бор[исе] : попе :] ...  
 [с]паса : петре сомоланине : прок[о]ша [во]дин[иц]- (...) ...  
 ма [д]омитре милославов[е] ---е . (| ...)

Для конечного отрезка ---е правдоподобного прочтения пока нет; возможно, в грамоте имелась еще одна строка (см. Попр.–X).

Это список свидетелей, которым заканчивался черновик какой-то официальной грамоты (купчей, рядной и т. п.). В качестве свидетелей выступают, в частности: поп Борис, еще какое-то духовное лицо, принадлежащее к церкви святого Спаса, Петр-смоляннин, Прокша Водинич, Дмитрий Милославов. Имя, оканчивавшееся на ...*ма*, — вероятно, *Кузьма*: ср. грамоты № 344 и 393, найденные на той же самой усадьбе Д, в которых фигурирует Кузьма.

Отец Прокши Водинича носил прозвище либо *Вода* (ср. у Тупикова прозвище *Водичка*), либо *водинь* ‘вожанин’ (от *водь*, ср. *чюдинь* от *чюдь*, *лопинь* от *лопь*, *либинь* от *либь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п.; подробнее см. Попр.–X). В последнем случае *Прокша Водиничь* — наименование, сходное, например, с *Завидь Неревиничь* (новгородский посадник XII в.).



Блок в основном состоит из записей, сделанных автором для себя (№ 390, 409, 410); к таким записям примыкает и черновик купчей или рядной (№ 343). Вероятно, автор был одним из хозяев усадьбы Д. Едва ли, однако, это Микифор, автор грамоты № 346 (В 34): почерки не совпадают, и трудно предполагать, что человек, составивший столько записей себе на память, пользовался услугами третьего лица для написания письма к тетке. Судя по дате грамоты № 343, автор настоящего блока, возможно, владел усадьбой позднее Микифора.

Графика рассматриваемого блока: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $b \rightarrow e$  (с преобладанием  $\bar{b}$  в № 390, 410, с преобладанием  $e$  в прочих грамотах),  $\bar{c} \rightarrow E/u$  (с господством  $E$ ; примеры с  $u$  [Коллина, Воломи, Подогореи 390] не вполне надежны); 2)  $\bar{c} \sim \bar{c}$ ,  $e$ ,  $a$ ,  $o$  обычное,  $u$ .<sup>3</sup> Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e/u$  ( $e$  в *по Голиное* [2×], *рѣцье* 390;  $u$  в *рѣцьи* [2×], *Рыдньскои* 390). В *Митроць* 410 *ц* передает [ш'к'] или [ш'ћ] (§ 2.10).

Запись *о.и.і* 410 передает *ос(е)мь на десате*; начальное *о* здесь от *ос(е)мь*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 33–36.

Писавший часто (а в № 390 — почти последовательно) использовал двоеточие в качестве разделительного знака между синтагмами и даже просто между фонетическими словами.

Наиболее интересная графическая особенность данного блока (ярче всего проявившаяся в № 390) — скандирующий эффект (§ 1.14). Он выражается здесь в том, что последовательности из двух согласных букв, кроме «с + глухая или сонорная согласная», «согласная + р» и *пл*, в большинстве случаев устраняются, а именно, разъединяются с помощью гласных букв  $e$ ,  $\bar{b}$  (при мягкости предшествующей согласной фонемы) или  $o$  (при твердости). Так, пишется: *Бологожь*, *Козьлеско*, *во Подогореи*, *конажь*, *людьцико*, *вохо*, *Ивьницѣ*, *Рыдньскои*, *Воломи*, *Церьтово*, *вьрховья* 390 (вероятно, сюда же *Голиное* 390), *Собыслава* 409, *Домитра*, *гривнь* (2×), *Козьла*, *Братьши* (если это не от *Братеша*), *сѣ(м)брьда* 410 (вероятно, сюда же *Колокы-[а]* 410), [во]з[ов]але, со[бе]р[и]и 394, *Прок[о]ша*, [Д]омитре 343. Изредка вставка гласной буквы происходит и в тех сочетаниях, которые названы выше в числе исключенных: *соторона*, *дорѣгаа*, *Завьтьрение* 390, *сѣ(м)брьда* 410 ( $\bar{b}$  после  $c$ ), *сомоланине* 343. Ср. более обычные написания типа *старо*, *ѣсть*, *Бориславѣ* 390, *проси* 394, *Петре* 343 и т. п. (равно как [С]паса 343, где *сп* из *сѣп*). В № 409 и 410 вставка иногда отсутствует и в обычно разделяемых сочетаниях: *Гавриле* 409, *гривнь* (5×), *гривна*, *смырда* (2×) 410.

В вопросе о редуцированных настоящий блок, как и всякий текст, записанный с эффектом скандирования, мало что дает; ср., например, одинаковую запись  $c$   $o$  в *конажь* и *дорѣгаа* 390 (ранне-др.-р. *кѣнажь* и *друзага*). Об утрате редуцированного свидетельствуют только: *гривнь* (5×), *гривна* 410, *Спаса* 343, *Митроць* 410 (из *Митрошькѣ*, ср. выше), *полѣторе* 410 (из *поль вѣторѣ*, см. № 228, Б 71). В *Собыслава* 409, *Домитра* 410, [Д]омитре 343 между начальными согласными, возможно, еще сохранился гласный элемент; но в данном блоке такие написания прямым свидетельством этого служить не могут.

В *Рыдньскои*, *Голиное* (<*ои*) (2×) 390 конечное  $*\bar{c}j\bar{b}$  дало *-ои*; эти примеры входят в число наиболее ранних примеров такого рода в берестяных грамотах.

Плавные: написания *бороть*, *Воломи*, *Церьтово*, *вьрховья* 390, *Колокы-[а]* 410 показательны. Отметим колебание *сѣ(м)брьда* – *смырда* (2×) 410; возможно, здесь

<sup>3</sup> В записи 390б графика чуть иная: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $b = e$ ,  $\bar{c} \rightarrow \bar{b}$ ; 2)  $u$ ,  $e$ .

отразилось колебание между [p'] и [p] в этой словоформе. Блок 390 — очень редкий пример берестяного документа, где сохранена (хотя и непоследовательно) мягкость [p'] перед твердой зубной согласной в сочетании \*ТьrТ (Цьрьтowo, съ(м)брьда).

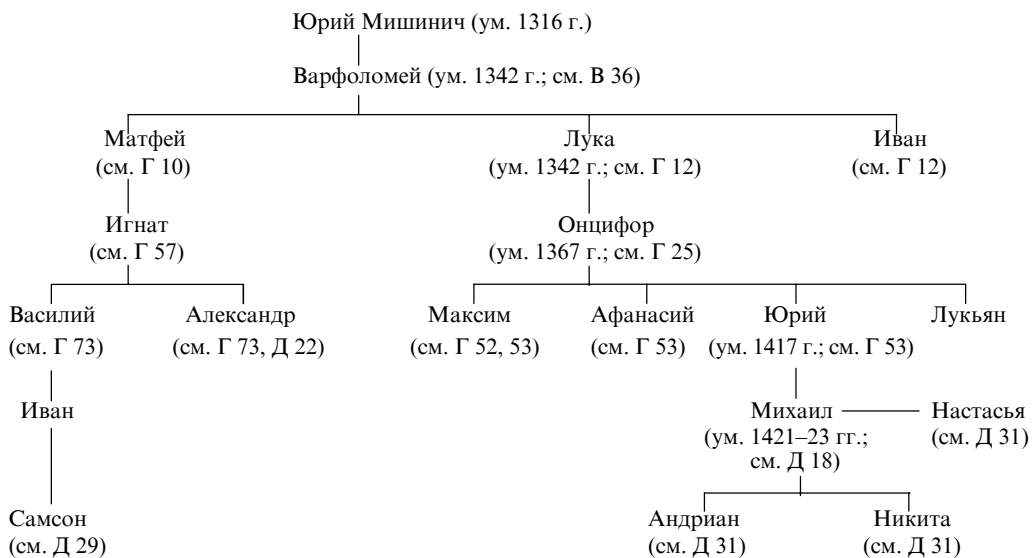
NB: x в *вохо* 390 (§ 2.9, 2.15<sup>б</sup>); кы в *Колокы-[a]* 410; бе в *бе сорома* 394.

Морфология: <e> в И. ед. *намы* 410, *Дорогобѣд[е]* 398 (?), *Бор[исе]*, *[поне]*, *Петре*, *сомоланине*, *[Д]омитре* 343 и в перфекте *[во]з[ов]але* 394; <ѣ> в Р. ед. *ѣ Саве*, *ѣ Гавриле* 409, *ѣ Митроць* <шкѣ>, *гривнь* (3×) 410 (сюда же *полѣторе* 410); <ѣ> в И. мн. *[пос]-л[ѣ]хе* 343 (маловероятно, что это И. ед.). Презенс *зов[е]* 398 ненадежен. При мягкой основе в Р. ед. колебание: *ѣ По-[ѣ]шь* – *ѣ Братъши* 410. Отметим Р. ед. (и-склонения) *медѣ* 409, Р. мн. *намо* 410, но *(п)ѣдово* 409.

В Р. ед. *до ѣсть Воломи* окончание *-и* — вероятно, из *ѣ*, поскольку для этой реки известно только название *Волма* (но не \**Волмь*). Окончание *-и* в М. ед. *во Подогореи* 390 в принципе может представлять собой как <ѣ>, так и <-и>; но из системных соображений следует скорее предполагать <ѣ> (см. § 3.11, М. ед. сред.).

### В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — грамота № 391

Материалы многолетних раскопок в Неревском конце с определенностью показали, что с конца XIII века усадьба Д Неревского раскопа, а позднее также усадьбы Е и И принадлежали знатному боярскому роду Мишиничей, из которого вышло несколько виднейших политических деятелей Новгородской феодальной республики. Были обнаружены берестяные грамоты, так или иначе связанные с представителями шести поколений этого рода. Приводим (по работе Янин 1981: 54) генеалогическое древо Мишиничей XIII–XV вв. (без некоторых несущественных для нашей цели ветвей) с указанием тех статей, где рассматриваются связанные с соответствующим лицом грамоты (имена даны в литературной форме; порядок следования братьев по старшинству неизвестен, он дается условно).



**Грамота № 391** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. сер. XIII – 1 четв. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х гг. XIII в.]; Нерев. Д)

В соответствии с нынешней хронологической оценкой грамота отнесена к разделу В (в ДНД<sub>1</sub> она рассматривалась в разделе Г).

Варфоломей Юрьевич — крупный политический деятель первой половины XIV века. Он родился, вероятно, около 1280 г. или несколько ранее. Многократно упоминается в летописи (первый раз в 1323 г. — уже в качестве посадника). Умер в 1342 г. Судя по этим датам, грамота № 391 относится к концу своего стратиграфического интервала (а может быть, и к чуть более позднему времени). Варфоломей Юрьевич был в это время молод.

+ ѿ олѳоромѣа к доманцю и ко лахнѹ и ко еванѹ и к оѳ  
леѣе секите сѣко много · а рожѣ много · ... (| ...)

Перевод: 'От Олфоромея к Доманцу, Лахну, Ивану и Олексе. Вырубайте большую подсеку (букв.: рубите много сучьев), а ржи много ...'

Согласно работам Черепнин 1969 (с. 153–154) и Анкудинов 2003, выражением *сѣчи сукы* (ср. грамоту № 20, Г 87) обозначалось устройство подсеки, т. е. вырубание леса или кустарника под пашню.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → е; 2) ѣ, е, а, о обычное, и, ѳ. Отметим букву ѣ в *Олеѣе*. Описка: *много* (перестановка букв).

Редуцир.: П – *много* (и *много*), к *Доманцю*, к *Олеѣе*, *Лохнѹ*, *Олѳоромѣа*. В *рожи* буква о, вероятно, передает гласную (см. № 609, Б 102).

Морфология: *-ите* в императиве *секите* (NB к). Отметим Р. мн. *сѣко*.

*Доманецъ* — от *Доманъ* (см. № 410, В 35); *Лохно* — вероятно, от *Лазоръ*.

**В 37. Грамота № 69** (стратигр. 80-е гг. XIII в. – нач. 1310-х гг., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Нерев. Г)

Долгую дискуссию о том, соответствует ли истинная дата грамоты стратиграфическим данным или грамоту следует относить к XII в. (подробно изложенную в ДНД<sub>1</sub>: 418–421), ныне можно считать завершённой: внестратиграфический анализ полностью подтвердил стратиграфическую датировку (см. НГБ X: 382, 424).

Внешняя сторона

ѿ тыр

Внутренняя сторона

ѿ тереньтеа къ миѳалю при  
шлѣть лошакъ съ аковьцем[ъ]  
поѣдутъ дружина савина чадь  
а на арослави добръ здоровъ и с гри  
горемъ оуглицане замерьзѣли на  
арослави і ты до углеца и ту пакъ  
дружина

Автор начал писать письмо на внешней стороне листа, но, написав *ѿ Тыр*, решил начать заново на внутренней стороне: *ѿ Тереньтеа*. Возможно, его не удовлетворил

ь, написанный вместо *e*, т. е. он счел нужным придериваться книжной графической системы.

Перевод: 'От Терентия к Михалю. Пришлите коня с Яковцем — поедет Саввина дружина. Мы с Григорием в Ярославле живы-здоровы. Угличские корабли остались во льду на зиму (букв.: угличане замерзли) в Ярославле. Так что ты [посылай] до Углича, и как раз туда [едет] дружина (*или*: и как раз там дружина)'

Графика: 1) ь станд., ь в основном станд. (с отражением прояснения; имеются небольшие отклонения к ь = *e*); достоверный <ѣ> представлен только в *поедутъ*, т. е. после [j]; 2) *оу* (слитное) ~ *у* (*до Углеца* — описка вместо *до Оуглеца*, т. е. здесь *o* вместо *oo*, ср. *сыно у мене* 705), *e*, *a*, *и/і* (*i* — после *и* [1×], *и* — в прочих случаях [2×]). Исправления: в *добрь б* вставлено потом; в *Углеца л* переправлено из *e*.

Последняя буква 2-й строки (переданная выше как [ѣ]) интерпретируется неоднозначно: это либо ѣ (как дано в издании), либо ь (как читает Л. П. Жуковская, см. Палеогр., с. 69, сноска 1). Дополнительное обследование оригинала под микроскопом не принесло бесспорного ответа на этот вопрос: остается неясным, является ли горизонтальная черточка слева от мачты составной частью буквы или носит случайный характер.

Редуцир.: I — *Тереньтеа, Аковьцем[ѣ]*; II — *Углеца* (из *угъл-*), *оуглицане, здоровъ* (NB *з*), и *с Григоремъ*. Особо: *ле* из \**ль* в *Углеца* (*о ли* в *оуглицане* см. ниже). В *пришьлить ь* после *ш* и в *замерзьли ь* после *з* — неэтимологические; это явно лишь знаки мягкости. Плавные: *замерзьли*. Конец слова: *с Григоремъ* (пример *съ Аковьцем[ѣ]* двусмыслен, см. выше); *накъ* (из *накы*). Таким образом, грамота характеризуется почти последовательным отражением на письме предконсонантной мягкости (с помощью ь).

*Пришьлить* <*-те*> — один из двух самых ранних в берестяных грамотах примеров [ш'л'] в презенсе глагола 'слать' (см. § 2.51, табл. 3).

Отметим сохранение *вл* в *на Арославли* (2×). Колебание между *e* и *и* в *Углеца* — *оуглицане* едва ли имеет фонетический источник. Скорее здесь отразилось морфологическое колебание между старым *Угльчъ* (*Угльче*) и новым *Угличъ* (с *-ич-* под влиянием топонимов типа *Галичъ*); в производном *угличане -ич-* могло появиться даже раньше, чем в названии города, ср. *уличане, бѣжичане, галичане* и т. п.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *добрь здоровъ, -тъ в поедутъ*. В М. ед. *на Арославли* (2×) окончание, вероятно, <*-и*>, хотя не исключено и то, что мы имеем здесь дело с <ѣ>, давшим *и* только в окончаниях, но не в основах (ср. ситуацию, например, в В 12 или В 27). Отметим И. мн. *оуглицане*, В. ед. *лошакъ*.

*На Арославли* (с предлогом *на*) — конструкция, которая регулярно отмечается для данного топонима в летописных записях XII и XIII вв. (иногда и позднее); ср. *на Юрославли, на Юрославль*, в частности, в Лавр. под 1215, 1218, 1224, 1249, 1294, 1300 гг., в НПЛ под 1238 г., в ДДГ, № 17 (1401–1402 гг.). В XIV–XV вв. преобладает уже новая конструкция — с предлогом *въ* (*въ Юрославли, въ Юрославль*).

Фраза *і ты до Углеца* — эллиптическая: опущен императив.

Как можно видеть, из характерных др.-новг. признаков в грамоте присутствует только цоканье. Судя по фонетическим (*вл в Арославли*) и морфологическим особенностям, писавший либо ориентировался на официальные нормы, либо был носителем какого-то восточного говора. Это мог быть один из восточноновгородских говоров или даже, например, говор района Углича – Ярославля (в некоторых точках этого района цоканье засвидетельствовано, см. ДАРЯ, т. I, карта № 47).

Судя по содержанию грамоты, Терентий мог бы быть и угличанином или ярославцем (хотя более вероятно всё же, что он новгородец); следует считаться также с возможностью того, что письмо Терентия записал местный уроженец.

*Савина чадъ* — ‘люди Саввы’.оборот этого типа характерен для древних частей летописей — по XIII в. (ср., в частности, *а Борис(о)ве чад(и) показаша поут(ь) съ жем(и)* — Синод. НПЛ [1232]). В *поедутъ дружина Савина чадъ* представлен обычный для др.-р. языка тип согласования с существительными собирательного значения (ср. иное согласование со словом *дружина* в № 109, А 14). Сходный в лексическом и синтаксическом отношении пример: *и начаша думати дружина Ратиборова чадъ съ кнѣземъ Володимеромъ ѿ погублен(ыи) Итларевы чади* (Ипат. [1095]).

Слово *лошакъ* обозначает, по-видимому, молодого коня, ср. значения ‘молодой конь’, ‘жеребенок в возрасте от одного до трех лет’, отмечаемые для слова *лошакъ* в СРНГ (правда, наряду с некоторыми другими значениями, в частности, ‘старый мерин, еще выполняющий какую-либо работу’). Во всяком случае ясно, что это слово не имеет здесь своего нынешнего литературного значения (‘помесь жеребца и ослицы’) — хотя бы потому, что лошаки неизвестны на Руси и вообще не имеют хозяйственного значения. Переводы слова *лошакъ*, данные в Срезн. (‘mulus’) и в Слов. XI–XVII (‘лошак’), ошибочны; ср. перевод в СДРЯ: ‘молодая лошадь’.

*Добрь здоровъ* ‘жив-здоров’ — устойчивое сочетание, выражающее благополучие (одновременно физическое и социальное). Оно непосредственно сохранилось в псковских и новгородских говорах в виде *дѡбр здарѡѹ* (*дѡб-здоровъ*, *дѡп и здарѡф*) ‘здоров, благополучен’ (см. Минлос 2001). В литературном языке остался его след в виде наречия *подобру-поздорову* (более косвенными следами являются выражения *на доброе здоровье*, *в добром здравии*).

О том, что др.-р. *сѡдоровъ* (после падения редуцированных — наддиал. *здоровъ*, др.-новг. *сторовъ*) отличалось по значению от современного *здоров*, наглядно свидетельствует, например, следующая фраза: *и отъидоша, и приидоша вси здорови, но ранени, а Иванъ Клекаевичъ привезенъ преставися с той раны* (Новг. IV лет. [1293], л. 161). Медицинское значение могло выступать лишь как частный случай более общего значения благополучия, ср.: *а мы вчера ѣхали, а ѡнь добрь здоровъ* (о скоропостижной смерти Вячеслава — Ипат. [1154], л. 170; исправлено по Хлебниковскому списку: в Ипат. переписчик добавил *и* после *добрь*).

**В 38. Грамота № 582** (стратигр. кон. 1280-х – 1300-е гг., внестратигр. 1260-е – 1290-е гг. [предпочт. не ранее 1280-х]; Нутн.)

цето еси прислале два человека  
те побегли а коне не ведаю г[д]ѣ пои  
мавоши а тимона меретве

Перевод: ‘Те два человека, что ты прислал, бежали, а коней где взяли, не знаю. А Тимоны умер’. Возможно, это донесение от командира небольшого отряда или гарнизона. Как и в других подобных донесениях, адресная формула отсутствует.

Графика: 1) *ѡ* → *о*, *ѡ* → *е*, *ѣ* → *е/ѣ* (5/1); 2) *е*, *и*. В слове *г[д]ѣ* *д* недописано и выглядит как *л*.

Редуцир.: I — *дова*, *поймавоши*, *цето*; II — *прислале*, *г[д]ѣ* (из *къдѣ*; NB написание с *г*). В *цето* буква *е* — знак мягкости, в *поймавоши* *во* передает [w] или [v]. Особо сто-

ит *дова*: здесь *о* — либо орфографический архаизм, либо элемент скандирующей записи (в данном случае непоследовательной). Плавные: *меретве* (фонетически это, вероятно, [m'ер'т'в'е], хотя в принципе возможно и [m'ер'ет'в'е] — графика здесь двусмысленна); см. об этом примере также § 3.7.

Морфология: *-е* в *меретве*, *прислале*. Отметим инновацию *те* <тѣ> (вместо *ти*) в И. мн. муж., а также *поймавоши* (вместо *-ше*). Показательна утрата двойственного числа: о двух людях сказано *те побегли*.

В *Тимона меретве* проявилась особенность др.-р. *мъртвъ*, состоящая в том, что оно функционально эквивалентно причастию (более конкретно, *l*-причастию), а не обычному прилагательному. Это нагляднее всего выступает во фразах с *когда*, *коли* и т. п., например: *того лѣта коли епѣтъ Альбрахтъ рижьскыи мъртвъ* (Смол. дог. 1229 D, 4; в готландской редакции *оумърль*); *от того лѣта коли Ю(аннь) князь мъртвъ Ивановиче* (ГВНП, № 106). Не менее показательны фразы типа: *что ксте писали к намъ свою грамотоу ѿ то<sup>м</sup> что оу ва<sup>с</sup> мертве нашъ бра<sup>т</sup> псковитинъ* (псковская грамота 1418–19 гг., Д 41); *пришла грамота ... ѿ Ивана, оу кого мертве нашъ бра<sup>т</sup> Никоне* (там же). Отсюда понятно, что *мъртвъ* имеет фактически глагольное, а не адъективное значение также и во многих других контекстах, например: *оубьен же бы<sup>с</sup> в субту на ночь и ѿ свѣтѣ заутра мертвъ в недлю* (Лавр. [1175], л. 124 об.); *Мария Муромцова купила то село ... да дала своему сыну Микуле. И тот Микула мертв, ин ('и он') приказал своей жене Олене ...; и далее: ... Григорей был на Белеве, ина без него та Олена мертва, ина приказала своему поселскому Давиду ...* (АСЭИ, I, № 282).

Заметим, что эта особенность др.-р. *мъртвъ* точно соответствует свойствам лат. *mortuus* (генетически тождественного ему по фонемному составу): в латыни *mortuus est* стало просто частью парадигмы глагола *morī*, т. е. иначе выразить значение 'он умер' здесь уже и нельзя.

**В 39. Грамота Пск. 6** (стратигр. сер. – 2 пол. XIII в., внестратигр. 2 пол. [предпочт. посл. четв.] XIII в.)

ѿ кюрѣка и ѿ герасѣма к онѣфѣмоу про белоу оже ксте  
не стороговале то прислите со проста занода оу насѣ  
коупла есте беле а про себе оже боудыше порожене то боу<sup>д</sup>  
ди к намѣ а намѣ ксинофѣонѣте измакле а про сеи чело<sup>в</sup>  
веко мы кѣго не знаемо а во томо божѣа вола и твѣ<sup>р</sup>  
ога

Перевод: 'От Кюрѣка и от Герасѣма к Онѣфѣму. О беличьих шкурках: если (*или*: что) вы еще не сторговали (т. е. не запродали), то пришлите [сюда] немедленно, потому что у нас [здесь] есть спрос на беличьи шкурки. А о тебе: если будешь свободен, то приезжай (букв.: будь) к нам — Ксинофѣонѣ нам напортил (нанес ущерб, расстроил дела). А об этом человеке (т. е. Ксинофѣонѣ): мы его не знаем; а в том воля Божья и твоя'.

Ксинофѣонѣ явно обладал какими-то полномочиями, полученными от Онѣфѣма. Заключительная фраза письма — не что иное, как вежливая просьба к Онѣфѣму отстранить Ксинофѣонѣ (ср. очень похожую по смыслу концовку грамоты № 311: *а мы кѣго не хѣтѣмо: не сусѣднеи чело<sup>в</sup>ѣко; волено Б(о)дѣ д(а) і ты*). Вероятно, в торговых делах, которые вели Кюрѣк, Герасѣм и Онѣфѣм, Онѣфѣм был старшим компаньоном.

Грамота, по-видимому, пришла в Псков из какого-то места, где происходила торговля с западными купцами. Таким местом мог быть, в частности, Новгород.

Графика: 1) ѳ → о, ѵ = е (ѵ только в *боудыше*), ѳ → е; 2) оу ~ оу, ꙗ/е (3/1), ѵ, о обычное, и, ѳ. Относительно *ма* вместо *ма* в *измакле* см. § 2.41.

Редуцир.: I — *занода*, *Аноѳимоу*, *Ксиноѳоноте*; II — *прислите*, *не стороговале*, *к* в *Ксиноѳоноте*, *к* в *к* *намо* и в *к* *Аноѳимоу*. В последнем примере показателен также переход *къ о-* > *к а-* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52). Что касается *порожне*, то здесь *жн* может быть очень старым. Плавные: *стороговале*. Конец слова: *во томо*; *боудыше*.

Весь этот материал точно соответствует правилам графического эффекта “полускандирования” (§ 1.14): гласная буква (в данном случае *о* или *е*) ставится после каждой согласной, заканчивающей слог; ср., с одной стороны, [зан-да], [кан-ф’иму], [кс’инофон-т’е], [стор-говал’ѳ], с другой — [при-сл’ит’е], [ку-пл’а] и т. п. (к сочетаниям с предлогом этот принцип применяется непоследовательно, ср. *к* *намо*, но *со проста*).

Заметим, что написания *Аноѳимоу* (а не *Ане-*) и *Ксиноѳоноте* (а не *-нете*) свидетельствуют о сохранении твердого [н] перед [ф’], [т’], т. е. в отраженном здесь говоре регрессивная ассимиляция по твердости–мягкости еще не произошла.

Особо ценно *кл* в *измакле* (вместо *измакле*) из *\*izmetle* — от *измасти* (§ 2.11); ср. аналогичный пример *възмакласа земля рускаа* (Новг. IV лет. [1135], по Строевскому и Новороссийскому спискам) — от *възмастиса* ‘прийти в смятение’, ‘впасть в смуту, в мятежи’.

Морфология: *-е* в *Ксиноѳоноте* и в перфекте *измакле*, (<-ѳ) во множ. числе *не стороговале*. *Беле* в *коупла есте беле* — очевидно, Д. ед. (не Р. ед.). Отметим 3 ед. *есте* (<сть), 2 мн. *жете* (<те), 1 мн. *не знаемо* (<мъ), В. ед. *про сеи человеко*.

Неоднозначна в фонологическом отношении словоформа И. ед. муж. *порожне*, а именно, это может быть: а) (<порозне) от *порожныи* (с псковским диалектным смешением *з* и *ж*); б) (<порожнь) (или, с меньшей вероятностью, (<порожне)) от *порожнши*; в) (<порожне) от *порожнши* (возникшего в результате смешения прилагательных на *-ши* и на *-нши*). Разрешить эту неоднозначность в рамках данного текста невозможно.

Представляет большой интерес текстовая структура грамоты. Весь текст за вычетом адресной формулы отчетливо членится на три раздела. Каждый из них начинается объявлением темы: *про белоу* ‘о белых шкурках’; *а про себе* ‘а [теперь] о тебе’; *а про сеи человеко* ‘а [теперь] об этом человеке (Ксинофонте)’; эти формулы функционально равносильны заголовкам. Сходную структуру имеет грамота № 275/266 (Г 57). Подобное “заголовочное” *про* иногда встречается и в пергаменных грамотах, например: *А про землю и про [села]: кто у кого будет купить, знает своего итца про куны, а земля къ святой Софии* (ГВНП, № 6, нач. XIV). В структуре текста оборот типа *про бѣлу* играет в сущности ту же роль, что вводящий тему оборот типа *а что бѣла*, ср. параллельное использование обеих этих конструкций, например, в грамоте № 275/266. В более высоком стиле народному *про* соответствует *о*; ср., например, заголовки в Русской Правде: *о татьбѣ*, *о послушьствѣ*, *а се о задницѣ* и т. п.

О союзе *занда* (также *зандо*) ‘потому что’ см. § 4.38.

*Про себе* явно означает в данном тексте ‘о тебе’, а не ‘о себе’ в современном смысле (при котором мы должны были бы считать, что речь идет об авторах письма); ср. другой такой же пример в № 344 (Г 3). Отсюда видно, что в древнерусском языке правила употребления возвратного местоимения отличались от современных.

*Измасти* — ‘смутить’, ‘привести в смятение, в беспорядок’, ‘расстроить (дело)’, см. примеры в Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII. По наличию актанта в Д. падеже с фразой *а намо КсиноѠоноте измакле* сближается пример: *и тѣми рѣчьми измасте поуть Рюрикови* (Ипат. [1193], л. 234).

О формуле *Божья вола и твоа* см. Лингв., § 86 (ср. также В 40). О выражении *съ проста* ‘сразу же’, ‘немедленно’ см. № 439 (Б 114).

Имя *Ξενοφών* адаптировалось на русской почве различными способами. В частности, в новгородско-псковской зоне встречаются варианты с *и* в первом слоге: *Ксинофонть* (как в настоящей грамоте), *Синофонть* (в берестяных грамотах № 178, 264, 368; в ГВНП, № 289: *СиноѠонте Твердислалъ*).<sup>4</sup> С другой стороны, известны варианты *Селифонть* и *Селифонтии*; например, в ГВНП, № 90 упомянутое выше лицо именуется *Селифонть Твердиславль*; ср. также *Селифонтово* (НПК, I: 662, II: 594).

**В 40. Грамота Пск. 7** (вероятно, кон. XIII – нач. XIV в.: стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. 1280-е – 1370-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIV в.]

пклоно Ѡ стѣпана к вацютѣ  
 что еси взале сукна того по  
 ложено на бѣ и на тебе вложи  
 его в лодию на борзе а твори сво  
 им[ы] сукномо а что будете наи  
 ма мы с[ѣ] ведаемо что

В *своим[ы]* буква *ы* не совсем надежна (не исключено, что это *ь* поверх *о*).

Перевод: ‘Поклон от Степана Вацютѣ. Сколько ты взял того сукна, [в этом] я полагаюсь на Бога и на тебя. Срочно погрузи его на ладью, при этом объяви своим сукном. А сколько будет платы [за провоз], мы разочтемся [в том], сколько [будет]’.

По какой-то причине Степану необходимо, чтобы Вацюта немедленно увез сукно и при этом выдал его за свое. Не исключено, что речь идет об укрытии товара, захваченного при разграблении купеческого судна или обоза.

*С[ѣ]* (перед *ведаемо*) в принципе можно интерпретировать как *се* из *са* (*са вѣдаемъ* ‘разочтемся’, ‘договоримся’) или как *се* ‘это’ (*се вѣдаемъ* ‘это знаем’). По смыслу предпочтительно первое.

Графика: 1) *ь* → *о* (кроме *своим[ы]*), *ь* → *е*, *ѣ* → *еѣ* (4/1); 2) *у*, *е*, *и*. Описка или сокращение: *пклоно*. Если в *своим[ы]* стоит действительно *ы*, то оно может быть просто опиской или элементом “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Редуцир.: П — *сукна*, *сукномо*, *что*, *что* (2×), *взале*, *вложи*, также к *Вацютѣ*, в *лодию*. Плавные: *на борзе*. Конец слова: *сукномо* (ср. также *своимы*).

Морфология: *-е* в *взале*. Отметим *⟨-ть⟩* в 3 ед. *будете*, *⟨-мъ⟩* в 1 мн. *ведаемо*.

В *вложи его* неясен падеж словоформы среднего рода *его* — Р. (т. е. ‘погрузи этого сукна’) или В. (‘погрузи это сукно’). По смыслу предпочтительно второе; в этом случае перед нами новая форма В. падежа, заменившая древнее *е* (ср., например, у Фенне [424]: *Na kotorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie i o v o, dat ia i o v o posnau*).

<sup>4</sup> Вопрос о том, возможна ли связь этого *Ксино-* с ионическим вариантом *ξεينو-* к классическому *ξενο-*, требует дополнительного исследования.



*Положено на Бозѣ и на тобѣ* — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на тебя’ (см. Лингв., § 86); ср. Б 87, В 39, Г 20, 85, Д 18, 21. Такие формулы (с сочетанием “Бог и ты”) были широко распространены; они были живы еще и в языке Пушкина, ср., например: *Должно было мне довольствоваться независимостью, которой обязан я был Богу и тебе* (из письма П. А. Плетневу от 31 августа 1830 г. — А. С. Пушкин. Полн. собр. соч. в десяти томах. М.–Л., 1949, X: 304).

*Вложити* — ‘погрузить’, см. № 439 (Б 114). *Творити* — ‘утверждать, что’, ‘объявлять (чем)’, см. № 238 (А 15). *Наимъ* — ‘плата за услугу, за работу’.

*Вацота* — гипокористическое имя с исходным элементом *Ва-* (от *Василии*, может быть, и от *Иванъ*) и двумя суффиксами: *-ц-* (или *-ч-*) и *-ут-а* (ср. Лингв., с. 149–150). Это имя встретилось в староукраинской (луцкой) грамоте 1461 г. (ССУМ, 1: 156).

#### В 41. Грамоты 20-х – 90-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 52 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | ·М̄· БЫЛЕ В ПѢ :А̄: А В КОКШЕ[Н]ГЕ) ... | ·М̄· БЫЛО : у [зѣ]ЕКО... Расхождение между *40 бѣле* (*бѣлѣ*) и *40 было* (*бѣль*) объясняется тем, что автор по ходу записи сменил конструкцию (здесь существенно, что *сорокъ* — это еще не настоящее числительное, а существительное). В первом случае представлена та же модель, что, напр., в *30 сороковъ бѣлѣ* (ГВНП, № 133, XVI; *бѣлка* здесь в собират. значении, т. е. = *бѣла*), во втором — та же, что, напр., в *40 бѣль* (ГВНП, № 141, XVI). Со стороны значения ср., напр., *мешок тряпья* и *мешок тряпок*.

№ 56 (2 треть XIII в., Нерев. В): ...н[і :] ВОДОМОЛА ЛОК... | ... [ПОД]ОШЬВИ [П]ЕРЬ[Д]Е)... По предположению В. Вермеера (1991б: 335), *водомола* — описка вместо *водомола* ‘водмола’ (см. № 130, Г 56), а *лок...* — начало какой-то словоформы слова *локоть*.

№ 62 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ...А ДЕКАБРА ... | ... ЕЯГЪНИА СЕ ... | (ПОМО)ЦНИЦА ЖЬ Н(А)... | ... (ФЕО)ДЪЛ·А· ОНЪ ЗА... В 3-й строке могло также стоять не *(помо)цица*, а *(пор)ѣцица* и не *жь н(а)* (предлог), а *жь н(амь)*, *жьн(амь)* и т. п. В 4-й за... — возможно, *за(цицають)* или *за (нась)* ... Евгения празднуется 24 декабря, а Феодул — 23 декабря.

№ 70 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Г): ... ХР[Ь]СТЕАНОВА ЖЕНА

№ 72 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ... ИВАНКО СЫНО ДЪМЕАНО

№ 73 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): НА СМЪНЕ ТР|И ГРИВНЬ СО БРА|ТОМЬ (целый документ).

№ 111 (2 треть XIII в., Нерев. Д): ...АВИТА САМА НА СВОЕМО ·І· С... Перед *авита* следы букв как будто бы допускают реконструкцию [пp]. Словоформа [пp]авита (или иная на ...авита) — вероятно, двойств. число императива или презенса (и, соответственно, *сама* — И. дв. муж.). В этом случае перед нами самый поздний пример двойств. числа в глаголе, имеющийся в берестяных грамотах.

№ 139 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ѿ АВРАМА ПОКЛА|НАНИЕ КО В[А]ЦЬ|КОУ |... Это самый поздний пример употребления слова *покланание* в адресной формуле берестяных писем (см. § 1.16).

№ 143 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): :Е̄: ЗАВОЛОУКОЕ (ярлычок). Очевидно, хранилась группа документов, пятый из которых, снабженный именно этим ярлычком, был посвящен Заволочью.

№ 149 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | да домажи[р]ова ·г· оже ...

№ 151 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): ꙗ ви... ... | ꙗ до[м]... (фрагмент долгового списка). Представляет большой интерес употребление буквы ꙗ.

№ 197 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): се даа иеве · серебро · мат·фю · ... (де)| ꙗ сате сере[бр]а · аже т... Отметим характерную для официальных документов формулу с использованием аориста: *се даа* ‘вот дал ...’

№ 221 (2 треть XIII в., Нерев. И): ... | [грн]е оу оливорина воземи ... | серебра а онанею послаи с[е]моу со [прост]а н[е] послаи ... Грамота ныне прочтена полнее, чем в издании.

№ 224 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. К): ... [ѡ] олемова ... | ...дом[и]-а дове : ꙗ стан[ате] ...

№ 291 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): ... (на)|ша зыма и вода (...)

№ 294 (20-е–60-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... [с]оцеккого а пос... Это самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах.

№ 323 (посл. треть XIII в., Нерев. И): мариин црн (ярлычок: ‘Мариин черницы’).

№ 330 ([уточн.] посл. треть [предпочт. посл. 20-летие] XIII в., Нерев. И): ги помози рабѣ своимѣ |; другая запись: гꙗска сологаа гꙗска | гозѣ кебае | рас|... [зала]ако {х}хꙗстѣ; оборот: а б в г д. См. Попр.–Х.

№ 347 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д): ... [т]ы выддеши мьнь | ожь ти а бе (грамота, по-видимому, была недописана).

№ 378 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... | серица сава ведуно ... Первое слово — вероятно, прозвище (от ‘сера’, не от ‘серый’); ср. в НПК прозвище *Сѣра* (IV: 83, 433), отчество *Сѣринь* (неоднократно), деревни *Сѣрино* (III: 66) и *Сѣркино Давыдово* (IV: 260), в Пск. лет. *Сѣрица* (река), в ГВНП (№233) отчество *Серицынь*. *Вѣдунѣ* может быть здесь как именем нарицательным, так и прозвищем.

№ 392 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): оу тешена возале ·ѣ· гривено ... | и гривна · из · ногато · Что касается ‘гривны из ногат’, ср. №227 (Б 68).

№ 393 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): кузма даль ·ѣ· ... |и и ·ѣ· своих · [о]... | ·ѣ· а что · гри·го... Кузьма — вполне вероятно, тот же, что в №344 (В 3).

№ 395 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Е): поклоно ѡ григори ко ма|тери ꙗдди ѣ гривво и та | ꙗм[у]ли исцастабе сюда (целое письмо). Вместо ꙗм[у]ли возможно чтение ꙗм[ѣ]ли. Вторая половина письма (после *гринво* или даже после *грин*) пока еще не имеет удовлетворительной интерпретации, и даже словоделение здесь гадательное (отрезок *исцастабе* мы приводим вообще без разделения). Предлагавшиеся предположительные интерпретации (см. Янин 1986, № 395 и Попр.–IX) крайне уязвимы.

№ 407 ([уточн.] 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Д): ...|(-)а десате гривено фєдоре [с]...ыславе. Сколько букв утрачено перед *ыславе* (две или одна), неизвестно: фрагменты не смыкаются; могло быть написано *Собыславе* или *Сбыславе*.

№ 441 (10-е–20-е гг. XIII в., Боян.): ...[ѣ]ноу а слоу к тобѣ ...

№ 442 (2 четв. XIII в., Боян.): ѡ радиле ко матери [во]... ... | :ф: гривено полово за рож(и) ...

№ 563 ([уточн.] 60-е–70-е гг. XIII в., Дубошин): (Ѡ) ...ра : ко тимофею : добѣди : клада(наюса) ...

№ 564 ([уточн.] посл. треть XIII в., Дубошин): ...|а азъ кен... ...|е полъ ѿ(тверт)-... (ж)ита ѿ: осм(инъ) ... ...|еного и пе... (б)|езъ дън... В 1-й строке не исключено также членение *Азъке н...*, ср. фамилии *Язкинъ* (Тупиков) и *Язов*.

№ 574 (посл. треть XIII в., Троицк. Г или Е): ...а нь въ[д]а[л]ь мни р[ѣ]з...

№ 583 (кон. 1280-х – 1300-е гг., Нутн.): поклоно ѿ мартина • къ мила(т)ѣ • како ма еси • ма (грамота была недописана; сохранилась в целости).

№ 587 (80-е–90-е гг. XIII в., Нутн.): ...|ка ко парьнини і ко | ...

№ 592 (80-е–90-е гг. XIII в., Троицк. Е): ... (зап)л[а]тиль • при-сли • ко мнѣ • грамоту • и • до х[ѣ]м|...

№ 616 (10-е–40-е гг. XIII в., Троицк. Ж): ...естию до мене порозна | ...але будыше а то са ведаю | ...

№ 645+646+634 (вероятно, 60-е–80-е гг. XIII в., Троицк. З). № 645 (60-е–90-е гг.): Ѡ ісаа ко мишкоу послѣ сѣмо | ондрица на в[ор](зи) ... № 646 (60-е–90-е гг.): ... [проста] на борзи. № 634 (60-е–80-е гг.): ... (грамотоу с[ѣ]) ... города в|...

№ 708 (40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. М): ... [а] посолѣ семо а не пелите ничимо же а ... | ти са оженилъ а вамъ кланаюса съ ж[е](ною) ... (бу)ду на зимѣ у васъ

№ 711 (30-е–60-е гг. XIII в., Троицк. П): ... (св)об[одн]ыхо да же еси тими коуѣ нами не исполнила св[ѣ]... | ... [т]и исполниши головами а ...

№ 763 (10-е–30-е гг. XIII в., Троицк. И): ...ослышати --- (-) ---оровее и поклаѣ наюса (--оровее — вероятно, конец словоформы *сторовее*).

№ 768 (10-е–60-е гг. XIII в. [предпочт. 40-е], Троицк. Г–В): ...во[х]оли|... (со)в[ѣ]зли ко себе оутворо | ...[дѣ] • а ты како велиши

№ 777 (посл. треть XIII в., Троицк. Е): ... м[и]ха[лю] не росход... ...|са про село аче и пр... | ... (гр)ив[ъ]нъ ѿ • и бол[ѣ] ...

№ 781 (1 пол. XIII в., Троицк. Е): ... что са оу васо дѣе посол... | ...цивши к[т]о [п]оедь (-)аа ... | ...на конь са охромил[а]ь бо... | ...о-ако послѣ • оже боуд... | ...инее ко пльсков(оу) ... | ... (к)оромилце • обь... | ...котѣ шиша ... | ... (сл)о[во]мо : и нам... Это обрезок большого письма, разрезанного с целью уничтожения. Представляет интерес упоминание Пскова.

№ 783 (1 пол. XIII в., Троицк. Е) — азбука (неполная): а б в г д е ж з з

№ 919 (2–3 четв. XIII в., Троицк. Ж): 8 глѣбца :ѿѿ: гривь|ни: (целый документ).

№ 920 (XIII в., Троицк. Ж): ... [а пои]д[и] во] городо боро[з]о] а рожѣ не продаи цето е[си] с]- ---- |ль ано пе[ре]...

№ 922 (XIII в., Троицк. Ж): ... [и :]в: гривнь водано :ѿ: кно и ...

№ 924 (XIII в., Троицк. Ж): ...[оуже не н]а|(добе нич)[ето же попо р]адила шело[м]ына послухы

Ст. Р. 28<sup>5</sup> (XIII в.): ...[и] возе[е]хале али ти цега восхоце а молиса це|... Очень ценна словоформа *цега* (§ 3.26). *Возеехале* = *възѣхале* ‘въехал’, ‘вступил во владение’ (прежнее чтение *возе ехале* ‘воз ехал’ следует отвергнуть).

<sup>5</sup> В ДНД<sub>1</sub> (с. 427) эта грамота была обозначена как Ст. Р. 26.

## Приложение 1 к разделу В

## НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

## В 42. Грамота Смол. 2/3 (стратигр. 3 четв. XIII в.).

От грамоты сохранилось два фрагмента, не смыкающихся между собой (при нахождении они получили самостоятельные номера).

## № 2

...|ни двѣма гривнаѣ  
ма · а другому моѣ  
лвь у се... | ...

## № 3

... | [вѣв]ѣзе[тъ] · столпьѣ  
а · пошли Осташьѣ  
ка · п[ло]тънику оть | ...

Перевод: '... двумя гривнами (или: двум гривнам), а другому скажи ...' После разрыва: '... вывезет бревен. Пошли Осташка к плотнику, пусть ...'

Графика: 1) ѵ станд., ѳ → е; 2) у ~ у, а, Ѡ.

Редуцир.: I — п[ло]тънику, Ѡсташька; II — двѣма, гривнама, пошли. Плавные: молвь, столпьа. Конец слова: молвь (императив).

НВ ш (а не с) в пошли (самый ранний пример во всем корпусе берестяных грамот).

Морфология: отметим -тъ в [вѣв]ѣзе[тъ], двойств. число двѣма гривнама. Словоформу столпьа, по-видимому, следует расценивать как Р.ед. от собирательного столпьѣ (см. Крысько 2000: 236).

## В 43. Грамота Вит. 1 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIII в.)

Ѡ стьпана ко нежилови оже еси проѣ  
дало портгы а коупи ми жита за  
·ѣ· гривено али чего еси не проѣ  
дало а посли ми лицеме али еси  
продало а добро сътвори оуѣ  
коупи ми жита

Перевод: 'От Степана к Нежилу. Если ты продал одежду, купи мне ячменя на 6 гривен. Если же чего-нибудь еще не продал, то пошли мне сами эти вещи. Если же продал, сделай милость, купи мне ячменя'.

В отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, эта витебская грамота не лаконична: последняя фраза по существу повторяет первую.

Графика: 1) ѳ → о/ѳ (ѳ только в сътвори), ѵ = е (с господством е; ѵ только в Стьпана), ѳ → е (Нежилови); 2) оу ~ оу, е, о обычное. В Стьпана буквы на подписаны снизу строки.

Редуцир.: I — сътвори; II — посли. Плавные: порты. Конец слова: лицеме.

Написание чего говорит о наличии цоканья (как и в др.-новг. диалекте).

Морфология: <ъ> в *продало* (Зх), *-ови* в Д. ед. ко *Нежилови*, *-ы* в В. мн. *порты*.

Глагол *укупитъ* означает, согласно Далю, ‘купить сходно, дешево’; такой оттенок значения вполне вероятен и в данном тексте (ср. также № 271, Г 53). О формуле вежливости *добро сътворѧ* см. № 613 (А 4).

### Приложение 2 к разделу В

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**В 44. Грамота № 715** (вероятно, 1 пол. – сер. XIII в.: стратигр. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII – сер. XIII в.; Михайлоарханг.)

три дѣва(т)ѡ анеело три дѣва ароханело  
избави раба жеа михеа трасавиче  
молитвами сватѣа богородича

Перевод: ‘Тридевятъ ангелов, тридевятъ архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы’.

Это заговор-молитва против лихорадки. Береста с этим текстом, вероятно, использовалась в качестве амулета (так наз. науза).

Графика: 1) ѣ → о, ѡ → е, ѣ → е; 2) е, а, и. В *ароханело* одиночное е вместо двойного (ср. *анело*) носит характер упрощенного написания. Описка: *раба жеа* вместо *раба Божеа* (пропуск одного из двух сходных слогов, т. е. эффект гаплографического типа). В *избави* буква а написана поверх и (т. е. исправлена ошибка, состоящая в предвосхищении гласной следующего слога).

Редуцир.: I — *ароханело* <-ръ>. Конец слова: сочетание, которое первоначально должно было иметь вид *три девати*, представлено в двух вариантах, отражающих две разные стадии отпадения конечных фонем, — *три дѣва(т)ѡ*, где отпало конечное и, после чего [т'] отвердело (ср. *поло третьиа дьсѧто* 61), и *три дѣва*, где отпало также и т (ср. *дѣва* ‘девятъ’ 621); см. § 2.42.

Написание *ра* в *трасавиче* скорее всего имеет фонетический источник, т. е. отражает отвердение *р*. В *анело* <аньель> и *ароханело* <аръхан(ь)ель> отражено диалектное фонетическое развитие данного слова — переход фрикативного [γ] в [j]; фрикативность *з* в этих словах определялась их церковным характером (о фрикативном характере *з* в церковном произношении см., в частности, Успенский 1987, § 7.6). Написание *анель* встречается в старовеликорусских текстах (хотя странным образом оно не отмечено ни в одном из главных словарей) и даже в Ипат.: *аньеломъ*, *аньела* ([1111], л. 98 об.).

Морфология. Отметим ц.-сл. окончания Р. ед. жен. в *сватѣа* и в *Богородича*; с другой стороны, в Р. ед. *трасавиче* представлено русское окончание <-ѣ>.

В *избави трасавиче* предлог *отъ* отсутствует — по древней модели. Единств. число императива *избави* соответствует синтаксической схеме, по которой сочетание с числительным (в данном случае *тридеватъ*) с точки зрения согласования равносильно существительному единств. числа (§ 4.11).

В целом язык данного заговора может быть оценен как церковнославянский с вкраплением некоторых русских элементов (в отличие, скажем, от чистого церковнославянского языка грамоты № 419, В 46).

**В 45. Грамота № 916** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпocht. 2 пол. XIII в.; Троицк. Т)

(с)[и] ГЛѢТЬ ЕСИФ[Ѡ] (КО) ДѢВЦЬ МАРИЕ : ЦТО ДѢЛО СЕ ЕЖЬ ТЪ  
БЪ ВИЖЮ НѢДОУМЬЮ И ДИВЛЮСА И ѠМОМЪ ѠЖАСА  
ЮСА : ТАІ Ѡ МЫНЬ БѠДИ СКОРО ИБЪ Ѡ ЦРКВИ И Ѡ ЕРЬИ  
АКО ГНЮ ТА ПРИАХО ХѠЛѠ МИ ПРИНЕСЛА ЕСИ ЗА ЦЕСТЬ  
СРАМѠТѠ ЗА ВЪСЪЛЪЕ СКОРБЪ ЗА НЪ ХВАЛИТИСА

Источник текста — Часы в Навечерие Рождества Христова, час 1-й, тропари перед чтением паремии, тропарь на “Славу”, глас 8. Современный текст здесь таков:

*Сия глаголет Иосиф к Деве: Марие, что дело сие, еже в тебе зрю? Недоумею и удивляюся, и умом ужасаюся, отай от мене буди вскоре. Марие, что дело сие, еже в тебе вижу? За честь срамоту, за веселье скорбь, вместо еже хвалитися, укоризну мне принесла еси. К тому не терплю уже поношений человеческих: ибо от иерей из церкви Господни непорочну тя приях, и что видимое?*

Вероятно, в грамоте № 916 текст тропаря записан по памяти, отсюда искажения; но не исключено, что искажения имелись уже в том письменном тексте, с которого списывал или который заучил наизусть наш писец. Несомненная описка — *срамѠтѠ* вместо *срамотѠ* (с предвосхищением Ѡ). По-видимому, *дѡвць* — тоже описка (вместо *дѡвиць*); менее вероятно, что писавший подменил в тексте слово *дѡвица* народным словом *дѡвка*: тогда он скорее всего написал бы *дѡвкъ*, а не *дѡвць*. В ряде других случаев (*тѡбь* вместо *во тѡбь*, *ибь* вместо *ибо*, *зань* вместо *заньжъ*) можно предполагать как простую описку, так и то, что что писавший плохо понимал соответствующее место и переосмыслял его по-своему (как ‘тебя вижу’, ‘и было’, ‘потому что’).

Во второй половине отрывка в тексте допущен ряд перестановок и пропусков, в результате чего несколько пострадал исходный смысл. В частности, *Господню* стало эпитетом не для церкви, а для Марии; вместо семантически безупречных оппозиций ‘за честь срамоту’, ‘за веселье скорбь’ возникли менее прозрачные ‘хулу за честь’, ‘срам за веселье’ и даже синтаксически неправильное *скорбь за нь хвалитиса*.

Можно предполагать, таким образом, что сам писавший осмыслял весь текст приблизительно так: ‘Сие говорит Иосиф девице: «Мария! Что это за дело, что я тебя [такою] вижу? Недоумеваю и дивлюсь и умом ужасаюсь! Тайно (без огласки) прочь от меня немедленно! И было [так]: от церкви и от иереев как Господню я тебя принял (*или*: А ты была от церкви и от иереев, как Господню я тебя принял). Ты [же] хулу мне принесла за честь, срам за веселье, скорбь вместо (?) того, чтобы [мне] хвалиться»’.

Графика: 1) ѡ → о, е → ѡ/е (е только в се), ѡ → ѡ; 2) Ѡ/Ѡ, е, а, и/и, Ѡ. Об описках и ошибках см. выше.

Редуцир.: П — *цто* (о *дѡвць* см. выше). Плавные: *скорбь*. Конец слова: *Ѡмомь*.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено новгородское цоканье (*цто*, *цѡсть*). В Д. ед. *дѡвць*, если это вместо *дѡвиць*, употреблено диалектное окончание <-ѡ>.

**В 46. Грамота № 419** (стратигр. 1290-е – 1300-е гг., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Ильинск.)

Под условным наименованием “грамота” в данном случае выступает единственная известная в настоящее время берестяная книжечка. Она состоит из 12 страниц, из которых 7 содержат текст. Размер страниц — в среднем 4,7 × 5 см.

Стр. 1:  $\overline{\text{ИС}}$   $\text{ХТ}^8$  · ако со  $\overline{\text{БО}}$ мь поциваємо |  $\overline{\text{Г}}$ и благослови |  $\overline{\text{ОЦ}}$ ь | Въцерьнаа на|ша  
молитвы | прими сваты |  $\overline{\text{Г}}$ и и подаже

Стр. 2: нама оставль|н{о}иє грѣхово а|ко єдино єси а|влии во мирь | воскресни|є

Стр. 3: Обидеть лоу|дие сиона и обои|иметь и д|дди|ть славу во не|мь|мь вос|  
кръсошь|моу и мьрты|ихо ако ть є

Стр. 4: сть богу на|шь избавли|и ото беза|конии нашихо | Придѣть {л}л|дие  
поимо и | поклонимаса

Стр. 5:  $\overline{\text{Х}}$ оу славащє к|го сватое во|скрсени-є а|ко то єсть |  $\overline{\text{Б}}$ о нашъ изба|влаа  
ото беза|кони нашихо

Стр. 6: Страстию | твоєю  $\overline{\text{Ѡ}}$ ь {сстра}|страстии | свободихо|моса и воскр|сьє  
ниєме

Стр. 7: твоимь из истє|лєниа избы|хьмо  $\overline{\text{Г}}$ и слава | тобь ·

Содержание книжечки составляют две молитвы (из стихир, читаемых в церкви в субботу великой недели и из стихир на литии). Возможно, книжечку изготовил для себя кто-нибудь из певчих церковного хора.

Ни перевода, ни грамматического разбора мы здесь не даем, поскольку эти аспекты данного текста не имеют отношения к др.-новг. диалекту. Ниже рассматриваются только вопросы графики и фонетики.

Графика: 1)  $\text{ь} = \text{o}$  (с господством  $\text{o}$ ),  $\text{ь} = \text{e}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$ ; 2)  $\text{ou} / \text{ѡ}$  (3/3),  $\text{e} / \text{є}$  (9/6),  $\text{a} / \text{я}$  (6/1),  $\text{o}$  обычное,  $\text{и}$ . Как можно видеть, в большинстве тех точек системы, где был возможен выбор графемы, здесь представлено колебание.

Как и грамоты № 674, 727, 715, Торж. 17, эта книжечка представляет собой важный пример того, как с помощью бытовой графической системы мог записываться также и церковный текст.

В тексте имеются инициалы (переданные выше заглавными буквами): они подчеркнуты двойным контуром.

Писавший допустил много описок: стр. 1 — *поциваємо* (*в* вместо *н*); стр. 2 — *оставльноиє* ‘оставление’ (не зачеркнуто лишнее *о*); стр. 3 — *обои|иметь* (лишнее *и*), *во не|мь|мь* (лишнее *мь*), *и мьртыихо* ‘из мертвых’ (пропуски букв); стр. 4 — *л|диде* ‘люди’ (лишнее *л*); стр. 6 — лишнее *сстра*. По-видимому, просто опиской или ошибкой является также конечное *а* (вместо *я* или *я*) в *избавлаа* (стр. 5). Напротив, *и* вместо *иш* в *ото безакони*, *ы* вместо *ыш* в *сваты* нет оснований считать описками. Относительно *лоу*, *лѡ* вместо *лю* в *лоудие*, *лѡдиде* см. § 2.44. Может быть, неслучайно также *а* в *поклонимаса*, ср. иного  $\overline{\text{Ба}}$  *не знаєма* в псковском параклитике 1386 г. (103, 105 об.; см. об этом Соболевский 1884: 133, 154), *дали есма* в ярославской грамоте XV в. (АСЭИ III, № 199).

Состояние редуцированных в данном тексте должно быть квалифицировано как раннедревнерусское. Очевидно, однако, что этот факт определяется не датировкой документа, а его литургическим содержанием. Текст предназначался для пения и записан со всеми теми гласными, которые произносились при церковном пении. Грамота № 419 лишней раз подтверждает тот известный факт, что в церковном пении (так наз. хомовом) все древние редуцированные произносились (а именно,  $\text{ь}$  произносился как *о*,  $\text{ь}$  — как *е*). Это касалось не только внутрисловных, но и конечных редуцированных; поэтому неслучайно, что в грамоте № 419 мы находим для предлога ‘от’ записи *ото* (2×) и  $\overline{\text{Ѡ}}$ ь, но не  $\overline{\text{Ѡ}}$  (ср. правильное *из*, без  $\text{ь}$ , в *из истелєниа*).

Плавные: *мьртыихо*. Конец слова: со  $\overline{\text{БО}}$ мь, во немь, воскресениєме, твоимь.

## Раздел Г (XIV в.)

### Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)

**Г 1. Грамота № 196** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. не ранее нач. XIV в.; Нерев. К)

(... |) ... [ѣсе]мѣ  
о милослава [и] оставило · д̄ · кадце  
пшенице то же полти · б̄ · и лоньски  
и нынецнеи · а рожь петровоу по  
велело ѣсемо измолотиво кривѣ  
дати

Почерк похож на почерк грамот № 220 и 218а (В 17) и, может быть, даже совпадает с ним.

Перевод: '... Я Милослава ... (может быть: пожаловал, освободил [от долга] и т. п. или, наоборот, не освободил) и оставил четыре кади пшеницы, а также две полти — и прошлогоднюю и нынешнюю. А рожь Петрову я приказал, измолотив, отдать Криву'.

Речь идет о двух полтях, входящих соответственно в состав прошлогоднего и нынешнего оброка. Милослав — возможно, тот же, что в № 320/337 (Г 4).

Графика: ѣ → о, ъ станд., ѣ → е; 2) оу/ѣ, ꙗ, о обычное, и. В *Кривѣ* буква к, по-видимому, переделана из т. Написание *лоньски* и — возможно, вместо *лоньскии* и (во избежание трех и подряд).

NB *ки* из *кы* в *лоньски* (или *лоньскии*); в берестяных грамотах это самый ранний надежный собственно новгородский пример (см. § 2.53). Конец слова: *ѣсемо* (2×; NB *е* после *с*); *дати*. В *нынецнеи* конечное \*-ъь дало -еи; между тем в *лоньски(и)* представлена другая схема развития — без перехода ѣ в о и, возможно, со стяжением. Это интересный пример того, как разные варианты развития ѣ, ъ перед *j* могут сосуществовать в рамках одного и того же текста.

Морфология: наддиалектное (<ѣ> в *оставило*, *повелело*). Отметим Р. ед. *пшенице*, счетные сочетания *4 кадце* (от *кадьца*, см. № 665, Б 56), *полти 2* (от *i-masculinum полоть*).

**Г 2. Грамота № 195** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К)

(Ѡ) о[л]ексѣа ко гаврилѣ реклѣ ꙗси бѣлѣ  
во своѣмь селѣ верши всѣ добры и арла жита | ...

Перевод: 'От Олексея к Гавриле. Ты говорил, что в твоём селе хлеба все хороши и яровой ячмень ...' (Прежний перевод, данный издателями: 'Ты говорил, что ты был в своём селе, всходы все хороши и яровой ячмень ...' — следует отвергнуть.)

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, ъ станд., ѣ станд.; 2) ꙗ, а, и.



НВ с (не х) в *всѣ*. Конец слова: *во своѣмь*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *реклѣ, былѣ*. В В. мн. жен. представлено *-ы*: *добры*. Отметим В. мн. сред. *араа*, плюсквамперфект *реклѣ ꙗси былѣ* (см. § 4.16).

В грамоте представлена конструкция с двойным винительным (§ 4.4): *реклѣ верши добры* вполне сходно, например, с *слышу болену сестроу* 705. Заметим, что при такой структуре фразы правильно как раз употребление местоимения *своѣмь* (а не *твоѣмь*).

Грамота не имеет специфических признаков др.-новг. диалекта. По-видимому, это результат установки автора на наддиалектные нормы (иногороднее происхождение грамоты в данном случае маловероятно).

По содержанию ср.: *а соседи н(а)ши ряские* ('ряжские') ... *сказывали мнѣ, в вотчине н(а)шеи ряской в селце Высокомѣ хлѣбъ оржѣной и яровой ѿ на<sup>с</sup> да<sup>т</sup> Б(о)гъ добръ* (из письма XVII в., МДБП, с. 40). Ср. еще грамоту Ст. Р. 33 (Б 37).

**Г 3. Грамота № 344** (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х]; внестратигр. 1260-е – 1290-е; Нерев. Д)

[ѡо пѣ]тра ко коузѣм[ѣ] ꙗзо тебе братоу своѣмоу приказале про себе [так]ѡ  
оурадил[ѡ] ли са со тобою ци ли не оурадил[ѡ]са ти ты со дроцилоу по сомоло-  
ве прави а ꙗзо са кланѣю

Грамота представляет собой лишь нижний слой первоначального документа, поэтому очертания части букв видны очень слабо. В частности, для начального [ѡо] не исключены также чтения [ѡъ] и [отопе] (менее вероятно — [отопѣ]). Не вполне надежны и другие отрезки, приведенные нами в квадратных скобках.

Перевод: 'От Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всѣ равно] исполняй [всѣ] по уговору. А я кланяюсь'.

Возможно, смысл письма в том, что Кузьма может не ждать заключения формального акта договора, а действовать по устному соглашению.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу ~ оу, ꙗ, ѡ. Начиная с этой грамоты, буква ѡ уже нередко появляется в рамках бытовой графической системы (в более ранних грамотах она встречается лишь в качестве редчайшего исключения). В написании *по сомолоче* (вместо *по смолѣ*) *оло* вместо *ол* может быть отражением вокалического призвука (см. § 2.23), но *со* вместо *с* — просто уклонение в сторону скандирующего принципа.

НВ е в *са кланѣю*. Конец слова: *прави*.

Морфология: колебание в перфекте — *приказале* с *-е*, но *не оурадил[ѡ]са, оурадил[ѡ]ли са* с (<ѣ).

Представленный в грамоте союз *ти* 'то', 'а' — для новгородских грамот большая редкость (в отличие от частицы *ти*, встречающейся очень часто).

*Приказале* употреблено в перформативной функции, т.е. означает 'приказал именно самим этим письмом' (см. § 4.15); ср. *моловила* Ст. Р. 11 (Б 124).

*Про себе* относится здесь к адресату, не к автору (в отличие от того, как подобная фраза должна пониматься в современном языке); отсюда перевод 'в отношении тебя'. Ср. аналогичный пример в Пск. 6 (В 39).

*Смолва* — 'уговор', 'договоренность', 'соглашение' (ср. Срезн., статья *сѣмьлва*).

Об имени *Дрочила* см. В 32.

#### Г 4. Грамоты № 320/337, 322 и 328 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., Нерев. Д и И)

Фрагмент № 337 оказался просто маленьким кусочком грамоты № 320 (см. Попр.–IX, № 320). В. Вермеер (1992: 423–425) указал, что все названные грамоты, возможно, написаны одним и тем же человеком. Почерк, действительно, чрезвычайно похож. Имеется, правда, небольшое различие в графике: [ja] записано в № 320 (2×) и 322 (1×) как *я*, а в № 328 (2×) — как *а*; но непреодолимым препятствием для отождествления почерков это обстоятельство все же считать нельзя. Соответственно, мы считаем возможным (хотя и без полной уверенности в отношении грамоты № 328) рассматривать названные документы как единый блок.

В одной из этих грамот (№ 328) сохранилось имя автора: Евфимья. Но уверенности в том, что перед нами серия автографов Евфимьи, всё же нет. В № 322 в конце строки, чтобы уместить слово *вершии*, писавший заменил *и* на *i* (т. е. написал *вершиi*); это прием, характерный для книжных писцов (ср., например, аналогичный эффект в № 549 — письмо попа [Б 93]). Вполне возможно, таким образом, что реально писала не Евфимья, а профессиональный писец (а если так, то грамоты № 320/337 и 322 могли быть написаны и не для Евфимьи).

№ 320/337 (стратигр. [уточн.] 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... (ов)са полуторе деже оу тьр... | ... овса ·ѣ(и· оу)[лк]ово · оу радѣха ·ѣ· деже овса десатаа а коун(о ···) | гр̄внѣ оу милѣслава · со милонѣго ·ѣ· деже овса · десатаа и безъ ·ѣ· коуно ·ѣ· гр̄внѣ оу ми[л]ого(ст)- | поло патъ деже овса поло деже · а коуно ·ѣ· ре{за}занъ овса ·ѣ· оулковъ : оу м... | оу ратше оу рикиница п[оло] п[ат](ь деже) ... (|...)

Фрагмент № 337 — это ·ѣ· оулковъ : оу М... Слова оу Рикиница автор вписал между строк (т. е. он счел нужным уточнить, о каком Ратше идет речь).

Перед нами список крестьянских повинностей. Они складываются из не названного здесь прямо зерна (это явно рожь), овса и часто еще денежного обложения. Рожь измеряется в кадах (“дежах”), овес — в кадах или в улках (особая мера зерна, см. ниже). Так, у Милослава с Милонегом числятся: [ржи] девять кадей, овса десяти [кадь] и без десяти кун две гривны; у Милогостя (или Милогоста) — [ржи] четыре с половиной кади, овса полкади, а денег 40 резан. Упоминаются еще Тер... (Терпил, Терех и т. п.), Радех и Ратша Рикинич (эти записи сохранились неполностью).

Оборванное оу Милого..., к сожалению, восстанавливается неоднозначно: оу Милогости, оу Милогоста или оу Милогоста; ср., в частности: а) ѣ Домагости 902, Воигость (НПЛ [1115], Синод. и Комисс. списки); б) Доброгоста (Ипат. [1205]); в) Воигость (НПЛ [1115], Акад. и Толст. списки).

Милослав и Милонег несут повинности вместе; это явно братья (ср. № 663, Б 89). Показательна однотипность их имен; ср. брата Нежату и сестру Нежку в грамоте № 644 (А 20). Милогость, судя по структуре имени, мог бы быть их третьим братом; но он несет свои повинности отдельно — возможно, родство здесь было каким-то иным. Легко заметить, что за Милославом с Милонегом числится ровно вдвое больше ржи и овса, чем за Милогостем. Оказывается, что точно такое же соотношение соблюдается и в денежных повинностях, если исходить в расчетах из системы Русской Правды, а именно: гривна = 25 кунам, куна = 2 резанам. В самом деле, без 10 кун 2 гривны — это 40 кун, т. е. ровно вдвое больше, чем 40 резан. Отсюда можно заключить, что даже в сравнительно позднюю эпоху, к которой относится данная грамота, денежная система Русской Правды еще не утратила своего значения.

№ 322 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х], Нерев. И)

...тоу и на  
... БЕЗО ПАТИ Д[ЕЖЬ] ПАТИ СОТЬ · а оу ПАТИ  
...[ВЪ] · БЕЛА а жеребѣа нетоу ть ни коунамъ ни верши

В предпоследней строке можно понять: ‘... пятисот кадей (или: пятистам калям) без пяти...’ Последующее *а оу пати ...* может значить ‘а у пяти ...’; но скорее это начало записи типа ‘а у Пятинича’, ‘а у пятинцев’ (ср. в НПК деревню *Пятино*) и т. п. В последней строке: ‘А росписи (разверстки) нет ни для денег, ни для зерна’. Заметим, что грамота № 320/337 представляет собой как раз не что иное, как роспись денег и зерна.

№ 328 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И)

поклонъ · ѿ кѣвъѳимѣк · къ пер[ε]дѣслав[ε] аз(ъ) ...  
...м[о] по[ло]тиноу · ине · н[ε] възале : и азъ рекла полтиноу ... (| ...)

Во 2-й строке перед *м[о]* можно реконструировать [*εс*] или [*се*], т. е. здесь, вероятно, стояло *εсмо* или *εсемо*.

Перевод: ‘Поклон от Евфимьи Передьславе. Я ... (возможно: предложила такому-то за то-то) полтину, а он не взял (или: а они не взяли). Тогда я объявила полтину ... (или: Тогда я сказала: «Полтину ...»)’ (продолжения могли быть разнообразными).

Это фрагмент делового письма от женщины к женщине. Варианты перевода для *ине не възале* определяются тем, что такая запись может быть равносильна *и оне не възале* (ед. муж.) или *и онѣ не възалѣ* (мн. муж.).

Вместе с № 138 (Г 8) это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается полтина.

Графика блока: 1) ѣ = о (ѣ вм. о только в *Мильслава* 320), ѣ = е (с господством е), ѣ → Е; 2) оу ~ оу, к, я (но в № 328 — а, см. выше), о обычное, и, ѳ. О букве *і* в *верши* 322 см. выше. Описки: *резазань* (повторен слог), со *Милонего* (недописано *мъ*) 320.

НВ: оу (из ѣ) в *полоторе* 320; *ине* 328 из *и оне* (см. § 2.32, а также Попр., № 328); колебание *полтиноу* – *по[ло]тиноу* 328 (см. § 2.23). Конец слова: *нетоу ть* 322.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. жен. *пять* ‘пятой’ 320, а также в *полоторе* 320 (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. <вторѣ>). В *ине* и *н[ε]* *възале* 328 представлено либо окончание И. ед. муж. -е, либо окончание И. мн. муж. <ѣ> (см. выше). Отметим Р. ед. *деже* <дѣжѣ> (3×), оу *Ратше* 320, ѿ *Кѣвъѳимѣк* 328, Р. мн. *деже* <дѣжѣ> (2×) 320, *д[εжѣ]* 322, Р. мн. *оулковъ*, -[лк]ово 320.

Слово *улокъ* (из *улькѣ*), не зафиксированное словарями, явно произведено от того же корня \**ul-* (‘нечто полое, с дуплом, выдолбленное’), что и *улиш* (см. Фасмер, статьи *улей* и *улица*). Очевидно, так называлось вместилище типа колоды, корыта, откуда значение меры объема.

Представляет интерес имя *Передьслава*. Оно несколько раз встречается в X–XII вв., преимущественно в виде *Передьслава* (с ѣ) — в частности, в Усп. сб. (*отъ Передьславы* 136), также в Лавр. [945, 1015, 1104], в Ипат. [1198]. Однако есть и записи с ѣ: ѿ *Передьславы* (Ипат. [1015]), *Передьслава* (Акад. НПЛ [1016]). Вариант с ѣ, подкрепленный теперь свидетельством грамоты № 328, — по-видимому, более старый (поскольку оснований для вторичного смягчения *д* в данном случае нет).

**Г 5. Грамота № 463** (стратиграфической даты нет; внестратигр. кон. XIII – нач. XIV в.; найдена в земле, вывезенной с участка за Неревским концом, у церкви Петра и Павла в Кожевниках)

Внестратиграфический анализ (см. НГБ X: 390, 426) показал, что грамота древнее, чем предполагалось раньше.

Внутренняя сторона

поклонъ ѿ фѣдора и ѿ коузми и ѿ  
хого десаика сидору и к маѳиѣ  
ю переми посадници купами  
неси подаи а ото в лонихъ в недоборехъ  
в нишнихъ и проси борца  
ѿ петрови дни лонции бориць своимъ  
ъ недоборомъ

Внешняя сторона

а нишнии бориць  
своимъ в недоборехъ  
плати ми са  
живоѣ  
тиною

Перевод: 'Поклон от Федора и от Кузьмы и от всего десятка (?) Сидору и Мафею (Матфею). Останови (?) (букв.: перехвати) посадничьих [и] деньгами вноси подати (?) — по прошлогодним недоборам [и] по нынешним. Да проси сборщика податей: на Петров день прошлогодний сборщик со своим недобором, а нынешний со своим пусть расплачивается со мной по этим недоборам скотиной'.

Документ содержит распоряжения о порядке сбора недоимок. Хотя он адресован двум лицам, распоряжения, как это часто бывает в берестяных грамотах, фактически обращены к первому из них.

В начальной части грамоты интерпретация текста не вполне надежна: так, нет уверенности, что *десаика* и *подаи* — это именно 'десятка' и 'подати'; не совсем ясно, что конкретно означает *переми* (т. е. *переими*).

Грамота принадлежит к числу немногих написанных неумело — с погрешностями как в написаниях, так и в синтаксисе.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *ule*; 2) *y/oy* (2/1; при этом *y* [не в составе *oy*] похоже на слитное *yo*), *o/ѳ* (1/1), *и*, *ѳ*. Редкая особенность: *a* (после согласной) → *ʌ/a* (5/3). В *лонции* буква *ц*, по-видимому, передает [ш'к'] (см. § 2.10). В *переми* 'перейми' либо не выражен [j], либо отразилось фонетическое упрощение [ej] в [e] (ср. § 2.32). В *бориць* (строка 6) буква *ь* имеет особое начертание, сходное с *и* (см. Попр.-VIII, № 446). Автор часто пропускал буквы: в *нишнихъ* пропущен слог *ни* (ср. рядом *нишнихъ*), в *лонихъ*, возможно, пропущено *ц* или *ск* после *н* (ср. *лонции*); в *десаика* и *подаи*, если это действительно 'десятка' и 'подати', пропущено *т*.

Как простой пропуск буквы *к*, по-видимому, следует объяснять и отсутствие предлога перед *Сидору* в адресной формуле (*поклонъ ... Сидору и к Маѳио*).

Отражение \*ѣ в виде *и* — в конце слова, перед [j] (*Маѳио*) и перед *и* (*нишнихъ*); ср. *e* в *недорехъ* (2×). В *бориць и* стоит на месте сильного \*ѣ (см. § 2.27).

НВ: *х* в *ѿ хого* 'от всего' (§ 2.9); утрата *в* в этой же словоформе; *и* в корне словоформ *нишнихъ*, *ниши* (ср. Г 74). Если за *лонци* стоит [лон'ш'к'и], то здесь отразились шоканье и переход *кы* > *ки*. Конец слова: *своимъ* (2×), *недоборомъ*.

Сочетание *а ото* (букв. 'а вот', в данном тексте — 'и это', 'а именно') в точности параллельно известному сочетанию *а осе*, давшему современное *авось*. Отметим, что в грамоте № 463 в слове *ото* еще сохраняется конечное *о* и еще нет протетического *в*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѿ Коузми*. Двусмысленно *-и* в В. мн. *посадници*. Отметим М. мн. в *недоборехъ* (2×), императив 3-го лица *плати ми са* (предположение о том, что это презенс, маловероятно: в этом случае *-ть* перед энклитикой *ми* должно было бы сохраниться, см. § 3.30). *Борца* (в *проси борца*) — это Р. ед. (не В. ед.), ср. № 422 (Б 15).

В сочетании *в лонихъ в недоборехъ* предлог *в* повторен в нарушение общих правил (§ 4.10); возможно, здесь сказалось соседство с последующим *в нишнихъ* (последовательность *в недоборехъ в нишнихъ*, если бы она составляла единое словосочетание, была бы совершенно правильной).

*Лонихъ* — либо описка вместо *лонцихъ* или *лонскихъ* (ср. выше), либо бессуффиксальный вариант к *лоньскыи*, ср. в *лоні годы* (СРНГ, 17: 127; угличск.).

*Платитиса кому* — 'расплачиваться с кем-либо', ср. *а не хочет са платити юмоу* 'а если не хочет расплачиваться с ним' (Смол. дог. 1229 Е, 62), *а хотѣль ся имъ платити* (ГВНП, № 56, нач. XV).

**Г 6. Грамота № 750** (стратигр. кон. XIII – первое 40-летие XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Федоровск.)

На двух сторонах берестяного листа одним и тем же почерком написаны два разных документа: запись о долге Зубца (которая могла также играть роль распоряжения взять этот долг) и письмо от Степана к Потке. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), это два отдельных послания (как в № 589, Г 33), которые посланный должен был не вручать соответствующим адресатам, а зачитывать им вслух.

Внутренняя сторона

оу зубецѣа поло гривнѣ  
новѣа и ножъ во осми  
нацтатѣ

Перевод: 'У Зубца новых полгривны и нож за восемнадцать (не указано, чего)'. Имя *Зубецъ* хорошо известно как в Новгороде, так и в других регионах (Тупиков, с. 219).

Внешняя сторона

поклонѣ ѿ степана ко покѣ дознаиса  
на себе ни ты мнѣ бръне  
пошлеше лицемъ ни ты мнѣ [ω](кут)а  
на бр[ъ]нахо ни ты мнѣ на жѣле  
зехо кунѣ [н]и [сере]бра ни дву поло  
то

Внешняя сторона берестяного листа сильно истерта, поэтому часть букв здесь читается лишь с очень большим трудом и не вполне надежно.

Адресат, по-видимому, именовался *Потка*, т. е. в *ко Поктѣ* переставлены буквы (ср. перестановку букв в *нацѣте*). Это прозвище: ‘птица’ (из *пѣтка*). Оно было очень распространено: Тупиков (с. 375) отмечает целый ряд людей с таким прозвищем, причем большинство из них — новгородцы. Интересно, что в Синод. НПЛ один раз отмечена точно такая же перестановка в данной антропонимической основе: В. ед. *Романа Пѣкта* (под 1200 г.); в младшем изводе — *Романа Потка*. Не исключено, таким образом, что метатеза в этом имени носила не графический, а фонетический характер.

Перевод: ‘Поклон от Степана Потке. Рассуди сам: ты мне не присылаешь ни самих доспехов, ни возмещения за них, ни платы за оковы — ни кун, ни серебра, ни двух полтей’.

Возможно, впрочем, что словом *желѣза* могли называться не только оковы (кандалы), но и вообще железные изделия. *Полоть* (половина мясной туши) — обычная для древней Руси единица количества мяса (таким образом, вполне нормально, что речь идет именно о двух полтях, а не просто об одной туше).

Стилистика письма великолепа. Автор как бы просто приглашает адресата задуматься над несколькими фактами, явно нарушающими справедливость. Никакого банального резюме типа “так пришли же скорее”. Чрезвычайная выразительность достигается, с одной стороны, предельным лаконизмом в изложении фактов (в частности, глагол *пошлешь* не повторяется), с другой — тройным повторением *ни ты мнѣ*, несущего основной эмоциональный заряд, и еще двумя *ни* в составе последней фразы.

Степан — вероятно, мастер-оружейник или торговец оружейным товаром. Он изготовил (или доставил) для Потки доспехи (которые тот, по-видимому, объявил неудовлетворительными) и оковы, для Зубца нож. За оковы Степан должен был получить плату деньгами (кунами или серебром) и так наз. попонок (дополнение натуры) — в данном случае две полти мяса.

Согласно В. Л. Янину, термин “новая гривна” в данном случае указывает на начало XIV в., когда появляются новые денежные единицы — рубль и полтина, в связи с чем изменяется стоимостное содержание гривны.

Графика: 1) ѣ → оѣ (о *брѣне*, *бр[ѣ]нахо* см. особо ниже), ѣ → е, ѣ = е (ѣ вместо е только в *жѣлезехо*); 2) оу (слитное) ~ у, а, ѡ, и. В *жѣлезехо* буква о переправлена из е; в *брѣне* буква ѣ, по-видимому, переправлена из ѣ. О перестановках в *нацѣте* и *Поктѣ* см. выше; для *нацѣте* ср. также *ѡцѣтина* 248.

Неясно, что стоит за написанием *рѣ* в *брѣне*, *бр[ѣ]нахо*: просто [рѣ] или особый рефлекс типа [рѣ] или [р] (см. § 2.22).

НВ: *ил* в *пошлешь*; *ит* (за которым явно стоит [ц”ц”]) в *нацѣте*. Конец слова: *лицемъ*, *пошлешь*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. *гривнѣ*. Отметим В. мн. *куны*, М. мн. *на жѣлезехо*, Р. мн. *полото*, Р. до *дву*.

В сочетании *до дву полото* после *дву* выступает уже Р. мн. (не Р. дв.). В сочетании *во осми нацѣте* неясен падеж: это может быть как М., так и В. (см. § 3.28 о формах типа И. В. *осмидесятъ*). Предлог *во* означает здесь ‘за’ (§ 4.8).

*Ни ты мнѣ бр[ѣ]не пошлешь лицемъ* — презенс “напрасного ожидания” (§ 4.18). О характере согласования в сочетании *поло гривнѣ нова* см. § 4.11.

*Дознаиша на собѣ* — ‘убедись (пойми) сам’, ‘рассуди (посуди) сам’; ср. *дознать на себе* ‘узнать на собственном опыте’ (Слов. XVIII, 6: 180–181), также *дознать опытом* и *дознаться опытом* — в том же значении (там же). Выражение *дознаиша на собѣ* тождественно по смыслу (и отчасти сходно по структуре) с формулой *самъ разумѣи*, использованной в письме Мономаха к Олегу: *но самъ разумѣи, мнѣ ли бы послати к тебѣ достоино, ци ли тебѣ ко мнѣ* (Лавр., л. 84). Возможно, данная семантическая фигура была элементом древнерусской эпистолярной традиции.

Г 7. Грамота № 771 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Троицк. Е)

о-фимиа каже весте къ  
тобе грѣвнѣ серебра прис-  
ли на дѣвке | дѣтатию  
присли весте ажъ долго  
бѣде долго медлати  
присли весте

Перевод: ‘Офимья сообщает тебе весть. Пришли гривну серебра за девуку. С ребенком пришли [об этом] весть. Если [тебе] придется долго медлить, то [тоже] пришли весть’.

По содержанию грамота отчасти сходна с № 155, где тоже идет речь о выплате за девуку — по всей вероятности рабыню (см. Б 72).

Отметим адресную формулу *Х каже вѣсть къ У-у*, которая до находки этой грамоты была неизвестна, и необычное “к тебе” вместо имени адресата.

Графика: 1) *ѣ = е, ѣ → е/ѣ/ѣ*; 2) *ѣ, ѣ, ѣ* обычное, *ѣ*. Слово *дѣтатию* отчеркнуто слева и сверху: таким способом Офимья показала, что отсюда начинается новая фраза. В данном случае разделительный знак действительно важен: он предотвращает ложное чтение ‘Пришли за девуку гривну серебра с ребенком’. Слово *долго* написано дважды: Офимья решила поставить это слово в другое место фразы, но первое *долго* не зачеркнула (см. об этом типе ошибки А 15).

Редуцир.: П — *присли* (3×), *дѣвке*, *медлати*. Плавные: *долго* (2×).

Морфология: презенс *каже*, *бѣде*.

Чрезвычайно интересен Т. ед. *дѣтатию*, с окончанием женского, а не среднего морф. рода. Этот уникальный для древнерусского языка пример показывает, что морфологически аномальная словоформа *дитятею* (*дитятей*), ставшая нормой для русского языка XVIII–XIX вв., начала формироваться уже в древний период.

*Медлати* — ‘медлить’, ‘задерживаться’ (см. Слов. XI–XVII). О том, что этот глагол был употребителен в живой речи новгородско-псковского региона, говорят примеры из Фенне: *Ia tebe dlæ duedni : tridni : sotiridni smeskal : s m e d l æ l* (380), *Ia tebe sagodne p e r e m e d l e i u da safftro ktebe budu* (там же).

*Аже буде медлати* — безличная конструкция с *буде* в значении ‘доведется’, ‘придется’, ‘случится’ и с подразумеваемым актантом ‘тебе’; ср. фразы типа *аже боудѣтъ тѣрговати смолянину съ немъчищемъ* (Смол. дог. 1220-х гг., 26). Такая конструкция в данном случае вежливее, чем, скажем, *аже почнеши медлати* ‘если будешь медлить’: задержка предстает как нечто не зависящее от воли адресата.

**Г 8. Завещание Селивэстро — грамота № 138** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

се азо рабо **БЖИ** селивэстро · напсахъ · роужописаниѣ · оу луунька  
полтина оу захарьи · полтина · оу алюѣвиць · полтина · оу коузми-  
ць · оу **ОНИСИМОВА** · **Б** · **ГРВНѢ** · оу смена · оу акола · двои чѣпи · въ · **Б** · рѣ  
бла · съ **ХТМѢ** · брони · во · **Б** · серебра · оу кюрिका · оу тюлпина · семь  
десато **ГРВНѢ** · оу бориска · полоутора · рубла [и] оу петраица · бѣ  
мажнико · и корова · пороуцьнаа · оу селилѣ · **Г** · **ГРВНѢ** · оу слинька · ша-  
пка · въ · **Г** · **ГРВНѢ** · оу иваниса · алкыто · оу фѣдореца · **Б** · **ГРВНѢ** · оу [се]-  
лекуѣвица · **Г** · **ГРВНѢ** · оу григорьи · оу роготина · **Б** · рубла (и . . . )  
**ГРВНѢ**

Перевод: ‘Вот я, раб Божий Селивэстр, написал завещание. У Лунька полтина. У Захарьи полтина. У детей Алюя полтина. У детей Кузьмы Онисимова две гривны. У Семена Яковлева две цепи ценою в два рубля с крестом и доспехи ценою в две [гривны] серебра. У Кюрिका Тюльпина семьдесят гривен. У Бориска полтора рубля. У Петряича ватный тюфяк и корова поручная (т. е. взятая в качестве залога). У Селилы 10 гривен. У Слинька шапка ценою в 13 гривен. У Иваниса войлочный плащ. У Федорца две гривны. У Селькуевича три гривны. У Григория Роготина два рубля [и две (или: три, четыре)] гривны’.

Это часть завещания (точнее, его черновика), а именно, раздел “на комъ ми что взяти”, т. е. списки долгов, которые предстоит получить наследникам. Вероятно, имелось продолжение этого документа на других листах.

Грамота № 138 — одна из самых ранних, где упоминаются новые денежные единицы — рубль и полтина.

Графика: 1) ъ → о/ѣ, ѣ в основном станд. (с отклонениями к ѣ = е), ѣ станд.; 2) оу ~ оу (но в конце строки ѣ), к, а, о, и, ф; замена оу на ѣ в конце строки — книжный графический прием. В слове *Селилѣ* буквы *се* вписаны над строкой.

НВ: *кы* в *алкыто*; *л* вместо *вл* в *Акола*; *оу* (из *въ*) в *полоутора*. Конец слова: *съ хтмѣ* (ср. также *семь десато*).

Словоформа *чѣпи*, представленная в грамоте, не имеет отношения к проблеме 2-й палатализации: здесь явно отразился вариант *чѣпъ* (а не *цѣпъ*), хорошо засвидетельствованный в др.-р. памятниках, не смешивающих ни *ц* с *ч*, ни *ѣ* с *е* (в Лавр., в московских грамотах XIV в. и др., см. Срезн., статья *чѣпъ*). Это видно хотя бы из того, что в грамоте № 138 нет смешения *ѣ* с *е*.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Селилѣ* и в счетных сочетаниях *з ѣрвнѣ*, *въ 13 ѣрвнѣ*; с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *бѣмажнико*, *алкыто*, *Селивэстро* (не говоря уже о *рабо*). Отметим Р. ед. *оу Захарьи*, *оу Григорьи*, И. мн. *брони*, И. мн. жен. *двои*, Р. мн. *оу Алюѣвиць*, *оу Коузмиць*.

В стандартной начальной формуле завещания представлен церковнославянизм *азо*, а также аорист *напсахъ* (НВ *пс*, а не *пис*).

*Оу Коузмиць оу Онисимова* означает ‘у детей Кузьмы Онисимова’. Это сочетание получено из исходного *Кузьма Онисимовъ* таким же преобразованием, как, например, *Дмитровна Завидича* или *Глѣбовна черниговского княза* (в *поа Дмитровьноу Новгородѣ Завидица* ‘взял в жены в Новгороде дочь Дмитра Завидича’, НПЛ [1122], *ѡжениса ... Глѣбовною черниговского княза* ‘женился на дочери черниговского князя Глеба’, Лавр. [1215]) из исходных *Дмитръ Завидичь*, *Глѣбъ черниговскыи*



князь. Ср. также: *преставися Ярополкъ Володимеричъ Манамаха* ‘умер Ярополк, сын Владимира Мономаха’ (Новг. IV лет. [1138], Строевский список); *Домашька ѿль Мыслатишиць* (ла вместо ла) *швьѣца* ‘писал Домашка, сын Мысляты-швеца’ (Медынцева 1978, № 210; вероятно, XII в.). Подробнее см. Изуч. яз., § 59.

*Бумажникъ* — ‘стеганный ватный тюфяк’ (см. Слов. XI–XVII); также у Фенне (393): *sotiri butasniku — 4 benkröle* ‘4 матраса’.

*Ялкыть*: как установил В. А. Кучкин (1977), который обнаружил это слово в “Повести о Михаиле Тверском”, оно означает ‘войлочный плащ’.

*Лунько, Слнъко* — имена-прозвища (*слна* — ‘слюна’). *Рогота* содержит старый гипокористический суффикс *-от-а* (фамилия *Роготинъ* несколько раз отмечена в НПК); для *Селила* ср. *Селата* (см. Б 19). *Алюи, Тол(ь)на* — имена прибалтийско-финского происхождения (Хелимский 1986: 256, 258). *Иванись* — редкий вариант имени Иванъ, непосредственно передающий греч. Ἰωάννης; ср. *Иванисово* (НПК, II: 850), *Иванис Зюзин* (Веселовский, с. 126).

**Г 9. Грамота № 67** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

+ поклоно ѿ Якова : ко (ва)силью : и ко ва-  
сильеви-и : иди господин(є) : ко Тимо-  
фью жиросл(а)въ быцести [л]ишь дв[о]-  
рани с[л]ъ т[и]... (| ...)

Перевод: ‘Поклон от Якова Василию и Васильевой жене. Иди, господин, к Тимофею: Жирослав бесчестит, да еще (?) дворян шлет ...’

Значение слова *лшше* из-за неполноты контекста устанавливается ненадежно.

Графика: 1) ѿ → о, е → ѵе, ѿ → иѵ; 2) е, а, и, ѿ.

Отражение \*ѿ в виде и — в окончании (*Васильевши*, вероятно, также *дв[о]рани*); в основе встретился ѿ (*Тимофью*).

Морфология: <е> в И. ед. *Жиросл(а)въ*, <ѿи> в Д. ед. жен. *ко Васильевши*, отсутствие *-ть* в *быцести*, с[л]ъ. В В. мн. *дв[о]рани* *-и*, по-видимому, представляет <-ѿ>.

**Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка** (первое 40-летие XIV в., Нерев. Б)

Как показал В. А. Буров (1975), несколько берестяных грамот связано с боярином Есифом Давыдовичем — лицом, известным летописцу. По сообщению НПЛ, в 1342 г. в большом пожаре, охватившем Неревский конец, погиб “муж добр” Есиф Давыдович.

Есиф Давыдович — адресат грамоты № 65 (он назван здесь с отчеством: Есиф Давидов), автор грамот № 142 и 144 и соавтор (вместе с Давыдом) грамоты № 5. Фигурирующий в ряде грамот Давыд — несомненно его отец; он автор грамоты № 146, соавтор грамоты № 5 и упоминается в № 140. Этот комплекс писем дополнительно скрепляется участием в них Матфея (№ 65, 5, 146) и Марка (№ 140, 142).

По предположению В. Л. Янина (1981: 45), фигурирующий здесь Матфей — сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), носивший прозвище Коска (или Козка). В 1333–1345 гг. Матфей Коска был посадником.

Все шесть грамот написаны разными почерками. Таким образом, Давыд и Есиф Давыдович для написания писем по крайней мере в части случаев пользовались услугами третьих лиц.

Ниже сперва приводятся грамоты, связанные с Давыдом, затем — связанные с Есифом Давыдовичем.

№ 140 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.)

господинѸ · сьменѸ · марко целоѸ  
 мо · бьѣть · ѡпомни · цто · ксмь · платиѸ  
 ль · серебро · перьдо [· тобою ·] д[ав]ыд[Ѹ]  
 а тогды ѡлицанѣ · поминалѣ · | ...

Перевод: 'Господину Семену Марк бьет челом: вспомни (т.е. засвидетельствуй при разборе дела), сколько я при тебе (как свидетеле) платил денег Давыду. Тогда уличане поминали ...'

Это самая ранняя берестяная грамота, содержащая формулу *челомь бьѣть*.

Графика: 1) ѣ → о/ѡ, е → е/ь; ѣ, вероятно, станд. (только *ѡлицанѣ*, *поминалѣ*); 2) ѣ ~ ѣ, ꙗ. В *СьменѸ сьм*, вероятно, передает [с'м'] (а не [с'ем']): в XIV–XV в. в новгородских берестяных грамотах данное имя практически всегда имеет вид *Смень* (см. § 5.5).

Конец слова: *ксмь*, но *цело*.

Морфология диалектная с коррекцией: -ѣ в И.мн. *ѡлицанѣ* и в перфекте *поминалѣ*; с другой стороны, (-ѣ) в *платиль*, а также (-ѣ) или (-ѡ) в И.ед. *Марко*. Отметим сохранение -ть в *бьѣть*.

№ 146 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.). Это небольшой фрагмент:

поклоно ѡ дѣ  
 авыда къ маѠѣю  
 къмѣ не и[з]м[ѡ]т... | ...

Помимо адресной формулы, читается только обращение 'кум' и, может быть, начало выражения *не измотчавъ* 'без промедления', 'немедленно' (см. Слов. XI–XVII, 6: 181). Автор вначале написал *МаѠио*, а затем исправил на *МатѠио*, надписав *т* (причем оно реально оказалось над *ма*, а не над *аѠ*).

№ 5 (стратигр. [уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

(покло)но [ѡ] дав[ы]д[а] и [ѡ] есиѸ  
 Ѡа · къ матѠѣю · постои ·  
 за нашего сироту · моѸ  
 лви · дворянину · павлу · пеѸ  
 трову брату дать · грамоѸ  
 тѣ · не дастъ · на него ·

Перевод: 'Поклон от Давыда и от Есифа к Матфею. Постой за нашего крестьянина — скажи дворянину Павлу, Петрову брату, чтобы грамоту (подразумевается: о закабалении) не давал на него'.

Графика: 1) ъ → ъ/о (1/1), ъ станд., ѣ станд.; 2) у, е, и, ѳ.

Конец слова: *дать* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: -ѣ в Р. ед. *грамотѣ*. Отметим сохранение -сть в *не дасть*.

О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

*Сирота* — 'крестьянин' (наименование, характерное для XIV в., см. § 5.14).

№ 65 (стратигр. посл. 20-летие XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; следует согласиться с предположением В. А. Бурова [1975: 269–270] о том, что грамота была в древности случайно перемещена из несколько менее глубоких слоев)

Внутренняя сторона

ПОКЛОНО Ѡ МАТВИА КО ЕСИФУ КО Дѣ  
 ДАVIDOVY : ВЪВЕЗИ МИ :Ѣ: МЕДВЕДѣ  
 НА · ДА ВЕРЕТИША : ДА ПОПОНЬ : А Кѣ  
 [о]... (| ...)

Внешняя сторона

АЖЬ ВОДА ПО :Г: РѢБЛА ПРОѣ  
 ДА : АЛИ НЕ ВОДА НЬ ПРОДАИ

Перевод: 'Поклон от Матвея к Есифу Давидову. Привези (букв.: вывези) мне две медвежьих шкуры да веретища (холщовые пологи) да попоны, а коня (?) (возможно: возьми такого-то) ...' На обороте: 'Если собираешься "водить", то продай по три рубля (т. е. продай, причем по указанной цене), если не собираешься — не продавай'.

Значение глагола *водити* в данном контексте неясно; не исключено, в частности, что здесь это 'вводить (в дом) жену', 'жениться'. О слове *веретище* см. № 609 (Б 102).

Это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается рубль (ср. № 138, Г 8).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → Е/и (*медведна*, *попонь* — *Матвиа*); 2) у/ѣ (2/1), ꙗ, а, і, ѳ. Описки: *поклоно*, *прода* (вместо *продаи*). В *веретиша а* вписано над строкой.

НВ *ш* (вместо *щ*) в *веретиша*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. *попонь*, -а в В. дв. 2 *медведна*. Особый интерес представляет по 3 *рѣбла* — по-видимому, самый ранний в истории русского языка пример окончания -а/-я в сочетаниях существительных мужского рода с *три*, *четыре*.

*Вода, не вода* — скорее причастия, чем словоформы 3 мн. презенса.

№ 142 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.)

· Ѡ есифа · к ѡнфиму · ѡтъ прише Ѡ маркъ к тоѣ  
 бѣ люди ѡлькса · или къ жене мѣки · ѡвѣѣ  
 цаи кму · такъ · какъ еси дѣкънчлль марке  
 съ мнѣю · мнѣ вънехати на петрѣво днѣ · к тобѣ  
 и росмѣтрити съла своегъ · тѣбѣ рѣже свѣа снати  
 а мнѣ наклады твоѣ дати · а истина дана · а чеѣ  
 тѣ · ѡмшѣ пришлю · и вы имѣ къне мѣи голуѣ  
 бѣи даите съ людьми даге съхѣ не клаѣ  
 де · а не вѣзме и вы · во стадѣ пустите пѣдѣ люѣ  
 дми · пусти на немѣ тажа а не на мнѣ · а азѣ  
 са самѣ с нимѣ [ѣ]вѣдаю ·

Перевод: 'От Есифа к Онфиму. Если Олекса пришлет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порядился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (по-видимому, Марк и Олекса) лемеха́, то вы им отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь'.

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $\bar{v} = e$ ,  $\bar{t} \rightarrow \bar{t}/E$ ; 2)  $\delta \sim y$ ,  $\kappa$  (однако  $e$  в *Есифа*, где автор вначале пропустил первую букву, а затем втиснул ее между букв над строкой),  $\alpha$ ,  $\omega/\bar{\omega}$ ,  $u$ ,  $\phi$ . Описка: *педь* вместо *передь*. В *сѣхѣ* после  $\bar{b}$  зачеркнуто  $o$ . Отметим *че[т]ь* 'что', где гласная после  $\bar{c}$  написана лишь в связи с переносом (автор не кончает строк на согласной); ср. написание *чть* в середине 1-й строки.

В [8] *ведаяю* первая буква похожа на  $o$ ; но, по-видимому, это всё же не что иное, как небрежно написанное  $\delta$  (во всяком случае, глагол *\*овѣдатиса*, который обсуждает, среди прочих возможностей, В. Вермеер [1992: 403–404], нереален: он имел бы вид *\*обѣдатиса*). По смыслу глагол *увѣдатиса* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' (см. № 154, Д 24, а также примеры в Срезн., статья *δвѣдатиса*) подходит здесь к контексту идеально.

ВВ *ил* в *пришло*, *пришло*; наряду с *пришьлить* 69 (В 37), это самые ранние в новгородских берестяных грамотах примеры [ш'л'] в презенсе данного глагола. Конец слова: *на немь, с нимо; выѣхати, росмѣтрити, дати; дате <ть>* 'чтобы' (из *дати*); отметим *пусти* 'пустить'.

Морфология:  $-e$  в И. ед. *саме* (но  $-ь$  в *дѣкѣнчалъ*),  $\langle -ѣ \rangle$  в Р. ед. *ѿ Маркъ, сѣхѣ*, отсутствие  $-ть$  в 3 ед. *пришле, не кладе, не възме* и в 3 мн. *пришло*. Отметим Зв. ед. *Марке*, В. ед. *къне мѣи голубьи*, В. мн. (род неясен) *ѿмьшѣ*. Словоформа *людии* — это либо Р. мн. (как часть конструкции *чт(о) людии* или как партитивное дополнение к *пришле*, ср. *пришлѣт подарков* и т. п.), либо В. мн. (как аккузативное дополнение к *пришле*); более вероятно первое. Во фразе *а мѣѣ наклады твоѣ дати* неясно, какой падеж (В. или И.) должен быть приписан словам *наклады твоѣ*; судя по окончаниям, это скорее В. падеж (но см. также § 4.2). В *росмѣтрити* сохраняется исконное  $-ити$ .

Как отметил В. Вермеер (1996: 43), наддиалектное *дѣкѣнчалъ* употреблено здесь в официальном заявлении Марку, которое Есиф хочет вложить в уста адресату, тогда как, говоря от себя, Есиф употребляет диалектное *саме*. Добавим, что в заявлении содержится также наддиалектное *наклады* и что в грамоте по-разному назван Марк: в заявлении — *Марке* (Зв. ед. от варианта *Маркъ*), от себя — *ѿ Маркъ* (от варианта *Марка*); второй вариант явно был более простонародным, чем первый.

Представляет интерес *пусти* 'пустить' (*пусти на немъ тажса, а не на мѣѣ*), уже превратившееся из императива в частицу. Это самая ранняя в истории русского языка фиксация слова *пусти* (*пусть*) в такой функции. Ср. № 692 (Д 14), а также примеры: *а на томъ миру ваши пусть к намъ ѣдутъ чисто, а наши к вамъ ѣдутъ чисто* (Полоцк. гр., № 17, 1396 г.); *и ѿнь пусть ѣдетъ ко Пскову, мы е-му судъ дадимъ* (Хрест., № 42, псковская грамота 1463–65 гг.). О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

*Тобѣ рожь своѣ сняти* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). Относительно словоформы *людии* и фразы *а мѣѣ наклады твоѣ дати* см. выше.

*Омешѣ* (В. мн.) — 'лемеха́', 'сошники' (род неясен); см. Слов. XI–XVII, 12 (статья *омеши*), СРНГ, 23 (статьи *омѣши, омѣшь, омѣж, омѣжъ, омѣжѣ, омѣжа, омѣж*; все эти

слова — северо-западные), Фасмер (статья *óměжь, oměжа*). Это слово встречается и у Фенне: *omesi — ploch isern* ‘лемеха’ (80), также ед. число *omeisa* (101).

С выражением *на немъ тѣжа* ср. *а тѣжа на городы* ‘а юридическая претензия — к городам’ (ГВНП, № 28, список 1263 г. с договора 1190-х гг.); различие в падежах (М. и В.) здесь легко может быть оправдано контекстом.

№ 144 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.)

приказъ · косарикѣ · ѿ есиѣа ·  
вѣзми · ѣ Тимоѣѣа · ѿ · сего ·  
въ · [ω] · ѿ · рѣбла а роко · на рство ·

Перевод: ‘Распоряжение Косарику от Есифа. Возьми у Тимофея 50 сегов примерно на три рубля. А срок [платы] — на Рождество’.

Тимофей — по-видимому, тот же, что в № 67 (Г 9).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (написание ѣ в *вѣзми* — традиционное), ѣ стандарт.; 2) ѣ ~ ѣ, е, ѣ, ѣ, ѣ. Запись *Косарикѣ* — вместо *к Косарикѣ* (ср. все прочие письма с формулой *приказъ*: имя адресата вводится в них предлогом *къ*). Во 2-й строке перед цифрой 50 зачеркнуто *лад*: автор сперва собирался написать числительное словом, а не цифрой, но потом передумал (возможно, он счел написанное им *лад* орфографически неудовлетворительным).

В 3-й строке начертание *ω* несколько двусмысленно: можно было бы интерпретировать его также и как не совсем законченное *ѿ*. Но оправдать в данном контексте конструкцию с предлогом *ѿ* крайне затруднительно.

В *ств* в *Рство* ‘Рождество’ (упрощение сочетания *жств*).

Морфология: отметим новое окончание *-овъ* в Р. мн. *сеговъ* и новое окончание *-а* в счетном сочетании *ω 3 рѣбла* (ср. № 65).

Падеж словоформы *роко* остается неопределенным: И. (‘а срок — на Рождество’) или В. (‘а срок [назначь] на Рождество’ или даже ‘а срок [возьми] на Рождество’, ср. *вѣзми* в предшествующей фразе).

О значении ‘приблизительно’ у предлога *о* см. Срезн. (статья *о*, рубрики а 3 и б 3) и Слов. XI–XVII (статья *о*, I 3 и II 3). В данном случае, правда, значение предлога несколько сложнее: ‘приблизительно на (такую-то сумму)’.

Г 11. Грамота № 45 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Б)

се соцетеса бобр со семеномо на поло ·  
теретса рубля на ѿ · годы поло цте ·  
верты натца гривно а руб[л] · - - (| ...)

В конце 3-й строки видимые элементы букв допускают реконструкцию *руб[лев]-* (или *руб[лев]-*); но это ненадежно.

Перевод: ‘Вот счелся Бобр с Семеном: на два с половиной рубля за три года [процентов] тринадцать с половиной гривен, а рубль ...’

Семен — по-видимому, тот же, что в № 140 (Г 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) у, ѣ. В *теретса* [т’р’ет’ја], *соцетеса* [соц’т’ес’а] и *со Семеномо* [со с’м’оном] проявился принцип скандирования (в “мягкостном” вари-

анте, см. § 1.14); об имени *Семень* ‘Семен’ см. § 5.5, а также № 140 (Г 10). Описка (перестановка букв): *цтеверты*. Относительно написания *гривно* см. № 550 (Б 91).

Конец слова: *со Семеномо*; отпадение *ть* (из *те*) в *цтеверты натца*.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *цтеверты (<ъ)* в И. ед. *Бобро* непоказательно, поскольку это *и*-склонение). Отметим В. мн. *на 3 годы*. В стереотипной начальной формуле акта выступает аорист: *соцетеса (<сочьтеса)*.

В *поло цтеверты натца гривно* представлена новая синтаксическая конструкция — с Р. мн. (*гривно*); древняя конструкция требовала здесь Р. ед. (ср. *поль 1 на 10 кне 609* и т. п., см. § 4.11).

**Г 12. Письмо Луки Варфоломеевича — грамота № 389** (стратигр. [уточн.] 1300-е – 1330-е гг., внестратигр. 1320-е – 1350-е [предпочт. не позднее 1330-х]; Нерев. Д)

Лука Варфоломеевич из рода Мишиничей, сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), упоминается в летописи в 1333 г. и в год своей смерти — в 1342 г. Родился, вероятно, около 1300 г. или несколько ранее.

Ѡ лоукы ко марфи • цто олекса • колбинць далъ пороукоу • в коунаѣ  
хъ дати бы дати коуны на пьтровъ днь в [р]оуса[л]ь... (| ...)

Перевод: ‘От Луки к Марфе. Что [касается того, что] Олекса Колбинец поручился относительно денег, [а именно, в том], чтобы дать деньги в Петров день ...’

Стоящие далее слова ‘в русалии’ (в русальную неделю), повидимому, не связаны со словами ‘в Петров день’, т. е. они относятся уже ко второй части сложного предложения (‘то в русалии ...’). Русалии (русальная неделя) — первая неделя после Троицы (через 7 недель после Пасхи).

Графика: 1) *ъ* → *ь/о* (3/1), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *и* (*Марфи*); 2) *оу*, *о* обычное, *ѣ*.

НВ *кы* в *Лоукы*. Конец слова: *дати* (инфинитив), *дати* ‘чтобы’.

Морфология: представляет интерес (<*е*) в И. ед. *Колбинць* (см. § 3.8). В остальном, однако, морфология наддиалектная: *-ъ* в *далъ*, *-ы* в Р. ед. *Ѡ Лоукы* и в В. мн. *коуны*.

О союзе *дати* (*дать*) ‘чтобы’ см. § 4.38; в данном случае он выступает в сочетании не с презенсом, как обычно, а с *бы* + инфинитив. С точностью до наличия или отсутствия частицы *ти* данная конструкция тождественна сохраняющейся и доньше (в качестве архаизма) конструкции *дабы* + инфинитив.

Топоним *Колбино* 6 раз отмечен в RGN, IV: 301 (в т.ч. 1 раз под Кирилловом); его следует связывать с диалектным *колба* ‘набалдашник’, ‘утолщение’ (и др.) или *колба* ‘пескарь’ (СРНГ, 14); см. также *\*кълвь* в ЭССЯ, 13: 182.

Усадьба Д Неревского раскопа сохранила также еще один след пребывания на ней детей Варфоломея Юрьевича: в слоях 1300-х – начала 1310-х гг. здесь была найдена богато орнаментированная деревянная ложка с надписью (НГБ IX: 115, надпись № 27):

ЄВАНОВА ОЛЪѠѠ  
РОМЪЄВИЦА •

Ее хозяином несомненно был брат Луки Варфоломеевича Иван (о существовании которого раньше не было известно).

**Г 13. Грамота № 53** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ Петра к марьѣ  
 покосиле есмь пожню и ѿ  
 зерици · оу мене сѣно ѿали  
 спиши списокъ с купной  
 грамотѣ да пришли сѣмо  
 куды грамота поведе дати  
 ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озеричи (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)'.  
 Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самою земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для ꙗ после [j]); 2) оу ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѿ, и.  
 НВ: по [п'о] в *Потра*; ш в *пришли*. Конец слова: е смь; дати 'чтобы' (из *дати*).  
 Морфология: -е в *покосиле*, -ѣ в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие -ть в *поведе*. Отметим новое окончание -ои в Р. ед. жен. *купной*.

*Дати* — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дати ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва<sup>м</sup> разѣмно да ест* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведе, дати ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*дати ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведе*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

**Г 14. Грамота № 289** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ дорофеа к осипу  
 съ братѣю попецалуиса  
 мною позвале дворянине  
 феодоре вездове внуке а чѣ  
 о даси дворянину а пзъвъ[...]

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Вездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'

Стоящее перед обрывом *пзъвъ* может воплощать *⟨позовъ⟩* ‘вызов в суд’ или быть началом от *⟨позовомъ⟩* (или *⟨позвомъ⟩*), *⟨позовницу⟩*, *⟨позовника⟩* и т. п.

Графика: 1) ъ станд. (*пзъвъ* не в счет), ь → е (*brateeю*), ѣ → е; 2) у, е, а, ѳ (очное, но обычной ширины) (в ѳ), и, ѳ. Описка: пропуск о после п в *пзъвъ* (часть после з здесь не вполне ясна, см. выше). *Съ brateeю* автор исправил на *съ братиeю*, надписав и.

Морфология: -е в *дворанине Ѡедоре Вnezдове внуке* и в *позвале*. Отметим 2 ед. *даси*. Об имени *Вьнѣздъ* см. № 82 (Б 107).

**Г 15. Грамота № 288** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

... | хамоу · ģ · лок[ти] ...  
 золотнике зеленого шолкоу другии церленого ·  
 третии зеленого жолатого золотнѣ бѣлил на бѣлкоу  
 мыла · на бѣлкоу боургалскога · а на другоую бѣлкоу | ...

Перевод: ‘... полотна 3 локтя ..., золотник зеленого шелка, другой [золотник] красного, третий — желто-зеленого, золотник белил на белу, “бургальского” мыла на белу, а еще на одну белу ... (или: золотник белил на отбелку, “бургальского” мыла на отбелку, а еще на одну отбелку ...)’.

Интерпретация слова *бѣлка* в этой грамоте как ‘беление, отбелка’ восходит к издателю — А. В. Арциховскому; интерпретация ‘бела’ [денежная единица] принята в СДРЯ (I: 363) и ДНД<sub>1</sub>. Целесообразно учитывать обе эти возможности.

Золотник — мера веса (использовавшаяся также для дорогих тканей).

Написание *золотнѣ* — видимо, сокращенное или искаженное вместо *золотникъ* (или *золотнике*) ‘золотник’. Менее вероятно, что это вместо *золотныхъ* (или *золотень*) ‘золотных’, т. е. используемых в золототкаческом или золотошвейном деле.

Значение слова “бургальский” остается неустановленным. По предположению Р. Трионфа (изложено в НГБ V: 117) и Р. Пиккьо (1980), это ‘булгарский’, т. е. из Волжской Болгарии; но представляются весомыми возражения А. В. Арциховского (НГБ V: 117–118) — как в связи с историей мыловарения, так и в отношении того, что при таком значении ожидалась бы хорошо известная древнерусская форма с начальным *болгар-*, *българ-*. (Ю. С. Елисеев предлагал возводить это слово — через незасвидетельствованное прибалтийско-финское посредство — к германскому *\*burg-* ‘город’ [изложено в НГБ V: 175–176].)

Графика: 1) станд.; 2) *оу* слитное, и. Относительно *золотнѣ* см. выше.

НВ: *ло* [л’о] в *зеленого* (2×) (но см. также § 2.44); *шо, жо* в *шолкоу, жолатого*; *л* (не *вл*) в *церленого*; *гии* (< *гыи* < \**гыѣ*) в *другии*.

Морфология: -е в И. ед. *золотнике*, -ога в Р. ед. муж. *боургалскога* (наряду с -ого в *церленого, зеленого* [2×], *жолатого*). Отметим Р. ед. *хамоу, шолкоу*.

Слово *хамъ* ‘полотно’ в других источниках в самостоятельном виде не отмечено; были известны лишь его производные — прежде всего *хамѳвник* ‘ткач, полотнящик, скатертник’ (Даль), *хамѳвное дело* ‘ткацкое, полотняное и браное’ (там же). Принадлежность данного слова к мужскому роду устанавливается на основании представленной в настоящей грамоте формы Р. ед. на -у. В найденной примерно 30 годами позднее грамоте № 644 (А 20) встретилось также уменьшительное от этого слова: *хамече* (*хамьць*).



## Г 16. Грамота № 46 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Б и В)

н в ж п с н д м к з а [т] с [ц] т ...  
 е ъ а и а е у а а а х о е и а ...

Эту загадочную запись разгадал А. В. Арциховский. Она читается по вертикали, столбец за столбцом: **невѣжа писа недума каза а х[т]о се [ц]ита** ... (конец оторван). Это школьная шутка, построенная по модели, сохраняющейся веками: 'Невежда написал, пустомеля (букв.: бездумный) сказал, а кто это прочитал, тот ...' (далее шло ругательство, которое школьник, ставший жертвой этой забавы, от обиды или от стыдливости оторвал). Возможно, впрочем, что [ц]ита — это не законченная словоформа, а начало от *цитае* или *цитаеть* ('а кто это читает, тот ...').

Графика: 1) станд.; 2) у. NB х в х[т]о.

Морфология: представляют большой интерес аористы (*писа*, *каза*; также [ц]ита, если это законченная словоформа). При их оценке следует учитывать, однако, что перед нами отнюдь не свободное сочинение, а готовый текст, сложившийся как цельное фольклорное произведение задолго до времени дошедшей до нас записи.

Слово *недума* в других источниках не отмечено, но его структура прозрачна; ср. у Даля и в СРНГ такие обозначения человека, как *невера*, *негода*, *недея*, *нетуга*, *нечѣса*, *ненаеда*, *непоседа*, *неулыба*, *неумоя*, *неуступа* и т.п. (см. также Б 34 об отрицательной коннотации слов общего рода на -а).

Что касается использованного в грамоте необычного приема записи, то для него можно привести следующую параллель (указанную И. Ю. Анкудиновым). На стене церкви Симеона Богоприимца новгородского Зверина монастыря имеется граффити конца XV в. *блажень мѣжь*, записанное таким же способом:

б а е ъ ѝ ѷ Ѹ  
 л ж н м ж

## Г 17. Грамота № 445 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 – 3 четв. XIV в. [предпочт. первое 40-летие]; найдена в Плотницком конце)

всало горончаро · ѿ ·  
 сорока · куницу · кобылу  
 · ѿ · кожи · шапка · сани  
 хомуты · а целовало · юси  
 ко мнѣ · а не прислало юси  
 асо · погигло ·

Перевод: 'Взял гончар (*или*: Гончар) два сорока куниц, три кожи, шапку, сани, хомуты. Ты целовал мне [крест в том, что пришлешь], а сам не прислал. Я погиб (разорен)!'

Вероятно, гончар должен был прислать обратно взятые вещи или, может быть, деньги за них. Письмо несомненно адресовано самому гончару (возможно даже, что начало следует интерпретировать как '[Ты] взял, гончар, ...'). Несоблюдение эпистолярного этикета, может быть, объясняется эмоциональным состоянием автора. По содержанию письмо в значительной мере сходно с грамотой № 246 (А 29), но только здесь автор не угрожает, а пытается разжалобить адресата.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/е; 2) у, ю, а. Описка или ошибка: *всало* (с вместо з).

НВ: *ц* в *целовало*; *ги* (из *гы*) в *погибло*; *с* в *асо* (насть) *погибло* (здесь передано оглушение з перед п). В *горончаро* конечное ⟨рѣ⟩ — из *рѣ*; ср., например, в Усп. сб. *гър'ньчарю* 226 г, *гър'ньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает \**гър'ньчарь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *всало*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хамуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницю*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хамуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. “именительный перечисления” (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницю* см. Г 22.

**Г 18. Грамота № 500** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полъра роубла серебромъ · ожерьлиѣ въ  
 ----- другоѣ съ хроустаю · шуба не  
 меуькла · кожа дьланна · ржи · з · коробы ·  
 а · б̄ · недьланы · кожи · цепь котльна · мь  
 хъ коунъ · е̄ · теланы · е̄ · швыцинь : котлець ·  
 сковорода · скобъкаръ полътна · б̄ · локти · ш  
 ----- полъсть · г̄ · хомуты рыманы · оузда  
 кована · робична · икона с[ъ гот]аном[ъ]  
 (п)п[ф]н[а к]онев[а]н ·

Внешняя сторона

...|[р]о · оу ѡковли кобылк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк[и]*, может быть, следует читать *кобылк[ѣ]*.

Это опись имущества. Перевод: ‘... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок кунных шкурок (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкаръ (деревянный двуручный жбан), полотно два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *робична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская’. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *съ хроустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л’] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация ‘из хрусталя’ предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога ‘из’ в виде *съ*; интерпретация ‘с хрусталем’ предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

*Мьхъ коунъ* скорее всего означает ‘мешок кунных шкурок’.

Неясное *робична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *робична* ‘дочь рабы’, ‘рабыня, служанка’. По-видимому, это относящееся к слову *оузда*

прилагательное, производное от *робичь* (= *робичичь*) ‘сын рабы’, ‘сын от рабыни’. В Уставе великого князя Всеволода Мстиславича о церковных судах, церковных людях и мерилах торговых есть фраза, которая, возможно, имеет некоторое отношение к данной проблеме. При дележе наследства детям от третьей и от четвертой жены предписывается (Княж. уставы, с. 158) *из велика живота дати оурочнаа часть по ѡскоудоу, а из мала живота како р о б и ч и ч ю часть: конь да доспѣхъ, и покроуть по рассмотрению живота*. Отсюда видно, что сыну от рабыни полагался конь со снаряжением. Возможно, *оузда робична* означало ‘узду, предназначенная для побочного сына (от рабыни)’ или просто так по традиции назывался какой-то особый вид узды, который когда-то полагалось оставлять побочному сыну.

Графика: 1) *ъ* станд. (если не считать *польтна*), *e* → *elʹb*, *ѣ* → *E*; 2) *ou* ~ *ou*, *к*, *я*, *ω*, *и*. Если верно чтение *кобылк[к]*, то здесь представлен редчайший пример *к* вместо *e* после согласной. Описка: *польра* вместо *польтора* (пропуск слога); вероятно, опиской этого же типа (вместо *телатинъ*) является также *теланъ*.

НВ сохранение *вл* в *Яковли*. Отметим написание *польсть*, где *ъ* передает либо [o], либо некоторую неопределенную гласную (интересно, что точно так же записана словоформа *польтна*, с чем можно сравнить еще написание *ѡзерьлик* и *сереьбромъ*). Конец слова: *сереьбромъ*, с[ъ *гот*]аном[ъ]. Относительно исходного вида корня в слове ‘цепь’ см. № 138 (Г 8).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *мьхъ*. Отметим новое окончание в И. мн. *3 хомоуты рьманы*, а также уникальный для берестяных грамот пример *2 недьланы кожи* (с окончанием множ., а не двойств. числа). Написание *польра* предполагает И. падеж *польтора* (в отличие от обычного для берестяных грамот *полтора*).

Из-за отсутствия контекста словосочетание *ou Яковли кобылк[и]* (или *-к[к]*) двусмысленно: ‘у Яковлевой кобылки’ или ‘в Яковлевой кобылке’ (т. е. ‘за нее’); поэтому морфологические и отчасти также фонетические наблюдения над этим словосочетанием могут носить лишь условный характер.

Из надежно засвидетельствованных черт лишь смешение *ц* и *ч* (*ѡвьцинъ*) отличает эту грамоту, например, от московских грамот XIV в. По-видимому, здесь отразился какой-то из говоров восточной или юго-восточной части новгородской территории.

**Г 19. Грамота № 417** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Ильинск.)

приѣхавъ · и заволоцѣа · носилъ · сереьбро · климѣц[ь]  
с племень·мъ · на завѣтрѣ · по петровѣ дни · носилъ  
фодорку · слепеткову · съз братѣю · а сереьбромъ хо(ди)ъ  
лъ григорѣи фларевъ · давьдъ поповъ · ма  
твѣйке нище · лука онишковъ · софронъ · м-  
шкинъ

Правый край грамоты, по-видимому, был обрезан; на этом пропало *ди* в 3-й строке и какая-то гласная после *м* в 5-й.

Перевод: ‘Приехавши из Заволочья, носили сереьбро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за сереьбром (букв.: с сереьбром) ходили Григорий Фларев, Давьд Попов, Матвейко Нищ (Нищий), Лука Онишков, Софрон М-шкин’.

Это отчет о доставке дани из Заволочья (т.е. северо-восточных земель) — так наз. “заволоцкого серебра” (ср. Б 47); подробнее см. в издании. Грамота найдена на усадьбе наместника Филикса, см. Г 20.

Графика: 1) ъ станд. (ѣ в *съз* — традиционное написание), ѣ → ѣ/ѣ (о *Нище* см. ниже); исконный ѣ станд., в т.ч. после [j] (особо: ѣ на месте сильного \*ѣ в *Климѣцѣ*], *Григорѣ*), но через ѣ записано также [je] в *братѣю* (если только это не простой пропуск буквы е) и, возможно, в *завѣтрѣ* (конечный ѣ); 2) у, а, о, и, ф. В *и-Заволоцѣ*, *серебромѣ* одиночные з, с равносильны *зз, сс*. В *племеньѣ* буква л вписана над строкой, ѣ перед м — по-видимому, описка (предвосхищение ѣ).

О предпочтительности чтения *Матѣвѣке Нище* (вместо предложенного в издании *Матѣви Кенище*) см. Вуйтович 1982 (с. 44) и Попр.–IX. Не совсем ясно, правда, чему соответствует написание *Нище*: ⟨*Нищѣ*⟩, ⟨*Нище*⟩ или, может быть, ⟨*Нищеи*⟩ (с недописанным и). Отметим, что В.Б.Крысько (1993б: 150–151; 1994в: 21) предлагает вновь вернуться к чтению *Матѣви Кенище*.

В *съз братѣю* (с надстрочным съ), по-видимому, отражен “двойной” предлог \*съсъ; NB з из с. Ср., например, *соз достѣхомѣ* (Ипат. [1185], л. 223 об.).

NB *авѣ* ⟨*авѣ*⟩ на месте *ау* в *завѣтрѣ*: очевидно, *ау* дало здесь [aw] (со сдвигом ударения с у на а, см. Зализняк 1985: 172, замеч.), после чего [w] смягчилось перед последующим [г’р’]; таким образом, за написанием *вѣ* здесь стоит [w’]. Конечное *-трѣ* в *завѣтрѣ* неоднозначно: это может быть как просто ⟨*-трѣю*⟩, так и стяженное ⟨*-трѣ*⟩ или ⟨*-тре*⟩ — как в соврем. диал. *завтре*. Конец слова: *с племеньѣ, серебромѣ*.

Морфология близка к типу с коррекцией: -е в *Матѣвѣке*, однако -ѣ во всех прочих случаях — *Фларевѣ, Давыдѣ, Поповѣ, Ошишковѣ, Софронѣ, М-икинѣ, хо(ди)лѣ*; -ѣ в мн. *носиѣ* (2×). Относительно *Нище* см. выше. Причастие *приѣхавѣ* — несогласованное.

Имя (или прозвище) *Слепетко* недостаточно ясно; ср. деревни *Слепетне* (НПК, II, 832), *Слѣпетно* (V, 580).

## Г 20. Переписка наместника Филикса — грамоты № 414 и 415 (сер. XIV в., Ильинск.)

По В.Л.Янину (1975: 184–187), хозяином усадьбы на Ильиной улице был наместник Филикс, участвовавший в 1338 г. в заключении договора между Новгородом и немцами. Филикс был наместником новгородского боярского правительства (по-видимому, в Двинской земле). То, что Филикс занимал высокую государственную должность, подтверждается также находкой на той же усадьбе печати с надписью: **печать филиксова.**

№ 414 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.)

покло ѿ филикса ко сменѣ и ко юргю  
на возѣ полжено и на васо аже {бѣ}  
цто прибытка во вѣса бѣдете то вложи  
во церкове : а цто бѣде надобе жене  
мои и ты брате смене даи жене  
мои а азо тебе много клаваюса

Перевод: 'Поклон от Филикса Семену и Юргию. Надежда на Бога и на вас. Если будет сколько-нибудь прибыли в весе (?), то положи в церковь. А если что будет надобно жене моей, то ты, брат Семен, дай жене моей. А я тебе низко кланяюсь'.

Отрезок *во вѣса* неясен. Можно предположить, что это 'в весе' и что речь идет о каком-то дополнительном количестве товара, которое может появиться в результате торговых операций. "Вложение" товара в церковь следует понимать не как вклад (т. е. дар), а в более прямом смысле — как отдачу на сохранение (подвалы каменных церквей постоянно использовались в Новгороде как склады, относительно хорошо защищенные от пожаров).

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $\bar{v} \rightarrow e$ ,  $\bar{v} \rightarrow e/\bar{v}$ ; 2)  $\delta$ ,  $\kappa$ ,  $\lambda$ ,  $u$ ,  $\theta$ . Описки: *покло*, *полжено*. В *то вложи* буква *в* была пропущена и вставлена потом. В конце 2-й строки автор начал писать *бѣдете*, но затем решил поставить это слово в другом месте фразы, а написанное *бѣ* не зачеркнул.

НВ *ц* (не *к*) в *церковѣ*; очевидно, сама семантика слова требует употребления наддиалектной, а не диалектной формы. Если *во вѣса* — это действительно 'в весе' (в чем нет уверенности), то здесь отразился переход конечного  $\bar{v}$  в  $\lambda$ , необычный для новгородских памятников, но хорошо известный в псковских (см. § 2.37).

Морфология: отметим колебание *бѣде* – *бѣдете* (<-ть>).

*На Бозѣ положено и на васѣ* — формула с общим значением 'после Бога полагаюсь только на вас', ср. Пск. 7 (В 40); см. о подобных формулах Лингв., § 86.

*Юрги* — переходный вариант между древним *Гюрги* и поздним *Юри* (см. § 3.8). Имя *Филиксъ* было известно в древней Руси только с *и* в первом слоге, поскольку оно пришло не прямо из лат. *Felix*, а через посредство греч.  $\Phi\eta\lambda\iota\xi$ . Имя *Филиксъ* неоднократно встречается в ГВНП. В НПК оно отражено обычно с видоизменениями конечной группы согласных: *Филистовъ* (чаще всего), *Филисковъ*, *Филисовъ* (аналогично и в названиях деревень). Ср. *Филист(е)* 19 (Д 1).

№ 415 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

поклоно ѿ Фовронее к филиксу с плацомо убиле ма пасы  
нке · и · выгониле ма изо двора велише ми ехате в го{о}родо  
или самъ поеди семо убита есемо

Перевод: 'Поклон от Фовронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита'.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$ ,  $\bar{v} \rightarrow e$  (с преобладанием *e*),  $\bar{v} \rightarrow e$ ; 2)  $y \sim u$ ,  $e$ ,  $u$ ,  $\theta$ . Кроме того,  $\bar{v} \rightarrow \omega$ . Описка: повторение *о* в *гоородо*.

НВ *цо* в *плацомо*. Конец слова: *есемо* (НВ *e* после *с*), *с плацомо*; *велише* (<-шь>); *ехате* (<-ть>); *поеди*.

Морфология: <-e> в И. ед. *пасынке*, *самъ* и в перфекте *убиле*, *выгониле*. Отметим Р. ед.  $\omega$  ('от') *Фовронее*.

Выражение "с плачем" входило в число стандартных формул для писем и челобитных, ср.: *а Герасимъ и Родивонъ с плачемъ добиша челомъ своеи господѣ Великому Новгороду* (Пск. 1 лет. [1435]); *псковичи послаша бояръ изо вѣхъ концовъ на Москвоу с грамотою жалобною, а бити челомъ с плачемъ великому князю на князя Ярослава Васильевича* (Пск. 3 лет. [1476]); *вам повѣстоую с челобитиемъ и с плачем* (там же [1471]).

**Г 21. Грамота № 489** (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... ѿ попа • ко моисею • воступиса  
 ...[л]а • хота бы ти • истерати  
 ... [а]зо во томо • а дома п[р]о...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом 'от'), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить *за ма* (или: *за мене*) *Ба дела*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие 'в моем деле' или 'прошу тебя' и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то, ти или тоть*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: '... от попа Моисею. Вступишь [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...'

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула ("владыка") при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → е; 2) у, а.

Конец слова: *во томо; истерати*.

*Изь въ томь* означает 'я за это заплачу', ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

**Г 22. Грамота № 490** (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни  
 [в г]ороди а ко [би] ходило оу дворо и ко складникоу  
 товоѣмоу а ты ко мни нь авишиса коуни шити ношу

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: 'Я (мне вероятно: такой-то) пробыл после (или: с целью) ...' Сохранившийся текст: '... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь шивать связку (букв.: ношу) шкурку'.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ѳ → о, е → ѳ; ѳ → и (все примеры — в окончаниях); 2) оу ~ оу, ѣ, а, и. В *товоѣмоу* первое о — элемент скандирования. В *дни н* надстрочное. Трудное место — *ко [би]* (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

NB *оу 'в'* (*оу дворо*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѳ> в В. мн. *коуни*; с другой стороны, <ѳ> в перфекте *ходило*.

*Нь авишиса* — 'упорно не являешься', 'всё не приходишь' ("презент напрасного ожидания", § 4.18). *Коуни ... ношу* — конструкция с приложением (вместо конст-рук-

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношо кунъ*); ср. 2 сорока куницю 445. О слове *складникъ* 'компаньон' см. № 354 (Г 25).

**Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

-----[А] улеана шпишу · рукъписаниѣ синъѣ  
 (мъ свои)[М]ъ василею ивану чтъ дале свекре мъѣ миѣ  
 -- (з)[Е]млу мнѣ в здаръвеѣ на сеи стърънѣ къльмѣ  
 (ен)[Ѣ]цкѣ побѣ стърънѣ пути деревѣцкѣгъ а | ...

Перевод: '[Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здравье на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...'

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се а раба Бѣ*)[А] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе*, *Миха*, *Миша*, *Мина* и т. п. Деревня Здравье тождественна деревне Здравец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Полы, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Полы, пролегавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *o* → *ъ/o* (*o* только в *побѣ* 'по обе'), *ь* → *е*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* в *Здаръвеѣ*; *ѣ* на месте сильного \**ѣ* в *деревѣцкѣгъ*, *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ω*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѣ* в *мъѣ* (предполагать здесь чтение [моје], а не [мој], нет достаточных оснований). В *синъ(мъ)* вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвеѣ* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здравец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

НВ: *побѣ* 'по обе' (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (э)[е]млу (§ 2.44).

Морфология: *-е* в *свекре*, *дале*, (<ѣ) в М. ед. в *Здаръвеѣ*, *-ѣ* или (<ѣи) в М. ед. жен. *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синъ(мъ) (сыномъ)*.

Интересно *шпишу* в значении 'пишу' (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва<sup>ш</sup> нѣмъчи<sup>н</sup> што изброди<sup>т</sup>, и мы к ва<sup>м</sup> опишо<sup>м</sup>, а сами не кази<sup>м</sup>* (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

*Василею Ивану* — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *и* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

**Г 24. Грамота № 59** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ш·мроси·и · ко степану ...  
 азо во : пороуки за си:роти · а ны:н[е :] ...  
 полои води · азо : вида·ю·са с тоб(оу) ...  
 мы·сливса · та·ко бздѣ к тоби : а ты · видлеси а...  
 а дар ко соби восми · а по семо : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: 'Поклон от Омросии Степану' — можно понять: '... я в поруке за крестья-

ян. А теперь ... [после (или: до)] половодья я разочтусь с тобой'. (Менее вероятно, что *видаюся* — это 'увидаюсь'.)

Можно предполагать, что на стыке 3-й и 4-й строк читалось (*како про*)<sup>м</sup>*мысливса*; отсюда дальнейший перевод: '[Как только] раздобуду (очевидно, денег), так приеду к тебе. А ты знаешь ... А дар (род подати) к себе возьми, а потом бóльшого ...'

Омросия и Степан — явно те же лица, которые фигурируют в № 354 (Г 25).

Графика: 1) *ь* → *о* (вероятно, также *ь* → *е*, см. ниже о *нын[е]*), *ѣ* → *и*; 2) *оу/ѣ* (3/2), *а*, *ω*, *и*. Словоформа *дар* записана без конечного *о* (<-ѣ). *Восми* вместо *возми* — вероятно, случайная ошибка. В *пороуки* буквы *ки*, в *видаеши* буквы *дае* вписаны над строкой (при издании грамоты буквы *дае* не были прочитаны, отсюда ошибочное чтение *виши*). В *видаюся с тоб(ою)* зачеркнуты две буквы после *са* и еще одна буква после *то*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — во всех позициях, в том числе и перед твердой согласной. За написанием *нын[е]*, вероятно, стоит <*нынь*> (а не <*нынѣ*>), см. разбор аналогичной ситуации в № 131 (Г 69).

Конец слова: *по семо*; см. также выше о *нын[е]*.

Морфология: (<-ѣ) в В. мн. *за сироти*. В *полои води* неясен падеж — М., Д. или Р.

*Сирота* — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). Для фразы *азо во пороуки за сироти* ср., например: у *Семенца у Максимцова пасынка полтина, а Максимке в порукѣ* (ГВНП, № 110, список XVII в. с духовной рубежа XIV–XV вв.). Для предполагаемого *промыслитиса* ср.: *а что того серебра не достанет, и мой брат моим животом испромыслит да даст моей жене* (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.). Для *а дар ко соби восми* ср.: *(а серебро к собѣ возми 133*. Для словоформы *больша* в данном контексте ср. в Житии Константина: *ѿ цѣсара же нынѣ велію честь и княженіе приимъ больша чаи*.

**Г 25. Переписка посадника Онцифора Лукинича** (1340-е гг. – не позднее 1367 г., Нерев. и Троицк.)

Онцифор Лукинич из рода Мишиничей (см. В 36), сын Луки Варфоломеевича (см. Г 12) — знаменитый новгородский политический деятель середины XIV века. Родился, вероятно, около 1320 г. или несколько ранее. Упоминается в летописи с 1342 г. (года смерти его деда Варфоломея и его отца Луки); в 1350–1354 гг. посадник. Умер в 1367 г.

#### Письма Онцифора Лукинича

Сюда относятся грамоты № 354 и 358. Они написаны одним почерком. Внеэпиграфическая оценка блока: сер. XIV – 1 пол. XV в., предпочт. не позднее конца XIV в. Эта оценка ставит под сомнение прежнее предположение, что перед нами автографы Онцифора Лукинича. Скорее эти грамоты написаны под его диктовку рукой какого-то его молодого помощника (см. НГБ X: 428).

По В. Л. Янину и Л. В. Черепнину, наиболее вероятное время написания грамоты № 354 — 1342 г., когда Онцифор Лукинич потерпел поражение во внутриновгородской борьбе и был вынужден бежать из Новгорода. Для грамоты № 358 обсуждалось несколько возможных датировок, в частности, 1348 г. и 1353–54 гг.



## № 354 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., Нерев. И)

Внутренняя сторона

челомъ битиѣ к бг̃жи м̃три ѿ онсифора · вели нестерю · руѣ  
 бль · скопити · да ити · к юрию · к сукладнику · молиса ѣм  
 что бѣ конь купилъ да иди с обросиѣмъ к степену жеребии воѣ  
 зма · или возметъ рубль · купи и други конь · да прошаи оу юриа · по  
 лтини · да купи соли · с обросиѣмъ · а миѣ и серебра не добудеть · до  
 пути · пошли с нестеромъ симъ · да пошли · ѿ · кози коракулю патень  
 полъсти · веретища миѣ и медвидно · вели оу максима оу ключниѣ  
 ка пшенки попрошати ·.

Внешняя сторона

и диду молиса что бѣ иѣхалъ  
 в юриѣвъ · монастырь пшенки по  
 прошалъ · а сдисе не надиса ·

Мы сохраняем здесь (вопреки Попр.–VIII) первоначальное словоделение к *Июрию*, в *Юриѣвъ*, поскольку оно поддержано прочтенным позднее у *Юри* 277 (Г 52).

Перевод: ‘Челобитье госпоже матери от Онсифора. Вели Нестеру собрать рубль да идти к Юрию-складнику. Проси его (Юрия), чтобы купил коня. Да иди с Обросием к Степану, взявши [мою] долю. Если он (Степан) [согласится] взять рубль [за коня], купи и другого коня. Да проси у Юрия полтину и купи с Обросием соли. А если мешков и денег он не добудет до поездки, то пошли их сюда с Нестером. Да [еще] пошли два тагана, коракулю, клейма, полсти, веретища, мешки и медвежьё шкуру. Вели попросить у Максима-ключника пшенки (?), и деду поклонись, чтобы ехал в Юрьев монастырь попросить пшенки (?); а здесь [ее достать] нечего и надеяться’.

Складник — компаньон (см. также ниже); коракуля — род металлического инструмента; веретище — холщовый полог (подробнее см. Б 102).

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), часть указаний (от ‘Проси его ...’ до ‘купи с Обросием соли’) фактически адресована не матери, а Нестеру (ср. построение следующего письма).

Обросий (Омбросий, Омросия) и Степан фигурируют также в грамот № 59 (Г 24).

## № 358 (стратигр. 10-е – 60-е гг., Нерев. Д)

поклонъ ѿсп̃жи м̃три · послалъ кс̃мь с посадничимъ мануиломъ · к · б̃ль · к тобѣ  
 · а ты нестере | про вицакъ пришли ко мни грамоту с кимъ будешъ послалъ · а в  
 торжокъ приихавъ · кони корми добръ|мъ сеномъ · к житници свои замокъ при  
 ложи · а на гумни стои коли молотать · а кони корми ѿвсомъ при | [соби] а в  
 ми[ру] а в [ка](и)т[ъ р]жи [с]- ----- [п]еремиръ и швесъ тако же · а сказываи  
 кому надоби рож ли · или ѿ(весъ) ...

Перевод: ‘Поклон госпоже матери. Я послал тебе с посадничьим Мануйлом 20 бел. А ты, Нестер, про шишак пришли мне грамоту, с кем [его] пошлешь. А приехавши в Торжок, коней корми хорошим сеном. К житнице свой замок приложи. А когда молотят, стой на гумне. А коней пусть кормят овсом при тебе, да в меру. А в

клеть ржи [свези (?) да ее] перемерь и овес тоже. И сообщай, кому надобна рожь или овес ...'

Посадничий (т. е. 'посадничий человек') — очевидно, казенный курьер.

Письмо фактически адресовано двум лицам: после короткого сообщения матери Онцифор Лукинич непосредственно обращается к Нестеру (по-видимому, управляющему). Все последующие инструкции относятся уже к Нестеру. Оба письма присланы в Новгород из каких-то достаточно отдаленных мест. Находясь в походе или в деловой поездке (или в месте, где он укрывался от своих политических противников), Онцифор Лукинич продолжает руководить всеми домашними делами, вникая даже, казалось бы, в незначительные их детали.

Графика блока № 354+358: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *и/ѣ* (с господством *и*); 2) *оу* ~ *у*, *кле* (5/1), *а*, *о* (№ 354) / *ω* (№ 358), *и*, *ф*. *Рожь ли* 358 записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описка: *ѣм* | 354 (вместо *ѣму*). Буквы *ку* в *купишь* 354 и *п* в *про чищакъ* 358 вписаны над строкой. В *Обросиѣмъ* 354 (строка 5) контур буквы *с* удвоен (возможно, автор хотел ее обвести).

За написанием *к ѡспѣси* 354 стоит *к оспожси*, ср. *ѡспѣси* 358 (см. Изуч. яз., § 36).

Отражение \**ѣ* в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]: *ихаль*, *пришавъ*); *ѣ* написан только в *бѣль*, *к тобѣ* 358.

В нескольких случаях смешаны написания для [р] и [р'] (что говорит об отвердении [р']): [*п*]еремирь 358, *монастирь*, *Нестерю* 354, вероятно, сюда же *коракулю* 354. NB: *ки*, *ги* в *с кимъ* 358 (по-видимому, из *кымъ*, едва ли из *кѣмъ*, ср. § 3.26), *другиш* 354 (*гши* < *гши* < \**гъь*), возможно, сюда же *Июришо* 354 (впрочем, через *и* написано и в *Июриѣвъ* 354, поэтому в обоих этих случаях могла быть и орфографическая условность); *ш* в *пошли* 354 (2×), *пришли* 358. Возможно, не чисто графический характер имеет *ѣ* в *польсти* 354 (см. § 2.23). Конец слова: *ѣсмъ* 358 (однако регулярное *мъ* в именах — 10×); *будешъ* 358 (ср. § 2.54); *скопити*, *попрошати* 354; [*п*]еремирь 'перемерь' 358; *симъ* 354 (из *сѣмо*); *тѣ* в *возметъ* 354 (наряду с *добудеть* 354, *молотать* 358).

В *монастирь* 354 и едва ли должно рассматриваться как замена для *ы*; скорее это особый фонетический вариант данного слова.

Морфология диалектная с коррекцией: <*ѣ*> в Р. ед. *полтини* 354 (наличие этого примера позволяет так же интерпретировать окончание в Р. ед. *пиенки* 354 [2×]), причастие *возма*; с другой стороны, *-ѣ* в *купишь*, *ихаль*, *попрошаль* 354, *послаль* (2×) 358. В презенсе представлено *-тъ*, а также уже и *-тъ* (см. выше). Двусмысленны (<*ѣ*> или <*-и*>) окончания в Д. ед. *к ѡспѣси* 354, *ѡспѣси*, *к житници* 358 и в В. мн. *кони* 358 (2×); в В. мн. *михи* 354 (2×) *-и* из *-ы* или из *-ѣ*. Отметим Зв. ед. *Нестере* 358, В. ед. *конь*, *другиш конь* 354. Причастие *возма* 354 — несогласованное. О падежах во фразе *а миши и серебра не добудеть до пути* 354 см. § 4.6.

В *прошай*, *попрошати*, *попрошаль* 354 в корне уже представлено *о*, вытеснившее древнее *а* (§ 5.12).

Относительно *челомъ битикъ* 354 см. Г 52 (разбор сочетания *беи чело* 290). *Поклонъ ѡспѣси мѣтри* 358 — самый ранний в берестяных грамотах пример конструкции *поклонъ кому* (без предлога *къ*).

О слове *сукладникъ* (или *складникъ*) 'компаньон', 'участник совместного торгового (или иного) предприятия' см. Мединцева 1973 (где приводятся примеры данного слова из актов и писцовых книг XV–XVI вв.).

*Корми при собѣ* 358 — буквально ‘корми в своем присутствии’; отсюда ясно, что *кормити* само по себе еще не означает ‘давать корм собственноручно’, а имеет более общее значение ‘обеспечивать кормление’ (ср. также № 125, Д 8).

О *скопити* 354 ‘собрать’, ‘изыскать (определенную сумму)’ см. № 380 (Б 18).

Не совсем ясно, что означает *пшенка* в № 354. Современное значение ‘пшеница’ впервые отмечено лишь в 17-томном академическом словаре; ни у Даля, ни даже у Ушакова оно еще не зафиксировано. Диалектное значение ‘кукуруза’ у русского *пшёнка* (Даль, Ушаков), укр. *пшійка* (Гринченко), разумеется, позднее. Эквивалентности типа *ложка* = *лжца*, *грамотка* = *грамотица*, *сорочка* = *сорочица* и десятки других подобных позволяют предполагать, что в XIV–XV вв. слово *пшенка* могло быть просто эквивалентом для *пшеница*. Ср. диалектное *пшёнка* ‘пшеница’ Смол., Пск., Перм., Свердлов. (СРНГ, 33: 184). Однако в фрагменте № 22 (XIV/XV, Д 1), по-видимому, фигурирует одновременно как *пшенка*, так и *пшеница*, что скорее говорит против полной синонимии этих слов. Вопрос требует, таким образом, дополнительного исследования. Отметим, что А. Н. Шаламова в Слов. XI–XVII (21: 79) тоже дает для слова *пшенка* в грамоте № 354 двойственное толкование: ‘пшено (просо) или пшеница’; при этом приведены параллели: “ср. *пшонка* ‘просо’ (Полесье), *пшёнка* ‘пшеница’ (Ср. Урал)”.

Вариант *Июрии* (при *Юрии*) явно возник по аналогии с *Иювань* при *Ювань*, *Июковъ* при *Юковъ*, *Июремни* при *Юремни* и т. п. Вероятно, этот вариант воспринимался как более “высокий”, чем обычное *Юрии*. Как видно из грамоты № 277 (см. Г 52), в семье Онцифора Лукинича этот вариант был в ходу.

#### Письма к Онцифору Лукиничу

№ 99 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

{пло} поклоно ѿ --(-)рика к оцифоруо • прикажживаеши про  
риби • а мни смедри не платя без руба • а ни посла кси цоло  
вѣка • да грамотоу •  
а что оу тебе недоборе стари пришли зерее

Перевод: ‘Поклон от Ондрика (?) Онцифору. Ты даешь распоряжение о рыбах. Смерды же не платят мне без разверстки, а ты не послал человека с грамотой. А что касается твоего старого недобора, пришли жеребьи (т. е. запись о распределении долей)’.

А. В. Арциховский предполагал (НГБ III: 26), что грамоту № 99 написал иностранец с именем типа *Инрикъ* или *Улрикъ*; в дальнейшем (НГБ VI: 58) он отказался от этого и допустил здесь имя типа *Ондрикъ*. В ДНД<sub>1</sub> дана конъектура ѿ (Ю)[и]рика. Позднее было выяснено, что с грамотой № 99 сходна по содержанию грамота № 362, исходящая от Ондрика и адресованная сыну Онцифора — Юрию Онцифоровичу (см. Г 53). Это сходство заставляет предпочесть конъектуру ѿ (Онд)рика или ѿ (О)[и]рика (длина лакуны и следы букв, как кажется, не исключают таких прочтений). Таким образом, возможно, один и тот же управляющий снабжал рыбой сначала Онцифора Лукинича, а позднее Юрия Онцифоровича. Если грамоты № 362 и 99 действительно исходят от одного и того же лица, то, вероятно, грамота № 99 (написанная довольно неумело) — его автограф, а № 362 записана писцом.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → ѳ/и; 2) оу ~ уо/оу, к, ѳ. Кроме того, ы → и. Опiski: *Оцифоруо* (пропуск и), *смедри* (вместо *смерди*). В начале грамоты автор по ошибке написал

*пло* (т. е. пропустил *ок*); оставив это *пло* незачеркнутым, он рядом написал правильное *поклоно* (подробнее см. Попр.–IX). В *зеребе* конечное *е*, по-видимому, стоит вместо *ее*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — в окончании (*мни*; возможно, сюда же *риби*); ср. *ѣ* в *цоловѣка*.

В *прикажзиваѣши* (*жз* вместо *з*) и *зеребе* (*з* вместо *жз*) отразилось шоканье. НВ: *и* в *пришли*; *ѡ* в *цоловѣка*. Конец слова: *прикажзиваѣши*; стяжение \**-ѣъ* (*стари* <*-ры*>).

Морфология: *-е* в И. ед. *недоборе*, отсутствие *-ть* в 3 мн. презенса *не платѣ*. Двусмысленно окончание *-и* в В. мн. *про риби*: это может быть как <*-ѣ*>, так и <*-ы*>. Аналогично в И. мн. *смедри* (т. е. *смерди*): окончание здесь может быть как <*-и*>, так и <*-ѣ*> (и даже <*-ы*>). *Зеребе*, вероятно, передает В. мн. <*жзеребѣѣ*> (хотя не исключен и В. ед. <*жзеребеи*>, с недописанным *и*). Особый интерес представляет беззевый перфект *посла ѡси* (§ 3.39). О падежах во фразе *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* см. § 4.6.

Сочетание *а ни* (которое можно рассматривать также и как целостный союз *ани*) характерно для Юго-Западной Руси; ср., например: *и с полочаны миру не держати ми а ни сылатисѣ* (грамота смоленского князя Юрия Святославича 1386 г. — Смол. гр., с. 72; Грамоти XIV, № 37); *всего ми того под братомъ ѿимѣ не поѡисковати а ни обидети а ни которымъ веремемъ не ѡнимати ни злобою а ни которымъ гнѣмъ* (грамота польского короля Владислава 1387 г. — Грамоти XIV, № 40).

**Блок № 98 + 100** (вероятно, сер. XIV в.: стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. кон. XIII – сер. XIV в.; Нерев. Д)

Возможно, это просто начальная и конечная части одной и той же грамоты.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был очень стар.

#### № 98

поклоно ѡнуѡрѣа ко пос(адни)ку к онси(ѡору) -----  
 і смену господинѣ онсиѡоре раба і холопо твоѣ дѣтѣ  
 моѣ у мене неѡровици] д...

В написании *ѡнуѡрѣа ѡ*, по-видимому, равносильно *ото*, т. е. имя автора — Онуфрий (ср., например, *ни поскѣрбе ѡ]мѣ* [вместо *о томѣ*] — Усп. сб., 37а). Едва ли письмо было адресовано Онцифору и Семену: в этом случае ожидалось бы *і ко Смену*. Скорее следует предполагать, например, (*изѡѡта*) *і Смену*; менее вероятен вариант (*попечалу*) *і Смену* (поскольку это письмо к посаднику).

В. Орел и Р. Торпусман (1995: 273) предлагают еще реконструкцию начала 4-й строки: *за вхо[у то]...*; но это сомнительно, поскольку в этом блоке пишется *у*, а не *оу* и 'все' записано как *вохо*, а не *вхо*.

Перевод: 'Поклон от Онуфрия к посаднику Онцифору. ... (возможно: Объяви Семену, господин Онцифор'. Далее было сказано, что именно нужно объявить Семену. Но из-за обрыва эта часть письма понимается неоднозначно. Возможна, в частности, интерпретация: 'Мои люди Неверовичи, твой раба и холоп, у меня ...' (но не исключены и другие версии).

#### № 100

... а вохо то мнѣ го-  
 ...вѣ моѣ і дѣтѣ моѡу

Об уточнениях в чтении этой грамоты см. Попр.–Х. В 1-й строке можно понять: ‘а всё это мне’; в конце грамоты: ‘... мои (*или*: моё) и детей моих’. Как и в № 98, “дети мои” могут означать и ‘люди мои’. Конъектуры для ...*ѡѡ* могут быть весьма различными: (*ни*)*ѡѡ* *моѡ* ‘нивы мои’, (*по исправѡѡ*)*ѡѡ* ‘по исправе моё’ и др.

Графика блока № 98 + 100: 1) ѡ → о, и → и/ѡ; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѡ, і, ѡ.

О диалектном *вохо* ‘всё’ 100 см. § 2.9, 2.15<sup>б</sup>.

Морфология: наддиалектное -ѡ в И. ед. *холопо*. Отметим 3в. ед. *господине Онсифоре*.

№ 385 (Нерев. Д; внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

Грамота залегала в слоях 1380-х – 1400-х гг.; очевидно, она была перемещена в эти слои случайно или значительное время пролежала в доме.

поклоно посаднику онсифору о ж[є ꙗ]си во  
пор[и] наболиса посзовно грамото[ю] ...

О восстановлении текста этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: ‘Поклон посаднику Онсифору. Если ты сейчас можешь (если тебе это сейчас удобно), позаботься о позовной грамоте ...’

Позовная грамота — извещение о вызове в суд. Выражение *оже ꙗси въ порѡ* ‘если тебе это сейчас удобно’, вероятно, могло служить формулой вежливости, смягчавшей требование. Автор считает излишним себя называть; следует полагать, что так обращаться к посаднику мог только человек очень высокого ранга.

Отметим конструкцию *поклонъ кому* (а не *къ кому*), ср. выше, № 358.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → и (в окончании); 2) у, о обычное, ѡ. В слове *посзовно* недописано ю и вместо з написано сз.

№ 594 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 90-е [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Троицк.)

приказо [ѡ м]- ---- ко онсѡ  
ифору п[о]с[а]дни:ку  
посли господине микулѡ  
у [ѡ][ѡ]ми ꙗ--мовозо[у] | ...

О восстановлении текста грамоты см. Попр.–Х, № 594.

Перевод: ‘Наказ от М... Онсифору-посаднику. Пошли, господин, Микулу, возьми ...’ (конец 4-й строки пока не имеет убедительной интерпретации).

По предположению В. Л. Янина, автором мог быть архиепископ Моисей.

Графика: 1) ѡ → о; 2) у, ꙗ, ѡ, ѡ. Отметим *сл* в *посли*.

Прочие письма данной группы приводим без индивидуального разбора.

№ 101 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *поклоно к огну к он... | гнь • не родилса • а в ж... ...|зобити тои и сѡмо ... (по твое)|му слову • а гну сѡи є гн...* (из-за обрывов разделение на слова в ряде мест гадательно).

№ 180 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *...[ков]и і ѡ дѣти ꙗ : к онсифорѡ | ...* Автор грамоты (скорее всего челобитной) — женщина. Ее имя, вероятно, оканчивалось на *-кована* (*Иванкована*, *Федкована* и т. п.), т. е. это было наименование по мужу; но не исключено и имя *Прасковина*.

Вероятно, Онсифору Лукиничу была адресована также грамота № 102 (Г 26).

Г 26. Грамота № 102 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Нерев. Д)

поклоно Ѡ ...  
 ꙗси {велиле} · велиле верше · имати · твоꝛ  
 раце · і виновати · Ѡдину · три кꝛ  
 оробѣ · і оув ѡванка · оузале · староꝛ  
 ста · Олескандрова · погоста  
 бѣѣть · целомь · сто бы ꙗси · госпоꝛ  
 дине · окупиле · і (хъ і слово положи  
 ле · со мною · аже ти · ----- · окупити · іхꝛ  
 ѡ · ты отошли · ...

После *отошли* стояло еще не более 8 букв и грамота на этом кончалась. Для лакуны после *аже ти* с некоторой вероятностью можно предложить конъектуру (*годи*)[*о*].

Перевод: 'Поклон от [... к ... У таких-то] ты велел забрать хлеб, объявив их должниками, у Иванка уже три коробьи (букв.: одну партию в три коробьи) взял. Староста Олескандрова погоста бьет [тебе] челом, чтобы ты, господин, [их] окупил (т. е. согласился бы взять за них выкуп) и условился бы [об этом] со мной. Если тебе [угодно (?)] их окупить, ты отошли ... (может быть: хлеб назад)'.  
 Возможно, впрочем, что словами *сто бы ꙗси* ... начинается прямая речь старосты Олескандрова погоста ("Окупил бы ты, господин, ..."), оканчивающаяся либо словами *со мною*, либо вместе с концом грамоты.

Грамота представляет собой письмо от ключника (управляющего) к феодалу (по предположению В. Л. Янина — к Онцифору Лукиничу, см. Г 25). Суть конфликта, по-видимому, состоит в том, что какие-то крестьяне решили перейти от феодала в Олескандров погост, а он после этого приказал отбирать у них хлеб (ср. содержание грамоты № 310, Д 21). Староста Олескандрова погоста пытается урегулировать конфликт, договорившись с феодалом о выкупе уходящих крестьян.

Графика: 1) ѡ → ѡ/о, ѡ → ѡ/е, ѡ → и (особо: ѡ перед [j] в *коробѣ* и *бѣѣть*); 2) оу ~ у, ꙗ, о, і. Во 2-й строке в *ꙗси велиле* буквы *ли* вписаны над строкой: автор исправил таким способом пропуск слога, но результат его всё-таки не удовлетворил, и он просто написал *велиле* еще раз. В *погоста* после *п* зачеркнуто *с*; в *господине* *п* переправлено из *д*.

Ск вместо *кс* в *Олескандрова* — скорее не описка, а отражение фонетической метатезы: ср. *Олоскадра* 528, *Ольскы...* 548, *Маскима* 177, 253, 290.

Отражение исконного \*ѡ в виде *и* (*і*) — в окончаниях и перед мягкой согласной: *виновати*, *коробѣ* (В. мн.), *велиле* (2×); тот же эффект представлен даже и после [j]: *і* 'их' (из *јѡ*). В *бѣѣть ѡ* — это либо ⟨и⟩, либо ⟨ѡ⟩ (ср. № 243, Д 26).

НВ: *оу* в *оузале* 'взял'; *вы* в *оув ѡванка*; *и* в *отошли*. Примечательно написание *сто бы* 'чтобы' (ср. такое же *сто бы* в № 528): если *што* — результат упрощения *что* (а именно, потери начального элемента [т'] в аффрикате), то *сто* — результат такого же упрощения *што*; таким образом, в цокающем диалекте наличие вариантов *што* и *сто* вполне естественно (§ 2.52). Конец слова: *целомь*; *имати*, *окупити*.

Если *верше* 'хлеб' — не описка (вместо *вереше*), то это единственный пример в берестяных грамотах, где в данном слове в сильной позиции представлено *ер*, а не *ере*

(можно было бы, правда, предположить, что перед нами не В.ед., а В.мн., но это маловероятно — как по смыслу, так и из-за окончания *-e*).

Морфология: *-e* в *велиле* (2×), *оузале*, *Окупиле*, *положиле*, *<-ѣ>* в В.мн. муж. *виновати*. В презенсе представлено *-ть*: *бѣкть*. В *і* 'их' и в *три коробѣі* *-і* двусмысленно (скорее всего оно равносильно *<-ѣ>*). Относительно словоформы *верше* см. выше. Отметим сослагат. *сто бы кси ... Окупиле*.

Причастие *творяце* — несогласованное. *Творяце і виновати* — конструкция с двойным винительным (о значении глагола *творити* см. №238, А 15). Показательно, что в составе этой конструкции сохранена старая форма В.мн. — *<ѣ>*, тогда как в свободном употреблении в этой же грамоте представлено уже *ихъ*.

В *Одину три коробѣі* 'одну [партию] в три коробѣи' проявляется характерный древнерусский принцип согласования, при котором счетное сочетание трактуется как эквивалент существительного ед. числа жен. рода (§ 4.11); см. также Попр.–VIII. Менее вероятна трактовка *одину* как наречия ('один раз'), предлагаемая в Страхов 1999а: 297.

#### Г 27. Грамота № 345 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|)                      ... а звало ксѣмь  
васо в городо и вы моего слова  
нѣ послушали а како приѣду<sup>ъ</sup>  
то по васо дворянѣ тако буди т-|...

В конце последней строки буква после *t* — вероятно, *ъ* или *a*.

Перевод: '... А я звал вас в город, но вы моего слова не послушали. А как приедут за вами дворяне, то ...' Далее, по-видимому, следовал императив *буди* 'пусть будет', 'пожалуй, будет'.

Графика: 1) *ъ* → *o*, *e* → *ь*; *<-ѣ>* встретился только после [j] (*приѣдудо*); 2) *у*, *к*, *и*.

Конец слова: *ксѣмь*; *<тѣ>* в *приѣдудо*.

Морфология: наддialekтное *<-ѣ>* в *звало*. В презенсе представлено *<-тъ>*: *приѣдудо*.

*Звалъ(ѣ) ксѣмь васъ* — новая конструкция (с полноударной формой местоимения), в отличие от древнего *зъвалъ вы ксѣмь* (с энклитикой).

#### Г 28. Грамота № 92 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

на сѣхѣвъ на стефана • лосошь • на шюрине ѿго<sup>ъ</sup>  
о лосо • на сидоре • лосьсь • на брате ѿго • слосьсь • на ф<sup>ъ</sup>  
ларе • кѣй • і на заяце • д • беле • на лавре • в • ло<sup>ъ</sup>  
соси • на олферьє • ѱ • лосоσει • на зуйке • ѱ • лосо  
оу Петра • г[і] лососи • на стуковиць • в • лососи • на  
миките • д̄ • лососи • на сидоре • в • лососи

Это роспись оброка, исчисленного в основном в лососях (или недоимок по такому оброку). Начальное *на Сѣхѣвъ* — скорее всего указание села, где живут все названные люди (менее вероятно, что Спехов — отчество Стефана). Упомянуты: Стефан и его шурин, Сидор и его брат, Фларь, Заяц, Лавр, Олферий, Зуйко (Зуек),

Петр, Стукович, Микита, Сидор. Цифра 28 после имени Фларя означает число бел. Цифра после имени Петра не совсем ясна: это либо **·гг**, т. е. '13' (без точки справа), либо **·г·**, т. е. '3' (с черточкой вместо правой точки).

Графика: 1) **ь** станд. (первый **ь** в *лосьсь* — предвосхищение второго), **ь** станд., **ѣ** → *e/ѣ/ь* (11/2/1); 2) *оу* ~ *у*, **к**, **н**, **о**, *i*, *ф*. Часто повторяющееся и потому малоинформативное слово *лосось* (*лосось*) в части случаев записано с искажениями (ср. В 18 о записи слова “четверть” в № 348). В *его|о* — лишнее *о*. *На Стефана* (вместо *на Стефанѣ*) — либо описка, либо использованная по ошибке конструкция с **В**. падежом. Перед *i* на *Заяце* зачеркнуто **б**.

Конец слова: в *лосось*, *лосьсь*, *слось* конечный **ь**, по-видимому, указывает на отверждение [с'] (морфологический переход в *о*-склонение здесь предполагать нельзя, так как 2 *лососи*, 9 *лососеи* указывают на *i*-склонение). Отметим *-еи* из *\*-ьѣ* в *лососеи*.

Морфология: **<ѣ>** в **М**. ед. на *Олферьк*, на *Заяце*, на *Стуковиць* (вероятно, мягкая основа представлена также в *на Фларе*) и в счетном сочетании 4 *беле*. О формах слова *лосось* см. выше.

Прозвища *Заяць*, *Зуи*, *Стукъ* хорошо известны; см., в частности, у Тупикова статьи *Заяц*, *Зуй*, *Зуйков*, *Стуков*.

### Г 29. Грамота № 31 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

...|дину своему много целомъ бью · а сѣ  
иротѣ тобѣ осподине и по томъ при  
хода · куньницею на годъ ·

Перевод: ‘... господину своему низко бьют (менее вероятно: бью) челом. А крестьяне тебе, господин, и в дальнейшем будут ежегодно доставлять куницу (подать)’.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, **к**, *и*. В написании *куньницею* природа двойного *ньн* не выяснена. Возможно, это лишь орфографическая условность. Но следует учитывать, что двойное *ни* (или *ньн*) представлено в этом слове также в грамотах № 136 и 179 и регулярно в Тамож.кн. (например, *три кунницы* 40 об., *семь кунниц* 49 об.).

Конец слова: *целомъ*, *по томъ*.

Морфология: **<ѣ>** в **И**. мн. *сиротѣ*, отсутствие *-ть* в *прихода* (вероятно, сюда же *бью* — скорее 3 мн., чем 1 ед.).

*Куница* как название особой подати хорошо известна (см. Срезн. и Слов. XI–XVII). **Т**. падеж *куньницею* имеет в тексте грамоты комитативное значение (‘с чем’). Для *приходити* в значении ‘приходить с приношением, с данью’ ср.: *а на Велик день и на Петров день приходят к игумену, что у кого в руках* (из уставной грамоты митрополита Киприана Царево-Константиновскому монастырю, 1391 г.; см. Черепнин 1969: 242); заметим, что в этой же грамоте о крестьянах-просителях сказано так: *что ми били челом сироты монастырские ...* Относительно *сирота* ‘крестьянин’ см. № 5 (Г 10).

### Г 30. Грамота № 32 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. В)

фешке юрьгию целомъ [бѣк] ...  
солѣ на борзи не бѣла ѿ тебе сол[ъ] по ·в· года мни  
[д]а п[р]... ... купилѣ (| ...)



Перевод: 'Фешко Юргию челом бьет. [Пришли] соль срочно, не поступала мне от тебя соль два года; да [пришли] ...'

Графика: 1) ъ станд., ь → ъ/е, ѣ → и (на борзи, мни); 2) у, ю, ф. В сол[ь] начертание последней буквы двусмысленно; но все же это скорее ь, чем ъ. Слово года вписано над строкой.

Конец слова: *целомъ*.

Морфология: -е в И. ед. *Фешке* и в *купиле*. Как выглядела здесь словоформа 3 ед. презенса от *бити*: *бѣ* или *бѣтъ*, — из-за обрыва неясно.

*По 2 года* — 'в течение двух лет'. *Фешко* — гипокористическое образование от *Федоръ* (*Федотъ* и т. п.). *Юргию* — переходный вариант между древним *Гюрги* и поздним *Юрью* (см. § 3.8).

### Г 31. Грамота № 317 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

(...|) ...[хо соль]зы проливаѣ  
 юста прѣдъ бѣмо за то гнѣ бѣжи на васо меце поганьи а нѣнѣ покаи-  
 теса того безакониа а на то дѣло окаянѣное  
 немного поводитъ а тых бы хота и не постыдѣтиса

Перевод: '... слезы проливаются перед Богом. За то гнев Божий на вас мечет, язычники. Так что покайтесь в том безаконии! А на то дело окаянное немногих попускает; а [вам] бы их хотя бы не стесняться (т. е. хорошо бы, чтобы вы хотя бы не боялись осуждения с их стороны)'.  
 Это фрагмент церковного увещания или проповеди. К сожалению, существо осуждаемого "окаянного дела" из сохранившегося отрывка неясно. Это может быть исполнение тех или иных языческих обрядов или даже (как предполагает Л. В. Черепнин [1969: 392]) какая-то форма ереси (ср. намеки на определенный престиж, которым пользуются совершители "окаянного дела").

Графика: 1) ъ → о/ѣ (в написании *бѣмо* окончание *мо* присоединено к готовой идеограмме *бѣ*), ь → ѣ/ѣ ([соль]зы — *окаянѣное*; в первом примере написание ь — традиционное); исконный ѣ станд.; 2) е, а, ѡ, и. *Тых бы* записано без ѣ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описки: *проливаюста* (вместо *-теса*), *гнѣ* (без *вѣ*). Буквы *и* в *поганьи*, *по* в *покаитеса*, *и* в *хота* и *не* вписаны над строкой.

Конец слова: *бѣмо*; *тъ* в *поводитъ*.

Морфология: презенс *меце*, наряду с *поводитъ*; адъективное окончание в Р. мн. *тых*. Отметим И. мн. [соль]зы, И. (Зв.) мн. муж. *поганьи*.

*Прѣдъ* (с неполногласием) в составе церковной формулы *прѣдъ* *Богомъ* — книжное слово; примечательно, что оно записано с *рѣ* (а не *ре*).

### Г 32. Грамота № 501 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XIV в.; Троицк. А)

а поколono ѿ некефа  
 ко маруку подо[ѣ]оро  
 [п]о[ѣ]ни по розмери [и] меѣ  
 не юни а аза тебе колонеѣ  
 юса

Из-за плохой сохранности бересты ряд букв читается ненадежно.

В тексте грамоты легко выделяются адресная формула: 'Поклон от Некефа Марку', — и заключительная формула: 'А я тебе кланяюсь'. Но центральная фраза представляет большие трудности. Из многих возможных интерпретаций наиболее вероятна, по-видимому, следующая: 'Возьми "подбор" по мерке (т. е. подходящего размера); и мне тоже бери'. Слово *подборь* многозначно; представляется подходящим указываемое В. И. Далем значение 'две продольные веревки, на коих невод посажен'. Ср. грамоту Ст. Р. 30 (Б 126), которая представляет собой именно такой заказ адресату, только сам предмет назван не словом *подборь*, а его синонимом *верев*.

Адресат грамоты Марк — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51); но эти два письма разделены довольно большим промежутком времени.

Графика: 1)  $\bar{b} \rightarrow o$ ,  $\bar{b} \rightarrow e$ ,  $\bar{b} \rightarrow e/i$ ; 2)  $y$ ,  $\kappa$ ,  $\lambda$ ,  $i$  (?),  $\phi$ . В грамоте представлен ярко выраженный скандирующий эффект, ср. *ко* в *поколоно* и *колонеюса*, *ру* в *Маруку* 'Марку', *до* в *подо[б]оро*, *ме* в *мене* 'мне'. Описка: *аза* вместо *азо* (отметим, что буквы *за* написаны здесь поверх *ни*).

Отражение \* $\bar{b}$  в виде  $u$  — в *по розмери* (если это существительное, а не императив глагола); в прочих случаях представлено  $e$ : *тобе*, *Некефа*, *-мер-* в *розмери*.

В *колонеюса* написание  $e$  отражает переход [а] > [е] между мягкими (§ 2.36). Написание  $o$  (а не  $a$ ) после  $l$ , если только это не описка, по-видимому, отражает выравнивание огласовки корня по *поклонитиса* (подобно *прошати* вместо древнего *прашати* и т. п., § 5.12). Такое выравнивание наиболее вероятно при ударении *кланяюса*, в принципе возможном для северо-запада (так наз. тематизация ударения, см. Зализняк 1985, § 3.73). Если [л]о[к]ни и *кни* правильно интерпретированы как эквиваленты *покмли* и *кмли*, мы имеем здесь дело с переходом [мл'] > [н'] (§ 2.40).

Уникальная особенность: даже не собственно письмо, а вся грамота начинается с союза  $a$  (*a поколоно*).

Имя автора — по-видимому, *Нѣкѣфъ*. Вероятно, это гипокористическое образование от *Никифоръ*, с заменой (нефонетического характера)  $u$  на  $\bar{b}$ , которая в др.-новг. именах иногда встречается, например, *Зѣновья*, *Онѣфъ* (§ 5.5). Некоторую трудность составляет, правда, начальная согласная: ожидалось бы скорее  $m$ , чем  $n$  (ср. обычное для Новгорода *Микифоръ*).

**Г 33. Грамота № 589** (стратигр. сер. 20-х – 50-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 60-е гг. XIV в.; Троицк., мостовая между А и Е)

ѿ жилы к чюдину дай ѡ  
 ндрѣю рубль не даш ли  
 что мнѣ ни доспѣе в ру  
 блѣ томъ нечи ати то  
 твоя ѿ жилѣ к савѣ дай  
 ----- [пол]тин[у] ... (| ...)

Перевод: 'От Жилы к Чудину. Дай Ондрею рубль. Если же не дашь, то сколько сраму ни заставит [Ондрей] меня принять из-за этого рубля — он твой (т. е. весь этот срам будет твой)'. Далее шел текст, адресованный уже другому лицу: 'От Жилы к Савве. Дай [такому-то] полтину ...' Очевидно, такое письмо посланный не отдавал в руки, а зачитывал — по очереди каждому адресату.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты тождествен предводителю ватаги печерских сокольников Жиле, упоминаемому в грамоте Ивана Калиты о печерских сокольниках (ГВНП, № 84, 1327–39 гг.). Савва — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51).

Письмо от Жилы к Чудину — один из лучших образцов древнерусского эпистолярного искусства. Заурядное по сути денежное требование выражено столь ярко — при предельном лаконизме и точности, — что превращается в миниатюрное литературное произведение.<sup>6</sup>

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, ѡ, и*. *Не даи ли* записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний; ср., например: *не поидеи ли, а мы тако же пришедше своими полкы станемъ ...* (Ипат. [1151], л. 160).

В *нечи* (Р. ед. от *нечестъ*) *ч*, по-видимому, равносильно *чч*, т. е. передает [ч'ч'] (ср., например, *ѡчинѣ* 'вотчине' 699); [ч'ч'] возникло из [ч'т'], ср. обычное др.-р. *чти* 'чести' (из *чѣсти*). Тот факт, что [ч'ч'] могло возникать не только из [т'ч'], но также и из [ч'т'], косвенно подтверждается случаями смешения *тч* и *чт* (или *чт*) на письме, например: *со чтерью* 'с дочерью' (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.), *ѡчтина* 248.

Конец слова: *томь*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѡ Жилѣ* (наряду с *-ы* в *ѡ Жилы*), *-ѣ* в М. ед. *в рублѣ*, отсутствие *-ть* в *досѣкѣ*. Отметим новое *даи(ь)* (в *не даи ли*).

Различие между начальным *ѡ Жилы* и последующим *ѡ Жилѣ*, по-видимому, говорит о том, что автор начал письмо с намерением следовать наддиалектным нормам, но быстро сбился с них.

С синтаксической точки зрения письмо от Жилы к Чудину обладает довольно сложной организацией; см. ее разбор в Лингв., с. 151–152.

*Досѣкти* — 'сделать', 'причинить', 'устроить', в т. ч. нередко об ущербе, убытке; ср., например: *и взале ... за все то ... двѣ тысячи бѣлкѣ, чо ему доспеле Смене Ночине убытка* (ГВНП, № 132); подробнее см. Лингв., с. 151. В грамоте № 589 представлено сочетание *досѣкти ѡти* 'сделать так, чтобы принял', 'заставить принять'.

*Нечестъ* — 'бесчестье', 'позор', 'срам', 'порушение' (см. Даль, Срезн., Слов. XI–XVII), ср., например: *хотя отмстити Великому Новгороду древяня нечѣсти и многа грубости бывшиа от них великымъ княземъ* (Пск. 2 лет. [1461], с. 54); *А людемъ бы нашымъ ... приходити и отходити доброволно безо всякия заѣпки, а нечти бы имъ никоторые не было* (из акта 1512 г., см. Слов. XI–XVII, 11: 352; отметим *чт* в *нечти*); ср. также чеш. *nečest* 'бесчестье', 'позор', которое до сих пор сохраняет чередование *e/ø* при склонении (Р. ед. *nečtí*).

*Жила* — очень распространенное имя. *Чудинь* — имя, совпадающее с этнонимом (тоже хорошо известное).

<sup>6</sup> В Страхов 1993: 208–215 предложен совсем иной перевод основной фразы этой грамоты: 'Если не дашь, что мне не удастся купить (букв.: не удастся ничего купить) за тот рубль, — то твое'. К сожалению, этот перевод, не говоря уже о загадочности смысла, основан на нагромождении синтаксических, семантических и иных натяжек. В частности, *ли* переведено так, как если бы в тексте стояло *не, досѣкѣ* — как если бы стояло *досѣкѣтьса*. Слово *нечи* приравнено к соврем. диал. *нече, неча* 'ничего' — при том, что в берестяных грамотах конечное *е* (не говоря уже об *а*) никогда не заменяется на *и*. После этого значение 'ничего' незаметно подменяется значением 'ничего'. Далее 'что' + 'ничего' загадочным образом в сумме дают просто значение 'что', и в результате основной предмет обсуждения — слово *нечи* — уже не отражается в переводе вообще никак.

Г 34. Грамота № 929 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Троицк.)

Внутренняя сторона

И ПОЗВАЛЕ НАСЪ ГОСПОДИНЕ  
НА КОМЕЛЬ И ПОШЛИ ЕСМЕ НА КО  
МЪИНЕ С МАКСОМЪ РОСЛЕ РЕ[Ц]И

Внешняя сторона

и макее {при}  
прикинѣ да

В тексте явно имеются ошибки. *Росле* — почти наверное описка вместо *после* (предвосхищение начального *p* следующего слова). *Макее* — описка вместо *Максе* (преждевременно вписан язычок). Первое из двух *при* после *Макее* — лишнее: автор решил написать слово *прикинѣ* на отдельной строке, но первое *при* не зачеркнул. В *ре[ц]и* третья буква написана практически неотличимо от *и*.

Поскольку текст начинается с союза *и*, следует полагать, что это конец двухлистового письма. *Господине* в принципе может быть формой И. падежа ('И позвал нас господин на Комель'); но более вероятно, что это звательная форма ('И [он] позвал нас, господин, на Комель'), а подлежащее к *позвале* стояло на предыдущем листе. *Позвале*, как обычно в берестяных грамотах, означает вызов на какое-то разбирательство (судебное или административное); ср. непосредственно сходную с настоящей грамотой фразу в № 531 (Б 98): *и позовало мене во погосто и азо прехала*.

Названия *Комель* и *Комъине*, судя по контексту, обозначают практически одно и то же. Возможно, *Комель* — это более общее название местности, а *Комъине* — название находящегося там села. Существующая поныне деревня Комель (бывшего Крестецкого уезда) находится в 90 км к востоку от Новгорода.

Написание *Комель* (с ъ) либо отражает морфологический вариант, отличный от *Комель*, либо принадлежит к тому же ряду, что написания *хомела*, *лоудие*, *рубель* и т. п. (см. § 2.44); вероятнее второе. *Комъине* — фонетический вариант к *Комельне*, с вариативностью [л'] и [j] (см. там же).

*Рѣчь* или *рѣчи* (число неясно из-за неоднозначности словоделения: *реци* и или *реции*) может означать либо просто речь, заявление, либо судебное разбирательство (в первом случае более вероятно единственное число, во втором — множественное).

*Прикинѣ* (букв.: 'прикинет', 'подкинет') скорее всего означает здесь 'прибавит', 'добавит' (чего именно, было ясно из утраченной начальной части документа); ср. у Даля: *прики́дывать*, *прики́нуть* 'прибавлять, придать, кинуть или дать на прибавку'.

Конечное *да* — диалектный сев.-в.-русск. постпозитивный союз (равносильный более обычным *и*, *а*); ср. *а лежи ни ѿ ного не ѿезде да* 370 (Г 53).

Неполнота контекста не позволяет в точности восстановить ситуацию. Автор явно участвует в каком-то имущественном споре. Макс — либо его противник в этом споре, либо, напротив, принадлежит к той же тяжущейся стороне. Некое административное лицо вызвало обоих в Комель для разбирательства. Автор сообщает господину о таком повороте дела и о том, что теперь Макс сколько-то прибавит (очевидно, к той сумме, которую он готов был заплатить вначале).

Перевод: 'И [он] позвал нас, господин, на Комель, и мы пошли на Комельне с Максом. И после разбирательства Макс прибавит' (т.е. итог разбирательства таков, что Макс теперь обязан прибавить).

Другая возможность состоит в том, что слова *(п)осле речи* относятся не к *прикинѣ*, а к *пошли ѿ сме* и понимаются как ‘после устного извещения (о вызове)’: ‘...и мы пошли на Комельне с Максом после [этой] речи. И Макс прибавит’.

Графика: 1) ѣ станд., *e = ѣ*; 2) *e* якорное (противопоставленное обычному *e*, выступающему после согласной), *и*.

НВ *ки* из *кы* в *прикинѣ*; см. также выше о [л’] в основе [ком’ел’-].

Морфология: *-e* в И.ед. *Макее* (вм. *Максе*) и в перфекте *позвале*, отсутствие *-ть* в *прикинѣ*, 1 мн. *ѿ сме*. Отметим Зв.ед. (менее вероятно — И.ед.) *господине*, перфект *пошли*. В *позвале насъ* представлено уже полноударное *насъ* (а не энклитическое *ны*).

Словоформа *Комѣине* может представлять собой В.ед. сред. рода *⟨Комеине⟩* (ср. в НПК, например, *Городне*, *Тушине*, *Владычне*) или В. *⟨Комеинѣ⟩* от названия (во множ. числе) на *-нѣ* или *-ни* (ср. в НПК, например, *Перни*, *Доровни*, *Хвошни*).

Гипокористическое имя *Максъ* (от *Максимъ*), которое кажется неправдоподобно современным, в действительности построено в полном соответствии с древнерусскими правилами: ср. *Климъ*, *Сидъ*, *Харль*, *Кондръ* и т. п.

**Г 35. Грамота № 568** (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. сер. XIV в.; Троицк. Г)

Грамота была уже в древности обрезана и при этом утратилось по несколько букв в начале и в конце каждой строки.

(у) ---ька на шстровѣ короѣа соли у домана въ микулинѣ) -  
 ---- коробѣи соли у болъдѣ въ слав[ни]цахъ · короѣа соли · у ---  
 ---- на кшетахъ · по<sup>а</sup>торѣи короѣи соли у старостѣ на кшетахъ  
 съ дружиною · Г · короѣи соли · в олисѣа на кшетахъ · полтор[ы] (ко  
 робѣ)и соли · у кузмѣ у радатина · по<sup>а</sup> коробѣ соли · у родивана с(ѣ) -  
 --(ом)ъ · короѣа соли · у княза в болсинѣ селѣ полт<sup>о</sup>ры короб(ѣи  
 у) ---кыта на сопшахъ съ затомѣ короѣа соли · у ива(на) ... | ...

Это реестр натурального обложения. Все названные лица должны поставить то или иное число коробей соли. Упомянуты: ...ько на Острове, Доман в селе Микулине, Болда в Славницах, ряд лиц на Кшотах, в том числе староста с дружиной, Олисей, Кузьма Рядятин, Родиван с сыном (или с зятем, или с братом), далее некто по прозвищу Князь в селе Болсине (Болчине), ...кыт (может быть, Япкыт) с зятем на Сопшах (Собшах), Иван.

Населенные пункты Остров, Славницы, Кшоты, Болчино, Сопши (Собша), компактно расположенные неподалеку от Порхова, известны по писцовым книгам и отыскиваются даже на современной карте (см. НГБ VIII: 36).

Графика: 1) станд.; 2) *у ~ y, а, ѡ, и*. Описки: *короѣа* (“совмещение” сходных начертаний *ѣ* и *ь*, ср. *ьрьк-* вместо *брьк-* в № 630, Б 13), *коробѣ*.

НВ: *то* (по-видимому, = [т’о]) в *затомѣ*; *кы* в *...кыта*; в ‘у’ (в *Олисѣа*); *п* (из *б*) в *Сопшахъ*; *полторы* (с *полт-*, не *полут-*; ср. также ниже). Конец слова: *съ затомѣ*.

Представляет интерес *с* в *Болсинѣ*; оно явно из *ч* (с учетом цоканья — из *чи*): соответствующий погост в НПК называется Болчинский. В настоящее время утрата затвора у аффрикат *ц*, *ч* отмечается на северо-западе во многих точках (хотя и не образует сплошного массива), см. ДАРЯ, I, карта № 47. В *Болъдѣ*, *Болсинѣ* ѣ едва

ли носит чисто орфографический характер; скорее он отражает наличие некоторого гласного призвука после л (см. § 2.23).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. у *Болѣдѣ*, у *старостѣ*, у *Кузмѣ*; с другой стороны, в *полторы* (3×) представлено наддиалектное *-ы*. Следует учитывать, впрочем, что слово *полтора*, *-ы* уже опростилось, в частности, потеряло связь с формой Р. ед.; поэтому вариант *полторы* мог быть простым лексическим заимствованием из наддиалектного древнерусского, заменившим новгородское *полторѣ*.

*Князь* — явно прозвище; оно было довольно распространенным (см. Тупилов, Веселовский). Для *Болда* ср. фамилию (отчество) *Болдинъ* (Тупиков) и деревни в разных частях Руси с названием *Болдино*. Об имени *Доманъ* см. №410 (В 35).

### Г 36. Грамота № 567 (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., Троицк. Г)

... | даіте істинѣ даіте не поверже  
гозбе ...

Перевод: '... дайте капитал (т. е. дайте денег в долг), чтобы он не бросил торговли ...'

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *ѣ*, *і*.

НВ переход [с'т'б'] > [з'б'], отразившийся в *гозбе* (из *гостѣбѣ*). Конец слова: *даіте* (<*-ть*> 'чтобы' (из *дати*)).

Морфология: (<*-ѣ*> в Р. ед. *гозбе*, отсутствие *-ть* в *не поверже*).

О союзе *даіть* 'чтобы' см. § 4.38. Примеры глагола *поверечи* в значении 'покинуть', 'оставить', 'забросить' см. в Срезн. (II: 1004, статья *поврѣци*).

### Г 37. Грамота № 497 (стратигр. 40-е – сер. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

поколоно ѡ гаврили ѡ посени ко зѣ  
ати моему ко горигори жи коумоу и кѣ  
о сестори моеи ко оулити чо би есте пи  
оухали во городо ко радости мѣ  
оєи а нашего солова не ѡстаѣ  
вили да бо҃го вамо радосте  
ми вашего солова  
вохи не ѡсотаѣ  
вимо

Перевод: 'Поклон от Гаврилы Постни зятю моему – куму Григорию и сестре моей Улите. Поехали бы вы в город к радости моей, а нашего слова не забыли бы (не оставили бы без внимания). Дай Бог вам радость. Мы все вашего слова не забудем (не забываем)'

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *оу* ~ *оу* (в обеих позициях слитное), *е*, *ѡ*, *и*. Кроме того: *ы* → *и* (*би*, *ми*); *ѡ* → *ѡ*. Особенность: ярко выраженный скандирующий эффект (§ 1.14) (*поколоно*, *Посени*, *Горигори*, *сестори*, *солова* [2×], *вохи*, *ѡсоставимо*). Одиночная буква вместо двойной: конечное *и* в *Горигори*, *к* в *коумоу* (*к коумоу*)

(впрочем, в последнем случае *к* вместо *кк* может быть и просто фонетическим написанием). В *да* (вместо *даи*) не выражен на письме конечный [j]. Прочие погрешности: *жи* вместо *же* (под влиянием предыдущего *и*), *зати* вместо *зати*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]): *поухали*).

НВ: *х* в *вохи* ‘все’ (§ 2.9, 2.15<sup>б</sup>); *чо* ‘что’; [с’н’] (из [с’г’н’]), отразившееся в *Посени*.

Морфология. Ввиду того, что ⟨*и*⟩, ⟨*ѣ*⟩ и ⟨*ы*⟩ отражаются в грамоте одинаково в виде *и*, почти все ее морфологич. характеристики оказываются замаскированными: ср. Р. ед. *ω* (‘от’) *Гаврили* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-ыѣ⟩), *ω* (‘от’) *Посени* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-и⟩), И. мн. муж. *вохи* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), перфекты *поухали*, *ω* *оставили* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩). Окончание ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Бого* непоказательно. Отметим Д. ед. *и*-склонения *ко зати*, сослагат. *чо би есте поухали*.

В *ко зати моему ко Горигори жи* (вместо *же*) *коумоу* представлено “отождествительное же” (см. № 735, Б 20); ср. сходную конструкцию во фразе: ... *како ти не бѣати ничего ж бѣо княгини моеи по моему животѣ, что есмь еи даль, и бѣ сего дѣтица бѣ Изславы же* (Ипат. [1287], л. 299 об.).

*Чо би есте поухали* с синтаксической точки зрения можно трактовать двояко: а) как начало придаточного предложения, зависящего от *поколоно* (примерный смысл: ‘просьба с поклоном, чтобы вы поехали ...’); б) как начало самостоятельного предложения (‘поехали бы вы ...’). Общий смысл письма в данном случае от этого не меняется. С нашей точки зрения, в подобных случаях при прочих равных условиях предпочтительна синтаксическая трактовка «б» (ср. также № 610, Г 44).

Для *нашего солова не ω* *оставили* ср.: *и не оставя псковского слова, послаша во Псковъ воеводу своего* (Пск. 1 лет. [1341]).

Имя *Постникъ* было очень распространено; у Тупикова оно отмечено десятки раз (чаще всего в записи без *т*: *Посникъ*). В настоящей грамоте, повидимому, представлен гипокористический вариант *Посна* (*Посьна*).

**Г 38. Грамота Пск. 4** (стратигр. 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.)

а оу даних[ѣ] доуб[ѣ]ничи двоѣ  
и сапоги · оу кюрила  
оу соух[м]ина сѣна · измази  
[ци]

В 3-й строке мы считаем нужным вернуться к первоначальному чтению *Соух[м]ина* (ср. Костючук 2003: 303). В слове *измази[ци]* последний слог читается гадательно; можно реконструировать его, в частности, и как [це].

Перевод: ‘А у Данихи дубленицы (рукавицы из дубленой кожи [?]) [и] двое сапог. У Кюрила, Сухмина (?) сына ... (может быть, смазные сапоги)’.

Перечислены лица, которые должны поставить определенные виды кожаных изделий. Судя по начальному *а*, перед нами, возможно, не целый документ, а окончание двухлиствого списка.

Графика: 1) *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *оу Даних[ѣ]*. Отметим И. мн. муж. *сапоги* (НВ *ѣ*), И. мн. жен. *доуб[ѣ]ничи* (возможно, сюда же *измази[ци]*).

*Доуб[ѣ]ничи* — предположительно то же, что *дубленицы* ‘рукавицы из дубленой кожи’ (см. Слов. XI–XVII, 4, СРНГ, 8 и Даль); ср. также псковское *дубенить* ‘делать

твердым, жестким' (СРНГ, 8). О возможном значении неясного слова *измази[ци]* см. Попр.–IX.

Гипокористическое *Даниха* — от *Данила*. Для *Соух[м]инь* ср. топоним *Сухмень* (НПК, VI: 172).

### Г 39. Грамоты 1 пол. – сер. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 4 ([уточн.] 10-е–60-е гг. XIV в., Нерев. А): *ѿ микитѣ ꙗко цертѡу ꙗко ꙗсмь ... | руциль ꙗ оу петра ꙗ на городищѣ ꙗ н... | юрги ꙗ бьль ꙗ вьдалль ꙗ со двора ꙗ н... | не оувѣдалса ꙗ а мене вьдалль ... (ре)кль ꙗ ꙗси железного ꙗ ... | рубль взавъ ꙗ а ты н... | ндр ꙗ исправи госп... | возми салюзѣ ꙗ* NB аналогическое *взавъ* (вместо старого *вземъ*). О слове *выдати* см. Попр.–VIII, о словоформе *сапозѣ* — Попр.–IX.

№ 6 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *поклоно ѿ филипа ко г... | -- [м]ною про...* После *ѿ Филипа* могло стоять также *к озбѣу*.

№ 41 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. В): *... | те дай[те] нам[ъ] в[олно] ход[и](ти) ... | кунахъ землю вамъ ѡчистимъ ꙗ вамъ кла[н]аемса*

№ 51 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... 8 зѣкевица ꙗ ꙗ лосоꙗ ...* Отметим *-ке-* в *Зѣкевица* (§ 5.2).

№ 54 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): *...а оу микулицы соколо оу ... | ...стуа соколъ оу микифорца | ...*

№ 55 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. А): *покл[оно] ... | [вот]омо а гра[мо]т[ъ] господине возми дворнюю 8 фоминь жене в акосово | ... (госп)[од]ин[е] ... | господине не торговати беле вод[ал- фѣдоро] а ко мне | ... дворнюю грамотъ ели 8 те[бѣ] (...). В *вод[ал-]* последняя буква есть [e] или [o]. Грамота ныне прочитана полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. О термине *дворняя грамота* см. Кафенгауз 1960: 171. Относительно в *Акосово* см. § 2.34. Синтаксическая роль словоформы *беле* из-за обрывов неясна (Р. ед. собирает.?, В. мн.?).*

№ 57 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *... (гри)бьно со намъ [столько-то] гривен с процентами'* (см. Янин 1986: 225).

№ 58 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *маремеане* (ярлычок).

№ 66 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. А): *... а нь ѡслушайса | ...*

№ 93 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. Б): *се приказъ ѡ микули | куцееви ѡ ме* (грамота была недописана; сохранилась в целости). Неясно, *ѡ* — это 'о' или 'от'; соответственно, грамматическая интерпретация отрезка *Куцееви* (к *Уцееви*?) может быть лишь гадательной.

№ 106 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и Е): *ѿ посадник(а) ...*

№ 132 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *... [8] --- [с]лава [8 к8]пре[а]ница д[ви]сер[ъ]бра 8 л[о]б[о]ка т...*

№ 137 ([уточн.] 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... [н]а суд[ъ] ꙗ не ста филипъ | ... (пос)лахомъ грамоту бесудну[ю] ... (п)оло дъжи [п]мъ пожнею по[...]* Можно понять: '... [был вызван] на суд и не стал [на суд] Филипец; [тогда] мы послали грамоту бесудную' (ср. № 366, Г 60). Представляет интерес употребление аористов.

№ 189 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К): *(ѿ) посадника ѿ ...*



№ 192/191 (два фрагмента одной грамоты; 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев., мостовая между Д и И): ... (вѣ)|рши ко мнѣ ·і· деже ржи | с о<sup>А</sup>Фр<sup>Р</sup>лемовими людми | а наима дди коробию ржи [пошли] зерна ко мне 10 кадей ржи с Офремовыми людьми; а платы (вероятно, за перевозку) дай коробью ржи' (вставленное над строкой *p* заменяет *л*, вставленное *a* заменяет *o* или добавляется к нему). Грамота № 192 — это ...|рши ко мне ·і· д...

№ 284 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|и своа а нь са вамо [кк]анаю | осподь своѣи (ны — описка, вместо нынѣ или нонь).

№ 319 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И): кванове поповѣ (ярлычок).

№ 321 (10-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И): ... | прьдальсе къ мни [в] в[и]---- (-) [ьцѣ] за---- [и] | гожирь лбиске и та... ... [а]зъко(...). См. об этой грамоте Попр.–Х.

№ 324 (1300-е – 1330-е гг., Нерев. И): ...до · селу · на княжо<sup>Т</sup>рови · | ... (то фактически надписано над *ов*, частично накладываясь на это *ов*).

№ 325 (1300-е – 1360-е гг., Нерев. Д): ортими·ене · нѣдоборнои (целый документ). Для этого документа ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Страхов 1997 (с. 290–291): 'Ортемьин недоборный' (как ярлычок, например, при мешке с зерном или при чем-то подобном). При этом, однако, в *-миене* необязательно видеть ошибку (перестановку букв в *-мешне* = *-мѣшине*); скорее перед нами *-ми(ѣ)не*, где *ѣ* перенесен из Р. ед., ср. *снѣ Захаривѣ|нѣ* в приписке к паремейнику 1271 г. и современные диал. формы типа *сестрѣн*, *снохѣн* (Деул. слов.).

№ 342 (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д) — цифры: : ā : v̄ : Ǳ̄ - - - : ǰ̄ : ȳ̄ : ѳ̄ : Ǳ̄ : k̄ : l̄ : m̄ - | : ǰ̄ : ǭ : p̄ : r̄ : c̄ : Ǳ̄ : ȳ̄ : ѳ̄ : ǰ̄ : - - - | v̄ : Ǳ̄ : ā : ē : ē̄ : ǰ̄ : ȳ̄ : ѳ̄ : ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ [ⓔ] - - - - См. об этой грамоте Симонов 1973.

№ 355 (внестратигр. первое 20-летие XIV в.; найдена на Торговой стороне): на симанѣ · на лиси<sup>А</sup>|нци|никѣ · гривна · на дорофѣи на | кожевникѣ :г: семенци · на | климатѣ · на парфѣневе | ·г· гривнѣ · на васи|лѣ | на ...

№ 357 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., найдена в Неревском конце): поклоно ѡто юрки ко мари цто кс|омо оу тебе свезли на [сел]...

№ 388 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): ...рак[ъ] и созо и оула[сеи] (для последнего слова возможно также прочтение *Оула[сиу]*).

№ 418 (10-е – 30-е гг. XIV в., Ильинск.): ... метель за тобою п... (сер)|ѣбра не сли а цто за то(бою) ... ...|инны присли

№ 447 (1280-е – нач. 1310-х гг., Тихвинск.): ждановѣ (ярлычок).

№ 478 (40-е – нач. 50-х гг. XIV в., Михайловск.): ... (ку)|нѣ оу ращка · аже не боудѣ кунѣ оу рашка · коути | своими кунами колушк[ю] | шапоцникуоу (вместо *-шк[ю]*, может быть, следует читать *-шк[к]*).

№ 498 (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): миѡин... (ярлычок). См. также № 499.

№ 499 (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): мишине (ярлычок). Почерк, вероятно, тот же, что в № 498 (но из-за предельной краткости текстов достоверно установить это нельзя). Таким образом, здесь скорее всего был один и тот же владелец, который мог именовать себя и Миха, и Миша.

№ 533 (первое 40-летие XIV в., Троицк. А): ...алу|... коробѣи соли | тин...

№ 565 (20-е – 30-е гг. XIV в., Дубошин): ... | инде ли са пригодить

№ 762 (вероятно, 1 пол. XIV в., Детинец): ко души|ли (ярлычок).

№ 766 (с учетом внестратигр. данных кон. XIII – нач. XIV в., Троицк. Е): ... **возь** в... ... | **себѣ** **которои** **взали** **бучелы** ... | **мьры** **выдєрли** **въ** [:(-) ... (гри) **внлхъ** : **шест(ь)** ... | **взлл[и]** ...

№ 772 (с учетом внестратигр. данных нач. XIV в., Троицк. Е): ... **мною** [п]ро **хороме** **зї** **гर्वно** **тако** **поусти** [м]н(є) ...

№ 918 (внестратигр. кон. XIII – XIV в., Троицк. Т): **посадникє** **шксинтии** (надпись на донце берестяного туска).

Ст. Р. 25 (вероятно, 1 пол. XIV в.) — азбука: **а б в г ... н о --- | т у ф х [ѡ] ...**  
[ѡ] - [ѡ] | **ѣ** **ѣ** - ...

### Приложение к подразделу Г I

#### ТВЕРСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

**Г 40. Грамота Твер. 2** (стратиграфической даты нет; внестратигр. посл. 20-летие XIII в., допустимы также первые десятилетия XIV в.)

поклоно ѡ григории ко матери · буди къ мнѣ на борзѣ · во тѣрже  
ко сопрата{во}воши свои статоко поѣди в торжко · аже заста  
нешь мене ти а тѣе везу или мене не застанешь во торжеку  
ти ты ту мене жєди а азю по тебе буду само · а цто даше про  
воза азю во томо до торжеку · увѣдай{вѣдай} пуцаю ли ро  
же новгородцамо бєзо пакости ти ты пришли · на  
борзѣ ти а само · ѣ·ду

Перевод: 'Поклон от Григория матери. Прибуди ко мне срочно в Торжок — приведя в порядок свое имущество, поезжай в Торжок. Если застанешь меня, то я тебя повезу; если же меня в Торжке не застанешь, то ты тут меня жди, а я за тобой прибуду сам. А что заплатишь за провоз до Торжка, это за мной. Узнай, пропускают ли рожь для новгородцев беспрепятственно, [если да], то немедленно пришли [весть], и я сам поеду'.

Мать Григория, очевидно, находилась в Твери (где найдена эта грамота). Она должна отправиться в Торжок, откуда они вместе с Григорием поедут дальше — возможно, в Новгород (ср. общее направление ее маршрута). О связи Григория с Новгородом говорит также его намерение лично участвовать в отправке ржи из Твери в Новгород.

Эти обстоятельства дают некоторые основания предполагать, что Григорий — новгородец. Но в языке грамоты однозначных признаков др.-новг. диалекта нет. Скорее наоборот, некоторые ее особенности (в первую очередь *Торж(ь)ку*, а не *Торжьку*, и союз *ти*, см. ниже) нехарактерны для новгородских берестяных грамот. Возможно, таким образом, что перед нами памятник древнего тверского говора (хотя утверждать это на основании каких-либо позитивных данных мы не можем, поскольку специфические особенности этого говора в сущности неизвестны).

В своем письме Григорий просит узнать, не запрещен ли в настоящий момент вывоз зерна из Твери в Новгород. По-видимому, такие запреты накладывались тверскими князьями (из политических соображений) неоднократно. В частности, в НПЛ под 1312 г. сказано: *заратиса кнзь Михаило* (Михаил Ярославич, великий князь

тверской) к *Новоугородоу і намѣстники своя выведе, не поуста обилья в Новгоро*<sup>д</sup>. В мирном договоре Новгорода с Михаилом Ярославичем (ГВНП, № 11, 1317 г.) имеется следующая фраза: *а како възметъ князь 3000 и двѣстѣ, тако ему пустиши хлѣбъ и всякъи гостъ*. В обоих случаях ситуация описывается примерно теми же словами, что в настоящей грамоте. Не исключено, что эта грамота связана именно с событиями 1312–1317 гг.

Графика: 1) ъ → о/ѡ (ѡ только в *къ мнѣ* и *во Тържеско* — в обоих случаях традиционное написание), ь = е (с преобладанием е), ѣ станд. (в т. ч. после [j]); 2) у ~ у, а, и. Имеются элементы скандирования: *ро* в *борозѣ* (ср. рядом *борзѣ*), *со* и *во* в *сопрамавовоши*, вероятно, также *во* в *новогороцамо*, *же* в *жеди*. Автор был склонен к повторению слогов и не зачеркивал лишнее: *сопрамавовоши* с лишним *во*, *увѣдаивѣдаи* вместо *увѣдаи*.

Как и в новгородских грамотах, имеется смешение *ц* и *ч*: *цто* (ср. такое же смешение в Твер. 1, Б 136).

В отличие от новгородских берестяных грамот, в сильной позиции \**ТьrT* дает *ор* (не *оро*): *во Торжеску, до Торжеску* (заметим, что в этих примерах е, возможно, передает некоторую гласную).

НВ: *ш* в *пришли*; *ц* (= *ци*) из *дц* в *новогороцамо*. Конец слова: *во томо; застанеше, не застанешъ, даше; буди, поѣди*.

Морфология: (-ѣ) в И. ед. муж. *само* (2×) — как в наддиалектном древнерусском; отсутствие *-тъ* в 3 мн. *пуцаю ли* — как в древненовгородском. Отметим новые окончания в Р. ед. *ѡ Григориш*, Р. ед. *до Торжеску*, М. ед. *во Торжеску*, Д. мн. *новогороцамо*, в 2 ед. *даше*. *Сопрама{во}воши* — причастие жен. ед. (согласованное).

Местоимение 'я' встретилось в двух вариантах: *азо по тебе буду само, азо во томо* — *а само ѣду*. В контекстах, где в более древних грамотах были бы употреблены энклитические *ма, та*, уже последовательно выступают полноударные *мене, тебе: аже застанеше мене* (в отличие от древнего *аже ма застанеши*), *ти а т(е)бе везу, а азо по тебе буду само*.

В грамоте 4 раза встретился союз *ти* 'то', 'и'. В новгородских берестяных грамотах этот союз, в отличие от омонимичной ему частицы, почти не встречается (отмечен только в грамотах № 798 и 344).

*Спратати* — здесь 'привести в порядок', ср. *спратати* 'привести в порядок' в белор. грамоте 1392 г. (см. Фасмер, статья *прятать*), *прятать* 'опрягивать, убирать уходом и приводить в порядок' (Даль, одно из значений), укр. *спрятувати* 'прибирать, убирать' (Гринченко), польск. *sprzątać* 'прибирать, убирать'.

*Статокъ* — 'имущество'; ср. у Даля (IV: 310) *стáток* (старое и западное, псковское) 'достаток, именье, стяжанье, нажитое или богатство', укр. *стáток* 'имущество' (также 'скот'). Поздне-др.-р. *статокъ* в принципе может восходить к ранне-др.-р. *статъкъ* или *състатъкъ*. В Срезн. фигурируют оба эти варианта (III: 509 и 828), с одинаковыми значениями — 'имущество' и 'наследство'. К сожалению, все примеры отмечены в рукописях не старше XV в.; соответственно, написание *състатокъ* или *сстатокъ* служит здесь свидетельством того, что приставочный вариант действительно существовал, тогда как написание *статокъ* двусмысленно. Согласно А. Золтану (1983), в великорусском деловом языке XV–XVII вв. слово *статокъ* должно рассматриваться как западнорусизм.

*Провозъ* — здесь 'плата за провоз'; ср. у Фенне (328): *Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu p r o v o s u* (в нижненем. тексте *fracht*).

*Изь въ томь* — ‘я за это отвечаю’, ‘я за это плачу’ (ср. № 489, Г 21; см. § 4.8).

Со стилистической точки зрения можно отметить наличие в первой фразе конструкции, близкой к повтору: *буди ... во Тържеко* и далее *поѣди в Торжъско*. В берестяных грамотах подобное нарушение лаконизма встречается редко. Заключительная фраза содержит смысловый эллипсис: опущены слова со значением ‘если да’. Подобный эллипсис вполне возможен и в современной разговорной речи.

**Г 41. Грамота Твер. 5** (стратигр. кон. XIII – нач. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время)

Ѡ илиице · ко илие · шуйга дубие переписываеѣ  
 а [Ѡ]целы ти лазило · а зо дубие Ѡимаю по своѣи мети  
 ате [Ѡ]но сотесываеѣ · то мои дубо · ваше бортико Ѡкралоса  
 первы · а ныне поѣди само сеѣмо утверди свою борте

В 3-й строке в *ате* [Ѡ]но буква перед *н* двусмысленна: *e* или *c*; таким образом, можно прочесть и *a те[с]но*.

Перевод: ‘От Илийцы к Илье. Шуйга переделывает метки на дубах и вынимал мед из ульев. Я отбираю дубы по своей метке. Пусть [даже] он стесывает, это [всё равно] мой дуб. Ваша пасека обокрадена первой. Поезжай же теперь сам, утверди [владение] своей бортью’.

Если принять чтение *a те[с]но* (где *тесно*, по предположению В. Л. Янина, значит ‘затёс’, ‘зарубка’), перевод почти не изменится (‘А что затёс он стесывает, так это всё равно мой дуб’). *Борт(н)икъ* — ‘пасека’ (см. Срезн.); менее вероятным представляется в данном случае значение ‘бортник, пасечник’ (дающее перевод: ‘Ваш бортник проворовался первым’; так в работе Рождественская 2001).

Графика: 1)  $\bar{\tau} \rightarrow o$ ,  $\bar{\nu} \rightarrow e$ ,  $\bar{\tau} \rightarrow e$ ; 2)  $y \sim u$ ,  $e$ ,  $\lambda$ ,  $\sigma$ ,  $u$ . В *бортико* (вместо *бортнико*) описка — пропуск *н*. В [Ѡ]целы первая буква читается не вполне надёжно; это заведомо не *н*, но не исключено, что это *в*. В *ныне* слог *не* вписан над строкой.

Отражено цоканье ([Ѡ]целы). Конец слова: стяжение  $*-\bar{\nu}j\bar{\nu} > \bar{y}$  (*первы*).

Если верно чтение *ате* [Ѡ]но ‘пусть он’, то в грамоте представлено древнейшее отражение инновационной формы [jон] ‘он’.

Морфология: <ѣ> в И. ед. *дубо*, *бортико*, *само*, также *лазило*, *Ѡкралоса*, *-ы* в В. мн. [Ѡ]целы, <ть> в презенсах *переписываеѣ*, *сотесываеѣ*. Как и в др.-новг. диалекте, в мягком *a*-склонении и в Р. ед. (Ѡ *Илийце*), и в Д. ед. (*ко Илие*) представлено <ѣ>. Отметим собирательное *дубие*.

*Бчелы лазити* — ‘вынимать мед из ульев’ (см. Слов. XI–XVII, 8: 163); ср. *ѡже боудоуть бчелы не лажены* (ПР, ст. 76).

*Отѣмати* — ‘отбирать (себе), выбирать’ (см. СДРЯ, 6: 238).

*По своей мѣти* — от не засвидетельствованного до сих пор в памятниках *мѣть*; ср. *меть* ‘метка’, ‘отметка’ Калуж., Перм., Киров., Пск. (СРНГ, 18: 143).

Приведем также два других фрагмента, входящих в один комплекс с Твер. 5.

**Твер. 3:** ... со даѡыдѡмо · г · тысаѣе ...

**Твер. 4:** Ѡ ѡомѣ · къ тиюнку · къ прокш... | куны · сѣ[Ѡ]го ѡилипа · а а...

Здесь важен в особенности пример Р. ед. с *-ѣ*, как в др.-новг. диалекте: Ѡ *Ѡомѣ*. Отметим И. В. мн.: *куны* (с *-ы*), *3 тысяѣе* (с <ѣ>). В *тысаѣе* отразилось цоканье.

## Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

Г 42. Грамота № 579 (стратигр. 3 четв. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклоно ѿ бориса к зѣновѣи і феѣ  
дору вы моа о҃гѣ даіте коницка  
до видомира вѣрѣ ци до мстѣ

Перевод: 'Поклон от Бориса Зиновию и Федору. Вы мои господа, дайте под клятвенное обязательство лошадку до Видомира или до Мсты'.

Во фразе *вы моа о҃гѣ* словоформа *о҃гѣ* — почти наверное И. ед. (не Зв. ед.); ср. *ты моі брат[ъ]* 749, а также реконструированное (*вы моа о҃сподина* 226).

*Видомире* или *Видомиръ* — очевидно, древнее название нынешнего Видимирского озера (в Бежецкой пятине, недалеко от Мсты) или стоявшего на его берегу Видимирского погоста.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд. (особо: ѣ перед *і* в *Зѣновѣи*; о *Зѣн-* см. ниже); 2) у, ѡ (отличие от *о* нечеткое), *і*, *ѣ*. В написании *вѣрѣ* одиночное *в* заменяет двойное, ср. примеры типа *а Васильево* ('а в Васильево') *мѣсто у печати стояль сынъ его Остафи* (ГВНП, № 130, 1415–17 гг.). После *вѣрѣ* стоит незачеркнутая недописанная буква, похожая на низ от *о* или от *с*. В *о҃гѣ а* переправлено из *і*.

За написанием *о҃гѣ* стоит *оспода*, см. Изуч. яз., § 36.

Имя Зиновий (или Зиновья) известно в древненовгородских и других древнерусских источниках в двух вариантах: с *Зѣн-* и с *Зин-* (первое чаще); ср. § 5.5. О том, что вариант *Зѣн-* был не орфографическим, а фонетическим, особенно отчетливо говорят псковские и смоленские записи с *Зен-* (т. е. <*Зѣн-*>), в частности, Д. ед. *Зеновье* (ГВНП, № 344 — псковская грамота), И. ед. *Зеньвиі* (смоленская надпись 1271 г., см. Рыбаков 1964: 41 и табл. XV). В грамоте № 579, очевидно, отражен вариант с *Зѣн-*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *до Мстѣ*. Отметим В. ед. *коницка*.

Перед *Федору* предлог *к* не повторен (см. § 4.10); случаи этого рода в берестяных грамотах исключительно редки.

*Въ вѣрѣ* — 'под клятвой', 'под присягой', 'под клятвенным обязательством' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в настоящей грамоте отрезок *вѣрѣ* не имел надежной интерпретации (попытка усмотреть в данном тексте словоформу *вѣрѣци* ныне следует отвергнуть).

Г 43. Грамота № 578 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х]; Нутн.)

поклонъ · ѿ ѡнцифора · к блѣѣ · к марѣмьѣнѣ ·  
что ꙗсми г҃же тобѣ далъ · полтину · дати бири  
ю · а грамота взать · ажь будешь · грамоту  
взала · даи ѡнтану · или будешь · грамо|т)- ...

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьянѣ*); 2) *у, ꙗ, ѡ, и, ф*.

Конец слова: *будеши* (2×); *взять* (этот пример очень важен, так как в *възати* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *далъ*. Отметим 1 ед. *ѡсми*, предположит. наклонение *будеши* *взала*.

*Грамота* *взять* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с *В*. падежом при личных формах глагола: *ѡсми ... далъ полтину, будеши грамоту взала*.

**Г 44. Грамота № 610** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклонъ ѡ роха · к ѡгнѹ моему  
к фефилату · что бы ꙗси гнѣ  
дале мѣсце мнѣ на дорѣ · и азъ  
быхъ гнѣ собѣ избу поставиле  
а азъ тобѣ гнѣ цоломъ бию · аминъ  
гѣ помилуй · дѣака бѣльского ·

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Фефилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на рощисте, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дьяка бельского'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дьяка церкви Бельского погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, а, и* (в *избу* — *й*), *ф*. За написанием *к ѡгнѹ* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

*NB* *сц* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: *-е* в *дале, поставиле*. Отметим *В*. ед. *дѣака бѣльского*. Показательные формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *азъ быхъ ... поставиле*, во 2 ед. — новая форма *что бы ꙗси ... дале*.

*Доръ* — 'рощисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Рохъ* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро-*). *Фефилатъ* — народный вариант имени *Феофилактъ*.

**Г 45. Письма к Еремею — грамоты № 948 и 949** (предварит. стратигр. сер. — 3 четв. XIV в., Никит. Б)

В двух грамотах, найденных на усадьбе Б Никитинского раскопа, адресат (или один из адресатов) носит имя *Юремья* (закономерное народное соответствие каноническому *Иеремия*), ср. *Сремѣа* в акте 1412 г. (Д 40); другие народные варианты — современные *Еремей*, *Ерѣма*. Условимся передавать это имя как Еремей (подобно имени *Григорья*, которое мы передаем как Григорий).

**№ 949** (внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклонъ ѿ Петра ко смону и ко Якову  
и ко Юремѣи · и Степану что бы ма  
ксте жаловалъ про свое коунѣ и нѣ  
нѣ [МА] жалоуите възмите два роуѣ  
(БЛА) ... ...[ЕСА] и п[оуз]...

Перевод: 'Поклон от Петра Семену, Якову, Еремею и Степану. Пожаловали бы вы меня за ваши деньги. А именно, теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...' В дальнейшем тексте упоминался *пузь* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремей и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Графика: 1) ѣ станд. (*ко* [предлог, 3×] может отражать реальное [ко]; особо: традиционное написание ѣ в *възмите*); ѣ станд. (особо: *к* в *своѣ*); 2) *оу/у* (6/1), *к*, *н*, *и*.

НВ: *по* [п'о], *мо* [м'о] в *Петра*, *Смону*; *мѣ* в *Юремѣи* (вероятно, отражение отвердения [м'] в данной позиции).

Морфология: -ѣ в В. мн. *коунѣ* и в перфекте (множ. муж.) *жаловалѣ*, -ите в императиве *жалоуите*. Отметим В. мн. жен. *про свое*, сослагат. *что бы ма ксте жаловалѣ*.

*Жаловати*, очевидно, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

**№ 948** (внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е] XIV в.)

приказъ ѿ парѣѣа (кѣ) Юрем-  
цто про роже мину[л]- -- не хо- (- -)  
да про выжла посл[ю] -(к)сент[е]кмо  
к остаѣи · [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л]...

В *выжла* буква *л* вписана над строкой. В -(к)сент[е]кмо первая буква была *ω* или *о*. В [кѣ]же чтение *к* более вероятно, чем *о*.

Перевод: 'Наказ от Парфея Еремею. Что касается ржи ...' Конец 2-й строки надежно восстановить не удастся; можно предполагать, в частности: *мину[л](оса) не хо(ди)* 'то эта нужда миновала — не ходи'. Далее: 'А насчет гончей: я пошлю [ее] с Оксентьем к Остафье. Если (или: Что) ты не отдал ...' (В отношении текстовой структуры ср. Пск. 6, В 39.)

Менее вероятна интерпретация 'А насчет гончей я пошлю [грамоту] с Оксентьем к Остафье'. Маловероятно также, что [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л] относится к гончей, т. е. означает 'если ты [ее] не отдал', — прежде всего потому, что в берестяных гра-

мотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ → е, ѣ → е (но см. также ниже о *Остаѣи*); 2) у, ю, а, Ѡ.

Конец слова: -ѣмо в Т. ед.; *буде[ш]е*.

Морфология: в Д. ед. к *Остаѣи* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѣ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). Отметим *про выжла*, предположит. наклонение *буде[ш]е не ѡда(т)-*.

О слове *ѣже* в берестяных грамотах см. № 9, Б 17 (но в данном случае присутствие этого слова в тексте не гарантировано и его значение из-за обрыва не вполне ясно). О слове *выжла* см. № 135 (Г 73).

Для *Парѣеѣ* и *(Ѡ)жсент[е]ѣмо* ср. *Парѣѣ* 307, *Ѡжсинти* 918.

**Г 46. Грамота № 689** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. О)

Внешняя сторона

по рукописанию възале рубель ·  
а прочи рукописаниа · поло треѣ  
тиа рубля · после ѣго смѣрти  
далъ · ѣсемь полотину оцю дшеѣ  
вному нестеру · другую далъ ѣсеѣ  
мь дмитру черенецу полотину  
на молодогъ далъ ѣсемь рубель  
и пив{ив}о вариле ко со{р}оцинамъ

Внутренняя сторона

взалъ ѣсемь оу шуги двѣ корби ржи и · оу микиѣ  
тки на оузи възале коробию ржи · на ксоноѣ  
ви · възалъ · потори коробии ржи · оу врама  
на полонои · оу сменка оу савина възалъ  
лъ ѣсемь поло коробии овса · оу сидорка  
взале коробию ѡвса · оу другога сидорка  
взале поло коробии овса поло короѣ  
бии жита

Перевод: 'По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробы ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Ксонове) я взял полторы коробы ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробы овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробы овса и полкоробы ячменя'.

Сорочины — поминание на сороковой день после смерти.

Река Уза впадает в Шелонь в 6 верстах ниже Порхова. Писцовые книги отмечают в этом районе деревню Ксново (иначе — Скнова) и деревню Полоная (см. НГБ IX: 74).



Документ представляет собой отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок. Имя покойного не названо. Возможно, документ должен был прилагаться к самому завещанию; ср. записи сходного содержания в конце или на обороте многих пергаменных завещаний.

По подсчетам В. Л. Янина, расходы на поминки и суммы, выплаченные духовнику Нестеру и чернецу Дмитру, весьма значительны и тем самым указывают на высокий ранг покойного. В. Л. Янин не исключает, что речь идет о завещании новгородского архиепископа Василия Калики, который скончался от чумы 3 июля 1352 г. в монастыре св. Михаила на реке Узе, на обратном пути из Пскова, куда он отправился для спасения города от чумного мора. (Расхождение стратиграфической датировки грамоты с этой датой незначительно и серьезным препятствием для данной гипотезы служить не может.)

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/o$ ,  $\bar{v} \rightarrow \bar{v}/e$ ,  $\bar{t} \rightarrow u/\bar{t}/e$  (особо:  $\bar{t}$  на месте сильного  $*\bar{v}$  в *смѣрти*); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *ѡ*, *о/ѡ/ѡ* (2/1/1), *и*. *Диевному* — привычное сокращение (в данном случае даже без титла). Описки: *пививо* (вместо *тиво*), *коби* (вместо *короби* или *коробии*), *потори* (вместо *полтори*).

Отражение исконного  $*\bar{t}$  — в основном в виде *и* (во всех примерах — в окончаниях); однако также *дѣѣ*, *после*.

НВ *оу Врами* (утрата гласной — вероятно, *о* — после предлога, см. Изуч. яз., с. 261); в *Шюги* (вариант имени *Шюига*, ср. Г 78) утрачен [j] после гласной; см. § 2.32. Об *о* в *рожци* (3×) см. № 609, Б 102, об *о* после *л* в *полотину* (2×) см. § 2.23; в *Ксонови* между *кс* и *н*, вероятно, имелась вставная гласная. Конец слова: *ѣсьмь* (5×; НВ вставное *е*); ср. также вставное *е* в *рубель* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *вѣзале*, *взале* (3×), *вариле* (наряду с *-ѣ* в *далѣ* [3×], *взаль* [3×]),  $\langle -\bar{t} \rangle$  в *потори*, *-ога* в Р. ед. *другога*. Отметим М. ед. *на Полонои*. Двусмысленно *-и* в Р. ед. *оу Шюги*, *оу Микитки* (из  $-\bar{t}$  или из  $-\bar{v}$ ), *коробии* (4×; из  $-\bar{t}$  или из  $-\bar{v}$ ).

О слове *молодогъ* 'солод' см. № 863 (Б 4).

**Г 47. Грамота № 570** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х], Троицк. Г)

...	... а
(г)[о]реле	передо
аколе	ѡлѣоромеі
[да х]роме	глогшине
	данила
	ѡколе
	ѡдуустове
	брате
	ѡмросеі
	[да х]роме
	киселеве
	брате

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.-Х.

Перевод: '... а горели первыми Олфоромей Глогшин, Данила Яковлев, Иван — Фаустов брат, Омбросий да Хром — Киселев брат'.

От содержавшегося в грамоте рассказа о пожаре сохранилось только сообщение о том, с чьих дворов он начался.

Графика: 1)  $\bar{v} \rightarrow o$  (по-видимому, также  $\bar{v} \rightarrow e$ ),  $\bar{t} \rightarrow e$ ; 2) *оу* (начальн.), *ѣ*, *ѡ*, *и*, *ѡ*.

НВ *ки* из *кы* в *Киселеве*.

Морфология: *-е* в И. ед. *брате* (2×), *ѡване*, [*Х*]роме, *Глогшине*, *ѡауустове*, *Киселеве* (ср. *-и* в *ѡлѣоромеі*, *ѡмросеі*; двусмысленно *Аколе*). Перфект  $\langle \bar{v} \rangle [o]реле$  — это либо мн.  $\langle горѣлѣ \rangle$ , либо ед.  $\langle горѣле \rangle$ .

Слово *перед(ъ)* выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéред* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перёд спросил. Перёд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черёд* (за записью *перёд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предь* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы предъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко дши, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

**Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697** (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

**№ 690** (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко борѣ  
 ану і ко кузми возѣ  
 ми свою полтиѣ  
 ну у ѡвана у вѣѣ  
 анина во плотницѣ  
 цикомо конци поѣ  
 до борисоглибомѣ  
 о

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *и*; 2) *у* ~ *у*, *ѡ*, *ѡ*, *і*. В *Плотницѣ|цикомо* при переносе повторена буква *ѣ*; буква *и* между *ѣ* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ѡ/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — не только в *Кузми* (и, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотницѣ|цикомо, подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим <о-мѣ> в М. ед. *во Плотницѣ|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: <-ѣ> или <-и>.

*Куръ* — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.

№ 697 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. П)

... | УТО ЕСТЬ МНѢ ВЕЛѢЛИ ОУ ПУТИЛА КОНЬ  
 ВЗАТИ · ИНЪ МНѢ НЕ ДАСТЬ · НЕ ВИНО  
 ВАТЬ · ЕСМЬ · КУЗМѢ · А ЕЩЕ МЕНЕ ЗАЗВА  
 (ЛЪ) --- РОДЪ · А РКА · ТАКЪ ЗА ТОБОЮ · ХЛѢ  
 БЪ · МОИ · И ЖИ(ВО)ТЬ · ВѢСЬ И НЫНЬ ПРИ  
 ...  
 -а[Г]у[Б]а сѣно поималъ на зава  
 лѣ ·

Между двумя сохранившимися фрагментами утрачена строка (судя по конфигурации краев грамоты, ровно одна).

Перевод: ‘... Что касается того, что вы мне велели у Путила взять коня, так он мне его не дает: «Я-де Кузьме ничего не должен». А еще меня зазвал (вызвал) ..., говоря так: «За тобой хлеб мой и всё имущество». А теперь ...’ После разрыва: ‘... сено захватил на “завале”’.

Под “завалом”, вероятно, следует понимать сено в валках (вдоль прокоса) или в копнах: в таком значении слово *завал* известно в вологодских (Волог. слов., А–З, с. 98) и костромских (СРНГ, 9: 291) говорах; но возможно также, что перед нами топоним (в НПК отмечены сельцо и починок с названием *Заваль*).

Для лакуны после *завал(ль)* надежной конъектуры пока нет. Сохранившиеся части букв, как кажется, не позволяют читать *завал(ль в го)родъ*: перед *родъ* виднеются скорее следы *a*, чем *o*; с формальной точки зрения, проходит конъектура *завал(ль в на)родъ*, но большого доверия она не вызывает.

Вполне возможно, что в числе адресатов этого письма, как и в грамоте № 690, был Кузьма: автор не смог выполнить поручения, состоящего в том, чтобы забрать у Путила коня, которого тот должен Кузьме.

Графика: 1) станд. (особо: ѣ из сильного \*ь в *вѣсь*, см. § 2.27); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *и*.

*Инъ* — из *и онъ* (с утратой *o*, § 2.32), ср. *ине* ‘и он’ (или ‘и они’) 328, а также частые *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*), *ина* (= *и она*) в пергаменных грамотах (см. Попр.–IX, № 328). Ввиду этих параллелей трактовка *инъ* в данной грамоте как союза *ино* (с утратой конечной гласной) представляется маловероятной. (Смысл соответствующей фразы при обеих трактовках практически одинаков.)

НВ *с* в *вѣсь*. Конец слова: *есмь*; *такъ* (из *тако*), *нынъ* (из *нынѣ*); ср. *нынъ* в ГВНП, № 56 (1413–14 гг.).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *хлѣбъ*, *жи(во)тъ*, *инъ* (= *и онъ*), *не виновать* и в перфекте *поималъ*; *-а* в деепричастии *рка*. Отметим *-сть* в презенсе *не дастъ*, В. ед. *конь*. Последовательно употребляются полноударные формы местоимений (*мнѣ* [2×], *мене*), а не энклитики.

Имя *Путиль* представлено в грамоте в варианте мужского морф. рода; для др.-новг. диалекта позднего периода этот вариант нехарактерен (см. § 5.7).

В *инъ мнѣ не дастъ* представлен “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18).

Отметим, что при прямой речи «*не виновать есмь Кузмѣ*» нет вводящего глагола: он опущен, поскольку *не дастъ* само по себе уже подразумевает некоторую речь Путила. Ср., например: ... *и съгна ѿца съ прѣстола а самъ ѿрмъ ста: «ты еси слѣпъ, како можеши ѿрство държати, азъ есмь ѿръ»* (НПЛ [1204], л. 66 об.).

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *ззывъ, ззывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *ззаватися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

**Г 49. Грамота № 687** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...  
 -----[д]а[и] грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → и (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), і.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

**Г 50. Грамота № 528** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци  
 поклонь к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]ѣ  
 -----пѣле сто у тѣбѣ сирѣ то бѣ еси  
 ма[сло] то бѣ еси продаде с климомъ  
 а а тобѣ кланаоса продава да бѣ еси  
 климу г иевька стопана братомѣ

Внешняя сторона

ь г акова

Слово *от[о]ци*, написанное над *поклонь* несколько более мелкими буквами, очевидно, представляет собой вставку. Перед *тьбь сыры* читается *сто у* (в издании ошибочно *слоу*), после *а а тобѣ* — *кланаоса* (в издании *кланалса*). Правдоподобная конъектура для лакуны — *д[об](рѣ дос)тѣле*.

В отличие от подавляющего большинства берестяных писем, грамота написана в синтаксическом отношении неумело; из-за этого ряд мест темен, несмотря на то, что все слова понятны.

Письмо начинается несколько нестандартной адресной формулой: 'Отчий поклон к Олеска(ндру)'. Основная фраза текста, возможно, означает: 'Управился бы ты хорошенько с теми, что у тебя, сырами; а масло бы продал с помощью Клима (или: [отправив] с Климом)'. Или, несколько иначе: 'Если ты [уже] хорошо управился с теми, что у тебя, сырами, то продал бы ты [и] масло с помощью Клима'. Далее: 'А я тебе кланяюсь: продавал бы ты Климу'. По-видимому, это просто повторение предыдущего совета (Клим мог выступать в роли перекупщика). После этого идет некий реестр, о характере связи которого с основным содержанием письма можно лишь строить предположения: 'З — Иевко, Степан с братом, З — Яков' (мы принимаем здесь предложенную В. Б. Крысько [1993в: 83] трактовку словоформ *Иевька*, *Стопана*, *Акова* как номинативов; в издании и в НГБ VIII они рассматривались как генитивы).

Графика: 1) *e* → *ь/e* (возможно, также *ъ* → *o* в *от[о]ци*), *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *о* обычное. В написаниях много погрешностей. Есть случаи смешения *a* и *я* (*продале*, *продава*, *кланаоса*). В *кланаоса*, кроме того, вместо *ю* написано *о*. В *Стопана братомь* пропущен предлог *с*. Отсутствие *н* в *Олоскадру* — либо описка, либо отражение особого варианта имени *Олександръ*. Буква после *от* в *от[о]ци* читается не совсем надежно. Исправления: *...лѣле* переправлено из *...лѣль*, *продале* — из *продала*; в *да бы еси* буква *а* вписана над строкой. В *Акова* автор после первой буквы по ошибке написал *с*, начал исправлять его на *к*, но потом бросил и написал *к* рядом.

В *сыры* 'сыры' вместо *ы* стоит *и*; см. об этом № 831 (Б 19).

Представляет интерес *-а* из *-е* в *Иевька*, *Стопана*, *Акова* и в *продала* (исправленном затем в *продале*): здесь отразилось фонетическое изменение псковского типа (см. § 2.37).

НВ: *с* в *сто* 'что', [*сто б*]ы 'чтобы' (см. об этом № 102, Г 26); *ск* из *кс* в *Олоскадру* (см. там же); *ло* [л'о], *то* [т'о] в *Олоскадру*, *Стопана*; *вь* в *Иевька* (вероятно, = [йјев'к'а] или [йјев'к'а]). Если *от[о]ци* правильно прочтено и действительно соответствует словоформе *отъчи*, то за *ц* здесь стоит уже отвердевшая аффриката, вследствие чего отвердело и *т* (как видно из написания *отоци* = <отъчи>). Конец слова: *с Климомь*, *братомь*.

Морфология: <*-е*> в *продале*, *...лѣле* и в И. ед. *поклонь*, это же окончание в виде *-а* в И. ед. *Иевька*, *Стопана*, *Акова*. Словоформа *сыры* 'сыры' — И. мн. или В. мн. Отметим безэленое *продава* (§ 3.39; см. о нем также ниже) и формы сослагат. наклонения.

Необычно употребление И. падежа *поклонь* в адресной формуле: нормой здесь является *поклонъ* (§ 3.6, замеч.). Во фразе *то бы еси масло то бы еси продале с Климомь* "рваный" синтаксис: автор оборвал фразу на слове *масло* и снова начал с начального комплекса *то бы еси*. В *продава да бы еси* нарушены правила порядка слов; может быть, прав В. Б. Крысько, который предполагает, что автор сперва написал *продавал бы еси* и лишь потом переделал *л* на *д* и надписал *а*, пытаясь что-то улучшить, но неудачно.

Г 51. Переписка Матфея — грамоты № 622 и 754 (вероятно, 60-е – 80-е XIV в., Троицк. Г)

№ 622 (вероятно, 60-е – 70-е XIV в.: стратигр. 60-е гг. XIV – нач. XV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.)

Внешняя сторона

приказо ѿ матфеа ко маркѣ  
 і ко савѣ про не[п]раноѣ сереб[р]ѣ (...)   
 ге дѣнаболиса да а са дивлю  
 [ц]ѣ[м]ѣ[ѣ] мнѣ вести ѿ [в]асѣ нетѣ тако  
 ---- (мо)мо животомо зоблетеса  
 ----- ѿ-ѣ-т- [не] хощете при

Внутренняя сторона

с[а]ти лихо ли вамо добро ли і о мо  
 ѣ[м]ѣ животе о аколи вамо наболи  
 [т]иса моімо приказомо болшимо  
 цюжимо ли наболити[са о] (же в[ы]  
 тако дѣете бѣга са бо[г]ѣ) ----- (ѣ)  
 людите ни о сменовѣ то[вар]ѣ) -----  
 шлете

Помимо наиболее надежных конъектур, внесенных выше в текст, можно предложить также следующие: в начале 5-й строки лицевой стороны — *ли вы моімо*; в конце 5-й строки оборота — *бо[г]ѣ* (те слово б), в конце 6-й — *то[вар]ѣ* (вести).

Трудное место составляет стык 2-й и 3-й строк лицевой стороны. Во 2-й строке после *сереб[р]ѣ* могло стоять еще до трех букв (но могло и не стоять ничего). Чтение *г[ц]ѣ* (в начале 3-й строки), принятое в издании, по-видимому, следует отвергнуть: после *г* стоит всё же буква *ѣ* (а не *с*) — у нее имеется язычок и нет нижней засечки, обязательной в данном почерке для буквы *с*. Не исключено, что *ге* — это необычное сокращение для обращения *господине* (которым определяется ед. число императива *донаболиса*); ср. начало грамоты № 594 (Г 25): *Приказо [ѿ] М]... ко Онсифору п[о]с[а]днику. Посли, господине, Микулу ...* Что касается отсутствия титла, ср. *гнь* (без титла) в № 101, *ги* (без титла) ‘Господи’ в № 203 и 330.

Перевод: ‘Наказ от Матфея Марку и Савве. О деньгах за ... (тюленьи кожи?, непряженный лен?, домотканый холст?) ... дополнительно позаботься. Да я дивлюсь (= недоволен), [почему] мне вести от вас нет. Так-то вы о моем имуществе печетесь? ... [не] хотите прислать. Плохо ли вам или хорошо, а о моем имуществе [и?] о Яковлевом заботиться надлежит вам — по моему большому наказу. Неужели чужим людям о нем заботиться, [раз] вы так поступаете? Бойтесь Бога, [слово] блюдите. И о Семеновѣ [товаре] вы тоже [вести] не шлете’.

Марк и Савва — вероятно, те же, что в № 501 и 589 (Г 32 и 33).

Матфей, Марк и Савва — явно компаньоны. По предположению В. Л. Янина, “большой наказ” — это письменный документ о взаимных обязанностях компаньонов. Императив *донаболиса* стоит в ед. числе: очевидно, автор имеет в виду Марка; далее уже употребляется множ. число: автор обращается к обоим адресатам.

Графика: 1) *ѣ* → *ѣ*, *ѣ* → *ѣ*; 2) *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ* (исключение: *ѣ* *Аколи*), *ѣ*, *ѣ*. В *моімо* буквы *ѣ* вписаны над строкой.

NB: л вместо вл в *Аколи* (но вл в *дивлю*, см. § 2.39); ш в *шлете*. Конец слова: (*мо*)мо живото<sup>мо</sup>, о мо(ю)[м]о, мо<sup>мо</sup> приказо<sup>мо</sup> бо<sup>ли</sup>мо; при(с)[л]ати.

Морфология: отметим -и в М. ед. муж. о *Аколи*.

*Непранъш* — прилагательное от того же слова, которое представлено в виде Р. ед. *непрѣ* в грамоте № 133 и означает по одной версии ‘нерпа’, ‘тюленьи кожи’, по другой ‘непряженный лен’, по третьей ‘домотканый холст’ (см. Г 56). Семантическая структура сочетания *непранок серебро* — такая же, как в *робьѣ вѣверицѣ* ‘деньги за рабыню’ и т. п., см. Б 43.

*Наболитиса* — ‘позаботиться’ (ср. также примеры в грамотах № 359, 385, 538); смысловая структура здесь вполне сходна, например, с *попечалитиса* (тоже означающим ‘позаботиться’).

*Дивитиса* означает здесь не просто ‘удивляться’, а ‘быть неприятно удивленным’, ‘быть недовольным’, ‘сердиться’. Такое значение у глагола *дивити(са)* и производных встречается в памятниках довольно часто (см., в частности, примеры в Слов. XI–XVII, статьи *дивити*, *подивити*, *подивитиса*); ср. также у Фенне (195): *Posallui ne podiiviti, niet vmenæ sim vas potzuvatt*. Соответствующее значение отмечено и у существительного *диво*, ср.: ... а каторо<sup>и</sup> не слалса, ино его в томъ не повинити, а то г<sup>с</sup>дѣ ѿ Пскова бе<sup>з</sup> дива (т. е. ‘Псков не ставит это в вину, на это не гневается’) (Пск. судн. гр., ст. 24).

Глагол *зобатиса* характерен в основном для северо-западных говоров, где он сохраняется и поныне; ср. у Даля: *зобѣться* (новгор., владим.) ‘беспокоиться, хлопотать; заботиться, стараться’; также в СРНГ (вып. 11): *зобѣться, -ѣюсь и зоблюсь, зоблеишься* ‘заботиться, беспокоиться, тревожиться’ Влад., Новг., Пск., Твер., Петерб., Олон., Яросл.; много раз у Фенне, например: *Satenæ ne soblis, soblis sa sebæ* (209). В литературном языке сохранилось лишь производное *зобота*, которое в силу забвения внутренней формы получило (под влиянием приставки *за-*) ‘акающий’ орфографический облик *забота*.

Выражение *лихо ли вамъ(ъ) добро ли* входит в большой ряд устойчивых выражений с противопоставлением *лихо – добро*; ср., например: *любо лихо любо добро всѣ<sup>м</sup> намъ* (Лавр. [1175], л. 126); *а што ти слыша ... о наше<sup>м</sup> добрѣ или о лисѣ ...* (ДДГ, № 9, 1375 г.; эта формула повторяется во множестве договорных грамот).

№ 754 (вероятно, 70-е – 80-е XIV в.: стратигр. сер. 80-х гг. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.)

ŵ ----нти(а къ) [м]атѣ(ию) -[о]нат[е] ---- [ж]ерди[е] (у м)ене  
 н---[с]у кв---[л]аси[ц]-(-) (л)юбо са(мъ) по[и]ди ал[и] т[и] (на)ка  
 жи а[т](е) н[е] изматуса . а . цто по[в]ѣлило кси [у] п[е]рхури  
 [ск](ота в)зат[и] а] того не даль . а скотьно-- даль а [ц]то б[ы]  
 ло :[с:] би[л]ъ моа . а того не даль . а у мене коне палъ [а] земаа твоа  
 лежите а шмѣши за (л)юдними

В 1-й строке в -[о]нат[е] на месте [о] может быть и [ю], на месте [е] может быть и [о]. Позиция букв *ене* в конце строки 1 лишь предположительна: это изолированный обломок бересты. После (у м)ене в строке в принципе могли бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. Во 2-й строке для начального н---[с]у представляется правдоподобной конъектура *н(а ли)с[у]* ‘в лесу’ (хотя в принципе не исключено и чтение н---[с]у). В отрезке [л]аси[ц] на месте [л] может быть и

[м], на месте [ц] может быть и [ц]. Вместо (*на*)кажи могло стоять также (*при*)кажи, но длине лакуны лучше соответствует конъектура *на*, чем *при*. В 4-й строке допустимы конъектуры *скотьно(го) даль* и *скотьно(е) ѿдаль*. В последней строке для *за -юдними* едва ли возможна иная конъектура, чем *за (л)юдними*.

Перевод: 'От ...нтия (Терентия, Софонтия и т. п.) к Матфею'. Первая фраза основного текста надежно не восстанавливается (см. ниже). Дальнейший текст понятен: 'Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка. А что касается того, что ты велел у Перхурии взять скота, то он не дал, а отдал скотное. И шесть бел, что были мои, он [тоже] не дал. А у меня конь пал. А земля твоя пустует, а лемеха у чужих [крестьян]'.

Скотное — какая-то выплата, связанная со скотом (детали неясны, так как этот термин в других текстах не встречается).

Содержание начальной фразы остается предметом предположений. Наиболее правдоподобной нам сейчас представляется реконструкция, при которой отрезок *-[о]нѣт[е]* восстанавливается как *ронате* 'рубят, валят' (ср. у Даля *ронить лес* [северн.] 'рубить с корня, валить', в СРНГ *нарѣнить лесу* 'нарубить' Сев.-Двин.), а отрезок *кв---[л]аси[ц](-)* понимается как название жителей некоей деревни (т. е. как словоформа на *-ичи*, ср. *озеричи, дороганичи, братиловичи* и т. п.). Получается перевод: 'Рубят ... (может быть: себе) жерди у меня в лесу [жители такой-то деревни]'. Подобная жалоба очень хорошо вписывается в контекст ('Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка'). Очевидно, речь идет о деревне, принадлежащей Матфею (попытки угадать ее точное название едва ли имеют смысл).

Другая мыслимая интерпретация опирается на реконструкцию *понате* (или *пона-то*) и предположение о том, что далее шло слово *тоби*; отсюда перевод: 'Тебе надлежит забрать жерди у меня в лесу к [такому-то месту]' или 'Я забрал для тебя жерди в лесу к ...' Но в этой версии кажется несколько странным указание 'к такому-то месту' и в целом предполагаемый смысл не столь прост, как в первом варианте.

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ → е/ь, ѣ → и (*но[в]елило, би[л]ѣ*); 2) у ~ у, ю, а, ѡ, и, ѱ. В [у] *Перхури* одиночное и заменяет двойное.

НВ: х на месте ф в [Перхури; ер (а не ере) в [ж]ерди[к].

Морфология: наддиалектное <ъ> в *даль* (3×), *паль, но[в]елило*. В презенсе представлено <ть>: *лежите*. Окончание *-и* в Р. ед. [у] *Перхури* (= *-риш*) и в И. мн. *ѡмеш* думно-смысленно (<ѣ> или <и>).

О согласовании в б *би[л]ѣ моа* см. § 4.11. О синтаксической структуре фразы *а [ц]то б[ы]ло б би[л]ѣ моа* см. § 4.25.

Предлог *на* в предполагаемом *н(а) ли[ц]у* 'в лесу' вполне соответствует древнерусскому употреблению; ср., например: *а сами побегоша на лесъ* (НПЛ [1234]); *на томъ бы имъ лѣсу сѣсти жити* (из грамоты 1540 г., Срезн., III: 901, статья *сѣсти*) и т. п.

Для понимания глагола *измастиса* в данном контексте очень важен пример *измакле* (= *измакле*) 'напортил, нанес ущерб, расстроил дела' в грамоте Пск. 6 (В 39). Из него легко выводятся соответствующие значения возвратного глагола: 'понести ущерб, убыток', 'потерпеть порчу, расстройство дел'. К контексту грамоты № 754 наилучшим образом подходит значение 'понести ущерб, убыток'.

*Земля лежить* — 'пустует', 'не используется' (Слов. XI–XVII, 8, *лежати*, знач. 14).

Не вполне надежно устанавливается значение слова *люднии*, не зафиксированного словарями. Основное значение прилагательных на *-ьн-иш*, производных от оду-



шевленных существительных, — притяжательное, ср. *братнии, женьнии, дружнии, служнии, владычнии, Господнии* и т. п.; для слова *сусѣднии* первичным было тоже чисто притяжательное значение (см. Срезн.). Исходя из этого, для *люднии* следует предполагать значение ‘принадлежащий людям’. При этом *люди* во многих контекстах означает ‘чужие люди’, ‘посторонние’, ср., например: *и ты даи намъ рѣси на полтину, какъ людомъ поцнешь давать* (‘на тех же условиях, что и всем’) 364 (Г 57). На этом построена, в частности, оппозиция *своѣ* – *людскоѣ* (т. е. ‘чужое’), ср., например: *Как людские-то жены мужу завтрак несут, как моя курва жена не несет, не везет* (см. СРНГ, 17: 224 — статья *людскоѣ*, знач. 4). Поскольку в грамоте № 754 при словах за *(д)юдними* явно подразумевается ‘крестьянами’, можно предполагать значение ‘за чужими крестьянами’ (т. е. за крестьянами других землевладельцев).

Менее вероятно, что *люднии* — это просто вариант к *людныи* (в значении ‘тот, у кого есть люди [т. е. крестьяне]’).

**Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича** (вероятно, 50-е – 70-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Максим Онцифорович — один из сыновей Онцифора Лукиничя; см. о них Г 53. Личности Максима Онцифоровича посвящена глава 11 в книге Янин 1998.

В настоящую группу входят грамоты № 177, 253, 254, 258, 268, 269, 277, 280, 290; они написаны одним почерком, т. е. образуют блок. Для грамот № 177, 253 и 290 тождество почерка и авторство Максима Онцифоровича было установлено В. Л. Яниным (1965: 139–140). Во всех этих трех грамотах автор именуется Маскимом. Следует полагать, что это автографы Максима Онцифоровича. Много позднее В. Вермеер (1992) установил, что тем же почерком написаны грамоты № 254, 258, 277, 280 (не имеющие имени автора), а также крошечные фрагменты № 268 и 269 (проведенная нами дополнительная проверка оригиналов это подтвердила).

Из девяти грамот восемь найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (Максим Онцифорович явно был хозяином этой усадьбы), одна (№ 177) — на усадьбе И. Стратиграфические датировки позволяют “вместить” этот комплекс грамот (кроме № 290, о которой см. особо ниже) в интервал: 50-е – 70-е гг. XIV в. Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIV в.

**№ 290** (стратигр. первое 40-летие XIV в.; по предположению В. Л. Янина, эта грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой, а фактически написана примерно в 1350-х годах)

поклоно ѿ маскима ко гюргю беи чело батку | ...

Это письмо от Максима к брату Юрию: ‘Бей челом батьке ...’

**№ 177** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

поклоно ѿ маскима ко попи  
у даи ключи ѳоми а тѣ  
ы поши григорию ѡнеѣ  
ѳимова что б(у)[д](ѣ на)  
доби ---ат-----  
ѣ ѳома

Перевод: 'Поклон от Максима попу. Дай ключи Фоме. А ты (Фома) пошли Григория Онфимова. Если что будет надобно, ... (может быть: из товара [из припасов], то доставит) Фома'.

Фраза *а ты пош(л)и Григорию Онфимова*, вклиненная в основной текст, обращена уже не к попу, а к Фоме: ему предлагается послать (возможно, за ключами) Григория Онфимова. По-видимому, грамота была дана Фоме с тем, чтобы он получил у попа ключи.

№ 253 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

Ў МАКСИМА КО ДЕСАТЦАМЪ  
АМО ДАТЬ МЕЛѢАНУ ·И· ДЪ  
ЕЖЕ НАКЛАДО И ВЕШИ  
А ТЫ СТАРОСТО СБЕРИ

Перевод: 'От Максима к десятчанам. Дать Мельяну (Емельяну) 8 кадей [зерна — само] зерно и наклад (т. е. проценты). А ты, староста, собери'.

Десятчане — жители десятка (группы деревень) или, может быть, села Десятское. Как и в ряде других берестяных грамот, здесь автор письма сперва обращается к одному адресату, а потом к другому. Вероятно, Мельян — это и есть староста, т. е. грамота выступает как своего рода мандат, призванный подтвердить полномочия одной стороны в глазах другой (см. Гиппиус 2004а).

№ 254 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

(...|) ----- [ст]а аеуе а е[си](ф)[у] ...  
----- [б]орови[ц]ки ·б· короби пшеници ·б· короби  
-----оши колачицкии во жи и во пшеници а с ве  
----еи пшеници а в[о]скои рожии и во жи-----  
скиии дружиини а ко м...  
мо [д]а[л]е ли есифе рубеле у...  
----- емли вереше ... (| ...)

В строке 2 в [б]орови[ц]ки вместо б можно прочесть и в, вместо ц — у. В конце строки 3 в а с ве буква с вписана над строкой.

Из-за крупных утрат интерпретация текста крайне затруднена. Для строк 2–4 трудно уловить даже общую синтаксическую структуру. Для части лакун не видно убедительных конъектур.

Строка 1: перед [ст]а можно предположить три или четыре. Строка 2: наиболее вероятно чтение [б]орови[ц]ки. Менее вероятны чтения с у; они требуют выделения слова уки (ошибка вместо улки, см. Вермеер 1992: 417); истолковать ...[б]орови или ...[б]орови в этом случае чрезвычайно трудно. Строка 3: возможно, строка начиналась словоформой рожии; но эта словоформа в принципе могла стоять и в каком-то другом месте фразы (ближе к началу); судить об этом трудно, поскольку остается неясным слово, кончавшееся на оши. Отрезок колачицкии, может быть, следует членить на колачицкии и. В во жи почти наверно пропущен слог ро, т. е. это во рожии. Строка 4: с ве---еи пшеници — скорее всего сочетание с каким-то прилагательным (пока не установленным); менее вероятно единое све---еи (без предлога). В в[о]скои следует предполагать упрощение ои в о в соответствии с § 2.32 (или просто необо-

значение [j]), т. е. мы имеем здесь дело со словоформой *воискои*, ср. *подвоской* ‘подвойский’, *-имъ*, *-ими* в Пск. судн. гр., ст. 64, 49, 81 (при гипотезе о том, что здесь представлена словоформа *воско* ‘воск’, последовательность а в[о]ско и ржи и во жи... оказывается лишенной всякого синтаксиса; вдобавок непонятно, зачем дружине *воск*). Для *во жи...* возможна конъектура *во жи(ти)*. Весь отрезок следует понимать как ряд локативов: букв. ‘в войсковой ржи и в ячмене’ (ср. ‘во ржи и в пшенице’ строкой выше); таким образом, одиночное *в* в *в[о]ско* равносильно двойному, ср. *вѣрѣ* ‘в вере’ 579 (Г 42). Сочетание ...|скини дружине — Д. падеж от ‘Олескина (Тараскина, Васькина и т. п.) дружина’; особо отметим возможность того, что речь идет о Ескиной (т. е. Есифовой) дружине. Строка 5: возможна конъектура *а ко мни вѣсть пришли о то*мо (или что-то весьма близкое по смыслу).

Слова [б]орови[ц]ки и колачицки (или *-цки*) — очевидно, производные от топонимов. Их грамматическая форма неясна; возможно, это множ. число в значении ‘боровицкие (жители)’, ‘колачицкие (жители)’. Ряд с предлогом *въ* (‘во ржи’, ‘в пшенице’ и т. д.), вероятно, имеет значение ‘обязаны чем’, ‘несут повинность в отношении чего’ (ср. современное *повинны в чем*).

Предположительный перевод: ‘... триста (или: четыреста) яиц. А Есифу ... (общий смысл: ‘должны давать’) боровицкие две коробки пшеницы, две коробки [ржи (?)] ..., колачицкие [несут повинность] по ржи и по пшенице, причем из [такой-то] пшеницы, а по войсковой (т. е. идущей в войсковой провиант) ржи и по ячменю — ...скиной дружине. А ко [мне весть пришли о] том, дал ли Есиф рубль ...’ После разрыва: ‘... бери зерно ...’

№ 258 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

(... |) у давьѣда ·Ѡ· лососи сухъхѡ ·Г· просоꝛ  
лнѣ · у ивана ·Ѣ· лососии с[ухъ]хѡ (... | ...)

Перевод: ‘У Давыда 9 лососей сушеных и 3 малосольных, у Ивана 7 лососей сушеных’.

*Просоль* — ‘малосольная рыба’, *просольнѣи* — ‘малосольный’, см. Ст. Р. 2 (Д 38).

№ 280 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ·Г· таимени ·Б· просоле и  
·Е· сигово ·Е· таимени акоꝛ  
[л]и н[о](...)

Перевод: ‘... 3 тайменя, 2 (из них или сверх них) — просол (т. е. малосольные), и 5 сигов и 5 тайменей Яковлевы ...’ Чтение *Ако[л]ин[о]* ‘Яковлево’ менее вероятно, поскольку здесь должен был бы выступать притяжательный суффикс *-ев-*, а не *-ин-*.

№ 277 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ... (п)ришлю : ѡже буше поимала сеꝛ  
...- - - [е ѡс]та[лѣ] у июри на ѡхво[т](т)...

Вероятно, здесь *буше* — вместо *будеше* (пропуск слога): ‘если окажется, что ты [уже] взяла ...’ Во 2-й строке можно понять: ‘... остался у Юры на охоте ...’ (но могло быть и не само слово *охота* ‘охота’, а какое-то из его производных). Юра — вероятно, Юрий Онцифорович. Письмо адресовано женщине — скорее всего матери или жене (судя по тому, что Максим называет брата уменьшительным именем).

Начальное *и* в *Июра* — точно такое же, как в *Июрию*, в *Июрикѣвъ монастырь* в письме Онцифора Лукинича (№ 354); грамоты № 277 и 354 показывают, что в семье Онцифора Лукинича этот редкий вариант основы *Юр-* (см. о нем подробнее Г 25) был употребителен.

Основа *охвот-* (на месте обычного *охот-*) многократно засвидетельствована в письменных памятниках и говорах западной части вост.-слав. зоны, см. Срезн. (статья *охвочи, охвота*), Фасмер (статья *охвота*).

Наконец, два крошечных фрагмента, которые входят в этот же блок, таковы.

№ 268 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): ...|**мошкою** ꙗ̄. к... | ... Возможно, здесь представлен фрагмент словоформы *Тимошкою*.

№ 269 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): (... |) ...**кима** ... | ... Как отметил В. Вермеер, это может быть конец словоформы *Маскима*.

Графика блока грамот Максима: 1) *ѣ* → *о*, *ь* → *еь* (*ь* только в *дать* 253), *ѣ* → *иѣ*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*, *ѳ*. У Максима была склонность к пропуску букв: *поконо*, *поши* 177, *веши* 253, *во жи* 254, *буше* 277 вместо *поклоно*, *поши*, *верши*, *во рожси*, *будеше* (возможно, сюда же и *в[о]скои* 254 вместо *воискои*). Что касается *короби* 254, *лососи* 258, *таимени* 280, *в[о]скои* 254 (вместо *коробиши*, *лососиши*, *таимениши*, *в воискои*), то это не пропуск буквы, а обычное написание одиночной буквы вместо двойной.

Отражение \**ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*ѳ деже* <*ѳъжь*> 253).

НВ: *л* из *вл* в *Ако[л]и* 280 (ср. сохранение *мл* в *емли* 254); *сц* (из *тч* или *тъц*) в *десацанамо* 253 (о возможных фонетических интерпретациях этого примера см. § 2.52); *ш* в *[л]ришилю* 277; сохранение *хь* в *сухьхо* 258; *е* (не *и*) из \**жь* в *аече* 254 (если это действительно ‘яиц’); вставное *е* в *рубеле* 254 (если только это не знак мягкости). Конец слова: *дать* 253, *буше* 277.

Морфология: *-е* в *Есиѳе* 254, *просоле* 280 и *[d]a[l]e* 254, *[ωc]ta[l]e* 277, <*-ѣ*> в Р. ед. у *Июри* 277. Отметим Зв. ед. *старосто* 253, Д. мн. *десацанамо* 253 (с новым окончанием), Р. мн. *лососиши* (и *лососи*) 258, *таимени* 280, *аече* 254, И. мн. муж. *просолни* 258. *Ве(р)ши* 253 — скорее Р. ед., чем В. мн. *Буше поимала* 277 — очевидно, предположит. наклонение.

*Беи чело* 290 (вместо ожидаемого *челомь*) — не описка; ср. ту же конструкцию в № 301, 311, 362. Это синтаксическая инновация, источником которой, по-видимому, послужило слово *челобитье*. На месте исходной пары *бити чело* – *челобитье* возникла четверка: *бити чело* и *бити чело* – *челобитье* и *чело* *битье* (последнее представлено в № 354, 491). Вероятно, новая конструкция *бити чело* могла осмысляться как ‘бить (разбивать) себе чело о землю’ (ср. исходное *бити чело* ‘бить чело о землю’).

### Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам (в основном 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. и Тихвинск.)

Бояре Максим, Юрий и Офонос из рода Мишиничей (см. В 36) — сыновья Онцифора Лукинича (см. Г 25). Самым знаменитым из братьев был Юрий Онцифорович. Начиная с 1376 г. он многократно упоминается в летописи, будучи одним из самых ярких дипломатических и военных деятелей 1370-х – 1410-х годов. С 1409 г. посад-

ник (умер в 1417 г.). Максим Онцифорович упоминается в летописи в 1375 г. — в числе новгородских послов, ездивших в Москву. Об Офносе Онцифоровиче в летописи сведений нет. Можно предполагать, что Максим и Юрий родились несколько ранее 1340 г. Порядок старшинства братьев неизвестен. Об атрибуции приводимых грамот названным лицам см. Янин 1998 (гл. 7 и 11).

В настоящую группу входят, помимо уже приведенного письма от Максима к Юрию (№ 290, Г 52), грамоты № 91, 94, 97, 167, 178, 271, 272, 273, 279, 362, 370, 446. Большинство этих писем датируется 70-ми – началом 80-х гг. XIV в. Часть писем к Юрию Онцифоровичу относится к несколько более позднему времени; одно из них (№ 97) принадлежит уже к XV в., т. е. к последнему периоду его жизни (до 1417 г.).

№ 271 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Внутренняя сторона

поклоно ѿ акова куму и другу максиму укупи ми кланаюса  
 овса у ондреа вже прода возми у него грамоту да приш[ми]  
 ми чтения доброго да вести ми прикажи [ω]-----  
 дее во годе вже ти ту не буде овса и ... (| ...)

Внешняя сторона

... | возми со собою

В интерпретации этой грамоты имеются две основные версии. Первая (восходящая к А. В. Арциховскому [НГБ V: 97] и принятая в ряде других работ, в т. ч. в ДНД<sub>1</sub>) основана на том, что *чтения доброго* понимается как ‘хорошего чтения’ (в смысле ‘хороших книг’), а *вести* — как ‘вести’, ‘известия’. В этом случае общий смысл таков: ‘Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи). Да пришли мне хорошего чтения, да вести мне сообщи ...’ Во второй версии (восходящей к Л. В. Черепнину [1969: 270–271]) *чтения доброго* понимается как ‘удобочитаемую’, ‘хорошего письма’ (о грамоте), а *вести* — как инфинитив ‘везти’. В этом случае получается смысл: ‘... Если продаст, возьми у него грамоту да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне ...’ (заметим, что глагол *прикажи* понимается здесь в своем основном значении, тогда как в первой версии — в одном из редких значений).

В 1996 г. была найдена грамота № 775, где отразилась жизненная ситуация, в значительной мере сходная с № 271 (см. В 32). Там сразу вслед за сообщением о покупке зерна идет обсуждение вопроса о том, как его везти к заказчику. В силу этой аналогии для грамоты № 271 ныне становится предпочтительной вторая из указанных выше версий. Фраза *овже ти ту не буде овса* оказывается, таким образом, прямым продолжением единой темы письма (а не возвращением к начальной теме после обсуждения вопроса о книгах и о новостях).

Трудное место составляет отрезок (...)*дее во годе*. Обсуждавшаяся по этому поводу конъектура *во го(ро)де* основана на предположении о пропуске слога. Но здесь мыслимы также конъектуры, не требующие никаких исправлений текста, например: *да вести ми прикажи [ω](весь да из)дее во годе* ‘да прикажи везти ко мне овес, а сделай [это] в подходящий момент’. Разумеется, детали здесь могли быть и иными (скажем, *дать с[а] издее* и др.). Но само предположение о том, что автор просит органи-

зывать отправку овса в подходящий момент (т. е. дождавшись благоприятных, выгодных условий перевозки) хорошо согласуется с картиной, открывающейся из грамоты № 775.

Перевод (с конъектурами): 'Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, прошу тебя, овса у Ондрея. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи) да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне, [а сделай это] в подходящий момент.' Если же там не будет овса, то ...' На обороте: '... возьми с собой'.

Графика: 1) ъ → о, ѳ → е; 2) у ~ у, е, а, ѱ, и. Перед *цтениа* и перед *б* в *доброго* одна буква зачеркнута. В *овса* (после *не буде*) с вписано над строкой.

НВ *и* в *приш[ли]*.

Морфология: отсутствие *-ть*, *-сть* в *не буде*, *прода* (последняя словоформа — почти наверное презенс, а не аорист).

*Укути*, по-видимому, означает здесь не просто 'купи', а 'купи по сходной цене', см. Вит. 1 (В 43).

№ 272 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

ѿ савлиа ко максимуму како стоа пришли конь  
 цему ма еси погубиль · въ другы радъ рать уда  
 рила подо копорию · а а · безъ другого кона животъ по  
 металь · а иное розрональ : а конѣ пришл[и] ...  
 полохе ли буде на одиномо конѣ · нѣ дома ...  
 ни дровна · ни матери послати на цемъ · а ...  
 ти ... ..т[е] а съ мною ... (| ...)

Перевод: 'От Савлия к Максиму. Немедленно пришли коня. Зачем ты меня погубил? Второй раз рать ударила под Копорьем, и я без второго коня имущество побросал, а иное растерял. Так что пришли ... Если будет тревога, на одном коне нет дома [возможности что-то сделать] ... ни дров, и матери послать не на чем ...' Не исключено также, что "второй раз" относится к "погубил", а не к "рать ударила".

Согласно В. Л. Янину, упоминание о том, что рать ударила под Копорьем, может указывать на 1370 или 1377 г., когда в районе Финского залива происходили боевые действия, связанные с походами новгородцев на Новый городок немецкий на Овлуге.

Графика: 1) ъ → ѳ/о, е → е/ь, ѳ станд.; 2) у ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѱ, и. В *одиномо* буквы *мо* вписаны над строкой.

Конец слова: *на одиномо*, *на цемъ*; *пслати*; стяжение \*-ѳъ (други).

Морфология: <е> в *полохе*, *погубиль*, *пометаль*, *розрональ*, -ѳ в М. ед. *конѣ*, отсутствие *-ть* в *буде*. Отметим В. ед. *конь*.

Выражение *како стоа* означает 'немедленно', 'сразу же'; ср.: *и съехавшиеса вси* (т. е. псковская рать) *к новгородскому рубѣзю*, *в пяток*, *аже к нимъ оуже от великого князя силе позываю* (3 мн.): *сими часы какъ стоа поедете* (повел.) *к великому князю под Великои Новгородъ* (Пск. 3 лет. [1478]). В Никоновской летописи этот же приказ великого князя псковичам изложен так: *чтобы пошли не мотчая и съ пушками и со всею приправою по первому приказу* (ПСРЛ, т. 11–12: 178–179).

Буквальное значение *како стоа* — ‘как стоишь’, т. е. ‘не сходя с места’, ‘не производя никаких промежуточных действий’; отсюда значение ‘немедленно’.<sup>7</sup> Причастие (деепричастие) в полном соответствии с нормой др.-р. синтаксиса выступает здесь в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); ср., например: *Герлахъ хочеть своего коня искати како мога* (грамота рижан ок. 1300 г.); *а потщитесь како боле могуче* (Ипат. [1151], л. 157).

Др.-р. фразеологизм сохранился в современном белорусском и украинском: белор. *як стой* ‘очень быстро’, ‘сразу’ (ТСБМ, 51: 323), укр. *як стій* (те же значения) (указанием белор. и укр. параллелей мы обязаны Д. В. Сичинаве). В обоих этих языках с отмиранием указанной синтаксической нормы *стоа* в этом выражении перестало осознаваться как деепричастие. Его конечная гласная утратила тем самым статус морфемы, что позволило ей просто отпасть. А получившееся *стой* со временем уже чисто механически отождествилось с императивом (несмотря на всю синтаксическую неуместность императива после *як*); в укр. это привело к замене *стой* на *стій*.

В 2003 г. было найдено сразу две новых берестяных грамоты, где употреблено данное выражение: № 934 (в варианте со словом *ико* вместо *како*) и 942 (Б 94, Г 83).

Для фразы *животъ пометал(е) а иноє розронал(е)* ср.: *а снасть свою пожгоша а иноє пометаша* (НПЛ [1316] — об отступающих тверичах).

*Полохъ* — ‘тревога’; ср. у Даля: *полóх* ‘тревога, набат, сполох’, ‘звон колоколов, барабанный бой, трещотки и другие сборные способы, при пожаре, нападении неприятеля и проч.’. Ср. также *пополохъ* ‘страх, тревога’ (см. Срезн.).

Слово *дровно*, по-видимому, имело как значение ‘чурбан’, ‘плаха’, ‘полено’, так и собирательное значение ‘дрова’ (см. СРНГ и Слов. XI–XVII). В контексте данной грамоты в принципе возможны оба эти значения: второе более нейтрально, первое более эмоционально (‘ни дровинки’).

Топоним *Копорья* — женского рода (в отличие от современного *Копорье*), ср. *на городъ Копорью* (НПЛ [1241]), *до Копорья, ѿ Копорья* [1256].

*Савлиш* — вариант имени *Савль* (нет оснований видеть здесь пропуск *е* в имени *Савелиш*), ср. § 5.6. В НПК отмечен топоним *Савлеево* (IV: 401; VI: 211, 450).

№ 370 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. И-2)

поклонъ · ко юрю · и к миѣсиму · ѿ всихъ · сиротъ ·  
 что кси даль · намъ за клуцка · за насъ не стотъ ·  
 насъ продають · и окрадои · ѿ ного · ксми · а лежи ни ·  
 ѿ ного · не ѿезде да · а ми · ксми · в томъ · погибли · аже кму · будеть ·  
 сидитъ · намъ{ам}ъ · сили : ниту · сидити : а да · намъ ·  
 смирного : ѿлвкѣ : а на томъ : тобѣ · цоломъ

<sup>7</sup> Сходный образ лежит в основе швед. *på stående fot*, датск. *på stående fod*, средненижнем. *stândes votes*, нем. *stehenden Fußes*, нидерл. *op staande voet*; во всех этих случаях буквальное значение — ‘на (*или* при) стоящей ноге’, идиоматическое значение — ‘немедленно’, ‘тотчас же’, ‘сразу’, ‘без подготовки’. Как отметила М. Бобрик, это кальки с лат. *stante pede* ‘не сходя с места’, ‘на месте’ (первоначально правовая формула, предписывавшая несогласному с решением суда оспорить его, не сходя с места, а не через какое-то время).

Перевод: 'Поклон Юрию и Максиму от всех крестьян. Кого ты нам поставил ключником, тот за нас не стоит, разоряет нас штрафами, мы им ограблены. А сиди и не смей от него отъехать! А мы из-за этого погибли (разорены). Если ему предстоит [и дальше] сидеть, нам сидеть силы нет. Дай же нам смиренного человека — на том тебе [бьем] челом'. Начало основной части письма можно перевести и чуть иначе: 'Что ты нам дал за ключника? Он за нас не стоит ...'

Письмо адресовано двум братьям, но далее автор фактически обращается уже только к Юрию. Текст отличается яркой эмоциональностью и выразительностью.

Графика: 1) ъ в основном станд. (отклоняется только *ко Юрью*), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е), ѣ → и/ѣ (с господством и); 2) у, ю, ѳ, и. Кроме того, ы → и (*ми*, возможно, также *окрадои*). Много описок: *Миѣсиму, клуцка, стоть, на-мамъ, да* вместо *Маѣс(с)иму, ключника, стоить, намъ, даи* (может быть, это связано с эмоциональным характером письма). Буквы ѳ в *окрадои*, з в *ѣезде*, л в *погибли* вписаны над строкой.

Отражение \*ѣ в виде и — не только в *сили, сидити, сидить*, но также и в *ниту* (перед твердой согласной); *всихъ* непоказательно, поскольку здесь и может быть аналогическим (§ 3.26). Написание ѣ встретилось только в *тобѣ*.

НВ: с в *всихъ*; ги из ги в *погибли*; но [н'о], до [д'о] в *ѣ ного* (2×), *окрадои*; цо в *цоломъ*; лу вместо лю в *клуцка* (§ 2.44). Конец слова: в *томъ, на томъ, цоломъ*; сидить 'сидеть', наряду с *сидити*; не *ѣезде* (<дѣ).

Морфология: (<е) в *даль*, (<ѣ) в Р. ед. *сили*. В презенсе представлено -ть: не *стоть, продають, будють*. За написанием *окрадои* стоит либо [окрэд'он'и] (с необычным переходом [д'е] > [д'о] перед мягкой согласной), либо [окрэд'оны] (с необычным окончанием -ы в И. мн. муж.; ср. написание *ми* 'мы'). За написанием *ѣсми* (1 мн.) едва ли стоит (<ѣсмы) (такая форма известна только в текстах книжного и официального характера); скорее это (<ѣсми) (ср. § 3.31). Отметим В. ед. *за клуцка, смиренного члѣка*. О словоформе *всихъ* см. выше.

Во фразе *окрадои ѣ ного ѣсми* представлена пассивная конструкция с предлогом *отъ* (§ 4.23). Заметим, что в этой фразе нарушено правило о месте связи (§ 4.27): очевидно, это правило в данную эпоху уже начало расшатываться.

Очень интересна фраза *а лежи ни ѣ ного не ѣезде да* — свойственным народному языку использованием императивов для передачи (с неодобрением) чужого требования, двойным отрицанием (*ни ... не ѣезде*) и в особенности постпозитивным *да*, составляющим, как известно, одну из важнейших синтаксических примет северной диалектной зоны.

*Продають* означает в данном тексте 'штрафует', 'разоряет штрафами'; ср. следующий показательный отрывок: *Тоя же осени Псковъ, оусподѣвса, и с продалъ опочань, а взялъ 100 рубливъ да дали князю Ярославоу, что они оузвесили татя коневого, а безъ повелѣния псковского* (Пск. 3 лет. [1477]).

*Погы(б)нути* — здесь 'разориться'; перфект *погибли* в данном контексте еще хорошо сохраняет свое первоначальное значение: наступившее в настоящий момент (в результате предшествующих событий) состояние.

Для *нам{ам}ъ сили ниту сидити* ср.: *и намъ на томъ починкѣ силы не стало жити* (грамота 1541 г., см. Слов. XI–XVII, 18: 105, статья *правежь*<sub>3</sub>).

*Сирота* — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). *Ложати* — 'пребывать', 'оставаться', 'сидеть на месте', ср. № 265 (Г 56).

*Въ томъ* — 'из-за этого' (см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80).



Сокращение формулы *челомь бьѣть* (*бьютъ*) до простого *челомь* — такое же, как, например, во фразах из Фенне: *Tzelom, kak tebe bog miluitt ...* (189); *Tzelum moi mile niempztzine kack tebe bog na dorogo milluitt* (191).

№ 446 (стратигр. 40-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Тихвинск.)

поклонъ · ѿ кондрата · осподину своему юрюю  
и ѿо всихъ селянъ · что ѳси · осподине конѣ подава  
лъ · и тыи · осподине · конѣ · захарья въдавае  
тъ · оу насъ · что бы ѳсь осподине · оу  
налъ ѳго · или осподине · не оуимешь · и ты · оспо  
дине · пошли по остатокъ · а намъ  
осподине · немоч[ь]но жить ·

Перевод: 'Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить'. Захарья — явно ключник, т. е. по своему общему смыслу грамота весьма близка к предыдущей.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѳ*, *ѳ*, *о*, *и*. Отметим широкое *о* в ѿо — после графической гласной. В *немоч[ь]но* буква *ь* (если это действительно *ь*, а не неудавшееся *и*) имеет необычную форму.

НВ: *с* в *всихъ*; *и* в *пошли*. Конец слова: *не оуимешь*; *жить*; *ѳсь* из *ѳси* (этот пример весьма важен, так как ударение здесь было на *и*, следовательно, оно должно было сдвинуться), ср. рядом *ѳси*.

Морфология: *и* в *всихъ*, адъективное окончание в В. мн. муж. *тыи*; с другой стороны, *-ь* в *подавалъ*, *оуналъ*. В презенсе представлено *-тъ*: *въдаваеъ*. Отметим В. мн. *конѣ* (2×), сослагат. *что бы ѳсь ... оуналъ*.

Словоформа *подавалъ* имеет здесь значение совершенного вида: 'поотдавал'; ср. №9 (Б 17), 698 (Г 58).

Для концовки грамоты ср.: *чего в ('у') нас нынѣ Ярослав князь просить, а не по нашим старинам, ино нам в томъ немощно жити* (Пск. 3 лет. [1475]).

№ 178 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. К)

поклонъ · ѿ синофонта · ко брату  
моему · офоносу · буди тоби · сведо  
мо · купиле · ѳсомъ · перво · макси  
ма · ѳщерски · уездъ · і замолмо  
сови · і сво-ѳ · сироти · в симовли · а  
на хвоини · а максиме · иване · ш  
ироки · ту же быле ·

Перевод: 'Поклон от Синофонта брату моему Офоносу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвоине. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали'.

Упомянутое земельное владение находилось в Никольском Будковском погосте Водской пятины. Здесь протекает река Ящера (Ещера), приток Луги, находится озеро Хвойно и деревня Симовло. В НПК (III: 311) в этом районе отмечено также озеро Моллосово; судя по настоящей грамоте, оно ранее называлось Молмосово (или Молмовсово). Подробнее см. Янин 1986: 233–234.

Согласно В. Л. Янину (1981: 47), Синофонт (Ксенофонт) мог быть троюродным братом Офоноса (Афанасия) Онцифоровича (и родным братом Василия и Александра Игнатъевичей, о которых см. Г 73). Фигурирующий в грамоте Максим — явно Максим Онцифорович.

Графика: 1) ъ станд. (*о в ко брату* может отражать произношение), ѣ → *ule/ѣ* (см. ниже); 2) *у, ꙗ, ѿ, і, ф*. В *Замолмосови* первое *в* очень похоже на описку (предвосхищение второго *в*); но для топонима неясного происхождения все же нельзя исключать и [-мовс-]; см. об этой словоформе также ниже. *Иване* 'и Иван' — либо запись с одиночным *і* вместо *ii*, либо это *і Ване* (по § 2.32).

Отражение \*ѣ в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* перед твердой согласной (*сведомо*). Особо стоят примеры с \*ѣ после [j]: здесь наблюдается колебание между *ꙗ* (*своꙗ, ꙗꙗздѣ*) и *ѣ* (*Ѣццерски*).

НВ *ки* из *кы* в *Ѣццерски, Широки*. Конец слова: *ꙗсомъ* (НВ вставное *о*); *буди*; стяжение \**-ѣъ* (*Ѣццерски, Широки*).

Морфология: *-е* в *Максима, Иване, купиле, быле* (ср. правильное *-ѣ* в В. ед. *ꙗꙗздѣ*); *⟨-ѣ⟩* в В. мн. *сироти*. Отметим: В. мн. *своꙗ*; совпадение окончаний в В. ед. *Ѣццерски* и И. ед. *Широки*.

Грамматическая характеристика словоформы *Замолмосови* неясна: это может быть существительное *Замолмосовꙗ* (в В. ед., с недописанным *ꙗ*) или прилагательное *Замолмосовиши* (в В. ед. муж., с окончанием *⟨-ы⟩*, записанным как *-и*).

В *перво Максима* 'раньше Максима' *перво* функционирует как предлог. В сочетании в *Симовли а на Хвойни* союз *а* выступает в соединительной функции (т. е. в значении 'и'), что невозможно в современном литературном языке и редко в древнерусском (ср. обычность такого *а*, напр., в польском: *między Warszawą a Krakowem* и т. п.).

О слове *сирота* см. выше, № 370. *Синофонть* — один из народных вариантов имени *Ксенофонть*, см. Пск. 6 (В 39).

№ 167 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев, мостовая между Д и И)

ЧОЛОБИТЬЕ • Ѡ МЕЛНИКА • И  
 З ЛОСТ[В]ИЦЬ • К ЮРЬЮ • К ОНЦИ  
 ФОРОВУ • ЧО БИ • ГОСПОДИНЕ  
 ПОПЕЦЕЛИЛЕСА • [Ч]ОРОНАМИ • А Н  
 НЬ • ПОСЛИ • СВОИ • ЧОЛОВЕКЪ •

Перевод: 'Челобитье от мельника из Лоствиц (?) к Юрию Онцифорову. Позаботился бы ты, господин, о солеварных котлах (?). Так что пошли своего человека'.

В нескольких местах грамоты (*и|з Лост[в]иць, [ч]оронами, н|нь*) часть букв идентифицируется с большим трудом и не вполне надежно (см. Попр.–VIII и Попр.–IX).

Г. А. Федонина предложила вместо *[ч]оронами* читать *[х]оронами* (видимым остаткам первой буквы такое чтение не противоречит); ср. болг. *хранá* 'пища, питание', сербск. *храна* 'то же' и др. (подробнее см. ЭССЯ, 8, статья \**хорна*). Эта версия инте-

ресна, но весьма проблематична — в частности, потому, что как раз на вост.-слав. территории никаких следов слова \**хотпа* в указанном древнем значении нет.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е; 2) у, ꙗ, и, ф. Вместо *бы* написано *би* (буквы *ы* в грамоте нет). Написание *н|нь* — по-видимому, сокращение (опущено *ы* или *о*). Отметим редкое написание *к* (а не *къ*) перед *Юрью*.

НВ: *е* вместо *а* в *попечелилеса* (после *ц*); *чо* 'что'; *чо* в *чолобитъѣ, человекъ*; сохранение *с* в *посли*. Если верно чтение [ч]оронами, то *черень* 'солеварный котел' дало здесь [ц"орон] или [ц"ор'он]. Конец слова: *н|нь* 'ныне', вероятно, отражает утрату конечной гласной.

Морфология: *-е* в *попечелилеса*. Отметим В. ед. *свои человекъ*. Если верно чтение [ч]оронами, то здесь представлено новое окончание Т. мн. *-ами*.

№ 362 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., Нерев. И):

ωсподѣну юрию ωнцифороцю ωндрике цоло  
 бѣ послалъ ꙗсме тѣ[с]ацю су[щ]а [у ωс]- - - ъ  
 и сво[ѣ]... (| ...)

Дополнительное обследование оригинала позволило прочесть грамоту полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

Перевод: 'Господину Юрию Онцифоровичу Ондрик бьет челом. Я послал тысячу сущика (мелкой сушеной рыбы) ...'

В последующем тексте видимым элементам букв хорошо соответствует конъектура [у ωс](под)|и сво[ѣ](и); но в полученной фразе не совсем понятен предлог *у*. Пытаться вместо [у] прочесть [к] не имеет смысла, поскольку после *к* в нормальном случае не может стоять *ω*. Может быть, словами *у ωсподи своки* начиналась новая фраза (или какой-то отрезок, прямо не связанный с *послалъ ꙗсме*); но возможно также, что слова *ωсподи* в тексте просто не было, т. е. что строка оканчивалась как-то иначе.

Это письмо похоже по содержанию на грамоту № 99, адресованную отцу Юрия Онцифоровича — Онцифору Лукиничу, и, возможно, исходит просто от того же автора; см. Г 25.

Графика: 1) ѣ станд. (только *послалъ*), ь → е; вероятно, и = ѣ; 2) у ~ у, ꙗ, ω, ф. Отметим ꙗ после согласной: *бѣ*. Кроме того, *ы* → ѣ (*тѣсацю*).

Конец слова: *ꙗсме*. О *-роцю* в *Ωнцифороцю* см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Ωндрике* (наряду с *-ѣ* в *послалъ*), отсутствие *-тъ* в *бѣ*.

О конструкции *бити чело* см. Г 52 (конец).

№ 94 (стратиграфической даты нет [перекоп], внестратигр. предпочт. первое 20-летие XV в.; Нерев. Б)

бють целомъ крѣѣане гнѣ юрию онцифо  
 ровицю о ключникѣ заидо гнѣ не можемъ  
 ницимъ кму оудобритиса . того гнѣ съ села  
 ----- гнѣ[е го]нить . а себѣ гнѣ ... (| ...)

Перевод: 'Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу о ключнике, потому что, господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села ..., господин, гонит, а себе, господин, ...'

Графика: 1) станд.; 2) оу ~ у, ꙗ, а, о, ф.

Конец слова: *целомъ, ницимъ*.

Морфология: отметим *-тъ* в *биють*, [zo]нить. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

*Зандо* — ‘потому что’ (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ ницимъ юму оудобритиса* ср.: *а прежде того въ Псковѣ и за много время таковоъ посоль не бываль, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

№ 273 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклоно ѿ павла і ѿ всихъ мравгици ко юрегѣ і ко офоносѣ* | ... *Мравгици* — возможно, вместо *муравьичь* (в этом случае *gi* здесь передает [ji]).

№ 91 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ ларьяна · ко свату моему · максиму · тако ...*

№ 279 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ старостѣ ѿ михалѣ · и ѿ всѣхъ пашезерчевѣ · къ сотьс[кы]мъ · к[ъ] (ма)[ѣ]иму · и ко ѡнани · и {к}къ ст...* (менее вероятно *и къ ст...*, поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог ‘к’ перед согласной дважды записан как *къ*, а не *к*).

№ 97 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): *Гну · юрию · челомъ вѣк · [ω]ртымъка и дѣица рожь · продають по ...* Начальная буква имени [ω]ртымъка имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ω*; возможно даже, что она воплощает графему *о* (а не *ω*).

Г 54. Грамота № 406 (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

... | *и рыби и масло [и си]р[и] а [то] праз[к]а [-ѣ· го]д(о) ---[дми]  
то а ми тоби ѡгине ѡфосе кланяемсе а даро ведаѣ  
еще ·ѣ· куници ·ѣ· годо а поце прошати жени или синови  
жени ·ѣ· бели а сину белка*

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*даи*] или (*оуве*)[*даи*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: ‘... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года’. Далее следует указание для посланного: ‘А если он (Офос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка’.

Адресат грамоты — возможно, Офос Онцифорович (см. Г 53).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → еи; 2) у, е, ѳ, и, ф. Кроме того, ы → и. Описка: перестановка букв м и с в *кланяемсе*.

Написание *бгѣи* передает *осподине* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36).

Отражение \*ѣ в виде и — в окончаниях; ср. е в корне (*ведаеше*, *белка*, *бели*).

Конец слова: *ведаеше* <-шь>; *прошати*; се вместо са в *кланяемсе* (= -мсе).

Морфология: отсутствие -ть в *поцне*. Д. ед. *синови* — для данной эпохи уже архаизм; ср. рядом Д. ед. *сину*. Двусмысленно -и в И. мн. *риби* (<-ѣ> или <-ы>) и [сi]р[и] (<-и>, <-ѣ> или <-ы>). *Годо* — вероятно, Р. мн. Огласовка о в *прошати* — новая (§ 5.12).

О слове *празка* 'празга', 'арендная плата' см. № 131 (Г 69).

В грамоте наглядно проявилась следующая особенность слова *бѣлка* в значениях 'белка' (зверек), 'беличья шкурка' и 'бела' (денежная единица): суффикс -к- присутствует только в ед. числе, а во множ. и двойств. числе выступает основа *бѣл-* (ср. аналогичное соотношение между *курица* и *куры* в современном языке). Эта особенность прослеживается на обширном материале новгородских берестяных и пергаменных грамот и ранее XVI в. нарушается очень редко; ограничимся здесь лишь одним, но особенно ярким примером: *а да ('дал') на той земли 30 бѣлъ да бѣлка* (ГВНП, № 232, XV<sub>2</sub>). Специально отметим, что между значениями 'белка' (или 'беличья шкурка') и 'бела' в этом отношении никаких различий не усматривается.

**Г 55. Грамота № 136** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. 40-е – 70-е гг.] XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

се доконьцаху мысловѣ дѣтѣ  
 труфанѣ з братьєю давати  
 оусповѣ ·ѣ· коробей ржи да коробѣ  
 а пшеници ·г· солоду · дару ·г· кун  
 ници · да пудъ мѣду · дѣтемъ · по бѣ  
 лки ·г· і ·г· горсти лѣну ·  
 боранъ оу новину

Перевод: 'Вот договорились Мысловы дети, Труфан с братьями, давать оброка шесть коробей ржи да коробью пшеницы и три солоду, дара три куницы да пуд меду; детям по белке, три и три (?) горсти льна; барана во время сбора урожая'.

Менее вероятна интерпретация (Страхов 1997: 290) слова *боранъ* как обозначения определенного количества снопов убранный хлеба.

Грамота представляет собой договор крестьян с феодалом об уплате натурально-го оброка. Имя феодала не названо. Ср. № 406 (Г 54).

Последняя строчка приписана внизу отдельно, более мелким почерком. По предположению А. А. Гиппиуса, это позднейшее добавление, сделанное в процессе переговоров по настоянию феодала.

Запись ·г· і ·г· перед *горсти лѣну* не совсем ясна (версия *по бѣлки 3* 'по три белки' маловероятна).

Графика: 1) ъ и ѣ станд., ѣ = и; 2) оу ~ у, е, а, ии, ф. В *коробѣ|а* ко вписано над строкой. О двойном *ни* в *кун|ници* см. № 31 (Г 29).

Смещение ѣ и и — только в окончаниях: *по бѣлки* <-кѣ>, но *дѣтѣ* <-ти> (в *Мысловѣ*, *кунници*, *пшеници* окончание может быть как <-ѣ>, так и <-и>). В корнях (*дѣт-*, *бѣл-*) ѣ пишется этимологически правильно.

NB: з в з *братъею*; оу 'в' (оу *новину*). Написание *лену* скорее отражает <лену> (с обобщившейся внутри парадигмы гласной *e*), чем <льну>. Конец слова: *давати*.

Морфология: *-e* в *Труфане*; в И.мн. муж. *Мысловѣ*, возможно, представлено окончание *(-ѣ)* (но это ненадежно, ср. выше). С другой стороны, в начальной формуле акта использована словоформа *доконьцаху*, которую следует интерпретировать как аорист с окончанием, заимствованным из имперфекта.

Контекст не дает возможности однозначно установить, в каком падеже (И. или В.) стоят словоформы *пудъ* и *боранъ*. Отметим Р. ед. *солоду*, *дару*, *меду* (с исконным *-у*) и *лену* (с новым *-у*).

И. падеж словоформы *коробья* может объясняться и как элемент конструкции типа *вода пшти* (§ 4.2), и как “именительный присоединения” (§ 4.3).

О слове *усопъ* ‘натуральный оброк’ см. № 482 (В 27). *Новина* — ‘новый урожай’, ‘первый сбор нового урожая’, см. Даль (II: 549), СРНГ, 21 (статья *новина́*, знач. 6).

*Мысль* — имя древнего типа, ср. др.-польск. *Mysł* (SSPNO, III, 3: 589). *Труфанъ* (греч. Τρύφων) — обычный для древнего Новгорода народный вариант данного имени (§ 5.5).

### Г 56. Письма и записи Григория (50-е – 80-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Наблюдениями А. В. Арциховского (НГБ V: 85, 93 — о грамотах № 134, 259, 265), В. Л. Янина (1975: 67 — о № 278 и 286), А. А. Медынцева (1984а — о всем комплексе грамот Григория), В. Вермеера (1991б — независимым образом получены те же выводы, что у А. А. Медынцева) и моими (Попр.-X, № 193) установлено, что целый ряд писем, где автор носит имя Григорий, написан одним и тем же почерком, и этот же почерк обнаруживается еще в нескольких грамотах, где автор не указан. Почти все эти грамоты найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (№ 193 — на мостовой между Е и К); грамоты № 187 и 403 найдены неподалеку.

Внестратиграфическая оценка блока грамот Григория: 60-е – 70-е гг. XIV в.

Ниже при грамотах указаны уточненные по сравнению с изданием стратиграфические датировки, полученные П. Г. Гайдуковым. В грамоте № 286 сообщается о подтверждении мирного договора, заключенного прежде князем Юрием, т. е. Ореховецкого договора со Швецией, заключенного в 1323 г. князем Юрием Даниловичем. Этот договор подтверждался, по свидетельству летописи, в 1339 и 1351 гг. Датировки остальных грамот данного блока заставляют предпочесть для грамоты № 286 более позднюю из этих двух дат. Одна грамота (№ 193) по какой-то случайной причине попала в не соответствующий ее времени более глубокий слой. Без учета этой грамоты комплекс грамот Григория в принципе можно вместить примерно в 30-летний интервал — от 1351 г. до начала 1380-х гг. Можно предполагать, что Григорий родился в 20-е годы XIV в. и дожил до 80-х – 90-х.

№ 286 (стратигр. 10-е–60-е гг. XIV в.)

ⱮⱮ г)ригори ко дмитроу м(зы зд)[о]ровѣ а ты ходи не боиса миро взалѣ на  
 (с)[т]арои межѣ юриа княза (а мѣ)[н]а послалѣ корѣлѣ на каано море а  
 (не) помѣша не испакости каанецамо ни соби присловіа возми а  
 -- и пои[ма]ло дани лонески возми і моі а уцюши а не погду к но  
 -- і ты тогодѣ иди а дома здорово а на мена вѣстѣ пере  
 цина ц[т]о аже возможеші пособлаі мнѣ цимо

Во 2-й строке вместо *(а ме)[и]а* возможна также конъектура *(ныне)[и]а* (правда, эти буквы уместились бы здесь лишь с некоторым трудом). На стыке 3-й и 4-й строк явно стояли какие-то слова со значением 'если', 'если же': *а(же) ли*, *а(же) кси*, *а(ли) ти* и т. п. или более короткие *а(л)и*, *а(и)и*. На стыке 4-й и 5-й строк наиболее вероятны конъектуры к *Но(с)[у]* или к *Но[к]*. В последней строке в *перещина*, очевидно, недописано конечное *i*.

Перевод: 'От Григория к Дмитру. [У нас всё в порядке (?)]. А ты ходи (т. е. совершай свои обходы), не бойся — заключили мир по старой границе князя Юрия. [А меня (?)] послали к карелам на Каяно море. А ты смотри не помешай, не напакости каянцам и себе не заполучи худой славы. Если ты уже собрал прошлогоднюю дань, собери и за меня. А узнаешь, [что] я не пойду [к Носу (или: к Ное)], тогда ты иди. А дома всё в порядке. А ко мне кое-что из вестей переправляй. Если сможешь, помогай мне чем-нибудь'.

Мы видим здесь Григория в роли сборщика дани. Письмо адресовано другому сборщику дани; возможно, это брат Григория (или другой близкий родственник, живущий с ним в одном доме). Об отразившихся в грамоте политических событиях см. выше. Каяно море — Ботнический залив.

Слово *присловьк* явно тождественно приводимому у Даля: *прислѡвьѣ* (псковск.) 'худая молва о ком, недобрая слава, бранная кличка'. Таким образом, *ни соби присловиа возми* означает 'и себе не заполучи худой славы', т. е. Григорий подчеркивает, что новгородскому сборщику дани нельзя лишаться доверия карел-каянцев. Ср. примеры со сходным смыслом из более поздних писем: *а ва<sup>м</sup> бы ... промысль чини<sup>т</sup> неуплошно, чево бы 8 мѣтра не потеря<sup>т</sup> и хѣдые славы не навести* (Пам. Влад., № 268, XVII в.); *хорошо б, брате<sup>ц</sup>, что б добры<sup>х</sup> людеи не ѡбыва<sup>т</sup>* ('не лишаться, не удаляться') и *добрая слава себѣ 8 чини<sup>т</sup>* (там же, № 264). Указанная интерпретация слова *присловьк* в грамоте № 286 получила подтверждение с находкой грамоты № 745 (А 19), где это слово встретилось вновь и, судя по контексту, явно в значении 'худая слава'. Отчасти сходны даже сами формулы, включающие это слово: *ни соби присловиа возми 286 — дати не боуде присловья ни тобѣ ни Павѣлови 745*.

Относительно *тогодь* 'тогда' см. № 105 (Б 49).

*Перещинати* в данном контексте значит 'переправлять'; см. об этом Попр.-VIII. Что касается сочетаемости глагола *чинити* со словом *вѣсть* и его синонимами, ср.: *и ты тое грамоткѣ комѣ ѡда<sup>т</sup>, пожалѣи 8 чини мнѣ вѣдомость* (Пам. Влад., № 258), не говоря уже о западнорусском обороте *чинити вѣдомо*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *а уцюжиши а не поиду ...*: простым сочинением (с помощью "универсального" союза *а*) в данном случае заменена изъяснительная подчинительная связь.

№ 278 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

у икагала у кривца :Г: куницѣ у иголаидовѣи в лаидиколѣ  
поло рубла и :Б: куницѣ : у лѣинуа в лаидиколѣ :Э: бѣло : у ф  
илипа у дѣака :Л: бѣло : у захарии | в калиница поло сорока {и є}  
и :Е: бѣло : у сидуа : у авиници :Д: куници : у микитѣ исто в нои  
у кванова :Э: куници : у муномѣла в куролѣ у игалина брата поло  
рубла и :Б: куницѣ : у лег

Этот реестр по какой-то причине остался недописанным: он оборван на полуслове. При переходе с 3-й строки на 4-ю повторены буквы *и е*. Конечное *и* в *у Авиинци* (вместо *у Авиинца*) и *в б куници* (вместо *б куницъ*) — скорее всего описка (повторение и предшествующего слога).

Перевод: ‘У Икагала-Кривца 3 куници. У жены Иголайда в Лайдиколе полрубля и 2 куници. У Лейнуя в Лайдиколе 6 бел. У Филиппа-дьяка 30 бел. У Захарьи Калинича полсорочка и 5 бел. У Сидюя Авиинича 4 куници. У Микиты Иванова в Ное исто (собственно долг, без процентов) 6 куниц. У Муномела, Игалина брата, в Куроле полрубля и 2 куници. У Лег...’

Это долговой список. Все географические названия и большинство имен здесь карельские. Карельская тематика непосредственно связывает эту грамоту с предыдущей.

Заметим, что в подобных списках обычно бывает трудно установить, что именно означает слово *бѣлка* (во множ. числе как правило *бѣлы, бѣлѣ*, см. Г 54) — беличью шкурку или денежную единицу. В данном случае мы склоняемся ко второму решению — по аналогии с грамотой № 403, где фигурируют *полторѣ бѣлки. Полѣ сорока* — либо 20 шкурок (не указано, каких), либо половина денежной единицы, называемой *сорочекъ* или *сорокъ*. Здесь тоже более вероятно второе.

О чтениях *у Иголаидовѣи* и *у Микитѣ исто в Нои* см. также Попр.–VIII.

Об именах собственных прибалтийско-финского происхождения в этой грамоте и двух последующих см. Хелимский 1986.

№ 130 (стратигр. 80-е гг. XIV в. – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.] )

у вигара ꙗ̄: локото хѣри безо локти у валита в кюлолакши ꙗ̄:д̄: локти  
хѣри у вайваса у ваякшина ꙗ̄:в̄: локти водмолу и поло третиа нацате ло  
кти хѣри у мѣлита в куролѣ ꙗ̄:д̄: локти хѣри

Перевод: ‘У Вигаря 19 локтей “сери” (небеленого домотканого сукна). У Валита в Кюлолакше 14 локтей “сери”. У Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола (другой сорт домотканого сукна) и 12 с половиной локтей “сери”. У Мелита в Куроле 4 локтя “сери”’.

Как и в грамоте № 278, географические названия и имена людей здесь карельские. Перед нами список того, что надлежит взять (или уже взято), — либо в качестве дани, либо в ходе скупки.

Слово *хѣрь*, условно переведенное здесь как “серь”, образовано от др.-новг. *хѣръ* ‘серый’ так же, как *чермень* ‘красная ткань’, *зелень* ‘зеленая ткань’ и т. п. от соответствующих прилагательных, ср. также *ветошь, рвань, гниль, ткань* (Лингв., § 85). О начальном *х* см. Лингв., § 25; там же о слове “серый” как о техническом обозначении некрашеного сукна.

Слову *хѣрь* точно соответствует др.-чеш. *šěř* (позднее *šeř*) ‘серое сукно’, ‘сермяга’, ‘жалкая одежда’ (Вермеер 2003); см. также § 2.7.

*Водмоль* — заимствование из нижненем. *wâtmâl, wâtmel, watman* ‘grobes Wollenzeug’ (Люббен, с. 559); самый ранний пример этого слова см. в № 927 (В 14). По значению это слово весьма близко к *хѣрь*: у Фенне (130) *serogo sukno* (вместо *sukna*) имеет в качестве нижненемецкого перевода именно *watmahn*. Очевидно, *водмоль* и *хѣрь* различались лишь как наименования двух сортов одного и того же товара.



№ 403 (стратиграфической даты нет; найдена близ Неревского раскопа)

Расположение текста на листе необычно (ниже оно с некоторой долей условности воспроизведено).

у марка коробѣа у гымуѣва брата полторѣ бѣлки в сандалакши  
у мунданахта ꙗ: бѣлѣ у пюхтино коробѣа то в погии у наимита бѣ  
лка

		кисело		церево
соромо	вѣли	хапала	социле	кохти
гулкиа	каска		кюзу	вѣлѣкадоиндалы

Заметим, что принадлежность этой грамоты к данному блоку устанавливается несколько менее надежно, чем для остальных грамот (см. Медынцева 1984а: 66–67).

Первая часть грамоты — долговой список: ‘У Марка коробья (по-видимому, ржи). В Сандалакше у Гымуева брата полторы белы, у Мунданахта две белы, у Пюхтиных (?) коробья. Да в Погии у работника бела’.

Союз *то* выступает здесь в редком значении ‘и’, ‘да’.

Вторая часть — маленький словарь, в котором для русских слов указаны их прибалтийско-финские переводы.

*Соромо* (<мъ) ‘срам’, ‘стыдно’ — *гулкиа* (ср. финск. *hulkiä* ‘брезговать’, ‘гнушаться’). *Вѣли* (<ели) ‘прикажи’ — *каска* (ср. финск. и карельск. *käske* ‘прикажи’). *Кисело* (<ль) ‘кислый’ — *хапала* (ср. финск. и карельск. *hapala* ‘кислый’). *Социле* ‘требовал’, ‘взыскивал’ — *кюзу вѣлѣка* (или *вѣлѣкад*, или *вѣлѣкадо*; ср. финск. *kysyi velka* ‘требовал долг’; конец отрезка *вѣлѣкадоиндалы* пока еще не получил надежной интерпретации, и словосложение здесь не вполне ясно). *Церево* ‘живот’ — *кохти* (ср. карельск. *kohtu* ‘живот’). Подробнее см. Хелимский 1986 (ср. также замечания в Вермеер 1991б).

Очевидно, автор умел немного объясняться по-карельски: он внес в свой словарь отнюдь не самые простые слова. Записанные слова явно могли ему пригодиться при общении на тему о сборе дани. *Кисель* могло быть обозначением чего-то испорченного, гнилого. *Церево* обозначало брюшной части шкурки; так, Фенне в разделе о беличьих шкурках (109) приводит в числе прочих терминов также *serevo* ‘брюшко’, ‘брюшная часть’; термин *чѣрево*, *черѣво* сохранился в этом значении в охотничьем деле и поныне.

№ 281 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.)

поклоно ꙗѡ наума и ꙗѡ григории к даннику новгородѣму и к новгор  
одцамо кто изгодице тамо послале ꙗсме свои люди ꙗ целовѣкъ свои | ...

*Послале ꙗсме* — это *послал(ѣ) ꙗсме* (множ. число) или *послале ꙗсма(ѣ)* (ед. число). По смыслу несколько предпочтительнее первое.

Перевод: ‘Поклон от Наума и от Григория даннику новгородскому и новгородцам, кто окажется там. Мы послали (или: Я послал) своих людей, трех человек ...’

Письмо было послано в какой-то дальний пункт, где действует новгородский данщик и где новгородцы оказываются редко. Вполне вероятно, что и в данном случае местом действия является Карелия.

Для *изгодитиса* в этом контексте наиболее вероятно значение ‘оказаться’.

№ 133 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

поклоно ѿ григории к ос(подину мо)ѣ  
 юмо ко смену послало [н](см- с) ---  
 аномо со своимо су[к]ладн(икомо)  
 кипу непрѣ :ѣ: сото и :г в-----  
 вѣревки узкой а то далѣ [тз] (оди)н(о)ѣ  
 го нацате рубла а (ты о)[с]подиѣ  
 не прод[а](и) при собѣ (а с)еребро  
 к собѣ возми

Во 2-й строке стояло *юмо* (или какой-то другой вариант той же словоформы) далее с *Бв|аномо*, с *Онт|аномо*, *Степ|аномо* ‘со Степаном’, со *Жд|аномо* и т. п. В начале этой строки *юмо* — явно описка (вместо *юму*). В 3-й строке в *су[к]ладн...*, по оценке В. И. Поветкина, *к* переправлено из *в*, т. е. автор сперва написал (или собирался написать) *сுவладникомо* ‘совладельцем’ (слово, почти синонимичное слову *сукладникъ*). В 6-й строке в *нацате* между *на* и *цате* стоит буква *д*, поверх которой написано *ц*: автор исправлял *над* на *нац*, результат его не удовлетворил, и он просто написал *ц* снова. Подробнее о коньектурах см. Попр.–VIII.

*Кипа* — мера определенных товаров; чаще всего встречаются упоминания кипы сукна и кипы хмеля (см. Сл. XI–XVII, 7: 130; Фенне, 91). В СРНГ (13: 214) в числе значений слова *кѣпа* находим также: ‘очень большой куль, в котором перевозился трепанный лен, хмель и т. д.’

Значение слова *непрѣ* надежно не установлено. В. И. Борковский (НГБ III: 111) предположил, что это описка вместо *нерпѣ* ‘нерпы’, ‘тюленя’ (после находки в 1984 г. грамоты № 622, где встретилось словосочетание *не[п]ранок серебро*, версия об описке сменилась версией о фонетической метатезе). А. Б. Страхов (1997: 287–288) предложил истолковывать *непрѣ* как Р. ед. от диалектного *непря*, образованного усечением основы *непряд-*, подобно *неря* ‘неряха’, образованному от *неряд-*, *нерях-*. Правда, слово *непря* отмечено в СРНГ только в значениях ‘плохая пряжа’, ‘неряха’, ‘нерадивый’ и т. п.; но А. Б. Страхов предлагает в данном случае интерпретацию ‘непряденый лен’. Добавим к этому, что здесь в принципе можно было бы предположить и то значение, которое представлено у засвидетельствованного слова *непрядь* ‘грубая посконная полосатая ткань’ Вят. (СРНГ, 21: 135), т. е. ‘домотканый холст’.

Существование слова *непря* в новгородском регионе подтверждается названием деревни *Непря* (НПК, I: 646).

Перевод: ‘Поклон от Григория [господину моему] Семену. Я послал с ...аном, своим компаньоном, кипу ... (тюленьих кож?, непряденого льна?, домотканого холста?) [и] 903 [каких-то меры] веревки узкой. Это дали [за] одиннадцать рублей. А ты, господин, продай сам (букв.: при себе, в своем присутствии), а деньги к себе возьми’.

Семен — очевидно, тот же, что в № 363 и 364 (Г 57). Григорий называет Семена господином, но при этом обращается к нему в довольно независимом тоне; фактически он дает Семену деловое поручение. Грамота демонстрирует Григория в его торговой деятельности.

О слове *сукладникъ* (*складникъ*) см. № 354 (Г 25).

№ 193 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг.; очевидно, грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой; Нерев., мостовая между Е и К):

(... |) ... [а азѡ тобѣ пр[и ихѡ] водамо илѣ  
и велиши азѡ ѡстафии с[ѣдѣ] [д]амо и[д]и бо[б]р[ы] ... (| ...)

Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании.

Перевод: '... а я тебе при них дам (вручу); или же, если велишь, я здесь Остафье дам, или бобров ... (может быть: пришлю, дам)'.

Остафья – очевидно, тот же, что в № 275 и 260 (Г 57).

№ 187 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К)

(... |) ... поѣдите  
-- сокорѣа уямли сѣнику и камѣнѣа  
и цто надоби вы вѣдаете а поѣдите [д]  
(о) пожѣного веремани

В начале 2-й строки можно реконструировать (ѡ)[ѣ] или [ѡ].

Перевод: '... Поезжайте в Сокорья (?), уберите сорную траву и камни, а что нужно, вы знаете (или: и [всѣ], что нужно, — вы [сами] знаете). А поезжайте до покосного времени'.

Автор обращается к адресатам то во множественном числе, то в единственном — очевидно, в соответствии с тем, думает ли он в данный момент о своем главном адресате или о всей группе людей, которые должны исполнить его указания.

Следует согласиться с В. Б. Крысько (2000: 237), что *камѣнѣа* предпочтительно трактовать как Р. ед. от собирательного *каменьѣ* и, соответственно, *сѣнику* — как Р. ед. на -у от некоторого слова мужского рода (*сѣнникъ*?). Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сенѣц* 'какое-то сорное растение' (сообщение С. М. Глускиной); ср. также *сѣньца* (или *сѣньце*) — некий "плевел" (см. Срезн.). Топоним *Сокорья* (название устанавливается не совсем надежно), вероятно, относился к группе *pluralia tantum*. В НПК (II: 684) отмечена деревня *Сокорино*.

№ 134 (стратиграфической даты нет [найдена в перекопе])

приказѡ ѿ григоріѣ ко домонѣ и  
ко репеху наража истѣбку  
и клетѣ а недана пошли во лугу  
ко илину днѣ

Перевод: 'Наказ от Григория Домне и Репеху. Готовь (приводи в порядок) избобку (малую избу) и клеть. А Недана пошли в Лугу к Ильину дню'.

Изба — теплая, клеть — холодная половина дома. Уменьшительное от *истѣба* (*истѣба*) — *истѣбка* (*истобка*) — служило также техническим термином для малой избы при основной (в частности, бани), для пристройки к сениам, погреба, подвала; см. СДРЯ, IV: 177 (статья *истѣбка*); СРНГ, 12: 253, 259 (статьи *истѣбка*, *истѣпка*).

№ 259/265 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]

Эти два фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, оказались частями единого документа, правда, не смыкающимися друг с другом (см. Янин 1975: 135).

Начальная часть (№ 259)

приказо ѿ григориѣ ко домѣнѣ послало  
късмы к тобѣ вѣ[дѣ]роко ѡ[сѣ]тринѣ зап[е]...

Конечная часть (№ 265)

... | ... [а] само тамо не лежѣ  
[и і ты] воспатѣ во лугу иди а ты репехо слузѣ  
шатѣ домни и ты фовро

Перевод: 'Наказ от Григория Домне. Я послал тебе ведро осетрины ...' После разрыва: '... А там не очень задерживайся (или: А сам там не задерживайся) — иди обратно в Лугу. А ты, Репех, слушайся Домны и ты, Фовр (или: Фовра)'.

Вероятно, наказ о возвращении в Лугу относится уже не к Домне, а к кому-то из мужчин (при переводе 'а сам ...' такая гипотеза становится даже обязательной); ср. обращение к Репеху и к Фовру (или Фовре) в конце письма.

Варианты перевода зависят от интерпретации слова *само*: это либо <само> 'очень', либо <самъ> 'сам' (более вероятно первое). Для *само* 'очень' с отрицанием ср.: *самъ, господине, вѣдаешъ, что тобѣ здѣсе не само много быти* (Пск. 1 лет. [1469]), также *несамо* 'не очень', 'не слишком' в говорах (СРНГ, 21: 148 — Пск., Новг., Твер., Влад.); см. также статью *несамо* в Слов. XI–XVII.

*Лежати* в данном контексте означает 'пребывать', 'оставаться', 'задерживаться', ср. № 370 (Г 53). *Слушатѣ (-ть)* — инфинитив в функции императива (менее вероятно, что это 2 мн. императива с *a* вместо *au*). *Фовро* — это либо <Фовръ> (И. ед. в вокативной функции от мужского имени, ср. *Репехо*), либо <Фовро> (Зв. ед. от имени скорее женского, чем мужского).

Письма и записи Григория показывают нам его с разных сторон. Целая группа документов связывает его с Карелией (или вообще с севером), где он участвует в сборе дани. Прочие письма содержат распоряжения, связанные с полевыми работами или с ведением домашнего хозяйства (см., кроме того, Г 57, № 275/266 и 260). А. А. Медынцева (1984а) приходит к выводу, что Григорий был управляющим у крупного феодала (хозяина усадьбы Е) и мог выступать также в роли его доверенного лица, в частности, собирать дань от его имени. Она полагает, что именно такая функция обозначалась известным из древних источников термином "тиун боярский".

С точки зрения графики, фонетики и морфологии блок грамот Григория предстает следующим образом.

Графика: 1) ъ → оѣ (надежный пример ѣ только один: *тогодѣ* 286), ѣ → ѣ/е/ь (ѣ только в *късмы* 259); ѣ смешивается с е и с и (см. ниже); 2) у ~ у (но 1 раз оу: *Дмитроу* 286), ю, а, ѡ, и/і (надежные примеры і — только в № 286), ф. В *корѣлѣ* 'к карелам' 286, *пожѣного* 'поженного', 'покосного' 187, *даннику* 281 (вместо *даннику*), *наражска истебку* 134 (вместо *наражска истебку*), *Илину* 'Ильину' 134 одиночные к, н, и заменяют соответствующие двойные. В *изгодице* 281 второе д — повторение первого (не исключено также влияние сочетания *дц* в предшествующем *новгородцамо*). Ошибочное написание *новгороддему* 281 вместо *новгородскому* — по-видимому, под влиянием ожидаемой далее словоформы *новгородцемъ, -дцямъ*. Отметим варьирование написаний: *Домни* (Р. ед.) 265 – *Домѣнѣ* (Д. ед.) 259 – *Домонѣ* (Д. ед.) 134. В двух

последних примерах (а также в *вѣ[д]ѣроко* 259 и, возможно, в *с[едѣ]* 193) представлен эффект скандирования; сюда же примыкают *возможеши* 286, *восплатѣ* 265, где за *во*, вероятно, стоит [в] или [w] (§ 2.22).

Отражение \*ѣ таково: не на конце слова — ѣ (единственное отклонение: *клете* 134), на конце слова — обычно ѣ, реже *и* (у имен с твердой основой *-и* отмечено только в *соби* 286, *надоби* 187, *Домни* 265); по-видимому, также 1 раз *е* (*послале* 281, если это множ. число). С другой стороны, ѣ нередко заменяет *е* или *ь* (особенно в середине слова), например: *вѣревки* 133, *вѣли* 403, *пожѣного* 187, *Домѣнѣ* 259, *восплатѣ* 265. Особенно характерно использование ѣ в соответствии с \*ь (как сильным, так и слабым) перед [j]: *вѣстѣи* 286, *дѣака* 278, *коробѣа* 403 (2×), *камѣнѣа*, *Сокорѣа* 187.

Исключительный лингвистический интерес представляет *х* в *хѣри* 130 (4×), без эффекта 2-й палатализации; см. § 2.7.

НВ: *ки* из *кы* в *кисело* 403, ср. *гы* в иноязычном имени *Гымукѣа* 403 (о двусмысленности *ки* в *вѣревки* 133, *бѣлки* 403, *лонескии* 286 см. ниже); *в* 'у' (*в Калиница* 278); *ц* в *нацате* 133, 130, *дц* в *изгодидце* 281. Конец слова: *ѣсьмо* 259 (НВ *ь* после *с*), *[д]амо*, *водамо* 193, *цимо* 286, *своимо*, *...аномо* 133 (*ѣсьме* 281 двусмысленно, см. выше); *уцо-кши*, *возможеши* 286, *велиши* 193; *слушатѣ* (<ть) 265; *це* вместо *ца* в *изгодидце* 281.

Морфология. Григорий пишет на диалекте, но самой заметной его черты — И. ед. на *-е* — он старается избегать. Таким образом, перед нами хорошо документированный пример диалектной морфологии с коррекцией (почти последовательной). Представлены: <ѣ> в Р. ед. у *Микитѣ* 278, *ω[сѣ]тринѣ* 259, *Домни* 265, также *полуторѣ* 403, *-ѣи* в Р. ед. жен. у *Иголаидовѣи* 278, <ѣ> в перфектах *взалѣ*, *послатѣ* 286, *далѣ* 133, *послале* (?) 281 и в И. мн. муж. (*зд*)[*орвѣ*] (?) 286; *-ѣ* в В. мн. *3 целовѣкѣ* 281; *-ме* в *ѣсьме* 281 (если это мн. число). Кроме того, поскольку в данном блоке грамот ѣ в окончаниях может заменяться на *и*, но обратное неверно, диалектное окончание *-ѣ* констатируется также в М. ед. *межѣ* 286, равно как в сочетании *2 куницѣ* 278 (тогда как, например, словоформы М. ед. *в Нои* 178, *в Кюлолакии* 130 и т. п. двусмысленны).

С другой стороны, мы находим наддиалектное окончание <ѣ> почти во всех примерах И. ед. муж. и перфекта: *соромо*, *кисело* 403, *поимало* 286, *послало* 133, 259; ср. также *Репехо* 265 (И. ед. в роли Зв. ед.), *само* 265 (в случае, если это не наречие). Окончание *-е* представлено только в *социле* 403 (и в *послале ѣсьме* 281, если это ед. число).

Двусмысленно *-и* в Р. ед. *вѣревки* 133, *бѣлки* 403 (оно восходит к *-ѣ* или к *-ы*), *-и*, *-и* в В. мн. жен. *мои* 286, В. мн. муж. *свои* 281 (= <ѣ> или <-и>), *-и* в В. мн. жен. *лонескии* 286 (из *-ѣѣ* или из *-ыѣ*). Представляют интерес новые окончания в Д. мн. *калнецамо* 286, *новгородцамо* 281, Р. ед. *водмолу* 130 (вероятно, сюда же *сѣнику* 187), В. мена 286, Р. ед. жен. *узкои* 133, М. ед. жен. *старои* 286. Важный пример составляет словоформа *Репехо* 265, выступающая в вокативной функции (возможно, то же верно для *Фовро* 265). Отметим еще В. мн. *люди* 281, Р. ед. *ѣ Григориѣ* 134, 259 (наряду с двусмысленными *ѣ Григории* 133, *ѣ Григориі* 286, у *Захарии* 278), также *3 куницѣ* 278 (наряду с *4 куници* 278); далее словоформы слова *локоть* в № 130 — *локти* (Р. ед., И. дв. и И. мн.) и *локото* (Р. мн.). В *веремани* 187 *а* — аналогическое. В *[п]р[и]ихо* 193 отсутствует *н*- в местоимении.

Интересно у *Пюхтино* 403: если *о* здесь не описка (вместо *а*), перед нами Р. мн. того же архаического типа, что *ѣ Лоукинѣ пож(а)рѣ* в Синод. НПЛ [1113] и *оу Арьши[е]вѣ* 449 (XII).

**Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория** (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIV в., Нерев.)

Здесь входит группа писем, найденных на усадьбах Е и И Неревского раскопа, авторами или адресатами которых являются Сидор, Семен и Григорий (кроме грамоты № 133 — от Григория к Семену, — которая уже приведена выше, в Г 56). Григорий — явно то же самое лицо, что в Г 56. По предположению В. Л. Янина (НГБ IX: 88–89), Сидор — один из членов рода Онцифоровичей, который становится хозяином усадьбы Е после Максима Онцифоровича (примерно в конце 70-х – начале 80-х гг. XIV в.). Возможно, тому же Сидору адресовано письмо № 698/699, найденное на Троицком раскопе (см. следующую статью).

**Блок № 275/266 + 274** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

Фрагменты № 275 и 266 оказались частями единого документа (см. Попр.–IX, № 266). Позднее было установлено, что тем же почерком написан фрагмент № 274.

**№ 275/266** (№ 275 — это первые три строки, № 266 — следующие четыре)

приказъ · ѿ сидора · къ грѣбории · что · оу подоклети ѿленини ·  
вѣдаи · сторѣжю · в цркъвь · а что · дви · корѣби · сидѣрови · и бе  
----- ру[ка]мь · [до] мень · и [до] ѿстафии · а про ве  
решь · вели маѣмцю · брати · да съпль · съби · в кли[ть] · а про к[о]н[ѣ]  
поими · моего · чалца · корми · еже · днь · ѿвсѣмь · а тоби · погиха  
(ти) [ѣ]- ---- [о] · [о]у п[ор]ъховъ · поими · коне · корилескы а что ѿбили  
... (д)митрову · (| ...)

Проведенное нами в 1996 г. дополнительное обследование грамоты № 266 (хранящейся в Национальной библиотеке в Париже) позволило продвинуться в реконструкции 3-й строки настоящего документа, поскольку хвостики букв из этой строки видны над 4-й строкой. Перед [до] мень достаточно надежно читается ру[ка]мь. Для предыдущего отрезка наиболее вероятно реконструкция *n[p](ибе)[p](и кь)*. Для начала строки можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *рестень*. В целом получается *и бе|рестень n[p](ибе)[p](и кь) ру[ка]мь*. Для начала 6-й строки наиболее вероятно конъектура *погиха(ти) [ѣ](уде сим)[о]*. О конъектуре *про к[о]н[ѣ]* в 4-й строке см. ниже, при № 274.

Перевод: 'Наказ от Сидора Григорию. Что касается [вещей, лежащих] в подклете, — оленьи шкуры отдай сторожу в церковь, а Сидоровы две корѣби и [берестяной корѣби (?)] прибири к[ ] рукам до меня и до Остафии. А что касается коней — возьми моего чалого, корми каждый день овсом; а [если] тебе [придется] поехать [сюда (?)] в Порхов, то возьми карельского коня. А что касается урожая ...'

Далее в грамоте упоминалось что-то принадлежащее Дмитру (возможно, тому самому, которому адресована грамота № 286 — от Григория к Дмитру).

Поскольку в тексте грамоты Сидор упоминается в третьем лице (*дви корѣби Сидѣрови*), следует полагать, что она написана Сидором не собственноручно.

*Прибрати къ рукамь* означает здесь (если соответствующее место восстановлено правильно) 'взять к себе', 'взять под свой присмотр', т. е. здесь еще нет значения 'присвоить', которое впоследствии стало для этого словосочетания основным (а вначале было лишь ироническим словоупотреблением).

Текстовая структура грамоты очень четка: перед нами ряд инструкций, и почти каждая из них имеет своего рода заголовок (объявление темы) — либо по модели *a что X*, либо по модели *a про X* (см. об этом подробнее В 39).

№ 274   ...|тромъ · пошле ꙗꙗ· рубльвъ ·  
  а браѢ · не надъби ·

Учитывая связь данной грамоты с № 275/266, ныне можно с высокой вероятностью реконструировать первое слово как (*Дмитромъ* (а не *Петромъ*, как прежде).

Перевод: '... [Такой-то] пошлет с Дмитрием (?) десять рублей. А братьям до этого дела нет'.

Словоформа *браѢ* показывает, что писавший не всегда записывал окончание \**-Ѣ* в виде *и*; иногда он писал и *Ѣ*. Это позволяет нам вернуться в чтении 4-й строки грамоты № 275/266 к конъектуре *про к[о]н[ѣ]*, предложенной в Попр.-IX, № 266: к контексту она подходит несколько лучше, чем конъектура *про к[о]н[в]*, данная в ДНД1.

Графика блока № 274+275/266: 1) *ъ = о*, *ь = е*, *ѣ = и* (при господстве *и*; *ѣ* вместо *и* только в *Грегори* 275); 2) *оу ~ у*, *ѣ, Ѧ, и, ф*. Кроме того, *ѡ → ѡ*. В *корьби* 275 одиночное *и* заменяет *ш*. В *Маѣмцю* 266 буква *ѣ*, по-видимому, использована как замена последовательности *кси* (равной названию этой буквы).

Если *погиха...* 266 правильно интерпретировано как *погиха(ти)* 'поехать', здесь представлен пример передачи [j] (перед передней гласной) через *г*; ср. *мравгици* 273. Известны также примеры противоположных ошибок, в частности (Рев. арх., № 30, XVI<sub>1</sub>): *поибъ* 'погиб'. Вообще говоря, подобное смешение характерно для зоны с фрикативным *г*; но, по-видимому, оно не было исключено и там, где *г* взрывное.

Отражение \**ѣ* в виде *и* встречается во всех позициях (даже после [j]: *погиха...* 266); \**ѣ* в виде *ѣ* — только в *браѢ* 274 и, возможно, *к[о]н[ѣ]* 266.

NV: *ц в ѣркѣвъ* 275; *кы в корилескы* 266; *шл в пошле* 274. Возможно, не чисто графический характер имеет срединный *ѣ* в *П[ор]ѣховъ* 266 (см. § 2.23). Конец слова: *Ѧвьсмъ* 266, (*Дмитромъ* 274; стяжение \**-ъѣ* (*корилескы* 266); императив *сыпь* 266.

Морфология: (<ѣ) в И. мн. жен. *оленини* 275 'оленьи шкуры' и *Сидърови* 275, также в Д. ед. *браѢ* 274 (едва ли здесь *-ѣ* из \**-и*); отсутствие *-тъ* в *пошле* 274. Отметим Р. мн. *рульвъ* 274. Интересно различие между В. ед. *коне корилескы* 266 (= И.) и В. ед. *можегѡ цалца* 266 (= Р.): само слово *коне* устойчивее сохраняет старую форму В. ед., чем описательное *чалець*, которое в принципе могло бы относиться к любому живому существу.

№ 260 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

(прик)а<sup>з</sup>о ко ѡстафии [ѡ си]дѡра возми у гри-  
гории у тимошина рубль · и · Ѣ · лососи · д · а во<sup>з</sup>-  
зми · у григории поло рубля цто сидору су<sup>з</sup>-  
лиль · у клима возми у щекарова рубль  
· Ѣ · било и · Ѣ · лососѣ наклад · у ѡльксандра  
у рацдала возми · Ѣ · било · у ѡндриѡ  
[у ц]ирициѡ возми поло сорока · у кондра  
у [в]ѡзгреши возми поло сорока · у попа у ми<sup>х</sup>ѡ<sup>д</sup>  
или возми поло ру[в]ла · Ѣ · лососѣ · то за ив<sup>а</sup>  
нка поруцьн · у вигали у ѡстафии · вѣзми  
· Ѣ · било

Перевод: 'Наказ Остафье от Сидора. Возьми у Григория Тимошкина рубль и 4 лосося, да возьми у Григория полрубля, которые он обещал Сидору. У Клима Щекарева возьми рубль [и] 10 бел и 4 лосося наклада (роста). У Олександра Ратслагова возьми 50 бел, у Ондreja Чирецына полсорочка, у Кондра Возгреша полсорочка. У попа Михайлы возьми полрубля [и] 10 лососей: он поручитель за Иванка. У Вигалы Остафьи возьми 50 бел'.

Эта грамота, как и предыдущая, написана Сидором не собственноручно: ср. *Сидору* (а не *миѣ*) в тексте грамоты. С № 275/266 почерк не совпадает. Григорий, названный без отчества, — скорее всего тот же, что в № 275/266 и в статье Г 56.

Относительно перевода "полсорочка" см. № 278 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о (написание ъ в *възми* — традиционное), е → ъ/е, ѣ = и (ѣ только в *4 лососѣ*, *10 лососѣи*); 2) у ~ у, о/ѡ/ω, и/и, ф. В *Тимощина* буква ц передает [ш'к'] (§ 2.10).

Отражение \*ѣ в виде и — не только в окончаниях и перед [j], но также и перед твердой согласной (Р. мн. *било* 'бел' [3×]).

НВ л вместо вл в *Рацлала*; ц в этом же слове; ро (= [ро] или [р'о]) в *Щекарова*.

Морфология: <е> в *поруцнь* и в *сулиль*, <ѣ> в Р. ед. у *Михаили*, у *Вигали*. Отметим словоформы i-masculinum *лосось*: *4 лососи*, *4 лососѣ* (графическая вариация); *10 лососѣи*. Неоднозначно -и в у *Григории*, у *Остафии*, ко *Остафии*. В *4 лососѣ наклада* за написанием *наклада* может стоять В. ед. *накладо* <-дѣ> или Р. ед. *наклада*.

О слове *поруцень* 'поручитель' см. № 235 (Б 67).

*Рацлаль* (из *Ратславль*) — от имени, восходящего либо к *Ратиславль* (ср. др.-польск. *Racisław*), либо к *Радославль* (в любом случае с сокращением первой основы, § 2.29). *Возгреша* — прозвище, ср. *Возгра*, *Возгрев*, *Возгривцевы* (Веселовский), *Возгорь* (Тупиков) (от *возгрѣ* 'сопля'). *Чирецына* — видимо, то же, что псковское *чирка* 'утка-чирок' (Даль); прозвище *Чирка* известно (см. Веселовский, Тупиков) (менее вероятно предлагаемое А.Б.Страховым возведение этого имени к \**Чириль* из *Кириль*). *Вигала* — прибалтийско-финское имя (см. Хелимский 1986, с. 256–257).

№ 276 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

поклоно ѿ ѡдрѣа со братию ко василию і ко сидру  
[Бѣя]а жалоба передо вами і погъ еми|...

Слова *со братию* приписаны над строкой. Отрезок *погъ еми*|... неясен. В. Б. Крысько (2000: 248 и след.), подвергнув обоснованной критике восходящую к издателям интерпретацию этого отрезка как Т. мн. *погъеми* (от собирательного \**погъи*), предлагает читать вместо *ѣ* букву *ы* и тем самым усматривать здесь Т. мн. *погы*. Но это неприемлемо: обе буквы (ѣ и е) идентифицируются в грамоте надежно. Может быть, автор, который был очень склонен к пропускам (три пропущенные буквы в двух строках), просто пропустил (недописал) элемент *і* в диграфе *ѣі*, или в его письме был эффект *ы* → *ы/ѣ*. Другая возможность состоит в том, что перед нами начало новой фразы: *і погъ еми*|... К сожалению, для *еми*|... убедительных конъектур пока не найдено.

Перевод надежно читаемой части: 'Поклон от Ондreja с братьями Василию и Сидору. Была жалоба перед вами и ...'

Графика: 1) ѣ → о (неясное *погъ еми* не в счет), ѣ → е; 2) у, е, а, ω, і. Описки (пропуски букв): *ѡдрѣа*, *со братию* (вместо *-иею*), *Сидру*.



**Блок № 363 + 364** (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Нерев. И)

Эти две грамоты, написанные одним почерком, были найдены вместе, одна в другой. Это письма Семена к Сидору и к собственной невестке. Отнести их было поручено “детине” (слуге); тот свернул их вместе, но по дороге потерял. Таким образом, первыми читателями этих писем оказались археологи XX века.

**№ 364**

поклонъ{n} ѿ смена ѿ  
 [ц]иха к сидору какъ  
 имешь продавати и ты  
 дай намъ ржи на полти  
 ну какъ людомъ поц  
 нешь давати а грам  
 мота к тобѣ с моимъ  
 дѣтиною .

Перевод: ‘Поклон от Семена Чиха (?) Сидору. Когда будешь продавать, дай нам ржи на полтину — как людям станешь давать (т. е. на тех же условиях). А грамота к тебе с моим слугой’.

**№ 363**

поклонъ ѿ смена к невѣсть  
 къ мое аж[е] будешь не помина  
 [л]а ино у тебе солоду было а сол  
 одъ ржанъи в потклѣтѣ и ты  
 возми колобью . а мукѣ колко  
 надобѣ и ты испеки в мѣру  
 а мясо на сѣньникѣ а что  
 рубль дать игнату и ты дай

Перевод: ‘Поклон от Семена невестке моей. Если, может быть, ты не помнишь, то [имей в виду:] у тебя солод был. Солод ржаной в подклете. Ты возьми пригоршню (?), а муки сколько нужно, и испеки [пирога] в меру. А мясо на сеннике. А что [касается того, чтобы] дать рубль Игнату, то ты дай’.

*Сѣнникъ* — здесь ‘холодное помещение через сени от избы’, ‘клеть, чулан’ (см. об этом слове Г 64).

По предположению В. Л. Янина (1981: 44), Игнат — это Игнат Матфеевич, сын Матфея Коски (Козки) (см. Г 10), отец Василия Игнатьевича (см. Г 73).

Графика блока № 363+364: 1) станд.; 2) у ~ у, ꙗ, и. В [ц]иха 364 первая буква читается ненадежно (автор пытался что-то исправить). В аж[е] 363 последняя буква похожа на ꙗ (правда, с лишней дугой); по-видимому, это результат того, что автор сперва написал ажѹ (предвосхитив у следующего слога), а затем попытался переписать у на е. Буквы л в потклѣтѣ и и в дай 363 вписаны над строкой. В грам|мота 364 повторено м, в поклонъи 364 лишнее н. В мое ‘моей’ 363 не выражен [j].

В невѣсть|къ 363 буква ѣ — либо чисто графическая вставка при переносе, либо отражение реальной гласной, разъединяющей сложное сочетание согласных.

NB: *до* [д'о] в *людомъ* 364; *т* в *потклѣтъ* 363. Конец слова: *с моимъ* 364; *имеешь*, *поцнешь* 364, *будеешь* 363; *продавать*, *давать* 364; *какъ* 364 (2×) (из *како*), *надобь* 363 (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р.ед. *мукѣ* 363. Отметим словоформы и-склонения — И.ед. *солодъ*, Р.ед. *солоду* 363; также императив *испеки* 363 (NB κ), предположит. наклонение *будеешь не помина[л]а* 363.

Сочетание *поцнешь давать* 364 носит достаточно свободный характер; ср. аналогичные примеры в Смол. 12, № 227, 406, 129. Несколько большей степенью грамматикализации, по-видимому, обладает сочетание *имеешь продавать* 364 (единственный пример этого рода в берестяных грамотах); ср., например: *что имуть молвити посылу великозъ князя и новгородскыи, тому веру имить* (грамота 1302 гг, ГВНП, № 35); *а коли имуть тагаты ѿ земли или ѿ водѣ ...* (Пск. судн. грам., ст. 79).

В сочетании *с моимъ дѣтиною* 364 характер согласования уже определяется значением (а не морфологическим классом) слова *дѣтина*.

Во фразе *ино у тебе солоду было* представлена конструкция с Р. падежом (в паритивном значении) при *было* без отрицания (см. § 4.6).

Слово *колобья* в других древнерусских источниках не отмечено; ср. череповецкое *колѡбья* 'слежавшееся, испорченное сено' (СРНГ, 14), т. е. 'ком из слежавшегося сена'. Для контекста данной грамоты можно предполагать значение типа 'пригоршня', 'горсть' (см. также Попр.–VIII).

Для фразы *как людомъ поцнешь давать* ср. у Фенне (357): *Pro dai mie tovar kak yde fflu do ch, kak torg stoiet, p o l u t z k o t u.*

#### Г 58. Письмо к Сидору — грамота № 698/699 (Троицк. И)

Датировка документа сопряжена с некоторыми трудностями. Внестратигр. 1320-е–1400-е гг., предпочт. 40-е–70-е гг. XIV в.; стратигр. оценка (подвергшаяся ныне существенной корректировке): 1380-е гг. – 1 четв. XV в. В итоге наиболее вероятно отнесение документа к 70-м – 80-м гг. XIV в.;

Документ представляет собой единое письмо, написанное на двух листах; они были свернуты в один свиток.

##### № 698

поклоно ѿ евана ко сидору гахоне  
твои землю пѣсьанскую розда  
валѣ посадничимѡ | людемъ и по  
садничѣ люди землю пошрав | да  
росокладеную межю содралѣ

##### № 699

а того люче василеи по  
грабиле землю со свою  
изореникомъ како печу  
луешь ѿ своєї шчинѣ

Последняя буква листа № 698, вызывавшая сомнения (от нее сохранился только верх), была дополнительно обследована по оригиналу (мною и Е. А. Рыбиной) в

1995 г.; было установлено, что сохранившиеся элементы могут принадлежать только букве *ѣ*, т. е. в тексте стоит *содралѣ*.

Перевод: 'Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьянскую землю пораздавал посадничьим людям, и посадничьи люди землю распахали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?'

Раскладная межа (упоминаемая также в ГВНП, № 324 и Мар., № 4, 6, 9, 27) — общая граница вотчины, подразделенной так наз. разгонными межами на участки отдельных пользователей. Изорник — арендатор земли (он платил владельцу четверть урожая). Река *Лѣсь* — приток Чагодоши (притока Мологи).

И. ед. *Гахоне*, по-видимому, отражает имя *Гахонь* — один из народных вариантов имени *Агафонь* (с утратой начальной гласной и меной *ф/х*); так, например, псковский посадник, многократно упоминаемый в псковских летописях под 1463–1486 гг., именуется иногда *Ивань Агафоновичь*, один раз *Иоань Агахоновичь*, но чаще всего *Ивань Гахоновичь*. Менее вероятно, что *Гахоне* отражает имя *Гахно* — гипокористическое производное от *Гаврила*.

По интерпретации В. Л. Янина, Сидор — хозяин вотчины при реке Песи, Гахон — его староста или ключник. Гахон испоместил на Сидоровой земле крестьян, перешедших сюда из волости посадника. Эти крестьяне нарушили раскладную межу и вторглись в землю вотчинника Василия, который в отместку пограбил Сидорову землю. Как предполагает В. Л. Янин, Сидор — то же лицо, что в грамотах предыдущей статьи.

Графика: 1) *ѣ* → *оѣ*, *ѣ* → *еѣ*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*. В *росокладеную о* после *с* (а также *о* в *Гахоне*, если это имя *Гахно*) — элемент скандирования. В *ωчинѣ* одиночное *ч* заменяет двойное. Словоформа *поѡрав* записана без конечного *ѣ*. Описка: пропуск *и* в *свомо* 'своим'. В *росокладеную* перед *ую* зачеркнуто *е*. Неясно, являются ли две вертикальные черты в № 698 разделительными знаками или это незначимые элементы.

Конец слова: *со свомо изореникомѣ; печалуешь*.

Морфология: *-е* в *Гахоне* и в *роздавале, пограбиле, -ѣ* в И. мн. муж. *посадничѣ* и в перфекте мн. муж. *содралѣ*. Отметим И. мн. *люди*. Причастие *поѡрав* — несогласованное.

Словоформа *роздавале* имеет в данном тексте значение совершенного вида: 'пораздавал'; ср. № 9 (Б 17), 446 (Г 53).

**Г 59. Грамота с упоминанием Онании Курицкого — № 261–264** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Четыре фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, представляют собой части (правда, не смыкающиеся друг с другом) единого большого документа, написанного одним почерком.

Начальная часть (№ 264)

Ѡ фѣдора · Ѡ синофонта · Ѡ блюда · тимо · Ѡ поре[ца]... | Ѡ сыповои · Ѡ тимо · Ѡ онании · Ѡ курицкого · Ѡ ... | ...

Одна из срединных частей (№ 263)

... | ѿ гюр(ьга) ... ѿ василѣа ... (ѿ) | попа ·҃· полоста · козия пуха · ѿ акуновъи · ѿ фомине · сноухы ·҃· ѿ терьнтѣа · ѿ коа ·ѣ· [порт](ище) ... | ... [ѿ] (ѿ)фоносова ·҃· тимо · ѿ флара · ѿ коцанкова ·ѣ· портище · голубине · ѿ бориса ѿ панте(леева) ... | ... тимо · ѿ павла · ѿ ѡванова ·҃· тимо · ѿ ѡндр... | ...

Еще одна из срединных частей (№ 261)

... | ... (ѿ) филофинои · блюдо · ѿ лар[иана] ... | ...[ла]ла ·҃· тимо · ѿ саве · ѿ т[имо]щина ·҃· ѿ ѡ... | ... [ѿ] богусла]ла ·҃· ... | ...

Конечная часть (№ 262)

... | тимо ... | ѿ горислалица ... | ѣ· сорьцица · чатрова · ѿ флара ... | портище · зелени ѿ рацлава · ѿ подв(оиского) ... | ѿ макс[и](м)а · ѿ машкова ·ѣ· тимо

К сожалению, ни одна полная строка документа не сохранилась на всю свою длину.

По правдоподобию предположению В. А. Бурова (1978), перед нами список свадебных даров.

Перевод: [№ 264] 'От Федора Синофонтова 4 блюда, сафьян. От поречан (?) ... От Сыповой жены 5 (блюд), сафьян. От Онании Курицкого 4 (блюда), ... [№ 263] От Гюргия ... От Василия ... От ...-попа 3 (блюда), полстка козьего пуха. От жены Якуна, Фоминой снохи, 3 (блюда). От Терентия Коя 5 (блюдо), отрез ... От ... Офоносова 2 (блюда), сафьян. От Фларя Кочанкова 5 (блюдо), отрез голубой ткани. От Бориса Пянтелеева ... От Павла Иванова 3 (блюда), сафьян. От Ондр... ... [№ 261] От Филофиной жены блюдо. От Ларьяна ... От ... ..словава 3 (блюда), сафьян. От Саввы Тимошкина 3 (блюда). От О... .. От ... Богуславова 3 (блюда), ... [№ 262] От ... .., сафьян. От Гориславлича ... От ... 6 (блюдо), рубаха чатровая. От Фларя ... От ... .., отрез зеленой ткани. От Ратслава-подвойского ... От Максима Машкова 5 (блюдо), сафьян'.

На нынешнем этапе изучения документа уже ясно, что каждый участник дарил: обязательно — одно или несколько блюд; кроме того, необязательно — еще и некую одежду или материал (ткань, кожу). Названия разных даров соединяются бессоюзно. Слово “блюдо” выписано только в первой из записей (а также там, где блюдо всего одно); в остальных случаях стоит просто цифра, а слово “блюдо” подразумевается.

Из второй категории даров чаще всего встречается *тим(ь)*, т. е. сафьян (выделанная козловая кожа); стандартная мера сафьяна, очевидно, предполагалась известной. Фигурируют также: полстка (т. е. коврик, кошма, валяный полог) из козьего пуха, чатровая рубаха (т. е. из ткани, называемой *чаторь*, см. Срезн.), *портище голубине* — отрез (а именно, количество, потребное на один кафтан) голубой ткани, *портище зелени* — отрез зеленой ткани (см. Лингв., § 85).<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Ныне в Добродомов 2000 слово *зелень* в этом реестре предложено понимать совершенно иначе — как тюркизм со значением ‘кафтан’, ‘халат’ (ср., в частности, *зильн* у Даля). Но, это решение наталкивается на существенные препятствия, которых автор не учел. Дело в том, что слово *зелень* стоит в лексике берестяных грамот не изолированно, а в составе компактной группы цветообозначений, которые наряду с абстрактным значением имеют и значение ‘материал (ткань, шерсть, мех и т. п.) данного цвета’: *голубина* (в № 262 и 713), *чърмьнь* (в № 713), *рудавыщина* (в

Понимание структуры данного документа было достигнуто не сразу. Вначале обозначения двух разных даров истолковывались как единое словосочетание (например, *4 блюда тимо*, заставлявшее предполагать, что сафьян почему-то измерялся блюдами [НГБ V: 91]). Последующее изучение документа постепенно приводило к освобождению от такой иллюзии. Одним из последних шагов здесь оказалась находка в 1998 г. грамоты № 809, где встретилось *полостецю* ‘полстку, кошму’ (от ранне-др.-новг. *пльстьца*, средне-др.-новг. *полостьца* — уменьшит. к *полсть*, *полость*). Стало ясно, что это же самое слово стоит и в № 263, т. е. здесь, вопреки прежним прочтениям, нет сочетания *3 полосца*, а сказано: ‘3 (подразумевается, как и в прочих записях: блюда) [и] полстка’ (и тем самым надлежит отказаться от прежнего толкования *полосца* как словоформы мужского рода).

Перечисленные в грамоте дарители несомненно имели достаточно высокое общественное положение. Все сохранившиеся полностью наименования мужчин содержат отчества, прозвища или указания социального статуса. Особый интерес представляет упоминание Онании Курицкого — лица, известного из летописи: согласно Комисс. НПЛ, в 1345 г. *повелѣниемъ раба Божия Онаньи Куритскаго* архиепископ Василий заложил церковь Козьмы и Демьяна на Козмодемьянской улице Неревского конца. Настоящая грамота могла быть написана, скажем, около 1370 г.; в это время Онанию Курицкому должно было быть не менее 55–60 лет (скорее больше). Но внестратиграфическая оценка (см. выше), вообще говоря, допускает и несколько более раннюю дату.

---

№ 713), *хѣръ* (в № 130); ср. *чървленъ* ‘червленная ткань’ (Срезн.). Очень близко к этой группе стоят также отмеченные в Срезн. *чърнь*, *синь*, *жълть*, *голубь*, *аль* (равно как и само слово *зелень*) с общей схемой истолкования ‘черное (синее и т. д.) поле ткани’. Ср. далее в говорах: *зѣлень* ‘нити зеленого цвета’ (Пск. слов., 12: 314), *бель* ‘отбеленное полотно, холст’ (Пск. слов., 1: 169), ‘белая шерсть’ Тул., ‘ткань [какая?]’ Пенз., Волог., Вят. (СРНГ, 2: 235), *крась* ‘красная полоса в ткани’ Ряз. (СРНГ, 15: 203), *синь* ‘нити синего цвета’ Смол. (СРНГ, 37: 336). Помимо цветообозначений, эта модель деривации охватывает также такие производные, как *ветошь*, *гниль*, *рвань*, *ткань*.

В этих условиях, чтобы вырвать слово *зелень* из данного ряда (объявив его названием вида одежды), нужны чрезвычайно веские аргументы, в частности, демонстрация того, что истолкование грамоты от этого бесспорно улучшается. В действительности же предлагаемое новое решение, напротив, немедленно приводит к серьезным трудностям в анализе текста грамоты. Так, совершенно очевиден параллелизм между стоящими в одном и том же перечне *портище зелени* и *портище голубине*. Поэтому если *зелень* — это ‘кафтан’, то и *голубина* придется истолковывать как какой-то вид одежды, что крайне неправдоподобно и не поддерживается решительно никакими фактами. И. Г. Добродомов не замечает этой проблемы. Между тем достаточно одного взгляда на грамоту № 713, где находим *цето ти церѣмени*, *цето ти роудавецене* и *голубине добре*, чтобы убедиться, что *голубина* входит в ряд цветообозначений и что члены этого ряда относятся к категории исчисляемых *singularia tantum*, а не к категории исчисляемых конкретных предметов (об этом говорит конструкция *что + Р. ед.*). И если *зелень* — это ‘кафтан’, то совершенно непонятно, что значит *портище зелени* (к сожалению, автор снова не видит здесь проблемы и даже не считает нужным дать свой перевод этого места). Во всех известных нам примерах сочетаний “*портище + Р. падеж*” существительное в Р. падеже — это обозначение ткани или иного материала, используемого для изготовления одежды (а *портище* — это мера его количества). Так, в Слов. XI–XVII (17: 131) находим: *портищо тафты*, *портищо сукна*, *5 портищъ пуговиць*, *5 портищъ кружива*; примеров, где в этой позиции стояло бы название одежды, нет.

Таким образом, новую интерпретацию слова *зелень*, предложенную И. Г. Добродомовым, хоть она и подана не просто как еще одна версия, а как назидание авторам недостоверных лексикологических изысканий, никак нельзя признать более убедительной, чем прежняя. Слово *зилян* (*зелена*) ‘кафтан’ без насилия в грамоту № 262 “вчитано” быть не может.

Заслуживают внимания также: Федор Синофонтов (возможно, это сын Синофон-та, автора грамоты № 178, Г 53); ... Офоносов (возможно, сын Офоноса Онцифоро-вича, см. Г 53); Савва Тимошкин (ср. Григория Тимошкина, фигурирующего в гра-моте № 260, Г 57); Ратслав-подвойский (ср. упоминание Радослава в № 50, Г 62, и Олександра Ратславова в № 260); Ларьян (не исключено, что это автор грамоты № 91, Г 53).

Отметим, что в списке фигурируют и женщины: Сыпова жена, Якунова жена (она же Фомина сноха), Филофина жена. Учитывая редкость имени *Сыть*, следует при-знать некоторую вероятность того, что *Сытована* — это вдова “мужа честна” Ивана Сыпа, новгородского посла, убитого в Юрьеве в 1329 г. (НПЛ). В момент гибели ее мужа она вполне могла быть еще молода, т.е. около 1370 г. ей могло быть 60–70 лет.

Графика: 1)  $\text{ъ} = o$  (с преобладанием  $o$ ),  $\text{ь} = e$  (с преобладанием  $e$ ),  $\text{ѣ} \rightarrow e$ ; 2)  $y, \kappa, \lambda, \omega, u, \phi$ . В *Т[имо]щина* 261 буква *щ* передает [ш'к'] (§ 2.10).

NB: *хы* в *снохы*; *л* вместо *вл* в *Горисланица* 262, [*Богусл*]а<sup>ла</sup> 261, ...[*ла*]ла 261; *ц* (из *тьс* или, может быть, из *дс*) в *Рацлава* 262; *сц* (из *стыц*) в *полосца* 263; *лу* вместо *лю* в *блудо* 261 (§ 2.44).

В имени *Гюрьги* (*Юрьи*) еще сохраняется начальное *г* (§ 3.8); это одна из двух самых поздних грамот с такой особенностью.

Морфология:  $\langle -ѣ \rangle$  в Р. ед. *ѿ Саве* 261, *голубине*, *Фомине* 263, наряду с  $-ы$  в *снохы* 263 (*ѿ Фомине снохы*); с другой стороны,  $\langle -ъ \rangle$  в И. ед. *тимо* (8×). Отметим Р. ед. *ѿ Шаниши* 264, Р. ед. жен. (субстантивированных прилагательных) *ѿ Сыповои* 264, *ѿ Якуновъи*  $\langle -ои \rangle$  263, (*ѿ Филофинои* 261. Показательно прямое противопоставление членного склонения при субстантивации и нечленного при наличии определяемого существительного (*ѿ Фомине снохы*). Р. ед. *пуха* (в не партитивном значении: *полос-ца козиа пуха*) имеет окончание  $-а$ ; ср. партитивное *п[уху]* 129.

Об имени *Рацлавъ* (из *Ратславъ*) см. № 260 (Г 57), об имени *Якунь* — № 676 (Б 73).

#### Г 60. Документы и письма, связанные с боярином Яковом (вероятно, 60-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И-1)

В трех грамотах, найденных на усадьбе И-1 Неревского раскопа (имеющих, прав-да, довольно большой разброс стратиграфических дат), фигурирует Яков — по-видимому, хозяин этой усадьбы.

№ 318 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

се кутило миѡало у кнѡза вели-  
кого бороце у василиа ѡдрѡана  
кузнеца и токову и ѡстровну  
и ротковици кодраца и ведрово  
да ѡ рубля и ѡ гринзы дастѡ  
яковъ атно се замѡшетѡ миѡа-  
лу брату юг дастѡ сере-  
бро двою

Перевод: 'Вот купил Михал у Василя, великокняжеского сборщика податей, Одряна-кузнеца и [деревни] Токову, Островну, Ротковичи Кодрача и Ведрово. Дал [Михал] два рубля, и три гривны даст Яков. Если же произойдет помеха, то [виновный] заплатит Михалу [и] брату его деньги вдвойне'.

В этом переводе учтена работа Андреев 1987а и подробный анализ данной грамоты и ее прежних интерпретаций, проведенный В. Л. Яниным в НГБ IX (с. 186–189; там же о содержательной стороне документа и о местоположении названных в нем населенных пунктов).

Графика: 1)  $\text{ъ} \rightarrow \text{o/ъ}$ ,  $\text{ь} \rightarrow \text{e}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{e/ѣ}$ ; 2)  $y \sim y$ ,  $\text{ѡ}$ ,  $\text{Ѣ}$ ,  $\text{Ѥ}$ ,  $\text{Ѧ}$ ,  $\text{ѧ}$ . *Грины* 'гривны' — скорее сокращение, чем описка. В  $\text{ѡ}$  недописано  $\text{o}$ .

Написание  $\text{e}$  (вместо ожидаемого  $\text{a}$  или  $\text{a}$ ) в *бороце* 'сборщика податей' (Р. ед.) допускает несколько истолкований: а) фонетическое смешение безударных конечных  $\text{-a}$  и  $\text{-e}$  (псковского типа) (в словоформе *борьца* ударение, по-видимому, было на  $\text{bo}$ ); б) существование у слова *борець* 'сборщик податей' морф. варианта *борьца* ( $\text{a}$ -склонения), ср. слово *куножьмьца*, известное из смоленского торгового договора 1229 г.; в) простая описка.

Что касается  $\text{o}$  после  $\text{p}$  в *бороце*, то оно может либо быть элементом скандирования, либо передавать гласный призвук (см. § 2.23).

Конец слова:  $\text{se}$  вместо  $\text{ca}$  (в *атно се замѣшите*).

Морфология наддиалектная:  $\text{<-ъ}$  в *Михало*, *Аковъ*, *купило*,  $\text{-ы}$  в счетном сочетании *3 грины*. В презенсе представлено  $\text{-ть}$ . Отметим В. ед. *Одряна кузнеца*, В. мн. *Ротковичи* (из-за цоканья у подобных топонимов род — мужской или женский — как правило установить нельзя; первоначальным в таких случаях обычно был мужской род, ср. Б 55).

Важной особенностью является использование аориста: *да* (предполагавшуюся ранее интерпретацию слова *да* как союза следует отвергнуть).

Как видно из морфологии, автор стремился писать так, как принято для юридических документов, т. е. по нормам официального языка (ср. аналогичную ситуацию в следующей грамоте).

*Атно се (= ca) замѣшетъ* — 'если же произойдет помеха'; об *атно* 'если', 'если же' и *замѣхати* 'помешать', 'воспрепятствовать' см. Лингв., § 70. Для *атно* (из *ать но*) ср. еще сходное по форме и по значению *атлѣ* (из *ать лѣ*): *атле оуже нелга ѣхати водою ...*, и *они собѣ та<sup>м</sup> кони покуны<sup>т</sup>* (Полоцк. гр., № 75, 1446 г.); ср. также *ати но* Ст. Р. 7, *ать ти* 502.

*Кодрачь* — гипокористическое производное от *Кодратъ* (ср. *Ивачь* от *Ивань*, *Нѣгочь* от *Нѣгорадь* и т. п.).

*Ротковичи Кодраца*, очевидно, следует понимать как 'деревня Ротковичи, где сидит (или: где сидел) Кодрач'.

Топоним *Ротковичи*, по мнению В. Л. Янина (НГБ IX: 188), может быть отождествлен с позднейшей деревней Раковицы (на берегу озера Раковицкого), в названии которой *Раков-* почти наверное восходит к *Радьков-*, поскольку владевший этой волосткой монастырь назывался *Радковицкий*. Неясно, правда, различие *ра-* и *ро-* (едва ли его можно связать с аканьем — хотя бы потому, что ударение здесь скорее всего было начальным). Если указанное отождествление верно, мы, по-видимому, имеем здесь дело с каким-то из встречающихся в топонимах нерегулярных преобразований (например, типа народной этимологии).

№ 366 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.)

съ урадѣса · аковъ съ гюрьѣ  
 гьмо · и съ харѣтономъ  
 по бьсудьной грамотѣ  
 цто бьилъ возалъ гюрьгѣ грамоту  
 в ьзьѣжьной пышьнѣцѣ а ха  
 рѣтоно во проторѣхо своѣхъ  
 и воза гюрьгѣ за вьсь то рубль  
 и трѣ грѣвоны и коробью пышь  
 нѣцѣ · а харѣтонъ воза · дьсать  
 локотъ сукна и грѣвону · а боль  
 нь надобѣ гюрьгю нѣ харѣтону  
 до акова нѣ акову до гюрьга нѣ  
 до харитона · а на то радьцѣ и послуѣ  
 давьдъ лукѣнъ сынъ сътыпанъ тайшѣнъ

Перевод: 'Вот расчелся Яков с Гюргием и с Харитоном по бессудной грамоте, которую Гюргий взял [в суде] по поводу вытопанной при езде пшеницы, а Харитон по поводу своих убытков. Взял Гюргий за все то рубль и три гривны и коробью пшеницы, а Харитон взял десять локтей сукна и гривну. А больше нет дела Гюргию и Харитону до Якова, ни Якову до Гюргия и Харитона. А на то свидетели Давыд, Лукин сын, и Степан Тайшин'.

Бессудная грамота — правая (т. е. подтверждающая правоту) грамота, выдаваемая судьей истцу в случае, если ответчик не явился в назначенный срок на суд. Грамота № 366 — составленный при свидетелях документ о том, каким именно образом было осуществлено взыскание по выданной судьей Гюргию и Харитону бессудной грамоте. Как обычно в актах, свидетели обозначены формулой *радьци* (букв.: участники ряда, т. е. процесса переговоров) и *послуси*.

Не исключено, что участвующий в данной операции Гюргий — это Юрий Онцифорович.

Графика: 1) ъ → ъ/о, е → ь, и (после согласной) → ѣ/и (20/1; исконный ѣ станд.); 2) у ~ у, а, и. В грамоте представлен скандирующий эффект, а именно, сочетания согласных (кроме тех, где вторым элементом является р, л или в, — реально *гр, тр, пр, сл, св*) разделяются буквой о (после твердых) или ь (после мягких), например: *сукна, грѣвоны, возалъ, Сътыпанъ, пышьнѣцѣ, вьсь 'всѣ', Гюрьгѣ, бьсудьной, радьцѣ* (исключение: *цто*). В *Харѣтону* (строка 11) ѣ переправлен из о.

Запись ⟨и⟩ после согласной в виде ѣ практически регулярна (отклоняется только единичное *до Харитона*) и не зависит от характера последующей фонемы.

NB: с в *вьсь 'всѣ'* и в *послуѣ*; жс (не жсд), вы и зь в *вьзьѣжьной*; во в *грѣвоны*, -у (отверждение [в']). Конец слова: *съ Гюрьгьмо, съ Харѣтономъ*; в написании *рубль ь* после б скорее всего передает вставное ⟨е⟩ (поскольку перед р, л автор "немых" о, ь в прочих случаях не пишет).

Морфология почти во всем наддиалектная: ⟨-ѣ⟩ в *Харѣтоно, Харѣтонъ, Давьдъ, Сътыпанъ, Лукѣнъ, Тайшѣнъ* и в *быль, возалъ, -ы* в сочетании *трѣ грѣвоны*. Используются аористы: *урадѣса, воза* (2×). Из официального языка заимствована словоформа *послуси* (с с, а не х). На этом фоне единичное *Аковъ* (с ⟨-е⟩ в И. ед.) следует расценивать как случайную оплошность автора, который явно стремился соблюсти



нормы официального языка (ср. § 3.6). Отметим: И. ед. *Гюрьгѣ* <-*gi*> (2×; § 3.8); М. мн. во проторѣхо; к в *Лукѣнъ* <Лукинъ> (§ 5.2); плюсквамперфект *быль возалъ* (интересно, что в отличие от остальных берестяных грамот, плюсквамперфект употреблен здесь в относительном значении: он передает предшествующее действие, ср. § 4.16).

Относительно *Таши[и]нъ* см. Ст. Р. 22 (Б 35).

№ 361 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.)

поклонъ ѿ шижнанъ и ѿ братиловиць  
 гнѹ якову поѣди гнѣ по свою верешь дати  
 гнѣ не гнѣи а нынеца ксме гнѣ погибли  
 верешь позабла сѣяти гнѣ не чего а ѣс  
 сти тако же не чего вы гнѣ промежу собо  
 ю исправы не учините а мѣ промежу ва  
 ми поги  
 бли

Перевод: 'Поклон от шижнян и от братиловичей господину Якову. Поезжай, господин, за своим хлебом, чтобы, господин, не гнил. А мы, господин, теперь погибли (разорены): хлеб померз, сеять, господин, нечего, и есть тоже нечего. Вы, господин, между собой никак не договоритесь, а мы между вами погибли'.

Шижняне — жители местности по реке Шижне, притоку Паши (недалеко от Тихвина).

Братиловичи — жители волостки, которая в ту эпоху тоже называлась Братиловичи, а в документах XVI–XVII вв. уже именуется Братловичи; она располагалась по течению реки Паши и входила в Спасский Шиженский погост Обонежской пятины (см. Анкудинов 1986, 1987). Утрата *и* во втором слого определяется тем, что исходное название имело ударение *Братиловичи* (так как производящее слово *братъ* относилось к акцентной парадигме *а*).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *e/ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *к*, *м*, *и* (над частью *к*, *м* и один раз над союзом *а* стоит двоеточие). В *мѣ* 'мы' ѣ стоит вместо *ы*. Вместо *шижнанъ* и *позабла* автор вначале написал *шижнана* и *позабла* (с повторением предыдущей гласной), но затем сам исправил эти описки.

НВ *gi* из *гы* в *погибли* (2×). Конец слова: *сѣяти*, *ксти*; *поѣди*; *дати* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: отсутствие *-тъ* в *не гнѣи*, 1 мн. *ксме*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *исправы*. Отметим Р. мн. *ѿ братиловиць*.

О союзе *дати* 'чтобы' см. § 4.38. О *нынеца ксме погибли* см. № 370 (Г 53).

Г 61. Грамота № 30 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. В)

ѿ якова . къ явану что слешь ко мнѣ про серебро то  
 вѣдаю аже ты дале серебро на собѣ . то вѣ  
 дяю а иного не вѣдаю како ли ты венилеса  
 како ли что дале кси рубль на собѣ

Перевод: 'От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (*или*: договорился о вене), дал ли рубль за себя'.

Вено — выкуп за невесту, свадебный дар невесте или ее приданое.

По-видимому, это ответ на просьбу Ивана о том, чтобы Яков подтвердил перед какими-то инстанциями его (Ивана) версию некоторой выплаты (как-то связанной со свадебным договором).

Тождествен ли Яков хозяину усадьбы И-1 (см. Г 60), неизвестно.

Перевод глагола *вѣнитисѧ* как 'платить вено' или 'договариваться о вене' — предположительный: в других др.-р. текстах этот глагол не отмечен. В ст.-сл. языке именно в таком виде, т. е. с *са*, он встретился только однажды — в Зографском ев. (Матф. 10. 29): *не двѣ ли птици пѣназоу вѣните са* 'не две ли птицы продаются (греч. πωλείται) за пенязь (за ассарий)?' Ср. в Мариинском ев. — *вѣнимѣ есте*, в Остромировом (л. 234 б) — *цѣнимѣ ксте* (с заменой *вѣнимѣ* на созвучное и в данном контексте почти синонимичное *цѣнимѣ*), в Мстиславовом (л. 33 б) — *продакѧ са*. Для грамоты № 30 этот пример, по-видимому, мало что дает. Важнее пример *вѣномь да вѣнить ю собѣ жєну* 'пусть, заплатив вено, возьмет ее себе в жены' (библейская цитата [Исход 22. 16] по рязанской кормчей 1284 г., см. СДРЯ, статья *вѣнити*), где *вѣномь вѣнити* — очевидная *figura etymologica*, которая демонстрирует живую семантическую связь глагола *вѣнити* с *вѣно*. Можно предположить, что *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 примерно так же соотносится с *вѣнити*, как *платитисѧ* с *платити* (или, чуть иначе — как *тѣрговатисѧ* с *тѣрговати*). Отметим, что в Слов. XI–XVII (2: 75) *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 истолковано как 'оценивать себя' (очевидно, под влиянием примера из Остромирова ев.), в СДРЯ (II: 294) — как 'вернуть долг' (со знаком вопроса) (мотивировка такого перевода неясна).

Графика: 1) ѣ и ѥ станд., *ѣ* → *ѣ/е* (6/1; *е* только в *венилеса*); 2) *у*, *ѣ*, *ѧ*, *и*. В *серебро на собѣ* буква *и* переделана из *д* (левая часть *д* при этом сохранилась).

НВ сохранение *с* в *слєшь*. Конец слова: *слєшь*.

Морфология: *-е* в *далє* (2×), *венилеса*.

Союз *ажє* выступает в изъяснительной функции (вообще говоря, более свойственной союзу *ожє*).

Интересна конструкция с *како ли* и *како ли что* в последней фразе: разделительное *ли ... ли ...* наложено здесь на *како ... како что ...* При этом первое *како* функционирует в роли относительного слова ('каким образом'), второе *жє*, по-видимому, образует вместе с *что* сложный союз (с изъяснительным значением). Ср. в Архангельском ев. (л. 136): *не пѣцѣтєса, како ли что помьслитє, ли что речетє ...* (здесь *како* и *что* еще вполне самостоятельны). Для *како ли* ср. также у Фенне (304): *Kakli ty tovar kupis po odin virch all na rosnitzu* (вопрос; *ли ... ли ...* скрыто здесь в *как ли ... аль [из а ли] ...*).

В предложении *како ли что далє жєси рубль на собѣ* позиция энклитики *жєси* говорит о наличии "ритмико-синтаксического барьера" после *како ли что* (§ 4.28).

**Г 62. Грамота № 50** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. кон. XIII – 70-е гг. XIV в., с некоторым предпочтением к 1 пол. XIV в.; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

## Средняя часть

... | ·Г· дежи трътиѣ----- (за) радославомо дижа семаѣ  
 а воислали ·в· деж[и] · [исполо](виа р)[а]дослала исполовиа ·Г··Г· у·ѣ  
 локи · за олександромо лонеского жита · ·Г·Г· улоки олексаѣ  
 ндре дале коромолник·у· ·Г· ·у·лки верши волосе на хомутины у|...

## Конечная часть

... | искорми ладога ·Г· дежи ондришк·у ·д· улки искормили  
 д·Г· улки овиса олександръ с волосомо

Перевод: ‘... 3 дежи ... (может быть: третьего года). За Радославом седьмая дежа. Воиславовы 2 дежи исполовья. Радославова исполовья 13 улков. За Олександром прошлогодного ячменя 13 улков. Олександр дал Коромольнику 3 улка зерна. Волос на Хомутине ...’ Конечная часть: ‘... Ладога 3 дежи. Ондришк 4 улка искормили. 14 улков овса — Олександр с Волосом’. Стоящее перед *Ладога* слово *искорми*, возможно, относится не к Ладоге, а к кому-то, названному в утраченной части текста.

Улок — особая мера зерна, см. № 320/327 (Г 4). Исполовье — половина урожая, отдаваемая владельцу земли арендатором-исполовником. “Седьмая дежа” — вероятно, обозначение седьмой части урожая, подлежащей отдаче (ср. *семокъ* в № 532, Г 77). “Искормили” — отдали представителям администрации на прокорм их лошадей (т. е. в качестве подати, называемой *кормноу* или *кормъ*). Таким образом, грамота содержала роспись недоимок и записи об их погашении.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ = е (с преобладанием е), ѣ → и/е; 2) у ~ у, е, а, о обычное, и. В *сема|а* и в *Олекса|ндре* буква *а* приписана под строкой, в *искормили* так же приписано *ли* (во всех трех случаях приписанные буквы отчеркнуты дужкой, показывающей, куда они относятся). В *улоки* (2×) *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *овиса* ‘овса’ *и* — либо просто ошибка, либо элемент “скандирования через *ь/и*” (§ 1.14).

Несколько необычна расстановка точек: во-первых, автор не считает нужным избегать последовательности из двух точек подряд, во-вторых, точками может выделяться буква *у*, начинающая или заканчивающая слово.

Отражение \*ѣ как *и* — в окончаниях, а также в *дижа*, *Ондришк*; ср. *е* в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*.

НВ *л* вместо *вл* в *Воислали*, (Р)[а]дослала. Конец слова: *Радославомо*, за *Олександромо*, с *Волосомо*.

Морфология: (-е) в *Олександре*, *Олександръ*, *Волосе* и в *дале*. Двусмысленно окончание -и в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*, *Воислали* и в *3 улки*, *4 улки*, *13 улоки* (2×), *14 улки*.

Грамматическая характеристика словоформы *искорми* из-за обрыва остается неясной. Возможно, здесь просто недописано *ли* или *ле*. Присутствие аориста в соседстве с обычным *искормили* неправдоподобно; но, может быть, мы имеем здесь дело с беззлевым перфектом, ср. *вза љсме* наряду с *взало љсме* в блоке 482+480 (В 27).

Имя (прозвище) *Ладога* отмечено у Веселовского (с. 176) и в НПК (V: 390). Возможно, оно связано с названием одной из разновидностей сига: *лодога*, также *ладога*, *лодуга*, *лудога* (см. Слов. XI–XVII, 8, статья *лодога*); вариативность названия связана с тем, что это заимствование из финского (см. Фасмер, статья *лудога*). У Даля (II: 262) для этой рыбы приведены названия *лодог* и *лодьба*. Последний вариант (содержащий *б*) позволяет предположительно включить в этот же ряд также имя (прозвище) *Ладонга*, представленное в № 141 (В 22). Об имени *Волось* см. Б 135.

**Г 63. Грамота № 10** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

есть градъ · между небомъ и землю а к нему еде посолъ безъ пути ·  
самъ нимъ везе грамоту неписану ·

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам не мой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической "Беседе трех святителей": град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масляная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → и (*нимъ*; ср. *еде*); 2) у, е, и.

NB по [н'о] в *небомъ*, к *нуму*. Конец слова: *небомъ*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение *-сть* в *есть*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *неписану*.

**Г 64. Грамота № 283** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи бѣ дѣла по сирот[т]аѣ  
[хъ] да попецалуса ѿ мнѣ перостави сѣнникъ уцини ми до  
бро а азъ тебѣ много кланаса брату своему а да купи ми  
-[с]т[е]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, пероставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: изобку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

*Сѣнникъ* — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *и*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция *[ѣс]т[е]вку* — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *истевку* (вместо *истевку*) 'изобку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником изобка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, изобку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѿ (+*i*?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об *-[с]т[е]вку*). NB *ро* (= [ро] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *[л]итвин[ъ]* и в *уцинилъ*. Примечательно *-о* в И. ед. *Васи[л]ко*: наименование *Васи[л]ко [л]итвин[ъ]* вполне сходно с *Гавъко полоцанино* 502 — в обоих случаях имя с *-о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.

Выражение *у(ч)ини ми добро* практически равнозначно древней эпистолярной формуле вежливости *добро сътвори* (см. № 613, А 4); только вместо книжного *сътвори* здесь выступает народное *учини*.

**Г 65. Грамота № 282** (стратигр. 70-е – 90-е гг., Нерев. Е)

(...|) ... [у]равь  
 (а со)[ли] не купи • купилъ ѡсмь • со  
 ль нѣмецкую • то бѣ ѡси сѣмь  
 припровадилъ

Перевод: '... исполни. [А соли] не покупай: я купил немецкую соль. Доставил бы ты ее сюда'. Очевидно, автор заплатил за соль, но фактически товар еще остается у продавца (ср. ситуацию в грамоте № 420, В 11).

Графика: 1) станд.; 2) *у ~ y, ѡ*.

Конец слова: *ѡсмь*; [у]равь; бѣ (из бы), сѣмь (из сѣмо).

Морфология: наддиалектное -ѣ в *купилъ*, *припровадилъ*.

*Припровадити* — 'доставить (товар)', см. Лингв., § 81.

**Г 66. Грамота № 186** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К)

поклоно ѿ стѣпана ко смьнку  
 возми • оу • кануниковыхо • де  
 сать лосои • а • другую деса  
 ть возми • оу данилки оу бѣ  
 шкова • а даи • смьну фларе  
 ву • а • азо тобѣ са кл  
 наю •

Перевод: 'Поклон от Степана Семенку. Возьми у Канунниковых десять лососей, а еще десять возьми у Данилки Бешкова; и отдай [всё] Семену Флареву. А я тебе кланяюсь'.

Графика: 1) *ѣ → o, e → e/b, ѣ* станд.; 2) *оу ~ y, а, и, ф*. В *Кануниковыхо* простое *н* (после *у*), вероятно, заменяет двойное. В предпоследней строке между *а* и *азо* зачеркнуто *даи*. В *Данилки н* вписано над строкой. Описка: *лосои* вместо *лососей* или *лососи* (пропуск слога или буквы).

Особый характер носит расстановка точек: хотя некоторые из них, как обычно, разделяют синтагмы, значительная их часть расставлена по другому принципу, а именно, они выделяют (спереди или с обеих сторон) неприкрытые гласные буквы (включая *оу*).

Морфология: -и в Р. ед. *оу Данилки* — скорее из -ы, чем из -ѣ. Отметим <ыхъ> в Р. мн. *оу Кануниковыхо*.

*Другую десять* — древняя модель числового обозначения с определением (§ 4.11).

В *а азо тобѣ са кланю* отразилось начало разрушения древних правил расположения энклитик (§ 4.27): эта фраза просто копирует древнее *а ѡзь ти са кланю с*

механической заменой старого *ти* на обычное для XIV века *тобѣ* (тогда как в древности такая замена привела бы к изменению порядка слов: *а ѡзъ са тобѣ кланю*).

Имя *Бѣшко* (откуда *Бѣшковъ*) — по-видимому, гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Бѣ-* (ср., например, в НПК имена *Бѣлой*, *Бѣлоусъ*, *Бѣсь* и др.). В НПК отмечены деревни *Бешково* (V: 500), *Бешковичи* (V: 666); ср. также современные польские топонимы *Bieszków*, *Bieszkowice*, *Biechów*.

**Г 67. Завещание Михалѣ — грамота № 42** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., вне-стратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Нерев. Г)

въ има · Оца · и сына и сва[т]-го д[ух]а  
 а се азъ бѣ бѣжи · михалѣ · ѡхожда  
 живота · сего · пишу · рукописани  
 ю при своємъ · животѣ · что ми ко  
 бил[ъ]ке и · бѣ · рубля въдатис[а бра]  
 (т)ии можи а дѣт[е]мъ · м(о)имъ [н](е) ----  
 -о · а г[р]ам(т)...) (| ...)

Перевод: ‘Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Вот я, раб Божий Михалѣ, отходя от сей жизни, пишу завещание при своей жизни. Что касается моих (вероятно, = причитающихся мне) кобылок и двух рублей, то производить расчет братьям моим, а детям моим [до них дела нет] ...’

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → ѣ/е (3/1); 2) у, ю, ѡ, и. В *кобил[ъ]ке* вместо *ы* стоит *и*; о ѣ после *л* см. § 2.23. Описка: *бѣ* вместо *рабѣ* (пропуск слога).

Конец слова: *при своємъ*.

Как и обычно в завещаниях, начальная формула — церковнославянская (отметим гиперкорректное *жд* в *ѡхожда*, выдающее неполное владение книжным языком). Собственно русская часть начинается с *что ми*.

Морфология: <ѣ> в И. мн. *кобил[ъ]ке*. Отметим Д. ед. [*бра*](т)иш.

Для *въдатиса* ср. *увѣдатиса* ‘рассчитаться’, ‘урегулировать взаимные претензии’ в № 142 и 154 (Г 10, Д 24).

**Г 68. Грамота № 2** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. А)

Внешняя сторона

мѣкѣвъ бѣла росомѣха ѡ фомѣ · г.  
 кѣници ѡ мики · бѣ · кѣници ѡ фомѣ сохѣ  
 даль · дарѣ кѣницу вѣльаказа · дѣ · кѣн  
 иц[а]и · гѣгморо наволоки кѣница · ѡ матеци  
 · бѣ · кѣници ѡ вѣльютовыхо · бѣ · кѣници ѡ воземѣ  
 ѡта · бѣ · кѣници · ѡ филипа · бѣ · кѣници ѡ намѣстѣ  
 а · бѣ · бѣли · ѡ жидили кѣница · воликомо ѡсѣ  
 тровѣ кѣница

Внутренняя сторона

ѡ вѣхтимаса · бѣ · бѣлоки · ѡ гостили · бѣ · кѣници · ѡ вѣ  
 ѣльюта · гѣ · кѣници ѡ лопинкова · бѣ · бѣло

Перевод: 'В Микуеве белая росомаха. У Фомы 3 куницы. У Мики 2 куницы. У Фомы в Сохудале (?) куница дара. [У] Вельяказа 4 куницы. На Гугмор-наволоке куница. У Мятешки 2 куницы. У Вельютовых 2 куницы. У Воземута 2 куницы. У Филиппа 2 куницы. У Наместа 2 белки. У Жидилы куница. На Великом Острове куница. У Вихтимаса 2 белки. У Гостицы 2 куницы. У Вельюта 3 куницы. У Лопинкова 6 белок'.

Это роспись пушного оброка. Местность, к которой относится эта грамота, находится в восточном Обонежье (см. Янин 1986: 222 и Попр.–IX).

Отрезок сох<sup>Ѹ</sup>даль остается сомнительным.

Графика: 1) ъ → о, исконный ъ станд., ѣ → ѣ/ь/и (см. также ниже); 2) Ѹ ~ Ѹ, ю, а, о, ф. В Матеци буква ц передает [ш'к'] (§ 2.10). В бѣлоки о — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В Воликомо о после в — скорее описка (предвосхищение последующих о?), чем отражение [о]. В 4 кѣницаи конечное ай — видимо, результат исправления кѣница на кѣници (а осталось незачеркнутым). Перед Вѣльяказа, вероятно, пропущен предлог Ѹ.

Отражение \*ѣ в виде и — только в окончаниях (надежные примеры — Ѹ Жидили, Ѹ Гостицы, ГѸгморо наволоки, 2 бѣли, 2 бѣлоки), причем в этой же позиции встречается также ѣ (Ѹ Фомѣ, Островѣ) и ѣ (Мѣкѣвь, СохѸдаль [?]). В корнях представлен только ѣ (например, бѣла, 2 бѣли, Намѣста, Вѣльюта). С другой стороны, в одном случае (Мѣкѣвь) ѣ, возможно, стоит вместо и.

Конец слова: Воликомо.

Морфология: (<ѣ) в Р. ед. Ѹ Фомѣ (2×), Ѹ Жидили, Ѹ Гостицы; в Р. ед. Ѹ Мики, Ѹ Матеци -и тоже скорее из -ѣ, чем из -ы. Отметим Р. ед. дарѸ, М. ед. Воликомо, Р. мн. Вѣльютовыхо, а также двусмысленное 2 кѣници (6×), 3 кѣници (2×).

Колебание 2 бѣли – 2 бѣлоки несколько нарушает основной принцип распределения основ бѣл- и бѣлк-, описанный в Г 54 (ср. правильное б бѣло).

Большой интерес представляет последовательное употребление в грамоте беспредложных локативов: Мѣкѣвь, ГѸгморо наволоки, Воликомо Островѣ; вероятно, сюда же СохѸдаль. С нашей точки зрения, это не архаизм, а новое явление, возникшее под финно-угорским влиянием (подробнее см. Попр.–IX).

Отметим В. падеж кѣницу в дарѸ кѣницу: он явно вызван подразумеваемым глаголом типа возми. Но, как часто бывает в подобных перечислениях, в том же ряду обнаруживается и несомненный И. падеж: кѣница (2×), бѣла росомѸха.

Г 69. Грамота № 131 (стратигр. [уточн.] 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Б)

Внешняя сторона

цто было в пудогѣ прѣзда ту прѣзку сѣргѣ възале изо  
оатѣ закроу с проста ѡ: а бѣле о русалеѣдо в пудогѣ а цто про самоѣ  
зерци хѣдыле есемо не платѣце а платѣце в томо цто про межи раѣ  
ду нѣту а нѣне самѣзерци в городѣ говорѣ с нѣми самѣ а ас ти  
осподине буду а а борзо буду а нине есеме к тобѣ рибѣко послале

Внутренняя сторона

а во шуѣ ни лидѣи ни ловоу

В интерпретации этой исключительно трудной грамоты ныне учтены некоторые из новых решений, предложенных в работе Страхов 1995, прежде всего: а) во фразе *изо Олтѣ закрою с проста ѝ*: словоформа *закрою* — это не презенс от *закрыти*, а Р. ед. от *закрои* ‘семга, идущая в реки в начале лета’; б) во фразе *в томо что промежи раду нѣту* отрезок *промежи* следует понимать не как предлог ‘между’, а как два слова: *про межи* ‘про границы [угодий]’. Подробнее см. Попр.–Х.

Наиболее вероятный, по нынешней оценке, вариант перевода: ‘Сколько было в Пудогe празги, ту празгу взял Сергей — просто ранней семгой (букв.: ранней семги) из Ояти. А я был в Пудогe на русальной неделе. А что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]. А теперь сямозерцы в городе (т. е. в Новгороде), говори с ними сам. Я же, господин, буду, я скоро буду. Я тут тебе рыбки (букв.: рыбок) послал. А в Шуе ни людей (?), ни лова’.

Из многочисленных альтернативных вариантов перевода отметим лишь наиболее “конкурентоспособные”. Вместо ‘ту празгу’ возможно понимание ‘тут празгу’. *С проста* можно перевести и как ‘попросту’, ‘просто’, и как ‘сразу же’, ‘без промедления’. Для первой фразы про сямозерцев в Страхов 1995 предложена следующая интерпретация: ‘Относительно сямозерцев: мы ходили (<= ловили на Сямозере?) не платя, а платить (надо) потому, что о межах (угодий) нет уговора’.

Празга — арендная плата за пользование угодыми (ср. № 406, Г 54). Русалии — первая неделя после Троицы (ср. № 389, Г 12). Грамота представляет собой отчет сборщика дани (или приказчика). Отметим отсутствие адресной формулы.

Пудога — ныне город Пудож (в восточном Обонежье). Река Оять — левый приток Свири. Озеро Сямозеро и река Шуя находятся в западном Обонежье.

Графика: 1)  $\upsilon \rightarrow o$ ,  $\upsilon \rightarrow e$ ,  $\text{ѣ} = u$ ; 2) *у/оу* (12/1), *е, а, о* обычное, *и*. *Ни лидиѣ* — вероятно, описка (предвосхищение *и*) вместо *ни лидиѣ* или *ни лодиѣ* (предположение В. Шмальштага [1982] о том, что *лидиѣ* здесь значит ‘щуки’, маловероятно). Исправленные описки и ошибки: в *а платаци* между *пл* и *а* стоит еще одно *а*, но оно затерто; в *ныне* между *н* и *ы* затерто *и* (ср. *нине* в следующей строке); в *послале е* переделано из другой буквы (возможно, из *а*).

Знак *ѝ*: мы считаем необходимым рассматривать здесь не как обозначение для ‘100000’, а просто как союз *а* (с точками, оформляющими слово, состоящее из одной гласной); см. об этом Попр.–Х.

Смешение *ѣ* и *и* (двустороннее) фактически представлено только в окончаниях; в корнях *\*ѣ* не встретился. С другой стороны, один раз *ѣ* написан там, где ожидалось бы *е*: *Сѣргѣѣ* (*ѣ* после *с*). Этот пример напоминает написания типа *смѣрти* 690 (с *ѣ* на месте сильного *\*ѣ*, § 2.27); возможно, имя *Сергии* (из раннего *Серьгии*) примкнуло к данной группе.

Что касается написаний *ныне*, *нине*, то в настоящей грамоте, где нет надежных примеров замены *ѣ* на *е*, между тем как имеется эффект  $\upsilon \rightarrow e$ , их естественно интерпретировать как *⟨нынѣ⟩*, *⟨нинѣ⟩*; ср. однозначное написание *нынѣ* 697 в грамоте со стандартной графикой.

Два примера смешения *ы* и *и* (двустороннего) — *рибоко* ‘рыбок’ и *хедыле* ‘ходил’ — либо просто ошибки, либо отражают неполную устойчивость противопоставления по твердости–мягкости. В *хедыле хе* (вместо *хо*), по-видимому, отражает диалектную фонетическую особенность, см. § 2.38.



NB: с в *лс ти* 'я же' (оглушение з перед *т*); колебания фонемного состава слова в *ныне – нине* (ср. Г 74), *самозерци – самезерци*. Конец слова: колебание *есеме – есемо* (в версии А.Б.Страхова это не колебание, а разные формы — 1 ед. и 1 мн.), ср. *в томо* в местоимении; см. также выше о *ныне, нине*.

Что касается *празда* и *празка*, то следует согласиться с А. Б. Страховым, что это не результат колебания, а пара, включающая исходное слово *празда* и производное *праз(дъ)ка*. Засвидетельствованное грамотами № 131 и 406 слово *празка* следует рассматривать как прямой предшественник слова *празгá* (с вариантом *бразгá*), отмечаемого начиная с двинских грамот XV в. и сохраняющегося в архангельских и олонечских говорах и поныне. Здесь представлен тот же эффект прогрессивной ассимиляции по звонкости, что при переходе *\*вожси* в *\*вожги* (откуда *вожжи, вожди*) и *вожкаться* в *вожгаться* (откуда *вожжаться*), см. § 2.48, замеч. Переход *празка* в *празга* является даже более надежным примером данного эффекта, чем эти два, поскольку здесь прямо засвидетельствована в письменных источниках как ранняя, так и поздняя форма.

Заметим, что единственный известный ныне контекст, где это слово встретилось (*что было в Пудози празда* 131), позволяет предположить в качестве исходной формы как *празда*, так и *праздъ*. Более того, именно версия с *праздъ* (т. е. понимание словоформы *празда* как Р. ед. муж.) дает самую простую синтаксическую интерпретацию всей фразы в целом. Напротив, понимание *празда* как И. ед. жен. (навеянное, конечно, сходством *празда* с *празка*) требует усложненной синтаксической интерпретации данной фразы (с группой подлежащего *что празда* [букв.: 'которая празга'] и не согласованным с ним сказуемым *было* — по модели *а что было шесть ббль моа*, § 4.25).

Разумеется, если суффикс *-ък-а* в *празд-ък-а* — уменьшительный, то исходным должно было быть *празда*, а не *праздъ*. Но суффикс *-ък-а* имеет и ряд других значений, а никакого элемента уменьшительности в значении слова *празка* (*празга*) нет. К сожалению, вопрос о происхождении слова *празда* (или *праздъ*) остается неясным; см. Попр.–Х.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* и в перфектах *взале, быле, хедыле, послале* (в версии А.Б.Страхова *хедыле* — мн. число). Отметим Р. ед. *раду, ловоу, закрою*. Двусмысленны окончания в М. ед. *во Шуѣ*, И. мн. *самезерци*, В. мн. *про самозерци, про межси*.

Слово 'русалии' колебалось: *русалья* (*o-neutrum*) и *русальѣ* (*a-femininum*); в грамоте представлен второй вариант.

О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114), а также Попр.–Х. О значении 'за', 'из-за', которое имеет предлог *въ* в сочетании *платце в томо*, см. § 4.8.

**Г 70. Грамоты № 248 и 249** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Е)

Эти две грамоты были найдены вместе. Они написаны одним почерком. Возможно даже, что это части одного большого послания на нескольких листах.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

№ 248 бѣють · челомъ · корила · погоскаа · кюлоласкаа  
и кюринскаа · господину новугороду · пришебижени  
късмь · с нимеукот · половинѣ · шцтина · наша · и дидѣна  
[ѡ](им)ана оу вымолчовъ господъ · а имали · крещетѣа ·  
----- лопь · і врьжи · пограбилѣ · а сами · късмь · | ...

О чтении 4-й строки см. Попр.–VIII и Попр.–IX. Позднее удалось выявить остатки буквы ѡ в начале этой строки; отсюда высоковероятная конъектура [ѡ](им)ана. Для конца грамоты (начиная со слова *крещетѣа*) ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Крысько 2000 (с. 238 и след.) и предполагающая, в частности, конъектуру *ловища* для лакуны в начале 5-й строки.

Перевод: 'Бьют челом карелы Кюлолакшского и Кюрьяжского (Кирьяжского) погостов господину Новгороду. Нам нанесен ущерб [людьми] из немецкой (т. е. шведской) половины [Карелии]. Отцовское наше и дедовское захвачено вымолецкими господами. А захватили кречетиные [ловища], пограбили землю лопарей и верши (*или*: и рыболовные участки). А мы сами ...' Но возможна и другая интерпретация, при которой слово *лопь* 'лопари', 'земля лопарей' понимается как подлежащее: сами лопари ограбили рыболовные участки (ср. сообщение грамоты № 249 о том, что в грабежах участвовал Новзе-лопарь).

Под "отчиной" и "дединой" здесь, по-видимому, следует понимать все вообще отцовское и дедовское достояние. Фразе *шцтина наша и дидѣна* [ѡ](им)ана оу вымолчовъ господъ мы рассматриваем здесь как пассивный оборот с предлогом у (§ 4.23). Прямолинейный перевод 'отеческое наше и дедовское захвачено у вымолецких господ' менее вероятен, поскольку в этом случае одно и то же имущество трактуется как 'наше' и как имущество вымолецких господ (а если допустить, что авторы жалобы — это и есть вымолецкие господа, то ожидалось бы *оу насъ оу вымолчовъ господъ*).

Кюлолакшский и Кирьяжский погосты находились на западном берегу Ладожского озера, на самой границе со шведскими владениями. Вымольцы — самый известный из карельских родов; они неоднократно упоминаются в пергаменных грамотах Обонежья. По-видимому, они жили на весьма обширной территории (по обе стороны от новгородско-шведской границы).

По предположению А. В. Арциховского, речь идет о событиях 1396 г., отмеченных в летописи: *пришедше нѣмци в Корѣльскую землю и повоеваша 2 погоста: Кюрье-скыи и Кюлоласкыи, и церковь сожегоша; и князь Костянтинъ с корѣлоу гнася по них и языкъ изима и присла в Новгород* (Комисс. НПЛ; немцами здесь именуются шведы). Но грамоты № 248 и 249 самих шведов прямо не упоминают. Вероятно, речь идет не в точности о тех самых событиях, которые отмечены в летописи, а о мелких приграничных конфликтах того же периода.

№ 249 оу питина · сѣна · оу игалѣ · и оу микитѣ · третиного · л[ѣ](та) -----  
на · дѣ · рублѣ · микулинѣ · ѡлвкѣ · стѣн[ѣ] · на -----  
коневыхъ · водахъ · оу жабиа носа · оуби(лѣ оу) насъ · -----  
вуква · сѣна · и кавкагалу · а оузлѣ · товара · на · ꙗ · [рубле]въ  
кирекъ · сѣно · и новзѣ · лопинѣ · лопѣ · оу гювиѣва · сѣна · оу того жь ·  
жабѣа · носа · приехавшѣ · севилакшанѣ · ꙗ · ѡлвкѣ · взалѣ ·  
товара · на · ꙗ · рублевѣ · і лотку · на · тыхъ жь · коневыхъ · водахъ  
хъ · оу мундуа · оу вармина · сѣна · взалѣ · ꙗ · лѣндомъ · рьбѣ · | ...

Перевод: ‘У Игалы, Питина сына, и у Микиты в позапрошлом году [взяли товара] на 14 рублей. Микулин человек Стень — на Коневых Водах у Жабьего Носа убили у нас [такого-то], ...виева сына, и Кавкагалу, а товара взяли на 10 рублей. Киреев сын и Новзе-лопарь, севилакшане, в прошлом году, приехавши ввосьмером, у того же Жабьего Носа у Гювиева сына взяли товара на 5 рублей и лодку. На тех же Коневых Водах у Мундуя, Вармина сына, [они же] взяли 10 лендом рыбы ...’

Севилакшане — жители погоста Севилакша (в шведских источниках *Savolax*), в западной части Карельского перешейка. Коневы Воды (финск. *Orivesi*, букв. ‘конская вода’) — озеро в юго-восточной Финляндии. *Лендомъ* или *лендома* (заимствование из прибалтийско-финского) — по-видимому, мера объема или веса (соответствующая грузу, поднимаемому одной лодкой, ‘a boatful’), см. Хелимский 1986: 252–253; ср. *учань* как мера в № 532 (*оуцане дровъ, оуцане сѣна*).

Таким образом, содержание обеих грамот — перечисление ущерба, понесенного карелами новгородской части Карелии от нападений из шведской части Карелии. Карелы обращаются к Новгороду, т. е. к метрополии, за защитой.

Заметим, что грамоты не содержат никаких ошибок, свойственных иностранцу, т. е. они написаны русским писцом.

Графика блока № 248+249: 1) ъ станд.,  $e = ъ$  (при этом на конце слова  $e \rightarrow ъ$ , не на конце слова  $ь \rightarrow e$ , кроме *вьръжи* 248 = <вьръжи> или <верези>);  $ѣ$  в основном станд. (с отклонениями к  $ѣ = и$ ); 2)  $оу \sim у, ю, а, ѡ, илѣ$  (6/4). В *кюриѣскаа* 248  $i$  употреблено после согласной. *На тыхъ жь* 249 записано без ъ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. В *оуцѣна* 248 либо просто переставлены  $t$  и  $c$ , либо автор пытался передать с помощью  $цт$  удвоенную аффрикату (см. № 589, Г 33). Весьма последовательно используется разделительная точка: она стоит почти после каждого фонетического слова.

Отражение \* $ѣ$ : на фоне в основном правильного распределения  $ѣ$  и  $и$  представлены по крайней мере следующие бесспорные случаи их смешения:  $и$  вместо  $ѣ$  — *корила, нимечкоі, дидѣна* 248;  $ѣ$  вместо  $и$  — *дидѣна* 248, *лонѣ, Жабѣа* 249. В *Киреѣвь* 249  $e$  после  $p$  (вместо ожидаемого  $ѣ$ ), возможно, объясняется неустойчивостью фонемного состава данного имени (ср. колебания *Парфении – Парфѣнии, Ортемья – Ортѣмья* и т. п., см. Попр.–VIII, № 325).

НВ:  $оу$  в *а оузалѣ* 249, ср. *взалѣ* 249 (2×);  $t$  в *лотку* 249; упрощение групп согласных в *погоскаа* (из *-стьск-*), *нимечкоі* (из *-чьск-*), *кюлоласкаа* (из *-киьск-*), *кюриѣскаа* (из *-жьск-*) 248 (для последних двух слов ср. выше такое же их написание в Комисс. НПЛ);  $ю$  вместо  $я$  в *кюриѣскаа* 248;  $чо$  в *вымолчовъ* 248. Конец слова: *челомъ* 248.

Морфология: < $e$ > в *Микулинъ ѣлѣкъ, Киреѣвь, лопинъ* 249 (ср. правильное < $ѣ$ > в слове  $и$ -склонения *сѣно* 249; *Киреѣвь сѣно* вполне аналогично примерам *Селатине сыно* 632, *Местиловь сыно* 68);  $-ѣ$  в Р. ед. *половинѣ* 248, *оу Ігалѣ, оу Микитѣ* 249; адъективное окончание в М. мн. *на тыхъ жь* 249; < $ме$ > в 1 мн. *юсмъ* 248 (2×). В презенсе представлено  $-тъ$ : *бѣють* 248. Из-за смешения  $ѣ$  и  $и$  двусмысленны окончания в словоформах *имали, пограбилѣ* 248, *оубилѣ, оузалѣ, взалѣ* (2×) 249, также *сами* 248, *севилакшанѣ, на 14 рублѣ, приехавиѣ* 249. Отметим В. ед. *...вукѣа сѣна* 249, Р. мн. *вымолчовъ* 248, *рублевъ* 249 (2×), Р. мн. *господъ* 248, Р. ед. жен. *нимечкоі* 248, М. мн. *Коневыхъ* 249 (2×), В. мн. сред. *крецетел* 248.

*Бѣють челомъ корила* 248 — согласование по древнему типу (§ 4.24). *Корила погоскаа кюлоласкаа и кюриѣскаа* 248 — ‘карелы погостские (т. е. живущие на террито-

рии новгородских погостов), а именно, Кюлолакшского и Кирьяжского погостов'; ср., например, *на погостьскихъ хрестиянь* (Слов. XI–XVII, статья *погостский*, пример из НПК).

*Приобѣжени ѡсм(е)* 248 — устойчивая формула, ср.: *чтобы ты, господарь, побороил свою отчину пскович от поганых немецъ, понеже приобѣжени есме много и водою и землею и головами* (Пск. 2 лет. [1461]).

Для *ѡцѣтина наша и дидѣна* [ѡ](и)дана 248 ср.: *та<sup>к</sup> же имана твоѣя ѡцѣтина Бѣло-ѡзеро* (ДДГ, № 32, 1434 г., с. 83).

В словосочетании *оу вымолчовѣ господь* 248 предлог не повторен. Вероятно, это просто нарушение древнего правила (§ 4.10); но не исключено также, что это словосочетание следует понимать не как 'у вымолецких господ', а как 'у владений вымолецев', т.е. что здесь представлена синтаксическая модель типа *оу Прикоупович двора* (Синод. НПЛ [1255]; см. также Изуч. яз., § 57).

Во фразе *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь лонѣ оу Гювиѣва сѣна оу того жѣ Жабѣа Носа приѣхавиѣ севилакшанѣ 8 члѣкѣ възлѣ товара ...* 249 уточнение *севилакшанѣ 8 члѣкѣ* ('севилакшане, [числом] восемь человек'), относящееся по смыслу к *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь*, отодвинуто далеко вправо — по принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

За написанием *вьръжи* 248 может стоять как *⟨верьжѣ⟩*, так и *⟨верезжѣ⟩*: ср., с одной стороны, псковское *верѣжа* 'рыболовная снасть', с другой — олонекское *верѣжа* 'мережа, конусообразная ловушка для рыбы' (СРНГ, 4), арханг. *верѣжа* 'рыболовная снасть' (Арханг. слов., 3: 107); см. также Попр.–VIII, № 248. По аналогии с синонимичным *вѣриша* можно предполагать у слова *верѣжа* также вторичное значение 'рыболовный участок' (см. Крысько 2000: 242). В грамоте № 248 в принципе может выступать как прямое, так и вероятное вторичное значение этого слова.

В № 249 представлен целый ряд имен прибалтийско-финского происхождения: *Игала, Кавкагала, Новзѣ, Мундуи*, также производные от *Гювиш, Варма*; см. о них Хелимский 1986: 256–258. О слове *лендомъ* (или *лендома*) см. выше.

#### Г 71. Грамота № 257 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Е)

... | а ѡ(к)куну сѣрьбро дай а жѣбѣи въз[ѣ]ѣ  
ми а грамоту • с тобо спишемѣ • на зими  
-----[аѣ]мо • а к намѣ • гнѣ • ѡ всемо  
-----шли

Для лакуны в последней строке вероятна конъектура (*вѣсть при*)шли, в предпоследней — (*са увѣд*)[аѣ]мо или (*са вѣд*)[аѣ]мо (буква *ѣ* в этих конъектурах поставлена условно: вместо нее могло также стоять *и* или *е*).

Перевод: '... а Якуну серебро дай, а жеребей (долю) возьми. А грамоту мы с тобой напишем — зимой [рассчитаемся (?)]. А к нам, господин, обо всем [вѣсть] пришли'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* = *е*, *ѣ* → *и* (только *на зими*); 2) *у*, *е*, *а*, *ѡ*, *и*. Описки: *жебѣи* (пропущен слог *ре*), двойное *кк* в *Аккуну*. *С тобо* — скорее вместо *с тобою* (с невыраженным [j]), чем вместо *с тобою*.

NB: *с* в *ѡ всемо*; *и* в (*при*)шли. Конец слова: *ѡ всемо*; см. также выше о *с тобо*.

Выражение *списати грамоту* явно означает здесь ‘написать’ (не ‘скопировать’).  
*На зими* — ‘зимой’, ср. № 708 (В 41).

Об имени *Ижунь* см. № 676 (Б 73).

**Г 72. Грамота № 353** (стратигр. 80-е гг. XIV в. — 1400-е гг., Нерев. И)

...|Н[Ъ] НѢТУ · У ВДОВКИНЫ·ХЪ ДѢТЪИ  
 НА ТЫХЪ · СОХАХЪ · СѢМАНЪ НѢТУ  
 НИ ДѢЖЪ І НОНѢ ДАШЬ · КОНИ І ·  
 І СѢМАНА · П[ОД]Н[А]Т[А] БУ[Д]Е [ЗЕ]М[ЛА] (|...)

Перевод: ‘... у вдовьих детей на тех сохах (земельных участках) семян нету ни кади. [Если] теперь дашь коней и семена, [вспахана будет земля] ...’ Менее вероятно, что в грамоте представлено имя собственное Вдовкины.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного \**ь* в *дѣтѣи*); 2) *у* ~ *у*, *і*. На переходе с 3-й строки на 4-ю повторена буква *і* (менее вероятно, что первое из этих *і* есть часть единой словоформы *коніи*).

Морфология: презенс *бу[д]е*, адъективное окончание в М.мн. *тыхъ*. Отметим Р. ед. *ни дѣжѣ*, В.мн. *кони* (если только это не *коніи*, ср. выше); Р.мн. *у вдовкиныхъ*, новую форму 2 ед. презенса *дашь*.

В *сѣмана*, *сѣманъ* а аналогическое. NB также *к* перед *и* в *вдовкиныхъ* (§ 5.2).

Ср. пассаж из письма XVII в., в котором встречаются мотивы и выражения, отчасти сходные с данной грамотой: *для чево, брате<sup>н</sup>, по се время чл<sup>в</sup>ка своего с ко<sup>н</sup>ми не пришло<sup>ш</sup>, какъ тебѣ сты<sup>н</sup> пропа<sup>н</sup>, половинѣ паиши все подняли, а ѣ тебѣ и почи<sup>н</sup> не бы-ва<sup>н</sup>* (Пам. Влад., № 275).

**Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам — грамоты № 135 и 314** (вероятно, кон. XIV – нач. XV в., Нерев.)

В. Л. Янин (1981: 43–44) отождествил адресатов грамот № 135 и 314 с братьями Василием и Александром Игнатьевичами, сыновьями Игната Матфеевича (см. Г 57), внуками Матфея Варфоломеевича (см. Г 10), правнуками Варфоломея Юрьевича (см. В 36).

Василий Игнатьевич фигурирует в списках новгородских тысяцких и титулуется тысяцким на печатях. Он выступает как посол Великого Новгорода в немецком документе 1411 г. (ГВНП, № 51). Александр Игнатьевич упоминается в летописи и в договорных грамотах в 1415–1416 гг. как тысяцкий, а годом позже как посадник.

Грамота № 314 найдена в слоях 70-х – 90-х гг. XIV в. на усадьбе И Неревского раскопа. Грамота № 135 (не имеющая стратиграфической даты) найдена на 60 м южнее Неревского раскопа, т. е. на усадьбе, примыкавшей с юга к усадьбе И.

Василий Игнатьевич назван в грамоте № 135 непосредственно по имени и отчеству. Александр Игнатьевич назван в грамоте № 314 только по имени; но важнейшим подтверждением того, что адресатом грамоты был посадник, является грамота № 352, найденная на той же усадьбе И в слоях 20-х гг. XV в. и адресованная “...андровичу, сыну посадничьему” (см. Д 22). На той же усадьбе была найдена и грамота с упоминанием Игната (№ 363, Г 57).

С учетом летописных данных наиболее вероятной датой для грамоты № 135 следует признать конец XIV – начало XV в., для № 314 — конец XIV в.

**№ 135** (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

ЦЕЛОБѢТЬЕ ѿ ИЕВА КЪ ВАСИЛЬЮ ИГНА-  
ТЬВУ ЦО КСИ ПОСЛА ДѢТИНУ ДА СѢДЛА ДА  
ВЫЖЛА ПО ТОМУ ОПОЗНАВѢ ДА ОТАДБѢ-  
ЛИ А ЦО БЫЛО ЖИВОТА ТВОЕГО И МОЕГО  
ТО ВСЕ ВЗАЛИ А САМОГО СМЕРТЬЮ КАЗНИ-  
ЛИ А НОНЕЦЕ ОСПОДИН ПЕЦАЛЕСЬ ДѢТЬ-  
МѢ МОИМИ

Перевод: ‘Челобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)’.

Графика: 1) ъ станд.; ь в основном станд. (с небольшими отклонениями к ь = е, см. ниже); и → и/ѣ (исконный ѣ станд.); 2) у, к, о, и. Отсутствие конечного е в *Осподин* — по-видимому, просто описка; в *Игнатьву* пропущено к (менее вероятно, что здесь *тъ* = <те>).

Замена и на ѣ — в *дѣтьмѣ*, *целобѣтькѣ*, *отадбѣли*; ср. и в *Василью*, *казнили* и др. За написанием *нонецѣ* скорее всего стоит <ноньче>, см. разбор аналогичной ситуации в Г 69.

NB: с в *все*; цо ‘что’ (2×); дб (из *тъб*) в *отадбѣли*. *Смертью* — один из чрезвычайно редких в берестяных грамотах примеров, где \**ТьrГ* в сильной позиции отражен с *ер*, а не с *ере*. Конец слова: императив *пецалесь*, если только *ле* здесь не описка вместо *ли*, по-видимому, представляет собой <печальсе>, с <се> вместо *са*.

Морфология: отметим безэлеветый перфект *кси посла* (§ 3.39). Причастие *опознавѣ* — несогласованное.

*Выжла* (nt-neutrum) — ‘гончая собака’ (возможно, молодая, ср. у Даля: *выжля* ‘гончий щенок’). Это слово встретилось также в № 948 (Г 45). См. Фасмер, статья *выжлец*.

*Отатьбити* — ‘обвинить в краже’; см. Горский 1969 и Лингв., § 83.

*Смертью казнити* — устойчивое сочетание, ср., например: ... *такое же хотячи смертию казнити* (Пск. 3 лет. [1477], с. 209); ср. также сочетание *смертная казнь* в современном языке.

Заключительная фраза — стандартная формула, с которой обращались к покровителю в случае несчастья (в данной ситуации — потери имущества); ср. № 49 (Д 4).

**№ 314** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 1380-е – 1400 гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; Нерев. И)

мѣкѣфора  
(ѵе)лобѣтькѣ ѿ олоферья · кѣ олеѣндру · велѣлъ ксѣ · юго · сѣгнатѣ  
---- ѹюль · ксѣмь · ѿ людѣ · мѣкѣфорко · хѣцѣть · оу тѣе · прошатѣ  
са · на лунѣну · а на лунѣнѣ · ѹеловѣкѣ · добръ · а {с}сѣродну ·  
-- (ѵѣръ) не · і · мѣ

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *жего*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександрю. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]!'

Графика: 1) *o* → *o/ъ*, *e* → *e/ь*; *u* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *ou* ~ *y*, *κ*, *λ*, *ω*, *i* (точнее, *·i·*, см. ниже), *φ*. Таким образом, буква *u* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *i*, после согласной — *ѣ*. Опiski: пропуск *a* в *Олеѣндру*, лишнее *c* в *ссбродну*.

Заметим, что точки при *i* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *късмь*; *съзнатѣ* <-ти>.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *человѣкъ добръ*, *велѣль*, *чюль*, также *-o* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-тъ*: *хъцѣтъ*.

**Г 74. Грамота № 538** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попады · к попу  
 пу что оу тебе бѣло а пош  
 ло к онании а нинеце про  
 носитса ѿ кюрьяка · а  
 нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьяк. Так что позаботься об этом!'

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попу, попады предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попады написала ее сама.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; *o* *ѣ* см. ниже; 2) *ou* ~ *y*, *λ*, *o* (но отличие от *o* обычного нечеткое), *u*. Первое *o* в *про|носитса* и *ъ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = <ниѣче>, то здесь <ѣ> представлено в виде *e*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попады*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *u* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *ниѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *нине* 131, 373, *нинешинеко* 482, *ниѣшнихъ* 463, а также отчество *Нинѣкиничъ* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *o томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. к *Онании* и в Р. ед. *ѿ попады* может представлять собой как <-и>, так и <-ѣ>, ср., например, ситуацию в В 27.

*Проносити* — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).

Г 75. Грамота № 536 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Дмитриевск.)

покло<sup>н</sup>ъ (w̄) ...  
 к[ъ] -- [п]у · посл(але) ...  
 --- (д)е<sup>н</sup>егъ да · е(·) ...  
 ---- (т)[о]тарьского полъ локти · а  
 -----ского дви трети · омо<sup>з</sup>  
 чи и пристриги а лице послале  
 а пошли с тыми же людьми а го<sup>з</sup>  
 (во)з(а)[ъ]човъ на деньгу сапож(ь)<sup>з</sup>  
 ныхъ а ѡзъ тоби кланяю(са)

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): 'Поклон от ... к попу. [Я (?)] послал [тебе столько-то] денег (от *деньга* — мелкая монета) да пять ...' Далее либо стояли слова со значением 'купи мне', либо просто продолжалось перечисление присланного. Дальнейший текст: '... [сукна] татарского пол-локтя, а [такого-то] две трети [локтя]. Замоchi и пристриги [это сукно], а образец я послал. И пошли [мне] с теми же людьми. Да пошли сапожных гвоздей (?) на деньгу. А я тебе кланяюсь'.

Как отмечено издателями, грамота № 536 могла быть адресована тому же попу, что и № 538 (Г 74).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѳ → и (*дви, тоби*); 2) у, ѡ, о обычное, и. В слове го(во)з(а)[ъ]човъ (если оно правильно восстановлено) на переносе после з добавлено немое о.

В последней строке первая буква слова *ѡзъ* похожа одновременно на ѡ и на ѡ (в издании было дано ѡ). Анализ всех штрихов показал, что вначале было написано ѡ (которое в данном почерке имеет V-образный язычок), а затем автор переpravил его на ѡ, подставив слева стойку и перемычку и проведя внутри ѡ косую черту, отличающую ѡ от ѡ (прорись в этом месте не совсем точна).

Таким образом, перед нами пример чисто орфографической правки в берестяной грамоте: буквы ѡ и ѡ омофоничны, но автор счел нужным исправить свою погрешность против орфографического правила их распределения.

NB: и в *пошли*; чо в *-човъ*.

Морфология: -е в *послале*, адъективное окончание в Т.мн. с *тыми же*. Отметим императив *пристриги* (NB з), Р. ед. *локти*.

Из множества значений слова *лице* значение 'образец' подходит к контексту данной грамоты лучше всего. Это значение (к сожалению, не отмеченное словарями) засвидетельствовано у Фенне: *Skotzi da primptzi : prinesi suoiovo tovaru litzæ komnie, ia iovo posmotru — Loep endigen vnd hahle my den t ö c h van diner wahre, ich wil ehn besehen* 419 (перевод издателей: 'bring me a sample of your goods ...'; ср. Люббен, с. 406: *toch* 'aus einer Ware genommene Probe'); *Prinesz litze suda suoiovo tovaru ...* 323.

У Фенне имеются также и некоторые другие параллели к тексту этой грамоты: *Moy sukna samorem motzeni y striszöni* (451); *vorsa pritrisžona* (130; после *pri* пропущено s).



Г 76. Грамота № 534 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ѣ]вану мѣлицю • фєдо[р]ѣ  
 ...[а]лє : і поѣхалє • оу городѣ  
 ...[в]анє • приими : звалє смєнє • югѣ  
 ... • шлєть • юго • на воцкую • зємлю : і ты юго • при  
 ...цєбє • юго • нє давал • занѣдо • оузати • то  
 ...ною •

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (или: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.

Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Вань*; но могло быть и более длинное имя на *-вань*. Отчество *Мѣличь* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ю*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*.

НВ: *оу* в *оузати*, *оу городѣ*; *ш* в *шлєть*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-є* в И. ед. *Смєнє* и в *поѣхалє*, *звалє*, ...[*а*]лє. Презенс с *-ть*: *шлєть*.

*Занѣдо* — 'потому что' (§ 4.38).

Г 77. Грамота № 532 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьяна оу иєля полтина да гривна и сємьку цѣ  
 на оу вольфромѣа полтина • в • коровѣ два коня оуцанє дрѣ  
 овѣ оуцанє сѣна оу кондра тако въ двоє

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромья полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.

*Семокь* — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижа семаа* 50 (Г 62). Таким образом, *сємьку цѣна* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учань* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковь двоє*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата (та)ко въ двоє*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ю*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*. Встретилось *н* после согласной: *Иєля*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *сємьку*, *Вольфромѣа*. В *Кондра* *к* переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоє* буква *в* вписана над строкой.

*Оу Вольфромѣа* в принципе можно интерпретировать и как *оув Ольфромѣа* (см. § 2.55). В слове *цѣна* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

НВ *л* вместо *вл* в *Иєля*.

Морфология: *-е* в *оуцане* (2×).

Для *оуцане дровъ*, *оуцане сѣна* ср. в Тамож. кн.: *явил ... в учане дватцать сажен дров 223, явил ... в учане четырьста беремян сена 21.*

Для выражения *такъ въ двоѣ*, обозначающего вдвое большее количество, ср., в частности: *аже оубьють посла или попа, то двоѣ того дати за голову* (по сравнению с 10 гривнами серебра, предписываемыми предыдущей статьёй) (Смол. дог. 1220-х гг., ст. 3); *... а борцамъ серебро въдвое* (ГВНП, №93); *... а на правду вдвое* (ГВНП, №88).

Гипокористическое *Кондръ* (от *Кондратъ*) встретилось также в №260: у *Кондра*.

**Г 78. Грамота № 477** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Михайловск.)

поклоно анѣ ѿ микѣфора з дорофѣева  
жеребеа что кси дала пожно в бѣкоѣ  
цинѣ то шюнга ѿимаеть : другую осипо  
поко землици мало а пожни ѿимають  
ни чимь [с]пособити нѣ ѿ че и сѣдит[и]  
а ныне даи ми то мѣсто бѣковщи[н]у

Перевод: ‘Поклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожно, что ты [мне] дала в Быковщине, Шуйга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщину’.

Очевидно, Микифор просит Анну выдать ему законно оформленный документ на право “сидеть” на данном участке.

Письмо занимает центральную часть берестяного листа; особенно большие поля остались слева и справа. Очевидно, лист остался по какой-то причине необрезанным; возможно, письмо не было отослано (ср. №421, Б 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ/е (е вместо ѣ в *жеребеа* и, вероятно, также в *ныне*), ѣ → ѣ/и; 2) у, ю, а, ѿ, и/и, ф. В *Шюнга* ю почти наверное передает просто [j]. Особенность: в функции ѿ выступает (три раза из трех) ѿ с тремя “ресничками” наверху; ниже (в т. ч. в словоуказателе) эта фигура условно передается в виде ѿ<sup>т</sup>. Во 2-й строке в *жеребеа* а переправлено из е. В 5-й строке *сѣдит[и]* переделано из *сѣдѣти*. В [с]пособити (в той же строке) первое с читается ненадежно; но из разных возможных вариантов мы всё же считаем теперь наиболее вероятным именно это чтение (соответствующее изданию).

Отражение \*ѣ как и — ни в *ничимь*, ди в *сѣдит[и]*; прочие \*ѣ отражены в виде ѣ; *ныне* — это, по-видимому, ⟨*нынѣ*⟩ (не ⟨*нынѣ*⟩), ср. №131 (Г 69).

НВ: *кы* в *Микѣфора* (где исконно *ки*); *нѣ о че* (где ‘что’ имеет вид *че*; ударение здесь было на *нѣ*), ср. *что* во 2-й строке; утрата *в* в *Бѣковцинѣ* (ср. *Бѣковци[н]у*); *з* в *Дорофѣева*. Конец слова: *ничимь*; [с]пособити, сѣдит[и]; см. также выше о *ныне*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *Осипоко* ⟨-покъ⟩ (менее вероятно, что это ⟨*Осипко*⟩). В презенсе представлено *-ть*: *ѿтимають*, *ѿтимають*. Отметим Р. ед. *землици*, В. мн. *пожни* (в обоих случаях вероятнее ⟨-и⟩, чем ⟨-ѣ⟩).

*Жеребеи* — здесь ‘земельный участок’, ср. №390 (В 35).

Для *ничимь* [с]пособити ‘никак не сладить’, ‘нечем [горю] пособить’ ср. у Даля: *способляться, способиться* ‘сладить, управиться, устроить, совладать, уладить дело’, с примером *Никак способиться нельзя, никак не согласишься* ‘никоим делом, способом не сладишь’.

Имя *Шюига* (“Левша”, ср. *шюи* ‘левый’) известно (см. Тупиков, с. 505); его модификациями являются также *Шюга* (см. № 689, Г 46), *Шюльга*.

**Г 79. Грамота № 474** (стратигр. кон. 1380-х – 1400-е гг., Михайловск.)

[w̃] ...  
 ца г̃не пережата церосъ межѣ дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны  
 жона моа зобижона б̃а [д]ѣ[л]а г̃не ѡб[оро]ни а[зъ] тобѣ [цоло]ѣ  
 (мъ бью)

Во 2-й строке *ца* — скорее всего конец слова *ораница* (менее вероятно — *землица*). Для конца этой строки принята реконструкция, предложенная (независимо друг от друга) А. А. Гиппиусом и И. Ю. Анкудиновым.

Перевод: ‘От ... [поклон к ... У моей семьи (?) нива], господин, пережата через межи. Детки мои избожены, жена моя избожена. Бога ради, господин, защити, я тебе челом [бью]’.

Это просьба к феодалу о юридической защите в связи с тем, что при жатве была нарушена граница земельного участка.

Графика: 1) станд.; 2) *а, ѡ, и*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *дѣт[ъ]кѣ*.

NB: *ро* в *церосъ*; *цо* в *[цоло](мъ)*, *жо* в *жона*, *зобижона*, *[зоби]жоны*; утрата начального *и* в последних двух словоформах (§ 2.32).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. *дѣт[ъ]кѣ* (наряду с *-ы* в *[зоби]жоны*). Отметим в мягком склонении В. мн. *церосъ межѣ* и И. мн. *мо[и]* (определение к *дѣт[ъ]кѣ*).

**Г 80. Грамота № 383** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Славенский конец)

приказъ w̃ романа к патеѣ  
 лѣю цо прибица • ѡ тебе ѡ  
 ндрѣѡва • прибица • даѣ  
 і ѡндрѣю •

Перевод: ‘Распоряжение от Романа Пятелею. Ондреев шлем, который находится у тебя, дай Ондрею’.

Вероятно, в ведении Пятелея находился некий арсенал (скорее всего небольшой — например, принадлежащий жителям одной улицы). Имеются и другие версии отраженной в грамоте ситуации, см. Черепнин 1969: 262–264.

Графика: 1) станд.; 2) *ѡ* (начальн.), *ѡ, ѡ, і*.

NB *цо* ‘что’.

Основной текст грамоты представляет собой одно сложноподчиненное предложение с относительным придаточным характерной архаичной структуры (букв.:

‘который шлем Одреев у тебя’) и с повторением слова *прилбица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *прилбица даі* (см. § 4.2).

*Прилбица* — ‘шлем’, см. Срезн. (II: 1427).

**Г 81. Грамота № 356** (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | прокроутоу пос[ъ]ли · [т]воє[і] ж[ъ]м[юси]  
оу тьбь сьль ГЖА · вола і твоа

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ Х: 385, — 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и дуплетима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воє[і] (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): ‘... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя’.

Управление Т. падежом (‘на ком’) для глаголов *женитиса*, *оженитиса* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — ‘ссуда’, в частности, ‘ссуда на обзаведение’ (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД1. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim (чим) ty svoie dotz prokrutill — Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: ‘What have you endowed your daughter with?’). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, ‘наделить’, ‘дать приданое’. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение ‘наделок’, ‘приданое’.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрѣта* ‘приданое’ (Срезн.; пример из кормчей), *прикрѣта* (стар. и новгор.) ‘приданое’ (Даль); *пóкрута* ‘одежда, даваемая в приданое невесте’ Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скрѣта* (северн.) ‘приданое’ (Даль), ‘имущество, в основном одежда, даваемые невесте’, ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 10); *окрѣта* ‘приданое’ Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 6); *крѣта* ‘приданое’, ‘женские украшения’ Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как ‘наделок’, ‘приданое’ превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеі ж(е)нюси*. Поскольку понимание ‘на твоей дочери женюсь’ здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос[ь]ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как *⟨посъли⟩* ‘пошли’ (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как *⟨посели⟩*. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты “прокруту”. При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: ‘... дав “прокруту”, посели’ (или что-то подобное).

В целом грамота № 356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. № 310 и 243).

Графика: 1) *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *e*, *а*, *і*.

Морфология: *⟨e⟩* в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воe[і] см. выше. Конечное *си* вместо *са* в *жс[ь]и[юси]* — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

**Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937** (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

Ѡ юреа к носу послале ксемъ сѣ  
о миѡалькою сто коробѣи м|...

Перевод: ‘От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...’ После *коробѣи*, возможно, стояло *м(олодога)* ‘солоду’, ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *e*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *к*, *а*, *и*.

Буква *ь* в *Михалькою* — либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призвучья между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *ксемъ*.

Морфология: *-e* в *послале*.

**Г 83. Грамота № 942** (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ѡа къ]  
жени свои улыани по  
идь симь какъ стоа

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ Ѡ -----а* (на пример, *Ѡ Васильа*, *Ѡ Игнатъа* и т. п.).

Перевод: ‘[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно’.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) *ь* и *ь* станд. (но *ь* вместо *ъ* в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *к*, *а*, *и*. *Симь* вместо *симъ* похоже на простую описку; менее вероятно, что это гиперкорректное

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *поидь* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подь сюда*), *какъ* (из *како*), *симь* (из *сѣмо*).

О выражении *како стою* 'немедленно', 'сразу же' см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стою* во фразе, относящейся к женщине.

**Г 84. Грамота № 749** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – I пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ квана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ ...      ...  
 іте на мене [ч]то ксмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

ісправи слово то ты мой брат[ъ] во ч[т]о -- (є)[си]  
 надобѣнь • а заду не боиса • азъ в томъ • а до  
 моего живота пособ[ь]никъ ксмь тобѣ  
 [з](а) твою [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержащая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говорилъ* и *исправи* лакуны нет): 'Поклон от Ивана к Лѣнтію'. После разрыва: '... с отцом ...' После следующего разрыва: '... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (или: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро'.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это 'прошное', 'прежнее', т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении 'прошное', 'прежнее' (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение 'последствия', ср. *заднее* в значении 'последующее', 'следующее' (там же).

Графика: 1) станд.; 2) *у, ю, ѡ, і*. Написание [ѿт]цмъ (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [ч]то ксмь видимая часть буквы [ч] двусмысленна: это может быть верх как от *ч*, так и от *ц*.

В словоформе *надобѣнь ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [Лен[ьт]е[ю] за ле, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Конец слова: *ксмь* (2×), но *в томъ*, [с]о [ѿт]цмъ; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ъ в *брат[ъ]*, *посо[б]никъ*, *надобѣнь*, *говорилъ*. Отметим Р. ед. *заду*, В. *на мене*.

Для *во что* в значении 'зачем', 'для чего', 'почему' ср.: *въ чьто се, Клименте, кже обѣца ми са дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

*Азъ в томъ* — 'я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)', см. § 4.8.

**Г 85. Грамота № 757** (стратигр. кон. XIV – нач. XV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Троицк. Р)

ωсподину ꙗсиф[у] бл̄слова(єн)иє цел(о)ѣ  
 битиє што попа ѿ тѣмофиа гублане  
 твоего слова не слушають фѣдорка  
 не приимлюте волю бѹ и тво[и]

Перевод: 'Господину Есифу благословение [и] челобитие от попа Тимофея. Гублане (жители деревни Губа или Губино) твоего слова не слушают — Федорка не принимают. Воля Божья и твоя'.

Поп сельской церкви доносит феодалу о том, что крестьяне отказываются принять назначенного им (феодалом) управляющего (или, может быть, нового арендатора земли).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е/ь, ѣ = и (Тѣмофиа, тоб[и]); 2) у, ꙗ, а, ω, и, ф. Наряду с привычным ѿ поп употребил также полное написание ωто.

Морфология: отметим <ть> в не слушають, не приимлюте. В словоформе приимлютѣ (вместо исторически правильного приимлють) сказалась профессия автора: вариант с -ии- (перенесенным из инфинитива приимати) встречается именно в церковных текстах, ср. приимлю в примере из сочинений Илариона (Срезн., II: 1405).

Выражение волюно Бозу и тобѣ — еще одна вариация в большом ряду формул вежливости типа Божья вола и твоя, волень Богъ да и ты и т. п., с общим значением 'кроме Бога, право решать принадлежит только тебе'; см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

**Г 86. Грамота № 755** (стратигр. 2 четв. XV, внестратигр. не позднее конца XIV в. [предпочт. не позднее 1380-х гг.]; Троицк. Р)

Необычно сильное расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датой, вероятно, объясняется тем, что грамота прежде, чем попасть в землю, долгое время пролежала в доме, или тем, что она написана очень старым человеком.

толко за мною и словъ позвале мене  
 ѡлексъѣи на гумно аж ѡсташька ѡѣ  
 вьдѣ молоти ѡлексъѣи [ѣг]о воспро  
 си цому молотишь безъ нашихъ сир  
 отъ а намъ в землѣ половина а верь  
 ши часть и велѣлъ ми старѣшѣи  
 мои и сѣмана и ѣмана молотить ваш  
 а иване

Перевод: 'Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Алексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Алексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван'.

Перед нами сообщение феодалу, вероятно, от старосты села. Осташка — один из крестьян этого села. Алексей — староста (или управляющий) соседнего села. Автор не оспаривает претензий Алексея, а оправдывается лишь тем, что действовал по приказу своего "старшего" — по-видимому, управляющего (доверенного лица фео-

дала). Возможно, впрочем (хотя и менее вероятно), что прямая речь Олексея не кончается на слове *цать*, а идет до самого конца грамоты (т. е. что ссылка на Ивана принадлежит Олексею, а не автору документа).

Графика: 1) станд. (о *вопроси* и *старѣиѣ* см. ниже); 2) *у, ꙗ, ѿ, и*. Отметим внутрисловные *ъ, ь* в *Ѡлекъсѣи, Ѡлекъсѣи, Ѡсташька, верь|ши*. В *вопроси* написание *во* скорее всего передает [в] или [w] (ср. § 2.22), ср. современное *спросить*, с полной утратой начального *в* (при диалектном *вспросить, спрашивать* [СРНГ, 5: 211]); но в принципе не исключено и книжное произношение с [вос-] (ср. № 68, 154 — В 16, Д 24). В *верьши* простое *в*, может быть, стоит вместо двойного *вв* (см. ниже).

В *старѣиѣ* (вместо *старѣиѣиѣ*) написание *-рѣи-*, вероятно, отражает стяжение [êj] в [ê] (ударение здесь падало на *ста-*); такое написание данного слова в рукописях встречается довольно часто. Окончание *-ѣи* (из *\*-ьѣ*) входит в тот же ряд примеров, что *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *лососѣи* 260, *Григорѣи* 417 и т. п. (§ 2.27).

НВ: *ѡ* в *ѡму*; колебание между [к] и [к'] в *Ѡлекъсѣи – Ѡлекъсѣи*. Конец слова: *молотѣиѣ*; *молотѣиѣ* (инфинитив); *ажѣ* (из *ажѣ*).

Морфология: *-е* в И. ед. *Иване* и в перфекте *позвале* (наряду с *-ъ* в *велѣлъ*); *-ѣ* в М. ед. *в землѣ*; отсутствие *-тъ* в 3 ед. *молоти*.

Словоформа *вопроси* с формальной точки зрения может быть: а) презенсом, б) императивом, в) аористом. Версия с презенсом ('спросит') наименее правдоподобна. Версия с императивом ('возьми и] спроси', '[тут и] спроси') представляется допустимой; ср., например, у Гоголя: ... *вытершись с ног до головы мокрою губкой, что делалось только по воскресным дням, — а в тот день случись воскресенье...* Неясно, правда, чем именно мог быть вызван в грамоте № 755 столь маркированный способ сообщения о состоявшемся событии. Допустима также версия с аористом ('спросил'), хотя она и затруднена тем, что аористы в берестяных грамотах очень редки.

Во фразе *а намъ въ землѣ половина, а верьши цать* написание *верьши*, возможно, равносильно *в верьши*; в этом случае вторая половина фразы построена совершенно так же, как первая. Но возможно также, что *верьши* — это просто Р. ед.

Во фразе *и велѣлъ ми старѣиѣиѣ мои и сѣмана и ѣмана молотѣиѣ ваѣи Иване* примечателен порядок слов: он отчетливо подчинен принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

Большой интерес представляет начальная фраза: *только за мною и словъ*. Она почти тождественна начальной фразе грамоты № 312: *только за нами словъ* (эта фраза ранее не привлекала внимание исследователей, поскольку грамота № 312 — это лишь обрывок, причем издатели не заметили, что как раз перед *только* обрыва нет, т. е. что данная фраза есть исконное начало грамоты). В обеих грамотах (№ 755 и 312) обычная адресная формула отсутствует, т. е. перед нами не что иное, как особая эпистолярная начальная формула (не требующая указания автора и адресата).

*Тол(ь)ко за мною и словъ* — буквально: 'лишь столько за мною сообщений', т. е. 'я должен сообщить только [следующее]'. Существенно то, что в подобных случаях *слово* означает не только сообщение о некотором деле (событии), но также и само это дело; соответственно, рассматриваемая фраза вполне могла восприниматься и как 'у меня лишь вот какое дело'. С точки зрения структуры ср. современные разговорные фразы типа: *только мне и забот, что ...; только ему и дела, что ...; только и разговоров, что о ...* Вполне возможны также фразы, совсем похожие на рассматриваемую формулу, например: *только за мной и долгов, что двадцать рублей Ивану*.



Наконец, мыслимы даже фразы без *что*, скажем, *только за мной и долгов: двадцать рублей Ивану*. Это уже фактически та же самая структура, что в грамоте № 755.

*Позвале* имеет в данной грамоте отчетливый официальный оттенок ('вызвал'), поскольку это тот же глагол, которым обозначался вызов в суд.

*Овьидь* — 'яровая рожь'. Это редкое слово известно только в северо-западных русских говорах. В форме *овьидь* (явно самой старой) оно до сих пор было засвидетельствовано только в хозяйственных книгах XVII в. из новгородского региона (см. Слов. XI–XVII, 12: 230). Л. А. Бассальго указал не отмеченное словарями производное *овьидница*, встретившееся в новоторжском акте XV в. (ок. 1430 г.): *овьидница пѣдесаѣ коробе* (АСЭИ, I, № 71); контекст допускает здесь то же значение — 'яровая рожь'. Отметим также название деревни *Овьидница* (НПК, I: 735). В говорах фонетический облик слова *овьидь* обнаруживает многочисленные вариации: Даль — *ободь*, *обод* (новг., тверск., псковск.); СРНГ — *ободь*, *обод* (сев.-зап.), *ободь* (ленингр.), *будь* (новг.), *овьинь*, *овьидня* (псковск.); Новг. обл. слов. — *ободь*, *овьинь*, *овьидня*, *овьинка*.

Для *старѣиши мои ... Иване* ср.: *А ѡзь вамъ био челомъ сво[им] старѣишимъ Степану и [Васили]ю Гри[гору]* (эпистолярная запись на евангелии XIV в. — Гранстрем 1953: 46).

*Сѣмана* и *ѣмана* (с аналогическим *-ан-*, из более раннего *сѣмена* и *ѣмена*) — 'семенное и пищевое зерно'. Слово *ѣма* (< \**ēdmen*, от \**ēd-* 'есть') построено как полный аналог слову *сѣма* (от \**сѣ-* 'сеять'); см. ЭССЯ, 6, статья \**ēdme*. Это слово, по-видимому, почти всегда употреблялось именно в паре с *сѣма*, в особенности в выражении *сѣмена* и *ѣмена* (см. многочисленные примеры в указанной статье ЭССЯ). Самая ранняя фиксация этого выражения, известная до сих пор, — в "Домострое" (XVI в.). Грамота № 755 на полтора столетия старше. Но после находки этой грамоты выражение *сѣмена* и *ѣмена* было обнаружено также в не читавшемся прежде фрагменте № 556 (XII в.), который на четыреста лет старше "Домостроя" (см. Б 37).

### Г 87. Грамоты 60-х–90-х гг. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 20 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... (ю)[с]ми сикли · суки · на рики · | ...у · давьдовы присиквали | ... (оу) ...ана оу шемькина конь пале. Чтение (ю)[с]ми — результат дополнительного обследования оригинала. Попытка Б.А. Рыбакова (НГБ II: 21, примеч. редактора) усмотреть в этой грамоте поэтический текст фантастична: достаточно напомнить, что левый край грамоты оборван, поэтому любое сплошное прочтение сохранившегося текста есть фикция. О *сикли суки* (букв.: 'рубили сучья') см. № 391, В 36. О *присиквали* (из *присѣквали*?) см. § 5.12. О последней строке см. Попр.–VIII.

№ 33 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... давьда ОБИДА И О|... ... [ω]нъ | ...

№ 36 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Г): ... (гри)|вна : 8 селих[ѣ] гривна : 8 ю... | ... (8) [с]мона ·

№ 38 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... кон[ц]- - - фѣдор- (вѣ)[с]гък[ѣ] око р|остави[л]и [сохъ] ... (вариант: [сохы]). Представляет значительный интерес союз *око* 'что', 'как' (ср. № 934, Б 94). См. об этой грамоте Попр.–X.

№ 39 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... тодорко в горо[д]- ...

№ 44 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): ...[омѣ и] наѣмѣ со лѣновихутомо і цѣлованиѣ не надоби | ... побѣглѣ во нѣмыцѣ а товаро ѣ | ... См. разбор этой грамоты в Попр.–VIII. Наум — возможно, тот же, что в № 281 (Г 56).

№ 104 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... а земля [г]нѣ сама | са окупить твоимъ здоровіемъ. Слова *твоимъ здоровіемъ* означают ‘благодаря твоей силе, успешности, благосостоянию’, см. Лингв., § 86. Ср. также № 304 (Д 39).

№ 171 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и Д): ... [от]лаз[и ты] занодо какъ виали п... Отметим союз *занкъдо* ‘потому что’. См. Попр.–X.

№ 179 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. К): ...р[ъ]бѣикина коробиа ржи (и над строкой вписано: и ·г· бѣлѣ на замкѣ) у коуратѣва в[ъ] ан|... ..а-б-рѣ ·и· (б)ѣл[ъ] у бобачк[ѣ] поль | ·г· бѣл · у скудлѣ ·г· куньнич

№ 182 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Е и К): ... (с)воѣму шпо[д]и[ну]... бью чело)мо (вместо *бью* могло стоять и *бьѣмъ* или *бьють*).

№ 183 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К): ...[вѣ а] надо мною снѣ мои шло[ферей · с дорофѣемъ з дадею · | слова тв[о]ег[о] ...

№ 185/184 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К): поклонъ ко захари і ко дм[итру] | [ѡ] в[ъ]х[о]го ----- [по]к[ло]нъ | бѣрковскомъ сол[и]н... (вместо *въхого* могло быть и *въхои*). Фрагмент № 184 — это начало строки 2 и строка 3. Очевидно, грамота была от имени всего конца, всего ста, всего десятка или всей улицы; ср. № 463 (Г 5). См. Попр.–X. Отметим *въх-* ‘весь’.

№ 250 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. 2 пол. XIV]; найдена на Торговой стороне): ... (с д)ѣтми съ племенемъ луцнов|... ..[к]инѣ со бра[т]ню фе[д]оре лену|... .. икѣ · на рицици | ...ове костке · с дѣтми би|... ..ко о[л]ексинъ. Во 2-й строке в ...[к]инѣ и переправлено из *н*.

№ 251 (70-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ну свою и не ста [н]а (с)[у](дъ) ... (гра)ѣ моту бесудную фѣдорцю ла... (и над строкой вписано: посреци на тре...). Насколько можно понять, грамота очень похожа на № 137 (Г 39).

№ 252 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ... [снох]у есть у мьнѣ убилѣ а живото есть | у мьнѣ розграбилѣ лѣзни | ма въ плиць; оборот: і снохоу і своимъ грабѣжъмъ поедъмъ в городѣ к[у]н... В части *лѣзни ма въ Плиць* деление на слова — лишь предположительное. В *есть ... убилѣ, есть ... розграбилѣ*, вероятно, представлена конструкция с “избыточным” *есть*; см. § 4.21.

№ 256 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ци к[г]о во крошенои тадеби во па[т]и) ... ..ре тадебу свою ·г· рубелово на григорици и ... ‘... [обвиняет (?)] его в краже котомки (или из котомки) [на сумму в] пять ...’ После разрыва: ‘... пропажу свою [на сумму в] 10 рублей с Григорьяча ...’ См. разбор этой грамоты в Попр.–X. *Крошенныи* — прилагательное от *крѡшнѣ* (также *крошнѣ*) ‘корзина, плетенка’, ‘кошѣлка, котомка’ (см. Слов. XI–XVII, Даль, СРНГ).

№ 270 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): поклонъ ѡ окру... .. | а что земля ... ..|совѣ а ту землю ... ..|нѣкинѣ дѣти · ... ..|своюча даль ми ... (о)сподинѣ дал...

№ 339+341 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Д и близ этой усадьбы). № 339: поклонъ ѡ рѣдиваца к огидиноу посадкоу | се ѡхъ[да сего] (свѣта) ... Отметим *к огидиноу* = *к осподиноу* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36). № 341: ... | -н-лиш[ш](...)|ли за ти а мы | кѣ штъ цѣ бѣ [с]по|... (в № 341 словоделение предположительное). См. Попр.–X, № 339.

№ 365 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. И): ... | да пришли сѣмъ с [о]бд(о)р[ѣ] ... ..|къмъ [сѣц]т[ѣ]мъ] (сѣ) ... Важно упоминание Обдоры (Обдорской земли) — территории в низовьях Оби. См. Попр.–Х.

№ 367 (1370-е – 1400-е гг., Нерев. И): ... | посули а знамацко ...

№ 368 ([уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И): се бл҃гви • попе • максим[е] ... | село • а земля тому • селоу • по зарубѣ • синофо(н)говъ) ... Отметим аорист бл҃гви. Грамота, возможно, имеет отношение к Синофону — автору грамоты №178 (Г 53).

№ 369 (2 пол. XIV в., Нерев. И): ... (свѣ)аго д҃ха се азъ рабѣ б(ж)ии) ... | ...у своему конѣдра[т](у) ... | ... бѣлки оу петра в ла[в]... | ... (с)емена шубиница з...

№ 372 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и И): ... [Ос]подине сино не ... | а нинеце осподине наб... (буква О в этой грамоте — незамкнутая снизу; наб... — вероятно, начало от *наболиса*).

№ 386 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... (бѣ)[д]ь 8 тѣа [т]о і [г]о... | ...воцѣ і о земл[е]... Это самая ранняя грамота, в которой встретился Р. падеж на -а у личного местоимения: *ѣткѣба* (§ 3.27).

№ 416 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торговой стороне): ... | погибло • сено • оу дорофеа ...|ло • сено в острове и смене • п... ...|да к сему : и зуба позва...

№ 470 (кон. XIV – нач. XV в., Михайловск.): ...цю остафь| ...слак ключ| ... (в)церковъ • поста[в]... .. [живе] ту

№ 475 (посл. четв. XIV в., Михайловск.): ... (къ) ...[шѣ] ѿ велка и ѿ | ... идемъ | ...

№ 476 (сер. 50-х – 60-е гг. XIV в., Михайловск.): ... (с)тар[ѣ]шимъ сидовы[м] (мъ) (...) дѣтемъ ѡбо[р]оните ѡ|... Наряду с прочтением *(с)тар[ѣ]шимъ* возможно также прочтение *(с)тар[ѣ]шимъ*.

№ 491 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): цолом биткѣ ѿ с[мена] ... О конструкции *челомь биткѣ* см. Г 52 (конец). Отметим *к* в функции *ьк* (*биткѣ*).

№ 492 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): ... [е]номъ] оу Остафьи со вхим[и] за[лѣ]ши(а)не полтина оу дудѣ в гостьмеричахъ | -----ти т[р]и ч[е]вте[р]откѣ ржи коробѣ(а) | ... (но возможно также, что *за[лѣ]ши(а)* и *не* не смыкаются, т. е. что с правого края утрачено еще несколько букв). Отметим *вхим[и]* ‘всеми’ (§ 2.9). Для Т. мн. *за[лѣ]ши(а)не* ср. *со всеми кыяне* (Ипат. [1113], л. 102 об.).

№ 530 (70-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. Б): ... | будете тобѣ н[е] ... ..|н[е]а-[и] ано азъ не говору а|...

№ 535 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): ... (на) слободу : а • жит... | ... (не на)доби • мануили ... | ... ни • его снѣу фоми • а на ...

№ 539 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): оу мосѣева гривна о(у) ... | мхомъ гривна оу кс... ..|щи оув зыванова б... .. (оу) | мосиа оу бѣлого ...

№ 576 (60-е – 80-е гг. XIV в., Нутн.) — азбука (неоконченная): + а б в | г д е ж з | з и к л м | н о п р с т у | ф х и сбоку еще оу.

№ 577 (60-е – 70-е гг. XIV в., Нутн.): ...ру • даи [х]... | ... [л]авре двѣ даи кун...

№ 588 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торгу): поклоно [ѿ] ... ..|во [ѣц]ь о то[бѣ]л[ѣ] м[о]жи • оу | ... См. Попр.–Х.

№ 618 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. Г): ... (б)ратъ его куземка пришесть | ... его · ты · пожаловалъ · лошатку | ... · нарядиль · еси би его

№ 619 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. З): БЛСВЛНИЕ и поклонъ ѿ попа | ѿ перхурии · ко микифору | ... (перед ѿ Перхурии стоит еще одно ѿ, по-видимому, зачеркнутое).

№ 623 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. З) — склады: ба ва га да жа за ка · | ла ма на па ра са | та фа ха ца ча ша | ...

№ 691 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. П): ...|в[ѣк]а в[о д]ру... | пьрвы годо взало [у н]а[с](о) ... ...|ново по томо гнѣ добили ю[с](мѣ) ...

№ 694 (1380-е – нач. 1400-х гг., Троицк. П): ...[у wspo]дину · твои си|ротѣ · бью цоломъ ·

№ 701 (60-е – 90-е гг. XIV в., Троицк. П): ... (б)ерк[о]вске оу бо[р]иса оу пита[р]ева · берковске оу прошкевии Г · розми|ри) ... Во втором берковске рк переправлено из ре, ке — из ко, в Прошкевии е — возможно, из о (о -кев- см. § 5.2). Розмѣрь (также розмѣра) — мера сыпучих тел (в особенности соли); см. Слов. XI–XVII, 21: 214–215 (статьи размѣрь и размѣра).

№ 744 (внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., Федоровск.): ...|[та]ко емъ с ызв[ѣ]томо ... | з борисомо цо [д]ержишо и... | ... [свезлѣ с] того [с]... Интерпретация отрезка цо [д]ержишо предположительна (буква [д] здесь реально выглядит как л).

№ 756 (внестратигр. 2 четв. XIV – нач. XV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена в новгородском кремле): (поклоно ѿ ... ко) [в]ладики цто есо|мо ... .. конми за то господи|(мѣ) ... возарало на паре|(нини ... и клана)|юса да-и · господине | ... ..[л]и ниту. Представляет значительный интерес а после з в возарало (§ 2.34).

№ 917 (внестратигр. XIV – 1 пол. XV; найдена в Славенском конце): сидоре | калики (ярлычок).

№ 938 (посл. четв. XIV в., Никит. А): у савѣ у пация полъ коробы ржи | в землѣ у братана полъ коробы | ржи (целый документ).

№ 939 (посл. четв. XIV в., Никит. В): ...|ку со женои даи коро[б]ю рж[и] а | ... Отметим -ои в со женои (§ 3.4).

Ст. Р. 24 (вероятно, 2 пол. XIV – нач. XV в.) — азбука: а б в г д е ж [з?] з и к л м н о п р с т у ф х | [ѿ?] ѿ ц ч ш щ љ њ ѣ а

#### Приложение к подразделу Г II

#### ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Г 88. Грамота № 128 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Это фрагмент листа, который был разграфлен на четыре вертикальных столбца. Сохранившийся текст таков:

В первом столбце

...|УАЕМЪ ...  
 ДѢО · ВСАКА · СЛАВА · ТОБѢ ·  
 ЛѢПО · ДѢО · ПѢ · ВСАКА ·  
 ДХВНАА · ТО[БѢ] (·) [ЛѢ]ПО (·) | ...

Во втором столбце

...|ЦИМЪ · И ГРѢХОВЪ · ИЗБА  
 ВЛАЮЩЕ · ТА ВЕЛИУАЕМЪ ·  
 СУЩЮЮ · МТРЬ · СНА · БИА · | ...

В третьем столбце

... | МЛТЬ · ПРЕБГАТЮЮ · И ДО  
 ЛГОВЪ · ИЗБАВЛАЕШИ · | ...

В четвертом столбце

...|УШЕ · СВЕР...  
 ДОСТОИНО · СДѢВЛАЕМЪ · | ...

На берестяном листе был записан ирмос (церковное песнопение); см. НГБ III: 97. По графике, орфографии, каллиграфии запись не отличается от книжной (если не считать отсутствия нотных знаков). Язык — церковнославянский, без малейших признаков древненовгородского влияния.

## Раздел Д (XV в.)

**Д 1. Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы** (80-е гг. XIV – 1 треть XV в., Нерев.)

Братья Есиф и Фома выступают в качестве адресатов или авторов целого ряда грамот, найденных на усадьбах Б, В и А Неревского раскопа. Найден также перечень феодальных повинностей в пользу Фомы (грамота № 1). Состав переписки Фомы и Есифа выявлен в работах А. В. Арциховского, В. Л. Янина и В. А. Бурова (см. об этом Буров 1979). В связи с уточнением датировок ряда грамот деятельность Есифа и Фомы ныне следует связывать с несколько более широким хронологическим интервалом, чем прежде. Документы с участием Есифа вмещаются в интервал с 1380-х по начало 1420-х гг., документы с участием Фомы — в интервал с конца XIV в. по начало 1430-х гг.

### Письма Есифа

Три грамоты, найденные на усадьбе Б, — № 129, 122 и 19 — написаны одним почерком. В двух из них прямо указаны автор (Есиф) и адресат (его брат Фома). В третьей адресной формулы нет; автор (Есиф) определяется по почерку; адресатом, вероятно, и в этом случае является Фома: упоминание об отце здесь и по самому содержанию и по тону такое, которое естественно именно для переписки двух братьев.

Внестратиграфическая датировка блока писем Есифа: 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. не ранее начала XV в.

**№ 129** (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Внутренняя сторона, начало грамоты

цолобитыє ѿ есифѣ  
а брату своему фо  
мѣ цо бѣ еси присла  
ль восъку да мѣла дѣ  
а овъцини добро  
{сошьє} по шубѣ со  
шыємъ а п[уху] -- | ...

Внутренняя сторона, средняя часть грамоты

... | ...[ь]ємъ  
да переслъшиваи  
о таны цо бѣ не бѣ  
лодила цого зра  
только поцьне  
продавать тобѣ  
и тѣ у ки кути а юбѣ  
лу п[рова]ди л... | ...

Внешняя сторона, конец грамоты

...|ТЬ ВИНОВАТУ А ИНОК  
ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО  
ЗДѢСЕ

О слове *n[уху]* см. Орел, Торпусман 1995: 273. Вместо *n[рова]ди л...*, возможно, следует членить *n[рова]дил...*

Перевод: 'Челобитье от Есифа брату его Фоме. Прислал бы ты воску да мыла да овчины, чтобы мы себе сшили по шубе, а пуху ...' 2-й фрагмент: 'Да следи за тем, что говорят о Танье, чтобы не занималась темными делами (букв.: чтобы не блудила чего зря). Если будет продавать тебе, то ты у нее купи, а Юблу (?) отправь (*или*: отправил, отправили) ...' Конец грамоты: 'А все остальное здесь в порядке (букв.: подобру-поздорову)'.

№ 122 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Б)

СЛОВО ДОБРО Ѡ ЕСИФА БРАТУ ФОМѢ  
НЕ ЗАБУДЬ ЛЬВА О ПОЗЪВѢ ДО РЪЖИ  
А ПОЗЪВАЛЕ РОДИВАНЕ ПАДИНОГИНЕ  
А ИНОК ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО А ТЪ ТО ПОМЪНИ

Перевод: 'Привет (букв.: доброе слово) от Есифа брату Фоме. Не забудь Льва в связи с вызовом [на суд] ...; а вызвал Родиван Падиногин. А всё остальное в порядке. Так что ты об этом помни'.

Отрезок *до рѣжи* (или *дорѣжи*) остается темным. Возможны версии: а) *до рѣжи* 'ко ржи', 'по делу о ржи' (с неясным *ь* в *рѣжи*); б) *до рѣжи* 'для раздела' (?) (от незасвидетельствованного слова *рѣжа* 'разрезание', 'раздел'; заметим, однако, что других примеров замены *ѣ* на *ь* в блоке нет); и в «а», и в «б» несколько странен предлог *до*; в) *дорѣжи* 'держи' (ср. сев.-в.-русск. *доржѣть* 'держать' [СРНГ, 8]; но смысл фразы в этом случае неясен).

№ 19 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Б)

ДА ЦО БЪ ТИ ГОДИНА ѠТ[Ъ]ПРАВИТЬ ОТЪ  
ЬЦУ ИНО БЪ ДОБРО ДА ТОЛЬКО БУДЕ КОТО  
РОМУ МЪСЕЛЬ ДО ВОДЪЛѢ ИНО НАДО БЫ  
ДВОРАНИНЕ А ПРИСТАВЕ ИНО ЗДѢСО ФИ  
ЛИСТЬ ЕХАТЬ ХОЦЕ А СУДЪНО ЕСТЬ  
У МЕНЕ А ХЛѢБ[Ѣ] СУХѢИ СУ И ТЪ САМЕ ѠН  
РАЗНОВАВЪ ДА ПОЕДЪ СѢМЪ А ХЛѢБЕ З  
ДѢСЕ В

Это срединный лист многолиствого письма.

Перевод: '... Да чтоб тебе справить годовое поминание по отцу, то было бы хорошо. Да если будет у кого-нибудь намерение [ехать] до Водлы, то надо бы дворянина, а [что касается] пристава, то здесь хочет ехать Филист. А судно у меня есть и хлебы сухие есть, и ты сам, помянув, поезжай сюда. А хлеб здесь ...'

Истолкование нескольких мест этого текста было предметом дискуссий; разногласия касались даже словоделения (в частности, *до Водълѣ* 'до Водлы' или *доводѣ*

лѣ 'довод ли'). Разбор этих дискуссий содержится у В. Л. Янина (1986: 222–224); см. также Попр.–VIII. Для выражения *година ѿт[ъ]правитъ отъцу* и для слова *ѿпразновавъ* нами принят убедительный новый перевод, предложенный в Страхов 1993: 185–186, 196 (к сожалению, прочие поправки к интерпретации данного текста, содержащиеся в этой работе, на наш взгляд, неприемлемы). Ср. еще: *и преставленъкъ Андрѣя кп(и)с(ко)па Тьфѣрьского, а по немь братьяа годину прав[ъ]ть* (приписка к прологу 1 пол. XIV в. — Каталог ЦГАДА, 2: 225, № 119).

Графика блока № 129+122+ 19: 1) станд., кроме *прислалъ <-ле>* 129, *Филисть <-те>* 19 и *овьцини <-нѣ>* 129 (особо: *кхать, пождь* 19; о *до рьжи* 122 см. выше); 2) у ~ у, к, о/о, и, ф. В двух случаях о употреблено после согласной: *до рьжи* 122, *здѣсо* 19. Особенность: эффект *ы* → *ь/ы*, а именно, *мьла, пересльшиваи* 129, *а ть* 122, *и ть* 129, 19, *мьсель* 19 — вместо *мыла, пересльшиваи, а ты, и ты, мысль*; вероятно, *цо бѣ* 129, 19, *ино бѣ* 19 тоже стоят вместо *цо бы, ино бы*. В *позьвѣ* 122 и *позьвале* 122 *-зв-* заменяет либо *-зв-*, либо *-зв-* (в обоих случаях более вероятно первое). Не исключено, что в *надо бы* буква *ы* заменяет *ь* (т. е. это *надобь*); если это так, то в данном блоке представлен эффект *ы* = *ь* (а не просто *ы* → *ь/ы*). Имеются элементы скандирования: *воську* 129, *помъни* 122, *ѿт[ъ]правитъ, до Водѣлѣ, судьно* 19 (см. также выше о *позьвѣ, позьвале* 122); ср., кроме того, нетипичное для данной эпохи сохранение *ь* (в *овьцини, только, поцьне* 129, *отъцу* 19; может быть, сюда же и *до рьжи* 122).

Описка: *блодила* 129 (вместо *блудила*). В № 129 автор начал писать *добро сошькъмъ по шубѣ*, но, написав *добро сошькъ*, передумал и решил сказать иначе: *добро по шубѣ сошькъмъ*; недописанное *сошькъ* осталось при этом незачеркнутым (ср. аналогичные погрешности в № 219, 413 и др.). Вначале были пропущены, но затем вписаны над строкой буквы: *с* в *ѿ Исифа* 129, *м* в *Фомѣ* 122, *но* в *ино бѣ* 19, *б* в *добро* 19. После *поцьне* 129 зачеркнуто *бра*. В *ѿт[ъ]правитъ т* фактически продублировано, ср. *ѿто 'от' 723, 357, ѿтъ* 242.

В *здѣсо* 19 *со*, возможно, передает [с'о] (ср. *здѣсе* 129, 19). NB: *все* 129, 122 (с *с*); *л* (не *гл*) в *мьла* 129; *з* в *здорово* 129, 122, *здѣсе* 129, 19, *здѣсо* 19; *цо бѣ* 'чтобы' 129 (2×), 19; *цо* в *цолобитъкъ, цого* 129; вставное *е* в *мьсель* 19. Конец слова: *продавать* 129, *ѿт[ъ]правитъ, кхать* 19; *не забудь* 122, *пождь* 19 (ср. *п[рова]ди* 129, если верно именно такое членение), *сѣмь* 19 (из *сѣмо*).

Морфология: *<-е>* в И. ед. *Родиване Падиногине* 122, *дворанине, приставе, Филисть, хлѣбе, саме* 19 и в перфектах *прислалъ* 129, *позьвале* 122 (ср. закономерное *-ъ* в *ѿпразновавъ* 19), *-ѣ* в Р. ед. *до Водѣлѣ* 19 и в И. мн. *хлѣб[ѣ]* 19, *-ѣи* в И. мн. муж. *схѣи* 19 (NB *х*), отсутствие *-ть* в *поцьне* 129, *буде, хоце, су* 'суть' 19 (ср. сохранение *-сть* в *ксть* 19); далее, Р. ед. *у ки* 129 (NB отсутствие *н*), В. мн. *овьцини* 129 (где *-и* либо из *ѣ*, либо это уже новое окончание *-и*, а именно, морфологизованное *-и* того же типа, что в И. мн. *голови* и т. п. в псковских документах, см. Изуч. яз., § 20). Отметим М. ед. *о Таныи* 129 (где *-и*, вообще говоря, тоже двусмысленно), Р. ед. *воську* 129; *з* в *Падиногине* (§ 5.2).

*Година ѿт[ъ]правитъ* 19 — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). О союзе *добро 'пусть', 'чтобы'* в *добро ... по шубѣ сошькъмъ* 129 см. § 4.38 и Лингв., § 68.

Слово *добро* 122 — устойчивая формула приветствия; см. примеры в НГБ II: 15 и в Попр.–VIII, № 14. В дополнение к этим примерам укажем, что данная формула встречается уже в "Поучении" Мономаха (л. 80 об.): *и члѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово кму дадите*.



О формуле *добро здорово* см. В 37. Об имени *Филисть* см. Г 20 и Попр.-VIII, № 19. *Юбль* — может быть, немецкое имя (*Hübel?*).

#### Письмо Фомы

№ 14 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. А)

слово добро ѿ фомѣ к есифѣ  
у цто позваѣ тебе • савѣ  
а здѣ су[ду] нѣт[ь] (| ...)

Возможно, это полный текст грамоты.

Почерк Фомы близко сходен с почерком его брата Есифа.

Перевод: 'Привет от Фомы Есифу. Что [касается того, что] тебя вызвал [на суд] Савва, то здесь суда нет'.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ф. Между *а* и *здѣ* какая-то буква зачеркнута. Отметим написание *к Есифу* — без *ѣ* после *к*.

НВ з в *здѣ*. Конец слова: *нѣт[ь]* (из *нѣ ти*).

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. ѿ *Фомѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в *позваѣ*. Отметим Р. ед. *суду*.

О формуле *слово добро* см. выше.

Как показали дополнительные наблюдения, почти наверное тем же самым почерком, что грамота № 14, написан найденный там же фрагмент № 24.

№ 24 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

...|--- [ц]оловѣкомъ грамотку при  
шли • тайно .

Грамота интересна как свидетельство существования тайной переписки, при которой, естественно, нельзя было прибегать к помощи посторонних писцов.

#### Прочие письма и документы

№ 3 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Б)

поклонѣ ѿ грикши кѣ есифу приславѣ онанья мол[ви]...  
къзѣ кѣму ѿвѣчалѣ не реклѣ ми есифѣ варити перевары ни на кого ꙗ ѡнѣ при  
слалѣ кѣ фѣдосы вари ты пивѣ сѣ[д]ишь на безать[щ]инѣ н[е] в[аришь] ж[ита]  
(| ...)

Последнее слово 3-й строки мы восстанавливаем ныне как *ж[ита]*, а не *ж[ито]* (в издании просто *жито*). От последней буквы реально сохранился только самый верх, который действительно больше похож на верх от *о*, чем от *а*, но всё же в грамоте есть и примеры буквы *а* с практически таким же верхом (в *перевары* и в *в[аришь]*). Тем самым для реконструкции *ж[ито]*, предполагающей нарушение общего правила о Р. падеже при отрицании, здесь нет достаточных оснований.

Перевод: 'Поклон от Григши Есифу. Онанья прислал [человека или грамоту] со словами ... Я ему ответил: «Не велел мне Есиф варить перевару ни для кого». Тогда

он прислал к Федосье: «Вари ты пиво. Сидишь на выморочном участке [и] не варишь ячмень»).

Перевара — определенное количество пива или меда, поставляемое в качестве натуральной подати (см. также Слов. XI–XVII, 14, статья *перевара*, знач. 2).

Графика: 1) станд., кроме *тивъ* <тиво>; 2) у, љ/е (1/1), љ, ѡ, і, ф.

НВ к в *Грикиши* (из *Григиши*), т в *безать[и]штѣ* (корень *зад-*). Конец слова: *сѣ[ѡ]ишь*, *в[аришь]*; *варити*.

Морфология наддиалектная: -ѣ в *Есифѣ*, *онѣ*, *ѡвѣчалѣ*, *не реклѣ*, *прислалѣ*, -ы в Р. ед. *перевары*. Отметим <и> в Д. ед. *къ Федосѣ* и в Р. ед. *ѡ Грикиши*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

№ 27 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. В)

поклоно ѡ фалеа ко есифу послале  
а.зо к тоби . беросто написаво вы  
шли за[г]------[оє беросто]

Словом [*беросто*] текст грамоты, по-видимому, заканчивался.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Фалея Есифу. Я послал к тебе (подразумевается: человека), написав “бересту”’.

Для поврежденной последней фразы А. А. Гиппиус предлагает привлекательную конъектуру *вышли за[з]ладиво м[оє беросто]* ‘вышли (подразумевается: то, за чем я к тебе послал), вычеркнув (соответствующую запись) в моей “бересте”’; ср. *не заглаж(е)но* ‘не вычеркнуто’ 684 (Б 77).

Слово *бересто* обозначает документ на бересте — подобно тому, как ныне слово *бумага* свободно употребляется в значении ‘(официальный) документ’.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → еи (*Фалеа* — к тоби); 2) у, љ, а, ф.

НВ ро (= [r’o] или [ro]) в *беросто* (2×).

Морфология: -е в *послале* (ср. закономерное <-ѣ> в *написава*).

*Фалѣи* — народная форма имени *Фалалѣи*.

№ 23 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

поклоно ѡ карпа . к осподину .  
моѣму фоми . б.ыло есми шпоѣ  
динѣ . на пустопържи . рожѣ есми  
роздилило . с ольксо[г] . і . сѣ гафанкоѣ  
мо . н.многo шподинѣ . ржи .  
на твою . цасть . два швиѣ  
на . цѣтвѣрти .  
а пантѣликѣ виѣ  
дѣль самѣ

Вместо *с Ольксо[г]*, возможно, следует читать *с Ольксо*: штрих после *о* мог быть и случайным. Вместо *сѣ Гафанкомо*, возможно, следует членить *с Ъгафанкомо*.

Перевод: ‘Поклон от Карпа господину моему Фоме. Я был, господин, на Пусто-перже, разделил рожь с Олексой и с Гафанком (Огафанком). Не много, господин,

ржи [пришлось] на твою долю — два овина четвертного оброка; а Пянтелик видел сам (т. е. тому свидетель)».

Овин — мера количества зерна (см. Даль, II: 642). Четвертью здесь назван четвертной оброк (равный четверти урожая).

Графика: 1) ъ → о (кроме съ Гафанкомо, где ъ = ⟨ъ⟩ или ⟨о⟩), е → ь, ѣ → иль (Фоми, роздило — видль); 2) у, љ, ѡ, і, ф. В Ольксо[і] буква к вписана над строкой. Если верно чтение с Ольксо (см. выше), то здесь скорее следует видеть пропуск і перед другим і (ср. *наража истебку* 134), чем пропуск ю.

Конец слова: *късмь* (однако ⟨мь⟩ в имени — съ Гафанкомо); с Ольксо[і] или с Ольксо (в обоих случаях из -ою).

Морфология: ⟨-е⟩ в Пянтльикъ, самъ, видль (наряду с ⟨-ъ⟩ в было, роздило). Отметим М. ед. на Пустопържи (двусмысленно: ⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), колебание *късмь* – *къми*.

О топониме Пустопържа см. Попр.–VIII.

№ 11 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. А)

Это начало письма:

{по}поклонъ ѿ смешка фоми цо оставиле въ  
оць козе у ми[с]- - - а - - - - - к - а - - ка- (| ...)

Перевод: 'Поклон от Смёшка (уменьшительное от Семён) Фоме. Таганы (или: козы), что Воч (?) оставил ...'

В отрезке *воцькозе* деление на слова ненадежно, отсюда гипотетичность перевода. Во 2-й строке необходимо вернуться к чтению с у (а не к) после *козе*; далее видны верхушки еще двух десятков букв, но удовлетворительного прочтения для них пока что не найдено.

Блок № 1+22 (внестратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; единство почерка в этих двух грамотах было установлено в 1995 г.)

№ 1 (стратигр. [уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х], Нерев., мостовая между А и Б)

Грамота сильно фрагментирована, но однотипность фраз позволяет многое восстановить.

---(с) -остер... (села) ...[и]ю і фомѣ шло і (дару і по)зема трицать і три блѣ  
(ѣ) [а] с лутти(анова села шло і по)зема і дару (по бѣл)кѣ а сменова села шло  
(і по)зема і д(ару) ----- бѣ і полоть а с -----ина села шло і позема  
і дару ·м· бѣ і ... (а с) ...[ик]- --ина села шло [і] (по)зема і дару ·к· бѣ і шесть бѣ  
а с васьиѣва с[е]ла --- бѣ а [с] --руньского села (шло ·ж· бѣ дару а с овсѣѣва сел  
а шло ·к· бѣ дару а шадрина села шло ·к· бѣ дару с о[с]ипова села і позема і да  
ру шло ·м· бѣ безъ дву с ошвина села шло (д)ару ·к· {бѣ} бѣ у гафанова села  
шло і позема і дару ·л· бѣ безъ дво а з бабиниѣ (се)ла шло і позема і дару ·л· бѣ  
(а с ----- села шло і) позема і дару шесть десатъ бѣ і по{ло}лотъ а харианова сѣ  
(ла шло дару) ... (а с) ...мохова села шло дару ·к· блѣ а сменова стан[у] пѣву  
(шло ----- бѣ)[л]ка фомѣ ·д· каци солоду - [ѡвс]а [·л·] кадець ·в· ка  
(ци ----- ·к·)ци рж(и) --ружиного шло с...  
... по бѣлкѣ

Словами *по бѣлѣ* грамота, по-видимому, заканчивалась. Для ...[и]ю і *Ѡомѣ* (строка 1) правдоподобна конъектура (*ТимоѠ*)[и]ю і *Ѡомѣ* (Янин 1986: 220); ср. грамоту № 17 (Д 2), адресованную Тимофею. После слов *с Ошвина села шло* (строка 7) зачеркнуто слово *позем(а)*. В [ѡвс]а (строка 11) перед [вс]а реально видны только две точки над строкой (реконструкция здесь опирается на грамоту № 22, см. ниже). В предпоследней строке --*ружиного* — это, возможно, (*а дружиного* 'дружинного', 'подати в пользу дружины'; ср. ...*скини дружини* 254 (Г 52).

Грамота представляет собой роспись доходов с ряда сел, получаемых Тимофеем (?) и Фомой; в тексте упомянут также третий землевладелец — Иев. Доходы в основном складываются из податей, именуемых *поземь* (поземельный налог) и *даръ* (оброк). Села названы именами живущих там крестьян (т. е. это фактически хутора). Сохранившиеся в грамоте названия производны от имен: Лутьян, Семен, Василий, Овсей, Шадря, Осип (?), Ошва, Гафан, Бабины, Харьян, ...мох (Тимох ?, Самох ?). Денежное обложение выражено в белых; из предметов натурального обложения фигурируют солод, овес и рожь, измеряемые в кадцах (кадях), полти мяса.

Отметим препозицию несогласованного определения в *з Бабиниѣхъ села* (см. Изуч. яз., § 57). У *Гафанова села* — предлог отличается от остальных членов ряда (*с Овсѣкѣ села* и т. д.); это может быть колебание в выборе конструкции или простая описка.

№ 22 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

Внешняя сторона

цѣлоб[ит]иѣ ѡ лѣн[ь](т)ь(а к) ...  
ю ходилъ · ѡсподину · снѣ мо(и) (...) | ...

Внутренняя сторона

...ан[ъ] пшеницѣ  
... взалъ · 10 кадецъ пшениц[и]  
(...) [а ны]ни [ц]то [у] на[сѣ] ... (| ...)

Вполне возможно, что словом *мо(и)* вторая строка текста кончалась. В этом случае по счету букв для конца 1-й строки хорошо подходит *к ТимоѠи*. Таким образом, здесь, как и в № 1, не исключено участие того же Тимофея, что в № 17.

Перевод: 'Челобитие от Лѣнтя к ... Ходил господину сын мой ...' Как продолжалась эта фраза, неясно (возможно: '... в испольщиках', '... в ключниках' или что-то иное по этой схеме).

На обороте в 1-й строке упоминается пшенка; вероятно, здесь это просо (подробнее о значении слова *пшенка* см. № 354, Г 25). Далее: '... взял 10 кадей пшеницы (...) А теперь что у нас ...'

Графика блока № 1+22: 1) ѣ станд., ѣ станд., ѣ → ѣ/и/е; 2) у ~ ю, ѣ, а, ѡ, і, Ѡ. В более длинном тексте № 1 проявились также следующие особенности. Вместо двойных согласных регулярно пишутся одиночные: ср. *ц* в *трицать*, *каци* 'кадцы', *с* в *Сменова* 'с Семенова' (2×), *ш* в *Шадрина* 'с Шадрина', возможно, также *н* в (*дружиного* 'дружинного'). *Бѣль* пишется сокращенно: *бѣ*. Описки в № 1: *дво* вместо *дву*, повторение *ло* в *пололоть*, повторение *бѣ* (перед *у Гафанова*); перед *Харианова* пропущен предлог *с*.

В *Лен[ь](т)ь(а)* 22 за *ле*, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Отражение \*ѣ: ѣ в *по бѣлкѣ, Овсѣява, Оомѣ* (2×); *и* в *(Тимоѳ)[ѹ]ю* (?), *[нѹ]ни* (?) 22 (возможно, также в *пиениц[ѹ]* 22, *4 каци*); *е* в *[н]ишеньке* 22.

NB: *т* из *к* в *Лутѹ(лн)...*; *з* в *з Бабинихъ*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *[н]ишеньке* 22, *-ихъ* в Р. мн. *Бабинихъ* (§ 3.24). С другой стороны, *-ѣ* в *ходиль, възль* 22. Двусмысленно окончание *-и* (<и> или <ѣ>) в Р. ед. *пиениц[ѹ]* 22 и в счетном сочетании *4 каци*. Отметим Р. ед. (и-склонения) *дару* (часто), *солоду*, Р. мн. *кадець*, Р. *безъ дву*.

**Д 2. Грамота № 17** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее начала XV в.]; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

поклонъ ѿ миѡа[л]л[ѣ] · к осподину своему  
 Тимофию · земля готова надобъ сѣмана  
 пришли осподине цлвкъ · с проста · а мы нѣ  
 є смиемъ · имать ржи безъ твоего сло  
 ва

Перевод: 'Поклон от Михайлы господину своему Тимофею. Земля готова, нужны семена. Пришли, господин, человека сразу же, а то мы не смеем брать рожь без твоего слова'. О Тимофее см. блок № 1+ 22 (Д 1); тот же Тимофей, возможно, упомянут еще и в грамоте № 18 (Д 39).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *ѣи* (*сѣмана, Миха[л]л[ѣ] — Тимофию, смиемъ*); 2) *у, ю, ѡ, і, ф*. Над *цлвкъ*, возможно, было титло, которого сейчас не видно из-за поврежденный бересты. Над *смиемъ* видна маленькая буква *и* — возможно, остаток какого-то вписанного между строк слова (ныне стершегося).

NB *и* в *пришли*. Конец слова: *имать*; *надобъ* (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Миха[л]л[ѣ]*. Отметим В. ед. *цлвкъ*.

Относительно *съ проста* 'сразу же' см. № 439 (Б 114).

**Д 3. Грамота № 21** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А)

... |-----[фие] уозцинку  
 вѣткала и ты ко мнѣ при  
 шли а не угодице с кымъ п  
 рислать и ты у себя избѣ  
 ли

Почерк во многом сходен с почерками Есифа и Фомы (Д 1).

Перевод: '[Если] ... холстинку выткала, то ты ко мне ее пришли. А не найдется, с кем прислать, то ты у себя ее выбели'.

Адресат — скорее всего сама ткачиха (хотя грамматические формы не исключают и того, что речь идет о работе третьего лица). Автором мог быть заказчик (или заказчица) или, как полагает Л. В. Черепнин, другая ремесленница — белильщица.

Буквы ...*фиѣ* — вероятно, конец от *Софиѣ* или *Агафиѣ* (но грамматическая форма неясна). По А.Б.Страхову (1995: 232), здесь, возможно, упоминалась не женщина, а храм св. Софии (куда могло жертвоваться полотно).

Графика: 1) станд.; 2) у (но 1× уо) ~ у, љ, и, ф. В *угодище* одиночное *ѣ* заменяет *ѣѣ*.

НВ: *кы* в *с кымъ*; *ш* в *пришли*; *ѣ* в *угодище*. Конец слова: *с кымъ*; *прислатъ*; *ѣѣ* вместо *ѣѣ* в *угодище*.

Морфология: отметим Т. *с кымъ* (по адъективному склонению), Р. *у себа* (с -а).

*Узчинка* — узкое полотно.

#### Д 4. Письма Бориса и Настасьи — грамоты № 43 и 49 (Нерев.)

Согласно предположению В. Л. Янина, Борис — это посадник Борис Васильевич, умерший в 1416 г.

№ 43 (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее конца XIV в.; Нерев. А)

Ѡ бориса · ко ностасии · како · пи  
риде · са · грамота · тако · приш  
ли ми · цоловѣкъ · на жереѣцѣ  
зане ми · здѣсе · дѣлъ · много · да  
пришли · сороѣцию · сороѣциѣ за  
быле ·

Возможно, вместо *ко Ностасии* следует членить к *Оностасии*.

Перевод: 'От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубашку — рубашку забыл'.

Это письмо к жене от человека, который, вероятно, уехал проверить положение дел в своих деревенских имениях.

Графика: 1) станд. (*ко* в *коностасии* не в счет); 2) *и*.

НВ: *ш* в *пришли* (2×); *з* в *здѣсе*; *п* в *жереѣцѣ*; *ѣ* в *цоловѣкъ*.

Морфология: -*е* в *забыле*, отсутствие -*ть* в *приде*, -*ѣ* в М. ед. на *жереѣцѣ* (ср. -*и* в Д. ед. *ко Ностасии*). Отметим *са* 'эта', Р. ед. *сороѣциѣ*, В. ед. *цоловѣкъ*.

Что касается Р. падежа при *забыти*, ср., например, *оже еси забыле моего добродетелиа* 627.

Фраза *како приде са грамота* — эпистолярная формула; ср., например, в письме XVII в.: *да которой ча<sup>с</sup> са грамотка приде<sup>т</sup> к вамъ, веле<sup>т</sup> вино готови<sup>т</sup> тотъча<sup>с</sup> не мешка<sup>в</sup>* (МДБП, № 20, с. 42).

№ 49 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1480-х гг.]; Нерев. Г)

Если верно предположение В. Л. Янина (см. выше), то грамота относится к 1416 г.

поклонъ · Ѡ ностасьи къ гнѣу къ можи къ братьи · оу мене  
бориса в животѣ нѣтъ · какъ се г<sup>с</sup>до мною попецалуете  
и моими дѣтми ·

Перевод: 'Поклон от Настасьи господам моим братьям. У меня Бориса [больше] нет в живых. Как, господа, позаботитесь обо мне и о моих детях?'

Имя Настасьи, как и в предыдущей грамоте, вообще говоря, могло иметь начальное *о-*, так как *ѡ* могло заменять и *ото*, ср. *ѡнуфреа* 98 (Г 25).

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ у, ю, и*. В *бръатъи ъ* — элемент скандирования; *р* в этом слове переделано из какой-то другой буквы (возможно, из *б*).

Конец слова: *какъ* (из *како*); *се* вместо *са*; *нѣтъ* (*-тъ* из *-ту* или из *-ть*).

Морфология: отметим Д. ед. *къ бръатъи*, Р. ед. *ѡ Ностасьи*, Зв. ед. *ѣдо*.

В *къ гѣу къ можи къ бръатъи* слово *гѣу* употреблено там, где ожидалось бы *осподѣ* (ср. *ѣдо* в последней фразе). Аналогичные примеры имеются в челобитной арестованных в Колывани новгородцев колыванским посадникам и ратманам (Рев. арх., № 40, 1484–1504 гг.): *пожалуйте, гѣе посадники и ратманы, смилуйте, дайте насъ на поруку ...; велите, гѣе посадники ...* (и т. п. — многократно).

Кроме того, предлог *къ* перед *бръатъи* нарушает общие правила повторения предлогов (§ 4.10). Может быть, здесь произошла своего рода контаминация с конструкцией *къ осподѣ къ можи къ бръатъи*, где *можи* относится к *осподѣ* и повторение предлогов вполне правильно? Но в принципе можно предположить и другое — условное использование на письме идеограмм *гѣе, гѣу* в соответствии с реально произносимыми *осподо, осподѣ*. Если это так, то ни в грамоте № 49, ни в цитированной челобитной нет никаких синтаксических аномалий, а все дело лишь в способе записи.

Для формулы *в животѣ нѣтъ* ср., например: *а Григорья, брата твоего родново, да Михайла Данилова сына в животѣ не стало* (Рев. арх., № 42, XVI). О заключительной формуле см. № 135 (Г 73); ср. еще, например: *господо бръатъе, како печалуетесь нами своею бръатъею* (Комисс. НПЛ [1367], л. 221).

На той же усадьбе А, куда пришло письмо Бориса, в слоях 10-х – начала 20-х гг. XV в. была найдена **грамота № 15**:

члвтыѣ (ѡ) нестерка гѣу ивану борисо(вицу) ...  
... [м]ѣ гѣе юси пожа[л]овал... | ...

По предположению В. Л. Янина, она адресована сыну Бориса и Настасьи.

**Д 5. Завещание Моисея и его записи — грамоты № 519/520 и 521** (стратиграфической даты нет; найдены в Славенском конце)

Три берестяных листа были найдены в едином свертке (грамота № 521 играла роль обертки). Листы № 519 и 520 написаны одним почерком и образуют единый документ — завещание некоего Моисея.

Фигурирующий в завещании Василий Есифович с высокой вероятностью отождествляется с известным из летописи боярином Василием Есифовичем, который упоминается в 1405 и 1410 гг. как тысяцкий, в 1416 г. был избран посадником и упоминается в этой должности также в 1418 и 1421 гг. Это дает возможность датировать грамоты № 519–521 рубежом XIV и XV вв. – началом XV в.

Завещание Моисея — грамота № 519/520  
(внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. 1380-е – 1400-е гг.)

№ 519

се азъ · рабъ б̄жи · мосии · пишу рукописаниѣ · при своемъ · животѣ · а приказывае  
животъ · свои · дѣтемъ · своимъ · сосенскую землю · и засосенскую землю · по дѣ  
лови · грамотѣ · и · зашолонкую · землю · гдѣ матфѣю · и · тарасинимъ · дѣтемъ  
а ту мнѣ треть · и во вшашкеи · землѣ · и кромиски земли · свою · треть · и на въ  
шковѣ · свою · треть · а въшковский · грамотѣ · за юриемъ · за попьмъ · за илин  
скимъ · а сосенкии · грамотѣ · за тарасиними · дѣдами · и пожариску  
ю · землю · а грамоти · за лукои · за степановимъ · а дѣти · свои при  
казываю · василию ѳеифовицу · и максиму · василиевицу · и ѳ  
(с)подѣ · свои · роду · племани · своему · а же не будеть ѳстатка  
дѣтеи · моихъ · ино мои · оучастокъ · зашелоскои · землѣ · стому нико  
лѣ · на струпини · а сосенская земля · тарасинимъ дѣтемъ  
а скутовеская земля · матфѣю · и его братану · гри · горю  
а кромеская · и въшкевская земля · стѣ · б̄ци  
на дубровни · а пожарискаа зе · мля  
тѣсту моему · константину

№ 520

а дв{р}оръ мои · в городѣ · а пожна · на глуши  
ци · а другая · за городищемъ а то  
даниловимъ · дѣтемъ · а не виноватъ · ѳсмы · никому ницимъ · развие  
б̄у д · цю · а на то б̄о послухъ · и ѳцъ мои душе  
внѣ · игумень демидъ · стго · николѣ  
и попь ѳфносъ стѣ б̄це

Структура завещания соответствует хорошо известным стандартам, поэтому перевод в данном случае не нужен.

Названные в завещании земли расположены в Струпинском и Дубровенском погостах Шелонской пятины; см. подробный разбор в издании. Из упоминаемых топонимов в НПК зафиксированы, в частности, деревни Кромско, Вышково, Пожарища. Прилагательное *вшаш(с)кая* произведено от названия реки Мшаги.

Графика: 1) ѣ станд. (кроме *за попьмъ*, *б̄о* 'Бог'), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е); ѣ → ѣ/и (но также 1 × *б̄це*; особо: ѣ на месте не выпавшего слабого \*ь в *тѣсту* 'тестю'; относительно ѣ в *душевнѣ* см. ниже); 2) оу ~ у, ѳ, ѳа, ѳ, *или* (i только 2 ×), ф. Кроме того, на конце слова *мъ* → *мь/мь*, ср. *дѣтемъ* (3 ×), наряду с *дѣтемъ* (вероятно, этим же эффектом объясняется *мъ* в *за Юриемъ*, *за Городищемъ*); в написании *игумень*, по-видимому, представлен аналогичный эффект после *н* (маловероятно, что это *игуменѣ*). За сокращением *дцю* стоит *душею* (*ц* вместо *ш* — в данном случае скорее всего просто ошибка). Описки: *дѣдами* (вместо *дѣтми*), *Тарасинимъ* (*ни* вместо *ш* под влиянием последующего *ни*)<sup>9</sup>, пропуски букв в *засосенкую*, *сосенкии*, *зашолонкую*, *зашелоскои*. В *кромиски* первое *и* — результат предвосхищения

<sup>9</sup> Мое прежнее предположение о том, что после *с* здесь стоит особое начертание буквы ь (Лингв., § 87, № 446), при обращении к оригиналу грамоты не подтвердилось.



второго или, может быть, эффект “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14), ср. рядом правильное *кромескаа*. В ряде случаев описки исправлены. Так, пропущенные буквы вписаны над строкой: *с* в *вышковскии*, *дъ* в *аже не будѣть*, *р* в *на Струпи́ни*, *на* и *с* в *а на то Бо̄ послухъ*. В ошибочное *дроръ* вставлено пропущенное *в*, но *р* не зачеркнуто (получилось *двроръ*). В слове *виашкеи* *е* переправлено из *и*; в *стѣго Николѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*. В *послухъ* производилась правка в сочетании *сл*, в *городѣ* буква *д* втиснута потом. В *стѣому* (в сочетании *стѣому Николѣ*) *о*, по-видимому, переправлено из *а*; можно ли связывать этот факт с *дѣтьскамоу* Ст. Р. 5, *дѣцьскамоу* 222 (ср. Вермеер 1992: 429–430), неясно.

В *тѣсту* ‘тестю’ *у* (вместо *ю*) — либо ошибка, либо отражение перевода этого слова в твердое склонение. *Приказывае* (вместо *-аю*) — либо просто описка, либо проскользнувшая по нечаянности под пером писца форма 3-го лица.

Отражение *\*ѣ* таково: не в окончаниях как правило *ѣ* (отклоняются только *развиѣ*, *Мосиѣ*); в окончаниях *у* слов с твердой основой — обычно *ѣ*, реже *и*, *у* слов с мягкой основой — *и* и *ѣ* (и 1× Р. ед. *Бѣце*, с *е*).

НВ: *ки* в *Или́нскимъ*; *г* в *дѣѣ*; *шо* в *зашелонкую* (ср. *зашелоской*); *виашкеи* (из *мѣшажъск-*), *пожарискаа*, *-ую* (из *пожарицьск-*). Конец слова: *за Лукои* (из *-ою*). Написания с конечными *мъ* и *ьмъ* непоказательны (см. выше). Неясно *-ѣ* в И. ед. муж. *душевнѣ* (из *\*-ѣѣ?*, *\*-ѣѣ?*, *\*-еѣ?*).

Морфология диалектная с коррекцией: *<-ѣ>* в Р. ед. *Николѣ*, *стѣѣ*, в И. мн. *грамотѣ* (2×) и *грамоти*, в М. ед. *землѣ* (наряду с *на Глушици*); с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *двѣроръ*, *послухъ*, *Демидъ*, *попъ Офнось*, *не виноватъ*, *оучастокъ* (не говоря уже о *Бо̄*, *рабъ*; относительно *игуменьсм.* выше). Отметим презенс *не будѣть*, Р. ед. *землѣ* (наряду с *земли*), также Р. ед. *Бѣце*, В. мн. *дѣти*; Р. ед. жен. *зашелоской*, Д. ед. *дѣловои*. В Д. ед. *племани* вместо *-ен-* выступает аналогическое *-ан-*.

У притяжательных прилагательных с *-ин-*, *-ов-* вместо окончаний с *-ы-* регулярно представлены окончания с *-и-* (т.е. по местоименному типу, причем по модели *тихъ*): Д. мн. *Даниловимъ*, *Тарасинимъ*, *Тарасинимъ*, Т. мн. *Тарасиними*, Т. ед. *Степановимъ* (§ 3.24).

Двусмысленно окончание в Д. ед. *Бѣци*. Не вполне ясно, каков фонемный состав окончаний в словоформах: Р. ед. жен. *кромиски*, М. ед. жен. *виашкеи*, И. мн. жен. *вышковскии*, *сосенкии*.

#### Записи Моисея — грамота № 521 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в.)

На большом берестяном листе, в разных его частях сделаны (одним почерком, но не тем, что в № 519/520) четыре отдельные записи. Вполне вероятно, что это собственноручные записи Моисея.

Первая запись (она состояла первоначально из двух столбцов, но от первого из них сохранилось только ...юѣго в конце одной из строк; утрачено также начало второго столбца)

```

... | ---- такъ са розгоѣ
    | ри сѣртѣце твоѣ и теѣ
    | ло (т)[в]юѣ и дѣша твоа
    | до мене и до тела до моѣ
    | юѣго и до виду до моѣго
  
```

Перевод: ‘... так пусть разгорится сердце твое и тело твое и душа твоя [страстью] ко мне и к телу моему и к лицу моему’. Текст носит характер любовного заговора. Утраченная начальная часть, вероятно, была симметричной: ‘Как разгорелось сердце мое и тело мое ...’ (и т. д.). Возможно, новгородцы позволяли себе включать тексты такого рода также в любовные письма (тогда можно рассматривать эту часть грамоты № 521 как черновик такого письма).

Значение ‘лицо’ у слова *видь*, хорошо подходящее здесь к контексту, сохранено в украинском (см. Гринченко, I: 155).

Вторая запись

на том сѧ шлю ѿна(ли) оу мене сел(и)ванке да ми-  
хейке да якове[ць] болдыкине кон в три ру-  
блѣ седло в полтину вотолу в полтора  
... торокехъ а то се дѣло  
... дни межи гор(а)ми горками

Кроме того справа (на высоте строки 3) приписано: *на бору*. По смыслу эта приписка относится либо к концу строки 4, либо к концу строки 5.

Перевод: ‘Вот в чем ссылаюсь [на свидетелей]: отняли у меня Селиванко да Михайко да Яковец Болдыкин коня ценой в три рубля, седло в полтину, вотолу (род верхней одежды) в полтора [рубля и такие-то вещи в] тороках. А это происходило в лесу, [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки (*или*: А это происходило [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки на Бору)’.

Третья запись

...ѣ ·г· четверотк- (жита)  
оу (а)[къ]шѣ ·г· четверо-  
тки жита

Четвертая запись

оу тимошкѣ в гуслехъ  
поторѣ коробы ржи  
оу кюрд ·г· четвероткѣ  
ржи оув ѡевка ·г· чет(ве)-  
ретки пшеницѣ ·г· це(твер)-  
тки жита

Последние две записи — это просто долговые списки; упомянуты: Якша (?), Тимошка в деревне Гусли, Кюр, Иевко (последние два — вероятно, в той же деревне).

Графика: 1) смешения *ѣ* с *о* и *ь* с *е* нет; на конце слова *ѣ* → *ь/ѣ* (*торокехъ*, *Гуслехъ* — *такѣ*); *ѣ* → *ѣ/е* (но см. также ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *и*. В *на том* и *кон* ‘конь’ конечные *ѣ*, *ь* опущены. *Гор(а)ми* — вероятно, вместо *Горами* и. Описка: пропуск *л* в *поторѣ*. В *Горками* буквы *ми* надписаны под строкой.

Не исключено, что в окончаниях \*ѣ может отражаться не только как *ѣ* или *е*, но и как *и*: 3 *четверотки*, 3 *чет(ве)ретки*, 3 *це(твер)-тки* (*ки* здесь скорее из *кѣ*, чем из *кы*), наряду с 3 *четвероткѣ*; двусмысленно также *-и* в Р. ед. *коробы* (из *-и* или из *-ѣ*; ср. Р. ед. *пшеницѣ*, *оу (а)[къ]шѣ*).

Интересно колебание *ро* – *ре* в *четвероткѣ*, *-и* – *чет(ве)ретки*: *ро* отражает правильное фонетическое развитие прежнего *четвърътѣка*, тогда как вариант с *ре* возник

под влиянием слова *четвереть* (из *четвьрьть*). NB: *ш* в *са шлю*; *т* в *сртѣ*; *вы* в *оув Ыѣвка*. Конец слова: *се* вместо *са* в *се деало*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Сел(и)ванке*, *Михеике*, *Болдыкине* (ср. *-ь* при мягкой основе в *Акове[цѣ]*), *-ѣ* в Р. ед. *оу Тимошкѣ* (сюда же *поторѣ*) и в сочетании *3 четвероткѣ* (относительно *-и* в *3 четверотки* и т. д. см. выше). Отметим В. ед. *кон* (= *конь*), М. мн. *торокехъ* <*-кѣхъ*> (NB *к*), *Гусলেখъ* <*-লেখъ*>, Р. ед. *шеницѣ*, *оу (А)[кѣ]шѣ* (относительно Р. ед. *коробѣ* см. выше), В. мн. *в три рублѣ*, Р. ед. *до виду*, М. ед. *на бору*, императив 3-го лица *са розгори*.

*Болдыка* — производное от *Болда* (см. Г 35); ср. в НПК *Болдыгинь* (I: 787), дер. *Болдыгино* (II: 512).

**Д 6. Грамота № 169** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. не ранее 1360-х гг. [предпочт. не позднее 1400-х]; Нерев. К)

ВАСИЛЕВѢ • СОФОНТѢКВА •  
 ОНТАНЕ • ПОСЛАЛЕ • ОВДОѢ  
 КИМУ • ДВА КЛЕЩА • ДА • ШУѢ  
 КА • С ВАСИЛЕВЫ • РЫБЫ •  
 КЛЕЩЬ ПОСЛАЛЕ • КЛЕЩЬ  
 СТОПАНЕ • ЦЕТВОРТЫ •

Перевод: '[Люди] Василя Софонтьева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого'.

Это запись о сборе рыбного оброка (в пользу некоего Овдокима). Она могла быть сопроводительной запиской при посылаемой рыбе или распиской (например, Овдокимова приказчика); подробнее см. Лингв., § 34.

Графика: 1) станд. (если не считать *Софонтѣква*, где *ѣ*, возможно, заменяет *и* или *ь*); 2) *у*, *к*, *о/ѡ* (в *Овдокиму* *о* имеет незамкнутый верх), *ѣ*.

Чрезвычайный интерес представляет слово *клещъ* 'лещ', с диалектным начальным *кл* из *\*il*; см. Лингв., § 34–36. (Значение 'лещ' для слова *клещъ* в этой грамоте было независимо предложено в Куза, Медынцева 1974 и Попов 1974.)

NB *то* [т'о], *во* [в'о] в *Стопане*, *цетворты*. Конец слова: стяжение *\*-ѣъ > -ы* (*цетворты*).

Морфология: *-е* в *Онтане*, *Стопане* и в *послале* (2×), *-ѣ* в И. мн. муж. *Василевѣ*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *с Василевы рыбы*. Отметим В. ед. *клещъ*.

*Да щука* (вместо ожидаемого *да щуку*) — "именительный присоединения" (§ 4.3).

**Д 7. Грамота № 173** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. К)

ПОКЛОНЪ ѿ ПАНФИЛ К МАР--  
 И КО ПОПУ КУПИТЕ МАСЛЕЦА  
 ДРЕВАНОВОГО ДА ПРИШЛИТЕ  
 СИМЪ

Перевод: 'Поклон от Панфила Марку (?) и попу. Купите маслица лампадного да пришлите сюда'.

Вместо *Мар(ку)* в принципе могло стоять также *Мар(ьи)*; *Мар(фи)* исключается, поскольку от *ф* был бы виден хвост. Обращение к Марку и попу (в таком порядке) представляется более вероятным, чем к Марье и попу.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (2/1), *ѣ* → *и* (*симъ*); 2) *у*, *и*, *ф*. В *Панфил* недописана конечная гласная. Варьирование в написании предлога 'к' (в одинаковой позиции): *к – ко*.

*NB иш* в *пришлите*. Конец слова: *симъ* (из *сѣмо*).

*Древаного* (с *ре*) — заимствование из книжного языка: термин *древаное масло* принадлежит к церковному обиходу.

#### Д 8. Грамота № 125 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

поклонъ · ѿ маринѣ · къ снѹ · к моему  
 григорью купи ми · зѣнданцю · до  
 бр·у · а кунѣ казѣ · дала · дѣду · прибы  
 шѣ · и ты чадо · издѣи · при собѣ · да при  
 вези · сѣмо ·

Перевод: 'Поклон от Марины сыну моему Григорию. Купи мне хорошую зендьянь; а деньги я дала Давыду Прибыше. Так ты, дитя мое, сделай [покупку] сам (букв.: в своем присутствии) да привези сюда'.

Зендьянь — известная на Руси (ср. *зендень*, *зендьянь*, *зендель* в Слов. XI–XVII) ткань из Бухары (согласно Р. Факкани, шелковая, а не хлопчатобумажная, вопреки А. В. Арциховскому). Из перс. *zandanīčī*, *zandanījī* (от топонима *Zandane*). В грамоте отразился старый вариант *зѣнданьца* (или *-ньча*), где еще сохранен элемент *ц* (или *ч*) (ср. НГБ III: 60). Позднее этот элемент, по-видимому, был осмыслен как уменьшительный суффикс, что позволило в дальнейшем его отбросить.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *к*, *и*, *и*. Запись *Григорью* воплощает здесь <к Григорию> (см. Лингв., § 62). В *чадо а* вписано над строкой.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Маринѣ* и в Д. ед. *Прибышѣ*. Отметим В. мн. *куны*.

Слова *издѣи при собѣ* показывают, что совершить сделку в принципе можно было и заочно или через посредников; ср. *корми при собѣ* в № 358 (Г 25).

Для имени *Прибыша* ср.: *оубиша ... Иванька Прибышница* (НПЛ [1216]); ср. также *8 Прибыле* Ст. Р. 5 (Б 31).

#### Д 9. Грамота № 124 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

пришлите ми · паробоко  
 борана · или ѹду · мнѣ са  
 не можетса · а лодку дай  
 павлѣ · собольцеву · изо на  
 ма

Перевод: 'Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне неможется. А лодку дай Павлу Соболицеву внаем'.

Это явно письмо к домочадцам. Редкая особенность: нет адресной формулы. Для *дай* (ед.) при *пришлите* (мн.) ср. № 187 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о, њ → е, ѣ станд.; 2) ѣ ~ ѣ/у, и.

НВ *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *паробокъ* и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *миѣ са не можется* — двойное *са* (§ 4.30).

Слово *намъ* имеет здесь значение ‘арендная плата’, которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *изъ* *нама* предлог *из* означает ‘за’, ‘из расчета на’ (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

#### Д 10. Грамота № 25 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухѡ к тобѣ с васил[ъ]ѣмъ со желутковымъ и ты ухѡ поло-  
жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позна-  
лъ у нѣмцина и ухѡ еси за мене далє и нѣмцине с себе  
поводъ сложила а вєг[лесе на в]игуа и ты г[риго]-|...

Внешняя сторона

... | на передъ рубля на перед[ъ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: ‘Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...’ Перевод сохранившегося текста: ‘... свидетельское показание (“ухо”), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дай показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуя (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...’ На обороте: ‘... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся’.

Возможно, впрочем, что *нѣмчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В *[В]игуа* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (у *Вигара* 130) и *Вигала* (у *Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции \**Бигуи* и \**Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *к/е* (2/1), *а*, *и*. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на[дѣ]и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вєг[лесе]* (от *вестиса*), см. § 2.11. НВ: *ш* в *се или* ‘ссылайся’, *т* в *Желутковымъ*. Конец слова: *с Васил[ъ]ѣмъ, со Желутковымъ, на томъ; се* (3×) вместо *са*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ, на передъ*) и в перфектах *далє, сложила, вєг[лесе]* (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухѡ* как ‘свидетельское показание’ — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).

Выражение *с себе поводъ сложили*, по-видимому, тоже выступает здесь как юридическая формула ('от себя обвинение отвел'); понимание слова *поводъ* как 'конские поводья' менее вероятно. Ср. выражение *снати съ кого* 'снять с кого-либо обвинение', отмеченное в грамоте XVI в. (Рев. арх., № 54): *и тотъ немчинъ съ г<sup>с</sup>дря нашего людей снать*; и еще раз: *а вашъ немчинъ с нихъ снать передъ вашимъ судьейю*.

Употребление глагола *вестиса* в качестве юридического термина ('вести тяжбу', 'тягаться') известно; ср. *да и велись по лубу* 'и вели тяжбу, основываясь на записях, сделанных на лыке' (ГВНП, № 340, 1483 г.). Аналогично с приставкой *из-*: *да ѿба изведутца по своимъ грамотамъ ...* 'и эти двое потянутся, опираясь каждый на свою грамоту' (Пск. судн. гр., ст. 10). В Пск. слов. (З: 119) находим *вестись* (знач. 7) 'спорить', с показательным примером: *Вестись — спорица из-за мяжси, из-за патравы*.

*На передъ* (2×) скорее всего означает в данной грамоте 'заранее' (что касается рубля, речь идет об уплате вперед), ср. Слов. XI–XVII, 10, статьи *напередъ* (знач. I.5), *напередъ* (знач. I.5); менее вероятно значение 'впредь'.

**Д 11. Грамота № 359** (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. 1380-е – 1400-е гг.; Нерев. И-1)

покло ѿ парфѣниа к угуману осподи  
не како ксьмъ порадилесе тако и живу  
а василке село пустоши вежу свезле двѣ  
рѣ .г. свезле а село а на вхъхъ се грозить  
це у ладогу звати осподине о всѣмъ то  
мо понаболисе

Перевод: 'Поклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозится вызвать [их на суд] в Ладогу. Господин, позаботься обо всем этом'. Вежа — шатер или легкая постройка.

Автор — крестьянин, живущий по договору с игуменом на монастырской земле (возможно, на земле, которую он сам же продал монастырю).

О неприемлемости предложенного в издании чтения *Селоана* (строка 4; якобы женское имя) см. Попр–IX. Для слов *село пустоши* уже в ДНД<sub>1</sub> принята интерпретация 'село разоряет (приводит в запустение)', предложенная И. Ю. Анкудиновым, который указал на существование формулы *двора (деревни, села и т. п.) не пустошити*, употребляемой в договорах ('порядах') о жительстве на чужой земле, например: *и живучи мне в том свойском дворе за Соловецким монастырем, двора не пустошити и хоромы подельвати и вново ставити* (Акты Соловецк., № 867, 1583 г.). Позднее к такому же решению самостоятельно приходит и А. Б. Страхов (1997: 297). При этом, правда, он совершенно неосновательно считает *пустоши* аористом, а не презенсом, ср. его же примеры из актов XVI в.: ... *а вонъ ся не везеть, а село и деревню пустошитъ, хоромы портить и жерди обжигаетъ; ... и монастырь, Государь, Кирилловъ пустошитъ, и изъ погребовъ и съ сушила всякіе запасы ... емлетъ*.

Р.Факкани (1995: 167) читает *Ана вхъхъ* вместо *а на вхъхъ*; угроза вызова в суд исходит в этой версии не от Василька, а от другого лица — Анны.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (З/1), ѣ станд.; о ѣ см. ниже; 2) у ~ у, к, а, о/ω, и, ф. Описки: *покло* вместо *поклонъ*, *к угуману* вместо *к ыгуману* (предвосхищение у). В *како* вто-

рое *к* переправлено из *к*, в *Василке* в переправлено из *с*; в *томо* конечное *мо* вписано над строкой. Автор явно имел тенденцию пропускать слоги, но во всех случаях, кроме *покло*, он сам заметил свою ошибку и исправил ее.

Написание *а* в *к* *угуману* — едва ли описка: ср. *игумань* в двинской грамоте XV в. (Шахматов 1903, № 8, ГВНП, № 226), *при игумани* в приписке к псковскому паремейнику XIV в. (Типогр., № 55; см. Покровский 1916, с. 271).

*Парфѣн(и)*, с *ѣ*, — один из обычных вариантов этого имени (см. § 5.5 и Попр.—VIII, № 325). Прочие *ѣ* неисконны: в *дѣѣрѣ* первый *ѣ* соответствует прояснившемуся *ь* (§ 2.27), второй — либо результат смещения *ѣ* и *и*, либо окончание, перенесенное из *ја*-склонения; в *о всѣмь*, вероятно, мы имеем дело с той же условной орфограммой *всѣ-*, что и в частых написаниях *всѣ* ‘всѣ’, *всѣю*, *всѣго*, *всѣмоу* в Синод., НПЛ (возникшей в связи с тем, что основа *вс-* была чужда живой новгородской речи).

Примечательно присутствие в грамоте и основы *вх-* (*на вхлхъ*), и основы *вс-* (*о всѣмь*). NB: *хы* в *на вхлхъ*; *у* в *у Ладогу*; *тыц* в *се грозитьце*. Конец слова: *късьмь* (NB *ь* после *с*), *о всѣмь томо*; *се (це)* вместо *са (ца)* в *се грозитьце*, *порадилесе*, *понаболесе*.

Морфология: *-е* в *Василке*, *порадилесе*, *свезле* (2×), отсутствие *-ть* в *пустоши*. Отметим окончание адъективного склонения *-ыхъ* в *на вхлхъ*. Относительно окончания *-ѣ* в *дѣѣрѣ* и *-ѣмь* в *о всѣмь* см. выше.

Неясно, что скрывается за цифрой 3 в *дѣѣрѣ 3* — *три* или *троѣ* (*трои*).

В *на вхлхъ се грозитьце* представлено двойное *се* (= *са*; § 4.30). Что касается управления, ср.: *на архирѣи* и *книжники гъскы грозитса* (из Кирилла Туровского, по списку XIV в., см. СДРЯ, II: 393); *и она де Ониска на нево гразилася хотѣла ево испортит* · *и здѣлат чернѣе земли* (МДБП: 259, 1643 г.); также в Пск. слов. (вып. 8: 33–34): *грозиться на кого* (с примерами: ... *на нас гразяцца*; ... *Да и я гразусь на нѣх*). Но есть и примеры (правда, не ранее XVII в.) с управлением, предполагаемым в версии Р.Факкани: ... *многие гразяцца смерти предать* (см. Слов. XI–XVII, 4: 140).

## Д 12. Грамота № 540 (стратигр. 1400-е гг., Дубошин)

Осподѣну ----- (челомъ бью)[тъ] · твоѣ  
и христѣани дубляни · здѣсе за насъ ...ане твои доконцалъ в по-  
рховѣ воеводамъ трима коробьями овсаними · і в томъ · намъ  
срос]ти[лъ] ... (| ...)

Слова *...ане твои* и *овсаними* вписаны над строкой; *...ане* — вероятно, конец имени собственного (типа *Иване*, *Степане*, *Онтане*); но не исключено также *братане*. В лакуне после *Осподѣну* явно стояли имя и отчество.

Последнее слово в издании прочтено как [см]ути[лъ]; но дополнительная проверка показала, что вместо *у* в грамоте стоит верх от *с* или *е*, а за *м* были приняты острые верхушки двух отдельных букв. Отсюда конъектура [срос]ти[лъ]. Для букв, следующих за этим словом, в принципе допустима реконструкция [деса].

Перевод: ‘Господину ... [бьют челом] твои крестьяне дубляне. Здесь за нас [Иван (Степан и т. п.)] твой договорился в Порхове с воеводами о [поставке] трех коробей овса и тем самым нам довел [размер поставок] до ... (вероятно, десяти коробей) ...’

Дубляне — жители деревни или местности с названием, производным от корня *дуб-* (*Дубно*, *Дубово*, *Дубско* и т. п.).

Графика: 1) ъ и ь станд.;  $u \rightarrow u/\bar{t}$  (возможно,  $u = \bar{t}$ , см. ниже); 2) у, ꙗ, ѡ, uli. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: **Ѡвсаними** (*са* вместо *са* и, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за насъ* (*съ* вместо *съ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *ла* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на  $\bar{t}$  представлена в **Ѡсподѣну** (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христьяни дублани*: это может быть как  $\langle -ни \rangle$ , так и  $\langle -нѣ \rangle$  (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томъ*.

Морфология: *-е* в И. ед. *...ане* (наряду с *-ѣ* в *доконцалѣ*,  $[срос]ти[лѣ]$ ). Отметим Т. *трима* — с новым окончанием *-ма* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В **Ѡвсаними** можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Офлемовими*, § 3.24), но скорее это просто  $\langle -ыми \rangle$ , ср. выше.

*Коробьями Ѡвс(а)н(ы)ми* (вместо *коробьями овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоныхъ кунъ* ‘денег за соль’ и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

*Сростити* — здесь ‘скопить’, ‘довести до определенной суммы’, ср. *а во томо са с[ор]осло поло п...* (вероятно,  $\langle патѣ гривнѣ \rangle$ ) ‘а тем самым скопилось (получилось) [4<sup>1</sup>/2 гривны]’ 654. Отметим одинаковое  $\langle вѣ томъ \rangle$  ‘тем самым’ в обеих грамотах.

### Д 13. Грамота № 693 (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

(Ѡ) Олис[ѣ](ѡ) ...  
 [·І]-вану [ѡ]то бѣ ꙗс[тѣ]  
 сиротокъ моихъ по  
 блюѣ глaddenцевъ  
 а ꙗзъ вамъ челомъ бѣ  
 ю свои осподѣ

Перевод: ‘[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью’. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Ивану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, i.

Конец слова: *челомъ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюѣ*. Отметим сослагат.  $[ѡ]то бѣ ꙗс[тѣ]$  ... *поблюѣ*. *Сиротокъ моихъ глaddenцевъ* — В. мн. или Р. мн.

*Сиротка* — уменьшительное от *сирота* ‘крестьянин’ (см. § 5.14).

### Д 14. Завещание Марии — грамота № 692 (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · има · Ѡца · и сѡа · и стого · дѡа · се ꙗзъ · (раба · бѣжа)  
 maria · ѡхода · сего · свѣта · пишу · рукописа(ни · при)  
 своимъ · животѣ · приказываю · остатокъ · сво · и · -----  
 своимъ · максимумъ · заодно · ꙗсмы · пуста · пусти · ꙗго · т[ѣ](мъ)  
 по мнѣ · поман[ѣ](тъ)



Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), ѣ станд.; 2) у, ꙗ, ѡ, и.

Конец слова: ꙗсмь, своѡмь; отметим *пусти* 'пусть'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. т[ь](мь) — по адъективному склонению.

*Пусти* 'пусть' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*жго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Ноздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи коноху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

*Зандо* — 'потому что' (см. § 4.38).

*Пуста* — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пустая* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имжици кто бы са ею попеки пакы, поуста соуци родители ...* (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *поманути* (*поминати*) *по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомь и ты по насъ помани* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминайте и по моеи попады* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминайте, коли язъ преставлюся, на томъ и по моихъ родителехъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

**Д 15. Грамота № 413** (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

цОЛОБИТЬЕ ОТЬ СМОНА К ПОПУ ИВѢ  
 АНУ ЦО БЫ ЕСИ МОЕГО МОСКОТЬА  
 МОЕГО ПЕРЕСМОТРЕЛЕ ДАД БЫ  
 ХОРЬ НЕ ПОПОРТИЛЬ А А ТОБИ  
 СВОЕМУ ОСПОДИНУ ЦОЛОМЬ БИѢ  
 Ю В КОРОБКИ А ПОСЛАЛЪ ЕСМЪ КЛУѢ  
 ЦЬ СТОПАНОМЪ А ПОМИТКА ГОРНѢ  
 ОСТАЛЬ

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не испортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробке (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностаи'.

Очевидно, в коробке лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церквей см. № 414 (Г 20).

Графика: 1) *e* → *e/ь* (*ь* только в *попортить, послать*), *ѣ* → *ie* (*тоби, в коробки, помитка — пересмотреле*); 2) *y, e, a, o, u*. В строках 2–3 лишнее *моего* осталось незачеркнутым. В *еси с* переправлено из *и*.

NB: *мо* [м'о], *то* [т'о] в *Смона, Стопаномь*; *д* в *дад бы* (из *дать бы*); *цо бы* 'чтобы'; *цо* в *цолобитье, цоломь*; *лу* вместо *лю* в *клуць* (§ 2.44). Конец слова: *есмь, Стопаномь, цоломь*. Что касается буквы *ь* в *отъ Смона*, то здесь она передает позиционную мягкость *т*: [от'с'м'бна]. Может быть, то же верно для *мь* в *цоломь бию* (если [м] смягчалось здесь перед [б']).

Морфология: (<*e*) в *пересмотреле, попортить, послать*. М. ед. в *коробки* — от *коробокъ* или от *коробка*. В *пересмотреле* отразилась замена древнего *с(ѣ)мотрити* новым *смотрѣти* (под влиянием *глядѣти, видѣти*).

*Дад бы* (< *дать бы* < *дати бы*) — 'чтобы', см. № 389 (Г 12). В *послать есмь клуць Стопаномь* представлено то, что можно назвать "творительным падежом посредника" ('со Степаном'; ср. *дѣтяшю присли весте* 771); предполагать в *Стопаномь* "скрытый" предлог *с* в данном случае нет специальных оснований. Во фразе *цоломь бию в коробки* предлог *в* имеет значение 'из-за', 'по поводу' (§ 4.8).

Слово *москотыѣ* могло обозначать, во-первых, москательный товар (краски, клей и т. д.), во-вторых, ткани и мелкие изделия из них; см. об этом НГБ VII: 18. Повидимому, возможно было и расширительное значение: 'добро', 'имущество' (ср. возможность расширительного значения, например, у современного *тряпки*). См. также Д 41 о слове *моксотиньѣ* (*москотиньѣ*).

*Хорь* — здесь 'платяная моль'. Такое значение отмечено у Даля и у Фасмера и подтверждается материалом Фенне: *gor* — нижненем. *klederworm* 'платяная моль' (70), *Tuoi lisitzi chori sportili* (в нижненем. переводе *de worme*) (322).

*Горносталь* — 'горноста́й'; здесь, вероятно, в качестве названия определенного вида тамги (знака собственности). О вариантах с [л'] и [j] см. § 2.44 и ЭССЯ, 7: 48.

#### Д 16. Грамота № 471 (стратигр. кон. 1400-х – 1410-е гг., Михайловск.)

оу онкифа ·ѣ· коробѣ · ржи · коробья · пшеени  
цѣ ·ѣ· годъ · а ѿ бирица бѣль в отсилкѣ би  
ль ми трѣфане

Перевод: 'У Онкифа 6 коробей ржи и коробья пшеницы 6 лет (*или*: шестой год). А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Труфан'. См. Андреев 1987б, а также Попр.–IX.

Не вполне ясно *бѣль*. Скорее всего это Р. мн., но в этом случае ожидалось бы также числительное: 'столько-то бел'; не исключено, что цифра просто пропущена. Любопытно, что в грамоте ГВНП, № 265 (список XV–XVI вв. с духовной XV в.) отмечена точно такая же аномалия: *Дати ми Тимофею Ермолину 11 бѣль, дати ми Васку Вертицѣ бѣль, дати ми Клишу Бѣлому бѣль* (издатели специально указывают, что перед словом *бѣль* пробела нет). Может быть, и здесь и в № 471 мы имеем дело с Р. мн. в партитивном значении.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте \*-*ьѣ* в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное) ~ *ѡ, а, Ѡ, ф*. Замена *ы* на *и*: *отсилкѣ* (буквы *ы* в грамоте не встретилось).

Морфология: *-е* в *Трѣфане* (однако *-ъ* в словоформе *билъ*, входящей в стандартную формулу актов). Отметим Р. ед. *тиеницѣ*.

*Онкифъ* — один из народных вариантов имени *Иакинфъ* (*Акинфъ*).

#### Д 17. Грамота № 494/469 (стратигр. кон. 1400-х – 1420-е гг., Михайловск.)

Как было показано в Попр.-IX (№ 469), фрагменты № 494 (первые две строки приводимого ниже текста) и № 469 (следующие четыре строки) представляют собой части единой грамоты. При дополнительном обследовании оригиналов в 1993 г. было установлено, что фрагменты следуют друг за другом без разрыва: у буквы *у*, начинающей строку 2, верх находится на фрагменте № 494, а хвост — на № 469. При этом, однако, края фрагментов соприкасаются лишь на маленьком участке у левого края: утрачена клинообразная полоска бересты, на которой осталась правая часть 3-й и 4-й строк.

... | **ОСТІНЕ** село еремкинское і кокова **ОСТІНЕ**  
**У** мена **ОТНАЛЪ** та ещо **МА** **ОСТІНЕ** **НАПРАСНО**  
**ПРОДАЛЪ** і **ЛОША[К](Ъ)** -----  
**А** **ПОКИНУЛЪ** **МИ** **КОБЫЛУ** **ЗДЕСО** -----  
**МОЕГО** **ОСТІНЕ** **НА** **ПРАВКУ** **БЪ** і **НА** **ПОРУКУ**  
**ДАЛЪ** ... (| ...)

В 3-й строке от буквы после *лоша* остались лишь две точки в нижних углах контура; из конъектур *лоша[к](ъ)* и *лоша[д](ь)* следует выбрать первую, так как ножки от *д* опускались бы под строку (вдобавок, в контексте, где далее фигурирует кобыла, *лошакъ* более вероятно, чем *лошадь*). Далее, по-видимому, было сказано ‘у меня забрал’; судя по длине лакуны, при слове *лоша[к](ъ)* могло быть определение (скажем, ‘мой’, ‘гнедой’ и т. п.). Для лакуны в 4-й строке можно предположить: *і ты брата* (или: *сына, зата* и т. п.).

Перевод: ‘... [такой-то], господин, участок Еремкин и участок Кокова у меня отнял, да еще, господин, меня вдруг оштрафовал и [забрал у меня] коня, а мне здесь оставил кобылу. Отдал бы [ты], господин, ... [брата?, сына?, зятя?] моего на судебное разбирательство и на поруку ...’

Едва ли родственник автора, которого следует отдать на “правку” и на поруку, и есть его обидчик. Скорее автор пострадал от ключника или управляющего за какую-то вину этого родственника и теперь ищет защиты у феодала.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, **о/о**, *і*.

НВ: *ки* в *покинулъ*; *о* в *ещо* и *здесо*; *з* в *здесо*. Конец слова: *бъ* из *бы*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в **отналъ**, **продалъ**, **покинулъ**, **далъ**. Отметим *у мена*, с новым окончанием *-а*.

Отметим *к* перед *и* в *Еремкинское* (§ 5.2). Производное на *-инское* имеет почти то же самое значение, что обычное притяжательное прилагательное на *-ино*.

В грамоте представлен редкий союз *та* (ср. № 109, А 14).

*Село* означает здесь то же, что в других источниках часто называется *сѣдѣньк*, т. е. участок земли с домом и хозяйственными постройками, обрабатываемый зависимым от землевладельца крестьянином (см. Мар., с. 189). Ср., например: *и достась Василю 3 села земли: Иудино седенье, да Созоново седенье, да Михалкино се-*

денье (ГВНП, № 324, XV); а что село мое за *Островомъ Фларево седенье*, а то даю ... (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — ‘разбор дела’, ‘судебное разбирательство’ (ср. также *правежь* ‘взыскание долга по суду’).

*Коковъ* — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом *-овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *коковá* ‘клюка’, ‘костыль’ и др. Твер., Новг., Волог., *коковка* (тот же круг значений; сев.-в.-русс. слово), *коковень* ‘немошный старик’ Арх., ‘плотный, крепкий человек’ Южн.-Сиб.

#### Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

#### № 311 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[ГНУ] с]воѣм-у · миѡа-илу · юреѡ-ви-  
[ѡ]у [хрест]а-ни · твоѡ череншани  
чело бѡю-тѣ што ѡси ѡдода деревѣ  
неку климѣцу ѡпарину а мы ѡго не хѣтъ  
имѡ не сусѣднеи челоѡѡко волено бѣ де і ты

Перевод: ‘Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты’.

Графика: 1) ѡ = о (с господством о), ѡ → е, ѡ станд.; 2) у, ѡ, и/и. Распределение *i* и *и* после гласной — возможно, не случайное: *i* соответствует [и] (*твоѡ* И. мн., *i ты*), *и* соответствует [j] (*Михаилу, сусѣднеи*). Написание *ѡдода* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= <ѡ>) перед *а* в [хрест]ани.

NB: *-еи* (из *\*-ѡѡ*) в *сусѣднеи*; *и* в *што*; *и* (вместо *и*) в *череншани*.

Морфология: наддиалектное <ѡ> в *челоѡѡко, волено* (не говоря уже о <Богѡ>). В презенсе представлено <тъ>: *биюте*. Отметим *-и* в И. мн. [хрест]ани, череншани, новую форму 1 мн. *хѣтимо* (<хотимѡ>) (ср. древнее *хочемѡ*).

Особый интерес представляет беззевый перфект *ѡси ѡдода* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему (‘что касается того, что ...’). О конструкции *чело биюте* см. Г 52 (конец). О формуле *воленъ Богѡ да и ты* (т. е. ‘волен решать, кроме Бога, только ты’) см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

*Опара* — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѡ* — из *Чьрньскоѡ* (от *Чьрнаѡ*, название реки).

№ 157 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в.)

ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬЕВИЧЮ БИЮТЬ ЧЕЛОМЪ ХРСТАНЕ  
 ЧЕРЕНЦАНИ ЧО КСИ ГНЕ ВЕЛЪЛЪ НАМЪ ПЕРЕСТ(А)ВЛИ  
 ВАТИ ДВОРЪ И КЛЮЧНИКЪ НАМЪ ГНЕ ВЕЛИТЬ ПЕР(Є)[С]ТА  
 (ВЛИВАТИ) ... ..и ГНЕ ЛИ-ВЪИ  
 ... не оупра|...

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу бьют челом крестьяне черенщане. Ты, господин, велел нам переставлять (т. е. ставить заново) двор, а ключник нам, господин, велит переставлять ... (вероятно: что-то еще)'.  
 Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *є*, *и*.

NB: сохранение *вл* в *перест(а)вливати*; *чо* 'что'. Конец слова: *челомъ*; *перест(а)вливати*; *тъ* в *биють*, *велитъ*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *ключникъ*, *велѣлъ*. В презенсе представлено *-тъ* (см. выше). Отметим *-и* в И. мн. *черенцани* (ср. *-е* в *хрстане*).

*Чо*, вводящее тему, — такое же, как *што* в № 311.

№ 297 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

целобитьє ѿ сергия з братьєи  
 изъ рагуилова ГНУ МИХАИЛИ ЮРЬЕ  
 ВИЦУ СТОГЪ ГНЕ ТВОИ · РЖАНЬИ Ц  
 ЄТВЕРЕТЬНЬИ ТАТИ ПОКРАЛИ  
 ѠВИНОВЪ · ПАТЬ СВЕЗЛИ ВЪ[Х]Ъ И | ...

Возможно, вместо *въ[х]ъ* и следует членить *въ[х]ъи*.

Перевод: 'Челобитье от Сергия и его братьев из Рагуйлова господину Михайле Юрьевичу. Стог ржи, господин, твой четвертой воры раскрали, овинов на пять, свезли весь ...' О четвертном оброке и о термине "овин" см. № 23 (Д 1).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (не считая *-ъи* и *въ[х]ъ*), *ѣ* → *и* (*Михаили*); 2) *у*, *є*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. В *цетверетьнъи* (и *въ[х]ъи*, если верно именно такое членение) *-ъи*, по-видимому, стоит вместо *-ъи*, ср. *ржанъи* (т. е. имеется эффект *ы* → *ъ/ы*).

В последней строке представлен очередной пример слова 'весь' с *х* (§ 2.9) — по-видимому, словоформа *⟨вохъ⟩* (= *въхъ* 806, см. § 2.15<sup>6</sup>); менее вероятно, что это словоформа *⟨вхъи⟩*, образованная по адъективному склонению (ср. *на вхъхъ* 359).

NB *з* в *з братьєи*. Конец слова: *з братьєи* (из *-ю*).

Морфология: отметим И. мн. *i*-склонения *тати*.

№ 301 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ѠСПОДИНЮ МИХАИЛУ ЮРЬВИЦУ СИНЮ ПОСАДНИЦУ  
 ПАРОВОКЪ ТВОИ КЛА · ЦОЛО БИЄ КАКО ѠСПОДИНЕ ПО  
 ЖАЛУЄШИ ВОЛОСТИ ПОЛОВИНА ПУСТА И КОТОРЪ  
 ѠСТАЛИСА · Й ТИ ХОТА ЖАЛУБИ ХОТА ѠСПОДИНЕ  
 ЖАЛОБИ ЦО БИ ѠСПОДИНЕ ПОДАТИ ОУБАВИТИ  
 А ТОБИ СВОЕМУ ѠСПОДИНЮ ЦОЛОМИ БИЮ

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (*или*: [свои] волости)? Поло-

вина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют’.

Графика: 1) ъ только в *паробокъ*, ь только в *Юрьвицу* (где, по-видимому, просто пропущено *ѣ*), *ѣ* → *и* (реально — только в окончаниях); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *ѳ*, *и* (в *и ти* — *ѳ*). Буквы *ы* нет; вместо нее один раз употреблен *ѳ* (*которъ* ‘которые’) и два раза *и* (*сию* ‘сыну’, *цо би*). Помимо *ы/и*, принципы выражения твердости–мягкости нарушены в *осподишо* (2×), *сию* и в *половина*. В *цоломи бию* буква *и* после *м* может быть простой опиской (предвосхищение следующего *и*); но не исключено также, что здесь звучало [м’б’] (ср. №413, Д 15) и *и* после *м* отражает “скандирование через *ы/и*” (§ 1.14). Относительно *цоло биѣ* см. Г 52 (конец). После *и ти хота* автор сначала написал *жалужш*, затем переправил *ѣш* на *би*, а *у* не исправил: получилось *жалуби* (вместо *жалоби*). В *подати* буква *и*, возможно, переделана из *е*. В 4-й строке в *осподине* контур *с* удвоен.

Конец слова: *пожалужши*; *оубавити*. Относительно *цоломи бию* см. выше.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѳ> в Р. ед. *жалоби*, *жалуби*, отсутствие -ть в 3 ед. *биѣ* и 3 мн. *хота* (2×), *бию*; с другой стороны, -ѳ в И. ед. *паробокъ*. За написанием *ти* ‘те’ может стоять <тѣ>, <ти> или <ты>. Особо отметим И. мн. муж. *которъ* (= *которые*): здесь либо недописано конечное *и* (или *ѣ*), либо представлено стяжение двусложного окончания в односложное.

*Волости* — либо Р. ед., либо В. мн. (поскольку *пожаловати* допускает оба типа управления, ср. Срезн., Слов. XI–XVII); отсюда два варианта перевода.

В *хота жалуби* ‘хотят, чтобы их пожаловали’, ‘хотят милости’ слово *жалоба* выступает в необычном значении ‘жалость’, ‘пожалование’, ‘милость’, не отмеченном в словарях. О том, что такое значение существовало, свидетельствует пример: *а оканни челоѳци, тако же Бога не помняще, ни суда Божиа, ни жалобы имѳюще, пограбиха чюжая имѳниа* (Комисс. НПЛ [1311], л. 195).

*Кла* — по-видимому, гипокористическое производное от *Климент(и)*, *Климъ*.

№ 300 (стратигр. кон. 20-х – сер. 40-х гг. XV в.; очевидно, грамота была случайно перемещена или лежала некоторое время в доме).

----иѳ гнѳу • миѳлиѳ  
 (лу ю)рьевичю • ѳѳ тероѳ  
 ѳа и ѳѳ тимоѳѳ • и тероѳ  
 ѳѳ • возилесь бѳиле в  
 ---имовѳ ѳоромѳ • а  
 (ти)моѳѳка • вѳ тероѳѳоѳ  
 (вѳ) ... (| ...)

В начале грамоты явно стояло слово “челобитье”, но, судя по длине лакуны, оно было записано с какими-то сокращениями (ср. № 15, Д 4).

Перевод: ‘[Челобитье] господину Михаилу Юрьевичу от Тереха и от Тимошки. Терех въезжал (перезжал) в ...имов дом, а Тимошка в Терехов ...’

Графика: 1) станд. (если не считать *ѳ* на конце слова, означающего ‘челобитье’); 2) *у*, *е*, *и*. В *Тимоѳѳ* буква *ѳ* передает [ш’к’], ср. в этой же грамоте (*Тимоѳѳка* (см. § 2.10 и Лингв., § 30).

НВ ро в *Терохъ*, -а, -о(ѳѳ). Конец слова: *возилесь*.

Морфология: *-е* в *быле, возилесь* (наряду с *-ъ* в *Терохъ*), *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Тимоѹѣ (-икѣ)* и в В. мн. *...имовѣ хоромѣ* (предположение о том, что это не В. мн., а М. ед., маловероятно). Отметим плюсквамперфект *возилесь быле*.

Прочие грамоты данной группы сохранились существенно хуже. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 313 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в.):  $\overline{\text{ГНУ}}$   $\overline{\text{МИХАИЛУ}}$   $\overline{\text{ЮРЬКВИЧУ}}$   $\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$   $\overline{\text{БЬЮТЬ}}$  ·  $\overline{\text{ХТЪЯНИ}}$  | [ТВОИ] ·  $\overline{\text{СМЕРДЪНЬСКИИ}}$   $\overline{\text{ЗДЪСЕ}}$   $\overline{\text{ГНЄ}}$   $\overline{\text{У}}$   $\overline{\text{НАСЪ}}$  ·  $\overline{\text{ГЛѢБЪ}}$   $\overline{\text{НЕ}}$   $\overline{\text{ПО}}$ ... А. А. Гиппиус высказал предположение, что в этом тексте *глѣбъ* может быть не именем, а неточной записью слова *хлѣбъ*, основанной на хорошо известной устойчивой ассоциации слов *Глѣбъ* и *хлѣбъ* (ср. А 27); например, в НПК одно и то же селище названо *Хлѣбцово* (VI: 794) и *Глѣбцово* (VI: 478).

№ 308 (стратигр. 10-е – 20-е гг. XV в.):  $\overline{\text{ГНУ}}$   $\overline{\text{МИХАИЛУ}}$   $\overline{\text{ЮРЬКВИЧУ}}$  ( $\overline{\text{БЬЮТЬ}}$  |  $\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$ )  $\overline{\text{ПА}}$   $\overline{\text{РОБЄ}}$   $\overline{\text{Н}}$   $\overline{\text{Ъ}}$   $\overline{\text{ТВОИ}}$   $\overline{\text{ЗЪНОВ}}$   $\overline{\text{ЄИ}}$  | ... Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

№ 306 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.):  $\overline{\text{ПОКЛО}}$   $\overline{\text{НЪ}}$  ... .. ( $\overline{\text{МИХА}}$ )  $\overline{\text{ИЛУ}}$  ·  $\overline{\text{ЮРЬКВИЧУ}}$  ·  $\overline{\text{УВ}}$ ... ..  $\overline{\text{БАБИКЪ}}$  ·  $\overline{\text{МЕНЄ}}$  ·  $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{Д}}$ ... .. |  $\overline{\text{ГОСПОДИНУ}}$  ·  $\overline{\text{ЦЕЛОМ}}$   $\overline{\text{Ъ}}$  ·  $\overline{\text{БЪ}}$ ... Полное написание основы *господ-* с сохранением *з* — в берестяных грамотах XV в. единственное.

Д 19. Грамота № 305 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпчт. нач. XV в.; Нерев. И)

... | ...  $\overline{\text{У}}$   $\overline{\text{МЪНЬ}}$   $\overline{\text{КОНА}}$   $\overline{\text{ПОЗНАЛИ}}$   $\overline{\text{И}}$  [ $\overline{\text{А}}$   $\overline{\text{О}}$ ]( $\overline{\text{СПЮ}}$ ) $\neq$   
 $\overline{\text{ДИНЬ}}$   $\overline{\text{КОНЮ}}$   $\overline{\text{ЗОВУ}}$   $\overline{\text{И}}$ :  $\overline{\text{СЫ}}$   $\overline{\text{ОСПОДИНЬ}}$   $\overline{\text{КОНЮ}}$   $\overline{\text{НЪ}}$   $\overline{\text{ѢДЪ}}$   $\overline{\text{А}}$  $\neq$   
 $\overline{\text{ЗЪ}}$   $\overline{\text{ОСПОДИНЬ}}$   $\overline{\text{В}}$   $\overline{\text{ТОМЪ}}$   $\overline{\text{КОНИ}}$   $\overline{\text{ПО}}$ ----- :  $\overline{\text{ДА}}$   $\overline{\text{МИ}}$   
 $\overline{\text{ОСП}}$   $\overline{\text{ОДЪ}}$   $\overline{\text{СВѢТА}}$   $\overline{\text{ВИДИТЬ}}$  ·  $\overline{\text{А}}$   $\overline{\text{Т}}$   $\overline{\text{ОБѢ}}$   $\overline{\text{СВОЕМУ}}$   $\overline{\text{ОСПОДИН}}$   $\overline{\text{У}}$   
 $\overline{\text{ЧЕЛОМЪ}}$   $\overline{\text{БИЮ}}$

Грамота ныне реконструирована полнее, чем прежде, см. Попр.–Х (детали орфографии в коньектурах могли быть и иными).

Перевод: '... у меня коня опознали, и я, господин, к коню вызываю (подразумевается: того, от кого конь получен), а он (букв.: этот), господин, к коню не едет. А я, господин, за того коня ... (возможно: поручитель). Дай мне Господь свет [Божий] видеть. А я [тебе, своему господину, челом] бью'.

Это челобитная феодалу с просьбой о помощи в юридическом конфликте (см. Попр.–VIII).

Слог *по...* после *в томъ кони* мог быть началом слова со значением 'поручитель' или 'поручился'; что касается управления, ср., например, *поручитса за друга в серебрѣ* (Пск. судн. гр., ст. 32). Для реконструированной концовки ср., например: *а нзъ тобѣ своему гнѹ цоломъ бѣю* 243, *а тоби своему осподиню цоломи бию* 301.

Графика: 1) *ъ* только в *томъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ѣ/и* (*свѣта* — *видить*; NB *ѣ* в *ѣдѣ*); 2) *у* ~ *ю*,  $\overline{\text{А}}$ ,  $\overline{\text{О}}$ ,  $\overline{\text{И}}$ . В *коню* 'к коню' (2×) двойное *кк* записано как одиночное *к*. Отметим точки при *и* в *:и*: 'и' (ср. № 186, Г 66).

Конец слова: *в томъ*; *видить* (инфинитив).

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: отсутствие *-ть* в *нь ѣдь*. Окончание *-и* в М. ед. *кони* двусмысленно: <и> или <ѣ>. Отметим инновацию — В. ед. *кона*.

Фраза *даі ми (О)сподь свѣта видить* — один из вариантов формулы *дать кому видѣть* (*увидѣть, видать*) *свѣтъ*, широко используемой в позднейших челобитных (Волков 1974: 277–284). Приведем также пример ее отражения в литературе: *Вели свет видеть, батюшка!* (т. е. не выдай, спаси – слова крестьян барину) (Ф. М. Достоевский. “Село Степанчиково и его обитатели” — Собрание сочинений, М., 1956, т. 2: 457).

#### Д 20. Грамота № 161 (стратигр. и внестратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И)

перѣа  $\bar{\Gamma}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи нау $\bar{\Gamma}$ мь  $\bar{\Gamma}$  ржи | Огафаноко  $\text{к}^{\wedge}$  ржи грига |  $\bar{\text{в}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи · кулба  $\text{к}^{\wedge}$  ржи филимонь  $\bar{\Gamma}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи Офро $\bar{\Gamma}$ мѣць  $\text{к}^{\wedge}$  ржи васке |  $\bar{\text{в}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи у Обакуца |  $\bar{\text{в}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи у максимца |  $\bar{\text{в}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи шестьники |  $\bar{\text{е}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи у Окиша  $\bar{\text{в}}$   $\text{к}^{\wedge}$  ржи | у тораѣа ·  $\bar{\Gamma}$  ·  $\text{к}^{\wedge}$  ржи исакъ | поль  $\bar{\Gamma}$  третьи ржи у съсьа |  $\bar{\text{в}}$  ржи у токара  $\bar{\text{в}}$  ржи | у микитци  $\text{к}^{\wedge}$  ржи у до $\bar{\Gamma}$ манта  $\bar{\Gamma}$  ржи у овсаника |  $\text{к}^{\wedge}$  ржи у понарьи поль третъ ржи у юрка  $\bar{\text{в}}$  — у чупровыхъ |  $\bar{\text{е}}$  ржи

Это роспись натуральной повинности.

На нижней кромке листа кверху ногами написано: *перѣи в*. Это значит, что автор вначале по ошибке записал за Перхой две кади ржи вместо трех; тогда он перевернул лист и начал снова.

Как бывает в подобных списках, часть имен стоит в И. падеже, другая часть — в Р. падеже с предлогом *у* (§ 4.3).

Графика: 1) на конце слова  $\bar{\text{в}}$  →  $\bar{\text{ь}}$  (двусмысленно *Огафаноко*: <нокъ> или <нѣко>; буква  $\bar{\text{в}}$  встретилась в грамоте только в *Съсьа*, где она, по-видимому, заменяет *о*);  $\bar{\text{ь}}$  в остальном станд.;  $\bar{\text{ѣ}}$  →  $\bar{\text{ѣ}}$  (*Офро $\bar{\Gamma}$ мѣць* — *Перхи*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. В *поль  $\bar{\Gamma}$  третьи* цифра продублирована словом *тредьи*, но не зачеркнута; в *поль третъ* недописано *и*. *Кадъ* (или, может быть, *кадца*) в любой форме записывается сокращенно: *ка<sup>д</sup>*.

Эффект  $\bar{\text{в}}$  →  $\bar{\text{ь}}$  на конце слова, возможно, отражает так наз. второе южнославянское влияние.

Морфология: в И. ед. муж. один раз *-е* (*Васке*), но обычно <ѣ> (записанное как *-ь*) — *Нау $\bar{\Gamma}$ мь*, *Филимонь*, *Исакъ* (ср. также *поль* [2×] в и-склонении); в *Огафаноко* окончание <ѣ> или <о>. Отметим И. мн. *шестьники* (НВ к), Р. мн. *у Чупровыхъ*. Окончание *-и* в Р. ед. *у Понарьи*, *у Микитци*, *тредьи* двусмысленно: <и> или <ѣ>.

О значении слова *шестьники* высказывались весьма различные гипотезы. По А. В. Арциховскому, это ‘княжеский вооруженный слуга’, по Л. В. Черепнину — ‘крестьянин-издольщик, работающий из шестого снопа’. На основании анализа всех контекстов, где встретилось это слово, В. Л. Янин приходит к выводу, что так назывались какие-то пришлые, не свои, не местные люди (1986, с. 232–233; там же разбор других гипотез). Конкретизируя гипотезу В. Л. Янина, Е. А. Хелимский (1998) предлагает следующее решение: *шестьники* — ‘кочевники’, от *шесть* как обозначения основного конструктивного элемента чума; его синонимом (употреблявшимся в домонгольскую эпоху) является *везьники*, от *веза* ‘кочевое жилище’, ‘чум’.



*Домантъ* — балтийское имя (то же, что *Довмонть*). Неясное имя *Кулба* — может быть, тоже балтийское.

*Чупръ* — по-видимому, результат вторичной замены [к'] на [ц"] в имени *Кюпръ* (*Купръ*), ср. *Чурило* из *Кюрило*. Как *Чурило*, так и *Чупро* (*Чуприкъ* и т. п.) много раз отмечены у Тупикова и Веселовского.

Относительно суффикса *-ца* в имени *Микитца* см. Попр.-VIII.

**Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — грамота № 310** (стратигр. [уточн.] кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1400-е гг.; Нерев. И)

Согласно В. Л. Янину (1975: 123–124), грамота относится к посаднику Андрею Ивановичу, который упоминается в летописи с посадничьим титулом под 1415 и под 1421 г. Он жил в Славенском конце. В. Л. Янин предполагает, что грамота попала в Неревский конец в результате отмеченного летописью разграбления усадьбы Андрея Ивановича неревлянами в ходе восстания 1421 г.

цѢЛОБИТИЕ • ѡСПОДИНУ ПОСАДНИКУ НОВГОРОЦКОМУ • ѡНЕДРИЮ • ИВАНОВИЦЮ Ѡ  
ТВѢКЪ-ГѢ КЛЮЧНИКА Ѡ ВАВУЛЫ И • Ѡ ТВОИХЪ ХРСТИАНО КОТОРЫЕ ХРСТИАНИ • С  
ИЛОВА ПРИШЛИ ЗА ТЕБА ЗАХАРКА • ДА НЕСТЕРКЕ ЖИЛИ ЗА ѠЛЕКСЕЮ • ЗА ЩУКОЮ • НОНЕ  
ѡСПОДИНЕ ѠЛЕКСИ-И НЕ ХОЦЕ НАМЪ РЖЫ ДАТИ КАКО СЯ ѡСПОДИНЕ НАМИ | СВОИМИ  
ХРСТИАНЫ ПОПЕЦАЛИШЕ НА-ДЕ-ИМСА ѡСПОДИНЕ • НА БОГА • И НА ТЕБА НА СВОЕГО  
ѡСПОДНА

Перевод: 'Челобитье господину посаднику новгородскому Ондрию Ивановичу от твоего ключника Вавулы и от твоих крестьян, каковые крестьяне, Захарка да Нестерко, с Илова пришли жить за тобой (т. е. перешли к тебе), [а прежде] жили за Олексеем Щукой. Теперь, господин, Олексей не хочет нам давать ржи. Как ты, господин, о нас, своих крестьянах, позаботишься? Надеемся, господин, на Бога и на тебя, своего господина'.

Грамота отражает картину крестьянского перехода: Захарка и Нестерко перешли с земли Олексея Щуки на землю Ондрия Ивановича и теперь ждут зерновой ссуды от нового феодала. Илово — волость в Егорьевском Удомельском погосте Бежецкой пятины; в этой волости была и деревня Щукино.

Графика: 1) ѡ = о, ѡ → е (надежный пример только один: *ѡнедрию*), ѡ → е/и (*надеѡмса*, *ѡлексеѡ(мъ)* — *ѡлексиш*, *ѡнедрию*; за *ноне* может стоять либо *нонѡ*, либо *нонь*); 2) у, ѡ, а, ѡ, и. Описки (пропуски букв): за *ѡлексею*, *ѡсподна*.

НВ: с *Илова*; *ржы*; *ѡ* в *цѡлобитие*. Конец слова: *дати*; *иш* и *се* в *попецалише* (ср. *са*, *надеѡмса*); см. также выше о *ноне*.

Морфология: *-е* в *Нестерке*, отсутствие *-тъ* в *не хоще*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *ѡ Вавулы*. Отметим В. ед. *на Бога*, И. мн. *хрстиани* (<-и) или (<-ѡ)), Т. мн. *хрстианы*, И. мн. муж. *которыѡ*, В. *за теба*, *на теба*. В *са ... попецалишса* — двойное *са* (§ 4.30).

Разница окончаний в *Нестерке* – *Захарка* точно отражает различие по морфологическому роду между исходными именами (*Нестере* – *Захарья*); ср. § 5.8.

О значении *за* в формуле *жити за кѡмъ* см. § 4.9. О формуле *надеѡмса на Бога и на теба* см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Д 22. Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — грамота № 352 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. И)

Имя адресата этой грамоты не сохранилось. О самом посаднике Александре Игнатьевиче и о соотношении данной грамоты с грамотой № 314 см. Г 73.

... (Олексе)[а]ндровичю <sup>снѹ</sup> посадничю · слуги твои <sup>гнѣ</sup> | ...мосюку што кси · <sup>гнѣ</sup>  
хлѣбо велѣло | ...тошомо · ино тото хлѣбо <sup>гнѣ</sup> · крѣстьяне перемо(лотили) ... <sup>гнѣ</sup> · не  
слушали · а которыѣ · <sup>гнѣ</sup> · остат|... ... [м]ы ты <sup>гнѣ</sup> · молотимо · да съплѣмо · <sup>гнѣ</sup> ·  
в жы(тницу) ... [хл]ѣб[а] · <sup>гнѣ</sup> · перемолотили · крѣстьяне · | ...

Отчество адресата восстанавливается однозначно, так как новгородских посадников с какими-либо иными именами на ...*андрь*, кроме *Олександрь*, не было.

Поскольку у грамоты утрачен весь левый край, связный перевод невозможен. Можно понять: '... Олександровичу, сыну посадничьему, слуги твои, господин, [челом бьют] ...'; 'А хлеб, господин, который ты велел [молотить], ... тот хлеб, господин, крестьяне перемолотили'. После разрыва: '... , господин, не слушали' (возможно, конец жалобы на каких-то ослушников). Далее: 'А что касается остатков ... , то мы их, господин, молотим и сыплем, господин, в житницу; ... [такое-то количество] хлеба, господин, перемолотили крестьяне ...'

Это сообщение управляющего или старосты о ходе сельских работ. Грамота отличается раболепностью тона и нетипичным для берестяных грамот отсутствием лаконизма.

Графика: 1) ъ → о, ъ → ъ/е, ѣ станд. (особо: ѣ из сильного \*ѣ в *крѣстьяне*); 2) у, к, я, ѿ (с незамкнутым верхом). Описка: *крѣтяне* (пропуск с). Слово *гнѣ* между *хлѣбо* и *крѣстьяне* вставлено над строкой.

НВ: *ги* в *слуги; што; жы(тницу); шо* в ...*тошомо* (может быть, конец от к *Пустошомо*, по *Пустошомо* или чего-то сходного).

Морфология: наддиалектное <ѣ> в *велѣло*. Отметим И. В. мн. *которыѣ*, В. ед. муж. *тото (тотъ)*, В. мн. муж. *ты*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

Д 23. Грамота № 162 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев., мостовая между И и К)

Внутренняя сторона

на ргигорьи · ѣ · коробѣ ѿ  
вса да коробья жита нѣ  
а минѣ · ѣ · гривни на ма  
шкѣ · ѣ · гривни

Внешняя сторона

на терехѣ и на лутьянѣ  
роубль и на ихъ вноучате на  
микифорѣ на григорь д · гри  
вни на онаѣ на [п]елемѣ  
чухъ полтин на мешѣ  
(кѣ - к)[орф]бѣ ржи

Это долговой список. Ввиду однородного характера текста порядок следования сторон в данном случае устанавливается не вполне надежно (см. Попр.–IX). В списке фигурируют: Григорий, Мина, Машко, Терех и Лутьян (Лукьян) вместе с их внуком Микифором, еще один Григорий, Онанья, пелемцы (по-видимому, жители населенного пункта, называвшегося Пельма или Пелем), Мешко (?).

Графика: 1) ъ и ь станд. (*Григоръ* и *Онане* не в счет, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/и* (и то и другое в окончаниях; особо: *ѣ* на месте \*-ѣъ в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное), *а*, *о/Ѡ*, *и*, *ѣ*. Описки: на *Ргигоръи* (переставлены буквы), *полтин на* (вместо *полтина на*). Вероятно, описками являются также *Григоръ* (вместо *Григоръи*), *Онане* (вместо *Онанье* или *Онане* или *Онанеи*; *е* в этом слове написано поверх *ь*). В *роубль ь* переправлен из *е*; в *гривни* (конец внутренней стороны) автор, возможно, пытался переправить конечное *и* на *ѣ*.

На внутренней стороне все цифры окружены точками с четырех сторон; на обороте автор писал уже менее старательно: при цифре '4' здесь дана всего одна точка.

NB *т* (из *к*) в *Лоутьянтѣ*.

Морфология: отметим М. мн. на [п]елемчахъ. В М. ед. на *вноучате*, возможно, выступает древнее окончание *-е* (если только это не графическая замена для *-ѣ*). Двусмысленно *-и* в М. ед. на *Ргигоръи* (<*-и*) или (<*-ѣ*). Как отметил В. Б. Крысько (1993б: 140), *роубль*, переправленное из *роубле*, может быть, указывает на колебание в выборе окончания И. ед.

#### Д 24. Грамота № 154 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. К)

Внутренняя сторона

воспросилѣ правѣщикѣ Ѡ  
манта ростагалесь фи  
не с ѡваномѣ стойкомѣ ви  
деле ксмы и цюле промежи фи  
липомѣ иваномѣ далѣ филипе  
стойку ·Г· рублѣ серебромѣ  
и ·З· гривень кунѣ и конѣ а увѣ  
даѣтса стойке в вири и с поса  
дникомѣ и с соукъыми а то са дѣлалось се  
днѣ во велики днѣ

Внешняя сторона

а то дѣлалось на  
погостѣ на  
торгѣ

Перевод: 'Спросили праведчики Оманта [по поводу того, что] начал тяжбу Филипп с Иваном Стойком. [Омант сказал]: «Я видел и слышал [то, что произошло] между Филиппом и Иваном. Дал Филипп Стойку три рубля серебром и семь гривен кун и коня». [Теперь] Стойко под клятвой рассчитается с посадником и с сотскими. Это происходило сегодня, на Пасху; это происходило на погосте, на торговой площади'.

Перед нами протокол судебного разбирательства. Праведчики — судебные должностные лица (могли действовать и как следователи и как судебные исполнители).

Графика: 1) ѣ станд. (если не считать *во велики* и *воспросилѣ*), ѣ станд., ѣ смешивается с *и* и с *е* (см. ниже); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*. В *во велики* и *воспросилѣ* написание *во*, видимо, передает [в] или [w] (ср. § 2.22); но для *воспросилѣ* нельзя исключать также книжное произношение с [вос-], ср. № 68, 755. В *Стоикомъ* одиночное *с* заменяет *сс* (см. Лингв., с. 153). *Иваномъ* ‘и Иванов’ — либо запись с одиночным *и* вместо *ии*, либо это *и Ваномъ* (по § 2.32). Описка: *Филіе* вместо *Филипе*. В *виделе ѣсмь* буквы *смь* вписаны над строкой. В тексте много точек, расставленных, насколько можно судить, беспорядочно; здесь они не воспроизведены.

Отражение \*ѣ: ѣ в *оувѣдактѣ*, на *погостѣ*, на *торѣѣ*, и в *диалось* (2×), в *вири* (в *вѣрѣѣ*), е в *виделе*. В *седнѣ* конечный ѣ воплощает ⟨и⟩ или ⟨е⟩ (более вероятно первое). В *воспросилѣ*, *правицикѣ* и в *3 рублѣ* конечный ѣ воплощает ⟨ѣ⟩ или ⟨и⟩. В *правицикѣ* (из *правдыцик-*) и после *в* соответствует сильному \*ѣ (§ 2.27).

НВ: *кы* в *сочкыми* (наряду с *ки* в *велики*); *ы* в с *Бваномъ*; *щ* в *правицикѣ* (упрощение [г’ш’ц’] до [ш’ц’], см. § 2.52), *ч* в *сочкыми*. Конец слова: *ѣсмь* (но *мь* в именах — б×); *ростагалесь*, *диалось* (2×); стяжение \*ѣѣ (*велики*).

Морфология: *-е* в *Филипе* (также *Филіе*), *Стоике* и в *виделе*, *цوله*, *дале*, *ростагалесь*. О двусмысленности окончания И. мн. *правицикѣ* (НВ *к*), В. мн. *3 рублѣ* и перфекта *воспросилѣ* см. выше. Отметим В. ед. *конь* (если только это не “именительный присоединения”, § 4.3). В *а то са диалось* — двойное *са* (§ 4.30; ср. рядом *а то диалось*).

В *воспросилѣ* ... *Оманта* дополнение стоит в Р. падеже (не в В.), ср., например: ... *вспросил дворского Мити*, ... *вспросил старого дворского Остани* (АСЭИ, I, № 326); и *судѣ въспроси старосты Ѡдрѣика* (там же, № 523) и т.п.; ср. также грамоты № 422, 502, 68, 354, 463.

*Седни* (или *седне*) ‘сегодня’ — сложное наречие с неизменяемой начальной частью *се-* и Р. ед. второго члена, ср. диалектные *сезимы*, *сэвесны*, *сэлета*, *сэночи* (Герасимов 1910: 84); в говорах *сэдни*, *сэдне* и *сэдня* (и то же с *сѣ-*) (СРНГ, 37: 116).

*Виделе ѣсмь* и *цوله* — чтение, принятое нами вслед за Л. П. Жуковской (см. об этом Попр.–VIII). Это юридическая формула свидетельского показания, ср. у Фенне (290): *Ja ogovoru : okasu. Perod ludimi dobrimi tzto Ias promeszi vas slizsal da vidal*. О других чтениях, предлагавшихся для этого места, см. Янин 1986: 230–231.

В *вири* = ⟨в вѣрѣѣ⟩ ‘под клятвой’, ‘под присягой’ (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, *в вири* в настоящей грамоте ошибочно интерпретировалось как ‘в вире’.

*Стоико* — известное славянское имя. *Омантъ* — имя балтийского происхождения (как и *Домантъ* в № 161).

## Д 25. Грамота № 242 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

цолобитыѣ ѿ кощѣмъ . и ѿѿтъ  
 половниковъ : у кого : конѣ а тѣ  
 худѣ . а . у ных[ъ] нѣтъ . какъ . оспю  
 динѣ жалуюшь хрѣстьянъ  
 а . рожь . осподинѣ велишь мнѣ  
 молотить (ка)къ укажешь

(| ...)

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кошея и от испольщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (или: так это, как укажешь)'

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончатся словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного \**ь* в *хрѣстьянѣ*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кошѣнѣ*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *н*, *о/Ѡ*, *и*. В необычном написании *Ѡѣтъ* продублирована как запись для [o], так и запись для [t].

НВ: у *ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *ѡ* в *ѡлобитыѣ*. Конец слова: *жалуѣшь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *уныхъ*. Словоформа *хрѣстьянѣ* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

*Жаловати*, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежда въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кошии* (часто встречается также в написании *Кошѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошѣи* Торж. 15 (Б 132).

#### Д 26. Грамота № 243 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ ѿ семенка ѿ корѣлина прише гнѣ  
т кобѣ на село на пыtareво цимъ нго жалуѣ  
шь и ты ѡспѣдне • прикажи всакое слово а нзъ то  
бѣ своему гнѣ цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалуѣшь* надлежит читать *жалуѣшь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.—Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пыtareво село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пыtareво село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѣ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *к*, *н*, *ѡ*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *ѡ*).

Существование в данном тексте написаний *ѡспѣдне* и *гнѣ*, *гнѣ* непосредственно показывает, что за орфограммой *гнѣ* стоит *осподин*- (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).

Конец слова: *цимъ, цоломъ; жалужшь*.

Морфология: *-е* в *прише* 'пришел'. В *бѣю*, возможно, отразилась особая презентная основа *\*běj-e-* (а не обычное *\*bj-e-*) — по модели *\*ljati – \*lěj-e-, \*smbjati (se) – \*stěj-e-* (Вайан, § 196). Ср.: *атъ мы беѣмьса сами со Изаславомъ* (Лавр. [1158], л. 113 об.; в Радзивил. и Академич. са бѣемъ).

*Жаловати*, по-видимому, имеет, как и в № 242, значение совершенного вида.

*Корѣлинъ* может означать просто 'карел', ср. фамилию *Корѣлиновъ* (см. Тупиков, с. 643). Но известен также целый ряд людей по прозвищу *Корѣла* (там же, с. 251); отсюда возможность отчества (фамилии) *Корѣлинъ*.

**Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933** (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., Никит. А)

приказъ [Ѡ] (посадн)ѣ  
ика Ѡ ивана к [и]ѣ  
гумну и ко всеѣ  
му стаду по цтѣ  
о намъ ꙗ{д}здити  
Ѡ васъ на посеѣ  
лье аже нмъ зѣ  
мли не досмотритѣ  
ь сиротъ не росмѣ  
отритъ н

Возможно, это лишь черновик письма: он записан на листе, где уже были какие-то пробы пера, а сам текст недописан.

Перевод: 'Наказ от посадника Ивана игумену и всей пастве. Зачем нам ездить от вас на село, если нам [все равно] земли не досмотреть и крестьянских [дел] не рассмотреть?'

По-видимому, игумен просил посадника для разрешения какого-то спорного дела направить своих людей (или даже съездить самому) в монастырское село.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — Иван Лукинич Щока, избранный в посадники (от Плотницкого конца) в 1438 г. и остававшийся в этой должности до начала 1470-х гг. (Если это так, то грамота несколько моложе своей стратиграфической даты.)

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; в Р. ед. *земли*, возможно, представлено и из *ѣ* (особо: ꙗ в ꙗ{д}здити); 2) у, ꙗ, и. Описки: ꙗ{д}здити, нмъ (вм. намъ).

Относительно *ки* в *к [и]гумну* см. § 2.33.

Конец слова: окончание инфинитива представлено сразу в трех вариантах — *-ти*, *-тъ* и *-тъ* (ꙗ{д}здити, досмотритъ, росмотритъ).

*К [и]гумну* — по-видимому, самый ранний из ныне известных в истории русского языка примеров уподобления слова с исконным *e* (*игумень*) словам с беглой гласной.

*Поселье* — здесь 'село, селение'; *сироты* — 'крестьяне' (§ 5.14).

## Д 28. Грамота № 931 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., Никит. В)

приказъ къ смену {О жеѣ  
ни} О женѣ цо бы ꙗси оугоѣ  
мон{о}ѣ доспѣлъ по проѣ  
сту а мене здущи аѣ  
зъ тобѣ целомъ бѣю

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

По-видимому, до Семенової жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих "попросту", т. е. без полного выяснения того, кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Версию, где *О женѣ* понимается как 'о жене', следует отвергнуть: берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели (т. е. с указанием, о ком, и без указания, от кого), нет, и эта версия дает неправдоподобный смысл.

Графика: 1) станд. (но лишь после исправлений, см. ниже; относительно *ѣ* в *бѣю* см. № 243, Д 26); 2) *оу ~ у, ꙗ*. Каждая буква грамоты выведена чрезвычайно старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ѣ* буква *г* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *г* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѡ* (или *О<sup>т</sup>*) использовано просто *О*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*О жени* заменено на *О женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ѣ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.

НВ: *з* вместо *ж* в *здущи; цо бы* 'чтобы'. Конец слова: *целомъ*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѣ> в Р. ед. *О ('от') жени* и *О ('от') женѣ*; с другой стороны, -ѣ в *доспѣлъ*. Отметим сослагат. *цо бы ꙗси ... доспѣлъ* и несогласованное причастие *здущи*.

*Угомонити* — 'успокоить, утихомирить, смирить', также 'прекратить чью-л. деятельность'. Ср. еще псковское *гомѡн* (из *угомѡн*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гамѡн, бѡльшѡ я тибѣ ничѡх ѡ дам*), рязанское *ѡгомѡну не знать, ѡгомѡну нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов., с. 572; например, *Там вѡѡжрал, з'д'ес' вѡѡжрал, ѡуаману н'ет, н'ѡут' и н'ѡут'*).

*Доспѣти* — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспѣли* Томск. (СРНГ, 8: 142).

## Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., внестратигр. предпочт. не ранее 1410-х гг.; Никит. В)

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича (см. Г 73, а также В 36). Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.

КОСТАНИНА ОСТАѢ  
 ФЫНА САМСОНА  
 ИВАН{АВ}ОВА КУЗМѢ  
 У З ДИТМИ СИЛВ{Н}АѢ  
 НОВА.

Перевод: 'Константина Остафьина, Самсона Иванова, Кузьму Сильванова с детьми'.

С нашей точки зрения, это список свидетелей, которых назвал судье один из тяжущихся и которых тем самым предстоит вызвать в суд. Он служит памятной запиской для судебного исполнителя (выступающего в актах под наименованиями *праведчикъ*, *позовникъ*, *приставъ*), который должен обеспечить явку свидетелей; В. падеж определяется подразумеваемым *позови* или *постави передъ судьейю* (*передъ судью*). Подробнее см. Зализняк, Янин 2003: 9–10.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → и; 2) у, ѿ, и, ф. В *Костанина* пропущено второе *т*; в *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

НВ з в з *дитми*.

### Д 30. Грамота № 298 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И-1)

кѡстѣка сѣна · лѹкина ·  
 ѡфрѣмова · сѣна · куѣ  
 пра · иванѡва · сѣна  
 ѡнишѣва · куѣра ·  
 фомина · сѣна · игнатѣ  
 ѣ·на юрьѣва сѣ(а).

Слово сѣна после кѡстѣка вписано над строкой.

Перевод (с упрощением способа именования лиц): 'Костка Лукина, Ефремова внука; Купра Иванова, Онишкова внука; Купра Фомина; Игнатия Юрьева'.

Смысл и назначение этой грамоты, найденной в 1957 г., были предметом длительной дискуссии (см. Янин 1986: 243) и прояснились лишь после находки в 2002 г. грамоты № 932 (см. выше): стало понятно, что это документ в точности того же типа, т. е. список свидетелей, которых предстоит вызвать в суд.

Графика: 1) станд., кроме ѣ вм. е в *Онишѣва*; 2) у, ѣ, ѡ, и, ф. Написание ѣ (а не ѡ) в *Игнатѣ* — возможно, описка. Необычная особенность — титла над почти всеми именами собственными.

Отметим <-ке-> в *Онишѣва* (§ 5.2).

*Костко* — гипокористическое к *Костантинъ*, *Костантинъ*; ср. И. ед. *Костке* 250.

### Д 31. Переписка Андриана Михайловича — грамоты № 307 и 303 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

Андриан Михайлович и Никита Михайлович — сыновья Михаила Юрьевича (см. Д 18). Настасья, Михайлова жена, фигурирующая в грамоте № 307, — жена Михаила Юрьевича. Грамоты № 307 и 303 найдены на той же усадьбе И, куда в более раннее время приходили челобитные к Михаилу Юрьевичу.



## № 307

ОСПОДѢНУ ОНД(РѢА)[Н]У МИХАИЛОВИЦЮ ОСПО[Д](Ѣ)НУ МИКѢТИ МИ  
 ХАИЛОЦЮ ОСПОЖ(Ѣ) НАШЕИ НАСТАѢИ МИХАИЛОВѢ ЖЕНѢ ЧОЛОМЪ БѢЮ  
 ХРѢСТЪАНѢ ИЗБОИЦАНѢ · ЗДѢСЕ ОСПОДО ОУ ВАШЕИ ВЪЛОСТИ АВЛАЮТСА  
 ПОЗОВНИЦѢ ОУ ГОРОТ[Ъ]НЕИ ЗДѢ АВЛАТСА {п}ПОЗОВНИЦИ ЛОЖИВЫѢ  
 И ЗДѢСЕ ОСПОДО А(ВЛАЮТСА РУ)КУПИСАНИЕ ЛЖИВЫА · А · ПЕРЕПѢ{СЫ}СЫѢ  
 СЪВАОУТЬ ВАШЪ НЕТРЕБУИ ДѢАКЪ ПОЗОВНИЦИ И РУКОПѢСАНИА  
 ЛЖИВЫА · А · ТВОРАТЬСА ПЕЧАТАЛЕ ИВА ПАРФѢ РУКУСАНИ{УЕ}А  
 А ХРѢСТЪАНУ ВАШЪ ВАМЪ СВОЕИ ОСПОДИ ЧОЛОМЪ БѢЮ

Перевод: 'Господину Ондрею Михайловичу, господину Миките Михайловичу, госпоже нашей Настасье, Михайловой жене, бьют челом крестьяне избоицане. Здесь, господа, в вашей волости Горотной (?) появляются повестки, здесь появляются фальшивые повестки, здесь, господа, появляются фальшивые завещания. А переписывают фальшивые повестки и завещания ваш Нетребуй [и (?)] дяк. А утверждают, что запечатал Иван (?) Парфеев (?) [эти] завещания. А крестьяне ваши вам, своим господам, челом бьют'.

Строки 6 и 7 содержат несколько неясных мест; см. о них Попр.–VIII и Попр.–IX.

Графика: 1) ѣ и њ станд., кроме *вълости* (<во-); ѣ = и (особо: ѣ на месте сильного \*њ в *хрѣстьян-*); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. О написании *вълости* см. § 2.6.

Письмо принадлежит к числу тех немногих, которые написаны малограмотным человеком. Оно изобилует описками и ошибками: *авлатса* 'являются', *позовници*, *(ру)куписание* (*ку*, *ие* вместо *ко*, *иа*), *рукопѣсаниа* (*иа* вместо *иа*), *рукусаниуеа* (!), *перепѣсысы|сывають* (!), *хрѣстьяну вашъ* 'крестьяне ваши', *Ива Парфѣ* (?). Буквы *е* в *печатале*, и в *Ива* и в *рукусаниуеа* вписаны над строкой, *њ* в *творятьса* — под строкой. В слове *ложивы|и* правка такова: автор вначале написал *лзы*, затем вписал над *лз* маленькое надстрочное *о*; после этого он зачеркнул *зы* и продолжил уже правильно: *живы|и*.

НВ: *оу* 'в' (2×); *з* в *здѣ*, *здѣсе*; *чо* в *чоломъ* (2×); гиперкорректное *кы* в *Микѣти* (где исконно *ки*); *ло* (из *лови*) в *Михаилоцю* (§ 2.38). Написание *лзы-* вместо *лжи-* (в дальнейшем исправленное, см. выше), по-видимому, отражает смешение *ж* и *з*. Конец слова: *чоломъ* (2×).

Морфология: *-е* в *печатале*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *бѣю* (2×) (наряду с *-ть* в *перепѣ{сы}сы|сывають*), *-ѣ* (= <-ѣ> или <-и>) в И. мн. *хрѣстьянѣ избоицанѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *дѣакъ*. Отметим Зв. ед. *о сподо* (2×), И. мн. *ложивыи* и *лживыа* (2×). Непоказательны Д. ед. *Настасѣи*, И. В. мн. жен. *позовницѣ*, *-и* (2×).

О фразе *творятьса печатале* см. № 238 (А 15).

Имя *Нетребуи* отмечено у Веселовского (с. 220). Имя *Парфѣи* встретилось в № 948 (Г 45).

## № 303. Это небольшой фрагмент:

приказъ ѿ Ондрѣяна миѣилови ·  
 к пуцнѣ здѣсе ми билъ чѣ[ломъ] --|...

Имя *Пучня* отмечено у Тупикова (с. 383).

## Д 32. Грамота № 302 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

...|не за Яковомъ за по[пом](ъ) ...  
 вичомъ како осподи · попечалюшь о м[о](и)и  
 голови · чо бы са · на мена · не родила · грамота · бє  
 суднаа · а азъ · тобѣ · своему · осподину · много · о томъ  
 (челомъ бью)

Перевод: ‘... за Яковом-попом ... Как, господин, позаботишься о моей голове, чтобы на меня не появилась (т. е. не была составлена) бессудная грамота? А я тебе, своему господину, низко об этом [челом бью].’

О бессудной грамоте см. № 366 (Г 60).

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ → ꙗ/и (тобѣ — голови); 2) у, ю, а, о/о.

NB: чо ‘что’; чо в ...вичомъ. Конец слова: за Яковомъ, ...вичомъ, о томъ; попечалюшь.

Интересен Зв. ед. осподи в применении к человеку (а не к Богу).

## Д 33. Грамота № 374 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 пол. XV в.; найдена близ Неревского раскопа)

(... |) ... ко[на н]а [них ку]не да  
 ше стора луди елали свале на луди не иде мои кони оу тебе  
 а твои конь оу мене не буде моих конвь оу тебе і ты дай ми рубель  
 ----- [мо]и кони к[о]... (| ...)

Первая половина 2-й строки долгое время оставалась совершенно загадочной. Приводимый ниже перевод основан на предположительной интерпретации *стора* как *истора* с утратой начального *и* (от *исторъ* ‘убыток’, ‘ущерб’), *елали* — как видоизмененного *явлали* (от *явлати* ‘предъявлять’ [товар на таможе]), *свале* — как И. ед. от *свалъ*. Последнее слово рассматривается как синоним для *свальная пошлина* (или *свальное*) ‘пошлина, взимаемая с установленного количества проданного оптом товара’ (см. Слов. XI–XVII, 23: 96); ср. также *свалошь* ‘оптом’ (о продаже), *въ сваль* ‘сообща’, ‘все вместе’ (там же). Подробнее см. Попр.–X.

Перевод: ‘... за них деньги отдашь [в возмещение] убытка (?). Люди предъявляли (подразумевается: свой товар на таможе) — свальная пошлина на людей не идет (т. е., по-видимому, с них не взимается). Мои кони у тебя, а твой конь у меня. Если же не окажется моих коней у тебя, то ты дай мне рубль’. В дальнейшем тексте автор еще раз упоминал своих коней.

В Тамож. кн. бесчисленное количество раз встречается термин *явить* (*явили*): так обозначается акт предъявления торговцем своего товара таможенным властям для досмотра и обложения пошлиной. Можно полагать, что в грамоте № 374 речь идет о тех же фискальных операциях, что и в Тамож. кн. По-видимому, автор сообщает о действующих в настоящий момент на таможе правилах, о которых ему известно от тех, кто уже предъявлял там свой товар.

Графика: 1) ъ, ь не смешиваются с о, е (кроме не вполне ясного *даше*, см. ниже), но на конце слова дважды написан ь вместо ъ (*моихъ, конвь*); ꙗ → е (только [ку]не —

если это слово восстановлено верно); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *і*. На [них] записано без *ъ* или *ь*. В *конвь* пропущено *е*. Написание *ь* на конце слова — вероятно, элемент новой орфографии XV в., испытавшей южнославянское влияние.

Вместо *лю*, *ла*, *ль* в грамоте последовательно пишется *лу*, *ла*, *ль*: *луди* (2×), *елали* 'являли', *рубель* (в последнем случае даже вопреки манере писать *ь*, а не *ъ* на конце слова); см. об этом § 2.44.

В *елали* отразились, кроме того, переходы *вл' > л'* и *'а > е* (§§ 2.39, 2.36). Относительно *стора* см. выше; написание *даше стора*, может быть, объясняется тем, что между [даш'] и [стора] всё же вставлялась некая гласная, разбивавшая скопление согласных, которая и записана здесь в виде *е*.

Морфология: *-е* в И. ед. *свале* (ср. *-ь* в *конь*), *⟨-ѣ⟩* в В. мн. [ку]не, отсутствие *-ть* в *іде*, *буде*. Отметим И. мн. *луди* (с *-и*, не *-ье*), Р. мн. *конвь* (= *⟨коневъ⟩*).

#### Д 34. Грамота № 466 (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.)

... | ...на софонтеѣ во дворѣ голову оубиѣ  
 ле а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣтъ . а животѣ взале какѣ  
 ѣ оспюдине пецалуѣше

Перевод: '... [у такого-то] Софонтий во дворе человека убил, а остальные пропали без вести, а имущество он взял. Как, господин, распорядишься?'

Интерпретация словоформы *Софонтеѣ* не как И., а как М. падежа менее вероятна (см. об этом Попр.–VIII).

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* → *ь/е*, *ѣ* → *ѣ/ь* (конечный *ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* может быть либо графической заменой для *и*, либо опиской под влиянием предшествующего *ѣ*, либо окончанием, заимствованным из *ја*-склонения); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *у*, *ѣ*. В *Софонтеѣ* *ѣ*, вероятно, передает [j]. Описка (предвосхищение *в*): *бевз вѣстѣ*. В *животѣ* буквы *тъ* вписаны над строкой.

NB *а ныхъ* 'а иных' (утрата *и*, § 2.32). Конец слова: *пецалуѣше*; *какѣ* (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-е* в *оубиле*, *взале*. Отметим окончание адъективного склонения в Р. мн. *а ныхъ*. Относительно *-ѣ* в *бе{в}з вѣстѣ* см. выше.

Для *а ныхъ бе{в}з вѣстѣ нѣтъ* ср. в НПЛ [1268]: *а иныхъ без вѣсти не быѣ* (о потере в Раковорской битве).

#### Д 35. Грамота № 928 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XV в., Никит. В)

...|ю [гр]аницю -[ол]...  
 и въ ѣловую изъ ѣловой на путь {и} на шстровеской штровес-  
 скимъ путемъ до шстровеской межи {ш[с]} по шстровеской ме-  
 жи с махновеской межи на великеи путь старои межи  
 в лубьницю в руцеи верх{о}ъ на болоце з болоцьца на верхо-  
 выѣ дубницкого руцьа дубницкимъ руцьемъ в низъ до смѣ  
 (нова ру)[цьа] смѣнови<sup>м</sup>ъ руцьемъ {в} смѣ<sup>нова</sup> руцьа на логъ  
 ... | ... [л]уговою ѣлан[ь](ю) | ...

Это фрагмент раздельной грамоты: указывается, как пролегает граница некоего земельного владения.

Перевод: '... [по такую-то] границу ...'. После разрыва: '... в еловую. Из еловой [рощи (?)] на островскую дорогу. Островской дорогой до островской межи. По островской меже с махновской межи на большую дорогу, старой межей в ручей Лубницу [и] вверх на болотце. С болотца на верховье Дубницкого ручья. Дубницким ручьем вниз до Семенова ручья. Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'. После разрыва: '... луговой еланью (прогалиной)'.

Какое существительное подразумевалось при слове *еловую*, в точности неизвестно; не исключено также, что это название речки (правда, в этом случае ожидалось бы скорее *съ Еловои*, а не *изъ Еловои*).

В предпоследней строке автор, по-видимому, собирался написать 'Семеновым ручьем в лог' и дошел до предлога *в*, а потом решил выразиться точнее: 'Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., если не считать *-векс-*, о котором см. ниже; *ѣ* → *и* (реально только в окончаниях); 2) *у*, *ѳ*, *а*, *ѡ*, *и*. Между *в* и суффиксом *-ск-* регулярно пишется *е*: *ѡстровескои* (3×), *ѡстровескимъ*, *махновескои*. Ввиду отсутствия других примеров замены *ь* на *е* допустимо предположение, что в этих случаях действительно произносились [е] (ср. *ь* в случаях бесспорного обозначения мягкости: *вь*, *изъ*, *Лубницю*, *болоцьца*).

Сочетание букв *ни* во всех случаях записано в виде лигатуры. Вместо двойной буквы писец обычно пишет одиночную: *верхъ*, *болоце*, *Сменова* — вместо *вверхъ*, *болоцце*, *с Сменова* (ср. другое решение в написании *з болоцьца*). Исправления: во 2-й строке в слове *ѳловои* буква *ѳ* переправлена из *о*, в слове *ѡстровескои* буква *ѡ* переправлена из *ѡ*, буква *ѳ* — из *с*. В нескольких местах писец начинал писать не то слово, которое нужно, но, написав одну-две буквы, сам замечал это. Тогда он просто бросал ненужные буквы, не зачеркивая их, и писал далее правильное слово.

НВ: *ки* в *ѡстровескимъ*, *Дубницкимъ*; *-ои* (из *\*-ѣѣ*) в В. ед. муж. на *ѡстровескои*; *з в болоцьца*; *вь*, *изъ* в сочетаниях *вь ѳловую*, *изъ ѳловои*. Конец слова: *старои межеи* (из *-ою*, *-юю*), при сохранении *-ою* в [л]уговою; *путьемъ*, *ручьемъ*, *Дубницкимъ*, *Сменовимъ* (однако 1 раз *ручьемъ*).

Морфология: *-си* в В. ед. муж. на *великеи путь* (§ 3.20), *-имъ* в Т. ед. муж. *Сменовимъ* (§ 3.24). Отметим *-и* (вероятно, = <*-ѣ*>, а не <*-и*>) в Р. ед. *до ... межи*, *с ... межи* и Д. ед. *по ... межи*; *-ои* в Р. ед. и Д. ед. жен. адъективного склонения.

*Елань* — 'обширная прогалина', 'луговая или полевая равнина' (Даль, I: 518). По данным СРНГ (8: 336–337), слово широко распространено в северных и центральных областях и в Сибири.

### Д 36. Грамота № 496 (стратигр. 2 четв. XV в., Славенск.)

Грамота написана, в отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, чернилами. Во многих местах (особенно в левой четверти листа) чернила почти не сохранились, текст здесь читается (причем не всегда надежно) только под микроскопом по следам пера.

В 1992 г. в результате дополнительного обследования нами было получено полное чтение грамоты (текст, данный в издании, содержал большие лакуны, и некото-

рые буквы были опознаны неверно). Позднее А. А. Гиппиус предложил новое чтение первых четырех слов грамоты (которое принято ниже); см. Попр. –Х.

Верх грамоты оборван (а не обрезан, как остальные три стороны); поэтому в ДНД<sub>1</sub> эта грамота рассматривалась как утратившая начало. Однако дополнительное обследование верхнего края грамоты не выявило никаких следов предшествующей строки; тем самым нет препятствий к тому, чтобы считать начало документа исконным (как это и ожидается при новом прочтении начальных слов).

ни[ко]ѣ за мною рѣчи оударивса розбоемъ на михайлицнѣ дворъ на снѣ ево на ива[н] (н)[ка] д[во]ръно а жигалѣ с сынѣ с офоноско : игнаткѣ симѣевѣ з братомъ с макхи[м]кѣ ва[си]лѣ вѣцѣркѣ грихнѣ валко климентѣикѣ стѣхнѣ . мартынѣ [т]атаѣ храпѣ [с]ѣлюѣ крѣстни да дворъ розграбили а животъ взѣ да и [ж]итниѣ елиза[р]ѣвѣ вѣрхъ [да] д[во]ръ разграбили да и людѣи пѣрѣбили пѣрѣкололи : азъ в томъ сѣлѣ [н]ѣ одинъ бѣ а то дѣлосъ всю нѣделю до прокла :

Перевод: ‘Я должен сказать только вот что (букв.: За мною никаких речей [кроме следующей]). Напали разбоем на Михайлицын двор, на Михайлицына сына Иванка-дворника, — а [это были] Жигалѣ с сыном Офоноском, Игнатко Симуев с братом Макхимком, Василь Вечерко, Грихно, Василько и Климентейко Стехновы, Мартын Татаѣ (?), Храп, Селюев крестник, — да двор разграбили и имущество захватили; да у Елизарѣ верх житницы и двор разграбили, а людей перебили и переранили. Я в том селе не один был. А это происходило всю неделю до Проклова дня’.

Дворник — домоправитель, управляющий; в данном случае в этой роли выступает сын домовладельца (живущего, вероятно, в Новгороде).

Перед нами сообщение (новгородской администрации или феодалу) о так наз. “наезде” или “находе”, т. е. разбойном нападении и грабежах. Имена грабивших известны, т. е. речь идет не о действиях банды грабителей, а об эпизоде межобщинной вражды. Этот тип преступления (“наезд и грабеж”, “наход и грабеж”) специально рассматривается в новгородских и псковских судебныхниках; см. Новг. судн. гр., ст. 10, 11, Пск. судн. гр., ст. 1. В данном случае нападение произошло в некоем селе; аналогичные события неоднократно происходили и внутри самого Новгорода.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ = е (с господством ѣ!); 2) оу ~ ѣ, е, а, о обычное, и, ф. Встретилось ѣ после согласной: *Жигалѣ*. Отметим внутрисловный ѣ в *д[во]ръно*<sup>В</sup>, *Грихнѣ*, *Стѣхнѣ*<sup>В</sup>.

НВ: х (из с) в *Макхи[м]кѣ* (§ 2.56); в в *ево*, *д[во]ръно*<sup>В</sup> (= -ово), *ни[ко]ѣ*<sup>В</sup> (= -ево); з в *з братомъ*. Конец слова: *розбоемъ*, *з братомъ*, *в томъ*; *дѣлосъ*.

Интересно колебание между народной и книжной формой в *розграбили* – *разграбили*. Но словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, представляет собой не церковнославянизм, а эквивалент сочетания *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: <е> в *Игнаткѣ*, *Вѣцѣркѣ*, *Грихнѣ*, *Климентѣикѣ*, *Мартынѣ*, *Храпѣ*, *Симѣевѣ*, наряду с -о в *Валко* и -ъ в *одинъ*; особый интерес представляет <е> в И. ед. *Ва[си]лѣ* (в мягком варианте; см. § 3.8). Отметим В. ед. *на снѣ ево на Ива[н]ка* *д[во]ръно*<sup>В</sup>, В. мн. *людѣи*. Причастие *оударивса* — несогласованное.

Формула *никожево за мною рѣчи* аналогична начальным формулам грамот № 755 и 312: *толко за мною и словъ* и *толѣко за нами словъ* (см. Г 86). Словоформа *рѣчи* выступает как синоним для *словъ* из № 755 и 312. В более сложном соотношении находятся *никоже* (*никожево*) и *только*. *Никоже* означает здесь ‘ничего’, ‘ниско-

лько'. Формулы типа *только за мною и долгу и нисколько за мною нет долгу* хотя и не синонимичны, но отражают весьма сходное речевое намерение: говорящий заявляет, что за ним нет никаких существенных невыполненных обязательств. Ср. сходство значения у выражений *только и всего* и *всего ничего*. Вероятно, фраза *никожего за мною рѣчи* в начале официального или делового отчета могла играть ту же условную роль, что *только за мною и словъ*, т. е. служить готовой формулой, вводящей главное, единственно существенное сообщение. Первоначальный смысл такой формулы ('у меня нет [для тебя] никаких [существенных] сообщений, [кроме следующего]') мог при этом быть уже в значительной мере затемнен.

Что касается синонимии *никожего* и *ничего*, то она параллельна хорошо известной синонимии словоформ *кож* и *что*. Ср. также *никова* 'ничего' Пск. (СРНГ, 21: 231, с примером: *Ты слышал об этом? — Никова*).

Отметим также некоторое сходство между *никожего рѣчи* и выражением *нѣту рѣчи никоеяже* ('нет никаких претензий'); ср.: *вы мнѣ бра҃на своя, до васъ нѣту рѣчи никоеяже, но обидить ма твои шѣѣ* (Ипат. [1150], л. 144).

Для сочетания *ударитиса розбоемъ на* (+ В.) ср.: *скопившеся новгородциши боярьскиши ключники ударилися в ноцъ розбоемъ ратью ... на нашу волость на Гостятино* (Пск. 3 лет. [1476], по Архивскому II списку); ср. также пример с *ударити* (т. е. без *са*): *зимусь жеи ноци на свободу розбоемъ оударилъ* (Лавр. [1284], л. 170 об.).

Структура первой большой фразы основного сообщения довольно сложна. Сокращая длинные перечисления, ее можно представить так: *Оударивъса розбоемъ на Михаилийнѣ дворъ на сѣа ево на Ива(н)[ка] д[во]рнѣ*, — *а Жигала с сынѣ с Офноско*, *Игнаткѣ Симѣевѣ з братѣ с Макхи[мк]ѣ* ..., — *да дворъ розграбили ...* Структура *оударивъса, да розграбили* — для XIV–XV вв. совершенно правильная (см. § 4.34). Но подлежащие не включены здесь обычным способом в состав фразы, а вынесены во вводную группу, отделенную от предшествующей части фразы союзом *а*. Поименное указание грабивших оказывается как бы дополнительным, второстепенным сведением по сравнению с сообщением о самом акте грабежа.

В сочетании на *Ива(н)[ка] д[во]рнѣ* предлог не повторен (поздняя черта, см. § 4.10). Имена братьев Стехновых соединены бессоюзно (§ 4.32).

Имена с суффиксом *-уи* (*Симуи, Сѣлюи*) часто встречаются у карел; но их могли носить и русские.

#### Д 37. Грамота № 495 (стратигр. 2 пол. XV в., Славенск.)

у Ѡндриа три денги ивана денга  
у степана денга у вана де  
нга у зуба московка  
у степана московка

Грамота представляет собой долговую запись простейшего типа. В качестве денежных единиц фигурируют денга (это явно новгородская денга) и московка (т. е. московская денга; со 2-й половины XV в. она была приравнена к 1/2 новгородской денги).

Это самая поздняя из ныне известных новгородских берестяных грамот.

Графика: 1) *ѣ* → *и* (*Ѡндриа*); 2) *у* ~ *у, а, ѡ, и*. *Ивана* — по-видимому, описка вместо *у Ивана*.

НВ у *Вана* 'у Ивана' (утрата *и*, § 3.32).

Морфология: окончание *-и* в *денги* (*три денги*) двусмысленно — оно может восходить как к *-ѣ*, так и к *-ы*.

Д 38. Грамота Ст. Р. 2 (стратигр. [уточн.] 20-е – сер. 30-х гг. XV в., внестратигр. не ранее 10-х гг. XV в.)

приказъ ѿ кузми к сину к своему к иса-  
ку [ко оул]иану и к тимофию соли не купи-  
-----ди не купа с трица  
-----[то]и у мосту а проса  
здѣ соли по семи лубовъ за рубль  
а наши хота давать а на  
днѣ ни луба не прода<sup>щи</sup>тъ а просоле  
здѣ по пяти гривонъ бочка

О буквенных поправках в тексте грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Наказ от Кузьмы сыну своему Исаку, Уल्याну и Тимофею. Соли не покупай(те) ...' Смысл 3-й и начала 4-й строки из-за повреждений неясен. Далее: 'А просят здесь соли по семи лубов (лубяных коробов) за рубль. А наши хотят отдавать (по такой цене). А на день ни луба не продать (затем автор решил заменить 'не продать' на 'не продается'). А просол (малосольная рыба) здесь по пяти гривен бочка'.

Ср. многократное упоминание в Тамож. кн. соли из Русы, причем она всегда измеряется именно в лубах (тогда как соль из других мест — в "мехах" или в "рогожах"), например: *шестнатцать лубов соли руски* (л. 185), *восемь лубов соли староруски* (л. 37 об.), *явил ... пять лубов соли. Привез из Старые Русы* (л. 47).

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., *ѣ* → *иѣ* (*Кузми, Тимофию* — *здѣ*); 2) *оу/у* ~ *у, ю, а, и, ф*. В *сину* буква *и* стоит вместо *ы* (буквы *ы* в грамоте не встретилось). В *трица(...)* 'тридцать' одиночное *ц* заменяет двойное. В *рубль* *л* переправлено из *ь* (т. е. автор вначале написал *рубь*). Чтобы исправить *продать* на *продасци*, автор надписал *щи* над *тъ*. Перед *а на днѣ* зачеркнуто *а днѣ* (относительно *и* см. § 2.27).

НВ: *ки* в *к Исаку* (вероятно, из *кы*); *во* в *гривонъ* (передает [в'о], [во] или [w]); *з* в *здѣ*; *ц* в *продасци, трица(...)*. Конец слова: *давать, продать; рубль* (исправленное на *рубль*) — возможно, отражение варианта с утратой [л']. Особо: *ци* вместо *ца* в *продасци* (см. § 2.36).

Морфология: *-е* в И. ед. *просоле*, *⟨-ѣ⟩* в Р. ед. *ѿ Кузми*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *проса, хота*. Отметим Р. ед. *у Мосту* (или *у мосту*). *Не купа* может быть деепричастием или формой 3 мн. презенса.

*А на днѣ ни луба не продасци* — "презент напрасного ожидания" (см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60).

*Просоль* — 'малосольная рыба' (см. Срезн.); ср. также у Даля (III: 507, статья *просаливать*): *по блюду рыбы свежия, по два блюда просолу*. Даль отмечает также и более общее значение слова *просоль* (с пометой "северное"): 'всё, что готовится впрок на соли'.

## Д 39. Грамоты XV в., не разбираемые индивидуально

№ 12 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. В): сидоре • дворан-(...) | ѿколь. Это документ того же типа, что № 632 (Б 19).

№ 18 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...ви<sup>ч</sup> и бра<sup>т</sup> ѿго к ти(мофѣю) ...ъ на дорѣ помѣ|... (...иде на ново к па|... ..нѣ гнѣ будѣ ѿ ва(сѣ) ... ..е жалуете ино | ... (...бываѣть • а вамъ | (... (повѣдать). См. Попр.–Х.

№ 28 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев., мостовая между Б и В): во има ѿца і сѣа і сѣго д[х]а|... | ѿетиниа ѿход[а се](го свѣта) ... ..ъ при сво[е](мъ животѣ) ...

№ 40 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...|неи гвѣзду • а стоать во по|тклѣтѣ кто п|ридеѣтъ з беростомъ |... Здесь существенно слово *бересто* ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’.

№ 96 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Д): ...|ле • беземниковъ • и а ѿмѣши двои за ѿедора з бра(т)...

№ 126 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): сино • мики-тино • лаш|ене-стинково (ярлычок). *Сино* — это скорее всего ‘сын’ (менее вероятно, что это ‘сено’).

№ 127 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): *исако* (надпись на берестяном поплавке).

№ 166 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Д): ... доити до ва... | ...[ш]ь • ѿлѣкъ • бош... | ... (н)асо • аже ѿгн(е) ... Здесь *ѿгн(е)* = *ѿсподине*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36.

№ 244 ([уточн.] 80-е гг. XIV – 1400-е гг. [предпочт. не ранее конца XIV в.], Нерев. Е): ... з[а](молви)[гѣ] слово • за мене • владѣцѣ и бѣ дѣ|ла • а цто позвае • ксмь ...

№ 299 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И): - ѿ гриска ѿсмина жри оу са... (рж)|и оу миѣали оу шила ѿсм[ин](а) ... (рж)|и оу лагаца ѿсмина ржи и оу н... | ѿсмина ржи оу феф[ана] ... (ѿсм)ина ржи оу фефилата ѿсмина ѿв[ъс]а оу в... ... | да поль ѿсмин[и] жита. Графическая особенность: над буквой *ѿ* (не в составе *ѿ*) ставятся три точки, а над ними еще горизонтальная черта.

№ 304 (20-е гг. XV в., Нерев. И): ... [н]ынѣ|ца ѿспо|(до к)[а]к[о] пом[ъш](ла)[е]тѣ в бозѣ • гадка да в вашемо здоровиѣ ‘... теперь, господа, как думаете [поступить]? На Бога надежда да на вашу силу (т. е. на вас)’. См. Попр.–Х. О конечной формуле см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

№ 309 (10-е – 20-е гг. XV в., Нерев. И): а се билъ ѿеломъ | ивашъ • с симано|мъ • ѿ жеребыцѣ. Это целый документ (возможно, ярлычок при челобитной, указывающий на ее основное содержание). См. Попр.–Х.

№ 312 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И-1): тол[к]ко • за • нами • словъ • пр... | поѣдъ • онанья • тебе • зове ста... | и онкеф[ъ] гнѣ не вожевалъ • ѿ... Чтение *ста...* (после *зове*) предположительно: буква *с* здесь приписана под строкой. Может быть, в тексте стояло *зове староста*. Перевод (с конъектурами): ‘Мы должны сообщить лишь вот что. Пр[ислал такой-то к Онкефу (?)] Поезжай, Онанья-староста (?) тебя вызывает ...’. После разрыва: ‘... а Онкеф, господин, [в действительности] не служил провожатым ...’. См. также № 755 (Г 86) и Попр.–Х.

№ 373 (10-е – 20-е гг. XV в., Нерев. И): ... | серба не даю а нине говори тим[ъ] х[т]о з[на]- ---- | ини[вал]ъ а здисе коурила мезенъ ѿлалъ і купи | ----- (а нин)е ѿ томъ попецалисе ка тому би|... Особенность почерка: справа от буквы *ъ* ставит-



ся вертикальный штришок, делающий ее похожей на *ы*. Не исключено, что мы имеем дело с эффектом *ь* → *ы*, но более вероятно, что черточка играет роль разделительного знака (или даже вообще не является значимым элементом). *Серба* — явно описка вместо *серебра*; *би*... — может быть, начало от *би*(*рицю*). Для стыка строк 1–2 в качестве вольной гипотезы можно предложить чтение *х[то] з[на](тби ол)иши-[вал]ь*. О месте частицы *ка* см. § 4.27. Неясное *мезень* ныне, по-видимому, следует истолковывать как наименование семги, вылавливаемой в середине лета (т. е. в сезон, называемый этим же словом); подробнее см. Попр.–X. С фонетической стороны ср. в СРНГ *мезень* ‘жаркая пора’ Олон. и *межён* ‘то же’ Новг. — варианты к более распространенному *мэжён*; см. также § 2.10.

№ 402 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1410-х гг.]; найдена на Торговой стороне): **поклонъ · ѿ [ива]...** | **гжє · жонку ту дала за своѣго пар[а]**...

№ 464 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **поклонъ ѿ игнатъа · и ѿ григоръи ѿ м[атфѣв]и[ца ко]** ...

№ 465 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **цолобитъе [ѿ] ... (к осподи)ну к осподар(ю) ...** | **... [к]ому коста...**

№ 467 (20-е гг. XV в., Михайловск.): **... того а азъ тобѣ цол(омъ бью)**

№ 473/468/472 (1400-е гг., Михайловск.): **поклонъ (ѿ ... к ...) | и к ивану ... | приалѣ в... .. мѣ правду ... | дѣль а ѿ м... .. | те ма · а ж... (...)| шлите по ... | у харла : а ...** Фрагмент № 468 — это строки 5 и 6, фрагмент № 472 — последняя строка (не смыкающаяся с предшествующими).

№ 543 (1 четв. XV в., Дубошин): **(осподину поса(днику) ... | (быеть чє)ломь ... | (ω)споди(нє) ... | (бл)гослв(єние) ... | ...жка ... | ... сена н...**

### Приложение 1 к разделу Д

#### ИЗ ПЕРГАМЕННЫХ И БУМАЖНЫХ ГРАМОТ

Позднедревнерусские пергаменные и бумажные грамоты в настоящей книге в принципе не приводятся: они слишком многочисленны и практически все изданы. Для приводимых ниже грамот сделано исключение, поскольку они, с одной стороны, изданы лишь таким способом, который для лингвистических целей неудовлетворителен, с другой стороны — представляют большой лингвистический интерес. При воспроизведении этих грамот надстрочные буквы помещаются над тем местом словоформы, куда они реально относятся (даже если в подлиннике они размещены иначе).

#### Д 40. Список убытков новгородцев (1412 г.)

Грамота опубликована А. Л. Хорошкевич (1964: 273–276, № 3) — в упрощенной транслитерации (и с несколькими небольшими погрешностями в идентификации букв и словоделении). Ниже ее текст публикуется по новой фотографии с оригинала

(Рижский городской архив, фонд 673, оп. 4 (К-18), №99-а, л. 1–2). Датировка грамоты: 1412 г. — дана по В. Л. Янину (1991: 100–101, №28).

Документ представляет собой сборник выписок об ущербе, понесенном от немцев новгородцами — жителями Воздвиженской улицы (в Людином конце). По-видимому, существовали и другие аналогичные документы, относящиеся к другим группам новгородцев. Согласно В. Л. Янину, это были материалы для предстоящих переговоров с немцами.

Документ состоит из пяти отдельных текстов, написанных одним писцом. Ниже они называются, как и у В. Л. Янина, статьями (списка); их нумерация соответствует порядку следования в общем списке (у В. Л. Янина нумерация иная).

Писец списывал каждую статью с оригинала (опуская, за одним исключением, адресную формулу). Некоторые особенности оригиналов (морфологические и фонетические) при этом сохранились. Оригиналы были написаны весьма незадолго до составления списка, т. е. с лингвистической точки зрения эти документы синхронны.

Вверху списка имеется надпись: *Dat is de utschrift van den Nowgardeschen schaden* 'это список новгородских убытков'.

СО ВЪЗДВИЖЕНЬСКОИ ОУЛИЦИ

Статья 1

поѣхалѣ есме . из города ругодива . с товаромъ . и ваша чюдъ .  
 насъ розбилѣ и ограби<sup>а</sup> . подъ городомъ . и взяли оу нашего друга .  
 съ санѣ<sup>и</sup> котель . да чомоданецъ . и на тымъ друга нашего . пок<sup>о</sup> .  
 лоли суличю<sup>ю</sup> и мы розбоиника . изымали . и повеглѣ есме  
 в городъ . къ судьи . хотаци исправѣ . по хрѣстному . чолованѣ<sup>ю</sup>  
 и левонтѣике . своєю дружиною . на торгу . оу насъ розбо<sup>о</sup>  
 иника . ѿнелѣ . а насъ побиле . и подрале . а къ судьи насъ . не пусти<sup>а</sup> .  
 и ту оу наше<sup>а</sup> дружи<sup>ю</sup> . оборвалѣ с ворота . съ шесть рубл[е]въ  
 да взяли три киверѣ . да три ножи . да рукичѣ<sup>а</sup> . да насъ . въ  
 клѣткѣ всадѣлѣ<sup>а</sup> и по томъ насъ изъ клѣткѣ . купецъ . въ  
 руцилѣ . новгородскѣи . и велѣ насъ . на городѣ<sup>а</sup> . къ зумбѣ<sup>ю</sup> .  
 хотаци исправѣ . по хрѣстно<sup>а</sup> . челованѣ<sup>ю</sup> . и зуберъ нашѣ<sup>а</sup> . розб<sup>о</sup>  
 иника . одного постави<sup>а</sup> . а иныхъ не постави<sup>а</sup> . да и с тымъ . розб<sup>о</sup>  
 инико<sup>а</sup> . намъ не дастъ . говори<sup>а</sup> . а насъ не судиле . с нимъ по хрѣ<sup>а</sup>  
 стному целованью . да велѣ насъ съвазати . да вести . на по<sup>а</sup>  
 сѣчи . да въвелѣ насъ свазава . на поле . и посажалѣ сѣ<sup>а</sup>  
 да оу нашего . друга . оу мосѣа . и бороду поберѣ<sup>а</sup> . и с пола на<sup>а</sup> .  
 сведши . всадилѣ насъ . в костеръ . и сѣдѣ<sup>а</sup> есма . в тои мукѣ  
 недѣ<sup>а</sup> . и зумберъ на насъ . взале . с левон<sup>а</sup>тѣико<sup>а</sup> . тьса<sup>а</sup>  
 бѣлѣ<sup>а</sup> . а тритчетъ бѣлѣ намета . а иванѣ оу на<sup>а</sup> . глазе  
 тѣи взале . патъдеса<sup>а</sup> . бѣлѣ . а кто намъ . въ костеръ . воду  
 дава<sup>а</sup> . а тѣи оу на<sup>а</sup> . взалѣ . ги . оврѣи а ка<sup>а</sup> . сѣдѣ в<sup>а</sup> кострѣ . а в т<sup>а</sup>  
 верема . оу насъ . оубытка . много доспѣлось . и кони оу нсѣ<sup>а</sup>  
 попада<sup>а</sup> . с голода . на пути . а се имена . кого нѣмчѣ ограби<sup>а</sup>  
 а и в костеръ сажалѣ<sup>а</sup> . еремѣа . моисѣи . канане . климень<sup>а</sup> . иванѣ

Примечания. <sup>1</sup> *ѣ* переправлено из *и*; писец сперва написал *сани* и поставил точку после *сани*, но потом произвел исправления. <sup>2</sup> Писец вначале написал *суличчи*, но затем, по-видимому, переправил *и* на *ю*. <sup>3</sup> После *розбо* вымарано *н*. <sup>4</sup> Так в ркп. <sup>5</sup> *и* переправлено из какой-то другой буквы. <sup>6</sup> *ѣ* после *д* переправлен из *и*. <sup>7</sup> *ь* после *н* написан поверх строки взамен вымаранной буквы. <sup>8</sup> Возможно, одиночное *в* здесь вместо двойного, точнее, *сѣдѣ в* вместо *сѣдѣ<sup>в</sup> в*; другая возможность состоит в том, что *сѣдѣ* написано вместо *сѣда*. <sup>9</sup> Так в ркп. (пропущено *а*). <sup>10</sup> Так в ркп. (пропущено *р*).

Перевод: 'Поехали мы из города Ругодива (Нарвы) с товаром, а ваша чудь на нас под городом напала и ограбила. Взяли они у нашего товарища с саней котел да чемоданчик (сундучок) и при этом товарища нашего покололи копьем. А мы разбойника схватили и повели в город к судье, требуя суда по крестному целованию. А Левонтейко со своей дружиной у нас на торгу разбойника отнял, а нас побил и пограбил, а к судье нас не пустил. Тут у нашей дружины посрывали с шеи [ценностей] на шесть рублей, да взяли три сундука да три ножа да рукавицы (?), а нас засадили в клеть. Потом нас, купцов, из клетки освободили под свою поруку новгородские [люди] (*или*: нас из клетки освободил ... новгородский купец) и повели нас в крепость к Зуберу, требуя суда по крестному целованию. А Зубер одного нашего разбойника [нам] выставил, а других не выставил, да и с этим разбойником нам не дает разговаривать; а по крестному целованию нас с ним не судил. И повелел нас связать да вести на поле сечь. Вывели нас, связавши, на поле и рассадивши секли; а у Моисея, товарища нашего, даже и бороду сбрили. Потом увели нас с поля и засадили в башню. И мы просидели в этом мучении неделю. А Зубер с Левонтейком взял у нас тысячу белок да тридцать белок надбавки. А Иван Глаз (?) — тот взял у нас пятьдесят белок; да те, кто нам в башню воду давал, взяли у нас 16 оврей (т. е. золотых). А за то время, пока сидели в башне, мы потерпели большие убытки, и кони у нас пали с голоду на пути. А вот имена тех, кого немцы ограбили и сажали в башню: Еремея, Моисей, Конон, Климент, Иван'.

*Киверь* — очевидно, то же слово, что *киворь* 'киворий' (в церкви), 'сундук', 'ящик' (Слов. XI–XVII, 7: 119). Слово *рукичѣ*, как можно предполагать, означает то же, что *рукавицѣ*; но представлен ли здесь особый морфологический вариант этого слова или автор просто допустил ошибку, неясно. *Городокъ* — здесь 'крепость' (Слов. XI–XVII, 4: 93, знач. 2). *Костерь* — 'крепостная башня' (слово, известное именно из новгородско-псковских источников, Слов. XI–XVII, 7: 367); ср. также Фенне, 50: *koster* — *torn* 'башня'. *Наметъ* — 'надбавка для компенсации возможных изъянов в основной партии товара' (Слов. XI–XVII, 10: 148). *Оврь* — 'золотой' (через нижненемецкое или скандинавское посредство из лат. *aureus*).

Имя *Зуберь* или *Зумберъ* (встречающееся также в статье 5), по-видимому, соответствует нижненем. *Zuper*. В немецкой грамоте ГВНП, № 76 (1466 г.) фигурирует *Johan Zuper*, ратман колыванский; это может быть сын того лица, которое мы видим в настоящей грамоте (или, с меньшей вероятностью — само это лицо).

С *Иване Глазе* ср., например, *Ондрейко Глаз* (АСЭИ, I, № 108, 1433 г.). Следует отметить, впрочем, что в принципе не исключено также чтение *Глазе|тѣи*, но оно менее вероятно: в этом случае ожидалось бы *-за-*, а не *-зе-*.

## Статья 2

Ѡ посадниѣ · фомѣ есифови · Ѡ тысячко · кюрилѣ дмитреєви ·  
се биша челомъ · порубиѣи · людѣ · новугороду · что порубиѣ ихъ  
клавша зъ братью<sup>1</sup> · коли сѣдѣлъ · индрѣкъ · на ргодивѣ<sup>2</sup> · а по  
повелѣнью · местере<sup>ѣ</sup> · и индрѣко<sup>ѣ</sup> · михаилу · илю · терентѣ<sup>а</sup>  
федора · Ѡмоса · игната · за павла · за кровчу · въ стѣ · рубл[ѣ]<sup>ѣ</sup>  
и въ ·ѣ· и въ ·ѣ· за огофона · за симанова · зъ братомъ е<sup>ѣ</sup>  
го съ яковомъ · за мосѣа · зъ дѣтъ<sup>и</sup> · и за пага · павлова · въ  
стѣ рублѣ<sup>ѣ</sup> · и въ ·ѣ· и за смена · за корови<sup>и</sup> · з дѣтьми въ ·ѣ·  
рублевъ · за луку въ треначатъ рублѣ<sup>ѣ</sup> · а насъ в томъ ·<sup>3</sup>  
Ѡспюда · порубили · 10 бочокъ · бѣлки · да три круги · воску ·  
а нынеча на съиздѣ · тыхъ людѣи става<sup>4</sup> кому дать и  
взатъ · да что бы · не гибли правии люди ·

Примечания. <sup>1</sup> Так в ркп. (пропущено е). <sup>2</sup> Так в ркп. (пропущено у). <sup>3</sup> В конце строки вымараны две буквы. <sup>4</sup> После *става* вымараны две буквы (по-видимому, *ва* или *та*).

Перевод: 'От посадника Фомы Есифовича, от тысяцкого Кюрилы Дмитриевича. Вот били челом Новгороду пострадавшие от конфискации люди о том, что у них конфисковал имущество Клавша с братьями; [это произошло], когда в Ругодиве сидел Индрик, по повелению магистра и Индрика. [А именно, он подверг конфискации имущества] Михайлу, Илью, Терентия, Федора, Омоса и Игната — за Павла Кровцу на сумму в 137 рублей, за Огофона Симанова с его братом Яковом, за Моисея с детьми и за Пага Павлова на сумму в 120 рублей, за Семена Коровина с детьми на сумму в 30 рублей, за Луку на сумму в 13 рублей. А у нас вот что, господа, конфисковали (*или*: а у нас за это господа конфисковали): 10 бочек белки да три круга воску. А теперь на съезде ставят тех людей, которые должны отдать или получить, с тем чтобы не разорались невинные люди'.

Документ чрезвычайно наглядно изображает ситуацию, обозначаемую глаголом *порубити* (или, в более ранний период, глаголами *рути*, *вырути*, ср. № 246, А 29); подробнее см. Лингв., § 74–77. Этой же теме посвящена статья 5 (ниже).

## Статья 3

наѣхавши Ѡгдо · немьци · ратью · на наш[а]<sup>1</sup> село на болшее  
мужа Ѡгдо · моего оубилѣ · Олександро · до смерти · а ме<sup>ѣ</sup>  
не Ѡгдо полонилѣ · и з дѣтьми<sup>2</sup> · и животъ · Ѡгда · нашъ  
вохъ · поималѣ · и села наша · вса пожьглѣ · и челадь  
Ѡгдо<sup>3</sup> нашу · [п]олонъ<sup>4</sup> · повеглѣ · а вза<sup>а</sup> · Ѡгдо · двои ко<sup>ѣ</sup>  
лотки · золотѣ въ · 10 · рублѣ<sup>ѣ</sup> · чепь · золоту · в · 10 · ру<sup>ѣ</sup>  
блевъ · и портѣ · поималѣ · а всего · Ѡгдо · живота<sup>5</sup>  
взале · на сто рублѣ<sup>ѣ</sup> ·

Примечания. <sup>1</sup> Буква после *и* частично затерта; реконструкция ее как *а* не вполне надежна. <sup>2</sup> Возможно, после *т* стоит не *ь*, а просто вымаранная буква. <sup>3</sup> Конечное *о* переправлено из *а*. <sup>4</sup> Начальная буква — по-видимому, *п*, переправленное из *в*. <sup>5</sup> После *живо* вымарано *д*.

Перевод: 'Господа, немцы наехали ратью на наше село Большое и мужа моего Олександра убили, а меня, господа, с детьми забрали в полон. А имущество, госпо-

да, наше всё захватили, села наши все пожгли и челядь нашу, господа, в полон повели. А взяли они, господа, двое колтков золотых ценой в 10 рублей, цепь золотую ценой в 10 рублей и одежду захватили. А всего, господа, они взяли имущества на сто рублей’.

Во фразе *челадь ... нашо [л]олонъ повеглѣ* отсутствие предлога *в* перед *полонъ* — не ошибка: перед нами древняя конструкция (с *accusativus duplex*), где *В. ед. полонъ* означает ‘в качестве полона (добычи)’; ср. в Комисс. НПЛ ([1372], л. 122 об.): ... *а инѣи побѣгоша, а иных изимаѣ на Тѣфѣрь поведе полонъ, мужей и женъ, бецисла множество*.

#### Статья 4

Нашь братъ<sup>1</sup> новгородецъ · фѣдоръ · есифъ · докучають велико<sup>М</sup> · новгороду · и жалуютъ<sup>С</sup> · на посадъникѣ<sup>Р</sup> · на колъиваньски<sup>Х</sup> · и на ратмановъ · выггалъ оу нихъ · в колъиванѣ · иванъ · нѣмцинъ · а прозвище ему · мясо товара на осмидеса<sup>А</sup> · рублевъ · и посадники · и ратманѣ · колъиваньский · изымаѣ ихъ · должника<sup>2</sup> · посклѣ · а товаръ ихъ взяли · къ собѣ · и нынѣа держа за собою · а наше<sup>3</sup> братѣи не даду

Примечания. <sup>1</sup> ъ переправлен из *е*. <sup>2</sup> Так в ркп. (пропущено *о*). <sup>3</sup> Так в ркп.

Перевод: ‘Наши братья новгородцы Федор и Есиф обращаются с просьбой к Великому Новгороду — жалуются на колыванских посадников и ратманов. Выманил у них ложью в Колывани немец Иван по прозвищу Мясо на восемьдесят рублей товара. А колыванские посадники и ратманы, забравши их должника, его высекли, а их товар взяли к себе и теперь держат его у себя, а нашим братьям не отдают’.

#### Статья 5

а зумусь<sup>1</sup> порубиле зумберъ · новгородьцевъ · а взале оу ни<sup>Х</sup> · бочку шевницѣ · да поставъ · кумьский · на ругоди<sup>Р</sup> · оу купьцевъ ·

Примечание. <sup>1</sup> Так в ркп. (вместо *зимусь*).

Перевод: ‘А прошлой зимой Зубер конфисковал в Ругодиве товар у десяти новгородцев: взял у них, у купцов, бочку шевницы (сорт белки) да отрез кумского (т. е. производства города Коммина) сукна’.

Графика всего документа в целом: 1) ъ и ь станд. (если не считать *братѣи*, ст. 4); *ѣ* в основном станд. (но изредка смешивается с *и* и с *е*, см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о/ѡ* (и  $1 \times \text{ѡ}$ ), *и*, *ѣ*. Написание *о̄гдо*, *о̄гда* (ст. 3) передает *осподо*, *оспода* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 35).

Употребление *ѣ* на месте \**ь* в позиции перед [j] (*санѣи*, *оверѣи*, *людѣи*, *Левонтѣике* и др.) для новгородских документов достаточно обычно (§ 2.27); сходно обстоит дело с *хрѣстному*. Смещение *ѣ* с *и* в основе представлено только в *всадѣлѣ* ‘всадили’, *побрѣ<sup>л</sup>* ‘побрили’ (ст. 1; оба примера не вполне показательны) и *на съиздѣ* ‘на съезде’ (ст. 2); иноязычное имя *Индрѣкъ* могло быть усвоено именно в таком фонемном

составе. Напротив, в окончаниях варьирование *-ѣ* и *-и* представлено довольно широко: множ. число перфекта обычно оканчивается на *-лѣ*, но в ряде случаев также на *-ли*; в ст. 2 встречаем И. мн. *правиш люди* и *порубнѣи людѣ*, в ст. 1 И. мн. *кони* и *нѣмчѣ*. Но такое варьирование могло носить морфологический, а не фонетический характер. Что касается смешения *ѣ* с *е*, то для основ имеется лишь один надежный пример: *з детьми* (ст. 3). Особый случай составляет *нынеча* (ст. 2), где *е* в принципе может стоять как вместо *ѣ*, так и вместо *ь*, ср. *нынѣ* 697 (Г 48). Непоказательно *целованьѣ* (с *е* вместо *ѣ*): это широко распространенный вариант данного слова. Примечательно употребление в одном ряду перфектов на *-лѣ* и на *-ле*: ср. *ѣнелѣ – побиле – подрале – оборвалѣ* (ст. 1); *оубилѣ – полонилѣ – поималѣ* (и т. д.) – *взале* (ст. 3). В первом случае, правда, еще можно допустить, что автор в качестве действующего лица представляет себе то одного Левонтейка, то всю его дружину; но во втором для подобного объяснения нет оснований. Неясно также, формы какого числа представлены в *выруцилѣ новгородскѣи* (ст. 1; отсюда альтернативные переводы, см. выше). Таким образом, налицо некоторая неустойчивость графического разграничения между ед. числом на *<-ле>* и множ. числом на *<-лѣ>*.

Для разбора фонетики и морфологии целесообразно разделить статьи на две группы: а) 1, 3, 5; б) 2, 4. Статьи первой группы написаны на почти чистом др.-новг. диалекте, тогда как в статьях второй группы имеются также и некоторые элементы наддиалектного древнерусского. Ясно, что эти различия идут от оригиналов: работа переписчика их не устранила.

Самые интересные фонетические особенности статей первой группы — сохранение *г* в *веглѣ* 'вели', *повеглѣ*, *вывеглѣ* (ст. 1), *повеглѣ* (ст. 3) и сохранение *х* в В. ед. муж. *вохъ* 'весь' (= *вѣхъ* 806, см. § 2.15<sup>б</sup>) (ст. 3; ср. наддиалектные *вса*, *всего* в этой же статье). Отметим еще *е* на месте *а* (перед мягкими согласными) в *ѣнеле* 'отнял', *тритчеть* (ст. 1), ср. § 2.36. В статье 3, возможно, отразилось аканье, ср. *наш[а]* 'наше' (пример не вполне надежен), *Олександро* 'Олександра'; не исключено, что сюда же относится и колебание между *Огдо* (= *осподо*) и *Огда* (= *оспода*): это слово в северо-западных говорах могло иметь ударение на предпоследнем слоге.

Морфология статей первой группы: только *-е* в И. ед. муж., *-ле* в муж. ед. перфекта (примеров много); *-ѣ* в Р. ед. жен. *исправѣ* (2×), *изъ клѣткѣ* (ст. 1); *-ѣ* в В. мн. муж. *киворѣ* (ст. 1), *портѣ*, *золотѣ* (ст. 3) (наряду с *-и* в *двои колотки*, ст. 3); господство *-лѣ* в муж. множ. перфекта (лишь в ст. 1 встретилось также *-ли* [4×]; о проблеме соотношения *-лѣ* и *ле* см. выше); 1 мн. презенса *є сме* (2×) и *є сма* (ст. 1). Кроме того (в ст. 1): И. мн. (или ед.) муж. *новгородскѣи*, И. мн. муж. *тѣи* (возможно, кроме того, еще и И. ед. муж. *тѣи*), Т. ед. *тым*, М. ед. *на тымъ* (редкий пример совпадения М. ед. с Т. ед.).

Не совсем ясно *велѣ* (в *велѣ насъ съвазати*, ст. 1); это может быть: а) простая описка вместо *велѣ*<sup>л</sup>; б) аорист; в) беззлевый перфект. Отсутствие в тексте статьи других аористов делает более вероятными решения «а» и «в».

В статьях второй группы отметим случаи сохранения *кы* (*бѣлкы*, ст. 2, *посадники*, ст. 4), утрату конечного *и* не только в *дать*, но и в *взять* (ст. 2; ср. № 578, Г 43).

Морфология статей второй группы: только *-ѣ* в И. ед. муж., *-лѣ* в перфекте (примеров много); *-ы* в Р. ед. *бѣлкы* (ст. 2; но здесь же и *ѣ ... Фомѣ*, *ѣ ... Кюрилѣ*); *-ы* в И. мн. *посадники* (ст. 4; но здесь же и *ратманѣ*); в основном *-ли* в муж. множ. перфекта (при одном *-лѣ*). В официальной формуле *се биша челомъ* (ст. 2) использован

аорист. В то же время в презенсе находим диалектные формы 3 мн. *ставѧ* (ст. 2), *держѧ, не даду* (ст. 4; наряду с этим — *докучаютъ*); в *не даду* отметим новое окончание -у (-уть) на месте древнего -а (-ать), см. § 3.31. О В. падеже на *Осмидеса*<sup>Т</sup> (ст. 4) см. § 3.28.

В обеих группах имеются примеры, которые могут быть истолкованы как случаи замены вокатива на -о номинативом: *Остада* (ст. 2, строка 10), *Озда* (ст. 3, строка 3). Но оба примера ненадежны: в статье 2, возможно, мы имеем дело с настоящим номинативом (отсюда второй вариант перевода); в статье 3 не исключено фонетическое объяснение конечного -а (см. выше о возможном отражении аканья в этой статье).

В обеих группах встретились примеры “презенса напрасного ожидания” (§ 4.18): *не дасть говори*<sup>Т</sup> (ст. 1), *а наше(и) братеи не даду* (ст. 4).

Об особенностях употребления предлогов в статье 2 см. ниже, Д 41.

#### Д 41. Грамота Пскова Колывани (1418–19 гг.)

Грамота опубликована С. Н. Валком (1956: 232–234, № 1) — в упрощенной транслитерации. Ниже публикуется по фотографии (оригинал до второй мировой войны находился в Таллинском городском архиве; нынешнее местонахождение неизвестно). Грамота представляет значительный интерес хотя бы потому, что псковских грамот XIV–XV вв., сохранившихся в подлиннике, а не в списке, ничтожно мало (ср. § 1.2).

ѡто кна<sup>ѧ</sup> · фѣдора · ѡлѣксандрови<sup>ѧ</sup> · и ѡ посадни<sup>ѧ</sup> · псковско<sup>ѧ</sup> · микоуле павлови<sup>ѧ</sup> · | ѡ посадни<sup>ѧ</sup> · псковско<sup>ѧ</sup> · фѣдоса фефилови<sup>ѧ</sup> · и ѡто вси<sup>ѧ</sup> посадниковъ · псковскихъ · и ѡто вси<sup>ѧ</sup> сочки<sup>ѧ</sup> · и ѡто всего | пскова · к соусѣдо<sup>ѧ</sup> · наши<sup>ѧ</sup> добрымъ · к посадни<sup>ѧ</sup> · ко<sup>ѧ</sup> · къ колываньски<sup>ѧ</sup> · и к ратманомъ · боуди ва<sup>ѧ</sup> · сведо<sup>ѧ</sup> · что есте | писали · к на<sup>ѧ</sup> · свою грамотоу · ѡ то<sup>ѧ</sup> · что · оу ва<sup>ѧ</sup> · мертве · нашъ бра<sup>ѧ</sup> · псковитинъ · а что са ѡсталоса кю ру|хлади и вы · того · досмотривши · и запечатали · а криво не хо<sup>ѧ</sup> · чете · деяти · а деете прав[о] · какъ и [в]се|гды добрии · люди · делаютъ · а писа<sup>ѧ</sup> · ли есте кто приедеть с тою с вашею грамотою да и ѡ на<sup>ѧ</sup> · ѡ посадниковъ ѡто псковски<sup>ѧ</sup> · с нашею · грамотою · и мы · к ва<sup>ѧ</sup> · писали свою грамотоу · к посадни<sup>ѧ</sup> · къ колываньски<sup>ѧ</sup> · и к ратманомъ · къ своимъ соусѣдо<sup>ѧ</sup> · кто вамъ · привезеть · сию · нашу грамотоу · и вашу · | к вамъ · и вы · тымъ · людемъ · дайте то · моксо<sup>ѧ</sup> · тины · никонно · что оу ва<sup>ѧ</sup> · оумерлъ · а имите вероу | сеи нашеи · грамоте · и пе<sup>ѧ</sup> · чати · задо же · тьи люди · кто к ва<sup>ѧ</sup> · поехали сь сею с нашею грамотою · то<sup>ѧ</sup> · моу | никонноу племеньники · и вы имъ дайте чисто по сеи грамоте · по нашеи · а тымъ · людемъ · имана · ле|воне · да кононе · а пришла грамота ѡ вашего бра<sup>ѧ</sup> · ѡ ва<sup>ѧ</sup> · ис колывана ѡ ивана · оу кого мертве нашъ | бра<sup>ѧ</sup> · никонне · и вы кю сиротъ · ство ѡдайте чисто · по правде и по целованью · а ѡстанитеса здорови ·

Перевод: ‘От князя Федора Олександровича, от посадника псковского Микоулы Павловича, от посадника псковского Федоса Фефиловича и от всех посадников псковских и от всех сотских и от всего Пскова к соседям нашим добрым — посадникам и ратманам колыванским. Да будет вам известно: что [касается того, что] вы написали к нам грамоту о том, что у вас умер наш брат псковитин и вы оставшееся

после него имущество, осмотрев, опечатали, [так как] несправедливо поступать не хотите, а действуете справедливо, как и всегда добрые люди делают (причем вы написали, что кто-нибудь должен приехать [к вам] с той вашей грамотой, а также с нашей грамотой от псковских посадников), — то мы написали [вот эту] свою грамоту к вам, посадникам и ратманам колыванским, нашим соседям. Тем людям, что вам привезут эту нашу грамоту вместе с вашей, отдайте имущество Никона, который у вас умер, верьте этой нашей грамоте и печати; ведь те люди, что к вам поехали с этой нашей грамотой, тому Никону родственники. Так что вы им отдайте всё полностью по этой нашей грамоте. А имена этим людям — Левон и Конон. А грамота от вас из Колывани пришла от вашего брата Ивана, у которого умер наш брат Никон. Так что вы его осиротевшее имущество отдайте всё полностью по справедливости и по крестному целованью. Оставайтесь же здоровы’.

Заметим, что длиннейший период, следующий за словами *боуди вам сведом(о)*, по нормам современного литературного языка уместнее было бы передать цепочкой самостоятельных предложений; но мы предпочли здесь перевод, близкий к буквальному, чтобы продемонстрировать сложность синтаксической структуры оригинала.

Графика: 1) ъ и ь станд.; ꙗ → е; 2) оу ~ оу (но на конце строки 1× у: ру|хлади), ꙗ, љ, ѿ/ѡ, и, ф.

НВ: с в *всих*; регулярное *ки* из *кы*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мертве* (2×), *Левоне*, *Кононе*, *Никоне* (наряду с *-ъ* в *псковитинь*, *оумерль*), *<-ѣ>* в Р. ед. *ѡ ... Микоуле*; И. мн. *тъи*, Д. мн. *тъмъ* — по адъективному склонению. В презенсе сохраняется *-тъ*. Отметим И. мн. *племеньники*, *здорови*, также *добриш*; элемент *-и-* в *вси*<sup>х</sup>. В *имана а* — аналогическое. *Досмотривши* — правильное образование от *i*-глагола *досмотрити*. В *что са ѡсталоса* — двойное *са* (§ 4.30).

Представляет интерес характер повторения предлогов. С этой точки зрения отчетливо различаются, с одной стороны, адресная формула, с другой — собственно текст послания. В адресной формуле, представляющей собою более официальную часть документа, предлоги повторяются существенно реже, чем требуется общими правилами (§ 4.10), например: *ѡ посадник(а) псковског(о) Микоуле Павлович(а)* — тогда как по правилам ожидалось бы *ѡ посадника ѡ псковского ѡ Микоуле ѡ Павловича* (или то же без *ѡ* перед *псковского*). Напротив, в основном тексте повторение предлога, даже там, где по правилам оно факультативно, осуществляется безукоризненно, например: *ѡ посадниковъ ѡто псковски<sup>х</sup>, по сеи грамоте по нашеи*. Особенно показательны примеры *с тою с вашею грамотою*, *съ сею с нашею грамотою*, где предлог правильным образом повторен между препозитивными определениями (ср. Ворт 1982). Заметим, что примерно такие же различия в употреблении предлогов внутри адресной формулы и в основном тексте документа наблюдаются и в Д 40, статья 2.

Относительно *мертве* в значении ‘умер’ см. № 582 (В 38).

*Моксотинь* (*кс* — метатеза) здесь, по-видимому, означает практически то же, что *рухладь* (*а что са ѡсталоса ꙗго рухлади*), т. е. просто ‘добро’, ‘(движимое) имущество’; ср. *моего москотья* 413 (Д 15) в сходном значении.

*Зандо же* — ‘потому что’, см. § 4.38 (в данном случае с учетом контекста оно переведено как ‘ведь’).



## Приложение 2 к разделу Д

## ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Д 42. Грамота № 930 (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. [предпочт. 80-е – 90-е гг.] XIV в.; Никит. Б)

Это верхняя половина листа, вырванного из берестяной книги. На левом краю следы шва, т. е. лист был оторван прямо по шву.

СТЪИ СИСИНЪИ И СИХАИЛЬ СЪДАЩ(Е Н)[А] ГОРАХЪ СИ  
 НАИСТИИ СМОТРАЩЕ НА МОРЕ · И [БЪ] ШЮМЪ С НЕ  
 БЕСЪ ВЕЛИКО · И СТРАШНО · И ВИДИ АНГЛА ЛЕТА  
 ЩА С НБЕСЪ СТГО СИСИНИА И СИХА(ИЛА) [Н]АРУ  
 ЦИ ИМУЩЕ ЛЕДАНЫ · А В РУКУ Д[Ъ](РЖА)ЩА  
 РУЖЬА ПЛАМЕНА [·] НО АБИ(Ю) [ВЪ]ЗМУТИ  
 СА МОРЕ · ИЗИИДОША · З · ЖЕНЪ · ПРОСТОВА  
 СЫХЪ · ОКАНИИ · ВИДЪНИЕМЪ ИЗЫМ  
 АНЫ БЪША СИЛОЮ · НЕВИМАГО ЦРА · И РЪ  
 ША СТЪИ[И СИС](ИНИИ) [И] СИХАИЛЬ ...

В строке 3 в *велико* и *страшно* союз *и* вписан над строкой. В строке 6 после *ружь* зачеркнуто *к*. В строке 7 перед *жень* начата и брошена какая-то буква. В строке 8 вначале было написано *сыыхъ*, но затем лишнее *ихъ* было затерто.

Это один из вариантов известного заговора против лихорадки — так наз. Сисиниевой молитвы; см. Гиппиус 2003а. Эта его запись на несколько веков старше самых ранних из известных донныне.

В этом варианте заговора произошло слияние фигур Сисиния и Сихаила в цельный парный образ (типа Петра и Павла, Козьмы и Демьяна, Бориса и Глеба). В первоначальном сюжете на горе сидит Сисиний и видит, как к нему слетает с неба (арх)ангел Сихаил. В данном тексте герой уже везде парный, отсюда явная алогичность текста (но в составе заговора она, очевидно, не ощущалась как дефект).

Перевод: 'Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...'

Простоволосые жены — трясавицы, олицетворения лихорадки.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ в основном станд.; 2) у, к, ѡ/а, Ѡ, и. В *невимаго* пропущено *ди*.

Особые случаи написания *ѣ*: относительно *ѣ* в *Сисинѣи* и в *д[ѣ](ржа)ща* см. § 2.27; *види* вм. *видѣ* может иметь не фонетическое, а морфологическое происхождение (осмысление словоформы как презенса); *-ѣ* в *с небесѣ* — морфологический. *Пламена* 'пламенного' равносильно *пламана* или *пламѣна*; более вероятно первое.

Язык — ц.-сл. с ошибками (*Синаистиш* вм. *Синайскихъ* или *-скиихъ*, *имуще* вм. *имуща*). Элементы живого др.-р. языка: *зы* в *изыманы* (в отличие от *зи* в *изиидоша*); окончание *-ѣ* в Р. ед. *с небесѣ*; окончание *-ши* (вм. *-ыа*) в И. мн. жен. *оканиш* (скорее смешение муж. и жен. родов во мн. числе, чем др.-новг. И. мн. жен. *⟨-ѣѣ⟩*); сред. род сказуемого в *и бѣ шумъ велико и страшно* (§ 4.25).

# УКАЗАТЕЛИ

## ОБЩИЙ СПИСОК ПРИВЕДЕННЫХ ТЕКСТОВ

Ниже перечисляются берестяные грамоты и иные документы, включенные во вторую часть книги. Звездочка означает, что от грамоты сохранился лишь фрагмент. Содержание письма не упоминается, если оно недостаточно понятно из-за обрыва или сводится к простейшей фразе типа «Пришли гривну». Самые краткие тексты представлены просто переводом. Для грамот, не разбираемых индивидуально, дается только номер.

### Раздел А (XI — 1 четв. XII в.)

- А 1.* № 247\*. Дело о ложном обвинении в грабеже.
- А 2.* № 527\*. Письмо воеводы домой.
- А 3.* № 526. Долговой список.
- А 4.* № 613\*. От В(о)нега к Ставру.
- А 5.* № 915. От Рожнета к Коснятину (требование прислать деньги и угроза).
- А 6.* № 590: «Литва пошла войной на карел».
- А 7.* № 607/562. Сообщение об убийстве Жизнобуда.
- А 8.* № 789. Долговой список.
- А 9.* Письма к Хотену:  
№ 912. От Людслава к Хотену (просьба прислать деньги).  
№ 902. От Домагостя к Хотену (о ходе сбора податей в Езьске).  
№ 909\*.
- А 10.* Блок деловых записей — № 905+908+910.
- А 11.* № 752\*. Любовное письмо.
- А 12.* № 566. Записка-приглашение.
- А 13.* Письмо к посаднику Гюряте — № 907. От Тука к Гюряте (расследование дела о краже).
- А 14.* № 109. От Жизномира к Микуле (дело о покупке краденой рабыни).
- А 15.* № 238\*. Вызов на испытание водой.
- А 16.* № 241. От Коснятина к Ждану (требование заплатить и угроза).
- А 17.* Свинц. 1. От Носка к Местяте (о денежных делах).
- А 18.* № 120. От Якима к Нестеру.
- А 19.* Письма Павла и Ивана:  
№ 745. Письмо из Ростова от Павла к Братонежку (просьба известить князя о присылке ладьи).  
№ 736 а. От Ивана к Дридливу (о взыскании процентов).  
№ 736 б. От Дридлива к Ивану (ответ на 736а).  
№ 903\*, 897\*.
- А 20.* Грамоты, связанные с Нежатой:  
№ 586. Список получаемого от Нежаты.  
№ 644. От Нежки к ее брату Завиду (упрек в невыполнении заказа на колтки).  
№ 904\*. От Тютки к Нежате (денежные дела).  
№ 892\*. От Домки к Нежате (денежные дела).  
№ 742\*, 635\*.
- А 21.* № 605. От Ефрема к Исухии (монашеская эпистола: упрек в необоснованной обиде и приглашение к примирению).
- А 22.* № 424. От Гюргия к отцу и матери (предложение переехать в Смоленск или в Киев).
- А 23.* № 119. От Рознега (денежный отчет).
- А 24.* Город. 1\* (деловые поручения).
- А 25.* Без индивидуального разбора: № 121\*, 123\*, 181\*, 245\*, 427\*, 428\*, 434\*, 525\*, 591, 593\*, 733\*, 741, 862\*, 878\*, 886\*, 901\*, 911\*, 915-И, Ст. Р. 13\*.
- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- А 26.* Из надписей на деревянных цилиндрах.
- А 27.* Из надписей на стенах новгородского Софийского собора.
- А 28.* Надпись 1119–1120 гг. из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря.
- Приложение 2. Берестяная грамота смоленско-полоцкого происхождения
- А 29.* № 246. От Жировита к Стояну (угроза злостному должнику).
- Приложение 3. Тексты церк. характера
- А 30.* № 913. Перечень церковных праздников, приходящихся на осень и начало зимы.
- А 31.* № 906. Ключевые слова отпуска (среди святых — Борис и Глеб).
- А 32.* № 914\*. Ключевые слова отпуска.

## Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)

## Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)

- Б 1.* Грамота с упоминанием Рожнета — № 336.  
От Петра к Волчку (о денежных делах).
- Б 2.* № 84. От Твердыты к Зуб(е)рю.
- Б 3.* № 900\*. От гобничей к старосте (требование наложить штраф на Хотьжера).
- Б 4.* № 863\*. Реестр натурального обложения (овес, пшеница, солод).
- Б 5.* № 866\*. Запись о ценах кружев.
- Б 6.* Грамота с упоминанием Ивана — № 633\*.  
О подготовке к походу.
- Б 7.* № 853/898\*+874\*+893\*. Записи Марты (возможно, единая грамота): № 853/898\* — начало письма от Марты; № 874\* — фрагмент; № 893\* — литературное произведение (поучение об управлении домом).
- Б 8.* Грамота Глебка — № 739\*. Предписание волочанам выплатить подать.
- Б 9.* № 433\*. От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям.
- Б 10.* № 421. От Братяты к его сыну Нежилу (об уплате за него штрафа).
- Б 11.* № 487\*. Увещательное письмо к женщине.
- Б 12.* № 503\*. От Изосимы (фрагмент монашеского письма).
- Б 13.* № 630. Долговой список.
- Б 14.* № 675\*. К Милиате от брата (о торг. операциях в Киеве, Великих Луках и Суздале).
- Б 15.* № 422. От Местяты к Гавше и Сдиле (просьба подыскать коня).
- Б 16.* № 156. От Завида к жене и детям (о расправе над некоей женщиной).
- Б 17.* Переписка Василя:  
№ 160. От Василя к Ростиху (хозяйственные распоряжения).  
№ 9. От Гостяты к Василию (жалоба прогнанной мужем жены).
- Б 18.* № 380\*. От Гостяты (?) к Яже.
- Б 19.* Грамоты, связанные с Кузьмой:  
№ 831\*. От Кузьмы и его детей к Рагуилу (упреки в несправедливых придирах и излишнем доверии к недоброжелателям автора) (черновик письма).  
№ 632. Ярлычок с именем Кузьмы, Селятина сына.  
№ 624. От Кузьмы к Чер(е)ню (купеческие расчеты).
- Б 20.* Грамоты, связанные с Дмитрием:  
№ 846\*. От Дмитра к П... (просьба выдать сосуды).  
№ 776. От Ильи и от Дмитра во Псков к ливу Мостке (требование прислать деньги и угроза).  
№ 735. От Якима и Семьюна к Дмитру (просьба дать предъявителю грамоты коня).  
№ 839\*. Просьба сообщить, если Дмитр пошлет грамоту князю.
- Б 21.* Грамоты, связанные с Илькой:  
№ 842. От дьяка и от Ильки (сообщение о посланных припасах).  
№ 834\*. К Ильке (жалоба на несправедливое обвинение).  
№ 793\*+806\*. № 793\* — требование отвезти воз овса в село; № 806\* — денежные дела.
- Б 22.* Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной:  
№ 891. От Петра к Володену (просьба прислать в город коня).  
№ 877/572\*. К Петроку (о том, что собрать долги с должников не удалось).  
№ 870\*. От “всех людей” к Петру и Якше.  
№ 885\*+844\*. № 885\* — от имоволожан и от жабян к Петру и Якше (о походе на Млѣв); № 844\* — от имоволожан.  
№ 872\*. От жабян к князю и Петроку.  
№ 850\*. От Борза, от Путьши и от всей дружины к Петроку (о данной авторам земле, с упоминанием князя Святополка).  
№ 849. От Петра к Демше (выдать деньги Микуле Кишке, взяв их у Марены).  
№ 821. От Негла к Петроку и Якше (жалоба на соарендаторов, согнавших Негла с земли).  
№ 812\*. К Петру(?) и Якше (о сборе подати).  
№ 794\*. От Петра к Марене (что сказать князю, если он станет наделять купцов).  
№ 798. От Завида к тетке (?) (указание отдать Марене дань зерном).  
№ 899\*, 889\*, 835\*, 604\*, 825\*.
- Б 23.* Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием:  
№ 890\*. Вероятно, к князю (просьба отдать нужное распоряжение Якову).  
№ 854\*. Деловые указания (с упоминанием Гюргия).  
№ 867\*. От Негла и Говена к Дюрдию.  
№ 627\*. От Гюргия к Якову (требование прислать соли).
- Б 24.* № 852\*: «... а если будет князь здоров и благополучен, то и о вас позаботимся».
- Б 25.* № 855\*. Дело об избиении и выбитом зубе.
- Б 26.* № 851\*. О денежных делах (с упоминанием князя и варягов).
- Б 27.* Ст. Р. 8\*. Указания жене или матери.

- Б 28. Ст. Р. 15. От Петра к Василию (распоряжение о выдаче денег Вышате).
- Б 29. Ст. Р. 7\*. От Сольмира к Нежку.
- Б 30. Ст. Р. 6. От Дедилы к Демьяну (денежные дела).
- Б 31. Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — Ст. Р. 5, Ст. Р. 20\*, Ст. Р. 36.
- Б 32. Ст. Р. 16\*+Ст. Р. 18\*. Долговые списки.
- Б 33. Ст. Р. 12\*. Распоряжения сборщикам податей.
- Б 34. Ст. Р. 35 а, б. От Радослава к брату Хотеславу (указание взять деньги у прасола) и язвительный ответ Хотеслава.
- Б 35. Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — Ст. Р. 19\*, Ст. Р. 21, Ст. Р. 22.
- Б 36. Торж. 19\*. О товаре, прибывающем на судне.
- Б 37. Без индивидуального разбора: № 164\*, 168\*, 175\*, 176\*, 232\*, 234\*, 338\*, 556\*, 631\*, 637\*, 673\*, 679\*, 740\*, 743\*, 832\*, 833\*, 836\*, 837\*, 841\*, 843\*, 845\*, 847\*, 856\*, 858\*, 864\*, 875\*, 876\*, 881\*, 888\*, 896\*; Ст. Р. 9\*, 33, 34\*.

- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- Б 38. Надпись на цере.
- Б 39. Надпись на стене новгородского Софийского собора (о братчине).
- Б 40. Надпись 1133 г. на Стерженском кресте (поставленном Иванком Павловичем).
- Приложение 2. Неновгородские берестяные грамоты
- Б 41. Смол. 12\*. От Ивана к Русиле (финансовые и деловые указания).
- Б 42. Звен. 1\*: «... а мне не надобно».
- Б 43. Звен. 2. От Говеновой вдовы к Неженцу (требование выплатить то, что Неженец был должен покойному Говену, и угроза).
- Приложение 3. Тексты церк. характера
- Б 44. № 734. Заговор с именем Сихаила. № 884\*.
- Б 45. № 602. Заказ на иконы.
- Б 46. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: № 559\*, 560, 561.

## Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)

- Б 47. Грамота с упоминанием посадника Захарии и Андрея Боголюбского — № 724. От Саввы к братье и дружине (об экспедиции Саввы в Югру для сбора дани, помехах, чинимых Захарией, и конфликте с людьми Андрея).
- Б 48. № 723. От Душилы к Нясте(?) (о поездке в Кучков, т.е. Москву, и о взыскании долгов).
- Б 49. Грамота с упоминанием Несды — № 105. От Семка к Кулотке (о деньгах, отданных во время поездки в Переяславль).
- Б 50. № 656\*. От Кулотки к Худо... (указание доставить во Псков некое сообщение).
- Б 51. № 381\*. От Игната к Климяте (просьба купить женскую шубу).
- Б 52. № 384. От Стойнега к матери (список вещей, отданных Савве).
- Б 53. № 429\*. Опись приданого.
- Б 54. № 719\*. От Дома... к посаднику (предложение взять усадьбу).
- Б 55. Долговые списки с именем Бояна — № 509, 516\*.
- Б 56. Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом:  
№ 685\*+721/647/683\*. № 685\* — от Доманега к Семьюну (о приготовлениях к поездке в Заволочье), 721/647/683\* — фрагмент.

- № 710\*+664. № 710\* — от Семьюна к Доброшке (о взыскании долгов), № 664 — от Доброшки к Прокше (о взыскании долгов). № 665\*. От Доброшки к Завиду (о взыскании долгов).
- № 824\*. От Жирка к Завиду (указания в связи с посланием Захарьи).
- № 818. Черновик завещания (с упоминанием Завида).
- Б 57. Грамоты, связанные с Радятой:  
№ 879. От Жиряты к Радяте (выдать подателю грамоты зерно).  
№ 799\*. Роспись расходов и долгов.
- Б 58. № 829\*. Просьба к брату в связи с предстоящей поездкой в Киев.
- Б 59. № 882. Запись расходов.
- Б 60. № 810\*. Фрагмент делового списка.
- Б 61. № 820\*. Фрагмент делового письма.
- Б 62. № 809\*. Заказ на жемчужные украшения и черную кошму.
- Б 63. № 335\*. Заказ на золотые колтки и шлем.
- Б 64. № 78. Наказ забрать у Тимошки конское снаряжение и деньги за коня.
- Б 65. № 240. Долговой список.
- Б 66. № 237\*. От Бориса к Станиле и Жир(о)ше:  
«Вот из-за вас таскают меня ...»

- Б 67. Письма к Нажиру:  
 № 235\*. От Судяши к Нажиру (жалоба на незаконную конфискацию имущества).  
 № 233\*. От Домажира к Нажиру.
- Б 68. № 227\*. Письмо к матери (поручения и советы).
- Б 69. № 113\*. От Чернека к Лудьславу.
- Б 70. Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением:  
 № 165\*. От Михаля к Степану (о торговых делах).  
 № 225\*. От Торчина к Гюргию (о беличьих шкурках).  
 № 231\*. От Твердилы к Дан... (денежные поручения).  
 № 117\*, 80\*, 239\*, 79.
- Б 71. № 228\*. Долговой список.
- Б 72. № 155\*. От Пол(о)чка (требование расплатиться и угроза).
- Б 73. № 676\*. Приказ в случае неуплаты вести должника к старосте.
- Б 74. № 732\*. Деловые поручения.
- Б 75. № 686+730\*. Арифметические выкладки.
- Б 76. № 640\*. Распоряжения сборщикам податей.
- Б 77. Грамоты с упоминанием Маляты:  
 № 688\*+662/684\*. Фрагменты списка свидетелей и записи о сборе дани.  
 № 769\*.
- Б 78. Грамоты Серафьяна (единый блок):  
 № 666\*. От Серафьяна к Матею (?).  
 № 643\*. От Серафьяна.  
 № 672\*. Указания по поводу свадьбы.  
 № 681\*. Распоряжения по поводу монашеского погребения.  
 № 638\*. Ответ ремесленника заказчику.  
 № 700\*. Просьба добыть семян фасоли.
- Б 79. Письма Иванка, связанные с Людиным концом:  
 № 667\*. От Иванка к Ортемье (денеж. дела).  
 № 654\*. От Иванка к Хотеславку (денеж. дела).
- Б 80. № 805\*. Указания на случай, если Шишак откажется платить поралье.
- Б 81. № 804. От Незнанка к Рюре (требование заплатить или ехать на суд в Новгород).
- Б 82. № 748\*. Письмо девушки о выдаче ее за муж.
- Б 83. № 731. От Янки с ее мужем Селятой к свахе Ярине (согласие на предлагаемую Ярину невесту для их сына).
- Б 84. № 682. От Харитании к Софье (просьба о присылке плата и рыбы).
- Б 85. № 717. От игуменьи к Офросении (поручения в связи с подготовкой к постригу новых монахинь).
- Б 86. № 657. От Пелаги к Офимье (о делах, связанных с Варвариним монастырем).
- Б 87. № 944\*. Письмо к женщине о распределении имущества.
- Б 88. № 670\*. От Онтана к матери.
- Б 89. № 663. Запись об уплате поралья.
- Б 90. № 660. Опись церковного имущества.
- Б 91. Поздняя грамота Петра — № 550. От Петра к Авраму (вопросы сбора податей).
- Б 92. № 548\*. От ...бога к Моиславу и Миките (требование доставить товар).
- Б 93. Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем:  
 № 603+524\*. № 603 — от Смолига к Гречину и Мирославу (о проигранной тяжбе); № 524\* — просьба о займе.  
 № 502. От Мир(о)слава к Олисею Гречину (о предстоящем допросе полочанина Гавка).  
 № 549. От попа к Гречину (заказ на иконы).  
 № 558. От попа Мины к Гречину (просьба доставить готовые иконы).  
 № 546. Ярлычок с именем Гречина.  
 № 935. Реестр некоего сбора.  
 № 936\*. От Ивана к Мирошке.  
 № 226\*. Письмо к Иванку и Мирошке (с упоминанием полюдья).
- Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой:  
 № 803\*. От Братилы к За...: «Умер в Полоцке Д...».  
 № 934. От Домашки к Братиле (об освобождении Братилова сына).  
 № 926. Смета расходов.
- Б 95. Письма к Борису:  
 № 819. От Борятя к Борису (о том, что Борисов отрок заслуживает доверия).  
 № 581\*. От Орешка к Борису.
- Б 96. № 779\*. От Добр... (просьба в связи с тем, что автор купил землю).
- Б 97. № 788\*. Распоряжения о жаловании дружинникам и об отправке дани.
- Б 98. Письма к Климяте:  
 № 725. От Ремши к Климяте и Павлу (просьба обратиться к архиепископу и помочь освободиться из тюрьмы).  
 № 531. От Анны к ее брату Климяте (просьба о защите от несправедливого обвинения).
- Б 99. № 671. Разверстка доставки меда (с упоминанием, в частности, Фомы, Климяты, Бориса, Тверьши, Степана, Сбыслава).
- Б 100. Переписка Домажира:  
 № 726\*. От Гостила к Домажиру.  
 № 705. От Домажира к мужу его сестры Якову (требование в случае смерти заболевшей сестры прислать на время ее сына).

- Б 101. № 601\**. Запись выплат, связанных, возможно, с похоронами.
- Б 102. № 609*. Запись расходов.
- Б 103. № 722*. Опись купеческого имущества.
- Б 104. № 713\**. От Михаля к Прокше (деловые указания).
- Б 105*. Письма от Прокши к Нестеру (денежные дела) — **№ 115\*+118\***.
- Б 106*. Переписка Демьяна:  
**№ 87\***. От попа Дрочки к Демьяну и другим.  
**№ 163\***. От Демьяна к Д... (указание продать коня).
- Б 107. № 82\**. От Творимира к Фоме (деловые поручения).
- Б 108. № 449\**. К Тудору (денежные дела).
- Б 109. № 332 а\*, б\**. № 332 а\* — от Кюрьяка к Вышне (указания в связи с возможным походом); № 332 б\* — денежные дела.
- Б 110. № 296\**. О намерении уйти в паломничество.
- Б 111. № 153\**. Указание купить лосиную шкуру у Фодора Уроки, живущего в Славне.
- Б 112. № 8*. От Семнуновой (?) жены к Игучку (о выкупе коровы).
- Б 113. № 438\**. Опись купеческого имущества.
- Б 114. № 439\**. От Моисея к Спирку (распоряжения купца своему компаньону).
- Б 115*. Грамоты Дмитра (единый блок):  
**№ 443**. От Дмитра к Фларю и Несдиле.  
**№ 436\*, 437\***. О купеческих делах.
- Б 116. № 114*. От Богши к Уйке.
- Б 117. № 219+223\** (а также **№ 230\***). Долговые списки.
- Б 118*. Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — **№ 222\***. От Матея к Гюргию (о юридических и финансовых делах).
- Б 119. № 112\**. К Фларю (требование рассчитаться или ехать на суд в Новгород).
- Б 120*. Блок писем Кюр(ила?):  
**№ 651\***. Просьба прислать письменные распоряжения.  
**№ 658**.
- Б 121. № 659/648\**. Опись вещей, лежащих в Васькиной сумке.
- Б 122. Ст. Р. 14\**. Долговой список.
- Б 123. Ст. Р. 17\**. От Мир(о)слава к Жирошке.
- Б 124. Ст. Р. 11*. От Ивановой жены к Фиме (требование заплатить и угроза).
- Б 125. Ст. Р. 10*. От Ярилы к Онании (о бедственном положении на Городище).
- Б 126. Ст. Р. 30*. От Матфея к Винилу (заказ на сети и веревки и поручение выптребовать у Петра два воза сущика).
- Б 127. Ст. Р. 31*. От Коленца к Самуйле: «Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью».
- Б 128. Торж. 18\**. От Рожнеги к Ме... (требование вернуть долг и угроза).
- Б 129. Торж. 8*. От Кирея (?) к Ростиле (купить конскую тушу или хотя бы половину).
- Б 130. Торж. 13\**. Указания сборщику дани.
- Б 131. Торж. 10*. От Онуфрии к матери (вернуть Лазарю плащ и коня и прислать Петра).
- Б 132*. Без индивидуального разбора: **№ 7\*, 75\*, 76\*, 86, 103\*, 107\*, 108\*, 150\*, 152\*, 159\*, 170\*, 174\*, 194\*, 379\*, 397, 400\*, 430\*, 431, 440\*, 452\*, 454\*, 455\*+459\*, 456\*, 460, 511\*, 571\*, 573\*+606\*, 575\*, 585\*, 599, 621\*, 626\*, 649\*+650\*, 655\*, 677\*, 714\*, 720\*, 728, 729\*, 737\*, 746\*, 747\*, 774\*, 778, 780\*, 790\*, 795\*, 797, 800\*, 808, 811\*, 814\*, 815\*, 816\*, 823\*, 940\*, 943\*, 945\*, 946\*, 947\***; **Ст. Р. 4\*, 32\*, 37\*, 38\***; **Торж. 2\*, 3+5\*, 4\*, 7\*, 9\*, 15; Свинц. 2**.
- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- Б 133*. Из надписей на шиферных пряслицах.
- Б 134*. Надпись на Воймерицком кресте.
- Приложение 2. Пергаменная грамота
- Б 135*. Вкладная грамота Варлаама Хутынско-го (= Варл.).
- Приложение 3. Тверская берестяная грамота
- Б 136. Твер. 1*. От Станимира к Михалу Домажировичу (предложение удовлетвориться половиной суммы долга).
- Приложение 4. Смоленская берестяная грамота
- Б 137. Смол. 9/8\**. От отца к Моисею (указание о сборе долгов).
- Приложение 5. Тексты церк. характера
- Б 138. № 674\**. Оберег: цитата из псалма 54.
- Б 139. № 727\**. Краткая запись чина пасхальной утрени.
- Б 140. Торж. 17*. Отрывок из “Слова о премудрости” Кирилла Туровского.
- Б 141*. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: **№ 504, 506\*, 508, 522, 523\*, 541\*+542, 544, 545, 551\*, 553\*+554\*, 555\*, 557\*, 595**. Кроме того, молитвенная записка, фрагмент поучения и фрагмент молитвы — **№ 462, 507\*, 652\***.
- Б 142*. Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания: **Смол. 5/7\*, Смол. 10**.

## Раздел В (20-е — 90-е гг. XIII в.)

- В 1. № 334.* От Мирослава к Ратмиру (денежные дела).
- В 2. № 718\*.* Запись погородья, взимаемого с Городца Бежецкого.
- В 3. № 510\*.* Документ об обвинении Кузьмой Сдылы и Домажировича.
- В 4. № 600\*.* Сообщение о положении дел у хотынян.
- В 5. № 147.* От подвойского к Филиппу (заверение в том, что почестье будет хорошим).
- В 6. № 404.* От Михалы к отцу (указания в связи с возможным походом).
- В 7. № 295\*.* Денежные дела.
- В 8. № 293\*.* От попа к Завиду (денежные дела).
- В 9. Грамоты мальчика Онфима: № 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208\*, 210\*, 331\*.*
- В 10. № 350.* От Степана и от матери к Полюду: «Пришли ржи, продавши коня».
- В 11. № 420.* От Панка к Захарии и Огафону (о продаже бобровых шкур).
- В 12. Письма Милоста к Захарии (указание не продавать хмель) — № 709\*+706.*
- В 13. Письма к Игнату:*  
*№ 765.* От Данила к его брату Игнату (просьба о плаще и о выделении участка земли).  
*№ 695\*.* От Ульяны к Игначу.
- В 14. № 927 + № 923\*.* Об уплате за сукно для иноческого облачения + фрагмент реестра.
- В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства (единый блок):*  
*№ 704\*.* От городчан к посаднику великому (о бегстве ясенян).  
*№ 636.* Сообщение о том, что в Полоцке собрано большое войско.
- В 16. № 61\*+68\*.* Хозяйственные и торговые указания.
- В 17. Комплекс финансовых и имущественных документов:*  
*№ 213.* Память на Радослава (т. е. о его обязательствах) по поводу Местятки.  
*№ 220.* Долговой список.  
*№ 218\*, 215\*.* Долговые списки.  
*№ 211\*.* Документ о денежных отношениях в связи с покосами и пашнями.  
*№ 212/214/216/217\*.* Долговой список.
- В 18. № 348.* Долговой список.
- В 19. № 349\*.* Список расходов.
- В 20. № 351\*.* Сообщение Степану о том, что весь товар цел.
- В 21. № 198.* Расписка в получении наследства Шибенца, выданная Храрю Семьюном.
- В 22. № 141.* Документ об отдаче вещей на хранение.
- В 23. № 377\*.* От Микиты к Анне (брачное предложение).
- В 24. № 707\*.* От Климьяты к Осипу.
- В 25. № 483\*.* К Захарии (указания по поводу некоей прямо не называемой сделки).
- В 26. № 481.* От ловца к Остафии (просьба прислать грамоту и деньги).
- В 27. № 482\*+480\*.* Отчет управляющего о сборе оброка.
- В 28. № 615.* От Ляха к Фларю (указание взыскать долг с Русила).
- В 29. № 614\*.* Роспись податей.
- В 30. № 761.* Роспись податей.
- В 31. № 758.* Запись о пролежавшем срок товаре.
- В 32. № 775.* От Дрочилы к Поникарпу (сообщение о закупке зерна).
- В 33. № 148\*.* От Иева к Прокопье (о денежных отношениях в связи с чьим-то завещанием).
- В 34. Переписка Микифора:*  
*№ 412\*.* От Лихочи к Микифору (указания по поводу ржи).  
*№ 346\*.* От Микифора к тетке (просьба заставить Ратмира рассчитаться).  
*№ 411\*.* От ...ора к Оксенье (указания по поводу поимки беглого холопа).
- В 35. Группа денежных и деловых документов:*  
*№ 390.* Запись о границах земельных владений.  
*№ 409\*+410\*.* Долговые списки.  
*№ 394\*, 398.* Фрагменты писем.  
*№ 343\*.* Фрагмент (список свидетелей).
- В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — № 391\*.* От Олфоромея к Доманцу и другим (об устройстве подсеки).
- В 37. № 69.* От Терентия к Михалю (просьба прислать Терентию лошадь в Ярославль).
- В 38. № 582.* Донесение о положении дел в военном отряде.
- В 39. Пск. 6.* От Кюрика и Герасима к Онфиму (просьба прислать на продажу беличьи шкурки и отстранить от дела Ксинофонта).
- В 40. Пск. 7.* От Степана к Ващоте (требование увезти сукно, выдав его за свое).
- В 41. Без индивидуального разбора: № 52\*, 56\*, 62\*, 70\*, 72\*, 73, 111\*, 139\*, 143, 149\*, 151\*, 197\*, 221\*, 224\*, 291\*, 294\*, 323, 330\*, 347\*, 378\*, 392\*, 393\*, 395, 407\*, 441\*, 442\*, 563\*, 564\*, 574\*, 583, 587\*, 592\*, 616\*, 645\*+646\*+634\*, 708\*, 711\*, 763\*, 768\*, 777\*, 781\*, 783, 919, 920\*, 922\*, 924\*, Ст. Р. 28\*.*

Приложение 1. Неновгородские берестяные грамоты  
*В 42. Смол. 2/3\**. Хозяйственные указания.  
*В 43. Вит. 1.* От Степана к Нежилу (просьба купить ячменя).

Приложение 2. Тексты церк. характера  
*В 44. № 715.* Заговор-молитва против лихорадки.  
*В 45. № 916.* Тропарь.  
*В 46. № 419* (берестяная книжечка). Две молитвы.

## Раздел Г (XIV в.)

Подраздел Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.)

- Г 1. № 196\**. Указания по поводу оброка.  
*Г 2. № 195\**. От Олексея к Гавриле (о состоянии хлеба).  
*Г 3. № 344.* От Петра к его брату Кузьме (деловое указание).  
*Г 4. № 320/337\*+322\*+328\**. Списки крестьянских повинностей, а также (№ 328) письмо от Евфимьи Передьславе.  
*Г 5. № 463.* От Федора и Кузьмы и “от всего десятка” к Сидору и Матфею (о сборе недоимок).  
*Г 6. № 750.* От Степана к Потке (упрек должнику).  
*Г 7. № 771.* От Офимьи (требование прислать гривну серебра за девку).  
*Г 8. № 138.* Завещание Селивестра.  
*Г 9. № 67\**. От Якова к Василию и Васильевой жене (жалоба на бесчестье от Жирослава).  
*Г 10.* Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка:  
*№ 140\**. От Марка к Семену (просьба выступить свидетелем).  
*№ 146\**. От Давыда к Матфею.  
*№ 5.* От Давыда и Есифа к Матфею (просьба защитить крестьянина от закабаления).  
*№ 65\**. От Матфея к Есифу Давидову (хозяйственные поручения).  
*№ 142.* От Есифа к Онфиму (о делах, связанных с покупкой села).  
*№ 144.* От Есифа к Косарику (распоряжение закупить сиров).  
*Г 11. № 45\**. Договор Бобра с Семеном об условиях займа.  
*Г 12.* Письмо Луки Варфоломеевича — *№ 389\**. От Луки к Марфе (о денежных делах).  
*Г 13. № 53.* От Петра к Марье (просьба прислать копию грамоты о покупке пожни).  
*Г 14. № 289\**. От Дорофея к Осипу с братьями (просьба о помощи в связи с вызовом в суд).  
*Г 15. № 288\**. Список товаров.  
*Г 16. № 46\**. Школьная шутка.  
*Г 17. № 445.* Мольба о возвращении долга.  
*Г 18. № 500\**. Опись имущества.
- Г 19. № 417.* Отчет о доставке дани из Заволочья.  
*Г 20.* Переписка наместника Филикса:  
*№ 414.* От Филикса к Семену и к Юргию (деловое поручение).  
*№ 415.* От Фовронии к Филиксу с плачем (жалоба на самоуправство пасынка).  
*Г 21. № 489\**. От попа к Моисею (просьба о помощи в каком-то конфликте).  
*Г 22. № 490\**. Упрек адресату в том, что его невозможно отыскать.  
*Г 23. № 580\**. Завещание Ульяны.  
*Г 24. № 59\**. От Омросии к Степану (денежные дела).  
*Г 25.* Переписка посадника Онцифора Лукиничя:  
Письма Онцифора Лукиничя:  
*№ 354+358\**. От Онцифора к матери (хозяйственные распоряжения).  
Письма к Онцифору Лукиничю:  
*№ 99.* От Кирика к Онцифору (о сборе оброка и недоимок).  
*№ 98\*+100\**. От Онуфрия к посаднику Онцифору (о рабыне и холопе).  
*385\**. К посаднику Онцифору (просьба позаботиться о позовной грамоте).  
*594\**. От М... к Онцифору-посаднику (просьба послать Микуну).  
*101\*, 180\**.  
*Г 26. № 102\**. Письмо от управляющего, возможно, к Онцифору Лукиничю (об условиях перехода крестьян в Олександров погост).  
*Г 27. № 345\**. Упрек в непослушании и угроза.  
*Г 28. № 92.* Роспись оброка.  
*Г 29. № 31\**. Обязательство крестьян доставлять куницу (подать).  
*Г 30. № 32\**. От Фешка к Юргию (просьба прислать соль).  
*Г 31. № 317\**. Фрагмент церковного увещания или проповеди.  
*Г 32. № 501.* От Некефа к Марку (хозяйственное поручение).  
*Г 33. № 589\**. От Жилы к Чюдину (требование отдать Ондрею рубль); от Жилы к Савве (требование отдать кому-то полтину).



- Г 34. № 929. Сообщение о вызове на судебное разбирательство.
- Г 35. № 568\*. Разверстка солевого обложения.
- Г 36. № 567\*. Просьба дать денег в долг.
- Г 37. № 497. От Гаврилы Постни к его зятю Григорию и сестре Улите (приглашение в гости в Новгород).
- Г 38. Пск. 4. Долговой список.
- Г 39. Без индивидуального разбора: № 4\*, 6\*, 41\*, 51\*, 54\*, 55\*, 57\*, 58, 66\*, 93, 106\*, 132\*, 137\*, 189\*, 192/191\*, 284\*, 319, 321\*, 324\*, 325, 342\*, 355\*, 357\*, 388\*, 418\*, 447, 478\*, 498\*, 499, 533\*, 565\*, 762, 766\*, 772\*, 918, Ст. Р. 25\*.
- Приложение. Тверские берест. грамоты
- Г 40. Твер. 2. От Григория к матери (просьба срочно приехать в Торжок).
- Г 41. Твер. 5. От Илийцы к Илье (сообщение о том, что Шуйга грабит ульи).  
Твер. 3\*, Твер. 4\*.

## Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

- Г 42. № 579. От Бориса к Зиновию и Федору (просьба дать лошадь).
- Г 43. № 578\*. От Онцифора к его бабушке Маремьяне (деловые поручения).
- Г 44. № 610. От Роха к Фефилату (просьба дать место на росчисти, чтобы поставить избу).
- Г 45. Письма к Еремею:  
№ 949\*. От Петра к Семену, Якову, Еремею и Степану (денежные дела).  
№ 948\*. От Парфея к Еремею (о ржи и о гончей).
- Г 46. № 689. Отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок.
- Г 47. № 570\*. Сообщение о том, с чьих домов начался пожар.
- Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой:  
№ 690. От Кура к Борану и Кузьме (о том, чтобы Боран получил свою полтину у Курова должника).  
№ 697\*. Объяснение причин, по которым не исполнено поручение взять коня у Путила.
- Г 49. № 687\*. Указания жене о покупках и об отдаче ребенка в обучение грамоте.
- Г 50. № 528\*. К Олеска(н)дру от отца (указания по поводу продажи сыров и масла).
- Г 51. Переписка Матфея:  
№ 622\*. От Матфея к Марку и Савве (упреки в плохой заботе об имуществе автора).  
№ 754. От ...нття к Матфею (о положении дел в Матфеевых владениях).
- Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича (единый блок):  
№ 290\*. От Максима к Гюргию: «Бей челом батьке ...».  
№ 177\*. От Максима к попу (деловое поручение).  
№ 253. От Максима к десятчанам (распоряжение о выдаче зерна).  
№ 254\*. Хозяйственные распоряжения.  
№ 258\* и 280\*. Росписи рыбного оброка.  
№ 277\*, 268\*, 269\*.
- Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам:  
№ 271\*. От Якова к куму и другу Максиму (просьба купить овса).  
№ 272\*. От Савлия к Максиму (требование немедленно прислать коня).  
№ 370. «От всех крестьян» к Юрию и Максиму (жалоба на ключника).  
№ 446. От Кондрата «и от всех селян» к Юрию (жалоба на ключника).  
№ 178. От Синофонта к Офоносу (о покупке земли и крестьян).  
№ 167. От мельника к Юрию Онцифорову (просьба прислать человека).  
№ 362\*. От Ондрика к Юрию Онцифоровичу (сообщение о посылке тысячи сущика).  
№ 94\*. От крестьян к Юрию Онцифоровичу (жалоба на ключника).  
№ 273\*, 91\*, 279\*, 97\*.
- Г 54. № 406\*. От каких-то крестьян к Офоносу (о размере арендной платы и оброка).
- Г 55. № 136. Договор Мысловых детей с неназванным феодалом об уплате натурального оброка.
- Г 56. Письма и записи Григория (единый блок):  
№ 286\*. От Григория к Дмитру (письмо одного сборщика податей другому — о подтверждении Ореховецкого мира со Швецией и вопросах сбора податей с карел).  
№ 278. Долговой список (по нескольким нас. пунктам Карелии).  
№ 130. Реестр поставок домотканого сукна (по нескольким нас. пунктам Карелии).  
№ 403. Русско-карельский словарь.  
№ 281\*. От Наума и Григория к данщику новгородскому.  
№ 133\*. От Григория к Семену (торговые дела).  
№ 193\*. Просьба о хозяйственном распоряжении.  
№ 187\*. Хозяйственное распоряжение.

- № 134. От Григория к Домне и Репеху (хозяйственные распоряжения).
- № 259/265\*. От Григория к Домне (хозяйственные распоряжения).
- Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория:  
 № 275/266\*+274\*. От Сидора к Григорию (хозяйственные распоряжения) + фрагмент.  
 № 260. От Сидора к Остафье (о взыскании долгов).  
 № 276\*. От Ондreja с братьями к Василию и Сидору: «Была жалоба перед вами ...»  
 № 364+363. От Семена к Сидору (просьба продать ржи) и к невестке (хозяйственные распоряжения).
- Г 58. № 698/699. От Ивана к Сидору (о конфликте в песьянских владениях Сидора).
- Г 59. Грамота с упоминанием Онании Курицкого — № 261–264\* (единая грамота). Список свадебных даров.
- Г 60. Документы и письма, связанные с боярином Яковом:  
 № 318. Купчая Михала на ряд деревень.  
 № 366. Документ о расчете Якова с Гюргием и Харитоном по бессудной грамоте.  
 № 361. Челобитная от шижнян и братиловицей к Якову.
- Г 61. № 30. От Якова к Ивану (отказ выступить свидетелем в пользу Ивана).
- Г 62. № 50\*. Долговой список.
- Г 63. № 10. Загадка о Ноевом ковчеге.
- Г 64. № 283\*. Письмо к брату — просьба вдовы о помощи по хозяйству.
- Г 65. № 282\*. О доставке закупленной соли.
- Г 66. № 186. От Степана к Семенку (о взыскании долгов).
- Г 67. № 42\*. Завещание Михалы.
- Г 68. № 2. Роспись пушного оброка.
- Г 69. № 131. Отчет сборщика податей.
- Г 70. № 248\*+249\*. Челобитная карел Кюлолакшского и Кирьяжского погостов Господину Новгороду.
- Г 71. № 257\*. Деловые поручения.
- Г 72. № 353\*. Просьба дать вдовым детям копей и семена.
- Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам:  
 № 135. От Иева к Василию Игнатьеву (сообщение о казни Васильева слуги).  
 № 314\*. От Олоферья к Олександру (о согнанном со своего участка Микифоре).
- Г 74. № 538. От попадьи к попу (о том, что о некоем событии из жизни попа стало широко известно).
- Г 75. № 536\*. Хозяйственные поручения.
- Г 76. № 534\*. К ...вану Меличу (просьба принять Федора, которого Семен посылает на водскую землю).
- Г 77. № 532. Долговой список.
- Г 78. № 477. От Микифора к Анне (просьба дать документ на право «сидеть» на земельном участке).
- Г 79. № 474\*. Жалоба на нарушение границ земельного участка.
- Г 80. № 383. От Романа к Пятелею (распоряжение о выдаче шлема).
- Г 81. № 356\*. Сообщение феодалу о женитьбе на крестьянке из его села.
- Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — № 937\*. От Юрия к Носу (о посылке ста коробей [возможно, солода])
- Г 83. № 942\*. К Ульяне от мужа: «Поиди сюда немедленно».
- Г 84. № 749\*. От Ивана к Лентию (просьба к брату о поддержке).
- Г 85. № 757. От попа Тимофея к Есифу (о том, что губляне не принимают Федорка).
- Г 86. № 755. Сообщение феодалу о претензиях Олексея на долю урожая.
- Г 87. Без индивидуального разбора: № 20\*, 33\*, 36\*, 38\*, 39\*, 44\*, 104\*, 171\*, 179\*, 182\*, 183\*, 185\*/184\*, 250\*, 251\*, 252\*, 256\*, 270\*, 339\*+341\*, 365\*, 367\*, 368\*, 369\*, 372\*, 386\*, 416\*, 470\*, 475\*, 476\*, 491\*, 492\*, 530\*, 535\*, 539\*, 576, 577\*, 588\*, 618\*, 619\*, 623\*, 691\*, 694\*, 701\*, 744\*, 756\*, 917, 938, 939\*, Ст. Р. 24.
- Приложение. Текст церк. характера
- Г 88. № 128\*. Фрагмент ирмоса.

## Раздел Д (XV в.)

- Д 1. Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы:  
 Письма Есифа (единый блок):  
 № 129\*. От Есифа к его брату Фоме (просьба прислать воску, мыла и овчин).  
 № 122. От Есифа к его брату Фоме (о спорном деле с Родиваном Падигоиным).
- № 19. О годовом поминании по отцу и о предстоящей поездке на Водлу.  
 Письмо Фомы:  
 № 14. От Фомы к Есифу (о судебном деле с Саввой). Кроме того, № 24\*: «с человеком грамотку пришли тайно».

- Прочие письма и документы:  
**№ 3\***. От Гришки к Есифу (о варке пива).  
**№ 27\***. От Фалея к Есифу (указания по поводу посланной ранее грамоты).  
**№ 23**. От Карпа к Фоме (сообщение о разделе ржи).  
**№ 11\***. От Смёшка к Фоме.  
**№ 1\*+22\***. № 1 — роспись доходов с нескольких сел; № 22\* — от Лёнтя (о зерне).  
*Д 2.* **№ 17**. От Михайлы к Тимофею (просьба отдать распоряжение о начале сева).  
*Д 3.* **№ 21\***. К ткачихе о присылке вытканной холстинки.  
*Д 4.* Письма Бориса и Настасьи:  
**№ 43**. От Бориса к Настасье (просьба прислать слугу и с ним рубаху).  
**№ 49**. От Настасьи к братьям (сообщение о смерти Бориса). Кроме того, **№ 15\*** — от Нестерка к Ивану Борисовичу.  
*Д 5.* Завещание Моисея и его записи:  
**№ 519/520**. Завещание Моисея.  
**№ 521\***. Записи Моисея — любовный заговор, заявление о грабеже, долговые списки.  
*Д 6.* **№ 169**. Запись о сборе рыбного оброка.  
*Д 7.* **№ 173**. От Панфила к Марку (?) и попу (просьба купить лампадного масла).  
*Д 8.* **№ 125**. От Марины к ее сыну Григорию (просьба купить ткань).  
*Д 9.* **№ 124**. Просьба прислать слугу и распоряжение о лодке.  
*Д 10.* **№ 25\***. Указания в связи с предстоящим судом по поводу краденого коня.  
*Д 11.* **№ 359**. От Парфения к игумену (сообщение о самоуправстве Василька).  
*Д 12.* **№ 540\***. От крестьян-дублян к их господину (жалоба на ключника [?]).  
*Д 13.* **№ 693\***. От Олисея к Ивану (просьба позаботиться о крестьянах-гляденцах).  
*Д 14.* **№ 692\***. Завещание Марии.  
*Д 15.* **№ 413**. От Семена к попу Ивану (просьба проследить за положенным в церковь имуществом).  
*Д 16.* **№ 471**. О задолженности Онкифа.  
*Д 17.* **№ 494/469\***. Жалоба господину (об отнятых участках и коне).  
*Д 18.* Челобитные Михаилу Юрьевичу:  
**№ 311**. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (протест против передачи деревеньки Климцу Опарину).  
**№ 157\***. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (о починке двора).  
**№ 297\***. От Сергия и его братьев к Михаилу Юрьевичу (о краже ржи).  
**№ 301**. От “парубка” Кли к сыну посадничьему Михаилу Юрьевичу (просьба об уменьшении податей).  
**№ 300\***. От Тереха и Тимошки к Михаилу Юрьевичу (о переезде в другой дом).  
**№ 313\***, **308\***, **306\***.  
*Д 19.* **№ 305\***. Дело о краденом коне.  
*Д 20.* **№ 161**. Роспись хлебного оброка.  
*Д 21.* Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — **№ 310**. От ключника Вавулы и от крестьян Захарки и Нестерка к посаднику новгородскому Ондрию Ивановичу (о переходе крестьян на новое место).  
*Д 22.* Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — **№ 352\***. О ходе обмолота.  
*Д 23.* **№ 162**. Долговой список.  
*Д 24.* **№ 154**. Протокол тяжбы Филиппа с Иваном Стойком.  
*Д 25.* **№ 242**. От Кошеля и исполщиков (просьба дать коней).  
*Д 26.* **№ 243**. Сообщение Семенка-карела землевладельцу о переходе в его село.  
*Д 27.* Грамота посадника Ивана — **№ 933**. Отказ ездить вместо игумена на поселье.  
*Д 28.* **№ 931**. К Семену от жены (совет прекратить конфликт и ждать ее возвращения).  
*Д 29.* Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — **№ 932**. Список вызываемых свидетелей.  
*Д 30.* **№ 298**. Список вызываемых свидетелей.  
*Д 31.* Переписка Андриана Михайловича:  
**№ 307**. От крестьян-избоищан к Ондрию Михайловичу, Миките Михайловичу и Настасье, Михайловой жене (о появлении в волости фальшивых повесток и завещаний).  
**№ 303\***. От Ондрия Михайловича к Пучне.  
*Д 32.* **№ 302\***. Просьба не допустить выдачи бессудной грамоты.  
*Д 33.* **№ 374\***. Сообщение о ситуации на таможене и требование решить вопрос о конях.  
*Д 34.* **№ 466\***. Сообщение об убийстве и грабеже.  
*Д 35.* **№ 928\***. Фрагмент отдельной грамоты.  
*Д 36.* **№ 496\***. Сообщение о “находе” (грабительском нападении).  
*Д 37.* **№ 495**. Долговой список.  
*Д 38.* **Ст. Р. 2\***. От Кузьмы к его сыну Исаку и к другим (о ценах на соль).  
*Д 39.* Без индивидуального разбора: **№ 12\***, **18\***, **28\***, **40\***, **96\***, **126**, **127**, **166\***, **244\***, **299\***, **304\***, **309**, **312\***, **373\***, **402\***, **464\***, **465\***, **467\***, **473/468/472\***, **543\***.

Приложение 1. Из пергаменных и бумажных грамот

*Д 40.* Список убытков новгородцев (1412 г.).

*Д 41.* Грамота Пскова Колывани (1418–19 гг.).

Приложение 2. Текст церк. характера.  
*Д 42. №930\**. Заговор-молитва против лихорадки.

# СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТЯНЫМ ГРАМОТАМ

(из раскопок 1951–2003 гг.)

## Объем материала

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что приводимый ниже словоуказатель отражает не в точности ту же самую совокупность текстов, которая содержится в настоящей книге. Дело в том, что жанр словоуказателей к хрестоматиям имеет лишь ограниченную ценность — из-за неизбежной субъективности в отборе текстов. Такие указатели полезны в основном лишь для учебных целей; для них по существу необязательно даже такое свойство, как полнота (т.е. охват не только редких, но всех без исключения словоформ).

В настоящей книге реализовано другое решение: дан полный словоуказатель ко всем известным к концу 2003 г. берестяным грамотам, содержащим древнерусский или церковнославянский текст, — независимо от того, вошли они в нашу выборку или нет. Из других источников в словоуказатель внесены только надписи на бытовых предметах (деревянных бирках, пряслицах, предметах домашнего обихода), опубликованные в томах НГБ (I: 44–49; VIII: 81–86; IX: 112–118), а также надписи № 42а и 42б (см. Б 38 и Б 22) и свинцовая грамота № 1 (НГБ V: 154–155); по своему характеру все эти документы весьма близки к новгородским берестяным грамотам. (Но надпись № 2 не внесена, поскольку она в действительности относится к другой категории — к надписям на цилиндрах, см. А 26.)

Таким образом, из отраженных в словоуказателе словоупотреблений небольшая часть (менее 2%) извлечена из тех маленьких фрагментов, которые не включены в нашу выборку. С другой стороны, тексты части приложений (а именно, статьи А 26, 27, 28, Б 38, 39, 40, 134, 135, Д 40, 41) в словоуказатель не входят.

Как и в самой книге, берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; для остальных перед номером дается символ города: Ст. Р. (Старая Русса), Город. (“Рюриково” Городище), Торж(ок), Пск(ов), Смол(енск), Вит(ебск), Мст(иславль), Твер(ь), Мос(ква), Звен(игород Галицкий). Свинцовая грамота № 1 обозначается Свинц. 1, надписи — надп. + номер, деревянные счетные бирки (НГБ VIII: 81–86) — д. + номер. При перечислениях вместо полных записей типа *Ст. Р. 5*, *Ст. Р. 7*, *Ст. Р. 12* в словоуказателе даются сокращенные типа *Ст. Р. 5*, *7*, *12*.

Словоуказатель не отражает грамот, написанных на неславянских языках (№ 292, 488, 552, 753); не отражен также прибалтийско-финский материал грамоты № 403. Не включаются в словоуказатель цифры, отдельные буквы (в составе азбук или упражнений) и склады (в составе упражнений). Из словоформ, выделяемых из текста лишь предположительно (в основном это словоформы, от которых сохранился лишь фрагмент), в словоуказатель включены только некоторые.

Словоуказатель непосредственно соответствует тому чтению и толкованию грамот, которое принято в настоящей книге (часть “Тексты”). При этом во многих случаях грамматическая и семантическая информация, содержащаяся в словоуказателе, более эксплицитна, чем в “Текстах”, т.е. она может помочь в понимании соответствующих мест в грамотах (это в особенности существенно для грамот, не разбираемых в настоящей книге индивидуально).

### Структура словоуказателя

Принципы подачи материала и организации отдельной статьи — в целом те же, что в сводном словоуказателе тома НГБ VIII; их подробное изложение содержится на с. 260–265 указанного тома. Мы позволяем себе не излагать здесь эти принципы заново, напомнив лишь, что заголовочные формы даются в нормализованном позднедревнерусском виде, и указав те немногочисленные особенности оформления, которые отличают настоящий словоуказатель от помещенного в НГБ VIII.

1. От основного массива отделен материал грамот, написанных по-церковнославянски (список грамот, отнесенных нами — до некоторой степени условно — к данной категории, см. на с. 823). Этот материал помещен в конце словоуказателя, в качестве его особой маленькой части. Такое разделение позволяет освободить основную часть словоуказателя от значительного числа лексических и грамматических элементов, явно чуждых собственно бытовой письменности (например, *аще, врата, кгда, присно*, повелит. *придѣте*, причастие *явши* и т. п.).

Грамоты, содержащие лишь списки имен, даже если они имеют церковное предназначение, не выводились из основного массива — с тем, чтобы по возможности не разбивать имена собственные на разные категории.

Разумеется, в основной части словоуказателя некоторые церковнославянские слова все же присутствуют, поскольку они изредка встречаются и в обычных грамотах. Те из них, которые встретились только в грамотах, данных в настоящей книге под рубрикой “Тексты церковного характера” (или в грамотах № 62, 503, 549), имеют помету *церк.*

2. Изменения в записи словоформ. В записи заглавного слова статьи *ь* между согласными опускается в настоящем издании в следующих случаях: если он стоит после шипящей (но не в составе суффикса *-ьск-*, *-ьств-* или *-ьц-*) или перед *н* (но не в сочетании *льн*), а также в словах *Дмитръ, пшеница*.

При записи словоформы, сохранившейся лишь частично, в качестве знака обрыва используется не дефис, а троеточие (кроме случая, когда в словоформе недостает всего одной буквы), например: *покло...*, *...клонь* (но *поклон-*, *-оклонь*).

В отличие от НГБ VIII, ниже в словоуказателе соблюдено различие графем *о* и *о*, *е* и *е*. Воспроизводятся и очные *ѳ*, *ѳ*, а также надстрочные точки. Буква *і* передается в соответствии с традицией как *і* (укажем, что *і* в наших текстах встретилось только в грамоте № 311); *ї* передается как *ї*.

Способ передачи надстрочных букв, титл и цифр — такой же, который описан в § 0.5 (пункт 2); там же см. о значении скобок.

Для часто встречающихся слов (предлогов, союзов, местоимений, глагола *быти*) ради упрощения в словоуказателе может не приниматься во внимание знак [ ]; например, после записи *на* приводятся номера как тех грамот, где содержится *на*, так и тех, где содержится *[н]а*, *н[а]* или *[на]*. Этот же прием допускается в отношении любых словоформ, повторяющихся в пределах одной и той же грамоты.

В названиях словарных статей запись типа *Нѣж(е)нецъ* (с внутренними скобками) заменяет более полную запись с «или»: *Нѣжсенець* или *Нѣжсенець*.

3. Изменения в пометах. Вместо двух разных помет: *личн(ое имя)* и *прозв(ище)* — используется только одна: *личн(ое имя)*. Как показал опыт, попытки отличить прозвище от обыкновенного личного имени, не имея никаких или почти никаких сведений о жизни его носителя (в особенности о наличии у него других имен), дают слишком субъективные результаты.

Введена новая помета *по мужу* (т. е. наименование жены по мужу) — для имен собственных типа *Радковаа, Ташинаа, Иваньяа*. Эти имена выделены в отдельные словарные статьи (в НГБ VIII они включались в состав статьи соответствующего притяжательного прилагательного).

Пометы *наст.* и *буд.* заменены единой пометой *през(енс)* — чтобы устранить неоправданное осовременивание др.-р. грамматической системы.

Помета *буд(ущее) предш(ествующее)* заменена на *предпол(ожительное наклонение)* — в соответствии с § 3.29, 4.17. О помете *церк.* см. выше (п. 1).

Ссылки на грамоты, разделенные на части «а» и «б» (§ 1.4), даются с этими литерами, например: *почты* 218а. Но для грамот № 390 и Ст. Р. 21, где часть «б» очень мала, выписывается только литера «б», а вместо 390а, Ст. Р. 21а дается просто 390, Ст. Р. 21.

4. Чаще, чем прежде, словоформы приводятся с элементами контекста; в первую очередь это относится к словоформам, наиболее интересным с семантической или грамматической точки зрения. Несколько чаще даются переводы (для многозначных слов указываются лишь те значения, которые реально встретились в имеющемся материале). Эти добавления слегка увеличивают общий объем словоуказателя, но зато они в ряде случаев упростят работу читателя (в особенности лексикографа).

В словоуказателе любые сведения, которые даются в скобках после номера грамоты, относятся (если прямо не оговорено иное) только к одной этой грамоте (а не к серии грамот, номера которых выписаны подряд).

Номера грамот раннедревнерусского периода даны курсивом.

Алфавитный порядок букв (буква, записанная в скобках, считается занимающей то же алфавитное место, что и предыдущая):

а, б, в, г, д, е (ё), ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, я (ѧ).

Пробел трактуется как единица, занимающая в этом ряду место перед а.

### Сокращения

аор(ист)	ж. — женский род
буд(ущее)	жит. — существительное из категории имен жителей
В. — винительный падеж	Зв. — звательная форма
Вит. — берестяная грамота из Витебска	Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого
вм. — вместо	знач(ение)
возм. — возможно, но менее вероятно	И. — именительный падеж
вопросит(ельное)	инф(инитив)
г. — глагол	кр. — краткая (нечленная) форма
геогр. — географическое название или производное от него прилагательное	личн(ое имя)
Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища	м. — мужской род
д. — деревянная “счетная” бирка (“доска”)	М. — местный падеж
Д. — дательный падеж	маловер(оятно)
дв. — двойственное число	межд(ометие)
ед. — единственное число	мест(оимение)

- мн. — множественное число  
 Мос. — берестяная грамота из Москвы  
 Мст. — берестяная грамота из Мстислава  
 н. — наречие  
 надп. — надпись  
 наречн. — в наречном значении  
 наст(оящее)  
 неопред(еленное)  
 несогл(асованное)  
 относит(ельное)  
 отч(ество)  
 ошиб(очно)  
 п. — прилагательное  
 пвл. — повелительное наклонение  
 перф(ект)  
 плюскв(амперфект)  
 по мужу — наименование жены по мужу  
 повтор. — повторение одной из предшествующих букв (вместо нужной буквы)  
 полн. — полная (членная) форма  
 порядк(овое)  
 предвосх(ищение)  
 предл(ог)  
 предпол(ожительное наклонение)  
 през(енс)  
 прит(яжательное)  
 прич(астие)  
 прич. през. — действительное причастие презенса  
 прич. прош. — действительное причастие прошедшего времени  
 прич. страд. — страдательное причастие прошедшего времени  
 Пск. — берестяная грамота из Пскова  
 Р. — родительный падеж ранн(едревнерусское)  
 с. — средний род  
 см. — смотри  
 Смол. — берестяная грамота из Смоленска  
 сокращ. — сокращение, сокращенно  
 сосл(агательное наклонение)  
 ср. — сравни  
 сравн(ительная степень)  
 Ст. Р. — берест. грамота из Старой Руссы  
 счетн. — сочетание с числительными *два, оба, три, четыре, полтора*  
 Т. — творительный падеж  
 Твер. — берестяная грамота из Твери  
 церк. — встретилось только в грамотах церковного содержания (но не с чисто церковнославянским текстом; подробнее см. выше)  
 част(ица)  
 числ(ительное)  
 1, 2, 3 (перед ед., дв., мн.) — обозначения лиц глагола

Возможны также и другие, непосредственно понятные сокращения.

### Условные знаки

- |   |   |
|---|---|
| × раз   | [ ] <i>при цитировании словоформ</i> : неоднозначно читаемая часть словоформы |
| конец строки в грамоте  | ( ) <i>при цитировании словоформ</i> : утраченная часть словоформы            |
| граница между подстатьями   | < > запись в стандартной орфографии   |
| ! обратить внимание на ошибку в написании   | { } лишняя буква (написанная по ошибке)                                       |
| <i>NB</i> обратить внимание на особенность написания, которая, возможно, имеет фонетический источник или является гиперкорректной | ..., (...) место обрыва   |
| ? ненадежно   | - <i>при цитировании словоформ</i> : знак утраты одной буквы                  |
| * фонемный состав заглавной словоформы ненадежен  | ≅ знак переноса   |
| Δ <i>внутри статьи</i> : грамматическая форма неизвестна; <i>перед статьей</i> : неизвестно, какой лексеме принадлежит            | <i>курсив</i> в номерах грамот — ранняя (XI – нач. XIII в.) грамота           |

Более полное объяснение условных знаков (с примерами) см. в НГБ VIII, с. 260–265.



- а союз — saepissime
- а ни союз 99
- а чи (или а ци) см. ачи (или аци)
- абно (ранн. -бън-) союз 'коль скоро', 'если': абно же 893
- абгы союз 163; — ср. обыша
- авиничь м. отч.: Р.ед. у Авиници (ци вм. ца) 278 (возм. Р.мн., с ци вм. ции или ць)
- аврамъ см. Оврамъ
- аксова м. (бранное слово, букв. 'сователь яйца'): Зв.ед. аесово Ст. Р. 35 б
- аже и ажъ (из-за смешения е и ь эти варианты трудноразличимы), союз: аже 30, 166, 188 (?), 197, 286, 370, 414, 422, 478, 519, 709, 714, 752, 933, Ст. Р. 10, Торж. 19, Твер. 2, аж[е] 363 (е переправл. из у?), Смол. 8, ажъ 65, 578, 675 (?), 731, 755, 771, 790, аж[ъ] 638; — ср. оже
- аже бгы союз 752, ажъ бы 487
- аже ти союз 102, 531, ажъ ти 723, ажо ти 815 (возм. 'если тебе'); — ср. оже ти
- аже то союз 745, [а]же то 736а; — ср. оже то
- азгутъ (ранн. Азь-) м. личн.: М.ед. на Азьгоутъ 526
- азъ см. азъ
- акосово см. Окосово
- акгы союз 752
- али союз 65, 118, 295, 424, 644, 673, 732, 804, 850, 886, Торж. 10, Вит. 1 (2х)
- али ти союз: 893, Ст. Р. 15 (возм. 'если тебе'), Ст. Р. 28, Торж. 8 (возм. 'если тебе'), ал[и] ти Смол. 12 (возм. 'если тебе'), ал[и] т[и] 754 (?), ааи (!) ти 723
- алюевичь м. отч.: Р.мн. оу Алюевичь 138
- ала союз 'или же', 'а иначе' 890; — ср. ола
- аминъ межд. 610
- Апа жс. личн.: Р.ед. ѿ Ане 531; Д. Анъ 477, ка Ан[и] 377
- Анастасиѧ жс. личн. (церк.): И.ед. [А]настиѧ (!) 508а (возм. от Анастиѧ)
- ангелъ (ранн. аныг-) м. (церк.): В. счетн. шестокрї|ленаѧ англа 2 — 549
- андрѣи (ранн. Анъ-) м. личн.: Р.ед. ѿ Андрѣѧ 724 (возм. от Ондрѣи); — ср. Ондрѣи
- ани см. а ни
- ано союз 530 (?), 920
- анфимъ см. Онфимъ
- асафъ м. личн.: Т.ед. съ Асафъмъ 605
- ати и ать, союз: ати 527, 890, ате Твер. 5 (?), а[т]- 754 (вероятно, стояло ате [или ать], а не ати); — ср. оти (отъ)
- ати но и ать но, союз 'если', 'если же': ати но Ст. Р. 7 (?), атно 318
- ать союз 'но', 'однако' 681 (?) (возм. а ть <то>)
- ать ти союз 'ан', 'но', 'однако же' 907
- ать ти союз 502
- Афанасъ см. Офанасъ
- Афимья см. Офимья

**ачє союз** 777, атче 109; — *ср.* оче  
**ачє ли ти союз:** а[ч]е ли ти 724  
**ачє ти союз** 793 (*возм.* ‘если тебе’)  
**ачи (или аци) союз:** ачи 644, аци 68, 624, 800  
**ачи ти (или аци ти) союз:** ачи ти 893, аци ти 794  
**ачи то ти союз** 820

## Б

**баба жс.** ‘бабка’: *Д.ед.* к бабѣ 578  
**Бабино с. геогр. (?)**: *М.ед.* на Бабине 761 (*возм. М.ед. м. от п. прит.* Бабинь)  
**бабинь п. прит.** ‘бабкин’: *И.ед. м.* бабинь прасльнь надп. 23  
**Бабинь п. прит.:** *Р.мн.* з Бабиниъ (се)ла 1; *см. также* Бабино  
**батько м.:** *Д.ед.* батку 290  
**бєбръ м.:** *Р.мн.* бєбрѣв[ъ] 721, бьбороко (к *вм. в*) 7 (*возм. бьборо ко...; возм. бьбороко* — *Р.мн. от* бєброкъ); *Т.* бєбры 600; — *ср.* бобрь  
**бєз см.** бєзь  
**бєздыщина жс.** ‘выморочное имение’: *М.ед.* сѣ[д]ишь на бєзаты[щ]инѣ 3  
**бєзаконіє с.:** *Р.ед.* бєзаконіа 317  
**Бєздѣдъ м. личн.:** *И.ед.* Бєздѣде 788  
**бєземникъ м.** ‘безземельный крестьянин’ (?): *Р.В.мн.* бєземниковъ 96  
**бєзмѣнь м. (мера веса):** *В. счетн.* со цєтыри бєзмене 439  
**Бєзубаа жс. личн.:** *И.ед.* Бєзубаа *Ст. Р.* 21  
**Бєзубаа жс. по мужу:** *Р.ед.* оу Бєзубее *Ст. Р.* 22  
**бєзумьє с.** ‘неразумие’: *Т.ед.* своимъ бьзоумьємъ 752  
**бєзь (ранн. без) предл. (с Р.):** бєзь 1, 10, 17, 272, 293, 320, 609 (2×), 755, бєзо 130, 322, *Ст.Р.* 30, Твер. 2, бєзь 710 (бєзь девати), без 1, 99, 119, 526, 686, 736 б, 886, *Торжс.* 5, бьз 510, 630 (3×), б[ъ]з *Ст.Р.* 38, бєс 351 (бєс пєцали), 526 (бєс коунѣ), 631 (бєс полоу), 651 (бєс твьєго), б[єс] 758 (бєс пати), 775 (2×) (бєс куно, бєс куни), бє 394 (бє сорома), 686 (бє щєтыре), 710 (бє шести), бє (!) 349 (бє 5 коуно), бь 672 (бь сєбь), бє{в}з 466 (*предвосх. в:* бє{в}з вѣстѣ), бє(...) 851 (?)  
**Бєрвно см.** Брєвно  
**бєрєсто с.** ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’: *В.ед.* бєрєсто 27, [бєрєсто] 27; *Т.* з бєрєстомъ 40 (*NB ро во всех трех примерах*)  
**бєрєчи г.:** *през. 3 мн. (маловєр. 1 ед.)* а того нє бєрьгоу (‘этим пренебрегают’) 890  
**бєрковєскъ (ранн. бьрковьскъ) м. (мера веса):** *И.ед.* бьрковьскє *Ст.Р.* 20 (2×), [бь]рковьскє *Ст.Р.* 20, бєрковскє 701 (*рк исправл. из ре, ке исправл. из ко*), бьрко[в]-скє *Ст.Р.* 20, -ьрковьскє *Ст.Р.* 20, -[єрк]овскє 701, ...ковьскє *Ст.Р.* 20, б-----скє *Ст.Р.* 20, бьрков... *Ст.Р.* 20; *В.* со бєрєковєско 624; *Р.* бьз бьрковьска 630, бьз ьрковьска 630 (*пропуц. б*); *Т.ед.* бѣрковскомъ 184; *М.дв.* на доувоу (!) бьркъвьскоу 219; *Р.мн.* бьрковьско 630, бьрков... *Ст.Р.* 20; *И. счетн.* 2 бьрковьска *Ст. Р.* 20, 3 бѣрковьскє 718, 3 бьрковьск- *Ст. Р.* 20, цьтъри (!) бьрковьскъ 630; Δ [бєрьк|-вьскъ] (*или* [бєрь|--вьскъ]) 633, ...рковєска 212, ...вєскѣ 214 (?); *фрагменты:* *Ст.Р.* 26 (2×)

- БЕСУДНЪИ** *п.*: *И.ед. ж.* грамота бесуднаа 302; *В.* (гра)моту бесудную 251, грамоту бесудну- 137; *Д.* по бьсудной грамотѣ 366
- БЕСЫНЕСКЪ** (*ранн. -нъск-*) *м. личн.*: *М.ед.* на Баране на Бьсынъске 761
- БЕЩЕСТИТИ** *г.*: *през. 3 ед.* бьщести 67
- БЕЩЕСТЬЕ** *с.*: *И.В.ед.* ...цестие сво[е] 387 (?) (*возм. от почестьє*)
- БИРИЧЬ** *м.*: *Р.ед.* ѿ бирица 471; *Д.* биричю 578
- БИТИ** *г.*: *през. 1 ед.* челомъ бью 693, цоломъ бию 413, цоломъ бию 610, ...ию 305, целомъ бью 931, цоломъ бью 243; *3 ед.* цоло бие 362, цоло бие 301, челомъ бьє 97, целомъ [бьє](...) 32, целома бьєтъ 140, бьєтъ целомъ 102; *3 мн.* целомъ бью 31 (*маловѣр. 1 ед.*), бью цоломъ 694, цоломи (!) бию 301, чоломъ бью 307 (2×), челомъ бьютъ 313, бьютъ целомъ 94, чело бьютъ 311, бьютъ челомъ 157, бьютъ челомъ 248; *пвл.* беи чело 290; *2 мн.* бе[и]те 37; *перф. ед. м.* а се биль челомъ 309, биль че[ломъ] 303, биль ми 471; *мн. м.* били 156, 855
- БИТЬЕ** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) челомъ битиє 354, цолом биткє 491
- БЛАГОСЛОВИТИ** *г.*: *пвл. 3 ед.* благлови та  $\overline{\text{Бо}}\text{го}$  831 (*NB* отсутствие го); *аор. 3 ед.* се блгѣви 368; *перф. ед. м.* та благловило (*1 ед.*) 831 (*NB* отсутствие го)
- БЛАГОСЛОВЕНИЕ** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) блсѣвѣние 619, благсловл-иє 757 (*NB* отсутствие го);  $\Delta$  фрагмент: 543
- БЛЕЗОКЪ** *см.* близокъ
- БЛЕСТКА** (*ранн. бльстька*) *ж.*: *И. счетн.* бльстькѣ 2 — 660
- БЛИЗОКЪ** *м.* 'свойственник': *И.ед.* блез[о]ке 632 (*е в.м. и или от варианта блезокъ [ранн. блъз-]*); *Т.мн.* съ близокъ <-кы> 907
- БЛУДИТИ** *г.*: *сосл. ед. ж.* цо бѣ не блудила (о!) цого зра 129
- БЛУДО** *с.*: *И.ед.* блюдо 261 (*NB* лу); *И. счетн.* 4 блюда 264
- БЛЮСТИ** *г.*: *през. 3 ед.* оть блюдь <-де> 411; *пвл. 2 мн.* -людите 622
- БЛАДЬ** *ж.* 'meretrix': *Т.ед.* бладею <-дью> 531
- БОБАЧКА** *личн.*: *Р.ед.* у Бобачк[ѣ] 179
- БОБРЬ** *м.*: *В.мн.* бобры 420; *В.мн.* (?) бо[б]р[ы] 193; *Р.* бобровъ 420; — *ср.* бобръ
- БОБРЬ** *м. личн.*: *И.ед.* Бобро 45
- БОБЪ** *м.*: *Р.ед.* [г]рьчьскаго бобоу ('фасоли') 700
- БОГАТЫИ** *см.* небогатыи
- БОГОРОДИЦА** *ж.*: *Р.ед.*  $\overline{\text{Бцѣ}}$  (*церк.*) 906, 913,  $\overline{\text{стѣ}}$   $\overline{\text{Бце}}$  520; *Д.* сватее Богородице 705,  $\overline{\text{стѣ}}$   $\overline{\text{Бци}}$  519; *Д.* (*возм. Р.*)  $\overline{\text{Бци}}$  (*церк.*) 914
- БОГУСЛАВЪ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] Богусл[а]ла 261 (*NB* отсутствие в)
- БОГША** (*ранн. -гъш-*) *личн.*: ѿ Богош (*недопис.*) 114 (*возм. от Богошь*)
- БОГЪ** *м.*: *И.ед.*  $\overline{\text{Бо}}\text{го}$  831,  $\overline{\text{Бѣ}}$  831, а на то  $\overline{\text{Бо}}\text{го}$  944, да (*в.м.* даи)  $\overline{\text{Бо}}\text{го}$  497,  $\overline{\text{Бо}}$  дасть 481,  $\overline{\text{Бо}}$  дасте 148,  $\overline{\text{Бгѣ}}$  ... послухо былъ 675,  $\overline{\text{Бо}}$  послухъ 520, а соудить  $\overline{\text{Бѣ}}$  752, а  $\overline{\text{Бѣ}}$  за мѣздою 549, волено  $\overline{\text{Бѣ}}$  де (*в.м.* да) і ты 311, оце ю  $\overline{\text{Бо}}$  поемете 705; *В.* на Бога 310,  $\overline{\text{Бга}}$  503; *Р.* Бога дѣла 296,  $\overline{\text{Бга}}$  дѣла 850,  $\overline{\text{Ба}}$  дѣла 244, 474, 839,  $\overline{\text{Ба}}$  дѣла 283, [ $\overline{\text{Бг}}$ ] дѣла 889,  $\overline{\text{Б}}$  дѣла 725, отъ  $\overline{\text{Ба}}$  901,  $\overline{\text{Бга}}$  сѧ бои(те) 622,  $\overline{\text{Ба}}$  сѧ боаць 548,  $\overline{\text{Бо}}\text{го}$  (го!) сѧ боа 881; *Д.*  $\overline{\text{Бу}}$  520, волно  $\overline{\text{Бу}}$  и тоб[и] 757, а то  $\overline{\text{Бго}}$ ви и тобъ 944; *Т.* прѣдъ  $\overline{\text{Бѣ}}$ мо 317; *М.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304, на Бозѣ пол(о)жено и на васо 414, положено на  $\overline{\text{Бѣ}}$  и на тобе Пск. 7

- Божии** *п. прит.:* *И.ед. м.* рабъ  $\overline{\text{Бжи}}$  519, рабо  $\overline{\text{Бжи}}$  138, бъ (*вм.* рабъ)  $\overline{\text{Бжи}}$  42; *В.* гнѣ (*вм.* гнѣвъ)  $\overline{\text{Бжи}}$  317; *И.ед. ж.* Божѣа вола и твоа Пск. 6
- бои** *м.* 'побои' *В.ед.* 725
- Болда** *личн.:* *Р.ед.* у Болъдѣ 568
- Болдыкиня** *п. прит.:* *И.ед. м.* Болдыкине 521
- боле** *п. сравн.* 550, 601, *Твер. 1,* бол[е] 777 (?), боль 198, 366
- болии** *п. сравн.:* *Т.ед. м.* болшимо 622; *И.В. дв. с. (?)* [б]ол[ъ]шии 866; *И.мн. ж.* большѣ 438; *кр. В.ед. с.* во боле *Звен. 2;* *И.ед. ж.* болшии 155;  $\Delta$  болша 59
- Бологже\*** *с. геогр.:* *И.ед.* Бологожъ (<гъже) 390
- $\Delta$  болого(...) 227
- болотыце** *с.:* *В.ед.* на болоце 928; *Р. з* болоцьца 928
- Болсино** (*ранн. Бълч-*) *с. геогр.:* *М.ед.* в Болъсинѣ селѣ 568
- больныи** *п.:* *кр. В.ед. ж.* а ныне слышю боленоу сестроу 705
- больш-** *см.* болии
- боранъ** *м. И.В.ед.* 136
- Боранъ** *м. личн.:* *В.ед.* Борана 124; *Д.* ко Борану 690; *М.* на Баране 761 (*NB* а после б)
- борецъ** *м.* 'сборщик податей': *И.ед.* бориць 463 (2х) (*NB* и); *В.* борь[ц]ѣ 68; *Р.* борца 463, бороце (е!) 318 (*возм. Р.ед. от* борца, а не от борець)
- борже** (*ранн. бърже*) *п. сравн.:* бърже 891
- борзо** *п.* 131, бороз[о] 920
- Борзъ** (*ранн. Бързъ*) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Бърза 850
- борзъи** (*ранн. бърз-*) *п.:* *кр. М.ед. с. (наречн.)* в[ъ борзъ]ѣ 613, въ бъръ[з]- 332а, в бързъѣ 176, въ борозе 717, во борожь 682 (*NB* ж), въ борзъ 724, во брозъ 731 (*NB* ро), на борозъ *Твер. 2,* на борзъ *Твер. 2,* на борзе Пск. 7, на борзи 32, 646, на б[ор]... 645; *М.мн. (наречн.)* ...рзъхо 829
- Бориско** *м. личн.:* *Р.ед.* оу Бориска 138
- Бориславъ** *м. личн.:* *Д.ед.* Бориславъ 390
- Борисовичъ** *м. отч.:* *Д.ед.* Борисо... 15 (*возм. от* Борисовъ *п. прит.*)
- Борисоглѣвъ** *м. геогр.* 'церковь Бориса и Глеба': *Т.ед.* подо Борисоглибому 690
- Борисъ** *м. личн.:* *И.ед.* Борисе 806, Бор[исе] 343; *Р.* Бориса 49, 906, отъ Бориса 714, ѿ Бориса 43, 263, 579, ѿ Бъриса 237, оу Бо[р]иса 701, 8 Бориса 671, 935; *Д.* къ Борисови 742, къ Борисъ 819, ко Борисоу 581; *Т. з* Борисомо 744
- Боришковаѣ** (*ранн. -шьк-*) *ж. по мужу:* *Р.ед.* оу Боришьковее *Ст. Р. 21,* оу Боришкее *Ст. Р. 22*
- $\Delta$  [б]орови[ц]ки (*вероятно, п. геогр.*) 254
- бортникъ** *м.:* *И.ед.* бортико ('пасека', *малOVER.* 'бортник') *Твер. 5 (пропуц. н)*
- борть** *ж.:* *И.ед.* бороть 390; *В.* борте *Твер. 5*
- боръ** *м.:* *М.ед.* на бору 521 (*возм. собственное*)
- Бората** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Борате 819
- бочка** *ж. И.ед.* Ст. Р. 2
- Боана** *м. личн.:* *Р.ед.* оу Боана 509, ж Боана 516; *М.* на Боанѣ 526
- боатиса** *г.:* *през. 2 ед.* (Ба не бѹишиса 548; *пвл.* не боиса 286, не боиса 749; *2 мн.*  $\overline{\text{Бга}}$  са бои... 622; *прич. през. ед. м.*  $\overline{\text{Бого}}$  (!) са боа 881; *мн. м.* Ба са боаць 548

- братанъ** м.: *Р.ед.* у братана 938; *Д.* братану 519
- братень** (*ранн.* -тън-) *п. прит.*: *М.ед.* м. въ братни долгъ 235; *И.мн.* м. братъни холопи 907
- братецъ** (*ранн.* -тъц-) м.: *Зв.ед.* братьче 605, браце 531
- брати** г. *инф.* 266; *пвл.* 2 дв. [б]ерита *Ст. Р.* 12; Δ бери(...) 836 (?)
- Братила** м. *личн.*: *Р.ед.* о[тъ Брат]илъ 803; *Д.* къ Братиле 934
- братиловичъ** м. *жит.*: *Р.мн.* ѿ братиловиць 361
- Братонѣгъ** м. *личн.*: *Р.ед.* оу Братонѣга *Ст. Р.* 36
- Братонѣжко** (*ранн.* -жѣк-) м. *личн.*: *Д.ед.* къ Братонѣжкоу 745
- братъ** м.: *И.ед.* брате 570 (2×), 806, брат[ъ] 749, -ратъ 618; *Зв.* брате 414, 531 (3×), *Ст. Р.* 35 б, братъ 68, 82, 765 (2×), [б]ратъ 675, [б]ра[тъ] 829; *В.* братъ 752; *Р.* брата 219, 278, 403, оу брата 907; *Д.* братоу 344, 818, брату 5, 122, 129, 283, 318, къ братоу 605, ко брату 178, 765, къ братж 296; *Т.* со братомъ 73, братомъ 528, з братомъ 496; *М.* на брате 92; братом- (*Т.ед.* или *Т.дв.*) 487; Δ бра<sup>т</sup> 18
- Братыша** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Братыши 410 (*возм.* от Братеша)
- братыя** жс. *собр.*: *Зв.ед.* братье 724, брат[ъ]е 724; *Д.* бра<sup>т</sup>ъ 274, [бра]-ии 42, къ братыи и дрѣжине 724, къ бѣратыи 49, къ вохѣи [б]-ат[ъ]- 433 (?); *Т.* со братьею 240, з братьею 136, со бра<sup>т</sup>кю 250, съ брат<sup>н</sup>еею (*т.е.* -тею *исправлено* на -тиею) 289, со братию 276, <sup>с</sup>з братѣю 417, з братыи 297, з бра... 96 (*от* братыя или братъ), ...тьею 34
- Братата** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Брататъ 421
- Брѣвно и Бѣрвно**, (*ранн.* Бѣрвно) м. *личн.*: *И.ед.* Бѣрвнъ 808 (*маловѣр. нарицат.*)
- Бриханичъ** м. *отч.* или *жит.*: *И.мн.* Бриханици 871 (?)
- броня** (*ранн.* бръна) жс.: *И.мн.* брони 138; *В.* брънѣ 332а; *Р.* бръне 750; *М.* на бр[ъ]на-хо 750
- брусъ** м.: *И.ед.* брѣсе 384
- Будиша** м. *личн.*: *И.ед.* Бѣдиша 663; *Д.* Боудише 888
- Будота** *личн.*: *Р.ед.* оу Боудотъ 509
- бумажникъ** м. 'ватный тюфяк': *И.ед.* бѣмажнико 138
- бургальскыи** п. (*знач.* ?): *Р.ед.* с. мыла ... боургалскога 288
- бурьи** п. (*конская масть*): *В.ед.* м. бж{ръ}рьи 160
- Буяковъ** п. *прит.*: *Р.ед.* м. оу Боуакъва брата 219
- бѣела** жс.: *В.мн.* [б]целы Твер. 5 (*возм.* [в]целы), бч... 766
- бы и бѣ**, *част.*: бѣ 469, би 618 (?), хота бы 489, бы хота 317, ажъ бы 487, да бы 528, дати бы 389, дад бы 413, ино бѣ 19, то бы 528 (2×), то бѣ 282, надо бы 19; *см.* также абы, обьша, что бы и быти (*аор.*)
- бывати** г.: *инф.* (...)бывать 18 (*возможно, имелась еще приставка*)
- Быковщина** жс. *геогр.*: *В.ед.* Быковщи[н]у 477; *М.* в Быкощинѣ 477 (*NB* отсутствие в)
- быти** г.: *инф.* быть 68 (*NB* у) (?); *наст.* 1 ед. жсми 23, 578, жсми 4, 23, 140, 154, 244, 282, 314, 345, 358, 520, 749 (2×), жсми 53, жсми 119, 198, 336, 384, 413, 420, 525, 638, 697, 710, 724, 736 б (2×), 752, 779, 814, 819, 831, 892, *Торж.* 18, жс[ъ] 362, 482, 826, [жс]м[е] 480, жсми 296, 682, жс[ъ]м[ъ] 226 (*возм.* 1 мн.), жс[ъ]м[ъ] 679, [е]с[ъ]м[ъ] 800, жсми 689 (5×), жсми 131, жсми 692, жсми 934, жсми 222, 731, жсми 359, жсми 231,

723, 834, *Торж.* 2 (*малOVER. 1 мн.*), ксьмо 259, есьмо 226, ксемь 937, ксемо 64 (*возм. 1 мн.*), 196, есемо 131 (*малOVER. 1 мн.*), 415, 644 (2×), *Ст. Р.* 31, 37, ксем- 170 (*возм. 1 мн.*), [ксем]- 196 (?), ксомь 178, ксомо 211, есмъла (*вм. есмь имъла*) 752; *также слитно с отрицанием:* несми <нъ-> 820; 2 ед. кси 4, 15, 25, 30, 99, 102 (2×), 105, 129, 135, 142, 157, 195, 282, 311, 352, 370, 400, 445 (2×), 446, 477, 482, 610, 754, 931, еси 272, еси 25, 105, 109 (2×), 112, 113, 118, 238, 336, 413, 421, 483, 528 (4×), 531 (3×), 550, 581, 582, 583, 605, 615 (2×), 618, 627, 644, 665, 705, 711, 732 (2×), 736а (2×), 752, 776, 831 (2×), 850, 877 (2×), 909, 915, 920, *Ст. Р.* 4, 8, 30, *Пск.* 7, *Вит.* 1 (3×), ксь 314, ксь 446; *см. также* си; 3 ед. е 705 (*оце е тобе н[е] годена*), 709 (*аже ти е по съпехо*), 815 (*[л]ега ми е*) (?), 936 (*[а] т[о] е*) монъ (?), ксть 19, 60, есь 8, 10, 296, 736а, 752, 819 (2×), есте 163, 548, 683, *Пск.* 6, есте ли 717; *см. также* ели и (*слитно с отрицанием*) нъ; 1 дв. есвъ 605; 2 дв. еста 449, 510 (2×), [еста] 449; 1 мн. ксме 361, ксме 281 (*возм. 1 ед.*), есме 929, есме 670, 854, 870, ксьмь 248 (2×), ксми 370 (2×), (к[с]ми 20, ксомо 357, к[с]... 691, се см[ь] 150 (?), есмы 872, *Город.* 1; 2 мн. ксте 878, 949, *Пск.* 6, к[с]те 693, есте 424, 497, 697, есь 510; 2 мн. или 3 ед. есь 252 (2×; *скорее 3 ед.*), 603; 3 мн. су 19, соуть 657; *буд.* 1 ед. боудоу 531, 752, 831, бѣдѣ 59, буду 37, 68, 131 (2×), *Твер.* 2; 2 ед. будешь 363, 578 (2×), будеш[е] 948, боудыше *Пск.* 6, будыше 616, будешъ 358, буше (!) 277 (?); 3 ед. боуде 527, 852, [б]оуде 850, не боуде 478, 745, не боуд[е] 227, бѣде 295, 414, 771, бѣд[е] 724, буде 19, 147, 272, бу[д]е 353, не буде 18, 271, 374, будь 68, 411 (?), боу[д]ет[ь] 901, боудеть 550, 831, боудете *Смол.* 12, бѣдете 414, не буд[е]ть 844, будете 530, *Пск.* 7, будеть 370, не будеть 519; 2 мн. не боудеть 893; 3 мн. боудоу 531 (3×), [б]оу[д]оутъ 893; *нвл.* боуди 558, 566, *Пск.* 6, бѣди 351, 731, буди *Твер.* 2; 3 ед. бѣди 213, буди 178, бѣди 241; 3 ед. (?) буди 345; *аор.* (*в составе формы сосл.*) 1 ед. быхъ 610, 724, бы[хъ] 847, быхо 705; 2 ед. бы *Город.* 1 (*въдалъ бы*); 3 ед. бы 752 (*бы ... приткль*), бы (*приобретающее функцию частицы*) 752 (*аже бы ти годьнъ*); 3 мн. (*приобретающее функцию частицы*) быше <бышь> 809 (*окънъ быше*); *имперф.* 3 ед. бышь <бъше> 510, [б]ешъ <бъше> 831; *перф. ед. м. а* были 131, азъ были 705, были 178, 300, [б]ыле 453, азо ... былъ 548, былъ ... а 675, кси былъ 195, былъ 4, 366, 675, 724, было кси 23, было а 502, было 213, азъ ... бы<sup>т</sup> 496; *ж.* была 227, [б]ыл[а] 276, не была 32; *с.* было 131, 135, 211, 363, 538, 724, б[ы]ло 754; *мн. м.* были 724;  $\Delta$  *фрагменты:* 59, 177, 375, 483, 665, 714, 749, 756, 781, 893, *Смол.* 13

**БЪШЬ** *см.* быти (*аор.*)

**БЪЖАТИ** *г.:* *перф. мн. м.* нъ бѣжали 222

**БЪЖИЧЬСКЪИ** *п. геогр.:* *И.ед. ж.* 30 гр(и)вънъ бѣжи-|ькаа 718

**БЪЛА** *ж.:* *собир.* 'белычи шкурки' — *И.* бела 322 (?); *В.* про белоу *Пск.* 6; *Р.* (половина [б]еле 225, 40 бѣле 52, [бѣль 18 сѣр]ь[ц]ьвъ 683 (?); *Д.* (*малOVER. Р.*) беле *Пск.* 6; *М.* во бѣлѣ 722 || 'белка', 'бела' — *см.* бѣлка

**БЪЛИЛА** *мн. с.:* *Р.* бѣлилъ 288

**БЪЛКА** *ж.* 'белка' (*зверек, шкурка*), 'бела' (*денежная единица*) (*часть форм — от бес-суффиксального бѣла*): *И.ед.* бѣлка 403, [бѣ]лка 63, белка 406, ...[л]ка 1, била (*знач. ?*) 230; *Р.* полуторѣ бѣлки 403, польъ 3 бѣл (*сокращ.*) 179; *Д.* по бѣлкѣ 1, по бѣлки 136; *Р.мн.* бѣль 358, -ѣл[ь] 179, бѣло 2, 278 (3×), бело 218а, 410, бѣль 223 (2×), было 52, 410 (3×), би[л]ь 754, било 260 (3×), блъ 1, б<sup>л</sup>ь 1 (13×); *Р.мн.* (?) бѣль 471; *И. счетн.* 2 бѣлѣ 403, 2 бѣли 2, 2 бѣли 406, 3 бѣлѣ 179, три бл(-) 1, чѣть[р]и бѣли 223, 4 бѣле 92, 2 бѣлоки 2;  $\Delta$  бѣлки 369, бѣле (*знач. ?*) 55 || *знач. не установлено* ('бела' или 'беление, отбелка') — *В.ед.* на бѣлкоу 288 (2×), на другоую бѣлкоу 288

- бѣлѣи** *п.*: *кр. И.ед. ж.* бѣла росомѣха 2; *И.В. счетн. с.* три бѣла 429  
**бѣлѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу бѣлого 539  
**бѣлѣина** *м. личн.*: *И.ед.* бѣлына 351  
**бѣльскѣи** *п. геогр.*: *В.ед. м.* дѣака бѣльскаго 610  
**бѣшковоѣ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу бѣшкова 186

## В

- ва** *см. вы (дв.)*  
**Вавула** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Вавулы 310  
**Вавасаѣ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Ваиваса 130  
**Валитѣ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Валита 130  
**Валтырѣ** (*ранн. -лѣт-*) *м. личн.*: *Д.ед.* Валтыроу 881  
**Валфоромѣи** *м. личн. (церк.)*: *Р.ед.* Ва[лѣо]р[о]меѣ *Смол. 5/7*; — *ср.* Волфромѣи, Олфоромѣи  
**Ванко\*** (*ранн. -нѣк-*) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Ваноукоу 87 (*предвосх. оу*); — *ср.* Иванко  
**Варвара** (*ранн. -рѣв-*) *ж. личн. И.ед. 915-И*, [В]арвара 561; *В.* Варъвароу 560; *Р.* сѣѣ Варъварѣ 657, сѣѣ дѣла Варъварѣ 657 (*пропуц. а*), Варвары *Смол. 10*; *Д.* (*возм. Р.*) Вррѣварѣ (рр!) 913  
**варити** *г. инф. 3*; *през. 2 ед.* н[е] в[аришь] 3; *пвл.* вари 3; *перф. ед. м.* вариле (1 ед.) 689  
**Варминѣ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Вармина сѣна 249  
**варажѣскѣи** *п.*: *Д.* (*число неизв.*) къ вараж... 851  
**Василевѣ** *п. прит.*: *Р.ед. ж.* с Василевы рыбы 169; *И.мн. м.* Василевѣ 169  
**Василии** *м. личн.*: *И.ед.* Василен 699, Васил... 553; *Р.* ѿча Васильѣ 906, у Василиѣ 318, ѿ Василѣ 263; *Д.* Василию 519, ко Василию 276, къ Василью 135, ко --силью 67, Василею 580; *Т.* с Васил[ѣ]ѣмъ 25; — *ср.* Василь  
**Василь** *м. личн.*: *И.ед.* Ва[си]лѣ 496; *Р.* ѿ Василя 160, 8 Василя 935; *Д.* къ Василеви *Ст. Р. 15*, къ Васильви 9; *М.* на Васи{и}лѣ 355; — *ср.* Василии  
**Δ Васил[ѣ]...** 188  
**Васильевѣ** *ж. по мужу*: *Д.ед.* ко Васильевии 67  
**Васильевичѣ** *м. отч.*: *Д.ед.* Василикѣвицю 519  
**Васильѣво** *с. геогр.*: *Р.ед.* с Васильѣва с[е]([ла]) 1  
**Василько** *м. личн.*: *И.ед.* Василке 359, Васи[л]ко 283, Ва<sup>с</sup>лко 496  
**Васѣ** *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Васа 845  
**Васѣка** *м. личн.*: *Р.ед.* у Васѣке 348 (*возм. от Васѣка*); — *ср.* Васѣко  
**Васѣкинѣ** *п. прит.*: *И.ед. ж.* Васкина то[б]([ола]) 659  
**Васѣко** *м. личн.*: *И.ед.* Васке 161; — *ср.* Васѣка  
**Вацюта** (*или Вацюта*) *м. личн.*: *Д.ед.* к Вацюте Пск. 7  
**вашѣ** *мест. И.ед. м.* 307, ваше Твер. 5; *Р.ед. с.* вашего 497; *М.* в вашемо 304; *И.ед. ж.* ваша 603; *М.* оу ('в') вашей 307; *И.мн. м.* вашѣ (!) 307; *В.мн. с.* ваша 755; **Δ** ваша 37  
**Вадакшинѣ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Вадакшина 130  
**вадавати** *г.*: *през. 3 ед.* вѣдаваѣтъ 446

- ВДАТИ** (ранн. въ-) г.: инф. водати 227, 412, водат- Твер. 1, инф. [въда]... 877; през. 1 ед. [в]ѣдамъ 815, водамо 193; 2 ед. не въдаси ли 862, нѣ водаси ли Торж. 7, нѣ водаси Звен. 2; 3 ед. (н)е въда 947, нѣ вода 676, не въдасть 9, Смол. 12, водасте 483, [не] ѡдасте 483; 3 мн. водаѡ 163 (возм. прич. през.), въдадѡть ти ю 121 б, не во[дад]ѡть 812, не въда[д]ѡ(...) 880 (возм. прич. през.), ...[аѡ] 877 (?); пвл. въдажъ 798, въдаже 119 (возможно, въда же — презенс, маловер. аорист); 2 мн. [въ]дад[и]те 786, въдади... 786 (?); перф. ед. м. въдале есмь 119, еси въдале 238, 850, естъ ... [въ]дале 736а, не въдале 509, въд[а]ле (в составе предпол. 2 ед. м. ?) 834, водале ми еси 644, водале 724, въдал[б] есемо Ст. Р. 37, въдалъ 231, нѣ въ[д]а[л]ѣ 574, да же ти въдалъ 682, не въдалъ 664, вдало ꙗсомо 211, вод[але] (или вод[ало]) 55; жс. есемо водала 644; сосл. ед. м. въдалъ бы Город. 1; прич. през. ед. м. водаѡ 723; прич. прои. мн. м. въдавоше 550; прич. страд. II. ед. с. водано 922, вода[н]о ти 227; Δ въда 903 (возм. пвл. от вѡдати); не въда... 815; фрагменты: 296, Ст. Р. 12, 38; пвл. см. вѡдати
- ВДАѢТИ** (ранн. въ-) г.: пвл. въдаи 120, 293, 735, Ст. Р. 8, 15, [въдаи] 867, въдаѣ 846, водаи 82, 114, 707, 879, водаѣ 79, въдае 113 (2×), 456, 566, в[ъ]дае 231, водае 227, 296, 624, въда- 742, вода- 112 (?), нѣ вода- 672 (?), ѡдаи 395; пвл. (?) въда[ѣ] 850; 2 дв. въдаита же ми 455, водаита 422; 2 мн. въдаите 509, [въ]да[ите] 739, водаить 636; Δ фрагмент: 685; см. также вѡдати
- ВДОВКИНЪ** п. прит.: Р. мн. у вдовкиныхъ дѣтѣи 353 (возм. собственное)
- Вѣдрово** с. геогр. В. ед. 318 (возм. от Вѣдрово)
- вєжа** жс. 'шатер', 'легкая постройка': В. ед. вежу 359
- вєжка** (ранн. -жѣк-) жс.: М. ед. въ Радько[в]ѣ [в]ѣжѣкѣ ('башенке?') 805
- вєжниѣ** (ранн. -жѣн-) м. 'живущий в шатрах', 'кочевник' (?): И. мн. вѣжниѣи 550; Р. 8 вѣжѣниѣ 664
- вєзти** г.: вести 271 (?) (возм. В. мн. от вѣстъ); през. 1 ед. везу Ст. Р. 6, Твер. 2; 3 ед. везе 10; 3 мн. не везюте (ю!) 775; пвл. вези же 793, вѣзи 8
- ВЕЛИКЪИ** п.: В. ед. м. на великеи путь 928, во Велики днѣ 154; Р. кнѣзѡ великого 318; Д. ко посадникоу ко вѣликому 704; И. мн. жс. [г]вѣздѣкѣ великѣѣ Ст. Р. 8; кр. Р. ед. м. конѡ се[л]ема велика Торж. 8; М. по Великѣ дѣ(ни) 380; И. ед. жс. хотынаномо тажа велика 600; В. а рать поведае великоу 636; см. также Великыи Островѣ
- ВЕЛИКЪИ Островѣ** м. геогр.: М. ед. Воликомо (во!) Островѣ 2
- ВЕЛИМИЧИ** мн. м. геогр.: М. Ве[л]им[и]цѣхъ 516
- Велько\*** м. личн.: Р. ед. ѿ Велка 475
- ВЕЛЬМИ** н. 245
- вєлѣти** г.: през. 2 ед. велиши 193, 768, велишь 242, велише ми 415; 3 ед. велить 664, велить 157; пвл. вели 266, 354 (2×), вѣли 403; имперф. 3 ед. [вѣ]лашь 487; перф. ед. м. кси {велиле} велиле 102, велѣль ꙗсѣ 314, кси ... велѣль 157, велѣль ми еси 877, [ес]и вел[ѣл]- 877, велѣль ми 755, кси ... велѣло 352; мн. м. есте ... велѣли 697, вѣлли 672 (переправл. из ед. м. вѣльль)
- вєрбагъ** (ранн. вѣрб-) м. 'ивовая заросль': В. ед. вѣрбаго Торж. 9
- вєрвка** жс.: Р. ед. вѣревки 133
- вєрема** с.: Р. ед. [д]о пожѣного веремани 187
- вєретице** с. 'холщовый полог или подстилка': М. ед. на веретиц (недопис.) 609 (маловер. М. мн. или М. дв.); В. мн. веретища 354, веретища 65 (NB ш)



- вержа** (или **вережа**) *ж.* 'рыболовная снасть', 'верша', 'рыболовный участок': *В.мн.* вѣржи 248
- верховыѣ** *с.*: *В.ед.* на верховыѣ 928; *Р.* до вѣрховѣа 390
- верхъ** (*ранн.* вѣрхъ) *м.*: *В.ед.* на верхо деисжсоу 549, вѣрхъ 496, верх{о}гъ (= <в верхъ>) 928
- вершь** (*ранн.* вѣршь) *ж.* 'хлеб в скирдах', 'зерно': *И.ед.* вѣр[ъ]шь 798, верешъ 361; *В.* верешъ 361, вереше 254, про вѣрешъ 275/266, верше 102 (*малOVER. В.мн.*); *Р.* верши 50, вѣр[ъ]ши 755 (*возм.* = <в верыши>, *М.ед.*); *Д.* верші 322; *Т.* вѣршыю 798, вершыю 219; *В.мн.* верши 195; веши (*пропуц. р*) (*Р.ед.* или *И.В.мн.*) 253 (?)
- вершь** (*ранн.* вѣршь) *н.* 'верхом': приеда вѣршь 82
- вершыца** (*ранн.* вѣрш-) *ж.* (*уменьшит. к* вершь 'зерно'): *В.ед.* вѣршыцю т8 879
- верѣя** *ж.*: *Р.мн.* верей ('веревок для невода?') *Ст. Р.* 30
- вести** *г.*: *през. 3 ед.* вѣде 633, [д]ати ведете 851 (*малOVER. 2 мн.*); *пвл.* вѣди 676
- вестиса** *г.* 'вести тяжбу', 'обвинять': *перф. ед. м.* а вѣг[лесе на В]игуа 25
- весь** (*ранн.* вѣсь) *мест.*: *И.ед. м.* вѣсь 697; *И.ед. с.* все 122, 129; *В.* все 135, за вѣсь (<весе>) то 366; *Д.ед. с.* ко всему 933; *Т.* надо вѣсьмь 831; *М.* ѿ вѣсьмь 359, ѿ всемо 257, о всемо 61; *В.ед. ж.* всю 496; *В.мн. ж.* вѣь 195; *Р.мн.* отъ вѣсьхъ 870, ото всехо 831, ѿ вѣсьхъ 279, свѣхъ (св!) сѣхъ (*церк.*) 906, ѿо всихъ 446, ѿ всихъ 370, ѿ всихъ 273, вѣхъ сѣхъ (*церк.*) 914; — *ср.* вохъ
- ветхъи** (*ранн.* -тѣх-) *п.*: *И.В.ед. с.* (*возм. м.*) [в]етѣхъе 823
- Вечерко** *м. личн.*: *И.ед.* Вѣцѣркѣ 496
- взборонити** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *пвл.* възборони 235
- взвести** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *перф. ед. м.* словозвело 531 (*ошиб. в.м.* слово возвело)
- взворотити** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *пвл.* возвороти *Торж. 4*
- взголовыѣ** (*ранн.* вѣз-) *с.*: *И.ед.* възогъловіе 429
- Вздвиженъе** (*ранн.* Вѣз-) *с.* (*церк.*): *В.ед.* на Възвиженъе 913 (*NB зв*)
- вздирати** (*ранн.* вѣз-) *г.* 'задираться', 'придираться': *през. 2 ед.* въздираеши 831
- Вздокнѣ** (*ранн.* вѣз-) *м. личн.*: Δ Въздое... 816 (*возм. нарицат.*) (?)
- взложити** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *перф. ед. м.* еси възложило 531 (2×)
- взмолвити** (*ранн.* възмълв-) *г.*: *през. 3 ед.* возмоллови 531, възмолвить 502
- взмочи** *г.*: *през. 2 ед.* възможеши 286
- Взнесенъе** (*ранн.* Вѣз-) *с.* (*церк.*): *Р.ед.* Възнесениа 914
- взоити** (*ранн.* възити, възъити) *г.*: *през. 1 ед.* възъиду 481 (*NB ѣи*) (?)
- взорати** *г.* 'вспахать': *перф. ед. м.* (1 ед. ?) възарало 756 (*NB а* после воз)
- взъѣхати** *г.*: *перф. ед. м.* възеехале *Ст. Р.* 28
- взъивати** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *имперф. 1 ед.* възывахо т8 487 (*малOVER. аор.*)
- взати** (*ранн.* вѣз-) *г.*: *инф.* възати 664, 736а, въз[ати] 877, въз[ати] 247, възати 202, 211, 651, 719, *Твер. 1*, взати 61, 482, 697, -зат[и] 754, оузати 534, взать 578; *през. 1 ед.* възьму 723, възмѣ 524; *2 ед.* въземеше 227; *3 ед.* не възме 142, възмете (<тъ>) 141 (*возм. 2 мн.* <те>), възметъ 354, прихавозмете 775 (*ошиб. в.м.* прихаво възмете); *3 мн.* възмутъ 481; *пвл.* възьми 509 (4×), 665, 710 (6×), 819, възь[ми] 947, в[ъз]ьми 233, в[ъз]ьми 736а, възьми 78, *Смол. 12* (2×), в[ъз]ь[ми] *Смол. 9*, возьми 221, 227, въз[е]ми 257, -озьми 232, ...[ъз]ьми 877, възь[м]- 665, възь[ми] 181 (*NB ъ*

после в), възми 84, 144, 219, 260, 381, Ст. Р. 35а, -[ъ]зми 293, возми 4, 55, 103, 133, 186 (2×), 260 (7×), 271 (2×), 286 (2×), 363, 404, 483, 690, во[зм]и 334, [в]-[з]ми 594, восьми (с!) 59; 3 ед. (?) възми *Свинц. 1*; 2 мн. възмите 949, възимить (зи!) 219; аор. 3 ед. воза 366 (2×); перф. ед. м. не възале есмь 736 б, възале (1 ед.) 689, възале еси 736а, възале ли [е]си 736а, възал[е] (2 ед.) 736а, възале 105, 155, 794, ине (из и оне) н[е] възале 328 (возм. мн. м.), возале 392, 601, н[ъ] възаль] еси Ст. Р. 4, възаль 118, възале (1 ед.) 689 (3×), еси възале Пск. 7, възале 131, 466, еси ... възале 483, оузале (2 ед.) 102, възълъ 864 (NB зъ) (?), възаль есмь 736 б, се ... есмь възаль 525, възаль (1 ед.) 736 б, възаль 907, еси не възаль (а!) 109, съ возало есмь 198, не возало 439, възаль еси 915 (NB ъ), възаль ксемь 689 (2×), възаль (1 ед.) 689, възаль 22, възало 691, -зало [кѣс]м[е] 480, всало (с!) 445; 2 дв. м. [в]ъзала еста 449; мн. м. възали 135, 766 (2×), възаль 249 (2×), 286, оузалъ 249, възал 496; *беззевый перф. (1 ед.) въз ксеме 482; плюскв. ед. м. былъ възаль 366; предпол. 2 ед. ж. ажъ будешь ... възала 578; прич. през. ед. м. възма 849, възма Ст. Р. 17; прич. през. (несогл.) възма 354; прич. прош. ед. м. воземо 436, възъмъ 246 (NB ъ после з), възъмъ 420, възавъ 4; ж. (возможно, несогл.) възъмъши 119; прич. прош. (род и число неизв.) възъмъши 774; прич. страд. II. ед. с. не възато 799, возато 923, возать (възато) 662/684; Δ възм... 774*

**Вигала личн.:** Р.ед. у Вигали 260

**Вигарь м. личн.:** Р.ед. у Вигаря 130

**Вигуи м. личн.:** В.ед. [на В]игуа 25 (?)

**видати г.:** перф. ед. м. ни ви[д]аль его 736 б

**Видомирь м. (или -ре с.) геогр.:** Р.ед. до Видомира 579

**видъ м.:** Р.ед. до виду до можго 521

**видѣти г.:** инф. видеть 305; перф. ед. м. видеде ксмень и цюле 154, видълъ 23, ать ти видълъ 502

**вина ж.:** Р.ед. вины 724; М. во вине 531

**Виниль м. личн.:** Д.ед. ко Винилу Ст. Р. 30

**вино с.:** Р.ед. вина 586 (возм. В.мн.)

**виноватъи п.:** кр. II.ед. м. а не виновате есмь ни вѣк(ъ)шею 834, не виновать есмь Кузмѣ 697, а не виновать ксмень никому ницимь 520, то са не (вино)[ва]г[о] твори 482; ж. али чимо есемо виновата 644; В.мн. м. твораце і виновати 102; Δ виновату 129

**вира ж.:** Р.ед. а вире не плати 115

**виръи (ранн. -рън-) п.:** Р.мн. вирьних- 812 (возм. от вирнии)

**витати г.:** през. 3 ед. кодь ти на господь витаеть ('стоит на постое') 502

**Виѣтимасъ м. личн.:** Р.ед. 8 Виѣтимаса 2

**вишна (ранн. -шън- или -шн-) ж.:** Р.мн. вишнь (<нь) 586

**включити (ранн. вѣкльч-) г.:** 'вложить (деньги), затратить': перф. ед. м. есмь вѣкльчиль 892

**вковати (ранн. вѣ-) г.:** пвл. вокѣ 644

**вкупникъ (ранн. вѣкупън-) м.:** II.мн. вѣкоупникъ ('соарендаторы') 821

**владъика м.:** Р.ед. 8 влѣдкѣ 155, до владычѣ 725; Д. владыцѣ 244, владычѣ 725; Д. (?) [в]ладики (ди !) 756

- ВЛАСИИ** *м. личн.: И.ед.* Оула[сеи] (или Оула[сии]) 388
- ВЛОЖИТИ** (*ранн. въ-*) *г.: пвл.* воложи 439 (2×), вложи 414, Пск. 7; *2.мн.* вълложите же 160; Δ въллож[и](...) *Торжс. 11 (?)*
- ВНИТИ** (*ранн. вѣн-*) *г.: през. 3.ед.* вѣнидѣте <-детѣ> 502, вонидѣ *Звен. 2*
- ВНУКЪ** (*ранн. въ-*) *м.: И.ед.* воноуке 688, внуке 289; *Р.* воноука 630
- ВНУЧА** *с.: М.ед.* на ихъ вноучате 162
- ВНѢГЪ** (*ранн. Вѣ-*) или **ВОНѢГЪ**, *м. личн.: Р.ед.* 8 Вѣнега 710, ж -[ѣ]нѣга 240, ѿ Вонѣга 613, у Вонега 348
- ВНѢЗДОВЪ** *п. прит.: И.ед. м.* Внездове внуке 289
- ВНѢЗДЪ** (*ранн. Вѣн-*) *м. личн.: В.ед.* Вонѣзда 82
- Δ у вовѣзь (или у В-) 108 (?) (*можетъ быть*, = <у вѣвозѣ> или <у Вѣвозѣ>)
- ВОДА** *жс.: И.ед.* (на)ша зѣмла и вода 291, толико вода пити *Ст. Р. 10*; *В.* (м)[о]гоу са съ тобою ати на воуоу ('на испытание водой') 238; *Р.Д.М.* ... полои води 59; *см. также* Коневы Воды
- ВОДИНИЧЪ** *м. отч.: И.ед.* [Во]дин[иц]- 343
- ВОДИТИ** *г.: прич. през. ед. м.* вода новоую женоу 9, ажъ вода ... али не вода (*знач.?*) 65 (*маловѣр. 3.мн. през.*)
- ВОДЛА** *жс. геогр.: Р.ед.* до Водѣлъ 19
- ВОДМОЛЕЦЪ** *м. (уменьшит. к водмоль): М.ед.* на водмолчѣ 927
- ВОДМОЛЬ** *м. (род грубого сукна): Р.ед.* водмолу 130, водомоаа (!) 56 (?)
- ВОДЬСКЪИ** *п. геогр.: В.ед. жс.* на воцкую землю 534
- ВОКѢВОДА** *м.: Д.мн.* вокѣводамъ 540
- ВОКѢСЛАВЪ** *м. личн.: Т.ед.* со Воелавомо 531 (*пропуц. с*); — *ср.* Воиславъ
- ВОЖЕВАТИ** *г.: перф. ед. м.* не вожеваль 312
- ВОЖѢ** *мн. жс.* 'вожжи': *В.* воже 78, [вѣ]же 732 (?); *И.В.* вожѣ 384 (ѣ *переправл. из е*), вѣже 384
- ВОЗ-** *см. также* вѣ-
- ВОЗВАТИ** *г.: перф. ед. м.* [во]з[ов]але 394 (?)
- ВОЗГРЕША\*** *личн.: Р.ед.* у [В]озгреши 260
- ВОЗЕМУТЪ** *м. личн.: Р.ед.* 8 Воземѣта 2
- ВОЗИТИСА** *г.: плюскв. 3.ед.* возилесь быле 300
- ВОЗЪ** *м.: В.ед.* возо 482, съ возъ 793; *Р.* воза 442; *В. счетн.* два воза *Ст. Р. 30*, за два воза *Ст. Р. 30*; Δ возъ 766 (?), возо[у] 150 (?)
- ВОИКОВЪ** *п. прит.: В.ед. м.* Вѣ[и]кѣвъ 332а
- ВОИЛА** *личн.: Р.ед.* 8 Воилы 218а
- ВОИНА** *жс. И.ед.* 527
- ВОИНАТА** *м. личн.: Р.ед.* оу Воинатѣ 863
- ВОИСКЪИ** *п.: М.ед. жс.* в[о]ской <в во-> рожи 254 (?)
- ВОИСЛАВЪ** *п. прит.: И. счетн. жс.* Воислали 2 деж[и] 50 (*NB отсутствие в*)
- ВОИСЛАВЪ** *м. личн.: Р.ед.* оу Воислава 509; — *ср.* Вокѣславъ
- ВОИЦИНЪ** (или **-ЧИНЪ**) *п. прит.: Р.ед. м.* оу Вѣицина шоурина 78
- ВОЛДАИ** (*ранн. Вѣльд-*) *м. геогр.: М.ед.* Вѣльдаѣ 740

- Волма** ж. геогр.: Р.ед. до усть Воломи 390 (малOVER. от Волмь)
- волога** ж. 'масло', 'сало', 'жир': В.ед. вологоу 687
- Володѣнѣ** м. личн.: Д.ед. къ Вѣльдѣноу 891
- Волокъ** м. геогр.: В.ед. за Вѣлькъ 685; Р. отъ [В]олокѣ 724
- волость** ж.: Р.ед. в[ѣ]лости 503; Р.ед. (возм. В.мн.) волости 301; М. въ волости Ст. Р. 10, оу ('в') вашей вѣлости 307
- Волосъ** м. личн.: И.ед. Волосе 50, 458 (в похоже на з); Р. Волоса 914; Д. ко Волосоу 604; Т. с Волосомо 50
- Волоткована** ж. по мужу: Д.ед. Волотъковѣи 293
- волочанинѣ** м. жит.: Д.мн. к[ѣ] воло[ча]-[омѣ] 739
- волочити** г.: през. 3 мн. [се] мѣне вѣ[лоца] вѣ в[а]ю 237
- Волфромѣи** м. личн.: Р.ед. оу Волѣфромѣа 532 (возм. оув Олѣфромѣа); — ср. Валфромѣи, Олфромѣи
- Волчино** (ранн. Вѣлч-) с. геогр.: Д.ед. Вѣлчиноу 902; М. Вѣлцинѣ 789
- Волчко** (ранн. Вѣлчко) м. личн.: Д.ед. къ Вѣлчкови 336 (NB лѣ)
- вольно** н.: в[олно] 41
- вольнѣи** п.: кр. И.ед. м. волено Бѣ де (вм. да) і ты 311; с. волно  $\overline{\text{Бу}}$  и тоб[и] 757
- вола** ж.: И.ед. а во томо Божеа вола и твоа Пск. 6, Гѣа вола і твоа 356
- Вонѣгъ** см. Внѣгъ
- Воронецъ** (ранн. -нѣц-) м. личн.: Р.ед. Воронѣца 332а
- воротити** г.: пвл. [вор]оти 118; пвл. (?) 2 мн. воротите Торж. 10
- вос-** см. также вс-
- воскъ** м.: Р.ед. воскоу 439, восъку 129
- вослати** (ранн. вѣсл-) г.: през. 1 ед. восолю 624, 638, вослю 334; 2 ед. не восолеши 644, нѣ вѣслеши 673; 3 ед. оти восоль Торж. 13; пвл. восоли 350, 644, 719, Ст. Р. 11, восоли ми 644, восли 651; перф. ед. м. вѣслале 824
- воткати** (ранн. вѣтък-) г. 'воткати', 'влести': перф. ед. м. вѣтъкале 907
- вотола** ж. И.ед. (верхняя одежда) 521
- вохъ** (ранн. вѣхъ, вѣхъ) мест. 'весь': И.ед. м. вохъ (вѣхе) 351; В. вѣ[х]ѣ 297 (малOVER. вѣ[х]ѣи), вѣ вѣхъ 806; И.ед. с. вохо 100, 390; В. вѣхо 818, вохо 439; И. В. вѣхо 893, [в]охо 943; Р.ед. м./с. вхого 211, ѿ хого 463 (NB отсутствие в); Р.ед. (род неизв.) [ѿ] в[ѣхо]... 184; В.ед. ж. в[ѣ]хоу 736а; Р. отъ вѣхоѣ 850; Д. къ вохѣи 433; И.мн. м. вохе 670, вохи 497; В. на вхѣхъ 359; Д. къ вѣхемо 87; Т. со вхим[и] 492; вохе (И.мн. или И.ед. м.) 437; — ср. весь
- Вочъ** (или Воць) м. личн.: И.ед. Воць 11 (?)
- Вюта** личн. И.ед. 571; Р. -[о]ю[т]ы 400 (?)
- всадити** (ранн. вѣс-) г.: прич. прош. ед. м. вѣсадивѣ 109
- всегда** (ранн. вѣсгда) н.: вѣсгда 605
- всписати** (ранн. вѣспѣс-) г. 'написать в ответ': пвл. вѣспиши же ми 752, в[ѣсп]иши 824, из ѣрмице ка вѣсп-ши ми 854
- вспрашати** г.: през. 3 ед. воспрашеетъ 68 (NB ше)
- вспросити** (ранн. вѣс-) г.: през. 3 ед. вѣсп[р]оситъ 849; аор. (или пвл.) 3 ед. воспроси 755; перф. мн. м. воспросилѣ 154

- ВСПАТЬ** *н.*: *воспатѣ* 265
- ВСТАТИ** (*ранн. вѣс-*) *г.*: *пвл. вѣстани* 893; *перф. ед. ж.* литва вѣстала на корѣлоу 590
- ВСТУПИТИСА** *г.*: *пвл. воступиса* 489
- ВХОТѢТИ** *г.*: *през. 3 ед. восхоце* Ст. Р. 28
- ВСАКЪИ** *п.*: *В.ед. с. всакоѣ* 243
- ВѢРА** (*ранн. Вѣт-*) *ж. личн.*: *Р.ед. оу Вѣ-орѣ* Ст. Р. 20 (?) (*возм. от Взора, ранн. Вѣз-*)  
вх- *см. вохѣ*
- ВХОДИТИ** (*ранн. вѣ-*) *г.*: *през. 3 ед. а вѣходить* (*знач.?*) *мж. погосте ротѣ* 834
- ВШАЖЬСКЪИ** (*ранн. мѣш-*) *п. геогр.*: *М.ед. ж. во вшашкеи землѣ* 519
- ВЪ** *предл.*: с *В.* — *въ* 42, 75, 105, 138 (2×), 160, 170, 226, 238, 246, 247, 272, 300, 332 б (2×), 336, 438, 532, 550, 566, 585, 657, 673, 675, 724, 752, 776 (3×), 793, 799 (2×), 804, 806 (2×), 832, 855, 891, 892, 893, 907 (2×), 911, 915, *Торж. 18, Смол. 12,* во 28, 44, 82, 112, 134, 138, 142, 154, 265, 349 (?), 414, 437 (?), 439, 497, 531, 636, 644, 665, 692, 705, 749, 831 (5×), 920, 934, *Торж. 9, Твер. 2, Звен. 2,* в 55, 252, 266, 275, 300, 345, 352, 354, 358 (3×), 363, 389, 411, 415, 521 (3×), 788, 928 (3×), *Пск. 7, Твер. 2,* въ 928 оу 136, 266, 490, 534, у 359 || с *М.* — *въ* 109, 219, 235, 252, 296, 438 (2×), 449, 526 (2×), 568 (2×), 613, 657, 686, 717, 721 (?), 724 (5×), 737, 748, 776, 789, 805, 818, 850 (?), 854, 893, 900, *Ст. Р. 10, д. 2,* во 40, 59, 107, 131, 141, 153, 195, 254 (3× [?]), 256 (2×), 271 (?), 346, 366, 390, 414 (?), 466, 489, 519, 531, 614 (4×), 644, 654 (2×), 682, 686, 690, 713, 722 (5×), 731, 831 (2×), *Ст. Р. 4, Пск. 6, Твер. 2,* в 49, 52 (2×), 68, 130 (2×), 131 (4×), 154, 176, 178, 213, 278 (4×), 304 (2×), 305, 363, 366, 370, 389, 403 (2×), 411 (2×), 413, 416, 463 (4×), 471, 477, 490, 492, 496, 520, 521, 540 (2×), 568, 580, 589, 749, 755, 761, 938, *Ст. Р. 10,* оу 275, 307 (2×), 449, 717, 8 614, у 108 (4×); *нулевое выражение перед последующим в* — 254 (в[о]ской) (?), 579 (вѣрѣ) || с *М. или с В.* — *въ* 237, 766, 815, [въ] 683, во 750, вво 854, в 39
- ВЪ** *борзѣ* (*наречн.*) *см. борзыи*
- ВЪ** *двоѣ* (*наречн.*) *см. двои*
- ВЪ** *Югиѣхъ\** (*название села*): на село во *Югиѣхо* 211
- ВЫ** *мест. (мн.) И.* 142 (2×), 187, 345, 361, 579; *В. энклитич. за вы* 503; *В. полноударн. вас[ѣ]* 878, *васо* 345, *на васо* 317, *по васо* 345; *Р. ж. васѣ* 548, *ж. в[а]сѣ* 503, *у васѣ* 708, *ѿ васѣ* 933, *без васѣ* 886, *оу васо* 781, *ѿ в[а]со* 622, *ѿ ва...* 18, *лише вѣсѣ* 503 (*предвосх. ѣ*); *Д. энклитич. мѣнога же в[ѣ]* *лѣта* (*церк.*) 503; *Д. полноударн. вамѣ* 18, 41 (2×), 307, 693, 708, *вамо* 284, 497, 622 (2×), 644, *кѣ вамѣ* 724, *кѣ вѣхемо вамо* 87; *Т. [сѣ]* *вами* 295, *передѣ вами* 749, *передо вами* 276, *промежю вами* 361; *М. о васѣ* 852, *на васо* 414
- ВЫ** *мест. (дв.) И.* 603 (*вы ведаета*); *Д. энклитич. ва* 422, 725, *Город. 1, Ст. Р. 12*; *Д. полноударн. вама* 422; *М. (или В.) въ в[а]ю* 237
- ВЫБИТИ** *г.*: *прич. страд. И.ед. м. выбить* 855
- ВЫВЕЗТИ** *г.*: *през. 3 ед. [выв]езе[тъ]* *Смол. 3*; *пвл. вывези ми* 65
- ВЫВОЛОЧИТИ** *г.*: *през. 3 ед. оти выволоци* 82
- ВЫВѢДАТИ** *г.*: *пвл. вывѣдаи(...)* 897 (*возм. пвл. 2 мн.*)
- ВЫГНАТИ** (*ранн. -гѣн-*) *г.*: *перф. ед. м. выгонало* 531
- ВЫГОНИТИ** *г.*: *перф. ед. м. выгониле мж* 415
- ВЫДАТИ** *г.*: *перф. ед. м. да ... выдалѣ ти* 682, *выдалѣ* 4; *мн. м. ако то есмы выдали* 872; *плюскв. ед. м. былѣ выдалѣ* 4; *пвл. см. выдаѣати*

- вѣдаѣти** г.: *пвл.* выдаи 275
- вѣдерети** г.: *перф. мн. м.* выдерли 766
- вѣдра** ж.: *Р.мн.* воудоро 713 (*NB* воу)
- вѣжла** с. 'гончая собака': *В.ед.* вѣжла 135, про вѣжла 948
- вѣмолецъ** м. *жит.*: *Р.мн.* оу вымолчовъ 248
- вѣправи** г.: *през. 1 ед.* в-правлоу *Город. 1 (NB* лоу); *пвл.* выправи ми *Смол. 12*, выправи [м]и 379; *перф. ед. м.* выправиле ти есмь 934
- вѣрути** г. 'подвергнуть конфискации имущества': *инф.* выроути 246, в[ы]рж[т]и 332 б
- вѣслати** г.: *пвл.* вышли 27
- вѣсагнути** г. (знач.?): *перф. ед. ж.* высагла 724
- вѣтергнутиса** (*ранн. -търг-*) г. 'вырваться': *прич. прош. ед. м.* [из] оцью бы са вѣтерь-го притькль 752
- вѣткати** г.: *перф. ед. ж.* выткала (2 ед.) 21
- вѣтоль** м. (знач.?) *И.ед.* вы[то]ле 600; *В.* вытоло 600
- вѣшата** м. *личн.*: *Д.ед.* Вышатъ *Ст. Р. 15*
- вѣшена\*** м. *личн.*: *Д.ед.* къ Вышенъ 332а
- вѣшко** (*ранн. -шѣк-*) м. *личн.*: *Д.ед.* къ Вышѣкови 525
- вѣшково** с. *геогр.*: *М.ед.* на Вышковъ 519
- вѣшкѡвѣскѣи** и **вѣшкѣвѣскѣи**, п. *геогр.*: *И.ед. ж.* вышкевескаа 519; *И.мн. ж.* вышкѡвѣскѣи 519
- вѣѣхати** г.: *инф.* выѣхати 142
- вѣганинъ** м. *жит.*: *Р.ед.* у Ювана у выанина 690
- вѣ** мест. 'мы двое': *Д. полноударн.* нама 227 (?) (*возм. от* намъ 'проценты'); *Т.* мѣжи нама 675
- вѣверица** ж. (*только во мн., в знач. 'деньги'*): *И.мн.* вѣверице 657; *В.* вѣверичъ 912; *И. В.* вѣверичъ 809; *Р.* вѣверичъ 105, вевериць 246, вѣвериць 722; *Т.* вѣверицами 335; Δ [вѣв]ериц... 890
- Δ вѣверь... (*вероятно, 'денег'*) 380
- вѣданыѣ** с. 'расчет, расчетный документ' (?): *В.ед.* -[ѣ]дание 719 (?); *И.В.* вѣдание 295
- вѣдати** г.: *през. 1 ед.* вѣдаю 30 (2×), (а)зъ вѣд[а]ю 123, не вѣдаю 30, не ведаю 582; 2 ед. ть ('ты') вѣдаеши 788, в[ѣ]даеши 347, вѣдаешъ 794, ведаеша 406, ведаеши 59; 2 дв. вы ведаеша 603; 2 мн. вы вѣдаете 187, ведает[е] 61 (*возм. 3 ед.; возм. -т[ѣ]*); см. также вѣдатиса
- вѣдатиса** г. 'рассчитываться': *инф.* вѣдатис[а] 42; *през. 1 ед.* азо ведаюса с тоб(ою) 59 (*маловер. от* видатиса), са ведаю 616; *1 мн.* мы се ведаемо Пск. 7 (*возм. от* вѣдати, с се 'это');
- вѣдерко** с.: *В.ед.* вѣ[д]ѣроко 259
- вѣдунъ** м.: *И.ед.* ведуно 378 (*возм. собственное*)
- вѣдѣти** г.: *през. 1 ед.* вѣдѣ 752, а вѣде (вѣдѣ) 548; 2 ед. веси 944
- вѣкша** (*ранн. -кѣш-*) ж. (*денежная единица*): *В.ед.* вѣкѣшуо 120; *Р.* не вѣзале есмь ни вѣкѣшѣ 736 б, ни тоу тобъ тощины вѣкѣш одоное 222; *Т.* ни векшею не длѣжьнъ 336, а не виновате есмь ни вѣк-шею 834; *Р.мн.* в[е]кош[е] 228; *И. счетн.* 4 вѣкш (*недопис. или сокрац.*) 926; *В.* съ 4 векѣше 882; Δ векоше 440

- вѣкъ** м.: *Р.ед.* века 503 (?)
- Вѣльютювъ** п. *прит.*: *Р.мн.* 8 Вѣльютювоу 2
- Вѣльютъ** м. *личн.*: *Р.ед.* 8 Вѣльютя 2
- Вѣльѣказъ** м. *личн.*: *Р.ед.* Вѣльѣказа 2 (*пропущен предлог ѣ; маловер. И.ед. от Вѣльѣказа*)
- вѣнитисѧ** г. 'платить вено' (?), 'договариваться о вене' (?): *перф. ед. м.* како ли ты венилеса 30
- вѣра** ж. 'клятва': *М.ед.* вѣрѣ 820, въ в[ѣ]ре 724 (*возм. въ в[ѣ]ре*), вѣрѣ <в вѣ> 579, в вири 154
- вѣстка** (*ранн. -тък-*) ж.: *В.ед.* вѣстку 668 (?)
- вѣсть** ж.: *В.ед.* вѣсть 644, 736а, 743, *Торж.* 10, вѣсть 566, вѣсте 771 (3×), *Ст. Р.* 12, вѣсть *Торж.* 13; *Р. вести* 622, бе{в}з вѣстѣ (*наречн.*) 466; *Р.мн.* вѣстѣи 286; *см. также* везти
- вѣсъ** м.: *М.ед.* во вѣса 414 (*НВ А*) (?)
- вѣяти** г.: *перф. мн. м.* вѣяли 171
- Вѣцеславъ** м. *личн.*: *Р.ед.* оу Вѣцѣслава 510
- Вѣчко** м. *личн.*: *Д.ед.* ко В[ѣ]цькоу 139

## Г

- Гавко** (*ранн. -вѣк-*) м. *личн.*: *И.ед.* Гавко 502
- Гаврила** (*ранн. -вѣр- или -вѣр-*) м. *личн.*: *Р.ед.* 8 Гавориле 935, 8 Гаврилѣ 409, ѿ ('от') Гаврили 497, Гаври (*недопис.*) 913 (*возм. от Гаврилъ*); *Д.* Гавр[ил]ѣ 667, ко Гаврилѣ 195
- Гавша** (*ранн. -вѣш-*) м. *личн.*: *Д.ед.* ко Гавошѣ 422; *Т.* съ Гавошею 934
- гадка** ж. 'предположение', 'ожидание', 'надежда': *И.ед.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304
- Гамизила** *личн.*: *Д.ед.* Гамизиле 454
- гарусъ** м. 'винный уксус': *В.ед.* гароусъ 586
- Гафанко** м. *личн.*: *Т.ед.* съ Гафанкомо 23 (*возм. с Ъгафанкомо*); — *ср.* Огафанко
- Гафаново** с. *геогр.*: *Р.ед.* у Гафанова села 1
- Гахонъ** м. *личн.*: *И.ед.* Гахоне 698 (*возм. от Гахно*)
- гвоздець** м.: *Р.мн.* го|--з-[ѣ]човъ ... сапож(ѣ)ныхъ 536 (?)
- гвоздъ** м. (*знач.?*):  $\Delta$  гвозду 40
- гвѣздка** (*ранн. -дѣк-*) ж. 'звезда в узоре': *И.мн.* [г]вѣздкѣ *Ст. Р.* 8
- гдѣ** *см.* кдѣ
- Георгъи** м. *личн. (церк.)*: *И.ед.* Гьорьгии 559; *В. (?)* Георегиа 506; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- Герасимъ** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Герасима *Пск.* 3, 6
- Геръгии** и **Геръги**, м. *личн. (церк.)*: *И.ед.* Геръгии или Геръгъ 545 (*в составе записи Геръгириинѧ, где и, вероятно, вм. ии*); *В.* Гергѧ 551; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- глекъ** (*ранн. гѣлькъ*) м.: *И.ед.* (*возм. В.ед.; возм. Р.мн.*) гѣлько 429
- Глинъи ручи** м. *геогр.* ("Гнилой ручей"): *В.ед.* по Голиное рѣцье 390, по рѣцьи по Голиное 390

- Глиньско с. (или Глинескъ м.) геогр.: М.ед. въ Глиньски д. 2  
 Глогшинъ\* п. прит.: И.ед. м. Глогшине 570  
 Глушица ж. геогр.: М.ед. на Глушици 520  
 Глѣбѣць м. личн.: Р.ед. 8 Глѣбѣца 919  
 Глѣбко (ранн. Гълѣбѣко) м. личн.: Р.ед. отъ Глѣбѣка 739  
 Глѣбъ (ранн. Гъл-) м. личн.: И.ед. Глѣбъ 313 (?) (возможно, не имя, а вместо хлѣбъ);  
 Р. Глѣба 906  
 гладенець м. жит.: В.Р. мн. гладенцевъ 693  
 гнити г.: през. 3 ед. дать ('пустить') ... не гней 361  
 гнѣватиса г.: през. 2 ед. са гнѣваеши 605  
 гнѣвъ м.: В.ед. гнѣ (недопис.) Бѣжи 317  
 гобничъ (ранн. гѣбн-) м. жит.: Р.мн. отъ гѣбниць 900 (возм. от гѣбничъ)  
 говорити г.: през. 1 ед. азъ не говорю 530 (NB ру); пвл. говори 373, говорѣ 131; перф.  
 ед. м. ксѣмь ... говорилъ 749  
 Говша (ранн. -въш-) м. личн.: Р.ед. оу Гъвѣшѣ 851  
 Говѣнова ж. по мужу: Р.ед. ѿ Говѣное Звен. 2  
 Говѣнъ м. личн.: И.ед. Говѣно Звен. 2; Р. ото Говѣна 867  
 година ж. 'годовое поминание' И.ед. 19  
 годити г.: пвл. годи 709  
 годно (ранн. -дѣн-) н. (?): годьно 820  
 годныи (ранн. -дѣн-) н.: кр. И.ед. с. колико ти годьно 819; с. (возм. м.) а тобѣ вѣдѣ ако  
 есть не годьнъ 752, аже бы ти годьнъ 752; ж. оце е тебе н[е] годена 705  
 годъ м.: В.ед. на годъ 31; В.ед. (?) годо 691; М.ед. во годе 271 (?); Р.мн. (?) годъ 471,  
 годо 406, [го]д- 406; В. счетн. по 2 года 32, на 3 годы 45; И.В. три годъи 61  
 Годыга личн.: Р.ед. ж. Годыге Ст. Р. 34  
 годѣ предикатив 'угодно': годъ 719  
 гожи п.: кр. И.ед. с. поцта тобѣ буде гѣже 147  
 Δ гозѣ (ж. В.ед.) 330 (возможно, в.м. гѣзѣ, от гуза 'зад', 'нижняя часть')  
 голова ж.: В.ед. голову оубиле 466; М. о м[о] (ѣи) голови 302; Т.мн. головами 711  
 головица ж. 'головка': И.мн. головице (здесь, вероятно, передние части сапог или  
 поршней) 438  
 голубина ж. 'голубая ткань': Р.ед. голоубине 713, голубине 263  
 голуѣи п. (конская мазть): В.ед. м. кѣне мѣи голуѣи 142  
 Голузь (или Голуза) личн.: Р.ед. уо Голузи Ст. Р. 14  
 гонити г.: през. 3 ед. гонить 805, [го]нить 94  
 Гоничъ м., личн. или отч.: Р.ед. оу Гоница 630  
 гора см. Горы и Шелогова Гора  
 гораздо н.: [гѣ]раз... 685 (?)  
 Гориславичъ м. отч.: Р.ед. ѿ Горислалица 262 (NB отсутствие в)  
 Горкы мн. ж. геогр.: Т.мн. межи Гор-ми Горками 521  
 горнець м.: И.ед. [г]...|ць 718 (?)  
 горносталь м. И.ед. 413



- горньчарь м.: *И.ед.* горончаро 445 (*NB* конечное ⟨ръ⟩)
- Городечьско и Городечьскоє, (ранн. -дъч-) с. *геогр.*: *М.ед.* Городьцьскѣ 789, на Городьцькемь 718
- Городилъ м. личн.: *Р.ед.* 8 Городила *Ст. Р.* 5
- городищанинъ м. *жит.*: *В.мн.* про городищане *Ст. Р.* 10; *М.* в городищаньх *Ст. Р.* 10
- Городище с. *геогр.*: *Т.ед.* за Городищемь 520; *М.* на Городищѣ 4
- Городко (ранн. -дък-) м. личн.: *Д.ед.* Городкоу 633 (*возм. от* Гордко)
- Городно (ранн. -дън-) с. *геогр.*: *Р.ед.* съ Городьна 863
- городъ м.: *В.ед.* въ городъ 657, 804, в городъ 252, оу городъ 534, въ городо 550, во городо 112, 497, 705, 920, в городо 345, въ гъръдь 891, во гъродъ 934, [въ горъ]дъ 855, в го{о}родо 415, въ горо-- 238; *М.* въ городъ 737, въ городъ 657, в городѣ 131, 520, [в г]ороди 490; Δ городи 634 (?), в горо... 39 (?)
- городьчанинъ м. *жит.*: *Р.мн.* ѿ городьцано 704
- Городьшинанъ *жс. по мужу*: *Р.ед.* (*возм. Д.ед.*) Городьшинее 853 (?)
- горозно н. (*вероятно, вариант к* горазно 'очень'): горъзно 831
- Горотнаѧ\* (или -тнаѧ\*) с. *геогр.*: *М.ед.* оу вашей вьлости ... оу Горот[ъ]неи 307
- гороухъ м.: *Р.ед.* гороухъ 220
- горсть *жс.*: *И.В. счетн.* 3 (или 3 і 3) горсти 136
- горшекъ м.: *И. счетн.* 2 горошка 220
- Горы мн. *жс. геогр.*: *Т.мн.* межи Гор-ми Горками 521
- Горьги м. личн.: *Р.ед.* оу Горег[а] 228; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- горѣти г.: *перф. м. (мн. или ед.)* -[о]реле 570
- господа *жс.*: *М.ед.* кодъ ти на господь <-дѣ> витаеть ('стоит на постое') 502; *Р.мн.* господь ('хозяев', 'землевладельцев') 248; || господа или оспода (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* г<sup>с</sup>до 49; — *ср.* оспода
- господарь м. *И.ед.* 247; — *ср.* осподарь
- господинъ м.: *Зв.ед.* господине 55 (2×), 98, 102, 167, 531 (3×), 594, 756, 929 (*возм. И.ед.*), г--подине 147, господин- 67, господи... 756, г<sup>б</sup>спод... 148 (?) (*переправл. из г<sup>и</sup>*), ...[од]ин[е] 55; *Д.* господинъ 140, господину 248, 306, къ гъспь... 152 (?) || господинъ или осподинъ (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* ...сподинъ 270, г<sup>н</sup>е 15, 18, 94 (4×), 157 (2×), 243, 297, 312, 313, 352 (8×), 361 (5×), 474 (2×), 610 (3×), 611 (3×), Мос. 1 (2×), г<sup>н</sup>-е 104, -н<sup>е</sup> 34, г<sup>н</sup>ъ 257, 691, гнъ 101 (?); *Д.* ...дину 31, г<sup>н</sup>у 15, 94, 97, 157, 243, 297, 313, 361, г<sup>н</sup>у 300, г<sup>н</sup>у 311, -н<sup>у</sup> 308, гну 101 (?), къ г<sup>н</sup>у 49; *И.дв.* -осподина 226; — *ср.* осподинъ
- господьни *жс. И.ед.* 112; *Р.* оу господьни 84
- Господь (или Осподь) м.: *И.ед.* ...одъ 305; *Зв.* Г<sup>и</sup> помилуи 610, Ги помози 203, 330; — *ср.* осподь
- госпожа *жс. И.ед.* 765; *Зв.* гошьпоже ка моа 682 || госпожа или оспожа (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* г<sup>ж</sup>е 578; Δ г<sup>ж</sup>е 402; — *ср.* оспожа
- Госпожь (или Оспожь) н. *прит.*: *И.ед. жс.* Г<sup>ж</sup>а вола і твоа 356
- Гостила личн.: *Р.ед.* 8 Гостили 2; *Д.* ко Гостиле *Торж.* 9
- Гостилъ м. личн.: *И.ед.* Гости[л]... 688 (*возм. от* Гостила, Гостилецъ); *Р.* ѿ Гостила 726; *см. также* Готиль

- гостъ *м. И.ед.* 68
- гостъба *жс. 'торговля': Р.ед.* гозбе 567
- Гостъмеричи *мн. м. (или -ицѣ мн. жс.) геогр.: М.* в Гостъмеричахъ 492 (*возм. от исходного вида с -мѣр-, а не с -мер-*)
- Гостата *личн.: И.ед.* [Г]о[стата] 945; *Р.* ѿ Гостаты 9, ('от') ...остатъ 380 (?); *Т.* Госта-тою 527
- готанъ *м. 'шнурок для нательного креста': Т.ед.* с[ъ гот]аном[ъ] 500
- Готиль *м. личн. И.ед.* 550 (?) (*возм. отиска в м. Гостиль*)
- готовъи *п.: кр. И.ед. жс.* земля готова 17
- гошити *г.: Δ* гоши... (*инф.?*) 155 (?)
- грабежъ *м.: Т.ед.* своімъ <с сво-> грабъжъмъ 252 (*жъ эквивал. жо*)
- Гравриа\* *жс. личн. (церк.): И.ед.* Гравриа 503
- градъ *м. 'город' И.ед.* 10
- грамата *жс. И.ед.* 397; — *ср.* грамота
- грамота *жс. И.ед.* 43, 53, 109, 181, 302, 578, 604, 613, 654, 776, 892, 907, 912, *Ст. Р.* 10, грамъта 656, грам|мота (!) 364, -рамота 123, --амота *Торжс.* 18, грам[от]- 853; *В.* грамотоу 99, 109, 651, 824, 839, 881, грамотѣ 55, 123, [грам]о[тѣ] 724, грамоту 10, 137, 257, 271, 358, 366, 481, 578, 592, грамотоу 422, ...амотоу 634, ...мотоу 839, гра--[тѣ] 55, грамо... (*возм. В.мн.*) 877; *Р.* грамотъ 5, с купной грамотъ 53; *Д.* по бьсудной грамотъ 366, по дѣловой грамотъ 519, грамоте 112 (*маловер. Р.*), грамоти оуцити 687; *Т.* грамото- 385; *И.мн.* грамотъ 519 (2×), грамоти 519; *В.мн.* (?) грамът[ѣ] 870; *Δ* фрагменты: 42, 164, 251, 336, 424, 578; *см. также* бесудный, дворнии, дѣловый, купный, позовный; — *ср.* грамота
- грамотица *жс.: В.ед.* грамотичу 424, грамътицю 854, грамот[ицоу] 655
- грамотка *жс.: В.ед.* грамотку 24
- граница *жс.: В.ед.* [гр]аницю 928
- графъа *жс. 'подготовительный рисунок для живописи': И.ед.* графия 780
- гребень *м.: И.ед.* грѣбнь надп. 25; *М.мн.* на гребеньхъ 438
- Грень\* *м. личн.: Р.ед.* оу Гренѣ 761
- Гречинъ (*и Гричинъ*) (*ранн. Грь-*) *м. личн.: И.ед.* Грицьнъ (ъ!) 546; *Р.* 8 Грицина 935; *Д.* къ Грьциноу 549, 558, ко Грициноу 502, къ Грецинови 603
- гречъскыи (*ранн. гръ-*) *п.: Р.ед. м.* [г]рьчъскаго бобоу ('фасоли') 700
- гривна (*ранн. -вън-*) *жс. (часто записывается сокращенно): И.ед.* гривна 238, 240, 630, 638, 665, 789, 818, 833, гривена 219, *Ст. Р.* 19 (4×), гривена новаѣ 713, гривен[а] *Ст. Р.* 19, [гривена] 601, ...ивена *Ст. Р.* 19, [грив]ена 828, гривна 36, 2186, 355, 410, 532, 539 (2×), *Ст. Р.* 38, гривна из ногато 392, грѣна 526 (5×), грѣна 438 (2×), 789, грѣна 761 (3×), 926 (2×), 11 грѣна д. 2, гривн 349 (*после н зачеркнуто е*), гри 905 (2×); *В.* гривноу 509 (2×), 742, 788, *Ст. Р.* 15, гривноу серебра 915, грив[ѣ]ноу 78, [гри]вьноу 909, [гривъ]ноу 831, гривнѣж 736 б, [г]ривнѣж серебра 667, гривнѣж 664, гривеноу 114, грѣвону 366, гривноу сьрѣбра 222, гривноу [ко]уно 334, грѣвноу *Смол.* 12, грѣвнѣ сьрѣбра 771, ...вну 883, гри<sup>н</sup> 739; *Р.* гривнѣж 776, 799, 947, безъ гривнѣж 293, гривнѣж кѣнами 710, гривене 663, гривнѣж 630 (4×), гривень 168, гривнии 219 (*ии в м. ни*), [гривъ]... 831, гривнѣж 335, *Торжс.* 18, поло гривнѣж новаѣ 750, р[ги]в[нѣ] (!) *Смол.* 8, гривнѣж 707, гривнѣж 410 (3×, *в т.ч.* полѣторе гри-

внь), гривни 483, 775, гр<sup>в</sup>нѣ 526 (3×), гр<sup>в</sup>нѣ 381, 438, гр<sup>в</sup>нѣ 640, [гр<sup>в</sup>нѣ] серебра 710, грвне 609, 761, гривьны 246; Д. той гиривнѣ (ги!) серебра 293; Т. гривною 831; М. у ('в') гривнь 108; Д.Т.дв. двама гривнама Смол. 2; М. во довоу гривною 831; В.мн. по гривене събра (!) 531 (возм. Д.ед.); Р.мн. гривнь 293, 449, 665, 675, 721, 770, 804, 815, 818, 849, 902, 904, 30 гр-внѣ бѣжи-щъкаа 718, ...[ив]нѣ 777, гривно 547, 831, 843, гривно сърѣбра 61, гривно ногатами 227, -ривно 227, гривенъ 218а, 615, гривенъ кунъ 154, гривено 148, 211, 213, 392, 407, 436, 437, 442, 601 (2×), 617, 624, Ст. Р. 30, Вит. 1, гривенъ (описка?) 219, гривн[о] 866, гривн[в]но (!) 866, гривенъ Ст. Р. 2, гривно 349, Ст. Р. 30, гривнъ 524 (2×), 603, гривнъ серебра 420, гривно 45, 550, гривно (!) (возм. грин) 395, гр<sup>в</sup>нѣ 526, гр<sup>в</sup>нѣ 138 (2×), 421, гр<sup>в</sup>нѣ кѣнами 710, гр<sup>в</sup>нѣ 338, грвнѣ 609, грвно 761 (3×), 772, гр<sup>н</sup>ѣ 295, гр<sup>в</sup>нѣ 293, гри Ст. Р. 14 (2×); М. ...внахъ 766; И. счетн. 2 гривнѣ 240, 722, 12 гривнѣ 722, 2 гривне 718, двѣ гривнѣ 108, 2 гривнѣ кѣно 410, дове гривене 219, дови гривене 219, 12 гривни 919, довѣ грѣвенѣ (грѣ!) Ст. Р. 19 (нѣ переправл. из на), двовѣ (!) грѣвенѣ (грѣ!) Ст. Р. 19, 2 гривнѣ 410 (2×), 2 гривне 215, 218а, 2 гривни 162 (2×), 211, 2 гр<sup>в</sup>нѣ кроупѣмъ 526, 2 гр<sup>в</sup>нѣ 138 (2×), 438, 12 гр<sup>в</sup>нѣ 438, 2 грвне 320, 609, 2 грвне 761, 12 грвне 761 (2×), 3 гривнѣ 240, 722, 3 гривнѣ 355, три гривне 758, 3 гривне 215, три гривнѣ 73, 3 гр<sup>в</sup>нѣ 138, 3 грвне 761, 3 вне (сокращ.?) 631, 4 гривнѣ серебра 818, 4 гривенъ 722, 4 гривни 162, 4 гр<sup>в</sup>нѣ 326, 4 грвнѣ 926, 4 гри Ст. Р. 14 (2×); В. 2 гривнѣ 119, 819, Ст. Р. 6, 2 гривне 227, (2) гривне 710, 2 гривене Ст. Р. 35а, двѣ гривнѣ 231, [двѣ гривнѣ]нѣ 68, довѣ гривнѣ Свищ. 1, 2 гривни 483, 2 гривни серебра 775, 12 гр<sup>в</sup>нѣ 155 (2×), три гривнѣ 726, за три гривене 219, три гривнѣ 8, н ('на') три гривнѣ 665, [гр]р[и] -ри[внѣ] 676, въ 13 гр<sup>в</sup>нѣ 138, три гривне серебра 334, цѣтыри гривне 550, 3 гривны 710, трѣ грѣвоны 366, 3 гривнѣ <-ны> 907, 3 грини (!) 318, 4 гривны 909; И.В. две гривне Торж. 4, 2 гривнѣ 621, 922, (три) надеса гривнѣ 851, 3 кѣромнѣ 3 грвнѣ коунами 650, 3 грвнѣ 677; то же после оторванной цифры — гр<sup>в</sup>нѣ 138, гр<sup>в</sup>не 320; Δ гривнѣ 788, 862, [гр]ивнѣ 851, гривн- 900, гривн- 883; фрагменты: 7, 36, 57, 76, 103, 108, 212, 214, 216, 221, 227, 240, 296, 410, 437, 459, 525, 621, 718, 788, 790, 806, 854, 877, Торж. 2, Смол. 9, Мст. 1

Грига м. личн. И.ед. 161; Р. 8 Григе 935

Григории м. личн. И.ед. 551, Григорѣи 417, Григори 553; Д. Григорью <к Гр-> 125, Григорию 519; — ср. Григорья, Григорь

Григоричъ (или -ръичъ) м. отч.: М.ед. на Григорици 256

Григорь м. личн.: Т.ед. и с Григоремъ 69; — ср. Григории, Григорья

Григорья м. личн.: В.ед. Григорию 177; Р. ѿ Григориѣ 134, 259, ѿ Григорья 464, оу Григорья 138, ѿ Григории 133, 281, Твер. 2, у Григории 260, у Григориі 260, ('от') -ригориі 286, ѿ Григори 395; Д. къ Грѣгории 275, ко Горигори (Го!) 497; М. на Ргигорья (!) 162, на Григорь 162 (вероятно, недопис.; малOVER. от Григорь); Δ Грѣгорьѣ 315; фрагменты: 25, 393; — ср. Григории, Григорь

Григша м. личн.: Р.ед. ѿ Грикши 3

гридь жс. собир. 'княжеские дружинники': Д.ед. гриди 788

Грижговъ\* н. прит.: И.ед. м. Грижгове д. 4 (малOVER. И.мн. жс.; возм. жг в.м. шк)

Грисько\* м. личн.: ѿ Гриска 299 (возм. от Гришко)

Грихно м. личн.: И.ед. Грихнѣ 496

- Гричинъ см. Гречинъ  
 Гришка м. личн.: И.ед. Гри{и}шка 141; Р. Гришки 141  
 Гришкинъ п. прит.: И.мн. м. Гришкини 141  
 грозитиса г.: през. 3 ед. на вхъхъ се грозитьце 359  
 губица ж. 'губка': Р.мн. гоубиць 429  
 губланинъ м. жит.: И.мн. губләне 757  
 Гугморъ-наволокъ м. геогр.: М.ед. Гѹгморѹ наволоки 2  
 гузка ж.: И.ед. гѹска 330 (2×) (?)  
 гумно с.: В.ед. на гумно 755; М. на гумни 358  
 Гурьги м. личн.: Р.ед. оу Гоурьга 630; Д. Гѹрьгеви 854; Т. съ Гурьгъмь 487; — ср. Юрьи (и др.)  
 Гусли мн. геогр.: М. в Гуслехъ 521 (ъ вм. ъ)  
 Гымуѹвъ п. прит.: Р.ед. м. у Гымуѹва брата 403  
 Гювиѹвъ п. прит.: Р.ед. м. оу Гювиѹва сѹна 249  
 Гюлопа личн. И.ед. 729  
 Гюлопиничъ м. отч.: Д.ед. Гюлопиницю 926  
 Гюргеваѹ ж. по мужу: Р.ед. оу Гюрегевее Ст. Р. 21  
 Гюргевиѹ м. отч.: Д.ед. Гюргевицоу 119; — ср. Юрьевичъ  
 Гюргеѹвъ п. прит.: Р.ед. м. 8 Гюргеѹва старости 935  
 Гюргѹ м. личн. И.ед. 508б (ъ переправл. из и), Гюрег[и] 165, Гюргѹ 366 (2×); Р. 8 Гюргѹа 710, до Гюргѹа 366, ѡ[гъ Гю]р[ѹг]а 424, -[юрег]а 627; Д. Гюргеѹви 854, Гюргѹю 366, къ Гюргѹю 222, 239, ко Гюргѹю 290; Т. съ Гюргѹгъмо 366; Δ фрагменты: 225, 263; — ср. Юрьи (и др.)  
 Δ Гюрѹти... <ра> 947 (NB ѹ вм. а) (от Гюрѹтинъ п. прит. или от Гюрѹтиничъ м. отч.)  
 Гюрѹта м. личн.: Д.ед. къ Гюрѹтѹ 907

## Д

- да союз 8, 19 (3×), 32, 43, 53, 65 (2×), 99, 125, 129 (3×), 135 (3×), 136 (2×), 162, 169, 173, 260, 266, 271 (2×), 283, 299, 304, 310, 352, 354 (5×), 365, 370 (постпозитивно), 436, 483, 496 (2×), 521 (2×), 532, 536, 570, 622, 682, 698, 714, 724, 732, 831 (3×), 902, 909, 911, 929 (постпозитивно), 947, 948, Твер. 1; а да 283; да ... ти ('чтобы') 682 (ср. дати [союз]); дати да 852; см. также дати  
 да бѹ союз 528; см. также дати бѹ  
 да же союз 'если' 711, [да] ж[е] 627  
 да же ти союз 'если', 'пусть' 682, Смол. 12  
 да и союз 496 (2×), де (!) i 311  
 да ти, да ти бѹ см. дати (союз), дати бѹ  
 давати г. инф. 136, давати 364, Ст. Р. 2; пвл. не даваі 534  
 Давыдовъ и Давидовъ, п. прит.: Д.ед. м. ко Давидову 65; И.мн. м. (?) Давыдовы 20  
 Давыдъ м. личн. И.ед. 366, 417, 664; Р. ѿ Давыда 146, у Давыда 258, [ѿ] Дав[ѹ]... 5; В.Р. Давыда 33; Д. Д[ав]ыд[ѹ] 140, Дѹвѹ 125, Дѹдѹви 603; Т. со Давыдомѹ Твер. 3

- Давыжда** *жс. по мужу: Т.ед.* со Давыжею 227
- Данила** *м. личн. И.ед.* 570; *Д.* ко Данилѣ 199, къ Да[н]... 231 (?); — *ср.* Даниль
- Данилка** *м. личн.: Р.ед.* оу Данилки 186
- Даниловъ** *п. прит.: Д.мн.* Даниловимъ дѣтемь 520
- Даниль** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Данила 765; — *ср.* Данила
- Даниха** *м. личн.: Р.ед.* оу Даних[е] Пск. 4
- даникъ** *м.* 'сборщик дани': *Д.ед.* к данику 281
- дань** *жс.: В.ед.* дане 724, данѣ *надп.* 42а; *Р.* дани 601, 718, 724, да-[и] 601; *И.В.* дань 811 (?); *В.мн.* дани 286
- Даньша** *м. личн. И.ед.* 336; *Р.* оу Даньши 336
- Даньшиничъ** *м. отч.: Р.мн.* оу Данешиници 219 (*возм. Р.ед. с ошиб.* -и)
- даръ** *м.*: 'оброк' — *В.ед.* даро 406, дар 59; *Р.* дарѣ 2, 215, дар[ѣ] 718, дару 1 (10×), 136 || 'дар' — *В.мн.* дары 831
- дати** *г. инф.* 47 (?), 142, 196, 310, 389, 578, дать 253, 363; *през. 1 ед.* [д]амо 193, дам[о] 765; *2 ед.* даси 289, 765, не даси 644, дашь 353, даше Твер. 2, 374 (?), не даш ли 589; *3 ед.* дасть 481, не дасть 697, *Ст. Р. 15,* дать ('пустить') ... не дасть 5, дасте 148, 318 (2×), (...)дасть же 852, (...)да[с]т[ь] 897 (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *аор. 1 ед.* дахо 211; *3 ед.* да 318; *перф. ед. м.* есмь дале 384, кси ... дале 25, дале кси 30, ты дале 30, дале 50, 154, 580, [д]а[л]е ли 254, не дале 430, кси даль 370, даль 454, даль ми 270 (?), кси ... даль 578, даль ксемь 689 (3×), (...)даль еси 113, даль 389, 393, не даль 754 (2×), (...)дал[ь] 754 (*возможно, стояло ѿдаль*); *жс.* а дала 644, ѡзъ дала 125, не дала (*1 ед.*) 644, кси дала 477, дала 402, 531; *мн. м.* далѣ 133; *предпол. 1 ед. жс.* боудоу дала 531; *сосл. ед. м.* что бы кси ... дале 610, на правку бѣ і на поруку даль (2 ед.) 469; *прич. страд. И.ед. жс.* дана 142; *пвл. см.* даѣти
- дати** *и дать, союз 'чтобы', 'пустить':* дати 745, [д]ати 851 (?), дать 5, 53, 361, дате <-тъ> 142, 567; *см. также* да, дати бы, дать да
- дати бы и дать бы, союз 'чтобы':** дати бы 389, дад бы 413
- дать** *жс.* 'даяние', 'дар': *В.ед.* дат[ь] (!) 798
- дать да** *союз 'пустить же'* 852
- даче** *союз 'если'* 724
- даюти** *г.: през. 1 ед.* даю 222, 818, не даю 373; *3 ед.* не дае 601 (*возм. 2 ед. пвл.*); *3 мн.* не дають 812; *пвл.* даи 68, 124, 177, 186, 191, 257, 363, 364, 414, 420 (2×), 577 (2×), 578, 589 (2×), 717 (*возм. да и*), 756, 849 (2×), 909, 939, не даи 849, даі 383, даі ми 374, 477, дае 411, *Звен. 2* (2×), дае ми 765, да (*недопис. или не выраж. j*) 370, (...)даи 459, (...)даі 687 (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *3 ед.* даі ми (Осп)одѣ 305, да (*недопис. или не выраж. j*) Бого 497; *2 мн.* даите 142, даи[те] 41, не даите 724, даіте 567, 579; *аор. 3 ед.* се даѣ 197; *перф. ед. м.* даалъ 9, 831, а даало 806; *жс.* даала 531; Δ (...)даю 26 (?)
- два** (*ранн. дѣва*) *числ.: И. м.* дова дѣсать 630 (2×), два 23, 532; *В.* дова 235, 582, 831, два 600, 949, *Ст. Р. 30,* за два 375, *Ст. Р. 30;* *И.В.* дова 812, два 169; *И. с.* дѣва 113; *В.* со дова 439; *В. с. (?)* д[ѣ]ва 647; *И. жс.* дѣвѣ 863 (3×), довѣ *Ст. Р. 19* (2×), д{в}овѣ *Ст. Р. 19,* дове 219, 224, 601, дове на десать *Ст. Р. 22,* дови 219 (2×), 810, девѣ *Ст. Р. 14,* двѣ 108, дви 132, 275, 536; *В.* дѣвѣ 238, довѣ *Свинц. 1,* за дове 601, дѣвѣ 231, двѣ 577, 689, по двѣ 943, [двѣ] 68; *И. В.* две *Торж. 4;* *далее без различия*

*родов* — *Р.* без дъвоу 526, без довоу 686, бѣз довоу 630, безъ дву 1, ни дву 750, без дво (!) 1; *Д.* дѣвѣма десатѣма 293; *Д.Т.* двема Смол. 2; *М.* во довоу 831, на довоу 549, на доувоу 219 (*предвосх.* оу);  $\Delta$  дѣва 748, дѣв... 90

**ДВАДЪСАТЬ** (*ранн.* дѣва десати) *числ.*: *И.* дова дѣсать 630 (2×); *Д.* дѣвѣма десатѣма 293

**ДВАНАДЪСАТЬ** (*ранн.* дѣва на десате) *см.* два

**ДВЕРЬ** (*ранн.* двѣрь) *жс.*: *И.мн.* двѣри 247; *В. счетн.* двѣрь 3 — 359

**ДВОИ** (*ранн.* дѣвои) *п.* 'двукратный', 'двойной': *И.ед.* с. дѣвое 293; *В.* [о] д[ѣ]во[е] 241, двоѣ 318, въ двоѣ (*наречн.*) 532; *И.мн.* м. двои Пск. 4; *жс.* двои 138; *В.мн.* *жс.* за са(н)[и] ... за довое 601, за двое сани 601; *В.мн.* (*м.* или *жс.*) двои 96; *Р.мн.* м. дѣвоихъ 509

**ДВОРНИИ** *п.*: *В.ед.* *жс.* дворнюю грамотѣ 55, гра(мо)[тѣ] ... дворнюю 55

**ДВОРНЪИ** *м.*: *В.ед.* на сѣна ево на Ива(н)[ка] д[во]рнѣно<sup>В</sup> 496

**ДВОРЬ** *м.*: *И.ед.* д<sup>В</sup>{р}орь 520; *В.* дворь 157, 424, 496 (3×), во дворе 82, 831, оу дворе 490; *И.В.* дворь 847, дворе 796, двѣрь 784; *Р.* со двора 4, изо двора 415; *М.* во дворь 466

**ДВОРАНИНЪ** *м.*: *И.ед.* дворанине 19, 289, дворан... 12; *Д.* дворанину 5, 289; *И.мн.* дворанъ 345; *В.* дворани 67, 4 дворано 531; *В.мн.* дворан *Ст. Р.* 10 (*возм.* дворано; *возм.* двора на [вм. *В.ед.* дворанина?])

**ДЕВАНОСТО** (*ранн.* -сѣт-) *числ.*: *И.* деваносото 761; въ девано[сѣ]... (*М.* или *В.*) 815

**ДЕВАТЪИ** *числ.* *порядк.*: *И.ед.* с. деватое 246; *кр. Р.ед.* *жс.* пло ('пол') девать 663, поль дѣват[ѣ] 721, поль [дѣ]в[а]т[ѣ] 681

**ДЕВАТЬ** *числ.* *И.* 219, д[ѣ]в[а]те 436, [девате] 228, давате 228 (*предвосх.* а), дѣва 621 (*NB* *отсутствие* ть); *Р.* без девати 119, безъ девати 710; *Д.* по девати 437; *Д.* (?) ...[в]ати 943; *М.* у ('в') дѣвати 108; *см.* также тридевать

**ДЕИСУСЪ** *м.* (*церк.*): *Д.ед.* (*маловер. Р.ед.*) на верѣхо деисжсоу 549

**ДЕКАБРЬ** *м.* (*церк.*): *Р.ед.* декабра 62

**ДЕМИДЪ** *м.* *личн.* *И.ед.* 520

**ДЕМКА** (*ранн.* Дѣмъка) *м.* *личн.*: *Р.ед.* отъ Дѣмъкы 892

**ДЕМША** (*ранн.* Дѣмъша) *м.* *личн.*: *Д.ед.* къ Дѣмшѣ 849

**ДЕМЪЯНКО** *м.* *личн.*: *И.ед.* Дѣмеанко 72

**ДЕМЪЯНЪ** (*ранн.* Дѣм-) *м.* *личн.*: *Р.ед.* Дѣмиана 163, Коузмы Дѣмѣа (*недопис.*) 913; *Д.* къ Дѣмѣану *Ст. Р.* 6, ко Демеану 87; — *ср.* Козьмадемѣанъ

**ДЕНЬ** (*ранн.* дѣнь) *м.*: *В.ед.* о дѣнь 908, во Велики дѣнь 154, на дѣнь *Ст.Р.* 2, на Пѣтровѣ дѣнь 389, на Пѣтрѣво дѣне 142; *Р.* [ѣ] Д[о]м[ит]рова дѣни *Торж.* 7; *Д.* ко Петрову дени 558, ко Илину дѣни 134; *М.* томо дни 731, по Петровѣ дѣни 417, о Петрови дни 463, по Великѣ дѣ... 380; *М.* (?) дѣни 521; *В.мн.* ты дни (*наречн.*: 'на днях') 731; *В. счетн.* три дни 490;  $\Delta$  дѣне *Торж.* 18 (?); *см.* также юже день

**ДЕНЬГА** *жс.*: *И.ед.* денга 495 (3×); *В.* на деньгу 536; *Р.мн.* ...негъ 536; *И. счетн.* три денги 495

**ДЕРЕВЕНЬКА** *жс.*: *В.ед.* деревенеку 311

**ДЕРЕВЕЧЬСКЪИ** *п.* *геогр.*: *Р.ед.* м. пути деревѣцкѣгъ 580

**ДЕРЖАТИ** (*ранн.* дѣрж-) *г.*: *през. 2 ед.* [дѣржишо 744 (?); *пвл.* дѣржи 858;  $\Delta$  дѣрж[и](...) 773; *см.* также рожъ

- Держимиръ** (*ранн. Държ-*) *м. личн.: Р.ед.* ...жмира 164 (?)  
 Δ ...[де]рнити 232 (*возможно, от подернити [ранн. -дърн-]*)
- Дертка** (*ранн. Дъртъка*) *личн. (жс?): Р.ед.* оу Деретокъ *Ст. Р.* 22 (*возм. от Деретка*)
- Деснивъ** *м. личн.: Р.ед.* оу Дъснива 223
- десатоѡкъ** *м.: Р.ед.* ѿ хого десайка (!) 463 (?)
- десатѣи** *числ. порядк.: И.ед. жс.* десатаѡ 320 (2×); *кр. Р.ед. жс.* поло десате 833, поль десѡ[т]- 710
- десѡтъ** *числ. И.* 219, 833, *Ст. Р.* 5, десате 601; *В.* десѡтъ 186 (2×), 227, 509, 615, дъсѡтъ 366, *В.* [дъс]ѡ[тъ] 831, во дъсѡтъ 831; *И.В.* десѡтъ 712, десате 617, дъсѡтъ 108; *Р.* десѡте 902, д[ес]--- 710; *М.* на десѡти 420, во [десѡ]ти *Ст. Р.* 4, в *составе числительных от 11 до 19* — на десѡте 84, 624, на десѡтъ 78, на десѡтъ *Ст. Р.* 22, н[ѡ д-сѡ]тъ *Торжс.* 13, на дес... 434, надеса 219, 851, надсѡте 775, нацѡте (!) 750, нацѡте 130, 133, наца... 482, натца 45; *И.дв.* дова дъсѡтъ 630 (2×); *Д.* дъвѣма десѡтъма 293; *И.мн.* три десѡте 686; *Р.* шесть десѡтъ 1, семь десѡто 138; *Т.* 40ми рѣзанами 247; Δ дес[ѡтъ] 737, десѡте 407, ...сѡте 197, -сѡти 748; *см. также* двадѣсѡтъ, тридѣсѡтъ, поль пѡтадъсѡтъ, поль третѣдъсѡтъ, поль четвѣрдъсѡтъ
- десѡтъцѡнинѣ** *м. жит.: Д.мн.* ко десѡцѡнамо 253
- Дешевко** *м. личн.: Р.ед.* у Дешевка 348
- дешевѣи** *п.: кр. И.ед. м.* дешеве ти хлебе 424; *с.* дешево 404
- диѡкъ** *м.: Д.ед.* диѡку 739; — *ср.* дѣѡкъ
- дивитисѡ** *г.: през. I ед. ѡ* сѡ дивлю 622
- дикѡтъи** *п.* 'дикѡватѣй, полудикѣй' (?); *И.мн. м.* дикѡти людѣе 877 (?)
- Димитрии** и **Дмитрии** (*ранн. Дѣм-*), *м. личн. (церк.): В.ед.* Димитриа 602; *Д.* Дѣмитрю 913; — *ср.* Дмитръ
- Дмитровъ** (*ранн. Дѣм-*) *п. прит.: Р.ед. м.* [ѡ] Д[ѡ]м[ит]рова дѣни *Торжс.* 7; Δ -митрову 266
- Дмитръ** (*ранн. Дѣм-, Дѣм-*) *м. личн.: И.ед.* [Д]ѡмитре 343, Демитре 508б, --[м]ит[р]е 729, Дѣмитръ 839; *Р.* отъ Дѣмитра 776, ѿ Дѣмитра 846, [ѡ]у Дѣмитра 168, ж [Дѣ]митра *Ст. Р.* 16, 8 Домитра 410, ѿ Домитра 443, Дмитра *Смол.* 10, 8 [Д]ми[т]... 218б, отъ Дѣ 797 (?); *Д.* къ Дѣмитроу 735, Дмитру 689, ко Дмитроу 286, ко Дм[итру] 185; *Т.* ...тромъ 274 (?); *М.* на Домитръ 202; Δ Домит... 115; — *ср.* Димитрии, Дмитрии
- до** *предл. (с Р.)* 19, 69, 166 (?), 275 (2×), 354, 366 (3×), 390 (2×), 394, 411, 496, 521 (5×), 579 (2×), 616, 717, 725, 735, 749, 752, 928 (2×), Твер. 2, до 122 (?), досени ('до осени') 724; *см. также* усть
- до съти** (*наречн.*) *см.* сътъ
- до усть** (*сложный предлог*) *см.* усть
- добити** *г.: перф. мн. м. (I мн.)* добили ꙗ[с]... 691
- Δ Добр... (*И.ед.*) 80б; ѿ Дѣ[ѡ]р... (*Р.ед.*) 779
- Добрѣла** *м. личн.: Р.ед.* -ѣбрилѣ 889
- добро** *с.: В.ед.* уцини ми добро 283, добро сътворѡ (*формула вежливости: 'пожалуйста'*) Вит. 1, [сѡт]вори жѣ ми добро (*то же*) 829, а добръ <ро> сътвори (*то же*) 613, [з]ѡ твоѣ [д]ѡб[р]ѡ 749; *Т.* (*наречн.*) посьли же добръмъ 246, ажъ бы ты дѡромъ (*пропуц.* о) жила братом- 487

- добро союз 'чтобы', 'пусть' 129
- Добровитѣ м. личн.: М.ед. на Добровитѣ 526
- добродѣтелие с.: Р.ед. добродѣтелиа 627
- Доброжирѣ м. личн.: Р.ед. оу Доброжира 228 (NB а)
- Доброкоствѣци (или Доброгостѣци) мн. м. геогр.: М. во Доброкоствѣчихо 614 (NB к — возможно, в.м. г) (возм. от Доброкоствѣци [или -го], с сте в.м. сти)
- Добромыслѣ м. личн.: М.ед. на Добромыслѣ 526
- Доброшка (ранн. -шык-) м. личн.: Р.ед. ѿ Доброшькѣ 664, ото Доброшькѣ] 665; Д. къ Доброшьке 710
- добрѣи п.: Р.ед. с. цтениа доброго 271; Т. добрымѣ синомѣ 358; Т.ед. жс. доброю женою 227; кр. И.ед. м. а на Арославлѣ добрѣ здоровѣ 69, человекѣ добрѣ 314; И.ед. с. а инокѣ все добро здорово 122, 129, ино бѣ добро 19, лихо ли вамо добро ли 622, да же ти ми боудете дѣбр[о] Смол. 12; И.В. слово добро (в начале грамоты) 14, 122, добро 245, добро же 335; Р.ед. м./с. кона ... добра Торж. 8, добра Торж. 8, [дѣбр]а 685; И.ед. жс. (?) добра же 225; В. зѣнданцю добру 125; Р. голоубине добре 713; И.мн. м. сто(ро)вѣ добрѣ 351 (возм. И.ед. м., маловер. н.); И.мн. жс. зелени добре Ст. Р. 33; В. верши всѣ добры 195
- Добрычѣвичѣ м. отч.: Р.мн. оу Добрычѣвицѣ 640
- добрѣ н.: добрѣ 411, добрѣ створа (формула вежливости: 'пожалуйста') 9, добрѣ же створа 788, 849, добре створа(...) 87, ...[бр]ѣ [с]т[вор]а 841, створа добрѣ 735, створа добрѣ Ст. Р. 17, ...[бр]ѣ сѣт[в]ори 888, дѣбр... Смол. 12 (?)
- добрѣвати г.: вл. добываи Ст. Р. 30
- добрѣти г.: инф. добы... 411; през. 3 ед. не добудеть 354; вл. добууди ми Торж. 8, добѣди 563; перф. ед. м. а таже не добыле 603; прич. прош. ед. м. добыво 436
- довести г. 'доказать': вл. доведи 531
- довѣдка (ранн. -дѣк-) жс. 'дознание': И.ед. до[вѣд]ок[а] 724 (?)
- дознатиса г.: вл. дознаиса на себе ('рассуди сам') 750
- доимати г.: вл. дожни 437 (NB н из мл) (?)
- доити г. (от ити) инф. 166; перф. ед. м. [д]ошьле 165; с. (?) дош[ѣ]-[ѣ] 831
- докопѣчати г. 'заключить договор': аор. (с окончанием имперф.) 3 мн. се докопѣчаху 136; перф. ед. м. кси дѣкѣнчалѣ 142, докончалѣ 540
- долго н. 771 (2х)
- долгѣ (ранн. дѣлгѣ) м.: В.ед. въ дѣлгѣ 675; Р. из долгоу 510; М. въ братни долгѣ 235
- должница (ранн. дѣлжн-) жс. 'долговой документ' (?): В.ед. дѣлож[ѣ]ницѣу 449; М. въ дѣложеницѣ] 449
- должнѣи (ранн. дѣлжн-) п.: кр. И.ед. м. а а емоу не дѣлжѣне ничимѣ же 725, ни векшею не дѣлжѣнѣ 336 (NB лѣ)
- Δ доложикѣ ('должки?') 202 (NB жз)
- дома н. 272, 286, 489, 945, Ст. Р. 30
- Δ ѿ Дома... (Р.ед.) 719
- Домагостѣ м. личн.: Р.ед. ѿ Домагости 902
- Домажировичѣ м. отч.: В.ед. на Домажировица 510; Д. ко Домажировицоу Твер. 1
- Домажировѣ н. прит.: Δ Домажирова 149 (р похоже на л)



- Домажиръ *м. личн.: И.ед.* Домажиръ 510; *Р.* ѿ Домажира 233, 705, оу Домажира  
*Ст. Р.* 20; *Д.* къ Домажиру 726
- Доманецъ *м. личн.: Д.ед.* к Доманцю 391
- Домантъ *м. личн.: Р.ед.* у Доманта 161
- Доманъ *м. личн.: И.ед.* Домане 688; *Р.* у Домана 568, ж Домана 789, 8 [Д]омана 410
- Доманѣгъ *м. личн.: Р.ед.* ѿ Дъманѣга 685
- Домаславъ *м. личн.: И.ед.* Дом[асл]аве 155; *Р.* оу Домаслава 155, ж Домаслава 194, 8  
 Дома-[л]ава 215; *Д.* Дома[сл]-воу 556
- Домаучко (*ранн. -чѣк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Домацка 657 (*к переправл. из а*)
- Домашка (*ранн. -шѣк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Домашеке 934
- Домашко (*ранн. -шѣк-*) *м. личн.: Д.ед.* Домашкоу 926
- Домна *жс. личн.: Р.ед.* Домни 265; *Д.* ко Домонѣ 134, ко Домѣнѣ 259
- Домника (*ранн. -мѣн-*) *жс. личн. (церк.): И.ед.* Домъника 503
- домовъ (*ранн. домови*) *н.: домови* 176, домовъ 421
- домъ *м.: М.ед.* въ домоу 893
- донаболитиса *г.: пвл.* донаболиса 622 (?)
- доплатити *см.* недоплатити
- дороганичъ *м. жит.: И.мн.* дороганици ти 550
- дорого *н.: дорго (!) Ст. Р.* 11
- Дорогобудъ *м. личн.: И.ед.* Дорогобѣд[е] 398 (?)
- Дорогонѣжичъ *м. отч.: Р.ед.* ж До--[г]онѣжица *Ст. Р.* 16 (?)
- Дорогунъ *жс. (или Дорогунѣ мн. жс.) геогр.: И.* Дорогуне плисина 3906 (?) (*возм. Д.ед.*  
*от Дорогунѣ личн.*)
- Дорофѣевъ *п. прит.: Р.ед. м.* з Дорофѣева жеребел 477
- Дорофѣи *м. личн.: Р.ед.* оу Дорофеѣ 416, ѿ Дорофеѣ 289; *Т.* с Дорофѣемъ 183; *М.* на  
 Дорофѣи 355
- доръ *м.* 'земля, расчищенная под пашню': *М.ед.* на доръ 18, 610
- доска *см.* дска
- досмотрити *г.: инф.* досмотрить 933
- доспѣти *г.: през. 3ед.* что мнѣ ни доспѣе 589; *сосл. ед. м.* чо бы кси оугомон{о}ъ  
 доспѣль 931; *прич. прош. ед. м.* доспѣво 68
- дочъ *см.* дчи
- доѣхати *г.: пвл.* доеди 9, 394
- доѣти *г.: перф.ед. м.* доѣло 214
- Дражничъ (*ранн. -жѣн-*) *м. отч.: Р.мн.* ж Дражънищ 240
- Драчъ *м. личн.: Р.ед.* оу [Дра]ц[а] 334 (?)
- древо и дрѣво, *с.: В.ед.* чѣстьное дрѣво ('крест') 246
- древанъи *п.: Р.ед. с.* маслаца дрѣваного 173
- Дрививъ *м. личн.: Р.ед.* (о)тъ Дривива 736 б
- Дрививъ (*ранн. -тъл-*) *м. личн.: Д.ед.* къ Дрив[ил]ивоу 736а
- Дробень (*ранн. -бѣн-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Дробъна 181
- дробъ *жс.* 'мелочь' (?) *И.ед.* 438 (?)

- дрова *мн. с.*: *Р.* дровъ 532
- дровно *с.*: *Р.ед.* дровна 272
- Дроздъ *м. личн.*: *М.ед.* на Дроздъ 526
- Дроченъ *м. личн.*: *Д.ед.* ...|роценови 904 (?)
- Дрочила *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дроцили 775; *Т.* со Дроцилою 344
- Дрочка (*ранн. -чѣк-*) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дрочке 87
- другъ *м.* 'amicus': *Д.ед.* куму и другу 271; *Т.* со друогмо (!) 601
- другъи *п.*: *И.ед.* *м.* друогии 288; *В.* другии 354, друогы 482, въ другы радъ (*наречн.*) 272; *И.ед.* *с.* друогѡ 500; *Р.ед.* *м./с.* другога 272, оу другога 689; *Д.* друогму Смол. 2; *М.* въ друогемо 686; *И.ед.* *ж.* другаа 520, дрѡгаа 606, дорѡгаа (до!) 390; *В.* другую 186, 477, 689, друогую 831, на друогую 288, въ дрѡгю 3326, въ дрѡ-ѡю 170; *М.* на дрѡгой 602, въ дрѡгее <-гѣи> 438; *И.мн.* *м.* друогии 141; *Р.* друогыхъ] 721/647, ѡж ('у') друогъхо 662/684 (ъ *вм.* ѡ); Δ дрѡ[г]-[ѣ] 854, *фрагменты*: 666, 691
- дружина *ж.* *И.ед.* 69 (2×), дружина 109; *Р.* отъ вѡхоѡ дружинѡ 850, -роужине *Торж.* 9; *Д.* къ дружинѡ 851, къ братъи и дрѡжине 724; *Д.* (?) дружини 254; *Т.* и съ дрѡжиною 724, со дружиною 890, ...ужиною 568
- дружинноѡ 'подать в пользу дружины' (?) *с.*: *Р.ед.* (а) -ружиного шло ... 1 (?)
- дрѡво *см.* древо
- дска (*ранн. дѡска*) *ж.*: *В.мн.* доскъ (*вероятно*, 'долговые записи') 82
- дубленица (*или дубѣница*) *ж.* 'дубленая рукавица' (?); *И.мн.* доуб[е]ничи Пск. 4 (?)
- дубланинѡ *м. жит.*: *И.мн.* дублани 540 (*НВ* ла)
- Дубничьскъи ручии *м. геогр.*: *Р.ед.* Дубницкого руцьа 928; *Т.* Дубницкимѡ руцьемъ 928
- Дубровно (*ранн. -вѡн-*) *с. геогр.*: *М.ед.* Доубровнѡ 526, на Дубровни 519
- дубъ *м.*: *И.ед.* дубо Твер. 5
- дубьѡ *с.*: *В.ед.* дубие Твер. 5 (2×)
- Дуда *м. личн.*: *Р.ед.* оу Дудѡ 492
- дужба (*ранн. -жѣб-*) *ж.* 'выздоровление, излечение': *В.ед.* доужебоу 855
- Дурьди *м. личн.*: *Д.ед.* ко Дурьдѡв... 867 (*возм. от Дурьдеваѡ*); — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- духъ *м.*: *Р.ед.* Стого Дѡха 692, (С)ѡга Дѡха 369, Сѡго Дѡ[ха] 28, Сва[т]-[го Д]-[а] 42
- душа *ж.*: *И.ед.* дѡшѡ 521; *Т.* дѡшю (ш!) 520
- душѣвнъи *п.*: *И.ед.* ѡць мои душевнѡ 520 (*возм. от варианта душевнии*); *Д.* ѡцю дшевному (*сокращ.*) 689
- Душила *м. личн.*: *И.ед.* -ѡши[л]а 351 (?); *Р.* оу Доушилѡ 381, ѡто (!) Душилѡ 723; *Д.* ко Душили 762
- дчи (*ранн. дѡчи*) *ж.*: *И.ед.* доци 531; *В.* дочере 531, на дочерь 531 (ъ *переправл. из е*)
- дыакъ *м.*: *И.ед.* дѡакъ 307; *В.* дѡака 610; *Р.* ѡ дѡака 842, у дѡака 278, ѡ дѡа 855 (*вм. ѡ дѡака или ѡ дѡака [последнее от деакъ?]*); *Р.мн.* оу дѡакъ 640 (?); — *ср.* диакъ
- дѡверъ *м.*: *Р.ед.* дѡвѡри 227
- дѡвка (*ранн. -вѡк-*) *ж.*: *В.ед.* дѡвѡкѡ 155; *М.* на дѡвке 771
- Дѡдена (*или -дѡна, или -дѡна [ранн. -дѡна]*) *личн.*: *Р.ед.* оу Дѡдене *Ст. Р.* 22

- ДѢДИЛА** м. личн.: Р.ед. ѿ Дѣдилѣ Ст. Р. 6
- ДѢДИНА** жс.: И.ед. ѿцтина наша и дидѣна 248
- ДѢДЪ** м.: Д.ед. диду 354
- ДѢЖА** жс. (как мера количества зерна и т. п.) И.ед. 606 (2×), дижа 50; Р. дѣжѣ 353, деже 220 (2×), 320 (3×, в т. ч. полоуторе деже), дѣжи 137; Д. по дѣжѣ 863; Р.мн. д[ѣжѣ] 322, деже 192/191, 253, 320 (2×); И. счетн. дѣвѣ дѣжѣ 863 (2×), дѣвѣ ѡжѣ 863, 2 деж[и] 50, 3 дежи 50 (2×); Δ д[ѣжѣ] 863
- ДѢЖКА** (ранн. -жѣк-) жс. (как мера количества зерна): В.ед. дежк[оу] 334; Р.мн. дежекѣ 219
- ДѢИЦА** личн. И.ед. 97
- ДѢЛАТИ** г.: през. 3 дв. али ти [не д]ѣлаета ('не трудятся', 'не могут работать') 893; 2 мн. дѣлаете ('поступаете') 644; прич. страд. полн. И.ед. жс. дѣланаѣ 500; см. также недѣланьи
- ДѢЛО** с.: В.ед. на то дѣло 317; Р.мн. дѣль 43
- ДѢЛОВЪИ** п. (от дѣль 'раздел'): Д.ед. жс. по дѣловой грамотѣ 519
- ДѢЛА** послелог (с Р.) 105, 244, 283, 605, 725, 839, 850, 889, [д]ѣ[л]ѣ 474, дѣла 296, 657, д[ѣла] 222, [д]ѣ[л]ѣ 893, дѣла 743 (NBла) (?)
- ДѢТИ** мн. И. 270, дѣтѣ 98, 136; В. дѣти 519, на мое дети 831 (2×); Р. дѣтии 428 (?), [ѿ] дѣтии 180, дѣтеи 519, дѣтѣи 100, 353, отъ дети его 831 (не выражен j перед последующим j); Д. къ дѣтѣмъ 156, дѣтемъ 136, 476, 519, дѣт[е]мъ 42, дѣтемъ (ѣ!) 519 (2×), 520, дитѣмо 687; Т. съ дѣтѣми 911, со дѣт[ѣ]ми 854, съ дѣтѣми 831, дѣтѣмъ 135, дѣтми 49, -ѣтми 250, с дѣтми 250, з дитми 932, дѣдми 519 (повтор. д); М. о дѣтѣхъ 854
- ДѢТИ** г.: перф. ед. м. камо еси дело Ст. Р. 30
- ДѢТИНА** м.: В.ед. дѣтину 135; Т. с моимъ дѣтиною 364
- ДѢТКЪ** (ранн. -тѣк-) мн.: И. дѣт[ѣ]кѣ 474; Р. [д]ѣтѣкѣ 836
- ДѢТЬСКЪИ** м.: В.ед. дѣтѣскѣи 615, дѣтѣскѣи княжѣ Торж. 13, [дѣ]... 295 (?); Д. дѣтѣскамоу Ст. Р. 8, княжю дѣтѣскамоу 222 (NB -амоу в обоих случаях); Д.мн. дѣтѣскѣи[м] 718
- ДѢТА** с.: Т.ед. дѣтатию 771
- ДѢТАТИЧЪ** м. 'дитя', 'сын': И.ед. дѣтатиць 731
- ДѢЯТИ** г.: инф. дѣяти 487; през. 3 ед. тажѣ не дѣе 247, тажоу дѣет[ѣ] 831; 3 ед. (?) лихо деее 346; 2 мн. декете 622; имперф. 2 ед. ты ... дѣашѣ (-ше) 487; перф. ед. м. дѣаль 877
- ДѢЯТИСА** г.: през. 3 ед. цто са оу васо дѣе 781; перф. ед. с. а то се деало 521, а то деалось 496, а то диалось 154, а то са диалось 154
- ДАДА** м.: Т.ед. з дадею 183

## Є, ІЄ

- ІЄБАТИ** (или **ІЄБАТИ**) г. (итератив к ієти): през. 3 ед. ієбае 330
- ІЄБЕХОТА** 'похотливый' м.: Зв.ед. ебехото Ст. Р. 35 б
- ІЄВАНОВЪ** п. прит.: И.ед. м. Ієванове попове 319; Р. ѿ Ієванова 263, у Ієванова 278; И.ед. жс. Еванова надп. 27; — ср. Ивановъ

**ЊВАНЪ** *м. личн.: И.ед.* Њване 570, -вано 541 (*возм. от* Иванъ); *В.* Њвана 551, Евана 602 (2×); *В.* (?) Евана 506 (*ва переправл. из ве*), 514, Ев[а]на 506; *Р.* у Њвана 690, ѿ Њвана 749, ѿ Евана 698; *Д.* къ Њвану 30, ко ЕванѸ 391; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**ЊВФИМЪ** *жс. личн.: Р.ед.* ѿ Њвъфимеѿ 328; — *ср.* Офимъ

**ЊВША** *личн.: Р.ед.* уо Њвши 482

**ЊГИѢХЪ** *см.* въ ЊгиѢхъ

**ЊГО**, **ЊМУ**, **ЊИ** *и т.д.* — *см.* и (*мест.*)

**ЊДИНЪ** *числ.: И.ед. м.* а̀зо не едино былъ 548; — *ср.* одинъ

**ЊЖЕ**, **ЊЖЕ ТО** *см.* иже, иже то

**ЊЖЕ ДЕНЬ** (*наречн.*): **ЊЖЕ ДНЬ** 266

**ЊЛАНЬ** *жс.* 'прогалина, поляна': *Т.ед.* клан[ь]- 928

**ЊЛИ** *союз* 'если': ели 55 (?) (*возм. е ли 'есть ли'*), 109 (?) (*возм. е ли 'есть ли'*), ѡли 776

**ЊЛИЗАРЕВЪ** *п. прит.: В.ед. жс.* [ж]итницѸ ЕлизарѣвѸ 496

**ЊЛОВЪИ** *п.: В.ед. жс.* въ ѡловую 928; *Р.* изъ ѡловой 928 (*возм. от* Њловага *жс. геогр.*)

**ЊМАТИ** *см.* имати

**ЊМЕЛИНЪ** *п. прит. И.ед. м.* надп. 28

**ЊПИСКОПЪ** *м.: Д.ед.* епѡу 247; — *ср.* пискупъ

**ЊРЕМИИ** *м. личн. (церк.): Р.ед.* Геремеѿ Смол. 7 (*NB* Ге); — *ср.* Њремыѧ

**ЊРЕМКИНСКОЕ** *с. геогр.: В.ед.* село Еремкинское 494

**ЊРЕМЪ** *м. личн.: Д.ед.* ко Њремыи 949, (къ) Њрем... 948; — *ср.* Њремии

**ЊСИФОВИЧЪ** *м. отч.: Д.ед.* Њсифовицю 519

**ЊСИФЪ** *м. личн.: И.ед.* Есифе 254, Есифъ 3; *Р.* ѿ Есифа 122, 129, ѿ Есифа 142, ѿ Есифа 144, (ѿ) Есифа 5; *Д.* къ Њсифу 3, ко Њсифу 27, ко Њсифу 65, к Њсифу 14, Њсиф[у] 757, Е[си]-[у] 254; *см. также ц.-сл. словоуказ.;* — *ср.* Иосифъ, Осипъ

**ЊТИ** *г.: пвл.* еби *Ст. Р.* 35 б

**ЊУГѢНИИ** *жс. личн. (церк.): И.ед.* ЕѸгѢниѧ 62

**ЊФРѢМЪ** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Ефрѣма 605

**ЊЦЕ** *п.: еще* 697, *ещѸ* 449, *[ещ]Ѹ* 588 (?), *ещо* 494, *ѡще* 147

## Ж

**ЖАБИИ НОСЪ** *м. геогр.: Р.ед.* оу Жабиѧ Носа 249, оу того жѸ Жабѣѧ Носа 249

**ЖАБЛАНИНЪ** *м. жит.: Р.мн.* отъ жабланъ 885; — *ср.* жабнанинъ

**ЖАБНАНИНЪ** (*ранн. -бѣн-*) *м. жит.: Р.мн.* ѿ ж[абѣна]нѸ 872; — *ср.* жабланинъ

Δ къ Жад... (*Д.ед.*) 433

**ЖАДКО** (*ранн. -дѣк-*) *м. личн.: И.ед.* Жадѣке 235, Жадо... 729 (?); *Р.* ѿ Жадѣка 239; *Д.* ЖадкѸ 235

**ЖАДѢНЪ** *м. личн.: Р.ед.* оу Жадѣна *Ст. Р.* 36; *Д.* Жадѣ[н]оу 850

**ЖАЛОБА** *жс. И.ед.* 276; *Р.* жалоби 301, жалуби 301 (*переправл. из* жалуюѡш, *при этом у по ошибке осталось*)

**ЖАЛОВАТИ** *г.: през. 2 ед.* жалуюѡшь 242, 243; *2 мн.* жалуюѣте 18; *пвл. 2 мн.* жалоуйте 949; *ссл. мн. м.* что бы ма ѣсте жаловалѸ 949

- Жаско** (ранн. -сък-) м. личн.: Р.ед. (о)у Жаська Ст. Р. 20
- Ждановъ** п. прит. И.ед. м. 447
- Жданъ** (ранн. Жьд-) м. личн.: Д.ед. къ Жьданж 241
- ждати** (ранн. жьд-) г.: инф. жьдати 723 (2×); пвл. жеди Твер. 2, жди 68; прич. през. (несогл.) здуци 931 (NB з)
- же** и **жь** (из-за смешения е и ь эти варианты трудноразличимы), част.: противительная или усилительная — же 9, 153 (?), 156, 160 (2×), 227 (2×), 238 (2×), 246, 335, 346, 380, 420, 424, 436, 455, 503, 531, 550, 600, 635 (2×), 681, 706, 775 (2×), 776, 788 (2×), 793, 806, 819, 839, 849 (4×), 888, 893, Ст. Р. 8, жь 487 (2×), 510 (2×), 700 (?), 731 (2×), 752, 805 (2×), 829, 831, жо 847, жь надп. 42а || в составе отрицат. местоимений — же 9, 109, 412, 644, 651, 708, 725, 924 || отождествительная — же 178, 196 (то же 'также'), 220 (3×), 358, 361, 531 (ты же ма и потени; возм. противит.), 536, 655, 735 (полоубоувивъ же шизыи), 736а, 743, 788, 798, 807, 819, 936, Торж. 10, жь 249 (2×), 412, жи (повтор. и) 497 (ко Горигори жи коумоу) || во второй части относит. конструкции — же 420 (то же), 724 (то же), жь 510 (также жь; возм. отождествит.), же 891 (къ тъмоу же) || в составе да же — же 627, 711; в составе да же ти — же 682, Смол. 12 || функция неясна из-за обрывов — же 215, 225, 335 (2×), 809, 837, 852, жо 848 (?) || см. также иже
- желтъи** (ранн. жьлт-) п.: В.ед. с. жьльтое Ст. Р. 8; Р.ед. м. желтого 288
- Желудковъ** п. прит.: Т.ед. м. со Желутковымъ 25
- желѣзноѳ с.:** Р.ед. железного 4
- желѣзо с.:** В.мн. желѣза ('оковы') 725; М. на жѣлезехо ('оковах') 750
- жемьѳюжнѳи** (ранн. жьмьчюжн-) п.: кр. В.мн. (м. или жс.) жемецюженѳ 809
- жена** жс. И.ед. 70, 112, 531, 603, жона 474; В. женоу 9, 156; Р. жене 55, о ('от') женѳ 931, о ('от') жени 931; Д. женѳ 307, къ женѳ 156, жене 414 (2×), къ жене 142, ко жен[с] 159 (?), жени 406 (2×), [къ] жени 942; Т. доброю женоу 227, со женои 939; Д жено Ст. Р. 12 (?)
- женень** п. прит.: В.ед. жс. про жененью татбѳ 213
- женитиса** г.: инф. жьнитиса 672; през. 1 ед. ж[ь]н[юси] 356 (NB си)
- женка** жс.: В.ед. жонку 402; Т. жонкою 703 (?)
- женьскѳи** п.: В.ед. м. женьс-[-и] 381
- жердыѳ с.:** И.В.ед. [ж]ерди[ѳ] 754 (?)
- жеребець** м.: М.ед. о жеребыць 309, на жерепць 43; Δ фрагмент: 34
- жереви** м.: В.ед. жеребен 213, жеребии 354, жер[ебѳи] 295 (маловер. В.мн.), жебен (!) 257; Р. жеребеа 322, жеребеа 477; В.мн. зеребе (бе вл. бее <-бѳѳ) 99 (NB з) (возм. В.ед., с бе вл. бее <-беи); И. счетн. 2 жеребѳа 390, 2 жерьбѳа 390, 2 жерьбеа 390, 2 жьрбѳа 390, 2 жьрьбеа 390; — ср. жребии
- Жестово** с. геогр.: М.ед. на Жьстове селищъ 761
- животина** жс.: Т.ед. животиною 463
- Животко** (ранн. -тък-) м. личн.: М.ед. на Живо{т}тъкъ 526
- животъ** м.: 'имущество' — И.ед. жи--тъ 697; В. животъ 272, 466, 496, 519, живото 252, о живото 944; Р. живота 135; Т. животомо 622; М. о ... животе 622 || 'жизнь' — Р.ед. ѳхожда живота сего 42, до мокго живота 749; М. при своѳмъ животъ 42, при своѳмъ животъ 519, (при) своѳмъ животъ 692, в животъ нѳтъ 49

- Жигала** м. личн.: *И.ед.* Жигала 496  
**Жидена** личн.: *Р.ед.* оу Жидене *Ст. Р.* 32  
**Жидила** личн.: *Р.ед.* 8 Жидили 2  
**Жизнобудъ** м. личн.: *И.ед.* Жизнобоуде 607; *Р. ж.* Жизнобоуда *Ст. Р.* 16  
**Жизномиръ** м. личн.: *Р.ед.* ѿтъ Жизномира 109  
**Жила** личн.: *Р.ед.* ѿ Жилъ 589, ѿ Жилы 589  
**Жироко** (*ранн. -рък-*) м. личн.: *И.ед.* Жиръке 454, Жироке 729, Жи[ро]ке 729; *Р.* ѿ Жиръка 824, оу Жирока 630  
**Жировитъ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жировита 246  
**Жирославъ** м. личн.: *И.ед.* Жиросл-въ 67; *Р.* оу Жирослава 657;  $\Delta$  Жиръсла... 573  
**Жирочка** (*ранн. -чък-*) м. личн.: *Р.ед.* оу Жиръцкъ 851;  $\Delta$  Жироць(..) 115 (?)  
**Жироша** (*или Жирша, ранн. -ръш-*) личн.: *Д.ед.* къ Жи[рошъ] 237  
**Жирошка** (*ранн. -шък-*) личн.: *Д.ед.* ко Жирошькъ *Ст. Р.* 17  
**Жирата** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жиратъ 879  
**Жирачъ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жира[ц]а 434  
**жити** г.: *инф.* жить 446; *през. 1 ед.* живу 359; *3 ед.* живе 153, [живе] 470; *перф. мн. м.* жили 310; *сосл. ед. ж.* ажъ бы ты д(о)бромъ жила 487  
**житице** с. 'поле из-под ячменя': *В.ед.* (?) житиц- 805  
**житница** ж.: *В.ед.* [ж]итницѣ 496, в жы... 352; *Д.* к житници 358  
**жито** с. *В.ед.* 581, 665; *И.В.* жито 943; *Р.* жита 50, 162, 299, 482, 521 (2х), 606, 689, д. 4, Вит. 1 (2х), ж[ита] 3, [жит]- 665, -ита 564, жта (*сокращ.*) 326 (2х), д. 2; *В.мн.* жита 195  
**Житобудъ** м. личн.: *М.ед.* на Житоб-[у]дѣ 526 (*оторвано о*)  
**жеребии** м.: жръбье (*И.мн. или И.ед.*) 222; — *ср.* жеребии  
**Жюпанко** м. личн.: *В.Р.ед.* Жюпанка 2186  
**Жюковичъ** (*ранн. -чък-*) м. *отч.*: *Р.ед.* оу Жоуцьковица 630

## 3

- за** *предл.*: с *В.* — 5, 25, 59, 96, 213, 219, 231, 244, 260, 293, 310, 317, 341 (?), 366, 370 (2х), 375, 377, 390 (2х), 402, 437, 483, 503, 510, 531 (2х), 540, 550, 601 (7х), 644, 685, 730, 748, 749, 756, 800, 819, 847, 878, 897, *Ст. Р.* 30, *Ст. Р.* 2, Вит. 1 || с *Т.* — 9, 50, 238 (2х), 245, 302 (2х), 310 (2х), 312, 335, 418 (2х), 496, 519 (6х), 520, 549, 562, 621, 697, 754, 755, 835, 877 || с *Т.* или *В.* — *Торж.* 5  
 $\Delta$  къ За... (*Д.ед.*) 803  
**забывати** г.: *пвл.* [н]ъ забываи 841  
**забъти** г.: *пвл.* не забудь 122; *перф. ед. м.* забыле (*1 ед.*) 43, еси забыле 627; *перф. ед. м.* (?) азъ ти заб[ы]... 784; *мн. м.* забыли есме 854  
**завалъ** м. 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна': *М.ед.* на завалѣ 697 (*возм. геогр.*)  
**Завидъ** м. личн.: *Р.ед.* отъ Завида 156, ѿ Завида 103, о<sup>т</sup> Завида 798, оу Завида 228, 818, ѿ За[в]... 433; *Д.* къ Завидоу 824, къ Завидѣ 293, ко Завидоу 665, ко Завидѣ 644, З[а]--доу 736а (?)

- Завижам *жс. по мужу: Р.ед. оу Завижѣ Ст. Р. 36*  
 Завижьл. *прит.: И.ед. м. Завижь грѣбнь надп. 25*  
 Заволочье *с. геогр.: Р.ед. и ('из') Заволоцѣа 417*  
 заволочьскѣи *п. геогр.: И.ед. с. заволочкое 143*  
 Завѣтренькѣ *с. геогр.: И.ед. Завѣтрение 390, Завѣтрѣние 390б*  
 загладити *г. 'изгладить', 'вычеркнуть': прич. страд. И.ед. с. не заглажно 684*  
 зади *н. 765*  
 задница (*ранн. -дѣн-*) *жс. 'наследство': И.ед. з[а]дница 562; В. задницу 198*  
 задѣ м. (*знач.?*): *Р.ед. заду 749*  
 задѣти *г. 'обидеть, задеть' (?): перф. ед. жс. ци оуже ти есмь задѣла 752; предпол. 1 ед. жс. ци ти боудоу задѣла 752*  
 зазвати *г.: перф. ед. м. зазва... 697*  
 заимати *г.: ...имаю (през. 1 ед. или 3 мн.) 170 (?); пвл. заимаѣ 148 (возм. през. 3 ед.)*  
 закладѣ м.: *Р.ед. заклада 531*  
 закрои *м. 'семга, идущая в реки в начале лета': Р.ед. закроу 131*  
 залѣшнанинѣ *м. жит.: Т.мн. со вхим[и] за[лѣ]шн-|не 492 (возм. за[лѣ]шн... и |не не смыкаются)*  
 залауи (*или залакнути*) *г. 'загнуть', 'задрать': прич. прош. ед. м. [зал]ако 330*  
 замерзнути *г.: перф. мн. м. замерзьли 69*  
 замокъ (*ранн. -мѣк-*) *м.: И.ед. замѣке 247; В. замокъ 358; М. на замѣ 179*  
 замолмосовѣи\* (*или замолмовсовѣи\**) *п. геогр.: В.ед. м. замолмовсови 178 (предвосх. в?) (возм. В.ед. от Замолмо(в)совѣк\* с. геогр., с недопис. ю)*  
 замѣхатисѣ *г. 'замешкаться', 'не исполнить': през. 3 ед. атно се замѣшете 318*  
 зандо и занда, союз 'потому что': *зандо 94, 692, заньдо 534, занодо 171, занода Пск. 6*  
 занѣ союз 43  
 занѣтьчыкѣ\* *с. геогр.: И.ед. Занѣтьчыѣ 390 (возм. от исходного вида с -нет-, а не с -нѣт-)*  
 заозеричѣ *м. жит.: В.ед. (возм. Р.мн.) заозеричѣ Свиц. 1 (NB ж)*  
 запиратисѣ *г.: през. 3 ед. (с)а запирае 572; 3 мн. запираютьсѣ- 222*  
 заплатити *г.: през. 2 ед. н[е] з[апла]тиши 241; пвл. заплати 726, запла[ти] 241; перф. ед. м. а заплатилъ 421; жс. заплатила 603; дв. м. заплатила 663; мн. м. заплатили 663*  
 заречи *г.: прич. страд. И.ед. жс. грвна зарьць[н]... ('отсроченная?') 761*  
 зарубѣ м.: *В.ед. по зарубѣ 368*  
 засада *жс. 'гарнизон': В.ед. во засадоу 636*  
 заслати (*ранн. -сѣл-*) *г.: перф. ед. м. з[а]--ло 806 (?); прич. прош. ед. м. заславѣ 724, заславо 573 (?)*  
 засосеньскѣи *п. геогр.: В.ед. жс. засосенкую 519 (пропуц. с)*  
 застати *г.: през. 2 ед. застанешѣ Твер. 2, не застанешѣ Твер. 2*  
 залутрьѣ *с.: В.ед. на завѣтрѣ (-въ-) 417 (NB -грѣ)*  
 Захарии *м. личн. (церк.) И.ед. 553; — ср. Захарья*  
 Захарка *м. личн. И.ед. 310*

- Захарьѣ м. личн. *И.ед.* 446, Захарьѣ 724, Заха... 824; *Зв.* Захарие 483; *Р.* ж Захарьѣ 667, оу Захарьѣ 138, у Захарии 278; *Д.* Захарьѣ 420, къ Захарьѣ 420, ко Захарии 709, ко Захари 185, 706; — *ср.* Захарии
- заходити г.: *перф. ед. м.* еси заходили роте 705
- зашелоньскыи п. *геогр.: В.ед. ж.* зашолонкую 519 (*пропуц. с*); *Р.* зашелоскои 519 (*пропуц. н*)
- заати г.: *през. 1 ед.* заемоу ти 673; *перф. ед. м.* заале еси 776, зааль есмь 336; *прич. прош. ед. ж.* заемоши 227; *прич. страд. И.ед. с.* заато 75
- зааць м.: *В. счетн.* 3 зааць 842
- Зааць м. личн.: *М.ед.* на Зааце 92
- звати г. *инф.* 359; *през. 1 ед.* зову 305; *3 ед.* зове 312; *перф. ед. м.* звале 534, звало есмь 345
- звонити г.: *перф. мн. м.* звонили 605
- звѣрь м.: *И.ед.* а звѣре 199
- здоровьи, здоровьѣ см. сдоровьи, сдоровьѣ
- здѣ, здѣсе см. сдѣ, сдѣсе
- зеленьи п.: *Р.ед. м.* зеленого 288 (2×)
- зелень ж.: *Р.ед.* зелени ('зеленой ткани') 262; *И.мн.* зелени ('всходы') *Ст. Р.* 33
- землица ж.: *Р.ед.* землици 477
- земла ж. *И.ед.* 17, 104, 227, 270, 368, 519 (4×), 754, зем[л]а 227, [зе]м[ла] 353, зьмла 291; *В.* землю 41, 270, 519 (4×), 534, 698 (2×), 699, 850, [з]емлю 805, землоу 821 (*NB* лоу), -[е]млу 580 (*NB* лу), зь[м]... 779; *Р.* землѣ 519, земли 519, 933, со зем-е 227 (?); *Т.* между нобомъ и землею 10; *М.* в землѣ 755, 938, во вшашкеи землѣ 519, на ... земле 761, въ землѣ 219 (?), о земл[е] 386, на ... зе[м]... 761; Δ зьмл... 26, -ьмлѣ 26
- зима ж.: *М.ед.* (*наречн.*) на зимѣ 'зимой' 708, на зими 257
- зимуси н. 'прошлой зимой': зимѣси 794
- зло (*ранн.* зьло) с.: *Р.ед.* цѣть ... зьла 752
- знамацько с.: *И.В.ед.* знамацько 367
- знати г.: *през. 1 мн.* не знаемо Пск. 6
- знатьба ж.: *В.ед.* з[натьбѣ] ('знак') 295; *Т.* со ее знатебою (*знач.?*) 705
- зобатиса г. 'заботиться': *през. 2 мн.* зоблетеса 622
- золотникъ (*ранн.* -тън-) м.: *И.ед.* золотнике 288, золотнѣ (!) 288 (*малOVER. Р.мн.* от золотный); *Р.* [з]--[тн]ка 707; *И. счетн.* 4 золотьникѣ 644
- золотьи п.: *Р.мн.* кълѣтъкъ золотыхъ 335
- зрѣти (*ранн.* зьр-) г. 'смотреть': *прич. през. ед. м.* не зера на Ѳедора 531, цого зра (*наречн.*) 129
- Зубецъ м. личн.: *Р.ед.* оу Зубеца 750
- Зубрь (или Зуберь) м. личн.: *Д.ед.* къ Зоубери 84
- зубъ м.: *И.ед.* зoубъ 855
- Зубъ м. личн.: *В.ед.* Зуба 416; *Р.* у Зуба 495
- Зуикевичъ м. *отч.:* *Р.ед.* 8 Зѣкевица 51
- Зуико м. личн.: *М.ед.* на Зуике 92



**ЗЪНДАНЫЦА** (или **-НЬУА**) *ж.* (ткань): *В.ед.* зънданцю 125  
**ЗЪНОВИИ** *м. личн.*: *И.ед.* зънов[еи] 308; — *ср.* зъновья  
**ЗЪНОВЬЯ** *м. личн.*: *Д.ед.* к зъновѣи 579; — *ср.* зъновии  
**ЗАТЬ** *м.*: *В.ед.* за зате <тъ> 531 (2×); *Д.* ко зати (а!) 497; *Т.* съ затомъ 568; *М.ед.* на ...  
 зати 789

## И

**и союз и част.**: и, і — саере; а и 829, 897; инъ (*из* и онъ) 697, ине (*из* и оне) 328; *см.* также да и

**и мест.**: *В.ед. м.* и 502, 655, ь 737 (?), на нь 897, *Ст. Р.* 15, юго 243, 314, 446, 534 (2×), 692, ꙗ[г]о 256 (?), ꙗг- 534, его 411, 849, на него 5; *В.ед. с.* е 679 (*возм. В.мн. м.лж., т.е.* <ѣ>), 775 (?) (*маловер. связка*), въ не 247; *В.Р.ед. м.* его 618 (2×); *В.Р.ед. с.* его Пск. 7; *Р.ед. м./с.* (*в т.ч. в прит. функции*) юго 18, 92, 311, 519, 534, 689, 926, Пск. 6, [ꙗг]о 755, его 348, 502, 535, 618, 736 б, 806, 831, 900, егъ 724, юго|о (!) 92, ꙗг (*недопис.* о) 318, ево 496, оу него 109 (2×), 907 (2×), у него 271, ж ньго 513, ѿ ного 370 (2×); *Д.* юму 3, 94, 142, 370, емоу 235, 531 (2×), 725, 735, *Город. 1.* емъ 8, 724 (2×, *в т.ч. 1× возм.* (с)емъ), 731 (2×), 794, емж 456, ему 726, емо (*недопис.* у) 531, юм (*недопис.* у) 354, е[м]... 806, к ному 10; *Т.* имо 705, за нимъ 9, съ нимъ 296, с нимо 142, 222; *М.* на немъ 336, *Город. 1.* на немъ 142; *В.ед. ж.* ю 121 б, 439, 705 (3×, *в т.ч. 1× зачеркнуто*), 820, ж 745; *Р.* (*в т.ч. в прит. функции*) еѣ 731, [е]ѣ 227, ее 705, еи 531, ꙗи 180, у ꙗи 129; *Д.* ее 723; *М.* оу ('в') неи 449; *В. дв. м.* въ наъ 893; *В.мн. м.* і 102, іхъ 102; *Р.мн.* (*в т.ч. в прит. функции*) ихъ 162, іхъ 855, ото нхо 831 (*пропуц. и или н в.м. и*); *Д.* имъ 142, 548, 724, імъ 855, [і]мъ 137, ім- 37; *Т.* за ними 877, за ним[и] 562, с ньми 131; *М.* на нихъ 724, [н]а [них] 374 (?), [п]р[и]хо] 193

**ИВАНИСЬ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Иваниса 138; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**ИВАНКО** (*ранн. -нѣк-*) *м. личн.*: *И.ед.* Иваноке надп. 20, Иванко 72; *В.* по Иванока *Твер. 1.* за Иванка 260, на Ива-[ка] 496; *Р.* отъ [И]ван[ѣк]а 667, ѿ Иванока 654, оув Ъванка 102; *Д.* ко Иванокоу 117, ко [И]-анокоу 226, ко Иванокоу 80 (*возм. ко Иванокоу о ...*); — *ср.* Ванко

**ИВАНКОВЪ** (*ранн. -нѣк-*) *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Иванъкова съмъръда 907

**ИВАНОВИЧЪ** *м. отч.*: *Р.ед.* Ивановица надп. 31; *Д.* Ивановицю 310

**ИВАНОВЪ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Иваѿова 298, Иван{ав}ова 932; *Р.* оув ЪИванова 539; — *ср.* Ювановъ

**ИВАНЪ** *м. личн.*: *И.ед.* Иване 430, 633, 729, 755, Иване 'и Иван' 178 (*возм. і Ване*), И[ва]не 885; *В.* Ивана 502, на Ивана 897; *Р.* Ивана 332а, *Смол. 10* (2×), отъ Ивана 736а, 936, ѿ Ивана 933, ('от') [И]вана *Смол. 12*, оу Ивана 219, 223, у Ивана 258, 8 Ивана д. 2, у Ива... 568, Ивана 'у Ивана' 495, у Вана 495 (*NB отсутствие и*); *Д.* Иваноу *Торжс. 13*, Ивану 15, 413, 580, [И]вану 693, (к)ъ Иваноу 835, Иванъ 903, к Ивану 473, къ Виваноу 736 б (*предвосх. в*); *Т.* Ивановомъ 'и Иванов' 154 (*возм. и Ваномъ*), с ЪИваномъ 154; — *ср.* Юванъ, Икуванъ, Иоанъ, Иванисъ

**ИВАНЪ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Иванъ <нѣ> 586

**ИВАНЪА** *ж. по мужу*: *И.ед.* Иванъа *Ст. Р. 11*

**ИВАНШЪ** *м. личн.* *И.ед.* 309

**ИВНИЦА** *ж. геогр.*: *В.ед.* за Ивъницѣ 390

- ИГАЛА личн.: *Р.ед.* оу Игалъ 249
- ИГАЛИНЪ *п. прит.:* *Р.ед.* м. у Игалина брата 278
- ИГНАТЕВЪ (или -ТЬКЕВЪ) *п. прит.:* *Д.ед.* м. Игнатьву 135
- ИГНАТИИ *м. личн.:* *В.ед.* Игнѣтъа (ъ!) 298; *Р.* ѿ Игнѣтъа 464
- ИГНАТКО *м. личн.:* *И.ед.* Игнаткъ 496
- ИГНАТЪ *м. личн.:* *И.ед.* Игнато 377; *Р.* ѿ Игната 381; *Д.* Игнату 363, к Ъгнату 765
- ИГНАУЪ *м. личн.:* *Д.ед.* к Ъгначю 695
- ИГОЛАИДОВАА *ж. по мужу:* *Р.ед.* у Иголаидовѣи 278
- ИГРАТЪ *м. личн.:* *Р.ед.* уо Играта *Ст. Р.* 14
- ИГРЕЦЪ (ранн. -ръц-) *м. личн.:* *Р.ед.* (ж) [И]грѣ[ц]а *Ст. Р.* 34
- ИГУМЕНЪ *м.:* *И.ед.* игоумене 605, игумень 520 (ъ *вм.* ъ); *Д.* к [и]гумну 933, к угуману 359 (*предвосх.* у; *NB* а)
- ИГУМЕНЪА *ж.:* *Р.ед.* ѿ игоуменне 717
- ИГУУКО (ранн. -чък-) *м. личн.:* *Д.ед.* къ Игъчъкѣ 8 (?)
- ИЕВАНЪ *м. личн. (церк.):* *В.ед.* Иевана 560; — *ср.* Иванъ (*и др.*)
- ИЕВКО *м. личн.:* *И.ед.* Иевкъа 528 (*NB* а); *Р.* оув Ъіевка 521
- ИЕВЪЛЪ *п. прит.:* *Р.ед.* м. оу Иеѣла 532 (*NB* отсутствие в)
- ИЕВЛАА *ж. по мужу:* *Р.ед.* у Иелее 348 (*NB* отсутствие в)
- ИЕВЪ *м. личн.:* *И.ед.* Иеѣе 250, Иеве 197; *Р.* ѿ Иеѣа 135, ѿ Иева 148; *Д.* Иеву 1
- ИЖЕ *мест. (относит.):* *В.ед.* с. еѣе 9, еѣе 879, [ѣ]ѣе 948 (*возм. союз*); *Д.ед.* ж. ко нее же 705; *см. также* еѣе день
- ИЖЕ ТО *мест. (относит.):* *И.В.ед.* м. иже то 233, иже то ти *Ст. Р.* 12; *В.ед.* (?) м. ижъ ть ти 683; *И.В.ед.* м. ижъ то 899; *И.В.ед.* с. ежъ то [т]и 682
- ИЗ *см.* изъ
- ИЗБА *ж.:* *В.ед.* ѣзбу 610
- ИЗБИТИ *г.:* *прич. прош. ед.* м. избивъ роуки ('совершив рукобитье') 9
- ИЗБОИЩАНИНЪ *м. жит.:* *И.мн.* избоищанъ 307
- ИЗБЪТИ *г.:* *през.* 1 *ед.* избоудоу 638 (*возм.* 3 *мн.*), 901
- ИЗБЪЛИТИ *г.:* *пвл.* избѣли 21
- ИЗВѢТАТИ *г.* 'заявить о правонарушении': *пвл.* извета емоу 531 (*глагола не выражен перед начальным j следующей словоформы*)
- ИЗВѢТЪ *м.* 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении': *Т.ед.* с. ызветомо 531, с. ызвѣ[ѣ]томо 744
- ИЗГОДИТИСЯ *г.* 'оказаться': *през.* 3 *ед.* изгодидце (!) 281
- ИЗГОИ *м.:* *Р.ед.* ж. Тоудорова изгоа ('выкупившегося холопа') 789
- ИЗДЪЯТИ *г.:* *пвл.* издѣи 125
- ИЗЛОВИТИ *г.:* *перф. мн. м.* изловили 600 (2×)
- Δ измази[ци] Пск. 4 (?)
- ИЗМОЛОТИТИ *г.:* *прич. прош. ед. м.* (*возм. несогл.*) измолотиво 196
- ИЗМОУЧИТИ *г.* 'подвергнуть пытке': *перф. мн. м.* не измоучили 156
- ИЗМАСТИ *г.* 'внести смятение', 'напортить', 'навредить': *перф. ед. м.* измакле Пск. 6 (*NB* ма)

- ИЗМАСТИСА** г. 'прийти в смятение', 'понести убыток, ущерб': *през.* 1 ед. а[т](е) н[е] изма<sup>т</sup>уса 754
- ИЗОБИДИТИ** г.: *прич. страд. И.ед. ж.* жона моа зобижона 474 (*NB* отсутствие и); *И.мн.* дѣт[ѣ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны 474 (*NB* отсутствие и); Δ и[з]обид... 604
- ИЗОРНИКЪ** м. 'арендатор земли': *Т.ед.* со сво<sup>м</sup>о (!) изореникомъ 699
- ИЗОСИМА** м. личн. (*церк.*): *Р.ед.* ѿ Изосиме 503
- ИЗРОСТЪ** м. 'проценты', 'лихва': *Д.мн.* [по и]зростомо 61; *Т.* со изросты 483
- ИЗЪ** (*ранн.* из) *предл.* (с *Р.*): изъ 297, [изъ] 876, изо 124, 131, 415, изъ 928, из 167, 392, 510, 745, 752, 854, [из] 133 (?), ис 636 (ис Полоцька), и 417 (и Заволоцѣа)
- ИЗЪѢЗДИТИ** г.: *прич. страд. полн. М.ед. ж.* в ызъѣжьной пышьнѣцѣ 366
- ИЗАТИ** г.: *перф. дв. м.* [и]з[а]ла еста 449
- ИКАГАЛЪ** м. личн.: *Р.ед.* у Икагала 278
- ИКОНА** ж. *И.ед.* 500; — *ср.* икуна
- ИКУНА** ж.: *Т.мн.* съ икоунами 558; — *ср.* икона
- ИКУНКА** (*ранн.* -нѣк-) ж.: *М.дв.* на довоу икоунокоу 549
- ИЛИ** союз 112, 124, 142, 155, 193, 354, 358, 406, 415, 446, 549, 566, 578, 615, Твер. 2, и[л]и 193, [и]л[и] 150, їли 676
- ИЛИИКА** м. личн.: *Р.ед.* оу Ильикѣ *Ст. Р.* 19
- ИЛИИЦА** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Илиице Твер. 5
- ИЛОВО** с. *геогр.*: *Р.ед.* с Ълова 310
- ИЛЬИНЪ** п. *прит.*: *Д.ед. м.* ко Илину дѣни 134; *И.ед. ж.* Илиина 431
- ИЛЬИНСКЪИ** п.: *Т.ед. м.* за попѣмъ за Илиинскимъ 519
- ИЛЬКА** м. личн.: *Зв.ед.* Илько 834; *Р.* ѿ Илькѣ 842, оу Илькѣ 793, 8 Ильке 710
- ИЛЬА** м. личн.: *И.ед.* Ильа 561, 595; *Р.* у Илее 348, отъ Ыли (*или* Ылиї) 776; *Д.* ко Илие Твер. 5
- ИМАТИ** г. *инф.* 102, имать 17, емати 336, 550, 724; *пвл.* емли 254, 819, не емли 109, ѣни 501 (*NB* н из мл) (?); 3 ед. емли 336; *перф. мн. м.* имали 248; *прич. през. ед. ж.* цѣсть енюци 227 (*NB* н из мл)
- ИМОВОЛОЖАНИНЪ** м. *жит.*: *Р.мн.* отъ имоволожанъ 885, -[м]оволожан[ѣ] 844
- ИМОВОЛОЖЪ** м. (*или* -же с.) *геогр.*: *М.ед.* (?) Имѣвъложѣ 573
- ИМЪ, ИХЪ** см. и (*мест.*)
- ИМѢТИ** г.: *през.* 1 ед. (*церк.*) не [и]-[амь] 503 (?); 2 ед. имееши 752; 2 мн. *или* 3 ед. али ма имѣ[т]- 886; *перф. ед. ж.* а азъ та есмѣла (*вм.* есмь имѣла) акы братъ собѣ 752
- ИМА** с.: *В.ед.* въ има 42, во има 692, во іма 28
- ИНОДЪ** (*ранн.* -нѣд-) н.: инодъ 752, инде 565
- ИНО** союз 18 (?), 19 (2×), 363, 480, 519, іно 352
- ИНО БЪ** и **ИНО БЪ**, союз: ино бѣ 19 (*вероятно*, ѣ *вм.* ы)
- ИНОЧИИ** п. *прит.*: *М.ед. м.* на водмолчѣ ... на іночѣймо 927
- ИНОИ** *мест.*: *И.ед. с.* иноѣ 122, 129; *В.* иноѣ 272, а ное 61 (*NB* отсутствие и); *Р.* иного 30, ни иого (*вм.* иного) цого 765; *М.ед. м.* в ыномо 213; *В.ед. ж.* иноую 9; *Р.мн.* инихо 548, [и]н[е]х[о] 436, у ных[ѣ] 242 (*NB* отсутствие и), а ныхъ 466 (*NB* отсутствие и); *кр. В.ед. м.* моужъ инъ 902; *ж.* иноу 945

- Иоданъ** м. личн. (церк.): *И.ед.*  $\overline{\text{I}\omega}$  553 (2×),  $\overline{\text{I}\omega}$  милостиви 508а; — *ср.* Иванъ (и др.)
- Иосифъ** м. личн. (церк.): *И.ед.* Иосифъ 508а; — *ср.* Юсифъ, Осипъ
- Иринии** м. личн. (церк.): *В.ед.* (?) Иринаи 545
- Исаи** м. личн.: *Р.ед.*  $\overline{\text{I}\text{c}\text{a}\text{a}}$  645
- Исакъ** м. личн.: *И.ед.* Исакъ 161, Исако 127; *Д.* к Исаку Ст. Р. 2
- искасти** г.: *през.* 3 мн. не ищѣ[тъ] 724
- искормити** г.: *перф. мн. м.* искормили 50, искорми 50 (*недопис.*; *малOVER. аор.*)
- искось** м. ‘цена скашиваемого сена’ (?): *Р.ед.* со [и]ксоса (кс!) 211
- искупникъ** м. ‘выкупленный из плена’: *И.ед.* искоупникъ 636;  $\Delta$  искоуп[п]... 801 (?)
- испакостити** г.: *пвл.* не испакости 286
- испечи** г.: *пвл.* испеки 363
- исписати** (*ранн. испсь-*) г.: *прич. прош. (род и число неизв.)* исп[пъ]саво 853/898
- исполнити** г.: *през.* 2 ед. исполниши 711; *перф. ед. ж.* еси ... не исполнила 711
- исполовница** ж. ‘корова, взятая на время по договору’: *В.ед.* исполовницу 112
- исполовые** с.: *Р.ед.* исполовиа 50, [исполо]... 50
- исправа** ж. *И.ед.* 480; *Р.* исправы 361
- исправити** г. ‘выполнить (обязательство, обещание)’, ‘рассчитаться’, ‘заплатить’: *инф.* исправить 724, исправити 61; *през.* 1 ед. испралоу 855 (*NB отсутствие в; NB лоу*); 2 ед. не исоправиши ли Ст. Р. 30 (*NB щ*); 2 мн. не исправить ми 644; *пвл.* исправи 4, 615, исправи же 849, исправи 749, исоправи Ст. Р. 30; *перф. ед. м.* исправилъ ли еси 615, или еси не исправилъ 615;  $\Delta$  [ис]-[равитъ] 61
- исправитиса** г. ‘рассчитаться’: *перф. ед. м.* а въ [т]омъ ми са не исправилъ 724
- испсати** см. исписати
- испытати** г.: *перф. ед. м.* испытал[ъ т]и есьмо 226; *прич. прош. ед. м.* испытаво 531;  $\Delta$  [испы]... 807 (?)
- истебка** ж.: *В.ед.* истебку 134, -[с]г[е]вку (в *вм. б*) 283 (?) (*возм. [ѣс]г[е]вку — от ѣстевка, уменьшит. к ѣства ‘кушанье’*)
- истера** ж. ‘убыток’, ‘ущерб’: *В.ед.* [ис]теру 510; *В. (?)* исте[r]... 285
- истерати** г. *инф.* 489; *през.* 2 ед. истераешъ 809; *сosl. ед. м.* абы не истерале 163
- истина** ж. ‘основной капитал’, ‘собственно долг’ *И.ед.* 142; *В.* истинѣ 567; *Р.* истинѣ 526, 677, истинъ 509, истины 61
- исто** с. (*то же, что истина*) *И.ед.* 278; *В.* исто 114 (*переправл. из исты, т.е., возможно, здесь вначале стоял Т.мн.*)
- исторъ** ‘убыток’, ‘ущерб’: *Р.ед.* стора 374 (*NB отсутствие и*) (?)
- Исусъ** см. Христосъ
- Исухиа** м. личн.: *Д.ед.* Исоухиѣ 605
- ити** г. *инф.* 68 (?), 354, и[т]и 613, ити т[и] ми 829; *през.* 1 ед. идоу 296, иду Ст. Р. 6 (*переправл. на еду*); 2 ед. не идеши 421; 3 ед. иде 737, (...)иде 18 (*возм. имелась еще приставка*), не иде 374; 1 мн. (...)идемъ 475 (*возм. имелась еще приставка*); 2 мн. не идете 424; *пвл.* иди 67, 156, 265, 286, 354, 556, 656, 911, 934, ид- 394, -[д]и 411; 2 мн. идите же 424; *перф. ед. м.* шль ти есьмъ 723, н[ъ шль] (*1 ед.*) 222; *с.* шло 1 (13×); *мн. м.* шли 550, шльи мы 885, мы шльи ш[ъ]ли же 837; *прич. през. ед. м.* ида 3вен. 2; *прич. прош. ед. ж.* шьдоши 227; *прич. прош. (род неизв.)* шьдъ 847;  $\Delta$  идоу(...) 881 (?)

Июра м. личн.: Р.ед. у Июри 277

Июрьѣвъ п. прит.: В.ед. м. в Июриѣвъ монастырь 354; — ср. Юрьѣвъ

Июрьи м. личн.: Д.ед. к Июрию 354; — ср. Юрьи (и др.)

## К

ка част. 109, 373, 682, 854; см. также тако

Кавкагала личн.: В.ед. Кавкагалу 249

кадь жс. (как мера количества зерна) В.ед. 810; ка<sup>д</sup> 161 (14х — И.ед., И.дв., И.мн., Р.мн.) (возм. это сокращение от кадьца, а не от кадь)

кадьца жс. (как мера количества зерна): Р.мн. кадець 1, 22; И. счетн. 4 каци 1, 2 ка... 1, ...ци 1; В. 4 кадце 196; И.В. три кадьчь 665; кадьць (Р.мн. или В. счетн.) 665; см. также кадь

казати г.: през. 3 ед. каже весте 771; пвл. 2 мн. кажить 61; аор. 3 ед. каза 46; перф. ед. м. кеси казале 105

казнити г.: перф. мн. м. смертью казнили 135

како и какъ (из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы): н. (вопросит.) — како 301, 302, 310, -[а]к[о] 304, какъ 49, 242, 466, 699, 768 || союз — како 43, 68, 148, 213, 246, 272, 345, 359, 481, 531, 583 (н.?), какъ 142, 171 (н.?), 364 (2х), 942, --къ 242, -[а]к- 155 (?)

како же н. (относит.): како жь 510

како ли союз 30 (2х)

како ти н. (относит.) 502 (2х)

Калиничъ м. отч.: Р.ед. в ('у') Калиница 278

Калѣка м. личн.: Р.ед. Калики 917

камѣньє с.: Р.ед. камѣнѣа 187

камо н. (вопросит.) Ст. Р. 30

Канун(н)иковъ п. прит.: Р.мн. оу Кануниковыхо 186

капъ жс.: Р.ед. капи 439; И. счетн. 3 пи 439 (пропуск слога или сокращ.)

Карпъ м. личн.: Р.ед. ѿ Карпа 23

Касьянъ м. личн.: И.ед. Касиа 663 (недопис.; маловер. И.ед. от Касья); Р. (8) ...сьана 410 (?)

Катерина жс. личн. (церк.): И.ед. Катърина 555; В. Катъриноу 551

каѣнецъ м. жит.: Д.мн. каѣнцамо 286

Каѣно море с. геогр.: В.ед. на Каѣно море 286

кдѣ и кдѣ, (ранн. къд-) н.: относит. — кдѣ 832, гдѣ 519, г[д]ѣ 582 (д похоже на л) || неопред. — к[ѣ]дѣ 752 || см. также кодъ

кдѣ ти и кдѣ ти, (ранн. къд-) н. (относит.): кдѣ ти 788, кодъ ти 502, 731

кѣндарь (ранн. -нѣд-) м. (мера веса): -[е]-[да]р[ѣ] (вероятно, И.В. счетн. после '12') 627 (?)

кипа жс.: В.ед. кипу 133

Кирѣѣвъ п. прит.: И.ед. м. Кирѣѣвъ сѣно 249

Кирѣи см. Δ ѿ К[ѣ]-еа

- КЛАНАТИСА** г.: през. 1 ед. кланяюса 82, 147, 271, 293, 414, 436, 615, 708, 775, кланаса 283 (пропуц. ю), кланасоа (ла!, на!, о! [в.м. ю]) 528, и кланяю ти са 765, 809, [к]ланяю ти са 296, [и] кл-няю ти с- 888, ...няю ти са 227 (возм. от покланатиса), кланяю(са) 536, ...юса 756 (?), са кланяю 175, 186, са кланею 344 (NB е), са вамо [к]ланяю 284; 1 мн. кланяюса (на!) 41, кланя[е]м[ъ]с[а] (ла!) 696, кланяесме 406 (см в.м. мс); — ср. кланатиса
- КЛАСТИ** г.: през. 3 ед. дате ('пустъ') ... не кладе 142
- КЛЕВЕТНИКЪ** (ранн. -тън-) м. 'обвинитель': В.ед. клеветника 247, клеветник[а] 247
- КЛЕПАНЫЕ** с. 'кованые изделия': В.ед. клепание 439
- КЛЕЩЪ** м. 'лещ' В.ед. 169 (2×); И.В. счетн. два клеща 169
- КЛИМЕНТИКО** м. личн.: И.ед. Климентъикъ 496
- КЛИМЕНТЪ** м. личн. (церк.): В.ед. Климента 544; Р. Климта (сокращ.) 914
- КЛИМЕЦЪ** м. личн.: И.ед. Климѣц[ъ] 417; Д. Климецу 311
- КЛИМЪ** м. личн.: Р.ед. у Клима 260; Д. Климу 528; Т. с Климомъ 528
- КЛИМА** личн. (церк.) И.ед. 542 (возможно, недотис.); — ср. Климата
- КЛИМАТА** м. личн.: Р.ед. ѿ Климать 707, 8 Климать 671; Д. къ Климатъ 381, ко Климате 531, къ Клима-- 725; М. на Климатъ 355; Δ Клѣма[т]... 823 (?); — ср. Клима
- КЛИША** м. личн.: Р.ед. ѿ Клишь 159
- КЛОНАТИСА** г. 'кланяться': през. 1 ед. колонеюса (ко!) 501 (NB е) (возм. от кланатиса); — ср. кланатиса
- КЛОПУША** личн.: Р.ед. оу К[л]опоушѣ Ст. Р. 19
- КЛѢТИЩЕ** с. 'кусок домотканого холста', 'холстина': И.ед. клѣтище 108; И. счетн. 2 клѣтища 718
- КЛѢТЬ** жс.: В.ед. клете 134, в кли[тъ] 266, в [кл]-т[ъ] 358; М.ед. (?) вво клѣти 854, во к[ли]т[и] 569; Δ клѣти 714
- КЛЮЧНИКЪ** м. И.ед. 157; В. цто ... за клуцка 370 (пропуц. ни; NB лу); Р. оу ключника 354, ѿ твъѣгъ ключника 310; М. о ключникъ 94
- КЛЮЧЪ** м.: В.ед. клуць 413 (NB лу); В.мн. ключи 177; Δ клюц- 470
- КЛА** м. личн. И.ед. 301
- КНИГА** (ранн. кѣн-) жс.: Т.мн. съ кѣни... 846
- КНАГЪНИ** (ранн. кѣн-) жс.: И.ед. кѣнагъни 109
- КНАГЪНИНЪ** (ранн. кѣн-) п. прит.: Р.ед. жс. кнагънине дани 601
- КНАЖЕОСТРОВЪ** м. геогр.: М.ед. на Кнажоост<sup>то</sup>рови 324
- КНАЖЪ** (ранн. кѣн-) п. прит.: В.ед. м. кѣнажъ моужъ 109, по конажъ людъшико 390, дѣские кнажъ Торж. 13; Д. кнажю дѣцьскамоу 222; В.ед. жс. татъбоу кѣнажоу 907
- КНАЗЪ** (ранн. кѣн-) м.: И.ед. къ[н]аз[ъ] 724, кназь 332а, 794, 852; кназе 404; 3в. кнаже 794; Р. 8 коназа Звен. 2, кназа 286, ѿ кназа 600, кнѣза великого 318; Д. къ кѣназю 527, кназю 896, кѣназоу (NB оу) 745, Город. 1, къ кназоу 872 (NB зоу); Т. (перед[ъ] к[ъ]наз[ъ]мъ) (или -з[ъ]мъ) 886; Δ кѣназы 851; фрагменты: 155, 603, 839
- КНАЗЪ** м. личн.: Р.ед. у Кназа 568
- КО** см. къ

- КОБЪЛА** жс.: *В.ед.* кобылу 445, 469; *В.мн.* кобыль 510
- КОБЪЛКА** жс.: *Р.ед.* оу Ёковли кобылк[и] 500 (*возм.* кобылк[ѣ]; *возм. М.ед.*); *И.мн.* кобил[ѣ]ке (и!) 42
- КОБАЖАНИНЪ** м. жит.: *И.ед.* кобажанино 831
- КОВАТИ** г. инф. 644; прич. страд. *И.ед.* жс. кована 500
- КОВРИГА** жс.: *Р.мн.* ковриго 404
- КОДРАЧЪ** м. личн.: *Р.ед.* Кодраца 318
- КОДЪ** н. (*ранн.* къдь) (*относит.*) 'когда': кодъ 61, код 61 (*менее вероятно, что оба эти примера отражают 'къдѣ' — 'где'*)
- КОЖА** жс. *И.ед.* 500; *И. счетн.* 2 недьланы кожи 500; *И.В.* 3 кожи 445
- КОЖЕВНИКЪ** м.: *М.ед.* на кожевникъ 355
- КОЖЮХЪ** м.: *И.ед.* кожоухе 141; *И.ед.* (?) кожоух- 648; *В.* кожоухъ 586, ...[жоухъ] 381; *Т.ед.* (?) ...жоухъмъ 438; *И. счетн.* кожоуха 2 — 429
- КОЗА** жс.: *В.мн.* козе (*знач.?*) 11 (?); *В. счетн.* 2 кози 354 (*вероятно, в знач.* 'таган', 'железная решетка')
- КОЗЕЛЪ** м. личн.: *Р.ед.* 8 Козьла 410
- КОЗЕЛЬСКО** с. геогр.: *И.ед.* Козельско 390б, Козьлеско 390
- КОЗИИ** п. прит.: *Р.ед.* м. козиа пуха 263
- КОЗЬМАДЕМЬЯНЪ** (*ранн.* -дьм-) м. личн. 'Козьма и Дамиан как единство' (*церк.*): *Р.ед.* Козмадьмяна 90б; — *ср.* Кузьма, Демьянъ
- КОИ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Коа 263
- КОКОВЪ** м. личн.: *Р.ед.* Кокова 494 (*маловажно. от п. прит.*)
- КОКШЕНГА** жс. геогр.: *М.ед.* в Кокше... 52
- Δ колачицки (*или* -цкии) (*вероятно, п. геогр.*) 254
- КОЛБАСА** (*ранн.* кълб-) жс.: *В.ед.* кълбасоу 842
- КОЛБИНЕЦЪ** м. личн. (*или* жит.): *И.ед.* Колбинць 389
- КОЛБАГЪ** (*ранн.* кълб-) м.: *И.мн.* колобагъ 222
- КОЛИ** союз 358
- КОЛИ ТО** союз 105
- КОЛИКО** см. кольцо
- КОЛОБЬЯ** жс. 'ком, пригоршня' (?): *В.ед.* колобью 363
- Δ 8 Колокы-[а] (*Р.ед.*) 410
- КОЛОМНЕЧЬСКЫИ**\* п. геогр.: *кр.* (*возм. полн.*) *М.ед.* жс. на сеи стърньнъ кълѣм--[ѣ]цкѣ 580
- КОЛОМНО** (*ранн.* -мьн-) с. геогр.: *М.ед.* Коломене *Ст. Р.* 31
- КОЛТОКЪ** (*ранн.* кълткъ) м. (*род височной подвески*): *Р.мн.* кълткъ золотыхъ 335; *В. счетн.* кълткъ цетыри 335, во три колотокъ 644
- Δ колушк[ю] (*или* К-; *возм.* -шк[ѣ]) (*В.ед.* или *Д.ед.*) 478
- КОЛЪКО** (*ранн.* колико) числ.: *И.* колко 363; *В.* колико 765, 819, колико ти ('сколько тебе' или 'сколько бы ни') 163; *И.В.* колико ти 726 (*та же двусмысленность*)
- КОЛЪЦЕ** с.: *М.дв.* во кольцо тию 644
- КОЛЪНО** с.: *Р.ед.* до колина 390 (?) (*возм. собственное; возм. от* Клинь)
- КОЛЪНЬЦЕ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Коленеча *Ст. Р.* 31

- КОМЕИНЕ\*** *с. геогр.: В.ед.* на Комѣине 929 (*возм. В. от* Комеини или -нѣ *мн. геогр.*)
- КОМЕЛЬ** *м. геогр.: В.ед.* на Комель 929 (*НВ ль; возм. от варианта* Комель)
- КОНДРАТЬ** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Кондрата 446; *Д.* Конъдра[т]- 369
- КОНДРЪ** *м. личн.: Р.ед.* у Кондра 260, оу Кондра 532
- КОНЕВЪ Воды** *мн. ж. геогр.: М.* ('на') Коневыхъ Водахъ 249, на тыхъ жь Коневыхъ Водахъ 249
- КОНЕВЪИ** *п.: И.ед. ж.* (по)п[о]н[а] к[онев]а] 500; *Р.мн.* (*возм. М.мн.*) ...невыхъ коу(н)... 164 (?)
- КОНЕЦЪ** *см.* Плотничьскыи конецъ
- КОНИЧЕКЪ** *м.: В.ед.* коницка 579
- КОНЮЗИ** *м. личн.: Р.ед.* оу Кънъзюа *Смол. 12*
- КОНЬ** *м. И.ед.* 20, 374, 781, коне 754; *В.* конь 25, 154 (*возм. И.*), 160, 272, 350, 354 (2×), 697, 735, *Торжс. 10* (2×), коне 163, 266, 404, къне 142, 891, кона 305; *И.В.* кон 521; *Р.* кона 272, 422, *Торжс. 8*, ко[на] 374 (?); *Д.* коню <к коню> 305 (2×); *М.* на конѣ 78 (*малOVER. В.мн.*), на ѿдиномо конѣ 272, на кони 775 (*возм. В.мн.*), на Т[ѣ]хони кони 926, в томѣ кони 305; *М.дв.* на 2 коноу (!) 609 (?); *И.мн.* кони 374 (2×), конѣ 242; *В.* конѣ 446 (2×), про к[о]н[ѣ] 266 (*возм. про к[о]н[ѣ], В.ед.*), коне 109 (*малOVER. В.ед.*), 582, за коне 437 (*возм. В.ед.*), кони 353 (*малOVER. кони, Р.мн.*), 358 (2×), 687 (*малOVER. И.мн.*); *Р.* конвь (!) 374, молодыхо коне(...) 437 (*возм. М.*); *Т.* ...онми 756 (?); *И. счетн.* два кона 532; *В.* кона 2 — 842; *И. В.* ч[оти]ри кон[и] 194 (?); Δ кони 760 (?)
- КОНЬА\*** *ж. геогр.: М.ед.* въ Кънее 721 (?)
- КОПА** *ж.: В.ед.* на копоу ('плату') 882
- КОПОРЬА** *ж. геогр.: В.ед.* подо Копорию 272
- КОПЬЕ** *с.: В.ед.* [к]-[п]ѣ 332а
- КОРАКУЛА** *см.* коракула
- КОРГА** (*ранн. Кърга*) *личн.: Р.ед.* оу Къргъ *Ст. Р. 20*
- КОРЗНО** (*ранн. кързьно*) *с.* 'плащ': *И.ед.* кързьно 648; *И.В.* корозьно 638
- КОРМАНЪ** (*ранн. Кърм-*) *м. личн.: Р.ед.* оу Короман- 7
- КОРМИЛЕЦЪ** (*ранн. Кърмильць*) *м. личн.: Д.ед.* Коромильцоу *Ст. Р. 37* (*возм. нарицат.*)
- КОРМИЛИЦА** *ж.: Δ -оромилице* 781 (*возм. собственное*) (?)
- КОРМИТИ** *г.: пвл.* корми 266, 358 (2×)
- КОРМИТИСА** (*ранн. кърм-*) *г.: инф.* не на цеме сѧ кормити 765
- КОРМЪИ** (*ранн. кърмън-*) *п.* (*от* кормъ, кормити); *И.В. счетн. ж.* 3 кърмъне 3 грвьнъ коунами 650 (*во втором случае цифра '3', возможно, зачеркнута*)
- КОРБОКЪ** *м. (или коробка ж.): М.ед.* в коробки 413
- КОРОВА** *ж.: И.ед.* корова 136, 162, 471, 568 (3×), коробиа 179, коробѣа 403 (2×), короа (!) 568, коробъ- 492; *В.* коробью 366, коро[бъ]ю 939, коробио 191, 689 (2×); *Р.* коровьи 938 (2×), коробии 689 (2×), полторы коровьи 568, поторѣ (!) коровьи 521, потори (!) коробии 689, полторы короб... 568, коробъ (*недопис.*) 568; *М.* въ ... коровье 438 (2×); *Р.мн.* коробеи 136, коровьи 500, коровѣи 937, коробѣ 162, 471; *Т.* коровѣами 540; *И. счетн.* дви корѣби 275, 2 крбиѣ (*сокращ.*) д. 2, 3 коровьи 568, 3 крби (*сокращ.*) д. 2; *В.* одну три коровѣи 102, двѣ коби (!) 689; *И.В.* 2 короби 254 (2×); Δ коровьи 568, коровѣи 533, -[оро]бѣ 162



- Корова** ж. *И.ед.* 8, 138; *В.* по коровѣ 8, коръвоу 831, коро[в]... 103; *Р.* коровь 8; *И.* *счѣтн.* 2 коровѣ 532;  $\Delta$  *фрагменты:* 112, 831; *см. также* курва
- Коромольникъ** м. *личн.:* *Д.ед.* Коромолнику 50
- Коросткинъ** (*ранн.* -стѣк-) п. *прит.:* *И.мн.* м. Коростокине 663 (*возм. от* Корсткинъ, *ранн.* Кърстѣк-)
- Коростомль** м. (*или -млѣ с.*) *геогр.:* *Р.ед.* до Коростомля 735
- короткѣи** (*ранн.* -тѣк-) п.: *Р.мн.* кор[о]токихо мородоко 108
- корѹага** (*ранн.* кърч-) ж.: *В.ед.* [к]ъ-ъчагоу 379;  $\Delta$  *фрагмент:* *Ст. Р.* 16 (?)
- Корѹковаа** (*ранн.* Кърчѣк-) ж. *по мужу:* *Р.ед.* оу Короцьковее *Ст. Р.* 21 (-еие — *вероятно, результат исправления -еи на -ее*) (*возм. от* Корочковаа)
- корѣла** ж. 'карелы': *И.ед.* корила 248; *В.* на корѣлоу 590; *Д.* корѣлѣ (*вероятно, <к ко->*) 286
- корѣлинъ** м.: *Р.ед.* ѿ Сменка ѿ корѣлина 243 (*возм. собственное*)
- корѣльскѣи** п.: *В.ед.* м. коне корилескы 266
- коракула** (*или* **коракула**) ж. (*род железного инструмента*): *В.ед.* коракулю 354 (*возм. ра в.м. ра*)
- Косарикъ** м. *личн.:* *Д.ед.* Косарикѣ <к Ко-> 144
- Косила** *см.* Кенила
- Коста** м. *личн.:* *Т.ед.* с Костою 141
- Костантинъ** м. *личн.:* *И.ед.* (?) Къстанти... 554; *В.* Костанина 932 (*пропуц. т*); *Д.* Коста... 465; — *ср.* Костантинъ (*и др.*)
- Костинъ** п. *прит.:* *И.ед.* ж. Костина свита 141; *И.мн.* м. сапоги Костини 141; ж. тоболи Костини 141
- Костко** м. *личн.:* *И.ед.* Костке 250; *В.* Костѣка 298
- Костантинъ** м. *личн.:* *Д.ед.* Костантину 519; — *ср.* Костантинъ, Костанъ, Кснатинъ
- Костанъ** м. *личн. (церк.):* *Р.ед.* Костана *Смол. 10*; — *ср.* Костантинъ (*и др.*)
- котельнѣи** п.: *И.ед.* ж. чепь котельнаа 500
- которѣи** *мест.:* *относит.* — *В.ед.* м. за которѣ 748 (*вероятно, ѣ в.м. ы или в.м. ѣи*); *В.ед.* с. которое 531; *Р.ед.* м. оу котораго 798; *И.мн.* м. которѣѣ 310, 352, которѣ 301 (*ѣ в.м. ы*) || *неопред.* — *Д.ед.* м. которому 19 ||  $\Delta$  которои 766
- которѣи любо** *мест.:* *И.ед.* м. котореи любо 725
- которанинъ** м. *жит.:* *Р.мн.* оу которанъ 640
- котлець** м.: *И.ед.* котлець 500
- Коцанковъ** п. *прит.:* *Р.ед.* м. ѿ Коцанкова 263
- Коции и Коцѣи**, м. *личн.:* *И.ед.* Кошѣѣи *Торж. 15* (NB шѣк); *Р.* ѿ Коцѣа 242
- красти** г.: *перф. мн. м.* крали ти 907; *прич. страд. И.ед.* с. а оу него ти крадено 907
- крестникъ** м.: *И.ед.* крѣстниѣ 496
- крестъ** (*ранн.* крьстъ) м. (*церк.):* *Р.ед.* крѣста 913; — *ср.* хрестъ
- крестъанинъ** м.: *И.мн.* крѣстъяне 352, кретеяне (!) 352, крѣтъяне 94; — *ср.* хрестъянинъ, христъянинъ
- кречетии** п. *прит.:* *В.мн.* с. кречетеа 248 (*возм. Р.ед. от* кречетѣ с.)
- Крещеньѣ** (*ранн.* Кръ-) с. (*церк.):* *В.ед.* на Крѣщньѣ 913

- Кривецъ** *м. личн.: Р.ед.* у Кривца 278
- Кривъ** *м. личн.: Д.ед.* Кривъ 196
- крити** *г.* 'купить': *пвл.* кръни 381, [кръ]ни 732, кръ... 381, крени 456, 809, крини 153, *Ст. Р.* 30; 2 *дв.* нь кръни[та] 685; 2 *мн.* кърините 160; *перф. ед. м.* криль ти есмь 779, криль ес... (*от есмь или от еси*) *Смол.* 13, кри... (1 *ед.*) 831; *мн. м.* крили *Свинц.* 1; *прич. прош. ед. ж.* кръвоши 731 (*после кръ зачеркнуто ни, т.е. форма переделана из пвл. кръни*)
- кромьскъи** *п. геогр.: И.ед. ж.* кромескаѧ 519; *Р.* кромиски 519 (*предвосх. и*)
- кромѣ** *предл. (с Р.)* 805, кроме 2186
- крошениъи** *п.* 'относящийся к крошне (т.е. котомке, кошёлке)': *М.ед. ж.* во крошенои тадби 256
- круживо** *с. И.В.ед.* 866; *Т.ед. (или Т.мн.)* к[роу]... 809 (?); *И. В. дв. (?)* [к]руж[ивѣ] 866
- крутъи** *п.* 'мелкий': *М.ед. с.* 2 гр<sup>в</sup>нѣ кроупѣмъ ('в мелком, т.е. в обломках [серебра]') 526
- крытноѡ** (*ранн. -тън-*) *с.* (*какая-то выплата*): *И.ед.* крытеное 601
- Ксинофонтъ** *м. личн.: И.ед.* Ксинофоноте Пск. 6; — *ср.* Синофонтъ
- Кснила** (*ранн. Късн-*) *личн.: Р.ед.* оу Коснилѣ *Ст. Р.* 19, оу Косениле *Ст. Р.* 22 (*возм. от Коснила [ранн. Късн-]*)
- Ксново\*** *с. геогр.: М.ед.* на Ксонови 689
- Ксната** *см. Δ ко Настъ*
- Кснатиноѣ** *м. личн.: Д.ед.* Кснатиноѣ 411
- Кснатиноѣ** (*ранн. Къс-*) *м. личн.: И.ед.* Коснатино 531; *Р.* ѿ Къснатино 241; *Д.* къ Къснатиноу 915, Коснатиноу 531, ...тиноу 904 (?); — *ср.* Костантинъ (*и др.*)
- Кснатиноѣ** (*ранн. Къс-*) *п. прит.: И.ед. ж.* Къснатиноѧ грамата 397
- кто** (*ранн. къто*) *мест.: относит.* — *И.* кето *Ст. Р.* 12, кетъ ти 891, кото ли 831, кто 40, 281, х[т]о 46, х[то] 373; *Р.* у кого 242, [ѡ] ко[г]- 123 (?); *Д.* кому 358; *Т.* с кимъ 358, с кымъ 21, (п[ер]е[дъ] къ)... 834 (?); *М.* при комо 531 || *неопред.* — *Т.* с кымо 775 || *функция неясна из-за обрыва* — *Р. В.* ко[г]о 858 (?); *см. также* никто, никто же
- кто любо** *мест.: Р.* оу кого любо 700
- кубица** *ж.* 'сосуд, кубок' (?): *В.мн.* коубицѣ 846
- куды** *н. (относит.)* 53
- Куземка** *м. личн. И.ед.* 618
- кузнецъ** (*ранн. -зньц-*) *м.: В.ед.* кузнеца 318; *Р.* оу коузньца 630
- Кузька** *м. личн.: Къзеке (Р.ед. или Д.ед.)* 163
- Кузьма** *м. личн.: И.ед.* Коузема 632, Коузма 510, Кузма 393; *В.* Кузму 932; *Р.* ж Коузмѣ *Ст. Р.* 16, ѿтъ (!) Коузьме 831, ѿ Къземе 624, у Кузмѣ 568, ѿ Коузми 463, ѿ Кузми *Ст. Р.* 2, [ѿ Коузь]мы 400, Коузмы Дьмѧ (*недопис.*) 913; *Д.* Кузмѣ 697, ко Коузм[е] 344, ко Кузми 690; — *ср.* Козьмадемъанъ
- Кузьмиць** *м. отч.: Р.мн.* оу Коузмиць 138
- Кулѧ** *личн. И.ед.* 161
- Кулотиничъ** *м. отч.: Р.ед.* оу Куолотин[и]ца *Ст. Р.* 14
- Кулотка** (*ранн. -тък-*) *м. личн.: Р.ед.* ('от') Коулотъке 656; *Д.* къ Коулотъкъ 105
- кумъ** *м.: Зв.ед.* кѣме 146; *Р.* 8 кѣма 2186; *Д.* куму 271, коумоу (к куму) 497

- куна** *ж.*: денежная единица (часто записывается сокращенно) — *И.ед.* коуна 575, 799, кѣна *Ст. Р.* 36 (2×), кна 926, *Ст. Р.* 16, 36; *И.* (?) коуна(...) 649; *В.* коуноу 640, [коу]ноу 640, коу[ноу] 640, к[оуноу] 640, ...ноу 640; *Р.* коунѣ 631, бес коунѣ 526, -нѣ *Ст. Р.* 34, коуне 609, 833, кѣне 663, куонѣ 927, кнѣ 926 (2×), кне 609 (2×), бес куни 775; *Д.* по коунѣ 509, къ кѣне *Ст. Р.* 5 (7×); *Р.мн.* коунѣ 119, 238, 509 (4×), 526 (2×), 678, 683, 740, 789, 818 (2×), 857, *Ст. Р.* 15, кѣнѣ 293, 384, 710, кѣнѣ 516 (3×), кнѣ 219 (2×), 609 (2×), коуно 320 (3×), 349 (4×), 437, 601 (4×), 630, 831, 833, *Ст. Р.* 22 (9×), 35а, 37 (2×), *Торж.* 13, *Звен.* 2, дове на десѣть коуно *Ст. Р.* 22, кѣно 410, кѣно 776, *Ст. Р.* 4, коунѣ 789, кѣнѣ *Ст. Р.* 36 (2×), кнѣ 926, кно 922, коу... 857, по 8 куну 775 (*повтор.* у), гривень кунѣ 154, гривноу [коу]но 334, 2 гривень кѣно 410; *Д.* по 6 коунамо 650; *Т.* 3 гривень коунами 650, гривне кѣнами 710, гривень кѣнами 710; *И. счетн.* 2 коуне 609, *Ст. Р.* 32, дове коу-[е] 601, 2 кѣнѣ *Ст. Р.* 36 (4×), 2 кнѣ 926, *Ст. Р.* 36 (3×), 2 кнѣ *Ст. Р.* 13, 12 коунѣ 335, 3 коунѣ 526, 13 коунѣ 526 (2×), 3 кѣнѣ 516, тѣри коуне *Ст. Р.* 22, 3 кѣне *Ст. Р.* 34, 3 кѣнѣ *Ст. Р.* 36, 3 кнѣ *Ст. Р.* 36 (3×), 3 кнѣ *Ст. Р.* 13, цетыри коуне *Ст. Р.* 22, це[т]ыри коун[ѣ] 575, -оунѣ *Ст. Р.* 16, тѣри коно (ко!, но!) *Ст. Р.* 22; *В.* дѣвѣ коунѣ 238, тѣри кѣнѣ 776, въ тѣри кѣнѣ 776, въ цетыри кѣнѣ 776 || 'кунья шкурка' (?) — *В.мн.* коуни 490; *Р.* мѣхѣ коунѣ 500 (?) || *мн.* в знач. 'деньги' — *И.мн.* сѣднек кѣне 213; *В.* про свое коунѣ 949, кѣнѣ 170, коунѣ *Ст. Р.* 11, [ку]не 374 (?), куни 373 (?), коуны 439, 531, 915, куны 125, 481, 765, 775; *В.* (?) коу... 806; *И.В.* коунѣ 164, ...нѣ 478 (?), коуне *Торж.* 9, коуны 389, 638, куны *Твер.* 4; *Р.* коунѣ 109, кунѣ 478, кѣнѣ д. 2, коуно 672, *Твер.* 1, [к]оуно (знач. ?) 831, -оуно *Торж.* 6, куно 750, бес куно 775, кѣно 163, цѣрныхъ кѣнѣ 718, послищеныхъ коуно 550, (ко)невыхъ коу... 164 (*возм. М.мн.*) (?), съ кно 910 (?); *Д.* коунамѣ 322; *Т.* коунами 711, кунами 478, кунами (▲) 463; *М.* в коунахъ 389, в[о] м[оихо] коун[ахо] 654, о старыхъ кѣнахъ 295, ... кунахъ 41; ▲ *фрагменты:* 320, 454, 575, 577, *Ст. Р.* 14
- куница** *ж.*: *И.ед.* кѣница 2 (3×); *В.* кѣницу 2, куницу 445; *Р.мн.* (?) 6 куници (!) 278; *И. счетн.* 2 куницѣ 278 (2×), кѣн[и]ч[ѣ] 2 — 659/648, 2 кѣници 2 (6×), 3 куницѣ 278, 3 кѣници 2 (2×), 3 куници 406, 4 куници 278, 4 кѣниц{а}и 2 || *вариант с -нн-, -нѣн-* (*возможно, чисто орфографический*) — *Т.ед.* куньницею 31; *И. счетн.* 3 куницѣ 136, 3 куньни<sup>ч</sup> 179 (?)
- купецъ** (*ранн.* -пѣц-) *м.*: *В.мн.* кѣпѣцѣ 794
- купити** *г.*: *инф.* куопити 943; *през.* коупѣть ти и 655; *пвл.* коупи 478, 687, коупи ми *Вит.* 1, купи 129, 354 (2×), *Ст. Р.* 30, купи ми 125, 283, не купи 282, куопи 943; 2 *мн.* купите 173; 2 *мн.* (?) не купи(...) *Ст. Р.* 2; *перф. ед. м.* купиле ксомѣ 178, купиле 32, купилѣ ксмѣ 282, коупилѣ еси 109, се купило 318; *сосл. ед. м.* что бы ... купилѣ 354; *прич. прош. ед. м.* коупивѣ 109; *прич. страд. И.ед. с.* куплено 775 (2×); *И.мн. ж.* коуплены 439; не купа (*прич. през. ед. м. или през. 3 мн.*) *Ст. Р.* 2
- купла** *ж.*: *И.ед.* коупла *Пск.* 6; коуплѣ (= <коуплѣ> *В. мн. или <коуплѣ> Р. мн.*) 877
- купнѣи** *п.*: *Р.ед. ж.* с купной грамотѣ 53
- Купрѣмничъ** *м. отч.*: *Р.ед.* [Ѡ КѠ]пре[▲]ница 132
- Купрѣ** *м. личн.*: *В.ед.* Купра 298, Купра 298
- курва** (*ранн.* -рѣв-) *ж.*: *Т.ед.* коровою 531 (*пропуц. у после ко*)
- Курила** *м. личн.*: *И.ед.* Коурила 373; — *ср.* Кюрила, Кюриль
- Куричьскыи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Курицкого 264
- Куролл** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Куролѣ 130, 278

- Куръ *м. личн.*: В.ед. [К]оура 560; Р. ѿ Кура 690; — *ср.* Кюръ
- Куратовъ *п. прит.*: Р.ед. м. у Коуратъва 179 (*возм. от Куратевъ*)
- Δ Куцееви (*или к Уцееви*) 93
- Кучковъ *м. (или -ово с.) (ранн. -чък-) геогр.*: Д.ед. Кучкъвву 723
- Куциникъ *м. личн. (эпитет святого)*: В.ед. (?) Евана Коушьника 514 (NB ш)
- Кшетъ *мн. геогр.*: М. на Кшетахъ 568 (2×), на Кшета... 568
- къ *предл. (с Д.)* 3 (2×), 5, 8 (?), 9, 30, 49 (3×), 69, 84, 87 (3×), 105, 109 (2×), 113, 115, 118, 120, 125, 135, 142, 146, 152, 155, 156 (4×), 160, 181, 222, 231, 233, 235, 237 (2×), 239, 241 (2×), 246, 275, 279 (3×), 293, 296 (2×), 314, 321, 328, 332а, 336 (2×), 379, 380, 381, 384, 420, 421, 423 (?), 424 (2×), 433 (3×), 449, 525, 527, 548 (2×), 549, 566, 583, 603, 605 (2×), 613, 615, 635, 656, 664, 667, 685, 710, 714, 717, 724 (2×), 725 (2×), 726, 735, 736а, 736б, 737, 739, 742 (2×), 745, 752, 771, 794 (2×), 795, 798, 802, 803, 804, 806, 819 (2×), 821 (2×), 824 (2×), 831, 844, 846, 849, 850, 851 (2×), 870 (2×), 872 (2×), 877, 885 (3×), 889, 891 (2×), 892, 900, 902, 904, 907, 915, 931, 934, 936, 942, *Свищ. 1, Ст. Р. 5* (7×), 6, 7, 15, *Торжс. 2, 10* (2×), *Твер. 2, 4* (2×), *Смол. 9, 14,* ко 4, 6, 21, 27, 30, 43, 55, 59 (2×), 61, 65 (2×), 67 (3×), 80, 82, 87, 91, 98, 103, 112, 114, 117, 133, 134 (3×), 139, 147, 148, 152, 159 (2×), 163, 165, 173, 177, 178, 185 (2×), 186, 192, 195, 199, 225, 226 (2×), 227, 253, 254 (?), 259, 260, 272, 273 (2×), 276 (2×), 279, 286, 290, 334, 344, 346, 350, 357, 358, 370, 389, 391 (2×), 395, 412, 414 (2×), 420, 422 (3×), 430, 434, 439 (2×), 442, 443 (3×), 445, 449, 464, 481, 489, 490 (2×), 497 (5×), 501, 502, 511, 531, 558 (2×), 563, 581, 587 (2×) (?), 592, 594, 604, 619, 622 (2×), 624, 627, 644, 645, 651, 654, 665, 666, 676 (2×), 682, 686, 689, 690 (2×), 698, 704 (2×), 705 (4×), 706, 709, 713, 723 (?), 731, 746, 747, 750, 762, 765, 768, 775, 776 (2×), 781, 785, 793, 812, 825, 826, 831, 867, 879, 933, 949 (3×), *Ст. Р. 2, 10, 17, 30, 31, 35а, Пск. 2, Торжс. 8, 9, 18, Твер. 1* (2×), 2, 5, *Смол. 12, Вит. 1, Звен. 2,* к 10, 14, 17, 18 (2×), 23, 25, 27, 53, 59, 98, 99, 101 (2×), 125, 131, 133 (2×), 142 (3×), 167 (2×), 173, 180, 257, 259, 281 (2×), 286, 289, 303, 339, 354 (4×), 358 (2×), 359, 363, 364 (2×), 370, 377, 383, 391 (2×), 404, 411, 413, 415, 416, 441, 463, 465, 473, 490 (?), 502, 528, 538 (2×), 550, 578 (2×), 579, 589 (2×), 610 (2×), 670, 695, 707, 749, 760, 765, 933, 937, 948, *Ст. Р. 2* (4×), *Пск. 6, 7, [к] 603,* ка 657 (ка АФимие); *нулевое выражение перед последующим к или г:* 125 (Григорью), 144 (Косарикъ), 286 (корѣль) (?), 305 (2×) (коню), 497 (коумоу)
- Къевъ *м. геогр.*: Д.ед. Кыевоу 424, К[ы]е[в]ъ 829; М. Кыевъ 675, 915, Кыеве 524
- Кыселевъ *п. прит.*: И.ед. м. Кыселеве брате 570
- кыселъ *мн. (или кысѣль)* *п.*: кр. И.ед. (*м. или с.*) кисело 403
- Кышка (*ранн. -шьк-*) *м. личн.*: Д.ед. Микоулъ Кышькъ 849
- кыганинь *м. жит.*: Т.ед. съ кыганиномо *Ст. Р. 37*
- кыганинь *п. прит.*: И.ед. жс. лодиа ... кыганина 745
- Δ ѿ К[ы]-еа (*Р.ед.*) *Торжс. 8* (*возможно, от Кырѣи м. личн.*)
- кѣль *п. 'целый': кр. И.ед. м. а замъке кѣле 247, и товаръ вохъ кѣль 351; И.мн. жс. а двѣри кѣль 247*
- Кюлолакша *жс. геогр.*: М.ед. в Кюлолакши 130
- кюлолакшьскъ *мн. геогр.*: И.ед. жс. кюлоласка 248 (NB -аск-)
- Кюрикъ *м. личн.*: Р.ед. оу Кюрика 138, ѿ Кюрика Пск. 6
- Кюрила *м. личн. И.ед. 729; Р. 8 Кюриле 220; — ср. Кюриль, Курила*

**Кюрилъ** *м. личн.: И.ед.* Кюрил[о] 553 (*возм.* Кюрил[а]); *Р. оу* Кюрила Пск. 4, ж Кюрила *Ст. Р. 16*; — *ср.* Кюрила, Курила  
**Кюръ** *м. личн.: Р.ед.* оу Кюра 521; — *ср.* Куръ  
**кюръажъскѣи** *п. геогр.: И.ед. ж.* кюріѣскаѣ 248 (*NB* -ѣск-)  
**Кюръакъ** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Кюръака 538, ѿ Кюръака 332а

## Л

**Лавръ** *м. личн.: М.ед.* на Лавре 92  
**ладитиса** *г.: пвл. (возм. през.) I дв.* ладивьса <вѣса> 549  
**Ладога** *ж. геогр.: В.ед.* у Ладогу 359  
**Ладога** *личн. И.ед.* 50  
**Ладопга\*** *м. личн.: Р.ед.* оу Ладопги 141  
**Лазаревъ** *п. прит.: В.ед. м.* конь и матъль Лазар-въ *Торжс. 10*  
**лазити** *г.: перф. ед. м. а* [б]целы ти лазило ('вынимал мед из ульев') Твер. 5  
**Лазовко** (*ранн. Лазъвко*) *м. личн.: И.ед.* Лазъвке 105; *Т. съ* Лазъ-къмъ 105  
**Лазоръ** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Лазора 511; *Р.ед. (?)* Лазора 86; *Р.В.ед.* Лазора 637; *Д. ко* Лазореви 746  
**Лаидикола** *ж. геогр.: М.ед.* в Лаидиколѣ 278 (2×)  
**Ламма** *ж. геогр.: М.ед.* въ Ламѣ 789  
**ларь** *м. И.ед. (возм. В.ед.)* 429  
**Ларьянъ** *м. личн.: В.ед. (?)* Ларидна 504; *Р. ѿ* Ларьяна 91, ѿ Лар[и]ана 261  
**Лахно** *м. личн.: Д.ед.* ко Лахнѣ 391  
**Лашенестинковъ\*** *п. прит.: И.ед. м. (возм. с.)* Лашенестинково 126 (?)  
**Лбиско** *м. личн.: И.ед.* Лбиске 321  
**Лбѣина** (*или Лѣѣина*) (*ранн. Лѣб-*) *личн.: Р.ед.* оу Лѣбынѣ *Ст. Р. 20*, 8 Лѣбыне *Ст. Р. 5*  
**Лѣвъ** *м. личн.: Р.ед.* Лѣва 122  
**лежати** *г.: 'лежать' — прич. през. ед. м. лежа Ст. Р. 35 б* || 'оставаться', 'пребывать' — *пвл. лежи 370*, не леж[и] 265;  $\Delta$  не леж[ж]... *Ст.Р. 12 (?)* || 'пустовать' — *през. 3 ед. [а] земля твоя лежите 754*  
**лендомъ** *м. (или лендома ж.) (мера количества рыбы): Р.мн.* лендомъ 249  
**Лентии** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Лен[ь]-ь- 22 (?); *Д. к* [Л]ен[ь]е[ю] 749  
**ленъ** *м.: Р.ед.* лену 136  
**лѣчи** *г.: през. 3 ед. лаж[ѣ] ти Торжс. 7; пвл. л[дги] 893*  
**лживѣи** *п.: И.мн. ж. лживѣи 307; И.мн. с. лживѣа 307; В. лживѣа 307*  
**лжица** (*ранн. лѣж-*) *ж.: И.В. счетн. лѣжици 2 — 384*  
**ли** *част. и союз 30 (2×), 55, 68 (2×), 109, 254 (?), 222, 272, 295, 344 (2×), 358, 421, 424 (3×), 483, 510, 565, 589, 615, 622 (3×), 657, 705, 717, 724, 731, 736а, 804, 824, 831, 862, 915, Ст. Р. 11, 30, Торжс. 7, 18, Твер. 1, 2*  
**либинъ** *м. жит. 'лив': Д.ед.* ко либинѣ 776  
 $\Delta$  ни лидиѣ (*Р.*) 131 (*вероятно, ошиб. вм. людиѣ <-ии> или лодиѣ [Р.ед. или Р.мн. от лодья]*)

- ЛИСИЦА** ж.: *Р.мн.* сороке лисичь 7 (*малOVER. И.ед. м. от лисичь п. прит.*)
- ЛИСИЧНИКЪ** м.: *М.ед.* на лисицнцн|никъ 355 (*искаженное лисидцникъ — повторен слог ни и переставлено цн*)
- ЛИТВА** (*ранн. -тѣв- или -тв-*) ж. 'литовцы': *И.ед.* литва 590
- ЛИТВИНЪ** м.: *И.ед.* Васи[л]ко [л]итвин[ъ] 283 (*возм. собственное*)
- ЛИХВА** ж.: *В.ед.* [ли]хв[оу] 736а (?)
- ЛИХО** с. *В.ед.* 346, 605 (*в обоих примерах возм. наречие*)
- ЛИХОЧА**\* личн.: *Р.ед.* ѿ Лихоце 412
- ЛИХЪИ** п.: *кр. И.ед. м.* лихе есте 163; *И.ед. с.* лихо ли вамо добро ли 622; *Р.ед. м./с.* лиха 685
- ЛИЦЕ** с.: *В.ед.* личе ('образец') 536; *Т.* посли ми лицеме Вит. 1, ни ты мнѣ ... пошлеше лицемъ 750, прис[ъ]ли ли... 732 (?)
- ЛИШЕ** и **ЛИШЬ** (*из-за смешения е и ъ эти варианты трудноразличимы*): *н. и част.* — лише 483, [л]ишь 67 || *предлог (с Р.)* — лише 503
- ЛОВКО** м. личн.: *Р.ед.* 8 Л[о]б[о]ка 132 (?)
- ЛОВЕЦЪ** м.: *Р.ед.* ѿ ловца 481; *Р.ед.* (?) ловьца 854, лъ[вьц]а 854 (?)
- ЛОВИТВА** ж.: *М.мн.* [в]ъ ловитвахъ 854
- ЛОВЪ** м. *В.ед.* 481; *Р.* ни ловоу 131
- ЛОГЪ** м.: *В.ед.* на логъ 928
- ЛОДИИНЫ** п.: *В.ед. ж.* лодиеноую Звен. 2
- ЛОДКА** ж.: *В.ед.* лодку 124, лотку 249
- ЛОДЫГА** личн.: *Р.ед.* у[о] Лодыге Ст. Р. 14
- ЛОДЬЯ** ж.: *И.ед.* лодиа 745; *В.* на лодию Ст. Р. 31, в лодию Пск. 7; *см. также* Δ ни лидиѣ
- ЛОЖНИКЪ** (*ранн. -жън-*) м. 'одеяло', 'покрывало на постель': *И.ед.* ложънике 776
- ЛОКОТЬ** м. (*как мера длины*): *Р.ед.* безо локти 130, поль локти 536, поло третиа нацате локти 130; *Р.мн.* локѣтъ 609, локоть 366, локото 130, [л]ок[ъ]... 245; *И. счетн.* 2 локти 500, 12 локти 130, 3 лок[ти] 288, 4 локти 130, 14 локти 130; Δ лок... 56 (?)
- ЛОНИ** н. 'в прошлом году' 705, 890, *Свищ. 1*, лонѣ 249
- Δ в лонихъ 'в прошлогодних' 463 (*от лонии или с пропуском букв от лоньскыи*)
- ЛОНЬСКЫИ** п. 'прошлогодний': *И.ед. м.* лонщии 463 (*NB щ*); *В.* лоньски 196; *Р.ед. м./с.* лонеского 50, лонескоко (!) 482; *В.ед. ж.* лоньскоую 788, лонескою Ст. Р. 12; *В.мн. ж.* лонескии 286; *Р.мн.* лоньскыхо 218а
- ЛОПИНКОВЪ** п. *прит.*: *Р.ед. м.* 8 Лопинкова 2
- ЛОПИНЪ** м. 'лопарь': *И.ед.* Новзѣ лопинь 249
- ЛОПЬ** ж. 'лопари', 'земля лопарей': *И.В.ед.* 248
- ЛОСИНА** ж.: *В.ед.* лосиноу 153
- ЛОСОСЪ** м.: *И.ед.* лососѣ 92, лосѣсъ 92, слсосѣ (!) 92, лосо (*недопис.*) 92 (2×); *Р.мн.* лососеи 92, лососѣи 260, лососии 258, лососи 258, лосои (!) 186; *И. счетн.* 2 лососи 92 (3×), 2 лососе 51, 13 лососи 92, 4 лососи 92; *В.* 4 лососи 260, 4 лососѣ 260
- ЛОСТВИЦЪ**\* ж. (*или -ичи\* м.*) *мн. геогр.*: *Р.* из Лост[в]иць 167
- ЛОШАДКА** (*или лошатка*) ж.: *В.ед.* лошатку 618

- лошакъ *м. В.ед.* 69, лоша[к]- 469
- Лубница *ж. геогр.: В.ед.* в Лубьницу в рупеи 928
- лубъ *м.* 'лубяной короб': *Р.ед.* луба Ст. Р. 2; *Р.мн.* лубовъ Ст. Р. 2
- Луга *ж. геогр.: В.ед.* во Лугу 134, 265; *М.* на Лоугъ 526
- луговъи *п.:* *Т.ед. ж.* [л]уговою клан[ъ](ю) 928
- Лугота *личн.: Р.ед.* 8 Лоуготъ 614
- лудица *ж.* 'плащик': Δ лоудиц- 429
- Лудьславъ *см.* Людъславъ
- Лука *м. личн. И.ед.* 417, Лоука 553; *Р.* Лоуки 913, Луки Смол. 7, ѿ Лоуки 389; *Д.* къ Лоукъ 156, [Л]оукъ 936 (*маловер. И.В. от Луки мн. ж. геогр.*), Лоуцъ Звен. 2; *Т.* со Лукою 487, за Лукои 519
- Лукинъ *п. прит.: И.ед. м.* Лѣкинъ д. 6, Лукънь 366; *В.* Лукѣина 298
- луко (ранн. -кън-) *с.:* *И.ед.* лѣко 671 (2×), лѣк (сокращ.) 671, лѣкон (сокращ.) 671 (2×), лѣкна (а!) 671; *Р.мн.* лоукънь 842; *И. счетн.* 2 лѣкна 671, 3 лѣкн (сокращ.) 671, 3 лѣкон (сокращ.) 671
- лукошко (ранн. -шьк-) *с.:* *И.ед.* лоукоше[ко] 599, лоукош-|ко 599, лоукоше... 599
- Луки *мн. ж. геогр.: М.* на Лоукахъ 675; *см. также* Лука
- Лунина *ж. геогр.: В.ед.* на Лунѣну 314; *М.* на Лунѣнѣ 314
- Лунько *м. личн.: Р.ед.* оу Лоунька 138
- Лутъаново *с. геогр.: Р.ед.* с Лути(анова села) 1 (?)
- Лутъанъ *м. личн.: М.ед.* на Лутъанѣ 162
- луци *п. сравн.: В.ед. м.* лоуцьшаго новѣгороджанина 246
- льга *ж.:* *И.ед.* [л]ега ми е ('мне можно, позволено') 815 (?)
- льгъи *п.:* *кр. И.ед. с.* не леги ('не позволено, нельзя') ѿ дѣа (*вм. дѣака*) 855
- льстити *г.* 'хитрить', 'обманывать': *инф.* лести... Смол. 12 (?)
- Δ лѣзни ма 252 (?)
- Лѣинуи *м. личн.: Р.ед.* у Лѣинуа 278
- Лѣновихтъ (или Лѣновихтъ) *м. личн.: Т.* со Лѣновихтомо 44 (?)
- Лѣсокъ (ранн. -сък-) *м. геогр. (?): М.ед.* на Лѣскъ 761
- лѣто *с.:* *И.ед.* лето 246; *Р.* третъего л[ѣ]... 249; *В.мн.* мѣнога же в[ѣ] лѣта (*церк.*) 503; *Р.* лѣтъ 821; *И. счетн.* дѣва лѣта 113
- любо союз и част. 333 (?), 700, 725, 735, 775, Ст. Р. 11, Торж. 19, любо же 775 (2×), -[ю]бо 754, лоубо ли 824 (*NB* лоу)
- любъи *п.:* *кр. И.ед. м.* -люб[ъ ес](тъ) 635 (?); *с.* кѣде ми [л]ю[бо] 832, [да] ж[е] ти то н[е] любо] 627
- людни *п. (знач. ?): Т.мн.* за -юдними 754 (?)
- люды *мн. м.:* *И.* людѣ 724 (3×), людѣ 877, лю[дѣ] 877, люди 531 (3×), 698, луди 374 (*NB* лу); *В.* люди 281, на луди 374 (*NB* лу), людѣи 496; *В.* (?) [л]оу[ди] 876 (*NB* лоу) (?); *Р.* людѣи Пск. 2, ѿ людѣи 314, отъ всѣхъ лоудѣ (*NB* лоу) 870; *В.Р.* людии 142; *Д.* людѣмъ 119, по людѣмо 222, людемъ 698, къ людѣмъ 877/572, людомъ 364; *Т.* людѣми 536, съ людѣми 526, передъ людѣми 502, (пе)[р](е)[д] [л]юд[ѣ]ми 790, людеми 531 (2×), съ людми 142, с ... людми 191, педъ ('перед') людми 142; *см. также* Δ ни лидиѣ

**Людѣславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ [Л]юдѣславъ (въ *вм.* ва!) 912; *Д.* къ Лоудѣславоу 113 (*NB* лоу) (*возм. от* Лудѣславъ)

**людыщикъ** *м. (род дороги)*: *В.ед.* по конажъ людыщико 390

**Лютъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ж Люта 234 (2×)

**лючии** *п. сравн. (от лютыи)*: *кр. И.ед.* с. а того люче 699 (*возм. н.*)

**Лагаць** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Лагаца 299

**Лахъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ла{хΔ}ха 615

## М

**Максимецъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Максимца 161; *Д.* Маѣмцю 266 (*NB* ѣ как эквивалент кси)

**Максимъ** *м. личн.*: *И.ед.* Максиме 178, Максим[е] 368; *Р.* Максима 178, *Смол.* 10, оу Максима 354, ѿ Макс[и]-а 262; *Д.* Максиму 91, 271, 519, 692, ко Максиму 272, к[ъ] --[ѣ]иму 279, к Миѣсиму 370 (*предвосх.* и); — *ср.* Маскимъ

**Максъ** *м. личн.*: *И.ед.* Макее (*вм.* Максе) 929; *Т.* с Максомъ 929

**Макхумко** *м. личн.*: *Т.ед.* с Макхи[мк]о<sup>М</sup> 496

**Малъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Мала 348

**малѣи** *п.*: *Р.ед.* с. цого малаго 68; *В.ед.* ж. мою ї малю нитокж 776; *кр. И.ед.* с. землици мало 477

**Малата** *личн.* *И.ед.* 688; *Р.* оу Малатъ 769, *Ст. Р.* 20, 36

**манастырь** *м.*: *М.ед.* оу (‘в’) манастыри 717; — *ср.* монастырь

**Мануила** *м. личн.* *И.ед.* 553, Маноуила 542; *Р.* ѿ Маноуилъ *Торж.* 2, 8 Манѣиле 218а, 220; *Д.* Мануили 535; — *ср.* Мануилъ

**Мануилъ** *м. личн.*: *Т.* Мануиломъ 358; — *ср.* Мануила

**Маремьана** и **Маримьана**, *ж. личн.*: *И.ед.* Маримиана 506; *Д.* к Марѣмыанъ 578

**Маремьанъ** *п. прит.*: *И.ед.* (с. или м.) Маремелне 58 (*возм. Р.ед.* или *Д.ед.* от Маремьана)

**Марена** *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Маренъ 849; *Д.* Маренъ 798, къ Маренъ 794, ко М[а]... 825 (?); *Т.* передъ Мареною 849

**Марина** *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маринъ 125

**Мариа** *см.* Марья

**Марка** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маркъ 142; — *ср.* Маркъ

**Маркъ** *м. личн.*: *И.ед.* Марко 140; *Зв.* Марке 142; *Р.* 8 Марка 215, у Марка 403; *Д.* ко Маруку 501 (*предвосх.* у), ко Марк- 622, к Мар-- 173 (?); — *ср.* Марка

**Марта** (*ранн.* -рѣт-) *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Мароть 853; — *ср.* Марфа

**Мартинъ** и **Мартынъ**, *м. личн.*: *И.ед.* Мартынъ 496; *Р.* ѿ Мартина 583

**Марфа** (*ранн.* -рѣф-) *ж. личн.*: *И.ед.* Марфа надп. 26, Марѣа 595; *Р.* Марѣѣ[ы] 914; *Д.* ко Марфи 389; Δ Маѣо.ѣу 545, Мароѣу 545 (2×) — *вероятно, переосмысленное как имя Марфа сокращение* МР ѠУ ‘Богоматерь’; — *ср.* Марта

**Марья** и **Мариа**, *ж. личн.*: *И.ед.* Марья 595, Мариа 503, 522, 541, 553 (3×), 560, 692; *В.* Марию 551; *Р.* (?) Марие 602; *Р.* (*возм. Д.*) Марии 323; *Д.* к Марѣъ 53, ко Мари 357; *см. также* Мариа *в ц.-сл. словоуказ.*



- Марьянъ** *м. личн.:* *Р.ед.* оу Марьяна 532
- Маскимъ** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Маскима 177, 253, 290, ...кима 269 (?); — *ср.* Максимъ
- маслеце** *с.:* *Р.ед.* маслеца древанаго 173
- масло** *с.:* *В.ед.* ма[сло] 528; *И.В.* масло 406; *Р.* масла 220, 718, 842
- Матвѣи** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Матвиѧ 65; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- Матвѣико** *м. личн.:* *И.ед.* Матвѣике 417 (?)
- мати** *жс.:* *Р.ед.* отъ матере 733, ото матери 670, ѿ матери 747, о ('от') матери 350; *Д.* матери 272, къ матери 384, 424, *Торжс. 10,* ко матери 395, 442, ко матери 227, *Твер. 2,* ѿспѣжи мѣтри 358, к ѿгжи мѣтри 354
- матка** (*ранн. -тък-*) *жс.:* *Зв.ед.* матоко 227
- Матфѣевичъ** *м. отч.:* *Р.ед.* ѿ Матфѣевича 464
- Матфѣевъ** *п. прит.:* *И.ед. жс.* Матфѣева надп. 30
- Матфѣецъ** *м. личн.:* *В.ед.* Матфѣеца <-ѣца> 411
- Матфѣи** (*ранн. -тъф-*) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Матфѣеѧ *Ст. Р. 30,* ѿ Матфѣеѧ 622; *Д.* Матфѣю 519 (2×), къ Матфѣю 5, Матфѣею 197, къ Матфѣю 146, (къ) [М]атф... 754; — *ср.* Матвѣи, Матѣи, Мафѣи
- Матѣи** *м. личн.:* *И.ед.* Матѣе 439, Матѣ- 214 (?); *Р.* ѿ Матѣѧ 222; *Д.* Матѣеви 550, ко Ма[т]... 666 (?); — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- Мафѣи** *м. личн.:* *И.ед.* Мафѣе 717; *Д.* к Мафѣю 463; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- махновъскѣи** *п. геогр.:* *Р.ед. жс.* с махновеской межи 928
- Машко** *м. личн.:* *М.ед.* на Машкѣ 162
- Машковъ** *п. прит.:* *Р.ед. м.* ѿ Машкова 262
- медвеною** (*ранн. -двѣн-*) *с.* 'медовое' (*род подати*); *Р.ед.* медвѣнаго 910
- медвѣдно** (*ранн. -дѣн-*) *с.:* *И.ед.* медвѣдѣно 722; *В.* медвидно 354; *В. счетн.* 2 медвѣдна 65
- медлати** *г.* 'мешкать' *инф.* 771
- Медовникъ** (*ранн. -вѣн-*) *м. личн.:* *Р.ед.* оу Медовника 833 (*возм. нарицат.*)
- медъ** *м.:* *Р.ед.* медоу 605, медѣ 409, 718, меду 136, мѣду 61
- Медъвичъ\*** *м. отч.:* *Р.ед.* ѿ Мед[в]ича-[ц]а 710
- межа** *жс.:* *В.ед.* росокладеную межу 698; *Р.* ѿ меже 211, до ... межи 928, с ... межи 928; *Д.* по ... межи 928; *Т.* старои межеи 928; *М.* на (с)[т]арои межѣ 286; *В.мн.* церось межѣ 474, про межи 131
- межи** *и межую, предл. (с Т.):* межи 521, мѣжи 675, межу 10
- мезень** (*или мезень*) (*род неизв.*) 'семга, вылавливаемая в середине лета': *В.ед.* мезень 373 (?)
- мельникъ** *м.:* *Р.ед.* ѿ мелника 167
- Мельянъ** *м. личн.:* *Д.ед.* Мельяну 253
- меньш-** *см.* мнии
- мертвѣи** (*ранн. мър-*) *п.:* *кр. И.ед. м.* а Тимонаѧ меретве 582, ...тве ти 803 (?)
- метати** *г.:* *през. 3 ед.* меце 317
- Мефодии** *м. личн. (церк.):* *В.ед.* (?) Мефодиа 541
- мзда** (*ранн. мѣзда*) *жс.:* *И.ед.* --[зд]а ти ѿтъ Ба боу[д]ет[ъ] 901; *Т.* а Бѣ за мѣздоу 549

- Мика** личн.: *Р.ед.* 8 Мики 2
- Микита** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Микитѣ 4, оу Микитѣ 249, у Микитѣ 278, оу Микитѣ 638, ѿ Микити 377, Микиты *Смол. 10*; *Д.* къ Миките 548, Микыги 307 (*NB* ы); *М.* на Миките 92
- Микитинѣ** п. прит.: *И.ед. м. (возм. с.)* Микитино 126
- Микитка** м. личн.: *Р.ед.* оу Микитки 689
- Микитыца** м. личн.: *Р.ед.* у Микитци 161
- Микифорецъ** м. личн.: *Р.ед.* оу Микифорца 54
- Микифорко** м. личн.: *И.ед.* Мѣкъфорко 314
- Микифоръ** м. личн.: *В.ед.* Мѣкъфора 314; *Р.* ѿ Микифора 346, ѿ Микыфора 477 (*NB* ы), ...ора 411 (?); *Д.* Микифору 926, ко Микифору 412, ко Микифору 619; *М.* на Микифорѣ 162
- Микуѣво** см. Мѣкуѣво
- Микула** м. личн.: *В.ед.* Микулу 594; *Р.* 8 Микѣле *Ст. Р. 5*, ѿ ('от') Микули 93 (*маловер. М.ед.* 'о Микуле'); *Д.* Микоулѣ 849, къ Микоуле 109; *Т.* съ Микулою 615; Δ [Ми]кулѣ 315; — *ср.* Никола
- Микулино** с. геогр.: *М.ед.* въ Микулин- 568
- Микулинѣ** п. прит.: *И.ед. м.* Микулинь 249
- Микулица** м. личн.: *Р.ед.* оу Микулици 54
- Милка** (*ранн. -лък-*) ж. личн.: *Р.ед.* оу Милокѣ *Ст. Р. 21 б*
- Милко** (*ранн. -лък-*) м. личн.: *И.ед.* Милоке 663
- Милогость** м. личн.: *Р.ед.* оу Ми[л]ого... 320 (*возм. от* Милогость)
- Милонѣгъ** м. личн.: *Т.ед.* со Милонего (*недопис.*) 320
- Милославовѣ** п. прит.: *И.ед. м.* Милославов[е] 343
- Милославъ** м. личн.: *Р.ед.* оу Мильслава 320, [8] Милослава 196 ([8] *ненадежно*)
- милостивѣи** п. (*церк.*): *И.ед. м.* ѿ милостиви 508а
- Милость** м. личн.: *Р.ед.* отъ Милоста 709, ѿ Милоста 706
- Милошко** м. личн.: *Р.ед.* у Милошка 348
- Милъ** м. личн.: *Р.ед.* оу Мила *Ст. Р. 19*
- Милата** м. личн.: *Зв.ед.* Милато 675; *Д.* Милате 420, къ Мила-ѣ 583
- Мина** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Минь 558; *Д.* къ Мине 87; *М.* на Минѣ 162
- Δ мину[л]... 948
- Мирославъ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Мирослава 334; *Д.* [к] Мирославоу 603, ко Миросла... 747; — *ср.* Мирславъ
- Мирофа** (*или Мирфа*) ж. личн. (*церк.*): *И.ед.* Мирофа 508б
- Мирошка** (*ранн. -шьк-*) личн.: *Д.ед.* къ Мирошекѣ же 936, ко Мирошь[к]- 226
- Мирславъ** (*ранн. -ръс-*) м. личн.: *Р.ед.* ѿ Мирслава 502, *Ст. Р. 17*; — *ср.* Мирославъ
- миръ** м. 'рах', 'растум': *В.ед.* миро 286
- Мирата** личн.: *Р.ед.* ж Миратѣ 631
- Митрошка** м. личн.: *Р.ед.* 8 Митрощѣ 410 (*NB* щ)
- Миѡаила** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Миѡа[и]л[ѣ] 17, у Миѡаили 260; *Д.* Миѡаили 297; — *ср.* Миѡаиль (*и др.*)

- Михаилициѣ** (или -чинѣ) *п. прит.*: *В.ед. м.* на Михаилициѣ дворѣ 496
- Михаиловичъ** *м. отч.*: *Р.ед.* Михайлови<sup>ч</sup> 303; *Д.* Михайловицю 307, Михаилоцю 307 (*NB* отсутствие ви)
- Михаиловъ** *п. прит.*: *Д.ед. ж.* Михаиловъ женѣ 307
- Михаиль** *м. личн.*: *И.ед.* Ми<sup>х</sup> 522; *Р.* Михаила 913; *Д.* Михаилу 157, 301, 308, 311, Михаилу 313; — *ср.* Михаила, Михала, Михаль, Михаль
- Михала** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Михалѣ 279, оу Михали 299; — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михалка** *м. личн.*: *Т.ед.* со Михалкою 937
- Михалъ** *м. личн.*: *И.ед.* Михало 318; *Д.* Михалу 318, ко Михалоу *Твер. 1*; — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михаль** *м. личн.*: *И.ед.* 42; *Р.* оу Михала 225, *Ст. Р.* 19, ѿ Михала 404, 746, (ѿ) Михала 713, ѿ Миха-а 165; *Д.* Михалеви 79, Михальви 682, къ Михалю 69, М[и]ха[л]ю 777, --халю 726; — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михинъ** *п. прит.*: *И.ед.* (род неизв.) Михин- 498
- Михѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* Михеа *Смол. 10*; *см. также ц.-сл. словоуказ.*
- Михѣико** *м. личн.*: *И.ед.* Михеике 521
- Мишинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Мишине 499
- Мишко** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Мишкоу 645
- Млєвь** (*ранн. Мъл-*) *м. геогр.*: *В.ед.* на Млєвь 885
- мнии** (*ранн. мьн-*) *п. сравн.*: *И.В.ед. с.* мньшее 866
- много**: *н.* — много 31, 283, 302, 414 || *числ.* — *И.* много 43; *В.* много 600, нмого (!) 391; *И.В.* много 391
- многѣи** (*ранн. мьн-*) *п.*: *кр. И.мн. м.* ци ти многи повои 717; *В.мн. с.* мьнога же в[ѣ]лѣта (*церк.*) 503
- Мовозєро** *с. геогр.*: *М.ед.* на Мовозєри 141
- мои мест.** *И.ед. м.* 183, 519, 520 (2×), 605, 697, 755, *Твер. 5*, моі 749, мо- 22, мѣк 580; *Зв.* мои 605, *В.* мои 725, мѣи 142, моѣго 266, моего 469, моего 82; *И.ед. с.* мое 390, 852; *Р.ед. м./с.* моѣго 135, 345, 521 (2×), 749, моего 413 (2×), 469, 627, 748, 841, 915; *Д.* моѣму 23, 91, 125, 178, 519, 610, моегоу 497, 605, моемѣ 624; *Т.* моимѣ 364, моімо 622; *М.* о моемо 531, ѿ мо-[м]о 622; *И.ед. ж.* моѣ 174, 474, 531, 579, 603, 752, 754; *Зв.* моѣ 682; *В.* мою 112, 510, 531 (4×), 725, 776, 790, [мою] 449, мѣю 26; *Д.* моѣи 42, 49, 414 (2×), моѣи 497 (2×), мѣи 142, моѣ (*не выраж.* j) 363; *М.* [м]оѣи 588; *И.мн. м.* моі 374 (2×), дѣтѣ моі 98; *ж.* (?) дѣт[ѣ]кѣ мо[и] 474; *В.мн. м.* на мое дети 831 (2×); *ж.* моі 286; *И.мн. с.* моѣ 245; *Р.мн.* моихѣ 519, мѣихѣ 836, моіхо 100, моіхѣ 374 (*ь в.м. ѣ*); *В.Р.* моіхѣ 693; *Д.* м-имѣ 42; *Т.* моими 49, 135; *М.* во мо[их]о 654; *В. дв. ж.* 2 гривни ... мое 483;  $\Delta$  моѣ 100, мое[и] 737, мо... *Торж. 18*
- Моиславъ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Моиславоу 548
- Моисѣевъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Мо[исеѣвѣ] 377; — *ср.* Мосѣевъ
- Моисѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Моисеа 710, (\*от\*) [Моисе]а 439; *Д.* к[ѣ] Мо[исѣю] *Смол. 9*, ко Моисею 489, ко Моисе[ю] 430 (*возм. Моисе[и]..., т.е. Моисеѣви*); — *ср.* Мосѣи
- молвити** (*ранн. мълв-*) *г.*: *инф.* -ѣлвити *Смол. 12*; *през. 2 ед.* моловише 705; *3 мн.* молвате 600; *пвл.* мълви 794, *Ст. Р.* 7, мълви 605, молови 8, 346 (2×), 531 (2×; *один раз переправл. из молове*), 665, *Ст. Р.* 30, *Торж. 13*, молви 5, молвь *Смол. 2*;

- имперф. 2 ед.* мѣвлѣаше 605; *перф. ед. м.* еси молвилъ 550; *жс.* моловила Ст. Р. 11, ты си мловила 731 (NB ло); Δ --лѣа 600, мол[ви]... 3
- Молвотичи** (*ранн. Мѣлв-*) *мн. м. геогр.:* М. Мѣлвотичѣхъ 516 (2×)
- МОЛИТИ** *г.:* *през. 1 ед.* молю 503; *пвл.* -[ол]и 82 (?)
- МОЛИТИСА** *г.* 'просить', 'проситься': *през. 1 ед.* молю ти са 682, молю ва са 725; *пвл.* молиса 354 (2×), 726, Ст. Р. 28; 2 *мн.* молитеса 527; *перф. ед. м.* ти [са м]о[л]илъ *Город. 1;* *прич. наст. (род и число неизв.)* моласа 897
- МОЛОДОГЪ** *м.* 'солод': *В.ед.* на молодогъ 689; *Р.* молодого 847, 863 (4×)
- МОЛОДЪИ** *п.:* *Р.мн.* молодыхо коне(...) 437 (*возм. М.*)
- МОЛОСТВЪ** *м.* 'горшок для молока, масла': *В. счетн.* 3 молодствѣ 842
- МОЛОТИТИ** *г.:* *инф.* молотить 242, 755; *през. 2 ед.* молотишь 755; 3 *ед.* молоти 755; 1 *мн.* молотимо 352; 3 *мн.* молотать 358
- МОЛЬБА** *жс. II.ед.* 846
- МОНАСТИРЬ\*** *м.:* *В.ед.* в Июрикѣвъ монастырь 354 (NB рь); — *ср.* манастырь
- МОНИСТО** *с. II.ед.* 429
- МОРДКА** (*ранн. мърдѣка*) *жс. (денежная единица):* *Д.ед.* по мородоки 775; *Р.мн.* кор[о]-токыхо мородоко 108, бес пати (!) мордоко 758
- МОРЕ** *с. В.ед.* 286
- МОРЬ** *м.:* *II.ед.* мѣ[р]е 794
- МОСКОВКА** *жс. (денежная единица) II.ед.* 495 (2×)
- МОСКОТЫЕ** *с.* 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?): *Р.ед.* москотья 413
- МОСТКА** (*ранн. Мѣстѣка*) *м. личн.:* *Д.ед.* ко либинж ко Мостокѣ 776
- МОСТЪ** *м. геогр.:* *Р.ед.* у Мосту Ст. Р. 2 (*возм. нарицат.*)
- МОСЪКѢВЪ** *п. прит.:* *Р.ед. м.* оу Мосѣкѣва 539; — *ср.* Моисѣкѣвъ
- МОСЪИ** *м. личн.:* *II.ед.* Мосии 519; *Р.* Мосиа 539; — *ср.* Моисѣи
- МОЧИ** *г.:* *през. 1 ед.* [мо]гоу 238, не могоу *Твер. 1;* 1 *мн.* не можемъ 94, 900; *пвл.* моги же 227, не моги же ми 227, не моги 779, 946, не мог- 793, не мѣзи *Смол. 12;* 2 *мн.* могить 411
- МОЧИСА** *г.:* *през. 3 ед.* мнѣ са не можетса 124
- Δ мравгици: ѿ всих мравгици 273 (*Р.мн. от м. жсит.* — муравьичъ ?)
- МСТА** (*ранн. Мѣста*) *жс. геогр.:* *Р.ед.* отъ [М]ѣс-ѣ 724 (?), до Мстѣ 579
- МУЖЬ** *м.:* *II.ед.* моужь 509 (*между ж и ь зачеркнуто* Δ), мжжь 296, муже 775; ни моуже (*II.ед.* или *Р.мн.*) 150; *В.* моужь инъ 902, кѣнажъ моужь 109, мѣжь 724, мжжь 160; *Д.* а моужеви не жена 531, къ томоу моужеви 109; *Т.* -[ѣ]жьмъ 295 (?); *Р.мн.* мѣжь 794, а инихо моуже 548; *В. счетн.* два моужа 600; *II. В.* дова моу... 812 (?)
- МУКА** *жс.* 'farīna': *В.ед.* моукоу 586; *Р.* мукѣ 363
- МУНДАНАХТЪ** *м. личн.:* *Р.ед.* у Мунданахта 403
- МУНДУИ** *м. личн.:* *Р.ед.* оу Мундуа 249
- МУНОМѢЛЪ** *м. личн.:* *Р.ед.* у Муномѣла 278
- МЫ** *мест. II.* 17, 311, 341 (?), 837, 885, Пск. 6, 7, [м]ы 352, мѣ 361 (ѣ *вм.* ы), ми (!) 370, 406, 497; *В.* энклитич. ны 400, 850; *В.* полноударн. насъ 370, 929, за насъ 370, за

- нась (ь!) 540; *P.* оу нась 446, оу насо Пск. 6, у нась 313, ('у') нась 249 (?), ('у') [н]ась 748, [у] на[сѣ] 22, [у н]а[с]- 691; *D.* *полноударн.* намъ 41, 157 (2×), 310, 364, 370 (2×), 446, 540, 755, 933, намо Пск. 6, [къ] намъ 885, к намъ 760, к намо 257, Пск. 6, нам{ам}ъ 370, нмъ (!) 933, н[а]... 850 (?); *T.* нами 310, за нами 312
- МЫЛО** *с.*: *P.ед.* мыла 288, мьла 129 (ъ *вм.* ы)  
 Δ ...мысливса (*прич. прош. ед. м.*) 59 (*имелась* *какая-то приставка, может быть, про-*)
- МЫСЛОВЪ** *п. прит.*: *И.мн. м.* Мысловъ 136
- МЫСЛЬ** *ж.*: *И.ед.* мьсель 19 (ъ *вм.* ы)  
 Δ (...)мъры 766 (*возможно, вм.* мървы — *от мерва* 'примеси в воске')
- МЪДАНЫ** *п.*: *И.ед. м.* (?) мѣд[ан]... 429  
 Δ Мѣзо... (*В.ед. от имени собств.*) 872
- МЪКУЮВО** (*или Микуюво*) *с. геогр.*: *M.ед.* Мѣкѣвъ 2 (?)
- МѢЛИГЪ** *м. личн.*: *P.ед.* у Мѣлита 130
- МѢЛИЧЪ** *м. отч.* (?): *D.ед.* Мѣлицю 534
- МѢНИТИ** *г.* 'обменивать': *пвл.* мѣни же ми 335
- МѢРА** *ж.*: *V.ед.* в мѣру 363, в ми[ру] 358
- МѢСТИЛОВЪ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Местиловъ сыно 68
- МѢСТКО** (*ранн. -тък-*) *м. личн.*: *P.ед.* ж Мѣстѣк[а] 516, оу Мѣстока 630; *D.* Мѣстѣкж 459
- МѢСТО** *с.* *V.ед.* 477, въ тоѣ мѣсто татѣбѣ 907, место 765; *M.* *одиномо* ти мѣ... 227 (?)
- МѢСТЫЦЕ** *с.*: *V.ед.* мѣсце 610
- МѢСТАТА** *личн.* *И.ед.* 422; *И. (?)* Мѣста (*вероятно, сокращ.*) 422; *P.* ѿ Мѣстатъ 422;  
*D.* къ Мѣстатѣ *Свинц.* 1
- МѢСТАТКА** *м. личн.*: *V.ед.* про Мѣстаткѣ 213; *M.* на Мѣстатке 213
- МѢСАЦЪ** *м.*: *V.ед.* н(а) мѣсачъ 806, на месеце *Торж.* 7
- МѢТЬ** *ж.* 'метка': *D.ед.* по своей мети Твер. 5
- МѢХЪ** 'мешок' *м.*: *И.ед.* мехе 225 (*возм.* 'мех'), мѣхъ 500; *V.* за мехо 601 (2×); *V.мн.* михи 354 (2×); *И. счетн.* 2 меха 718
- МАСНИКЪ** *м.*: *P.ед.* ѿ масника 483
- МАСО** *с.* *И.ед.* 363; *P.* маса д. 2, маса 456 (*NB* ма(?)); *M.мн.* на мас[ѣх]о 575
- МАТЕЛЬ** (*ранн. -тъл-*) *м.* 'плащ': *И.ед.* матѣль 776; *V.* матѣль *Торж.* 10 (2×), матѣле 765; *И.В.* метель 418 (*NB* е *после* м); *P.* матла 765
- МАТѢШКА\*** *личн.*: *P.ед.* ѿ Матѣщи 2 (*NB* щ)
- М-ШКИНЪ** *п. прит.*: *И.ед. м.* М-шкинъ 417 (*пропуц. гласная*)

## N

**на** *предл.*: *с В.* — на 3, 5, 18, 23, 25 (5×), 31, 45 (2×), 92, 109, 115 (?), 121а, 137, 142, 144, 170, 211, 213, 235, 238, 243 (2×), 249 (3×), 251, 286 (2×), 288 (3×), 302, 310 (3×), 314, 317 (2×), 364, 366, 374, 377, 389, 417, 438, 469 (2×), 481, 496 (3×), 510 (2×), 520, 527, 531 (5×), 534, 536, 549, 590, 682, 689, 724, 749, 755, 806, 819, 821, 831 (6×), 834, 862, 882, 885, 897 (2×), 913 (5×), 928 (6×), 929 (2×), 933, *Свинц.* 1, д. 1, Ст. Р. 2, 15, 31, *Торж.* 13, 19, *Звен.* 2, н (*недопис.*) 421, 665 || *с М.* — на 3, 4, 18, 20, 23, 25 (2×), 30 (2×), 43, 50, 69 (2×), 73, 78 (2×), 84, 92 (12×), 111, 141, 142 (2×), 154 (2×), 155, 162

(11×), 178, 179, 202, 213, 218а, 219 (4×), 220, 241, 249, 250, 256, 257 (?), 272 (2×), 277, 286, 314, 324, 336 (2×), 349 (3×), 353, 355 (8×), 358, 363, 370, 374 (?), 414 (2×), 420, 434, 436, 438, 493 (?), 502, 519 (3×), 520, 521 (2×), 526 (16×), 531, 549, 568 (5×), 575 (2×), 580, 602 (2×), 609 (10×), 610, 615, 624, 645, 646, 675, 689 (3×), 697, 708, 718, 724, 736а, 750 (3×), 756, 761 (12×), 765 (2×), 771, 789 (3×), 799 (3×), 810, 819, 842, 843, 882 (2×), 926 (4×), 927 (2×), 944, *Город. 1, Ст. Р. 22*, Пск. 7 (3×), Твер. 2 (2×), но (вм. на — повтор. гласной предшеств. слога) 761 || с М. или В. — на 774 (?), 775, 882; см. также низъ

**на борзѣ** (наречн.) см. борзьи

**на низъ** (сложный предлог) см. низъ

**на перѣдѣ** (наречн.) см. передѣ

**наболитиса** г. 'заботиться': инф. наболи[т]иса 622, наболити[са] 622; пвл. наболиса 385, наб... 372 (?)

**Набола** личн.: Р.ед. оу Наболь 665

**наволокъ** см. Гугморь-наволокъ

**нагъи** п.: кр. И.ед. м. хожю ти наго 765

**наддо бы** предикатив 19 (возм. <надобъ> — из надобъ); — ср. надобѣ (надобъ)

**надобѣи** п.: кр. И.ед. м. во ч[т]о -- (ю[си] надобѣнь 749

**надобѣ** и **надобѣ** (из-за смешения ъ, е, и ѣ эти варианты не всегда различимы), предикатив: нъ надобѣ 198, 366, надобе 414, 624, не [н]адобе *Звен. 1*, надоби 187, 358, не надоби 44, не надѣби 274, ...доби 177, 535, надобъ 17, 363, 422; — ср. надо бы

**надъ** предл. (с Т.): надо 183, 831

**Надѣи** м. личн.: Р.ед. у Надеа 348

**Надѣиковаѣ** ж. по мужу: Р.ед. оу Надеековее *Ст. Р. 22*

**надѣливати** г. инф. 794

**надѣлити** г.: плюскв. ед. м. азъ быше ... наделиле 705

**надѣятиса** г.: през. 1 мн. надеѣмса 310; пвл. а ѿтоселе са не надеи *Ст. Р. 30*, а сьмо са не надѣи 943, на мене се не надѣи 25, а сдисе не надѣиса 354

**наѣмъ** (ранн. наймъ) м.: Р.ед. найма 191, Пск. 7, наемоу 609

**Нажиръ** м. личн.: Д.ед. къ Нажиръ 233, 235

**назвати** (ранн. -зъв-) г.: перф. ед. м. назовало еси 531

**наимитъ** м.: В.ед. наймито 893; Р. у наймита 403; Д. наймиту 481; Δ наймит- 76

**накладъ** м.: В.ед. (?) накла<sup>д</sup> 260; И.В. накладо 253; И.В.мн. наклады 142

**налѣзти** г.: аор. (?) 3 ед. налезе надп. 20

**нама** см. вѣ

**наметати** г.: през. 3 ед. намеце 720

**намнѣи** (ранн. -мън-) п. 'ростовой', 'лихвенный': В.ед. ж. намъноюу 509, намѣноюу 509

**намъ** м.: 'проценты', 'лихва' — И.ед. наме 218б, намъ 410, намо 215; В. [на]мъ 736а, на намъ (знач.?) *Свинц. 1*; Р. нама 227 (?); В.мн. во намъ 665; Р. намъ 509, намо 218а, 410 (4×), на[м]- 293; Т. съ намы 526, со намы 57; намомъ (Д.мн. или Т.ед.) 509 || 'плата (за наем, за услугу)' — Р.ед. нама 775, изо нама 124; Р.мн. намово 775

- Намѣстѣ** *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Намѣста 2
- написати** (*ранн. -пѣс-*) *г.*: *пвл.* напиши ми 549; 2 *мн.* напишите 160; *аор. 1 ед.* напахъ 138; *прич. прош. ед. м.* написаво 27
- напрасно** *н.* 494
- напсати** *с.м.* написати
- наречи** *г.*: *перф. ед. жс.* [оже] ны ꙗси холопы нарек[л]а 400; Δ [газ]ъ те[б]е не наре[к]... 400
- нарадити** *г.*: *пвл.* наради жо 847; 2 *мн.* нарадите же 160; *сосл. (?) ед. м.* нарадиль еси би 618 (*NB* ра) (?)
- наражати** *г.*: *пвл.* наражаистебку 134 (*вм.* наражаи истебку); Δ ...ражае 346 (?)
- Насилово** *с. геогр. (?)*; но (*вм. на*) Насиловъ 761 (*возм. М.ед. м. от п. прит.* Насиловъ)
- Насиль** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Насила 525
- Наславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Наслава 348
- насмихатиса** *г.*: *инф.* аже ми сѧ поцьньши насмихати 752
- Настаса** *жс. личн. (церк.)*: *Р.ед.* Настасы *Смол.* 7; — *ср.* Настасѣа (*и др.*)
- Настасии** *м. личн. (церк.)*: *В.ед.* Настасиа 560; *Р.* Настасиа *Смол.* 10
- Настасѣа** *жс. личн.*: *И.ед.* Настасѣа 557, 595, Настасиа 542, 559, Настасѣа 595 (*предвосх. ѧ*); *В.* Настасию 551; *Д.* Настасѣи 307; — *ср.* Ностасѣа, Настаса
- Насткинь** (*ранн. -тѣк-*) *п. прит.*: *И.ед. м.* Настокине надп. 21
- Наумъ** *м. личн.*: *И.ед.* Наумъ 161; *Р.* ѿ Наума 281; *Д.* Наѡмъ 44
- нашъ** *мест.*: *В.ед. м.* нашего 5; *Р.ед. с.* нашего 497; *И.ед. жс.* наша 248; *Д.* -ашеи 307; *И.мн. м.* наши *Ст. Р. 2*; *Р.* нашихъ 755
- наѡти** *г.*: *пвл.* наеми 893
- нѣ** *част.* 3 (2×), 4, 5, 9, 17, 18, 21, 25, 30, 32, 44, 65, 94, 99, 101, 109 (2×), 115, 118, 122, 124, 129, 131, 137, 142 (3×), 146 (?), 150, 155, 156, 163, 221, 227 (3×), 235 (2×), 241, 246 (2×), 247, 251, 265, 271, 274, 282, 286 (3×), 302, 310, 311 (2×), 312, 313, 314, 317, 325, 328, 332а, 336, 344, 352, 354 (2×), 361 (2×), 363, 370 (2×), 373, 374 (2×), 400, 404, 413, 418, 421, 424, 430, 439 (2×), 445, 446, 478, 482, 483, 497 (2×), 503, 509, 519, 520, 530, 531 (3×), 534, 548, 550, 567, 582, 589, 601, 603, 605 (2×), 615, 622, 624, 627, 635, 644 (5×), 651, 664, 670, 684, 697 (2×), 705 (2×), 706, 708, 709, 711, 724 (3×), 725, 732, 736б, 745, 749, 752, 754 (3×), 757 (2×), 765, 775, 776, 777, 779, 790, 791, 793, 799, 804, 812 (2×), 815, 834, 849, 855, 862, 877, 880, 885, 890, 893 (2×), 900, 909, 912, 915, 920, 933 (2×), 943, 946, 947 (?), 948 (2×), *Город. 1*, *Ст. Р. 2* (3×), 6, 12, 15, 30, 31, *Пск. 6* (2×), *Торж. 8, 10, 18*, *Твер. 1* (2×), 2, *Смол. 12* (2×), *Вит. 1*, *Звен. 1*, нѣ 65, 66, 68, 147, 198, 222 (2×), 305, 332б, 345, 366, 490, 510, 574, 638, 672, 673, 676 (2×), 685, 723, 752, 841, *Ст. Р. 4, 10*, *Звен. 2*, нѣ 496, *Торж. 7*
- нѣ льго** *с.м.* льгын
- Небереша** *личн.*: *Р.ед.* оу Не[б]ерешѣ *Ст. Р. 20*
- Неберешина** *жс. по мужу*: *Р.ед.* оу Неберешинѣ *Ст. Р. 36*
- небо** *с.*: *Т.ед.* между нобомъ и землею 10
- небогатѣи** *п.*: *И.ед. м.* а ѧ муже небогатое 775
- Невидъ** *м. личн.*: *И.ед.* Невиде 663
- невѣжа** *м. и жс.*: *И.ед.* невѣжа 46
- Невѣровичъ** *м. отч.*: *И.мн.* Невѣрови[ци] 98

- НЕВѢСТКА** (ранн. -тък-) ж.: Д.ед. к невѣсть|къ 363; Т. нѣвѣстокою 487  
**НЕДАНА** м. личн.: В.ед. Недана 134  
**НЕДОБОРНЪИ** п.: И.ед. м. нѣдоборной 325  
**НЕДОБОРЪ** м.: И.ед. недоборе 99; Т. своимъ <сво-> недоборомъ 463; М.мн. в недоборехъ 463 (2×)  
**НЕДОИМАТИ** г.: през. 3 ед. недоем[л]е 788 (возм. недоем[а]е)  
**НЕДОПЛАТИТИ** г.: перф. ед. м. недоплатило 218а  
**НЕДУМА** м. и ж. И.ед. 46  
**НЕДѢЛАНЪИ** п.: кр. И. счетн. ж. 2 недѣланы кожи 500  
**НЕДѢЛКА** ж. личн.: Р.ед. оу Неделеке Ст. Р. 21  
**НЕДѢЛКИНЪИ** п. прит.: И.ед. м. Недѣлкине надп. 24  
**НЕДѢЛА** ж.: В.ед. въ сю недѣлю 752, всю нѣделю 496; Δ недеде 175 (?)  
**НЕЗНАНКО** (ранн. -нѣк-) м. личн.: Р.ед. отъ Незнанъка 804  
**НЕКЕФЪ** (или **НѢКѢФЪ**) м. личн.: Р.ед. ѿ Некефа 501  
**НЕКРАСЪ** м. личн.: Р.ед. 8 Некраса 218б  
**НЕМНОГО** числ.: И. нѣмногo 23; В. немного 317  
**НЕМОЧНЪИ** п.: кр. И.ед. с. а намъ осподине немоч[ѣ]но жить 446  
**НЕПСАНА** п.: кр. В.ед. ж. непсану 10  
**НЕПРОБУЖЪ** п. прит.: Р.ед. Нѣпробужа воноука 630  
**НЕПРА** (или **НЕПРА**) ж. (знач.?): Р.ед. непрѣ 133  
**НЕПРАНА** п. (знач.?): В.ед. с. не[п]ранок 622  
**НЕСДА** (ранн. -сѣд-) м. личн.: Д.ед. Несѣдъ 105; Δ Нѣсѣд[ѣ] 333  
**НЕСДИЛА** и **НЕСДѢЛА** (ранн. Несѣдила), м. личн.: Р.ед. 8 Нездыде 220; Д. ко Несодиле 443, Нездыде 220  
**НЕСДИЧЕВА** (ранн. -сѣд-) ж. по мужу: Р.ед. оу Несодичевее Ст. Р. 22  
**НЕСДИЧЪ** (ранн. -сѣд-) м. отч.: Д.ед. Несѣдичеви 238  
**НЕСЛУИ** м. личн.: И. ед. Неслоуе 821 (?) (возм. не слоуе, от слуги)  
**НЕСТЕРКО** м. личн.: И.ед. Нестерке 310; Р. ѿ Нестерка 15  
**НЕСТЕРЪ** м. личн.: Зв.ед. Нестере 358; Д. Нестеру 689, къ Нѣстьроу 118, къ Нѣстьроу 120, къ Нѣстьроу 115, Нестерю 354 (NB рю); Т. с Нѣстеромъ 354  
**НЕСТИ** г.: пвл. неси 463  
**НЕСУЛЬ** м. личн.: Р.ед. у Несула 348  
**НЕТЕЧЪ** см. Нѣтець  
**НЕТРЕБУИ** м. личн. И.ед. 307 (?)  
**НЕЧЕСТЪ** ж. 'бесчестье', 'срам': Р.ед. нечи 589  
**НИ** част. и союз 3, 131 (2×), 150, 222 (ни тоу, возм. = <нѣтоу>), 272 (2×), 286, 322 (2×), 336, 353, 370, 589, 622, 724 (3×), 736 б (2×), 745 (2×), 750 (5×), 765 (2×), 831 (2×), 834, 843, 847 (2×), 877 (?), Ст. Р. 2, нѣ 366 (3×); см. также а ни, никто, никто же, ничто, ничто же  
**НИЗЪ** м.: В.ед. в низъ (наречн.) 928 || предл. — в составе сложного предлога на низъ (с Р.); на низъ Саси ('в низовьях Сяси') 219  
**НИКОИ** мест.: Р.ед. с. ни[ко]еѢ 496 (?)



- Никола** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃го Николѣ 520, Николы 914, *Смол.* 5; *Д.* ѿ҃тому Николѣ 519; — *ср.* Микула
- никто** *мест.:* *В.* ни на кого 3; *Д.* никому 198, 520
- никто же** *мест.:* *Д.* никому же 412
- нинѣ** *и нинь*, *н.:* а нине 131, 373; — *ср.* нынѣ (*и др.*)
- нинѣче** *н.:* а нинеце 538 (2×); — *ср.* нынѣче (*и др.*)
- нинѣшнии** *п.:* *И.ед.* *м.* нишнии 463 (*пропущен слог*); *Р.ед.* *м./с.* нинешнеко (к!) 482; *М.мн.* в нинишнихъ 463; — *ср.* нынѣшнии, нынѣчнии
- нина** *н.:* а нина 775; — *ср.* нынѣ
- нитка** (*ранн.* -тѣк-) *жс.:* *В.ед.* нитокж 776
- ниѹто** *мест.:* *Т.* ницимъ 94, 520
- ниѹто же** (*ранн.* -чѣт-) *мест.:* *В.* (*в функции Р.*) ничѣто же 9, ничѣто же 109, ничето же 644; *Р.* ни[цего] ж[е] 651 (*возм.* ни[цето] ж[е]); *Т.* ничимъ же 725, ничимо же 708;  $\Delta$  *фрагмент:* 924
- Ниць** *м. личн.:* *И.ед.* Матвѣике Нище 417 (?) (*маловер.* Матвѣи Кенище)
- но** (*ранн.* нѣ) *союз:* нѣ 605, но 855
- но** *част. см.* ати но
- новгородець** *м. жит.:* *Д.мн.* новгороцамо Твер. 2, к новгородцамо 281
- Новгородъ** *м. геогр.:* *Д.ед.* Новугороду 248
- новгородскѣи** (*ранн.* новъ-) *п. геогр.:* *Д.ед.* *м.* посаднику новгороцкому 310, к даннику новгороцдему (!) 281; *кр.* *И.ед.* *м.* новъгородьске смърде 562;  $\Delta$  ново[г]... 440 (?)
- новгорожанинѣ** (*ранн.* новъ-) *м. жит.:* *В.ед.* новъгорожанина 246
- Новзѣ\*** *м. личн.* *И.ед.* 249
- новина** *жс.* 'новый урожай': *В.ед.* оу новину 136
- Новичъ** *м., личн. или отч.:* *И.ед.* Нѣвиць 683
- новѣи** *п.:* *И.ед.* *жс.* гривена новаа 713, поло гривнѣ новаа 750; *В.* новоую женоу 9; *кр.* *В.ед.* *с.* на ново 18
- ногата** *жс.* *И.ед.* *Ст. Р.* 16; *Р.* без ногатѣ 736 б, безѣ ногат (*недопис.*) 609; *Д.* по нѣгате 168; *Р.дв.* без дѣвоу ногатоу 526, бѣз довоу ногоутоу 630 (*предвосх.* оу); *Р.мн.* ногатѣ 710, 892, ногато 218а, 410, 813, из ногато 392, нѣгат[ѣ] *Смол.* 9; *Т.* ногатами 227; *И. счетн.* 2 ногатѣ *Ст. Р.* 20, 2 ногатѣ *Ст. Р.* 21 (3×), дови ногаи 219 (*пропуц.* т), 2 --[г]атѣ *Ст. Р.* 16, 2 ---атѣ *Ст. Р.* 16 (*после т зачеркнуто а*), 2 нога... *Ст. Р.* 32, 3 нгте (*сокращ.*) 609; *В.* по двѣ ногатѣ 943; за три ногатѣ 730; *И.В.* [2] ногатѣ 640, 2 ногатѣ *Ст. Р.* 21; *В. счетн.* (?) ...и ногате 613;  $\Delta$  н[о]гатѣ 438
- ножь** *м.* *И.ед.* 660, ножѣ 750; *Р.мн.* ножевѣ 438; *И.В. счетн.* ножа 2 — 384
- нонѣ** *и нонь*, *н.:* а нонѣ 272, і нонѣ 353, ноне 310; — *ср.* нынѣ (*и др.*)
- нонѣче** *и ноньче*, *н.:* а нонече 135, [н]оньчо 194 (?); — *ср.* нынѣче (*и др.*)
- Носатка** (*ранн.* -тѣк-) *жс. личн.:* *Р.ед.* оу Носатѣкъ *Ст. Р.* 36
- носити** *г.:* *перф. мн. м.* носилѣ 417 (2×)
- Носко** (*ранн.* -сѣк-) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃ Носѣка *Свинц.* 1
- Носовичъ** *м. отч.:* *Р.ед.* оу Носовича *Ст. Р.* 36
- Ностасѣя** *жс. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃ Ностасѣи 49 (*возм.* 'от Оностасѣи', с ѿ҃ = <ото>); *Д.* ко Ностасѣи 43 (*возм.* к Оностасѣи); — *ср.* Настасѣя (*и др.*)

**носъ** см. Жабии Носъ

**Носъ** м. личн.: Д.ед. к Носу 937

**ноша** ж.: В.ед. ношю 490

**Ноѡ** ж. (или **Нои** м.) геогр.: М.ед. в Нои 278

**нугънѣ** н. 'сильно', 'очень': ноугене 717

**Нустуи** м. личн.: М.ед. на Нустуе 336

**Нуфрии** см. Онуфрии

**НЪИНѢ** и **НЪИНЬ** (из-за смешения Ѣ, е и ь эти варианты в части случаев неразличимы), н.: а нынѣ ('а теперь', 'потом', 'так что') 9, 317, 748, 821, 850, и нынѣ 949, [ны]нѣ 752 (после обрыва), н[ы]нѣ 873 (?), а нънѣ <ны-> 907, а ныне 109 (2×), 131, 336, 477, 482, 531, 638, 705 (2×), Твер. 5, а ныне ка 109, а нын[е] 59, н[ы]не 855 (после обрыва), а нынь 231, а н|нь (сокращ.) 167 (?), а нь (!) 284 (?), и нынь 697, [а ны]ни 22, нни (сокращ.) 788 (?); — ср. нинѣ, нонѣ, нына

**НЪИНѢУА** н.: [нынѣ]ца 304 (после обрыва), а нынеца 361, 531 (2×), нынеца 724, нынеца 603; — ср. нынѣче (и др.)

**НЪИНѢУЕ** н.: а нынеце 372; — ср. нынѣча, нинѣче, нонѣче

**НЪИНѢУНИИ** (ранн. -чън-) н.: В.ед. м. нынецней 196; — ср. нынѣшнии, нинѣшнии

**НЪИНѢШНИИ** (ранн. -шьн-) н.: В.ед. ж. нынешенюю Ст. Р. 12; — ср. нынѣчнии, нинѣшнии

**НЪИНА** н. (церк.): а нына 503; — ср. нынѣ (и др.)

**НѢ** (**НѢТЬ**, **НѢТУ** и др. варианты) предикатив 'нет', 'не имеется': нѣ — нѣ ли ти 731, нѣ о че 477, нѣ ... на цемъ 272, не на цеме 765, не чего 361 (2×), ни чимъ 477 || нѣть — 242, 466, нѣт[ь] 14 || нѣть — 49 || нѣту — 131, 353 (2×[?]), 775, нетѣ 622, нету 147, 775, ниту 370, 756; см. также ни || нѣту ть — нетоу ть 322

**НѢ ЧЕГО** (нѣ чимъ и т.д.) см. нѣ и что

**НѢГАНЪ** м. личн.: И.ед. Негане 600

**НѢГОВИГЪ** м. личн.: Р.ед. оу НѢговита Ст. Р. 19; М. на НѢговить 761

**НѢГОЖИРЪ** м. личн.: И.ед. -[и]гожиръ 321 (?)

**НѢГОЛЬ** (ранн. -гъл-) м. личн.: Р.ед. отъ НѢгъла 821, отъ [Не]гола 867

**НѢГОРАДЪ** м. личн.: М.ед. на НѢгородѣ 526

**НѢГОСѢМЪ** м. личн.: М.ед. на НѢгосѢмѣ 789

**НѢГОШКА** (ранн. -шьк-) личн.: И.ед. Негошека Ст. Р. 22

Δ оу Неж[А]... <НѢжа-> (Р.ед.) Смол. 12 (возможно, от НѢжатиничъ м. отч.)

**НѢЖАТА** личн.: В.ед. НѢжатоу 635; Р. отъ НѢжатѣ 586, оу НѢжатѣ 509; Д. НѢжатѣ 644, къ НѢжатѣ 904, Нежате 742, къ НѢжатѣ 892

**НѢЖАТИНИЧЪ** н. прит. 'Нежатиничев': И.мн. м. Нежатиници отроки 855

**НѢЖАТКИНАА** (ранн. -тък-) ж. по мужу: Р.ед. оу НѢжатъкины (<ѣи) Ст. Р. 13 (и переправл. из ы или из ѣ)

**НѢЖЕБУДИЧЪ** м. отч.: Р.ед. ж НѢжебоудица Ст. Р. 16

**НѢЖ(Є)НЕЦЪ** (ранн. НѢжьнѣць [возм. НѢженьнѣць]) м. личн.: Д.ед. ко НѢжьнѣцю Звен. 2

**НѢЖИЗНЪ** м. личн.: Р.ед. оу НѢжизна 863

**НѢЖИКЪ** м. личн.: Р.ед. оу НѢжика 863

**НѢЖИЛЬ** м. личн.: И.ед. НѢжиль 231; Д. къ Нежилоу 421, ко Нежилови Вит. 1

- НѢЖКА** (ранн. -жѣк-) *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ НѢжеке 644  
**НѢЖКО** (ранн. -жѣк-) *м. личн.*: *Р.ед.* 8 НѢжъка 683, о: ('у') НѢжъка 630; *Д.* къ НѢжъкоу  
*Ст. Р.* 7; *М.* на НѢжъкъ 526  
**НѢКТО** (ранн. -кѣт-) *мест.*: *Д.* нѢкъмоу 809  
**НѢМЕЦЪ** *м.*: *В.мн.* побѣглѣ во нѢмѣцѣ 44  
**НѢМЕЧЬСКЪИ** *п.*: *И.ед. жс.* шюба немечъкаа 500; *В.* соль нѢмецкую 282; *Р.* с немечкою  
 половинѣ 248  
**НѢМЪИ** *п.*: *кр. И.ед. м.* самъ нимъ 10  
**НѢМЪИИ** *п.*: *И.ед.* нѢмцине 25; *Р.* у нѢмцина 25 (возм. в обоих случаях собственное)  
**НѢСМИ** *см.* быти  
**НѢТЕЦЪ\*** *м.* *геогр.*: *Р.ед.* Нетьца 390 (возм. от исходного вида Нетечъ [или -че])  
**НѢТУ**, **НѢТУ ТЬ**, **НѢТЬ**, **НѢТЬ** *см.* нѣ  
**НѢУТО** (ранн. -чѣт-) *мест.*: *В.* неч[ѣто] 732 (?), н[е]цето 227 (?)  
 Δ ко **НАСТЬ** (или **КОНАСТЬ**) (*Д.ед.*) 723 (от **НАСТА?**, от **НАСТА** с Ѧ вм. а?, от **КсНАТА**  
 [ранн. **КѢСН-**] с перестановкой букв ?)

## ◊

- о** *предл.*: с *М.* — о 61, 131, 295 (2×), 386 (возм. с *В.*), 428, 531, 622, 724, 765, 824, 852,  
 854 (2×), **о** 94, 122, 129, 302, 538, 588, 622 (2×), **о** 257, 302, 309, 359, 373, **о** 463, **ω**  
 283, 699 || с *В.* — о 241, 731, 908, 944, **о** 477, [ω] 144  
**оба** *числ. И. В. м.* 843; *В. жс.* побѣ стърънѣ 580 (*НВ* одиночное о)  
**оБАГРИТИ** (ранн. -гѣр-) *г.*: *през. 1 ед.* а Ѧ ж(е) -[б]а[г]орю вас[ѣ] 878 (?)  
**оБАКУНЕЦЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* у **о**бакунца 161  
**оБАВИТИ** *г.* 'объявить': *прич. прои.* (род и число неизв.) о[б]а[в]-[в]... 886 (?)  
**оБдора** *жс. геогр.*: *Р.ед.* с [о]бд-р[ѣ] 365  
**оБИДА** *жс.*: *В.ед.* обидуо 725  
**оБИДѢНЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Обидена 348  
**оБИДѢТИ** (или **оБИДИТИ**) *г.*: **о**бида (*прич. през.* [род и число неизв.] или *през. 3 мн.*) 33  
**оБИЛЬЕ** *с.*: *И.ед.* Обилие 266  
**оБОКША** (ранн. -кѣш-) *личн.*: *Р.ед.* оу Обѣкъшь 649  
**оБОРОНИТИ** *г.*: *нвл.* ѡб[оро]ни 474; 2 *мн.* ѡб[оро]ните 476  
**оБросии** *м. личн.*: *Т. ед.* с Обросиѣмъ 354, с Обросиѣмъ 354; — *ср.* Омбросии, Омросѣа  
**оБручь** *м.* 'браслет': *В.ед.* обручь 723  
**оБРѢЗАНЪ** *с.* (*церк.*): *В.ед.* на Обрѣзанье 913  
**оБЪША** союз 'чтобы' *Ст. Р.* 10; — *ср.* абы  
**оБѢСТИТИ** *г.* 'известить', 'сообщить': *нвл.* обѣсти ж кѣназоу 745; Δ обѣсти(..) 801  
**оВДОКИМЪ** *м. личн.*: *Д.ед.* **о**вдокиму 169  
**оВДОКИА** (ранн. **о**вѣд-) *жс. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Оводокиа 506, 508б; — *ср.* Овдотѣа  
**оВДОТѢА** (ранн. **о**вѣд-) *жс. личн.*: *Р.ед.* Овдотие *Смол.* 7, **о**вдотѣе *Смол.* 10; — *ср.*  
 Овдокиа

- овесъ** (ранн. овьсъ) м.: *V.ед.* овесь 358; *P.* овьса 219, овьс- 863, -[вь]са 793, овеса 219, ѡв[ъ]са 299 (возм. ѡв[ъ]са), овиса (!) 50, овса 320 (5×), **овса** 162, 482, 689, **овса** 689, **овса** 689, овса 271 (2×), [ѡв]са 1; *T.* овсомъ 358, **овсьмъ** 266; *M.* на овсе 609
- овинъ** м. (как мера количества зерна): *P.мн.* ѡвиновъ 297; *И.* счѣтн. два ѡвина 23
- оврамъ** м. личн.: *P.ед.* оу Врама 689 (*NB* отсутствие о), ѡ Аврама 139 (*NB* а); *D.* к Аврамоу 550 (*NB* а) (во всех трех примерах возм. от Аврамъ)
- овськѣво** с. геогр.: *P.ед.* с Овськѣва села 1
- овьдѣ** жс. 'яровая рожь': *V.ед.* ѡвьдѣ 755
- овьсаникъ** м. личн.: *P.ед.* у Овьсаника 161
- овьсанѣи** п.: *T.мн.* овьсанѣи (!) 540
- овьцина** жс.: *V.мн.* овьцини 129; *P.* ѡвьцинь 500
- Δ оу Ога... (*P.ед.*) 828
- огафанко** м. личн.: *И.ед.* Огафанокѣ (<нокъ> или <нъко>) 161; — ср. Гафанко
- огафонъ** м. личн.: *D.ед.* ко ѡгафоноу 420
- огафья** жс. личн. (церк.): *P.ед.* Огафее Смол. 10
- оголовъ** жс.: *V.ед.* оголове 78
- огрифии** м. личн. (церк.): *И.ед.* Огрифии 554
- огрозити** г. 'припугнуть': пвл. огрози 856
- одиннадѣсать** (ранн. одинъ на десате) с.м. одинъ
- одинъ** числ.: *И.ед.* м. азъ ... [н]ѣ одинъ бы<sup>т</sup> 496, мехе од... 225 (?); *P.ед.* м./с. ни одного песца хотѣ 724; *M.* на **одиномо** конѣ 272, **одиномо** ти мь(сте ?) 227; *И.ед.* жс. 11 грвна д. 2; *V.* **одину** три коробѣи 102, **одину** на десатѣ грив[ъ]ноу 78; *P.* вькъшъ одоное 222 (*NB* до), полъ 1 на 10 кне 609, пълъ 11 гривень 168; — ср. ѣдинъ
- одрѣи** м. личн.: *P.ед.* ѡ Одрѣа 276; — ср. Одрѣи
- одрѣианъ** м. личн.: *V.ед.* Одрѣана 318; — ср. Одрѣианъ
- оже** союз 232, 332а, 385, 404, 531 (3×), 603 (2×), 605, 627, 644, 752, 781, 798, 870, 909, Пск. 6 (2×), Смол. 12, Вит. 1, [оже] 400, оже 271, 277, 481, оже 8, 222, 548, ож[ъ] 107, ожъ 411, оже же Ст. *P.* 8, -[же] 732 (возм. от аже); — ср. аже
- оже ли** союз 915, ожъ ли 222
- оже ти** союз 430, 439 (возм. 'если тебе'), 670, 805, 912, ож[е] (т)[и] 805, оже ти 271, ожъ ти 68 (возм. 'если тебе'), 82, 222, 347; — ср. аже ти
- оже то** союз: оже то 105 (е переправл. из о); — ср. аже то
- оженитисѣ** г.: перф.ед. м. сѣ оженилъ (1 ед.?) 708; прич. прош. ед. м. оженивосѣ 448
- ожерелье** с.: *И.ед.* ожерелье 500
- озарья** м. личн. (церк.): *P.ед.* Озарее Смол. 10, в ('у') Озарей д. 3
- озерева\*** мн. жс. (?) геогр.: *M.* Озеравахъ 509, 516
- озеричъ** м. жс. ит.: *И.мн.* ѡзерици 53
- озка** (ранн. -зък-) личн.: *P.ед.* оу Озкъ 649
- оканнѣи** (ранн. -ннѣ-) п.: *V.ед.* с. ѡканнѣное 317
- окишь** м. личн.: *P.ед.* у Окиша 161
- окладъ** м. 'жалованье' (?): *P.ед.* оклада 788
- око** с.: *M.ед.* в око ('перед глазами', 'налицо') 761; *P.* дв. [из] оцью 752

- око союз 'как', 'что', 'так что' 581, око 38, око 934 (око стоа)
- оковецъ м.: *И.ед.* (возм. *В.ед.*) оков--ъ 429 (?)
- оконо союз 'как будто': окънъ быше ('как будто бы') 809
- Окосово\* с. *геогр.*: *В.ед.* в Акосово 55 (*NB* а)
- окрасти г.: *прич. страд. И.мн. м.* окрадони 370
- окрастиса г.: *перф.ед. м.* окралоса Твер. 5
- Оксѣнтии м. *личн.*: *И.ед.* Оксинтии 918; *Т.* --сент[е]ємо 948
- Оксѣнья ж. *личн.*: *Д.ед.* к Оксьнье 411
- Окулина ж. *личн. (церк.) И.ед.* Окоулина 560
- окупити г.: *инф.* Окупити 102; *сосл. ед. м.* сто бы кси ... Окупиле 102
- окупитиса г.: *през. 3 ед.* земла ... сама са Окупить 104
- окупъ м.: *Р.ед.* [ω]---а 750 (?)
- Олекса (*ранн. -къс-*) м. *личн. И.ед.* 389, Ёлькса 142; *В.* Олькъсоу 560, Олексу 544; *Р.* Олексы *Смол.* 7; *Д.* к Олеже 391; *Т.* с Ольксо[ї] 23
- Олександровичъ м. *отч.*: *Р.ед.* Олксндрвца (*сокращ.*) надп. 32; *Д.* ...[а]ндровичю 352
- Олександръ м. *личн.*: *И.ед.* Олександре 50, Олександръ 50; *Р.* у Ольксандра 260; *Д.* къ Олѣхндрю 314 (*пропуц. а*); *Т.* за Олександромо 50; — *ср.* Олескадръ
- Олексинъ п. *прит.*: *И.ед. м.* О[л]ексинъ 250
- Олекси м. *личн.*: *И.ед.* Ёлексъи 755, Ёлексъи 755, Олексии 310; *Р.* -[л]ексъа 195; *Т.* за Олексеє (*недопис.*) 310
- Олекша (*ранн. -къш-*) м. *личн.*: *Р.ед.* [ѣ] О[л]ькоше 118, [ж] Олекшѣ *Ст. Р.* 16
- оленина ж.: *И.ед.* ольнина 174; *В.* [о]--ниноу 681 (?); *И.мн.* оленини 275 ('оленьи шкуры'; *возм. Р.ед.* — 'оленьего мяса')
- олень п. *прит.* 'олений': *И.В.мн. ж.* вожѣ олени ·к·и· 384 (?) (*возм. вожѣ оленики*)
- Олескадръ м. *личн.*: *Д.ед.* к Олоскадру 528 (*возм. пропуц. н*); — *ср.* Олександръ
- Олескадровъ п. *прит.*: *Р.ед. м.* Олескадрова погоста 102
- Олескынъ п. *прит.*: *И.ед. м.* тьваръ Ольскы... 548 (*маловер. Р.ед. от Олеска*)
- оли союз 605, *Звен.* 2
- Оливоринъ м. *личн.*: *Р.ед.* оу Оливорина 221
- Олисава ж. *личн. (церк.) И.ед.* 503
- Олиси м. *личн.*: *Р.ед.* в ('у') Олисѣа 568, ('от') Олис[ѣ]- 693, Олисеа *Смол.* 7, оу Олисеа 228; *Д.* к Олисѣви 502
- олово с. *В.ед.* 439; *Р.* олова 439
- Олферии и Олоферии, м. *личн.*: *И.ед.* Олофереи 183; *Р.* ѿ Олоферыа 314; *М.* на Олферьє 92
- Олфоромѣевичъ м. *отч.*: *Р.ед.* Олѣфоромѣвица надп. 27
- Олфоромѣи м. *личн.*: *И.ед.* Олѣфоромеі 570; *Р.* ѿ Олѣфоромеа 391; — *ср.* Валфоромѣи, Волфромѣи
- Ольмовъ\* п. *прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] Олемова 224 (?)
- ольна союз: олна же 420
- ола союз 'или же', 'а иначе' 524; — *ср.* ала
- Омантъ м. *личн.*: *Р.ед.* Оманта 154

- Омбросии** м. личн.: *И.ед.* Омросеі 570; — *ср.* Обросии, Омросьа
- омеши** мн. (род неизв.) 'лемехá': *И.* омеши 754; *В.* омеши двои 96, омышѣ 142
- омочити** г.: *нвл.* омочи 536
- Омросьа** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Омросии 59; — *ср.* Омбросии, Обросии
- Онанья** м. личн.: *И.ед.* Онанья 312, Онанья 3; *В.* Онанею 221; *Р.* ѿ Онании 264; *Д.* ко Онание *Ст. Р. 10*, ко Онаниі 279, к Онании 538; *М.* на Онане (!) 162 (*е пере-  
правл. из ъ*)
- Ондрикъ** м. личн.: *И.ед.* Ондрике 362; *Р.* ѿ --(о)рика 99 (?)
- Ондрѣвъ** п. *прит.*: *И.ед. ж.* прилбица ... Ондрѣва 383
- Ондрѣць** м. личн.: *В.ед.* Ондрица 645
- Ондрѣи** м. личн.: *Р.ед.* у Ондреа 271, у Ондриа 260, у Ондриа 495; *Д.* Ондрѣю 383, Ондрѣю 589, Ондрию 310; — *ср.* Андрѣи, Одрѣи
- Ондрѣшко** м. личн.: *Д.ед.* Ондришку 50
- Ондрѣанъ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Ондрѣана 303; *Д.* Онд--[н]у 307; — *ср.* Одрѣанъ
- Онисимовъ** п. *прит.*: *Р.ед. м.* оу Коузмиць оу Онисимова 138
- Онишковъ** и **Онишкевъ**, п. *прит.*: *И.ед. м.* Онишковъ 417; *В.* Онишкѣва 298
- Онкифъ** м. личн.: *И.ед.* Онкѣф[ъ] 312 (*возм. от варианта Онкѣфъ*); *Р.* оу Онкифа 471
- Оностасья** см. Ностасья
- Онсифоръ** м. личн.: *Зв.ед.* Онсифоре 98; *Р.* ѿ Онсифора 354; *Д.* Онсифору 385, к Онсифору 180, ко Онсифору 594, [к Онси]... 98; — *ср.* Онцифоръ
- Онтанъ** (ранн. Онѣт-) м. личн.: *И.ед.* Онтане 169; *В.Р.* Онтана 26 (?); *Д.* Онтану 578, к Онтану 670, -нот-ноу 433 (?); — *ср.* Онтонии
- Онтонии** (ранн. Онѣт-) м. личн. (*церк.*): Δ Онтонии (*возм. недопис.*) 541; — *ср.* Онтанъ
- Онусия** ж. личн. (*церк.*): *В.ед.* Оноусию 560
- Онуфрии** м. личн.: *И.ед.* Оноуфри 508а; *Р.* ѿнуфрѣа 'от Онуфрия' 98 (ѿ = <ото>) (*маловер. от Нуфрии*); — *ср.* Онуфриа
- Онуфриа** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Онуфрѣѣ *Торж. 10*, оу Оноуф[р]ии н... 643 (*возм. оу Оноуф[р]иин... — от Онуфриинъ п. прит.*)
- Онфимовъ** п. *прит.*: *В.ед. м.* Онфимова 177; *В.мн. м.* ...имовъ хоромъ 300 (?)
- Онфимъ** м. личн.: *И.ед.* Онфиме 200, Он[ф] (*недопис.*) 205; *Р.* ѿ Онфима 199; *Д.* Онфиму 203, к Онфиму 142, к Анофимоу Пск. 6 (*NB а; возм. от Анфимъ*)
- Онцифоровичъ** м. *отч.*: *Д.ед.* Онцифоровицю 94, Онцифороцю 362 (*NB отсутствие ви*)
- Онцифоровъ** п. *прит.*: *Д.ед. м.* к Онцифорову 167
- Онцифоръ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Онцифора 578; *Д.* к Оцифоруо 99 (*вероятно, пропуц. н*); — *ср.* Онсифоръ
- онъ** мест.: *И.ед. м.* онъ 3, [о]нъ 33, оно 531, [е]но Твер. 5 (?), инъ (*из и онъ*) 697, ине (*из и оне*) 328 (*маловер. И.мн. м.*); *В.ед. с.* оно *Город. 1* (*возм. част.*); *И.мн. (ж. или м.)* онѣ 62; см. также и (*мест.*)
- Онъковичъ**\* м. *отч.*: *Р.ед.* Онъковица 630 (*пропуцен предлог оу*)
- Онѣгъ** м. *геогр.*: *М.ед.* [въ] Онѣгоу 683 (*возм. В.ед. от Онѣга*)
- опакы** н.: опа[кы] *Торж. 4* (?)
- Опаль** м. личн.: *Р.ед. ж.* Опала 516

- Опаринъ** *п. прит.: Д.ед. м.* Опарину 311
- опасъ** *м.* 'стража', 'охрана' (?); *Р.ед.* опас[а] 235
- оперсникъ** (*ранн. опьрсьн-*) *м.* (часть священнического облачения (?)); *И.мн.* оперьсникъ 648
- описати** *г.: през. 1 ед.* опишу 580 (*возм. от* отписати)
- опознати** *г.: прич. прош. (несогл.)* Опознавъ 135
- ополошити** *г.* 'припугнуть': *нвл.* ополош *Ст. Р.* 10
- оправити** *г.: нвл.* оправ[ъ]и ны 850 (*возм. -в[ъ]и*) (*т.е. -въ или -въ исправлено на -ви*)
- опать** *н.* 295, 798, опа[тъ] 667, опате 705
- орати** *г.* 'пахать' *инф.* 232 (?); *през. 3 мн.* оти орють 805
- Орининъ** *п. прит.: И.ед. ж.* Орини... *надп.* 42 б
- Оркадъ** (*ранн. -рък-*) *м. личн.: И.ед.* Оркадъ 672
- орогъ** *м.* 'лощина', 'низина' *В.ед.* 805
- Δ ородошо** (*или О-*) 194 (?)
- оромица** *ж.* 'пахотная земля', 'пахота': *Р.ед.* из ърмице 854
- Ортемка** (*или Ортѣмка*) *м. личн.: И.ед.* [ω]ртѣмъ|ка 97
- Ортемьа** (*ранн. -рът-*) *м. личн.: Д.ед.* къ [Орте]мъ 667; **Δ Ор-[ъ]мие** 638
- Ортѣмыинъ** *п. прит.: И.ед. м.* Ортимиене 325 (*NB е перед н*) (?)
- орудьє** *с.* 'дело', 'тяжба': *М.ед.* о моемо орудье 531
- Оршинаа** *ж. по мужу: Р.ед.* оу Оршинее *Ст. Р.* 21
- Орѣшко** (*ранн. -шьк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Орѣшка 581
- осень** *ж.:* *Р.ед.* досени 'до осени' 724 (*NB одно о, а не два*)
- осетрина** *ж.:* *Р.ед.* вѣ[д]ѣроко ѿ[се]тринъ 259
- осинити** *г.* 'выкрасить в синий цвет': *през. 1 ед.* осиню 638
- Осипко** *м. личн.: И.ед.* Осипоко (<-покъ) *или* <-пъко>) 477
- Осипово** *с. геогр.: Р.ед.* (с О[с]ипова села 1 (?)
- Осипъ** *м. личн.: Р.ед.* 8 Ѡси[па] 218а; *Д.* к Осипу 289, 707; — *ср.* Юсифъ, Иосифъ
- осла** *ж.* 'оселок': *И.ед.* ѿсла *надп.* 32
- ослушатиса** *г.: инф.* не моги са ослоушати 779; *нвл.* нь ѿслушаиса 66
- осмина** *ж.:* *И.ед.* ѿсмина 299 (3×), ѿсмна (!) 299, ѿсм[ин]- 299; *Р.* ѿсмин[и] 299; *Р.мн.* осм... 564; *В. счетн.* дови осмини 810; *И. В.* [2 осмине] 893
- осмъи** *числ. порядк.: кр. Р.ед. ж.* пло ('пол') осмъ <-мъ> 621
- осмь** *числ. И.* 7, 238, осм[ъ на д]... *Мст. 1,* осмь 223, 724, ѿсми (*NB и*) *надсате* 775, о:и:і (= о18) 410 (*выписана начальная буква от осмь [в сочетании осмь на десате]*); *В.* осмь *Смол.* 9; *И. В.* [ос]м[е] 767 (?); *Д.* по осми 866, по ос-и 437; *М.* (*или В.*) во ѿсми *нацтате* 750
- осмьнадѣсать** (*ранн. осмь на десате*) *см.* осмь
- оспода** *ж. собир.: И.ед.* бгѣ 579 (*в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *Зв.* Ѡсподо 307 (2×), ѿспо|... 304 (?); *Д.* Ѡсподѣ 693, Ѡ-подѣ 519, Ѡсподь 284, Ѡсподи 307; *см. также* господа
- осподарь** *м.: Д.ед.* к осподар- 465; — *ср.* господарь

- осподиѣ** м.: *Зв.ед.* осподине 31, 131, осподине 301 (3×), 466, **Осподине** 242 (2×), 372, 446 (6×), **осподине** 17, 359, осподине 310 (3×), 359, **Осподинь** 305 (2×), осподинь 23 (2×), **оспѣдне** 243, **оспѣне** 469, 494, **оспѣне** 494 (2×), -[с]подине 133, ...подине 372, [о]--динь 305, **осподин** (*недопис.*) 135, **оспѣне** 406, **оспѣ-** 166 (*в последних двух примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *В.* осподна (!) 310; *Д.* осподину 413, 446, **осподину** 22, **осподину** 302, осподину 310, 757, [о]сподину 694, оспод[д]... 182, **осподѣну** 307, **осподѣну** 540, осподѣну 362, **оспод[д]-ну** 307, осподиню (!) 301 (2×), к осподину 17, 23, к **оспѣдиноу** 339, к **оспѣну** 610, к огну 101 (*в последних трех примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой; малOVER., что это ко спѣдиноу, ко спѣну, ко гну*); *см. также* господинь
- осподь** м. *Зв.ед.* **осподи** 302; *см. также* Господь
- оспожа** жс.: *Д.ед.* **оспѣжи** 358, **оспож-** 307, к **оспѣжи** 354 (*в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *см. также* госпожа
- Оспожь** *см.* Госпожь
- оставити** г.: *през.* 1 мн. не ооставимо (со!) 497; *нвл.* остави *Ст. Р.* 30; *перф. ед. м.* оставиле 11; *плюскв. мн. м.* оставили ма были 724; *сосл. мн. м.* чо би есте ... не оставили 497; *прич. прош. ед. м.* оставиво 68
- остати** г. 'остаться': *перф.ед. м.* [ос]та[ле] 277, есмь осталь 724
- остатиса** г.: *през.* 3 ед. не [о]станеть ти са 150; *перф. ед. с.* осталоса 436, а цето ти са остало *Ст. Р.* 30; *мн. м.* осталиса 301
- остатокъ** м.: *В.ед.* **остатоко** 692, по **остатокъ** 446; *Р.* **остатка** 519
- остать** жс. 'остаток' *И.В.ед.* 724
- остафьинь** п. *прит.: В.ед. м.* **остафьина** 932
- остафья** м. *личн.: Р.ед.* оу **остафья** 492, у **остафии** 260, [д]о **остафии** 275; *Д.* **остафии** 193, ко **остафии** 260, ко **остафии** 481, к **остафьи** 948; **остафь-** 470
- Осташка** м. *личн.: И.ед.* **Осташька** 755; — *ср.* Осташко
- Осташко** м. *личн.: В.ед.* **Осташька** *Смол.* 3; — *ср.* Осташка
- Островна** жс. *геогр.: В.ед.* **Островну** 318
- Островъ** м. *геогр.: М.ед.* на **Островъ** 568, в **Острове** 416; *см. также* Великий Островъ
- островьскыи** п. *геогр.: В.ед. м.* на островеской путь 928; *Т.* островескимъ путемъ 928; *Р.ед. жс.* до островеской межи 928; *Д.* по островеской межи 928
- отатьбити** г. 'обвинить в воровстве': *перф. мн. м.* **отадбѣли** 135
- отѣбити** (*ранн. оть-*) г.: *инф.* отѣбити 724
- отвѣвати** г.: *нвл.* **отвѣцаи** 142; *перф. ед. м.* изъ ... **отвѣчалъ** 3
- отдати** г.: *през.* 3 ед. за которъ ма [о]дасть 748; 3 мн. оти **отдада** 798; *безэлевий перф.* (2 ед.) кси **отода** 311; *предпол. ед. м.* буде[ш]е не **отда...** 948
- отець** (*ранн. отьць*) м.: *И.ед.* отьць 9, **отць** мои **душевнъ** 520; *Р.* [отъ оть]ча *Смол.* 9 (?), **отча** **Васильа** 906, во **има** **отца** 28, во **има** **отца** 692, въ **има** **отца** 42; *Д.* **отьцу** 19, **отцю** **дшевному** 689, к[ъ] **отъчєви** 424, **отцеве** *Твер.* 1 (*NB* ве), к **атцеви** 404 (*NB* а); *Т.* [с]о [от]цмъ 749 (?)
- отечь** п. *прит.: полн. И.ед. м.* от[о]ци **поклонъ** 528 (?)
- оти** и **оть**, союз: оти 82, 235, 346, 635, 798, 805, *Торж.* 13, оть 411, о[тъ] 844, оть *Смол.* 3 (?), **оте** 705, **отъ** 809; — *ср.* ати



- ОТИМАТИ** (или **ОТЪИМАТИ**) г.: *през. 1 ед.* аз ѿимаю Твер. 5; *3 ед.* ѿимають 477; *3 мн.* ѿимають 477; *прич. страд. II.ед. ж.* [ѿ]--ана 248
- ОТКАЗАТИ** г.: *перф. ед. м.* ѿказале 148; *плюскв. ед. м.* ѿказало было 213
- ОТКУПИТИ** г.: *прич. прои. ед. м.* нь ѿкопивь 510 (п *переправл. из в*)
- ОТЛАЗИТИ** г. 'расплачиваться', 'рассчитываться': *нвл.* [ОТ]лаз[и] 171 (?)
- ОТНАТИ** г.: *перф. ед. м.* ѿналь 494; *мн. м. (?)* ѿна... 521; — *ср.* отънати
- ОТО** *част.* 463
- ОТОВАРАТИ** (*ранн. отъбрь-*) г.: *прич. страд. II.ед. ж.* ѿберан- 225
- ОТОСЛАТИ** г.: *нвл.* ѿтошли 102
- ОТОУКА** (*ранн. -чьк-*) 'обшивка, оторочка' *ж.:* *II.ед.* отоуцька 429
- ОТПИСАТИ** *см.* описати
- ОТПЛАТИТИСА** (*ранн. отъ-*) г.: *през. 1 ед.* а аз ѿ ти са ѿтоплачѸ 829
- ОТПРАВИТИ** г. 'справить (о поминках)': *инф.* да цо бѣ ти година ѿт[ъ]править (ѿтъ!) отъцу 19
- ОТПРАЗДНОВАТИ** г.: *прич. прои. ед. м.* ѿпразновавъ 19
- ОТПУСТИТИ** (*ранн. отъ-*) г.: *нвл.* н[ъ] отпоу|ти 676 (?)
- ОТРОКЪ** *м.* 'младший дружинник', 'младшее должностное лицо' — *V.ед.* отрокъ 834, 947 (между *о* и *т* *зачеркнуто*[?] *а*), за свои отрокъ 819, отроко 644, *Звен.* 2, отро-ъ *Ст. Р.* 15; *Р.* отрока *Ст. Р.* 6, оу отро{к}ка моего 915; *Д.* отрокоу 509, *Ст. Р.* 7; *М.* на отроке 241; *И.мн.* отроки 855; *В.* а троке 831 (*NB* *отсутствие о*); *Д.* ...[р]окомъ (*знач.?*) 805; *В.сч.* дова отрока 831 || 'слуга', 'работник' — *V.ед.* отрокъ *Свинц.* 1; *В.мн.* отрок- (*знач.?*) 805 || Δ отрокъ 666, от[р]ок[ъ] 822, -трока 642, -[тръ]къ 854 (?); *см. также* Петрокъ
- ОТСЕЛѢ** (*ранн. отъ-*) *н.:* ѿтоселе (ѿт!) *Ст. Р.* 30
- ОТСТУПѢ** (*ранн. отъ-*) *м.:* *R.ед.* безо отоступа *Ст. Р.* 30
- ОТСУЛИВАТИ** г.: *инф.* ѿсоу[л]ивати 600
- ОТСЫЛКА** *ж.* 'судебная повестка': *M.ед.* в отсылкѣ (и!) 471
- ОТХОДИТИ** г.: *прич. през. ед. м.* ѿхожда живота сего 42 (*NB* *жд*); *прич. през. (несогл.)* ѿхода сего свѣта 692, ѿход[а се](го) ... 28; *прич. през. (род неизв.)* ѿхь[да сего] ... 339
- ОТЧИНА** *ж.:* *II.ед.* ѿчина (!) наша и дидѣна 248; *M.* ѿ своеи ѿчинѣ 699
- ОТЬ** *предл. (с Р.)* 84, 119, 156, 235, 586, 667, 709, 714, 724 (2×), 733, 736а, 739, 776 (2×), 794, 797, 804, 806, 821, 831 (2×), 845, 850 (2×), 867, 870, 885 (2×), 892 (2×), 900, 936, 940, о[тъ] 234, 803, -тъ 736 б, оть 109, 901, ѿ[тъ] 424, [ѿтъ] *Смол.* 9 (?), ѿъ 384, ѿтъ (!) 831, ѿѿтъ (!) 242, ото 665, 670, 831 (2×), 867, ѿто 757, [ѿо] 344, ѿо 446, ѿто (!) 357, 723, оть 413, ѿ 3, 4, 5, 6, 9, 11, 14, 17, 18, 22, 23, 27, 30, 32, 43, 49, 53, 59, 65, 67, 69 (2×), 82, 87 (2×), 91, 98, 103, 105, 106, 113, 114, 115, 117, 120, 122, 123, 125, 129, 133, 134, 135, 139, 142 (2×), 144, 146, 147, 148, 152, 155, 159, 160, 165, 167, 173, 177, 178, 180, 181, 184, 186, 198, 199, 211, 222, 225, 227, 231, 233, 237, 239 (2×), 241, 242, 243 (2×), 246, 253, 259, 260, 261 (5×), 262 (6×), 263 (13×), 264 (6×), 270, 271, 272, 273 (2×), 276, 279 (3×), 281 (2×), 290, 293, 297, 299, 300 (2×), 303, 310 (3×), 314 (2×), 328, 332а, 334, 336, 339, 346, 350, 354, 359, 361 (2×), 363, 364 (2×), 370 (3×), 377, 381, 383, 389, 391, 395, 400 (2×), 404, 412, 414, 420, 421, 422, 430, 433, 434, 442, 443, 446, 463 (3×), 464 (3×), 471, 473, 474, 475 (2×), 479, 481, 491, 501, 502, 503,

511, 515, 525, 531, 538 (2×), 549, 550, 558 (2×), 578, 579, 581, 583, 588, 589 (2×), 594, 600 (3×), 604, 605, 610, 613, 615, 622 (2×), 624, 644, 645, 654, 657 (2×), 658, 664, 674, 682, 685, 690, 695, 698, 704, 705, 706, 707, 710 (2×), 717, 719, 724 (2×), 725, 726, 731, 735 (2×), 745, 746, 747, 749, 750, 754, 757, 765, 775, 779, 797, 819, 824, 825, 842 (2×), 846, 849, 850, 853, 855, 872, 879, 891, 902, 904, 907, 912, 915, 933 (3×), 934, 937, 948, 949, *Свици. 1*, Ст. Р. 2, 6, 7, 10, 17, 30, 31, 35а, *Пск. 2*, 3, 6 (2×), 7, *Торжс. 2*, 6, 8, 10, 18, *Твер. 1*, 2, 4, 5, *Вит. 1*, *Звен. 2*, ѿ 99, 102, 224, 402, 489, 569, ѿ 477, ѿ 289, ѿ 798, [ѿ] *Торжс. 7* (?), ѡ 275, 415, 497 (2×), 619 (2×), 674, 926, ѡ 93 (?), ѡ 931 (2×), ѡ 8 (?), 350; знак креста вместо ѿ — 643, 666

**ОТЪЪЗДИТИ** г.: пвл. не ѿѣзде 370

**ОТЪЯТИ** г.: перф. ед. м. ѿяль 373; мн. м. ѿяли 53, 724; — ср. отнати

**ОТЬ** см. оти

**ОТАГУЧИТИСА** (ранн. -гъч-) г. 'взять на себя труд, бремя': пвл. а Ба дѣла отъгъци|... 839 (предвосх. ъ)

**ОФАНАСЪ** м. личн.: Р.ед. ѿ Афанаса 152 (NB а) (возм. от Афанасъ); — ср. Офонось

**ОФИМЬЯ** ж. личн.: И.ед. Офимиа 771; В. Офимию 508б, Офимею 560; Д. ка Афимие 657 (NB ка а) — ср. ѿвфимья

**ОФЛѢМОВЪ** п. прит.: Т.мн. с о<sup>а</sup>фрлемовими людми 191 (автор написал с Офлемовими, но затем решил исправить на с Афрлемовими; NB а)

**ОФОНОСКО** м. личн.: Т.ед. с Офоноско<sup>м</sup> 496

**ОФОНОСОВЪ** п. прит.: Р.ед. м. -фоносова 263

**ОФОНОСЪ** м. личн.: И.ед. Офонось 520; Зв. Офоносе 406; Д. Офоносу 178, ко Офоносѣ 273; — ср. Офанасъ

**ОФРОМЪКЪЦЪ** м. личн.: И.ед. Офромъкѣцъ 161

**ОФРОСѢНЬЯ** ж. личн.: Д.ед. къ Офросение 717

**ОФРѢМОВЪ** п. прит.: В.ед. м. ѿфрѣмова 298; см. также Офлѣмовъ

Δ на ѡхво... 277 (от охвота 'охота' или какого-то из его производных)

**ОХРОМИТИСА** г.: перф. ед. м. конь са охроми[л]ъ 781

**ОЧЕ** союз: оче 705 (2×); — ср. аче

**ОЧИСТИТИ** г.: през. 1 мн. ѡцистимъ 41

**ОШВИНО\*** с. геогр.: Р.ед. с Ошвина села 1

**ОШЕВЪ** м. геогр.: В.ед. в Ошевѣ 788

**ОШИТИ** г.: пвл. ошее же 809

**ОѦВЕЛГА\*** (ранн. -лъг-) личн.: Р.ед. оу [О]авьлъгъ 230

**ОѦТЬ** ж. геогр.: Р.ед. изо ОѦтъ 131

## П

**ПАВЕЛЬ** (ранн. -въл-) м. личн.: И.ед. -авле 210 (?), Павело 508б (церк.); В. Павла 544; Р. ѿ Павѣла 745, Павла 914, ѿ Павла 263, 273, уо Павла 422, Пѣла 906; Д. Павѣлови 745, къ Павѣл[ѣ] 725, Павлѣ 124, Павлу 5

**ПАВЛОВАЯ** ж. по мужу: Р.ед. ѣ попадеѣ 8 Павловеѣ 212

**ПАВЛОВЪ** (ранн. -въл-) п. прит.: В.ед. м. [на]мь ... Павьловъ 736а; И.ед. ж. земля Павьлова 227 (ѣ переправл. из е)

- паволока *ж.*: *В.ед.* паволокоу *Торж.* 2  
 Падиногинъ *п. прит.*: *И.ед. м.* Падиногине 122  
 пакостити *г.*: *пвл.* нь пакости 638; *сосл. мн. (возм. ед.) м.* обыша нь пакостил- *Ст. Р. 10*  
 пакость *ж.*: *Р.ед.* безо пакости *Твер.* 2  
 пакы и пакъ, *част.*: пакы 227, пакъ 69, пако 531  
 пакы ли *союз*: пакы ли 295, 705, паки ли 421 (*NB* ки — *возм. предвосх. и*), па<sup>к</sup> ли  
*Ст. Р. 11*, пакы жъ ли 510  
 памать *ж.* (*документ*) *И.ед.* 213  
 Панко\* *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панка 420  
 Панфилъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панфил (*недопис.*) 173  
 Δ на паре... 756 (*от паренина?*)  
 Паренина *личн.*: *Д.ед.* ко Парьнини 587 (?)  
 паробень *м.* 'слуга', 'парубок': *И.ед.* па[робе]н[ъ] 308  
 паробокъ (*ранн. -бък-*) *м.*: *И.ед.* паробокъ 301; *В.* паробоко 124, парьбоко 831; *Д.* паробъкоу 735, паробокъ 624  
 Δ парѣдова[ти]... 163 (*членение неизвестно*)  
 Δ Парфѣ 307 (*вм. Парфѣжъ?*)  
 Парфѣи *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Парѣеа 948  
 Парфѣневъ *п. прит.*: *М.ед.* на Парфѣневе 355  
 Парфѣнии *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Парфѣниа 359  
 пасти *г.* 'пасть': *перф. ед. м.* конь пале 20, коне палъ 754  
 пасънокъ *м.*: *И.ед.* пасынке 415  
 Патрикии *м. личн. (церк.)*: *Р.ед.* Патрикиа *Смол.* 10  
 Пачинъ *п. прит.*: *Р.ед.* у Пачина 938  
 Паша *ж. геогр.*: *Д.ед.* по Паше 226 (?)  
 пашезерець *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ всѣхъ пашезерчевъ 279  
 Пелага *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Пелаге 657; — *ср.* Пелагиа  
 Пелагиа *ж. личн. (церк.)*: *И.ед.* Пелагиа 508а; — *ср.* Пелага  
 пеледа *ж.* 'чехол' (?): *Т. (дв. или ед.)* съ пьлд... 429 (?)  
 пелемець\* *м. жит. (?)*: *М.мн.* на [п]елемчяхъ 162  
 пелепелка (*ранн. -лѣк-*) *ж. (знач.?)*: Δ пе[л]ьпелоке 774  
 перво *предл. (с Р.)* 'раньше' 178  
 первъи (*ранн. пьрв-*) *п.*: *И.ед. м.* первы *Твер.* 5; *И.В.* пьрвы годо 691; *Д.* по первомъ  
 пѣти 724; *М.ед. ж.* въ пьрвое <-ои> коробье 438  
 Первакъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Пер[в]ак... 326 (?)  
 перебити *г.*: *перф. мн. м.* пѣрѣбили 496  
 перевара *ж.* 'пиво или мед, взимаемые в качестве натуральной пошрины': *Р.ед.*  
 перевары 3  
 передати *г.*: *през. 1 ед. ж тж* передамо 705  
 передъ *предл. (с Т.)* 749, 849, -[ер]е[дъ] 834, передо 276, пьредъ 502, перьдъ 875 (?),  
 перьдо 140, [п]-родо 150 (*NB* ро), педъ 142 (*пропущен слог*); Δ *фрагмент*: 790, 886;  
 — *ср.* предъ

- перѣдъ *н.* 'наперед', 'прежде': передо 570  
 перѣдъ *м.*: *В.ед.* на перѣдъ (*наречн.*) 25 (2×)  
 Перѣдъслава *жс. личн.*: *Д.ед.* къ Пер[е]деслав[е] 328  
 пережати *г.* (*от жну*): *прич. страд. И.ед. жс.* пережата 474  
 переити *г.*: *перф. ед. с.* перешло 218б  
 переколоти *г.*: *перф. мн. м.* пѣрѣкололи 496  
 перемолотити *г.*: *перф. мн. м.* перемолотили 352, перемо... 352  
 перемѣрити *г.*: *вл.* [п]еремиръ 358 (*NB* рѣ)  
 Перенѣгъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Перенѣга *Ст. Р.* 36  
 переписати (*ранн. -пѣс-*) *г.*: *прич. прои. ед. м.* пѣрѣпесаво 831  
 переписывати *г.*: *през. 3 ед.* переписываете *Твер. 5*; 3 *мн.* перепѣ{сы}сы|сывають (!) 307  
 переслышывати *г.* 'перехватывать слухи': *вл.* переслышываи 129 (ѣ *вм. ъ*)  
 пересмотрѣти *г.*: *сосл. ед. м.* цо бы еси ... пересмотреле 413  
 переставити *г.*: *вл.* перостави 283 (*NB* ро)  
 переставливати *г.*: *инф.* перест-вливати 157  
 перечинати *г.*: *вл.* а на мѣна вѣстѣи перецина (*не выраз. ъ*) ц[т]о 286  
 Пережславъ *м. геогр.*: *М.ед.* Пережслав[ѣ]лѣ 105  
 переити *г.*: *вл.* переми 463 (*ѡ не выразен или утрачен*)  
 перни (*ранн. -рѣн-*) *мн. м.* 'перина, постель'(?): *И.* пѣрни 429 (?)  
 Перха *личн. И.ед.* 161; *Д.* (?) Перхи 161  
 Перхурья *м. личн.*: *Р.ед.* ѡ ('от') Перхурии 619, [у П]ерхури 754  
 Δ перьница 596 (?)  
 пѣсець (*ранн. пѣсьць*) *м.*: *Р.ед.* пѣсца 724  
 Петровичъ *м. отч.*: *Р.ед.* оу Пѣтровоица 665 (*затем переправлено на оу Полотевица*); Δ П[е]тровиц[ѣ] 158 (*возм. П[ѣ]-*)  
 Петровъ *н. прит.*: *В.ед. м.* на Пѣтровъ днѣ 389, на Пѣтрѣво днѣ 142; *Д.* ко Петровоу дени 558, Петрову брату 5; *М.* по Петровъ днѣ 417, ѡ Петрови дни 463; *В.ед. жс.* роужъ Петровоу 196  
 Петрокъ (*ранн. -рѣк-*) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Петрока 604; *Д.* къ Пѣтрѣкоу 821, 850, 872, [Пѣт]рѣкоу 877, ...рѣкоу 839 (*маловѣр. от отрокъ*), ...трѣкоу 899 (*возм. от отрокъ*)  
 Пѣтръ *м. личн.*: *И.ед.* Пѣтре 343, 506, Пѣтръ *Торж. 10*; *Р.* Пѣтра 906, Пѣтр- 914, отъ Пѣтра 794, ѿ Пѣтра 336, 550, 849, 891, ('от') Пѣтра *Ст. Р. 15*, оу Пѣтра 4, 92, 369, 8 Пѣтра *Ст. Р. 5*, 8 свѣто же Пѣтра 220, [ѿо Пѣ]тра 344, ѿ Потра 53, 949; *Д.* къ Пѣтрѣви 870, къ П[ѣ]троу 889, къ Пѣтру 885, Потру *Ст. Р. 30*; *Т.* за Пѣтрѣмъ 835  
 Пѣтраиць *м. отч.*: *Р.ед.* оу Пѣтраица 138  
 пѣчалити *г.* 'печалиться', 'беспокоиться': *вл.* не печали *Ст. Р. 31*; 2 *мн.* а не пелите (*пропущен слог*) ничимо же 708 (?)  
 пѣчалитиса *г.* 'заботиться': *през. 1 ед.* пѣцалоуса 717 (*NB* лоу; *возм. от печаловатиса, с пропуском ю*); *вл.* пѣцалесь дѣтѣмъ моими 135  
 пѣчаловати *г.* 'заботиться': *през. 2 ед.* пѣчалуешъ 699, пѣчалуѣше 466  
 пѣчаль *жс.*: *Р.ед.* бес пѣцали бѣди 351  
 пѣчатати *г.* 'запечатывать', 'ставить печать': *перф. ед. м.* печатале 307

- ПИВЪНИ** *п.*: *М.ед. м.* в подкльть в пивномо 411
- ПИВО** *с.*: *В.ед.* пивъ 3, пив{ив}о 689
- ПИСАТИ** (*ранн. пьсати*) *г.*: *през. 1 ед.* пишоу 42, 519, 692; *аор. 3 ед.* писа 46; *перф. ед. м.* ꙗꙗль 3вен. 2, [ꙗꙗ]ль 593 (?); *см. также* Псанъ, непсаньни
- ПИСКУТЬ** *м.*: *Д.ед.* писк-(ъ)[ꙗꙗ]оу 831 (*возм. от* пископъ); — *ср.* ꙗꙗпископъ
- ПИТАРЕВЪ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Пита[р]ева 701
- ПИТИ** *г. инф.* *Ст. Р. 10*; *прич. през. ед. ж.* пеюци едоуци 227, пеюци едоуц 227
- ПИТИНЪ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Питина сѣна 249
- ПЛАТИТИ** *г. инф.* 804; *през. 3 мн.* не платѧ 99; *нвл.* плати 115, не плати 115; *перф. ед. м.* ꙗꙗсмь платиль 140; *прич. през. мн. м.* платѧце 131 (*после а еще одно а затерто*), не платѧце 131
- ПЛАТИТИСА** *г.*: *нвл. 3 ед.* плати ми са 463
- ПЛАЧЪ** *м.*: *Т.ед.* с плацоמו 415
- ПЛЕМА** *с.*: *Д.ед.* племани 519; *Т. съ* племенемъ 250, со племенемо 112, с племенъмъ 417 (*предвосх. ъ*)
- ПЛЕСИНА** *ж.* 'плес', 'одно колено реки меж двух изгибов': *И.ед.* плисина 390, 390б (*NB* ли в обоих случаях; *возм. от варианта* плисина)
- Δ въ Плищъ 252 (?)
- ПЛОТНИКЪ** *м.*: *Д.ед.* п[ло]тънику Смол. 3
- ПЛОТНИЧЪСКЪИ КОНЕЦЪ** *м. геогр.*: *М.ед.* во Плотницѣ|цикомо (!) конци 690
- ПЛОТЬ** *м.* 'стена' (?); *В.ед.* на плотъ 115, во плото 349
- ПЛУТЬЦЪ** *мн. ж.* (*или* Плутецъ *м.*) *геогр.*: *И.* Плѣтъць 390
- ПЛЬСКОВЪ** *см.* Псковъ
- Плѣшеванъ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Плѣшеве Ст. Р. 36
- ПНАТИ** (*ранн. пьн-*) *г.* 'растягивать', 'тянуть': *инф.* п[ъ]нати 820
- ПО** *предл.*: *с Д.* — 1, 61, 129, 135, 136 (*малOVER. с В.*), 168, 176 (?), 218б, 222, 335, 344, 366, 437 (2×), 509, 519, 531, 650, 689, 724, 775 (4×), 806, 863, 866, 892, 928, 931, *Город. 1*, *Ст. Р. 2* (2×), 30, *Твер. 5*, п (*вм. по*) 810 || *с В.* — 8, 32, 65, 109, 345, 361, 368, 390 (7×), 438, 446, 580 (*побѣ стърънь*), 638 (?), 709, 731, 933, 943, *Торж. 7*, *Твер. 1, 2* || *с Д. или с В.* — 215 (3×), 218а (2×), 410, 601 (2×) || *с М.* — 59, 283, 380, 417, 501 (?), 691, 692, 724
- ПО СЕМЬ** (*наречн.*) *см.* сеи
- ПО ТОМЪ** (*наречн.*) *см.* тотъ
- ПОБИТИ** *г. инф.* 247
- ПОБЛЮСТИ** *г.*: *сосл. мн. м.* [ч]то бы ꙗꙗ[те] ... поблюлъ 693
- ПОБЪГИ** *г.*: *през. 3 ед.* оте побоуде 705
- ПОБЪЧИ** *г.*: *перф. ед. м.* побѣгль 510; *мн. м.* се см[ъ] и побѣгли 150, побегли 582, побѣгль 44, съ побѣгль 704 (*малOVER. ед.*)
- ПОВЕЛѢНИЕС.**: *Р.ед.* бес твѣего повелениѧ 651
- ПОВЕЛѢТИ** *г.*: *нвл.* повели 798, 890, пѣвели 809; *перф. ед. м.* повелело ꙗꙗсемо 196, ꙗꙗси повельло 482, по[в]ѣлило ꙗꙗ[и] 754
- ПОВЕРЕЧИ** *г.*: *през. 3 ед.* дате ('пустъ') не поверже гозбе 567
- ПОВЕСТИ** *г.*: *през. 3 ед.* поведе 53

- поводити** г.: през. 3 ед. поводитъ 317  
**поводъ** м. (знач.?) В.ед. 25  
**повоюць** (ранн. -иць) м.: Р.ед. повоица 731  
**повозъ** м.: Δ пъвозъ 847  
**повои** м. 'повойник', 'плат': В.ед. на повои 682; И.мн. повои 717; Р.мн. повои 717; Р.мн. (или В.ед.) повои 717  
**поворотити** г.: перф. ед. м. (есь)[м]о поворотиль во намъ 665  
**повѣдати** г.: през. 3 ед. поведае 636; перф. ед. м. то еси ты повѣдалъ 336, повѣдало Звен. 2  
**повѣдѣти** г.: пвл. повѣжь 806, Торж. 18, повѣ-ъ ми 123, повѣжь 672 (?) (возм. Повѣ-жьи — Д.ед. от Повѣжага жс. по мужу), ...[ѣ]ж[ѣ] 903 (?)  
**поганьи** п.: Зв.мн. м. поганьи 317  
**Погиа** жс. геогр.: М.ед. в Погии 403  
**погонъ** м. (род подати): Р.ед. погона 295  
**погородыє** с. (род подати): И.ед. погород... 718 (NB ро)  
**погость** м.: И.ед. погосте 834; В. на погость 834, за погость 800, въ погость 806, во погосто 531; Р. погоста 102; Д. погостъ 211; М. на погостъ 154  
**погостьскыи** п.: И.ед. жс. погоскаъ 248 (NB -оск-)  
**погощанинъ** м. жит.: М.мн. на погощахъ 526  
**пограбити** г.: перф. ед. м. пограбиле 699; дв. м. пограбила ма 235; мн. м. пограбилъ 248  
**погрѣбъ** м.: М.ед. въ погрѣбъ 296  
**погрѣбаниє** с.: В.ед. погрѣбание 681  
**погубити** г.: перф. ед. м. еси погубиль 272; прич. страд. И.ед. м. погоублене 607  
**погы(б)нути** г.: перф. ед. м. асо ('я') погубло 445; с. погубло 416; мн. м. жсме ... погубли 361, мъ ('мы') ... погубли 361, ми ('мы') ... погубли 370  
**подавати** г. 'пораздавать': перф. ед. м. жси ... подаваль 446  
**подать** жс.: В.мн. подати 301, подаи (!) 463 (?)  
**подборъ** м. (знач.?): В.ед. подо[б]оро 501 (?)  
**подвоискыи** м.: Р.ед. ѿ подвоискаго 147, ѿ подв... 262 (?)  
**подволока** (ранн. -дѣв-) жс. 'женская верхняя одежда': Δ въ подѣв... 892 (?)  
**Подгорыє** с. геогр.: М.ед. во Подогореи 390  
**подѣрнити** см. Δ ...[де]рнити  
**подклѣтъ** м. 'нижний этаж жилой или хозяйственной постройки': М.ед. во потклѣтъ 40, в потклѣтъ 363, в подклѣтъ 411, оу ('в') подоклити 275  
**подлина** (ранн. -дѣл-) жс. 'подкладка': И.ед. под[ѣ]лина Ст. Р. 8  
**поднати** г.: прич. страд. И.ед. жс. п[од]н[д]г[а] бу[д]е [зѣ]м[лѣ] 353 (?)  
**подошва** (ранн. подышьва) жс.: И.мн. подышьвъ 438, [под]ошвыи 56 (?)  
**подъ** предл.: с В. — подо 272 || с Т. — подо 690  
**подѣнатиса** г.: през. 3 ед. са подите 141 (NB и в.м. иє = <ѣ>)  
**пожалити** г.: пвл. нъ пожали 147  
**пожаловати** г.: през. 2 ед. пожалуюши 301; перф. ед. м. жси пожа[л]овал- 15, пожало-валь 618

- ПОЖАРИЦЬСЬКЫИ** *п. геогр.: И.ед. ж.* пожариска 519; *В.* пожарискую 519 (*NB* -иск- в *обоих примерах*)
- ПОЖАРЬ** *м.: Р.ед.* ѿ пожарь 710
- ПОЖЕ** *н. и союз* 'потом', 'а также': *пожъ* 103
- ПОЖЕГА** *личн.: Р.ед.* оу Пожыгъ 665
- ПОЖЕННЫИ** *п.: Р.ед.* [д]о(о) пожѣного веремани 187
- ПОЖИТИ** *г.: нвл.* [по]жи[в]и жь 487
- ПОЖНА** (*ранн. -жън-*) *ж.:* *И.ед.* *пожна* 520; *В.* *пожню* 620, *пожню* 53, 477; *Т.* *пожнею* 137; *В.мн.* *пожни* 477
- ПОЗВАТИ** (*ранн. -зъв-*) *г.: перф. ед. м.* *позъвале* 122 (*возм. от* *позывати*, *с ъ в.м. ы*), *позвале* *късмь* 244, *позвале* 289, 755, 929, *позовало* 531, *позваль* 14; *ед. м. (?)* *позвал-* 416; *Δ* *пзъвъ(...)* 289 (?)
- ПОЗДО** *н.* 893
- ПОЗЕМЪ** *м.* 'поземельный налог': *Р.ед.* *позема* 1 (*4× и в фрагментах еще 5×*)
- ПОЗНАТИ** *г.* 'опознать': *перф. ед. м.* *еси ... позналь* 25; *мн. м.* *познали* 305
- ПОЗОВНИЦА** *ж.* 'судебная повестка': *И.мн.* *позовницъ* 307, {п}позовници 307; *В.* *позов-* *ници* 307
- ПОЗОВНЫИ** *п.: Т.ед. ж.* *поззовно (!)* *грамото(ю)* 385
- ПОЗОВЪ** *м.* 'вызов': *М.ед.* *о позъвъ* 122 (*малOVER. от* *позва или от* *позывъ*)
- ПОЗАБНУТИ** *г.: перф. ед. ж.* *верешь позабля* 361 (*а переправл. из* *Δ*)
- ПОИМАТИ** *г.: нвл.* [п]о[ѣ]ни 501 (*NB* *н из* *мл*) (?); *перф. ед. м.* -оимале 408, *поималь* 697, *пой[ма]ло* (*2 ед.*) 286; *предпол. (?) ед. ж.* *буше* ('будешь?') *поимала* 277; *прич. прош. мн. м.* *поймавоши* 582
- ПОИТИ** *г. (от* *ити): инф.* 439; *през. 1 ед.* *не поиду* 286; *3 ед.* *поиде* 332а, 404, *поидеть* 891, [н]е *поидеть* 332а; *нвл.* *поиди* 377, 421, 695, *по[и]ди* 754, [пои]д[и] 920, *поиди же* 238, *поидь* 942; *перф. ед. м.* *пошьль Торж. 10*; *с.* *пошло* 538; *мн. м.* *пошли* *късме* 929
- ПОКАЗАТИ** *г.: перф. ед. м.* *еси показалъ* 665
- ПОКАЯТИСЯ** *г.: нвл. 2 мн.* *покаитесь* 317
- ПОКЛАНАНИЕ** *с. И.В.ед. (в начале грамоты)* 427, *покланание* 139, 549, 550, 605, 615, 658, 682, 705, 717, 719, 723, 731, 733, 765, 879, *Торж. 2, 8*, [покл]анание 785, *пъкланание* 87, 870, *покланание* 657 (*предвосх. Δ*), *покланани* (*недопис.*) 825, ...кланание 816, ...[н]ание 798, ...[Δ]ние 803, *поклананье* 725, 850, *Ст.Р. 17*, *поклананье* 724, ...нанье 801, *покланан...* 163, *поклан[Δ]...* 433, *покланан...* 493 (*повтор. а*), *покл[а]* (*недопис.*) 723, *по{о}клан[Δ]* (*недопис.?*) 103 (?), *поклан[и]...* (!) 860, *поклане...* *Смол. 1* (?); *В. (?)* *покланание* 379 (*после а еще одно а зачеркнуто*); *Δ* *фрагменты:* 152 (?), 226, 227, 503, 670, 747, 911 (?)
- ПОКЛАНАТИСА** *г.: през. 1 ед.* [и п]о[кл]ан[Δ]юса 763, *и* *поклан[Δ]ю ти са* 605, 679, 798, 839, *Торж. 10*, ... (Δ)[зъ] т[и] са *покл[Δ]н[Δ]ю* *Город. 1*, *поклан...* 773 (?); *3 ед.* *са вама* *поклан[Δ]* (*недопис. е ?*, *стяжение гласных ?*) 422
- ПОКЛАСТИ** *г.: прич. страд. И.ед. с.* [п]окладено 844
- ПОКЛЕПАТИ** *г.* 'обвинить': *перф. м. мн. (?)* *покл[л]-----* (т)и ма 834 (?)
- ПОКЛОНЫ** *м. И.В.ед. (в начале грамоты)* 3, 17, 49, 53, 91, 125, 173, 178, 185, 243, 270, 279, 289, 328, 358, 361, 363, 370, 402, 446, 463, 464, 473, 481, 536, 569, 578, 610, 619, 750, 949, *поклоно* 6, 23, 27, 59, 67, 98, 101, 102, 133, 146, 147, 186, 199, 271, 273, 276, 281,

- 290, 357, 385, 395, 412, 415, 477, 579, 583, 588, 690, 698, 707, 749, *Ст. Р. 31, Твер. 1, 2*, поколono (ко!) 497, 501; *сокращения и искажения* — покло 359, 414, 531, пклонъ 339, пклоно Пск. 7, поклно 65, 148, поконо 177, поклонъ{н} 364, {по}поклонъ 11, {пло} поклоно 99; *И. В. (не в начале грамоты)* [по]к[ло]нъ 185; *И.* поклонъ 528; *Δ фрагменты*: 5, 55, 185 (2×), 306, 600, 611
- покаѣпати** г. 'обвинять': *през. 3 ед.* [п]о[клѣ]-ает[ь] сего 40ми рѣзанами 247 (?)
- покосити** г.: *перф. ед. м.* покосиле есмь 53
- покрасти** г.: *перф. мн. м.* покрали 297
- покровецъ** (*ранн. -вьц-*) м.: *Р.мн.* (?) отъ покровь[ц]... 892; п[о]к[ро]вѣ[чъ] (*И.ед.* или *Р.мн.*) 648 (*возм. И.мн.* п[о]к[ро]вѣ ... — от покровь)
- покушати** г. 'попробовать', 'испытать': *инф.* покѣшти (шт!) 702 (?)
- покинути** г.: *перф. ед. м.* покинулъ ми 469
- поле** см. Старо Поле
- полепнѣи** (*ранн. -пн-*) п. 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?): *кр. И.ед. ж.* отоцька польпна 429 (?)
- половина** ж.: *И.ед.* половина 755, ...ловина 225, половина (!) 301; *В.* половиноу *Твер. 1*; *Р.* с нимечкоі половинѣ 248
- половникъ** м. 'исполовник', 'испольщик': *Р.ед.* 8 половни|ика (!) 215; *Р.мн.* оѣтъ (!) половниковъ 242
- половѣи** п. (*конская мазь*): *В.ед. м.* половѣи конь 160
- пологъ** м.: *И.ед.* по[л]оге 780
- положити** г.: *пвл.* и ты ухо положи на судѣ 25; *перф. ед. м.* положили 141; *сосл. ед. м.* сто бы еси ... (с)лово положили со мною 102; *прич. страд. И.ед. ж.* положена 799; с. положено на Бѣ и на тебе Пск. 7, на Бозѣ полжено (!) и на васо 414
- Полонага** ж. *геогр.*: *М.ед.* на Полонои 689
- полотѣньце** (*ранн. -тън-*) с.: *В. счетн.* полотенеца со дова (*о листах меди*) 439
- Полотескъ и Полтескъ**, (*ранн. Полотьскъ*) м. *геогр.*: *Р.ед.* ис Полоцька 636; *М.* Полотьскъ 803
- полотно** (*ранн. -тън-*) с.: *Р.ед.* полътна 500; *М.* на полотне 609
- полоть** (*ранн. польтъ*) м. 'половина мясной туши': *И.ед.* полоть 1, 218а (2×), полоте 215, по{ло}лоть 1, п[л]тъ д. 2; *В.* пол[ъ]тъ 831; *М.* на полти 609; *Р.мн.* ни дву полото 750; *И. счетн.* полъти 2 — 718; *В.* полти 2 — 196
- полохъ** м. 'тревога', 'переполох': *И.ед.* полохе 272
- полочанинъ** м. *жит.*: *И.ед.* полоцанино 502
- Получко** (*ранн. -чѣк-*) или **Полуко** (*ранн. Пълчѣко*), м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Полоцька 155
- полъсть** ж.: *И.ед.* полъсть 500; *В.мн.* полъсти 354
- полъстьца** (*ранн. пълст-*) ж. 'кошма', 'коврик': *И.ед.* полостца 263; *В.* полостецю 809
- Полтевичъ** (*ранн. -лтѣ-*) м. *отч.*: *Р.ед.* оу Полотевица 665 (*написано поверх записи оу Пьтровица*)
- Полтескъ** см. Полотескъ
- полтина** ж. *И.ед.* 138 (3×), 492, 532 (2×), полтин (*недопис.*) 162; *В.* полтиноу 328, полтину 578, 690, [пол]тин[у] 589, на полтину 364, в полтину 521, по[ло]тиноу 328, полотину 689 (2×); *Р.* полтини 354



**полтора** (*ранн.* поль вътора) *числ.*: *И. м.* полоутора 138, полъра 500 (*пропущен слог*); *В. м.* в полтора 521; *И. ж.* полоторъ 403, полоуторе 228, 320, полѣгоре 410, поторъ (!) 521, потори (!) 689, полтор[ы] 568, полт<sup>о</sup>ры 568, по<sup>л</sup>торы 568; *В. (или М.)* во полоуторъ 831

**полубуивъи** *п. (знач.?)*; *кр. В.ед. м.* конь полоубоувъ же шизыи 735

**полушка** *жс. (мера количества зерна)*: *Р.мн.* полушоко 775 (2×)

**Получко** *с.м.* Полочко

**поль** *м.* 'половина' *И.ед.* 179, 299, 381, 438, 526, 609 (3×), 681, 926 (3×), 938 (2×), *Ст. Р.* 5, 34, п[ол]ъ 835, по[л]ъ 585, -оль 223, поло 45, 130, 218б, 220 (2×), 278 (3×), 320 (3×), 410 (3×), 630 (4×), 654, 750, 761, 833, *Ст. Р.* 19, 21, пълъ 168, по<sup>л</sup> 568, 609, пло (*сокращ.*) 621, 927, поль 161 (2×); *В.* поль 219, 640, 710 (3×), 902, *Торж.* 18, -оль 947, поло 260 (4×), 663, 689 (4×), 707, *Торж.* 8, на поло 45, въ поло 776, пълъ *Смол.* 918, пло (*сокращ.*) 663, по (*недопис.*) 707; *И.В.* поль 90, 238, 536, 564, 721, 788, 799, поло 61, 442, -оло 137, -[оло] 483, пло (*сокращ.*) *Ст. Р.* 21 б; *Р.* полоу 246, бес полоу 631, безъ полоу 609; *Д.* по полу 775, по полоу 176 (?), 335, по пол... 806; *В. дв.* въ полы 915;  $\Delta$  полу *Мст. I*

**поль патадъсать** (*ранн.* поль пата десате) *числ.* 'сорок пять': *В.* поль пата десате 902

**поль третъядъсать** (*ранн.* поль третъя десате) *числ.* 'двадцать пять': *И.* поло трътия дъсато 61 (*NB* <-тъ>)

**поль четвертадъсать** (*ранн.* поль четвърта десате) *числ.* 'тридцать пять': *В.* пол[ъ] ц[е]тверъ[т]а д[е]с... 710

**полюи** *п.*: *Р.Д.М.ед. жс.* ... полой води 59

**Полюдъ** *м. личн.*: *В.ед.* за Полоу[д]а 878 (*NB* лоу); *Р.* 8 Полюд[а] 710; *Д.* ко Полюдоу 350

**полюдъе** *с.*: *В.ед.* въ полюдие 226

**Полюжь** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Полюжа старостъ 793

**пометати** *г.*: *перф. ед. м.* а ... пометаль 272

**помилувати** *г.*: *нвл.* Г̄и помилуи 610

**поминати** *г.*: *перф. мн. м.* поминалѣ 140; *предпол. ед. жс.* аж[е] будешъ не помина[л]а 363

**помнити** (*ранн.* -мън-) *г.*: *нвл.* помени 163, помъни 122

**помолити** *г.*: *нвл.* помолити(..) 841 (*возм. от помолитиса*)

**поморочъ** *жс. (знач.?)*: *В.ед.* п[ъ]моръце 720 (?)

**помочи** *г.*: *нвл.* помози 735, Ги ('Господи') помози 203, 330, (Г̄и) помози рибѣ (!) сво(емѣ) 329

**помъшлати** *г.*: *през. 2 мн.* пом[ъш]- -[е]те 304 (?)

**помѣтка** *жс.*: *И.ед.* помитка 413

**помѣшати** *г.*: *нвл.* (не) помѣшаи 286

**поманути** *г.*: *през. 3 ед.* пусти юго т[ы](мъ) по мнѣ поман[е](тъ) 692

**понаболитиса** (*или* **понаболѣтиса**) *г.* 'позаботиться': *нвл.* понаболисе 359

**понаболѣти** *г.* 'позаботиться': *нвл.* понаболи 538

**Понарьа** *м. личн.*: *Р.ед.* у Понарьа 161

- Поникаропъ** *м. личн.: Д.ед.* ко Поникаропу 775
- поногатноѹ** (*ранн. -тън-*) *с. (род подати): Р.ед.* поногатънаго 640
- поорати** *г.* ‘распахать’: *прич. прои. (несогл.)* поорав 698
- попадѣа** *жс.: Р.ед.* ѿ попадѣи 538, 8 попадеѹ 212
- попередѣ** *предл. (с Т.):* пропередѣ мъною 820 (*предвосх. р; возм. от* пропередѣ *предл.*)
- попечадлитисѧ** *г.* ‘позаботиться’: *през. 2 ед.* како сѧ ... попечадалише 310; *нвл.* попечадалиса 765, попечалисе ка 373; *сосл. ед. м.* чо би ... попецелилеса (2 ед.) 167 (*NB* е после ц)
- попечаловати** *г.* ‘позаботиться’: *през. 2 ед.* попечалуѣшь 302; *нвл.* попечалоуи 531
- попечаловатисѧ** *г.* ‘позаботиться’: *през. 2 мн.* какъ се гѣдо мноу попечадуѣте и моими дѣтми 49; *нвл.* попечалуисѧ 289, попечалуса (*не выраз. j*) 283
- поповичъ** *м.: Р.ед.* 8 поповица 215
- поповъ** *п. прит.: И.ед. м.* Юванове попове 319, пѣпѣвь 231, поповъ 417; *жс.* попова надп. 29
- попона** *жс.: И.ед.* ...п[о]н[а] 500; *В.* попоноу 78; *В.мн.* попонь 65; *И. счетн.* 2 поп[он]-718; *В.* за дове ппоне (!) 601, за 3 попоне 601
- попортити** *г.: сосл. ед. м.* дад бы хорь не попортить 413
- поправити** *г.* ‘отправить’, ‘доставить’ *инф.* 735
- попровадити** *г.* ‘отправить’: *нвл.* попровади 705
- попродати** *г.: перф. ед. м.* азо ... попродале 439
- попросити** *г.: нвл. 2 дв.* попросита 422
- попрошати** *г. инф.* 354; *сосл. ед. м.* что бы ... попрошалъ 354
- попрѣдно** (*ранн. -дѣн-*) *н.* ‘заранее’: попрѣдно 638 (?) (*возм. по* прѣдно *⟨предено⟩ от* прадено ‘пряжа’)
- попъ** *м.: И.ед.* попе 368, [попе] 343, попъ 520, *Звен. 2,* поп[ъ] *Город. 1,* [попо] 924; *Р.* ѿто попа 757, ѿ попа 549, 558, ѿ попа 489, ѿ по-а 293, ѿ (‘от’) попа 619, (‘от’) попа 263, 8 попа 220, 483, 671, у попа 260, -опа 216 (?), ѿ папа 87 (*NB* а); *В.Р.* попа 673 (?); *Д.* попови 831, ко попу 173, 177, к[ъ] --[п]у 536 (?), к попу 413, 538; *Т.* за попъмъ 519, за по[пом]- 302; Δ попъ еми|... 276 (попъ = поп[ъ] *Т.мн.?*; попъ *И.ед.?*)
- попытати** *г.: нвл.* попытаи 717, попытаѣ 846; *2 дв.* попытаита ми 422
- пора** *жс.: М.ед.* ож[е к](си в) | пор[и] 385 (?)
- порожнии** *п.: кр. И.ед. м.* оже боудьше порожне Пск. 6 (*возм. от* порозньи, *с ж в. м. з;* *возм. от* порожньи); — *ср.* порозньи
- порозньи** *п.: кр. И.ед. жс. (?)* порозна 616; — *ср.* порожнии
- порозумѣти** *г.* ‘отнестись с пониманием’: *нвл. 2 мн.* порозъмѣтите братье емѧ 724
- поромъ** *м.* (‘плата за перевоз?’): *Р.ед.* пъръма 854, [по]рома 349 (?)
- портице** *с.* ‘отрез ткани’ *И.ед.* 262, 263
- портъ** *м.: В.мн.* пор[т]и 687, порты Вит. 1
- порука** *жс.: В.ед.* даль пороукоу в коунахъ 389, како еси возложило пороукоу на мою сестроу 531, которое слово (во)звело на ма и пороукоу 531, на прав[ку] бѣ і на поруку даль 469; *М.* азо во пороуки за сироти 59; Δ -о[р]оуке *Ст. Р.* 29 (?)

- порученъ** (или **порученъ**) (ранн. -чън-) м. 'поручитель': *И.ед.* а пороуцене отечеве твоему по Иванока *Твер. 1*, а а [не п]орѹцене Жадкѹ 235, а а за то съло пороуцнь 510, то за Иванка пороуцнь 260
- поручитиса** г.: *перф. ед. ж.* а ныне са дружина по ма пороучила 109; Δ *порѹчи(...)* *Смол. 14 (?)*
- поручьни** п. 'служащий залогом, поручительством': *И.ед. ж.* корова пороуцънаа 138
- Порховъ** м. *геогр.: В.ед.* [о]у П[ор]ѹховъ 266; *М.* в Порховъ 540
- Порѹи** м. *личн.: на Порѹи* 493 (?)
- порѹчанинъ** м. *жит.: Р.мн.* ѿ поре[ца]... 264 (?)
- порадитиса** г.: *перф. ед. м.* како късмъ порадилесе 359
- посадити** г.: *пвл.* посади же 805
- посадникъ** (ранн. -дън-) м.: *И.ед.* посаднике 918; *Р.* ѿ посадник- 106, [ѿ] ...ика 933; *Д.* посадникоу 601, посадь[ник]о(у) 831, къ посадьникоу 605, ...адънику 719, посаднику 310, 385, п[о]с[а]днику 594, ко посадникоу 704, к оѿидиноу (!) посадкоу 339 (*пропущен слог*); *Т.* с посадникомъ 154; Δ *фрагменты:* 98, 189, 543
- посадничъ** п. *прит.: Д.ед. м.* сѹ посадничю 352, синю ('сыну') посадницу 301; *Т.* с посадничимъ Мануиломъ 358; *И.мн. м.* посадничѹ люди 698; *В.* посадници (а!) 463; *Д.* посадничимо людемъ 698
- поселищъни** (ранн. -щън-) п.: *Р.мн.* посылъщеныхо коуно ('подати с селений') 550
- поселити** см. послати
- поселье** с.: *В.ед.* на поселые 933
- послати** (ранн. -съл-) г.: *инф.* послати 272, 724; *през. 1 ед.* посылю 862, -[осъл]ю 732 (?), посолоу 705, а посолоу *Торж. 13 (NB лоу)*, посл[ю] 948, послоу 421 (*NB лоу*); *2 ед.* не послешъ *Торж. 10*, ни ты мнѹ ... пошлеше 750; *3 ед.* оти не п[осл]е 235, пошле 274; *пвл.* посьли 109, 834, 902, пос[ѹ]ли *Смол. 14*, посьли же 246, 805, посьли жъ 831, посоли 624 (2×), 708, посли 167, 221, 481, 594, 615, 645, 781, *Торж. 10*, посли ми Вит. 1, н[ѣ] посли] 221, пошли 134, 354 (2×), 446, 536, *Смол. 3*, поши 177 (*пропуц. л.*), пос[ѹ]ли 356 (?) (*возм. от поселити*); *2 дв. (?)* пос[л]и... 510; *аор. 1 дв.* се посьлаховъ 842; *1 мн.* ...лахомъ 137; *перф. ед. м.* послале късмъ 937, есеме ... послале 131, послале азо 27, послале 169 (2×), 536, 600, послаль есмъ 413, посьлаль 605, послаль късмъ 358, послаль късме 362, послало късмо 259, послало [ѣ]... (*1 ед.*) 133; *ж.* есмъ посьлала 682 (*NB лала*); *мн. м.* се послали 600, послалъ 286, послале късме 281 (*возм. 1 ед.*); *беззлевыи перф. (2 ед.)* посла къси 99, къси посла 135; *сосл. ед. м.* быхо посолале 705, быхъ послале 724; *предпол. ед. м.* будешъ послаль 358; *прич. прои. ед. м.* пославъ 235
- послухъ** м.: *И.ед.* а на то Бо̄ послухъ 520, а на то послоухо 377, Б̄гъ мъжи нама послоухо былъ 675; *И.мн.* а на то радъцѹ и послусъ 366, [посл]ѹхе 343 (*маловер. И.ед.*); *Т.* послоухы 924 (*маловер. И.мн.*)
- послушати** г.: *перф. мн. м.* вы ... нь послушали 345
- послъ** *предл. (с Р.):* после 689, росле (р!) 929
- пособити** г.: *пвл.* пособи 283
- пособлати** г.: *пвл.* пособлаі 286
- пособникъ** м.: *И.ед.* пособ[ѹ]никъ 749
- посолъ** м. 'посланец' *И.ед.* 10

- посо́ль м. 'соленье', 'соленая рыба': *В.ед.* посо́ль 682 (*маловеер. Р.мн.*)
- посре́чи г. 'договориться', 'условиться': *инф.* посре́ци 251 (?)
- постави́ти г.: *нвл.* постави 502; *перф. ед. м.* [кесе]м(о) ... [п]оставило 196 (?); *мн. м.* [п]оставили 222; *сосл. ед. м.* азъ быхъ ... поставиле 610; Δ поста... 470
- поставъ́ м. (*знач. ?*): *И. счетн.* 4 поса́ви (д!) 908
- Поста́на м. *личн.: Р.ед.* ѿ ('от') Посени 497
- посто́кати г.: *нвл.* постои 5
- пострига́ти г. *инф.* 717
- пострѣ́кати г.: *през. 3 ед.* пострѣчьтъ 831
- посты́дѣтиса г.: *инф.* не посты́дѣтиса 317
- посу́лити г.: *нвл.* посули 367; *перф. мн. м.* есть посуулили (2 *мн.?*) 603
- пота́ити г.: *перф. ед. м.* потаиль 907
- потера́ти г.: *през. 2 ед.* потераеш[и] 163
- Потка\* м. *личн.: Д.ед.* ко Поктъ (!) 750
- потрудитиса г.: *нвл. 3 ед.* потрудиса до владычѣ 725
- потснутиса (*ранн. -тъсн-*) г. 'поспешить': *нвл.* потосниса 657, 706
- потѣ́шитиса г.: *през. 1 ед.* а са имо потешоу 705
- пота́ти г. 'убить' *инф.* 531; *нвл.* потени 531
- по́чати г.: *през. 2 ед.* поцьнъши 752, поценеши 227, поцнешъ 364; *3 ед.* поцьне 820, поцьне 129, пѣц[ѣ]не 794, поцне 406, поченете *Смол. 12*; *3 мн.* поцьноу 527
- почесто́е (*ранн. -чѣс-*) с. 'почестье': *В.ед.* поцостое *Ст. Р. 17* (?)
- по́чта ж. 'почестье': *И.ед.* поцта 147; *Р.* поцте 215, кроме поцте 218б, почты 218а, поцты 218а
- поще́пати г.: *прич. прои. (род и число неизв.)* по[щ]епав[ш]и 881
- пощипа́ти г. 'ухватить', 'заполучить' (?): *прои. ед. м.* пощипало 213
- поѣ́хати г.: *инф.* погиха... 266 (*НВ ги*) (?); *през. (возм. нвл.) 1 мн.* поедѣмъ 252 (*дѣ эквивал. до*); *през. 3 ед.* [п]оедь 781; *3 мн.* поедуть 69; *нвл.* поѣди Твер.2, по[ѣди] 847, поѣди 361, поеди 112, 415, 804, Твер.5, поеди(...) 625 (*возм. 2 мн.*), поѣдь 19, поѣдь 312 (?); *2 мн.* поѣдите 187 (2×); *перф. ед. м.* поѣхале 534, поехало 531; *сосл. мн. м.* чо би есте поихали 497
- по́яти г.: *през. 1 ед.* поимѣ 731; *3 ед.* оце ю  $\overline{\text{Бо}}$  поемете 705; *нвл.* поими 266 (2×), 404; *перф. ед. м.* [се ес]и поа́ле 112, [п]оа́ле (2 *ед.* [?]) 155, [ес]и поа́ль 831, поа́ль 9; *прич. през. ед. м.* поема *Звен. 2*; *прич. прои. ед. м.* поемѣ *Торж. 10*
- пра́вда ж.: *В.ед.* правду 473
- праве́дъщикъ м. (*судебное должностное лицо*): *И.мн.* правищикѣ 154 (*НВ ви*)
- прави́ти г. 'выполнять (обязательство)', 'доставлять (товар)', 'платить': *през. 1 ед.* а а пышеничу пр-[вл]ю 805; *нвл.* а коуны прави со проста 439, по сомолове прави 344, прави же лоньскою гривьноу 788; *2 мн.* а правите имѣ тѣваро 548; *прич. през. ед. м.* м[нѣ двѣ гривь]нѣ права 68
- пра́вка ж. 'судебное разбирательство': *В.ед.* на правку бѣ і на поруку даль 469
- право́ н. 222
- правъ́и н.: *кр. И.ед. м.* правъ ти естъ 819 (2×)
- пра́здка ж. 'арендная плата': *И.ед.* [п]раз[к]а 406; *В.* празку 131

- праздъ *м.* (или *празда ж.*) 'арендная плата': что было в Пудогги празда (*Р.ед. от* праздъ или *И.ед. от* празда) 131
- прасоль *м.* 'торговец': *Р.ед.* оу прасъла *Ст. Р.* 35а; *М.мн.* во прасолехо 713
- прашати *г.*: *през.* 3 *ед.* прашае 227; *нвл.* прашаи 502; — *ср.* прошати
- прашатиса *г.*: *перф. ед. м.* а прашалъса 605; — *ср.* прошатиса
- предати *г.*: *прич. прош. ед. м.* предаво 817
- предатиса *г.*: *перф. ед. м.* прьдальсе къ мни 321
- предъ и прѣдъ, *предл. (с Т.)*: прѣдъ 317; — *ср.* передь
- при *предл. (с М.)* 28, 42, 125, 133, 358, 519, 531, [п]р[и] 193
- Прибыла (или Прибыла) *личн.*: *Р.ед.* 8 Прибыле *Ст. Р.* 5
- прибытокъ *м.*: *Р.ед.* прибытка 414
- Прибыша *личн.*: *Д.ед.* Прибышъ 125
- Δ приведре(...) 233 (?)
- привезти *г.*: *през.* 3 *мн.* -ривезѣтъ 854; *нвл.* привези 125
- привести *г.*: *прич. през. ед. м.* (?) привед(ѣ)[а] 849 (возможно, *переправл. из* приведо)
- привитка (*ранн. -тък-*) *ж.* (какой-то вид одежды): *В.ед.* привитькоу 717
- пригодитиса *г.*: *през.* 3 *ед.* инде ли са пригодить 565, али ти не пригодитьса *Торж.* 8
- придати *г.*: *перф. ед. ж.* не придала 765
- приже *н.* 'вместе (с кем-л.)', 'в (чьем-л.) сопровождении' (?): *прижь Звен.* 2
- призрѣти (*ранн. -зър-*) *г.*: *нвл.* призъри 620
- приимати *г.*: *през.* 3 *ед.* ати прие[м]... 890; 3 *мн.* не приимлюте 757
- приказати *г.*: *нвл.* прикажи 243, 271, ...кажи 754 (?); *аор. 1 ед.* приказахо 220; *перф. ед. м.* ѣзо ... приказале 344
- приказъ *м.* *И.В.ед.* (в начале грамоты) 93, 144, 275, 303, 383, 538, 931, 933, 948, *Ст. Р.* 2, приказо 134, 259, 622, прика[зо] 594, ...азо 260; *Т.* приказомо 622
- приказывати *г.*: *през.* 1 *ед.* приказываю 519, 692, приказывае (!) 519 (*возм. 3 ед.*); 2 *ед.* прикажываеши 99 (*НВ жз*)
- приковати *г.*: *нвл.* 2 *мн.* [п]рикуеть (-куите) 411
- прикынути *г.*: *през.* 3 *ед.* прикинѣ 929
- прилбица *ж.* 'шлем' *И.ед.* 383 (2×)
- приложити *г.*: *нвл.* приложи 358
- приобидити *г.*: *прич. страд. И.ед. м.* приобижени 248
- приплывати *г.*: *през.* 3 *ед.* п---|львааетъ *Торж.* 19 (?)
- припровадити *г.* 'отправить', 'доставить': *сосл. ед. м.* то бѣ кси ... припровадилъ 282
- присвѣдѣти (*ранн. -сѣв-*) *г.* 'узнать при случае' (?): *през.* 2 *мн.* [п]рисовестъ 893
- прислати (*ранн. -съл-*) *г.*: *инф.* прислати ти 627, при[-л]ати 622, прислать 21; *през.* 1 *ед.* присълоу ти *Смол.* 12 (*НВ лоу*); 2 *ед.* не присълеши 915, не присълеши ли *Торж.* 18, вевериць ми не присълеши 246 (*НВ ш*), не присълеши ми 246 (*НВ ш*), не присолеши 776, не прислеши 155; 3 *ед.* присъле 794, ...сълеть 742 (?), пришло 142; 3 *мн.* пришло 142; *нвл.* присъли 332а, 732 (2×), 743, 776, 912, 915, *Смол.* 12, *Торж.* 18, 19, ...[и]съл[и] 736а, присъли же 776, присъли ми 664, 912, присоли 705, 731, 746, присоли же 436, присли 155, 418, 592, 717 (2×), 771 (3×), 775, *Торж.* 10, прислы 765

- (*NB* лы), пришли 17, 21, 24, 43, 53, 99, 272 (2×), 358, 365, Твер. 2, пришли ми 43, приш[ли] ми 271, пришл- 16, пришл-|ли ми 775 (?) (*возм. ошиб. в.м.* прислешли ми), (...)шли 257 (?); 2 *мн.* присъте ми 424 (*пропущен слог*), прислите Пск. 6, [прис]ли[те] 524, пришълить 69, пришлите 173, пришлите ми 124; *перф. ед. м.* еси прислале 582, прислалъ 3, не прислало ꙗси 445; *мн. м.* прис[ъ]дали 743; *сosl. ед. м.* цо бѣ ꙗси прислалъ 129; *прич. прош. ед. м.* приславъ 3; *прич. прош. (вероятно, несогл.)* присл[д]авъши 141; *прич. страд. II.ед. ж.* присълана 745; Δ -ришлю 277
- присловые с.** 'худая слава', 'укор': *P.ед.* присловиа 286, присловъа 745
- приставити г.:** *вл.* да пристави отрокъ 947, а пристави на нь отро(к)ъ *Ст. P. 15*, к(ъ) тѣмоу же пристави кѣне 891
- приставъ м.:** *I.ед.* приставе 19
- пристричи г.:** *вл.* пристриги 536
- присъкъвати г.** 'прирубать, рубить дополнительно' (?): *перф. мн. м.* присиквали 20 (*NB кв*)
- притѣчи г.** 'прибежать', 'быстро прийти': *сosl. ед. м. (2 ед.)* бы ... притѣкль 752
- прити г.:** *през. I ед. а* придоу 798, аз[ъ] ти придоу 380; 2 *ед.* придыши 731; 3 *ед.* приде 43, 784, приде ти (*през.?*) 635, придетъ 40; *перф. ед. м.* пришъле 165, пришълъ 636, есмо пришълъ 222, пришле 243, пришелъ 618; *дв. м.* пришъла есвѣ 605; *мн. м.* пришли 310, 724; *прич. прош. (?) ед. м.* при[ш]ъ 675 (*NB отсутствие дѣ*); *несогл.* пришъ 821 (*NB отсутствие дѣ*); Δ п[р]иш... 867 (?)
- прихажати г.:** *вл.* прихажай 82
- приходити г.:** *през. 3 мн.* прихода 31; *перф. ед. м.* еси приходиле 105, е[с]и ... н[ъ] при]ходилъ 752
- прихожанинъ м.** 'пришлый человек' (?): *P.мн.* оу прихожано *Ст. P. 12*
- приѣхати г.:** *през. I ед.* приедю (ю!) *Звен. 2*; 3 *мн.* приѣдуто 345; *перф. ед. ж.* азо прехала (!) 531; *прич. през. ед. м.* приеда 82; *прич. прош. ед. м.* приехавозмете 775 (*ошиб. в.м.* приехаво возмете), прѣхаво (ь!) 531, приихавъ 358; *мн. м.* приѣхавшѣ 249; *прич. прош. (несогл.)* приѣхавъ 417
- прияти г.:** *вл.* приими ь 737, приими 534; *перф. мн. м.* приали 724, приалъ 473 (?); *прич. през. ед. м.* приима 615
- про предл. (с В.)** 30, 99, 131 (2×), 147, 213 (2×), 266, 275, 344, 358, 412 (2×), 600 (3×), 622, 752 (?), 772, 777, 944 (2×), 948 (2×), 949, *Ст. P. 10*, Пск. 6 (3×), пръ 26
- провадити г.** 'отправить', 'доставить': *вл.* п[рова]ди 129 (*возм. перф. п[рова]дил...*)
- провозъ м.** 'плата за провоз': *P.ед.* провоза Твер. 2
- продавати г.:** *инф.* продавать 129, имешь продавать 364; *безэлевое сосл. (2 ед.)* продава (а!) да бы еси 528
- продажа ж.:** Δ продажи 490
- продати г.:** *инф.* не продать *Ст. P. 2 (см. также продатиса)*; *през. 3 ед.* прода 271 (*маловер. аор.*); *перф. ед. м.* продале ти е ес[ъ]м[ъ] 679, продале 165, еси продалъ 581, продалъ есьмъ (*возм. I мн. м.*) *Торж. 2*, продалъ есьмъ 420, еси не продалъ 732, еси продал[ъ] 732, продалъ 469, еси продало *Вит. 1 (2×)*, еси не продало *Вит. 1*; *ж.* еси продала *Ст. P. 8*, [не] пр[одал]а (2 ед.) *Ст. P. 8*; *сosl. ед. м.* то бы еси продале (а!) 528 (*конечное е переправл. из а*); *прич. прош. ед. м.* продаво 350, -родаво 681; *мн. м.* продавшѣ 424; *вл. см.* продагати

- продатиса** г.: през. 3 ед. не прода<sup>сци</sup> Ст. Р. 2 (сци надписано над тъ, чтобы заменить не продать на не продасци)
- продавати** г.: през. 1 ед. продаю ('оштрафую') Ст. Р. 11; 3 ед. продаѣтъ ('штрафует') 370; 3 мн. продають 97; вкл. продаи *Город. 1*, продаи ('оштрафуй') 247, не продаи 709, 920, нь продаи 65, прода[е] 163, прадаи ('оштрафуй') 900 (*предвосх. а*), прода (*недопис.?*) 65, не прода (*недопис.?*) 706, прод[а]- 133; 2 мн. продаите 160
- Прожневичъ** (*ранн. Пръжн- [?]*) м. *отч. (или жит.)*: М.ед. на Пръжневици 526
- Проклъ** м. *личн.*: Р.ед. до Прокла ('до Проклова дня') 496
- Прокопии** м. *личн. (церк.)*: И.ед. Прокопии 522, Прокопії 559; В. (?) Прокопиѧ 506; — ср. Прокопѧ
- Прокопѧ** м. *личн.*: В.ед. Прокопи[ю] 551, Р. ж Прокопѣъ 736 б, 8 Прѣкъпиѣъ д. 2; Д. ко Прокопѣ 148; М. [н]а Прокопѣъ 736а; — ср. Прокопии
- прокрута** ж. 'ссуда на обзаведение': В.ед. прокрутоу 356
- Прокша** (*ранн. -къш-*) м. *личн.*: И.ед. Прок[о]ша 343; Р. ѿ Прокошь 115; Д. къ Прокъшѣ 664, ко Прокоше 713, ко Прокш- Твер. 4
- пролежъ** ж. 'товар, пролежавший (не проданный) дольше положенного срока' (?): И.ед. прольжъ 758
- проливатиса** г.: през. 3 мн. [слъ]зы проливаюста (ст!) 317
- промежи** и **промежю**, *предл. (с Т.)*: промежи 154, промежю 361 (2х)
- промыслити** г.: през. 1 мн. дать да о васъ промыслимъ 852; вкл. промысли о томъ 824; см. также Δ ...мысливса
- Промысль** м. *личн.*: Р.ед. (о)[у] Промысла Ст. Р. 20
- промышлати** г.: вкл. промышлаи 428; *прич. наст. ед. м.* промышлаѧ (*NB ла*) въ домоу 893
- проноситиса** г. 'разглашаться': през. 3 ед. проноситса ѿ Кюрѣака (*о слухе*) 538
- пропередъ** см. попередъ
- просити** г.: през. 3 мн. просѧ Ст. Р. 2, (...)просѧтъ 892 (*вероятно, имелась еще приставка*); вкл. проси 394, 463; *перф. ед. ж.* просила 531
- прослышати** г.: *инф.* ...ослы[ш]а[ти] 763 (?)
- просоль** м. 'малосольная рыба': И.ед. просоле 280 (?), Ст. Р. 2
- просольныи** н.: *кр. И. счетн. м.* 3 просолни 258
- простѣи** н.: М.ед. м./с. во простемо 686; *кр. Р.ед. с.* со проста (*наречн.*: 'сразу', 'немедленно') 439, Пск. 6, со [прост]а 221 (?), с проста 17, с проста ('сразу' или 'попросту') 131, ... [проста] 646, с посто (!) 411(?); Д. по просту (*наречн.*) 931
- протера** ж. 'издержка', 'убыток' И.ед. 155
- противу** н.: [противоу] 600
- проторъ** м. 'издержка', 'убыток': М.мн. во проторѣхо 366
- прочи** (*или прочѣ*) *предл. (с Р.)* 'сверх', 'кроме': прочи 689
- прочъ** и **прочѣ**, н. 'прочъ': прочъ 119, проче 724, проце 531
- прошати** г. *инф.* 406; вкл. прошаи 354; — ср. прашати
- прошатиса** г.: *инф.* прошатѣса 314; — ср. прашатиса
- Прошкеваѧ** ж. *по мужу*: Р.ед. оу Прошкевии 701 (е, *возможно, переправл. из о*)
- Прусоваѧ** ж. *по мужу*: Р.ед. (о)[у] П[р]у[с]ов[ѣ]е Ст. Р. 38

- Прусъ *м. личн.: Т.ед. со Проусомо 439*  
 прѣдъ *с.м. предъ*  
 прадеѣно *с.м. попрѣдно*  
 прасленъ *м. 'пряслице': И.ед. прасльнь надп. 23*  
 Псанъ (*ранн. Пьс-*) *м. личн.: Р.ед. ж Пьсана 240*  
 псати *с.м. писати*  
 псковитинъ (*ранн. Пльск-*) *м. жит.: Д.ед. пльсковитиноу 926*  
 Псковъ (*ранн. Пльсковъ*) *м. геогр.: Д.ед. Пльсковоу 656, Пльсковж 776, ко Пльсков-781; М. Пльскове 109*  
 Пудога *ж. геогр.: М.ед. в Пудогъ 131, в Пудоги 131*  
 пудъ *м. И.В.ед. 136; Р.мн. пудово 61, [п]ѣдово 409*  
 пузь *м. (мера сътучих тел): Δ п[оуз]... 949*  
 Пуна *личн.: Д.ед. къ Пѣнъ 433*  
 пусти *част. 'пустъ' 142, 692*  
 пустити *г.: през. 2 ед. [п]о[уст]иши 150; пвл. поусти 772, не поусти 550; 2 мн. пустите 142; перф. ед. м. не поустиле 605, поустиль же ма 9; прич. през. ед. м. не поуста 912; Δ поуст... 806*  
 Пустопержа *ж. геогр.: М.ед. на Пустопържи 23*  
 пустошити *г.: през. 3 ед. пустоши 359*  
 пустъи *п.: кр. И.ед. ж. половина (!) пуста 301, зандо ксмъ пуста ('бездетна') 692*  
 Путила *м. личн.: И.ед. Поутила 165; Р. оу Поутилъ Ст. Р. 19, 36 (2×); — ср. Путиль*  
 Путиль *м. личн.: Р.ед. оу Путила 697; — ср. Путила*  
 Путковаѣ (*ранн. -тък-*) *ж. по мужу: Р.ед. оу Поутоковѣ (-ѣи) 630*  
 путь *м.: В.ед. по пѣтъ 390, на путь 928, на великеи путь 928; И. В. поуть 850; Р. пути 580, до пути 354, безъ пути 10; Д. по первомѣ пѣти 724; Т. путемъ 928; М. на поути 436*  
 Путьша *м. личн.: Р.ед. отъ Поутеши 850*  
 Путьшинаѣ *ж. по мужу: Р.ед. оу Поутешине{н}е Ст. Р. 22*  
 Пугата *личн.: Р.ед. 8 Пѣгата Ст. Р. 5, оу Поут[а]... Ст. Р. 9*  
 пухъ *м.: Р.ед. козиѣ пуха 263, п[уху] 129 (?)*  
 Пучна *личн.: Д.ед. к Пуцнъ 303*  
 пуцати *г.: през. 3 мн. пуцаю ли Твер. 2*  
 Пуча *ж. геогр.: М.ед. в Пѣе 52*  
 пшеница (*ранн. пьш-*) *ж.: И.ед. пшеница 775; В. пшеничю 805; Р. [пъ]шениц[ѣ] 863, -[ѣ]шъниць] 893, пшънѣцѣ 366, пь-[е]ницѣ 606, пшеници 775, пошъниць 636, пшеницѣ 471, 521, пшенице 196, 218а, 220, пшеници 136, 254 (2×), пшениц[и] 22; М. в ... пшънѣцѣ 366, во пшеници 254*  
 пшенка *ж. (знач.?): Р.ед. пшенки 354 (2×), [п]шенъке 22*  
 пшено (*ранн. пьш-*) *с.: И.В.ед. п[ѣ]шъно 108 (?)*  
 Пытарево *с. геогр.: В.ед. на село на Пытарево 243*  
 Δ пьсьное 741  
 Пѣсковна (*ранн. Пѣськовъна*) *ж. отч.: Р.ед. оу Пѣсоковнѣ 818*



- пѣсьманьскѣи *п. геогр.*: *В.ед. жс.* пѣсьманескую 698  
 Пюхтинъ *п. прит.*: *Р.мн.* (?) у Пюхтино 403  
 Пантеликъ *м. личн.*: *И.ед.* Пантьликъ 23  
 Пантелѣкъвъ *п. прит.*: *Р.ед. м.* ѿ Панте... 263 (?)  
 Пантелѣи (*ранн. -нѣт-*) *м. личн. (церк.)*: *И.ед.* Паньтелѣъ 561; — *ср.* Пателѣи  
 Пателѣи *м. личн.*: *Р.ед.* оу [Патѣлѣ]- 809; *Д.* к Пателѣю 383; — *ср.* Пантелѣи  
 патница (*ранн. -тѣн-*) *жс.*: *В.ед.* въ патъницоу 799, [въ п]ат(-)ницоу 673  
 патно *с.* 'клеймо': *Р.мн.* патень 354  
 патъи *числ. порядк.*: *кр. Р.ед. м.* поль патъ 902; *Р.ед. жс.* поль патѣ 238, пло (!) патѣ  
*Ст. Р. 21 б,* поль пате *Ст. Р. 5,* поло патъ 320, *Ст. Р. 21,* п[оло] п[ат]- 320, полоу  
 паты 246, полу паты *Мст. 1 (NB па)*  
 патъ *числ. И. Ст. Р. 22 (5×), пате Ст. Р. 22 (3×), патъ (ъ) 219, патъ надеса 219; В.*  
 патъ 297, п[а]т[ъ] 790, патъ наца... 482, въ 5|тъ 336; *Р.* безо пати 322, бес пати 758  
*(NB па), до 5ти 717; Р. (?) пати сотъ 322; Д.* по пати *Ст. Р. 2, 30; М.* во п[а]т[ъ]- 256  
 патъ сотъ, патънадѣсать (*ранн. патъ на десате*) *см.* патъ  
 Патъша *м. личн.*: *Р.ед.* оу Патшь 761

## р

- рабъ *м.*: *И.ед.* рабъ Бѣи 519, рабъ Бѣи 369, рабо Бѣи 138, бѣ (!) Бѣи 42, рабо ...  
*Ст. Р. 1; Д.* Ги помози рабу своѣму 203, Ги помози рабѣ своѣмѣ 330, (Ги помози  
 рибѣ своѣмѣ) 329 (*повтор. и*)  
 Рагуилово *с. геогр.*: *Р.ед.* изъ Рагуилова 297  
 Рагуиль *м. личн.*: *Д.ед.* ко Рагоуилови 831; — *ср.* Рагуль  
 Рагуль *м. личн.*: *Д.ед.* Рагоулови 427; — *ср.* Рагуиль  
 Δ Рад... 883; ко Ра... (*Д.ед.*) 793  
 Радѣхъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Радеха 320  
 Радила *м. личн.*: *И.ед.* [Р]адила 924; *Р.* ѿ Радиле 442  
 Радко (*ранн. -дѣк-*) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Радъка 168, 8 Радъ[ка] 710  
 Радковаа (*ранн. -дѣк-*) *жс. по мужу*: *И.ед.* Радоковаа 227  
 Радковъ (*ранн. -дѣк-*) *п. прит.*: *М.ед. жс.* въ Радъко[в]- [в]ежъкъ 805  
 Радогость *м. личн.*: *И.ед.* Радого[сть] 571 (*возм. от Радогость*)  
 Радонѣжъ *п. прит.*: *И.ед. м.* Радонежъ воноуке 688  
 Радославль *п. прит.*: *Р.ед. с.* -[а]дослала исполовиа 50 (*NB отсутствие в*)  
 Радославъ *м. личн.*: *В.ед.* на Радослава 213; *Р.* ѿ Радослава *Ст. Р. 35а; Т.* ('за') Радославомо 50  
 радость *жс.*: *В.ед.* да ('дай') Бого вамо радосте 497; *Д.* ко радости моеи 497  
 Радошковъ *п. прит.*: *М.ед. жс.* на Радошкове зе[м]л(е) 761  
 Радславль, Радславъ *см.* Ратьславль, Ратьславъ  
 радъ *п.*: *кр. И.ед. м.* радъ быхъ послале 724  
 Радата *м. личн.*: *Р.ед. ж* Радатъ 799; *Д.* ко Радатъ 879; *Т.* со Радатою 935  
 развѣе союз: развие 520

- разграбити г.: *перф. мн. м.* разграбили 496; — *ср.* розграбити  
 разъ м.: *В.мн.* -[а]зы 226 (?)  
 рало с. 'поральное' (*подать с плуга, сохи*) *В.ед.* 805; *Р.ед.* рала 663 (2×)  
 рало н. 893  
 распрашати г.: *прич. прош. ед. м.* не распрашавъ 605  
 рать жс. *И.ед.* 272; *В.* рать 636  
 Δ Рать... 714  
 Ратьмиръ м. *личн.: Д.ед.* Ратемиръ 346, ко Ратмироу 334  
 Ратьславль (*или* Раддславль) н. *прит.: Р.ед. м.* у Рацлала 260 (*NB* отсутствие в)  
 Ратьславъ (*или* Раддславъ) м. *личн.: Р.ед.* ѿ Рацлава 262  
 Ратьша м. *личн.: Р.ед.* оу Ратше 320, у Ратше 348, оу Р[а]--шь 665; *Д.* Рат--- 665  
 Раховичъ м. *отч.: Р.ед.* оу Раховица 863  
 Рашко м. *личн.: Р.ед.* оу Рашка 478, оу Рацка (щ!) 478  
 Ревата *личн.: Р.ед.* (?) Раватъ 743 (*предвосх. а*) (?)  
 Режковъ (*ранн.* Ръжък-) *или* Рѣжковъ (*ранн.* -жък-), н. *прит.: М.ед. м.* на Ръжковѣ  
 зати 789  
 Ремша (*ранн.* Ръмьша) м. *личн.: Р.ед.* ѿ Ръмьшѣ 725  
 Ремья (*ранн.* Ръм-) *личн.: Р.ед.* оу Ръмье Ст. Р. 36  
 Реманъи н. 'ременный': *кр. И.мн. м.* рьманы 500  
 Репехъ\* м. *личн.: И.ед.* (*в функции Зв.*) Репехо 265; *Д.* ко Репеху 134  
 Ретка (*ранн.* Рѣтка *или* Ретъка) *личн.: Р.ед.* оу Рѣтъкъ 905  
 речи г.: *пвл.* реки 656; *перф. ед. м.* ты рекле 748, ...кль ѣси 4 (?), не рекль ми 3, рькло  
 879; *жс.* азъ рекла 328; *плюскв. ед. м.* былъ ... рькль а 675, рекль ѣси былъ 195;  
*прич. през. ед. м.* река 531, рка 697; *прич. прош. мн. м.* (...)рекоше Ст. Р. 9 (?)  
 ржанъи н. *И.ед.м.* 363; *В.* ржанъи 297  
 Рикиничъ м. *отч.: Р.ед.* оу Рикиница 320 (*возм. от Рѣкиничъ*)  
 ринути г.: *през. I дв.* риневъ 227 (?)  
 роба жс. *И.ед.* 98, 109; *В.* робоу 109, 831, роубоу 831 (*предвосх. оу*)  
 робии н. *прит.: Р.мн.* робьихъ вѣ(вериць) 335  
 робичъи н. (*знач.?*): *кр. И.ед. жс.* робична 500  
 робота жс.: *В.ед.* роботоу 945  
 Роготинъ н. *прит.: Р.ед. м.* оу Роготина 138  
 Родиванъ м. *личн.: И.ед.* Родиване 122; *Р.* у Родивана 568  
 Родивачъ м. *личн.: Р.ед.* ѿ Рѣдиваца 339  
 родитиса г.: *перф. ед. м.* не родилса 101; *сосл. ед. жс.* чо бы са ... не родила 302  
 Родковичи см. Ротковичи  
 родъ м.: *Р.ед.* оу моего рода 748; *Д.* роду 519; *И.мн.* роди ('родственники') 9  
 Рожнѣга (*ранн.* -жън- [?]) *личн.: Р.ед.* ѿ Рожнѣгъ *Торжс.* 18  
 Рожнѣтъ (*ранн.* -жън-) м. *личн.: Р.ед.* ѿ Рожнѣта 915; *Д.* къ Рожнѣтови 336  
 рожъ (*ранн.* ръжъ) жс.: *И.ед.* роже 775, ръже 142, рож ли 358; *В.* рожъ 23, 97, 196, 242,  
 510, -ожъ 943, роже 481, Твер. 2, про роже 412, 948; *Р.* рожи 220, 350, 391, 689 (3×),  
 775, 920, д. 4, [рожи] 334, рож- 442, ржи 17, 23, 136, 161 (21×), 162, 179, 191 (2×), 299

- (3×), 364, 471, 492, 500, 521 (2×), 938 (2×), д. 2, [р]жи 358, рж[и] 939, жри (!) 299, ржы 310, рж- 1, до ръжи 122 (?) (возм. от рѣжа 'разрезание', 'раздел' [?]; возм. до рѣжи 'держи'); Д. къ рѣжи 566; М. на рѣжи 609, ('в') рожи 254, во жи (!) 254 (?)
- Рожьство** с.: В.ед. на Рожьство Хѣво 913, на Ржьство (сокращ.) Бѣцѣ 913, на Роство 144 (NB -оств-); И.В. Рожво (сокращ.) 506; Д. к[ъ] Ро[жств]ж 241
- розбои** м.: Т.ед. розбоємъ 496
- розвадичь** м. отч.: Р.ед. оу Розвадица 877
- розвести** г.: перф. мн. м. (2 мн.) розвьли есть (кесте) 510
- розгнѣватиса** г.: аор. 2 ед. розгнѣваса 605
- розгорѣтиса** г.: пвл. 3 ед. сѧ розгори 521
- розграбити** г.: перф. мн. м. розграбили 496, есть ... розграбилѣ (3 мн., возм. 2 мн.) 252; — ср. разграбити
- роздавати** г. 'раздать, пораздавать': перф. ед. м. роздавале 698
- роздавати** г. 'раздать, пораздавать': прич. прои. ед. м. роздаавъ 675
- роздѣлити** г.: перф. ед. м. кесмь роздилило 23
- розмѣръ** м.: (мера емкости) — И.В. счетн. 3 розми... 701 || 'размеривание' (?) — М.ед. по розмери 501 (?)
- рознѣгъ** м. личн.: Р.ед. отъ Рознѣга 119
- розронати** г.: перф. ед. м. ѧ ... розрональ 272
- розрубити** г. 'разверстать': перф. ед. (?) м. розроубиле Ст. Р. 12 (р после з написано поверх д); мн. м. роздрубили 902 (NB здр)
- розумнѣи** п.: кр. И.ед. с. дать ми розумно ('чтобы мне было понятно') 53
- рокъ** м. 'срок': И.В.ед. роко 144
- Рокышь** м. личн.: М.ед. на Рокыши 789
- Романичъ** м. отч.: Р.ед. оу Романи[ца] 640
- Романъ** м. личн.: В.ед. (?) Романа 545; Р. ѿ Романа 383
- ронити** г. 'валить (лес)': през. 3 мн. -[о]нат- 754 (?)
- роскладнѣи** п.: В.ед. жс. роскладеную межю ('общую границу вотчины, подразделенной на участки отдельных арендаторов') 698
- росмотрити** г.: инф. росмѣтрити 142, рассмотреть 933
- росомуха** жс. 'росомаха': И.ед. росомѣха 2
- роспытати** г.: прич. прои. дв. м. рѣспытав[ъ]ша 685
- роставити** г.: перф. мн. м. ростави[л]и 38
- Ростила** личн.: Д.ед. ко Ростили Торжс. 8
- Ростихъ** м. личн.: Д.ед. къ Ростих[ж] 160
- Ростовъ** м. геогр.: Р.ед. из Ростова 745
- ростагатиса** г. 'начать тяжбу': перф. ед. м. ростагалесь 154
- △ [росход]... 777
- рота** жс. 'клятва': Д.ед. еси заходили роте 705, а входить ма погосте ротѣ 834, а Славнѣ не ходи ротѣ ни ... 877
- Ротковичи\*** (или **Родковичи\***) мн. м. геогр.: В. Ротковици 318
- Роухъ** м. личн.: Р.ед. ѿ Роуха 610

- рощѣпити** г.: прич. прош. мн. м. р[ощѣпив]ше 295 (?)
- рубль** м. *И.ед.* 363 (возм. *В.*), рубль 162 (ь *переправл. из е*); *В.* рубль 4, 30, 260 (2×), 354 (2×), 589, за рубль Ст. Р. 2 (л *переправл. из ь*), рубель 689 (2×), рубль 366, рубеле 254, рубель 374 (*NB* ль); *Р.* рубля 25, 45, 133, 260 (2×), 278 (2×), 689, полоутора рубля 138, полъра (!) рубля серебромъ 500; *М.* в рублѣ томъ 589; *Р.мн.* рублевъ 249, [рубле]въ 249, рубльвъ 274, рублово 256; *И. счетн.* 2 рубля 138, 2 рубля 42; *В.* 2 рубля 318, въ 2 рѣбля 138, за два рубѣ (!) 375, два роу... 949, 3 рубль серебромъ 154, в три рублѣ 521, на 14 рублѣ 249, по 3 рѣбля 65, [ω] 3 рѣбля 144; Δ руб[л]... 45
- рубѣ** м. 'разверстка': *Р.ед.* без руоба 99
- рудавѣи** п. 'буро-красный', 'рудый': *кр. В.ед. м.* маъте рудаво 765
- рудавѣщина** ж. 'ткань буро-красного цвета': *Р.ед.* роудавещене 713 (ще *вм.* щи *под влиянием соседних слогов*)
- рудити** г. 'красить в красное': прич. страд. полн. *Р.мн.* роужныхо 429
- рука** ж.: *В.ед.* дала роукоу за зате 531 (2×), ала есмо са емѣ по рѣкѣ 731; *В.мн.* избивъ роуки ('совершив рукобитье') 9; *Д.* (къ) ру[ка]мъ 275; *М.* цѣто ти товара во роукахо 107
- рукописаниѣ** с. 'завещание' *В.ед.* 519, роукописаниѣ 138, рукъписаниѣ 580, рукописа... 692; *Р.* прочи рукописаниа 689; *Д.* по рукописанию 689; *И.мн.* ...куписание (!) 307; *В.* рукопѣсаниа (иа!) 307, рукусани{уе}ѣ (!) 307; — *ср.* рукописаниѣ
- рукописаниѣ** с. *В.ед.* 42; — *ср.* рукописаниѣ
- Руса** ж. *геогр.:* *М.ед.* въ Роусѣ 526 (2×)
- русальѣ** мн. ж.: *В.* в [р]оуса[л]ь... 389 (возм. *от* русальнаа недѣля); *М.* о русалеахо 131
- Русила** м. *личн.:* *Д.ед.* ко Роусиле Смол. 12; *М.* на Русилѣ 615 (возм. *от* Русиль)
- Русь** ж. *геогр.:* *В.ед.* въ Роус[ь] 105
- рути** г. 'подвергать конфискации имущества': *инф.* а ржти та хоцж 776
- ручи** м.: *В.ед.* в руцеи 928, по рѣцѣи 390, по ... рѣцѣи 390, по ... рѣцѣе 390; *Р.* руцѣа 928 (2×); *Т.* руцѣемъ 928, руцѣемъ 928
- Ручии** м. *геогр.:* *М.ед.* на Руции 944
- рушанинѣ** м. *жит.:* *И.мн.* рушанъ Ст. Р. 10
- рыба** ж.: *Р.ед.* рыбы 169; *В.мн.* про риби (!) 99; *И.В.* риби (!) 406; *Р.* рыбѣ 249; *М.* на рыбахъ 799 (2×), 882, 926, на рыбахо 349
- рыбица** ж.: *Р.мн.* рыбиць 682 (возм. *В.мн.*, с -ць = (-цѣ))
- рыбка** ж.: *Р.мн.* рибоко (и!) 131
- рыдѣньскѣи** (или **рыдиньскѣи**) п. *геогр.:* *В.ед. м.* по пѣтъ рыдѣньской 390
- Рыдино** с. *геогр.:* *В.ед.* по Рыдино 390
- рыжии** п. (*конская масть*): *В.ед. м.* ризьи (ри!) 160 (*NB* з)
- Рыкъ** м. *личн.:* *Р.ед.* оу Рыка Ст. Р. 20
- рѣжа** см. рожь
- Рѣжковѣ** см. Режковѣ
- рѣзана** ж. (*часто записывается сокращенно*): *И.ед.* рѣзана 799, Ст. Р. 18, резана 228 (2×), 882 (2×), р-[з]ана Ст. Р. 18; *Р.* рѣзанѣ 926, б[ъ]з рѣзанѣ Ст. Р. 38, рѣза[нѣ] 238,

рѣзана *Ст. Р. 21*, рзне 609; *Д.* (по рѣзанѣ 438; *Р. мн.* рѣзанѣ 293, 438, рѣзан[ѣ] 438, резано 215 (2×), 437, *Ст. Р. 22*, реза[но] 320, рязано *Ст. Р. 21*, рязан 892, ризано 810, [р]-занѣ 710 (2×), ре{за}занѣ 320, резоно 215 (*предвосх. о*), рьзно 621, рьза 947, рѣ 438; *Т.* рѣзанами 247; *И. счетн.* 3 рѣзанѣ *Ст. Р. 18*, 3 рзнѣ *Ст. Р. 36*, 3 рзне 609; *В.* 3 рѣзан[ѣ] 456, по 3 рѣзанѣ 438, три на десате рѣзанѣ 84, по три рѣзана *Торж. 7*, 3 резана 682, на 3 рѣзнѣ д. 1, 4 рзнѣ 160; *И. В.* 3 рѣзанѣ 640;  $\Delta$  *фрагмент:* 574 (?)

рѣка *ж.:* *В. ед.* про реку 600; *М.* на рики 20

рѣчица *ж. геогр.:* *М. ед.* на Рицици 250

рѣчь *ж.:* *Р. мн.* рѣчѣи 496; ре[ц]и (*Р. ед.*) или ре[ц]ии (*Р. мн.*) 929

рюра *м. личн.:* *Д. ед.* къ Рюрѣ 804

радѣць *м.:* *И. мн.* а на то радѣць и послуць 366

радѣм. *В. ед.* въ другы радѣ (*наречн.*) 272; *Р.* раду 131

радаѣтинѣ *п. прит.:* *Р. ед. м.* у Радаѣтина 568

## С

савѣ *м. личн. И. ед.* 14, 378; *Р.* у Савѣ 938, 8 Саве 409, [у](о) [С]авѣ *Ст. Р. 14*, ѿ Саве 261, ѿ Савы 724; *Д.* Савѣ 384, 724, к Савѣ 589, ко Саве 622

Савинѣ *п. прит.:* *Р. ед. м.* оу Савина 689; *И. ед. ж.* Савина чадѣ 69

Савлии *м. личн.:* *Р. ед.* ѿ Савлиа 272

салѣ *с.:* *М. ед.* на салѣ 926

Салѣко *м. личн.:* *М. ед.* на Салѣ[к]ѣ 761 (?)

само *н.* 'очень': само тамо не леж[и] 265 (*возм. И. ед. м. от самѣ*)

Самсонѣ *м. личн.:* *В. ед.* Самсона 932

Самуила *м. личн.:* *Д. ед.* ко Самоуиле *Ст. Р. 31*

самѣ *мест.:* *И. ед. м.* самѣ 19, 131, 142, 706, 736а, *Ст. Р. 6*, самѣ 23, 415, 893, ...ме 667 (?), самѣ 10, 724 (2×), 849, [с]амѣ 793, сам[ѣ] 849, 911, само 213, Твер. 2 (2×), 5, са... 754 (?), 824; *В.* самого 135, *Торж. 10*; *И. ед. ж.* сама 104, 944; *И. дв. м.* сама 111 (?); *И. мн. м.* сами 248, самѣ 61 (*возм. И. ед.*)

Сандаѣлакша *ж. геогр.:* *М. ед.* в Сандаѣлакши 403

сани *мн. ж. И.* 718; *В.* сани 78, за са-[и] ... за довое 601, за двое сани 601; *И. В.* сани 445; *М.* на санхѣ (!) 609

сапогѣ *м.:* *И. мн.* сапоги 141, Пск. 4; *В.* сапозѣ 4

сапожнѣи *п.:* *Р. мн.* сапож-|ныхѣ 536

Сѣбиславѣ (*ранн. Сѣб-*) *м. личн.:* *Р. ед.* Сѣбислава *Ст. Р. 9* (*возм. от Сѣбиславѣ*)

сѣроденѣ *м.* 'бродяга', 'беглый': *Д. ед.* {с}сѣродну 314

Сѣѣина или Сѣѣина, (*ранн. Сѣб-*) *личн.:* *Д. ед.* къ Сѣѣине *Торж. 2*

Сѣѣиславѣ (*ранн. Сѣб-*) *м. личн.:* *И. ед.* [С]...ыславе 407; *Р.* оу Сѣѣислава *Ст. Р. 36*, 8 Сѣѣислава 671, 8 Сѣѣислава 409; *Д.* Сѣѣиславоу 550; *см. также* Сѣбиславѣ

сѣѣити (*ранн. сѣ-*) *г.:* *инф.* сѣѣит[и] м[и] 814

сѣѣалѣ *м.* (*вид пошлѣны*); *И. ед.* сѣѣале 374

сѣѣатѣ *м.:* *Д. ед.* ко сѣѣату 91

- СВАТАТА** *м. личн.: М.ед.* на Свѣтѣтъ 819
- СВЕЗТИ** *г.: перф. ед. м.* свезле 359 (2×); *мн. м.* ѳсомо ... свезли 357, свезли 297, [свезлѣ] 744, ...[вѣ]зли 768 (?)
- СВЕКОРЪ** *м.: И.ед.* свекре 580
- СВЕРГНУТИ** (*ранн. съвѣрг-*) *г.: през. 3 ед.* свѣ[р]р[ѣ]ж[е]- 805
- СВИНЕЦЪ** *м.: В.ед.* свинеце 439
- СВИНЬА** *жс.: В. счетн.* 2 свиньи 842
- СВИТА** *жс. (одежда) И.ед.* 141 (2×), 648; Δ свить 511 (?)
- СВОБОДА** *жс. геогр.: М.ед.* во Своподь (п!) 614 (?)
- СВОБОДНЫИ** *п.: кр. И.ед. м.* свободне еси 421, ты свбо|нь (*сокращ.*) 421; Δ ...[об]одныхо 711
- СВОДЪ** (*ранн. съ-*) *м.* 'очная ставка': *В.ед.* на съводь 819; *В.мн.* на съводы 109
- СВОИ** *мест.: В.ед. м.* свои 167, 358, 519, 692, 819, Твер. 2, своѣго 310, 402; *В.ед. с.* свое 723; *И. В.* свое 814, сво[е] 387 (?); *Р.ед. м.лс.* своѣгъ 142; *Д.* своѣмоу 344, своѣмъ 330, своѣму 17, 31, 129, 203, 243, 283, 301, 302, 311, 369, 446, 519, 692, Ст. Р. 2, -воѣмоу 182, своемоу Ст. Р. 7, своемоу 413; *Т.* своимъ 752, своимъ (с сво-) 463 (2×), своимъ (с сво-) 252, со своимо 133, со свомо 699 (*пропуц.* и), своим[ы] Пск.7 (ы *вм.* ѣ); *М.* во своѣмъ 195, при своѣмъ 42, при своѣмъ 519, (при) своѣмъ 692, о свѣемъ 854, на своемо 111; *И.ед. жс.* своа 284 (?), свѣа 142; *В.* свою 251, 256, 361, 519 (2×), 690, Твер. 5, [свою] 295; *Д.* своѣи 519, 693, 942, своѣи 284, 307, Твер. 5; *М.* ѿ своѣи 699; *В.мн. м.* своѣ 178, своѣ 281 (2×), 519; *В.мн. жс.* про своѣ 949; *Р.мн. (?)* своѣхъ 393; *Д.* своимъ 519, свомъ 724 (*пропуц.* и); *Т.* своими 310, 478; *М.* своѣхъ 366; Δ *фрагменты:* 26 (2×), 329, 362
- СВѢДОМЪИИ** *п.: кр. И.ед. с.* буди тоби сведомо 178
- СВѢНЬ** *м. личн.: Р.ед.* Свѣна 912
- СВѢТЪ** *м.: Р.ед.* даі ми (Осп)одь свѣта видить 305, ѿхода сего свѣта 692
- СВАТО** *с.* 'праздник': *В.ед.* о свѣто 731
- СВАТОПОЛКЪ** (*ранн. -пѣлкъ*) *м. личн.: И.В.ед.* Свѣтопѣ- -къ 850
- СВАТЫИ** *п.: Р.ед. м.* свѣ[т]-[го] 42, свѣтого 692, свѣ[т]о[го] Твер. 4, 8 свѣ<sup>т</sup>о 220, свѣ<sup>т</sup>о 28, 520, ...аго 369; *Д.* свѣтому 519; *Р.ед. жс.* свѣте 657, свѣте 657; *Д.* свѣте 705 (*переправл. из свѣте*); *Р.мн.* свѣхъ свѣхъ 914, свѣхъ свѣхъ 906; *Д.* къ свѣтымъ 296; *кр. (возм. полн.) Р.ед. жс.* свѣтъ 520; *Д.* свѣтъ 519
- СГАДАТИ** (*ранн. съ-*) *г.* 'посоветоваться': *прич. прош. И.ед. м.* согадаво 531
- СГОНИТИ** (*ранн. съ-*) *г.: перф. мн. м.* съгонилѣ 821
- СДАНЪ** (*ранн. Съд-*) *м. личн.: Р.ед.* оу Съдана Ст. Р. 36
- СДАЮТИ** (*ранн. съ-*) *г.* 'дать впридачу': *перф. мн. м.* съдаали 9
- СДИЛА** и **СДЫЛА** (*ранн. Съдила*), *личн.: И.ед.* Съдила 503; *В.* на Здылоу 510; *Д.* ко Содиль 422; *Д. (?)* Содиль 654
- СДИЛКА** (*ранн. Съд-*) *личн.: Р.ед.* у Содлилке 348 (*предвосх. л*) (?)
- СДОРОВЪИ** (*ранн. съд-*) *п.* 'благополучный', 'живой-здоровый': *кр. И.ед. м.* съдоровъ 892, а на Арослави добръ здоровъ 69; *И.ед. с.* а иноѣ все добро здорово 122, 129, а дома здорово 286; *И.мн. м.* м(ы зд[о]ровъ 286 (?); — *ср.* сторовыи
- СДОРОВЪЕ** *с.* 'благополучие', 'успешность', 'сила': *Т.ед.* земля ... сама са окупить твоимъ здоровиѣмъ 104; *М.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304; — *ср.* сторовъе

- Сдоровыє с. геогр.: М.ед. в Здаръвекѣ 580 (NB а)
- Сдославль (ранн. Съд-) п. прит.: В.ед. ж. про роже про Содосла... 412 (?)
- сдумати (ранн. съ-) г.: пвл. сътоумаи же 635 (NB т)
- Сдыла см. Сдила
- сдѣ (ранн. съдѣ) н.: с[ед]ѣ 193 (?), седе 765, 775, седь 731 (переправл. из сдѣ), седе 68, здѣ 14, 307, Ст. Р. 2 (2×)
- сдѣсе н.: сдисе 354, здѣсе 19, 43, 129, 303, 307 (2×), 313, 540, здисе 373, здѣсо 19 (NB со), здесо 469 (NB со)
- Сдѣславъ (ранн. Съдѣ- и Съдѣ-) м. личн.: Р.ед. отъ Съдеслав- 940
- сдѣти (ранн. съ-) г.: през. I мн. съд--|емь Торж. 19 (?)
- се част. 'вот' 42, 45, 93, 136, 138, 197, 227, 235, 309, 318, 339, 368, 369, 450, 452 (?), 519, 525, 600, 692, 721, 811 (?), 824, 834, 842, 850, 870, Ст. Р. 1, [се] 112, 237, съ 198, 366, 510, 657, 704, 831 (2×), 927, Ст. Р. 10
- се мест.: 'это' см. сеи || 'себя' (вм. са) см. себе
- се ли союз 'если': се [пи] 483
- се ти част. 109
- себе мест.: В. энклитич. са 104, 109, 124, 141, 142, 150, 154, 175, 186, 227 (2×), 238, 284, 296, 302, 310, 344 (2×), 346, 422, 463, 482, 521 (2×), 548, 565, 605 (2×), 616, 622 (2×), 654, 682, 705, 708, 724, 725, 731, 752 (2×), 765 (2×), 779, 781 (2×), 791, 793, 798, 800, 809, 829, 839, 881, 888, 907, 943, Город. 1 (2×); Ст. Р. 30 (2×), Торж. 10, [са] 672, 679, се (NB е) 25 (2×), 49, 318, 359, 521, Пск. 7 (возм. се 'это') (не учтены са, се, стоящие непосредственно после глагольной словоформы), за са 293; В. полноударн. про себе 344, Пск. 6; Р. оу себе 227, 858, бѣ себѣ 672, с себе 25 (б похоже на в), у себа 21; Д. полноударн. собѣ 610, 640 (2×), 675, 752, 774, 854, [соб]ѣ 640, к собѣ 133, събѣ 854, собѣ 843, ко себе 768, соби 286, 687, к соби 59, съби 266; Д.М. собѣ Смол. 13, себѣ 766; Т. со собою 271, промежю собою 361, [сѣ] собою 864, [п]еродо собою 150; М. на собѣ 30 (2×), на себе 750, при собѣ 125, 133, при [соби] 358; Δ себѣ 94
- СЕВИЛАКШАНИНЪ м. жит.: И.мн. севилакшанѣ 249
- седро см. сѣдро
- седни\* н. 'сегодня': седнѣ 154
- сеи (ранн. съ) мест.: И.ед. м. сѣи 305; В. про сеи Пск. 6, сего 247; В.ед. с. се 46, 818, въ [сѣ] 724 (?); Р.ед. м.с. сего 42, 692, 901, [сего] 339, оу сего 247; Д. семоу 227, 735, Ст. Р. 8, [сѣ]моу 221, семѣ 879, сему 739; М. по семо (наречн.: 'потом') 59; И.ед. ж. са 43; В. въ сѣю 752; М. на сеи 580; Р.мн. си[х]- 428 (?); Д. сѣмо 600; см. также се (част.), себе
- секрыа ж.: В.ед. с[ѣ]кыроу 633
- Селиванко м. личн.: И.ед. Сел-ванке 521
- Селивестръ м. личн.: И.ед. Селивѣстро 138
- Селила личн.: Р.ед. оу Селилѣ 138
- Селиха личн.: Р.ед. 8 Селих[ѣ] 36
- Селишка личн.: Д.ед. Селишки 47 (?)
- селище с.: М.ед. на ... селищѣ 761; Δ селищ[ѣ] 71, селища 869

село с.: *И.ед.* (?) село 359; *В.* село 359, 368, 494, въ село 793, на село 211, 243, про село 777, съло 510, 719, в съло 411; *Р.* села 1 (10×), съ села 94, съла 142, [д]о съ[л]а 394; *Д.* селоу 368, селу 324 (?); *Т.* съломъ 510; *М.* селъ 195, 568, [в]ъ се[л]ѣ 900, сълѣ 496; *В.мн.* про села 944 (2×)

Селокова Гора см. Шелогова Гора

Селькуевичъ\* *м. отч.:* *Р.ед.* оу [Се]лекоуевича 138

сѣльма *н.* 'столь': се[л]ема *Торж.* 8, [се]л[е]ма *Торж.* 8

Сельце с. *геогр.:* *М.ед.* во Сельче 614

сѣльуанинъ *м. жит.:* *Д.мн.* се[л]ечаномъ 724

Селюевъ *п. прит.:* *И.ед.* м. [С]ѣ[люе] 496 (?)

селанинъ *м. жит.:* *Р.мн.* ѿо всихъ селанъ 446; *Д.* къ селаномъ 819

Селата.личн.: *Р.ед.* у Сѣлате 348; *Т.* со Сѣлатою 731

Селатинъ *п. прит.:* *И.ед.* м. Селатине сыно 632

Семень см. Смень

Семкиничъ (*ранн.* Съмък-) *м. отч.:* *Р.ед.* 8 С[ѣ]мъкиниц- 710

Семко (*ранн.* Съмъко) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Съмъка 105

семница *ж.* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) *И.ед.* 349; *Д.* по семнице 218б; Δ 6 семенци (*ошиб.* ци *вм.* иц?) 355 (?); *См.*... 219 (?)

Семпуна\* *ж. по мужу:* *Р.ед.* о ('от') Сѣмнѣн[ѣ] 8 (?)

семокъ *м.* 'седьмая часть' (?): *Д.ед.* семьку 532

семьи числ. *порядк.:* *И.ед.* ж. семаа 50; *Р.* семѣъ 52б; *кр.* *Р.ед.* ж. бес полоу семе 631, пѣло съме *Смол.* 8

семь числ.: *И.* семе *Ст. Р.* 22, [се]м[е] 228, семь десато 138; *В.* во семе 437 (?) (*возм.* восеме), съмь н[а д-са]тъ *Торж.* 13, 7 на десате 624; *Д.* по семи *Ст. Р.* 2; *М.* на семи 843, во съми 831

семь десать, семнадцать (*ранн.* семь на десате) см. семь

Семьюнъ (*ранн.* Съм-) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Съмьюна 198, 710, 735; *Д.* к[ѣ] С[ѣ]м[ѣ]юноу 685; — *ср.* Смень (*и др.*)

Серафимъ *м. личн.:* *Р.ед.* + (*вм.* + ѿ) Серафимна 643, + (*вм.* + ѿ) Сѣрафимна 66б

сѣрдьце с.: *И.ед.* сѣртце 521

серебро с. *В.ед.* 30, 140, 197, 318, 417, про серебро 30, -еребро 133, сереб[р]- 622, сѣрѣбро 257, 420, серобро 420 (*НВ ро*); *И.В.* се-ебро 110; *Р.* серебра 138, 221, 334, 354, 436, 667, 710, 775, 818, 915, сѣре[бр]а 197, [сѣре]бра 750, сѣрѣбра 293, сѣрѣбра 420, 771, сѣр[ѣ]бра 132, сѣрѣбра 61, 222 (*б переправл.* из р), събра (!) 531, сѣрба (!) 373; *Т.* серебромъ 154, серебромъ (с се-) 417, сѣрѣромъ 500; *М.* во сѣрѣбрѣ 722; Δ *фрагменты:* 217, 285, 418, 626; — *ср.* сребро

Серегѣрь *м. геогр.:* *М.ед.* Сѣрегѣри 52б

сѣреда *ж.:* *В.ед.* въ сѣредоу 799; *М.* сѣредѣ 842

Сѣргии *м. личн.:* *И.ед.* Сѣргий 131; *Р.* Сѣргеа *Смол.* 10 (*ь переправл.* из и), ѿ Сѣргина 297

сѣстра *ж.* *И.ед.* 644, сѣтра (!) 531; *В.* сѣстроу 531, 705 (2×), сѣтроу (!) 531, сѣтроу (!) 531 (2×); *Д.* ко сѣстори (то!) 497; *Т.* сѣстрою 487

Сѣстрата *ж. личн.:* *Р.ед.* оу Сѣстратѣ *Ст. Р.* 3б



- си *част.*: то си хота мълви 605, ако ты си мловила 731 (?) (*возм. связка*), а Вьльчиноу си посьли моужь инь 902
- сигъ *м.*: *В.мн.* про сигы 147; *Р.* сиговъ 144, сегово 147, 280, [сиг]ово 831
- Сидовъ *п. прит.*: *Д.мн.* Сидовы... 476
- Сидоровъ *п. прит.*: *И. счетн. жс.* две корьби Сидьрови 275
- Сидорко *м. личн.*: *Р.ед.* оу Сидорка 689, оу другога Сидорка 689
- Сидоръ *м. личн.*: *И.ед.* Сидоре 12; *Р.* оу Сидора 141, 8 Сидора 935, ω ('от') Сидора 275, [ѿ Си]дора 260; *Д.* Сидору 260, 463, к Сидору 364, ко Сидору 698, ко Сидру 276 (*пропуц. о*); *М.* на Сидоре 92 (2×)
- Сидоръ *п. прит.*: *И.ед. с.* (*возм. м.*) Сидоре 917 (*малOVER. И.ед. от Сидоръ*)
- Сидуи *м. личн.*: *Р.ед.* у Сидуа 278
- сила *жс.*: *В.ед.* чьрьсо силу 487; *Р.* сили 370
- Сильвановъ *п. прит.*: *В.ед. м.* Силв{н}анова 932
- Симанъ *м. личн.*: *Т.ед.* с Симаномъ 309; *М.* на Симане 355
- Симовло *с. геогр.*: *М.ед.* в Симовли 178
- Симужевъ *п. прит.*: *И.ед. м.* Симѣевъ 496
- Синофонтовъ *п. прит.*: *В.ед. м.* по зарубъ Синофо... 368 (?); *Р.* ѿ Синофонтова 264
- Синофонтъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Синофонта 178; — *ср.* Ксинофонтъ
- Сирома *личн.*: *М.ед.* на Сиромъ 526
- сирота *м.*: 'крестьянин' — *В.ед.* за нашего сироту 5; *И.мн.* сиротъ 31, сироте 694; *В.* сироти 178, за сироти 59; *Р.* сиротъ 933, ѿ всихъ сиротъ 370, безъ нашихъ сиротъ 755 || 'сирота' (?) — *М.мн.* по сирот[г]а[хъ] 283
- сиротка *м.* (*уменьшит. к сирота 'крестьянин'*): *В.Р.мн.* сиротокъ 693
- сиръ *см.* сыръ
- Сиҳдиль *см. ц.-сл. словоуказ.*
- сказати (*ранн. съ-*) *г.*: *пвл. 2 дв.* съка-ита 725
- сказывати *г.*: *пвл.* сказываи 358
- складникъ *м.* 'компаньон': *Д.ед.* ко складникоу 490; — *ср.* сукладникъ
- скобкаръ *м.* 'деревянный двуручный жбан': *И.ед.* скобкаръ 500
- сковати (*ранн. съ-*) *г.*: *пвл. 2 мн.* скуеть <скуите> 411
- сковорода *жс.* *И.ед.* 500; *В.* сковородоу 586
- скопити (*ранн. съ-*) *г.* 'собрать', 'накопить': *инф.* скопити 354; *прич. прош. (возм. несогл.)* съкопивъши 380
- скорб- (*ранн. скърб-*) (*основа презенса; инф. предположительно \*скерети*) *г.* 'скорбеть': *през. 3 мн.* скорб8 *Ст. Р.* 10
- скотина *жс.*: *В.ед.* скотиноу 510
- скотною *с.* (*какая-то выплата, связанная со скотом*): скотно... (*Р.ед. или В.ед.*) 754
- скотъ *м.*: 'деньги' — *И.ед.* скотъ 222, 877; *Р.* скота 422, 550 (2×), скъта 851 || 'скот' — *Р.ед.* [ск]... 754 (?)
- Скудла (*или Скудла*) *личн.*: *Р.ед.* у Скудлѣ 179
- скудатина *жс.* (*о бедном*): *И.ед.* скоу[дѣ]тина 831 (*NB дѣ <де>*)
- скутовьскыи *п. геогр.*: *И.ед.* скутовескаа 519

- СЛАВНИЦѢ** *мн. ж. геогр.*: М. въ Слав[ни]цахъ 568
- СЛАВНО** (*ранн. -вън-*) *с. геогр.*: М.ед. во Славне 153; Δ Славънъ 877 (?) (*возм. от м. личн. Славенъ*)
- СЛАТИ** (*ранн. съл-*) *г.*: *през. 1 ед.* солю 531, Ст. Р. 12, ▲ слю 441, [▲ сл]ю 295; 2 ед. слешъ 30; 3 ед. с[л]ъ 67, шлетъ 534; 2 мн. (...)шлете 622 (*возм. имелась еще приставка*); *пвл.* съли же 819, (н)[е] съ[ли] 332а (?), не с[ъ]ль Ст. Р. 6 (*маловер. през.*), не сли 404, 418; 2 дв. солита 422; 2 мн. (...)шлите 468 (*вероятно, имелась еще приставка*); *прич. през. ед. ж.* сълюци 752
- СЛАТИСА** *г.*: *през. 1 ед.* на том са шлю 521; *пвл.* а на мене се шли 25
- слѣза** *ж.*: И.мн. [слъ]зы 317
- СЛЕПЕТКОВЪ\*** *п. прит.*: Д.ед. Слепеткову 417
- СЛИНЬКО** *м. личн.*: Р.ед. оу Слинъка 138
- СЛОБОДА** *ж.* 'свобода': В.ед. (н)а слободу 535
- СЛОВИША** *личн. И.ед. надп. 19* (*возм. И.ед. ж. от п. прит. Словишь*)
- СЛОВО** *с.* В.ед. 243, 244, 531 (3×), 749, -лово 102; И.В. слово добро (*в начале грамоты*) 14, 122; Р. слова 183, 345, 757, безъ твоѣго слова 17, солова (со!) 497 (2×); Д. слову 101; Р.мн. словъ 312, 755
- СЛОЖИТИ** *г.*: *перф. ед. м.* сложили 25
- слуга** *м.*: И.мн. слуги 352
- СЛУЖЕБЪИИ** (*ранн. -жъбън-*) *п.*: Р.ед. ж. слоужь[б]... 846
- СЛУШАТИ** *г.*: *инф.* слушатъ 265 (*возм. пвл. 2 мн. [не выраж. ј]*); *през. 3 мн.* не слушаютъ 757; *перф. мн. м.* не слушали 352
- СЛЪШАТИ** *г.*: *през. 1 ед.* слышоу 705, слышоу 705; *перф. мн. м.* се есме слы[шали] 870
- СМЕНКО** *м. личн.*: Р.ед. ѿ Сменка 243, оу Сменка 689; Д. ко Смынку 186
- СМѢНОВО** *с. геогр.*: Р.ед. Сменова <с См-> села 1
- СМѢНОВЪ** *п. прит.*: Р.ед. м. Сменова <с См-> стан[у] 1, Сменова <с См-> руцъа 928; Т. Сменовимъ руцъемъ 928; М. о Сменове то(варе) 622
- СМѢНЪ** (*ранн. Съменъ*) *м. личн.*: И.ед. Смене 416, 534; 3в. Смене 414; В. (?) Съмна 595; Р. Семен[а] надп. 32 (*возм. от Семенъ*), Смена надп. 33, ѿ Смена 363, 364, ѿ С[мена] 491, оу Смена 138, 8 Смена 483, отъ Смона 413, ('у') [С]мона 36; Р.В. Съмна 625 (?); Д. Съменъ 140, Смену 98, къ Смену 931, ко Сменъ 414, ко Смену 133, Смыну 186, ко Смону 949; Т. со Семеномо 45 (*маловер. от Семенъ*); М. на Смыне 73; — *ср.* Смеоноу, Смыноу
- СМѢОНЪ** (*ранн. Съмеоноу*) *м. личн. (церк.)*: В.ед. Съмона 602, [С]м[ъ]она 551; Р. Смеоноу Смол. 7; Δ Семъ (*недопис.*) 522 (?); — *ср.* Сменъ (*и др.*)
- СМЕРДЪ** (*ранн. смърдъ*) *м.*: И.ед. смърде 562; Р. оу сего смърда 247, оу Иванъкова смърда 907, 8 смърда 410, [8 с]мърд[а] 410, 8 съ|-ърда 410; И.мн. смърди 247, смърди 724, смедри (!) 99; Р. 8 смърдо 935
- СМЕРДЫНЬСКЫИ** *п. геогр.*: И.мн. м. смердыньскіи 313
- СМЕРТЬ** *ж.*: Р.ед. после ѣго смърти 689; Т. смертъю казнили 135
- СМѢТАТИ** (*ранн. съ-*) *г.*: *пвл.* сомеци ('скинь с ценъ') 765
- СМѢШКО** *м. личн.*: Р.ед. ѿ Смешка 11
- СМИРНЪИИ** *п.*: В.ед. м. а да ('дай') намъ смирнаго члвѣка 370
- СМОЛА** *ж.*: М.ед. на смолѣ 799 (*возм. собственное*)

- СМОЛВА** *жс.* 'уговор', 'договоренность': *Д.ед.* по сомолове 344  
**СМОЛВИТИ** *г.*: *пвл.* СМОЛОВИ с кымо 775  
**СМОЛВИТИСА** (*ранн.* съмълв-) *г.*: *прич. прош. ед. м.* а нънѣ ти са съмълъвивѣ съ близокъ <-кы> 907  
**СМОЛИГЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* [ѿ] Смолигъ 603  
**СМОЛЬНЕСКЪ** (*ранн.* Смольнѣскъ) *м. геогр.*: *Д.ед.* Смольнѣску 424  
**СМОЛАНИНЪ** *м. жит.*: *И.ед.* сомоланине (со!) 343  
**СМОРУЄВЪ** (*ранн.* Смърч-) *п. прит.*: *И.дв. м.* Сморочѣва 663  
**СМѢТИ** *г.*: *през. 1 ед.* не смею 651; *1 мн.* не сміємъ 17  
**СНАМАТИ** (*ранн.* съ-) *г.* 'совместно арендовать': *перф. ед. м.* (3 ед. или 1 ед.) сънамаде 821  
**СНОВИДА** (*ранн.* Сън-) *личн.*: *Р.ед.* оу Снови[д]ѣ *Ст. Р.* 19 (*малOVER.* Снови[л]ѣ — *от* Сновила *личн.*); — *ср.* Сновидѣ  
**СНОВИДЪ** (*ранн.* Сън-) *м. личн.*: *И.ед.* Сновиде 780; *Р. ж* Сновида 516; — *ср.* Сновида  
**СНОХА** *жс.*: *В.ед.* [снох]у 252; *Р.* снохы 263; *Т.* снохою (с сно-) 252  
**СНАТИ** *г. инф.* 142  
**СОБОЛЬ** *м. И.ед.* 722  
**СОБОЛЪЦЕВЪ** *п. прит.*: *Д.ед. м.* Соболецеву 124  
**СОБОЮ, СОБѢ** *см.* себе  
**СОБРАТИ** *г.*: *пвл.* сбери 253, со[бери] 394  
**СОБШѢ** *мн. жс. геогр.*: *М.* на Сопшахъ 568  
**СОГНАТИ** *г.*: *инф.* съгнатѣ 314  
**СОДРАТИ** *г.*: *перф. мн. м.* содралѣ 698  
**СОЗЪ** *м. личн.*: *И.ед.* Созо 388 (?)  
**СОКОВАТИ** *г.* 'искать, разыскивать' (?): *пвл.* сокоуи же 153 (?)  
**СОКОЛЬ** *м. И.ед.* 54, соколо 54  
**СОКОРЬА\*** *с. мн.* (?) *геогр.*: *В.* ('в') Сокорѣа 187  
**СОЛИТИ** *г.*: *предпол. мн. м.* ачи ти не боудѣтъ (2 мн.) солили соущ[а] 893  
**Δ СОЛОГАА** (*п. И.ед. жс.*) 330 (*возможно, от* сулогыи или сологыи [*ранн.* съ-] 'concupiscit')  
**СОЛОДЪ** *м. И.ед.* 363; *Р.* солоду 1, 136, 363  
**СОЛЬ** *жс.*: *И.ед.* сол[ѣ] 32; *В.* соль 282, въ сол[ѣ] *Торж. 18*; *В.* (?) соле 32; *Р.* соли 354, 533 (?), 568 (9×), 624, *Ст. Р.* 2 (2×), сол[и] 184, [соли] 627; *М.* на соли 349, 882, 926, на съли 219  
**СОЛЬМИРЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Солмира *Ст. Р.* 7  
**СОРАТИ** *г.* 'спахать': *инф.* сарати 211 (*НВ а*)  
**СОРОКЪ** *м.*: 'сорочок' (*товарно-денежная единица*), '40 шкурок': — *И.ед.* сороке 7; *В.* сорокъ 420; *Р.* сорока 260 (2×), 278; *В. счетн.* 2 сорока 445; *И. В. счетн.* оба сор[о]... 843 (?); **Δ** соро... 7 || 'число 40' — *И.ед.* сороко 761 (2×); *Д.* по сороку 775, *п* (*в.м.* по) сорокоу 810  
**СОРОМЪ** *м. И.ед.* 605; *И.В.* соромо 403; *Р.* бе сорома 394  
**СОРОЧЕКЪ** (*ранн.* -чѣк-) *м.* 'сорочок' (*товарно-денежная единица, то же, что* сорокъ): *И.ед.* сърочѣке 681, срочеке *Торж. 3* (*НВ ро*); *Р.* съръцька 223; *Р.мн.* срочѣкъ 336

- (*NB* ро), [сър]ь[ц]ьвъ (в *вм.* к?) 683 (?); *В. счетн.* 2 сръчка 336 (2×) (*NB* ро); *И.В.* [2 сръ[ощька] 649, 4 сръо[ц]ь[ке] 650, сръоць[к]ь 650 (после оторванной цифры '3' или '4'); Δ *фрагменты:* 230 (?), 649, 650
- сорочець** (*ранн.* -чь-) *м.* 'сорочок' (товарно-денежная единица, то же, что сорокъ, сорочекъ); *Р.мн.* сорьчьць 910
- сорочины** *мн. ж.:* *Д.* ко со[р]оцинамъ 689
- сороцица** *ж.:* *И.ед.* сороцица 141 (2×), сорьцица 262; *В.* сороцицю 43; *Р.* сороциць 43
- сосеньскыи** *п. геогр.:* *И.ед. ж.* сосенскаѧ 519; *В.* сосенскую 519; *И.мн. ж.* сосенкии 519 (*пропуц.* с)
- Сосии** *м. личн.:* *Р.ед.* у Съсьѧ 161
- сотьскыи** *м.:* *В.Р.ед.* [с]оцекого 294; *Д.мн.* къ сотьс[кы]мь 279; *Т.* с сочкыи 154
- София** *ж. личн.:* *И.ед.* Соѿиѧ 508а, 542, 553; *Д.* ко Съѿии 682
- Софонтии** *м. личн.:* *И.ед.* (?) Софонтеж 466
- Софонтькьвъ\*** *п. прит.:* *Р.ед. м.* Софонтьѧва 169
- Софронъ** *м. личн. И.ед.* 417
- соха** *ж.:* *Р.ед.* съхъ 142 (*перед х зачеркнуто о*); *М.мн.* на тыхъ сохахъ ('земельных участках') 353
- Δ Сохѧдалъ 2 (*возможно, М.ед. от геогр.* Сохудала или -далъ)
- сочити** *г.:* *пвл.* соци ('следи') 163; 2 *дв.* сочита ('требуйте, разыскивайте') 7; *перф. ед. м.* социле ('требовал, разыскивал') 403, сочиль есмь ('я расследовал') 819
- Соши** *мн. геогр.:* *В.* в Соши 68 (?)
- Спасъ** *м.:* *Р.ед.* [С]паса 343
- Спиридонъ** *м. личн. (церк.): И.ед.* Спири|оно 522; *В.* Спиридона 544
- Спирко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.:* *Р.ед.* оу Спирока 713; *Д.* [ко] Спирокоу 439
- списати** *г.:* 1 *мн.* (*през. или пвл.*) спишемо 257; *пвл.* спиши 53
- списокъ** *м. В.ед.* 53
- способити** *г.:* *инф.* ничимь [с]пособити ('нечем [горю] пособить') 477
- спратати** *г.:* *прич. прош. ед. ж.* сопрата{во}воши Твер. 2
- Спѣхово** *с. геогр. (или Спѣховъ п. прит. [здесь м.]): М.ед.* на Спѣховъ 92
- спѣхъ** *м.:* *В.ед.* по съпехо (*наречн.:* 'спешно', 'срочно') 709
- сребро** *с.:* *Р.ед.* [с]р[еб]ра 707; — *ср.* сребро
- сростиса** (*ранн. съ-*) *г.:* *перф. ед. с.* сѧ соросло 654, ...слосѧ 338 (?)
- сростити** *г.:* *перф. ед. м.* [срос]ти[лъ] 540 (?)
- срубъ** (*ранн. съ-*) *м.:* Δ [сор]оубъ 847
- сстати** (*ранн. съ-*) *г.* 'возникнуть', 'случиться': *през. 3 ед.* състане 724
- сстатокъ** *см.* статокъ
- Ставръ** (*ранн.* -вър-) *м. личн.:* *Д.ед.* къ С[т]ав[ъро](ви) 613
- стадо** *с.:* *В.ед.* во стадъ 142; *Д.* ко всему стаду 933
- Станила** *личн.:* *Д.ед.* къ Стани[л]ь 237
- Станимиръ** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Станимира Твер. 1; Δ Станими... 626; — *ср.* Станьмиръ
- Станиславъ** *м. личн.:* *Д.ед.* Станиславоу 601
- Станиша** *личн.:* *Р.ед.* оу Станишь 630

**СТАНЪ** м.: *Р.ед.* стан[у] 1

**СТАНЬМИРЪ\*** м. личн.: *Р.ед.* оу Станьмира 630 (возм. от Станемиръ); — *ср.* Станимиръ  
**СТАНАТА** личн.: *Р.ед.* у Станате 348, ж Стан[ате] 224

**СТАРИИ** см. старѣи

**Старо Поле** с. *геогр. И.ед.* 390

**староста** м. *И.ед.* 102, 821; *Зв.ед.* старосто 253; *Р.* ѿ старостъ 279, оу Положа старостъ 793, 8 Гюрьгева старости 935, у старостъ 568, 8 старосте 220; *Д.* къ старостъ 900, ко старостъ 676

**старѣи** п.: *И.ед.* м. недоборе стари (!) 99; *Т.ед.* ж. старои межеи 928; *М.* на -[т]арои межъ 286; *Р.мн.* старыхо уосопо 482; *М.* о старыхъ кѣнахъ 295; см. также Старо Поле

**старѣш-** см. старѣи

**старѣи** п. *сравн.:* *И.ед.* м. старѣшѣи мои ... Иване 755; *Д.* ко Рагоуилови ко старѣшоум[о]- <рѣш- > 831 (возм. <рѣш- > — от варианта стариин); *Д.мн.* (с)тарѣшѣимъ ... дѣтемъ 476 (возм. (с)тарѣшѣимъ — от варианта стариин)

**стати** г. *инф.* 155; *аор.* 3 *ед.* не ста 137, не ста 251 (?); *плюскв. ед.* м. съ сталь бышь 510

**статокъ** (или сстатокъ) м. 'имущество': *В.ед.* статоко Твер. 2

**створити** (*ранн.* съ-) г.: *нвл.* а добръ <ро> сътвори (*формула вежливости:* 'пожалуй-ста') 613, [сот]вори жъ ми добро 829, ...[бр]ѣ сът[в]ори 888; *прич. през. ед.* м. добръ сътвори (*формула вежливости*) 9, добръ же створи 849, добръ же створи (Δ *переправл.* из о) 788, (до)[бр]ѣ [с]т[вор]а 841, сътвори добръ 735, створи добръ *Ст. Р.* 17, добро сътвори *Вит.* 1, добре створи(...) (*ед.* или *мн.*) 87

**СТЕНЫ** м. личн.: *И.ед.* Стен[ь] 249

**СТЕПАНЕЦЪ** м. личн.: *Д.ед.* Стѣпаньцю 241

**СТЕПАНОВЪ** п. *прит.:* *Т.ед.* м. за Степановимъ 519

**СТЕПАНЪ** м. личн.: *И.ед.* {ст}Стѣпане 808 (возм. *И.ед.* с. от п. *прит.* Степанъ), Стопане 169, Стопана 528 (*НВ* Δ), Сътъпанъ 366; *Зв.* Степан[ь] 351 (возм. *И.*), Сѣпане 831 (*предвосх.* п); *Р.* отъ Степана 806, ѿ Степана 239, 750, *Пск.* 2, 7, у Степана 495 (2×), ѿ Стѣпана 117, 186, 350, *Вит.* 1, 8 Стѣпана 671; *Д.* Степану 949, ко Степану 59, к Степану 354, Стѣпан[оу] 231, ко Стѣпану 165; *Т.* Стопаномъ 413; — *ср.* Стефанъ

**стѣсывати** г.: *през.* 3 *ед.* сотесывае *Твер.* 5

**стѣти** (*ранн.* съ-) г. 'сбить' (?); *през.* 3 *мн.* сотепѣтъ 854

**СТЕФАНЪ** м. личн.: *И.ед.* Стефано 553; *В.* (?) Стефана 545, на Стефана 92 (*вероятно, ошиб.* *вм.* на Стефанъ); — *ср.* Степанъ

**СТѢХНОВЪ** п. *прит.:* *И.мн.* м. Стѣхъно<sup>в</sup> 496

**сто** (*ранн.* съто) с.: *В.ед.* [въ] съто 832, сто 937; *И.В.* сот(о) 227, сто *Ст. Р.* 30; *Д.* ко стоу 686; *И.мн.* [ст]а 254 (?); *Р.* пати сотъ 322, 6 сотъ 510, 9 сото 133

**стогъ** м. *В.ед.* 297, [с]того 744

**СТОИКО** м. личн.: *И.ед.* Стоике 154; *Д.* Стоику 154; *Т.* Стоикомъ (с Ст-) 154

**СТОИНЪГЪ** м. личн.: *Р.ед.* оу Стоинѣга *Ст. Р.* 36, ѿ Стѣнѣга 384

**СТОЛПЫЕ** с.: *Р.ед.* (?) столпѣ *Смол.* 3

**сторговати** г.: *перф.* *мн.* м. оже ксте не стороговале *Пск.* 6

- сторовъи** (ранн. съд-) п. 'благополучный', 'живой-здоровый': кр. *И.ед. м.* -торове 823, Гюрег[и ти д]ошьле сто...е 165 (?), а боуде сторовъ князь 852; *Д.ед. с.* [по] сторовоу (наречн.) *Город. 1*; *И.ед. ж.* а стѣе Варъваръ тѣлицѣ сторова ли 657; *И.мн. м.* сторови ли есте 424, ...[орови] ти есме вохе 670 (маловер. от сдоровыи), сто|--въ добръ 351 (возм. *И.ед. м.*) (?); *В. счетн. м.* а конѣ 2 и сторова 842; — ср. сдоровыи
- сторовыѣ** (ранн. съд-) с.: *М.ед.* о своемъ стѣ[р]-въе 854; Δ ...[о]ров[е]е] 763 (маловер. от сдоровыѣ); — ср. сдоровыѣ
- сторожь** м.: *Д.ед.* сторъжю 275
- сторона** ж.: *И.ед.* соторона (со!) 390; *М.* на сеи стърънѣ 580; *В. счетн.* побѣ ('по обе') стърънѣ 580
- Сторонька** личн.: *Р.ед.* 8 Стороньке *Ст. Р. 5*
- Стопанъ** м. личн.: *Д.ед.* къ Стопанови 246
- стоати** г.: през. *1 ед.* ту ѓ стою 68; *3 ед.* за насъ не стотъ (пропуц. и) 370; *3 мн.* стоать 40; *нв.* стои 358; прич. през. *ед. м.* ѡко стоѣ ('немедленно') 934, како стоѣ ('немедленно') 272; прич. през. (несогл.) какъ стоѣ ('немедленно') 942
- Страхонъ** м. личн.: *Р.ед.* у Страхона 348 (возм. от Страхно)
- Страхота** личн.: *Р.ед.* оу Страхот[ѣ] *Ст. Р. 20*
- Страшка** (ранн. -шьк-) личн.: *И.ед.* Страшка 780; *Р. 8* Страшк- 217 (возм. от Страшко)
- Стромино** с. геогр.: *М.ед.* во Стромине 614
- Струпино** с. геогр.: *М.ед.* на Струпини 519
- Δ стрѣже... 739
- Стрѣинъ** п. прит. (или м. личн.): *Р.ед. м.* оу Стрѣина *Ст. Р. 13*
- стрѣлка** (ранн. -лък-) ж.: *И.В.мн.* стрѣ[лъкы] 809
- Стуковичъ** м. отч.: *М.ед.* на Стуковиць 92
- Стѣжиръ\*** (ранн., вероятно, Съд- или Съд-) м. личн.: *Р.ед.* 8 Стежира *Ст. Р. 5*
- субота** ж.: *В.ед.* въ суботѣ 566
- суда** н. 'сюда': соуда 439
- Судиль** м. личн.: *В.ед.* на Соудила 121а (?)
- судити** г.: през. *3 ед.* соудить 752; *нв.* (?) *3 ед.* соуди 821; перф. *ед. м.* суд<sup>д</sup> судл- Мос.1
- Судиша** личн.: *Р.ед.* отъ Сѣдише 235
- судно** с.: *И.ед.* судъно 19
- судныи** п.: *И.мн. ж.* сѣднеѣ кѣне 213
- судокъ** (ранн. -дѣк-) м. (сосуд): *И.ед.* соудокъ 660
- судъ** м. 'judicium': *В.ед.* соудо 227, ида на соудо ('умирая') *Звен. 2*, [н]а суд[ѣ] 137, суд<sup>д</sup> судл- Мос. 1; *Р.* суд[у] 14; *М.* на судѣ 25, в ѡномо сѣде 213
- суждалецъ** (ранн. суждальць) м. жит.: *И.ед.* (?) соуждальць *Свинц. 1*
- Суждаль** (ранн. -жд-) м. геогр.: *В.ед.* во Соуждале 439; *Д.* Соуж[ѣ]далоу 675 (*NB* лоу)
- сукладникъ** м. 'компаньон': *Д.ед.* к сукладнику 354; *Т.* со своимо су[к]ладн... 133 (к, по-видимому, переправл. из в); — ср. складникъ
- сукно** (ранн. -кън-) с.: *Р.ед.* сукона 366, сукна Пск. 7; *Т.* сукномо Пск. 7; *М.* на сукне 765; *И.мн.* [соукъ]на 245; *М.* во соукънѣхо 722; Δ сѣконо 511

- сукъ м.: *В.мн.* суки 20; *Р.* сѣко 391
- сулити г.: *инф.* соулити 600; *перф. ед. м.* сулиль (2 ед.) 260, несми ... соу[л]и[ле] 820 (?)
- сума ж.: *М.ед.* у (\*в) сумь 108 (*возм. геогр.*)
- сусѣднии п.: *И.ед. м.* не сусѣднеи челоуѣко 311
- Сутимиръ м. личн.: *Р.ед.* 8 Соутимира 935
- Сухминъ\* п. прит.: *Р.ед.* оу Соух[м]ина сѣна Пск. 4
- сухъи п.: *И.мн. м.* хлѣб[ѣ] сухъи 19; *Р.* лососи сухыхо 258, лососии с[ух]и... 258
- Сушко (*ранн. -шѣк-*) м. личн.: *Р.ед.* оу Соушка Ст. Р. 36
- сушь м. 'сушеная мелкая рыба': *Р.ед.* соуш[а] 893, суща Ст. Р. 30 (2×), су[щ]а 362, сжща 456
- сѣстиса (*ранн. сѣчистиса*) г.: *през. 3 ед.* оти сѣ соцете 346; *1 мн.* [сѣц]т[ѣ]м[ѣ]... 365 (?); *аор. 3 ед.* се соцетеса 45
- сѣтка (*ранн. сѣчѣтка* ?) ж. (*знач.?*): *Р.ед.* сѣчетѣкъ 846
- сшити г.: *през. 1 мн.* добро ('пусть') ... сошѣмъ 129 (*и еще раз сошѣ — недопис.*)
- съ предл.: с Т. — съ 23 (*возм. с*), 69, 105, 138, 142 (2×), 238, 250, 272, 289, 295, 296, 366 (2×), 429, 487, 500 (2×), 526 (2×), 550, 558, 568, 605, 615, 667, 708, 724, 831, 846, 864, 877, 907, 911, 934, Ст.Р. 37 со 25, 44, 45, 57, 73, 102, 112, 133, 227, 240, 250, 271, 276, 320, 344 (2×), 346, 439, 483, 487, 492, 531, 601, 699, 705, 731, 749, 831 (?), 854, 890, 937, 939, Твер.3, с 21, 23, 25, 50, 59, 69, 131, 141, 142, 154 (3×), 183, 191, 222, 250, 257, 309, 354 (3×), 358 (2×), 364, 365, 415, 417, 496 (3×), 528, 531 (*с ызветомо*), 536, 744 (*с ызв[ѣ]гомo*), 775, 929, съ 429 (*съ пльд...*), з (*перед звонкой согласной*) 40, 96, 136, 183, 297, 496, 744, сѣз 417 (*сѣз братѣю*); *нулевое выражение перед последующим с*: 154 (Стойкомъ), 252 (снохою), 252 (своимъ), 417 (серебромъ), 463 (2×) (своимъ) || с Р. — съ 94, 863, 910 (?), со 4, 211, 227 (?), 439, Пск. 6, с 1 (4×), 25, 53, 131, 169, 248, 310, 411 (?), 928, з (*перед звонкой согласной*) 1, 477, 928, 932; *нулевое выражение перед последующим с, ш*: 1 (2×) (Сменова), 1 (Шадрина) || с В. — съ 296, 793, 882, со 439 (2×), 624, с 213 (?), Ст. Р. 2
- съ проста (*наречн.*) см. простыи
- Δ оу Сѣвъкъа 223 (?)
- Δ [сѣпы]... 893 (*вероятно, от спытати [ранн. сѣ-]*)
- сынъ м. *И.ед.* 366, сыно 68, 72, 632, 705, д. 6, снѣ 22, 183, сѣно 249, сино (!) 126 (?) (*возм. не 'сын', а 'сено'*); *Зв.* соуноу 421 (*предвосх. оу*); *В.* сыно 934, соно 705 (*предвосх. о*), сѣна 249, 298 (3×), сѣна 298, на сѣна 496; *В.* (?) сыно 719; *Р.* оу котораго ти сыноу 798, сына 42, у сына 348, сѣна 28, 692, оу ... сѣна 249 (3×), Пск. 4; *Д.* сину (!) 406, к сину (!) Ст. Р. 2, синю (!) 301, сѣноу 926, снѣу 535, снѣу 352, къ снѣу 125, синови (!) 406; *Т.* [с]ын[ѣ]мъ 871, с сыно<sup>м</sup> 496; *Д.мн.* синь... (!) 580
- сыпати г.: *през. 1 мн.* сыплемо 352; *вл.* сыплъ 266
- Сыпована ж. *по мужу*: *Р.ед.* ѿ Сыповои 264
- сыръ (*или сиръ*) м. 'сыр': *В.мн.* [сире] 831; *И.В.* сиры 528, [си]р[и] 406 (*в грамоте представлен эффект ы → и*) (*возможно, все примеры отражают вариант сиръ*)
- сыть ж.: *Р.ед.* (д)о сыти (*наречн.*) 456
- Сычевичъ м. *отч.*: *Р.мн.* оу Сычевичъ 607
- сѣдло и сѣдло, с.: *В.ед.* седло 404; *И.В.* седло 521; *В.мн.* сѣдла 135

- СЪДЪТИ** г.: инф. съдит[и] 477 (*исправл. из съдѣти*), сидити 370, сидить 370, сед[ет]... 227; *през. 1 ед.* да азъ ти тоу съжоу 902; *2 ед.* съ[д]ишь 3
- СЪМО** и **СЪМЪ** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: съмо 53, 125, 424, 645, 736а, *Торж. 10, 19*, семо 101 (?), 226, 404, 415, 558 (2×), 615, 624 (2×), 706, 708, *Твер. 5*, сем[о] *Звен. 1* (?), сьмо 943, сьмъ 19, 282, 365, симъ 173, 354, симь 942; — *ср. само*
- СЪМА** с.: *Р.ед.* с[ъ]мьни 700; *И.мн.* сьмана 17; *В.* сьмана 353, и сьмана и ъмана 755; *И.В.* сьме[н]а и ъм... 556; *Р.* семанъ 353; *Т.* сьманы д. 3 (*НВ ма*); сьмь[н]- (*Р.мн. или В.мн.*) 779
- △ **СЪНИКУ** 187 (*вероятно, Р.ед. от сьнникъ [какой-то сорняк]*)
- СЪННИКЪ** м. 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан': *В.ед.* сьнникъ 283; *М.* на сьньникъ 363
- СЪННИКЪ** (*ранн. -ньн-*) м. 'участок сенных покосов' (?), 'сеновал' (?): *В.ед.* сеньникъ *Город. 1*
- СЪНО** с.: *И.ед.* сено 416 (2×); *В.* сьно 53, 697; *И.В.* сино 372 (?); *Р.* сьна 532; *Д.* к сену 416; *Т.* синомъ 358; *см. также сынъ*
- СЪРИЦА** личн.: *И.ед.* Серица 378 (?)
- СЪСТИ** г.: *перф. ед. м.* селе ти есемо *Ст. Р. 31*, съль (*1 ед.*) 356
- СЪТЬ** жс.: *В.ед.* на съть 481; *М.мн.* во сътьхо 722
- СЪУИ** г.: *пвл. 2 мн.* секите 391; *перф. мн. м.* (ѣ)[с]ми сикли 20
- СЪУТИ** г.: инф. сьѣти 361
- СА** см. себе
- САМО** н. 695; — *ср. сьмо*
- САМОЗЕРЕЦЬ** и **САМЕЗЕРЕЦЬ**, м. *жит.*: *И.мн.* самезерци 131; *В.* про самозерци 131
- САСЬ** жс. *геогр.*: *Р.ед.* на низъ Саси 219

## Т

- ТА** союз 109, 494
- ТАДУИ** м. личн.: *Р.ед.* оу Тадоуа 141
- ТАИМЕНЬ** м.: *Р.мн.* 5 таимени 280; *И. счетн.* 3 таимени 280
- ТАИНО** н. 24
- ТАИШИНАЯ** жс. *по мужу*: *Р.ед.* оу Таишинее *Ст. Р. 22*
- ТАИШИНЪ** п. *прит.*: *И.ед. м.* Таишънъ 366
- ТАКО** и **ТАКЪ** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: тако 43, 59, 64 (?), 91, 345, 359, 481, 531 (3×), 532 (?), 622 (2×), 644, 772, 774 (?), [так]о 344, такъ 142, 521, 697, такоко 531 (*повтор. ко или тако ко, где ко — частица, вариант к ка*)
- ТАКО ЖЕ** н. 358, 361, тако жь 412, 510
- ТАКЪИ ЖЕ** мест.: *И.В.ед. с.* такоє же 807; *В.ед. жс.* [т]акоюю же вѣсть 736а, ...оую же грамот[ицоу] 655 (?); *кр. В.ед. жс.* таку же вѣсть 743, [т]аку же ми вѣсть *Торж. 10*
- ТАМО** и **ТАМЪ** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: тамо 68, 227, 265, 281, 731, 815, 943, тамъ 724, там- 832



- ТАНЬЯ**\* *жс. личн.*: *М.ед.* ○ Танья 129
- ТАРАСЬНИМЪ** *п. прит.*: *Д.мн.* Тарасьнимъ дѣтемъ 519, Тарасьнимъ дѣтемъ 519; *Т.* за Тарасьними (сн!) дѣдми (!) 519
- Δ [Г]атаа 496 (?)
- ТАТЬ** *м.*: *Т.ед.* татьмо 222; *И.мн.* тати 297
- ТАТЬБА** *жс.*: *В.ед.* татьбоу 907, въ [г]оу татьбоу 907, татб8 213, тадбу 256; *Р.* въ тоѣ мѣсто татьбѣ 907; *М.* во ... тадби 256
- ТВЕРДИЛА** (*ранн. Твърд-*) *личн.*: *Р.ед.* ѿ Твърдиль 231 (*вероятно, ѣ вм. ы*)
- ТВЕРДАТА** (*ранн. Твърд-*) *личн.*: *Р.ед.* отъ Твърдаты 84, оу Твърдаты 672; *Д.* Т[в]---атѣ 909 (?) (*вероятно, это Т[вѣ]дѣтъ, с пропуском р или рь*)
- ТВЕРЬША** (*ранн. Твър-*) *личн.*: *Р.ед.* 8 Твѣр[р]ши 671
- ТВОИ** *мест. И.ед. м.* 301, 308, 540, 605, 698, *Торж.* 19, твои 98 (*возм. И.мн.*), 374; *В.* твои 297; *И.ед. с.* твоѣ 521, -[в]оѣ 521; *В.* тво[ѣ] 749; *Р.ед. м./с.* твоѣго 17, 135, 757, твоѣго 731, твѣѣгъ 310, твѣѣго 651, тв[оѣг]- 183; *Д.* твоѣмоу 831, *Твер. 1,* товоѣмоу (то!) 490; *Т.* твоимъ 104; *И.ед. жс.* твоѣ Пск. 6, твоѣ 356, 521, 589, 754; *В.* твоѣю 23; *Т.* [т]воѣ[ѣ] 356; *М.* твоѣи *Ст. Р. 10;* *И.мн. м.* твои 540, 694, [твои] 313, твои 311, 352; *В.* тво[ѣ] 831; *И.В.* твоѣ 142; *И.мн. жс.* твоѣ 657; *Р.мн.* твоихъ 310, 675; Δ твои 625
- ТВОРИМИРЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Творимира 82, оу Творимира 609
- ТВОРИТИ** *г.* 'считать (чем)', 'утверждать (что)': *през. 2 ед.* цѣто же ... твориши [за] мною осмь коунъ и гривьна 238, ... [тво]риши 675; *пвл.* а твори своимы (!) сукномо Пск. 7; *пвл. (?) 2 мн.* ... творит[ѣ] 640; *прич. през. (несогл.)* творѣце і виновати 102
- ТВОРИТИСА** *г.* 'утверждать (что)': *през. 3 ед.* то са не (вино)[ва]т[о] твори 482; *3 мн.* а вѣжники творѣтеса вѣдавоше Собыславоу цѣгыри гривне 550, а творѣтеса печатале ... 307
- ТЕЛИЦА** *жс.*: *И.ед.* тѣлица 657; *В.* тѣлицоу 112
- ТЕЛАТИНА** *жс.* 'телячья шкура': *Р.мн.* 5 теланъ 500 (*пропущен слог; маловер. от телана*)
- ТЕМЬЯНЪ** (*ранн. тѣм-*) *м.* 'ладан': *Р.ед.* тѣмьана 660
- ТЕНЕТО** *с.*: *В.мн.* тенота ('рыболовные сети') *Ст. Р. 30*
- ТЕРЕНТИИ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Теренътеа 69, ѿ Терънтеа 263, ѿ Тър (*недопис.*) 69
- ТЕРЕХОВЪ** *п. прит.*: *В.мн. м.* въ Тѣрохо... 300 (*NB ро*)
- ТЕРЕХЪ** *м. личн.*: *И.ед.* Тѣрохъ 300 (*NB ро*); *Р.* ѿ Тѣроха 300 (*NB ро*); *М.* на Тѣрехъ 162
- ТЕРПИЛЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Тѣрпиа (!) 348 (?)
- ТЕСТЬ** *м.*: *Д.ед.* тѣсту (у!) 519
- ТЕТЕРЕВЪ** *м.*: *В.мн.* тетѣревъ 842
- ТЕТКА** (*ранн. -тѣк-*) *жс.*: *Д.ед.* [къ тѣ]тѣке 635, ко тѣтоке 346, къ т[ѣ]- -(ѣ)къ 798 (?)
- ТЕТЪНА**\* *личн.*: Δ Тѣтынъ 894 (?)
- ТИ** и **ТЬ**: *част.* — ти 8 (*возм. 'тебе'*), 131, 155 (2×), 156, 165, 226 (2×), 227 (3×), 246, 296 (?), 380, 424, 436, 439 (*возм. 'тебе'*), 483 (*возм. 'тебе'*), 664, 670, 673 (*возм. 'тебе'*), 679 (*возм. 'тебе'*), 683, 708 (?), 710, 723, 726 (?), 731 (3×), 765, 775, 779, 784 (*возм. 'тебе'*), 788, 800 (*возм. 'тебе'*), 803, 812 (*возм. 'тебе'*), 814 (*возм. 'тебе'*), 815 (*возм. 'тебе'*), 819 (2×), 829, 849 (*возм. 'тебе'*), 891, 893 (2×), 896 (*возм. 'тебе'*), 901, 902, 907 (4×), 31, *Твер. 5,* аже ти 102, 531, ажь ти 723, оже ти 430, 439 (*возм. 'тебе'*), 670, 912, [о]же ти 805, ож[ѣ] -[и] 805, ѡже ти 271, ожъ ти 68 (*возм. 'тебе'*), 82, 222, 347, али ти 893,

Ст.Р. 28, *Торжс.* 8 (возм. 'тебе'), ал[и] ти *Смол.12* (возм. 'тебе'), ал[и] ти] 754 (?), ааи (вм. али) ти 723, или ти 112 (возм. 'тебе'), аче ти 793 (возм. 'тебе'), а[ч]е ли ти 724, ачи ти 893, аци ти 794, ачи то ти 820, ать ти 907, ци ти 794, ать ти 502, да же ти *Смол.12*, како ти 502 (2×, из них 1× возм. 'тебе'), кодь ти 502, то ти 293, 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835, 915, то те <ть> 531, иже то ти *Ст.Р. 12* (?), ижь ть ти 683, ежь то т[и] 682 (возм. 'тебе'), се ти 109, [т]оу [т]и 502, [т]8 ти 724, нетоу ть 322, хоѧ ти 775, цего ти хоѧ(...) 843 || союз — ти 344, 798, *Твер.2* (4×) || см. также дати (союз), дати бы, дать да, кроме того, ты (*Д. надежс*) и тотъ (*И.мн.*)

**Тимона** м. личн. *И.ед.* 582

**Тимофѣи** м. личн.: *Р.ед.* 8 Тимофѣѧ 144, ѿ Тѣмофиѧ 757; *Д.* ко Тимофею 563, ко Тимофѣю 67, Тимофию 17, к Тимофию *Ст.Р. 2*, к Ти... 18 (?); Δ Тимоф... 504

**Тимошка** м. личн.: *И.ед.* ...мошка 300; *Р.* оу Тимошкѣ 521, оу Тимоще 78 (*НВ ш*), ѿ Тимощѣ 300 (*НВ ш*); *Т.* ...мошкою 268 (?)

**Тимошкинѣ** п. прит.: *Р.ед.* м. у Тимощина 260 (*НВ ш*), ѿ Т[имо]щина 261 (*НВ ш*)

**тимъ** м. 'сафьян': *И.ед.* тимо 261, 262 (2×), 263 (3×), 264 (2×)

**тировати** г. 'жить', 'стоять на постое': *инф.* тиро... 227 (?)

**Титъ** м. личн.: *И.ед.* Тите 775 (?) (возм. ти те)

**тиунъ** м.: *И.ед.* тиоунѣ *надп.* 42а, тѣвжнѣ 452 (*НВ ѡв*) (?)

**тищати** г. 'терпеть': *инф.* тищат- 900

**тиюнокъ** м.: *Д.ед.* къ тиюнку *Твер.* 4

**то:** союз — то 113, 246, 403, 477 (возм. мест.), 482, 616 (возм. мест.), 581 (?), 638, 709, 752, 831 (2×), 877 (?), 909 (?), 943, *Ст. Р. 8* (2×), *Пск. 6* (2×), *Звен. 2* || част. (в составе относительных слов) — то 105 (оже то), 105 (коли то), 233 (иже то), 600 (про что то), 682 (ежь то [т]и), 736а (аже то), 745 (аже то), 872 (ако то), 899 (ижь то), *Ст. Р. 12* (иже то ти) (?), ть 683 (ижь ть ти)

**то бѣ** и **то бѣ**, союз: то бы 528 (2×), то бѣ 282

**то же:** союз — 420, 724, 806 || част. — 196

**то ти** и **то ть**, союз: то ти 293, 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835, 915, *Ст. Р. 12* (?), то те <ть> 531, ачи то ти 820

**тобола** ж. 'сумка', 'чемодан': *И.ед.* то[б]... 659 (?); *М.* о то[бъ]л[ѣ] 588; *И.мн.* тоболи 141; *М.* во тоболахо 141

**товаръ** м.: *И.ед.* товаръ 351, тѣваръ 548; *В.* на товаръ (знач.?) *Торжс.* 19, товаро 165, тѣваро 548; *И.В.* товаро 44; *Р.* товара 107, 249 (2×), 624; *М.* о Сменове то... 622 (?)

**тогда** (*ранн.* тѣгда) н.: тѣгда 831; — ср. тогды, тогодъ

**тогды** н. 140; — ср. тогда, тогодъ

**тогодъ** (*ранн.* тѣгъдъ) н.: тѣгъдъ 105, тогодъ 286; — ср. тогда, тогды

**Тодорко** (*ранн.* -рѣк-) м. личн.: *И.ед.* Тодорко 39; *Р.* 8 Тодорѣка 710; — ср. Федорко (*и др.*)

**Тоилиричь\*** м. отч.: *М.ед.* на Тои[л]иричи 810

**Токаръ** м. личн.: *Р.ед.* у Токара 161

**Токова** ж. *геогр.*: *В.ед.* Токову 318

**толико** см. только

- только** (*ранн.* толико): *числ.* 'столько', 'лишь столько' — *И.* толко 755, тол{к}ко 312; *В.* толико 550; *Д.* по толику 892 || *част.* 'только' — толико 736 б, *Ст. Р.* 10 || *союз* 'если' — только 19, 129
- топерво** (*ранн.* топърво) *н.*: топърво 222, то[пъ]... 936 (?)
- Торахъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Тораха 161
- торговати** *г.*: *инф.* торгвати 55; *нвл.* торгуи 68; *перф. дв. м.* (2 *дв.*) еста торговала 510, торговала еста 510
- торгъ** *м.*: *В.ед.* торого 227 (?); *М.* на торгъ 154
- Торжекъ** *м. геогр.*: *В.ед.* во Тържеко Твер. 2, в Торжъко Твер. 2, в Торжокъ 358; *Р.* до Торжеку Твер. 2; *М.* во Торожек[е] 346, во Торжеку Твер. 2
- Торка** (*ранн.* Торька [?]) *личн.*: *Р.ед.* 8 Тор-[к]ъ 671 (?)
- торокъ** *м.*: *М.мн.* ('в') торокехъ 521 (ъ *вм.* ъ)
- Торчинъ** (*ранн.* Търч-) *м. личн.*: *Р.ед.* ж Търъчина 516, ѿ Тороцина 225
- тотарьскыи** *п.*: *Р.ед.* с. -[о]тарьского 536 (?)
- Тотовъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Тотова 863 (*возм. от п. прит.*)
- тогъ** (*ранн.* ть) *мест.*: *В.ед.* м. то то 352, того 247; *В.Р.* того 600; *И.ед.* с. то 9, 100, 154 (2×), 260, 414 (*возм. союз*), 496, 520, 521, 589, 627, 936 (?), 944, Твер.5, [го] 406; *В.* то 30 (2×, *из них* 1× *возм. союз*), 122, 133 (?), 135, 163, 220, 336, 366, 406, 477, 531 (2×), 605, 624, 749, 806, 831, 945, *Ст. Р.* 30, [г]о 118 (*возм. союз*), за то 213, 317, 510, 644, 756, 847, на то 317, 366, 377, 520, 944, во то 831, с то 213; *И. В.* то 831 (2×); *Р.ед. м.лс.* того 94, 317, 699, 705, 754 (2×), 890, Пск. 7, то[го] 241, тога 222, ѿ тога 227; *Д.* томоу 849, томоу (*наречн.*: 'потому') 717, томоу 480, тому 368, 373 (?), къ томоу 109, по тому 135; *Т.* тиме 483 (?), т[ы]... 692; *М.* в рублѣ томъ 589, въ томъ 724 (3×), 776, по томъ (*наречн.*) 724, въ томъ 109, в томъ 305, 370, 496, 540, 749, на томъ 25, 370, о томъ 824, о томъ 302, 538, о томъ 373, по томъ (*наречн.*) 31, томо дни 731, во томо 489, 654, Пск. 6, Твер. 2, в томо 131, на томо 531, о всѣмъ томо 359, по томо (*наречн.*) 691, на том 521; *В.ед. жс.* ту 131, 270, 402, т8 220 (*переправл. на то*), 879, въ [г]оу 907, про ту 600, прѣ ту 26; *Р.* тоѣ 907; *Д.* тои 293, тое 112 (*малOVER. Р.*); *М.дв.* тию 644; *И.мн. м.* тѣ 242, те 582, ти 301, 550 (*возм. част.*); *В.* за ти 341 (?), ты 352 (?), ты 731 (ты дни *наречн.* 'на днях'), тыи 446; *Р.мн.* техъ 109, тихъ 105, тыхъ 317 (тыхъ бы); *Д.* тим[ъ] 373; *Т.* тими 335, 711; *М.* на тыхъ 353
- тогъ же** *мест.*: *Р.ед.* м. оу того жъ 249; *Д.* к(ъ) тѣмоу же 891; *Т.мн.* с тыми же 536; *М.* на тыхъ жъ 249; *В. дв. жс.* тѣ же 2 гривнѣ 819
- Тоуковичъ\*** (*ранн.* -чкъ-) *м. отч.*: *Р.ед.* ж Тоць-овица *Ст. Р.* 16
- тощина** *см.* тщина
- треквице** (*ранн.* трькъв- или търкъв-) или **троквице** (*ранн.* трькъв- или търкъв-), *с.* 'полотно', 'ткань': *И.В.ед.* трькъвище 384
- третии** *числ. порядк.* *И.ед. м.* 288; *Р.ед. м.лс.* третикго 249; *М.* на третьемъ 609; *Р.ед. жс.* третьѣъ 526; *М.* на третиеи 602; *В.мн. жс.* [тре]тее 601; *кр. Р.ед. м.лс.* поло третина 689, поло третиа нацате 130, поло трѣтиа дьсато 61, на поло теретеа (тер!) 45; *кр. И.ед. жс.* третеа 761; *Р.* поль третьѣ 799, поль третѣе 788, поль 3 (!) третьи 161, поль третъ (*недопис.*) 161; Δ трѣтие(...) 50
- треть** *жс.*: *И.ед.* трѣть 519; *В.* третъ 519, трѣть 519, задо въ третъ 75, възми (въ) третъ *Смол.* 12, во трѣте *Торж.* 9, (за)имаю въ дрѣ[г]ю трѣть 170, въ дрѣгю тр-[тъ] 332б; *В. счетн.* дви трети 536

**тридѣсѣтъ** (ранн. три десѣте) числ.: *И.* три десѣте 686, трицѣтъ і три 1; *В.* (?) с трицѣ(..) Ст. Р. 2

**триѣ** числ.: *И. ж.* три 73, 495, 758, трицѣтъ і три 1, т[р]и 492, тѣри (!) Ст. Р. 22 (2×); с. три 429; *И.* (род неизв.) три 429, д. 4 (2×); *И.В. м.* три 61; *ж.* три 665, -ри надеса 851; *И. В.* (род неизв.) три 871; *далее без различия родов* — *В.* три 8, 102, 334, 490, 726, три на десѣте 84, [т]р[и] 676, трѣ 366, за три 219, 730, по три *Торж.* 7, во три 644, в три 521, н ('на') три 665, трѣ 776, въ трѣ 776; *Т.* трима 540

**тринадѣсѣтъ** (ранн. три на десѣте) см. триѣ

**тришѣдѣ** (ранн. -шѣд-) н. 'трижды': тришѣдѣ 752

**троквище** см. треквище

**Труфань** м. личн.: *И.ед.* Труфане 136, Трѣфане 471

**ту** н. 68, 69, 271, 470 (?), 519, Твер. 2, тоу 222 (?), 831, 902, [т]оу 121а, тѣ 731

**ту же** н. 178, тѣ же 220

**ту ти** н.: [т]оу [т]и 502, [т]ѣ ти 724

**Тугоша** личн.: *Р.ед.* [ѡ Т]оу[г]ош[ѣ] 400 (?)

**Тудорко** (ранн. -рѣк-) м. личн.: *Р.ед.* ѡ Тоудорока 825; — ср. Федорко (*и др.*)

**Тудоровъ** н. прит.: *И.ед. м.* Тоудорове блез[о]ке 632; *Р. м. ж.* Тоудорова изгоѣ 789

**Тудоръ** м. личн.: *Р.ед. у* Тудора 348; *Д. ко* Тоуд[ѣроу] 449; *М. о* Тѣдоре 724;  $\Delta$  Тѣдо... 903; — ср. Федоръ (*и др.*)

**Тукъ** м. личн.: *Р.ед.* ѡ Тоука 907

**туль** м. (или тула ж.) 'укрытие', 'тайное место': *В.ед.* въ тоулѣ 818

**туска** ж. (род подати): *М.ед.* на тѣске 218а

**Тушуквичъ** м. отч.: *Р.мн.* оу Тоушоуевиви 219 (*вероятно, ошиб. в.м. -вичи*) (?)

**тѣатиса** (или тѣати си) г. 'спешить': *пвл.* нѣ дыщиси (д!) 68 (*NB* си) (?)

**тѣина** (или тощина) (ранн. тѣщ-) ж. 'убыток': *Р.ед.* тощины 222

**тѣ** см. тотѣ

**ты** мест. *И.* 3, 4, 16, 21 (2×), 25 (2×), 30 (2×), 59, 68, 69, 102, 109, 125, 163, 171 (?), 177, 243, 246, 253, 265 (3×), 286 (2×), 311, 336, 344, 347, 358, 363 (3×), 364, 374, 377, 414, 421, 446, 487 (2×), 490, 531 (3×), 534, 605, 618, 705, 731, 748, 749, 750 (3×), 768, 794 (2×), 831, 839, 904, Твер. 2 (2×), тѣ (ѣ в.м. ы) 19, 122, 129, 788; *В. энклитич.* тѣ 222, 487, 549, 678 (?), 682, 705, 710, 714, 752, 776, 829, 831 (3×), 849, 851, *Торж.* 10, т- 823, въ тѣ 246, на тѣ 170, 862, н ('на') тѣ 421, за тѣ (!) 231 (?), те 858 (*NB* е); *В. полноударн.* тебе 14, 312, тѣбе Твер. 2, по тебе Твер. 2, за тебѣ 310, на тебѣ 310; *Р.* те[б]е 400, тѣбе 377, ѡ тебе 32, 600, оу тебе 99, 357, 374 (2×), 538, 605, 705, 853, у тебе 363, ѣ тебе 383, ѣ те[б]е 55, оу тѣбе 314, оу тѣбѣ 222, 356, у тѣбѣ 528, ѣ тѣбѣ 386; *Р.В.* [т]ебе 851, [тѣбѣ] 752; *Д. энклитич.* (см. также ти [част.]) ти 19, 68 (?), 107, 108 (?), 121 б (возм. част.), 150, 155 (возм. част.), 163 (возм. част.), 227 (5×, из них 4× возм. част.), 296, 436 (возм. част.), 489, 600, 605, 624, 627 (2×), 635 (возм. част.), 644, 655 (2×; возм. част.), 679, 682 (4×, из них 3× возм. част.), 709 (маловер. част.), 713 (3× — возм. част.), 717, 719 (2×, из них 1× возм. част.), 731 (возм. част.), 752 (3×), 765, 775, 798 (2×), 809, 819, 829, 839, 888, 901, 934, 943 (?), *Город. 1* (3×), Ст. Р. 30, *Торж.* 7, 9, 18 (возм. част.), *Смол. 12* (3×, из них 2× возм. част.), *Звен. 2*; *Д. полноударн.* тобѣ 31, 129, 186, 243, 283, 302, 370, 467, 474, 528, 530, 578, 610, 644, 731, 745, 749, 752, 931, 945, [тобѣ] 193, къ то[бѣ] 737, (к)ѣ тобѣ 752, къ тѣбѣ 794, к

тобѣ 25, 131, 142 (2×), 259, 358, 364, 441, т кобѣ 243 (*переставлены буквы*), тѣбѣ 142, тебе 147, 175, 344, 414, 439, 501, 531, 705, 831 (2×), къ тебе 771, тобѣ 147, 222, 944, то[б]ѣ 831, ко тобѣ 152, тоби 148, 178, 266, 301, 406, 413, 536, тоб[и] 757, к тоби 27, 59, ко [би] 'к тебе' (?) 490, къ тебе *Торж. 10*; Т. тобою 824, за тобою 335, 418, 697, за то[бою] 245, съ тобою 238, [съ] тобою 877, со тобою 344, с тобо (*не выраж. j*) 257, съ тобо- 667, с тоб... 59, перьдо [тобою] 140; М. [в]ѣ тобѣ 850, на тебе Пск. 7; см. также ти

**ТѢРИНЬ** *п. прит.: И.ед. м. Тыринь д. 1 (?)*

**ТЪСАЧА** *ж.: В.ед. тѣ[с]ацю 362 (ѣ в. м. ѣ); И. В. счѣтн. 3 тысяце Твер. 3*

**ТѢ** *см. ти (част. и союз)*

Δ оу Тѣше (*Р.ед.*) 776 (*возможно, ошиб. в. м. оу Поутьше и т. п.*)

**ТѢЛО** *с.: И.ед. тело 521; Р. до тела до моѣго 521*

**ТѢХОНЬ** *п. прит.: М.ед. м. на Тѣхони кони 926*

**ТѢШАТА** *личн.: Р.ед. оу Тѣшадѣ 905 (NB д)*

**ТѢШАКЪ** *ж. по мужу: Р.ед. оу Тѣшьѣ Ст. Р. 21*

**ТѢШЕНЪ** *м. личн.: Р.ед. оу Тешена 392*

**ТѢШИЛА** *личн.: Р.ед. у Тешиле 348*

**ТѢШИЛОВЪ** *п. прит.: И.ед. м. Тешилове д. 5*

**ТЮЛЬПИНЪ** (*или ТЮЛПИНЪ*) *п. прит.: Р.ед. м. оу Тюлпина 138*

**ТЮТКА** (*ранн. -тѣк-*) *личн.: Р.ед. ѿ Тюткы 904*

**ТАГОТА** *ж. И.ед. 724*

**ТАЖА** *ж. 'тяжба' И.ед. 112, тажа 142, 600, 603; В. тажю 600, тажоу 831; Р. тажѣ 247, таже 603*

## У

**у** *предл. (с Р.) 1, 19, 21, 22, 25, 98, 129, 130 (5×), 161 (12×), 179 (3×), 198, 242 (2×), 252 (2×), 258 (2×), 260 (15×), 271 (2×), 277, 278 (14×), 305, 313, 318 (2×), 348 (22×), 353, 363, 403 (5×), 472, 494, 495 (5×), 528, 568 (9×), 690 (2×), 691, 705 (описка в. м. оу), 708, 750, 754 (2×), 938 (3×), Ст. Р. 2, Торж. 3, (-)у Ст. Р. 38, оу 4, 7, 20, 49, 53, 54 (3×), 78 (2×), 84, 92, 99, 105, 109 (2×), 138 (18×), 141 (3×), 153, 155, 168 (2×), 186 (3×), 219 (5×), 221, 222, 223 (8×), 225, 227 (2×), 228 (5×), 230, 246, 247, 248, 249 (8×), 299 (8×), 314, 320 (6×), 322, 326 (2×), 334, 336, 337, 354 (3×), 356, 357, 369, 374 (3×), 381, 392, 404, 416, 446, 449, 471, 478 (2×), 492 (2×), 500 (?), 509 (4×), 510, 521 (4×), 525, 532 (4×), 538, 539 (4×), 605, 607, 609, 630 (9×), 638 (2×), 640 (5×), 643, 649 (2×), 657, 665 (4×), 672, 689 (7×), 697, 700, 701 (3×), 705, 713 (3×), 714, 723, 748, 750, 761 (2×), 769, 776, 781, 793 (2×), 798, 809, 818 (3×), 828, 831, 833 (2×), 849, 851 (2×), 853, 858, 863 (7×), 877, 905 (3×), 907 (4×), 915, Ст. Р. 9, 12, 13 (4×), 19 (9×), 20 (21×), 21 (6×), 21 б, 22 (11×), 26, 32, 35а, 36 (18×), Пск. 4 (3×), 6, Смол. 9, 12 (2×), 8 2 (13×), 36 (2×), 51, 55 (2×), 118, 123, 132 (2×), 144, 148, 153, 155, 212 (2×), 215 (4×), 217, 218а (3×), 218б (3×), 220 (6×), 383, 386, 409 (4×), 410 (11×), 483 (3×), 612 (?), 614, 664, 671 (9×), 683, 710 (9×), 919, 935 (13×), д. 2 (2×), Ст. Р. 5 (8×), Звен. 2, уо 422, 482, Ст. Р. 14 (4×), ж 194, 224, 234 (2×), 240 (4×), 332б, 503, 513, 516 (5×), 548, 631, 667, 736 б, 789 (2×), 799, Ст. Р. 16 (9×), 18 (2×), 34, ѣж 662, я 151 (2×), о: (!) 630, оув 102 (оув Ыванка), 521 (оув Ывѣвка), 532 (?), 539 (оув Ыванова), в 278 (в Калиница), 568 (в Олиса), д. 3 (в Озарей)*

- убавити г.: *инф.* оубавити 301
- убити г.: *перф. ед. м.* оубиле 466, убиле ма 415; *мн. м.* есть ... убилѣ (3 *мн.* [маловер. 2 *мн.*]) 252, оуби... 249; *прич. страд. II. ед. ж.* убита есемо 415
- увидатиса см. увѣдатиса
- увѣдати г.: *нвл.* увѣдаи{вѣдаи} (!) Твер. 2
- увѣдатиса г. 'урегулировать отношения (обычно денежные)', 'рассчитаться': *през. I ед. а* азо са same с нимо [ѣ]ведаю 142, ѣвидаюса 148 (?) (*возм. от* увидатиса); *3 ед.* увѣдаѣтса в вири ... и с посадникомъ и с сочкыми 154; *перф. ед. м.* не оувѣдалса 4
- Углець м. (*или* Углець с.) *геогр.: Р. ед.* до Углеца 69
- углицанинъ и углецианинъ, м. *жит.: И. мн.* оуглицане 69
- угодитиса г. 'найтись', 'оказаться': *през. 3 ед.* не угодице 21
- угомонъ м.: *В. ед.* оугомон{о}ъ 931
- Уда м. *личн.: В. ед.* ѣдѣ 124
- ударити г.: *перф. ед. ж.* ударила 272
- ударитиса г.: *прич. прош. (возм. несогл.)* оударивса розбоемъ 496
- удержати (*ранн.* -дър-) г. 'задержать', 'не отдать': *нвл.* не ѣдережи 624
- удобритиса г. 'угодить': *инф.* не можемъ ницимъ кму оудобритиса 94
- Уѣнѣгъ м. *личн.: II. ед.* ѣнеге 663
- уже н.: оуже 439, 752, оужь 831
- Уза ж. *геогр.: М. ед.* на Оузи 689
- узда ж.: *II. ед.* оузда 500
- узкѣи п.: *Р. ед. ж.* вѣревки узкой 133
- узцинка ж. 'узкая холстина': *В. ед.* уозцинку 21
- Уика *личн.: Д. ед.* ко Оуике 114 (*возм. нарицат.:* 'к дядюшке')
- уимати г.: *нвл.* уѣмли 187
- указати г.: *през. 2 ед.* укажешь 242
- укупити г.: *нвл.* оукоупи ми Вит. 1, укупи ми 271
- Улита ж. *личн.: Д. ед.* ко Оулити 497
- улицанинъ м. *жит.: И. мн.* ѣлицанѣ 140
- улокъ м. (*мера количества зерна*): *Р. мн.* оулковъ 337, ...[лк]ово 320; *II. счетн.* 13 улоки 50; *В.* 3 улки 50, 4 улки 50; *II. В.* 13 улоки 50, 14 улки 50
- Ульана ж. *личн.: II. ед.* ѣлиана 508а, Улеана 580; *Р.* ѿ Оульане 695, Оулианы *Смол.* 7; *Д.* Ульани 942
- Ульанъ м. *личн.: Д. ед.* [ко Оул]иану Ст. Р. 2
- умилосердитиса г.: *нвл.* уомилоседри[с]а (др!) 765 (*с перед а похоже на е*)
- Умковичъ (*ранн.* -мѣк-) м. *отч.: II. ед.* [ѣ]м[к]овице 688 (?)
- умѣти г.: *през. 2 ед.* (*возм. 3 ед.*) ци оумѣ(...) 748
- унати г.: *през. 2 ед.* не оунимешь 446; *сосл. ед. м.* что бы ѣсь ... оуналь 446; — *ср.* унати
- упомнити г.: *нвл.* ѣпомни 140
- управити г.: *през. 2 ед.* не оуправише 705; *нвл.* [уп]равь 282
- упускати г.: *нвл.* не оупускаи же 635
- урекъ м. 'договоренность': *В. мн.* о[ур]ек[ы] воземо 436

- урѣкѣватиса см. урѣкѣватиса  
 уречи г. 'заявить': перф. ед. м. ѱрокль 724 (NB ро)  
 Урока м. личн.: Р.ед. оу ѱроке 153  
 урѣзати г.: пвл. оурѣ... Ст. Р. 8 (?)  
 урѣзокъ (ранн. -зѣк-) м.: В.ед. [ѱ]резъкъ 710  
 урѣкѣватиса г. 'договариваться', 'давать обязательство': през. 3 мн. оурекываюотса 600 (возм. от урѣкѣватиса)  
 урадитиса г.: аор. 3 ед. съ урадѣса 366; перф. ед. м. оурадил[о] ли са 344, ци ли не оурадил[о]са 344  
 усеразь м. 'серьга': И.мн. оусьрази 429  
 услышати г.: прич. прош. ед. м. оуслышаво 531  
 усопъ м. 'оброк (зерном)': Р.мн. уосопо 482, оусповъ 136, ѱспъвъ д. 2  
 усрѣсти (ранн. усър-) г.: през. 1 ед. оусрацю та 222  
 усторовѣти 'уцелеть' г.: през. 3 ед. аже оусторовѣе Торжс. 19  
 усть предл. — в составе сложного предлога до усть (с Р.): до усть Воломи ('до устья Волмы') 390  
 устыѣ с.: И.В.ед. жстие Ва[к]... д. 8  
 утаити г.: перф. м. (ед. или мн.) [ѱ]т[а]ил[ѣ] 683  
 утвердити г.: пвл. утверди Твер. 5  
 утворъ м. 'снаряжение': В.ед. оутворо 768  
 ухъ с. (знач.?): В.ед. и ты ухъ положи на судѣ 25, и ухъ кси за мене дале 25; И.В. ... ухъ к тобѣ с Васил[ѣ]емъ 25  
 уцѣлѣти г.: перф. ед. м. ѱцелель ти есмь 710  
 учанъ м. 'лодка', 'речное судно': И.ед. оуцане 532 (2×)  
 участокъ (ранн. -тѣк-) м.: И.ед. оучастокъ 519; В.мн. ѱчастокъ 724  
 учинити г.: през. 2 мн. не учините 361; 3 мн. ѱ ('пусть') оуцинал[тъ] 809; пвл. оуцини же 681, уцини ми 283; перф. (?) ед. м. уцинилъ 283  
 учити г.: инф. оуцити 687  
 учюти г.: през. 2 ед. уцююши 286  
 ушко (ранн. -шѣк-) с. (знач.?): Р.мн. оушѣкъ 799  
 уѣздъ м.: В.ед. уѣздъ 178  
 унати г.: перф. ед. м. оуалѣ надп. 42а; — ср. унати

## ф

- Фалѣи м. личн.: Р.ед. ѱ Фалеа 27  
 Флаустовъ п. прит.: И.ед. м. ѱаоустове брате 570  
 Федка (ранн. -дѣк-) ж. личн.: Р.ед. оу ѱѣдокъ 723  
 Федкинъ (ранн. -дѣк-) п. прит.: И.ед. с. ѱедокино 599, ѱедок-но 599  
 Федко (ранн. -дѣк-) м. личн.: Р.ед. ѱедока 599 (маловер. И.ед. от Федка)  
 Федора ж. личн. (церк.): Р.ед. Федоры Смол. 10  
 Федорець м. личн.: Р.ед. оу Федореца 138; Д. ѱедорцю 251

- Фѣдорко *м. личн.*: *Р.ед.* Федорка 757; — *ср.* Фодорко, Годорко, Тудорко
- Фѣдоръ *м. личн.*: *И.ед.* Федоре 250, Ѡедоре 289, 407, Ѡедоръ 506, ...[дър]е 688 (?), [Ѡедоро] 55; *И.* (?) [Ѡ]едоро 188; *В.* Ѡедора 560, за Ѡедора 96, на Ѡедора 531; *Р.* ѿ Федора 264, оу Ѡедора 404, ѡ Ѡьдора 935 (2×), ѿ Ѡедора (▲!) 463; *Д.* Федору 579; Δ Федо[r]- 534, Фед[ор]- 38, за Ѡедоро (*Т.ед. с недопис. мъ или мъ ?*) Торж. 5; — *ср.* Феодоръ, Фодоръ, Тудоръ
- Фѣдосии *м. личн. (церк.)*: *И.ед.* Ѡедоси 553
- Фѣдосѣа *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡедосѣа 508а, Ѡьдосѣ (!) 595; *Д.* къ Федосѣ 3
- Фѣдотъ *м. личн.*: *Д.ед.* [Ѡе]д[о]го[у] 334 (?)
- Фѣдъ *м. личн.*: *И.ед.* Ѡедо 531 (?) (*возм. недопис. в.м. Ѡедоро*)
- Фѣкла *жс. личн. (церк.)*: *И.ед.* [Ѡекла] 560
- Фѣодоръ *м. личн. (церк.)*: *И.ед.* Ѡеодоро 559; — *ср.* Федоръ
- Фѣтиньа *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡетиниа 28
- Фѣфанъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Фѣф[ана] 299
- Фѣфилатъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Фѣфилата 299; *Д.* к Фѣфилату 610
- Фѣшко *м. личн.*: *И.ед.* Фѣшке 32
- Фѣликсъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѡиликса 414; *Д.* к Ѡиликсу 415; — *ср.* Филисть
- Фѣлимонъ *м. личн.*: *И.ед.* Фѣлимонъ 161
- Фѣлипецъ *м. личн.* *И.ед.* 137
- Фѣлигъ *м. личн.*: *И.ед.* Филипе 154, 729, Фипе 154 (*пропущен слог*); *Р.* Филипа 913, сѣ[о]го Ѡилипа Твер. 4, ѿ Ѡилипа 6, ѡ Филипа 2, у Филипа 278; *Д.* ко Ѡилипу 147; *Т.* промежи Филипомъ Ивановъ (‘и Иванов’) 154
- Фѣлисть *м. личн.*: *И.ед.* Филисть 19; — *ср.* Филиксъ
- Фѣлофинѣа *жс. по мужу*: *Р.ед.* (‘от’) -илофинои 261 (?)
- Фѣма *личн.*: *Р.ед.* оу Ѡимъ 818; *Д.* Ѡимъ *Ст. Р.* 11
- Фларевъ *п. прит.* *И.ед. м.* 417; *Д.* Флареву 186
- Фларъ *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѡлароу 112 (*возм. от Фларъ*); — *ср.* Фларъ, Храрь
- Фларъ (*ранн. Фьл-, Фьл-*) *м. личн.*: *И.ед.* Ѡеларъ 553; *Р.* о[гъ] Фолар[а] 234 (*возм. -р[а]*), ѿ Фларъ 262, 263, у Фла... 316 (?), (‘у’) ...аръ 409 (?); *Д.* ко Ѡеларю 443, къ Ѡлареву 615; *М.* на Фларе 92 (*возм. от Фларъ*); — *ср.* Фларъ, Храрь
- Фовроньа (*ранн. -вър-*) *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡ[ъ]ворониа 559; *И.* (?) Ѡоврониа 545 (*возм. В.ед. от Фовронии м. личн.*); *В.* Ѡвъвръннио 560; *Р.* ѡ (‘от’) Ѡовронее 415
- Фовръ *м. личн.*: *И.ед.* Ѡо[вр]о 522; *И.* (?) Фовро 265 (*возм. Зв.ед. от Фовра личн. [жс. или м.]*)
- Фодорко *м. личн.*: *Д.ед.* Фодорку 417; — *ср.* Федорко (*и др.*)
- Фодоръ *м. личн.*: *Р.ед.* ѡ Ѡодора 153; — *ср.* Федоръ (*и др.*)
- Фома *м. личн.*: *И.ед.* Ѡома 177; *В.* (?) Ѡом (*недопис.*) 504; *Р.* ѿ Фомъ 14, ѿ Ѡомъ Твер. 4, ѡ Фомъ 2 (2×), Фомы надп. 31, ѡ Ѡ[о]... 671 (?); *Д.* Фомъ 1 (2×), 122, 129, ко Ѡоме 795, ко Ѡъмъ 82, Фоми 11, 23, 535, Ѡоми 177; — *ср.* Хома
- Фоминачъ *м. отч.*: *Р.ед.* (о)[у] Ѡ]оминаца 381
- Фоминаъ *п. прит.*: *В.ед. м.* Фомѣина 298; *Р.ед. жс.* ѡ Ѡоминаъ жене 55, ѿ Фомине снохы 263
- фофудѣа *жс. (род дорогой ткани)*: *Р.мн.* фофудѣа 675



## Х

- хАБИТИСА г. 'оставлять', 'воздерживаться': през. 1 ед. ... [тъбъ] хаблю 752 (возм. от хабити)
- хАМЕЦЬ (ранн. -мыц-) м. 'полотнишко', 'полотнецо': В.ед. хамече 644
- хАМЪ м. 'полотно': Р.ед. хамоу 288
- хАРИТАНИА ж. личн.: Р.ед. ѿ Харитание 682
- хАРИТОНЪ м. личн.: И.ед. Харѣтонъ 366, Харѣтоно 366; Р. до Харитона 366; Д. Харѣтону 366; Т. съ Харѣтономъ 366; — ср. Хоританъ
- хАрлъ м. личн.: Р.ед. у Харла 472
- харотѣа (ранн. -рѣт-) ж. 'пергамен': В.ед. пѣрьпесаво на хароти|гию (!) 831
- хАРЬАНОВО с. геогр.: Р.ед. Хариднова се(па) 1
- хВАЛИСЬ м. личн.: Р.ед. оу Хвалиса 905
- хВИБОВЪ п. прит.: М.ед. ж. на Хвибовъ земле 761
- хВОИНО с. геогр.: М.ед. на Хвоіни 178
- хЛѢБЪ м.: И.ед. хлѣбе 19, хлебе 424, хлѣбъ 731, хлѣбъ 697; В. хлѣбо 352 (2×); Р. [хл]ѣб[а] 352; И.мн. хлѣб[ѣ] 19; см. также Глѣбъ
- хЛѢВЪ м.: В.ед. въ [х]лѣвѣ 160
- хМЕЛЬ (ранн. хъмель) м.: Р.ед. хомела (NB ла) 706, 709; М. на хомолу 575
- хМУНЪ (ранн. Хъмунъ) м. личн.: М.ед. на Хъмоунъ 526 (возм. от Хъмуна или Хъмуна)
- хОДИТИ г. инф. 748 (2×), ход[и]... 41; през. 1 ед. хожю ти наго 765; 3 ед. а Славънъ не ходи ротъ ни ... 877 (возм. пвл.), ати но [ходи]тъ Ст. Р. 7; пвл. ходи 286; перф. ед. м. хедыле (ы!, NB хе) есемо 131, ходиль 22, хо[д]иль 877/572, ходило (3 ед. или 1 ед.) 490, хо--|лъ 417; Δ ход... 899 (?)
- хОДУТИНИЧЪ м. отч.: И.ед. (?) Ходоутиничъ Свиц. 1
- хОЛОВАА с.м. Хыловаа
- хОЛОПЪ м.: И.ед. холопо 98; И.мн. холопи 907; В. (или Т.) холопы 400
- хОЛСТЪ (ранн. хълстъ) м.: М.мн. во хлостѣхо 722 (NB ло)
- хОМА м. личн.: Р.ед. [Х]омы Смол. 5; — ср. Фома
- хОМУТИНА ж. (или -ино с.) геогр.: М.ед. на Хомутини 50
- хОМУТЪ м.: В.ед. хомоут[о] 78; И.мн. хомоуты 500; И.В. хомуты 445
- хОНЪ (или хОМЪ) п. прит.: И.ед. ж. Хонъ жена 112
- хОРИТАНЪ м. личн.: Р.ед. ѿ Хоритана 430; — ср. Харитонъ
- хОРОМЪ м.: В.мн. хоромъ 300 (малOVER. М.ед.), [п]ро хороме 772
- хОРЬ м. 'моль' И.ед. 413
- хОТИЛА м. личн.: М.ед. на Хотиль 761 (возм. от Хотиль)
- хОТОСЛАВЪ п. прит.: В.ед. ж. Хото---[в]лю [з]емлю 805
- хОТУНЪ м. личн.: у Хотѣ[н]а Торж. 3
- хОТЪНАНИНЪ м. жит.: И.мн. хотынане 600; Д. хотынаномо 600
- хОТЪЖЕРЪ (ранн. -жѣр-) м. личн.: В.ед. Хотъжѣръ 900
- хОТЪША м. личн.: Р.ед. оу Хотъшѣ 863
- хОТЪНЪ м. личн.: Р.ед. оу Хотѣна 863, оу Хот[ена] 713, Хътна 333 (?); Д. къ Хотѣноу 902, Хотѣноу (вм. къ Хотѣноу) 912, ...[т]ѣнови 909

Хотѣславецъ см. Хотѣславко

Хотѣславко (ранн. -вѣк-) м. личн.: Д.ед. ко Хотеславокоу 654 (ок переделано из ец, т.е. вначале было написано Хотеславец или Хотеславецоу — от Хотѣславецъ)

Хотѣславъ м. личн.: Д.ед. ко Хотеславоу Ст. Р. 35а

Хотѣти г.: през. 1 ед. хоцю 377, хочоу 109, хоцоу 246, хочж 332б, хоцж 296, 776, хъчоу 613; 2 ед. хоцеша Твер. 1, не хоцеша ли Твер. 1, хоцеша ли 804, али не хочеша 804, хочыши 8, хоцыши 107, 731, Ст. Р. 10, хъчеша Смол. 12; 3 ед. хоце 19, 227, не хоце 310, хоццѣць 731, хъцъть 314, хоцъть ти 731; 1 мн. не хътимо 311; 2 мн. [не] хоцете 622; 3 мн. хота 301 (2×), Ст. Р. 2, хъта 723 (возм. прич.), нь хъта 723 (возм. прич.), хотать 118; перф. ед. м. хотело 531; прич. през. ед. жс. хотаци 227; Δ хоцет... (или хоце т...) 232

хота част.: то си хота мълви 605, ни одного песца хота на нихъ емати 724, хота бы ти истерати 489, а тых бы хота и не постыдѣтиса 317, цего ти хота(...) 843 (?), хот[а] 806 (?)

Хочъ (или Хоць) м. личн.: Р.ед. у Хоцу у сына его 348

Храпъ м. личн.: И.ед. Храпъ 496; Р. ж Храпа Ст. Р. 18

Храрь м. личн.: Р.ед. у Храра 198; — ср. Фларь, Фларь

хребеть (ранн. хръбъть) м.: В. счетн. хръбъта 2 — 842

Хрестилъ (ранн. Хръ-) м. личн.: Р.ед. ѿ Хръстила 525

Хрестина (ранн. Хръ-) жс. личн. (церк.): И.ед. Хръстина 522, 523, Хръстина 554; В. Хръстинѣ 602, Хръстиноу 560

хрестъ м. 'крест': Т.ед. съ хтмъ 138; — ср. крестъ

хрестыанинъ и хрестыанинъ, м. 'крестыанин': И.мн. хрестяни 310, [хрест]яни (!) 311, хръстанъ 307, хръстану (у!) 307, хрестяни 540, хръстане 157, хрътани 313; В.Р. хръстанъ 242; Р. ѿ твоихъ хрестяно 310; Т. хрестяны 310; — ср. крестыанинъ

Хрестяновъ п. прит.: И.ед. жс. Хр[ъ]стеанова жена 70

Хрипанъ м. личн.: М.ед. на Хрипанъ 526

Христовъ п. прит. (церк.): В.ед. с. на Рожество Хво 913

Христосъ м. личн. (церк.): И.ед. Ис Хс 915-И, Тс Хс 553; Р. Ха 906, 914

хрестыанинъ см. хрестыанинъ

Хромъ м. личн.: И.ед. [Х]роме 570

Δ съ хроустаю ('с хрусталею' или 'из хрусталя') 500

Хроушкиничъ (ранн. -шьк-) п. прит. (или м. отч.): Хроушкин[иц]- (В.ед. м. от п. прит. или Р.ед. от м. отч.) 332а

Δ къ Хоудъ... (Худо...) 656 (от м. личн. Худота, Худославъ, Худомиръ и т.п.)

худость жс.: И.ед. а соудитъ Бъ [и] моа хоудость (= 'я') 752

худъи п.: кр. И.мн. м. у кого конъ а тъ худъ 242

Худычъ м. личн.: Р.ед. оу Хоудыца 640

хуста жс. 'платок', 'косынка': В.ед. {х}хѣстѣ 330

Хъмунъ см. Хмунъ

Хъловажъ жс. по мужу: Р.ед. оу Хъловее Ст. Р. 22 (ъ в.м. ы; возм. от Холоважъ)

хърь жс. 'серое сукно', 'сермяга': Р.ед. хъри 130 (4×)

## Ц

- цѣрковнѣи** (ранн. цѣркѣвн-) *п.*: *В.ед.* ж. цѣркѣвную 739  
**цѣркы** *ж.*: *В.ед.* во цѣркѣве 414, в цѣркѣвь 275, -ерковъ 470  
**ци, ци ли, ци ти** *см.* чи, чи ли, чи ти  
**цѣлованиѣ** *с.* *И.ед.* 44  
**цѣловати** *г.*: *през. 1 ед.* и цѣлоую та 714, 849, и чѣлоую т(а) 823, и цѣлую та *Торж.* 10, а и чѣлѣю та 829, и целоую та 682, и целѣю та 710, и челоую те (!) 858, и цѣлоую та 549, ...[л]оую та 851; *перф. ед. м.* целовало кси 445  
**цѣлѣы** *ж.* 'исцеление', 'здоровье': *И.В.ед.* (в начале грамоты) цѣлѣвь 849  
**цѣла** *ж.* *И.ед.* 532

## Ч

- чадѣ** *с.* *Зв.ед.* 125  
**чадѣ** *ж.*: *И.ед.* Савина чадѣ ('Саввины люди') 69  
**чалѣць** *м.* 'чалый конь': *В.ед.* цалца 266  
**частѣи** *п.*: Δ цасты... 232  
**часть** *ж.*: *И.ед.* часть 755, цасте 761; *В.* на твою часть 23  
**чатровѣи** *п.* (от названия ткани): *кр. И.ед. ж.* сорѣцица чатрова 262  
**чело** *с.*: *В.ед.* чело 290, 311, цоло 301, 362; *Т.* челомъ 313, челомъ 97, 157, 248, 309, 354, 693, че[ломъ] 303, чоломъ 307 (2×), целомъ 102, цоломъ 413, цоломи (!) 301, целомъ 31, 32, 94, 306, 931, целомо 140, цоломъ 243, 370, 610, 694, цолом 491, [цоло]... 474, цол... 467, ...ломъ 543; *см. также* бити  
**челобитѣ** *с.*: *И.В.ед.* (в начале грамоты) чолобитѣ 167, целобитѣ 297, целоб[ит]иѣ 22, цел-битиѣ 757, целобѣтѣ 135, ...лобѣтѣ 314, цолобитѣ 129, 242, цолобитѣ 413, 465, цѣлобитиѣ 310, члбтѣ 15; Δ *фрагмент:* 300; *см. также* битѣ  
**человѣкъ** *м.* *И.ед.* 314, человекѣ 311, члвкъ 249; *В.* човеко Пск. 6, человекъ 167, цоловѣкъ 43, цлвкъ 17, члвка 370; *В. (?)* чельв[е]... *Смол.* 12; *В.Р.* цоловѣка 99; *Д.* цоловѣку 529; *Т.* [ц]оловѣкомъ 24; *Р.мн.* члвкъ 249; *В. счетн.* дова човека 582, 3 цоловѣкъ 281; Δ члвкъ 166  
**Чѣлпѣ** (ранн. Чѣлпѣ) *м. личн.*: *Р.ед.* [оу Це]лопа 713  
**чѣльце** *с.* 'очелье': *Т.ед.* съ чѣльцѣмо 429  
**Чѣлюстка** (ранн. -тък-) *м. личн.*: *Д.ед.* Чѣлюсткѣ 726  
**чѣладѣ** *ж.*: *В.ед.* цѣладѣ 510  
**чѣпѣ** *ж.* *И.ед.* 500; *И.мн.* двои чѣпи 138; *Р.* цѣпѣ <чѣпи> 411  
**чѣрвлѣнѣи** (ранн. чѣр-) *п.*: *Р.ед. м.* цѣрленого 288; *В. счетн. с.* полотенеца со дова цѣрленаѣ 439 (*NB* отсутствие в в обоих примерах)  
**чѣрево** *с.*: *И.ед.* цѣрево ('брюшная часть шкурки') 403; *М.мн.* на цѣревахѣ ('за рыбы внутренности') 349  
**чѣревьѣ** *с.* (и, возможно, также чѣревьѣ *ж.*) 'рыбы внутренности (икра, молоки)': *И.В.ед.* чѣревиѣ 893; *М.* ѿ цѣревиѣ 926 (*возм. Р.мн.* <ѿ> цѣревиѣ); *М.мн.* на чѣрѣвѣѣхѣ 219  
**чѣренѣ** *м.* 'солеварный котел': *Т.мн.* [ч]оронами 167 (?)

- Чѣрѣнь** см. Чернь
- чѣрѣсь** предл. (с В.): чѣръсо 487, чѣрѣсь 474 (NB ро)
- Чѣрмѣнь** (ранн. Чѣрмѣнь) м. личн.: Р.ед. 8 Чѣрмѣна 671
- чѣрмѣнь** (ранн. чѣрмѣнь) жс. 'красная ткань': Р.ед. чѣрѣмени 713
- Чѣрмѣньце** с. (или Чѣрмѣнецъ м.) геогр.: М.ед. на Церменце 220
- чѣрмѣничѣи** (ранн. чѣрмѣничѣн-) п. (от названия ткани): кр. В.ед. м. чѣрмѣничѣ 381 (вероятно, пропуцен ъ после ц)
- чѣрмѣи** (ранн. чѣрмѣн-) п.: кр. И.В.ед. с. ...р[ѣ]мѣно 245 (?)
- чѣрнець** м.: Д.ед. чѣрнецю 689
- чѣрнецьскѣи** (ранн. чѣрнѣч-) п.: В.ед. с. чѣрнецьское 681
- чѣрница** (ранн. чѣрн-) жс.: Р.ед. (или Д.ед.) чѣрн (сокращ.) 323; Т.мн. чѣреницами 717
- чѣрнѣи** (ранн. чѣрн-) п.: Р.мн. чѣрнѣхъ кѣнѣ 718; кр. В.ед. жс. полѣстецю ... чѣрѣноу 809
- Чѣрнь** (ранн. Чѣрнь) или Чѣрѣнь, м. личн.: Д.ед. ко Цереню 624
- чѣрньщанинѣ** м. жит. (от Черньскою): И.мн. чѣрнщани 157, чѣрнщани (ш!) 311
- Чѣрнѣкъ** (ранн. Чѣрн-) м. личн.: Р.ед. ѿ Чѣрнѣка 113
- Чѣртовѣ ручѣи** м. геогр.: В.ед. по Чѣртовѣ рѣци 390
- Чѣртѣ** м. личн.: Д.ед. ко Цертоу 4
- чѣстиса** (ранн. чѣстиса) г.: пвл. хотаци са не [ц]ѣтиса пеюци едоуц 227
- чѣстнѣи** (ранн. чѣстѣн-) п.: В.ед. с. чѣстѣное дрѣво ('крест') 246
- чѣсть** (ранн. чѣсть) жс.: В.ед. чѣсть 227; М. въ чѣсти 748; Δ [ц]ѣсти 737 (?)
- чѣтвергѣ** (ранн. -вѣрг-) м.: В.ед. въ чѣт[вѣрьгѣ] 585
- чѣтвертина** (ранн. -вѣрт-) жс.: И.ед. чѣтвертина 220; В. ...ртиноу 810
- чѣтвертка** жс.: И.счѣтн. т[р]и ч[ѣ]вте[р]откѣ (вт!) 492, 3 чѣвероткѣ 521, 3 чѣверотки 521, 3 чѣверотк- 521, 3 чѣт--ретки 521, 3 чѣ-----тки 521
- чѣтвертнѣи** п.: В.ед. м. чѣверетьнѣи 297; Δ ...ретнѣихо 348 (?)
- чѣтвертѣи** (ранн. -вѣрт-) числ. порядк.: В.ед. м. чѣвертои 213, чѣверты 169; М.ед. жс. чѣвѣртои 602; кр. Р.ед. м. пол[ѣ] чѣ[ѣ]вѣрѣ[т]а д[ѣс](ѣте) 710, по (вм. полѣ) чѣверта 707; Р.ед. жс. полѣ чѣвѣртѣ 381, по пол(оу) -----рѣтѣ 806 (?), полѣ чѣвѣвѣртѣ 219 (предвосх. в), (п)оло чѣвѣ[р]е[т]и 483, поло чѣверты (!) натца 45
- чѣвертѣ** (ранн. -вѣрт-) жс.: И.ед. чѣверетѣ 218а, чѣверете 348, 713 (возм. кр. Р.ед. жс. от чѣвертѣи), чѣверте 348 (8×), чѣвѣрте 348, {чѣ}чѣверте 348, чѣвете (!) 348 (2×), чѣрте (!) 348; Р. чѣвѣрти 23, чѣвѣ[р]... 218б; Р.мн. чѣверти 348; И. счѣтн. 2 чѣверти 348 (2×), 2 чѣверети 348 (2×), 4 чѣверти 348
- чѣтыре** числ.: И. м. чѣтѣри 630 (ѣ вм. ѣ — возможно, повтор. ѣ); И.В. ч[ѣ]оти[р]и 194 (?); И. жс. чѣтыри Ст. Р. 22, чѣ[т]ѣри 575, чѣт[ѣ]рѣи 223 (ѣ вм. ѣ); далее без различия родов — В. чѣтыри 335, 550, въ чѣтыри 776, со чѣтыри 439; Р. бе чѣтыре 686 (NB щ из сч)
- чѣтыредѣсать\*** (ранн. чѣтыре десате) числ.: Т. 40ми рѣзанами 247
- чѣ** (или цѣ) союз: цѣ 579, 717, 748, 752 (2×), [ц]и 736а; см. также а чѣ
- чѣ ли** (или цѣ ли) союз: цѣ ли 344
- чѣ ти** (или цѣ ти) союз: чѣ ти Смол. 12 (возм. 'если тебе'), цѣ ти 794, 849 (возм. 'если тебе')

- ЧИИ** мест.: *И.ед. ж.* чѣа ти есть корова 8
- ЧИРИЦИНЪ** (или **-ЧИНЪ**) *п. прит.:* *Р.ед. м.* [у] [ц]ирицина 260
- ЧИТАТИ** г.: *аор. 3 ед.* [ц]ита 46 (возм. [ц]ита... — начало от през. 3 ед.)
- ЧИХЪ** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ [ц]иха 364 (?)
- ЧИЦАКЪ** *м.* 'шишак', 'островерхий шлем': *В.ед.* про чицакъ 358
- ЧСТИТИ** (*ранн. чьст-*) г.: *перф. ед. м.* [ч]истило есмь 831 (*предвосх. и*)
- ЧТЕНИКЪ** с.: *Р.ед.* цтениа 271
- ЧТО** (*ранн. чьто*) мест.: *относит.* — *И.* чѣт[о] 672, чѣто 107, цето 713 (3×), *Ст. Р.* 30, что 42, 266 (возм. союз), 270 (возм. союз), 275 (2×), 538, 589, 724, цто 131, 187, 418, 781, *Пск. 7* (2×), [ц]то 754, сто 528 (*НВ с*), цо 135, 383; *В.* чето 163, 644, цето 582, 705, 809, 920, цѣт- 794, за цето 483, что 61, 289 (возм. неопред.), 393 (?), 446, 477, 578, *Пск. 7*, [ч]то 749, чть 580, цто 140 (возм. союз), 260, 357 (возм. союз), 366, 754 (возм. союз), *Твер. 2*, што 352, чо 157 (возм. союз), цо 11, 61, 135, нѣ о че 477; *И.В.* чьто 655 (возм. неопред.), *Город. 1*, [ц]то 22; *Р.* не чего 361 (2×); *Т.* ни чимь 477; *М.* нѣ ... на цемь 272, не на цеме 765 || *вопросит.* — *В.* цѣтъ 752, чето (*наречн.:* 'почему?') 831, чѣто же (*наречн.:* 'почему?') 238, цто 370, по цто (*наречн.:* 'зачем?') 933, во ч[т]о (*наречн.:* 'зачем?') 749; *Р.* чего же 156 (*наречн.:* 'почему?'); *Д.* чемоу 605, 644, цему 272, цѣмоу 548, цому 755 (*все пять наречн.:* 'почему?'); *Т.* цимь 243 || *неопред.* — *И.* чѣто 422, цето 624, что 724, цто 141, 414 (2×); *В.* четь *Смол. 12*, -еть *Смол. 12*, ц[т]о 286; *И. В.* чѣто 800; *Р.* цега *Ст. Р.* 28, цето ти хота(... ) 843, цето *Вит. 1*, цого 68, 129, 765; *Т.* чимо 644, цимо 286 || *функция неясна из-за обрыва* — *В.* цо 744; *Д.* ц[ѣ]моу 642 || *см. также* ничто, ничто же
- ЧТО** (*ранн. чьто*) союз: *вводящий тему* — чѣтъ 142, что 30, 697, *Пск. 2* (возм. мест.), чть 142, цто 4 (возм. мест.), 14, 99, 131, 244, 363, 389 (возм. мест.), 482, 754 (2×), 756 (возм. мест.), 948, што 311 || *изъяснительный* — что 30 (како ли что), цто 25, 131
- ЧТО БЫ** и **ЧТО БѢ**, союз: что бы 354 (2×), 446, 610, 693, 949, сто бы 102 (*НВ с*), [сто б]ы 528 (*НВ с*), чо бы 302, цо бы 413, 931, чо би (и!) 167, 497, цо би (и!) 301, цо бѣ (*вероятно, ъ в м.* бы) 19, 129 (2×), цто бо 95, что б- 177 (?), цѣ бѣ 341 (?)
- ЧТО ТО** мест. (*относит.*): *В.* про что то 600
- ЧЮДИНЪ** *м. личн.:* *Д.ед.* к Чюдину 589, ко Цюди[н]оу 159
- ЧЮДКА** (*ранн. -дѣк-*) ж. личн.: *Р.ед.* оу Чюдоке *Ст. Р.* 22
- ЧЮЖИИ** *п.:* *Д.мн.* цюжимо 622 (*малOVER. Т.ед.*)
- ЧЮПРОВЪ** *п. прит.:* *Р.мн.* у Чупровыхъ 161
- ЧЮТИ** г.: *перф. ед. м.* виделе късмь и цюле 154, чюль късмь 314

## Ш

- ШАДРИНО** с. *геогр.:* *Р.ед.* Шадрина <с Ш-> села 1
- ШАПКА** ж. *И.ед.* 138, 445, шапка 141
- ШАПОУНИКЪ** *м.:* *Д.ед.* шапоцникоу 478
- ШЕЛКЪ** *м.:* *Р.ед.* шолкоу 288
- ШЕЛОГОВА\*** Гора ж. *геогр.:* *М.ед.* 8 ('в') Селокове Горь 614 (*НВ с в м.* ш и к в м. г; *малOVER. от* Селокова Гора)

- шеломъ м.: *В.ед.* шело... 335  
 Шеломына м. личн. *И.ед.* 924  
 Шелона ж. геогр.: *М.ед.* на Шелонъ 526  
 Шеменькинъ\* н. прит.: *Р.ед.* оу Шеменкина 20  
 шестникъ м. 'человек из автохтонного населения', 'кочевник' (?): *И.мн.* шестъники 161  
 шестокрильнѣи п. (церк.): *В. счетн. м.* шестокрѣ|ленаа аѣгла 2 — 549  
 шестъи числ. порядк.: *кр. Р.ед. ж.* поль шесте 710  
 шесть числ. *И.* 1, 223, шесть десатъ 1, шьсть 429, шьсь 630 (вероятно, просто пропущено т), шьсть 866; *В.* шесть 776, шьсть 115, 665, 855, шестъ 509, 6 деса[т]- Звен. 2, 6 на 10 — 842; *И.В.* шесть 7, шьсть 831, шесте на дес... 434; *Р.* бе шести 710; Δ шест... 766 (?)  
 шесть десатъ, шестънадъсатъ (ранн. шесть на десате) см. шесть  
 Шибеньцевъ н. прит.: *В.ед. ж.* задницю Шибьньцьву 198  
 Шидовичи мн. м. геогр.: *М.* Шидовицихъ 789 (2×)  
 шижнанинъ м. жит.: *Р.мн.* ѿ шижнанъ 361  
 шизъи п. (конская масть): *В.ед. м.* конь ... шизъи 735  
 Шило личн.: *Р.ед.* оу Шила 299, 8 Шила 351 (?)  
 Широкии м. личн.: *И.ед.* Широки 178  
 шити г. инф. 490; перф. *ед. м.* шиль есмь 638  
 Шишакъ м. личн. *И.ед.* 805 (2×)  
 шюба ж. *И.ед.* 500; *Д.* по шубъ 129  
 Шюбиничъ м. отч.: *Р.ед.* (?) Шюбиница 369  
 Шюга м. личн.: *Р.ед.* оу Шюги 689; — *ср.* Шюига  
 Шюига м. личн. *И.ед.* Твер. 5, Шюгга 477; — *ср.* Шюга  
 шюринъ м.: *В.ед.* шюрина 82; *Р.* шоурина 78; *М.* на шюрине 92  
 Шюя ж. геогр.: *М.ед.* во Шуъ 131

## Щ

- Щекаревъ н. прит.: *Р.ед. м.* у Щекарова 260 (*NB* ро)  
 щитъ м. *В.ед.* 332а  
 щюка ж.: *И.ед.* щука 169  
 Щюка м. личн.: *Т.ед.* за Щуюкою 310

## Ъ

- ЪБАТИ см. ѣбати  
 ъздити г.: инф. ѣ{д}здити 933  
 Ъзескъ (ранн. -зьск-) м. геогр.: *М.ед.* Ъзьскъ 902  
 ъмена мн. с. 'зерно, предназначенное на еду': *В.* и сѣмана и ѣмана 755; *И.В.* сѣме[н]а и ѣм... 556  
 ъстѣвка см. истѣбка

- ѣсти** г.: *инф.* ѣсти 361, ести *Ст. Р.* 30; *прич. през. ед. ж.* пеюци едоуци 227, пеюци едоуц (*недопис.*) 227
- ѣхати** г.: *инф.* ехати 439, кхати 19, ехате 415; *през. 1 ед.* ѣду Твер. 2, едоу 222, еду *Ст. Р.* 6, (...)едѣ 235 (*возм. имелась еще приставка*); 2 *ед.* едеши 8; 3 *ед.* еде 10, нѣ ѣдѣ 305; *перф. ед. м.* ехале *Ст. Р.* 26; *сосл. ед. м.* что бы ихаль 354
- ѣщерьскыи\*** п. *геогр.*: *В.ед. м.* ѣщерски уездъ 178

## Ю

ю см. и (*мест.*)

- Юбаль\*** м. *личн.*: *Д.ед.* Юблу 129 (?)
- юбрусь** м. 'платок': *И.ед.* юбржсе 776
- юнда** (*ранн. -нѣд-?*) ж. (*род рыболовной сети*): *Р.мн.* юн[д]- 767
- Юрка** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿто Юрки 357; — *ср.* Юрко
- Юрко** м. *личн.*: *Р.ед.* у Юрка 161; — *ср.* Юрка
- Юрги и Юргии**, м. *личн.*: *И.ед.* Юрги 4; *Д.* ко Юргю 414, ко Юрегѣ 273 (*NB* г8), Юргию 32; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- Юрьевичь** м. *отч.*: *Д.ед.* Юрьевичю 157, 308, 313, Юрекиви[ч]у 311, Юрьевичю 306, Юрекивицу 297, -ревицу 300, Юрвицу 301 (*пропуц. е?*); — *ср.* Гюргевиць
- Юрьевъ** п. *прит.*: *В.ед. м.* Юрьева 298; — *ср.* Июрьевъ
- Юрьи** м. *личн.*: *Р.ед.* Юриа 286, оу Юриа 354, ѿ Юреа 937; *Д.* Юрюю 446, ко Юрюю 370, к Юрюю 167, Юрию 94, 97, 362; *Т.* за Юриемъ 519; — *ср.* Июрьи, Юрьи(и), Гюрги, Гурьи, Горьи, Георгии, Герьи(и), Дурьи
- Юришкинъ\*** п. *прит.*: *И.ед. ж.* Юрищина надп. 6 (*ри вл. рии или рьи; NB* щ)

## Ю, А

- юбетникъ** (*ранн. -тън-*) м. 'судебный исполнитель': *В.ед.* ѡбетникъ 421; *В.мн.* ѡбетнике *Ст. Р.* 12; *В. счетн.* ѡбетника дова 235
- ювитиса** г.: *през. 2 ед.* нѣ ѡвишиса 490
- ювлаати** г.: *перф. мн. м.* елали 374 (*NB* е, *NB* ла, *NB* отсутствие в) (?)
- ювлатиса** г.: *през. 3 мн.* ѡвляютса 307, ѡвлатса 307 (*пропуц. ю*)
- Южа** *личн.*: *Д.ед.* къ Ажи 380
- Южелбиць** (*ранн. -жълб-*) *мн. ж. геогр.*: *Р.* [изъ А]жѣ[л]ѣби... 876
- юзь** *мест.* *И.* 3, 125, 243, 400, 536 (*ѣ переправлено из ѡ*), 693, ѡзь 118, 148, 283, 302, 328, 377, 380, 467, 474, 530, 564 (?), 610 (2×), 667, 749, 752, 784, 896, 902, *Город. 1*, *надп. 42а*, ѡз- 328, -зъ 123, *Город. 1*, се ѡзь 369, ѡз[ѣ] 37, ѡзо 344 (2×), ѡзо 27, 59 (2×), 142, 147, 186, 193 (2×), 232, 414, 436, 439, 489, 531 (2×), 548, 829, 893, 921, Твер. 2 (2×), 5, ѡза (!) 501, ѡс ти 131, ѡсо 445 (*ѡсо погигло*), ѡ 68 (2×), 69, 96, 131 (2×), 199, 222, 235, 272, 289, 295, 305, 413, 421, 441, 452 (?), 502, 503, 510, 528, 531, 548, 603, 605 (3×), 622, 644 (2×), 675, 705 (3×), 717, 725, 775, 798, 805, 806, 831 (3×), 847, 877 (2×), 878, *Ст. Р.* 12, *Горж. 13*, *Твер. 1* (2×), 2 (2×), *Смол. 12* (?), *Звен. 2*, ѡзь (*возможно, = а ѡзь*) 305, 496, 705, 931, се ѡзь 42, 450, 519, 692, се ѡзо 138,

- Ст. Р. 1; В. *энклитич.* ма 9, 15, 109, 222, 235, 252 (?), 272, 415 (2×), 468, 494, 531, 583, 724, 748, 834 (2×), 886, 949 (2×), на ма 235, 527, 531, 724, по ма 109; В. *полноударн.* мене 4, 531, 697, 755, Твер. 2, мьне 237, мьнь 347 (?), на мене 25 (2×), 749, за мене 25, 244, за мьне 377, 550, на мена 286, 302; Р. мене 377, 605, 931, Твер. 2 (2×), мьнь 68, оу мене 49, 53, 105, 246, 374, 521, оу мьне 831, 8 мене 148, 612, у мене 19, 98, 705, 754, оу мьнь 638, у мьнь 252 (2×), 305, до мене 521, 616, [до] мьнь 275, до мьнь 411, 752, бьз мьнь 510, -ене 754 (?), у мена 494; Р.В. мене 806; Д. *энклитич.* ми 3, 9, 42, 43 (2×), 53, 65, 123, 124, 125, 227, 246 (2×), 270 (?), 271 (3×), 283 (2×), 303, 305, 335, 374, 379, 415, 422, 424, 455, 463, 469, 471, 477, 549, 581, 605 (2×), 638, 644 (3×), 647, 664 (2×), 724, 732, 752 (2×), 755, 765, 775, 800, 814, 815, 829 (2×), 831, 832, 854, 877, 909, 912, *Торж.* 8, 10, *Смол.* 12 (2×), Вит. 1 (3×), {м}ми 732; Д. *полноударн.* мьнѣ 9, монѣ 936, мьне *Звен.* 1, къ мьнѣ 752, 824, [к]о мо[нѣ] 826, къ мьне 742, къ мене 423 (?), ко мене 651, 705 (2×), ко монѣ 422, мнѣ 100, 124, 142 (2×), 155, 242, 286, 519, 550, 580, 589, 610, 697 (2×), 731, 750 (3×), къ мнѣ Твер. 2, ко мнѣ 21, 30, 445, 592, мне 439, 626, [м]не 622, ко мне 55, 61, 192, 439, м[нѣ] 68, мни 32, 99, 574, къ мни 321, ко мни 358, 490, мене ⟨мьнѣ⟩ 501 (?); Т. *пропередѣ* мьною 820, [за] мьною 238, за м[ѣ]-[-нѣ] 238, со моною 346, мною 49, 289, [м]ною 6, за мною 496, 621, 755, съ мною 272, 550, со мною 102, съ мнѣю 142, надо мною 183, ... мною 772; М. на мнѣ 142, 155, по мнѣ 692, ѡ мнѣ 283, о мне 765; Д. М. мьнѣ 859, по -ѣне *Смол.* 12 (?)
- ѡЗЫКЪ** м.: Δ (Δ)зыко{...} (знач.?) 321 (?)
- ѡИЦЕ** с.: Р.мн. аче 254
- ѡКИМЪ** м. личн.: И.ед. Δкиме Ст. Р. 216; Р. ѡ Δкима 120, 735, 8 Δкима 935
- ѡКО** союз: Δко 731, 752
- ѡКО ТО** союз: Δко то 872
- ѡКОВЕЦЪ** м. личн.: И.ед. Δкове[цѣ] 521; Т. съ Δковьцем[ѣ] 69
- ѡКОВЬ** п. прит.: И.ед. м. Δколь 12, Δколе 570; Р. оу Δкола 138; М. о Δколи 622; Р.ед. (возм. М.ед.) жс. оу Δковли кобылк[ѣ] 500; И.мн. жс. Δко[л]и 280 (?) (NB отсутствие в во всех этих примерах, кроме одного)
- ѡКОВЪ** м. личн.: И.ед. Δковъ 366, Δкова 528 (NB конечное Δ), Δковъ 318; Зв. Δкове Ст. Р. 35 б; Р. Δкова *Смол.* 10, ѡ Δкова 30, ѡ Δкова 67, 271, ѡ Δков- 515, до Δкова 366; Д. Δкову 361, [Δ]ковоу 890, Δкову 366, ко Δковоу 949, ко Δковоу 627, 705; Т. за Δковомъ 302
- ѡКША** (ранн. -къш-) м. личн.: Р.ед. оу Δкшѣ Ст. Р. 36; Д. къ Δкъшѣ 870, 885, ко Δкоше 812, къ Δкъши 821
- ѡКШИМЪ** (ранн. -къш-) п. прит.: И.ед. жс. [Δ]къшина надп. 42 б
- ѡКУНОВАѢ** жс. по мужу: Р.ед. ѡ Δкуновѣи 263
- ѡКУНЪ** м. личн.: Д.ед. ко Δкоуноу 676, Δ{к}куну 257
- ѡЛОВИЦА** жс.: И. счетн. Δловице 3 — 718
- ѡНА** жс. личн. (церк.): И.ед. Δна 506, 542 (?), 553, 595
- ѡНКА** (ранн. -нѣк-) жс. личн.: Р.ед. ѡ Δнокѣ 731
- ѡПКЫГЪ** м. 'войлочный плащ': И.ед. Δпкыто 138
- Δ оу Δр... 714
- ѡРЕЦЪ** (ранн. -ръц-) м. 'годовалый бобер': И. счетн. 3 ѡрци 910





СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТИЯНЫМ ГРАМОТАМ  
С ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИМ ТЕКСТОМ

К этой категории отнесены грамоты: 128, 204, 206, 207, 331, 382, 419, 462, 507, 518, 652, 653, 674, 715, 727, 734, 884, 916, 930, Торж. 17.

**а союз** 930, Торж. 17

**абиѣ** н.: аби- 930

**азъ мест.:** *И.* азъ 884, азо 331; *В.* энклитич. ма 652; *Р.* мене 652 (2×), ѿ мьнь 916; *Д.* энклитич. ми 916

**ангѣль** (*ранн.* аныг-) м.: *И.ед.* аныгѣль 734 (3×); *В.* анѣла 930; *Р.* аныгѣла 734; — *ср.* аныѣль

**анѣль** м.: *Р.мн.* анеело 715; — *ср.* ангель

**арханѣль** м.: *Р. мн.* ароханело (не *вм.* нее) 715

**аще союз** 331

**беззаконіе** с.: *Р. мн.* ото беззаконии 419, ото беззакони 419

**благословити** г.: *вл.* благослови 419; *прич. страд. И.ед. м.* блгословлено 727

**блудъ** м.: *И.мн.* блоуди Торж. 17

**Богородица** ж.: *Зв.ед.* Бо (*недопис.*) 207; *Р.* сватыа Богородича 715

**Богъ** м.: *И.ед.* Бого 419, Бо 207, 419; *Зв.* Боже 727; *Т.* со Бомь 419

**Божии** п. *прит.:* *В.ед. м.* раба жеа (*вм.* Божеа) 715; *Р.* Биа 128

**бои** м. *И.ед.* Торж. 17

**быти** г.: *наст. 2ед.* ꙗси 419, еси 916; *3ед.* есть 419 (2×), есте Торж. 17; *3 мн.* соуте Торж. 17; *вл.* бѣди 916; *аор. 3 мн.* быша 930; *имперф. 3ед.* [бѣ] 930

**бѣсовскыи** п.: *И.мн. ж.* игры бесовескыа Торж. 17

**великъ** п.: *кр. И.ед. с.* велико 930

**величати** г.: *през. 1 мн.* величаемъ 128

**веселье** с.: *В.ед.* за вьсьлье 916

**весь** (*ранн.* вьсь) п.: *И.мн. ж.* вса игры Торж. 17

**вечернии** п.: *В. мн. ж.* выцерьнаа 419

**видѣние** с.: *Т.ед.* видѣниємъ 930

**видѣти** г.: *през. 1ед.* вижю 916; *аор. 3ед.* види 930

**возмутитиса** г.: *аор. 3ед.* [вѣ]змутиса 930

**возрадоватиса** (*ранн.* въз-) г.: *през. 1 мн.* возрадемьса 727

**воскресение** с. 'resurrectio': *В.ед.* воскресение 419, воскресьние 419; *Т.* воскресениеме 419

**воскреснути** (*ранн.* вьскрьснути) г.: *аор. 3ед.* вьскрьсѣ 727 (3×), также *сокращ.* въ 727 (4×), во 727; *прич. прош. полн. Д.ед. м.* воскресошьмоу 419

**вражда** (*ранн.* -жьд-) ж.: *И.ед.* вражда Торж. 17 (2×)

**вражи** п. *прит.:* *Р.ед. м.* вражиа 674

**врата** мн. с. В. 727

- врѣма** с.: *В. ед.* въ врѣма 652  
**всакаѡ** п.: *И. ед. жс.* всакаѡ *Торжс. 17*; *кр. И. ед. жс.* всака 128 (2×)  
**въ** предл.: с *В.* — въ 652, во 206, 727 || с *М.* — во 419 (2×), в 930  
**вѣкъ** м.: *Р. ед.* вѣка 382 (2×); *В. мн.* во в[ѣ]... 727  
  
**глаголати** г.: *през. 3 ед.* глѣтъ 916  
**гласъ** м.: *Р. ед.* ѡ ('от') гласа 674  
**гнѣвъ** м.: *И. ед.* гнево *Торжс. 17*, глево (!) *Торжс. 17*  
**гора** жс.: *М. мн.* (н)[а] горахъ 930  
**гордость** (*ранн. гърд-*) жс.: *И. ед.* гордосте *Торжс. 17*  
**Госюдень** п. *прит.*: *И. ед. м.* Гидень 734 (?); *В. ед. жс.* Гню 916  
**Госюдь** м.: *И. ед.* Господе 727 (2×), Господѣ 727; *Д.* Го[сп]одеви 727 || *Господь или*  
*Осподь (способ записи не позволяет различить)* — *Зв. ед.* Ги 331, 419 (2×), 462, 884  
**граблениѣ** с.: *И. ед.* грабление *Торжс. 17*  
**гробенѣи** (*ранн. -бън-*) п.: *Д. мн.* гробенымо 727, гробенымо 727  
**грѣхъ** м.: *Р. мн.* грѣховъ 128, грѣхово 419  
**грѣшничъ** (*ранн. -шьн-*) п. *прит.*: *Р. ед. с.* грѣшьница 674  
  
**да** союз 727 (2×)  
**даровати** г.: *аор. 3 ед.* дарова 727, д[ар]... 727  
**дати** г.: *пвл. 2 мн.* дадить 419  
**держати** г.: *прич. през. кр. В. ед. м.* дѣ---ща 930  
**день** (*ранн. дънь*) м.: *И. ед.* дн[e] 727  
**дивитисѧ** г.: *през. 1 ед.* дивлюсѧ 916  
**до** предл. (с *Р.*) 207  
**долгъ** м.: *Р. мн.* долговъ 128  
**достойно** н. 128  
**духовнѣи** п.: *И. ед. жс.* дхвѣнаѡ 128  
**душегублениѣ** с.: *И. ед.* дшегубление *Торжс. 17*  
**дѣва** жс.: *Зв. ед.* дѣво 128 (2×)  
**дѣвица** жс.: *Д. ед.* дѣвць 916 (с пропуском и; *малOVER. Д. ед. от дѣвка*)  
**дѣло** с.: *И. ед.* дѣло 916  
**дѣти** мн. *И.* дети *Торжс. 17*  
  
**ѡгда** союз 652  
**ѡдино** числ.: *И. ед. м.* ѡдино 419  
**ѡреи** м.: *Р. мн.* ѡ ерѣи 916  
**ѡсифъ** м. личн.: *И. ед.* Есиѳ[о] 916  
  
**же** част. 207, 727 (9×), 884, *Торжс. 17* (2×), жь 727 (2×)  
**жена** жс.: *Р. мн.* женъ 930  
**животъ** м. 'жизнь': *В. ед.* живото 727 (2×); *Р.* живо-[а] 652

- за предл. (с В.) 916 (3×)  
 зависть ж.: *И.ед.* зависте *Торж.* 17; *В.* зависть 507  
 запоиство с.: *И.ед.* запоисво *Торж.* 17 (*НВ* св)  
 зожитель м.: *Зв.ед.* зожителю 652  
 злобь (ранн. зъл-) ж.: *И.ед.* злобе *Торж.* 17  
 зломыслие (ранн. зъл-) с.: *И.ед.* зломыслие *Торж.* 17  
 злопомянание (ранн. зъл-) с.: *И.ед.* злопомянание *Торж.* 17  
 злосердые (ранн. зълосърд-) с.: *И.ед.* злосердее *Торж.* 17  
 злыи (ранн. зъл-) п.: *И.мн. м.* злыи помысли *Торж.* 17
- и союз 128 (2×), 382, 419 (5×), 652, 674 (2×), 916 (2×), 930 (7×), *Торж.* 17 (2×)  
 и мест.: *В.ед. м.* на не 331; *Р.* юго 419; *М.* во не|мь 419 (буквы мь, кроме того, повторно подписаны под не)  
 ибо союз: ибы (!) 916  
 игра ж.: *И.мн.* игры *Торж.* 17 (2×)  
 иже мест.: *В.ед. м.* ижь 727; с. ежь 916, за нь (вм. за ньжь <неже>) 916; Δ иже 206  
 избавитель м.: *Зв.ед.* -збав[и]... 652  
 избавити г.: *пвл.* избави 715; *прич. прош. полн. И.ед. м.* избавлии 419  
 избавлати г.: *през. 2 ед.* избавлаещи 128; *прич. през. ед. м.* избавлаа (!) 419  
 избавлатиса г.: *прич. през. мн. м.* избавляюще<sup>с</sup> 128  
 избыгти г.: *аор. 1 мн.* избыхъмо 419  
 изимати г.: *прич. страд. И.мн. ж.* изиманы 930  
 изити г.: *аор. 3 мн.* изидоша 930  
 изъ (ранн. из) предл. (с Р.): изъ 727, из 419, и 419 (и мъртыихо, недопис.)  
 имѣти г.: *прич. през. кр. В.ед. м.* имуще (вм. имуща) 930  
 има с.: *И.ед.* има (а!) 734 (?)  
 исповѣдѣтиса г.: *през. 3 мн.* да исповѣдаться 727  
 испытати г. *инф.* 652; Δ исп[ы]... 727  
 истьлѣние с.: *Р.ед.* из истеления 419  
 Исусъ см. Христосъ
- калъ м.: *И.ед.* кало *Торж.* 17  
 клевета ж.: *И.ед.* *Торж.* 17, клевета (!) *Торж.* 17; *В.* клевету 507  
 кондакъ (ранн. -нѣд-) м.: *И.ед.* конодако 727, кондако 727
- лѣданъи п.: *В.мн. ж.* [н]аруци ... лѣданы 930  
 лѣтѣти г.: *прич. през. кр. В.ед. м.* лѣтѣща 930  
 лице с.: *В.ед.* личе 207  
 лѣпъи п.: *кр. И.ед. с.* лѣпо 128 (2×)  
 людье мн. м.: *И.* людие 727 (3×), людье 727, людее 727; *Зв.* лоудие 419 (*НВ* лоу), {л}лѣдие 419 (*НВ* лѣ)

- Мариа** *жс.*: *Зв.ед.* Марие 916  
**мати** *жс.*: *В.ед.* мѣтрѣ 128  
**мацѣшинѣ** *п. прит.*: *И.мн. м.* мацѣшини же дети *Торжс. 17*  
**мѣртвѣи** (*ранн. мѣрт-*) *п.*: *Р.мн.* изъ м[ѣ]р[ѣ]твѣихо 727, и ('изъ') мѣртвѣихо (!) 419  
**милость** *жс.*: *В.ед.* млѣть 128  
**мирѣ** *м.* 'mundus': *М.ед.* во мирѣ 419  
**Михѣи** *м. личн.*: *В.ед.* Михаѣ 715  
**мои** *мест.*: *Р.ед. м.* моѣго 652; *Р.мн.* мѣихѣ 727  
**молитва** *жс.* *И.ед.* 727; *В.* молитвоу 462; *В.мн.* молитвы 419; *Т.* молитвами 715  
**морѣ** *с.*: *И.ед.* море 930; *В.* на море 930  
**мы** *мест.*: *В. полноударн.* насо 206; *Д. полноударн.* намо 419; *Т.* со нами 207  
**мѣданаѣи** *п.*: *В.мн. с.* мѣданаѣ 727
- на** *предл.*: *с В.* — на 207, 331, 930 || *с М.* — на 930  
**навѣтъ** *м.*: *В.мн.* навѣт[ѣ] 507  
**наручѣ** *жс.*: *В.мн.* [н]аруци 930  
**нашь** *мест.* *И.ед. м.* 419 (2×); *В.мн. жс.* наша 419; *Р.мн.* нашихо 419 (2×);  $\Delta$  наша 507  
**не** *част.* 331, 652 (2×)  
**небо** *с.*: *Р.ед.* с небесѣ 930, с нѣбѣсѣ 930  
**невидимѣи** *п.*: *Р.ед. м.* невимаго 930 (*пропуц. ди*)  
**недоумѣти** *г.*: *през. 1 ед.* нѣдоумѣю 916  
**ненависть** *жс.*: *В.ед.* ненавис... 507  
**непокорениѣ** *с.*: *И.ед.* непокорение *Торжс. 17* (2×)  
**неприазниѣ** *п. прит.*: *И.мн. жс.* игры неприазнины *Торжс. 17*  
**но** (*ранн. нѣ*) *союз:* нѣ 652 (*ѣ переправл. из о*)  
**нына** *п.* 727 (2×)
- обити** *г.*: *пвл. 2 мн.* обидѣть <ѣте> 419  
**обѣяти** *г.*: *пвл. 2 мн.* обѣимѣть <ѣте> 419  
**обѣданаѣ** (*ранн. -дѣн-*) *жс.*: *И.ед.* обѣденаѣ 727  
**оканѣи** *п.*: *И.мн. жс.* ѡкании 930  
**оружѣе** *с.*: *В.мн.* ѡружѣа 930  
**оставити** *г.*: *пвл.* не остави 652  
**оставлениѣ** *с.*: *В.ед.* оставлѣн{о}иѣ 419  
**осужениѣ** *с.*: *И.ед.* осожение *Торжс. 17*  
**отець** (*ранн. отьць*) *м.*: *Зв.ед.* ѡцѣ 419; *Д.* отец[ю] 727  
**отрава** *жс.* *И.ед.* *Торжс. 17*  
**отъ** *предл.* (*с Р.*): ото 419 (2×), ѡѣ 419, ѡѣ 674, 916 (3×), ѡ 674
- пакѣ** *част.* *Торжс. 17*  
**пламанѣ** (*или пламѣнѣ*) *п.*: *В.мн. с.* ѡружѣа пламена 930  
**плоть** (*ранн. плѣть*) *жс.*: *Т.ед.* плотию 727

- ПОДАТИ *г. инф.* 653; *пвл.* подаже 419  
 ПОКЛЕПЪ *м.: И.ед.* поклепо *Торж.* 17  
 ПОКЛОНИТИСА *г.: пвл.* 1 *мн.* поклонимаса 419 (*NB а*)  
 ПОМИЛОВАТИ *г.: пвл.* ...милоуи 652  
 ПОМЫСЛЪ *м.: И.мн.* помысли *Торж.* 17  
 ПОПЪ *м.: И.ед.* попо 727 (2×)  
 ПОРУЧИТИ *г.: пвл.* не пороучи 652  
 ПОСЛѢДЪНИИ *п.: Р.мн.* до посл (*недопис.*) 207  
 ПОТВОРЪ *м.: И.мн.* потвори *Торж.* 17  
 ПОЧИНАТИ *г.: през.* 1 *мн.* поциваѣмо 419 (*ошиб.* в *в.м.* н)  
 ПРЕБОГАТЪИ *п.: В.ед.* *жс.* пребгатую 128  
 ПРЕЗОРСТВО *с.: И.ед.* презоресво *Торж.* 17 (*NB св*)  
 ПРЕКОСЛОВЫЕ *с.: И.ед.* прекословее *Торж.* 17 (2×)  
 ПРЕЛЮБОДѢЯНИЕ *с.: И.ед.* прелюбодеяние *Торж.* 17  
 ПРИНЕСТИ *г.: перф.ед.* *жс.* ми приньсла еси 916  
 ПРИСНО *п.* 727, при (*сокращ.*) 727  
 ПРИТИ *г.: пвл.* 2 *мн.* придьтъ (-ѣте) 419  
 ПРИЯТИ *г.: пвл.* приими 419; *аор.* 1 *ед.* та приахо 916  
 ПРОСТОВАЛСЪИ *п.: Р.мн.* *жс.* простовласыхъ 930  
 ПЪАНСТВО *с.: И.ед.* пѣанесво *Торж.* 17 (*NB св*)  
 ПѢСНЬ *жс.: И.ед.* пѣс 128  
 ПѢТИ *г.: пвл.* 1 *мн.* поимо 419  
 ПѢТИСА *г.: през.* 3 *ед.* са поеть 727  
  
 РАБЪ *м.: В.ед.* раба жеа (*в.м.* Божеа) 715, на раба 207  
 РАДОСТЬ *жс.* В.ед. 653  
 РАЗБОИ *м.* И.ед. *Торж.* 17  
 РУКА *жс.: Т.ед.* рѣкою 727; *М.дв.* в руку 930  
 РѢЗОИМАНІЕ *с.: И.ед.* резоймание *Торж.* 17  
 РѢЩИ *г.: аор.* 3 *мн.* рѣша 930  
  
 САМЪ *мест.: И.ед.* *жс.* сама 652  
 СВАРЪ *м.: И.ед.* сваро *Торж.* 17  
 СВОБОДИТИСА *г.: аор.* 1 *мн.* свободихомоса 419  
 СВѢТИЛЕНЪ *м. (или СВѢТИЛЬНО с.) (ранн. -льн-): И.ед.* свѣтилено 727, свѣтилѣно 727  
 СВАТЪИ *п.: И.ед.* м. стѣи 930 (2×); *Зв.* сваты 419, ...тые Боже 727; *В.* стѣго 930; *В.ед.* с. сватое 419; *Р.ед.* *жс.* сватыа 715  
 СДѢВАТИ *г.: през.* 1 *мн.* сдѣваѣмъ 128  
 СЕ *част.* *Торж.* 17  
 СЕБЕ *мест.: В.* са 727; *Д.* си 727  
 СЕИ *мест.: И.ед.* м. [се]и 727; с. се 916  
 СИЛА *жс.: Т.ед.* силою 930

- Синаискѣи** *п.*: *М.мн. ж.* (н)[а] горахъ Синаистии (!) 930  
**Сионъ** *м. геогр.*: *В. ед.* Сиона 419  
**Сисинии** *м. личн.*: *И. ед.* Сисинѣи 930, [Сис]... 930; *В.* Сисиниа 930  
**Сихаилъ** *м. личн.*: *И. ед.* Сихаилъ 930 (2×), Сихаилъ 734 (3×); *В.* Сих... 930  
**скорбь** *ж.* *В. ед.* 916  
**скоро** *н.* 916  
**скрушити** (*ранн. съ-*) *г.*: *аор. 3 ед.* съкрѣши 727  
**слава** *ж.* *И. ед.* 128, 419, 727; *В.* славѣ 419  
**славити** *г.*: *прич. през. мн. м.* славащъ (<-ще) 419  
**слово** *с.* *И. В. ед.* 331  
**смотрѣти** *г.*: *прич. през. мн. м.* смотряще 930  
**смѣхотворениѣ** *с.*: *И. ед.* смехотворение *Торж.* 17  
**срамота** *ж.*: *В. ед.* срамѣтѣ 916 (*предвосх.* ѣ)  
**створити** (*ранн. съ-*) *г.* 'create': *аор. 3 ед.* сътвори 727  
**страшнѣи** *п.*: *кр. И. ед.* с. страшно 930  
**страсть** *ж.*: *Т. ед.* страстию 419; *Р. мн.* ѿбъ {сстра}страстии 419  
**стужениѣ** (*ранн. съ-*) *с.* 'притеснение': *Р. ед.* ѿ сотоужьниѣ 674  
**сущии** *п.*: *В. ед. ж.* сушую 128  
**съ** *предл.*: *с Т.* — *со* 207, 419 || *с Р.* — *с* 930 (2×)  
**сынъ** *м.*: *Р. ед.* сѣна 128; *Д.* [сѣ]ѣ 727  
**сѣдѣти** *г.*: *прич. през. мн. м.* сѣдащъ 930
- та же союз** 727 (9×), *Торж.* 17, та жь 727 (2×)  
**таи** *н.*: таї 916  
**такѡ** *н.* 727  
**тамѡ** *н.* 653  
**татѣба** *ж.*: *И. ед.* татба *Торж.* 17  
**Творецъ** (*ранн. -ръц-*) *м.*: *Зв. ед.* Творьче 652  
**твои** *мест.*: *В. ед. м.* твоѣго 207; *И. ед. с.* твоѣ 207; *Т. ед. с.* твоимъ 419; *Т. ед. ж.* твоею 419  
**тогъ** (*ранн. ть*) *мест.*: *И. ед. м.* ть 419, то 419  
**трепарь** *м.*: *И. ед.* трьпарь 727, трьпаре 727  
**тридѣвать** (*ранн. три девѣти*) *числ.*: *И.* (*в функции Зв.*) три дева-о 715 (*НВ* о <ъ>), три дева 715 (*НВ* *отсутствие* ть)  
**трасавица** *ж.*: *Р. ед.* трасавиче 715 (*НВ* ра)  
**ты** *мест.*: *В. энклитич.* тѣ 128, 916; *Д. полноударн.* тобѣ 128 (2×), тобѣ 419; *М.* тьбѣ (*в.м.* во тьбѣ) 916
- удъ** *м.*: *Р. мн.* оудо 727  
**ужасатисѣ** *г.*: *през. 1 ед.* ѣжасаюсѣ 916  
**узрьѣти** *г.*: *през. 3 мн.* да ѣз[ѣ]р... 727  
**умъ** *м.*: *Т. ед.* ѣмомъ 916

услышати г.: пвл. жслюши (!) 462; 2 мн. ҃слышите 207  
 уснути (ранн. -сѣн-) г.: прич. прош. ед. м. плотию ҃съ (сокращ.) 727

Фома м. личн.: Д. ед. Өомѣ 727

хвалитиса г. инф. 916

хотѣти г.: през. 2 ед. хощеши 652

Христосъ (основа косв. надежей Христ-) м. личн.: И. ед. Хрѣтсѣ 727, Хртсѣ 727, Хрѣтѣ  
 727 (6×), Хрѣсто 727; Д. Ис Хтѣ 419, Хоу 419

хула ж.: И. ед. хоула Торж. 17 (2×); В. хѣлѣ 916

царь м.: Р. ед. цѣрѣ 930

церкы ж.: Р. ед. ѿ цѣркѣи 916

царотворениѣ с.: И. ед. царотворение Торж. 17

часъ м.: И. (?) ед. часо 727

чѣяти г.: през. 1 мн. чѣемъ 128

чѣсть ж.: В. ед. за чѣсть 916

что мест.: И. цто 916

шюмъ м. И. ед. 930

ѣвити г.: прич. прош. полн. И. ед. м. ѣвлии 419

ѣзва ж.: В. мн. ѣзвы 727

ѣко союз: 207 (?), 419 (4×), ѣко 916, ѣкъ 727

ѣко же союз: ѣко же 204, ѣко|ко (!) же 207

ѣрость ж.: Т. ед. ѣрости- 331



## ОБРАТНЫЙ ИНДЕКС К СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ

Индекс охватывает материал основной части словоуказателя к берестяным грамотам (т.е. церковнославянские грамоты в нем не отражены).

Для удобства пользования индекс дан не в виде единого списка, а разбит на несколько разделов, выделенных по грамматическому и семантическому признакам, а именно: 1) нарицательные существительные; 2) антропонимы; 3) топонимы; 4) прилагательные (вместе с местоимениями адъективного склонения и порядковыми числительными); 5) местоимения (не адъективного склонения); 6) числительные (кроме порядковых); 7) глаголы; 8) неизменяемые слова.

**З а м е ч а н и е.** Мы не ставили своей целью жестко разделить все слова на соответствующие восемь классов; в случаях, где это может оказаться удобным для читателя, допускаются элементы дублирования, т. е. одно и то же слово может фигурировать в двух списках. В частности, в два списка попадают слова, для которых материал грамот не позволяет однозначно установить, к какой именно категории (скажем, к антропонимам или топонимам) они относятся. Возможны и некоторые другие случаи подобного дублирования.

Внутри каждого раздела слова расположены в обратном (инверсионном) алфавитном порядке (об особенностях организации раздела «Глаголы» см. при этом разделе). Буквы *е* и *є* считаются занимающими одно и то же место в алфавите; то же верно для букв *а* и *ѧ*.

**З н а ч е н и е п о м е т:**

\* — не гарантировано, что в материале берестяных грамот отражен (хотя бы один раз) именно такой фонологический или морфологический вариант указанного слова (при том, что само слово представлено). Этим же знаком отмечаются случаи, когда слово, возможно, относится к другому разделу обратного индекса (например, является именем собственным, а не нарицательным).

(?) — не гарантировано само наличие данного слова (в каком бы то ни было его варианте) в материале берестяных грамот.

// — данный вариант не является заголовочным словом (или первым из двух заголовочных слов) отдельной статьи словоуказателя. Он выступает как второе заголовочное слово или упоминается (в качестве возможного альтернативного варианта) лишь внутри статьи.

◇ — слово представлено в грамотах не непосредственно, а только своими производными.

*ц.* — слово имеет в словоуказателе помету *церк(овное)*.

*суц.* (только в разделе прилагательных) — слово представлено в субстантивированной форме, т. е. как существительное.

Знаки \* и (?) отражают либо непосредственно эти же пометы, данные в соответствующей статье словоуказателя, либо эквивалентные им сведения, записанные в статье в иной форме — в виде замечаний о возможностях альтернативных интерпретаций (мы не считали, однако, для себя обязательным автоматически отражать наличие любого подобного замечания одним из этих двух знаков).

Статьи за знаком  $\Delta$  в обратный индекс не включаются. Как правило опускаются также варианты, отличающиеся от основного заголовочного слова только на *ц/ч* (например, *Хоць* при *Хочь*).

## 1. Нарлицательные существительные

В этот раздел включены также имена нарицательные, используемые в религиозной сфере в качестве собственных (например, *Господь, Вздвигенье*).

баба	дѣжа	бочка	икона
дужба	(?) // рѣжа	оточка	попона
изба	тажа	полушка	сторона
жалоба	слеза	владыка	куна
роба	коза	деревенька	икуна
рыба	истебка	рѣка	цѣна
мольба	// *коробка	щюка	кипа
знатьба	рыбка	бчела	копа
татьба	правка	бѣлила	перевара
гостьба	◇ *вдовка	сила	выдра
шюба	московка	тобола	вира
исправа	вервка	*смола	гора
смолва	дѣвка	вогола	(?) пора
голова	гадка	осла	// *непра
дрова	*лошадка	// тула	сестра
корова	праздка	кобыла	секѣра
аксова	гвѣзка	бѣла	вѣра
курва	лодка	корѣла	мѣра
ловитва	мордка	зима	колбаса
литва	довѣдка	// *лендома	ногата
(?) лихва	вежка	недума	грамата
подошва	дѣжка	*сума	свита
корчага	(?) гузка	рѣзана	робота
книга	пелепелка	гривна	субота
коврига	кобылка	жена	тагота
волога	отсылка	ѣмена	грамота
слуга	бѣлка	голубина	рота
(?) льга	стрѣлка	вина	сирота
деньга	женка	половина	ѣбехота
засада	пшенка	новина	староста
правда	узчинка	година	хуста
(?) пеледа	икунка	дѣдина	прокрута
серода	паволока	дружина	почта
// *празда	(?) подволока	подлина	сноха
мзда	шапка	осмина	соха
узда	дска	оленина	росомуха
обида	туска	воина	прилбица
юнда	матка	осетрина	губица
слобода	// *лошатка	*плесина	кубица
вода	тетка	лосина	рыбица
воѣвода	счетка	полтина	головица
оспода	привитка	животина	ѣловица
господа	нитка	скотина	Богородица
сковорода	грамотка	четвертина	лудица
продажа	сиротка	истина	лжица
вежа	четвертка	дѣтина	телица
межа	блестка	скудатина	(?) кормилица
// *вережа	(?) вѣстка	*телатина	землица
кожа	невѣстка	отчина	оромица
оспожа	помѣтка	овьчина	граница
госпожа	мука	т(о)щина	позовница
*вержа	рука	рудавыщина	исполовница
невѣжа	порука	безадыщина	задница

(?) // *дубеница	черевые	слово	лубь
(?) *дубленица	взголовые	Рожьство	рубь
пшеница	исполвые	// дрѣво	зарубь
должница	присловые	стадо	срубь
семница	сдоровые	чадо	хлѣбь
черница	сторовые	блюдо	приставь
житница	верховые	желѣзо	поставь
платница	погородые	око	тетеревь
куница	жердые	вѣдерко	*позовь
вѣверица	орудые	знамачко	ловь
лисица	людые	лукошко	островь
грамотица	полюдые	ушко	молоствь
сорочица	ожерелье	батько	хлѣвь
кадьца	поселье	рало	гнѣвь
*зѣнданьца	обилье	сало	сигь
полстьца	безумье	// седло	долгь
вершьца	вѣданье	сѣдло	Богь
внуча	<i>ц.</i> Обрѣзанье	село	молодогь
тысача	клепанье	чело	логь
вѣкша	<i>ц.</i> Вздвиженье	зло	пологь
ноша	каменье	масло	сапогь
душа	<i>ц.</i> Взнесенье	мыло	орогь
погрѣбание	<i>ц.</i> Крещенье	дѣло	стогь
цѣлование	столпые	тѣло	четвергь
рукописание	копые	дровно	торгь
рукописание	заутрые	судно	другь
благословление	битые	медвѣдно	колбагь
чтение	челобитые	(?) прядено	вербагь
безаконие	москотые	(?) пшено	задь
повелѣние	(?) бещестые	корзно	закладь
покланание	устые	вино	накладь
добродѣяние	жеребии	лукно	окладь
поле	жеребии	сукно	градь
медвеное	ручии	гумно	медь
желѣзное	сани	полотно	передь
поногатное	(?) перни	платно	*праздь
скотное	кнагыни	(?) колѣно	гвоздь
крытное	господыни	сѣно	уѣздь
(?) почестое	бои	серебро	видь
море	розбои	сребро	поводь
маслеце	повои	добро	сводь
лице	изгои	масо	годь
яице	закрои	тенето	солодь
сердье	мати	жито	родь
чельце	дѣти	сто	городь
кольце	дчи	бересто	смердь
полотеньце	омеши	исто	пудь
болотьце	подвоискыи	монисто	судь
мѣстьце	сотьскыи	мѣсто	дѣдь
*треквище	дѣтьскыи	лѣто	рѣдь
// *троквище	дворныи	свато	приказь
селище	небо	лихо	(?) разь
веретище	*древо	ухо	низь
житище	черево	рабь	возь
портище	круживо	погребь	повозь
клѣтище	пиво	бобь	провозь
дубье	олово	дубь	пузь

диакъ	остатокъ	кобажанинъ	(‘рах’) миръ
чичакъ	// *сстатокъ	// *угличанинъ	// *сирь
лошакъ	колтокъ	угличанинъ	борь
глекъ	участокъ	уличанинъ	(?) подборь
урекъ	прибытокъ	волочанинъ	недоборь
конишекъ	(?) десѣтокъ	полочанинъ	дворь
сорочекъ	берковескъ	городьчанинъ	утворь
горшекъ	воскъ	сельчанинъ	дорь
пособникъ	внукъ	(?) порѣчанинъ	свекорь
кожевникъ	сукъ	севилакшанинъ	морь
// *медовникъ	(?) ѡзыкъ	рушанинъ	проторь
половникъ	вѣкъ	городищанинъ	(?) исторь
складникъ	человѣкъ	избоищанинъ	*сырь
сукладникъ	дыакъ	погощанинъ	(?) розмѣрь
посадникъ	заваль	черныщанинъ	опась
бумажникъ	сваль	десѣтыщанинъ	Спась
вежникъ	<i>ц.</i> ангель	жабланинъ	овесь
ложникъ	соколь	губланинъ	искось
беземникъ	водмоль	дубланинъ	носъ
данникъ	поль	селанинъ	гарусь
<sup>1-2</sup> сѣнникъ	прасоль	смоланинъ	брусъ
вкупникъ	<sup>1-2</sup> посолю	жабнанинъ	юбрусъ
искупникъ	просоль	ѡсенанинъ	<i>ц.</i> деисусъ
оперсникъ	вытоль	шижнанинъ	(?) вѣсь
масникъ	туль	залѣшнанинъ	свать
изорникъ	намъ	хотынанинъ	братъ
ѡбетникъ	хамъ	дворанинъ	хребеть
клеветникъ	наемъ	которанинъ	наимить
золотникъ	поземъ	вынанинъ	щить
плотникъ	тимъ	кынанинъ	животь
бортникъ	домъ	крестьянинъ	скоть
крестникъ	*лендомъ	крестьянинъ	плоть
шестникъ	шеломъ	// христьянинъ	портъ
лисичникъ	(?) поромъ	лопинъ	<i>ц.</i> крестъ
шапочникъ	соромъ	шюринъ	хрестъ
ключникъ	хоромъ	псковитинъ	холсть
мельникъ	кумъ	*нѣмьчинъ	погость
праведьщикъ	боранъ	погонъ	// *мость
людьщикъ	братанъ	поклонъ	изрость
шелкъ	готанъ	угомонъ	хомуть
паробокъ	станъ	*вѣдунъ	ѡпкытъ
*коробокъ	учанъ	тиунъ	извѣтъ
судокъ	сброденъ	сынъ	свѣтъ
близокъ	(?) // *мезень	безмѣнъ	подклѣтъ
урѣзокъ	лень	темыанъ	полохъ
наволокъ	игумень	ѡпископъ	горохъ
улокъ	(?) черенъ	холопъ	верхъ
замокъ	*порученъ	попъ	духъ
семокъ	либинъ	усопъ	послухъ
пасынокъ	овинъ	(?) окупъ	пухъ
тиюнокъ	*литвинъ	*пискупъ	мѣхъ
рокъ	осподинъ	отступъ	спѣхъ
сорокъ	господинъ	товаръ	кожюхъ
торокъ	*корѣлинъ	даръ	церкы
отрокъ	имоволожанинъ	пожаръ	дѣткы
списокъ	новгороджанинъ	бебрь	цѣлы
*статокъ	прихожанинъ	бобрь	сорочины

(?) дробь	осподарь	памать	заозеричь
оголовь	господарь	жеребець	биричь
(?) кадь	скобкарь	(?) оковець	дѣтатичь
чадь	ларь	ловець	(?) поморочь
гридь	горньчарь	(?) покровець	обручь
осподь	<i>ц.</i> декабрь	(?) гвоздець	рѣчь
Господь	дверь	новгородець	ключь
овыдь	дѣверь	радець	вершь
бладь	*монастирь	суждалець	клещь
челадь	хорь	чалець	сушь
грабежь	манастырь	водмолець	вожѣ
пролежь	звѣрь	вымолець	русальѣ
ножь	хѣрь	котылець	дада
рожь	лосось	хамець	выжла
сторожь	дать	(?) пелемець	земла
мужь	подать	нѣмець	вола
кназь	рать	гладенець	купла
усеразь	тать	кузнець	// *коракула
горносталя	остать	// *колбинець	*коракула
печаль	треть	свинець	недѣла
рубль	локоть	конець	плема
хмель	полоть	чернець	верема
матель	четверть	(?) горнець	има
соболь	смерть	кананець	сѣма
соль	борть	повоюць	пожна
мысль	часть	купець	броня
дань	тесть	// самезерець	вишна
елань	честь	пашезерець	протера
гребень	нечесть	самозерець	истеря
паробень	полсть	борець	*непра
день	гость	царець	дѣта
(?) *мезень	радость	песець	колобыя
зелень	худость	братець	коробья
праслень	пакость	отець	// *черевья
таимень	волость	сорочець	попадыя
чермень	горсть	мѣсаць	лодыя
осень	вѣсть	плачь	фофудья
// *поручень	путь	братиловичь	игуменья
конь	сыть	поповичь	свинья
капь	клѣть	дороганичь	братья
чепь	мѣть	*гобничь	харотья
лопь	сѣть	// *гыбничь	графья
(?) кендарь	зать	озеричь	верѣя

## 2. Антропнимы

Для облегчения анализа антропнимического материала в списки данного раздела сверх общих правил включены также (со знаком ◇) антропнимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ов-*, *-ин-*, *-ич-*, *\*-j-* (отметим, однако, что список таких реконструированных имен не претендует на полноту: большинство случаев, где подобная реконструкция дает сомнительный или неоднозначный результат, опущено).

◇ Баба	Сава	Шюнга	Корга
Кулба	<i>ц.</i> Олисава	*Оувелга	Годыга
◇ Шюба	Пелага	Ладога	Лодыга
◇ *Ава	Пожега	◇ Падинога	Рожнѣга
Передьслава	Грига	*Ладопга	Шюга

(?) Сновида	Доброшка	// Сдыла	Марта
Болда	Жирошка	// Несдыла	Коста
Несда	Мирошка	Изосима	◇ Ходута
Уда	Митрошка	Фима	Воюта
Дуда	◇ Хрушка	Сирома	*Вачюта
Ѓжа	Кышка	Фома	(?) Ревата
// *Голуза	◇ Болдыка	Хома	Радата
Федка	Кузька	◇ *Варма	Твердата
Чюдка	Илька	Кузьма	◇ Радата
Нъжка	Недълка	Ана	Малата
Озка	◇ Шеменька	Пъсковна	Селата
Илиика	Сторонька	Жидена	Милата
Мика	*Васька	// *Дъдена	Климата
ц. Домника	Калъка	Марена	Станата
Уика	// *Васъка	*Вышена	Воината
Михалка	Щюка	◇ *Калина	Жирата
(?) Сдилка	Кавкагала	ц. Окулина	Мирата
Милка	Игала	Мина	Бората
Данилка	Вигала	(?) Паренина	Гюрата
Демка	Михала	Марина	Сватата
Куземка	*Скудла	ц. Катерина	Братата
◇ Юремка	Михаила	◇ Орина	Гостата
◇ Семка	Радила	Ѓрина	Мъстата
*Ортемка	Жидила	Хрестина	Путата
// *Ортъмка	Твердила	Домна	◇ (?) Филофа
Ѓнка	Сдила	*Лбына	Мир(о)фа
Урока	Несдила	// *Сбына	Марфа
Марка	Дъдила	◇ *Медына	Селиха
Захарка	Жила	Бълына	◇ Миха
(?) Торка	Гамизила	Шеломына	Даниха
Юрка	Селила	(?) *Тетына	Перха
◇ Олеска	Данила	ц. Ѓна	Илилица
◇ Нъжатка	Станила	Ульына	◇ Михаилица
Носатка	К(о)снила	Маремъана	Микулица
Ретка	Воила	// Маримъана	◇ *Воица
Микитка	Добрила	Гюлопа	◇ Чирица
Кулотка	Гаврила	◇ Тюл(ь)па	(?) Съррица
Потка	Курила	Варвара	Дъица
*Дертка	Кюрила	◇ Опара	Микитъца
Мостка	Ѓрила	Федора	*Лихоча
◇ Кор(о)стка	Русила	(?) // Взора	Гавша
Челюстка	Братила	(?) Втора	Ѓвша
Тютка	*Хотила	Июра	Говша
Мъстатка	Гостила	ц. Настаса	Григша
Лука	Ростила	Олекса	*Богша
Бобачка	Путила	Нъжата	◇ Глогша
Дрочка	Самуила	Сестрата	*Возгреша
Жирочка	Мануила	Вышата	Небереша
Домашка	Дрочила	Тъшата	◇ Таиша
Страшка	Душила	Микита	*Словиша
Осташка	Тъшила	Улита	Будиша
*Матешка	ц. Фекла	◇ Молвота	Судиша
(?) Селишка	Никола	◇ Рогота	Клиша
Гришка	// *Смола	Лугота	◇ Миша
◇ *Юрьишка	Вавула	Будота	Станиша
Нъгошка	Микула	◇ Кулота	Олекша
Тимошка	*Прибыла	Страхота	Обокша

Прокша	<i>ц.</i> Огрифии	Иєвко	◇ Пугко
ЇАкша	Коцци	Дешевко	Домачко
◇ Ваакша	Кои	Лазовко	Волчко
Демша	(?) Нетребуй	Жадко	Пол(о)чко
Ремша	(?) Вигуи	Радко	◇ *Точко
(?) Тугоша	Тадуи	Федко	◇ *Корчко
Жир(о)ша	Сидуи	Гор(о)дко	(?) Игучко
Клопуша	Мундуи	◇ *Режко	◇ Кучко
Прибыша	◇ Безуи	Нѣжко	◇ Жючко
◇ Городьша	◇ *Селькуи	Братонѣжко	Вачко
Даньша	◇ (?) // Микуй	◇ // *Рѣжко	Машко
Тверьша	◇ (?) Мѣкуи	Климентинико	Домашко
◇ *Орьша	(?) Неслуи	◇ Воико	Рашко
Ратьша	◇ Симуи	Стоико	// *Страшко
*Братьша	◇ Гымуи	Зуико	Осташко
Хотьша	Лѣинуи	(?) Матѣвико	Смешко
Путьша	Нустуи	◇ Надѣико	Фешко
Пятьша	◇ Тушуи	Михѣико	Мишко
Кольнѣце	Широкии	Милко	◇ Боришко
Исаи	Куричьскии	Семко	◇ Радошко
<i>ц.</i> // Герьги	Бѣлыи	Макхимко	Милошко
Горьги	Юрьи	◇ (?) Умко	◇ Прошко
Гурьги	Июрьи	*Ванко	◇ ЇАрошко
Юрьи	Матѣи	Иванко	Сушко
Гурьги	Надѣи	Селиванко	Вышко
(?) Дурьди	Фалѣи	Незнанко	◇ Бѣшко
Зѣновии	<i>ц.</i> Пантелѣи	*Панко	Ондрѣшко
◇ Гювии	Пателѣи	Жюпанко	Орѣшко
<i>ц.</i> Герьгии	Валфоромѣи	*Гафанко	(?) Салько
Серьгии	Олфоромѣи	// *Огафанко	*Велько
<i>ц.</i> Георьгии	*Волфромѣи	Сменко	Василько
// Юрьгии	*Андрѣи	◇ Лопинко	Слинько
<i>ц.</i> Мефодии	Ондрѣи	Демѣанко	◇ *Онько
<i>ц.</i> Патрикии	Одрѣи	Осипко	Лунько
Савлии	◇ Кирѣи	Нестерко	Васько
Василии	(?) Порѣи	Вечерко	*Грисько
<i>ц.</i> Їремии	◇ Овѣи	Жирко	Шило
<i>ц.</i> Иринии	Олисѣи	Спирко	Бревно
<i>ц.</i> Онтонии	Моисѣи	Сидорко	// Бервно
Парфѣнии	Олексеи	Федорко	// *Гахно
<i>ц.</i> Прокопии	Мосѣи	Тодорко	Лахно
<i>ц.</i> Захарии	Матѣи	Фодорко	◇ Стехно
Ол(о)ферии	Мафѣи	Тудорко	Грихно
Григории	Тимофѣи	Микифорко	◇ Хвибѣ
<i>ц.</i> Дмитриии	Дорофѣи	Юрко	Зубѣ
Онуфрии	Парфѣи	ЇАрко	(?) Глѣбѣ
Власии	Матфѣи	Жаско	Домаславѣ
<i>ц.</i> Настасии	Михѣи	Лбиско	Наславѣ
<i>ц.</i> Федосии	// Коцѣи	Бориско	// *Радславѣ
Омбросии	Конозион	Носко	Вокеславѣ
Обросии	◇ Аллои	Офоноско	Вачеславѣ
Сосии	◇ (?) Селлои	Игнатко	*Сбиславѣ
Игнати	◇ Петрѣи	Животко	Станиславѣ
Лентии	(?) Лобко	◇ Волотко	Воиславѣ
Терентии	Глѣбко	◇ *Ротко	Моиславѣ
Софонтии	Гавко	Костко	Бориславѣ
Оксѣнтии	Хотѣславко	Мѣстко	◇ Гориславѣ

Радославъ	(?) Созъ	Харль	Нѣжизнь
◇ (?) Сдославъ	Борзь	◇ Мысль	Чюдинъ
Милославъ	Исакъ	Добромысль	Костантинъ
Жирославъ	Шишакъ	Промысль	Костантинъ
Мирославъ	Нѣжикъ	Рагуль	Мартинъ
◇ Хотославъ	Пантеликъ	Несуль	Кснатинъ
Мирславъ	Медовникъ	◇ *Хыль	Гречинъ
◇ Богуславъ	◇ Канун(н)икъ	Муномѣль	// Гречинъ
Сбыславъ	Кушникъ	// *Аврамъ	Торчинъ
// *Лудьславъ	Коромольникъ	*Оврамъ	// *Стрѣвинъ
Людьславъ	Овьсаникъ	Овдокимъ	ц. Спиридонъ
*Ратьславъ	Косарикъ	Маскимъ	ц. Смеошь
Сдѣславъ	Ондрикъ	Иѣкимъ	Филимонъ
Хотѣславъ	Кюрикъ	◇ Велимъ	Софронъ
Иѣвь	Сваѣтополкъ	Климъ	Самсонъ
Левъ	Петрокъ	Герасимъ	Харитонъ
Дриствивъ	Маркъ	◇ Онисимъ	Огафонъ
Деснивъ	Бесынескъ	Максимъ	*Гахонъ
Кривъ	Тукъ	// *Анфимъ	*Страхонъ
Дриствивъ	◇ Стукъ	Онфимъ	◇ Тѣхонъ
Иѣковъ	Рыкъ	Хромъ	Иѣкунъ
*Коковъ	Чернѣкъ	Наумъ	*Хмунъ
*Тотовъ	(?) Первакъ	◇ Офлѣмъ	Хотунъ
Смолигъ	◇ Буакъ	Иѣфрѣмъ	// Мартынъ
Доманѣгъ	Кюрьякъ	◇ Офрѣмъ	Говѣнь
*Внѣгъ	Икагаль	Нѣгосѣмъ	Жадѣнь
Перенѣгъ	Маль	Кванъ	Обидѣнь
Уѣнѣгъ	Михаль	ц. Иѣванъ	Володѣнь
Рознѣгъ	(?) *Юбль	Иванъ	Хотѣнь
Стоинѣгъ	Павель	Родиванъ	Семьюнь
// *Вонѣгъ	Козель	◇ Сильванъ	◇ Купреанъ
◇ (?) Дорогонѣгъ	Михаиль	Нѣганъ	Боанъ
◇ Радонѣгъ	ц. Сихаиль	Неданъ	Стоанъ
Милонѣгъ	Городиль	Жданъ	ц. Костанъ
Братонѣгъ	(?) Судиль	Сданъ	Мельанъ
◇ Розвадъ	Нѣжилъ	Симанъ	Ульанъ
Оркадъ	Миль	Доманъ	Демьянь
Нѣгорадъ	Даниль	Романъ	ц. Козьмадемьянь
(?) Федъ	Виниль	Корманъ	Ларьянь
Дроздъ	(?) Терпиль	ц. Иоанъ	Марьянь
Внѣздъ	Кюриль	Степанъ	◇ Харьянь
Завидъ	Насиль	Хрипанъ	(?) Касьянь
Невидъ	// *Русиль	Боранъ	◇ Хрестьянь
Сновидъ	◇ Братиль	Псанъ	Лутьянь
Демидъ	(?) Готиль	Хоританъ	Серафьянь
◇ Сидъ	// *Хотиль	Онтанъ	Ондрѣанъ
◇ Имоволодъ	Хрестиль	◇ Гафанъ	Одрѣанъ
◇ Пустопердъ	Гостиль	Стефанъ	Храпъ
◇ Нѣжебудъ	◇ Мѣстиль	Фефанъ	Филипъ
(?) Дорогобудъ	Путиль	Труфанъ	Осипъ
Жизнобудъ	Рагуиль	◇ Бриханъ	Челпъ
◇ Непробудъ	Мануиль	Дробень	Карпъ
Житобудъ	Панфилъ	Чермень	Поникарпъ
Давидъ	◇ Тѣшилъ	Смень	◇ Сыпъ
Бездѣдъ	Прокль	(?) Вздоенъ	*Фларъ
Полюдъ	Нѣголь	(?) Дрочень	Бобрь
*Вѣльыказъ	◇ // *Холь	Тѣшенъ	Лавръ



Ставрѣ	Фефилаѣ	◇ Лазарѣ	Матфѣевичѣ
*Фоврѣ	Игнатѣ	◇ Ёлизарѣ	Алюквичѣ
*Олескадрѣ	Играть	◇ Щекарѣ	(?) Умковичѣ
◇ Олесандрѣ	Кондрать	Токарѣ	Стуковичѣ
Олесандрѣ	Нѣговитѣ	Фларѣ	*Точковичѣ
Кондрѣ	Добровитѣ	Храрѣ	Жючковичѣ
Хотѣжерѣ	Жировитѣ	◇ Питарѣ	*Онѣковичѣ
Нестерѣ	Валитѣ	◇ Пытарѣ	Михаиловичѣ
Домажирѣ	Мѣлитѣ	Зуб(е)рѣ	Новичѣ
Нажирѣ	(?) Титѣ	*Григорѣ	Ивановичѣ
(?) Нѣгожирѣ	Оманѣ	Лазорѣ	Олесандровичѣ
Доброжирѣ	Доманѣ	◇ Полотѣ	Домажировичѣ
*Стѣжирѣ	<i>ц.</i> Климентѣ	Домагостѣ	Онцифоровичѣ
(?) Держимирѣ	Синофонѣ	*Радогостѣ	Петровичѣ
Станимирѣ	Ксинофонѣ	*Милогостѣ	Нѣвѣровичѣ
Творимирѣ	(?) Федотѣ	Зубецѣ	*Борисовичѣ
Сутимирѣ	Черѣ	Глѣбецѣ	Носовичѣ
◇ Видомирѣ	Филистѣ	Хотѣславецѣ	Ёсифовичѣ
Жизномирѣ	Милостѣ	Ѓковецѣ	Раховичѣ
Ѓромирѣ	◇ Фаустѣ	Кривецѣ	Розвадичѣ
Сольмирѣ	Намѣстѣ	Кѣрмилецѣ	Несдичѣ
*Станьмирѣ	Азгутѣ	◇ Соболецѣ	Нѣжебудичѣ
Ратьмирѣ	Воземутѣ	Климецѣ	(?) Дорогонѣжичѣ
Федорѣ	Мунданахѣ	Максимецѣ	Гориславличѣ
Сидорѣ	(?) Лѣн(о)вихѣ	Доманецѣ	Мѣличѣ
<i>ц.</i> Феодорѣ	Рожнѣтѣ	Степанецѣ	Кузьмичѣ
Фодорѣ	Лютѣ	◇ Шибенецѣ	Романичѣ
Тудорѣ	Вѣльютѣ	Нѣж(е)нецѣ	Бриханичѣ
Микифорѣ	Асафѣ	*Колбинецѣ	Дражничѣ
Онсифорѣ	*Некефѣ	Кснатинецѣ	Шюбиничѣ
Онцифорѣ	Онкифѣ	Воронецѣ	Авиничѣ
Купрѣ	Ёсифѣ	Обакунецѣ	Водиничѣ
◇ Чопрѣ	<i>ц.</i> Иосифѣ	Филипецѣ	*Рикиничѣ
Петрѣ	// *Нѣкѣфѣ	Игрецѣ	Семкиничѣ
Дмитрѣ	◇ Рахѣ	Федорецѣ	// *Хрушкиничѣ
Селивестрѣ	Торахѣ	Микифорецѣ	// *Рѣкиничѣ
Курѣ	Радехѣ	Офромѣецѣ	Калиничѣ
Валгырѣ	*Репехѣ	Ондрѣецѣ	Фоминичѣ
◇ Невѣрѣ	Терехѣ	Матфѣецѣ	Гюлопиничѣ
Кюрѣ	Ростихѣ	Заѣцѣ	◇ Нѣжатиничѣ
Васѣ	(?) Чихѣ	Родивачѣ	Кулотиничѣ
Ваивасѣ	Рохѣ	Лагачѣ	Ходутиничѣ
Вихтимасѣ	◇ Спѣхѣ	Игначѣ	Даньшиничѣ
// *Афанасѣ	◇ Тѣхѣ	(?) Драчѣ	Гоничѣ
*Офанасѣ	Лахѣ	Кодрачѣ	*Медьничѣ
Некрасѣ	*Голузѣ	Гюргевичѣ	Купрѣничѣ
Хвалисѣ	Кназѣ	Зуикевичѣ	*Толиричѣ
Иванисѣ	Опаль	Прожневичѣ	Григор(б)ичѣ
Борисѣ	Михаль	Полтевичѣ	Петрачѣ
Максѣ	◇ Кысель	*Селькуквичѣ	(?) *Вочѣ
Филиксѣ	Василь	(?) Тушуквичѣ	*Хочѣ
Волосѣ	*Грень	Добрычевичѣ	◇ Сморчѣ
Носѣ	Чер(е)нѣ	Сычевичѣ	Худычѣ
Офносѣ	Стень	Ѓрошевичѣ	◇ Добрычѣ
<i>ц.</i> Христосѣ	Оливоринѣ	Васильевичѣ	◇ Сычѣ
Прусѣ	Свѣнѣ	Юрьевичѣ	Жирачѣ
<i>ц.</i> Исусѣ	Вигарѣ	Олфоромѣевичѣ	Ивашѣ

Окишь	Сыповаа	◇ Кмела	Фетинья
Ѓрышь	Прусоваа	Кла	Фовронья
◇ Пльшь	Завижаа	Набола	Оксънья
(?) Нишь	Давыжаа	// *Прибыла	Офросънья
*Новзъ	Нъжаткинаа	(?) ц. Клима	Прокопья
Безубаа	(?) Филофинаа	// *Дъдна	Озарья
Гюргеваа	Неберешинаа	*Дъдена	Марья
Прошкеваа	Таишинаа	Тимона	Понарья
Безукаа	(?) Городышинаа	Постна	Захарья
Несдичеваа	*Оршинаа	Пуна	Григорья
Пльшеваа	Пуцьшинаа	Пучна	Перхурья
Василькаваа	Тъшаа	// *Лбына	◇ Тарасья
Иголаидоваа	ц. Пелагиа	*Сбына	Настасья
Радковаа	ц. Овдокиа	◇ Кура	*Ностасья
Надъиковаа	Хаританиа	Рюра	// *Оностасья
Волотковаа	ц. Кугъниа	Зъновья	Федосья
Путковаа	// Мариа	Илья	Оморья
*Корчковаа	ц. *Гравриа	Ремья	Овдотья
Боришковаа	Онуфриа	Ѓремья	Огафья
Ѓрошковаа	(?) ц. Анастасиа	Ортемья	Остафья
Павловаа	ц. Онусиа	Квфимья	Иквлага
// *Холоваа	София	Офимья	Иванаа
*Хылловаа	Исухиа	(?) ◇ Ортъмья	(?) *Семнунлаа
Ѓкуноваа	Жигала	Онанья	
Говъноваа	// *Скудла	*Танья	

### 3. Топонимы

Для облегчения анализа топонимического материала в списки данного раздела включены также: 1) собирательные наименования этнических групп (*литва, корѣла, лоть*), поскольку в древнерусском языке они могли также служить обозначениями соответствующих стран или областей; 2) топонимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ьск-*, *-анин-ь*, *-ец-ь* (отметим лишь, что точность реконструкции словоизменительного типа топонима в этом случае обычно не гарантируется, например, вместо *Дорогани* могло быть и *Дорогань* или *Дорогань* и т. п.; как и в предыдущем разделе, список таких реконструированных названий не претендует на полноту).

◇ Губа	Быковщина	// *Коростомле	*Занѣтчыє
Токова	Шелона	Старо Поле	Заволочыє
литва	◇ Сосна	*Коменне	Волдаи
◇ Вшага	◇ Озера	Ѓремкинское	Ручии
Кокшенга	◇ *Ъщера	◇ Черньское	Гусли
Ладога	*Шелогова Гора	◇ Десятское	◇ *Дорогани
Пудога	Обдора	// Городечское	◇ *Смердыни
Луга	Руса	// *Видомире	◇ *Хотыни
(?) // Онѣга	Мста	Сельце	// *Нои
(?) Свобода	Лубница	◇ *Коломеньце	// *Доброгостыци
Пустопержа	Ивница	*Черменьце	*Доброкостыци
Уза	Ръчица	// *Угличе	Шидовичи
Водла	Глушица	Городище	// *Родковичи
Лайдикола	(?) Паша	Сдоровые	*Ротковичи
Курола	Сандалакша	// *Замолмо(в)совые	// *Лоствичи
корѣла	◇ Севилакша	Завѣтреные	Велимичи
Лама	Кюлолакша	◇ *Засосеные	Молвотичи
*Волма	◇ Избоища	◇ *Залѣсеные	*Гостьмерици
Островна	◇ Пожарища	◇ Зашелоные	(?) Соши
Лунина	*Бологже	◇ Заозерые	(погость)
*Хомутина	// *Имоволоже	Подгорые	Ѓгорьяжъскыи

(погость) Бѣльскыи	◇ *Кромьско	Островь	*Видомирь
◇ (погость)	*Глинско	Великыи Островь	Серегѣрь
Юсенскыи	Городечско	Кнажеостровь	Русь
◇ (погость)	Симвло	ручии Чертовь	◇ Пѣсь
Которскыи	◇ Жабно	Ростовь	Сась
путь Деревечскыи	◇ *Гобно	Порховь	Огать
ручии Дубничскыи	◇ // *Гыбно	(?) Онѣгь	◇ Городецъ
конецъ Плотничскыи	Славно	Новгородь	// *Черменецъ
ручии Глиныи	Дубровно	Торжекъ	// *Плутецъ
Пытаревно	Городно	Волокъ	*Нѣтець
(?) // *Микуево	*Бабино	Гугморь-наволокъ	*Угльчъ
(?) *Мѣкуево	◇ Колбино	*Лѣсокъ	(?) // *Дорогунѣ
Васильево	*Ошвино	Бзескъ	Южелбицѣ
Овсъево	Рыдино	// *Глинескъ	*Лоствицѣ
// *Кучково	Микулино	Смольнескъ	◇ Бѣжицѣ
Вышково	Строминно	Пол(о)тескъ	Славницѣ
Илово	Хвоино	Жабии Носъ	// *Гостьмерицѣ
*Насилово	Струпино	*Мостъ	*Плутьцѣ
◇ Братиловно	Шадрино	*въ Югиѣхъ	Собшѣ
Рагуилово	Болсино	*Озеревы	земла Водьскаа
Гафаново	// *Хомутино	Коневи Воды	Полонаа
Сменово	Волчино	Горкы	// *Горотнаа
*Ксново	Коломно	Луку	Погиа
Харьяаново	море Кааано	Горы	◇ Шижна
(?) Лутьаново	Мовозеро	Кшеты	*Ноа
(?) Осипово	◇ Самозеро	*Имоволожь	Пуа
*Ведрово	◇ *Пашозеро	Суждаль	◇ Въа
// *Вѣдрово	Борисоглѣбъ	Юрославль	(?) *Конья
*Окосово	Млевъ	Переаславль	*Сокорья
Жестово	Ошевъ	*Комель	Копорья
◇ *Скутово	Кыѣвъ	*Коростомль	Шюа
*Спѣхово	Псковъ	(?) *Дорогунѣ	*Горотнаа
*Козельско	*Кучковъ	лопь	

#### 4. Прилагательные

Кроме обычных прилагательных, в данный раздел входят притяжательные прилагательные (в т. ч. от имен собственных, например, *Павловъ, Лукинъ, Яковль*), прилагательные, выступающие в составе топонимов (например, *Жабии* из топонима *Жабии Носъ*), местоименные прилагательные адъективного склонения и порядковые числительные. Для большей полноты включены также (с пометой *суц.*) субстантивированные прилагательные (нарицательные; например, *желѣзнок, дѣтскыи*).

такыи же	кози	иночии	ѣловыи
<i>суц.</i> медвеноѣ	болии	лучии	половыи
<i>суц.</i> желѣзноѣ	// *душевнии	лючии	дѣловыи
(?) <i>суц.</i> дружинноѣ	сусѣднии	двои	новыи
<i>суц.</i> поногатноѣ	люднии	голубыи	сдоровыи
<i>суц.</i> скотноѣ	*порожнии	лобыи	сторовыи
<i>суц.</i> крытноѣ	мнии	рудавыи	чатровыи
(?) <i>суц.</i> почестоѣ	дворнии	правыи	*замолмо(в)совыи
Жабии	нынѣчнии	коневыи	готовыи
робии	нинѣшнии	дешевыи	первыи
Божии	нынѣшнии	лживыи	мертвыи
гожии	// старии	<i>ц.</i> милостивыи	нагыи
рыжии	третии	полубувывыи	многыи
чюжии	(?) кречетии	луговыи	другыи

льгын	бѣлыи	просольныи	*Софонтыевъ
молодыи	кѣлыи	древаныи	(?) Пантелѣевъ
худыи	// *кысѣлыи	мѣданыи	Ондръевъ
шизыи	семыи	реманыи	Кирѣевъ
борзыи	свѣдомыи	непраныи	Моисѣевъ
узкыи	осмыи	овьсаныи	Мосѣевъ
великыи	нѣмыи	крупыи	Дорофѣевъ
<i>суц.</i> Широкуи	поганыи	старыи	Матфѣевъ
(?) воискуи	ржаныи	добрыи	(?) Селюковъ
<i>суц.</i> подвоискуи	недѣланыи	которыи	Хвибовъ
// вышкевскыи	непсаныи	бурыи	Милославовъ
вышковскыи	служебныи	ярыи	*Грижговъ
махновскыи	надобныи	виноватыи	Внѣздовъ
островскыи	душевыи	небогатыи	Иголаидовъ
скутовскыи	пивныи	(?) дикатыи	// Давидовъ
водскыи	позовныи	желгыи	Сидовъ
новгородскыи	церковныи	золотыи	Давыдовъ
вшажскыи	роскладныи	четвертыи	Радковъ
варажскыи	свободныи	частыи	Желудковъ
кюрьяжскыи	годныи	шестыи	*Режковъ
бургальскыи	судныи	простыи	// *Рѣжковъ
бѣльскыи	бесудныи	пустыи	Канун(н)иковъ
корѣльскыи	червленныи	деватыи	Воиковъ
кромьскыи	зеленыи	сватыи	Надѣиковъ
*рыденскыи	должныи	патыи	Иванковъ
женьскыи	сапожныи	десатыи	Кочанковъ
сосенскыи	жемьчюжныи	лихыи	Лопинковъ
засосенскыи	порожныи	ветхыи	(?) *Лашенестинковъ
ясенскыи	иныи	сухыи	Сел(о)ковъ
// *рыдинскыи	лодинныи	старѣи	*Слепетковъ
Ильинскыи	*Глиныи	которыи любо	Волотковъ
лоньскыи	намныи	Гюрьевъ	Путковъ
зашелоньскыи	(?) чермныи	Гювикъ	*Корчковъ
смердынскыи	кормныи	// Онишкевъ	Машковъ
пѣсьянскыи	розумныи	Прошкевъ	Онишковъ
(?) тотарскыи	оканныи	Кыселевъ	Боришковъ
*ѡщерскыи	поженныи	Василевъ	Радошковъ
которьскыи	крошенныи	Коневъ	Ѓрошковъ
<i>суц.</i> сотьскыи	(?) полепныи	Парфѣневъ	Бѣшковъ
погостьскыи	купныи	Лазаревъ	Буаковъ
<i>суц.</i> дѣтьскыи	черныи	Ѓлизаревъ	Павловъ
деревечьскыи	*вирныи	Щекаревъ	Михаиловъ
нѣмечьскыи	смирныи	Фларевъ	Даниловъ
*коломнечьскыи	недоборныи	Питаревъ	Мѣстиловъ
чернечьскыи	<i>суц.</i> дворныи	Безукъ	Рагуиловъ
гречьскыи	(?) // золотныи	Симукъ	Тѣшиловъ
бѣжичьскыи	четвертныи	Гымуковъ	// *Холовъ
Дубничьскыи	честныи	Собольцевъ	Мысловъ
Плотничьскыи	робичныи	Шибеньцевъ	*Хыловъ
заволочьскыи	чермничныи	Несдичевъ	Онисимовъ
кюлолакшьскыи	немочныи	Сморчевъ	Онфимовъ
пожарищьскыи	поручныи	Ѓрышевъ	(?) *Ольмовъ
короткыи	поселищныи	Плѣшевъ	Офлѣмовъ
всакуи	котельныи	Василыковъ	Офрѣмовъ
малыи	<i>ц.</i> шестокрильныи	Юрыковъ	Ѓвановъ
*кыселыи	больныи	Июрыковъ	Ивановъ
полыи	вольныи	Игнат(ъ)ковъ	Сильвановъ

Ждановъ	радъ	Олексинъ	// *Оспожь
Степановъ	бабинъ	Микитинъ	*Госпожь
Гафановъ	Бабинъ	Питинъ	Непробужь
Сменовъ	Савинъ	Роготинъ	Давыжь
Юкуновъ	Падиогинъ	Костинъ	Радонъжь
Стехновъ	вдовкинъ	Пюхтинъ	кнажь
Говъновъ	Федкинъ	Радатинъ	// *Радславль
Харьяновъ	Нъжаткинъ	Селатинъ	Воиславль
Хрестьяновъ	Насткинъ	(?) Филофинъ	Радославль
(?) Лутьяновъ	Кор(о)сткинъ	Михинъ	(?) Сдославль
(?) Осиповъ	Лукинъ	*Михаилицинъ	Хотославль
поповъ	Гришкинъ	*Воинцинъ	Богуславль
Сыповъ	*Юрьшкінъ	*Чирицинъ	*Ратьславль
Олесандровъ	Тимошкинъ	Пачинъ	Икъвль
Домажировъ	М-шкинъ	*Глогшинъ	Юковль
Сидоровъ	Болдыкинъ	Неберешинъ	// *Хомль
Тудоровъ	Недълькинъ	Таишинъ	Ивань
Онцифоровъ	*Шемькинъ	Мишинъ	(?) олень
Чюпровъ	Васкинъ	Юкшинъ	женень
Петровъ	Игалинъ	Ваакшинъ	братень
Дмитровъ	Юмелинъ	(?) Городъшинъ	кыанинъ
// *Борисовъ	Микулинъ	*Орьшинъ	Кснатинъ
Офоновъ	Фоминъ	Путьшинъ	*Хонь
Синофоновъ	Варминъ	Ильинъ	Тъхонь
Чертовъ	*Сухминъ	(?) Ортъминъ	*Маремъань
ц. Христовъ	Орининъ	Тарасинъ	(?) Сидоръ
Фаустовъ	кнагынинъ	Остафинъ	(?) отечь
Въльютовъ	Тюл(б)пинъ	*Стрфинъ	посадничъ
*Куратовъ	Опаринъ	*Олескынъ	*Хрушкеничъ
Тереховъ	Шадринъ	Завижъ	Нъжатиничъ
// *Спъховъ	(?) Тыринъ	Имоволожь	Тъшь

## 5. Местоимения

(не адъективного склонения)

себе	свои	никто	вохъ
никто же	твои	что	(мн., дв.) вы
ничто же	(?) никои	ничто	мы
тотъ же	мои	нѣчто	ты
иже	кто любо	назь	весь
и	иже то	самъ	вашъ
сеи	что то	онъ	нашь
чии	кто	тотъ	вѣ

## 6. Числительные

(кроме порядковых)

оба	деваносто	девать	шестнадцать
два	юдинъ	пать	пятьнацать
полтора	одинъ	десать	поль четвертацать
трие	пать сотъ	двадъсать	поль пятацать
четыре	семь десать	дванадъсать	*четыредъсать
много	шестъ десать	тринадъсать	тридъсать
немного	семь	одинадъсать	поль третъядъсать
колько	осмь	семьнадъсать	
только	шестъ	осмьнадъсать	

## 7. Глаголы

Чтобы не разрывать глагольные гнезда (т. е. группы глаголов, различающиеся только приставками и/или возвратностью-невозвратностью), в данном разделе использовано два особых условных приема. Во-первых, принята запись с *с*а перед глаголом, а не после него (например, *с*а слати вместо *слатиса*). Во-вторых, каждое гнездо дается целиком (в обратном алфавитном порядке его членов), а первый его член подчеркивается. Гнезда следуют друг за другом в обратном алфавитном порядке их первых (т. е. подчеркнутых) слов. Поэтому, например, *перебити* стоит в списке раньше, чем *разграбити*.

<u>скорб-</u>	<u>переписывати</u>	отослати	сметати
* <u>ѣбати</u>	<u>постригати</u>	выслати	<u>витати</u>
<u>с</u> а <u>зобати</u>	<u>с</u> а <u>ростагати</u>	<u>дѣлати</u>	<u>читати</u>
// * <u>ѣбати</u>	<u>дати</u>	<u>имати</u>	<u>стати</u>
<u>давати</u>	вдати	заимати	застати
вдавати	передати	примати	встати
роздавати	предати	(?) доимати	остати
подавати	<u>с</u> а предати	недоимати	<u>с</u> а остати
продавати	придати	поимати	ссати
<u>вожевати</u>	продати	*отимати	<u>попыгати</u>
<u>звати</u>	попродати	уимати	испытати
завати	отдати	// *отымати	роспытати
назвати	выдати	<u>с</u> думати	<u>извѣгати</u>
(?) возвати	<u>с</u> галати	<u>согнати</u>	<u>спратати</u>
позвати	<u>ждати</u>	выгнати	<u>с</u> а <u>насмихати</u>
<u>переставливати</u>	<u>видати</u>	<u>знати</u>	<u>ѣхати</u>
<u>с</u> а <u>проливати</u>	(?) // <u>с</u> а увидати	<u>с</u> а дознати	приѣхати
<u>отсуливати</u>	<u>вѣдати</u>	познати	доѣхати
<u>надѣливати</u>	<u>с</u> а вѣдати	опознати	поѣхати
<u>пересльщивати</u>	повѣдати	<u>поминати</u>	взѣхати
<u>торговати</u>	увѣдати	<u>пнати</u>	выѣхати
сторговати	<u>с</u> а увѣдати	(?) <u>поклепати</u>	<u>с</u> а замѣхати
<u>ковати</u>	вывѣдати	<u>пощепати</u>	<u>почати</u>
вковати	<u>прихажати</u>	<u>пощипати</u>	<u>доконѣчати</u>
приковати	<u>лежати</u>	<u>сыпати</u>	<u>отвѣчати</u>
сковати	<u>пережати</u>	(?) <u>поклѣпати</u>	<u>прашати</u>
(?) <u>соковати</u>	(?) <u>держати</u>	<u>брати</u>	<u>с</u> а прашати
<u>жаловати</u>	удержати	собрати	распрашати
пожаловати	<u>бѣжати</u>	отобрати	вспрашати
<u>печаловати</u>	<u>наражати</u>	<u>содрати</u>	<u>прошати</u>
попечаловати	<u>казати</u>	<u>вздирати</u>	<u>с</u> а прошати
<u>с</u> а попечаловати	приказати	<u>с</u> а <u>запирати</u>	попрошати
<u>помиловати</u>	показати	<u>орати</u>	(?) <u>покушати</u>
<u>цѣловати</u>	сказати	взорати	<u>слухати</u>
<u>отпраздновати</u>	отказати	поорати	<u>с</u> а ослухати
(?) <u>тировати</u>	указати	сорати	послушати
<u>с</u> а <u>гнѣвати</u>	(?) <u>урѣзати</u>	<u>писати</u>	<u>слышати</u>
<u>с</u> а розгнѣвати	<u>искати</u>	написати	(?) прослышати
(?) <u>бывати</u>	<u>упускати</u>	переписати	услышати
забывати	<u>воткати</u>	*описати	<u>помѣшати</u>
добывати	выткати	списати	<u>тищати</u>
<u>приказывати</u>	<u>пострѣкати</u>	исписати	(?) <u>с</u> а (си) <u>тщати</u>
сказывати	<u>слати</u>	вписати	<u>пушати</u>
<u>взывать</u>	<u>с</u> а слати	// *отписати	<u>ѣсти</u>
* <u>с</u> а <u>урѣкывати</u>	заслати	<u>печатати</u>	<u>выдерети</u>
<u>присѣкывати</u>	прислати	<u>метати</u>	<u>стети</u>
(?) <u>приплывати</u>	вослати	наметати	<u>везти</u>
<u>стесывати</u>	послати	пометати	привезти

свезти	посадити	<u>са охромити</u>	перемолотити
вывезти	<u>ѣздити</u>	<u>кормити</u>	измолотити
<u>налѣзти</u>	изѣѣздити	са кормити	<u>воротити</u>
<u>ити</u>	отѣѣздити	искормити	взворотити
переити	// * <u>обидити</u>	<u>гнити</u>	поворотити
внити	изобидити	<u>са женити</u>	<u>попортити</u>
доити	прибидити	са оженити	(?) <u>бещестити</u>
(?) взонити	<u>водити</u>	<u>казнити</u>	<u>очистити</u>
понити	поводити	<u>осинити</u>	<u>пакостити</u>
прити	<u>годити</u>	<u>учинити</u>	испакостити
<u>потаити</u>	са изгодити	<u>исполнити</u>	(?) <u>сростити</u>
утаити	са пригодити	<u>помнити</u>	<u>пустити</u>
<u>бити</u>	са угодити	упомнити	(?) отпустити
перебити	<u>са родити</u>	<u>звонити</u>	<u>чстити</u>
избити	<u>ходити</u>	<u>гонити</u>	(?) <u>лъстити</u>
добити	заходити	сгонити	<u>обѣстити</u>
побити	входити	выгонити	<u>са отагчити</u>
убити	приходити	(?) <u>ронити</u>	<u>включити</u>
выбити	отходити	<u>взборонити</u>	<u>волочити</u>
<u>разграбити</u>	<u>утвердити</u>	оборонити	выволочити
розграбити	<u>са умилосердити</u>	(?) <u>подернити</u>	<u>омочити</u>
пограбити	<u>блудити</u>	<u>са вѣннити</u>	<u>сочити</u>
(са) <u>хабити</u>	<u>рудити</u>	<u>мѣннити</u>	<u>учити</u>
<u>пособити</u>	<u>са потрудити</u>	<u>пити</u>	<u>измучити</u>
способити	<u>судити</u>	<u>скопити</u>	<u>са поручити</u>
<u>погубити</u>	<u>нарадити</u>	<u>купити</u>	<u>шити</u>
<u>розрубити</u>	са порадити	окупити	ошити
<u>отатѣбити</u>	са урадити	са окупити	сшити
(?) <u>обавити</u>	<u>жити</u>	откупити	(?) <u>гошити</u>
<u>убавити</u>	пожити	укупити	<u>ополошити</u>
<u>правити</u>	<u>вложити</u>	<u>са вступити</u>	<u>пустошити</u>
оправити	взложити	(?) <u>роцѣпити</u>	<u>са потѣшити</u>
поправити	приложити	<u>варити</u>	<u>переколоти</u>
исправити	положити	<u>ударити</u>	<u>класти</u>
са исправити	сложити	са ударити	покласти
отправити	<u>лазити</u>	<u>са удобрити</u>	<u>пасти</u>
управити	(?) отлазити	(?) <u>обагрити</u>	<u>красти</u>
выправити	<u>са возити</u>	<u>крити</u>	окрасти
<u>переставити</u>	<u>са грозити</u>	<u>говорити</u>	са окрасти
приставити	огрозити	<u>творити</u>	покрасти
оставити	<u>пожалити</u>	са творити	<u>вести</u>
поставити	<u>печалити</u>	створити	са вести
роставити	са печалити	<u>досмотрити</u>	взвести
<u>са ливити</u>	са попечалити	росмотрити	розвести
<u>молвити</u>	<u>са наболити</u>	<u>перемѣрити</u>	привести
взмолвити	(?) са <u>донаболити</u>	<u>покосити</u>	довести
смолвити	*са <u>понаболити</u>	<u>носити</u>	повести
са смолвити	<u>молити</u>	са проносити	<u>нести</u>
<u>изловити</u>	са молити	<u>просити</u>	<u>са чести</u>
<u>благословити</u>	* <u>помолити</u>	попросити	са счести
<u>са љавити</u>	<u>солити</u>	вспросити	<u>са срости</u>
<u>провадити</u>	<u>промыслити</u>	<u>платити</u>	<u>ѣсти</u>
припровадити	<u>сулити</u>	са платити	<u>усрѣсти</u>
попровадити	посулити	заплатити	<u>сѣсти</u>
<u>са ладити</u>	<u>избѣлити</u>	недоплатити	<u>блности</u>
<u>загладити</u>	<u>надѣлити</u>	са отплатити	поблности
<u>всадити</u>	роздѣлити	<u>молотити</u>	<u>измасти</u>

са измасти	повѣдѣти	приагати	постоагати
<u>погы(б)нути</u>	присвѣдѣти	(?) поднагати	<u>потерати</u>
<u>позабнути</u>	<u>сѣдѣти</u>	снагати	истерати
<u>свергнути</u>	велѣти	отнагати	<u>потагати</u>
<u>са вытергнути</u>	повелѣти	унагати	<u>вѣгати</u>
<u>высагнути</u>	<u>понаболѣти</u>	доагати	<u>дѣгати</u>
<u>замерзнути</u>	// *са понаболѣти	понагати	са дѣгати
(?) <u>ринуги</u>	<u>уцѣлѣти</u>	уагати	са надѣгати
// <u>залакнути</u>	<u>имѣти</u>	отѣгати	издѣгати
<u>са потснуги</u>	<u>смѣти</u>	<u>дагати</u>	са подѣгати
<u>прикынути</u>	<u>умѣти</u>	вдагати	<u>сѣгати</u>
покынути	<u>порозумѣти</u>	роздагати	<u>лечи</u>
<u>помануги</u>	<u>доспѣти</u>	продагати	<u>испечи</u>
<u>рути</u>	<u>зрѣти</u>	са продагати	<u>речи</u>
вырути	призрѣти	сдагати	заречи
<u>быти</u>	<u>горѣти</u>	выдагати	наречи
забыти	са розгорѣти	<u>са покагати</u>	(?) посречи
избыти	<u>пересмотрѣти</u>	<u>пособлати</u>	уречи
добыти	<u>хотѣти</u>	(?) <u>явлати</u>	<u>беречи</u>
побыти	всхотѣти	са явлати	<u>поверечи</u>
сбыти	<u>чюти</u>	<u>медлати</u>	<u>притечи</u>
отбыти	учюти	(?) <u>помышлати</u>	<u>пристричи</u>
<u>усторовѣти</u>	<u>яти</u>	промышлати	<u>мочи</u>
<u>дѣти</u>	са яти	<u>са кланати</u>	са мочи
задѣти	заагати	са покланати	взмочи
(?) сѣдѣти	наагати	<u>перечинати</u>	помочи
* <u>обидѣти</u>	снаагати	(?) <u>са клонати</u>	<u>побѣчи</u>
<u>видѣти</u>	переагати	<u>розронати</u>	<u>сѣчи</u>
<u>са постыдѣти</u>	взати	<u>са боагати</u>	<u>залачи</u>
<u>вѣдѣти</u>	изати	<u>стоагати</u>	

## 8. Неизменяемые слова

а	то же	лише	а ни
да	ту же	ѣще	*седни
дать да	аже	развѣе	лони
всегда	оже	и	при
тогда	приже	да и	си
// загда	поже	зади	зимуси
суда	борже	межи	ти
за	уже	промежи	// кде ти
ка	боле	ли	да же ти
дома	не	оже ли	аже ти
сельма	зане	се ли	оже ти
на	въ двок	// *ци ли	се ти
ольна	се	*чи ли	аче ли ти
та	сдѣсе	како ли	али ти
съ проста	аче	паки ли	// *ци ти
нынѣча	даче	али	*чи ти
обыша	оче	ѣли	како ти
// кде	// проче	или	то ти
же	// нонѣче	оли	ту ти
да же	нинѣче	коли	агъ ти
како же	нонѣче	вельми	агъ ти
такое же	нынѣче	ни	кдѣ ти



ати	(?) попрѣдно	къ	// то ть
дати	горозно	// какъ	нѣту ть
оти	ино	// пакъ	// ать
пусти	таино	// такъ	// дать
до сыти	оконо	// тамъ	// отъ
// *ци	напрасно	// сѣмъ	устъ
// *а ци	вольно	аминъ	до усть
*чи	по	съ	нѣтъ
*а чи	добро	чересь	опать
// *прочи	про	ать	вспать
о	то	отъ	*прочь
любо	аже то	нѣтъ	// лишь
право	оже то	бы	вершь
перво	коли то	да бы	надобѣ
топерво	яко то	аже бы	кдѣ
долго	ото	дати бы	индѣ
много	что	(?) надо бы	годѣ
дорого	у	*ино бы	сдѣ
до	противу	то бы	на борзѣ
(?) гораздо	ту	что бы	въ борзѣ
поздо	нѣту	// дать бы	отселѣ
зандо	// бѣ	абы	послѣ
борзо	// *ино бѣ	тогда	кромѣ
како	// то бѣ	куды	нѣ
тако	// что бѣ	акы	нинѣ
око	въ	пакы	нонѣ
только	надѣ	(?) опаки	нынѣ
яко	передѣ	// надобѣ	нугнѣ
камо	на передѣ	домовѣ	добрѣ
(?) само	(?) попередѣ	(?) кодѣ	*прочѣ
тамо	предѣ	// жѣ	// межю
сѣмо	тришедѣ	// ажѣ	// промежю
сѣмо	тогодѣ	по семь	ала
но	подѣ	по томѣ	ола
ати но	// прѣдѣ	кѣже день	дѣла
// ать но	безѣ	// нинѣ	нина
(?) ано	изѣ	// нонѣ	ц. нына
рано	низѣ	// нынѣ	хота
абно	на низѣ	// тѣ	

## ЛИТЕРАТУРА, ИСТОЧНИКИ, ХРАНИЛИЩА

Имея в виду прежде всего интересы читателя, желающего быстро отыскать расшифровку того или иного сокращения, мы даем здесь указания литературы, источников и хранилищ не по отдельности, а в едином списке. В список включены также некоторые работы, на которые в тексте нет прямых ссылок; но на роль полной библиографии по берестяным грамотам этот список не претендует: он носит выборочный характер. Общепринятые и/или непосредственно понятные сокращения, например: др.-р. (древнерусский), ц.-сл. (церковнославянский), др.-новг. (древненовгородский), др.-пск. (древнепсковский) — мы сочли возможным не приводить.

О работах, содержащих первоначальные публикации неновгородских грамот, см. отдельно, с. 230, сноска 2.

- Агеева 1974 — *Р. А. Агеева*. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. М., 1974.
- Акад. НПЛ — Академический список Новгородской I летописи.
- Акты 1505–1526 — Акты русского государства 1505–1526 гг. М., 1975.
- Акты Соловецк. — Акты социально-экономической истории Севера России конца XV — XVI вв. Акты Соловецкого монастыря 1572–1584 гг. Л., 1990.
- Андерсен 1996 — *H. Andersen*. Reconstructing Prehistorical Dialects. Initial Vowels in Slavic and Baltic. Berlin – New York, 1996.
- Андреев 1987a — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты № 318 (XIV в.) // Изучение истории и культуры Новгородской земли. Тезисы докладов научной конференции. Новгород, 1987. С. 78–81.
- Андреев 1987б — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты № 471 (начало XV в.) // История и археология Новгородской земли. Тезисы научно-практической конференции. Новгород, 1987. С. 47–49.
- Андреев 1989 — *В. Ф. Андреев*. Об атрибуции комплекса новгородских берестяных грамот № 464–476, 494 // Новгород и Новгородская земля. История и археология. Тезисы научно-практической конференции. Новгород, 1989. С. 85–87.
- Андреев 1992 — *В. Ф. Андреев*. Еще одно толкование новгородской берестяной грамоты № 213 // Новгород и Новгородская земля. Тезисы научной конференции. Новгород, 1992. С. 181–185.
- Андреев 1995 — *В. Ф. Андреев*. Новгородские берестяные грамоты № 601 и 609 // Прошлое Новгорода и Новгородской земли. Тезисы докладов и сообщений научной конференции. Новгород, 1987. С. 32–36.
- Андрияшев 1914 — *А. М. Андрияшев*. Материалы по исторической географии Новгородской земли. Шелонская пятина по писцовым книгам 1498–1576 гг. I. Списки селений. М., 1914.
- Анкудинов 1986 — *И. Ю. Анкудинов*. К интерпретации берестяной грамоты № 361 // Проблемы истории Новгорода и Новгородской земли XV в. Тезисы докладов и сообщений научного симпозиума. Новгород, 1986. С. 15–18.
- Анкудинов 2000 — *И. Ю. Анкудинов*. Историко-географический комментарий к новгородской берестяной грамоте № 390 // НГБ X. С. 132–132.
- Анкудинов 2003 — *И. Ю. Анкудинов*. Из истории хозяйственного освоения земель в XIV в. (по материалам берестяных грамот) // Бер. грам. 50 лет. С. 81–84.
- Арханг. слов. — Архангельский областной словарь. Вып. 1–. М., 1980–.
- АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV – начала XVI в. Т. 1–3. М., 1952–1964.
- Бер. грам. 50 лет — Берестяные грамоты: 50 лет открытия и изучения. Материалы международной конференции (Великий Новгород, 24–27 сентября 2001 г.). М., 2003.
- Биргегорд 1975 — *У. Биргегорд*. Глоссарий русского разговорного языка конца 17-го века // *Russian Linguistics*, 2 (1975). P. 193–218.
- Бирнбаум 1991 — *H. Birnbaum*. Reflections on the Language of Medieval Novgorod // *Russian Linguistics*, 15 (1991). P. 195–215.

- Бирнбаум 1996 — *H. Birnbaum*. On some Archaisms in the Old Novgorod Dialect // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 55–62.
- Борковский, Кузнецов 1963 — *В. И. Борковский, П. С. Кузнецов*. Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Буров 1975 — *В. А. Буров*. “Муж добрь Есифъ Давыдович” // Советская археология, 1975, №4. С. 267–273.
- Буров 1978 — *В. А. Буров*. Новгородские свадебные документы XIV в. на бересте // Археографический ежегодник за 1977 год. М., 1978. С. 86–87.
- Буров 1979 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // Советская археология, 1979, №1. С. 218–227.
- Буров 1986 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах XIV–XV вв. (по материалам Неревского раскопа) // Советская археология, 1986, №2. С. 217–223.
- Буров 1988 — *В. А. Буров*. О родословии бояр Мишиничей–Онцифоровичей (по материалам Неревского раскопа 1951–1962 гг.) // Древности славян и Руси. М., 1988. С. 119–125.
- Бьёрнфлатен 1983 — *J. I. Bjørnflaten*. On the History of the Common East Slavic Morphophonological Alternation /K → C/ in the Nominal Flexion of the Three East Slavic Languages // The Ninth International Congress of Slavists: Kiev 1983. Tromsø: University of Tromsø, 1983.
- Бьёрнфлатен 1988 — *J. I. Bjørnflaten*. Dialectal Sound Changes in Russian: Innovations vs. Archaisms. The Case of the Second Regressive Palatalisation of Velars in North East Slavic. Oslo: University of Oslo, 1988.
- Бьёрнфлатен 1990 — *J. I. Bjørnflaten*. The birch bark letters redeemed // Russian Linguistics, 14 (1990). P. 315–338.
- Бэклунд 1959 — *A. Bæcklund*. Personal Names in Medieval Velikij Novgorod. I. Common Names. Stockholm, 1959.
- Бэклунд 1956 — *A. Bæcklund*. Could Old Russian Feminine Names end in “-yata”? // Slavonic and East European Review, XXXV, 1956. P. 255–258.
- Вайян — *А. Вайян*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Валк 1956 — *С. Н. Валк*. Новые грамоты о новгородско-псковских отношениях с Прибалтикой в XV в. // Исторический архив, 1956, №1. С. 232–236.
- Варл. — Вкладная грамота Варлаама Хутынского (см. Б 135). Варл.<sub>1</sub>, Варл.<sub>2</sub> — ее первая и вторая части.
- Васильев 1905 — *Л. Л. Васильев*. К истории звука *ѣ* в московском говоре в XIV–XVII веках // ИОРЯС. 1905. Т. 10. Кн. 2.
- Васильев 1908 — *Л. Л. Васильев*. О влиянии нейотированных гласных на предыдущий открытый слог // ИОРЯС. 1908. Т. 13. Кн. 3.
- Васильев 1909 — *Л. Л. Васильев*. Одно соображение в защиту написаний *ьрь, ьръ, ърь, ъль* древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия // ЖМНП. 1909. Август.
- Веселовский — *С. Б. Веселовский*. Ономастикон (древнерусские имена, прозвища и фамилии). М., 1974.
- Вермеер 1986 — *W. Vermeer*. The rise of the North Russian dialect of Common Slavic // Studies in Slavic and General Linguistics, 8 (1986). P. 503–515.
- Вермеер 1991a — *W. Vermeer*. The mysterious North Russian Nominative Singular Ending *-e* and the Problem of the Reflex of Proto-Indo-European *\*-os* in Slavic // Die Welt der Slawen, Jahrgang 36, 1+2 (N. F. 15, 1+2), 1991. P. 271–295.
- Вермеер 1991b — *W. Vermeer*. Aspects of the oldest Finnic Poem and some related texts (Novgorod birchbark documents 292, 56 and 403) // Studies in West Slavic and Baltic Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 16), 1991. P. 315–359.
- Вермеер 1992 — *W. Vermeer*. Evfim'ja, Maskim and others: critical notes on Novgorod birchbark documents // Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 17), 1992. P. 383–434.

- Вермеер 1994 — *W. Vermeer*. On explaining why the Early North Russian nominative singular in *-e* does not palatalize stem-final velars // *Russian Linguistics*, 18 (1994), №2. P. 145–147.
- Вермеер 1995 — *W. Vermeer*. Towards a Thousand Birchbark Letters // *Russian Linguistics*, v. 19, №1 (March 1995). P. 109–123. [рец. на НГБ IX.]
- Вермеер 1996 — *W. Vermeer*. Historical Dimensions of Novgorod Dialect // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика*. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 41–54.
- Вермеер 1997a — *W. Vermeer*. Notes on medieval Novgorod sociolinguistics // *Russian Linguistics*, 21 (1997), №1. P. 23–47.
- Вермеер 1997б — *W. Vermeer*. Рец. на кн.: А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995 // *Russian Linguistics*, 21 (1997). P. 89–94.
- Вермеер 1997в — *B. Vermeer*. О племенах и изоглоссах // *Псковские говоры: История и диалектология русского языка*. Oslo, 1997. С. 31–41.
- Вермеер 1999 — *W. Vermeer*. *Russisch op berkenbast van de elfde tot de vijftiende eeuw*. Leiden, 1999.
- Вермеер 2000 — *W. Vermeer*. On the status of the earliest Russian isogloss: four untenable and three questionable reasons for separating the progressive and the second regressive palatalization of Common Slavic // *Russian Linguistics*, 24 (2000). P. 5–29.
- Вермеер 2003 — *W. Vermeer*. Czech lexical evidence casting light on Novgorod birchbark document 130 // *Бер. грам. 50 лет*. С. 253–268.
- Виноградов 1994 — *В. В. Виноградов*. *История слов*. М., 1994.
- Вит. — берестяная грамота из Витебска.
- Водов 1966 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod // *Journal des savants*. Paris. Octobre–décembre 1966. P. 193–233.
- Водов 1981 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod: découvertes et travaux récents // *Journal des savants*. Paris. Juillet–septembre 1981. P. 229–281.
- Волков 1974 — *С. С. Волков*. *Лексика русских челобитных XVII века*. Л., 1974.
- Волог. слов. — *Словарь вологодских говоров*. Вып. 1–. Вологда, 1983–.
- Вопр. Кирик. — *Вопрошание Кириково* // *РИБ*, т. 6. СПб., 1908.
- Ворт 1982 — *D. S. Worth*. Preposition repetition in Old Russian // *Linguistics and Poetics. Studies for Edward Stankiewicz on his 60th Birthday 17 November 1980* (International Journal of Slavic Linguistics and Poetics, XXV/XXVI, 1982).
- Ворт 1984 — *D. S. Worth*. Incipits in the Novgorod Birchbark Letters // *Semiosis: Semiotics and the History of Culture* (In Honorem Georgii Lotman). University of Michigan, 1984.
- Ворт 1985 — *D. S. Worth*. Mirror Reversals in Novgorod Paleography // *Language and Literary Theory* (In Honor of Ladislav Matejka). University of Michigan: Ann Arbor, 1985. Papers in Slavic Philology, №5. P. 215–222.
- Ворт 1986 — *D. S. Worth*. The Chronology of the Novgorod Birchbark Letters // *Studia slavica mediaevalia et humanistica* Ricardo Picchio dicata, Michele Colucci, G. Dell'Agata, Harry Goldblatt curantibus. Vol. II. Roma, 1986. P. 785–796.
- Ворт 1990 — *D. S. Worth*. The Birchbark Letters in Time and Space // *Wiener Slawistischer Almanach*. Band 25/26, 1990. Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag. P. 439–450.
- Востоков 1861 — *А. Х. Востоков*. *Словарь церковнославянского языка*. Т. 2. СПб., 1861.
- Вуйтович 1982 — *M. Wójtowicz*. Новгородская берестяная грамота о передаче кун // *Lingua Posnaniensis*, XXV. Warszawa — Poznań, 1982.
- Выголекс. сб. — *Выголексинский сборник*. М., 1977.
- Высоцкий 1966 — *С. А. Высоцкий*. *Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв.* Вып. I. Киев, 1966.
- Высоцкий 1976 — *С. А. Высоцкий*. *Средневековые надписи Софии Киевской (по материалам граффити XI–XVII вв.)*. Киев, 1976.
- Высоцкий 1985 — *С. А. Высоцкий*. *Киевские граффити XI–XVII вв.* Киев, 1985.
- Гайдуков 1992 — *П. Г. Гайдуков*. *Славенский конец средневекового Новгорода (Нутный раскоп)*. М., 1992.

- Галинская 1993 — *Е. А. Галинская*. О хронологии некоторых изменений в системе вокализма праславянского языка // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 35–46.
- Галинская 2002 — *Е. А. Галинская*. Историческая фонетика русских диалектов в лингвогеографическом аспекте. М., 2002.
- Гард 1974 — *П. Гард*. К истории восточнославянских гласных среднего подъема // Вопросы языкознания, 1974, № 3. С. 106–115.
- ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.–Л., 1949. При цитировании датировки грамот даются по работе: Янин 1991.
- Герасимов 1910 — *М. К. Герасимов*. Словарь уездного Череповецкого говора // Сборник ОРЯС. Т. 87. № 3, 1910.
- Гёрке 1976–1980 — *C. Goehrke*. Gross-Novgorod und Pskov/Pleskau // Handbuch der Geschichte Russlands. Т. I/1. Stuttgart, 1976–1980.
- Гжибовский 1972 — *S. Grzybowski*. Fleksja *-e* w formach *nom. sg.* imion na *-o* rodzaju męskiego i *part. praet. act. II masc.* w tekstach staroruskich (na materiale nowogrodzkich gramot na brzozowej korze) // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 89. Łódź, 1972. S. 123–134.
- Гжибовский 1976 — *S. Grzybowski*. Z lekcji nowogrodzkich gramot brzozowych. I // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 109. Łódź, 1976. S. 27–31.
- Гжибовский 1977 — *S. Grzybowski*. Z lekcji nowogrodzkich gramot brzozowych. II // Acta Universitatis Lodzianis. Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 16, 1977. S. 27–30.
- Гжибовский 1987 — *S. Grzybowski*. Jeszcze raz o fleksyjnym *-e* zamiast jeru twardego w nowogrodzkich gramotach na korze brzozowej // Nauczanie przedmiotów historycznojęzykowych na nauczycielskich studiach rusycystycznych. Kraków, 1987. S. 108–122.
- Гжибовский 1989 — *S. Grzybowski*. Zanik jerów według nowogrodzkich gramot brzozowych // Studia i materiały Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie. 1989, № 12. S. 79–89.
- ГИМ — Государственный исторический музей в Москве.
- Гимон, Гиппиус 1999 — *Т. В. Гимон, А. А. Гиппиус*. Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб, 1999. Вып. 7 (17), с. 18–47.
- Гиппиус 1991 — *А. А. Гиппиус*. “Ида на суд...” (Комментарий к берестяной грамоте № 2 из Звенигорода Галицкого) // Семиотика культуры. III Всесоюзная летняя школа-семинар 15–20 сентября 1991 г. Тезисы докладов. Сыктывкар, 1991. С. 3–5.
- Гиппиус 1992 — *А. А. Гиппиус*. Новгородские летописцы XII–XIII вв. // Проблемы синтеза культур. Тезисы докладов. Севастополь, 1992. С. 3–5.
- Гиппиус 1993 — *А. А. Гиппиус*. Об одной числовой модели в древнерусских текстах // Истоки русской культуры (археология и лингвистика). 7–9 декабря 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 43–46.
- Гиппиус 1996а — *А. А. Гиппиус*. “Русская Правда” и “Вопрошание Кирика” в Новгородской Кормей 1282 г. (К характеристике языковой ситуации древнего Новгорода) // Славяноведение, 1996, № 1. С. 48–61.
- Гиппиус 1996б — *А. А. Гиппиус*. Лингво-текстологическое исследование Синодального списка Новгородской Первой летописи. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1996. 26 с.
- Гиппиус 1997 — *А. А. Гиппиус*. “Вожжей оленьих 28...” (Об одной числовой модели в древнерусских текстах) // Живая Старина, 1997, № 3. С. 21–23.
- Гиппиус 2003а — *А. А. Гиппиус*. “Сисиниева легенда” в новгородской берестяной грамоте // В поисках “ориентального” на Балканах. Античность. Средневековье. Новое время (Балканские чтения 7. Тезисы и материалы). М., 2003. С. 58–60.
- Гиппиус 2003б — *А. А. Гиппиус*. Комментарий к берестяной грамоте № 226 // Бер. грам. 50 лет. С. 45–56.
- Гиппиус 2004а — *А. А. Гиппиус*. К прагматике и коммуникативной организации берестяных грамот // НГБ–XI.

- Гиппиус 2004б — *А. А. Гиппиус*. О нескольких персонажах новгородских берестяных грамот XII века // НГБ–XI.
- Глускина 1962 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над звуком [ch] в псковских говорах // Псковские говоры. Псков, 1962. Т. I. С. 28–57.
- Глускина 1966 — *Z. Głuskińska*. O drugiej palatalizacji spółgłosek tylnojęzykowych w rosyjskich dialektach północno-zachodnich // *Slavia Orientalis*, XV (1966), №4. S. 475–482.
- Глускина 1968 — *С. М. Глускина*. О второй палатализации заднеязычных согласных в русском языке (на материале северо-западных говоров) // Псковские говоры. Псков, 1968. Т. II. С. 20–43.
- Глускина 1979 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над псковскими говорами. (Смягченные и несмягченные согласные в исторических чередованиях) // Псковские говоры. Л., 1979. С. 113–125.
- Гольщенко 1987 — *В. С. Гольщенко*. Мягкость согласных в языке восточных славян XI–XII вв.
- Гомонова 1962 — *К. А. Гомонова*. Местоименные наречия со значением места, направления и времени в псковских говорах // Псковские говоры, I. Псков, 1962. С. 129–142.
- Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища.
- Горский 1969 — *А. Д. Горский*. Берестяная грамота №256 // Советская археология, 1969, №3. С. 79–85.
- Горшкова, Хабургаев 1981 — *К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев*. Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека в Санкт-Петербурге.
- Грамоти XIV — Грамоти XIV ст. (Пам’ятки української мови). Київ, 1974.
- Гранстрем 1953 — *Е. Э. Гранстрем*. Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953.
- Гринченко — *Б. Д. Гринченко*. Словарь украинского языка. Т. I–IV. Киев, 1907–1909.
- Гришина, Махов 1987 — *Е. А. Гришина, А. Е. Махов*. Формулы в составе текста (к анализу новгородской берестяной грамоты №605) // Балто-славянские исследования 1985. М., 1987. С. 209–221.
- ГРМ — Государственный Русский музей в Санкт-Петербурге.
- Гротхузен 1969 — *К.-D. Grothusen*. Das altrussische Birkenrindeschrifttum // *Frühe Schriftzeugnisse der Menschheit*. Göttingen, 1969. S. 212–240.
- ГТГ — Государственная Третьяковская галерея в Москве.
- ДАБМ — Дыялекталагічны атлас беларускай мовы. Мінск, 1963.
- Даль — *В. И. Даль*. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955.
- ДАРЯ — Диалектологический атлас русского языка. Вып. I–II. М., 1986–1989.
- ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв. М.–Л., 1950.
- Деул. слов. — Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области). Под ред. И. А. Оссовета. М., 1969.
- ДНД<sub>1</sub> — *А. А. Зализняк*. Древненовгородский диалект. М., 1995 [1-е издание].
- Добродомов 1997 — *И. Г. Добродомов*. Туска (об одном гапаксе Новгородской первой летописи) // 90 лет Н. А. Баскакову. М., 1997. С. 75–78.
- Добродомов 2000 — *И. Г. Добродомов*. Полнота эксцерпированного материала и достоверность лексикологических изысканий (тюркизм *зелена, зелень, зилан* в русской письменности) // *Palaeoslavica* VIII (2000), pp. 297–311.
- Дурново 1914 — *Н. Дурново*. Хрестоматия по истории русского языка. М., 1914.
- Дурново 1924 — *Н. Дурново*. Очерк истории русского языка. М.–Л., 1924.
- Дыбо 1988 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 79–115.
- Дыбо 1989 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация (окончание) // Балто-славянские исследования 1987. М., 1989. С. 162–187.
- Живов 1984 — *В. М. Живов*. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века // *Russian Linguistics*, 8 (1984). P. 251–293.

- Жит. Андр. Юрод. — Житие Андрея Юродивого (по кн.: Молдован 2000а).
- Жуковская 1959 — *Л. П. Жуковская*. Новгородские берестяные грамоты. М., 1959.
- Журавлев 1997 — *А. Ф. Журавлев*. Новгородский областной словарь [рец.] // Вопросы языкознания, 1997, № 2. С. 185–191.
- Завещ. Клим. — Завещание новгородца Климента (по изд.: Тихомиров, Щепкина 1952; см. также Хрест., № 16).
- Зализняк 1981 — *А. А. Зализняк*. Противопоставление относительных и вопросительных местоимений в древнерусском // Балто-славянские исследования 1980. М., 1981. С. 89–107.
- Зализняк 1985 — *А. А. Зализняк*. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.
- Зализняк 1987а — *А. А. Зализняк*. О языковой ситуации в древнем Новгороде // Russian Linguistics, 11 (1987), № 2–3. Р. 115–132.
- Зализняк 1987б — *А. А. Зализняк*. Текстовая структура древненовгородских писем на бересте // Исследования по структуре текста. М., 1987. С. 147–182.
- Зализняк 1988а — *А. А. Зализняк*. Древненовгородское койне // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 60–78.
- Зализняк 1988б — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты и проблемы диалектного членения позднего праславянского языка // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 164–177.
- Зализняк 1991а — *А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты перед лицом традиционных постулатов славистики и vice versa // Russian Linguistics, 15 (1991), № 3. Р. 217–245.
- Зализняк 1991б — *А. А. Зализняк*. Об одной берестяной грамоте XII века // “Words are physicians for an ailing mind”. München, 1991. Р. 503–508.
- Зализняк 1997 — *А. А. Зализняк*. Об одном ранее неизвестном рефлексе сочетаний типа \**ТьгТ* в древненовгородском диалекте // Балто-славянские исследования. 1988–1996. М., 1997. С. 250–258.
- Зализняк 1999 — *А. А. Зализняк*. О древнейших кириллических алфавитах // Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова. М., 1999. С. 543–576.
- Зализняк 2002 — *А. А. Зализняк*. Древнерусская графика со смешением *ъ-о* и *ь-е* // *А. А. Зализняк*. “Русское именное словоизменение” с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2002. С. 577–612.
- Зализняк, Янин 1993 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Вкладная грамота Варлаама Хутынского // Russian Linguistics, 16 (1992/1993), № 2–3. Р. 185–202.
- Зализняк, Янин 2001 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Новгородский кодекс первой четверти XI в. — древнейшая книга Руси // Вопросы языкознания. 2001, № 5. С. 3–25.
- Зализняк, Янин 2003 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Берестяные грамоты из новгородских раскопок 2002 г. // Вопросы языкознания, 2003, № 4. С. 3–11.
- Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого.
- Золтан 1983 — *А. Золтан*. К предыстории русск. “государь” // Studia Slavica Hungarica, XXIX, 1983.
- Иванов 1985 — *Вяч. Вс. Иванов*. Отражение индоевропейского *casus indefinitus* в древненовгородском диалекте // Russian Linguistics, 9 (1985), № 2–3. Р. 327–334.
- ИГДРЯ I — Историческая грамматика древнерусского языка. Том I. *С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько*. Множественное число именного склонения. М., 2000.
- Изборник 1076 — Изборник 1076 года. М., 1965.
- Изуч. яз. — *А. А. Зализняк*. К изучению языка берестяных грамот // НГБ IX. С. 191–321.
- Ильинский 1909 — *Г. А. Ильинский*. Славянские этимологии. XV. Пл. *ninie* “ныне” // РФВ. 1909. Т. 62.
- ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности.
- Ипат. — Полное собрание русских летописей. Том второй. Ипатьевская летопись. М., 1962.
- Калайдович 1821 — *Калайдович К. [Ф.]*. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.
- Каринский 1909 — *Н. М. Каринский*. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

- Каринский 1928 — *Н. М. Каринский*. Паремейник 1271 года как источник для истории псковского письма и языка // Сб. ОРЯС, 1928. Т. 101. № 3.
- Карский 1955 — *Е. Ф. Карский*. Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 1. Исторический очерк звуков белорусского языка. М., 1955.
- Каталог — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984.
- Каталог ЦГАДА — Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Ч. 1–2. М., 1988.
- Кафенгауз 1960 — *Б. Б. Кафенгауз*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // История СССР, 1960, № 1. С. 168–174.
- Княж. уставы — Древнерусские княжеские уставы. XI–XV вв. Л., 1976.
- Колесов 1973 — *В. В. Колесов*. К характеристике исходной палатальности согласных в древнепсковском говоре // Псковские говоры, III. Псков, 1973. С. 5–14.
- Колесов 1980 — *В. В. Колесов*. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.
- Колосова 1987 — *И. О. Колосова*. Хронологический и географический комментарий к рядной Спасо-Мирожского монастыря и Семена Жаворонка с сыбрами на землю Подграмскую // Вспомогательные исторические дисциплины, XVIII. Л., 1987. С. 83–93.
- Колчин, Хорошев, Янин 1981 — *Б. А. Колчин, А. С. Хорошев, В. Л. Янин*. Усадьба новгородского художника XII в. М., 1981.
- Комисс. НПЛ — Комиссионный список Новгородской I летописи.
- Корецкий 1958 — *В. И. Корецкий*. Новгородские грамоты XV в. из архива Палеостровского монастыря // Археологический ежегодник за 1957 г. М., 1958. С. 437–452.
- Корецкий 1969 — *В. И. Корецкий*. Вновь открытые новгородские и псковские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1967 г. М., 1969. С. 275–290.
- Кортландт 1979 — *F. Kortlandt*. Toward a reconstruction of the Balto-Slavic verbal system // *Lingua*, 49 (1979). P. 51–70.
- Костючук 2003 — *Л. Я. Костючук*. Берестяные грамоты как один из источников современной лексикографии (Псковский областной словарь с историческими данными) // Бер. грам. 50 лет. С. 296–303.
- Крысько 1993а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте // Славяноведение, 1993, № 3. С. 69–79.
- Крысько 1993б — *В. Б. Крысько*. Общеславянские и древненовгородские формы Nom. sg. masc. \*o-склонения // *Russian Linguistics*, 17 (1993), № 2. P. 119–156.
- Крысько 1993в — *В. Б. Крысько*. Новые материалы к истории древненовгородского номинатива на -e // Вопросы языкознания, 1993, № 6. С. 78–88.
- Крысько 1994а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте (окончание) // Славяноведение, 1994, № 1. С. 31–40.
- Крысько 1994б — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (I. Палатализации) // Вопросы языкознания, 1994, № 5. С. 28–45.
- Крысько 1994в — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (II. Varia) // Вопросы языкознания, 1994, № 6. С. 16–30.
- Крысько 1998 — *В. Б. Крысько*. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания, 1998, № 3. С. 74–93.
- Крысько 2000 — *В. Б. Крысько*. К интерпретации некоторых именных форм в берестяных грамотах // *Russian Linguistics*, 24 (2000), № 3. P. 231–264.
- Крысько 2001 — *V. Krysko*. *Miscellanea palaeorossica // Papers in Slavic, Baltic and Balcan studies*. (Slavica Helsingiensia; 21). Helsinki, 2001. С. 101–113.
- Крысько 2002 — *В. Б. Крысько*. К истории мультипликативных наречий на -жды // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2002. Bd. 61, H. 2. P. 365–398.
- Крысько 2003 — *В. Б. Крысько*. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание.



- XIII Международный съезд славистов, Люблина, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.
- Куза, Медынцева 1974 — *А. В. Куза, А. А. Медынцева*. Заметки о берестяных грамотах // Нумизматика и эпиграфика. Т. IX. М., 1974. С. 215–230.
- Кузьмин 1952 — *Ф. Ф. Кузьмин*. Новгородская берестяная грамота №9 // Вопросы языкознания, 1952, №3. С. 137–140.
- Кузьмина, Немченко 1971 — *И. Б. Кузьмина, Е. В. Немченко*. Синтаксис причастных форм в русских говорах. М., 1971.
- Курашкевич 1957 — *W. Kuraszkiewicz*. Gramoty nowogrodzkie na brzozowej korze. Warszawa, 1957.
- Курашкевич 1981 — *W. Kuraszkiewicz*. Trzy najstarsze brzozowe gramoty nowogrodzkie: Gostiaty, Żiznomira i Żigowita // Rocznik Slawistyczny, XLI, 1 (1981).
- Кучкин 1977 — *В. А. Кучкин*. К изучению текста новгородской берестяной грамоты №138 // Советская археология, 1977, №4. С. 292–295.
- Лавр. — Полное собрание русских летописей. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1–3. Л., 1926–1928.
- Лант 1989 — *H. Lunt*. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies, vol. XII/XIII (1988/1989). P. 276–313.
- Ле Февр 1993 — *C. Le Feuvre*. The Sound Change *e > o* in the Birchbark Letters of Novgorod and T. Fenne's Manual, and the N. sg m. Ending *-e* // Harvard Ukrainian Studies XVII, 3/4, dec. 1993. P. 219–250.
- Ле Февр 1996 — *C. Le Feuvre*. La seconde palatalisation des vélaires en slave oriental: le cas particulier des vélaires en groupe // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Tome XCI–1996. Fasc. 1. P. 249–264.
- Ле Февр 1998 — *C. Le Feuvre*. Études linguistiques sur les documents de Novgorod: leur apport à la grammaire comparée des langues slaves // Revue des études Slaves. LXX/1. Paris, 1998. P. 241–248.
- Лёфстранд 1984 — Slavonic Parchment Fragments in Sweden. I. Paroemiaron, Triodion, Psalter. A text edition by E. Löfstrand. Stockholm, 1984.
- Лингв. — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // НГБ VIII. С. 89–219.
- Лихачев 1966 — *Д. С. Лихачев*. Новая наука — берестология // Новый мир, 1966, №2. С. 271–274.
- Лубоцкий, Вермеер 1998 — *A. Lubotsky, W. Vermeer*. Observations on the longest birchbark letter (Novgorod 531) // Russian Linguistics, 22 (1998), №2. P. 143–164.
- Люббен — *A. Lübben*. Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Darmstadt, 1980.
- Ляпунов 1926 — *Б. М. Ляпунов*. Этимологический словарь русского языка А. Г. Преображенского // ИОРЯС. 1925. Т. 30. Л., 1926.
- Макаров 2003 — *Н. А. Макаров*. “Заволоцкие топонимы” новгородских берестяных грамот и деревянных цилиндров на археологической карте // Бер. грам. 50 лет. С. 149–163.
- Мар. — *Л. М. Марасинова*. Новые псковские грамоты XIV–XV веков. М., 1966.
- Марков 1974 — *В. М. Марков*. Историческая грамматика русского языка (именное склонение). М., 1974.
- Маркс 1914 — *Н. А. Маркс*. Две старейших русских грамоты из дошедших до нас в подлинниках // Древности. Труды Московского археологического общества. Т. 24. М., 1914.
- Мароевич 1996 — *Р. Мароевич*. Этюды по грамматике древнерусского языка. I (К прочтению Свинцовой грамоты) // Вопросы языкознания, 1996, №3. С. 17–22.
- Марузо 1960 — *Ж. Марузо*. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
- Матвеев 1956 — *В. А. Матвеев*. Заметки о языке новгородских берестяных грамот // Вопросы языкознания, 1956, №4. С. 82–91.
- МДБП — Московская деловая и бытовая письменность XVII века. М., 1968.
- Медынцева 1973 — *А. А. Медынцева*. О “сукладниках” новгородских берестяных грамот // Краткие сообщения института археологии АН СССР. Вып. 135. 1973. С. 23–27.
- Медынцева 1978 — *А. А. Медынцева*. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора XI–XIV века. М., 1978.

- Медынцева 1984а — *А. А. Медынцева*. Письма Григория — тиуна боярского (по материалам берестяных грамот) // *Культура и искусство средневекового города*. М., 1984. С. 53–75.
- Медынцева 1984б — *А. А. Медынцева*. Новгородские находки и дохристианская письменность на Руси // *Советская археология*, 1984, №4. С. 49–61.
- Медынцева 1985 — *А. А. Медынцева*. Грамотность женщин на Руси XI–XIII вв. по данным эпиграфики // “Слово о полку Игореве” и его время. М., 1985. С. 218–240.
- Мелин 1966 — *E. Melin*. Einige Birkenrinde-Gramoty aus Novgorod (Acta Universitatis Lundensis, sectio I, 3). Lund, 1966.
- Мещерский 1958 — *Н. А. Мещерский*. Новгородские грамоты на бересте как памятники древнерусского литературного языка // *Вестник ЛГУ*, 1958, №2. С. 93–108.
- Мещерский 1962 — *Н. А. Мещерский*. К изучению языка и стиля новгородских берестяных грамот // *Уч. зап. Карельск. пед. ин-та*. Т. 12 (1961). Петрозаводск, 1962. С. 84–115.
- Мещерский 1969 — *Н. А. Мещерский*. К филологической интерпретации новгородских берестяных грамот // *Уч. зап. Ленингр. пед. ин-та*, 1969, т. 366. С. 85–93.
- Миллер 1988 — *R. H. Miller*. The third person present tense and Common Slavic dialectology // *Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics*. 1988, № 37.
- Минлос 2001а — *Ф. Р. Минлос*. Из лексики одного новгородского говора // *Исследования по славянской диалектологии*. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 282–286.
- Минлос 2001б — *Ф. Р. Минлос*. Об одном нетривиальном фонетическом соответствии (рус. *вѣх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) // *Die Welt der Slaven XLVI*, 2001, S. 117–122.
- Молдован 2000а — *А. М. Молдован*. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Молдован 2000б — *А. М. Молдован*. Пять новонайденных украинских грамот конца XIV — начала XV в. // *Лингвистич. источниковедение и история русского языка* (2000). М., 2000. С. 261–276.
- Мос. — берестяная грамота из Москвы.
- Мст. — берестяная грамота из Мстислава.
- Мусин 2003 — *А. Е. Мусин*. Социальные аспекты истории древнерусской Церкви по данным новгородских берестяных грамот // *Бер. грам.* 50 лет. С. 102–124.
- Напьерский — Русско-ливонские акты, собранные К. Е. Напьерским. СПб., 1868.
- НГБ I — *А. В. Арциховский, М. Н. Тихомиров*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). М., 1953.
- НГБ II — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954.
- НГБ III — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953–1954 гг.). М., 1958.
- НГБ IV — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1955 г.). М., 1958.
- НГБ V — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1956–1957 гг.). М., 1963.
- НГБ VI — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1958–1961 гг.). М., 1963.
- НГБ VII — *А. В. Арциховский, В. Л. Янин*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1962–1976 гг.). М., 1978.
- НГБ VIII — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986.
- НГБ IX — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993.
- НГБ X — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000.
- НГБ XI — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.). М., 2004.

- Нёргорд-Сёренсен 1997 — *J. Nørgård-Sørensen*. Tense, Aspect and Verbal Derivation in the Language of the Novgorod Birch Bark Letters // *Russian Linguistics*, 21 (1997), № 1. P. 1–21.
- Николаев 1988 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи // *Балто-славянские исследования* 1986. М., 1988. С. 115–154.
- Николаев 1989 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи (окончание) // *Балто-славянские исследования* 1987. М., 1989. С. 187–225.
- Николаев 1990 — *С. Л. Николаев*. К истории племенного диалекта кривичей // *Советское славяноведение*, 1990, № 4. С. 54–63.
- Николаев 1994 — *С. Л. Николаев*. Раннее диалектное членение и внешние связи восточнославянских диалектов // *Вопросы языкознания*, 1994, № 3. С. 23–49.
- Николаев 2001 — *С. Л. Николаев*. Из исторической фонетики и просодии северо-западных говоров // *Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах*. М., 2001. С. 86–121.
- Николаев, Хелимский 1990 — *С. Л. Николаев, Е. А. Хелимский*. Славянские (новгородско-псковские) заимствования в прибалтийско-финских языках: *-a* и *-и* в рефлексах имен мужского рода // *Uralo-indogermanica: Балтославянские языки и проблема урало-индоевропейских связей*. Часть 1. М., 1990. С. 41–43.
- Німчук 1992 — *В. В. Німчук*. Берестяні грамоти в Україні // *Мовознавство*, 1992, № 6. С. 11–14.
- Новг. IV лет. — Новгородская IV летопись. Полное собрание русских летописей. Т. 4, часть 1. Пг., 1915.
- Новг. былины — Новгородские былины. М., 1978.
- Новг. обл. слов. — Новгородский областной словарь. Вып. 1–12. Новгород, 1992–1995.
- Новг. судн. гр. — Новгородская судная грамота. По изд.: Российское законодательство X–XX вв. Т. 1. Законодательство Древней Руси. М., 1984. С. 304–308.
- НПК — Новгородские писцовые книги. Т. I–VI и указатель. СПб., Пг., 1859–1915.
- НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.–Л., 1950. Так же обозначается не только данное издание, но и сама эта летопись. См. также Акад. НПЛ, Комисс. НПЛ, Синод. НПЛ.
- Образ. — Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров по материалам лингвистической географии. М., 1970.
- Орел, Кулик 1995 — *V. Orel, A. Kulik*. Заметки о берестяных грамотах. II // *Russian Linguistics* 19 (1995), № 3. P. 381–390.
- Орел, Торпусман 1995 — *V. Orel, P. Torpusman*. Заметки о берестяных грамотах. I // *Wiener Slawistischer Almanach* 35 (1995). P. 271–279.
- Палеогр. — Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. М., 1955.
- Пам. Влад. — Памятники деловой письменности XVII века. Владимирский край. М., 1984.
- Пам. лит. — Памятники литературы древней Руси. М., 1978–.
- Патри 1994 — *S. Patri*. Origine et désintégration de la conjugation de *kriti* en vieux russe // *Historische Sprachforschung (Historical Linguistics)*. 107. Band (1994). 2. Heft. S. 284–297.
- Патри 2003 — *С. Патри*. *Намь*: новая славяно-иранская лексическая изоглосса // *Вопросы языкознания*, 2003, № 4. С. 19–28.
- ПВЛ — Повесть временных лет (цитируется, если не оговорено иное, по Лавр.).
- Петрухин (в печати) — *П. В. Петрухин*. Перфект и плюсквамперфект в Новгородской первой летописи по Синодальному списку // *Russian Linguistics* (в печати).
- Пиккьо 1980 — *R. Picchio*. The Slavonic and Latino-Germanic Background of the Novgorod Texts on Birchbark // *Eucharisterion: Essays Presented to Omelyan Pritsak: Harvard Ukrainian Studies*, III/IV (1979–1980). Pt. 2. P. 650–661.
- Пиотровская 1984 — *Е. К. Пиотровская*. Еще одно прочтение новгородской берестяной грамоты № 9 // *Новгородский край: Материалы научной конференции (Новгород, 1982 г.)*. Л., 1984. С. 170–176.

- Подольская 1979 — *Н. В. Подольская*. Антропонимикон берестяных грамот // Восточнославянская ономастика. М., 1979. С. 201–242.
- Покровский 1916 — *А. А. Покровский*. Древнее псковско-новгородское письменное наследие // Труды XV Археологического съезда в Новгороде 1911 г., II. М., 1916.
- Покровский 1987 — *Н. Н. Покровский*. Тетрадь заговоров 1734 года // Научный атеизм, религия и современность. Новосибирск, 1987. С. 261–263.
- Полоцк. гр. — Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв. М., 1977.
- Попов 1974 — *А. И. Попов*. Берестяные грамоты и местная диалектная лексика // Диалектная лексика 1973. Л., 1974, с. 5–8.
- Поппэ 2003 — *А. В. Поппэ*. О брачном контракте на Руси (на основании грамоты на бересте № 9) // Бер. грам. 50 лет. С. 39–44.
- Попр.–VIII — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтением берестяных грамот (= § 87 работы Лингв.) // НГБ VIII. С. 181–217. При отсылке к этой и двум последующим работам, если прямо не указан номер грамоты, имеется в виду раздел, посвященный обсуждаемой в этот момент грамоте.
- Попр.–IX — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ IX. С. 123–180.
- Попр.–X — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ X. С. 82–122.
- Потебня 1881 — *А. А. Потебня*. К истории звуков русского языка. III. Этимологические и другие заметки. Варшава, 1881. (РФВ, 1880).
- Потебня 1958 — *А. А. Потебня*. Из записок по русской грамматике. Т. I–II. Москва, 1958.
- ПР — Правда Русская. Т. 1–3. М.–Л., 1940–1963. Так же обозначается и сама Русская Правда (пространная редакция) (цитируется, если не оговорено иное, по Синодальному списку).
- Прицак 1981 — *O. Pritsak*. The Origin of Rus'. Vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas. Harvard University Press, 1981.
- Пск. — берестяная грамота из Пскова.
- Пск. 1 (2, 3) лет. — Псковская 1 (2, 3) летопись. По изд.: Пск. лет.
- Пск. лет. — Псковские летописи. Вып. 1–2. М., 1941–1955.
- Пск. слов. — Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1.– Л., 1967–.
- Пск. судн. гр. — Псковская судная грамота. СПб., 1914.
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
- Пустозерск. сб. — Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Л., 1975.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов в Москве (ранее: ЦГАДА).
- РГБ — Российская Государственная библиотека в Москве (ранее: ГБЛ).
- Рев. арх. — Русские акты Ревельского городского архива // РИБ, т. 15.
- РИБ — Русская Историческая библиотека.
- Рождественская 1991 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусская эпиграфика X–XV веков. СПб., 1991.
- Рождественская 1992 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусские надписи на стенах храмов: новые источники XI–XV вв. СПб., 1992.
- Рождественская 2001 — *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое источниковедение (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.
- Рождественская М. 2003 — *М. В. Рождественская*. Новгородская берестяная грамота № 10 — “апокрифическая загадка”? // Бер. грам. 50 лет. С. 310–320.
- Рус. диал. — Русская диалектология. Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964.
- Рус. разг. речь — Русская разговорная речь. М., 1973.
- Рус. фольклор — Русский фольклор. Хрестоматия для высших педагогических учебных заведений. Составил проф. Н. П. Андреев. Изд. 2. М.–Л., 1938.
- РФВ — Русский филологический вестник. Варшава, 1879–1918.
- Рыбаков 1964 — *Б. А. Рыбаков*. Русские датированные надписи XI–XIV веков. М., 1964.

- Рыко 2000 — *А. И. Рыко*. Семантическое распределение окончаний 3-го лица презенса в северо-западных русских говорах // Балто-славянские исследования 1998–1999. М., 2000. С. 114–133.
- Савиньяк 1975 — *D. Savignac*. Common Slavic \*ъх- in Northern Old Russian // Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1975, № 19.
- Свинц. — Свинцовая грамота (№ 1 — НГБ V: 154–155; № 2 — НГБ XI).
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–. М., 1988–.
- Седов 1994а — *В. В. Седов*. Восточнославянская этноязыковая общность // Вопросы языкознания, 1994, № 4. С. 3–16.
- Седов 1994б — *В. В. Седов*. Первый этап славянского расселения в бассейнах озер Ильменя и Псковского // Новгородские археологические чтения. Новгород, 1994. С. 127–137.
- Симонов 1973 — *Р. А. Симонов*. Берестяная грамота № 342 разъясняет темное место у Кирика Новгородца // Советская археология, 1973, № 2. С. 83–87.
- Синод. НПЛ — Синодальный список Новгородской I летописи. Синод.<sub>1</sub> НПЛ — первая его часть (события 1016–1234 гг.); Синод.<sub>2</sub> НПЛ — вторая часть (события 1234–1330 гг.) (см. § 1.1).
- Син. пат. — Синайский патерик. М., 1967.
- Слов. Подмоск. — *А. Ф. Иванова*. Словарь говоров Подмосковья. М., 1974.
- Слов. XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–. М., 1975–.
- Слов. XVIII — Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–. Л., 1984–.
- Смирнов 1912 — *С. Смирнов*. Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины // ЧОИДР, 1912, кн. 3, отд. II.
- Смол. — берестяная грамота из Смоленска.
- Смол. гр. — Смоленские грамоты XIII–XIV веков. М., 1963.
- Смол. дог. 1220-х гг. — Договор неизвестного смоленского князя с Ригю и Готским берегом. По изд.: Смол. гр.
- Смол. дог. 1229 г. — Торговый договор Смоленска с Ригю и Готским берегом 1229 г. По изд.: Смол. гр.
- Соболевский 1884 — *А. И. Соболевский*. Очерки из истории русского языка. Киев, 1884.
- Соболевский 1907 — *А. И. Соболевский*. Лекции по истории русского языка. М., 1907.
- Срезн. — *И. И. Срезневский*. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1903.
- Срезневский 1863 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). СПб., 1863.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–. М.–Л., 1965–.
- ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. Т. 1–2. Київ, 1977–1978.
- Столярова 2000 — *Л. В. Столярова*. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.
- Ст. Р. — берестяная грамота из Старой Руссы.
- Страхов 1991 — *А. Б. Страхов*. Новгородский монах Ефрем и апостол Иоанн (к происхождению концовки берестяной грамоты № 605) // Russian Linguistics, 15, № 3 (1991). P. 281–295.
- Страхов 1993 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. I–IV // Palaeoslavica, I (1993). P. 183–221.
- Страхов 1994а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. V // Palaeoslavica, II (1994). P. 205–233.
- Страхов 1994б — *А. Б. Страхов*. Критические заметки по поводу некоторых черт 'кривичского' диалектного наследия в интерпретации С. Л. Николаева // Palaeoslavica, II (1994). P. 249–311.
- Страхов 1995 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: VI–IX // Palaeoslavica III (1995). P. 231–279.
- Страхов 1997 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: X–XIV // Palaeoslavica V (1997). P. 287–312.
- Страхов 1999а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XV–XVIII // Palaeoslavica VII (1999). P. 297–306.

- Страхов 1999б — *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл’ > н’*, *tl > кл*, *dl > зл*: альтернативные решения // *Palaeoslavica VII* (1999). P. 275–296.
- Страхов 2000а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // *Palaeoslavica VIII* (2000). P. 312–321.
- Страхов 2000б — *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл’ > н’*, *tl > кл*, *dl > зл*: альтернативные решения (окончание) // *Palaeoslavica VIII* (2000). P. 373–296.
- Страхов 2001 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // *Palaeoslavica IX* (2001). P. 240–243.
- Строгова 1988а — *В. П. Строгова*. Бытовая лексика новгородских берестяных грамот и современных северо-западных говоров // *Псковские говоры в их прошлом и настоящем*. Л., 1988. С. 95–101.
- Строгова 1988б — *В. П. Строгова*. Слова “дежа”, “короб” и “кадь” в новгородских берестяных грамотах и современных говорах // *Русская лексикология и лексикография*. ЛГУ. Л., 1988. Вып. 4. С. 112–121.
- Строгова 1989 — *В. П. Строгова*. Слова “колты”, “колтки” в русском языке: По берестяным грамотам и современному новгородским говорам // *Севернорусские говоры*. Л., 1989. Вып. 5. С. 123–129.
- Строгова 1995 — *В. П. Строгова*. Из истории древнерусских личных (мирских) имен. По материалам берестяных грамот // *Вестник НовГУ. Серия Гуманитарные науки*. 1995, №2. С. 112–115.
- Ташицкий 1925 — *W. Taszycki*. Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Kraków, 1925.
- Твер. — берестяная грамота из Твери.
- Тихомиров, Щепкина 1952 — *М. Н. Тихомиров, М. В. Щепкина*. Два памятника новгородской письменности. М., 1952.
- Толстые 1978 — *Н. И. и С. М. Толстые*. Заметки по славянскому язычеству. 2. Вызывание дождя // *Славянский и балканский фольклор. Генезис. Архаика. Традиция*. М., 1978. С. 95–130.
- Торж. — берестяная грамота из Торжка.
- Трубачев 1987 — *О. Н. Трубачев*. Языкознание и история // *Л. А. Булаховский и современное языкознание* (к 100-летию со дня рождения). Киев, 1987. С. 119–125.
- Трубецкой 1937 — *Н. С. Трубецкой*. О притяжательных прилагательных (possessiva) в старославянском языке // *Зборник у част А. Белића*. Београд, 1937. С. 15–20 (перепечатано в кн.: *Н. С. Трубецкой*. Избранные труды по филологии. М., 1987. С. 219–222).
- ТСМБ — Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–5. Мінск, 1977–1984.
- Тупиков — *Н. М. Тупиков*. Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903.
- Успенский 1987 — *Б. А. Успенский*. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, 1987.
- Успенский 2000 — *Б. А. Успенский*. Борис и Глеб: восприятие истории в Древней Руси. М., 2000.
- Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971.
- Ушаков — Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. I–IV. М., 1935–1940.
- Факкани 1982 — *R. Faccani*. Messaggi dall’antica Novgorod // *Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca’ Foscari*. XXI. 1–2. 1982. P. 69–84.
- Факкани 1987 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. I (secoli XI–XII) // *Annali di Ca’ Foscari* (Rivista della facoltà di lingue e letterature straniere dell’Università di Venezia), 26, №1–2. Padova, 1987. P. 117–136.
- Факкани 1988 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. II (secoli XI–XII) // *Annali di Ca’ Foscari*, 27, №1–2. Padova, 1988. P. 139–159.
- Факкани 1995 — *R. Faccani*. Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla. Udine, 1995.
- Факкани 2003 — *Р. Факкани*. Некоторые размышления об истоках древненовгородской письменности // *Бер. грам. 50 лет*. С. 224–234.
- Фаловский 1998 — *А. Fałowski*. Jeszcze o gramotach brzożowych z XII wieku na Ukrainie // *Z polskich studiów slawistycznych, seria IX, Językoznawstwo*. Warszawa 1998. S. 71–76.
- Фасмер — *М. Фасмер*. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1964–1973.

- Фенне — Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian (Pskov, 1607). Vol. II. Copenhagen, 1970. Ссылки даются на страницы оригинала.
- Флав. — “История иудейской войны” Иосифа Флавия по Архивскому хронографу (РГАДА, ф. 181, № 279; посл. треть XV в.).
- Хабургаев 1978 — Г. А. Хабургаев. Судьба вспомогательного глагола древних славянских аналитических форм в русском языке // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1978, № 4. С. 42–53.
- Хабургаев 1980 — Г. А. Хабургаев. Становление русского языка. М., 1980.
- Хабургаев 1990 — Г. А. Хабургаев. Очерки исторической морфологии русского языка (Имена). М., 1990.
- Хелимский 1986 — Е. А. Хелимский. О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах // НГБ VIII. С. 252–259.
- Хелимский 1998 — Е. А. Хелимский. К интерпретации древнерусских текстов: 1. нарцы; 2. шестники // Балто-славянские исследования 1997. М., 1998. С. 563–569.
- Хонселаар 1997 — Zep Honselaar. Следы окончания *e* И.ед. муж. *o*-склонения в одном современном гдовском говоре // Russian Linguistics, 21 (1997), № 3. Р. 271–274.
- Хорошкевич 1964 — А. Л. Хорошкевич. Новые новгородские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1963 г. М., 1964. С. 264–276.
- Хрест. — С. П. Обнорский, С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. I. М., 1952.
- ЦГАДА см. РГАДА.
- Черепнин 1969 — Л. В. Черепнин. Новгородские берестяные грамоты как исторический источник. М., 1969.
- Черных 1953 — П. Я. Черных. Сибирские говоры. Иркутск, 1953.
- ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при императорском Московском университете.
- Шахматов 1895 — А. А. Шахматов. Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV века. СПб., 1885–1895 (Исследования по русскому языку, т. I).
- Шахматов 1903 — А. А. Шахматов. Исследование о двинских грамотах XV в. СПб., 1903 (= Исследования по русскому языку. Т. II, вып. 3).
- Шахматов 1915 — А. А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915.
- Шахматов 1957 — А. А. Шахматов. Историческая морфология русского языка. М., 1957.
- Шёберг 1990 — A. Sjöberg. Къѣ and ѡѣрь in the birch bark letters. An alternative explanation // Wiener Slavistischer Almanach. 25/26 (1990). Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag. P. 421–426.
- Шевелёва 1993 — М. Н. Шевелёва. Аномальные церковнославянские формы с глаголом *быти* и их диалектные соответствия (К вопросу о соотношении церковнославянской нормы и диалектной системы) // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 135–155.
- Шевелёва 1995 — М. Н. Шевелёва. Новые данные церковнославянских рукописей о рефlekсах сочетаний редуцированных с плавными и развитии “второго полногласия” // Вопросы языкознания, 1995, № 4. С. 78–93.
- Шмальштиг 1982 — W. R. Schmalstieg. Does Old Russian *lidiě* come from Old Prussian *liede* “Hecht, pike, щука”? — Baltistica, 1982, XVIII (1). P. 58–60.
- Шустер-Шевц 1993 — H. Schuster-Šewc. Noch einmal zur Datierung und zu den Ergebnissen der 2. Palatalisation der Velare im Slavischen mit besonderer Berücksichtigung des Altrussischen // Slavistische Studien zum XI. internationalen Slavistenkongress in Preßburg / Bratislava. Bohlau-Verlag-Köln-Weimar-Wien, 1993. S. 491–502.
- Щепкин 1902 — В. Н. Щепкин. Новгородские надписи-graffiti // Древности. Т. XIX. Вып. 3. М., 1902.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. I–. М., 1974–.

- Якобсон 1935 — *R. Jakobson*. Les enclitiques slaves // Atti del Congresso di Linguistica tenuto in Roma il 19–26 Settembre 1933. Firenze, 1935. Перепечатано в кн.: *Jakobson R. Selected Writings*. Vol. II. The Hague–Paris, 1971. P. 16–22.
- Якобсон 1952/1953 — *R. Jakobson*. Vestiges of the earliest Russian vernacular // *Word*, VIII (1952) и IX (1953). Перепечатано там же. P. 611–619.
- Якубинский 1953 — *Л. П. Якубинский*. История древнерусского языка. М., 1953.
- Янин 1962 — *В. Л. Янин*. Новгородские посадники. М., 1962.
- Янин 1965 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... М., 1965.
- Янин 1975 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... Изд. 2-е. М., 1975.
- Янин 1981 — *В. Л. Янин*. Новгородская феодальная вотчина (Историко-генеалогическое исследование). М., 1981.
- Янин 1982 — *В. Л. Янин*. Археологический комментарий к “Русской Правде” // Новгородский сборник: 50 лет раскопок Новгорода. М., 1982. С. 138–155.
- Янин 1986 — *В. Л. Янин*. Поправки и замечания к чтениям берестяных грамот // НГБ VIII. С. 220–251.
- Янин 1991 — *В. Л. Янин*. Новгородские акты XII–XV вв. (хронологический комментарий). М., 1991.
- Янин 1998 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... Изд. 3-е. М., 1998.
- Янин 2001 — *В. Л. Янин*. У истоков новгородской государственности. Новгород, 2001.
- Янин 2003 — *В. Л. Янин*. Новгородские посадники. Изд. 2-е. М., 2003.
- RGN — *Russisches geographisches Namenbuch*. Bd. IV. Wiesbaden, 1969.
- SSPNO — *Słownik staropolskich nazw osobowych*. T. I–VIII. Wrocław etc., 1965–1987.



## УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноска 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

### От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

А — Андреев	З-Х — Попр.–Х	ОГ — Орел, Торпусман 1995
Анк — Анкудинов	К — Кафенгауз 1960	Пал — Палеогр. (1955)
Б — Буров	КМ — Куза, Медынцева 1974	Пик — Пиккьо 1980
В — Вермеер	Ко — Костючук 2003	Пио — Пиотровская 1984
Вуйт — Вуйтович 1982	Кр — Крысько	По — Попов 1974
Г — Гиппиус	Куз — Кузьмин 1952	Поп — Поппэ 2003
Гж — Гжибовский	Кур — Курашкевич	Рож — Рождественская М. 2003
ГМ — Гришина, Махов 1987	Куч — Кучкин 1977	С — Страхов
Гор — Горский 1969	ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998	Сим — Симонов 1973
Доб — Добродомов 2000	М — Мещерский	Труб — Трубачев 1987
Ж — Жуковская 1959	Маро — Мароевич 1996	Ф — Факкани
Жур — Журавлев 1997	Мед — Медынцева	Фал — Фаловский 1998
З — Зализняк	Мел — Мелин 1966	Хел — Хелимский
З-VIII — Попр.–VIII	Ним — Нимчук 1992	Я — Янин 1986
З-IX — Попр.–IX	ОК — Орел, Кулик 1995	Як — Якобсон 1952/1953

<b>1</b> Б79, В92, Ж, З-VIII, IX, X, Пал, Я <b>2</b> Ж, З-IX, Пал, Я <b>3</b> Б79, Ж, З-X, М62, Пал, Я <b>4</b> Ж, З-VIII, IX, Пал <b>5</b> Б75, Ж, З-VIII, М58, 62, 69, Пал, Я <b>6</b> Ж, Пал <b>7</b> Ж, Пал <b>8</b> В96, Ж, З-VIII, IX, Мел, М62, Пал, Я	<b>9</b> В96, 99, Ж, З-VIII, IX, Куз, Кур81, М58, 62, Пал, Пио, Поп, Ф87, 95, Як <b>10</b> Ж, М58, Рож, Як <b>11</b> Б79, Ж, З-VIII, ОК <b>12</b> Ж <b>14</b> Б79, Ж, З-VIII, Ф95 <b>15</b> Б79, Ж, З-IX, Я <b>17</b> Ж, З-VIII, IX, К, М58, 62, Мел, Пал, Ф95	<b>18</b> Б79, З-Х <b>19</b> Б79, Ж, З-VIII, IX, Мел, С93, Я <b>20</b> Анк03, Ж, З-VIII, Мел, М58 <b>21</b> Б79, Ж, М58, Пал, С95, Я <b>22</b> Б79, Ж, З-IX, X, Я <b>23</b> Б79, В92, Ж, З-VIII, К, Мел, Пал, Ф95, Я <b>24</b> Б79, Ж, Пал <b>25</b> Б79, Ж, З-VIII, Пал	<b>26</b> В92, Пал <b>27</b> Г04а, Ж, З-IX, К <b>28</b> Ж <b>30</b> Ж, В 99, З-VIII, К, Ф95 <b>31</b> Б75, Ж, З-VIII, Мел <b>32</b> Ж, З-VIII, IX <b>36</b> Ж <b>38</b> В92, З-Х <b>39</b> С95 <b>40</b> Б79, Ж, К, Пал <b>41</b> Ж, К, Пал
--	--	---	---

- 42 Б86, Ж, 3-VIII, Мел, Я  
43 Б79, Ж, Пал, Ф95  
44 Ж, 3-VIII, Я  
45 Гж77, Ж, 3-VIII, К, Я  
46 Ж, М58, Пал, Я  
47 3-VIII, Мел  
48 3-X  
49 Б79, 86, Ж, 3-VIII, IX, М58, Пал, Ф95  
50 Ж, 3-VIII, К, Мел  
51 Ж, Я  
52 Ж, Я  
53 А95, Ж, 3-VIII, К, М58, 62, Пал, Ф95  
54 Ж, Пал  
55 Ж, 3-VIII, IX, К, Я  
56 В916, 92, Ж  
57 Я  
58 Ж  
59 Ж, 3-VIII, К, М62, 69  
61 Ж, 3-VIII, К  
62 Ж, 3-VIII, X  
65 Б75, 86, Ж, 3-VIII, Мел, Я  
66 Ж  
67 Г04а, Ж, 3-VIII, IX  
68 Ж, 3-VIII, IX, Я  
69 В92, Ж, 3-VIII, IX, Пал, Ф87, 95, Я  
70 Ж  
72 Ж  
73 Ж  
75 Ж, К  
76 В92  
78 Г04а, Ж, 3-VIII, X, М58, 62, Пал, Ф95  
79 Г04а, Ж, 3-VIII  
80 3-VIII  
82 В92, Ж, 3-VIII, IX, Я  
84 Г04а, В92, 3-IX, М62, Ф95  
86 ОТ  
87 Г04а, б, 3-VIII, IX, М62, 69  
89 ОТ  
92 Б75, Ж, К, КМ, М62, Я  
93 Б75, М62  
94 Ж, К, Я  
97 Ж
- 98 Ж, Мел, ОТ  
99 3-VIII, IX, КМ, М62, Мел, Ф95, Я  
100 3-VIII, X, Я  
102 3-VIII, IX, ОТ, С99  
103 Г04а, 3-IX  
104 3-VIII  
105 Ж, 3-VIII, IX, К, М62, Мел, Ф95  
106 Ж, 3-IX  
107 3-IX  
108 Б88, 3-VIII, Я  
109 Б88, В92, 96, 99, Ж, 3-VIII, К, Кур 81, Ф87, 95  
112 Г04а, Жур, 3-IX, ОК, Я  
113 3-IX  
114 Я  
115 3-VIII, X  
118 3-VIII, IX  
119 Ж, 3-VIII, М62, Ф95  
120 3-VIII, Ф95  
121 В92, 3-VIII  
122 Б79, Ф95  
123 3-IX  
124 3-VIII, КМ, Ф95, Я  
125 Ж, Ф95  
128 М62  
129 Б79, 3-VIII, IX, М62, ОТ  
130 В916, 92, 99, 3-VIII, М62, Мел 84а, Ф95  
131 Б86, 3-VIII, X, КМ, М62, С95, 01, Ф95  
132 3-VIII, X, М62  
133 В916, 92, 3-VIII, IX, Мел 73, 84а, С97  
134 Г04а, В916, 92, Ж, Мел84а, Мел, Ф95  
135 Гор, Ж, 3-VIII, М62  
136 Г04, Ж, 3-VIII, К, С97  
137 Я  
138 Ж, 3-VIII, К, Ко, Куч, М62, Я  
139 3-VIII  
140 Б75, Ж, 3-VIII, К, Ф95
- 141 Ж, 3-VIII, К, М62, Ф95, Я  
142 Б75, В92, 3-VIII, К, Мел, Ф95  
144 Г04а, Б75, Ж, 3-VIII, КМ  
146 Б75  
147 Ж, 3-VIII, КМ, Мел, Ф95, Я  
148 3-VIII, IX  
149 3-VIII  
150 Я  
153 Г04а, 3-VIII, X, КМ  
154 Ж, 3-VIII, Мел, Ф95, Я  
155 Ж, К  
156 Г04а, Мел, С99, Ф95  
159 3-IX  
160 Гж76, 3-VIII, IX, КМ, Мел, Ф95, Я  
161 3-VIII, Хел98, Я  
162 Ж, 3-IX  
164 В92  
165 3-IX  
166 3-IX  
167 В 99, Ж, 3-VIII, IX, К, Ф95  
168 Гж76, 3-IX, ОТ  
169 Ж, 3-VIII, IX, КМ, М62, По, С00, Я  
171 3-VIII, X, ОТ  
176 3-VIII  
177 Г04а, В92, М62  
178 КМ, Мел, Ф95, Я  
179 Я  
180 Я  
181 В92, 3-VIII, IX  
185/184 3-IX, X  
186 Г04а, КМ, Мел  
187 Г04а, В916, 92, 3-VIII, Кр00, КМ, Мел84а, Я  
192/191 Я  
193 3-VIII, X  
194 ОК  
195 3-VIII  
196 3-VIII, IX  
197 3-VIII  
199 Ж, 3-IX  
200 Ж  
201 В92, Ж  
202 Ж
- 203 Ж  
204 Ж  
205 Ж  
206 Г04а, Ж, 3-X, КМ  
207 Г04а, Ж, 3-X, М62, Я  
211 3-VIII, 3-X, М69, ОТ, Я  
212 3-IX  
213 А92, 3-VIII, IX, X, Я  
214 3-VIII, IX  
215 В92, 3-VIII, IX, КМ  
216 В92, 3-VIII, IX  
217 В92, 3-VIII, IX  
218 В92, 3-VIII, IX, КМ, По, С00  
219 Г04а, Гж76, В92, Кр00, Я  
221 3-VIII  
222 В92, 3-VIII, IX, Я  
223 В92, 3-IX, ОТ  
224 3-VIII  
225 3-VIII, Я  
226 Г036, 046, 3-IX  
227 Г04а, Б88, В92, 3-VIII, IX  
228 3-IX  
230 В92, 3-X  
231 Г04а, 3-VIII, Я  
233 3-VIII  
235 Б88, 3-VIII, IX, Я  
237 3-VIII, IX  
238 3-VIII, IX  
240 3-IX  
241 Г04а, 3-IX  
242 Ф95  
243 Г04а, 3-VIII, IX, X  
244 3-IX, Я  
245 3-IX, X, ОК  
246 В96, 99, 3-VIII, IX, Кур81, Ф88  
247 В96, 99, 3-VIII, IX, Я  
248 В92, 3-VIII, IX, Ко, Кр00  
249 3-VIII, Хел86  
250 3-VIII  
252 3-VIII, Я  
253 В 92, 99, Г 04а, В92, Я  
255 ОК, Я  
254 В92  
256 Гор, 3-VIII, X, Я

- 258** В92, КМ  
**259** В916, 92, Г04а, 3-Х, Мед84а  
**260** Г04а, 3-VIII, КМ  
**261** Б78, 3-VIII  
**262** Б78, В92, Доб, 3-VIII, 262  
**263** Б78, В92, 3-VIII  
**264** Б78  
**265** Г04а, В916, 3-VIII, Мед84а  
**266** Г04а, 3-VIII, IX, X, С93, Я  
**268** В92  
**269** В92  
**271** 3-VIII, X  
**272** 3-VIII, Мед73  
**274** 3-VIII, X  
**275** Г04а, 3-VIII, IX, X, Я  
**276** Кр00  
**277** В92, ОК  
**278** В916, 92, 3-VIII, Мед84а  
**280** В92, 3-VIII, КМ, Я  
**281** В916, 92, 3-VIII, Мед 84а, Я  
**282** 3-VIII  
**286** В916, 92, 99, 3-VIII, IX, Мед84а, Я  
**287** Я  
**288** Пик, С99  
**289** Г04а  
**290** В92  
**292** В916, ОТ, Хел86  
**293** 3-VIII, IX, Я  
**294** 3-IX  
**295** Г04а, 3-VIII  
**296** 3-VIII  
**297** 3-VIII  
**298** 3-IX, Я  
**299** 3-IX, Я  
**300** 3-VIII, IX, Я  
**301** В 99, 3-VIII  
**304** 3-VIII, X, ОК  
**305** 3-VIII, X, С99, Я  
**307** 3-VIII, IX, X, Я  
**308** 3-Х, ОТ  
**309** 3-Х  
**310** В 99, 3-VIII  
**311** А95, В 99, 3-VIII  
**312** 3-VIII, X  
**313** 3-VIII, Я  
**314** 3-VIII, Я  
**317** 3-VIII  
**318** А87а, Б79, 3-VIII, IX, Я  
**320** В92, 3-IX  
**321** 3-Х  
**322** В92  
**325** 3-VIII, С97  
**328** В92, 3-IX  
**330** 3-Х, ОК  
**331** Г04а, 3-Х  
**332** 3-VIII, IX, ОК  
**333** ОК  
**335** Б88, 3-IX  
**336** Б88, Гж76, 3-VIII, IX, Ф95  
**337** В92, 3-IX  
**338** 3-IX  
**339** 3-Х  
**341** 3-Х  
**342** Сим  
**343** 3-Х, ОК  
**344** Б88, 3-VIII, IX, Ф95  
**345** 3-VIII, X  
**346** Г04а, Б88, 3-VIII, IX, М69  
**347** Б88, 3-VIII  
**348** Б88, 3-VIII  
**349** Б88  
**350** Б88, 3-VIII, IX, Я  
**351** Б88, 3-IX  
**353** 3-VIII  
**354** В 99, Г04а, 3-VIII, IX, Мед73, Ф95, Я  
**356** 3-VIII, X  
**358** В 99, Г04а, 3-VIII, Я  
**359** 3-VIII, IX, М69, С97, Ф95, Я  
**361** Анк86, Б79, В 99, 3-VIII, М62, 69, Я  
**362** 3-Х  
**363** 3-VIII, Ф95  
**364** Ф95  
**365** 3-Х  
**366** Б79  
**368** Б86, 3-VIII, КМ  
**370** В 99, Г04а, 3-VIII  
**373** В92, 3-Х  
**374** 3-Х  
**377** Г04а, Ф95  
**379** 3-IX  
**380** 3-IX  
**381** 3-VIII, Я  
**384** Г93, 3-VIII, IX, Ф95  
**385** 3-Х  
**387** 3-VIII  
**388** В92  
**389** 3-VIII, IX  
**390** Анк00, Б88, 3-VIII, X, С97, Я  
**391** Анк03, Б88  
**394** 3-Х  
**395** Б88, 3-VIII, IX, Я  
**397** Г04а, Б88  
**398** 3-Х, Я  
**400** Б88, 3-VIII, IX  
**403** В916, 92, 99, Мед84а, Хел86  
**406** Г04а, В92, 3-IX, ОК, ОТ, Ф82  
**409** 3-IX, X  
**410** 3-VIII, IX, X, Ф82  
**411** 3-VIII, IX  
**412** 3-VIII  
**413** 3-VIII, Ф82, Ф95  
**414** 3-VIII  
**415** Гж77, 3-VIII, Ф95  
**416** 3-VIII  
**417** Вуйт, Гж77, 3-IX, Кр936, 94в, Ф82  
**419** 3-VIII, 3-IX, Ф82  
**420** Г04а, 3-VIII, Ф82  
**421** Ф82, 95  
**422** Г04а, В96, 3-VIII, Ф95  
**424** В96,99, 3-VIII, IX, Ф82, 88, 95  
**429** 3-VIII, IX, X  
**430** 3-VIII  
**433** В92, 3-Х, ОТ  
**434** В92, 3-IX  
**436** 3-IX  
**437** 3-IX  
**438** 3-VIII, 3-IX  
**439** 3-VIII, 3-Х, С93, Ф95  
**440** 3-Х  
**443** Г04а, 3-Х, Ф95  
**445** 3-IX, Ф82  
**446** 3-VIII, Ф82, 95  
**449** Г04а, 3-IX  
**452** 3-VIII  
**454** Вуйт, 3-VIII, IX, Ф95  
**455** 3-Х  
**456** 3-VIII, Я  
**459** 3-Х  
**462** Ф95  
**463** Г04а, 3-VIII, Ф82  
**464** А89, 3-VIII  
**465** А89  
**466** А89, Я  
**467** А89  
**468/** А89, 3-Х  
**469/** А89, 3-VIII, IX  
**470** А89  
**471** А876, 89, 3-VIII  
**472** А89, 3-IX, X  
**473** А89, 3-IX, X  
**474** А89, 3-VIII  
**475** А89  
**476** А89, 3-Х  
**477** А95, 3-VIII, Ф82  
**478** В92, 3-VIII  
**481** 3-IX, X, Труб, Я  
**482** 3-VIII, 3-Х, Ф82  
**483** 3-VIII, IX  
**487** 3-VIII, IX  
**488** Ф82  
**490** 3-VIII  
**492** 3-VIII, IX  
**493** 3-IX  
**494** А89, 3-IX  
**495** В 99  
**496** 3-VIII, X, Ф82  
**497** 3-VIII, Ф95  
**501** 3-VIII, 3-IX  
**502** 3-IX, Ф82, 95  
**503** 3-IX  
**504** 3-VIII  
**506** 3-IX  
**507** 3-VIII, IX  
**508** 3-VIII, IX  
**509** Г04а, 3-VIII, IX, X, Кр00, Ф95  
**510** Г04а, 3-VIII, IX  
**513** 3-VIII  
**516** 3-IX, Кр00, Ф82  
**518** 3-VIII  
**519/520** В92, 3-VIII, Ф82  
**521** 3-VIII, Ф82  
**522** 3-VIII, X  
**523** 3-Х  
**524** 3-VIII, IX, X  
**526** В96, 99, 3-IX, Ф82, 95  
**527** В92, 3-VIII  
**528** 3-VIII, 3-IX, Кр93в  
**531** В92, 96, 99, 3-VIII, IX, ЛВ, Ф82, 95  
**532** 3-VIII, X  
**534** 3-VIII  
**536** 3-IX, X

539	3-VIII	593	3-IX	644	В 99, Г04а, Ф95	705	Г04а, Ф95
542	В 99, ОК	594	3-Х, ОК	645	3-Х	710	Г04а
548	3-VIII	600	3-VIII, Хел86	646	3-Х	715	Ф95
549	В96, 3-VIII, С95, Ф95	601	А95, С94а	647	3-Х	717	Ф95
550	3-VIII, Ф95	602	3-VIII	648	3-Х	719	Г04а
551	3-Х	603	3-IX, Х, Ф95, 03	656	Г04а	721/	3-Х
553	3-Х	605	В 96, 99, Г04а, ГМ, 3-VIII, IX, Х, С91, Ф95	657	Ф95	722	Ф95
554	3-VIII, Х	607	Ф95	659	3-Х	723	Г04а, Ф95
556	3-Х	609	А95	662	3-Х	724	В 99, Г93, Ф95
558	3-VIII, IX, Ф95	610	Г04а, 3-VIII	663	3-916, Ф95	725	Г04а
562	Ф95	613	3-VIII	664	Г04а, Ф95	731	Г04а, Ф95
566	Ф95	614	3-Х	666	3-Х	735	Г04а, Ф95
567	3-VIII	622	Г04а	672	3-Х	739	Г04а
568	3-VIII	624	Ф95	681	3-Х	745	Г04а, Ф95
570	3-Х	632	Ф95	682	Ф95	748	Г04а
578	3-VIII	633	С01	683	3-Х	750	Г04а, Ф95
579	Г046	634	3-Х	684	3-Х	752	В 99
581	ОК	636	В 99, Ф95	688	3-Х	776	Г04а
586	Г04а, Ф95	638	3-Х	690	Г04а, Ф95, 03	818	Г04а, Ф03
588	3-Х	640	Г04а	697	Г04а	831	Г04а
589	Г04а, 3-VIII, С93	643	3-Х	698/699	В 99, 3-Х, Ф95	879	Г04а
590	Ф95			700	3-Х	904	Г04а
						930	Г03а
<b>Вит.1</b>	В 99, 3-VIII	<b>Смол.9/8</b>	3-Х	<b>Ст.Р.11</b>	Г04а, В96, 3-VIII, Ф95		
<b>Звен.2</b>	В 99, Г91, Г04а, Ним, Фал	<b>Смол.12</b>	Г04а	<b>Ст.Р.12</b>	3-VIII, 3-IX		
<b>Пск.3</b>	3-IX, Ко	<b>Ст.Р.2</b>	3-VIII, 3-Х,	<b>Ст.Р.13</b>	3-VIII, 3-IX		
<b>Пск.4</b>	3-IX, Ко	<b>Ст.Р.4</b>	3-VIII, 3-IX,	<b>Ст.Р.14</b>	3-IX		
<b>Пск.6</b>	В 99	<b>Ст.Р.5</b>	3-VIII, Ф95	<b>Ст.Р.15</b>	Г04а, Ф95		
<b>Свинц.1</b>	3-VIII, КМ, Кур81, Маро, С94а, Я	<b>Ст.Р.6</b>	3-VIII, 3-IX, Ф95	<b>Ст.Р.21</b>	Ф95		
<b>Смол.2/3</b>	3-VIII, Кр00	<b>Ст.Р.7</b>	3-VIII	<b>Ст.Р.22</b>	Ф95		
<b>Смол.5/7</b>	3-Х	<b>Ст.Р.8</b>	3-VIII, 3-IX,	<b>Торж.10</b>	Г04а		
		<b>Ст.Р.10</b>	3-VIII, Ф95				

### От комментаторов к грамотам

- Андреев 1987а: 318. || Андреев 1987б: 471. || Андреев 1989: 464–476, 494. || Андреев 1992: 213. || Андреев 1995: 53, 311, 477, 601, 609.
- Анкудинов 1986: 361. || Анкудинов 2000: 390. || Анкудинов 2003: 20, 391.
- Буров 1975: 5, 31, 65, 92, 93, 140, 142, 144, 146. || Буров 1978: 261–264. || Буров 1979: 1, 3, 11, 14, 15, 18, 19, 21–25, 40, 43, 49, 122, 129, 318, 361, 366. || Буров 1986: 42, 49, 65, 124, 131, 368. || Буров 1988: 108, 109, 227, 235, 335, 336, 344, 346–351, 390, 391, 395, 397, 400.
- Вермеер 1991б: 56, 130, 133, 134, 187, 259, 265, 278, 281, 286, 292, 403. || Вермеер 1992: 1, 23, 26, 38, 56, 69, 76, 82, 84, 109, 121, 130, 133, 134, 142, 164, 177, 181, 187, 201, 215–219, 222, 223, 227, 230, 248, 253, 254, 258, 259, 262, 265, 268, 269, 277, 278, 280, 281, 286, 290, 320, 322, 328, 337, 373, 388, 403, 406, 433, 434, 478, 519, 527, 531 (в основном в порядке номеров; в конце статьи дан общий перечень блоков, позволяющий найти грамоты, помещенные не в общем порядке номеров). || Вермеер 1996: 8, 9, 109, 246, 247, 422, 424, 526, 531, 549, 605, Ст. Р. 11. || Вермеер 1999: 9, 30, 109, 130, 167, 246, 247, 253, 286, 301, 310, 311, 354, 358, 361, 370, 403, 424, 495, 526, 531, 542, 605, 636, 644, 698/699, 724, 752, Вит. 1, Звен. 2, Пск. 6. || Вермеер 2003: 130.
- Вуйтович 1982: 417, 454.

- Гиппиус 1991: Звен. 2. || Гиппиус 1993: 384, 724. || Гиппиус 2004а: 27, 67, 78, 79, 84, 87, 103, 112, 134, 136, 144, 153, 156, 177, 186, 187, 206, 207, 219, 227, 231, 241, 243, 253, 259/265, 260, 275/266, 289, 295, 331, 346, 354, 358, 370, 377, 397, 406, 420, 422, 443, 449, 463, 509, 510, 586, 589, 605, 610, 622, 640, 644, 656, 664, 690, 697, 705, 710, 719, 723, 725, 731, 735, 739, 745, 748, 750, 776, 818, 831, 879, 904, Ст. Р. 11, Ст. Р. 15, Смол. 12, Торж. 10, Звен. 2 (имеется указатель). || Гиппиус 2003а: 930. || Гиппиус 2003б: 226. || Гиппиус 2004б: 87, 226, 579.
- Гжибовский 1976: 160, 168, 219, 336. || Гжибовский 1977: 45, 415, 417.
- Горский 1969: 135, 256.
- Гришина, Махов 1987: 605.
- Добродомов 2000: 262.
- Жуковская 1959: 1–12, 14, 15, 17, 19–25, 27, 28, 30, 31, 32, 36, 40–46, 49–56, 58–62, 65–73, 75, 78, 79, 82, 92, 94, 97, 98, 105, 106, 109, 119, 125, 134, 135, 136, 138, 140, 141, 144, 147, 154, 155, 162, 167, 169, 199–207 (имеется указатель).
- Журавлев 1997: 112.
- Зализняк 1991б: 663. || См. также Попр.–VIII, IX, X.
- Кафенгауз 1960: 17, 23, 27, 30, 40, 41, 45, 50, 53, 55, 59, 61, 75, 92, 94, 105, 109, 136, 138, 140, 141, 142, 155, 167.
- Костючук 2003: 138, 248, 262, Пск. 3, Пск. 4.
- Крысько 1993б (и 1994в): 417. || Крысько 1993в: 528. || Крысько 2000: 187, 219, 248, 276, 509, 516, Смол.3.
- Куза, Медынцева 1974: 92, 99, 124, 131, 144, 147, 153, 160, 169, 178, 186, 187, 206, 215, 218, 258, 260, 280, 368, Свинц. 1.
- Кузьмин 1952: 9.
- Курашкевич 1957: 1–83, 92, 94, 97, 98, 105, 106 (в порядке номеров). || Курашкевич 1981: 9, 109, 246.
- Кучкин 1977: 138.
- Лингв. см. Попр.–VIII.
- Лубоцкий, Вермеер 1998: 531.
- Мароевич 1996: Свинц. 1.
- Медынцева 1973: 133, 272, 354 (в тексте грамота № 354 ошибочно обозначена как № 349). || Медынцева 1984а: 130, 133, 134, 187, 259, 265, 278, 281, 286, 403.
- Мелин 1966: 8, 17, 19, 20, 23, 31, 42, 47, 50, 65, 98, 99, 105, 134, 142, 147, 154, 156, 160, 178, 186 (в порядке номеров).
- Мещерский 1958: 5, 9, 10, 17, 20, 21, 46, 49, 53, 78. || Мещерский 1962: 3, 5, 8, 9, 17, 53, 59, 78, 84, 87, 92, 93, 99, 105, 119, 128, 128–131, 135, 138, 141, 169, 177, 207, 361. || Мещерский 1969: 5, 59, 87, 211, 346, 359, 361, 404, Варл.
- Нимчук 1992: Звен. 2.
- Орел, Кулик 1995: 11, 112, 194, 245, 255, 277, 304, 330, 332, 333, 343, 406, 542, 581, 594 (в порядке номеров). || Орел, Торпусман 1995: 86, 89, 98, 102, 129, 168, 171, 211, 223, 337, 292, 308, 406, 433 (в порядке номеров).
- Палеогр.: 1–9, 17, 21, 23, 24, 25, 27, 40, 41, 43, 46, 49, 53, 54, 69, 78 (с. 189–204; в порядке номеров).
- Пиккьо 1980: 288.
- Пиотровская 1984: 9.
- Попов 1974: 169, 218.
- Поппэ 2003: 9.
- Попр.–VIII (вместе с прочими частями Лингв.): 1, 4, 5, 8, 9, 11, 14, 17, 19, 20, 23, 25, 30, 31, 32, 36, 42, 44, 45, 47, 49, 50, 53, 55, 59, 61, 62, 65, 67, 68, 69, 78, 79, 80, 82, 87, 99, 100, 102, 104, 105, 108, 109, 115, 118–121, 124, 129–133, 135, 136, 138–142, 144, 147, 148, 149, 153, 154, 160, 161, 167, 169, 171, 176, 181, 187, 193, 195, 196, 197, 211, 213–218, 221, 222, 224, 225, 227, 231, 233, 235, 237, 238, 243, 246–250, 252, 256, 260–263, 265, 266, 271, 272, 274, 275, 278, 280, 281, 282, 286, 293, 295, 296, 297, 300, 301, 304, 305, 307, 310–314, 317, 318, 325, 332, 336, 344–348, 350, 353, 354, 356, 358, 359, 361, 363, 364, 368, 370, 381, 384, 387, 389, 390, 395, 400, 410–416, 419, 420, 422, 424, 429, 430, 438, 439,

- 446, 449, 452, 454, 456, 463, 466, 469, 471, 474, 477, 478, 482, 483, 487, 490, 492, 496, 497, 501–504, 507–510, 513, 518–522, 524, 526, 527, 528, 531, 532, 534, 539, 548, 549, 550, 554, 558, 567, 568, 578, 589, 600, 602, 605, 610, 613; Ст. Р. 2, 4–8, 10–13; Смол. 2, 3; Вит. 1 (грамоты комментируются в Лингв., § 87 [с. 181–217], в порядке номеров; где необходимо, даются отсылки к другим параграфам работы); также Свинц. 1 (§ 73, 79).
- Попр.–IX: 1, 2, 4, 8, 9, 15, 17, 19, 22, 27, 32, 49, 55, 67, 68, 69, 82, 84, 87, 99, 102, 103, 105, 107, 108, 112, 113, 118, 123, 129, 133, 148, 159, 160, 162, 165–169, 181, 184, 185, 196, 199, 212, 214–218, 222, 223, 226, 227, 228, 235, 237, 238, 240, 241, 243–248, 266, 275, 286, 293, 294, 298, 299, 300, 307, 318, 320, 328, 332, 335–338, 344, 346, 350, 351, 354, 359, 379, 380, 384, 389, 395, 400, 406, 409, 410, 411, 417, 419, 424, 429, 434, 436, 437, 438, 445, 449, 454, 469, 472, 473, 481, 483, 487, 492, 493, 494, 501, 502, 503, 506–510, 516, 524, 526, 528, 531, 536, 558, 593, 603, 605; Ст. Р. 4, 6, 8, 12, 13, 14; Пск. 3, 4 (в порядке номеров).
- Попр.–X: 1, 3, 18, 22, 38, 48, 62, 78, 100, 115, 131, 132, 153, 171, 184, 185, 193, 206, 207, 211, 213, 230, 243, 245, 256, 259, 266, 271, 274, 275, 304, 305, 307, 308, 309, 312, 321, 330, 331, 339, 341, 343, 345, 356, 362, 365, 373, 374, 385, 390, 394, 398, 409, 410, 429, 433, 439, 440, 443, 455, 459, 468, 472, 473, 476, 481, 482, 496, 509, 522, 523, 524, 532, 536, 551, 553, 554, 556, 570, 588, 594, 603, 605, 614, 634, 638, 643, 645, 646, 647, 648, 659, 662, 666, 672, 681, 683, 684, 688, 698, 700, 721, Ст. Р. 2, Смол. 5, 7, 8, 9 (в порядке номеров).
- Рождественская М. 2003: 10.
- Симонов 1973: 342.
- Страхов 1991: 605. || Страхов 1993: 19, 266, 439, 589. || Страхов 1994а: Свинц. 1, 601. || Страхов 1995: 21, 39, 131, 549. || Страхов 1997: 133, 136, 325, 359, 390. || Страхов 1999а: 102, 156, 288, 305. || Страхов 2000а: 169, 218. || Страхов 2001: 131, 633.
- Трубачев 1987: 481.
- Факкани 1982: 406, 410, 413, 417, 419, 420, 421, 424, 445, 446, 463, 477, 482, 488, 496, 502, 516, 519, 520, 521, 526, 531. || Факкани 1987: 9, 69, 109. || Факкани 1988: 246, 424. || Факкани 1995: раннедревнерусские грамоты — 9, 78, 84, 105, 109, 119, 120, 156, 160, 246, 236, 384, 421, 422, 424, 439, 443, 454, 462, 502, 509, 526, 531, 549, 550, 558, 566, 586, 590, 603, 605, 607/562, 624, 632, 644, 657, 663, 664, 682, 705, 717, 722, 723, 724, 731, 735, 745; Ст. Р. 5, 6, 10, 11, 15, 21, 22; Свинц. 1; позднедревнерусские грамоты: 14, 17, 23, 30, 43, 49, 53, 69, 99, 122, 124, 125, 130, 131, 134, 140, 141, 142, 147, 154, 167, 178, 242, 344, 354, 359, 363, 364, 377, 413, 415, 446, 497, 636, 690, 698/699, 715, 750 (в каждом из двух разделов в порядке номеров). || Факкани 2003: 603, 690, 818.
- Фаловский 1998: Звен. 2.
- Хелимский 1986: 249, 292, 403, 600; кроме того, комментируются прибалтийско-финские имена во всем корпусе берестяных грамот. || Хелимский 1998: 161.
- Черепнин 1969: 1–424 (почти без пропусков), также Свинц. 1 (имеется указатель).
- Яacobсон 1952/1953: 9, 10.
- Янин 1986: 1, 2, 3, 5, 8, 15, 19, 21, 22, 23, 42, 44, 45, 46, 51, 52, 55, 57, 65, 68, 69, 82, 92, 94, 99, 100, 108, 112, 114, 124, 137, 138, 141, 147, 150, 154, 160, 161, 169, 178, 179, 180, 187, 191, 192, 207, 211, 213, 219, 222, 225, 231, 232, 235, 244, 247, 252, 253, 255, 256, 266, 275, 280, 281, 286, 287, 293, 298, 299, 300, 305, 307, 313, 314, 318, 350, 354, 359, 361, 381, 390, 395, 398, 404, 406, 456, 466, 487 (в порядке номеров); также Свинц. 1 (с. 246). || Янин 1998: комментируется большинство новгородских берестяных грамот от 1 до 775, а также важнейшие грамоты из других городов — по темам (но указателя нет, поскольку книга носит популярный характер).

+Водов?                    Марфе: Это моя попытка сделать столбцы. Надо, конечно, сделать чище. Или надо все-таки в 3 столбца?

## УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноска 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

## От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

А — Андреев	Г — Гиппиус	Ж — Жуковская 1959
З-Х — Попр.–Х	Куз — Кузьмин 1952	Маро — Мароевич 1996
ОТ — Орел, Торпусман 1995	Поп — Поппэ 2003	Ф — Факкани
Анк — Анкудинов	Гж — Гжибовский	Жур — Журавлев 1997
К — Кафенгауз 1960	Кур — Курашкевич	Мед — Медынцова
Пал — Палеогр. (1955)	Рож — Рождественская М. 2003	Фал — Фаловский 1998
Б — Буров	ГМ — Гришина, Махов 1987	З — Зализняк
КМ — Куза, Медынцова 1974	Куч — Кучкин 1977	Мел — Мелин 1966
Пик — Пиккьо 1980	С — Страхов	Хел — Хелимский
В — Вермеер	Гор — Горский 1969	З-VIII — Попр.–VIII
Ко — Костючук 2003	ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998	Ним — Нимчук 1992
Пио — Пиотровская 1984	Сим — Симонов 1973	Я — Янин 1986
Вуйт — Вуйтович 1982	Доб — Добродомов 2000	З-IX — Попр.– IX
Кр — Крысько	М — Мещерский	ОК — Орел, Кулик 1995
По — Попов 1974	Труб — Трубачев 1987	Як — Якобсон 1952/1953

Гра-	Где анализи-	7	Ж, Пал	Ф95	23	Б79, В92, Ж, З-	
мо-	руется или	8	В96, Ж, З-VIII,	15	Б79, Ж, З-IX, Я	VIII, К, Мел,	
та	комментируется	9	IX, Мел, М62,	17	Ж, З-VIII, IX, К,	Пал, Ф95, Я	
1	Б79, В92, Ж, З-	9	Пал, Я	17	М58, 62, Мел,	24	Б79, Ж, Пал
	VIII, IX, X, Пал,		Я	18	Пал, Ф95	25	Б79, Ж, З-VIII,
	Я			18	Б79, З-Х	Пал	В92, Пал
2	Ж, З-IX, Пал, Я			19	Б79, Ж, З-VIII,	26	В92, Пал
3	Б79, Ж, З-Х,			19	IX, Мел, С93, Я	27	Г04а, Ж, З-IX, К
	М62, Пал, Я			20	Анк03, Ж, З-VIII,	28	Ж
4	Ж, З-VIII, IX,	10	Ж, М58, Рож, Як	20	Мел, М58	30	Ж, В 99, З-VIII,
	Пал	11	Б79, Ж, З-VIII,	21	Б79, Ж, М58,	К, Ф95	Ж, В 99, З-VIII,
5	Б75, Ж, З-VIII,	12	ОК	21	Пал, С95, Я	31	Б75, Ж, З-VIII,
	М58, 62, 69, Пал,	12	Ж	22	Б79, Ж, З-IX, X,	Мел	Б75, Ж, З-VIII,
6	Я	14	Б79, Ж, З-VIII,	22	Я		Мел
	Ж, Пал						



32	Ж, 3-VIII, IX	80	3-VIII	132	3-VIII, X, M62	181	B92, 3-VIII, IX
36	Ж	82	B92, Ж, 3-VIII, IX, Я	133	B916, 92, 3-VIII, IX, Мед 73, 84а, С97	185/	3-IX, X
38	B92, 3-X	84	Г04а, B92, 3-IX, M62, Ф95	134	Г04а, B916, 92, Ж, Мед84а, Мел, Ф95	184	
39	С95	86	ОТ	135	Гор, Ж, 3-VIII, M62	186	Г04а, КМ, Мел
40	Б79, Ж, К, Пал	87	Г04а, б, 3-VIII, IX, M62, 69	136	Г04, Ж, 3-VIII, К, С97	187	Г04а, B916, 92, 3-VIII, Кр00, КМ, Мед84а, Я
41	Ж, К, Пал	89	ОТ	137	Я	192/	Я
42	Б86, Ж, 3-VIII, Мел, Я	92	Б75, Ж, К, КМ, M62, Я	138	Ж, 3-VIII, К, Ко, Куч, M62, Я	191	
43	Б79, Ж, Пал, Ф95	93	Б75, M62	139	3-VIII	193	3-VIII, X
44	Ж, 3-VIII, Я	94	Ж, К, Я	140	Б75, Ж, 3-VIII, К, Ф95	194	ОК
45	Гж77, Ж, 3-VIII, К, Я	97	Ж	141	Ж, 3-VIII, К, M62, Ф95, Я	195	3-VIII
46	Ж, M58, Пал, Я	98	Ж, Мел, ОТ	142	Б75, B92, 3-VIII, К, Мел, Ф95	196	3-VIII, IX
47	3-VIII, Мел	99	3-VIII, IX, КМ, M62, Мел, Ф95, Я	144	Г04а, Б75, Ж, 3-VIII, КМ	197	3-VIII
48	3-X	100	3-VIII, X, Я	146	Б75	199	Ж, 3-IX
49	Б79, 86, Ж, 3-VIII, IX, M58, Пал, Ф95	102	3-VIII, IX, ОТ, С99	147	Ж, 3-VIII, КМ, Мел, Ф95, Я	200	Ж
50	Ж, 3-VIII, К, Мел	103	Г04а, 3-IX	148	3-VIII, IX	201	B92, Ж
51	Ж, Я	104	3-VIII	149	3-VIII	202	Ж
52	Ж, Я	105	Ж, 3-VIII, IX, К, M62, Мел, Ф95	150	Я	203	Ж
53	A95, Ж, 3-VIII, К, M58, 62, Пал, Ф95	106	Ж, 3-IX	153	Г04а, 3-VIII, X, КМ	204	Ж
54	Ж, Пал	107	3-IX	154	Ж, 3-VIII, Мел, Ф95, Я	205	Ж
55	Ж, 3-VIII, IX, К, Я	108	Б88, 3-VIII, Я	155	Ж, К	206	Г04а, Ж, 3-X, КМ
56	B916, 92, Ж	109	Б88, B92, 96, 99, Ж, 3-VIII, К, Кур 81, Ф87, 95	156	Г04а, Мел, С99, Ф95	207	Г04а, Ж, 3-X, M62, Я
57	Я	112	Г04а, Жур, 3-IX, ОК, Я	159	3-IX	211	3-VIII, 3-X, M69, ОТ, Я
58	Ж	113	3-IX	160	Гж76, 3-VIII, IX, КМ, Мел, Ф95, Я	212	3-IX
59	Ж, 3-VIII, К, M62, 69	114	Я	161	3-VIII, Хел98, Я	213	A92, 3-VIII, IX, X, Я
61	Ж, 3-VIII, К	115	3-VIII, X	162	Ж, 3-IX	214	3-VIII, IX
62	Ж, 3-VIII, X	118	3-VIII, IX	164	B92	215	B92, 3-VIII, IX, КМ
65	Б75, 86, Ж, 3-VIII, Мел, Я	119	Ж, 3-VIII, M62, Ф95	165	3-IX	216	B92, 3-VIII, IX
66	Ж	120	3-VIII, Ф95	166	3-IX	217	B92, 3-VIII, IX
67	Г04а, Ж, 3-VIII, IX	121	B92, 3-VIII	167	В 99, Ж, 3-VIII, IX, К, Ф95	218	B92, 3-VIII, IX, КМ, По, С00
68	Ж, 3-VIII, IX, Я	122	Б79, Ф95	168	Гж76, 3-IX, ОТ	219	Г04а, Гж76, B92, Кр00, Я
69	B92, Ж, 3-VIII, IX, Пал, Ф87, 95, Я	123	3-IX	169	Ж, 3-VIII, IX, КМ, M62, По, С00, Я	221	3-VIII
70	Ж	124	3-VIII, КМ, Ф95, Я	171	3-VIII, X, ОТ	222	B92, 3-VIII, IX, Я
72	Ж	125	Ж, Ф95	176	3-VIII	223	B92, 3-IX, ОТ
73	Ж	128	M62	177	Г04а, B92, M62	224	3-VIII
75	Ж, К	129	Б79, 3-VIII, IX, M62, ОТ	178	КМ, Мел, Ф95, Я	225	3-VIII, Я
76	B92	130	B916, 92, 99, 3-VIII, M62, Мед 84а, Ф95	179	Я	226	Г036, 046, 3-IX
78	Г04а, Ж, 3-VIII, X, M58, 62, Пал, Ф95	131	Б86, 3-VIII, X, КМ, M62, С95, 01, Ф95	180	Я	227	Г04а, Б88, B92, 3-VIII, IX
79	Г04а, Ж, 3-VIII					228	3-IX

237	3-VIII, IX	VIII, IX, Мед84а,	344	Б88, 3-VIII, IX,	ОК, ОТ, Ф82
238	3-VIII, IX	Я	345	Ф95	409 3-IX, X
240	3-IX	287 Я	346	3-VIII, X	410 3-VIII, IX, X, Ф82
241	Г04а, 3-IX	288 Пик, С99	347	Г04а, Б88, 3-VIII,	411 3-VIII, IX
242	Ф95	289 Г04а	348	IX, М69	412 3-VIII
243	Г04а, 3-VIII, IX,	290 В92	349	Б88, 3-VIII	413 3-VIII, Ф82, Ф95
244	3-IX, Я	292 В91б, ОТ, Хел86	350	Б88	414 3-VIII
245	3-IX, X, ОК	293 3-VIII, IX, Я	351	Б88, 3-VIII, IX, Я	415 Гж77, 3-VIII, Ф95
246	В96,99, 3-VIII, IX,	294 3-IX	353	Б88, 3-IX	416 3-VIII
247	Кур81, Ф88	295 Г04а, 3-VIII	354	3-VIII	417 Вуйт, Гж77, 3-
248	В96, 99, 3-VIII,	296 3-VIII	355	В 99, Г04а, 3-VIII,	IX, Кр93б, 94в,
249	IX, Я	297 3-VIII	356	IX, Мед73, Ф95,	Ф82
250	3-VIII	298 3-IX, Я	357	Я	419 3-VIII, 3-IX, Ф82
251	3-VIII, X, ОК	299 3-IX, Я	358	3-VIII, X	420 Г04а, 3-VIII, Ф82
252	3-VIII, Я	300 3-VIII, IX, Я	359	В 99, Г04а, 3-VIII,	421 Ф82, 95
253	В 92, 99, Г 04а,	301 В 99, 3-VIII	360	Я	422 Г04а, В96, 3-VIII,
254	В92, Я	302 3-VIII, X, ОК	361	3-VIII, IX, М69,	Ф95
255	ОК, Я	303 3-VIII, X, С99, Я	362	С97, Ф95, Я	423 В96,99, 3-VIII, IX,
256	В92	304 3-VIII, IX, X, Я	363	Анк86, Б79, В 99,	Ф82, 88, 95
257	Гор, 3-VIII, X, Я	305 3-VIII, IX, X, Я	364	3-VIII, М62, 69, Я	424 3-VIII, IX, X
258	В92, КМ	306 3-Х, ОТ	365	3-Х	425 3-VIII
259	В91б, 92, Г04а,3-	307 3-Х	366	Ф95	426 В92, 3-Х, ОТ
260	Х, Мед84а	308 3-Х	367	3-Х	427 В92, 3-IX
261	Г04а, 3-VIII, КМ	309 3-Х	368	Б79	428 3-IX
262	Б78, 3-VIII	310 В 99, 3-VIII	369	Б86, 3-VIII, КМ	429 3-VIII, 3-IX
263	Б78, В92, Доб, 3-	311 А95, В 99, 3-VIII	370	В 99, Г04а, 3-VIII	430 3-VIII, 3-IX, С93,
264	В92, 262	312 3-VIII, X	371	В92, 3-Х	Ф95
265	Б78, В92, 3-VIII	313 3-VIII, Я	372	3-Х	431 3-Х
266	Б78	314 3-VIII, Я	373	Г04а, Ф95	432 Г04а, 3-Х, Ф95
267	Г04а, В91б, 3-	315 3-VIII	374	3-IX	433 3-IX, Ф82
268	В92, Мед84а	316 А87а, Б79, 3-VIII,	375	3-IX	434 3-VIII, Ф82, 95
269	Г04а,3-VIII, IX, X,	IX, Я	376	3-IX	435 Г04а, 3-IX
270	С93, Я	317 В92, 3-IX	377	3-IX	436 3-VIII
271	В92	318 3-Х	378	Г93, 3-VIII, IX,	437 Вуйт, 3-VIII, IX,
272	3-VIII, X	319 3-VIII, С97	379	Ф95	Ф95
273	3-VIII, Мед73	320 В92, 3-IX	380	3-Х	438 3-Х
274	3-VIII, X	321 3-Х	381	3-VIII	439 3-VIII, Я
275	Г04а, 3-VIII, IX,	322 В92	382	В92	440 3-Х
276	Х, Я	323 3-Х, ОК	383	3-VIII, IX	441 3-IX, Ф82
277	Кр00	324 Г04а, 3-Х	384	3-VIII, IX, ОК	442 3-VIII, Ф82, 95
278	В92, ОК	325 3-VIII, IX, ОК	385	ОК	443 Г04а, 3-VIII, Ф82
279	В91б,92, 3-	326 Б88, 3-IX	386	Б88, Гж76, 3-VIII,	444 А89, 3-VIII
280	VIII,Мед84а	327 Б88, Гж76, 3-VIII,	387	IX, Ф95	445 А89
281	В92, 3-VIII, КМ,	IX, Ф95	388	В92, 3-IX	446 А89, Я
282	Я	328 3-IX	389	Г04а, Б88	447 А89
283	В91б, 92, 3-VIII,	329 3-Х	390	3-Х, Я	448/ А89, 3-Х
284	Мед 84а, Я	330 3-Х	391	Б88, 3-VIII, IX	449/ А89, 3-VIII, IX
285	3-VIII	331 3-Х	392	3-Х, Я	450 А89
286	В91б,92,99, 3-	332 3-Х	393	Б88, 3-VIII, IX, Я	
		333 3-Х	394	Г04а, Б88	
		334 3-Х	395	3-Х, Я	
		335 3-Х	396	Б88, 3-VIII, IX	
		336 Сим	397	В91б, 92, 99,	
		337 3-Х, ОК	398	Мед84а, Хел86	
			399	Г04а, В92, 3-IX,	

471	A876, 89, 3-VIII	522	3-VIII, X	593	3-IX	681	3-X
472	A89, 3-IX, X	523	3-X	594	3-X, ОК	682	Ф95
473	A89, 3-IX, X	524	3-VIII, IX, X	600	3-VIII, Хел86	683/	3-X
474	A89, 3-VIII	526	B96, 99, 3-IX, Ф82, 95	601	A95, С94а	684/	3-X
475	A89	527	B92, 3-VIII	602	3-VIII	688	3-X
476	A89, 3-X	528	3-VIII, 3-IX, Кр93в	603	3-IX, X, Ф95, 03	690	Г04а, Ф95, 03
477	A95, 3-VIII, Ф82	531	B92, 96, 99, 3- VIII, IX, ЛВ, Ф82, 95	605	В 96, 99, Г04а, ГМ, 3-VIII, IX, X, С91, Ф95	697	Г04а
478	B92, 3-VIII	532	3-VIII, X	607/	Ф95	698/	В 99, 3-X, Ф95
481	3-IX, X, Труб, Я	533	3-VIII, X	609	A95	699	700
482	3-VIII, 3-X, Ф82	534	3-VIII	610	Г04а, 3-VIII	705	Г04а, Ф95
483	3-VIII, IX	536	3-IX, X	613	3-VIII	710	Г04а
487	3-VIII, IX	539	3-VIII	614	3-X	715	Ф95
488	Ф82	542	В 99, ОК	622	Г04а	717	Ф95
490	3-VIII	548	3-VIII	624	Ф95	719	Г04а
492	3-VIII, IX	549	B96, 3-VIII, С95, Ф95	632	Ф95	721/	3-X
493	3-IX	550	3-VIII, Ф95	633	С01	722	Ф95
494	A89, 3-IX	551	3-X	634	3-X	723	Г04а, Ф95
495	В 99	553	3-X	636	В 99, Ф95	724	В 99, Г93, Ф95
496	3-VIII, X, Ф82	554	3-VIII, X	638	3-X	725	Г04а
497	3-VIII, Ф95	556	3-X	640	Г04а	731	Г04а, Ф95
501	3-VIII, 3-IX	558	3-VIII, IX, Ф95	643	3-X	735	Г04а, Ф95
502	3-IX, Ф82, 95	562/	Ф95	644	В 99, Г04а, Ф95	739	Г04а
503	3-IX	566	Ф95	645	3-X	745	Г04а, Ф95
504	3-VIII	567	3-VIII	646	3-X	748	Г04а
506	3-IX	568	3-VIII	647/	3-X	750	Г04а, Ф95
507	3-VIII, IX	570	3-X	648/	3-X	752	В 99
508	3-VIII, IX	578	3-VIII	656	Г04а	776	Г04а
509	Г04а, 3-VIII, IX, X, Кр00, Ф95	579	Г046	657	Ф95	818	Г04а, Ф03
510	Г04а, 3-VIII, IX	581	ОК	659/	3-X	831	Г04а
513	3-VIII	586	Г04а, Ф95	662/	3-X	879	Г04а
516	3-IX, Кр00, Ф82	588	3-X	663	3-916, Ф95	904	Г04а
518	3-VIII	589	Г04а, 3-VIII, С93	664	Г04а, Ф95	930	Г03а
519/	B92, 3-VIII, Ф82,	590	Ф95	666	3-X		
520				672	3-X		
521	3-VIII, Ф82						

Вит.1	В 99, 3-VIII,	Смол.9/8	3-X	Ст.Р.11	Г04а, В96, 3-VIII, Ф95
Звен.2	В 99, Г91, Г04а, Ним, Фал	Смол.12	Г04а	Ст.Р.12	3-VIII, 3-IX,
Пск.3	3-IX, Ко	Ст.Р.2	3-VIII, 3-X,	Ст.Р.13	3-VIII, 3-IX,
Пск.4	3-IX, Ко	Ст.Р.4	3-VIII, 3-IX,	Ст.Р.14	3-IX
Пск. 6	В 99	Ст.Р.5	3-VIII, Ф95	Ст.Р.15	Г04а, Ф95
Свинц.1	3-VIII, КМ, Кур81, Маро, С94а, Я	Ст.Р.6	3-VIII, 3-IX, Ф95	Ст.Р.21	Ф95
Смол.2/3	3-VIII, Кр00	Ст.Р.7	3-VIII	Ст.Р.22	Ф95
Смол.5/7	3-X	Ст.Р.8	3-VIII, 3-IX,	Торж.10	Г04а
		Ст.Р.10	3-VIII, Ф95		

## УКАЗАТЕЛЬ РАЗМЕЩЕНИЯ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

Жирным шрифтом даны номера грамот, разбираемых индивидуально. Косая черта показывает, что данный номер входит в состав двойного номера.

<b>1</b> — Д 1	<b>92</b> — Г 28	164 — Б 37	251,252 — Г 87	<b>334</b> — В 1	<b>415</b> — Г 20
<b>2</b> — Г 68	93 — Г 39	<b>165</b> — Б 70	<b>253,254</b> — Г 52	<b>335</b> — Б 63	416 — Г 87
<b>3</b> — Д 1	<b>94</b> — Г 53	166 — Д 39	256 — Г 87	<b>336</b> — Б 1	<b>417</b> — Г 19
4 — Г 39	96 — Д 39	<b>167</b> — Г 53	<b>257</b> — Г 71	<b>337/</b> — Г 4	418 — Г 39
<b>5</b> — Г 10	97 — Г 53	168 — Б 37	<b>258</b> — Г 52	338 — Б 37	<b>419</b> — В 46
6 — Г 39	<b>98, 99, 100, 101</b>	<b>169</b> — Д 6	<b>259/</b> — Г 56	339,341 — Г 87	<b>420</b> — В 11
7 — Б 132	— Г 25	170 — Б 132	<b>260</b> — Г 57	342 — Г 39	<b>421</b> — Б 10
<b>8</b> — Б 112	<b>102</b> — Г 26	171 — Г 87	<b>261–264</b> — Г 59	<b>343</b> — В 35	<b>422</b> — Б 15
<b>9</b> — Б 17	103 — Б 132	<b>173</b> — Д 7	<b>265/</b> — Г 56	<b>344</b> — Г 3	<b>424</b> — А 22
<b>10</b> — Г 63	104 — Г 87	174 — Б 132	<b>266/</b> — Г 57	<b>345</b> — Г 27	427,428 — А 25
11 — Д 1	<b>105</b> — Б 49	175,176 — Б 37	268,269 — Г 52	<b>346</b> — Б 34	<b>429</b> — Б 53
12 — Д 39	106 — Г 39	<b>177</b> — Г 52	270 — Г 87	347 — В 41	430,431 — Б 132
<b>14</b> — Д 1	107,108 — Б 132	<b>178</b> — Г 53	<b>271,272,273</b>	<b>348</b> — В 18	<b>433</b> — Б 9
15 — Д 4	<b>109</b> — А 14	179 — Г 87	— Г 53	<b>349</b> — В 19	434 — А 25
<b>17</b> — Д 2	111 — В 41	180 — Г 25	<b>274,275/276</b>	<b>350</b> — В 10	<b>436,437</b> — В 115
18 — Д 39	<b>112</b> — Б 119	181 — А 25	— Г 57	<b>351</b> — В 20	<b>438</b> — Б 113
<b>19</b> — Д 1	<b>113</b> — Б 69	182,183 — Г 87	277 — Г 52	<b>352</b> — Д 22	<b>439</b> — Б 114
20 — Г 87	<b>114</b> — Б 116	185/184 — Г 87	<b>278</b> — Г 56	<b>353</b> — Г 72	440 — Б 132
<b>21</b> — Д 3	<b>115</b> — Б 105	<b>186</b> — Г 66	279 — Г 53	<b>354</b> — Г 25	441,442 — Б 41
<b>22, 23, 24</b> — Д 1	117 — Б 70	<b>187</b> — Г 56	<b>280</b> — Г 52	355 — Г 39	<b>443</b> — Б 115
<b>25</b> — Д 10	<b>118</b> — Б 105	189 — Г 39	<b>281</b> — Г 56	<b>356</b> — Г 81	<b>445</b> — Г 17
<b>27</b> — Д 1	<b>119</b> — А 23	192/191 — Г 39	<b>282</b> — Г 65	357 — Г 39	<b>446</b> — Г 53
28 — Д 39	<b>120</b> — А 18	193 — Г 56	<b>283</b> — Г 64	<b>358</b> — Г 25	447 — Г 39
<b>30</b> — Г 61	121 — А 25	194 — Б 132	284 — Г 39	<b>359</b> — Д 11	<b>449</b> — Б 108
<b>31</b> — Г 29	<b>122</b> — Д 1	<b>195</b> — Г 2	<b>286</b> — Г 56	<b>361</b> — Г 60	452,454,455,456,
<b>32</b> — Г 30	123 — А 25	<b>196</b> — Г 1	<b>288</b> — Г 15	<b>362</b> — Г 53	459,460 — Б 132
33, 36, 38, 39	<b>124</b> — Д 9	197 — В 41	<b>289</b> — Г 14	<b>363,364</b> — Г 57	462 — Б 141
— Г 87	<b>125</b> — Д 8	<b>198</b> — В 21	<b>290</b> — Г 52	365 — Г 87	<b>463</b> — Г 5
40 — Д 39	126 — Д 39	<b>199–208,210</b>	291 — В 41	<b>366</b> — Г 60	464,465 — Д 39
41 — Г 39	127 — Д 39	— В 9	<b>293</b> — В 8	367–369 — Г 87	<b>466</b> — Д 34
<b>42</b> — Г 67	128 — Г 88	<b>211,212,213,214,</b>	294 — В 41	<b>370</b> — Г 53	467,468/ — Д 39
<b>43</b> — Д 4	<b>129</b> — Д 1	<b>215,216,217,218</b>	<b>295</b> — В 7	372 — Г 87	<b>469/</b> — Д 17
44 — Г 87	<b>130</b> — Г 56	— В 17	<b>296</b> — Б 110	373 — Д 39	470 — Г 87
<b>45</b> — Г 11	<b>131</b> — Г 69	<b>219</b> — Б 117	<b>297</b> — Д 18	<b>374</b> — Д 33	<b>471</b> — Д 16
<b>46</b> — Г 16	132 — Г 39	<b>220</b> — В 17	<b>298</b> — Д 30	<b>377</b> — В 23	473/472/ — Д 39
<b>49</b> — Д 4	<b>133,134</b> — Г 56	221 — В 41	299 — Д 39	378 — В 41	<b>474</b> — Г 79
<b>50</b> — Г 62	<b>135</b> — Г 73	<b>222</b> — Б 118	<b>300,301</b> — Д 18	379 — Б 132	475,476 — Г 87
51 — Г 39	<b>136</b> — Г 55	223 — Б 117	<b>302</b> — Д 32	<b>380</b> — Б 18	<b>477</b> — Г 78
52 — В 41	137 — Г 39	224 — В 41	303 — Д 31	<b>381</b> — Б 51	478 — Г 39
<b>53</b> — Г 13	<b>138</b> — Г 8	<b>225</b> — Б 70	304 — Д 39	<b>383</b> — Г 80	480 — В 27
54 — Г 39	139 — В 41	<b>226</b> — Б 93	<b>305</b> — Д 19	<b>384</b> — Б 52	<b>481</b> — В 26
55 — Г 39	<b>140</b> — Г 10	<b>227</b> — Б 68	306 — Д 18	<b>385</b> — Г 25	<b>482</b> — В 27
56 — В 41	<b>141</b> — В 22	<b>228</b> — Б 71	<b>307</b> — Д 31	386 — Г 87	<b>483</b> — В 25
57 — Г 39	<b>142</b> — Г 10	230 — Б 117	308 — Д 18	388 — Г 39	<b>487</b> — Б 11
58 — Г 39	143 — В 41	<b>231</b> — Б 70	309 — Д 39	<b>389</b> — Г 12	<b>489</b> — Г 21
<b>59</b> — Г 24	<b>144,146</b> — Г 10	232 — Б 37	<b>310</b> — Д 21	<b>390</b> — В 35	<b>490</b> — Г 22
<b>61</b> — В 16	<b>147</b> — В 5	233 — Б 67	<b>311</b> — Д 18	<b>391</b> — В 36	491,492 — Г 87
62 — В 41	<b>148</b> — В 33	234 — Б 37	312 — Д 39	392,393 — В 41	<b>494/</b> — Д 17
<b>65</b> — Г 10	149 — В 41	<b>235</b> — Б 67	313 — Д 18	394 — В 35	<b>495</b> — Д 37
66 — Г 39	150 — Б 132	<b>237</b> — Б 66	<b>314</b> — Г 73	395 — В 41	<b>496</b> — Д 36
<b>67</b> — Г 9	151 — В 41	<b>238</b> — А 15	<b>317</b> — Г 31	397 — Б 132	<b>497</b> — Г 37
<b>68</b> — В 16	152 — Б 132	239 — Б 70	<b>318</b> — Г 60	398 — В 35	498,499 — Г 39
<b>69</b> — В 37	<b>153</b> — Б 111	<b>240</b> — Б 65	319 — Г 39	400 — Б 132	<b>500</b> — Г 18
70,72,73 — В 41	<b>154</b> — Д 24	<b>241</b> — А 16	<b>320/</b> — Г 4	402 — Д 39	<b>501</b> — Г 32
75,76 — Б 132	<b>155</b> — Б 72	<b>242</b> — Д 25	321 — Г 39	<b>403</b> — Г 56	<b>502</b> — Б 93
<b>78</b> — Б 64	<b>156</b> — Б 16	<b>243</b> — Д 26	<b>322</b> — Г 4	<b>404</b> — В 6	<b>503</b> — Б 12
79,80 — Б 70	<b>157</b> — Д 18	244 — Д 39	323 — В 41	<b>406</b> — Г 54	504,506,507,508
<b>82</b> — Б 107	159 — Б 132	245 — А 25	324,325 — Г 39	407 — В 41	— Б 141
<b>84</b> — Б 2	<b>160</b> — Б 17	<b>246</b> — А 29	<b>328</b> — Г 4	<b>409,410</b> — В 35	<b>509</b> — Б 55
86 — Б 132	<b>161</b> — Д 20	<b>247</b> — А 1	330 — В 41	<b>411,412</b> — В 34	<b>510</b> — В 3
<b>87</b> — Б 106	<b>162</b> — Д 23	<b>248,249</b> — Г 70	<b>331</b> — В 9	<b>413</b> — Д 15	511 — Б 132
91 — Г 53	<b>163</b> — Б 106	250 — Г 87	<b>332</b> — Б 109	<b>414</b> — Г 20	<b>516</b> — Б 55

519/520 — Д 5	605 — А 21	692 — Д 14	775 — В 32	879 — Б 57	пергаменные грамоты XV в. — Д 40, 41 <b>Пск. 4</b> — Г 38 <b>Пск. 6</b> — В 39 <b>Пск. 7</b> — В 40 <b>Свинц. 1</b> — А 17 Свинц. 2 — Б 132 <b>Смол. 2/3</b> — В 42 Смол. 5/7 — Б 142 <b>Смол. 9/8</b> — Б 137 Смол. 10 — Б 142 <b>Смол. 12</b> — Б 41 <b>Ст. Р. 2</b> — Д 38 Ст. Р. 4 — Б 132 <b>Ст. Р. 5</b> — Б 31 <b>Ст. Р. 6</b> — Б 30 <b>Ст. Р. 7</b> — Б 29 <b>Ст. Р. 8</b> — Б 27 Ст. Р. 9 — Б 37 <b>Ст. Р. 10</b> — Б 125 <b>Ст. Р. 11</b> — Б 124 <b>Ст. Р. 12</b> — Б 33 Ст. Р. 13 — А 25 <b>Ст. Р. 14</b> — Б 122 <b>Ст. Р. 15</b> — Б 28 <b>Ст. Р. 16</b> — Б 32 <b>Ст. Р. 17</b> — Б 123 <b>Ст. Р. 18</b> — Б 32 <b>Ст. Р. 19</b> — Б 35 <b>Ст. Р. 20</b> — Б 31 <b>Ст. Р. 21</b> — Б 35 <b>Ст. Р. 22</b> — Б 35 Ст. Р. 24 — Г 87 Ст. Р. 25 — Г 39 Ст. Р. 28 — В 41 <b>Ст. Р. 30</b> — Б 126 <b>Ст. Р. 31</b> — Б 127 Ст. Р. 32 — Б 132 Ст. Р. 33 — Б 37 Ст. Р. 34 — Б 37 <b>Ст. Р. 35</b> — Б 34 <b>Ст. Р. 36</b> — Б 31 Ст. Р. 37 — Б 132 Ст. Р. 38 — Б 132 <b>Твер. 1</b> — Б 136 <b>Твер. 2</b> — Г 40 Твер. 3, 4, 5 — Г 41 Торж. 2, 3, 4, 5, 7 — Б 132 <b>Торж. 8</b> — Б 129 Торж. 9 — Б 132 <b>Торж. 10</b> — Б 131 <b>Торж. 13</b> — Б 130 Торж. 15 — Б 132 <b>Торж. 17</b> — Б 140 <b>Торж. 18</b> — Б 128 <b>Торж. 19</b> — Б 36 цера — Б 38 цилиндры 1, 5, 11, 19, 30, 35, 50 — А 26
521 — Д 5	606 — Б 132	693 — Д 13	776 — Б 20	881 — Б 37	
522, 523 — Б 141	607/ — А 7	694 — Г 87	777 — В 41	882 — Б 59	
524 — Б 93	609 — Б 102	695 — В 13	778 — Б 132	884 — Б 44	
525 — А 25	610 — Г 44	697 — Г 48	779 — Б 96	885 — Б 22	
526 — А 3	613 — А 4	698/699 — Г 58	780 — Б 132	886 — А 25	
527 — А 2	614 — В 29	700 — Б 78	781, 783 — В 41	888 — Б 37	
528 — Г 50	615 — В 28	701 — Г 87	788 — Б 97	889 — Б 22	
530 — Г 87	616 — В 41	704 — В 15	789 — А 8	890 — Б 23	
531 — Б 98	618, 619 — Г 87	705 — Б 100	790 — Б 132	891 — Б 22	
532 — Г 77	621 — Б 132	706 — В 12	793 — Б 21	892 — А 20	
533 — Г 39	622 — Г 51	707 — В 24	794 — Б 22	893 — Б 7	
534 — Г 76	623 — Г 87	708 — В 41	795, 797 — Б 132	896 — Б 37	
535 — Г 87	624 — Б 19	709 — В 12	798 — Б 22	897 — А 19	
536 — Г 75	626 — Б 132	710 — Б 56	799 — Б 57	898/ — Б 7	
538 — Г 74	627 — Б 23	711 — В 41	800 — Б 132	899 — Б 22	
539 — Г 87	630 — Б 13	713 — Б 104	803 — Б 94	900 — Б 3	
540 — Д 12	631 — Б 37	714 — Б 132	804 — Б 81	901 — А 25	
541, 542 — Б 141	632 — Б 19	715 — В 44	805 — Б 80	902 — А 9	
543 — Д 39	633 — Б 6	717 — Б 85	806 — Б 21	903 — А 19	
544, 545 — Б 141	634 — В 41	718 — В 2	808 — Б 132	904 — А 20	
546 — Б 93	635 — А 20	719 — Б 54	809 — Б 62	905 — А 10	
548 — Б 92	636 — В 15	720 — Б 132	810 — Б 60	906 — А 31	
549 — Б 93	637 — Б 37	721/ — Б 56	811 — Б 132	907 — А 13	
550 — Б 91	638 — Б 78	722 — Б 103	812 — Б 22	908 — А 10	
551-555 — Б 141	640 — Б 76	723 — Б 48	814, 815, 816 — Б 132	909 — А 9	
556 — Б 37	643 — Б 78	724 — Б 47	818 — Б 56	910 — А 10	
557 — Б 141	644 — А 20	725 — Б 98	819 — Б 95	911 — А 25	
558 — Б 93	645, 646 — В 41	726 — Б 100	820 — Б 61	912 — А 9	
559-561 — Б 46	647/ — Б 56	727 — Б 139	821 — Б 22	913 — А 30	
562/ — А 7	648/ — Б 121	728, 729 — Б 132	822 — Б 132	914 — А 32	
563, 564 — В 41	649, 650 — Б 132	730 — Б 75	823 — Б 56	915 — А 5	
565 — Г 39	651 — Б 120	731 — Б 83	824 — Б 22	915-И — А 25	
566 — А 12	652 — Б 141	732 — Б 74	825 — Б 58	916 — В 45	
567 — Г 36	654 — Б 79	733 — А 25	829 — Б 19	917 — Г 87	
568 — Г 35	655 — Б 132	734 — Б 44	831 — Б 37	918 — Г 39	
570 — Г 47	656 — Б 50	735 — Б 20	832, 833 — Б 37	919, 920, 922 — В 41	
571 — Б 132	657 — Б 86	736 — А 19	834 — Б 21	923 — В 14	
572/ — Б 22	658 — Б 120	737 — Б 132	835 — Б 22	924 — В 41	
573 — Б 132	659/ — Б 121	739 — Б 8	836, 837 — Б 37	926 — Б 94	
574 — В 41	660 — Б 90	740 — Б 37	839 — Б 20	927 — В 14	
575 — Б 132	662/ — Б 77	741 — А 25	841 — Б 37	928 — Д 35	
576, 577 — Г 87	663 — Б 89	742 — А 20	842 — Б 21	929 — Г 34	
578 — Г 43	664, 665 — Б 56	743 — Б 37	843 — Б 37	930 — Д 42	
579 — Г 42	666 — Б 78	744 — Г 87	844 — Б 22	931 — Д 28	
580 — Г 23	667 — Б 79	745 — А 19	845 — Б 37	932 — Д 29	
581 — Б 95	670 — Б 88	746, 747 — Б 132	846 — Б 37	933 — Д 27	
582 — В 38	671 — Б 99	748 — Б 82	847 — Б 37	934 — Б 94	
583 — В 41	672 — Б 78	749 — Г 84	849, 850 — Б 22	935, 936 — Б 93	
585 — Б 132	673 — Б 37	750 — Г 6	851 — Б 26	937 — Г 82	
586 — А 20	674 — Б 138	752 — А 11	852 — Б 24	938, 939 — Г 87	
587 — В 41	675 — Б 14	754 — Г 51	853/ — Б 7	940 — Б 132	
588 — Г 87	676 — Б 73	755 — Г 86	854 — Б 23	942 — Г 83	
589 — Г 33	677 — Б 132	756 — Г 87	855 — Б 25	943 — Б 132	
590 — А 6	679 — Б 37	757 — Г 85	856, 858 — Б 37	944 — Б 87	
591 — А 25	681 — Б 78	758 — В 31	862 — А 25	945-947 — Б 132	
592 — В 41	682 — Б 84	761 — В 30	863 — Б 4	948, 949 — Г 45	
593 — А 25	683/ — Б 56	762 — Г 39	864 — Б 37	Варл. — Б 135	
594 — Г 25	684/ — Б 77	763 — В 41	866 — Б 5	Вит. 1 — В 43	
595 — Б 141	685 — Б 56	765 — В 13	867 — Б 23	Город. 1 — А 24	
599 — Б 132	686 — Б 75	766 — Г 39	870, 872 — Б 22	Звен. 1 — Б 42	
600 — В 4	687 — Г 49	768 — В 41	874 — Б 7	Звен. 2 — Б 43	
601 — Б 101	688 — Б 77	769 — Б 77	875 — Б 37	надписи — А 26, 27, 28; Б 39, 40, 133, 134	
602 — Б 45	689 — Г 46	771 — Г 7	876 — Б 37		
603 — Б 93	690 — Г 48	772 — Г 39	877/ — Б 22		
604 — Б 22	691 — Г 87	774 — Б 132	878 — А 25		



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие ко второму изданию .....	3
Заключительный раздел введения к первому изданию .....	4
<b>Введение</b> .....	5
Языковая ситуация в древней Новгородской земле (§0.1–2). Задача и строение работы (§ 0.3–5).	

### Часть первая

#### ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

<b>Глава 1. Источники</b> .....	11	
Категории древненовгородских источников (§1.1–2) .....	11	
Общие сведения о берестяных грамотах .....	15	
Корпус берестяных грамот (§1.3). Внешний вид, нумерация (§1.4). Датирование (§1.5). Содержание, специфические трудности изучения (§1.6).		
Графико-орфографические системы, отразившиеся в древненовгородских источниках .....	21	
Книжная и бытовая графические системы (§1.7). Смещение в парах њ–о, њ–е (§1.8). Вопрос о ѣ (§1.9). Смещение њ и ѣ, одноеровое письмо (§1.10). Особенности передачи некоторых фонем (§1.11–13). Скандирование и сходные эффекты (§1.14). Орфографиче- ские явления (§1.15).		
Некоторые вопросы текстовой структуры берестяных грамот .....	36	
<b>Глава 2. Краткий обзор исторической фонетики</b> .....	38	
[Общее] <sup>1</sup> (§2.1).		
<b>Фонетические явления дописьменной эпохи</b> .....	39	
Явления, общие у древненовгородского пучка диалектов с остальными восточнославянскими диалектами (§2.2) .....		39
Явления, отличающие весь древненовгородский пучок диалектов от южнорусского диалекта .....		39
Цоканье (§2.3). Взрывное [g] (§2.4).		
Явление со сложным диалектным распределением .....		39
Развитие сочетаний типа * <i>TorT</i> (§2.5–6).		
Явления, отличающие древний новгородско-псковский диалект от остальных восточнославянских .....		41
Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§2.7). Сохранение * <i>kv</i> , * <i>gv</i> , * <i>xv</i> перед передними гласными (§2.8). Вопрос о прогрессивной палатализации (§2.9). * <i>tj</i> , * <i>dj</i> , * <i>sj</i> , * <i>zj</i> (§2.10). * <i>tl</i> , * <i>dl</i> (§2.11). Развитие сочетаний типа * <i>TъrT</i> (§2.12–13). Шоканье (шепелявенье) (§2.14). Характер реализации * <i>ѣ</i> (§2.15). Вопрос о протетическом [j] (§2.15 <sup>a</sup> ). Мена редуцированных (§2.15 <sup>b</sup> ). Прочие явления (§2.16). Заключительные замечания (§2.17).		
<b>Фонетические явления письменной эпохи</b> .....	58	
[Общее] (§2.18)		
<b>Вокализм</b> .....	58	
Падение слабых редуцированных (§2.19–25). Проявление сильных редуцированных (§2.26–27). Отпадение конечных гласных (не редуцированных) (§2.28–29). Переход <i>e</i> > <i>'o</i> (§2.30). Переход <i>ѣ</i> > <i>и</i> (§2.31). Выпадение гласной после гласной (§2.32). Изменения <i>и</i> и <i>о</i> после проклитик с ѣ (§2.33–34). Переход <i>ы</i> > <i>у</i> (§2.35). Переход <i>'a</i> > <i>е</i> (§2.36). Вопрос об аканье (§2.37). Прочие явления (§2.38).		
<b>Консонантизм</b> .....	76	
Переход <i>вл'</i> > <i>л'</i> (§2.39). Переход <i>мл'</i> > <i>н'</i> (§2.40). Отверждение мягких губных (§2.41). Отверждение конечного <i>т'</i> и его отпадение (§2.42). Отверждение <i>р'</i> (§2.43). Вопрос об эволю- ции <i>л'</i> и <i>л</i> (§2.44). Частичная нейтрализация противопоставления / <i>v</i> / и / <i>y</i> / (§2.45). Ассими-		

<sup>1</sup> В квадратных скобках приведены условные наименования разделов, не имеющих заголовка в тексте книги.

ляция согласных по твердости–мягкости (§2.46–47). Ассимиляция согласных по глухости–звонкости (§2.48–50). Прочие изменения внутри консонантных сочетаний (§2.51–52). Переход *кы, гы, хы* > *ки, ги, хи* (§2.53). Отверждение *ш', ж'* (§2.54). Вставное *в* (§2.55). Прочие явления (§2.56).

<b>Глава 3. Морфология</b> .....	93
[Общее] (§3.1) .....	
<b>Склонение</b> .....	94
[Общее] (§3.2) .....	
<i>Субстантивное склонение</i> .....	95
[Общее] (§3.3). <i>а</i> -склонение (§3.4–5). <i>о</i> -склонение (§3.6–13). Вопрос о словоформах типа <i>черевьяхъ</i> (§3.14). <i>и</i> -склонение (§3.15). <i>і</i> -склонение (§3.16–17). Консонантное склонение (§3.18).	
<i>Адъективное склонение</i> (§3.19–24) .....	117
<i>Местоименное склонение</i> (§3.25–26) .....	125
<i>Личные местоимения</i> (§3.27) .....	130
<i>Количественные числительные</i> (§3.28) .....	132
<b>Спряжение</b> .....	134
[Общее] (§3.29) .....	
<i>Система презенса</i> .....	136
Презенс (§3.30–31). Императив (§3.32). Несклоняемое действительное причастие презенса (§3.33).	
<i>Система инфинитива</i> .....	141
Инфинитив (§3.34). Супин (§3.35). Имперфект (§3.36). Аорист (§3.37). Несклоняемое перфектное причастие ( <i>І</i> -причастие) (§3.38). Безэлевый перфект (§3.39). Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени (§3.40). Страдательное причастие прошедшего времени (§3.41).	
<b>Замечания о морфологии</b> (§3.42) .....	145
<b>Краткие историко-диалектологические комментарии</b> (§3.43–49) .....	146
<b>Глава 4. Из синтаксиса</b> .....	155
[Общее] (§4.1) .....	
<i>Из синтаксиса имен</i> .....	156
Вопросы употребления падежей (§4.2–7). Некоторые конструкции с предлогами (§4.8–9). Повторение предлога (§4.10). Синтаксис числовых сочетаний (§4.11). Вопросы употребления местоимений (§4.12–13).	
<i>Глагольные формы</i> .....	173
Употребление прошедших времен (§4.14–16). Предположительное наклонение (§4.17). Замечания о презенсе (§4.18). Употребление связки (§4.19–21). Причастие как сказуемое (§4.22–23).	
<i>Согласование</i> (§4.24–26) .....	183
<i>Порядок слов</i> .....	185
Расположение энклитик (§4.27–30). Дистантное расположение членов словосочетания (§4.31).	
<i>Вопросы употребления союзов и частиц</i> .....	190
Бессоюзное соединение однородных членов (§4.32). Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным (§4.33). Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях (§4.34). Частица <i>то</i> как релятивизатор (§4.35). Частица <i>же</i> в отрицательных местоимениях (§4.36). Частица <i>ти</i> (§4.37). Частица <i>и</i> (§4.37 <sup>а</sup> ). Союзы <i>дати</i> ( <i>дать</i> ), <i>добро</i> , <i>заньдо</i> ( <i>заньда</i> ) и некоторые другие (§4.38).	
<b>Глава 5. Из словообразования и лексики</b> .....	201
Притяжательные прилагательные (§5.1–3). Образование имен собственных (§5.4–8). Выгеснение языческих имен христианскими (§5.9–11). Образование вторичных имперфективов (§5.12). Наречия на <i>-ѣ</i> (§5.13). О лексике берестяных грамот (§5.14–15).	



Часть вторая

ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

Объем и организация материала .....	227
Структура комментариев к отдельной грамоте .....	230
<i>Раннедревнерусский период</i>	
Раздел А (XI – 1 четв. XII в.) .....	239
Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.)	
Подраздел Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.) .....	284
Подраздел Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.) .....	350
<i>Позднедревнерусский период</i>	
Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.) .....	468
Раздел Г (XIV в.)	
Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.) .....	525
Подраздел Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.) .....	570
Раздел Д (XV в.) .....	643

УКАЗАТЕЛИ

Общий список приведенных текстов .....	695
Словоуказатель к берестяным грамотам .....	706
Объем материала. Структура словоуказателя. Сокращения. Условные знаки.	
[Основная часть словоуказателя] .....	710
Словоуказатель к берестяным грамотам с церковнославянским текстом .....	823
Обратный индекс к словоуказателю .....	830
1. Наричательные существительные. 2. Антропонимы. 3. Топонимы. 4. Прилагательные. 5. Местоимения (не адъективного склонения). 6. Числительные (кроме порядковых). 7. Глаголы. 8. Неизменяемые слова.	
Литература, источники, хранилища	
[Общий список] .....	847
Указатели комментариев к отдельным грамотам .....	862
От грамот к комментаторам. От комментаторов к грамотам.	
Указатель размещения берестяных грамот .....	868

Научное издание

*Андрей Анатольевич Зализняк*

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель *А. Кошелев*. Оригинал-макет изготовлен *М. Н. Толстой*.

Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная.  
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.  
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: [Lrc@comtv.ru](mailto:Lrc@comtv.ru)  
Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru> ; <http://www.lrc-mik.narod.ru>

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**

**Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро «Парк Культуры», в здании изд-ва «Прогресс».)

Foreign customers may order this publication by E-mail: [koshelev.ad@mtu-net.ru](mailto:koshelev.ad@mtu-net.ru)  
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. М153).